

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为提高学生的英语水平和学习兴趣做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为提高学生的英语水平和学习兴趣做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为提高学生的英语水平和学习兴趣做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为提高学生的英语水平和学习兴趣做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为提高学生的英语水平和学习兴趣做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为提高学生的英语水平和学习兴趣做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 18 个章节

1. 幽默曲：笑对人生，(humoresque A Laugh On Life With A Tear)
000001

2. 幽默曲：笑对人生，(humoresque A Laugh On Life With A Tear)
000002

3. 幽默曲：笑对人生，(humoresque A Laugh On Life With A Tear)
000003

4. 幽默曲：笑对人生，(humoresque A Laugh On Life With A Tear)
000004

5. 幽默曲：笑对人生，(humoresque A Laugh On Life With A Tear)
000005

6. 幽默曲：笑对人生，(humoresque A Laugh On Life With A Tear)
000006

7. 幽默曲：笑对人生，(humoresque A Laugh On Life With A Tear)
000007

8. 幽默曲：笑对人生，(humoresque A Laugh On Life With A Tear)
000008

9. 幽默曲：笑对人生，(humoresque A Laugh On Life With A Tear)
000009

10. 幽默曲：笑对人生，(humoresque A Laugh On Life With A Tear)

000010

11. 幽默曲：笑对人生，(humoresque A Laugh On Life With A Tear)

000011

12. 幽默曲：笑对人生，(humoresque A Laugh On Life With A Tear)

000012

13. 幽默曲：笑对人生，(humoresque A Laugh On Life With A Tear)

000013

14. 幽默曲：笑对人生，(humoresque A Laugh On Life With A Tear)

000014

15. 幽默曲：笑对人生，(humoresque A Laugh On Life With A Tear)

000015

16. 幽默曲：笑对人生，(humoresque A Laugh On Life With A Tear)

000016

17. 幽默曲：笑对人生，(humoresque A Laugh On Life With A Tear)

000017

18. 幽默曲：笑对人生，(humoresque A Laugh On Life With A Tear)

000018

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

幽默曲：笑对人生，(Humoresque A Laugh on Life with a Tear)

第1/18页

[prə'du:st] [baɪ] [su'zæn] [ʃel] , [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈkɜ:ʃnɜ:] [ænd; ənd][ðə; ði][pi: 'dʒi:]
Produced by Suzanne Shell , Charlie Kirschner and the PG
生产 经过 苏珊娜 壳 , 查理 基尔什纳 和 这 PG
由苏珊娜·谢尔、查理·基尔什纳和PG制作

[dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [ˈpru:frɪ:dər]
Distributed Proofreaders
分布式 校对员

分布式校对员

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [hi:; hi] [ˈkeɪpəd] [θru:] [ðə; ði] [ˈmelədi] [ʌv; əv] [ˈdvɔ:rʒɑ:ks] , [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz]
[Illustration : HE CAPERED THROUGH THE MELODY OF DVORAK'S , WHICH IS AS
[插图 : 他 跳跃 通过 这 旋律 的 德沃夏克的 , 哪个 是 作为
【插图：他轻盈地穿过德沃夏克的旋律，这旋律就像.....】

[aɪ'rɔ:nɪk][æz; əz][ə; eɪ] [ˈgrɪnɪŋ] [mæsk]]
IRONIC AS A GRINNING MASK]
讽刺的是 作为 一个 咧嘴笑 面具]
讽刺得像个咧嘴笑的面具]

[.hju:mə'resk]
HUMORESQUE
幽默

幽默曲

[ə; eɪ] [læf] [ɑ:n] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [br'haɪnd] [aɪ 'ti:]
A LAUGH ON LIFE WITH A TEAR BEHIND IT
一个 笑 在 生活 和 一个 撕 在后面 它
笑着面对人生，泪水却在背后涌动

[baɪ] [ˈfæni] HURST1920
By FANNIE HURST1920
经过 房利美 HURST1920
作者：FANNIE HURST1920

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[.hju:mə'resk] [oʊts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ə; eɪ][ˈpet(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [waɪt] [gʊdz] "
HUMORESQUE OATS FOR THE WOMAN A PETAL ON THE CURRENT WHITE GOODS "
幽默 燕麦 为了 这 女士 一个 花瓣 在 这 当前的 白色的 商品 "
[ˈhedz]
HEADS
头部

幽默的燕麦片，献给女性，是当下白色家电“头”上的一片花瓣

" [ə; eɪ] [bu:b] [speld] [ˈbækwərd] [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ]
" **A BOOB SPELLED BACKWARD EVEN AS YOU**
" 一个 胸部 拼写 落后 甚至 作为 你
“即使你倒过来拼写，胸部也是个乳房”

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pju:]
AND I THE WRONG PEW
和 我 这 错误的 座位
我坐错座位了

[.hju:mə'resk]
HUMORESQUE
幽默

幽默曲

[ɑ:n] [i:ðər] [saɪd][Λv; əv][ðə; ði] [ˈbaʊəri] , [wɪtʃ] [kʌts] [θru:] [laɪk][ə; ei][dreɪn][tu:; tə] [kætʃ] [ɪts] [ˈsu:ɪdʒ]
On either side of the Bowery , which cuts through like a drain to catch its sewage
在 任何一个 边 的 这 鲍厄里 , 哪个 削减 通过 喜欢 一个 流走 到 抓住 它是 污水 ,
 ,
 ,
 ,

鲍厄里街两侧，这条街像排水沟一样穿过城市，用来收集污水。

[ˈevri] [ˈmænz][lənd] , [ə; ei] [ˈri:kɪŋ] [mɑ:rtʃ][Λv; əv][hju:ˈmænəti][ænd; ənd][hju:ˈmɪdəti] , [sti:mz] [wɪð; wɪθ]
Every Man's Land , a reeking march of humanity and humidity , steams with
每一个 男人的 土地 , 一个 臭气熏天 行进 的 人类 和 湿度 , 蒸汽 和
[ðə; ði] [ˈekskrɪmənt][Λv; əv] [ˌsev(ə)nˈti:n] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] ,
the excrement of seventeen languages ,
这 粪便 的 十七 语言 ,
“人间之地”是一片散发着恶臭的人类和潮湿气息的行军地带，弥漫着十七种语言的粪便气味。

[flʌŋ] [ɪn][ˈpætwa:][frʌm; frəm] [ˈtenəmənt] [ˈwɪndəʊz] , [ˈfaɪər] [ɪsˈkeɪps] , [kə:bz] , [stu:ps] ,
flung in patois from tenement windows , fire escapes , curbs , stoops ,
扔 在 方言 从 廉租公寓 视窗 , 火 逃脱 , 路缘 , 门廊 ,
从廉租公寓的窗户、防火梯、路沿石、台阶上用方言大声喊叫。

[ænd; ənd] [ˈseləz] [hu:z] [wɔ:lz][ɑ:r; ər][ˈterəb(ə)][ænd; ənd][ˈspʌndʒɪ][wɪð; wɪθ][ˈfʌŋgi:] .
and cellars whose walls are terrible and spongy with fungi .
和 地窖 谁 墙壁 是 糟糕的 和 海绵状的 和 真菌 .
还有那些墙壁糟糕透顶、布满真菌的地窖。

[baɪ] [ðæt] [ɪmˈpregnəb(ə)] [ˈkemɪstri] [Λv; əv] [reɪs] [werˈbaɪ] [ðə; ði] [red] [blʌd] [Λv; əv][ðə; ði][mɑ:ŋˈɡoʊliən]
By that impregnable chemistry of race whereby the red blood of the Mongolian
经过 那 坚不可摧 化学 的 种族 由此 这 红色的 血 的 这 蒙
[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [blʌd] [Λv; əv][ðə; ði] [kɔ:ˈkeɪʒn] [bɪˈkʌm] [æz; əz][ɔɪl][ænd; ənd][ˈwɔ:tər][ɪn][ðə; ði]
and the red blood of the Caucasian become as oil and water in the
和 这 红色的 血 的 这 高加索人 变得 作为 油 和 水 在 这
[ˈmɪŋɡlɪŋ] ,
mingling ,
混杂 ,

由于种族间那种牢不可破的化学反应，蒙古人的红色血液和高加索人的红色血液混合在一起就像油和水一样水乳交融。

[ˈmʌlberi] [stri:t] , [baʊndɪd] [baɪ][ˌsɪksˈti:n] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] , [rʌnz] [ɪts] [ɪnˈtækt] [ˈlætn] [lenkθ; lenθ]
Mulberry Street , bounded by sixteen languages , runs its intact Latin length
桑 街道 , 有界 经过 十六 语言 , 跑步 它是完好无损的 拉丁 长度
[Λv; əv] [ˈpʊʃkɑ:rt] , [ˈkloʊðzˌlaɪnz] , [ˈneɪkɪd] [ˈbeɪbi:z] ,
of pushcarts , clotheslines , naked babies ,
的 手推车 , 晾衣绳 , 裸 婴儿 ,
桑树街，被十六种语言所环绕，完整地保留了拉丁语的风格，街上到处都是手推车、晾衣绳和裸体婴儿。

[ˈdraɪɪŋ] [vɜ:rmɪˈtʃeli] ; [blæk] - [aɪd] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈraɪnstəʊn] [kɒmz] [ænd; ənd] [pəˈreniəli] [bɪɡ][wɪð; wɪθ]
drying vermicelli ; black - eyed women in rhinestone combs and perennially big with
烘干 粉丝 ; 黑色的 - 眼睛 女性 在 水钻 梳子 和 常年 大的 和
[tʃaɪld] ; [hoʊl] [ˈfæməlɪz] [Λv; əv] [ˈbʌtnhoʊl] - [ˈmeɪkɜ:z] ,
child ; whole families of buttonhole - makers ,
孩子 ; 所有的 家庭 的 纽扣孔 - 制造商 ,
晾晒粉丝；戴着镶钻梳子、永远挺着大肚子的黑眼睛女人；整整几代制作纽扣孔的家族成员，

[hu:] [fɜ:rst] [sɔ:] [ðə; ði] [blu:] - [ænd; ənd] - [gould] [laɪt] [ʌv; əv] [sə'rentəu] , [bent] [æt; ət] [hoʊm] [wɜ:rk] [raʊnd]
who first saw the blue - and - gold light of Sorrento , bent at home work round
WHO 第一的 锯 这 蓝色的 - 和 - 金子 光 的 索伦托 , 弯曲 在 家 工作 圆形的
[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][gæs] [flɜ:] ;
a single gas flare ;
一个 单身的 气体 耀斑 ;

第一个看到索伦托蓝金色光芒的人，正弯腰在家工作，围着一个天然气火炬；

[pə'mɑ:did] ['bɑ:bəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [niə'pɑ:lətən] [ə'muəz] .
pomaded barbers of a thousand Neapolitan amours .
发蜡 理发师 的 一个 千 那不勒斯 爱神 .

千百位那不勒斯情人的油腻理发师。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [ˈɔ:lməʊst] [wɪ'dəʊt] [ɑ:z'məʊsɪs][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [mɪr]
And then , just as suddenly , almost without osmosis and by the mere
和 然后 , 只是 作为 突然 , 几乎 没有 渗透作用 和 经过 这 仅仅
[ˈstepɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜ:rb] ,
stepping down from the curb ,
步进 向下 从 这 抑制 ,
然后，就这么突然地，几乎无需任何渗透作用，仅仅是从路边走下来，

['mʌlberi] [br'kʌmz] [mə:t] [stri:t] , [hʌŋ] [ɪn] ['grɪlwɜ:rk] ['bælkənɪz] , [ðə; ði]['mɒʊldɪ] [smel] [ʌv; əv] ['pɑ:vərtɪ]
Mulberry becomes Mott Street , hung in grillwork balconies , the moldy smell of poverty
桑 变成 莫特 街道 , 悬挂 在 烤架 阳台 , 这 发霉的 闻 的 贫困
[tʌtʃt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] .
touched up with incense .
感动 向上 和 香 .
桑树街变成了莫特街，挂在铁栅阳台上，贫穷的霉味被香火掩盖了。

[ɔ:ri'entəlz] [hu:z] [fi:t] ['ʌf(ə)l] [ænd; ənd] [hu:z] ['feɪsɪz][ɑ:r; ər] [ka:vɔ] [aʊt] [ʌv; əv] ['sæɪɪŋwʊd] .
Orientals whose feet shuffle and whose faces are carved out of satinwood .
东方人 谁 脚 洗牌 和 谁 面孔 是 雕刻 出去 的 缎木 .
东方人，脚步蹒跚，面容如同缎木雕刻。

[fər'bɪdn] ['wɪmɪn] , [ðer; ðər] [waɪt] , [drʌgd] ['feɪsɪz][br'haɪnd] ['ʌpər] ['wɪndəʊz] .
Forbidden women , their white , drugged faces behind upper windows .
禁止 女性 , 他们的 白色的 , 吸毒 面孔 在后面 上 视窗 .
禁忌之女，她们苍白、神情恍惚的脸庞，透过楼上的窗户若隐若现。

['jeləʊ] ['tʃɪldrən] , [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['westərn] ['kloʊðɪŋ] .
Yellow children , incongruous enough in Western clothing .
黄色的 孩子们 , 不协调 足够的 在 西 衣服 .
黄皮肤的孩子，穿着西式服装，显得格格不入。

[ə; eɪ] ['dræftɪ] ['ɛəriəwei][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bli:k] [ʌv; əv] ['gæslɑɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [wel] [ʌv; əv]
A draughty areaway with an oblique of gaslight and a black well of
一个 通风的 远方 和 一个 斜 的 煤气灯 和 一个 黑色的 出色地 的
[dɪ'sendɪŋ] ['sterkeɪs] .
descending staircase .
下降 楼梯 .
通风不良的走廊，斜射着煤气灯，通往一条向下延伸的黑色楼梯。

通风不良的走廊，斜射着煤气灯，通往一条向下延伸的黑色楼梯。

[ʃəʊ] - ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][dʒeɪd][ænd; ənd] [ti:] [ænd; ənd] [tʃaɪ'ni:z] ['pɔ:rsəlɪn] .
Show - windows of jade and tea and Chinese porcelains .
展示 - 视窗 的 玉 和 茶 和 中国人 瓷器 .
橱窗里陈列着玉器、茶叶和中国瓷器。

橱窗里陈列着玉器、茶叶和中国瓷器。

[mɔ:ɹ] [stri:ts] ['emə'neɪɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][mə:t] [laɪk] [ə; eɪ][h'ændfʊl][ʌv; əv] ['krəʊkɪd] [ru'mætɪk] ['fɪŋgəɹz] ,
More streets emanating out from Mott like a handful of crooked rheumatic fingers ,
更多的 街道 散发 出去 从 莫特 喜欢 一个 少数 的 歪 风湿病 手指 ,
更多街道从莫特街向外延伸，就像一把弯曲的、患有风湿病的指头。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['bəʊəri] [ə'gen] , ['kaʊəriŋ] [bɪ'ni:θ] ['elɪvertɪd] [treɪnz] ,
then suddenly the Bowery again , cowering beneath Elevated trains ,
然后 突然 这 鲍厄里 再次 , 畏缩 下面 升高 火车 ,
然后突然间, 鲍厄里街又出现了, 蜷缩在高架列车之下。

[wer] [men] [bə:nd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌt] [end][ʌv; əv] [sɔɪld] [laɪvz; lɪvz] [pæs] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]
where men burned down to the butt end of soiled lives pass in and out
在哪里 男人 烧伤 向下 到 这 屁股 结尾 的 脏的 生活 经过 在 和 出去
[ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn][ʌv; əv] [ðə; ði] [ni:] - [haɪ] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:z] ,
and out and in of the knee - high swinging doors ,
和 出去 和 在 的 这 膝盖 - 高的 摇摆 门 ,
那些被烧成灰烬、浑身污秽的男人们, 进进出出, 穿过齐膝高的旋转门, 来回穿梭。

[ə; eɪ] ['veɪni] - [noʊzɪd] , ['æsɪd] - ['i:tn] [reɪs] [ɪn] [ðəm'selvz] .
a veiny - nosed , acid - eaten race in themselves .
一个 静脉 - 鼻子 , 酸 - 吃 种族 在 他们自己 .
他们是一群鼻梁青筋暴起、饱经沧桑的种族。

['ælən] [stri:t] , [tu:] , [stɪl] [mɔ:ɹ] ['i:stərli] , [ænd; ənd] [hæf][æz; əz] [waɪd] ,
Allen Street , too , still more easterly , and half as wide ,
艾伦 街道 , 也 , 仍然 更多的 东风 , 和 一半 作为 宽的 ,
艾伦街也一样, 位置更偏东, 宽度只有原来的一半。

[ɪz] ['strædlɪd] [ɪts][ɪn'taɪər][wɪdθ; wɪtθ][baɪ][ðə; ði] ['sti:lɪ] , [lɔ:ŋ] - [legd] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] ['elɪvertɪd] ['træfɪk] ,
is straddled its entire width by the steely , long - legged skeleton of Elevated traffic ,
是 跨骑 它是 全部的 宽度 经过 这 钢铁般的 , 长的 - 腿 骨骼 的 升高 交通 ,
整个宽度都被高架交通那钢铁般坚固、修长有力的骨架横跨其上。

[soʊ] [ðæt] [ɪts] [θɜ:ɹd] - [flɔ:ɹ] ['wɪndəʊz] [noʊ] ['su:nər] ['ʌdər] ['ɪntu:] ['saɪləns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]
so that its third - floor windows no sooner shudder into silence from the rushing
所以 那 它是 第三 - 地面 视窗 不 很快 不寒而栗 进入 沉默 从 这 匆忙
[ʃɑ:k] [ʌv; əv] [wʌn] [treɪn] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:ɹ; ər] ['feɪkən] ['ɪntu:] ['tʃætər] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]
shock of one train than they are shaken into chatter by the passage of another
震惊 的 一 火车 比 他们 是 摇晃 进入 喋喋不休 经过 这 通道 的 其他
.
:
.

因此, 三楼的窗户刚被一列火车呼啸而过的冲击声震得安静下来, 就被另一列火车经过时震得嘈杂起来。
[ɪn'di:d] , [θɜ:ɹd] - [flɔ:ɹ] ['dweləɹz] [ʌv; əv] ['ælən] [stri:t] , [ri:tʃɪŋ] [aʊt] ,
Indeed , third - floor dwellers of Allen Street , reaching out ,
的确 , 第三 - 地面 居民 的 艾伦 街道 , 到达 出去 ,
事实上, 艾伦街三楼的住户们伸出了援手,

[kæn; kən][ˈɔ:lmoʊst] [tʌtʃ] [ðə; ði] [sə'reɪtɪd] ['edʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪvertɪd] ['strʌktʃər] ,
can almost touch the serrated edges of the Elevated structure ,
能 几乎 触碰 这 锯齿状 边缘 的 这 升高 结构 ,
几乎可以触摸到高架结构的锯齿状边缘,

[ænd; ənd] [ɪn] ['sʌməɹ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ɪts][hɑ:t] [reɪlz] [bɪ'kʌmz] [æŋ; ən]['æktʃuəl] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ]
and in summer the smell of its hot rails becomes an actual taste in the mouth
和 在 夏天 这 闻 的 它是 热的 铁轨 变成 一个 实际的 品尝 在 这 嘴
.
:
.

到了夏天, 滚烫的铁轨散发出的气味会变成一种真实的味觉体验。
['pæsɪndʒə] , [ɪn][tɜ:ɹn] , [lʊk] [ɪn][ə'pɑ:n] [ðɪs] [hɔ:ɹɪ'zɑ:nt(ə)] [ʌv; əv] [laɪf][æz; əz] [ðeɪ] [wɪz] [baɪ] .
Passengers , in turn , look in upon this horizontal of life as they whiz by .
乘客 , 在 转动 , 看 在 之上 这 水平的 的 生活 作为 他们 呼啸 经过 .
乘客们飞驰而过时, 也得以窥见这横向展开的生活景象。

[wʌns] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['blɜːrɪ] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] [wʌt] [mɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [liːnd] [aʊt] ,
Once , in fact , the blurry figure of what might have been a woman leaned out ,
一次 , 在 事实 , 这 模糊 数字 的 什么 可能 有 到过 一个 女士 倾斜 出去 ,
事实上, 曾经有一个模糊的身影, 可能是一个女人, 探出头来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [tuː; tə] [tɔːs] [ˈɪntuː][wʌn] [əbrɑːm] ['kæntəz, 'kæntɔːrz] [ə'pɑːrtmənt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] -
as she passed , to toss into one Abraham Kantor's apartment a short -
作为 她 通过了 , 到 折腾 进入 一 阿布拉姆 坎托尔的 公寓 一个 短的 -
[stemd] [pɪŋk] [kɑːr'neiʃn] .
stemmed pink carnation .
茎 粉色的 康乃馨 .
她路过时, 随手扔了一朵短茎粉红色康乃馨到阿布拉姆·坎托尔的公寓里。

[aɪ 'tiː][hɪt] ['sɔːftli] [ɑːn][ˈlɪt(ə)]['liːɔn][ˈkæntəz, 'kæntɔːrz] [krɪb] ,
It hit softly on little Leon Kantor's crib ,
它 打 轻轻 在 小的 莱昂 坎托尔的 婴儿床 ,
它轻轻地落在了小菜昂·坎托的婴儿床上。

['brʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['freɪgrəntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [məʊθ] [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pʌkər] [ʌp] .
brushing him fragrantly across the mouth and causing him to pucker up .
刷牙 他 芬芳地 穿过 这 嘴 和 导致 他 到 撅嘴 向上 .
她用芬芳的气息拂过他的嘴唇, 让他不由自主地撅起了嘴。

[bɪ'niːθ] , [wer] ['iːv(ə)n][ɪn] [ˈɔːgəst] ['nuːndeɪ] , [ðə; ði] [sʌn] ['kændəːt] [faɪnd][ɪts] [wei] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɪŋk] ,
Beneath , where even in August noonday , the sun cannot find its way by a chink ,
下面 , 在哪里 甚至 在 八月 午 , 这 太阳 不能 寻找 它是 方式 经过 一个 裂缝 ,
在下方, 即使在八月正午, 太阳也无法从缝隙中照射进来。

[ænd; ənd][ˈbeɪbiːz] [laɪ][stɑːrk] ['neɪkɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kævərnəs] [ʃeɪd] ,
and babies lie stark naked in the cavernous shade ,
和 婴儿 说谎 斯塔克 裸 在 这 洞穴状的 阴影 ,
婴儿们赤身裸体地躺在幽暗的洞穴里,

['ælən] [striːt] ['prez(ə)nts][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌsʌbmə'riːn; ˌsʌbməriːn][ænd; ənd] ['griːnɪ] [gluːm] ,
Allen Street presents a sort of submarine and greenish gloom ,
艾伦 街道 礼物 一个 种类 的 潜艇 和 绿绿色 愁云 ,
艾伦街呈现出一种类似潜艇般的幽暗绿色景象,

[æz; əz] [ɪf] [ɪts][hjuː'mænəti][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['muːvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['eɪkwɪəs] [ʃæˌdʌʊz] ,
as if its humanity were actually moving through a sea of aqueous shadows ,
作为 如果它是 人类 是 实际上 移动 通过 一个 海 的 水溶液 阴影 ,
仿佛人类真的在一片水影交错的海洋中穿行,

['feɪsɪz] ['ræðər] [bliːtɪt] [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['sʌnlɪsnɪs] [æz; əz]['wɔːtər][kæn; kən] [bliːtɪt]
faces rather bleached and shrunk from sunlessness as water can bleach
面孔 相当 漂白 和 缩小 从 阳光不足 作为 水 能 漂白
[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] .
and shrink .
和 收缩 .
由于缺乏日照, 脸部显得苍白而萎缩, 因为水也能使皮肤漂白和萎缩。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][ə; eɪ][英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['ɔːrɪndʒ] - [fɪnd] [ænd; ənd]
And then , like a shimmering background of orange - finned and
和 然后 , 喜欢 一个 闪闪发光 背景 的 橙子 - 有鳍的 和
['kɑːpər] - ['flæŋkt] [mə'riːn] [laɪf] , [ðə; ði] [bræs] - [ʃɑːps] [ʌv; əv] ['ælən] [striːt] ,
copper - flanked marine life , the brass - shops of Allen Street ,
铜 - 侧翼 海洋 生活 , 这 黄铜 - 商店 的 艾伦 街道 ,
然后, 就像橙色鳍和铜色侧翼海洋生物闪烁的背景一样, 艾伦街的黄铜商店,

[hoʊl] ['rouz; 'raʊz][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [bɜːrn] [ænd; ənd] [wɪ'ðʌʊt] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['fjuːəl] .
whole rows of them , burn flamelessly and without benefit of fuel .
所有的 行 的 他们 , 烧伤 无焰 和 没有 益处 的 燃料 .
整排的它们, 无需燃料, 就能无焰燃烧。

[tʊː; tə] [ˈentər] [əbrɑ:m] [ˈkæntɜːz, ˈkæntɔːrz] — [ˈbræsɪz] , [wʌz; wəz] [θri:] [steps] [daʊn] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
To enter Abrahm Kantor's — Brasses , was three steps down , so that his
到 进入 阿布拉姆 坎托尔的 — 黄铜 , 曾是 三 步骤 向下 , 所以 那 他的
[ˈkeɪsmənt] [[oʊ] - [ˈwɪndəʊ] ,
casement show - window ,
窗扇 展示 - 窗户 ,
进入阿布拉姆·坎托尔的黄铜制品店, 需要向下走三级台阶, 这样他的落地窗就能看到橱窗。

[æɪ; ət] [best] [ˈfɪlmd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈkɑːnstənt] [reɪn][ʌv; əv] [dʌst] [graʊnd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
at best filmed over with the constant rain of dust ground down from the
在 最好的 拍摄 超过 和 这 持续的 雨 的 灰尘 地面 向下 从 这
[reɪlz] [əˈbʌv] ,
rails above ,
铁轨 多于 ,
最好的情况也只是拍摄时被上方铁轨碾落的漫天尘土遮蔽。

[wʌz; wəz] [əbˈskjʊr] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːpɪd] [luːt] [ʌv; əv] [kəˈdɪv] [ænd; ænd][ʌv; əv]
was obscure enough , but cramped with copied loot of khedive and of
曾是 朦胧 足够的 , 但 拥挤 和 复制 抢劫 的 赫迪夫 和 的
[zɑːr] .
czar .
沙皇 .
虽然名不见经传, 但里面却塞满了从赫迪夫和沙皇那里复制的战利品。

[ðə; ðɪ][ˈsev(ə)n] - [brænt] [ˈkændlstrɪk] [soʊ] [ˈbɪblɪkəl] [ænd; ænd] [ˈsʌplɪˌkeɪtɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] .
The seven - branch candlestick so biblical and supplicating of arms .
这 七 - 分支 烛台 所以 圣经 和 恳求 的 武器 .
七枝烛台, 既有圣经的意象, 又象征着祈求的姿态。
[æn; ən][ɜːrn] , [ˈeɪpt] [laɪk] [rəˈbeɪkəz] , [ʌv; əv] [bræs] , [ɔːl] [ˈbiːtn] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [pɑːk] .
An urn , shaped like Rebecca's , of brass , all beaten over with little pocks .
一个 瓮 , 形状 喜欢 丽贝卡的 , 的 黄铜 , 全部 被打败 超过 和 小的 痘 .
一个黄铜瓮, 形状和丽贝卡的瓮一样, 表面布满了小坑。

[θɪŋz] — [kʌps] , [treɪz] , [ˈnɑːkər] , [ˈaɪkɑːnz] , [ˈgɑːɡɔɪlz] , [ˈboʊlz] , [ænd; ænd] [ˈtiːpɑːt] .
Things — cups , trays , knockers , ikons , gargoyles , bowls , and teapots .
事物 — 杯子 , 托盘 , 敲击器 , 图标 , 石像鬼 , 碗 , 和 茶壶 .
物品——杯子、托盘、门环、圣像、滴水嘴兽、碗和茶壶。

[ə; eɪ] [ˈsɪmfəni] [ʌv; əv] [ˈbelz] [ɪn][ˈɡrædʒueɪtɪd][ˈsaɪzɪz] .
A symphony of bells in graduated sizes .
一个 交响乐 的 铃铛 在 毕业 尺寸 .
大小不一的钟声交响曲。
[dʒɑːrdəˈnɪr] [wɪð; wɪθ][fæt] [saɪdz] .
Jardinieres with fat sides .
园丁 和 胖的 侧面 .
配菜丰盛的花盆。

[ə; eɪ][pɑːt] - [ˈbelɪd] [ˈsæməvɑːr] .
A pot - bellied samovar .
一个 锅 - 肚子 茶炊 .
一个大肚茶炊。
[ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] - [læmp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ded] , [stɑːr] - [ˈeɪpt] .
A swinging - lamp for the dead , star - shaped .
一个 摇摆 - 灯 为了 这 死的 , 星星 - 形状 .
一盏为亡者摇曳的星形灯。

[əˈɡɛnst] [ðə; ði] [dɔːr] , [æn; ən] [ˈɑːktiv] [ʌv; əv][ˈtuːbjələɹ] [tʃaɪmz] , [ˈprɪzəmz][ʌv; əv] [ˈvɔɪsləs] [ˈhɑːrməni]
Against the door , an octave of tubular chimes , prisms of voiceless harmony
反对 这 门 , 一个 八度音阶 的 管状 编钟 , 棱镜 的 无声 和谐
[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈhiːtləs] [laɪt] .
and of heatless light .
和 的 无热 光 .

门前传来八度音阶的管状钟声，如同无声的和谐与无热的光芒交织而成的棱镜。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðɪs] [dɔːr] , [ðeɪ] [ræŋ] [ˈdʒɛntli] , [laɪk] [ˈmelədi] [hɜːrd] [θruː] [ˈwɔːtər][ænd; ənd][bɪˈhaɪnd]
Opening this door , they rang gently , like melody heard through water and behind
开幕 这 门 , 他们 响铃 轻轻地 , 喜欢 旋律 听到 通过 水 和 在后面
[glæs] .
glass .
玻璃 .

打开这扇门，门上传来轻柔的铃声，如同透过水面和玻璃听到的旋律。

[əˈnʌðər] [bel] [ræŋ] , [tuː] ,
Another bell rang , too ,
其他 钟 响铃 , 也 ,

又一声铃响了。

[ɪn] [ˈtɪltɪd] [ˈsɪŋsɔːŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpʊli] [ˈɒpəreɪŋ] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði][ˈkætəˌkoʊm] [rɪr] [ʌv; əv] [ðɪs]
in tilted singsong from a pulley operating somewhere in the catacomb rear of this
在 斜 唱歌 从 一个 滑轮 操作 某处 在 这 地下墓穴 后部 的 这
[ˈlæmbənt] [veɪl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
lambent vale of things and things and things .
光亮 谷 的 事物 和 事物 和 事物 .

倾斜的歌声从某个滑轮的运转中传来，滑轮位于这片充满光芒的万物之谷的地下墓穴深处。

[ɪn] [tɜːrn] , [ðɪs] [ˈpʊli] [set][ɪn][toʊl] [stɪl] [əˈnʌðər] [bel] , [tuː] [flaɪts] [ʌp][ɪn] [əbrɑːm] [ˈkæntɜːz, ˈkæntɔːr]
In turn , this pulley set in toll still another bell , two flights up in Abrahm Kantor's
在 转动 , 这 滑轮 放 在 收费 仍然 其他 钟 , 二 航班 向上 在 阿布拉姆 坎托尔的
[ˈtenəmənt] ,
tenement ,
廉租公寓 ,

反过来，这个滑轮又带动了另一口钟敲响，这口钟位于阿布拉姆·坎托尔公寓楼上的两层楼高处。

[wɪtʃ] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈwɪzɪŋ] [reɪlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪr] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [ˈdʒɪbrɪt] -
which overlooked the front of whizzing rails and a rear wilderness of gibbet -
哪个 被忽视的 这 正面 的 呼啸 铁轨 和 一个 后部 荒野 的 绞刑架 -
[ˈlʊkɪŋ] [kloʊðz] - [laɪnz] ,
looking clothes - lines ,
寻找 衣服 - 线条 ,

从这里可以俯瞰前方飞驰的铁轨和后方如同绞刑架般密密麻麻的晾衣绳。

[ˈdæŋɡlɪŋ] [pərˈpetʃuəl] [ˈspektər] [ʌv; əv] [ˈflæpɪŋ] [ˈjuːniən][ˈsuːts][ɪn][ə; eɪ][mɪd] - [er] [ˈfleɪki] [wɪð; wɪθ] [soʊt] .
dangling perpetual specters of flapping union suits in a mid - air flaky with soot .
悬挂 永久 幽灵 的 扑 联盟 西装 在 一个 中 - 空气 片状的 和 煤烟 .

飘荡在半空中的、沾满煤灰的连体服的幽灵般挥舞着。

[ˈɔːf(ə)n] [æt; ət] [lʌntʃ] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [miːl] ,
Often at lunch , or even the evening meal ,
经常 在 午餐 , 或者 甚至 这 晚上 一顿饭 ,

通常是在午餐时，甚至晚餐时

[ðɪs] [bel] [wʊd] [rɪŋ] [ɪn][ɑːn] [əbrɑːm] [ˈkæntɜːz, ˈkæntɔːrz][daɪˈdʒestɪv] [wel] - [ˈbiːɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi]
this bell would ring in on Abrahm Kantor's digestive well - being , and while he
这 钟 会 戒指 在 在 阿布拉姆 坎托尔的 消化 出色地 - 存在 , 和 尽管 他
[ˈhɜːrid] [daʊn] ,
hurried down ,
慌忙 向下 ,

这声铃响预示着阿布拉姆·坎托的消化系统健康状况良好，于是他匆匆下楼。

[ˈnæpkɪn][ˈɔːf(ə)n][bɪb] - [ˈfæ(ə)n] [stɪl] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsmoʊldəɪŋ] [ˈleɪnz] [ʌv; əv]
napkin often bib - fashion still about his neck , and into the smouldering lanes of
餐巾 经常 围兜 - 时尚 仍然 关于 他的 脖子 , 和 进入 这 闷烧 车道 的
[ˈkɑːpər] ,
copper ,
铜 ,

餐巾常常像围兜一样围在他的脖子上，然后走进冒着烟的铜矿巷道。

[wʊd] [liːv] [æn; ən] [ˈeləkwənt] [vɔɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [səˈraʊndɪd] [ˈteɪbl] .
would leave an eloquent void at the head of his well - surrounded table .
会 离开 一个 雄辩 空白 在 这 头 的 他的 出色地 - 包围 桌子 .

在他那张宾客云集的餐桌首位，会留下一个意味深长的空缺。

[ðɪs] [bel] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [naʊ] , [ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈslʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [ŋjuər] [ˈkæntɜː] ,
This bell was ringing now , jingling in upon the slumber of a still newer Kantor ,
这 钟 曾是 铃声 现在 , 叮当 在 之上 这 睡眠 的 一个 仍然 较新的 坎托尔 ,

这口钟现在响了，叮当作响地打破了一座更新的教堂的沉睡。

[ˈsnʌɡəlɪŋ] [ˈpiːsfəli] [ɪˈnʌf] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [əˈmoʊnɪæk] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkreɪd(ə)] [ˈriːs(ə)ntli]
snuggling peacefully enough within the ammoniac depths of a cradle recently
依偎 和平地 足够的 之内 这 氨 深度 的 一个 摇篮 最近

[ɪˈvækjəweɪtɪd, ɪˈvækjəweɪtɪd][baɪ][ˈliːɒn] ,

evacuated by Leon ,
疏散 经过 莱昂 ,

安然地蜷缩在莱昂刚刚离开的摇篮里，摇篮深处弥漫着氨气。

[ˌhɪrtuˈfɔːr] [ɪmˈpɪndʒd] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .

heretofore impinged upon you .
此前 受到冲击 之上 你 .

此前对你造成的影响。

[ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈfɔːr] [æn; ən][ˈʌv(ə)n] [ðæt] [ˈbɪləʊd] [ˈfɔːrθ] [ˈhɑːtli][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈmɪsɪz] .
On her knees before an oven that billowed forth hotly into her face , Mrs .
在 她 膝盖 前 一个 烤箱 那 波涛汹涌 前进 热 进入 她 脸 , 太太 .

[ˈkæntɜː] ,
Kantor ,
坎托尔 ,

坎托夫人跪在炉子前，滚烫的火焰喷涌而出，直扑她的脸庞。

[ˈferli] [fæt][ænd; ənd][nɑːt] [jet] [ˈfɔːrti] ,

fairly fat and not yet forty ,
相当 胖的 和 不是 然而 四十 ,

体型偏胖，还没到四十岁。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪməˈmɔːriəl] [tæsk][ʌv; əv] [ˈplʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkətli] [ˈswelɪŋ] [ˈleɪər] - [keɪk]
and at the immemorial task of plumbing a delicately swelling layer - cake
和 在 这 远古的 任务 的 管道 一个 轻柔地 肿胀 层 - 蛋糕

[wɪð; wɪθ] [bruːm] - [strɔː] , [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

with broom - straw , raised her face ,
和 扫帚 - 稻草 , 提高 她 脸 ,

面对用扫帚草填充一个正在缓缓膨胀的千层蛋糕这项古老的任务，她抬起了脸。

[ˈrednd] [ænd; ənd] [ˈfeɪntli] [ˈmoɪst] .

reddened and faintly moist .
发红 和 淡淡的 潮湿 .

泛红且略微湿润。

" [ɪsɑːˈdɒreɪ, ˈɪsɑːdɒr] , [rʌŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] [jʊr; jər][ˈpɑːpə][ɪz] [aʊt] [ʌnˈtɪl] [sɪks] .

" **Isadore , run down and say your papa is out until six .**
" 伊莎多尔 , 跑步 向下 和 说 你的 爸爸 是 出去 直到 六 .

“伊萨多尔，快去告诉大家你爸爸六天前不在家。”

[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] , [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] ['æskɪŋ] - [praɪs][ɪz][ðə; ði] [tu:] ['mɪd(ə)l] ['fɪɡjərz] [ɑːn]
If it's a customer , remember the first asking - price is the two middle figures on
如果 它是 一个 顾客 , 记住 这 第一的 问 - 价格 是 这 二 中间 数据 在
[ðə; ði][tæg] ,
the tag ,
这 标签 ,

如果是顾客，请记住，第一个要价是标签上中间两个数字。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] ['æskɪŋ] - [praɪs][ɪz][ðə; ði] [tu:] [ˌaʊt'saɪd] ['fɪɡjərz] .
and the last asking - price is the two outside figures .
和 这 最后的 问 - 价格 是 这 二 外部 数据 .

最终的要价是两个最外侧的数字。

[si:] [wʌns] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɑːpə][aʊt] [tuː; tə] [baɪ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] ,
See once , with your papa out to buy your little brother his birthday present ,
看 一次 , 和 你的 爸爸 出去 到 买 你的 小的 兄弟 他的 生日 展示 ,
有一次，你爸爸出去给你弟弟买生日礼物，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [keɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [seɪl] [fɔːr; fər][fɜːrst] [praɪs] .
and your mother in a cake , if you can't make a sale for first price .
和 你的 母亲 在 一个 蛋糕 , 如果 你 不能 制作 一个 销售 为了 第一的 价格 .
如果第一次没能卖出去，那就把你妈妈做成蛋糕吧。

" [ɪsɑː'dɒreɪ, 'ɪsɑːdɒr] ['kæntɜː] , [eɪdʒd] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [hʌntft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jʌŋɡər] ['kæntɜː] ['oʊvər]
" **Isadore Kantor , aged eleven and hunched with a younger Kantor over**
" 伊莎多尔 坎托尔 , 老年人 十一 和 弓着背 和 一个 年轻 坎托尔 超过
[æn; ən] ['ɔɪlkloʊθ] - ['kʌvəd] ['teɪbl] ,
an oilcloth - covered table ,
一个 油布 - 涵盖 桌子 ,
“十一岁的伊萨多尔·坎托尔和更小的坎托尔弓着背，围坐在铺着油布的桌子旁，

[hʌntft] [hɪm'self] [stiːl] [diːpər] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːrtər][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['krɪst(ə)l]['mɑːrb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
hunched himself still deeper in a barter for a large crystal marble with a
弓着背 他自己 仍然 更深 在 一个 物物交换 为了 一个 大的 水晶 大理石 和 一个
['kændi] [straɪp] [daʊn] [ɪts] ['sentər] .
candy stripe down its center .
糖果 条纹 向下 它是 中心 .
他弓着身子，更加卖力地与人交换一颗中间有糖果条纹的大水晶弹珠。

" [ɪzi] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] ? "
" **Izzie , did you hear me ?** "
" 伊兹 , 做过 你 听到 我 ? "

伊兹，你听到我说话了吗？

" [jɛzm] . "
" **Yes'm .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɡoʊ] [daʊn] [ðɪs] ['mɪnɪt] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
" **Go down this minute — do you hear ?**
" 去 向下 这 分钟 — 做 你 听到 ?

“立刻下去——听到了吗？ ”

[ˈruːdɔlf] , [stɑːp] ['ɔːlweɪz] ['letɪŋ] [jʊr; jər][bɪɡ] ['brʌðər] [get][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] ['mɑːrblz] .
Rudolph , stop always letting your big brother get the best of you in marbles .
鲁道夫 , 停止 总是 出租 你的 大的 兄弟 得到 这 最好的 的 你 在 弹珠 .
鲁道夫，别总是让你哥哥在玩弹珠游戏时赢你。

[ɪz] - [ziː] ! "
Iz - zie ! "
伊兹 - 齐 ! "

伊兹！

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

" **In a minute** . "

" 在 一个 分钟 . "

“马上就来。”

" [dəʊnt] [let] [em 'i:] [hæv; həv] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [ɪsə:'dɒreɪ, 'ɪsə:dɔr] ['kæntə-] ! "

" **Don't let me have to ask you again , Isadore Kantor !** "

" 不 让 我 有 到 问 你 再次 , 伊莎多尔 坎托尔 ! "

“别让我再问你一遍了，伊萨多尔·坎托！”

" [ɔ:] , [mɑ:] , [aɪ][gɑ:t] [sʌm; səm] - [rɪθmətɪk] [tu:; tə] [du:] .

" **Aw , ma , I got some 'rithmetic to do** .

" 啊 , 玛 , 我 得到 一些 - 算术 到 做 .

“哎呀，妈，我得做点算术题了。”

[let] ['estər] [goʊ] ! "

Let Esther go ! "

让 以斯帖 去 ! "

放了埃丝特！

" [ɔ:lweɪz] ['estər] !

" **Always Esther !**

" 总是 以斯帖 !

“永远是埃丝特！”

[jʊr; jər] ['sɪstər] [steɪz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['speliŋ] . "

Your sister stays right in the front room with her spelling . "

你的 姐姐 停留 正确的 在 这 正面 房间 和 她 拼写 . "

你妹妹就待在前厅练拼写。

" [ɔ:] , [mɑ:] , [aɪ][gɑ:t] ['speliŋ] , [tu:] . "

" **Aw , ma , I got spelling , too** . "

" 啊 , 玛 , 我 得到 拼写 , 也 . "

“哎呀，妈，我的拼写也错了。”

" ['evri] [taɪm] [aɪ][æsk] [ðæt] [bɔɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [em 'i:] [wʌn] [θɪŋ] , [raɪt] [ə'weɪ] [hi:; hi] [gets]

" **Every time I ask that boy he should do me one thing , right away he gets**

" 每一个 时间 我 问 那 男生 他 应该 做 我 一 事物 , 正确的 离开 他 获得

['lesnz; 'lesənz] !

lessons !

课程 !

“每次我要求那个男孩做一件事，他马上就会得到教训！”

[wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [ðæt] ['lesnz; 'lesənz] - [tɔ:k] [dəʊnt] [goʊ] [noʊ] [mɔ:r] .

With me , that lessons - talk don't go no more .

和 我 , 那 课程 - 讲话 不 去 不 更多的 .

对我来说，那种教训式的谈话已经不再奏效了。

['evri] [taɪm] [ju:; jʊ] [get] [pʊt] [daʊn] [ɪn] [sku:l] ,

Every time you get put down in school ,

每一个 时间 你 得到 放 向下 在 学校 ,

每次你在学校被贬低的时候，

[aɪm] [sə'rpraɪzd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [left] ['loʊər] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [pʊt] [ju:; jʊ] .

I'm surprised there's a place left lower where they can put you .

我是 惊讶 有 一个 地方 左边 降低 在哪里 他们 能 放 你 .

我很惊讶居然还有更低的地方可以安置你。

['wɜ:rkiŋ] - ['pepərz] [fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] ! "

Working - papers for such a boy like you ! "

在职的 - 文件 为了 这样的 一个 男生 喜欢 你 ! "

像你这样的小伙子居然要工作证！

" [aɪ] [wɔɪk] — "
" **I'll woik** — "
" 患病的 沃克 — "

“我会努力的——”

" [haʊ] [aɪ] ['wɜːrɪd] [maɪ'self] !
" **How I worried myself** !
" 如何 我 担心 我 !

我真是担心死了！

[ˌvaɪə'lɪn][ˈlesnz; 'lesənz] [jet] — ['θɜːrti] [sents] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][jɔː; jər][ˈpɑːpɑːz][pænts] [waɪl] [hiː; hi]
Violin lessons yet — thirty cents a lesson out of your papa's pants while he
小提琴 课程 然而 — 三十 分 一个 课 出去 的 你的 爸爸的 裤子 尽管 他
[slept] !
slept !
睡着了 !

小提琴课——趁你爸爸睡觉时从他裤子里掏出三毛钱来上一节课！

[ðæts] [haʊ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][ə; eɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] — ['meɪbi] [ə; eɪ][mjuːzɪ(ə)n][ɑːn]
That's how I wanted to have in the family a profession — maybe a musician on
那就是 如何 我 通缉 到 有 在 这 家庭 一个 职业 — 或许 一个 音乐家 在
[ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] !
the violin !
这 小提琴 !

我希望家里能有人从事某种职业——也许是位拉小提琴的音乐家！

[ˈlesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][laɪ][tuː; tə][jɔː; jər][ˈpɑːpə] [ə'baʊt] !
Lessons for you out of money I had to lie to your papa about !
课程 为了 你 出去 的 钱 我 有 到 说谎 到 你的 爸爸 关于 !
这是我用骗你爸爸的钱给你上的课！

[ˈɑːnɪst] ,
Honest ,
诚实的 ,

诚实的，

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [maɪ] [oʊn] ['hʌzbənd] — [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndər] [aɪ][dəʊnt] ['pɒtʃ] [juː; jʊ][dʒʌst]
when I think of it — my own husband — it's a wonder I don't potch you just
什么时候 我 思考 的 它 — 我的 自己的 丈夫 — 它是 一个 想知道 我 不 波奇 你 只是
[fɔːr; fər] [rɪ'membəɪŋ] [aɪ 'tiː] .
for remembering it .
为了 记住 它 .

每当我想起这件事——我自己的丈夫——我都觉得很神奇，我竟然没有因为你记起这件事而揍你一顿。

[ˈruːdɒlf] , [wɪl] [juː; jʊ][stɑːp] ['lɪkɪŋ] [ðæt] [kerk] - [pæn] ?
Rudolph , will you stop licking that cake - pan ?
鲁道夫 , 将要 你 停止 舔舐 那 蛋糕 - 平底锅 ?

鲁道夫，你能不能别再舔那个蛋糕模具了？

[ɪts] [seɪvd] [fɔːr; fər][jɔː; jər][ˈlɪt(ə)l] ['brʌðər] [ˈliːɔn] .
It's saved for your little brother Leon .
它是 已保存 为了 你的 小的 兄弟 莱昂 .

这是留给你弟弟里昂的。

[eɪnt] [juː; jʊ] [ə'feɪmd] ['iːv(ə)n][ɑːn][jɔː; jər][ˈlɪt(ə)l] ['brʌðəz] ['bɜːrθdeɪ] [tuː; tə] [stiːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? "
Ain't you ashamed even on your little brother's birthday to steal from him ? "
不是 你 羞愧 甚至 在 你的 小的 兄弟 生日 到 偷 从 他 ? "
你连在弟弟生日这天偷他的东西都不觉得羞耻吗？

" [mɑː] , ['gɪmi] [ðə; ði] [spuːn] ? "
" **Ma , gimme the spoon ?** "
" 妈 , 给我 这 勺子 ? "

“妈，把勺子给我？”

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [spuːn] , [ˌɪsəˈdɔreɪ, ˈɪsəːdɔr] [ˈkæntɜː] , [wer] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][aɪ ˈtiː] .
" **I'll give you the spoon , Isadore Kantor , where you don't want it .**
" 患病的 给 你 这 勺子 , 伊莎多尔 坎托尔 , 在哪里 你 不 想 它 .
"我会把勺子给你, 伊萨多尔·坎托尔, 放在你不想放的地方。"

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈhɜːri] [daʊn] , [ðə; ði] [wei] [ðæt] [bel] [ɪz] [ˈrɪŋɪŋ] ,
If you don't hurry down , the way that bell is ringing ,
如果 你 不 匆忙 向下 , 这 方式 那 钟 是 铃声 ,
如果你不赶紧下去, 听这铃声,

[nɔːt] [wʌn] [baɪt] [duː][juː; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðɜːz] [ˈbɜːrθdeɪ] [keɪk] [təˈnaɪt] ! "
not one bite do you get out of your little brother's birthday cake tonight ! "
不是 一 咬 做 你 得到 出去 的 你的 小的 兄弟 生日 蛋糕 今晚 ! "
今晚你一口也别想吃到弟弟的生日蛋糕!

" [aɪm][ˈɡɔɪn] - , [eɪnt] [aɪ] ? "
" **I'm goin ' , ain't I ? "**
" 我是 去 - , 不是 我 ? "
我要走了, 对吧?

" [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][maɪ] [ˈtʃɪldrənz] [ˈbæːθdeɪz] [ə; eɪ] [ˈmiːnnəs] [sets][ˈɪntuː] [ðɪs] [haʊs] !
" **Always on my children's birthdays a meanness sets into this house !**
" 总是 在 我的 孩子们的 生日 一个 卑鄙 套 进入 这 房子 !
"每到孩子们的生日, 家里就会弥漫着一股刻薄的气氛! "

[ˈruːdɔlf] , [wɪl] [juː; jʊ][pʊt] [daʊn] [ðæt] [boʊl] !
Rudolph , will you put down that bowl !
鲁道夫 , 将要 你 放 向下 那 碗 !
鲁道夫, 你把碗放下好吗!

[ˈɪzi] — [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][æsk][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] —
Izzie — for the last time I ask you — for the last time —
伊兹 — 为了 这 最后的 时间 我 问 你 — 为了 这 最后的 时间 —
伊兹——我最后一次问你——最后一次——

" [ɪˈrekt] [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkæntɜː] [ˈlɪftɪd] [æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [hænd] , [ˈletɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈhʌvər] .
" **Erect now , Mrs . Kantor lifted an expressive hand , letting it hover .**
" 直立 现在 , 太太 . 坎托尔 抬起 一个 富有表现力的 手 , 出租 它 徘徊 .
"坎托夫人挺直了身子, 抬起一只富有表现力的手, 让它悬在空中。"

" [aɪm][ˈɡɔɪn] - , [mɑː] ; [fɔːr; fər] [ˈɡɑːli] [seɪks] , [aɪm][ˈɡɔɪn] - ! " [sed] [hɜːr; hər] [rɪˈkælsɪtrənt] [wʌn] ,
" **I'm goin ' , ma ; for golly sakes , I'm goin ' ! " said her recalcitrant one ,**
" 我是 去 - , 玛 ; 为了 发誓 清酒 , 我是 去 - ! " 说 她 顽固的 一 ,
"妈, 我走了; 天哪, 我走了! "她那不听话的孩子说道。

[ˈʃʌflɪŋ] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [ˈʃʌflɪŋ] , [ˈʃʌflɪŋ] .
shuffling off toward the staircase , shuffling , shuffling .
洗牌 离开 朝向 这 楼梯 , 洗牌 , 洗牌 .
拖着脚步走向楼梯, 拖着脚步, 拖着脚步。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæntɜː] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [ˈplʌmɪŋ] , [ænd; ænd] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [əˈpɑːrtmənt] ,
Then Mrs . Kantor resumed her plumbing , and through the little apartment ,
然后 太太 . 坎托尔 恢复 她 管道 , 和 通过 这 小的 公寓 ,
然后坎托太太继续她的管道维修工作, 穿过这间小公寓,

[ɪts] [ˈmɪd(ə)l] [ænd; ænd][ˈoʊnli][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ʌv; əv] [θriː] [bedz][ænd; ænd][ə; eɪ] [krɪb] [ˈlaɪtɪd] [vaɪˈkeriəsli]
its middle and only bedroom of three beds and a crib lighted vicariously
它是 中间 和 仅有的 卧室 的 三 床 和 一个 婴儿床 照明 间接地
[baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ænd; ænd] [ˈkɪtʃɪn] ,
by the front room and kitchen ,
经过 这 正面 房间 和 厨房 ,
它中间也是唯一一间卧室, 里面有三张床和一张婴儿床, 光线由前厅和厨房间接照亮。

[bɪ'gæn][tuː; tə][wɪnd][ðə; ði][wɔːrm] , [ðə; ði]['ɡoʊldən] - [braʊn] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][keɪk][ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] .
began to wind the warm , the golden - brown fragrance of cake in the rising .
开始 到 风 这 温暖的 , 这 金的 - 棕色的 香味 的 蛋糕 在 这 上升 .
蛋糕开始散发出温暖的金棕色香气。

[baɪ][sɪks][ə'klɒk, əu-][ðə; ði] [feɪdʒ] [wɜːr; wər][drɔːn] [ə'genst] [ðə; ði]['dɜːrti][dʌsk] [ʌv; əv]['ælən] [stri:t]
By six o'clock the shades were drawn against the dirty dusk of Allen Street
经过 六 点钟 这 色调 是 绘制 反对 这 肮脏的 黄昏 的 艾伦 街道
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔɪlkloːθ] - ['kʌvəd] ['teɪbl] ['dræɡd] [aʊt] ['sentər][ænd; ənd] [sprɛd] [baɪ] ['estər] ['kæntəː] ,
and the oilcloth - covered table dragged out center and spread by Esther Kantor ,
和 这 油布 - 涵盖 桌子 拖拽 出去 中心 和 传播 经过 伊斯帖 坎托尔 ,
到了六点钟，窗帘拉上了，挡住了艾伦街肮脏的黄昏，埃丝特·坎托尔把铺着油布的桌子拖到中央，摆好了餐桌。

[naɪn][ɪn] ['jɪrʒ] , [ɪn][ðə; ði][ˈstɜːrdi][lɪt(ə)] [legz] ['bʌldʒɪŋ] ['oʊvər] [ʃuː] - [tɑːps] ,
nine in years , in the sturdy little legs bulging over shoe - tops ,
九 在 年 , 在 这 结实的 小的 腿 凸起 超过 鞋 - 最高额 ,
九岁了，结实的小腿鼓鼓囊囊地露出鞋帮，

[ɪn][ðə; ði][pɪŋk] [tʃiːks] [ðæt] [sæɡd] ['slaɪtli] [ʌv; əv] ['plʌmpnəs] ,
in the pink cheeks that sagged slightly of plumpness ,
在 这 粉色的 脸颊 那 下垂 轻微地 的 丰满 ,
在略显丰满下垂的粉红脸颊上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] ['raʊndnəs] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪz] ,
and in the utter roundness of face and gaze ,
和 在 这 说出 圆润 的 脸 和 目光 ,
以及那圆润的脸庞和眼神，

[bʌt; bət] [mɪ'stɪriəsli] ['oʊldər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] - ['mʌðər] [ɔːr] [ʌv; əv][krɪb][ænd; ənd] [niː] - ['dænd(ə)]
but mysteriously older in the little - mother lore of crib and knee - dandling
但 神秘地 老 在 这 小的 - 母亲 知识 的 婴儿床 和 膝盖 - 摆弄
[ˈdɪtɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['roʊpi][lɛŋkθ; lɛŋθ][ænd; ənd] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [braʊn] [plæts] [daʊn]
ditties and in the ropy length and thickness of the two brown plaits down
小调 和 在 这 绳状的 长度 和 厚度 的 这 二 棕色的 辫子 向下
[hɜːr; hər] [bæk] .
her back .
她 后退 .
但在婴儿床和膝上嬉戏的童谣中，以及她背后两条棕色辫子的长度和粗细上，却神秘地显得更成熟一些。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['eləkwəns] [tuː; tə][ðæt] ['wertɪŋ] , [leɪd] - [aʊt] ['teɪbl] ,
There was an eloquence to that waiting , laid - out table ,
那里 曾是 一个 口才 到 那 等待 , 铺设 - 出去 桌子 ,
那张摆放整齐、等待享用的桌子，本身就有一种意味深长的美感。

[ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ɔː'lredi] ['gæðərd] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] ; [ðə; ði][daɪ'næstrɪk] [haɪ] [tʃer] ,
the print of the family already gathered about it ; the dynastic high chair ,
这 打印 的 这 家庭 已经 聚集 关于 它 ; 这 王朝 高的 椅子 ,
家族成员们已经围绕它聚集在一起的印记；王朝高脚椅，

[θroʊn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] ['kæntəː] ; [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [drɔːn] [ʌp] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pətɜːrnl]
throne of each succeeding Kantor ; an armchair drawn up before the paternal
王座 的 每个 成功 坎托尔 ; 一个 扶手椅 绘制 向上 前 这 父系
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] - [kʌp] ;
mustache - cup ;
胡子 - 杯子 ;

每一位继任坎托尔的宝座；摆放在父亲胡须杯前的扶手椅；

[ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] ['kɪtʃɪn] [tʃer] [ʌv; əv] ['mæni] ['kæntəː] , [huː] [spɪld] [θɪŋz] ,
the ordinary kitchen chair of Mannie Kantor , who spilled things ,
这 普通的 厨房 椅子 的 曼尼 坎托尔 , WHO 洒了 事物 ,
曼尼·坎托的那把普通厨房椅子，经常会洒东西。

[æn; ən] [ˈɔɪlkləʊθ] [sɔ:rt][ʌv; əv][bɪb] [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [bæk] ；[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃer] [ʌv; əv][ˈli:ɔn] [ˈkæntɜː] ，
an oilcloth sort of bib dangling from its back ; the little chair of Leon Kantor ，
一个 油布 种类 的 围兜 悬挂 从 它是 后退 ； 这 小的 椅子 的 莱昂 坎托尔 ；
椅背上垂着一块油布围兜；莱昂·坎托的小椅子，

[ˈkʊʃnd] [ɪn][æn; ən][oʊld][ˈfæməli][ˈælbəm] [ðæt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ．
cushioned in an old family album that raised his chin above the table ．
缓冲 在 一个 老的 家庭 专辑 那 提高 他的 下巴 多于 这 桌子 ．
他被垫在一本旧家庭相册里，下巴被抬离了桌子。

[ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˈkʌtləri] [ðə; ði] [ˈkæntɜː] [ˈfæməli][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlækɪŋ] [ɪn][vəˈraɪəti] ．
Even in cutlery the Kantor family was not lacking in variety ．
甚至 在 刀具 这 坎托尔 家庭 曾是 不是 缺乏 在 种类 ．
就连餐具方面，坎托尔家族也不乏种类繁多的选择。

[səˈraʊndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsentərpi:s] [ʌv; əv] [θɪk] [ˈrʌʃ(ə)n] [leɪs] [wɜ:r; wər] [ˈrʌʃ(ə)n] [spu:nz] [wɑ:ʃt] [ɪn]
Surrounding a centerpiece of thick Russian lace were Russian spoons washed in
周围 一个 中心装饰品 的 厚的 俄语 蕾丝 是 俄语 勺子 洗过 在
[wɑ:ʃt] - [ɔ:f] [ɡɪlt] ； [fɔ:ks] [ʌv; əv][wʌn] ，
washed - off gilt ; forks of one ；
洗过 - 离开 镀金 ； 叉子 的 一 ；
中心摆放着一件厚重的俄罗斯蕾丝，周围环绕着几把镀金褪色的俄罗斯勺子；还有一把叉子，

[tu:ː] ， [ænd; ənd] [θri:ː] [taɪnz] ； [sti:l] [naɪvz] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ˈhændlɪz] ； [ə; eɪ][ˈhɑ:rtʃ,hɔ:rn] [ˈkɑ:rɪŋ] - [naɪf]
two , and three tines ; steel knives with black handles ; a hartshorn carving - knife
二 ， 和 三 齿 ； 钢 刀具 和 黑色的 把手 ； 一个 鹿角 雕刻 - 刀
．
．
．
两齿和三齿；黑色手柄的钢刀；鹿角雕刻刀。

[θɪk] - [lɪpt] [ˈtʃaɪnə][ɪn] [stæks] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈɑ:rmtʃer] ．
Thick - lipped china in stacks before the armchair ．
厚的 - 嘴唇 中国 在 堆栈 前 这 扶手椅 ．
扶手椅前堆放着厚边瓷器。

[ə; eɪ] [raʊnd] [fɔ:r] - [paʊnd] [loʊf][ʌv; əv] [blæk] [bred] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][tɔ:rn] ， [ænd; ənd] [təˈhaɪt] ，
A round four - pound loaf of black bread waiting to be torn , and tonight ，
一个 圆形的 四 - 磅 面包 的 黑色的 面包 等待 到 是 撕裂 ， 和 今晚 ，
一个重达四磅的圆形黑面包，等着被撕开，而今晚，

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfestɪv] [mæt][ʌv; əv][ˈkɑ:t(ə)n] [leɪs] ， [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [ˈpɪŋkli] [ˈɡli:miŋ] [ˈaɪsɪŋ] ，
on the festive mat of cotton lace , a cake of pinkly gleaming icing ，
在 这 节日 垫 的 棉布 蕾丝 ， 一个 蛋糕 的 粉红色的 闪闪发光 糖霜 ，
在喜庆的棉质蕾丝垫子上，放着一个粉红色闪亮糖霜蛋糕。

[enˈsɜ:kəld] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [pɪŋk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkændlɪz] ．
encircled with five pink little candles ．
包围 和 五 粉色的 小的 蜡烛 ．
周围环绕着五根粉红色的小蜡烛。

[æt; ət] [ˈslaɪtli] [ˈæftər][sɪks] [əbrɑ:m] [ˈkæntɜː] [rɪˈtɜ:rnd] ， [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][baɪ][ə; eɪ] [rɪˈzɪstɪŋ] [rɪst] [ˈli:ɔn]
At slightly after six Abrahm Kantor returned , leading by a resisting wrist Leon
在 轻微地 后 六 阿布拉姆 坎托尔 返回 ， 领导 经过 一个 抵抗 手腕 莱昂
[ˈkæntɜː] ，
Kantor ，
坎托尔 ，
六点刚过，阿布拉姆·坎托尔返回，莱昂·坎托尔则在一旁用手腕抵抗着。

[hɪz; ɪz] [ˈstemlaɪk] [ˈlɪt(ə)l] [legz] ， [hɪt] [ˈmɪdʃɪp] ， [æz; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər] ，
his stemlike little legs , hit midship , as it were ，
他的 茎状 小的 腿 ， 打 船中部 ， 作为 它 是 ，
他那细长的腿，仿佛碰到了船身中部似的，

[baɪ][nɑ:t] [sə'fi:ntli] [kʌt] - [daʊn] ['traʊzəz] [ænd; ənd][soʊ] ['hæroʊ] [ænd; ənd]['bə:d,laɪk][ʌv; əv] [feɪs] [ðæt]
by not sufficiently cut - down trousers and so narrow and birdlike of face that
经过 不是 足够 切 - 向下 裤子 和 所以 狭窄的 和 像鸟一样 的 脸 那
[hɪz; ɪz] [aɪz] [kwaɪt] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [mæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
his eyes quite obliterated the remaining map of his features ,
他的 眼睛 相当 彻底摧毁 这 其余的 地图 的 他的 特征 ,

由于裤子剪裁不够短，加上脸型狭长如鸟，以至于他的眼睛完全遮盖住了他五官的其余部分。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:l] [wet] ['nestlɪŋ] .
like those of a still wet nestling .
喜欢 那些 的 一个 仍然 湿的 雏鸟 .

就像刚孵出的雏鸟一样，身上还湿漉漉的。

[ɔ:l] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
All except his ears .
全部 除了 他的 耳朵 .

除了耳朵以外，其他地方都很好。

[ðeɪ] [pɔɪzd] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv] ['li:ɑ:nz] [jeɪvd] [hed] [ʌv; əv] [blæk] ['brɪstlɪz] ,
They poised at the sides of Leon's shaved head of black bristles ,
他们 准备 在 这 侧面 的 里昂的 剃光 头 的 黑色的 刷毛 ,

它们伫立在莱昂剃光的、只剩黑色胡茬的脑袋两侧。

[æz; əz] [ɪf] ['bʌtərflaɪz] [hæd; həd][dʒʌst] ['laɪtɪd] [ðer; ðər] , ['wɪspərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [spred] [wɪŋz] ,
as if butterflies had just lighted there , whispering , with very spread wings ,
作为 如果 蝴蝶 有 只是 照明 那里 , 耳语 , 和 非常 传播 翅膀 ,

[ðer; ðər] ['mesɪdʒ] ,
their message ,
他们的 信息 ,

仿佛蝴蝶们刚刚落在那里，张开翅膀，低声诉说着它们的信息。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʊd] [flaɪ][ɔ:f] [ə'gen] .
and presently would fly off again .
和 目前 会 飞 离开 再次 .

然后很快就会再次飞走。

[baɪ][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mʌskjələr] [kən'trækʃn] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['wig(ə)l] [ði:z] [ɪrɪz] [æt; ət] [wɪl] ,
By some sort of muscular contraction he could wiggle these ears at will ,
经过 一些 种类 的 肌肉发达的 收缩 他 可以 扭动 这些 耳朵 在 将要 ,

他可以通过某种肌肉收缩来随意摆动耳朵。

[ænd; ənd] [wʊd] [du:][soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['penɪ] [ɔ:r][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ,
and would do so for a penny or a whistle ,
和 会 做 所以 为了 一个 一分钱 或者 一个 哨 ,

哪怕只花一便士或吹一声口哨，他也会这么做。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][wʌn] [ə'keɪzən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ru:ðɑ:lfz] [ded] [ræt] ,
and upon one occasion for his brother Rudolph's dead rat ,
和 之上 一 场合 为了 他的 兄弟 鲁道夫的 死的 鼠 ,

还有一次，是为了他哥哥鲁道夫的死老鼠。

[soʊ] [drɪ'vaɪzd] [æz; əz][tu:; tə]['dæŋg(ə)l][frʌm; frəm] [strɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['pæsər]
so devised as to dangle from string and window before the unhappy passer
所以 设计 作为 到 悬挂 从 细绳 和 窗户 前 这 不开心 过路人
- [baɪ] .

- **by** :
- 经过 :

经过精心设计，可以悬挂在窗户上，让不幸的路人看到。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kwɪvərɪŋ] [naʊ] , [ði:z] [ɪrɪz] ,
They were quivering now , these ears ,
他们 是 颤抖 现在 , 这些 耳朵 ,

它们现在在颤抖，这些耳朵。

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔːz][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˈlɪt(ə)] [feɪs] [wʌz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] [bæk] [terz] [ænd; ənd] [gʌlp] [ʌv; əv][ˈsɒbz]
but because the entire little face was twitching back tears and gulp of sobs
但 因为 这 全部的 小的 脸 曾是 抽搐 后退 眼泪 和 咕嚕 的 啜泣
. : .

但因为她的小脸一直在抽搐，努力忍住泪水和抽泣。

" [əbrɑːm] — [ˈliːɔn] — [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" Abrahm — Leon — what is it ?
" 阿布拉姆 — 莱昂 — 什么 是 它 ？

“艾布拉姆——莱昂——这是什么事？ ”

" [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɔːr'ɑːmz] ['ɪnstəntli] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]
" Her hands and her forearms instantly out from the business of
" 她 双手 和 她 前臂 即刻 出去 从 这 商业 的
[ˈniːdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['miːti] [ænd; ənd][ˈflaʊəri] ,
kneading something meaty and floury ,
揉捏 某物 肉质的 和 面粉状的 ,

“她的双手和前臂立刻停止了揉捏肉馅和面粉馅料的动作，

[ˈmɪsɪz] . ['kæntə] [rʌft] [fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [glæns] [kwɪk] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv]
Mrs . Kantor rushed forward , her glance quick from one to the other of
太太 . 坎托尔 匆忙 向前 , 她 瞥一眼 快的 从 一 到 这 其他 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

坎托夫人冲上前去，目光迅速地在他们两人之间来回扫视。

" [əbrɑːm] , [wɒts] [rɔːŋ] ? "
" Abrahm , what's wrong ? "
" 阿布拉姆 , 是什么 错误的 ？ "

“艾布拉姆，你怎么了？ ”

" [aɪl] - [hɪm; ɪm] !
" I'll feedle him !
" 患病的 - 他 ！

“我来喂他！ ”

[aɪl] - [hɪm; ɪm] !
I'll feedle him !
患病的 - 他 ！

我来喂他！

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['pʊlɪŋ] [rɪst] [stiːl] [ɪn] [klʌtʃ] , [ˈmɪstər] . ['kæntə] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" The little pulling wrist still in clutch , Mr . Kantor regarded his wife ,
" 这 小的 拉 手腕 仍然 在 离合器 , 先生 . 坎托尔 认为 他的 妻子 ,

“坎托先生看着他的妻子，她手腕上的拉扯依然紧紧地握着他的手，

[ðə; ði] ['ləʊər] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wel] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['redɪ] [ˈbrɪstlz] , [ˌʌndər'fɑːt] ,
the lower half of his face , well covered with reddish bristles , undershot ,
这 降低 一半 的 他的 脸 , 出色地 涵盖 和 微红 刷毛 , 下射 ,

他脸的下半部分，长满了红色的胡茬，下颚突出。

[hɪz; ɪz] [friː] [hænd][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪz] ['vaɪələntli] ['lɪftɪd] .
his free hand and even his eyes violently lifted .
他的 自由的 手 和 甚至 他的 眼睛 暴力 抬起 .

他空着的那只手，甚至他的眼睛都猛地抬起来了。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [siː] [ɪn][ə; eɪ][məŋ][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə] [ðæt] ['ænim(ə)] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]
To those who see in a man a perpetual kinship to that animal kingdom of
到 那些 WHO 看 在 一个 男人 一个 永久 亲属关系 到 那 动物 王国 的
[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [su'pri:m] ,
which he is supreme ,
哪个 他 是 最高 ,

对于那些认为人与他所主宰的动物王国之间存在着永恒亲缘关系的人来说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌndɪ'naɪəbli] [ænθrə'pɔɪdəl] [ə'baʊt] [əbrɑːm] ['kæntɜː] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪmiən]
there was something undeniably anthropoidal about Abrahm Kantor , a certain simian
那里 曾是 某物 无可否认 类人猿 关于 阿布拉姆 坎托尔 , 一个 肯定 猿猴
[wɪdθ; wɪθ] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
width between the eyes and long ,
宽度 之间 这 眼睛 和 长的 ,

阿布拉姆·坎托身上确实有一种无可否认的类人特征，比如他那双眼睛之间类似猿猴的宽度和修长的脸型。

[ˈræðər] [ˈædʒ(ə)] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈheri] [bæks] .
rather agile hands with hairy backs .
相当 敏捷 双手 和 毛茸茸 背部 .

双手相当灵活，背部长满毛发。

" [hʌʃ] [aɪ 'tiː] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['kæntɜː] , [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] [reɪzd] [ɪn] [θret] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ,
" Hush it ! " cried Mr . Kantor , his free hand raised in threat of descent ,
" 嘘 它 ! " 哭 先生 . 坎托尔 , 他的 自由的 手 提高 在 威胁 的 下降 ,
“安静！”坎托先生喊道，空着的那只手举起来，威胁要跳下去。

[ænd; ənd] ['kaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [sʌn] [tuː; tə] [stiːl] [mɔːr] [ʌndər'saɪzd] [prə'pɔːʃəns] .
and cowering his small son to still more undersized proportions .
和 畏缩 他的 小的 儿子 到 仍然 更多的 矮小 比例 .

并将他年幼的儿子蜷缩成更小的身形。

" [hʌʃ] [aɪ 'tiː][ɔːr] , [baɪ] ['gɔːli] !
" Hush it or , by golly !
" 嘘 它 或者 , 经过 发誓 !

“嘘，不然，我的天哪！ ”

[aɪl] — "
I'll — "
患病的 — "

患病的-"

" [əbrɑːm] — [əbrɑːm] — [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" Abrahm — Abrahm — what is it ?
" 阿布拉姆 — 阿布拉姆 — 什么 是 它 ?

“亚伯拉罕——亚伯拉罕——那是什么？ ”

" [ðen] ['mɪstər] . ['kæntɜː] [geɪv] [vent] [ɪn][æ'krɪdəti][ʌv; əv][wɜːrd][ænd; ənd] ['fi:tʃər] .
" Then Mr . Kantor gave vent in acridty of word and feature .
" 然后 先生 . 坎托尔 给予 发泄 在 尖刻 的 单词 和 特征 .

“然后坎托先生用尖刻的言辞和表情发泄了出来。”

" - !
" Schlemmil !
" - !

“施莱米尔！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" ['mɑ:msər] ！ ['gɑ:nəf] ！
" **Momser ！ Ganef ！**
" 莫姆瑟 ！ 甘尼夫 ！

“Momser! Ganef!

- ！
Nebich ！
- ！

内比奇！

" [baɪ] [wɪtʃ] , [ɪn] ['smɪtɪŋ] ['mʌðər] [tʌŋ] , [hi:; hi] ['brændɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fsprɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'trɪbjʊ:ts]
" **by which , in smiting mother tongue , he branded his offspring with attributes**
" 经过 哪个 , 在 惩罚 母亲 舌头 , 他 品牌 他的 后代 和 属性
[ʌv; əv] [ə'pɑ:steɪt] [ænd; ənd] [nɛə] - [du:] - [wel] ,
of apostate and ne'er - do - well ,
的 叛教者 和 从未 - 做 - 出色地 ,

“通过这种方式，他用贬损母语的方式，给他的后代贴上了叛教者和无赖的标签。”

[ʌv; əv] ['ɪdɪət] [ænd; ənd] [θi:f] .
of idiot and thief .
的 笨蛋 和 贼 .

笨蛋和小偷。

" [əbrɑ:m] ！ "
" **Abrahm ！** "
" 阿布拉姆 ！ "

“亚伯拉罕！ ”

" - ！ " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . ['kæntɜ:] ,
" **Schlemmil ！ " repeated Mr . Kantor ,**
" - ！ " 重复 先生 . 坎托尔 ,

“施莱米尔！ ”坎特先生重复道，

['swɪŋɪŋ] ['li:ɔn][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['semɪsɜ:rk(ə)] [ðæt] ['lændɪd][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ðɪ]
swinging Leon so that he described a large semicircle that landed him into the
摇摆 莱昂 所以 那 他 描述 一个 大的 半圆 那 登陆 他 进入 这
['mi:ti] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
meaty and waiting embrace of his mother .
肉质的 和 等待 拥抱 的 他的 母亲 .

莱昂被甩来甩去，画出了一个大半圆，落入了他母亲温暖而张开的怀抱。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] ！
" **Take him ！**
" 拿 他 ！

“带走他！ ”

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['mɑ:msər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sʌn] ！
You should be proud of such a little momser for a son ！
你 应该 是 自豪的 的 这样的 一个 小的 莫姆瑟 为了 一个 儿子 ！

你应该为有这么个像妈妈一样可爱的儿子感到骄傲！

[teɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ][gɑ:t] [bæk] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] ['dɑ:lər] .
Take him , and here you got back his birthday dollar .
拿 他 , 和 这里 你 得到 后退 他的 生日 美元 .

把他带走，这样你就拿回了他的生日礼物一美元。

[ə; eɪ] - ！
A feedle ！
一个 - ！

喂食器！

[ˈɑ:nɪst] — [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɑ:n][aɪ'ti:] — [ə; eɪ] -
Honest — when I think on it — a feedle !
诚实的 — 什么时候 我 思考 在 它 — 一个 - ！

说实话——仔细想想——真是个喂食器！

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒ] [si:md] [ˈferli] [tu:; tə] [ˈstræŋɡl] [ˈmɪstər] . [ˈkæntə-] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] ,
" **Such a rush of outrage seemed fairly to strangle Mr . Kantor that he stood ,**
" 这样的 一个 匆忙 的 暴行 似乎 相当 到 扼杀 先生 . 坎托尔 那 他 站立 ,
[hænd] [stɪl] [ʌp'reɪzd] ,
hand still upraised ,
手 仍然 抬起 ,

“如此强烈的愤怒似乎令坎托先生窒息，他仍然高举着手，站在那里，

[ˈtʃʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [naʊ] [ˈfræŋkli] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈhʌd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
choking and inarticulate above the now frankly howling huddle of his son .
窒息 和 不善言辞 多于 这 现在 坦率地说 嚎叫 乱堆 的 他的 儿子 .

他哽咽着，语无伦次，而他的儿子则蜷缩成一团，嚎啕大哭。

" [əbrɑ:m] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [wʌns] [tʌtʃ] [ðɪs] [tʃaɪld] !
" **Abrahm , you should just once touch this child !**
" 阿布拉姆 , 你 应该 只是 一次 触碰 这 孩子 !

“亚伯拉罕，你哪怕只碰一下这个孩子一次！”

[haʊ] [hi:; hi] [ˈtremblz] !
How he trembles !
如何 他 颤抖 !

他浑身颤抖！

[ˈli:ɔn] — [ˈmɑ:məz] [ˈbeɪbi] — [wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] ?
Leon — mamma's baby — what is it ?
莱昂 — 妈妈的 婴儿 — 什么 是 它 ?

莱昂——妈妈的宝贝——那是什么？

[ɪz] [ðɪs] [haʊ] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [wen] [ˈpɑ:pə] [teɪks] [ju:; jʊ] [aʊt] [tu:; tə] [baɪ] [jʊr; jər] [ˈbɜ:rθdeɪ] [ˈprez(ə)nt] ?
Is this how you come back when papa takes you out to buy your birthday present ?
是 这 如何 你 来 后退 什么时候 爸爸 需要 你 出去 到 买 你的 生日 展示 ?

这就是爸爸带你出去买生日礼物时你的反应吗？

[eɪnt] [ju:; jʊ] [əˈfeɪmd] ?
Ain't you ashamed ?
不是 你 羞愧 ?

你不觉得羞耻吗？

" [maʊθ] [dɪ'stendɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈblækli] [ˈhɑ:ləʊ] [oʊ] , [ˈli:ɔn] , [brɪ'twi:n] [ˈterɪfaɪɪŋ]
" **Mouth distended to a large and blackly hollow O , Leon , between terrifying**
" 嘴 膨胀 到 一个 大的 和 黑 空洞的 哦 , 莱昂 , 之间 恐怖
[ˈspɛlz] [ʌv; əv] [breθ] - [ˈhoʊldɪŋ] ,
spells of breath - holding ,
咒语 的 气息 - 保持 ,

“莱昂，你的嘴巴张成一个又大又黑的空洞的O形，在令人恐惧的屏息间隙，

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [haʊl] .
continued to howl .
持续 到 嚎 .

继续嚎叫。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] - [tɔɪ] - [stɔ:r] [aɪ][dræg][hɪm; ɪm] .
" **All the way to Naftel's toy - store I drag him .**
" 全部 这 方式 到 - 玩具 - 店铺 我 拖 他 .

我一路拖着他到了纳夫泰尔的玩具店。

[ə; eɪ] ['bɜ: rθdeɪ] ['prez(ə)nt] [fɔ: r; fər] [ə; eɪ] ['dɑ: lər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['wɒnts] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [ɔ: l] [raɪt] ,
A birthday present for a dollar his mother wants he should have , all right ,
一个 生日 展示 为了 一个 美元 他的 母亲 想要 他 应该 有 , 全部 正确的 ,
[ə; eɪ] ['bɜ: rθdeɪ] ['prez(ə)nt] !
a birthday present !
一个 生日 展示 !
他妈妈想要一份价值一美元的生日礼物, 他应该得到, 好吧, 一份生日礼物!

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [maɪ] [wɜ: rd] [tɪl] [aɪm] [ə'feɪmd] [fɔ: r; fər] - ,
I give you my word till I'm ashamed for Naftel ,
我 给 你 我的 单词 直到 我是 羞愧 为了 - ,
我向你保证, 直到我为纳夫特尔感到羞愧为止。
[ˈevrɪ] [tɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃelvz] [ɪz] [pʊld] [daʊn] .
every toy in his shelves is pulled down .
每一个 玩具 在 他的 货架 是 拉 向下 .
他架子上的所有玩具都被拉了下来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kaʊ] — [ðæt] ['feɪks] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] — "
Such a cow — that shakes with his head — "
这样的 一个 奶牛 — 那 奶昔 和 他的 头 — "
这样一头摇头晃脑的牛——

" [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] !
" No — no — no !
" 不 — 不 — 不 !
不——不——不!

" [ðɪs] [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['li: ɔn] , ['bi: tɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [skə: ts] .
" This from young Leon , beating at his mother's skirts .
" 这 从 年轻的 莱昂 , 殴打 在 他的 母亲的 裙子 .
“这是小菜昂拍打他母亲裙摆时说的话。”

[ə'gen] [ðə; ði] [ʌp'reɪzd] [bʌt; bət] ['nevər] [kwɑ: t] [dɪ'sendɪŋ] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fa: ðər] .
Again the upraised but never quite descending hand of his father .
再次 这 抬起 但 绝不 相当 下降 手 的 他的 父亲 .
他父亲的手再次高高举起, 却始终没有落下。

" [baɪ] ['gɔ: li] !
" By golly !
" 经过 发誓 !
“我的天哪! ”

[aɪl] - [noʊ] — [noʊ] - [ju:; jʊ] ! "
I'll ' no — no ' you ! "
患病的 - 不 — 不 - 你 ! "
我会“不——不”你!

" [əbrɑ: m] — [goʊ] - [wei] !
" Abrahm — go ' way !
" 阿布拉姆 — 去 - 方式 !
“亚伯拉罕——走开! ”

[ˈbeɪbi] , [wʌt] [dɪd] [ˈpɑ: pə] [du:] ?
Baby , what did papa do ?
婴儿 , 什么 做过 爸爸 做 ?
宝贝, 爸爸做了什么?

" [ðen] ['mɪstər] . ['kæntɜː] [brʊk] ['ɪntuː][æən; ən][ˈæktʃuəl] [ˌtærənˈtelə] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [hɪz; ɪz][hændz] [pɑːmz] [ʌp]
" **Then Mr . Kantor broke into an actual tarantella of rage , his hands palms up**
" 然后 先生 . 坎托尔 打破 进入 一个 实际的 塔兰泰拉舞曲 的 愤怒 , 他的 双手 棕榈树 向上
[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .
and dancing .
和 跳舞 .

“然后坎托先生愤怒地跳起了塔兰泰拉舞，双手掌心向上，跳了起来。”

" - [wʌt] [dɪd][ˈpɑːpə][duː] ? -
" ' **What did papa do ?** '
" - 什么 做过 爸爸 做 ? -

“爸爸做了什么？”

[ʃiː; ʃɪ][æskz] .
she asks .
她 问 .

她问道。

[ʃiːz] [gɑːt] ['iːzi] ['æskɪŋ] .
She's got easy asking .
她是 得到 简单的 问 .

她很容易就能开口要到。

- [wʌt] [dɪd][ˈpɑːpə][duː] ? -
' **What did papa do ?** '
- 什么 做过 爸爸 做 ? -

爸爸做了什么？

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʃɑːp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
The whole shop , I tell you .
这 所有的 店铺 , 我 告诉 你 .

我跟你说，整个店都是这样。

[ə; eɪ] [ʃiːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baː] [ˌɪnˈsaɪd] [wen] [juː; jʊ] [skwiːz] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [geɪmz] — [ə; eɪ][hɔːrən][soʊ]
A sheep with a baa inside when you squeeze on him — games — a horn so
一个 羊 和 一个 咩咩 里面 什么时候 你 挤 在 他 — 游戏 — 一个 喇叭 所以
[hiː; hi][kæn; kən][ˈhɑːlər][maɪ] [hed] [ɔːf] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪf] [laɪk] ['ɪzɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪzərz] [ɪn][aɪˈtiː] .
he can holler my head off — such a knife like Izzie's with a scissors in it .
他 能 抱怨 我的 头 离开 — 这样的 一个 刀 喜欢 伊兹的 和 一个 剪刀 在 它 .
一只羊，捏一下它就会发出咩咩声——游戏——一个号角，这样它就可以对我大吼大叫——一把像伊兹那样的刀，里面装着一把剪刀。

- [ˈliːɔn] , - [aɪ] [sed] , [əˈfeɪmd] [fɔːr; fər] - ,
' **Leon , I said , ashamed for Naftel ,**
- 莱昂 , - 我 说 , 羞愧 为了 - ,

“莱昂,”我说道，为纳夫特尔感到羞愧。

- [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [naɪf] [laɪk] ['ɪzɪz] [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ] .
' **that's a fine knife like Izzie's so you can cut up with .**
- 那就是 一个 美好的 刀 喜欢 伊兹的 所以 你 能 切 向上 和 .

“那是一把和伊兹一样的好刀，可以用来切东西。”

[ɔːl] [raɪt] , [ðen] - — [wen] [aɪ] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [ˈhɑːlər] — - [sʌtʃ] [ə; eɪ][baːks] [fʊl] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz]
All right , then ' — when I see how he hollers — ' such a box full of soldiers
全部 正确的 , 然后 - — 什么时候 我 看 如何 他 喊叫 — - 这样的 一个 盒子 满的 的 士兵
[tuː; tə][hæv; həv][wɔːr][wɪð; wɪθ] . -
to have war with . '
到 有 战争 和 . -

好吧，当我看到他大声叫喊时，我说：“这是一箱士兵，可以用来打仗。”

- ['dɑ:lər] ['sev(ə)nti] - [faɪv] , - [sez] .
- ' **Dollar seventy - five** , ' **says Naftel** .
- 美元 七十 - 五 , - 说道 - .

“75美元,”纳夫特尔说。

- [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] , - [aɪ] [sez] , [wen] [aɪ] [si:n] [haʊ] [hi:; hi] [ki:ps] ['hɒləɪŋ] .
- ' **All right , then , ' I says , when I seen how he keeps hollering** .
- 全部 正确的 , 然后 , - 我 说道 , 什么时候 我 已见 如何 他 保持 大声喊叫 .

“好吧,”我看到他不停地大喊大叫, 便说道。

- [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] [fɪfti:n] [fɔ:r; fər] - [ɪm] . -
- ' **Give you a dollar fifteen for ' em** . '
- 给 你 一个 美元 十五 为了 - 呢 - .

“给你一块一美元一十五。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ'self] [smɔ:l] [fɔ:r; fər] [fɪfti:n] [sents] [mɔ:r] .
- **I should make myself small for fifteen cents more** .
- 我 应该 制作 我 小的 为了 十五 分 更多的 .

我愿意为了多赚十五美分而委屈自己。

- ['dɑ:lər] [fɪfti:n] ,
- ' **Dollar fifteen** ,
- 美元 十五 ,

“15美元,

- [aɪ] [sez] — ['eniθɪŋ] [soʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [[ʌt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hɒləɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [si:n]
- ' **I says — anything so he should shut up with his hollering for what he seen**
- 我 说道 — 任何事物 所以 他 应该 关闭 向上 和 他的 大声喊叫 为了 什么 他 已见

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "
- **in the window** . "
- 在 这 窗户 - . "

“我说——总之, 让他别再对着窗户大喊大叫了。”

" [hi:; hi] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] , [əbrɑ:m] ? "
- " **He seen something in the window he wanted , Abrahm ?** "
- " 他 已见 某物 在 这 窗户 他 通缉 , 阿布拉姆 ? " "

“他是不是在橱窗里看到了什么想要的东西, 亚伯拉罕? ”

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?
- " **Didn't I tell you ?**
- " 没有 我 告诉 你 ?

我不是告诉过你吗?

[ə; eɪ] - !
- **A feedle !**
- 一个 - !

喂食器!

[ə; eɪ] [fɔ:r] - ['dɑ:lər] - !
- **A four - dollar feedle !**
- 一个 四 - 美元 - !

一个四美元的饲料!

[ə; eɪ] - , [soʊ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] - [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['θɜ:rti]
- **A moosicer , so we should have another feedler in the family for some thirty**
- 一个 - , 所以 我们 应该 有 其他 - 在 这 家庭 为了 一些 三十

- [sents] ['lesnz; 'lesənz] . "
- **cents lessons** . "
- 分 课程 - . "

一只喂驼鹿的, 所以我们家应该再添一个喂驼鹿的人, 可以教它一些三毛钱的课程了。

" [əbrɑ:m] — [ju:; jɔ] [mi:n] — [hi:; hi] — [ʼaʊər; ɑ:r][ʼli:ɔn] — [ʼwɑ:ntɪd] [ə; eɪ][,vaɪəʼlɪn] ? "
" **Abrahm — you mean — he — our Leon — wanted a violin ?** "
" 阿布拉姆 — 你 意思是 — 他 — 我们的 莱昂 — 通缉 一个 小提琴 ? "
" 阿布拉姆——你是说——他——我们的莱昂——想要一把小提琴？ "

" - [ʼwɑ:ntɪd] , - [ʼji:; ji] [sez] .
" ' **Wanted** , ' **she says** .
" - 通缉 , - 她 说道 .

“通缉，”她说。

[aɪ][kʊd; kəd] [ʼpɒtʃ] [hɪm; ɪm] [əʼgen] [ðɪs] [ʼmɪnɪt] [fɔ:r; fər] [haʊ] [hi:; hi] [ʼwɑ:ntɪd] [,aɪ ʼti:] !
I could potch him again this minute for how he wanted it !
我 可以 波奇 他 再次 这 分钟 为了 如何 他 通缉 它 !
我真想现在就再揍他一顿，就因为他想要的那样！

[di:ʼju — [ju:; jɔ][ʼlɪt(ə)] [bʌm] [ju:; jɔ] — - — [ʼmɑ:msər] — [aɪ] - [ju:; jɔ] !
Du — you little bum you — chammer — momser — I'll feedle you !
杜 — 你 小的 屁股 你 — - — 莫姆瑟 — 患病的 - 你 !
杜——你这个小懒虫——你——妈咪——我喂你！

" [ə ʼkrɔ:s] [ʼmɪsɪz] . [ʼkæntəz, ʼkæntɔrz] [feɪs] , [æz; əz][ʼji:; ji] [nelt] [ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [ʼʃeɪpləs] [ʼkɑ:t(ə)n] - [stʌf]
" **Across Mrs . Kantor's face , as she knelt there in the shapeless cotton - stuff**
" 穿过 太太 . 坎托尔的 脸 , 作为 她 跪下 那里 在 这 无形 棉布 - 东西
[ʼju:nɪfɔ:rm][,ʌv; əv] [ʼpɑ:vərti] ,
uniform of poverty ,
制服 的 贫困 ,
“坎托太太跪在那里，穿着破旧的棉布贫寒服，她的脸上写满了悲伤。”

[θru:] [ðə; ði] [ʼveri] [ʼtenəmənt] [,ʌv; əv][hɜ:r; hər][ʼbɑ:di] , [ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [flæft] [ʌp][ʼɪntu:][hɜ:r; hər]
through the very tenement of her body , a light had flashed up into her
通过 这 非常 廉租公寓 的 她 身体 , 一个 光 有 闪光灯 向上 进入 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

一道光芒穿透了她身体的局限，直射进她的双眼。

[ʼfi:; ji] [dru:] [hɜ:r; hər] [sʌn] [ʼkloʊzər] , [ʼkrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ʼpju:ni] [tʃi:k] [ʌp] [əʼgenst] [hɜ:rz] ,
She drew her son closer , crushing his puny cheek up against hers ,
她 画 她 儿子 更近 , 压碎 他的 弱小 脸颊 向上 反对 她的 ,
她把儿子搂得更紧，让他那瘦小的脸颊紧紧贴着自己的脸颊。

[ʼkʌpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʼbrɪsli] [ʼlɪt(ə)l] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʼɪmækjələt] [pɑ:mz] .
cupping his bristly little head in her by no means immaculate palms .
拔罐 他的 刚毛的 小的 头 在 她 经过 不 方法 完美无瑕 棕榈树 .
她用并不干净的手捧着他毛茸茸的小脑袋。

" [hi:; hi] [ʼwɑ:ntɪd] [ə; eɪ][,vaɪəʼlɪn] !
" **He wanted a violin !**
" 他 通缉 一个 小提琴 !

他想要一把小提琴！

[ɪts] [kʌm] , [əbrɑ:m] !
It's come , Abrahm !
它是 来 , 阿布拉姆 !

它来了，亚伯拉罕！

[ðə; ði] [dri:m] [,ʌv; əv][ɔ:l][maɪ][laɪf] — [maɪ] [prerz] — [ɪts] [kʌm] !
The dream of all my life — my prayers — it's come !
这 梦 的 全部 我的 生活 — 我的 祈祷 — 它是 来 !
我毕生的梦想——我的祈祷——实现了！

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃɪldrən] [ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] [lɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] — [ænd; ənd]
I knew it must be one of my children if I waited long enough — and
我 知道 它 必须 是 一 的 我的 孩子们 如果 我 等待 长的 足够的 — 和
[preɪd] [ɪ'hʌf] .
prayed enough .
祈祷 足够的 .

我知道，如果我等得足够久，祈祷得足够久，那一定是我的孩子。

[ə; eɪ] [mju'zɪ(ə)n] !
A musician !
一个 音乐家 !

一位音乐家！

[hi:; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [vaɪə'lɪn] !
He wants a violin !
他 想要 一个 小提琴 !

他想要一把小提琴！

[hi:; hi] [kraɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [vaɪə'lɪn] !
He cried for a violin !
他 哭 为了 一个 小提琴 !

他哭着要了一把小提琴！

[maɪ] ['beɪbi] !
My baby !
我的 婴儿 !

我的宝贝！

[waɪ] , [dɑ:rlɪŋk] , — [sel] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [vaɪə'lɪn] .
Why , darlink , mamma'll sell her clothes off her back to get you a violin .
为什么 , 达林克 , — 卖 她 衣服 离开 她 后退 到 得到 你 一个 小提琴 .
[ə; eɪ] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [vaɪə'lɪn] .
亲爱的，妈妈会卖掉身上所有的衣服给你买一把小提琴。

['hi:z] [ə; eɪ] [mju'zɪ(ə)n] , [əbrɑ:m] !
He's a musician , Abrahm !
他是 一个 音乐家 , 阿布拉姆 !

他是一位音乐家，亚伯拉罕！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [wei] ['hi:z] ['fu:lɪŋ] [ɔ:lweɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ænd; ənd]
I should have known it the way he's fooling always around the chimes and
我 应该 有 已知 它 这 方式 他是 愚弄 总是 大约 这 编钟 和
[ðə; ði] ['belz] [ɪn] [ðə; ði] [stɔ:r] !
the bells in the store !
这 铃铛 在 这 店铺 !

我早该想到的，他总是在店里摆弄那些铃铛和钟！

" [ðen] ['mɪstər] . ['kæntɜ-] [tʊk] [tu:; tə] ['rɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] .
" **Then Mr . Kantor took to rocking his head between his palms .**
" 然后 先生 . 坎托尔 采取 到 摇滚 他的 头 之间 他的 棕榈树 .

“然后坎托先生开始用双手摇晃着脑袋。”

" [ɔɪ] — [ɔɪ] !
" **Oi — oi !**
" 喂 — oi !

“喂——喂！

[ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz] ['kreɪzi:ə] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [sʌn] .
The mother is crazier as her son .
这 母亲 是 更疯狂 作为 她 儿子 .

母亲比儿子更疯狂。

[ə; eɪ] - !
A moosician !
一个 - ！

一位音乐人！

[ə; eɪ] ['fresər] , [ju:; jʊ] [mi:n] .
A fresser , you mean .
一个 弗里瑟 , 你 意思是 .

你是说洗碗工吧。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['i:tər] ,
Such an eater ,
这样的 一个 食客 ,

真是个大胃王，

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [hi:; hi] [eɪnt] [twɔ:z] [tu:] [bɪg] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [twɔ:z] [tu:] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] . "
it's a wonder he ain't twice too big instead of twice too little for his age ."
它是 一个 想知道 他 不是 两次 也 大的 反而 的 两次 也 小的 为了 他的 年龄 . "
真奇怪他不是比同龄人高两倍，而是矮两倍。

" [ðæts] [ə; eɪ][saɪn] , [əbrɑ:m] ; ['dʒi:njəsɪz] , [ðeɪ] [ɔ:l] [i:t] [bɪg] .
" That's a sign , Abrahm ; geniuses , they all eat big .
" 那就是 一个 符号 , 阿布拉姆 ; 天才 , 他们 全部 吃 大的 .

“那是一个征兆，阿布拉姆；天才们，他们都吃得很多。”

[fɔ:r; fər][ɔ:l][wi:; wi] [noʊ] , ['hi:z][ə; eɪ]['dʒi:niəs] .
For all we know , he's a genius .
为了 全部 我们 知道 , 他是 一个 天才 .

说不定他是个天才呢。

[aɪ] [swɛr] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [əbrɑ:m] , [ɔ:l][ðə; ði] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][aɪ] [preɪd] [fɔ:r; fər]
I swear to you , Abrahm , all the months before he was born I prayed for
我 发誓 到 你 , 阿布拉姆 , 全部 这 几个月 前 他 曾是 出生 我 祈祷 为了
[aɪ 'ti:] .
it :
它 .

阿布拉姆，我向你发誓，在他出生前的几个月里，我一直为此祈祷。

[i:tʃ] [wʌn] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [keɪm] , [aɪ] [preɪd] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][wʌn] .
Each one before they came , I prayed it should be the one .
每个 一 前 他们 来了 , 我 祈祷 它 应该 是 这 一 .

每次他们来之前，我都祈祷他们就是我要找的那个人。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] [weɪ] ['aʊər; ɑ:r][ɪsɑ:'dɔreɪ, 'ɪsɑ:dɔr][ræn]['æftər][ðə; ði]['ɔ:rgən] - ['graɪndər][hi:; hi]
I thought that time the way our Isadore ran after the organ - grinder he
我 想法 那 时间 这 方式 我们的 伊莎多尔 跑 后 这 器官 - 磨床 他
[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][wʌn] .
would be the one .
会 是 这 一 .

我当时就想，看我们家伊萨多尔追着手摇风琴艺人跑的样子，他肯定就是那个人。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌŋki] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ?
How could I know it was the monkey he wanted ?
如何 可以 我 知道 它 曾是 这 猴 他 通缉 ?

我怎么会知道那就是他想要的那只猴子呢？

[wen] [ɪsɑ:'dɔreɪ, 'ɪsɑ:dɔr] ['wʊdnt] [teɪk] [tu:; tə][aɪ 'ti:][aɪ] [preɪd] [maɪ][nekst][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ]
When Isadore wouldn't take to it I prayed my next one , and then my
什么时候 伊莎多尔 不会 拿 到 它 我 祈祷 我的 下一个 一 , 和 然后 我的
[nekst][wʌn] ,
next one ,
下一个 一 ,

伊莎多尔不肯接受，我就祈祷下一个孩子，然后是下一个孩子。

[ʊd; ʒəd][hæv; həv][ðə; ði][ˈtælənt] .
should have the talent .
应该 有 这 天赋 .

应该具备这种天赋。

[aɪv] [preɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [əbrɑːm] .
I've prayed for it , Abrahm .
我已经 祈祷 为了 它 , 阿布拉姆 .

阿布拉姆，我为此祈祷过了。

[ɪf][hiː; hi][ˈwɒnts][ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn] , [pliːz] , [hiː; hi][ʊd; ʒəd][hæv; həv][aɪ ˈtiː] . "
If he wants a violin , please , he should have it . "
如果 他 想要 一个 小提琴 , 请 , 他 应该 有 它 . "

如果他想要一把小提琴，那就给他吧。

" [nɔːt][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌni] . "
" Not with my money . "
" 不是 和 我的 钱 . "

“我的钱可不行。”

" [wɪð; wɪθ][maɪn] !
" With mine !
" 和 矿 !

“用我的！ ”

[aɪv] [ɡɔːt] [ɪˈnʌf] [seɪvd] , [əbrɑːm] .
I've got enough saved , Abrahm .
我已经 得到 足够的 已保存 , 阿布拉姆 .

阿布拉姆，我积蓄够了。

[ðem; ðəm] [θriː] [ˈekstrə][ˈdɔːləz; ˈdɒləz] [raɪt] [hɪr] [ɪnˈsaɪd][maɪ] [oʊn] [weɪst] .
Them three extra dollars right here inside my own waist .
他们 三 额外的 美元 正确的 这里 里面 我的 自己的 腰部 .

那三美元就放在我腰里。

[dʒʌst][ðæt] [mʌt] [fɔːr; fər][ðæt] [keɪp] [daʊn] [ɑːn][grænd] [striːt] .
Just that much for that cape down on Grand Street .
只是 那 很多 为了 那 岬 向下 在 盛大 街道 .

在格兰德街买那件披风就这么贵。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [naʊ] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [seɪ][ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [ʌp][ðem; ðəm] — "
I wouldn't have it now , the way they say the wind blows up them — "
我 不会 有 它 现在 , 这 方式 他们 说 这 风 打击 向上 他们 — "

我现在可不这么认为，就像他们说的，风会把它们吹起来——”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈkreɪzi] — "
" I tell you the woman's crazy — "
" 我 告诉 你 这 女性的 疯狂的 — "

“我告诉你，那女人疯了——”

" [aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː] !
" I feel it !
" 我 感觉 它 !

我感觉到了！

[aɪ] [noʊ] [ˈhiːz] [ɡɔːt][ˈtælənt] !
I know he's got talent !
我 知道 他是 得到 天赋 !

我知道他很有天赋！

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [soʊ] [wel] .
I know my children so well .
我 知道 我的 孩子们 所以 出色地 .

我非常了解我的孩子。

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] .
A — a father don't understand .
一个 — 一个 父亲 不 理解

一位父亲不理解。

[aɪm][soʊ][nekst][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
I'm so next to them .
我是 所以 下一个 到 他们

我离他们很近。

[ɪts] [laɪk] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ˈɔːlweɪz] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ˈhæpən] [tuː; tə][ðəm; ðəm] — [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ][peɪn]
It's like I can tell always everything that will happen to them — it's like a pain
它是 喜欢 我 能 告诉 总是 一切 那 将要 发生 到 他们 — 它是 喜欢 一个 疼痛
— [ˈsʌmhwɛə] [hɪr] — [laɪk] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] . "
— somewhere's here — like in back of my heart . "
— 某个地方 这里 — 喜欢 在 后退 的 我的 心 . "

我好像总能预知他们身上将会发生什么——这感觉就像一种痛楚——在我内心深处——就像在我心脏的某个角落。

" [ə; eɪ][peɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ] [gets] . "
" A pain in the heart she gets . "
" 一个 疼痛 在 这 心 她 获得 . "

她感到心痛。

" [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [tʰɪldrən] [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈprɑːfɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" For my own children I'm always a prophet , I tell you !
" 为了 我的 自己的 孩子们 我是 总是 一个 先知 , 我 告诉 你 !

“对于我自己的孩子，我总是预言家，我告诉你！”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] — [ðæt] [ˈterəb(ə)] [naɪt] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈpoʊgrəm][ˈæftər][wiː; wi][ɡɑːt] [aʊt]
You think I didn't know that — that terrible night after the pogrom after we got out
你 思考 我 没有 知道 那 — 那 糟糕的 夜晚 后 这 大屠杀 后 我们 得到 出去
[ʌv; əv] [kiːf] [tuː; tə] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈbɔːrdər] !
of Kief to across the border !
的 基夫 到 穿过 这 边界 !

你以为我不知道吗？——在我们离开基夫越过边境后，在大屠杀之后的那个可怕的夜晚！

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [əˈbrɑːm] ,
You remember , Abrahm ,
你 记住 , 阿布拉姆 ,

你还记得吗，亚伯拉罕？

[haʊ] [aɪ] [prɪˈdɪktɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] — [haʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæni] [wʊd] [biː; bi][bɔːrn] [tuː] [suːn]
how I predicted it to you then — how our Mannie would be born too soon
如何 我 预测 它 到 你 然后 — 如何 我们的 曼尼 会 是 出生 也 很快
[ænd; ənd] — [ænd; ənd][naːt] [raɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈsʌfərɪŋ] !
and — and not right from my suffering !
和 — 和 不是 正确的 从 我的 痛苦 !

我当时就预言过——我们的曼尼会过早出生，而且——而且出生得并不顺利，这让我很痛苦！

[dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈhæpən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [wei] [aɪ] [sed] [aɪ ˈtiː] [wʊd] ?
Did it happen on the ship to America just the way I said it would ?
做过 它 发生 在 这 船 到 美国 只是 这 方式 我 说 它 会 ?

事情真的像我预言的那样，在去往美国的船上发生了吗？

[dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈhæpən] [dʒʌst][ɪɡˈzæktli] [haʊ] [aɪ] [prɪˈdɪktɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪzi] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz][leg] [ðæt] [taɪm]
Did it happen just exactly how I predicted our Izzie would break his leg that time
做过 它 发生 只是 确切地 如何 我 预测 我们的 伊兹 会 休息 他的 腿 那 时间
[ˈpleɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] - [ɪˈskeɪp] ?
playing on the fire - escape ?
玩耍 在 这 火 - 逃脱 ?

事情的发展真的和我之前预测的一模一样吗？就是我之前预测的，我们的伊兹在防火梯上玩耍时摔断了腿？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [əbrɑ:m] ,
I tell you , Abrahm ,
我 告诉 你 , 阿布拉姆 ,

我告诉你，亚伯拉罕，

[aɪ][get][ə; eɪ][ˈri:əl] [peɪn] [hɪr] [ˈʌndər] [maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [telz] [em ˈi:] [wʌt] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃɪldrən] .
I get a real pain here under my heart that tells me what comes to my children .
我 得到 一个 真实的 疼痛 这里 在下面 我的 心 那 讲述 我 什么 来 到 我的 孩子们 .

我心脏下方传来一阵剧痛，它预示着我的孩子们将会遭遇什么。

[ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈestər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜ:rst][ɪn][hɜ:r; hər][ˌkɑ:nfərˈmeɪ](ə)n] - [klæs] [ænd; ʌnd]
Didn't I tell you how Esther would be the first in her confirmation - class and
没有 我 告诉 你 如何 以斯帖 会 是 这 第一的 在 她 确认 - 班级 和
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈbeɪbi][ˈbɔ:ris] [wʊd] [biː; bi] [ˌredˈhedɪd] ?
our baby Boris would be redheaded ?
我们的 婴儿 鲍里斯 会 是 红发 ?

我不是告诉过你埃丝特会是她那届坚信礼班上的第一个孩子，而我们的宝宝鲍里斯会是红头发吗？

[æt; ət][ˈoʊnli] [faɪv] [ˈjɪrz] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈli:ʌn] [ɔ:l][baɪ] [hɪmˈself] [kraɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɪdl] — [get][ˌaɪ ˈti:][fɔ:r; fər]
At only five years , our Leon all by himself cries for a fiddle — get it for
在 仅有的 五 年 , 我们的 莱昂 全部 经过 他自己 哭泣 为了 一个 小提琴 — 得到 它 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我们家莱昂才五岁，就自己哭着要小提琴——快给他买一把吧！

[əbrɑ:m] — [get][ˌaɪ ˈti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ! "
Abrahm — get it for him ! "
阿布拉姆 — 得到 它 为了 他 ! "

阿布拉姆——帮他拿过来！

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈserə] , [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ][ˈkreɪzi] [ˈwʊmən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪf] !
" **I tell you , Sarah , I got a crazy woman for a wife !**
" 我 告诉 你 , 莎拉 , 我 得到 一个 疯狂的 女士 为了 一个 妻子 !

“莎拉，我告诉你，我娶了个疯女人当老婆！”

[ˌaɪ ˈti:] [eɪnt] [ˈɪnʌf] [wiː; wi] [ˈselɪbreɪt] [eɪt] [ˈbɑ:θdeɪz] [ə; eɪ] [jɪr] [wið; wɪθ][wʌn] - [ˈdɑ:lər][ˈprez(ə)nts] [i:tʃ]
It ain't enough we celebrate eight birthdays a year with one - dollar presents each
它 不是 足够的 我们 庆祝 八 生日 一个 年 和 一 - 美元 礼物 每个
[taɪm][ænd; ʌnd] [ˈkɑ:pər] [gʊdz] [ˈevri] [deɪ] [ˈhaɪər] .
time and copper goods every day higher .
时间 和 铜 商品 每一个 天 更高 .

我们一年庆祝八个生日，每次只送一美元的礼物，而每天送的铜制品价格却更高，这还不够吗？

[ˌaɪ ˈti:] [eɪnt] [ˈɪnʌf] [ðæt] [raɪt] [tuː; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈfɪfti] - [ˈdɑ:lər] [noʊt] [ˈoʊvər][em ˈi:]
It ain't enough that right to - morrow I got a fifty - dollar note over me
它 不是 足够的 那 正确的 到 - 明天 我 得到 一个 五十 - 美元 笔记 超过 我
[frʌm; frəm][soʊl] [ˈɡɪnsbɜ:ɡ] ;
from Sol Ginsberg ;
从 索尔 金斯伯格 ;

仅仅明天我能从索尔·金斯伯格那里拿到一张五十美元的钞票还不够；

[ə; eɪ] [fɔ:r] - [ˈdɑ:lər][ˈprez(ə)nt][fɪː; ʃɪ] [ˈwʌnts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [dəʊnt][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
a four - dollar present she wants for a child that don't even know the name of
一个 四 - 美元 展示 她 想要 为了 一个 孩子 那 不 甚至 知道 这 姓名 的
[ə; eɪ] - . "
a feedle . "
一个 - . "

她想送给一个连饲料叫什么都不知道的孩子一份价值四美元的礼物。

" [ˈliːɒn] , [ˈberbi] , [stɑːp] [ˈhɒləɪŋ] .
" **Leon , baby , stop hollering .**
" 莱昂 , 婴儿 , 停止 大声喊叫 .

“莱昂，宝贝，别喊了。”

[ˈpɑːpə] [wɪl] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [ˈfɪdl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌpər] .
Papa will go back and get the fiddle for you now before supper .
爸爸 将要 去 后退 和 得到 这 小提琴 为了 你 现在 前 晚餐 .

晚饭前，爸爸会回去给你拿小提琴。

[siː] , [ˈmaːməz] [gɑːt] [ˈmʌni] [hɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪst] — "
See , mamma's got money here in her waist — "
看 , 妈妈的 得到 钱 这里 在 她 腰部 — "

你看，妈妈腰间藏着钱——”

" [ˈpɑːpə] [wɪl] [goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [naːt] — [θriː] [ˈdaːləz, ˈdɒləz] [ʃiːz] [seɪvd] [fɔːr; fər][hɜːrˈself]
" **Papa will go back for the feedle not — three dollars she's saved for herself**
" 爸爸 将要 去 后退 为了 这 - 不是 — 三 美元 她是 已保存 为了 她自己

[hiː; hi][kæn; kən][ˈhɑːləɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ! "
he can holler out of her for a feedle ! "
他 能 抱怨 出去 的 她 为了 一个 - ！ "

“爸爸不会回去拿饲料的——她自己攒的三美元，他可以从她嘴里喊出来买饲料！ ”

" [əbrɑːm] , [ˈhiːz] [ˈskriːmɪŋ] [soʊ][hiː; hi] — [ˈhiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] . "
" **Abrahm , he's screaming so he — he'll have a fit . "**
" 阿布拉姆 , 他是 尖叫 所以 他 — 地狱 有 一个 合身 . "

“艾布拉姆，他一直在尖叫，所以他——他会发脾气的。”

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tuː] [fɪts] . "
" **He should have two fits . "**
" 他 应该 有 二 适合 . "

“他应该发作两次。”

" [dɑːrlɪŋk] — "
" **Darlink — "**
" 达林克 — "

“达林克——”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [spɔɪl] [jɔːr; jər] [ˈtʃɪldrən] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [bæk] [ɑːn][juː ˈes]
" **I tell you the way you spoil your children it will some day come back on us**
" 我 告诉 你 这 方式 你 剧透 你的 孩子们 它 将要 一些 天 来 后退 在 我们
.
"
.
"
.

我告诉你，你这样溺爱孩子，总有一天会自食其果。

" [ɪts] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθdeɪ] [naɪt] ,
" **It's his birthday night ,**
" 它是 他的 生日 夜晚 ,

“今天是他的生日之夜，

[əbrɑːm] — [faɪv] [ˈjɪrz] [sɪns] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [hed] [fɜːrst] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [nekst][tuː; tə][em ˈiː] . "
Abrahm — five years since his little head first lay on the pillow next to me . "
阿布拉姆 — 五 年 自从 他的 小的 头 第一的 躺 在 这 枕头 下一个 到 我 . "

阿布拉姆——自从他的小脑袋第一次躺在我身旁的枕头上，已经五年了。

" [ɔːl] [raɪt] — [ɔːl] [raɪt] — [draɪv] [em ˈiː][ˈkreɪzi][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈhiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] . "
" **All right — all right — drive me crazy because he's got a birthday . "**
" 全部 正确的 — 全部 正确的 — 驾驶 我 疯狂的 因为 他是 得到 一个 生日 . "

“好吧——好吧——快把我逼疯吧，因为他过生日了。”

" [ˈliːɔn] [ˈberbi] — [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [stɑːp] [ˈhɒləriŋ] [juːl] [meɪk] [jɔːrˈself] [sɪk] .
" **Leon baby — if you don't stop hollering you'll make yourself sick .**
" 莱昂 婴儿 — 如果 你 不 停止 大声喊叫 你会 制作 你自己 生病的 .
“莱昂宝贝——你要是再喊叫下去会把自己弄病的。”

[əbrɑːm] , [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] — [ˈhiːz] [ɡriːn] — "
Abrahm , I never saw him like this — he's green — "
阿布拉姆 , 我 绝不 锯 他 喜欢 这 — 他是 绿色的 — "
阿布拉姆, 我从没见过他这副样子——他脸色发青——"

" [aɪl] [ɡriːn] [hɪm; ɪm] .
" **I'll green him .**
" 患病的 绿色的 他 .

我会让他吃苦头。

[wer] [ɪz] [ðæt] [oʊld] - [frʌm; frəm] [ˌɪsɑːˈdɔreɪ, ˈɪsɑːdɔr] — [ðæt] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] - [sents] [wʌn] ? "
Where is that old feedle from Isadore — that seventy - five - cents one ? "
在哪里 是 那 老的 - 从 伊莎多尔 — 那 七十 - 五 - 分 — ? "
伊萨多尔卖的那只旧饲料在哪儿呢？就是那只七十五美分的饲料？

" [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !
" **I never thought of that !**
" 我 绝不 想法 的 那 !

我从未想过这一点！

[juː; jʊ] [broʊk] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [ɡɑːt] [mæd] [æt; ət] [ˌɪsɑːdɔreɪz] [ˈlesnz; ˈlesənz] .
You broke it that time you got mad at Isadore's lessons .
你 打破 它 那 时间 你 得到 疯狂的 在 伊萨多尔的 课程 .
你上次因为伊莎多尔的课生气而把它弄坏了。

[aɪl] [rʌŋ] [daʊn] .
I'll run down .
患病的 跑步 向下 .

我这就跑下去。

[ˈmeɪbi] [ɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒʌŋk] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [stɔːr] .
Maybe it's with the junk behind the store .
或许 它是 和 这 垃圾 在后面 这 店铺 .

或许就在商店后面的杂物堆里。

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɪdl] .
I never thought of that fiddle .
我 绝不 想法 的 那 小提琴 .

我从未想过那把小提琴。

[ˈliːɔn] [dɑːrlɪŋk] — [weɪt] !
Leon darlink — wait !
莱昂 达林克 — 等待 !

莱昂·达林克——等等！

- [rʌŋ] [daʊn] [ænd; ænd] [lʊk] .
Mamma'll run down and look .
- 跑步 向下 和 看 .

妈妈会跑下去看的。

[weɪt] , [ˈliːɔn] , [tɪl] [ˈmæmə] [faɪndz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈfɪdl] .
Wait , Leon , till mamma finds you a fiddle .
等待 , 莱昂 , 直到 妈妈 发现 你 一个 小提琴 .

莱昂, 等等, 等妈妈给你找到一把小提琴。

" [ðə; ði] [ˈrɔːkəs] [skriːmz] [stɑːpt] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ænd] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈveri] [ˈlʌstiɪst] [krest] ,
" **The raucous screams stopped then , suddenly , and on their very lustiest crest ,**
" 这 沙哑 尖叫 停止 然后 , 突然 , 和 在 他们的 非常 最淫荡的 波峰 ,
“就在那喧闹的尖叫声最热烈的时候, 突然戛然而止了。”

[ˈli:vɪŋ] [æn; ən] [ˈekəʊɪŋ] [gæʃ] [əˈkrɔ:s] [ˈsaɪləns] .
leaving an echoing gash across silence .

离开 一个 回声 伤口 穿过 沉默 .

在寂静中留下回荡的伤口。

[ɑ:n] [ˈwɪlɪŋ] [fi:t] [ʌv; əv] [heɪst] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæntɜː] [wu:nd] [daʊn] [ˈbækwərd] [ðə; ði] [haɪ] ,
On willing feet of haste Mrs . Kantor wound down backward the high ,

在 愿意的 脚 的 匆忙 太太 . 坎托尔 伤口 向下 落后 这 高的 ,

坎托夫人迈着轻快的步伐，向后倒退着走下了高处，

[ˈlædə] - [laɪk] [ˈsterkeɪs] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [bræs] - [ɑ:p] .
ladder - like staircase that led to the brass - shop .

梯子 - 喜欢 楼梯 那 引领 到 这 黄铜 - 店铺 .

通往铜器店的梯形楼梯。

[ˈmi:nwaɪl] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈnɔ:ɪŋ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] - [ˈaʊər][hæd; həd] [əˈsembld] [ðə; ði]
Meanwhile to a gnawing consciousness of dinner - hour had assembled the

同时 到 一个 啃咬 意识 的 晚餐 - 小时 有 组装 这

[ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈkæntɜː] .
house of Kantor .

房子 的 坎托尔 .

与此同时，坎托尔一家人被晚餐时间的临近所困扰。

[əˈtu:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtenəmənt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˈkɑ:nstəntli] [rent]
Attuned to the intimate atmosphere of the tenement which is so constantly rent

协调的 到 这 亲密的 气氛 的 这 廉租公寓 哪个 是 所以 不断地 租

[wɪð; wɪθ][kraɪ][ʌv; əv] [tʃaɪld] ,
with cry of child ,

和 哭 的 孩子 ,

适应了这间公寓里不时响起孩童啼哭声的私密氛围，

[tʃaɪld] - [ˈberɪŋ] , [dɪˈlɪrɪəm] , [dɪˈlɪrɪəm] [ˈtremənz] , [ˈli:ɔn] [ˈkæntɜː] [hæd; həd] [haʊld] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
child - bearing , delirium , delirium tremens , Leon Kantor had howled no impression

孩子 - 轴承 , 谵妄 , 谵妄 震颤 , 莱昂 坎托尔 有 嚎叫 不 印象

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɔ:tli] [dɪn][ʌv; əv] [θɪŋz] .
into the motley din of things .

进入 这 杂乱无章 din 的 事物 .

生育、谵妄、震颤性谵妄，莱昂·坎托尔的嚎叫声并没有在纷繁嘈杂的事物中留下任何印象。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪsɑ:ˈdɔreɪ, ɪsɑ:ɔr] , [ɔ:lˈredi] [əˈstraɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈli:nɪŋ] [wel] [ˈɪntu:][ˈsentər] [ˈteɪbl] ,
There were Isadore , already astride his chair , leaning well into center table ,

那里 是 伊莎多尔 , 已经 跨骑 他的 椅子 , 倾斜 出色地 进入 中心 桌子 ,

伊萨多尔已经跨坐在椅子上，身体大幅度地倚在中央的桌子上。

[fɔ:r; fər][fɜ:rst] [voʊˈsɪfərəs] [ter; tɪ(ə)r][æt; ət][ðə; ði] [fɔ:r] - [paʊnd] [loʊf] ; [ˈestər] , [oʊld][æt; ət] [tʃɔ:rz] ,
for first vociferous tear at the four - pound loaf ; Esther , old at chores ,

为了 第一的 喧闹的 撕 在 这 四 - 磅 面包 ; 以斯帖 , 老的 在 家务 ,

第一次大声撕咬那四磅重的面包；埃丝特，一个老练的家务能手，

[ˈsetlɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnfənt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haɪ] [tʃer] , [ˈkerf(ə)] [ʌv; əv][ˈteɪni] [ˈfɪŋgərz] [ɪn] [ˈləʊərɪŋ] [ðə; ði]
settling an infant into the high chair , careful of tiny fingers in lowering the

安顿 一个 婴儿 进入 这 高的 椅子 , 小心 的 微小的 手指 在 降低 这

[ˈwʊd(ə)n] [bɪb] .
wooden bib .

木制的 围兜 .

将婴儿安顿在高脚椅上，小心翼翼地放下木制围兜，以免伤到婴儿的小手指。

" [ˈpɑ:pə] , [ˈɪzɪz] [ˈi:tɪŋ] [fɜ:rst] [əˈgen] . "

" **Papa , Izzie's eating first again** . "

" 爸爸 , 伊兹的 吃 第一的 再次 . "

“爸爸，伊兹又先吃了。”

" [pʊt] [daʊn] [ðæt] [loʊf][ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['dɪfɪz] [ʌp] ,
" **Put down that loaf and wait until your mother dishes up ,**
" 放 向下 那 面包 和 等待 直到 你的 母亲 菜肴 向上 ,
放下那块面包, 等你妈妈盛饭来。

[ɔ:r] [ju:l] [get][ə; eɪ] ['pɒtʃ] [ju:; jʊ][wəʊnt] [su:n] [fər'get] . "
or you'll get a potch you won't soon forget ."
或者 你会 得到 一个 波奇 你 惯于 很快 忘记 . "
否则你将收获一份永生难忘的苦果。

" [seɪ] , [pa:p] — "
" **Say , pop —** "
" 说 , 流行音乐 — "
“说, 流行——”

" [dəʊnt] - [seɪ] , [pa:p] - [em 'i:] !
" **Don't ' say , pop ' me !**
" 不 - 说 , 流行音乐 - 我 - !
“别说, 砰我! ”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][noʊ] [stri:t] - [bʌm] ['freɪnəs] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ! "
I don't want no street - bum freshness from you !"
我 不 想 不 街道 - 屁股 新鲜 从 你 ! "
我可不想从你这儿看到一股街头流浪汉的气息!

" [aɪ] [mi:n] , [pa:pə] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌp] - [taʊn] [swel] [ɪn] ,
" **I mean , papa , there was an up - town swell in ,**
" 我 意思是 , 爸爸 , 那里 曾是 一个 向上 - 镇 膨胀 在 ,
“我的意思是, 爸爸, 城里当时人潮涌动,

[ænd; ənd][fi:; ji] [bɔ:t] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['sev(ə)nti] - [faɪv] - [sent] ['kændl,stɪks] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]
and she bought one of them seventy - five - cent candlesticks for the first
和 她 买 一 的 他们 七十 - 五 - 中心 烛台 为了 这 第一的
[praɪs] . "
price . "
价格 . "
她以原价买下了其中一个价值七十五美分的烛台。

" - !
" **Schlemmil !**
" - !
“施莱米尔! ”

- ! " [sed] ['mɪstər] . ['kæntɜː] , ['rɪnsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði] [sɪŋk] .
Chammer ! " said Mr . Kantor , rinsing his hands at the sink .
- ! " 说 先生 . 坎托尔 , 漂洗 他的 双手 在 这 下沉 .
“洗! ”坎托先生一边在水槽边洗手一边说道。

" ['dɪdnt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [tel] [ju:; jʊ] [ɪts] [ðə; ði][fɜ:rst] [praɪs] , [taɪmz] [tu:] ,
" **Didn't I always tell you it's the first price , times two ,**
" 没有 我 总是 告诉 你 它是 这 第一的 价格 , 时代 二 ,
我不是一直都告诉过你, 价格是第一个价格的两倍吗?

[wen] [ju:; jʊ] [si:] [ʌp] - [taʊn] ['bɪznəs] [kʌm] [ɪn] ?
when you see up - town business come in ?
什么时候 你 看 向上 - 镇 商业 来 在 ?
当你看到市中心的商家进驻时?

[ˈhævnt] [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [ə; eɪ] [ˈslʌmə] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hə] **Haven't I learned it to you often enough a slummer must pay for her**
还没有 我 学习 它 到 你 经常 足够的 一个 贫民窟 必须 支付 为了 她
[ˈnoʊzɪnəs] ? **nosiness ?**
爱管闲事 ?

我不是跟你说过很多次了吗？爱管闲事的人终究要付出代价！

" [ðer; ðər] [ˈentərd] [ðen] , [ɑːn] [pʊr] , [ˈʌflɪŋ] [fiːt] , [ˈmæni] [ˈkæntɜː] , **" There entered then , on poor , shuffling feet , Mannie Kantor ,**
" 那里 进入 然后 , 在 贫穷的 , 洗牌 脚 , 曼尼 坎托尔 ,
“这时，曼尼·坎托尔迈着蹒跚的步伐走了进来。”

[soʊ] [ˈmaːrd] [ɪn][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd][səˈræmɪk] [ˈpraːses] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] **so marred in the mysterious and ceramic process of life that the brain and**
所以 受损 在 这 神秘 和 陶瓷制品 过程 的 生活 那 这 脑 和
[ðə; ði] [soʊl] [hæd; həd] [steɪd] [bæk] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][ɪnˈhæbɪt][hɪm; ɪm] . **the soul had stayed back sooner than inhabit him .**
这 灵魂 有 入住 后退 很快 比 居住 他 .

生命中神秘而又如陶瓷般变幻莫测的过程，使大脑和灵魂迟迟未能融入其中，反而阻碍了它们的生长。

[sev(ə)nˈtiːn] [ɪn] [ˈɪrɜː] , **Seventeen in years ,**
十七 在 年 ,
十七岁，

[ɪn][ðə; ði] [daʊn] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn] [groʊθ] [ˌʌnriˈtɑːdɪd] [baɪ] [ˈeni] [ɡreɪt] [nəˈvɒsɪti] [ʌv; əv] **in the down upon his face and in growth unretarded by any great nervosity of**
在 这 向下 之上 他的 脸 和 在 生长 不迟钝 经过 任何 伟大的 紧张 的
[ˈsɪstəm] , **system ,**
系统 ,

他脸上长出了绒毛，而且身体发育并未受到任何严重神经系统疾病的影响。

[hɪz; ɪz][vəˈkjuːəti][ʌv; əv] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] , **his vacuity of face was not that of childhood ,**
他的 真空 的 脸 曾是 不是 那 的 童年 ,
他脸上的空洞表情并非孩童的表情。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [laɪt] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈhɪntərˌlænd] **but rather as if his light eyes were peering out from some hinterland**
但 相当 作为 如果 他的 光 眼睛 是 窥视 出去 从 一些 腹地
[ænd; ənd] [ˈwaːntɪŋ] [soʊ] [ˈterəbli] [ænd; ənd][soʊ] [ˈdʌmli] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wʌt] [ðeɪ] [bɪˈheld] [tuː; tə] **and wanting so terribly and so dumbly to communicate what they beheld to**
和 想要 所以 可怕 和 所以 默默地 到 交流 什么 他们 观看 到
[breɪn] - [ˈselz] [kloʊzɪd] [əˈɡenst] [hɪmˈself] . **brain - cells closed against himself .**
脑 - 细胞 关闭 反对 他自己 .

但更像是他那双浅色的眼睛从某个偏远的地方向外窥视，非常非常想把他们所看到的東西传达给他自己封闭的大脑细胞。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmæni] , [ˈliːɔn] [ˈkæntɜː] , [ðə; ði] [terz] [stiːl] [ˈwetli] [ænd; ənd][ˈdɜːrtɪli] [daʊn] [hɪz; ɪz] **At sight of Mannie , Leon Kantor , the tears still wetly and dirtily down his**
在 视线 的 曼尼 , 莱昂 坎托尔 , 这 眼泪 仍然 湿润地 和 肮脏地 向下 他的
[tʃiːks] , **cheeks ,**
脸颊 ,

看到曼尼，莱昂·坎托尔的脸颊上还挂着泪痕，泪水湿漉漉地沾满了污垢。

[left] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [blæk] , [fɪrs] - [aɪd] [ster] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [smaɪ] , ['dɑ:rkli] , [aɪ 'ti:]
left off his black , fierce - eyed stare of waiting long enough to smile , darkly , it
左边 离开 他的 黑色的 , 凶猛的 - 眼睛 盯 的 等待 长的 足够的 到 微笑 , 黑暗 , 它
[ɪz] [tru:] ,
is true ,
是 真的 ,

他那双漆黑、凶狠的眼睛停止了凝视，等待着足够长的时间，然后露出阴郁的笑容，的确如此。

[bʌt; bət] ['swi:tli] .
but sweetly .
但 甜蜜地 .

但很甜蜜。

" ['ɡɪdɪ] - [æp] !
" **Giddy - app !**
" 头晕 - 应用程序 !

“Giddy-app!

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" ['ɡɪdɪ] - [æp] !
" **Giddy - app !**
" 头晕 - 应用程序 !

“Giddy-app!

" [ænd; ʌnd] [ðen] ['mæni] , [tru:] [tu:; tə] ['hæbɪt] , [wʊd] ['skæmpər] [ænd; ʌnd] ['skæmpər] .
" **And then Mannie , true to habit , would scamper and scamper .**
" 和 然后 曼尼 , 真的 到 习惯 , 会 疾走 和 疾走 .

“然后，曼尼像往常一样，飞快地跑来跑去。”

[ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træp] [ster] - ['oʊpənɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['kæntɜː] ,
Up out of the traplike stair - opening came the head of Mrs . Kantor ,
向上 出去 的 这 陷阱状 楼梯 - 开幕 来了 这 头 的 太太 . 坎托尔 ,

坎托夫人的头从那像陷阱一样的楼梯开口里伸了出来，

[dɪ'feɪld] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [smʌdʒ] [ʌv; əv] [sʊt] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [bʌt; bət] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] ,
disheveled and a smudge of soot across her face , but beneath her arm ,
蓬头垢面 和 一个 弄脏 的 煤烟 穿过 她 脸 , 但 下面 她 手臂 ,
[traɪ'ʌmfənt] ,
triumphant ,
凯 ,

她衣衫不整，脸上沾着一块煤灰，但胳膊下却藏着胜利的神情。

[ə; eɪ] [vaɪə'li:n] [ʌv; əv] [wʌn] [strɪŋ] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['brʊkən] [bæk] .
a violin of one string and a broken back .
一个 小提琴 的 一 细绳 和 一个 破碎的 后退 .

一把只有一根弦、琴背断裂的小提琴。

" [si:] , ['li:ɔn] — [wʌt] ['mæmə] [ɡɑ:t] !
" **See , Leon — what mamma got !**
" 看 , 莱昂 — 什么 妈妈 得到 !

“瞧，莱昂——妈妈得到了什么！ ”

[ə; eɪ] [vaɪə'li:n] !
A violin !
一个 小提琴 !

小提琴！

[ə; eɪ] ['fɪdl] !
A fiddle !
一个 小提琴 ！

一把小提琴！

[lʊk] !
Look !
看 ！

看！

[ðə; ði][baʊ; boʊ] , [tu:] , [aɪ] [faʊnd] .
The bow , too , I found .
这 弓 ， 也 ， 我 成立 。

我还找到了弓。

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [mʌtʃ] , ['berbi] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['fɪdl] . "
It ain't much , baby , but it's a fiddle . "
它 不是 很多 ， 婴儿 ， 但 它是 一个 小提琴 。

宝贝，这不算什么，但它毕竟是把小提琴。

" [ɔ:] , [mɑ:] — [ðæts] [maɪ][oʊld][vaɪə'lin] .
"
Aw , ma — that's my old violin .
" 啊 ， 玛 — 那就是 我的 老的 小提琴 。

“啊，妈——那是我的旧小提琴。”

[ˈɡɪmi] .
Gimme .
给我 。

给我。

[aɪ][wɑ:nt][aɪ 'ti:] .
I want it .
我 想 它 。

我要它。

[hweəd] [ju:; jʊ][faɪnd] — "
Where'd you find — "
在哪里？ 你 寻找 — "

你在哪里找到的——

" [hʌʃ] [ʌp] , ['ɪzi] !
"
Hush up , Izzie !
" 嘘 向上 ， 伊兹 ！

“闭嘴，伊兹！”

[ðɪs] [eɪnt] [jɔ:rz] [noʊ] [mɔ:r] .
This ain't yours no more .
这 不是 你的 不 更多的 。

这不再是你的了。

[si:] , ['li:ɔn] , [wʌt] ['mæmə] [brɔ:t] [ju:; jʊ] .
See , Leon , what mamma brought you .
看 ， 莱昂 ， 什么 妈妈 带来 你 。

瞧，莱昂，妈妈给你带了什么。

[ə; eɪ][vaɪə'lin] ! "
A violin ! "
一个 小提琴 ！ "

一把小提琴！

" [naʊ] , [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)] - , [ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] - ,
"
Now , you little chammer , you got a feedle ,
" 现在 ， 你 小的 - ， 你 得到 一个 - ，

“现在，你这小家伙，你得到一个饲料了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈevər] [let] [em ˈiː] [hɪr] [juː; jʊ] [ˈhɑːləɹ] [əˈgen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - , [baɪ] [ˈgɑːli] !
" and if you ever let me hear you holler again for a feedle , by golly !
和 如果 你 曾经 让 我 听到 你 抱怨 再次 为了 一个 - ; 经过 发誓 !
如果你再让我听到你大声要吃的，我的天哪！

[ɪf] [aɪ] [dəunt] —
" if I don't —
如果 我 不 —

如果我不这样做——

" [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːrnər] , [ˈliːɔn] [ˈkæntə-] [riːtʃt] [aʊt] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪŋ]
" From his corner , Leon Kantor reached out , taking the instrument and fitting
" 从 他的 角落 , 莱昂 坎托尔 达到 出去 , 采取 这 乐器 和 配件
[aɪ ˈtiː] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
" it beneath his chin ,
它 下面 他的 下巴 ,
“莱昂·坎托尔从角落里伸出手，拿起乐器，把它放在下巴底下。”

[ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈʃʊrli] [ænd; ənd] [ˈlaɪtli] , [fɔːr; fər] [strɪŋ] .
" the bow immediately feeling , surely and lightly , for string .
这 弓 立即地 感觉 , 一定 和 轻轻 , 为了 细绳 .
弓立刻轻盈而有力地找到了弓弦。

" [lʊk] , [əbrɑːm] , [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [hoʊld] [aɪ ˈtiː] !
" Look , Abrahm , he knows how to hold it !
" 看 , 阿布拉姆 , 他 知道 如何 到 抓住 它 !
“瞧，亚伯拉罕，他知道怎么拿！ ”

[wʌt] [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" What did I tell you ?
什么 做过 我 告诉 你 ?
我跟你说过什么？

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [ˈnevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [siːn] [ə; eɪ] [ˈfɪdl] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈbɛgəɹz] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] !
" A child that never in his life seen a fiddle , except a beggar's on the street !
一个 孩子 那 绝不 在 他的 生活 已见 一个 小提琴 , 除了 一个 乞丐的 在 这 街道 !
一个孩子，一生中从未见过小提琴，除了街头乞丐的琴！

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈestər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkæntəd] [daʊn] - [flɔːr] , [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃʌbi] [hændz] .
" Little Esther suddenly cantered down - floor , clapping her chubby hands .
" 小的 以斯帖 突然 慢跑 向下 - 地面 , 鼓掌 她 胖乎乎 双手 .
“小埃丝特突然小跑下楼，拍着她胖乎乎的小手。”

" [ˈlʊki] — [ˈlʊki] — [ˈliːɔn] !
" Lookie — lookie — Leon !
" 瞧瞧 — 瞧瞧 — 莱昂 !
“瞧瞧——瞧瞧——莱昂！ ”

" [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [ˈsiːst] [ˈklætɜːɪŋ] [hɪz; ɪz] [spuːn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [bɪb] .
" The baby ceased clattering his spoon against the wooden bib .
" 这 婴儿 停止 咩嗒咩嗒 他的 勺子 反对 这 木制的 围兜 .
婴儿不再用勺子敲打木制围兜了。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [ˈeɪp] [ɪtˈself] .
" A silence seemed to shape itself .
一个 沉默 似乎 到 形状 本身 .
寂静仿佛自行形成。

[soʊ] [blæk] [ænd; ənd][soʊ] ['brɪsli] [ʌv; əv] [hed] , [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] ['klɔ:lɑ:k] [hændz] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði]
So black and so bristly of head , his little clawlike hands hovering over the
所以 黑色的 和 所以 刚毛的 的 头 , 他的 小的 爪状 双手 悬停 超过 这
[baʊ; boʊ] ,
bow ,
弓 ,

他的头发又黑又硬，像爪子一样的小手悬在船头上方。

[ˈli:ɔn] ['kæntɜː] [wɪð'dru:ɪ] [ə; eɪ][noʊt] , ['streɪndʒli] [raʊnd] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp][ˈɔ:lmoʊst] ['sɑ:bɪŋli]
Leon Kantor withdrew a note , strangely round and given up almost sobbingly
莱昂 坎托尔 退出 一个 笔记 , 奇怪的 圆形的 和 给定 向上 几乎 啜泣着
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [strɪŋ] .
from the single string .
从 这 单身的 细绳 .

莱昂·坎托尔从单根琴弦上弹奏出一个音符，这个音符圆润而略带呜咽。

[ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv][wɔ:rm] ['twainɪŋ] ['kwɑ:ləti] , [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi:z] ['fɪŋɡər] .
A note of warm twining quality , like a baby's finger .
一个 笔记 的 温暖的 缠绕 质量 , 喜欢 一个 婴儿的 手指 .

一种温暖而缠绕的音色，如同婴儿的手指。

" [ˈli:ɔn] — [dɑ:rlɪŋk] !
" **Leon — darlink !**
" 莱昂 — 达林克 !

“莱昂——亲爱的！ ”

" ['fʌmblɪŋ] [fɔ:r; fər] [strɪŋ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [noʊts] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ji:ld] [ʌp][tu:; tə]
" **Fumbling for string and for notes the instrument could not yield up to**
" 笨拙 为了 细绳 和 为了 笔记 这 乐器 可以 不是 屈服 向上 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“他笨拙地摸索着琴弦和音符，但乐器却无法让他发出声音。”

[ðə; ði][ˈbə:d,laɪk] [maʊθ] [brɪˈɡæən] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ˈoʊpən] ['waɪdli] [ænd; ənd] ['terəbli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɔ:riˈfiʃəl]
the birdlike mouth began once more to open widely and terribly into the orificial
这 像鸟一样 嘴 开始 一次 更多的 到 打开 广泛 和 可怕 进入 这 孔口
[oʊ] .
O .
哦 .

那张鸟嘴再次张得大大的，可怕地通向了口状的 O。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðen] [əbrɑ:m] ['kæntɜː] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['hɑ:ləʊ] ['rezənəns] [ʌv; əv][pɑ:m]
It was then Abraham Kantor came down with a large hollow resonance of palm
它 曾是 然后 阿布拉姆 坎托尔 来了 向下 和 一个 大的 空洞的 谐振 的 棕榈
[ə'genst] [ðæt] ['æpərtʃər] ,
against that aperture ,
反对 那 光圈 ,

这时，阿布拉姆·坎托尔用手掌敲击着那个开口，发出了一声巨大的空洞共鸣。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [sʌn] [ænd; ənd] [diˈpɒzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][plɑ:p][ə'pɑ:n][ðə; ði]['fæməli][ˈælbəm] .
lifting his small son and depositing him plop upon the family album .
举重 他的 小的 儿子 和 存款 他 噗通 之上 这 家庭 专辑 .

他抱起小儿子，把他“啪嗒”一声放在家庭相册上。

" [teɪk] [ðæt] !
" **Take that !**
" 拿 那 !

“尝尝这个！ ”

[baɪ] ['gɑ:li] !
By golly !
经过 发誓 !

我的天哪！

[wʌn] [mɔ:ɹ] ['wɪmpər] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [meɪk] [ju:; jʊ] [blæk] - [ænd; ənd] - [blu:] ,
one more whimper out of you and if I don't make you black - and - blue ,
一 更多的 呜咽 出去 的 你 和 如果 我 不 制作 你 黑色的 - 和 - 蓝色的 ,
[ˈbɜ:rθdeɪ] [ɔ:ɹ][noʊ] [ˈbɜ:rθdeɪ] !
birthday or no birthday !
生日 或者 不 生日 !

你再敢哼一声，我就把你打得鼻青脸肿，不管是不是生日！

[dɪʃ] [ʌp] , ['serə] , [kwɪk] , [ɔ:ɹ] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][kraɪ] [ə'baʊt] .
Dish up , Sarah , quick , or I'll give him something to cry about .
盘子 向上 , 莎拉 , 快的 , 或者患病的 给 他 某物 到 哭 关于 .

莎拉，快点上菜，不然我就让他哭去。

" [ðə; ðɪ] [faɪv] [pɪŋk] ['kændlɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] , ['bɜ:rnɪŋ] ['pɔɪntɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['slendər]
" The five pink candles had been lighted , burning pointedly and with slender
" 这 五 粉色的 蜡烛 有 到过 照明 , 燃烧 尖锐地 和 和 苗条
['lɪt(ə)l] [smoʊk] [wɪspz] .
little smoke wisps .
小的 抽烟 缕缕 .

五根粉红色的蜡烛被点燃，燃烧得尖尖的，冒出缕缕细烟。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðəm; ðəm] ['aʊlɪʃli] , [ðə; ðɪ] [terz] [draɪd] [ɑ:n] ['li:ɑ:nz] [feɪs] , [hɪz; ɪz][lɪt(ə)l] [tʌŋ] ['lɪkɪŋ] [ʌp]
Regarding them owlshly , the tears dried on Leon's face , his little tongue licking up
关于 他们 像猫头鹰一样 , 这 眼泪 干燥 在 里昂的 脸 , 他的 小的 舌头 舔舐 向上
[æt; ət][ðəm; ðəm] .
at them .
在 他们 .

莱昂像猫头鹰一样看着他们，泪水从他的脸上干涸，他的小舌头舔着它们。

" [lʊk] [haʊ] ['sɔ:ləm] [hi:; hi][ɪz] ,
" Look how solemn he is ,
" 看 如何 庄严 他 是 ,

“你看他多么严肃啊！ ”

[laɪk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɪk'sept] [haʊ] ['lʌki] [hi:; hi][ɪz]
like he was thinking of something a million miles away except how lucky he is
喜欢 他 曾是 思维 的 某物 一个 百万 英里 离开 除了 如何 幸运的 他 是
[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [pɪŋk] ['bɜ:rnɪdeɪ] - [keɪk] .
he should have a pink birthday - cake .
他 应该 有 一个 粉色的 生日 - 蛋糕 .

他仿佛在想着天涯海角的事情，心里想着自己多么幸运，应该能有一个粉红色的生日蛋糕。

[ʌ; ɜ:] — [ʌ; ɜ:] — [ʌ; ɜ:] ! [dəʊnt][ju:; jʊ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə]['hɑ:lər] [ə'gen] .
Uh — uh — uh ! Don't you begin to holler again .
呃 — 呃 — 呃 ! 不 你 开始 到 抱怨 再次 .

呃——呃——呃！别再大声喊叫了。

[hɪr] , [aɪm] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] - [nekst][tu:; tə][ju:; jʊ] .
Here , I'm putting the feedle next to you .
这里 , 我是 推杆 这 - 下一个 到 你 .

我把饲料槽放在你旁边。

[ʌ; ɜ:] — [ʌ; ɜ:] — [ʌ; ɜ:] !
Uh — uh — uh !
呃 — 呃 — 呃 !

呃——呃——呃！

" [tuː; tə][ə; eɪ] [mi:l] [ˈplentɪfəli] [ˈleɪdlɪ] [aʊt][də'rektli; da'rektli][frʌm; frəm] [stoʊn] [tuː; tə] [ˈteɪbl] , [ðə; ði]
" **To a meal plentifully ladled out directly from stove to table , the**
" 到 一个 一顿饭 大量 舀 出去 直接地 从 火炉 到 桌子 , 这
[ˈkæntɜː] [ˈfæməli] [druː] [ʌp] ,
Kantor family drew up ,
坎托尔 家庭 画 向上 ,

“坎托尔一家享用了一顿丰盛的晚餐，饭菜直接从炉灶端到餐桌上，他们喝了酒，

[ˈdɪpɪŋ] [fɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪtʃ] [blæk] [suːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
dipping first into the rich black soup of the occasion .
浸渍 第一的 进入 这 富有的 黑色的 汤 的 这 场合 .

首先，让我们来品尝一下这顿盛宴的浓郁黑汤。

[ɔːl] [ɪk'sept] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæntɜː] .
All except Mrs . Kantor .
全部 除了 太太 . 坎托尔 .

除了坎托尔夫人以外，所有人都在。

" [ˈestər] , [juː; jʊ] [dɪʃ] [ʌp] .
" **Esther , you dish up .**
" 以斯帖 , 你 盘子 向上 .

“埃丝特，你来盛菜。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [ˈsʌmwɛr] .
I'm going somewhere .
我是 去 某处 .

我要去某个地方。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . "
I'll be back in a minute . "
患病的 是 后退 在 一个 分钟 . "

我马上回来。

" [wɛr] [juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] , [ˈserə] ? [wəʊnt][aɪ 'tiː] [kiːp] [ʌn'tɪl] —
" **Where you going , Sarah ? Won't it keep until —**
" 在哪里 你 去 , 莎拉 ? 惯于 它 保持 直到 —

“莎拉，你要去哪儿？ 它不会一直持续到——”

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈkwɪrɪ] ,
" **But even in the face of query ,**
" 但 甚至 在 这 脸 的 询问 ,

“但即便面对质疑，

[ˈserə] [ˈkæntɜː] [wʌz; wəz] [tuː] [flaɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [wel] [θruː] [ðə; ði][ˈlæmbənt] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Sarah Kantor was two flights down and well through the lambent aisles of the
莎拉 坎托尔 曾是 二 航班 向下 和 出色地 通过 这 光亮 过道 的 这
[ˈkɑːpər] - [ʃɑːp] .
copper - shop .
铜 - 店铺 .

莎拉·坎托尔已经下了两层楼，穿过了铜器店里灯光闪烁的过道。

[aʊt'saɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [ˈɪntuː] [rʌn] , [ə'biːŋ] [tuː] [blɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪndɪ'skrɪəbəl] [bə'zɑːr] [ˈætməsfɪr]
Outside , she broke into run , along two blocks of the indescribable bazaar atmosphere
外部 , 她 打破 进入 跑步 , 沿着 二 积木 的 这 无法形容 市场 气氛
[ʌv; əv][grænd] [stri:t] ,
of Grand Street ,
的 盛大 街道 ,

走到外面，她拔腿就跑，沿着格兰街那难以形容的集市氛围跑了两个街区。

[ðen] [wʌn] [blɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
then one block to the right .
然后 一 堵塞 到 这 正确的 .

然后向右走一个街区。

[brɪfɔːr] [mætəlz] [ʃʊ] - [ˈwɪndəʊ] , [ə; eɪ][dʒet][ʌv; əv][braɪt] [gæs] [bəːnd] [ˈɪntuːɪ][ə; eɪ] - [lənd]
Before Mattel's show - window , a jet of bright gas burned into a jibberwock land
前 美泰的 展示 - 窗户 , 一个 喷射 的 明亮的 气体 烧伤 进入 一个 - 土地

[ʌv; əv] [tɔɪz] .
of toys .
的 玩具 .

在美泰的橱窗前，一股明亮的气体喷射而出，化作一片奇形怪状的玩具世界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ˈserə] [ˈkæntəz, ˈkæntɔrz] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈlɪrɪkl] [æz; əz] ,
There was that in Sarah Kantor's face that was actually lyrical as ,
那里 曾是 那 在 莎拉 坎托尔的 脸 那 曾是 实际上 抒情的 作为 ,

莎拉·坎托脸上流露出的那种神情，实际上非常优美动人。

[ˈfʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] .
fumbling at the bosom of her dress , she entered .
笨拙 在 这 怀 的 她 裙子 , 她 进入 .

她笨拙地摸索着裙子的胸口，走了进去。

[tuː; tə][ˈliːɒn] [ˈkæntəz] , [baɪ] [huːɪ] [noʊz] [wʌt] [sɪmˈfɔːnɪk] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]
To Leon Kantor , by who knows what symphonic scheme of things , life was a
到 莱昂 坎托尔 , 经过 WHO 知道 什么 交响乐 方案 的 事物 , 生活 曾是 一个

[krəˈmæɪtɪk] [skeɪl] ,
chromatic scale ,
色度 规模 ,

对莱昂·坎托尔来说，按照某种交响乐般的秩序，生活就像一个半音阶。

[ˈjiːldɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [θruːɪ] [θrɑːbɪŋ] , [ˈlɪvɪŋ] [nəːvs] [ʌv; əv] [ʃiːp] - [ɡʌt] , [ðə; ði] [ˈʃɪrɪst]
yielding up to him , through throbbing , living nerves of sheep - gut , the sheerest
屈服 向上 到 他 , 通过 悸动 , 活的 神经 的 羊 - 肠道 , 这 最纯净

[ˈsemitoʊn] [ʌv; əv][ˈmænz] [ɪˈməʊʃənz] .
semitones of man's emotions .
半音 的 男人的 情绪 .

通过羊肠跳动的、鲜活的神经，人类情感中最纯粹的半音阶都屈服于他。

[wen] [hiː; hi] [tʌkt] [hɪz; ɪz][ˌstrædəˈveəriəs] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] [siːmd]
When he tucked his Stradivarius beneath his chin the book of life seemed
什么时候 他 塞进去 他的 斯特拉迪瓦里 下面 他的 下巴 这 书 的 生活 似乎

[ˈsʌd(ə)nli] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈmelədi] .
suddenly translated to him in melody .
突然 翻译 到 他 在 旋律 .

当他把斯特拉迪瓦里小提琴夹在下巴底下时，生命之书仿佛突然以旋律的形式呈现在他面前。

[ˈiːv(ə)n] [ˈserə] [ˈkæntəz] , [huːɪ] [stɪl] [bruːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Even Sarah Kantor , who still brewed for him ,
甚至 莎拉 坎托尔 , WHO 仍然 酿造 为了 他 ,

就连仍然为他酿酒的莎拉·坎托尔也是如此。

[ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɔːrtəb(ə)l] [stoʊv] [ˈkæɪrɪd] [frʌm; frəm] [ˈsɪti] [tuː; tə] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [sɜːrəpˈtɪʃəsli]
on a small portable stove carried from city to city and surreptitiously
在 一个 小的 便携的 火炉 携带 从 城市 到 城市 和 偷偷摸摸

[ʌnˈpækt] [ɪn][hoʊˈtel] [ˈswiːts] ,
unpacked in hotel suites ,
拆开包装 在 酒店 套房 ,

人们把炉子装在一个小型便携式炉子上，从一个城市搬到另一个城市，然后偷偷地把它带进酒店套房里。

[ðə; ði] [ˈblækɪst] [ʌv; əv] [suːps] , [ænd; ənd] , [dɪˈspart] [hɪz; ɪz][ˌprɑːtəˈsteɪʃn; ˌprɒtəˈsteɪʃn] ,
the blackest of soups , and , despite his protestation ,
这 最黑的 的 汤 , 和 , 尽管 他的 断言 ,

那碗黑汤，尽管他极力反对，

[wʊd] [ɪn'keɪs] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [naɪts] [ɪn][æn; ən][oʊld] [hoʊm] - [meɪd] [dɪ'vaɪs] [ə'ɡenst] [ðer; ðər]
would incase his ears of nights in an old home - made device against their
会 以防万一 他的 耳朵 的 夜晚 在 一个 老的 家 - 制成 设备 反对 他们的
[ˈflaɪtnɪs] ,
flightiness ,
轻浮 ,

他会用自制的旧装置保护自己的耳朵，以防夜晚的惊扰。

[wʊd] [ˈɔːfntaɪmz,ˈɔːftəntaɪmz] [bliːd] [ɪn'wərdli] [æt; ət] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪsə'leɪʃn] .
would oftentimes bleed inwardly at this sense of his isolation .
会 经常 流血 内心 在 这 感觉 的 他的 隔离 .
这种孤独感常常让他内心备受煎熬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪlm] [ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [ə'loʊn] ,
There was a realm into which he went alone ,
那里 曾是 一个 领域 进入 哪个 他 去 独自的 ,
他独自一人进入了一个领域，

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [dɪ'tætʃt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈmerəst] [ˈtɪkɪt] [ˈpɜːrtɪəsər] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɑːks] - [ˈɑːfɪs] .
leaving her as detached as the merest ticket purchaser at the box - office .
离开 她 作为 分离的 作为 这 最 票 购买者 在 这 盒子 - 办公室 .
这使她像售票处最普通的购票者一样，显得漠不关心。

[æt; ət] [sev(ə)n'tiːn] [ˈliːɔn] [ˈkæntɜː] [hæd; həd] [pleɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [kraʊnd] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ,
At seventeen Leon Kantor had played before the crowned heads of Europe ,
在 十七 莱昂 坎托尔 有 玩 前 这 加冕 头部 的 欧洲 ,
莱昂·坎托十七岁时就曾在欧洲各国君主面前演奏过。

[ðə; ðɪ] [ˈeɪkɪŋ] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ˈkæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈeɪvd] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊθ]
the aching heads of American capital , **and even the shaved head of a South**
这 疼痛 头部 的 美国人 首都 , 和 甚至 这 剃光 头 的 一个 南
[siː] [prɪns] .
Sea prince .
海 王子 .

美国资本的头颅疼痛难忍，甚至南海王子的光头也一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈleɪaʊt] [ʌv; əv][ˌænɪk'doʊt(ə)l] [ɡɪfts] ,
There was a layout of anecdotal gifts ,
那里 曾是 一个 布局 的 轶事 礼物 ,
摆放着一些轶事趣闻的礼物，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈmoʊləɹ] [tuːθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] [siː] [prɪns] [set][ɪn][ə; eɪ] [saʊθ] [siː] [pɜːrɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]
from the molar tooth of the South Sea prince set in a South Sea pearl to a
从 这 磨牙 齿 的 这 南 海 王子 放 在 一个 南 海 珍珠 到 一个
[bluː] - [ˈnæmɪd] [snʌf] - [bɑːks] [ɪnkrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈrɪərɪŋ] - [ˈlaɪən] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz][ʌv; əv]
blue - enameled snuff - box incrustated with the rearing - lion coat - of - arms of
蓝色的 - 珐琅 鼻烟 - 盒子 结壳的 和 这 饲养 - 狮子 外套 - 的 - 武器 的
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈrɔɪəl] [haʊs] .
a very royal house .
一个 非常 皇家 房子 .

从镶嵌在南海珍珠中的南海王子臼齿，到镶嵌着皇家家族跃狮纹章的蓝色珐琅鼻烟盒。

[æt; ət] [eɪ'tiːn] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ˈpɜːrtɪəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [ˌstrædə'veəriəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [ˈrænsəm] ,
At eighteen came the purchase of a king's Stradivarius for a king's ransom ,
在 十八 来了 这 购买 的 一个 国王的 斯特拉迪瓦里 为了 一个 国王的 赎金 ,
十八岁那年，他花费巨资购买了一把国王的斯特拉迪瓦里小提琴。

[ænd; ənd] [əˈkleɪmd] [baɪ] [ˈsʌndɪ] [ˌsʌplɪmənts] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [naɪts] [ɪn][æn; ən][aɪvəri][ˈkreɪd(ə)l] .
and acclaimed by Sunday supplements to repose of nights in an ivory cradle .
和 备受赞誉 经过 星期日 补充剂 到 休息 的 夜晚 在 一个 象牙 摇篮 .
并被周日增刊誉为在象牙摇篮中安睡一夜。

[æ̣t; ə̣t] [ˌnaɪnˈtiːn] , [ˌʌndə] [ˈkerf(ə)l] [ˈɔːspɪsɪz] [ʌv; əv] [pres] [ˈeɪdʒənt] ,
At nineteen , under careful auspices of press agent ,
在 十九 , 在下面 小心 庇护 的 按 代理人 ,
十九岁时, 在新闻代理人的精心安排下,

[ðə; ði] [ten] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈdɪdʒɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [əbrɑːm] [ˈkæntɜː] [wɜːr; wər] [ɪnˈfɔrd] [æt; ət] [ten]
the ten singing digits of the son of Abraham Kantor were insured at ten
这 十 歌唱 数字 的 这 儿子 的 阿布拉姆 坎托尔 是 投保人 在 十
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ðə; ði] [ˈfɪŋgə] .
thousand dollars the finger .
千 美元 这 手指 .
阿布拉姆·坎托尔之子的十根手指, 每根手指都投保了一万美元。

[æt; ət] [ˈtwenti] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈfɔrli] [ænd; ənd] [ˈseɪfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈperələs] [ˈkwɪksændz]
At twenty he had emerged surely and safely from the perilous quicksands
在 二十 他 有 出现 一定 和 安全 从 这 危险的 流沙
[wɪtʃ] [hæv; həv] [sʌkt] [daʊn] [hoʊl] [ˌlɪlɪˈpjʊːɹn] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈɪnfənt] [ˈprɒdɪdʒɪz] .
which have sucked down whole Lilliputian worlds of infant prodigies .
哪个 有 真烂 向下 所有的 小人国 世界 的 婴儿 神童 .
二十岁时, 他终于安全地从吞噬了无数神童的危险流沙中脱身。

[æt; ət] [ˈtwenti] - [wʌn] , [wen] [ˈliːɔn] [ˈkæntɜː] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] - [naɪt] [ˈkɑːnsərt] ,
At twenty - one , when Leon Kantor played a Sunday - night concert ,
在 二十 - 一 , 什么时候 莱昂 坎托尔 玩 一个 星期日 - 夜晚 音乐会 ,
莱昂·坎托21岁那年, 在周日晚上举办了一场音乐会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [kjuː] [ˈkɜːrlɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [skwer] [blɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]
there was a human queue curling entirely around the square block of the
那里 曾是 一个 人类 队列 冰壶 完全 大约 这 正方形 堵塞 的 这
- , [ˈweɪtɪŋ] [ɪts] [wʌn] ,
operahouse , waiting its one ,
- , 等待 它是 一 ,
歌剧院周围排起了长队, 队伍蜿蜒绕着整个街区, 都在等待开场。

[tuː] , [ˈiːv(ə)n] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [ruːm] [ˈoʊnli] .
two , even three and four hours for the privilege of standing room only .
二 , 甚至 三 和 四 小时 为了 这 特权 的 常设 房间 仅有的 .
哪怕要花两个小时、三个小时甚至四个小时, 也只能站着。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ðiːz] [wɜːr; wər][ˈliːɔn] [ˈkæntɜːz, ˈkæntɔːrz] [oʊn] [ˈpiːp(ə)li] [ˈpɔːrɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊli]
Usually these were Leon Kantor's own people pouring up from the lowly
通常 这些 是 莱昂 坎托尔的 自己的 人们 浇注 向上 从 这 卑微的
[lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [lændz][ʌv; əv] [ˈbrɔːdweɪ] ,
lands of the East Side to the white lands of Broadway ,
土地 的 这 东方 边 到 这 白色的 土地 的 百老汇 ,
通常情况下, 这些人都是莱昂·坎托尔自己的人, 他们从东区贫民窟涌向百老汇的白人区。

[pɑːrtʃt] [fɔːr; fər] [ˈmjuːzɪk] , [ðiːz] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈbreðrən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] — [oʊld] [men] [ɪn] [ðæt] [laɪn] ,
parched for music , these burning brethren of his — old men in that line ,
干渴 为了 音乐 , 这些 燃烧 弟兄们 的 他的 — 老的 男人 在 那 线 ,
他那些如饥似渴的兄弟们——那一脉的老人们——渴望音乐,

[ˈfriːkwəntli] [ˈkæərɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfoʊldɪŋ] [kæmp] - [tʃerz] , [nɑːt] [əˈɡenst] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
frequently carrying their own little folding camp - chairs , not against weariness of the
频繁地 携带 他们的 自己的 小的 折叠式的 营 - 椅子 , 不是 反对 疲劳 的 这
[ˈspɪrɪt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ;
spirit , but of the flesh ;
精神 , 但 的 这 肉 ;
他们经常自带小型折叠露营椅, 不是为了缓解精神上的疲惫, 而是为了缓解肉体的疲惫;

[ˈjuːθ] [wɪð; wɪθ][ˈslævɪk] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃiːk] - [boʊnz] .
youth with Slavic eyes and cheek - bones .
青年 和 斯拉夫 眼睛 和 脸颊 - 骨头 .

拥有斯拉夫式眼睛和颧骨的年轻人。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][sɪks] - [diːp] [ˈhjuːmən][ˈfeɪlənks] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [slənt] [daʊn] [æt; ət]
These were the six - deep human phalanx which would presently slant down at
这些 是 这 六 - 深的 人类 方阵 哪个 会 目前 倾斜 向下 在
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [tiəz] [ʌv; əv] [stiːpəst] [ˈbælkənɪz] [ænd; ənd][stænd] [ˈfræŋkli] [ɪˈmoʊʃən(ə)][ænd; ənd]
him from tiers of steepest balconies and stand frankly emotional and
他 从 层级 的 最陡峭 阳台 和 站立 坦率地说 情绪 和
[dʒæmd] [ɪn][ðə; ði] [ʌnrɪˈzːrvd] [speɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [wɪtʃ] [[ʌt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]
jammed in the unreserved space behind the railing which shut them off from the
卡住 在 这 毫无保留 空间 在后面 这 栏杆 哪个 关闭 他们 离开 从 这
[θriː] - [ˈdɔːlər] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzːrvd] .
three - dollar seats of the reserved .
三 - 美元 座位 的 这 预订的 .

这些人排成六列，从层层叠叠最陡峭的阳台上斜斜地俯视着他，坦率地站在栏杆后面的空旷地带，与三美元的预留座位隔绝开来。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈspeɪ(ə)l] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkɑːnsərts] , [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːgər] [pəːsɪz] [ʌv; əv]
At a very special one of these concerts , dedicated to the meager purses of
在 一个 非常 特别的 一 的 这些 音乐会 , 投入的 到 这 微薄 钱包 的
[dʒʌst] [ðiːz] ,
just these ,
只是 这些 ,

在一场非常特别的音乐会上，这场音乐会专门献给这些囊中羞涩的人们，

[ænd; ənd][held] [ɪn] [nuː] [ˈjɔːrks] [ˈsuːpər] [ˈɑːprə] - [haʊs] , [ðə; ði] [ˈæmfɪθiːətər] , [ə; eɪ] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv]
and held in New York's super opera - house , the Amphitheater , a great bowl of
和 握住 在 新的 约克的 极好的 歌剧 - 房子 , 这 露天剧场 , 一个 伟大的 碗 的
[hjuːˈmænəti] ,
humanity ,
人类 ,

演出地点选在纽约的超级歌剧院——圆形剧场，一个汇聚人类的宏伟殿堂。

[ðə; ði] [ˈmetəfər] [meɪd] [ˈpɜːrfɪkt] [baɪ] [tiəz] [ʌv; əv] [siːts] [pleɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [roʊz] [frʌm; frəm]
the metaphor made perfect by tiers of seats placed upon the stage , rose from
这 隐喻 制成 完美的 经过 层级 的 座位 放置 之上 这 阶段 , 玫瑰 从
[ˈɔːrkɪstrə] [tuː; tə][doʊm] .
orchestra to dome .
乐队 到 穹顶 .

舞台上层层叠叠的座位，从乐池一直延伸到穹顶，完美地诠释了这一比喻。

[ə; eɪ][dʒaɪˈgəntɪk] [kʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːləˈsiːəm] [laɪnd] [ɪn] [stæks] [ænd; ənd] [stæks] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] .
A gigantic cup of a Colosseum lined in stacks and stacks of faces .
一个 巨大 杯子 的 一个 罗马斗兽场 衬里 在 堆栈 和 堆栈 的 面孔 .

一个巨大的斗兽场形状杯子，里面堆满了层层叠叠的人脸。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] , [ˈliːnɪŋ] [aʊt] , [ˈliːɔn] [ˈkæntəː] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]
From the door of his dressing - room , leaning out , Leon Kantor could see a
从 这 门 的 他的 敷料 - 房间 , 倾斜 出去 , 莱昂 坎托尔 可以 看 一个
[greɪt] [ˈseɡmənt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
great segment of it ,
伟大的 部分 的 它 ,

从更衣室门口探出身子，莱昂·坎托可以看到其中很大一部分。

[ˈbʌzɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː] [əˈdʒʌstmənt] , [ˈɔːrkɪstrə] [twɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃʊnɪŋ] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
buzzing down into adjustment , orchestra twitting and tuning into it .
嗡嗡声 向下 进入 调整 , 乐队 推特 和 调谐 进入 它 .

嗡嗡作响，逐渐调整，管弦乐队发出啁啾声，并与之融合。

[ɪn][ðə; ði] [ber] ['lɪt(ə)l] [ru:m] , [ɪ'lʊ:mɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv]['roʊzɪz] , [dʒʌst] [ə'raɪvd] ,
In the bare little room , illuminated by a sheaf of roses , just arrived ,
在这 裸 小的 房间 , 照明 经过 一个 捆 的 玫瑰 , 只是 到达的 ,
在刚刚抵达的那间简陋的小房间里, 一束玫瑰花照亮了房间,

[ˈmɪsɪz] . ['kæntɜː] [druː] [hɪm; ɪm] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['elboʊ] .
Mrs . Kantor drew him back by the elbow .
太太 . 坎托尔 画 他 后退 经过 这 弯头 .
坎托尔夫人抓住他的胳膊肘把他拉了回来。

" ['liːɒn] , [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [draʊft] .
" **Leon , you're in a draught .**
" 莱昂 , 你是 在 一个 草稿 .
“莱昂, 你正处于干旱之中。”

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['jɪrɪz] [hæd; həd] [delt] ['kaɪndli][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kæntɜː] .
" **The amazing years had dealt kindly with Mrs . Kantor .**
" 这 惊人的 年 有 已处理 亲切地 和 太太 . 坎托尔 .
“坎托夫人度过了美好的岁月。”

[ˈstɑʊtər] , [ˈsɑːftɜː , ˈsɒftɜː] , [ə'pærəntli] ['iːv(ə)n] ['tɔːləɹ] , [ʃiː , ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smɔːl] [nuː] [ə'θɔːrətɪz]
Stouter , softer , apparently even taller , she was full of small new authorities
更粗壮 , 更柔和 , 显然 甚至 更高 , 她 曾是 满的 的 小的 新的 当局
[ðæt] [kʊd; kəd] [ʌt] [aʊt] [kræŋks] ,
that could shut out cranks ,
那 可以 关闭 出去 曲柄 ,
她更壮实、更柔软, 似乎也更高大了, 她身上充满了能将怪人拒之门外的全新权威。

[ˈnuːzpeɪpər] [ri'pɔːtɜːz] , [ænd; ənd] [ˈɔːtəgræf] [fiːndz] .
newspaper reporters , and autograph fiends .
报纸 记者 , 和 签名 恶魔 .
报社记者和签名狂热者。

[ə; eɪ] ['fɪtɪd] - ['oʊvər] - ['kɔːsɪts] [blæk] ['tæfɪtə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [koʊm][ɪn][ðə; ði] ['greɪɪŋ] [her]
A fitted - over - corsets black taffeta and a high comb in the graying hair
一个 适配 - 超过 - 紧身胸衣 黑色的 塔夫绸 和 一个 高的 梳子 在 这 灰白 头发
[hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [best] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
had done their best with her .
有 完毕 他们的 最好的 和 她 .
一件紧身胸衣、一件黑色塔夫绸连衣裙, 以及灰白头发上的高梳子, 都尽力修饰了她。

[praɪd] , [tuː] , [hæd; həd] [left] [ɪts] [flʌ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [laɪk] [tuː] [raʊnd] [spɔːts][ʌv; əv] ['fiːvər] .
Pride , too , had left its flush upon her cheeks , like two round spots of fever .
自豪 , 也 , 有 左边 它是 冲洗 之上 她 脸颊 , 喜欢 二 圆形的 地点 的 发烧 .
骄傲也让她的双颊泛起了红晕, 就像发烧引起的两个圆形红点。

" ['liːɒn] , [ɪts] ['θɜːrtɪ] ['mɪnɪts] [tɪl] [jɜː; jər][fɜːrst] ['nʌmbər] .
" **Leon , it's thirty minutes till your first number .**
" 莱昂 , 它是 三十 分钟 直到 你的 第一的 数字 .
“莱昂, 还有三十分钟你就要开始第一个节目了。”

[kloʊz] [ðæt] [dɔːr] .
Close that door .
关闭 那 门 .
把门关上。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][let][jɜː; jər]['pɑːpə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ɑːn][juː; jʊ] ?
Do you want to let your papa and his excitement in on you ?
做 你 想 到 让 你的 爸爸 和 他的 激动 在 在 你 ?
你想让爸爸的兴奋之情感染你吗?

" [ðə; ði] [sʌŋ] [ʌv; əv] ['serə] ['kæntə] [əu'beɪd] , ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔ:rɪ] ,
" The son of Sarah Kantor obeyed , leaning his short ,
" 这 儿子 的 莎拉 坎托尔 服从 , 倾斜 他的 短的 ,
" 萨拉·坎托的儿子服从了, 他矮小的身子倾斜着,

[ræðər] ['næroʊ] [fɔ:rm] [ɪn] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] .
rather narrow form in silhouette against the closed door .
相当 狭窄的 形式 在 轮廓 反对 这 关闭 门 .
在紧闭的门前, 轮廓显得较为狭窄。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] ['slɪmli] [dɑ:rk] ['i:vniŋ] [kloʊðz] [wɜ:rkt] [aʊt] [baɪ] [æŋ; ən] [ə'stu:t] ['mænɪdʒər] [tu:; tə] [ðə; ði]
In spite of slimly dark evening clothes worked out by an astute manager to the
在 尽管如此 的 纤细地 黑暗的 晚上 衣服 工作 出去 经过 一个 精明 经理 到 这
[læst] ['di:teɪl] [ɪn] ['bɔɪ] [ɪ'fekts] ,
last detail in boyish effects ,
最后的 细节 在 男孩气 效果 ,
尽管精心挑选的深色晚礼服是由一位精明的经理人一丝不苟地设计, 力求达到男孩般的效果,

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪt] [dɪ'faɪd] [bɔ:n] - ['herd] ['presɪdənt] .
there was that about him which defied long - haired precedent .
那里 曾是 那 关于 他 哪个 违抗 长的 - 头发 先例 .
他身上有一种特质, 打破了人们对长发男士的固有印象。

['slɪmli] [ænd; ənd] [st'reɪtli] [hi; hi] [hæd; həd] [ɑ:t] [ʌp] ['ɪntu:][æŋ; ən] [ʌn'mænəd] , [ə; eɪ] [ɔ:rɪ] , ['i:v(ə)n]
Slimly and straightly he had shot up into an unmannered , a short , even
纤细地 和 直 他 有 射击 向上 进入 一个 没礼貌的 , 一个 短的 , 甚至
[ə; eɪ] ['brɪsli] - ['herd] [jʌŋ] ['mænhʊd] ,
a bristly - haired young manhood ,
一个 刚毛的 - 头发 年轻的 男子气概 ,
他原本瘦削笔直地长成了一个粗鲁无礼、身材矮小, 甚至头发蓬乱的年轻男子。

[dɪs'kwɒlə'faɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [kloʊz] [fɛɪv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['oʊldər] [sku:l] [ʌv; əv] ['hɜ:rsu:t] [vɜ:rtʃu'a:səti] .
disqualifying by a close shave for the older school of hirsute virtuosity .
取消资格 经过 一个 关闭 刮胡子 为了 这 老 学校 的 多毛的 精湛技艺 .
老一辈毛发浓密的艺术家用微弱劣势落败。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [dɪd] [nɑ:t] [spər] [hɪm; ɪm] .
But his nerves did not spare him .
但 他的 神经 做过 不是 空闲的 他 .
但他的神经却没能让他放松下来。

[ɑ:n] ['kɑ:nsərt] [naɪts] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [ˈɔ:lməʊst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]
On concert nights they seemed to emerge almost to the surface of him
在 音乐会 夜晚 他们 似乎 到 出现 几乎 到 这 表面 的 他
[ænd; ənd] ['rɪ:k] [ðer; ðər] [ɪk'spoʊʒər] .
and shriek their exposure .
和 尖叫 他们的 接触 .
在演唱会之夜, 它们似乎要从他的身体里涌出来, 尖叫着暴露出来。

" [dʒʌst] [fi:l] [maɪ] [hændz] , [mɑ:] .
" Just feel my hands , ma .
" 只是 感觉 我的 双手 , 玛 .
" 妈, 摸摸我的手。”

[laɪk] [aɪs] .
Like ice .
喜欢 冰 .
像冰一样。

" [fi:; ji] [daɪvd] [daʊn] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [lɑ:rdʒ] [saɪlk] [wʌt] - [nɑ:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['retɪkju:l] .
" She dived down into her large silk what - not of a reticule .
" 她 潜水 向下 进入 她 大的 丝绸 什么 - 不是 的 一个 网状物 .
她一头扎进了她的大丝绸手提包里。

" [aɪv] [gɑ:t][jər; jər] [fli:s] - [laɪnd] [glʌvz] [hɪr] , [sʌn] . "

" **I've got your fleece - lined gloves here , son .** "

" 我已经 得到 你的 羊毛 - 衬里 手套 这里 , 儿子 . "

“儿子，你的羊毛手套在这里。”

" [noʊ] — [noʊ] !

" **No — no !**

" 不 — 不 !

不——不！

[fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] — [nɑ:t] [ðoʊz] [θɪŋz] !

For God's sake — not those things !

为了 神的 清酒 — 不是 那些 事物 !

看在上帝的份上——千万别是那些东西！

[noʊ] !

No !

不 !

不！

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [əˈgen] , [ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈti:][tu:; tə][ə; eɪ][slɪt] , [ˈpɪrɪŋ] [θru:] .

" **He was back at the door again , opening it to a slit , peering through .**

" 他 曾是 后退 在 这 门 再次 , 开幕 它 到 一个 缝隙 , 窥视 通过 .

“他又回到了门口，把门打开一条缝，向外窥视。”

" [ðeə(r)] [ˈbrɪŋɪŋ] [mɔ:r] [si:ts] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .

" **They're bringing more seats on the stage .**

" 它们是 带来 更多的 座位 在 这 阶段 .

“他们正在舞台上增加座位。”

[ɪf] [ðeɪ] [kraʊd] [em ˈi:][ɪn][aɪ][wəʊnt][goʊ][ɑ:n] .

If they crowd me in I won't go on .

如果 他们 人群 我 在 我 惯于 去 在 .

如果他们把我围住，我就不走了。

[aɪ][kɑ:nt] [pleɪ] [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [bri:ð] .

I can't play if I hear them breathe .

我 不能 玩 如果 我 听到 他们 呼吸 .

如果我听到他们的呼吸声，我就没法演奏。

[haɪ] — [aʊt][ðer; ðər] — [noʊ] [mɔ:r] [tʃerz] !

Hi — out there — no more chairs !

你好 — 出去 那里 — 不 更多的 椅子 !

嗨——外面——椅子没了！

[pa:] !

Pa !

宾夕法尼亚州！

啪！

[ˈhæŋkək] — "

Hancock — "

汉考克 — "

汉考克——

" [ˈli:ɔn] , [ˈli:ɔn] , [eɪnt] [ju:; jʊ] [əˈfeɪmd] [tu:; tə][get][soʊ] [wɜ:rkt] [ʌp] ?

" **Leon , Leon , ain't you ashamed to get so worked up ?**

" 莱昂 , 莱昂 , 不是 你 羞愧 到 得到 所以 工作 向上 ?

“莱昂，莱昂，你这么激动难道不觉得羞耻吗？”

[kloʊz] [ðæt] [dɔ:r] .

Close that door .

关闭 那 门 .

把门关上。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ]['mænɪdʒər] [hu:] [ɪz] [peɪd] [dʒʌst][tuː; tə] [si:] [tuː; tə][jər; jər] ['kʌmfərt] ?
Have you got a manager who is paid just to see to your comfort ?
有 你 得到 一个 经理 WHO 是 有薪酬的 只是 到 看 到 你的 舒适 ?
你的经理是不是专门负责让你过得舒服?

[wen] ['pɑ:pə] [kʌmz] ,
When papa comes ,
什么时候 爸爸 来 ,
爸爸来了之后,

[aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] ['hænkək] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt] [tʃerz] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə]
I'll have him go out and tell Hancock you don't want chairs so close to
患病的 有 他 去 出去 和 告诉 汉考克 你 不 想 椅子 所以 关闭 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .
我会让他出去告诉汉考克, 你不希望椅子离你这么近。

['li:ɔn] , [wɪl] [juː; jʊ][maɪnd] ['mæmə] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ? "
Leon , will you mind mamma and sit down ? "
莱昂 , 将要 你 头脑 妈妈 和 坐 向下 ? "
莱昂, 你能不能听妈妈的话, 坐下?

" [ɪts] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [haʊs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['kɑ:nsərt][ɪn] [mæ'drɪd] , [ma:ɪ] .
" **It's a bigger house than the royal concert in Madrid , ma .**
" 它是 一个 大 房子 比 这 皇家 音乐会 在 马德里 , 玛 .
“这房子比马德里的皇家音乐会场地还大, 妈。”

[waɪ] , [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] !
Why , I never saw anything like it !
为什么 , 我 绝不 锯 任何事物 喜欢 它 !
我从未见过这样的景象!

[ɪts] [ə; eɪ] [stæm'pi:d] .
It's a stampede .
它是 一个 踩踏 .
这是一场踩踏事件。

[gɑ:d] !
God !
上帝 !
上帝!

[ðɪs] [ɪz] ['ri:əl] — [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [gets] [em 'i:] , ['pleɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] !
this is real — this is what gets me , playing for my own !
这 是 真实的 — 这 是 什么 获得 我 , 玩耍 为了 我的 自己的 !
这是真的——这就是让我兴奋的, 为自己而战!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ]['kɑ:nsərt] [laɪk] [ðɪs] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
I should have given a concert like this three years ago .
我 应该 有 给定 一个 音乐会 喜欢 这 三 年 前 .
我三年前就应该举办这样一场音乐会了。

[aɪl] [duː][aɪ 'ti:] ['evri] [jɪr] [naʊ] .
I'll do it every year now .
患病的 做 它 每一个 年 现在 .
我以后每年都会这样做。

[aɪ'd] ['ræðər] [pleɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ðɪ] [kraʊnd] ['hedz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
I'd rather play before them than all the crowned heads on earth .
ID 相当 玩 前 他们 比 全部 这 加冕 头部 在 地球 .
我宁愿在他们面前表演, 也不愿在全世界所有君主面前表演。

[ɪts] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
It's the biggest night of my life .
它是 这 最大 夜晚 的 我的 生活 .

这是我人生中最重要的一晚。

[ðeə(r)] ['raɪətɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] , [mɑ:] — ['raɪətɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn] . "
They're rioting out there , ma — rioting to get in ."
它们是 骚乱 出去 那里 , 玛 — 骚乱 到 得到 在 . "

他们在外边闹事，妈——闹事是为了进去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽默曲：笑对人生，(Humoresque A Laugh on Life with a Tear)

第2/18页

" ['li:ɔn] , ['li:ɔn] , [wəʊnt][ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] , [ɪf] ['mæmə] [begz][ju:; jʊ][tu:; tə] ?
" **Leon , Leon , won't you sit down , if mamma begs you to ?**
" 莱昂 , 莱昂 , 惯于 你 坐 向下 , 如果 妈妈 乞求 你 到 ?
“莱昂，莱昂，妈妈求你坐下，你就不能坐下吗？”

" [hi:; hi][sæt] [ðen] , [strʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ten] ['fɪŋgərz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
" **He sat then , strumming with all ten fingers upon his knees .**
" 他 卫星 然后 , 拨弦 和 全部 十 手指 之上 他的 膝盖 .
“然后他坐着，十个手指放在膝盖上拨弄琴弦。”

" [traɪ][tu:; tə][get] ['kwaɪət] , [sʌn] .
" **Try to get quiet , son .**
" 尝试 到 得到 安静的 , 儿子 .
“儿子，尽量安静。”

[kaʊnt] — [laɪk] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [du:] .
Count — like you always do .
数数 — 喜欢 你 总是 做 .
像往常一样数数。

[wʌn] — [tu:] — [θri:] — "
One — two — three — "
— — 二 — 三 — "
一二三—"

" [pli:z] , [mɑ:] — [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] — [pli:z] — [pli:z] ! "
" **Please , ma — for God's sake — please — please ! "**
" 请 , 玛 — 为了 神的 清酒 — 请 — 请 ! "
“妈，求求你——看在上帝的份上——求求你——求求你！”

" [lʊk] — [sʌtʃ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['rəʊzɪz] !
" **Look — such beautiful roses !**
" 看 — 这样的 美丽的 玫瑰 !
“看——多么美丽的玫瑰啊！”

[frʌm; frəm][soʊl] ['ɡɪnsbɜ:g] , [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['pɑ:;pɑ:z][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [baɪ] ['bræsɪz] [frʌm; frəm]
From Sol Ginsberg , an old friend of papa's he used to buy brasses from
从 索尔 金斯伯格 , 一个 老的 朋友 的 爸爸的 他 用过的 到 买 黄铜 从
[ɜ:'ti:n] ['jɪrz] [ə'ɡəʊ] .
eighteen years ago .
十八 年 前 .
来自 Sol Ginsberg，他是爸爸的老朋友，爸爸十八年前经常从他那里购买黄铜制品。

[sɪks] ['jɪrz] ['hi:z] [bɪn] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪn] ['mju:nɪk] .
Six years he's been away with his daughter in Munich .
六 年 他是 到过 离开 和 他的 女儿 在 慕尼黑 .
六年来，他一直和女儿在慕尼黑生活。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['meddʒɔ] [ðeɪ] [seɪ] , [ɪn'geɪdʒd] [ɔ:l'redi] [fɔ:r; fər] [,metrə'pɑ:lɪtən] [nekst] ['si:z(ə)n] . "
Such a beautiful mezzo they say , engaged already for Metropolitan next season . "
这样的 一个 美丽的 中音 他们 说 , 已订婚的 已经 为了 大都会 下一个 季节 . "
他们说她是一位非常优秀的女中音，已经预定了下个演出季在大都会歌剧院的演出。

" [aɪ] [heɪt] [aɪ 'ti:] , [mɑ:] , [ɪf] [ðeɪ] [bɪri:ð] [ɑ:n][maɪ] [nek] . "
" **I hate it , ma , if they breathe on my neck . "**
" 我 恨 它 , 玛 , 如果 他们 呼吸 在 我的 脖子 . "
“妈，我讨厌别人对着我的脖子呼吸。”

" ['li:ɔn] [dɑ:rlɪŋk] , [dɪd] ['mæmə] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [fɪks] [aɪ 'ti:] ?

" Leon darlink , did mamma promise to fix it ?

" 莱昂 达林克 , 做过 妈妈 承诺 到 使固定 它 ?

“莱昂·达林克，妈妈答应修好它了吗？”

[hæv; həv] [aɪ] ['evər] [let] [ju:; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ] ['kɑ:nsərt] [wen] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

Have I ever let you play a concert when you wouldn't be comfortable ?

有 我 曾经 让 你 玩 一个 音乐会 什么时候 你 不会 是 舒服的 ?

我有没有在你感到不自在的情况下允许你参加音乐会？

" [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [slɪm] [hændz] ['sʌd(ə)nli] [prɪ'hens(ə)] [ænd; ʌnd] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] ['ʌpwərd]

" His long , slim hands suddenly prehensile and cutting a streak of upward

" 他的 长的 , 苗条的 双手 突然 可抓握的 和 切割 一个 条纹 的 向上

[ˈdʒestʃər] ,

gesture ,

手势 ,

他修长纤细的手突然灵巧起来，向上划出一道弧线。

['li:ɔn] ['kæntɜː] [roʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [feɪs] ['waɪtnɪŋ] .

Leon Kantor rose to his feet , face whitening .

莱昂 坎托尔 玫瑰 到 他的 脚 , 脸 美白 .

莱昂·坎托尔站起身来，脸色苍白。

" [du:][aɪ 'ti:] [naʊ] !

" Do it now !

" 做 它 现在 !

现在就做！

[naʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

Now , I tell you .

现在 , 我 告诉 你 .

现在，我来告诉你。

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [bri:ð] [ɑ:n] [em 'i:] .

I won't have them breathe on me .

我 惯于 有 他们 呼吸 在 我 .

我绝不允许他们靠近我。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ?

Do you hear me ?

做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗？

[naʊ] !

Now !

现在 !

现在！

[naʊ] !

Now !

现在 !

现在！

[naʊ] !

Now !

现在 !

现在！

" [ˈrɪzn̩] [ˈɔːlsəʊ] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [sɔːft][ænd; ənd] [ˈtremjələs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkæntɜː] [pʊt] [aʊt]
" **Risen also , her face soft and tremulous for him , Mrs . Kantor put out**
" 崛起 还 , 她 脸 柔软的 和 颤抖的 为了 他 , 太太 : 坎托尔 放 出去
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] ,
a gentle ,
一个 温和的 ,

“坎托夫人也起身了，她面容柔和而颤抖，轻轻地……”

[ə; eɪ] [ˈsedətɪv] [hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
a sedative hand upon his sleeve .
一个 镇静剂 手 之上 他的 袖子 .

一只手放在袖子上，像是在给他注射镇静剂。

" [sʌn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [ˈiːv(ə)n][brɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] [smaɪl] , " [dəʊnt]
" **Son , she said , with an edge of authority even behind her smile , don't**
" 儿子 , 她 说 , 和 一个 边缘 的 权威 甚至 在后面 她 微笑 , " 不
[ˈhɑːləɹ] [æt; ət][em ˈiː] !
holler at me !
抱怨 在 我 !

“儿子,”她说道，笑容背后带着一丝权威，“别对我大喊大叫！ ”

" [hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; həɹ][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [ænd; ənd] , [ɪˈmiːdiətli] [ˈkwaɪət] ,
" **He grasped her hand with his two and , immediately quiet ,**
" 他 抓住 她 手 和 他的 二 和 , 立即地 安静的 ,
他用两只手握住她的手，立刻安静下来。

[leɪ] [ə; eɪ] [kloʊz] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɪsɪz] [əˈbɔːŋ] [aɪ ˈtiː] .
lay a close string of kisses along it .
躺 一个 关闭 细绳 的 吻 沿着 它 .

沿着它落下密密麻麻的吻。

" [ˈmæmə] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkɪsɪŋ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][pɑːm] , " [ˈmæmə] — [ˈmæmə]
" **Mamma , he said , kissing again and again into the palm , mamma — mamma**
" 妈妈 , 他 说 , 接吻 再次 和 再次 进入 这 棕榈 , " 妈妈 — 妈妈
.
"
: —
"
.

“妈妈,”他一边说着，一边不停地亲吻着手掌，“妈妈——妈妈。”

" [aɪ] [noʊ] , [sʌn] ; [ɪts] [nəːvs] ! "
" **I know , son ; it's nerves !** "
" 我 知道 , 儿子 ; 它是 神经 ! " "

“我知道，儿子，这是紧张！ ”

" [ðeɪ] [iːt] [em ˈiː] , [mɑː] .
" **They eat me , ma .**
" 他们 吃 我 , 玛 .

“他们吃了我，妈。”

[fiːl] — [aɪm][laɪk] [aɪs] !
Feel — I'm like ice !
感觉 — 我是 喜欢 冰 !

感觉——我像冰一样！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [aɪ ˈtiː] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [aɪ ˈtiː] ! "
I didn't mean it ; you know I didn't mean it ! "
我 没有 意思是 它 ; 你 知道 我 没有 意思是 它 ! " "

我不是那个意思；你知道我不是那个意思！

" [maɪ][ˈbeɪbi] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [maɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [bɔɪ] ,
" **My baby , she said , my wonderful boy ,**
" 我的 婴儿 , 她 说 , 我的 精彩的 男生 ,

“我的宝贝,”她说，“我出色的儿子”，

[ɪts] [laɪk] [aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [get] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ju:; jʊ] .
it's like I can never get used to the wonder of having you .
它是 喜欢 我 能 绝不 得到 用过的 到 这 想知道 的 拥有 你 .

我好像永远也无法习惯拥有你的那种奇妙感觉。

[ðə; ði] [ˈgretɪst] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [maɪn] — [ə; eɪ][pleɪn] [ˈwʊmənz] [laɪk] [maɪn] !
The greatest one of them all should be mine — a plain woman's like mine !
这 最 一 的 他们 全部 应该 是 矿 — 一个 清楚的 女性的 喜欢 矿 !
她们之中最棒的那个应该属于我——一个像我这样相貌平平的女人!

" [hi:; hi] [ti:zd] [hɜ:r; hər] , [ˈi:gər] [tu:; tə] [kənˈsɪliət] [ænd; ənd][tu:; tə][raɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] [ʌv; əv]
" He teased her , eager to conciliate and to ride down his own state of
" 他 戏弄 她 , 渴望的 到 和解 和 到 骑 向下 他的 自己的 状态 的
[ˈkwɪvərɪŋ] .
quivering .
颤抖 .

“他戏弄她，急于安抚她，并平息自己颤抖的情绪。

" [naʊ] , [ma:] — [naʊ] — [naʊ] — [dəunt][fərˈget] [ˈrɪmski] ! "
" Now , ma — now — now — don't forget Rimsky ! "
" 现在 , 玛 — 现在 — 现在 — 不 忘记 里姆斯基 ! "
“妈，妈，妈，妈，别忘了里姆斯基！ ”

" [ˈrɪmski] !
" Rimsky !
" 里姆斯基 !

“Rimsky!

[ə; eɪ][mæn] [θri:] [taɪmz] [jʊr; jər][eɪdʒ] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈkɑ:nsərts] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][bɔ:rn] !
A man three times your age who was playing concerts before you was born !
一个 男人 三 时代 你的 年龄 WHO 曾是 玩耍 音乐会 前 你 曾是 出生 !
一个比你大三倍的人，在你出生之前就开始举办音乐会了!

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [kəmˈpærɪsn] ?
Is that a comparison ?
是 那 一个 比较 ?

这是比较吗？

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈklɪpɪŋz] - [bʊks] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˈrɪmski] [hu:] [ðə; ði][wɜ:rld] [kənˈsɪdəz] [ðə; ði]
From your clippings - books I can show Rimsky who the world considers the
从 你的 剪报 - 图书 我 能 展示 里姆斯基 WHO 这 世界 考虑 这
[ˈgretɪst] [ˌvaɪəˈlɪnɪst] .
greatest violinist .
最 小提琴手 .

从你的剪报簿里，我可以向里姆斯基展示，世界上公认最伟大的小提琴家是谁。

[ˈrɪmski] [hi:; hi] [rʌbz] [ˈɪntu:][em ˈi:] ! "
Rimsky he rubs into me ! "
里姆斯基 他 摩擦 进入 我 ! "

Rimsky 蹭我!

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] , [ðə; ði] [pres] - [ˈklɪpɪŋz] , [bʌt; bət][dɪd][ˈelzɑ:s] , [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈmænɪdʒər][ʌv; əv]
" All right , then , the press - clippings , but did Elsass , the greatest manager of
" 全部 正确的 , 然后 , 这 按 - 剪报 , 但 做过 艾尔萨斯 , 这 最 经理 的
[ðəm; ðəm][ɔ:l] ,
them all ,
他们 全部 ,

“好吧，那就看看那些剪报吧，但是埃尔萨斯，这位最伟大的经理人，真的做到了吗？ ”

[brɪŋ] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈkɑ:ntrækt][fɔ:r; fər] [ˈθɜ:rtɪ] [ˈkɑ:nsərts][æt; ət] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][ˈkɑ:nsərt] ?
bring me a contract for thirty concerts at two thousand a concert ?
带来 我 一个 合同 为了 三十 音乐会 在 二 千 一个 音乐会 ?

给我一份三十场演唱会的合同，每场两千块？

[naʊ] [aɪv] [gɑ:t][ju:; jʊ] !
Now I've got you !
现在 我已经 得到 你 ！

现在我抓到你了！

[naʊ] ！
Now ！
现在 ！

现在！

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['læftər] .
" She would not meet his laughter .
" 她 会 不是 见面 他的 笑声 。

她不愿接受他的嘲笑。

" ['elzɑ:s] ！
" Elsass ！
" 艾尔萨斯 ！

“艾尔萨斯！

[br'li:v] [em 'i:] , ['hi:l] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [jet] ！
Believe me , he'll come to you yet ！
相信 我 ， 地狱 来 到 你 然而 ！

相信我，他总会来找你的！

[maɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜ:ri] [ɪf] [hi:; hi] [meɪks] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] .
My boy should worry if he makes fifty thousand a year more or less .
我的 男生 应该 担心 如果 他 制作 五十 千 一个 年 更多的 或者较少的 。

我儿子一年收入五万左右，他应该担心什么。

['rɪmski] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðæt] ['ɑ:nər] — [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən][hoʊld][aɪ 'ti:] .
Rimsky should have that honor — for so long as he can hold it .
里姆斯基 应该 有 那 荣誉 — 为了 所以 长的 作为 他 能 抓住 它 。

里姆斯基应该享有这份荣誉——只要他还能保持下去。

[bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt][hoʊld][aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] .
But he won't hold it long .
但 他 惯于 抓住 它 长的 。

但他不会坚持太久。

[br'li:v] [em 'i:] , [aɪ][dəʊnt][rest] ['i:zi] [ɪn][maɪ][bed] [tɪl] ['elzɑ:s] [kʌmz] ['æftər][ju:; jʊ] .
Believe me , I don't rest easy in my bed till Elsass comes after you .
相信 我 ， 我 不 休息 简单的 在 我的 床 直到 艾尔萨斯 来 后 你 。

相信我，除非艾尔萨斯来找你，否则我睡不着觉。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][soʊ][bɪg][ə; eɪ]['kɑ:ntrækt] [laɪk] - , [bʌt; bət] [bɪgə(r)] — [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['kɑ:nsərts] ,
Not for so big a contract like Rimsky's , but bigger — not for thirty concerts ,
不是 为了 所以 大的 一个 合同 喜欢 - , 但 大 — 不是 为了 三十 音乐会 ,

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['fɪfti] ！ "
but for fifty ！ "
但 为了 五十 ！ "

不是像里姆斯基那样的大合同，而是更大的——不是三十场音乐会，而是五十场！

" ['brɑ:vɑ:] ！ ['brɑ:vɑ:] ！
" Brava ！ Brava ！
" 布拉瓦 ！ 布拉瓦 ！

“太棒了！ 太棒了！ ”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
There's a woman for you .
有 一个 女士 为了 你 。

有个女人适合你。

[mɔːr] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ðen] [nɑːt][ˈsætɪsfaɪd] !
More money than she knows what to do with , and then not satisfied !
更多的 钱 比 她 知道 什么 到 做 和 , 和 然后 不是 使满意 !

她拥有多到不知道该怎么花的钱，却仍然不满足！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [tuː] [ˈtremjələs] [fɔːr; fər][ˈbæntər] .
" She was still too tremulous for banter .
" 她 曾是 仍然 也 颤抖的 为了 闲聊 .

她仍然颤抖不已，无法开玩笑。

" - [nɑːt][ˈsætɪsfaɪd] - ?
" ' Not satisfied ' ?
" - 不是 使满意 - ?

“不满意？”

[waɪ] , [ˈliːɒn] , [aɪ][ˈnevər][stɔːp] [preɪɪŋ] [maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "
Why , Leon , I never stop praying my thanks for you ! "
为什么 , 莱昂 , 我 绝不 停止 祈祷 我的 谢谢 为了 你 ! "

莱昂，我一直都在为你祈祷，感谢你！

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈaɪsi] [ˈfɪŋɡərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ;
" All right , then , " he cried , laying his icy fingers on her cheek ;
" 全部 正确的 , 然后 , " 他 哭 , 躺下 他的 冰冷的 手指 在 她 脸颊 ;

“好吧，”他喊道，将冰冷的手指放在她的脸颊上；

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiːl] [kɔːl][ə; eɪ][ˈmɪŋnən] — [ə; eɪ][ˈregjələr][oʊld] - [ˈfæjnd] [ˈælən] [striːt] [prer] -
" to - morrow we'll call a mignon — a regular old - fashioned Allen Street prayer -
" 到 - 明天 出色地 称呼 一个 小牛排 — 一个 常规的 老的 - 造型 艾伦 街道 祷告 -
[ˈpɑːrti] . "
party . "
派对 . "

“明天我们将举行一次小型聚会——一场传统的艾伦街祈祷会。”

" [ˈliːɒn] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [meɪk] [fʌn] . "
" Leon , you mustn't make fun . "
" 莱昂 , 你 不得 制作 乐趣 . "

“莱昂，你不能取笑别人。”

" [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [gɜːrl][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ! "
" Make fun of the sweetest girl in this room ! "
" 制作 乐趣 的 这 最甜美的 女孩 在 这 房间 ! "

“嘲笑房间里最可爱的女孩！”

" - [gɜːrl] - !
" ' Girl ' !
" - 女孩 - !

“女孩！”

[ɑː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hoʊld][juː; jʊ][baɪ][em ˈiː] [ðɪs] [wei] , [ˈliːɒn] .
Ah , if I could only hold you by me this way , Leon .
啊 , 如果 我 可以 仅有的 抓住 你 经过 我 这 方式 , 莱昂 .

啊，如果我能像这样把你抱在怀里该多好啊，莱昂。

[ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [wɪð; wɪθ][em ˈiː] — [jɔːr; jər] [pʊr] [oʊld] [ˈmʌðər] — [jɔːr; jər][ˈoʊnli][gɜːrl] .
Always a boy — with me — your poor old mother — your only girl .
总是 一个 男生 — 和 我 — 你的 贫穷的 老的 母亲 — 你的 仅有的 女孩 .

总是有个男孩——和我在一起——你可怜的老母亲——你唯一的女孩。

[ðæts] [ə; eɪ] [fɪr] [aɪ] [ˈsʌfər] [wɪð; wɪθ] , [ˈliːɒn] — [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] — [gɜːrl] .
That's a fear I suffer with , Leon — to lose you to a — girl .
那就是 一个 害怕 我 遭受 和 , 莱昂 — 到 失去 你 到 一个 — 女孩 .

莱昂，我也有同样的恐惧——害怕失去你，而你却被一个女孩夺走。

[ðæts] [haʊ] ['selfɪ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] ['wʌndər] - [tʃaɪld] [laɪk] [maɪn] [kæn; kən] [get] [tuː; tə]
That's how selfish the mother of such a wonder - child like mine can get to
那就是 如何 自私 这 母亲 的 这样的 一个 想知道 - 孩子 喜欢 矿 能 得到 到
[biː; bi] . "
be . "
是 是 "

“我女儿这么优秀，她的母亲竟然能变得如此自私。”

" [ɔːl] [raɪt] !
" **All right** !
" 全部 正确的 !

“好的！”

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [em 'iː] ['mæɪɪd] [ɔːf] [ə'gen] .
Trying to get me married off again .
尝试 到 得到 我 已婚 离开 再次 。

想把我再次嫁出去。

[naɪs] !
Nice !
好的 !

“好的！”

[faɪn] ! "
Fine ! "
美好的 ! "

“美好的！”

" [ɪz] [aɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [aɪ] ['sʌfər] , [sʌn] ?
" **Is it any wonder I suffer , son ?**
" 是 它 任何 想知道 我 遭受 , 儿子 ?

“儿子，我受苦也就不足为奇了？”

[ˈtwenti] - [wʌn] ['jɪrɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [baɪ] [em 'iː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Twenty - one years to have kept you by me a child .
二十 - 一 年 到 有 保留 你 经过 我 一个 孩子 。

二十一年来，我一直把你当作孩子一样陪伴在我身边。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] ['nevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [aʊt] ['æftər] ['mɪdnʌɪt] [ɪk'sept] [tuː; tə] [kætʃ] [treɪnz] .
A boy that never in his life was out after midnight except to catch trains .
一个 男生 那 绝不 在 他的 生活 曾是 出去 后 午夜 除了 到 抓住 火车 。

一个男孩，除了赶火车之外，一生中从未在午夜之后外出过。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] ['nevər] [hæz; həz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊkt] [æt; ət] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ænd; ænd] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
A boy that never has so much as looked at a girl and could have
一个 男生 那 绝不 有 所以 很多 作为 看起来 在 一个 女孩 和 可以 有
[lʊkt] [æt; ət] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .
looked at princesses .
看起来 在 公主们 。

一个从未正眼看过女孩，却本可以看看公主的男孩。

[tuː; tə] [hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrɪz] — [maɪn] — [ɪz] [aɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] , [sʌn] ,
To have kept you all these years — mine — is it any wonder , son ,
到 有 保留 你 全部 这些 年 — 矿 — 是 它 任何 想知道 , 儿子 ,

儿子，这么多年来我一直把你留在身边——我的——这有什么奇怪的呢？

[aɪ] ['nevər] [stɔːp] [preɪɪŋ] [maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?
I never stop praying my thanks for you ?
我 绝不 停止 祈祷 我的 谢谢 为了 你 ?

我从未停止过向你表达我的感激之情。

[juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'li:v] ['hænkɒk] , [sʌn] ,
You don't believe Hancock , son ,
你 不 相信 汉考克 , 儿子 ,

你不相信汉考克, 儿子。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ki:ps] [ˈɔ:lweɪz] ['ti:zɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][fʊd; jəd] [hæv; həv][ə; eɪ] — [wʌt] [hiː; hi] [kɔ:lz]
the way he keeps always teasing you that you should have a — what he calls
这 方式 他 保持 总是 戏弄 你 那 你 应该 有 一个 — 什么 他 呼叫
— [ə'fer] — [ə; eɪ] [lʌv] - [ə'fer] ?
— affair — a love - affair ?
— 事务 — 一个 爱 - 事务 ?

他总是戏弄你, 说你应该和别人——他所谓的——有染, 谈恋爱?

[sʌtʃ] [tʊ:k] [ɪz][nɑ:t][naɪs] , ['li:ɔn] — [æn; ən] [ə'fer] ! "
Such talk is not nice , Leon — an affair ! "
这样的 讲话 是 不是 好的 , 莱昂 — 一个 事务 ! "

莱昂, 这种说法可不好——这是婚外情!

" [lʌv] - [ə'fer] [ˈpɑ:pɪkɑ:k] ! " [sed] ['li:ɔn] [ˈkæntɜː] ,
" Love - affair poppycock ! " said Leon Kantor ,
" 爱 - 事务 胡说 ! " 说 莱昂 坎托尔 ,

“爱情闹剧纯属胡扯!”莱昂·坎托尔说道。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑ:n] [aɪz] [əˈbaʊt] [ˈredi] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] .
lifting his mother's face and kissing her on eyes about ready to tear .
举重 他的 母亲的 脸 和 接吻 她 在 眼睛 关于 准备好 到 撕 .

抬起母亲的脸, 吻了吻她那双即将流泪的眼睛。

" [waɪ] , [aɪv] [gɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] , [mɑː] , [raɪt] [hɪr] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] — "
" Why , I've got something , ma , right here in my heart for you that — "
" 为什么 , 我已经 得到 某物 , 玛 , 正确的 这里 在 我的 心 为了 你 那 — "

“妈, 我心里有件事想对你做——”

" ['li:ɔn] , [biː; bi] [ˈkerf(ə)] [jɔr; jər] [ʒ:rt] - [frʌnt] ! "
" Leon , be careful your shirt - front ! "
" 莱昂 , 是 小心 你的 衬衫 - 正面 ! "

“莱昂, 小心你的衬衫前面! ”

" [ðæts] [soʊ] — [soʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kɔ:l] - [ˈtendər] , - [fɔːr; fər][maɪ][best] [ˈswi:θɑ:rt] [ðæt]
" That's so — so what you call ' tender , ' for my best sweetheart that
" 那就是 所以 — 所以 什么 你 称呼 - 投标 , - 为了 我的 最好的 亲爱的 那

“这真是——真是太温柔了, 献给我最好的爱人。”

[aɪ] — [oʊ] , [lʌv] - [ə'fer] — [ˈpɑ:pɪkɑ:k] !
I — Oh , love - affair — poppycock !
我 — 哦 , 爱 - 事务 — 胡说 !

我——哦, 恋爱——胡说八道!

" [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑ:t][let][hɜːr; hər] [terz] [kʌm] .
" She would not let her tears come .
" 她 会 不是 让 她 眼泪 来 .

她不让自己流泪。

" [maɪ] [bɔɪ] — [maɪ] [ˈwʌndər] - [bɔɪ] ! "
" My boy — my wonder - boy ! "
" 我的 男生 — 我的 想知道 - 男生 ! "

“我的儿子——我的神童! ”

" [ðer; ðər][gouz][ðə; ði] [ˈoʊvərtʃər] , [mɑː] . "
" There goes the overture , ma . "
" 那里 去 这 序曲 , 玛 . "

“序曲开始了, 妈。”

" [hɪr] , [dɑ:rlɪŋk] — [jɔ̃r; jə̃r] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] . "

" **Here , darlink — your glass of water .** "

" 这里 , 达林克 — 你的 玻璃 的 水 . "

“亲爱的，给你一杯水。”

" [aɪ][kɑ:nt] [stænd][aɪ ˈti:] [ɪn] [hɪr] ; [aɪm] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] ! "

" **I can't stand it in here ; I'm suffocating !** "

" 我 不能 站立 它 在 这里 ; 我是 令人窒息的 ! "

“我受不了这里了，我快窒息了！ ”

" [gɑ:t][jɔ̃r; jə̃r] [mju:t] [ɪn][jɔ̃r; jə̃r] [ˈpɑ:kɪt] , [sʌn] ? "

" **Got your mute in your pocket , son ?** "

" 得到 你的 沉默的 在 你的 口袋 , 儿子 ? "

“小子，你口袋里有哑巴吗？ ”

" [jes] , [ma:] ; [fɔ:r; fə̃r][ˈgɑ:dz] [seɪk] , [jes] ! "

" **Yes , ma ; for God's sake , yes !** "

" 是的 , 玛 ; 为了 神的 清酒 , 是的 ! "

“是的，妈；看在上帝的份上，是的！ ”

[jes] ! "

Yes ! "

是的 ! "

是的！

[dəunt] [ki:p] [ˈæskɪŋ] [θɪŋz] ! "

Don't keep asking things ! "

不 保持 问 事物 ! "

别再问了！

" [eɪnt] [ju:; jɔ̃] [əˈfeɪmd] , [ˈli:ɔn] , [tu:; tə̃][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtmənt] ! "

" **Ain't you ashamed , Leon , to be in such an excitement !** "

" 不是 你 羞愧 , 莱昂 , 到 是 在 这样的 一个 激动 ! "

“莱昂，你这么兴奋，难道不觉得羞愧吗！ ”

[fɔ:r; fə̃r] [ˈevri] [ˈkɑ:nsərt][ju:; jɔ̃][get] [wɜ:rs] . "

For every concert you get worse . "

为了 每一个 音乐会 你 得到 更糟 . "

每场演唱会你都表现得更差。

" [ðə; ðɪ] [tʃerz] — [ðeɪl] [bri:ð] [ɑ:n] [neɪ] [nek] . "

" **The chairs — they'll breathe on nay neck .** "

" 这 椅子 — 他们会 呼吸 在 不 脖子 . "

“这些椅子——它们不会对任何人的脖子造成伤害。”

" [ˈli:ɔn] , [dɪd] [ˈmæmə] [ˈpra:mɪs] [ju:; jɔ̃] [ðoʊz] [tʃerz] [wʊd] [bi:; bi] [mu:vɪd] ? "

" **Leon , did mamma promise you those chairs would be moved ?** "

" 莱昂 , 做过 妈妈 承诺 你 那些 椅子 会 是 已搬 ? "

“莱昂，妈妈答应过你会把那些椅子搬走吗？ ”

" [ˈwɜ:rz, ˈhwɜ:rz] [ˈhænkɒk] ? "

" **Where's Hancock ?** "

" 在哪里? 汉考克 ? "

汉考克在哪儿？

" [seɪ] — [aɪm] [ˈgreɪtʃ(ə)l] [ɪf] [hi:; hi] [steɪz] [aʊt] . "

" **Say — I'm grateful if he stays out .** "

" 说 — 我是 感激的 如果 他 停留 出去 . "

“我说——如果他不再出局，我会很感激的。”

[aɪ ˈti:] [tʊk] [em ˈi:] [ɪˈnʌf] [wɜ:rk][tu:; tə̃][get] [ðɪs] [ru:m] [klɪrd] . "

It took me enough work to get this room cleared . "

它 采取 我 足够的 工作 到 得到 这 房间 已清除 . "

我费了好大劲才把这个房间清理干净。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [jɔː; jər; jær][ˈpɑːpə] [həʊ] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][dræŋ][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊː; jʊ][ɔːf]
You know your papa how he likes to drag in the whole world to show you off
你 知道 你的 爸爸 如何 他 点赞 到 拖 在 这 所有的 世界 到 展示 你 离开
— [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [pleɪ] .
— always just before you play .
— 总是 只是 前 你 玩 .

你知道你爸爸喜欢把全世界的人都拉来炫耀你——总是在你玩耍之前。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [raɪt] [əˈweɪ] [hiː; hi] [gets] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][tuː; tə] [ˈtremblɪŋ]
The minute he walks in the room right away he gets everybody to trembling
这 分钟 他 散步 在 这 房间 正确的 离开 他 获得 大家 到 发抖
[dʒʌst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈsaɪtmənts] .
just from his own excitements .
只是 从 他的 自己的 兴奋 .

他一走进房间，就立刻因为自己的兴奋而让所有人都颤抖起来。

[aɪ] [der] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
I dare him this time he should bring people .
我 敢 他 这 时间 他 应该 带来 人们 .

我敢打赌，这次他最好带人来。

[noʊ] [ˈdɪɡnəti] [hæz; həz] [ðæt] [mæn][ɡɑːt] , [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [brɪŋz] [ˈevri] [wʌn] .
No dignity has that man got , the way he brings every one .
不 尊严 有 那 男人 得到 , 这 方式 他 带来 每一个 一 .

这个人毫无尊严可言，他对待每个人都如此恶劣。

" [ɪːv(ə)n][əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɜːrdz] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈrætəlɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːr] , [ʌv; əv] [dɔːr] - [nɑːb] , [ænd; ænd][ə; eɪ]
" Even upon her words came a rattling of door , Of door - knob , and a
" 甚至 之上 她 字 来了 一个 嘎嘎作响 的 门 , 的 门 - 旋钮 , 和 一个
[vɔɪs] [θruː] [ðə; ði][ˈklæməɹ] .
voice through the clamor .
嗓音 通过 这 叫嚣 .

“话音刚落，就传来门的嘎嘎声，门把手转动的声音，以及嘈杂声中夹杂的人声。

" [ˈoʊpən] — [kwɪk] — [ˈserə] ! [ˈliːɔn] !
" Open — quick — Sarah ! Leon !
" 打开 — 快的 — 莎拉 ! 莱昂 !

“快——莎拉！ 莱昂！ ”

" [ə; eɪ] [ˈstɪfnɪŋ] [ˈreɪst] [ˈoʊvər][ˈmɪsɪz] . [ˈkæntɜː] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][sæt][ˈrɪdʒɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] - [edʒ] ,
" A stiffening raced over Mrs . Kantor , so that she sat rigid on her chair - edge ,
" 一个 刚度 比赛 超过 太太 . 坎托尔 , 所以 那 她 卫星 死板的 在 她 椅子 - 边缘 ,
[lɪps] [kəmˈprest] ,
lips compressed ,
嘴唇 压缩 ,

坎托尔太太顿时僵住了，她笔直地坐在椅子边上，嘴唇紧抿。

[aɪ] [ˈdɑːrkli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃɪvərɪŋ] [dɔːr] .
eye darkly upon the shivering door .
眼睛 黑暗 之上 这 瑟瑟发抖 门 .

目光阴沉地盯着颤抖的门。

" [ˈoʊpən] — [ˈserə] !
" Open — Sarah !
" 打开 — 莎拉 !

“打开——莎拉！ ”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnæroʊɪŋ] [glæns] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkæntɜː] [leɪd][tuː; tə][hɜːr; həɪ][lɪps][ə; eɪ] [ˈfɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv]
" **With a narrowing glance , Mrs . Kantor laid to her lips a forefinger of**
" 和 一个 收窄 瞥一眼 , 太太 : 坎托尔 铺设 到 她 嘴唇 一个 食指 的
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 :

坎托夫人眯起眼睛，用食指轻触嘴唇，示意自己保持沉默。

" [ˈserə] , [ɪts] [em ˈiː] !
" **Sarah , it's me !**
" 莎拉 , 它是 我 !

“莎拉，是我！ ”

[kwɪk] , [aɪ] [seɪ] !
Quick , I say !
快的 , 我 说 !

快点！

" [ðen] [ˈliːɔn] [ˈkæntɜː] [spræŋ] [ʌp] , [ðə; ðɪ][oʊld] [prɪˈhens(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈkəːvɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [ˈʃuːtɪŋ]
" **Then Leon Kantor sprang up , the old prehensile gesture of curving fingers shooting**
" 然后 莱昂 坎托尔 弹簧 向上 , 这 老的 可抓握的 手势 的 弯曲 手指 射击
[ʌp] .
up .
向上 :

“然后莱昂·坎托尔猛地站了起来，做出了他那标志性的、手指弯曲向上伸展的动作。

" [fɔːr; fər][ˈgɔːdz] [seɪk] , [mɑː] , [let][hɪm; ɪm][ɪn] !
" **For God's sake , ma , let him in !**
" 为了 神的 清酒 , 玛 , 让 他 在 !

“看在上帝的份上，妈，让他进来吧！ ”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðæt] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈbætərɪŋ] . "
I can't stand that infernal battering . "
我 不能 站立 那 地狱 殴打 . "

我受不了那种该死的殴打。

" [əbrɑːm] , [goʊ] [əˈweɪ] !
" **Abrahm , go away !**
" 阿布拉姆 , 去 离开 !

“亚伯拉罕，走开！ ”

[ˈliːɑːnz] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˈkwaɪət] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈkɑːnsərt] . "
Leon's got to have quiet before his concert . "
里昂的 得到 到 有 安静的 前 他的 音乐会 . "

莱昂在演唱会前需要安静的环境。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈserə] .
" **Just a minute , Sarah .**
" 只是 一个 分钟 , 莎拉 .

“稍等一下，莎拉。”

[ˈoʊpən] [kwɪk] !
Open quick !
打开 快的 !

快打开！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ˈʌnˈlɒkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflɪŋɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk]
" **With a spring his son was at the door , unlocking and flinging it back**
" 和 一个 春天 他的 儿子 曾是 在 这 门 , 解锁 和 投掷 它 后退
.
:
.

“他的儿子像弹簧一样冲到门口，打开门，把门甩了出去。”

" [kʌm] [ɪn] , [pa:] .
" Come in , pa .
" 来 在 , 帕 .

“进来吧，爸。”

" [ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [weɪd] ['hevɪli] [ə'pɑ:n] [əbrɑ:m] ['kæntə-] [ɪn] [ævərdə'pɔɪz] ['oʊnli] .
" The years had weighed heavily upon Abrahm Kantor in avoirdupois only .
" 这 年 有 称重 重度 之上 阿布拉姆 坎托尔 在 常衡制 仅有的 .
“岁月在阿布拉姆·坎托尔身上留下了沉重的印记，尤其是在体重方面。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [plʌs] [eɪ'ti:n] ['jɪrz] , ['fɪftɪ] [paʊndz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [sli:k] [pa:m'pɑ:səti]
He was himself plus eighteen years , fifty pounds , and a new sleek pomposity
他 曾是 他自己 加 十八 年 , 五十 磅 , 和 一个 新的 光滑 华丽
[ðæt] [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [oʊli'ædʒɪnəs] .
that was absolutely oleaginous .
那 曾是 绝对地 油性的 .
他比以前老了十八岁，重了五十磅，还多了一份油滑浮夸、极其虚伪的姿态。

[aɪ'ti:] [ʃoʊn] ['raʊndli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['dʌblɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɪn] , [ɪn][ðə; ði] [bʌldʒ] [ʌv; əv][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] ,
It shone roundly in his face , doubling of chin , in the bulge of waistcoat ,
它 闪耀 圆圆地 在 他的 脸 , 翻倍 的 下巴 , 在 这 凸出 的 马甲 ,
['hevɪli] [ɡoʊld] - [tʃeɪnd] ,
heavily gold - chained ,
重度 金子 - 连锁 ,
它在他脸上闪闪发光，下巴微微翘起，在马甲的褶皱处若隐若现，上面挂着沉重的金链子。

[ænd; ənd][ɪn] [aɪz] [ðæt] [bɪ'hænd][ðə; ði][ɡoʊld] - [rɪmd] ['glæsɪz] [geɪv] [ˈspɑ:kɪŋli] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt]
and in eyes that behind the gold - rimmed glasses gave sparkingly forth his estate
和 在 眼睛 那 在后面 这 金子 - 带边 眼镜 给予 闪闪发光 前进 他的 财产
[ʌv; əv] [wel] - [ˈbi:ɪŋ] .
of well - being .
的 出色地 - 存在 .
从金边眼镜后那双闪亮的眼睛里，流露出他幸福安康的神采。

" [əbrɑ:m] , [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [der] [tu:; tə] —
" Abrahm , didn't I tell you not to dare to —
" 阿布拉姆 , 没有 我 告诉 你 不是 到 敢 到 —
“亚伯拉罕，我不是告诉过你不许——”

" [ɑ:n] [ɪk'saɪtɪd] [bɔ:lz] [ʌv; əv] [fi:t] [ðæt] ['ferli] [bəʊnst] [hɪm; ɪm] , [əbrɑ:m] ['kæntə-] [bɜ:rst][ɪn] .
" On excited balls of feet that fairly bounced him , Abrahm Kantor burst in .
" 在 兴奋的 球 的 脚 那 相当 弹跳 他 , 阿布拉姆 坎托尔 爆裂 在 .
“阿布拉姆·坎托尔兴奋地跺着脚尖冲了进去，脚尖几乎弹了起来。”

" ['li:ɔn] — ['mæmə] — [aɪ][ɡɑ:t][aʊt] [hɪr] [æn; ən][oʊld] [frend] — [soʊl] ['ɡɪnsbɜ:g] .
" Leon — mamma — I got out here an old friend — Sol Ginsberg .
" 莱昂 — 妈妈 — 我 得到 出去 这里 一个 老的 朋友 — 索尔 金斯伯格 .
“莱昂——妈妈——我在这里遇到了一位老朋友——索尔·金斯伯格。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membə] , ['mæmə] , [frʌm; frəm] [ˈbræsɪz] — "
You remember , mamma , from brasses — "
你 记住 , 妈妈 , 从 黄铜 — "
你还记得吗，妈妈，从铜管乐器——”

" [əbrɑ:m] — [nɑ:t] [naʊ] — "
" Abrahm — not now — "
" 阿布拉姆 — 不是 现在 — "
“亚伯拉罕——现在不行——”

" [ɡoʊ] - [wei] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] - [nɑ:t] [naʊ] - !
" Go ' way with your ' not now ' !
" 去 - 方式 和 你的 - 不是 现在 - !
别再说“现在不行”了！

[aɪ][wɑ:nt]['li:ɔn] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
I want Leon should meet him .
我 想 莱昂 应该 见面 他 .

我希望里昂能见见他。

[soʊl] , [ðɪs] [ɪz][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡroʊn] [ʌp][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [laɪk][ju:; jʊ] [rɪ'membər]
Sol , this is him — a little grown up from such a nebuch like you remember
索尔 , 这 是 他 — 一个 小的 生长 向上 从 这样的 一个 - 喜欢 你 记住
[hɪm; ɪm] — [nju:] ?
him — nu ?
他 — nu ?

索尔，这就是他——比你记忆中那个窝囊废长大了不少——嗯？

[ˈserə] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [soʊl] [ˈɡɪnsbɜːɡ] ?
Sarah , you remember Sol Ginsberg ?
莎拉 , 你 记住 索尔 金斯伯格 ?

莎拉，你还记得索尔·金斯伯格吗？

[seɪ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [raɪt] [hænd] !
Say — I should ask you if you remember your right hand !
说 — 我 应该 问 你 如果 你 记住 你的 正确的 手 !
我说——我应该问问你是否还记得你的右手！

[ˈɡɪnsbɜːɡ] & [ɛsəl] , [ðə; ði][fɜ:rm] .
Ginsberg & Esel , the firm .
金斯伯格 & 埃塞尔 , 这 公司 .

Ginsberg & Esel 公司。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][gɜ:rl] ,
This is his girl ,
这 是 他的 女孩 ,

这是他的女朋友。

[ə; eɪ][faɪv] [ˈjɪrz] - [ˈkɑ:ntɹækt] [saɪnd] [ˈjestərdeɪ] — [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒlɜːz][æn; ən] [ˈɑ:prə] [fɔ:r; fər]
a five years ' contract signed yesterday — five hundred dollars an opera for
一个 五 年 - 合同 签名 昨天 — 五 百 美元 一个 歌剧 为了
[ə; eɪ] [bɪˈɡɪnər] — [sɪks][roʊlz] — [nɑ:t][bæd] — [nju:] ? "
a beginner — six roles — not bad — nu ? "
一个 初学者 — 六 角色 — 不是 坏的 — nu ? "

昨天签了一份五年合约——新手每部歌剧五百美元——六个角色——不错——嗯？

" [əbrɑ:m] , [ju:; jʊ][məst; məst][æsk][ˈmɪstər] . [ˈɡɪnsbɜːɡ] [pli:z] [tu:; tə][ɪkˈskju:s]['li:ɔn] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][hɪz; ɪz]
" **Abrahm , you must ask Mr . Ginsberg please to excuse Leon until after his**
" 阿布拉姆 , 你 必须 问 先生 : 金斯伯格 请 到 原谅 莱昂 直到 后 他的
[ˈkɑ:nsərt] — "
concert — "
音乐会 — "

“艾布拉姆，你务必请金斯伯格先生允许莱昂在音乐会结束后再回来——”

" [feɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈɡɪnsbɜːɡ] .
" **Shake hands with him , Ginsberg .**
" 摇 双手 和 他 , 金斯伯格 .

“和他握手吧，金斯伯格。”

[ˈhi:z] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][baɪ] [kɪŋz] ,
He's had his hand shook enough in his life , and by kings ,
他是 有 他的 手 摇晃 足够的 在 他的 生活 , 和 经过 国王 ,
他这辈子握手的次数够多了，而且还是跟国王握手的。

[tu:; tə] [feɪk] [aɪˈti:] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ˈbəʊnsər] [laɪk] [ju:; jʊ] !
to shake it once more with an old bouncer like you !
到 摇 它 一次 更多的 和 一个 老的 保镖 喜欢 你 !

再跟你这样的老保镖来一次较量吧！

" ['mɪstər] . ['gɪnsbɜːɡ] , [nɑːt] [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːɡ] [ɪn] [roʊ'tʌndəti] , [held] [aʊt] [ə; eɪ] [ɔːrt] , [ə; eɪ]
" Mr . Ginsberg , not unlike his colleague in rotundities , held out a short , a
" 先生 . 金斯伯格 , 不是 与此不同 他的 同事 在 圆润 , 握住 出去 一个 短的 , 一个
[ˈdɪmpld] [hænd] .
dimpled hand .
凹陷的 手 .

金斯伯格先生和他的同事一样体态圆润，伸出一只短小、有酒窝的手。

" [ɪts] [ə; eɪ] [praʊd] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It's a proud day , " he said ,
" 它是 一个 自豪的 天 , " 他 说 ,
"这是值得骄傲的一天,"他说。

" [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [feɪk] [ðə; ði][hændz][frʌm; frəm] [maɪn] [oʊld] ['freɪndz] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst]
" for me to shake the hands from mine old friend's son and the finest
" 为了 我 到 摇 这 双手 从 矿 老的 朋友们 儿子 和 这 最好的
[ˌvaɪə'lɪnɪst] - [tuː; tə] - [deɪ] .
violinist livink to - day .
小提琴手 - 到 - 天 .
"能与我老朋友的儿子，当今最优秀的提琴家握手，我感到非常荣幸。"

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] — "
My little daughter — "
我的 小的 女儿 — "
我的小女儿——"

" [jes] , [jes] , ['dʒiːnə] .
" Yes , yes , Gina .
" 是的 , 是的 , 吉娜 .
"是的，是的，吉娜。"

[hɪr] , [feɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Here , shake hands with him .
这里 , 摇 双手 和 他 .
来，跟他握手。

['liːɔn] , [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] .
Leon , they say a voice like a fountain .
莱昂 , 他们 说 一个 嗓音 喜欢 一个 喷泉 .
人们都说莱昂的声音像喷泉一样。

['dʒiːnə][bɜːrg] — [eɪ] , ['gɪnsbɜːɡ] — [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ][steɪdʒ] - [neɪmd] [hɜːr; hər] ?
Gina Berg — eh , Ginsberg — is how you stage - named her ?
吉娜 伯格 — 嗯 , 金斯伯格 — 是 如何 你 阶段 - 命名 她 ?
吉娜·伯格——呃，金斯伯格——是你给她起的艺名吗？

[juː; jʊ] [hɪr] , ['mæmə] , [haʊ] ['fænsɪ] — ['dʒiːnə][bɜːrg] ?
You hear , mamma , how fancy — Gina Berg ?
你 听到 , 妈妈 , 如何 想要 — 吉娜 伯格 ?
妈妈，你听到了吗？多么厉害——吉娜·伯格？

[wiː; wi][goʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] , [eɪ] ?
We go hear her , eh ?
我们 去 听到 她 , 嗯 ?
我们去听听她说话，好吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [mɪs] ['dʒiːnə][bɜːrg] ,
" There was about Miss Gina Berg ,
" 那里 曾是 关于 错过 吉娜 伯格 ,
"关于吉娜·伯格小姐，

[hu:z] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [sɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] - - - [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rk][ænd; ənd] [ðen] ['di:pən] [tu:; tə]
whose voice could soar to the tirra - lirra of a lark and then deepen to
谁 嗓音 可以 翱翔 到 这 - - - 的 一个 云雀 和 然后 深化 到
[ˈmeddʒə] ,
mezzo ,
中音 ,

他的嗓音可以高亢如云雀的鸣叫，然后又低沉如女中音。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈslɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
something of the actual slimness of the poor ,
某物 的 这 实际的 苗条 的 这 贫穷的 ,
穷人实际的苗条程度 ,

[məˈlaɪnd] [ˈelsə][soʊ] [lɔ:ŋ] [ˈberɪd] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈbʌksəmənəs] [ʌv; əv][ˈdi:vəz] .
maligned Elsa so long buried beneath the buxomness of divas .
受人诋毁 艾莎 所以 长的 埋葬 下面 这 丰满 的 女神们 .

长期以来，艾尔莎一直被埋在丰满女星的外表之下，饱受非议。

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈflaʊər] [ðæt] [ɪn][ɪts] [ˈkrænɪd] [nʊk] [ki:ps] [ˈdu:i] [ˈlɔ:ŋɡɪst] .
She was like a little flower that in its crannied nook keeps dewy longest .
她 曾是 喜欢 一个 小的 花 那 在 它是 狭窄的 角落 保持 露水 最长 .

她就像一朵小花，在犄角旮旯里最能保持露珠鲜艳。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [ˈli:ɔn] [ˈkæntə-] ?
" **How do you do , Leon Kantor ?**
" 如何 做 你 做 , 莱昂 坎托尔 ?

“你好，莱昂·坎托尔？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:r] [θru: ʃi] [hɜ:r; hər] [ˈɪŋɡlɪ] [ʌv; əv] [θri:] [əˈkwaɪrd] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] .
" **There was a whirl through her English of three acquired languages** .
" 那里 曾是 一个 嗡嗡 通过 她 英语 的 三 获得 语言 .

“她的英语中夹杂着三种后天习得的语言的混合语。”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ? "
" **How do you do ?** "
" 如何 做 你 做 ? "

“你好吗？”

" [wi:; wi] — [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ] — [ˈtrævld] [wʌns] [ɔ:][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˈbrʌslz] [tu:; tə] [ˈdrezdən]
" **We — father and I — traveled once all the way from Brussels to Dresden**
" 我们 — 父亲 和 我 — 旅行 一次 全部 这 方式 从 布鲁塞尔 到 德累斯顿

[tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] .
to hear you .
到 听到 你 .

“我和父亲曾特地从布鲁塞尔一路前往德累斯顿来听您演讲。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [aɪ ˈti:] .
It was worth it .
它 曾是 值得 它 .

值得。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [fərˈɡet] [haʊ] [ju:; jʊ] [pleɪd] [ðə; ði] - [ˌhju:məˈresk] . -
I shall never forget how you played the ' Humoresque . '
我 将 绝不 忘记 如何 你 玩 这 - 幽默 . -

我永远不会忘记你演奏《幽默曲》时的情景。

[aɪ ˈti:] [meɪd] [em ˈi:] [læf] [ænd; ənd][kraɪ] . "
It made me laugh and cry . "
它 制成 我 笑 和 哭 . "

它让我又哭又笑。

" [ju:; jʊ] [laɪk] ['brʌslz] ?
" **You like Brussels ?**
" 你 喜欢 布鲁塞尔 ?

你喜欢布鲁塞尔吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [leɪd] [hɜ:; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] [tu:; tə] [hɜ:; hər] [hɑ:rt] , [hæf] ['kloʊzɪŋ] [hɜ:; hər] [aɪz] .
" **She laid her little hand to her heart , half closing her eyes .**
" 她 铺设 她 小的 手 到 她 心 , 一半 结束 她 眼睛 .

她将小手放在胸口，半闭着眼睛。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [soʊ] ['hæpi] [ə'gen] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swi:t] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]
" **I will never be so happy again as with the sweet little people of**
" 我 将要 绝不 是 所以 快乐的 再次 作为 和 这 甜的 小的 人们 的

“我再也不会像和这些可爱的小家伙们在一起时那样快乐了。”

['brʌslz] . "
Brussels . "
布鲁塞尔 . "

布鲁塞尔。

" [aɪ] , [tu:] , [lʌv] ['brʌslz] .
" **I , too , love Brussels .**
" 我 , 也 , 爱 布鲁塞尔 .

我也很喜欢布鲁塞尔。

[aɪ] ['stʌdɪd] [ðər; ðər] [fɔ:r] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] - . "
I studied there four years with Ahrenfest . "
我 研究 那里 四 年 和 - . "

我和阿伦费斯特一起在那里学习了四年。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [dɪd] .
" **I know you did .**
" 我 知道 你 做过 .

我知道你做到了。

[maɪ] ['ti:tʃər] , - , [ɪn] [bɜ:r'lɪn] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] . "
My teacher , Lyndahl , in Berlin , was his brother - in - law . "
我的 老师 , - , 在 柏林 , 曾是 他的 兄弟 - 在 - 法律 . "

我在柏林的老师林达尔是他的妹夫。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] - ? "
" **You have studied with Lyndahl ? "**
" 你 有 研究 和 - ? "

你曾师从林达尔吗？

" [hi:; hi] [ɪz] [maɪ] ['mæstər] . "
" **He is my master . "**
" 他 是 我的 掌握 . "

他是我的主人。

" [aɪ] — [wɪl] [aɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [hɪr] [ju:; jʊ] [sɪŋ] ? "
" **I — Will I some time hear you sing ? "**
" 我 — 将要 我 一些 时间 听到 你 唱歌 ? "

我.....我还能有机会听到你唱歌吗？

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɔ:t] [jet] [ɡreɪt] .
" **I am not yet great .**
" 我 是 不是 然而 伟大的 .

我还没有达到伟大的程度。

[wen] [aɪ] [eɪ 'em] [fɔ:rməʊst] [laɪk] [ju:; jʊ] , [jes] . "
When I am foremost like you , yes . "
什么时候 我 是 首先 喜欢 你 , 是的 . "

当我像你一样时，是的。

" [ˈdʒiːnə] — [ˈdʒiːnə][bɜːrg] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [neɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfeɪməs] . "

" **Gina — Gina Berg ; that is a beautiful name to make famous .** "

" 吉娜 — 吉娜 伯格 ； 那 是 一个 美丽的 姓名 到 制作 著名的 . "

“吉娜——吉娜·伯格；这是一个值得传颂的美丽名字。”

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] ?

" **You see how it is done ?**

" 你 看 如何 它 是 完毕 ?

你看到了吗？

[dʒɪnz] — [bɜːrg] .

Gins — berg .

金酒 — 伯格 .

金斯伯格。

[ˈdʒiːnə][bɜːrg] . "

Gina Berg . "

吉娜 伯格 . "

吉娜·伯格。

" [kleɪv] — [ɜːr; ər] !

" **Clev — er !**

" 克利夫兰 — 呃 ！

“聪明的！”

" [ðeɪ] [stʊd] [ðen] [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][ˈkæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪdəns] [ʌv; əv] [juːθ] ,

" **They stood then smiling across a chasm of the diffidence of youth ,**

" 他们 站立 然后 微笑 穿过 一个 深渊 的 这 羞怯 的 青年 ,

“他们隔着青春期特有的羞涩鸿沟，面带微笑地站在一起。”

[fiː; ji] [ˈfʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [fɜːr] [pelt] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈflaʊərd] [soʊ] [ˈdjʊɪli] .

she fumbling at the great fur pelt out of which her face flowered so dewily .

她 笨拙 在 这 伟大的 毛皮 毛皮 出去 的 哪个 她 脸 开花的 所以 露莉 .

她笨拙地摸索着那张巨大的毛皮，她的脸庞从毛皮中透出晶莹剔透的光彩。

" [aɪ] — [wel] — [wiː; wi] — [wiː; wi] — [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [bɑːks] — [aɪ] [ges] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər]

" **I — Well — we — we — are in the fourth box — I guess we had better**

" 我 — 出色地 — 我们 — 我们 — 是 在 这 第四 盒子 — 我 猜测 我们 有 更好的

[biː; bi][ˈgoʊɪŋ] — [fɔːrθ] [bɑːks] , [left] .

be going — Fourth box , left .

是 去 — 第四 盒子 , 左边 .

“我——好吧——我们——我们——在第四个箱子里——我想我们最好走了——第四个箱子，左边。

" [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][self] , [kʊd; kəd][nɑːt] .

" **He wanted to find words , but for consciousness of self , could not .**

" 他 通缉 到 寻找 字 , 但 为了 意识 的 自己 , 可以 不是 .

“他想找到合适的词语，但因为自我意识，他找不到合适的词语。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [haʊs] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈliːɔn] [ˈkæntə] , [ænd; ænd][juː; jʊ] —

" **It's a wonderful house out there waiting for you , Leon Kantor , and you —**

" 它是 一个 精彩的 房子 出去 那里 等待 为了 你 , 莱昂 坎托尔 , 和 你 —

[jʊə(r)] [ˈwʌndərf(ə)l] , [tuː] ！ "

you're wonderful , too ! "

你是 精彩的 , 也 ！ "

“外面有一栋很棒的房子等着你，莱昂·坎托尔，而你——你也很棒！”

" [ðə; ði] — [ˈflaʊərz] — [θæŋks] ！ "

" **The — flowers — thanks !** "

" 这 — 花朵 — 谢谢 ！ "

“谢谢这些花！”

" [maɪ] ['fɑ:ðər] , [hi:; hi] [sent] [ðəm; ðəm] .

" **My father , he sent them .**
" 我的 父亲 , 他 发送 他们 :

“我父亲派他们来的。”

[kʌm] , ['fɑ:ðər] — [kwɪk] !

Come , father — quick !
来 , 父亲 — 快的 !

父亲，快来！

" ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] ['tensəti] [si:md] [tu:; tə] [kraʊd] [ʌp][ðə; ði][lɪt(ə)] [ru:m] .

" **Suddenly there was a tight tensity seemed to crowd up the little room .**
" 突然 那里 曾是 一个 紧的 张力 似乎 到 人群 向上 这 小的 房间 :

突然间，狭小的房间里似乎弥漫着一种紧张的气氛。

" [əbrɑ:m] — [kwɪk] — [get] ['hænkək] .

" **Abrahm — quick — get Hancock .**
" 阿布拉姆 — 快的 — 得到 汉考克 :

“艾布拉姆——快——把汉考克叫来。”

[ðæt] [fɜ:rst] [roʊ] [ʌv; əv] [tʃerz] — [hæz; hæz][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] .

That first row of chairs — has got to be moved .
那 第一的 排 的 椅子 — 有 得到 到 是 已搬 :

第一排椅子——必须挪走。

[ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] .

There he is , in the wings .
那里 他 是 , 在 这 翅膀 :

他就在那里，在后台。

[si:] [ðæt] [ðə; ði][pi'ænəʊ] [eɪnt] ['drægd] [daʊn] [tu:] [fɑ:r] !

See that the piano ain't dragged down too far !
看 那 这 钢琴 不是 拖拽 向下 也 远的 !

注意别把钢琴拖得太低！

['li:ɔn] , [gɑ:t][jər; jər] [mju:t] [ɪn][jər; jər] ['pɑ:kɪt] ?

Leon , got your mute in your pocket ?
莱昂 , 得到 你的 沉默的 在 你的 口袋 ?

莱昂，你的静音器在口袋里吗？

[pli:z] , ['mɪstər] . ['ɡɪnsbɜ:g] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s] — [hɪr] , ['li:ɔn] , [ɪz][jər; jər] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər]

Please , Mr . Ginsberg — you must excuse — Here , Leon , is your glass of water
请 , 先生 : 金斯伯格 — 你 必须 原谅 — 这里 , 莱昂 , 是 你的 玻璃 的 水

; [drɪŋk] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [seɪ] .

; drink it , I say .
; 喝 它 , 我 说 :

金斯伯格先生，请您原谅——莱昂，这是您的水杯；喝吧，我说。

[ʃʌt] [ðæt] [dɔ:r] [aʊt][ðer; ðər] , [bɔɪ] , [soʊ][ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [dra:ft] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] .

Shut that door out there , boy , so there ain't a draught in the wings .
关闭 那 门 出去 那里 , 男生 , 所以 那里 不是 一个 草稿 在 这 翅膀 :

孩子，把外面的门关上，免得风从后面吹进来。

[hɪr] , ['li:ɔn] , [jər; jər][vaɪə'lɪn] .

Here , Leon , your violin .
这里 , 莱昂 , 你的 小提琴 :

莱昂，你的小提琴在这里。

[gɑ:t][jər; jər] ['nekərtʃi:f] ?

Got your neckerchief ?
得到 你的 围巾 ?

领巾带了吗？

[ˈlɪs(ə)n] [həʊ] [ðeə(r)] [ˈʃaʊtɪŋ] ！
Listen how they're shouting ！
听 如何 它们是 喊叫 ！

听听他们在喊什么！

[ɪts] [fɔːr; fər][juː; jə] — [ˈliːɒn] — [dɑːrlɪŋk] — [ɡoʊ] ！
It's for you — Leon — darlink — Go ！
它是 为了 你 — 莱昂 — 达林克 — 去 ！

这是给你的——里昂——亲爱的——去吧！

" [ðə; ðɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðæt] [væst][ˈhjuːmən] [boʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈʃaʊtɪd] [ɪt'self] [aʊt] , [slɪm] , [ˈbɔɪˌlaɪk] ,
" The center of that vast human bowl which had shouted itself out , slim , boylike ,
" 这 中心 的 那 广阔的 人类 碗 哪个 有 喊叫 本身 出去 , 苗条的 , 男孩般的 ,
“那个巨大的人类碗的中心，它呐喊着自己，纤细，像个男孩，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [suˈpri:m] [ˌaɪsəˈleɪʃn] , [ˈliːɒn] [ˈkæntɜː] [druː] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrst] [θɪn] ,
and in his supreme isolation , Leon Kantor drew bow and a first thin ,
和 在 他的 最高 隔离 , 莱昂 坎托尔 画 弓 和 一个 第一的 薄的 ,
[pəˈluːsɪd] ,
pellucid ,
透明 ,

在极度孤寂中，莱昂·坎托拉弓，射出第一支纤细、清澈的箭。

[ænd; ənd] [pɜːrfɪkt] [noʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈbreθləs] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
and perfect note into a silence breathless to receive it .
和 完美的 笔记 进入 一个 沉默 喘不过气 到 收到 它 .

完美的音符融入寂静，令人屏息地等待着它。

[θruːˈaʊt] [ðə; ðɪ][ˈɑːrdʒuəs] [flɪkʃəˈʊsɪtɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmendlsn] [ɪː][ˈmaɪnər][kənˈtʃertəʊ] , [ˈsɪŋɪŋ] ,
Throughout the arduous flexuosities of the Mendelssohn E minor concerto , singing ,
自始至终 这 艰巨 柔韧性 的 这 门德尔松 E 次要的 协奏曲 , 歌唱 ,
[ˈwaɪndɪŋ] [frəm; fræm][ˈtoʊnl] [tuː; tə] [ˈtoʊnl] [ˈklaɪmæks] ,
winding from tonal to tonal climax ,
绕线 从 音调 到 音调 高潮 ,

在门德尔松E小调协奏曲艰涩复杂的乐段中，歌唱般的旋律蜿蜒曲折，从一个调性高潮走向另一个调性高潮。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sloʊ] [ˈmuːvmənt] [wɪtʃ] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [ˈtɜːrnəkət] [ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ˈɪntuː]
and out of the slow movement which is like a tourniquet twisting the heart into
和 出去 的 这 慢的 移动 哪个 是 喜欢 一个 止血带 扭曲 这 心 进入
[ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [əˈlegroʊ][ˈmoʊltəʊ][vɪˈvaːtʃeɪ] ,
the spirited allegro molto vivace ,
这 精神抖擞 快板 非常 活泼的 ,

从缓慢的乐章（如同止血带般勒紧心脏）过渡到充满活力的快板（allegro molto vivace）。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [bɪˈniːθ] [ˈliːɒn] [ˈkæntɜːz, ˈkæntɔːrz] [ˈfɪŋɡərz] [ðə; ðɪ] [strɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] [veɪn] -
it was as if beneath Leon Kantor's fingers the strings were living vein -
它 曾是 作为 如果 下面 莱昂 坎托尔的 手指 这 字符串 是 活的 静脉 -
[kɔːrdz] , [juːθ] , [vɑːtæləti] ,
cords , youth , vitality ,
绳索 , 青年 , 活力 ,

仿佛在莱昂·坎托的指尖下，琴弦变成了鲜活的血管，充满了青春和活力。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈveri] [foʊm] [ʌv; əv] [ɪɡˈzuːbəərəns] [ˈreɪsɪŋ] [θruː] [ðəm; ðəm] .
and the very foam of exuberance racing through them .
和 这 非常 泡沫 的 热情洋溢 赛车 通过 他们 .

以及其中奔涌的兴奋泡沫。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈpaʊə] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
That was the power of him .
那 曾是 这 力量 的 他 .

这就是他的力量。

[ðə; ði] ['viʃi:] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɑ:rk(ə)] [ʌv; əv] [ju:θ] , [soʊ] [ðæt] , ['pleɪŋ] ,
The vichy and the sparkle of youth , so that , playing ,
这 维希 和 这 火花 的 青年 , 所以 那 , 玩耍 ,
维希政权和青春的光芒, 所以, 玩耍,

[ðə; ði] ['melədi] [pɔ:d] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [waɪn] [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['si:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]
the melody poured round him like wine and went down seething and singing
这 旋律 倾倒 圆形的 他 喜欢 葡萄酒 和 去 向下 沸腾 和 歌唱
['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .
into the hearts of his hearers .
进入 这 心 的 他的 听众 .
那旋律如同美酒般倾泻而下, 涌入听众的心中, 沸腾而歌唱。

['lɛtər] ,
Later ,
之后 ,
之后,
[ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] [ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dɑ:rk]
and because these were his people and because they were dark
和 因为 这些 是 他的 人们 和 因为 他们 是 黑暗的
[ænd; ənd]['slævɪk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['slævɪk] ['dɑ:rk'nəs] ,
and Slavic with his Slavic darkness ,
和 斯拉夫 和 他的 斯拉夫 黑暗 ,
因为这些人是他的子民, 因为他们肤色黝黑, 具有斯拉夫血统, 带着他那斯拉夫式的黑暗气息。

[hi:; hi] [pleɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['veri] [blʌd] [wɜ:r; wər] ['wi:pɪŋ] , [ðə; ði] " ['kɒl]['ni:dri:] ,
he played , as if his very blood were weeping , the " Kol Nidre ,
他 玩 , 作为 如果 他的 非常 血 是 哭泣 , 这 " 科尔 尼德雷 ,
他演奏着《科尔尼德雷》, 仿佛他的血液都在哭泣。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [fɔ:r; fər] [ə'toʊnmənt] .
" which is the prayer of his race for atonement .
" 哪个 是 这 祷告 的 他的 种族 为了 赎罪 .
这是他族人为赎罪而作的祈祷。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['su:pər] - ['æmfɪθi:ətər] ,
And then the super - amphitheater ,
和 然后 这 极好的 - 露天剧场 ,
然后是超级圆形剧场,

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:z] [i'məʊʃənz] [laɪ][nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [ænd; ənd] [hu:z] ['pɔ:rz] [hæv; həv]
filled with those whose emotions lie next to the surface and whose pores have
已填 和 那些 谁 情绪 说谎 下一个 到 这 表面 和 谁 毛孔 有
[nɑ:t] [bɪn] [kloʊzd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɔ:tər] - [tɑ:t] [və'nɪr] ,
not been closed over with a water - tight veneer ,
不是 到过 关闭 超过 和 一个 水 - 紧的 单板 ,
这里充满了那些情感外露、内心没有被严密包裹的人。

[bɜ:rst]['ɪntu:][ɪts] [tʃɪrz] [ænd; ənd][ɪts] [terz] .
burst into its cheers and its tears .
爆裂 进入 它是 干杯 和 它是 眼泪 .
欢呼声和泪水交织在一起。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɪfti:n] [ri'kɔ:ɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] ,
There were fifteen recalls from the wings ,
那里 是 十五 召回 从 这 翅膀 ,
机翼队共有十五名球员被召回,

[əbrɑ:m] ['kæntɜ:] ['stændɪŋ] [kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [tu:; tə]
Abrahm Kantor standing counting them off on his fingers and trembling to
阿布拉姆 坎托尔 常设 计数 他们 离开 在 他的 手指 和 发抖 到
[rɪ'si:v] [ðə; ði][,strædə'veəriəs] .
receive the Stradivarius .
收到 这 斯特拉迪瓦里 .

阿布拉姆·坎托尔站在那里，用手指头数着，颤抖着接过斯特拉迪瓦里小提琴。

[ðen] , ['faɪnəli] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði]['fræntɪk] ['negətɪv] ['pæntəmaɪm] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]['mænɪdʒə] , [ə; eɪ]
Then , finally , and against the frantic negative pantomime of his manager , a
然后 , 最后 , 和 反对 这 疯狂的 消极的 哑剧 的 他的 经理 , 一个
['skertsoʊ] ,
scherzo ,
谐谑曲 ,

最后，与他经纪人疯狂的否定性哑剧形成鲜明对比的是，一首谐谑曲，

[pleɪd] [soʊ] ['leɪsɪli] [ðæt][,aɪ 'ti:] [swept] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['laɪtəst] ['læftər] .
played so lacily that it swept the house in lightest laughter .
玩 所以 蕾丝花边 那 它 扫荡 这 房子 在 最轻 笑声 .

演奏得如此轻快，引得全屋人哄堂大笑。

[wen] ['li:ɔn] ['kæntɜ:] ['faɪnəli] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz]['proʊgræm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [loʊθ] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] ,
When Leon Kantor finally completed his program they were loath to let him go ,
什么时候 莱昂 坎托尔 最后 完全的 他的 程序 他们 是 厌恶 到 让 他 去 ,
当莱昂·坎托尔最终完成学业时，他们很不舍得让他离开。

['kraʊdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ə'plɔ:d] [ʌp] , [daʊn] ,
crowding down the aisles upon him , applauding up , down ,
拥挤 向下 这 过道 之上 他 , 鼓掌 向上 , 向下 ,

人们挤过过道，向他鼓掌，从上到下，

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'feɪld] [haʊs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌ; əv][ə; eɪ] [si:] ,
around him until the great disheveled house was like the roaring of a sea ,
大约 他 直到 这 伟大的 蓬头垢面 房子 曾是 喜欢 这 咆哮 的 一个 海 ,
他周围的一切都像海浪一样咆哮，直到那座凌乱的大房子发出震耳欲聋的声响。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [θroʊ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn] [waɪd'spred] ['helpləsənəs] ,
and he would laugh and throw out his arm in widespread helplessness ,
和 他 会 笑 和 扔 出去 他的 手臂 在 广泛 无助 ,
他会大笑，并无奈地伸出手臂，表示自己完全无助。

[ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz]['mænɪdʒə][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [dʒe'stɪkjəleɪtɪŋ] [ə'genst] [tu:] [mʌtʃ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]
and always his manager in the background gesticulating against too much of his
和 总是 他的 经理 在 这 背景 做手势 反对 也 很多 的 他的
[preʃəs] ['prɑ:dʌkt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] ,
precious product for the money ,
宝贵的 产品 为了 这 钱 ,

而他的经纪人总在背景里比划着，反对用这么少的钱买到他珍贵的产品。

['ʌʒəz] [ɔ:l'redi] [slæmɪŋ] [ʌp] [tʃerz] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [ɑ:rmz][aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði][,strædə'veəriəs] ,
ushers already slamming up chairs , his father's arms out for the Stradivarius ,
引座员 已经 猛击 向上 椅子 , 他的 父亲的 武器 出去 为了 这 斯特拉迪瓦里 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

引座员已经开始猛地搬椅子，他父亲张开双臂等着接过斯特拉迪瓦里小提琴，然后，

[ˈdiːpəst] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] , [ˈserə] [ˈkæntɜː] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɑːkər] [ɪˈspeʃəli] [ˈdræɡd]
deepest in the gloom of the wings , Sarah Kantor , in a rocker especially dragged
最深处 在 这 愁云 的 这 翅膀 , 莎拉 坎托尔 , 在 一个 摇滚乐 尤其 拖拽
[aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
out for her ,
出去 为了 她 ,

在昏暗的侧翼深处, 莎拉·坎托坐在特意为她拖出来的一把摇椅上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [sɪlk] [ˈretɪkjʊːl] , [ˈdɑːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɑːks] .
and from the depths of the black - silk reticule , darning his socks .
和 从 这 深度 的 这 黑色的 - 丝绸 网状物 , 织补 他的 袜子 .
他从黑色丝绸手提包深处, 缝补着自己的袜子。

" [ˈbraːvoʊ] — [ˈbraːvoʊ] !
" **Bravo — bravo !**
" Bravo — 太棒了! !

“太棒了——太棒了! ”

[ɡɪv] [juː ˈes][ðə; ði] - [ˌhjuːməˈresk] - — [ˈtʃɒpɪn] [ˈnɑːktɜːrn] — [ˌpɑːləˈneɪz]
Give us the ' Humoresque ' — Chopin Nocturne — Polonaise
给 我们 这 - 幽默 - — 肖邦 夜曲 — 波兰舞曲

给我们《幽默曲》——肖邦夜曲——波兰舞曲

— - [ˌhjuːməˈresk] . -
— **' Humoresque . '**
— - 幽默 . -

— 《幽默曲》

[ˈbraːvoʊ] — [ˈbraːvoʊ] !
Bravo — bravo !
Bravo — 太棒了! !

太棒了! 太棒了!

" [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] , [ˈhætid] [ænd; ənd] [ˈkoʊtid] , [ɪmpɔːˈtuːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [ɪn]
" **And even as they stood , hatted and coated , importuning and pressing in**
" 和 甚至 作为 他们 站立 , 戴帽子的 和 涂层 , 恳求 和 紧迫 在
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

“即便他们头戴帽子, 身穿外套, 站在那里, 恳求着, 向他逼近,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [left] [bɑːks] ,
and with a wisp of a smile to the fourth left box ,
和 和 一个 烟雾 的 一个 微笑 到 这 第四 左边 盒子 ,

带着一丝微笑, 看向左边第四个方框,

[ˈliːɔn] [ˈkæntɜː] [pleɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] " [ˌhjuːməˈresk] " [ʌv; əv] [dˈvɔrək] , [skɪˈdædlɪŋ] , [ˈplʌkɪŋ] ,
Leon Kantor played them the " Humoresque " of Dvorak , skedaddling , plucking ,
莱昂 坎托尔 玩 他们 这 " 幽默 " 的 德沃拉克 , 溜之大吉 , 拔毛 ,
莱昂·坎托尔为他们演奏了德沃夏克的《幽默曲》, 边弹边跳,

[ˈkwɜːrkiŋ] — [ðæt] [læf] [ɑːn][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][brɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
quirking — that laugh on life with a tear behind it .
古怪 — 那 笑 在 生活 和 一个 撕 在后面 它 .

古怪——那种带着泪水的对生活的笑声。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [noʊ] [ˈʌðər] [wei] , [rʌʃt] [streɪt] [bæk] [fɔːr; fər]
Then suddenly , because he could escape no other way , rushed straight back for
然后 突然 , 因为 他 可以 逃脱 不 其他 方式 , 匆忙 直的 后退 为了
[hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] ,
his dressing - room ,
他的 敷料 - 房间 ,

然后突然间, 因为他别无选择, 只好冲回更衣室。

[ˈbʊːrstɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ˈfæməli] [ɔːlˈredi][ðər; ðər] :
bursting in upon a flood of family already there :

爆发 在 之上 一个 洪水 的 家庭 已经 那里 :

闯入时，发现一大群家人已经在那里了：

[ɪsɑːˈdɔːreɪ, ɪsɑːdɔːr] [ˈkæntɜː] , [bluː] - [ˈjeɪvd] , [ˈækwɪləɪn] , [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ˈgreɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtɛmpəlz]
Isadore Kantor, blue - shaved, aquiline, and already graying at the temples
伊莎多尔 坎托尔 , 蓝色的 - 剃光 , 鹰嘴豆 , 和 已经 灰白 在 这 寺庙
; [hɪz; ɪz] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld] [sʌn] , [ˈliːɔn] ;
; **his five - year - old son, Leon** ;
; 他的 五 - 年 - 老的 儿子 , 莱昂 ;

伊萨多尔·坎托尔，剃着蓝色的胡须，鹰钩鼻，鬓角已经泛白；他五岁的儿子莱昂；

[ə; eɪ] [sɔːft] [ˈlɪt(ə)] [ˈpaʊtər] - [ˈpɪdʒɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] , [tuː] , [ɪˈnɔːrməs] [ʌv; əv] [bʌst] ,
a soft little pouter - pigeon of a wife, too, enormous of bust ,
一个 柔软的 小的 啣嘴 - 鸽子 的 一个 妻子 , 也 , 巨大的 的 摔碎 ,

妻子像只柔软的小鸽子，胸部却非常丰满。

[ɪn] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪr] - [draːps][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪst] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] [ˈdaɪəmənds] [hæf] [ˈberɪd] [ɪn] [ˈtʃʌbi] [rɪst]
in glittering ear - drops and a wrist watch of diamonds half buried in chubby wrist
在 闪闪发光 耳朵 - 滴 和 一个 手腕 手表 的 钻石 一半 埋葬 在 胖乎乎的 手腕
; [mɪs] [ˈestər] [ˈkæntɜː] ,
; **Miss Esther Kantor** ,
; 错过 以斯帖 坎托尔 ,

她戴着闪闪发光的耳坠，手腕上戴着一块镶满钻石的手表，手表半埋在她胖乎乎的手腕里；她是埃丝特·坎托小姐。

[pɪŋk][ænd; ənd] [ˈprɪti] ; [ˈruːdɔlf] ; [ˈbɔːrɪs] , [nɑːt] [jet] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊɪŋ] - [peɪnz] .
pink and pretty ; Rudolph ; Boris , not yet done with growing - pains .
粉色的 和 漂亮的 ; 鲁道夫 ; 鲍里斯 , 不是 然而 完毕 和 生长 - 疼痛 .

粉嫩可爱；鲁道夫；鲍里斯，还没摆脱成长的烦恼。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [mɪs] [ˈkæntɜː] [met] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ˈswɪːtli] [ˈmoɪst] [æz; əz]
At the door Miss Kantor met her brother , her eyes as sweetly moist as
在 这 门 错过 坎托尔 遇见 她 兄弟 , 她 眼睛 作为 甜蜜地 潮湿 作为
[hɜːr; hər] [kɪs] .
her kiss .
她 吻 .

坎托小姐在门口遇到了她的哥哥，她的眼睛像她的吻一样湿润甜蜜。

" [ˈliːɔn] [ˈdaːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [səˈpɑːst] [ɪːv(ə)n] [jɔːrˈself] ! "
" **Leon darling , you surpassed even yourself !** "
" 莱昂 亲爱的 , 你 超越 甚至 你自己 ! "

“莱昂，亲爱的，你甚至超越了你自己！”

" [kwɪt] [ˈkraʊdɪŋ] , [ˈtʃɪldrən] .
" **Quit crowding , children** .
" 辞职 拥挤 , 孩子们 .

孩子们，别挤在一起。

[let] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] .
Let him sit down .
让 他 坐 向下 .

让他坐下。

[hɪr] , [ˈliːɔn] , [let] [ˈmæmə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [freʃ] [ˈkɑːlər] .
Here , Leon , let mamma give you a fresh collar .
这里 , 莱昂 , 让 妈妈 给 你 一个 新鲜的 衣领 .

来，莱昂，妈妈给你换个新项圈。

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [pəˈspeɪəd] .
Look how the child's perspired .
看 如何 这 孩子的 汗流浹背 .

你看这孩子都出汗了。

[pʊl] [daʊn] [ðæt] ['wɪndəʊ] , ['bɔːrɪs] .
Pull down that window , Boris .
拉 向下 那 窗户 , 鲍里斯 .

鲍里斯，把窗户摇下来。

[ˈruːdɒlf] , [dəʊnt][let][noʊ][wʌn][ɪn] .
Rudolph , don't let no one in .
鲁道夫 , 不 让 不 一 在 .

鲁道夫，别让任何人进来。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ɪf] [tuː; tə] - [naɪt] ['wɒznt] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ]['evər] [keɪm] [tuː; tə] ['siːɪŋ]
I give you my word if to - night wasn't as near as I ever came to seeing
我 给 你 我的 单词 如果 到 - 夜晚 不是 作为 靠近 作为 我 曾经 来了 到 看到
[ə; eɪ] [haʊs] [gəʊ]['kreɪzi] .
a house go crazy .
一个 房子 去 疯狂的 .

我向你保证，今晚是我见过的最接近一场家庭闹剧的一次。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [taɪm] [ɪn][mɪ'læn] , [dɑːrlɪŋk] , [wen] [ðeɪ] [brəʊk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːz] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː]
Not even that time in Milan , darlink , when they broke down the doors , was it
不是 甚至 那 时间 在 米兰 , 达林克 , 什么时候 他们 打破 向下 这 门 , 曾是 它
[laɪk][tuː; tə] - [naɪt] — "
like to - night — "
喜欢 到 - 夜晚 — "

亲爱的，即使是上次在米兰，他们破门而入的时候，也和今晚不一样——”

" [ɔːt] [tuː; tə] [siːn] , [maɪ] , [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [pə'liːs] [aʊt'saɪd] — "
" Ought to seen , ma , the row of police outside — "
" 应该 到 已见 , 玛 , 这 排 的 警察 外部 — "

“妈，你应该看到外面那排警察——”

" [hʌʃ] [ʌp] , [ruːdi] !
" Hush up , Roody !
" 嘘 向上 , 鲁迪 !

“闭嘴，鲁迪！ ”

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [jɜː; jər] ['brʌðər] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [breθ] ?
Don't you see your brother is trying to get his breath ?
不 你 看 你的 兄弟 是 尝试 到 得到 他的 气息 ?

你没看到你弟弟正在努力呼吸吗？

" [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [ɪsɑː'dɔːreɪ, 'ɪsɑːdɔːr] ['kæntəː] : " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['bælkənɪz] ,
" From Mrs . Isadore Kantor : " You should have seen the balconies ,
" 从 太太 : 伊莎多尔 坎托尔 : " 你 应该 有 已见 这 阳台 ,
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

伊萨多尔·坎托尔夫人写道：“母亲，您应该看看那些阳台。”

[ɪsɑː'dɔːreɪ, 'ɪsɑːdɔːr][ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dʒæm] . "
Isadore and I went up just to see the jam . "
伊莎多尔 和 我 去 向上 只是 到 看 这 果酱 . "

我和伊萨多尔上去看果酱。

" [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sent] , " [sed]
" Six thousand dollars in the house to - night , if there was a cent , " said
" 六 千 美元 在 这 房子 到 - 夜晚 , 如果 那里 曾是 一个 中心 , " 说
“今晚家里一分钱都没有，也就六千美元，”他说。

[ɪsɑː'dɔːreɪ, 'ɪsɑːdɔːr] ['kæntəː] .
Isadore Kantor .
伊莎多尔 坎托尔 .

伊萨多尔·坎托尔。

" [hænd][em 'i:][maɪ][vaɪə'lin] , [pli:z] , ['estər] .
" **Hand me my violin , please , Esther .**
" 手 我 我的 小提琴 , 请 , 以斯帖 :

“请把我的小提琴递给我，埃丝特。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [skrætʃt] [aɪ 'ti: , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [pʊʃt] . "
I must have scratched it , the way they pushed ."
我 必须 有 刮痕 它 , 这 方式 他们 推动 . "

他们推搡的方式肯定把我的皮肤划伤了。

" [noʊ] , [sʌn] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] .
" **No , son , you didn't .**
" 不 , 儿子 , 你 没有 .

“不，儿子，你没有。”

[aɪv] [ɔ: 'redi] [rʌbd] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
I've already rubbed it up .
我已经 已经 摩擦 它 向上 .

我已经擦干净了。

[saɪ]['kwaiət] , [dɑ:rlɪŋk] !
Sit quiet , darlink !
坐 安静的 , 达林克 !

安静点，亲爱的！

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪmplɪ] [waɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][vaɪ'tæləti][hæd; həd] [floʊd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **He was limply white , as if the vitality had flowed out of him .**
" 他 曾是 软弱无力 白色的 , 作为 如果 这 活力 有 流动 出去 的 他 .

“他脸色苍白，仿佛生命力都已从他体内流逝。”

" [gɔ:d] ! ['wɔznt] [aɪ 'ti:] — [trə'mendəs] ? "
" **God ! wasn't it — tremendous ?** "
" 上帝 ! 不是 它 — 巨大的 ? "

“天哪！是不是——太棒了？ ”

" [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sent] , " [rɪ'pi:tɪd] [ɪsɑ: 'dɔreɪ , 'ɪsɑ: dɔr] ['kæntə] .
" **Six thousand , if there was a cent , " repeated Isadore Kantor .**
" 六 千 , 如果 那里 曾是 一个 中心 , " 重复 伊莎多尔 坎托尔 .

“如果能有1分钱的话，那就是6000美元了，”伊莎多尔·坎托尔重复道。

" [mɔ: r] [ðæn; ðən]
" **More than**
" 更多的 比

“多于

['rɪmski] ['evər] [pleɪd] [tu:; tə][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ! "
Rimsky ever played to in his life ! "
里姆斯基 曾经 玩 到 在 他的 生活 ! "

里姆斯基一生中演奏过的所有曲目中，没有哪一首是他听过的！

" [oʊ] , [ɪzi] , [ju:; jʊ] [merk] [em 'i:] [sɪk] , [ɔ: 'lweɪz] [kaʊntɪŋ] — [kaʊntɪŋ] ! "
" **Oh , Izzie , you make me sick , always counting — counting !** "
" 哦 , 伊兹 , 你 制作 我 生病的 , 总是 计数 — 计数 ! "

“哦，伊兹，你老是数数，数数，真让我恶心！ ”

" [jər; jər] ['sɪstə-z] [raɪt] , [ɪsɑ: 'dɔreɪ , 'ɪsɑ: dɔr] .
" **Your sister's right , Isadore .**
" 你的 姐妹 正确的 , 伊莎多尔 .

“你姐姐说得对，伊莎多尔。”

[ju:; jʊ][gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] ['hʌndrəd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
You got nothing to complain of if there was only six hundred in the house .
你 得到 没有什么 到 抱怨 的 如果 那里 曾是 仅有的 六 百 在 这 房子 .

如果屋里只有六百入，你也没什么好抱怨的。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:z] [ˈfɪdl] [hæz; həz] [meɪd] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [set] [ju:; jɔ] [ʌp] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [faɪn]
A boy whose fiddle has made already enough to set you up in such a fine
一个 男生 谁 小提琴 有 制成 已经 足够的 到 放 你 向上 在 这样的 一个 美好的
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

一个男孩，靠拉小提琴挣的钱已经足够让你有这样一份优渥的生意上立足了。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈbɔ:ɾɪs][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈkɑ:lɪdʒ] , [ˈɔ:təməbɪlz] — [stɑɪl] — [ænd; ənd] [naʊ]
his brother Boris in such a fine college , automobiles — style — and now
他的 兄弟 鲍里斯 在 这样的 一个 美好的 大学 , 汽车 — 风格 — 和 现在
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ˈvlædɪmɪr] [ˈrɪmski] , [θɾi:] [taɪmz] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
because Vladimir Rimsky , three times his age ,
因为 弗拉基米尔 里姆斯基 , 三 时代 他的 年龄 ,
他的哥哥鲍里斯就读于一所优秀的大学，汽车——风格——而现在，因为弗拉基米尔·里姆斯基，比他年长三倍，

[gets] [saɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈelzɑ:s][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈθaʊz(ə)nd] [mɔ:r] [ə; eɪ] [jɪr] ,
gets signed up with Elsass for a few thousand more a year ,
获得 签名 向上 和 艾尔萨斯 为了 一个 很少 千 更多的 一个 年 ,
每年多花几千美元签约Elsass，

[raɪt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ][ˈfæməli] [gets][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [feɪs] — "
right away the family gets a long face — "
正确的 离开 这 家庭 获得 一个 长的 脸 — "
一家人立刻板起了脸——

" [mɑ:] , [pli:z] !
" Ma , please !
" 马 , 请 !
“妈，求求你！ ”

[ɪsɑ:'dɔreɪ, ɪsɑ:dɔr] [ˈdɪdnt] [mi:n] [aɪ ˈti:] [ðæt] [wei] ! "
Isadore didn't mean it that way ! "
伊莎多尔 没有 意思是 它 那 方式 ! "
伊莎多尔不是那个意思！

" [pɑ:z] [ˈnɔkiŋ] , [mɑ:] !
" Pa's knocking , ma !
" 爸爸的 敲门 , 玛 !
“爸在敲门，妈！ ”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][let] [hɪm; ɪm][ɪn] ? "
Shall I let him in ? "
将 我 让 他 在 ? "
我该让他进来吗？

" [let] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ru:di] .
" Let him in , Roody .
" 让 他 在 , 鲁迪 .
“让他进来，鲁迪。”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [gʊd] [aɪ ˈti:] [wɪl] [du:][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
I'd like to know what good it will do to try to keep him out .
ID 喜欢 到 知道 什么 好的 它 将要 做 到 尝试 到 保持 他 出去 .
我想知道阻止他进来到底有什么好处。

" [ɪn][æn; ən][ˈæktʃuəl][reɪn][ʌv; əv] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] , [hɪz; ɪz][taɪ] [slɪd] [wel] [ˈʌndər] [wʌn] [ɪr] , [əˈbrɑ:m] [ˈkæntɜ:]
" In an actual rain of perspiration , his tie slid well under one ear , Abrahm Kantor
" 在 一个 实际的 雨 的 汗 , 他的 领带 滑行 出色地 在下面 一 耳朵 , 阿布拉姆 坎托尔
[bɜ:rst][ɪn] ,
burst in ,
爆裂 在 ,

“汗如雨下，领带滑落到一只耳朵下面，阿布拉姆·坎托尔冲了进来。”

[ˈmaʊðɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [əˈkjuːt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌstræŋgjuˈleɪ(ə)n] [wʊd] [let] [ðəm; ðəm] [aʊt] .
mouthing the words before his acute state of strangulation would let them out .
嘴巴 这 字 前 他的 急性 状态 的 勒死 会 让 他们 出去 .
他张着嘴，在剧烈的窒息感让他无法将话说出口之前，就那样默默地念了出来。

" [ˈelzɑːs] — [ɪts] [ˈelzɑːs] [aʊtˈsaɪd] !
" **Elsass — it's Elsass outside !**
" 艾尔萨斯 — 它是 艾尔萨斯 外部 —
“艾尔萨斯——外面是艾尔萨斯! ”

[hiː; hi] — [ˈwʌnts] — [tuː; tə] [saɪn] — [ˈliːɒn] — [ˈfɪfti] [ˈkɑːnsərts] — [koʊst] [tuː; tə] [koʊst] — [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] —
He — wants — to sign — Leon — fifty concerts — coast to coast — two thousand —
他 — 想要 — 到 符号 — 莱昂 — 五十 音乐会 — 海岸 到 海岸 — 二 千 —
[nekst] [ˈsiːz(ə)n] !
next season !
下一个 季节 —
他——想——签下——莱昂——五十场演唱会——从东海岸到西海岸——下个赛季——两千美元！

[ˈhiːz] [gɑːt] [ðə; ði] [ˈpepərz] — [ɔːlˈredi] [drɔːn] [ʌp] — [ðə; ði] [pen] [aʊtˈsaɪd] [ˈweɪtɪŋ] — "
He's got the papers — already drawn up — the pen outside waiting — "
他是 得到 这 文件 — 已经 绘制 向上 — 这 笔 外部 等待 — "
他已经把文件准备好了——笔已经写好了——笔就放在外面等着——"

" [əˈbrɑːm] ! "
" **Abrahm !** "
" 阿布拉姆 ! "
“亚伯拉罕! ”

" [pɑː] !
" **Pa** !
" 宾夕法尼亚州 !
“爸!

" [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfaːləʊd] , [ˌɪsɑːˈdɒreɪ, ˌɪsɑːdɒr] [ˈkæntɜː] , [ə; eɪ] [pɑːpiːnəs] [ʌv; əv] [ster] [ænd; ənd]
" **In the silence that followed , Isadore Kantor , a poppiness of stare and**
" 在 这 沉默 那 随后 , 伊莎多尔 坎托尔 , 一个 罂粟 的 盯 和
[ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [ˈrednəs] [set] [ɪn] ,
a violent redness set in ,
一个 暴力 发红 放 在 ,
“在随后的沉默中，伊萨多尔·坎托尔的目光变得锐利，脸颊也泛起了一片绯红。”

[ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld] [sʌn] , [ˈstɪki] [wɪð; wɪθ] [ˈlɑːlɪpɑːp] ,
suddenly turned to his five - year - old son , sticky with lollipop ,
突然 转向 到 他的 五 - 年 - 老的 儿子 , 黏 和 棒棒糖 ,
他突然转向自己五岁的儿子，儿子身上沾满了棒棒糖。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ˈsaʊndli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [smæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɪnfəntaɪl] , [ðə; ði] [ˈslaɪtli]
and came down soundly and with smack against the infantile , the slightly
和 来了 向下 稳固地 和 和 啪 反对 这 婴儿 , 这 轻微地
[aʊtˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [ɪr] .
outstanding and unsuspecting ear .
杰出的 和 毫无戒心的 耳朵 .
砰的一声，重重地砸在了稚嫩的、略微突出的、毫无防备的耳朵上。

" [ˈmɑːmsər] !
" **Momser !**
" 莫姆瑟 !
“Momser!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" Chammer !
" ！

“Chammer!

[lʌmp] ！
Lump ！
块 ！

块！

[ˈgɑ:nəf] ！
Ganef ！
甘尼夫 ！

加内夫！

[juː; jɔ] [hɪr] [ðæt] ？
You hear that ？
你 听到 那 ？

你听到了吗？

[tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] ！
Two thousand ！
二 千 ！

两千！

[tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] ！
Two thousand ！
二 千 ！

两千！

[ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jɔ] — [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jɔ][tuː; tə] [ˈpræktɪs] ？
Didn't I tell you — didn't I tell you to practise ？
没有 我 告诉 你 — 没有 我 告诉 你 到 实践 ？

我不是告诉过你吗？我不是告诉过你要注意练习吗？

" [iːv(ə)n][æz; əz][ˈliːɔn] [ˈkæntə] [pʊt] [pen][tuː; tə] [ðɪs] [ˈprɪnsli] [ˈdɑːkjumənt] , [frɑːnts][ˈfəːdə,nænd][ʌv; əv]
" Even as Leon Kantor put pen to this princely document , Franz Ferdinand of
" 甚至 作为 莱昂 坎托尔 放 笔 到 这 王子 文档 , 弗朗茨 费迪南德 的
[ˈsɜːrbiə] ,
Serbia ,
塞尔维亚 ,

“就在莱昂·坎托尔执笔撰写这份王子文件时，塞尔维亚的弗朗茨·斐迪南大公……”

[ðə; ði] [əˈsæsənz] [ˈbʊlɪt] [kəʊld] , [leɪ] [ded] [ɪn] [steɪt] , [ænd; ənd][let] [slɪp][wɜːr; wər][ðə; ði][dɔːgz][ʌv; əv][wɔːr]
the assassin's bullet cold , lay dead in state , and let slip were the dogs of war
这 刺客的 子弹 寒冷的 , 躺 死的 在 状态 , 和 让 滑 是 这 狗 的 战争
.
:
.

刺客的子弹冰冷地射出，尸体静静地躺在那里，而战争的恶犬则趁机逃脱。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈjɪrz] , [men] , [ˈfɔːrti] [diːp] , [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ][ɪn] [paɪlz] ；
In the next years , men , forty deep , were to die in piles ；
在 这 下一个 年 , 男人 , 四十 深的 , 是 到 死 在 堆 ；

在接下来的几年里，四十层楼高的男人们成堆死去；

[ˈheɪrɪk] [ʌv; əv] [fiːldz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈhjuːmən] [ˈheɪrɪk] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] - [fiːldz] ; [ˈbeldʒəm]
hayricks of fields to become human hayricks of battle - fields ; Belgium
干草堆 的 字段 到 变得 人类 干草堆 的 战斗 - 字段 ; 比利时
[.dɪsɪmˈbaʊəl] , [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈentreɪlz] [ˈdræɡɪŋ] ,
disemboweled , her very entrails dragging ,
开膛破肚 , 她 非常 内脏 拖拽 ,

田野里的干草堆变成了战场上的人间干草堆；比利时被开膛破肚，连内脏都拖在地上。

[tuː; tə][faɪnd][ɔːl][ðə; ði][ˈsɪvəlaɪzd][wɜːrld][hɜːr; hər][ˈtʃæmpiən] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˈpɒpiːz] [ʌv; əv]
to find all the civilized world her champion , and between the poppies of
到 寻找 全部 这 文明 世界 她 冠军 , 和 之间 这 罂粟花 的
[ˈflændərz] , [krɒsɪz] ,
Flanders , crosses ,
弗兰德斯 , 十字架 ,

找到整个文明世界她的拥护者，在弗兰德斯的罂粟花丛中，十字架，

[ˈθaʊz(ə)nd][əˈpɑːn][ˈθaʊz(ə)nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv]
thousand upon thousand of them , to mark the places where the youth of
千 之上 千 的 他们 , 到 标记 这 地方 在哪里 这 青年 的
[hɜːr; hər][ˈælaɪz] [fel] ,
her allies fell ,
她 盟国 跌倒 ,
成千上万个这样的标记，用来标示她盟友青年阵亡的地方。

[əˈvendʒɪŋ] [ˈaʊtreɪdʒ] .
avenging outrage .
复仇 暴行 .

报复性愤怒。

[ˈsiːz] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈkɑːməst, ˈkɑːlməst] , [wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈterəb(ə)l] , [ænd; ənd][menz] [hɑːrt] -
Seas , even when calmest , were to become terrible , and men's heart -
海域 , 甚至 什么时候 最平静 , 是 到 变得 糟糕的 , 和 男士 心 -
[biːts] ,
beats ,
节拍 ,
即使在最平静的时候，海面也会变得极其可怕，人们的心跳也随之加速。

[ə; eɪ][bɪt] [ˈslʌɡɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfæti] [dɪ,dʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈslʌɡərd] [piːs] ,
a bit sluggish with the fatty degeneration of a sluggard peace ,
一个 少量 迟缓 和 这 脂肪 退化 的 一个 懒汉 和平 ,
带着懒散和平的脂肪退化，有点迟钝。

[tuː; tə] [ˈkwɪkən] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] - [tæt] , [ðə; ði][ræt] - [ə; eɪ] -
to quicken and then to throb with the rat - a - tat - tat , the rat - a -
到 加速 和 然后 到 搏动 和 这 鼠 - 一个 - 塔特 - 塔特 , 这 鼠 - 一个 -
[tæt] - [tæt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [pə'remptəri] ,
tat - tat of the most peremptory ,
塔特 - 塔特 的 这 最多 蛮横 ,
加快速度，然后发出哒哒哒的节奏，那是最专断的哒哒哒声。

[ðə; ði][moʊst] [riˈvəːbəreɪtɪŋ] [kɔːl][tuː; tə][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
the most reverberating call to arms in the history of the world .
这 最多 回响 称呼 到 武器 在 这 历史 的 这 世界 .
世界历史上最响亮的战斗号召。

[ɪn][dʒuːn] , - , [ˈliːɔn] [ˈkæntɜː] , [ˈænsər] [ðæt] [ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] - [tæt] , [ɪnˈlɪstɪd] .
In June , 1917 , Leon Kantor , answering that rat - a - tat - tat , enlisted .
在 六月 , - , 莱昂 坎托尔 , 回答 那 鼠 - 一个 - 塔特 - 塔特 , 入伍 .
1917 年 6 月，莱昂·坎托尔响应着这突突突的枪声，应征入伍。

[ɪn][noʊˈvembər] , [hoʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪntərɪm] [ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [nuː] [ˈliːnnəs] ,
In November , honed by the interim of training to even a new leanness ,
在 十一月 , 磨砺 经过 这 临时 的 训练 到 甚至 一个 新的 瘦弱 ,
11月，经过一段时间的训练，他的体型变得更加精瘦。

[ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] - ['ɔ:rdərz] ['hevi] [ænd; ənd] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [lu:'tenənt] ['kæntə] , [ɑ:n] [tu:]
and sailing - orders heavy and light in his heart , Lieutenant Kantor , on two
和 帆船 - 订单 重的 和 光 在 他的 心 , 中尉 坎托尔 , 在 二
[deɪz] - [hoʊm] - [li:v] ,
days ' home - leave ,
天 - 家 - 离开 ,

坎托尔中尉心中既有沉重的航行命令，又有轻松的心情，他正在休假两天回家。

[tʊk] [li:v] [ʌ; əv] [hoʊm] , [wɪt] [kæn; kən][bi:; bi] ['kru:dɪst] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz] ['tendə] .
took leave of home , which can be crudest when it is tenderest .
采取 离开 的 家 , 哪个 能 是 最粗略 什么时候 它 是 最嫩的 .
离家出走，这往往是最残酷的，也是最温柔的。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] , [ðə; ði]['fɔ:rm(ə)] , [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [frentʃ] ['pɑ:rlər][ʌ; əv][hɪz; ɪz]
Standing there in the expensive , the formal , the enormous French parlor of his
常设 那里 在 这 昂贵的 , 这 正式的 , 这 巨大的 法语 客厅 的 他的
[ʌp] - [taʊn] [ə'pɑ:rtmənt] [di:] [lʌks; lʊks] ,
up - town apartment de luxe ,
向上 - 镇 公寓 德 奢华 ,

他站在那里，在他位于市中心的豪华公寓里那间昂贵、正式、巨大的法式客厅里。

[frʌm; frəm][nɑ:t][wʌn][ʌ; əv] [hu:z] [tʃerz] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [fi:t] [tʌtʃ] [flɔ:r] , [ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌ; əv]
from not one of whose chairs would his mother's feet touch floor , a wall of
从 不是 一 的 谁 椅子 会 他的 母亲的 脚 触碰 地面 , 一个 墙 的
['lɪvɪŋ] [fleʃ] ,
living flesh ,
活的 肉 ,

他母亲坐在任何一把椅子上，脚都够不到地，那是一堵活生生的血肉之墙。

['mɔ:təd] [ɪn] [blʌd] , [wʌz; wəz] [θrɑ:bɪŋ] [ænd; ənd] ['hedʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
mortared in blood , was throbbing and hedging him in .
砂浆 在 血 , 曾是 悸动 和 对冲 他 在 .
鲜血淋漓，搏动着，将他包围其中。

[hi:; hi] [wʊd] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m] , ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌ; əv] [ðəʊz]
He would pace up and down the long room , heavy with the faces of those
他 会 步伐 向上 和 向下 这 长的 房间 , 重的 和 这 面孔 的 那些
[hu:] [mɔ:rn] ,
who mourn ,
WHO 哀悼 ,

他会在长长的房间里来回踱步，房间里挤满了哀悼者的面孔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [tu:] ['redi] , [tu:] [fə'si:ʃəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪr] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
with a laugh too ready , too facetious , in his fear for them .
和 一个 笑 也 准备好 , 也 滑稽的 , 在 他的 害怕 为了 他们 .
他笑着，笑声太过轻易，太过轻佻，因为他为他们感到担忧。

" [wel] , [wel] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , ['eniweɪ] , [ə; eɪ] [weɪk] ?
" **Well , well , what is this , anyway , a wake ?**
" 出色地 , 出色地 , 什么 是 这 , 反正 , 一个 唤醒 ?
“哎呀，这到底是什么，守灵仪式吗？ ”

['wɜ:z, 'hwɜ:z][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] ?
Where's the coffin ?
在哪里? 这 棺材 ?
棺材在哪儿？

[hu:z] [ded] ?
Who's dead ?
谁是 死的 ?
谁死了？

" [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [ʃɑ:t] [aʊt] [hɜ:r; hə] [plʌmp] , [wɑ:tʃ] - [ɪn'krʌstɪd] [rɪst] .
" **His sister - in - law shot out her plump , watch - encrusted wrist .**
" 他的 姐姐 - 在 - 法律 射击 出去 她 丰满 , 手表 - 结壳的 手腕 .
" 他的嫂子猛地伸出她那戴着镶满手表的丰满手腕。

" [dəunt] ,
" **Don't ,**
" 不 ,
" 不 ,
" 不 ,

['li:ɒn] !
Leon !
莱昂 !
莱昂 !
莱昂 !

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
" 她哭了。

" [sʌtʃ] [tɔ:k] [ɪz][ə; eɪ][sɪn] !
" **Such talk is a sin !**
" 这样的 讲话 是 一个 罪 !
" 这种言论是罪过！ ”

[,aɪ 'ti:] [maɪt] [kʌm] [tru:] . " **It might come true .** "
它 可能 来 真的 . "
这或许会成真。

" [ˈrəʊzi:] - [ˈpʊʊzi] - [ˈbʌtər] - [bɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈpɔ:zɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hə] [tʃer] [tu:; tə] [pɪntʃ] [hɜ:r; hə]
" **Rosie - posy - butter - ball , he said , pausing beside her chair to pinch her**
" 罗西 - 铭文 - 黄油 - 球 , " 他 说 , 暂停 旁 她 椅子 到 捏 她
[ˈdi:pli] [sɔ:ft] [tʃi:k] .
deeply soft cheek .
深 柔软的 脸颊 .
"小玫瑰花球,"他一边说着,一边走到她椅子旁边,捏了捏她柔软的脸颊。

" [kraɪ] - [ˈbeɪbɪ] - [ˈrəʊli] - [ˈpɑ:li] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ʃʌv] [em 'i:] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [kɪ'moʊnoʊ] [ðæt] [wei] .
" **Cry - baby - roly - poly , you can't shove me off in a wooden kimono that way .**
" 哭 - 婴儿 - 罗利 - 聚合物 , 你 不能 推 我 离开 在 一个 木制的 和服 那 方式 .
"爱哭鬼, 你不能穿着木制和服把我推开。”

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [waɪt] - [ænd; ənd] - [ɡoʊld] [ˈmæntl] , [ˈsterɪŋ] [ˈstedfæstli] [æt; ət]
" **From his place before the white - and - gold mantel , staring steadfastly at**
" 从 他的 地方 前 这 白色的 - 和 - 金子 壁炉架 , 凝视 坚定不移 在
[ðə; ði] [flɔ:r] [ˈtaɪlɪŋ] , [ˈɪsɑ:'dɔreɪ, ˈɪsɑ:dɔr] [ˈkæntɜ:] [tɜ:rnd] [ˈsʌd(ə)nli] ,
the floor tiling , Isadore Kantor turned suddenly ,
这 地面 平铺 , 伊莎多尔 坎托尔 转向 突然 ,
"伊萨多尔·坎托尔原本坐在白金相间的壁炉架前, 目光紧紧盯着地砖, 突然转过身来,

[ə; eɪ][bɪt][ˈwaɪtɜ:, ˈhwaɪtɜ:][ænd; ənd][ˈoʊldər][æt; ət][ðə; ði] [ˈtempəlz] .
a bit whiter and older at the temples .
一个 少量 更白 和 老 在 这 寺庙 .
寺庙那边的皮肤颜色稍白一些, 也更老一些。

" [aɪ][dəunt] [get] [jɔr; jər] [ˈkɑ:mədi] , ['li:ɒn] . "
" **I don't get your comedy , Leon .** "
" 我 不 得到 你的 喜剧 , 莱昂 . "
"我不懂你的喜剧, 莱昂。”

" - [ˈwɒd(ə)n] [kɪˈmoʊnoʊ] - — [ˈliːɔn] ? "
" ' **Wooden kimono** ' — **Leon ?** "
" - 木制的 和服 - — 莱昂 ? "

“‘木制和服’——里昂？”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ˈfelouz] [æt; ət][kæmp][dʒoʊk] [əˈbaʊt] [ˈkɔːfɪnz] , [mɑː] .
" **That's the way the fellows at camp joke about coffins , ma .**
" 那就是 这 方式 这 伙伙伴们 在 营 开玩笑 关于 棺材 , 玛 .

“妈，营地里的小伙子们就是这么拿棺材开玩笑的。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [fʌn] !
I didn't mean anything but fun !
我 没有 意思是 任何事物 但 乐趣 !

我只是觉得好玩而已，没有别的意思！

[greɪt] [skɒt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪！

[kɑːnt] [ˈeni] [wʌn] [teɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk] ! "
Can't any one take a joke ! "
不能 任何 一 拿 一个 开玩笑 ! "

难道没人开得起玩笑吗？

" [oʊ][gɑːd] !
" **O God !**
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[oʊ][gɑːd] !
O God !
哦 上帝 !

我的上帝啊！

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [fel] [tuː; tə] [ˈsweɪɪŋ] [ˈsɔːftli] , [hʌɡɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈɡenst] [ˈʃɪvərɪŋ] .
" **His mother fell to swaying softly , hugging herself against shivering .**
" 他的 母亲 跌倒 到 摇晃 轻轻 , 拥抱 她自己 反对 瑟瑟发抖 .

“他的母亲轻轻摇晃着身体，抱紧自己瑟瑟发抖。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [saɪn] [ˈoʊvər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [əˈtɜːrni] [tuː; tə][pɑː] , [ˈliːɔn] ? "
" **Did you sign over power of attorney to pa , Leon ?** "
" 做过 你 符号 超过 力量 的 律师 到 帕 , 莱昂 ? "

“你把委托书转给爸爸了吗，莱昂？”

" [ɔːl] [fɪkst] , [ˈɪzi] . "
" **All fixed , Izzie .** "
" 全部 固定的 , 伊兹 . "

“都修好了，伊兹。”

" [aɪm][soʊ] [əˈfreɪd] , [sʌn] , [juː; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [ɪn][jɔː; jər] [ˈpɑːkəts] .
" **I'm so afraid , son , you don't take with you enough money in your pockets .**
" 我是 所以 害怕的 , 儿子 , 你 不 拿 和 你 足够的 钱 在 你的 口袋 .

“儿子，我真担心你口袋里带的钱不够。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [luːz] [aɪ ˈtiː] .
You know how you lose it .
你 知道 如何 你 失去 它 .

你知道你是怎么失去它的。

[ɪf] [ˈoʊnli][juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˈmæmə] [soʊ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][bæg][ˌɪnˈsaɪd][jɔː; jər][ˈjuːnɪfɔːrm] ,
If only you would let mamma sew that little bag inside your uniform ,
如果 仅有的 你 会 让 妈妈 缝 那 小的 包 里面 你的 制服 ,

如果你肯让妈妈把那个小袋子缝到你的制服里就好了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər] [bɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæsəˈfetɪdə] ！ "
with a little place for bills and a little place for the asafotida ！ "
和 一个 小的 地方 为了 账单 和 一个 小的 地方 为了 这 阿魏 ！ "

还有一个放账单的小地方，还有一个放阿魏的小地方！

" [naʊ] , [pliːz] , [mɑː] — [pliːz] ！
" **Now , please , ma — please ！**
" 现在 , 请 , 玛 — 请 ！

“现在，求求你，妈——求求你！”

[ɪf] [aɪ] [ˈniːdɪd] [mɔːr] , [ˈwʊdnt] [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ？
If I needed more , wouldn't I take it ？
如果 我 需要 更多的 , 不会 我 拿 它 ？

如果我需要更多，难道我不会拿吗？

[ˈwʊdnt]
Wouldn't
不会

不会

[aɪ][biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɪti] [dʒʊʊk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] , [taɪd] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [smelɪŋ] [stʌf] ！
I be a pretty joke among the fellows , tied up in that smelling stuff ！
我 是 一个 漂亮的 开玩笑 之中 这 伙伴们 , 系 向上 在 那 闻起来 东西 ！

我成了朋友们眼中的笑柄，被那些气味难闻的东西缠身！

[ˈɔːrdərz][ɑːr; ər][ˈɔːrdərz] , [mɑː] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] . "
Orders are orders , ma , I know what to take and what not to take . "
订单 是 订单 , 玛 , 我 知道 什么 到 拿 和 什么 不是 到 拿 . "

命令就是命令，妈，我知道什么该拿什么不该拿。

" [pliːz] , [ˈliːɔŋ] , [dəʊnt][get][mæd][æt; ət][em ˈiː] ,
" **Please , Leon , don't get mad at me ,**
" 请 , 莱昂 , 不 得到 疯狂的 在 我 ,

“莱昂，求你别生我的气。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][em ˈiː][pʊt] [ɪn][jʊr; jər][suːt] - [keɪs] [dʒʌst][wʌŋ][ˈlɪt(ə)l][bɑːks][ʌv; əv] [ðæt] [sæv] ,
but if you will let me put in your suit - case just one little box of that salve ,
但 如果 你 将要 让 我 放 在 你的 套装 - 案件 只是 一 小的 盒子 的 那 药膏 ,

但是，如果您允许我把一小盒那种药膏放进您的行李箱里，

[fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈfɪŋgər] - [tɪps] , [soʊ] [ðeɪ] [dəʊnt] [kræk] —
for your finger - tips , so they don't crack —
为了 你的 手指 - 尖端 , 所以 他们 不 裂缝 —

保护你的指尖，防止它们开裂——

" [ˈpɔːzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə] [leɪ] [tʃiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [her] , [hiː; hi] [ˈpætɪd] [hɜːr; hər] .
" **Pausing as he paced to lay cheek to her hair , he patted her .**
" 暂停 作为 他 踱步 到 躺 脸颊 到 她 头发 , 他 轻拍 她 .

他踱步时停了下来，脸颊贴着她的头发，轻轻拍了拍她。

" [θriː] [bɑːksɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] .
" **Three boxes , if you want .**
" 三 盒子 , 如果 你 想 .

“如果你愿意的话，可以有三个盒子。”

[naʊ] , [ˈhaʊz] [ðæt] ？ "
Now , how's that ？ "
现在 , 怎么样 那 ？ "

这样如何？

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː][aʊt][soʊ] [suːn] [æz; əz][maɪ] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] ？ "
" **And you won't take it out so soon as my back is turned ？** "
" 和 你 惯于 拿 它 出去 所以 很快 作为 我的 后退 是 转向 ？ "

“等我一转身，你就不把它拿出来吗？”

" [krɔ:s] [maɪ] [hɑ:rt] .
" **Cross my heart** .
" 叉 我的 心 .

我发誓。

" [hɪz; ɪz] [tʌt] [si:md] [tu:; tə][set][hɜ:r; həɹ] ['tremblɪŋ] [ə'gen] , [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['ɪli] [kən'si:ld] [i'məʊʃənz]
" **His touch seemed to set her trembling again , all her illy concealed emotions**
" 他的 触碰 似乎 到 放 她 发抖 再次 , 全部 她 伊利 暗 情绪
['rʌʃɪŋ] [ʌp] .
rushing up .
匆忙 向上 .

他的触碰似乎又让她颤抖起来，她所有隐藏的、不理智的情绪都涌上心头。

" [aɪ][kɑ:nt][stænd][aɪ 'ti:] !
" **I can't stand it !**
" 我 不能 站立 它 !

我受不了了！

[kɑ:nt] !
Can't !
不能 !

不能！

[kɑ:nt] !
Can't !
不能 !

不能！

[teɪk] [maɪ][laɪf] — [teɪk] [maɪ] [blʌd] , [bʌt; bət][dəʊnt] [teɪk] [maɪ] [bɔɪ] — [dəʊnt] [teɪk] [maɪ] [bɔɪ] — "
Take my life — take my blood , but don't take my boy — don't take my boy —
拿 我的 生活 — 拿 我的 血 , 但 不 拿 我的 男生 — 不 拿 我的 男生 — "
夺走我的生命——取走我的鲜血，但别带走我的孩子——别带走我的孩子——"

" ['mæmə] , ['mæmə] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [br'gɪn] [ɔ:l][ɪ'oovəɹ] [ə'gen] , ['æftəɹ][jʊə; jəɹ]
" **Mamma , mamma , is that the way you're going to begin all over again , after your**
" 妈妈 , 妈妈 , 是 那 这 方式 你是 去 到 开始 全部 超过 再次 , 后 你的
[prə:mɪs] ?
promise ?
承诺 ?

“妈妈，妈妈，你违背诺言之后，就要这样重新开始吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['hi:vɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [stɔ:rm][ʌv; əv][ɪ'sɒbz] .
" **She clung to him , heaving against the rising storm of sobs** .
" 她 紧紧抓住 到 他 , 起伏 反对 这 上升 风暴 的 啜泣 .

她紧紧地抱着他，努力抑制住越来越强烈的抽泣声。

" [aɪ][kɑ:nt][help][aɪ 'ti:] — [kɑ:nt] !
" **I can't help it — can't !**
" 我 不能 帮助 它 — 不能 !

“我没办法——真的没办法！ ”

[kʌt] [aʊt] [maɪ] [hɑ:rt] [frʌm; frəm][em 'i:] , [bʌt; bət][let][em 'i:] [ki:p] [maɪ] [bɔɪ] — [maɪ] ['wʌndəɹ,bɔɪ] — "
Cut out my heart from me , but let me keep my boy — my wonderboy —
切 出去 我的 心 从 我 , 但 让 我 保持 我的 男生 — 我的 神奇小子 — "
把我的心挖出来，但请让我留下我的孩子——我的神童——

" ['ɔ:tnt] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ?
" **Oughtn't she be ashamed of herself ?**
" 不应该 她 是 羞愧 的 她自己 ?

她难道不应该感到羞耻吗？

[dʒʌst][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ˈestər] ！
Just listen to her , Esther !
只是 听 到 她 , 以斯帖 ！

听她的，埃丝特！

[wʌt] [wɪl] [wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ?
What will we do with her ?
什么 将要 我们 做 和 她 ？

我们该如何处置她？

[tɔːks] [laɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌɡærənˈtiː] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
Talks like she had a guarantee I wasn't coming back .
会谈 喜欢 她 有 一个 保证 我 不是 未来 后退 。

她的语气好像确信我不会回来似的。

[waɪ] , [aɪ] [ˈwɒdnt] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [ɪf] [baɪ] [sprɪŋ] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈtjuːnɪŋ] [ʌp] [əˈɡen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [koʊst] -
Why , I wouldn't be surprised if by spring I wasn't tuning up again for a coast -
为什么 , 我 不会 是 惊讶 如果 经过 春天 我 不是 调谐 向上 再次 为了 一个 海岸 -
[tuː; tə] - [koʊst] [tɔr] — "
to - coast tour — "
到 - 海岸 旅游 — "

“说不定到了春天，我又要开始为横跨美国的巡回演出做准备了一——”

" [sprɪŋ] ！
" Spring !
" 春天 ！

“春天！

[ðæt] [tɔːk] [dəʊnt] [fuːl] [em ˈiː] .
That talk don't fool me .
那 讲话 不 傻子 我 。

别跟我扯上这种话。

[wɪˈðəʊt] [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɪn][maɪ][laɪf][ɑːr; ər][ˈoʊvər] — "
Without my boy , the springs in my life are over — "
没有 我的 男生 , 这 弹簧 在 我的 生活 是 超过 — "

没有了我的儿子，我生命中的春天就结束了一——

" [waɪ] , [mɑː] , [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ˈevri] [ˈsoʊldʒər] [huː] [ɡoʊz] [tuː; tə][wɔːr][wʌz; wəz] [kɪld] ！
" Why , ma , you talk like every soldier who goes to war was killed !
" 为什么 , 玛 , 你 讲话 喜欢 每一个 士兵 WHO 去 到 战争 曾是 被杀 ！

“妈，你说话的口气好像每个上战场的士兵都阵亡了一样！”

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pərˈsentɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪ][ɪn][ˈbæt(ə)] — "
There's only the smallest percentage of them die in battle — "
有 仅有的 这 最小 百分比 的 他们 死 在 战斗 — "

只有极少数人会在战斗中阵亡——

" - [sprɪŋ] , - [hiː; hi] [sez] ; - [sprɪŋ] - ！
" ' Spring , ' he says ; ' spring ' !
" - 春天 , - 他 说道 ; - 春天 - ！

“‘春天，’他说，‘春天！’”

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːz] [frʌm; frəm][em ˈiː] ！
Crossing the seas from me !
十字路口 这 海域 从 我 ！

从我这里跨越重洋！

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [siː] [bɪ'twiːn] [juː 'es] — [maɪ] [bɔɪ] ['meɪbi] [ʃɑːt] — [maɪ] —
To live through months with that sea between us — my boy maybe shot — my —
到 居住 通过 几个月 和 那 海 之间 我们 — 我的 男生 或许 射击 — 我的 —
"
"
"

隔着一片大海，要熬过几个月——我的孩子可能中枪了——我的——”

" [ˈmæmə] , [pliːz] ! "
" **Mamma , please !** "
" 妈妈 , 请 ! "

“妈妈，求求你！ ”

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ 'tiː] , ['liːɔn] ; [aɪm] [nɔːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] ['mʌðərz] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [soʊ]
" **I can't help it , Leon ; I'm not one of those fine mothers that can be so**
" 我 不能 帮助 它 , 莱昂 ; 我是 不是 一 的 那些 美好的 母亲们 那 能 是 所以
[brev] .
brave .
勇敢的 .

“我没办法，莱昂；我不是那种能如此勇敢的好母亲。”

[kʌt] [aʊt] [maɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [liːv] [maɪ] [bɔɪ] !
Cut out my heart , but leave my boy !
切 出去 我的 心 , 但 离开 我的 男生 !

挖出我的心，但留下我的孩子！

[maɪ] ['wʌndər] - [bɔɪ] — [maɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər] ! "
My wonder - boy — my child I prayed for ! "
我的 想知道 - 男生 — 我的 孩子 我 祈祷 为了 ! "

我的宝贝儿子——我祈祷已久的孩子！

" [ðeəz; ðəz] ['ʌðər] ['mʌðərz] , [mɑː] , [wɪð; wɪθ] [sʌnz] ! "
" **There's other mothers , ma , with sons !** "
" 有 其他 母亲们 , 玛 , 和 儿子们 ! "

“妈，还有其他妈妈，她们也有儿子！ ”

" [jes] , [bʌt; bət] [nɔːt] ['wʌndər] - [sʌnz] !
" **Yes , but not wonder - sons !**
" 是的 , 但 不是 想知道 - 儿子们 !

“是的，但不是神童！ ”

[ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [laɪk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [soʊ] ['iːzi] [get] [ɪk'skjuːzd] , ['liːɔn] .
A genius like you could so easy get excused , Leon .
一个 天才 喜欢 你 可以 所以 简单的 得到 已原谅 , 莱昂 .

像你这样的天才很容易就能被原谅，莱昂。

[gɪv] [aɪ 'tiː] [ʌp] .
Give it up .
给 它 向上 .

放弃吧。

[ˈdʒiːniəs][aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] — [ðə; ði] ['slɔːtər] - [pen] .
Genius it should be the last to be sent to — the slaughter - pen .
天才 它 应该 是 这 最后的 到 是 发送 到 — 这 屠宰 - 笔 .

天才应该是最后被送往的地方——屠宰场。

['liːɔn] [dɑːrlɪŋk] — [dəunt] [goʊ] ! "
Leon darlink — don't go ! "
莱昂 达林克 — 不 去 ! "

莱昂亲爱的——别走！

" [ma:] , [ma:] — [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪŋ] .
" **Ma , ma — you don't mean what you're saying .**
" 马 , 玛 — 你 不 意思是 什么 你是 说 .
" 妈, 妈——你说的不是真心话。"

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [wei] !
You wouldn't want me to reason that way !
你 不会 想 我 到 原因 那 方式 !
你肯定不希望我那样思考!

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][haɪd][br'haɪnd][maɪ] — [vaɪə'lɪn] . "
You wouldn't want me to hide behind my — violin . "
你 不会 想 我 到 隐藏 在后面 我的 — 小提琴 . "
你不会希望我躲在我的——小提琴后面吧?

" [aɪ] [wʊd] !
" **I would !**
" 我 会 !
"我愿意! "

[wʊd] !
Would !
会 !
会!

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dræft] .
You should wait for the draft .
你 应该 等待 为了 这 草稿 .
你应该等选秀结果出来。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ru:di] [ænd; ənd][i:v(ə)n][maɪ]['beɪbi]['bɔ:ris] [ɪn'lɪstɪd] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn]
With my Roody and even my baby Boris enlisted , ain't it enough for one
和 我的 鲁迪 和 甚至 我的 婴儿 鲍里斯 入伍 , 不是 它 足够的 为了 一
['mʌðər] ?
mother ?
母亲 ?
有了我的鲁迪，甚至连我的宝贝鲍里斯都参军了，一个妈妈还不够吗?

[sɪns] [ðeɪ] [gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][kæmp] , [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [seɪ] , [let][ðem; ðəm][bi:; bi][ðer; ðər] ,
Since they got to be in camp , all right , I say , let them be there ,
自从 他们 得到 到 是 在 营 , 全部 正确的 , 我 说 , 让 他们 是 那里 ,
既然他们要待在营地里，好吧，我说，就让他们待在那儿吧。

[ɪf] [maɪ] [hɑ:rt] [breɪks] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][nɔ:t][maɪ] ['wʌndər] - [tʃaɪld] !
if my heart breaks for it , but not my wonder - child !
如果 我的 心 休息 为了 它 , 但 不是 我的 想知道 - 孩子 !
如果我的心为它破碎，但我的宝贝孩子不会!

[ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ɪg'zempʃn] , ['li:ʃn] , [raɪt] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .
You can get exemption , Leon , right away for the asking .
你 能 得到 豁免 , 莱昂 , 正确的 离开 为了 这 问 .
莱昂，你只要提出申请就能立即获得豁免。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['li:ʃn] !
Stay with me , Leon !
停留 和 我 , 莱昂 !
莱昂，留下来陪我!

[dəunt][goʊ] [ə'weɪ] !
Don't go away !
不 去 离开 !
别走!

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [æt; ət] [hoʊm] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kept] ['hæpi] [wið; wiθ]['mju:zik] .

The people at home got to be kept happy with music .
这 人们 在 家 得到 到 是 保留 快乐的 和 音乐 .

待在家里的人们可以听着音乐开心心情。

[ðæts] ['bi:ɪŋ] [ə; ei]['soʊldʒər] , [tu:] , ['pleɪɪŋ] [ðər; ðər] ['trʌblz] [ə'wei] .

That's being a soldier , too , playing their troubles away .
那就是 存在 一个 士兵 , 也 , 玩耍 他们的 麻烦 离开 .

这也是当兵的一种方式，用游戏来排解烦恼。

[steɪ] [wið; wiθ][,em 'i:] , ['li:ɔn] !

Stay with me , Leon !
停留 和 我 , 莱昂 !

莱昂，留下来陪我！

[dəʊnt][goʊ] [li:v] [,em 'i:] — [dəʊnt] — [dəʊnt] —

Don't go leave me — don't — don't —
不 去 离开 我 — 不 — 不 —

别离开我——别——别——

" [hi:; hi] ['sʌfərd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][laɪ] , [ter; tɪ(ə)r] - [drentʃt] , [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

" He suffered her to lie , tear - drenched , back into his arms ,
" 他 遭受 她 到 说谎 , 撕 - 湿透了 , 后退 进入 他的 武器 ,

他任由她泪流满面地躺在他的怀里，

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pæ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] ['twɪstɪŋ] .

holding her close in his compassion for her , his own face twisting .
保持 她 关闭 在 他的 同情 为了 她 , 他的 自己的 脸 扭曲 .

他出于怜悯将她紧紧抱住，自己的脸却扭曲起来。

" [gɑ:d] ! [mɑ:] , [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz] ['ɔ:f(ə)] !

" God ! ma , this — this is awful !
" 上帝 ! 玛 , 这 — 这 是 可怕 !

“天哪！妈，这——这太糟糕了！”

[pli:z] — [ju:; jʊ] [meɪk] [ju: 'es] [ə'feɪmd] — [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] !

Please — you make us ashamed — all of us !
请 — 你 制作 我们 羞愧 — 全部 的 我们 !

拜托——你让我们所有人都感到羞耻！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .

I don't know what to say .
我 不 知道 什么 到 说 .

我不知道该说什么。

['estər] , [kʌm] ['kwaɪət][hɜ:r; hər] — [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] ['kwaɪət][hɜ:r; hər] !

Esther , come quiet her — for God's sake quiet her !
以斯帖 , 来 安静的 她 — 为了 神的 清酒 安静的 她 !

以斯帖，快来让她安静下来——看在上帝的份上，让她安静下来！

" [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['sɒbɪŋ] ['sɜ:rk(ə)] ['estər] ['kæntɜ] [krɔ:st] [tu:; tə] [ni:l] [br'saɪd]

" From her place in that sobbing circle Esther Kantor crossed to kneel beside
" 从 她 地方 在 那 啜泣 圆圈 以斯帖 坎托尔 交叉 到 下跪 旁

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

her mother .
她 母亲 .

“埃丝特·坎托尔从哭泣的人群中走出来，跪在她母亲身边。

" ['mæmə] ['dɑ:rlɪŋ] , [jʊə(r)] ['kɪlɪŋ] [jɔ:r'self] .

" Mamma darling , you're killing yourself .
" 妈妈 亲爱的 , 你是 杀 你自己 .

“亲爱的妈妈，你这是在自杀。”

[wʌt] [ɪf] [ˈevri] [ˈfæməli] [went] [ɑ:n] [ðɪs] [wei] ?
What if every family went on this way ?
什么 如果 每一个 家庭 去 在 这 方式 ?

如果每个家庭都这样下去会怎样？

[ju:; jʊ][wɑ:nt][ˈpɑ:pə][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][faɪnd][ju: ˈes][ɔ:l] [ˈkraɪɪŋ] ?
You want papa to come in and find us all crying ?
你 想 爸爸 到 来 在 和 寻找 我们 全部 哭泣 ?

你想让爸爸进来发现我们都在哭吗？

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˈli:ɔn][tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz][ləst] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] — "
Is this the way you want Leon to spend his last hour with us — "
是 这 这 方式 你 想 莱昂 到 花费 他的 最后的 小时 和 我们 — "

这就是你们希望莱昂和我们一起度过的最后时光的方式吗？

" [oʊ] , [gɑ:d] — [gɑ:d] ! "
" Oh , God — God ! "
" 哦 , 上帝 — 上帝 ! "

“哦，天哪——天哪！ ”

" [aɪ] [mi:n] [hɪz; ɪz][ləst] [ˈaʊər] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] , [ˈdɑ:rlɪŋ] .
" I mean his last hour until he comes back , darling .
" 我 意思是 他的 最后的 小时 直到 他 来 后退 , 亲爱的 .

“我的意思是，亲爱的，在他回来之前的最后一个小时。”

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][dʒʌst] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][baɪ] [sprɪŋ] ? "
Didn't you just hear him say , darling , it may be by spring ? "
没有 你 只是 听到 他 说 , 亲爱的 , 它 可能 是 经过 春天 ? "

你刚才没听到他说吗，亲爱的，也许到春天就能实现了？

" - [sprɪŋ] - — - [sprɪŋ] - — [ˈnevər] [noʊ] [mɔ:r] [sprɪŋz] [fɔ:r; fər][em ˈi:] — "
" ' Spring ' — ' spring ' — never no more springs for me — "
" - 春天 - — - 春天 - — 绝不 不 更多的 弹簧 为了 我 — "

“‘春天’——‘春天’——我的春天再也不会来了——”

" [dʒʌst] [θɪŋk] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [haʊ] [praʊd] [wi:; wi] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] !
" Just think , darling , how proud we should be !
" 只是 思考 , 亲爱的 , 如何 自豪的 我们 应该 是 !

“亲爱的，想想我们应该多么自豪啊！ ”

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈli:ɔn] , [hu:] [kʊd; kəd][soʊ] [ˈi:zəli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈskju:zd] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər]
Our Leon , who could so easily have been excused , not even to wait for
我们的 莱昂 , WHO 可以 所以 容易地 有 到过 已原谅 , 不是 甚至 到 等待 为了

[ðə; ði][dræft] . "
the draft . "
这 草稿 . "

我们的莱昂本来很容易就能被免除兵役，甚至都不用等征兵结果出来。

" [ɪts] [nɑ:t] [tu:] [leɪt] [jet] — [pli:z] — [ˈli:ɔn] — "
" It's not too late yet — please — Leon — "
" 它是 不是 也 晚的 然而 — 请 — 莱昂 — "

“现在还不算太晚——求你了——莱昂——”

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ru:di] [ænd; ənd][ˈbɔ:ɪs][bəuθ][ɪn][kæmp] , [tu:] , [ˈtreɪnɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðər; ðər] [ˈkʌntri] .
" Our Roody and Boris both in camp , too , training to serve their country .
" 我们的 鲁迪 和 鲍里斯 两个都 在 营 , 也 , 训练 到 服务 他们的 国家 .

“我们的鲁迪和鲍里斯也都在营地，接受训练，为国效力。”

[waɪ] , [ˈmæmə] , [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈhæpɪnəs] .
Why , mamma , we ought to be crying for happiness .
为什么 , 妈妈 , 我们 应该 到 是 哭泣 为了 幸福 .

妈妈，我们应该喜极而泣才对。

[æz; əz]['li:ɔn] [sez] , ['ʃɒrli] [ðə; ði] ['kæntɜː] ['fæməli] , [hu:] [fled] [aʊt] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [tu:; tə] [i'skeɪp]
As Leon says , surely the Kantor family , who fled out of Russia to escape
作为 莱昂 说道 , 一定 这 坎托尔 家庭 , WHO 逃亡 出去 的 俄罗斯 到 逃脱
['mæsəkə] ,
massacre ,
屠杀 ,

正如莱昂所说, 逃离俄罗斯以躲避屠杀的坎托尔家族肯定也是如此。

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] ['terəb(ə)l] ['sleɪvəri] [kæn; kən][bi:; bi] .
should know how terrible slavery can be .
应该 知道 如何 糟糕的 奴隶制 能 是 .

应该了解奴隶制有多么可怕。

[ðæts] [waɪ] [wi:; wi][mʌst; məst][help] ['aʊə; ɑ:] [bɔɪz] , ['mæmə] , [ɪn][ðər; ðər] [faɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]
That's why we must help our boys , mamma , in their fight to make the
那就是 为什么 我们 必须 帮助 我们的 男孩们 , 妈妈 , 在 他们的 斗争 到 制作 这
[wɜ:rlɪd] [fri:] !
world free !
世界 自由的 !

所以妈妈, 我们必须帮助我们的孩子们为争取世界自由而奋斗!

[raɪt] , ['li:ɔn] ? " ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ: r; hər] [red] - [rɪmd] [aɪz] .
Right , Leon ? " trying to smile with her red - rimmed eyes .
正确的 , 莱昂 ? " 尝试 到 微笑 和 她 红色的 - 带边 眼睛 .

“对吧, 莱昂?”她努力挤出一个红肿的眼睛, 试图露出笑容。

" [wi:v] [gɑ:t][noʊ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] !
" **We've got no fight with no one !**
" 我们已经 得到 不 斗争 和 不 一 !

“我们和任何人都没有冲突! ”

[nɑ:t][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] ['evər] [reɪzɪd] [tu:; tə] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lɪft] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ə'genst] [noʊ]
Not a child of mine was ever raised to so much as lift a finger against no
不是 一个 孩子 的 矿 曾是 曾经 提高 到 所以 很多 作为 举起 一个 手指 反对 不
[wʌn] .
one .
— .

我的孩子从小就被教育不要对任何人动一根手指头。

[wi:v] [gɑ:t][noʊ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] ! "
We've got no fight with no one ! "
我们已经 得到 不 斗争 和 不 一 ! "

我们没跟任何人打架!

" [wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] !
" **We have got a fight with some one !**
" 我们 有 得到 一个 斗争 和 一些 一 !

“我们跟某人打起来了! ”

[wɪð; wɪθ] [ɔ: 'tɑ:krəsi] !
With autocracy !
和 专制 !

实行独裁统治!

['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:] ['hæpənɜz] [tu:; tə][bi:; bi] ['hʌnɪʃ] [ɔ: 'tɑ:krəsi] .
Only this time it happens to be Hunnish autocracy .
仅有的 这 时间 它 发生 到 是 匈奴 专制 .

只不过这次是匈奴独裁政权。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪ 'ti:] , ['mæmə] —
You should know it , mamma —
你 应该 知道 它 , 妈妈 —

你应该知道的, 妈妈——

[oʊ] , [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪ 'ti:] [di:pər] [daʊn] [ɪn] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ju: 'es] ,
oh , you should know it deeper down in you than any of us ,
哦 , 你 应该 知道 它 更深 向下 在 你 比 任何 的 我们 ,
哦, 你应该比我们任何人都更清楚这一点。

[ðə; ði] [faɪt] [ʼaʊər; ɑ:r] [ʼfæməli] [raɪt] [hɪr] [hæz; həz] [gɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ɔ:'tɑ:krəsi] !
the fight our family right here has got with autocracy !
这 斗争 我们的 家庭 正确的 这里 有 得到 和 专制 !
我们全家都在与独裁政权作斗争!

[wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tuː; tə] [wa:nt] [tuː; tə] [ə'vendʒ] ['beldʒəm] ! "
We should be the first to want to avenge Belgium ! "
我们 应该 是 这 第一的 到 想 到 报仇 比利时 ! "
我们应该第一个想要为比利时复仇!

" ['li:ɑ:nz] [raɪt] , ['mæmə] ['dɑ:rlɪŋ] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['pɑ:pə] [wɜ:r; wər] ['bi:tn] [aʊt] [ʌv; əv]
" **Leon's right , mamma darling , the way you and papa were beaten out of**
" 里昂的 正确的 , 妈妈 亲爱的 , 这 方式 你 和 爸爸 是 被打败 出去 的
[jɔr; jər] ['kʌntri] — "
your country — "
你的 国家 — "
“莱昂说得对, 亲爱的妈妈, 你和爸爸当年被赶出祖国的方式——”

" [ðeəz; ðəz] [na:t] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [jɔr; jər] [laɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [kɜ:rs] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:] !
" **There's not a day in your life you don't curse it without knowing it** !
" 有 不是 一个 天 在 你的 生活 你 不 诅咒 它 没有 会心 它 !
“你一生中有一天不在不知不觉中诅咒它! ”

['evri] [taɪm] [wiː; wi] [θri:] [bɔɪz] [lʊk] [æt; ət] [jɔr; jər] [sʌn] [ænd; ənd] [ʼaʊər; ɑ:r] ['brʌðər] ['mæni] ,
Every time we three boys look at your son and our brother Mannie ,
每一个 时间 我们 三 男孩们 看 在 你的 儿子 和 我们的 兄弟 曼尼 ,
每次我们三个男孩看着你的儿子和我们的弟弟曼尼,

[bɔ:rn] [æn; ən] — [æn; ən] ['ɪmbəs(ə)l] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ɔ:'tɑ:krəsi] , [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)] ['faɪtɪŋ]
born an — an imbecile — because of autocracy , we know what we're fighting
出生 一个 — 一个 白痴 — 因为 的 专制 , 我们 知道 什么 是 斗争
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :
因为专制统治, 我们生来就是个白痴, 但我们知道我们为何而战。

[wiː; wi] [noʊ] .
We know .
我们 知道 :
我们知道。

[juː; jʊ] [noʊ] , [tu:] .
You know , too .
你 知道 , 也 :
你也知道。

[lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ʼoʊvər] [ðer; ðər] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] , ['ru:ɪnd] [baɪ] [ɔ:'tɑ:krəsi] !
Look at him over there , even before he was born , ruined by autocracy !
看 在 他 超过 那里 , 甚至 前 他 曾是 出生 , 毁坏 经过 专制 !
瞧瞧他, 还没出生就被专制毁了!

[noʊ] [wʌt] [aɪm] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ?
Know what I'm fighting for ?
知道 什么 我是 斗争 为了 ?
知道我为何而战吗?

[waɪ] , [ðɪs] [hoʊl] [ˈfæməli] [noʊz] ！
Why , this whole family knows !
为什么 , 这 所有的 家庭 知道 ！

为什么？我们全家都知道！

[wɒts] [ˈmju:zɪk] , [wɒts] [ɑ:rt] , [wɒts] [laɪf] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈfri:dəm] ？
What's music , what's art , what's life itself in a world without freedom ?
是什么 音乐 , 是什么 艺术 , 是什么 生活 本身 在 一个 世界 没有 自由 ？

在一个没有自由的世界里，音乐是什么？艺术是什么？生命本身又是什么？

[ˈevri] [taɪm] , [mɑ:] , [ju:; jə] [get] [tu:; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] ,
Every time , ma , you get to thinking we've got a fight with no one ,
每一个 时间 , 玛 , 你 得到 到 思维 我们已经 得到 一个 斗争 和 不 一 ,

妈，每次你都觉得我们好像跟谁打架似的，

[ɔ:l][ju:; jə] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:][ɪz] [lʊk] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [pʊr] [ˈmæni] .
all you have to do is look at our poor Mannie .
全部 你 有 到 做 是 看 在 我们的 贫穷的 曼尼 .

你只需要看看我们可怜的曼尼就知道了。

[ˈhi:z] [ðə; ði] [ˈænsər] .
He's the answer .
他是 这 回答 .

他就是答案。

[ˈhi:z] [ðə; ði] [ˈænsər] .
He's the answer .
他是 这 回答 .

他就是答案。

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈfoʊmɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ,
" In a foaming sort of silence ,
" 在 一个 起泡 种类 的 沉默 ,

在一种泡沫般的寂静中，

[ˈmæni] [ˈkæntɜː] [smaɪld] [ˈsɔ:ftli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [ɡoʊld] [ʃeɪd]
Mannie Kantor smiled softly from his chair beneath the pink - and - gold shade
曼尼 坎托尔 微笑 轻轻 从 他的 椅子 下面 这 粉色的 - 和 - 金子 阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] [piˈænoʊ] - [læmp] .
of the piano - lamp .
的 这 钢琴 - 灯 .

曼尼·坎托坐在钢琴灯的粉色和金色灯罩下的椅子上，露出了淡淡的微笑。

[ðə; ði] [hetərəˈdʒi:niəs] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪŋ] [ˈwi:pɪŋ] [hæd; həd] [ˈsi:st] .
The heterogeneous sounds of women weeping had ceased .
这 异质 声音 的 女性 哭泣 有 停止 .

女人们此起彼伏的哭泣声渐渐停止了。

[streɪt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] , [hɜ:r; həɹ] [ɡreɪt] [ʃelf] [ʌv; əv] [bʌst] [ˈhi:vɪŋ] , [sæt][ˈroʊzə] [ˈkæntɜː] , [ˈsʌd(ə)nli]
Straight in her chair , her great shelf of bust heaving , sat Rosa Kantor , suddenly
直的 在 她 椅子 , 她 伟大的 架子 的 摔碎 起伏 , 卫星 罗莎 坎托尔 , 突然

[draɪ][ʌv; əv] [aɪ] ;
dry of eye ;
干燥 的 眼睛 ;

罗莎·坎托尔笔直地坐在椅子上，丰满的胸部随着她的动作起伏，她突然感到眼眶干涩；

[ˌɪsɑːˈdɔreɪ, ˌɪsɑ:dɔr] [ˈkæntɜː] [hed] [ʌp] .
Isadore Kantor head up .
伊莎多尔 坎托尔 头 向上 .

伊萨多尔·坎托尔向上看。

[ɪ'rekt] [naʊ] , [ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] , ['serə] [lʊkt] [ʌp]
Erect now , and out from the embrace of her daughter , Sarah looked up
直立 现在 , 和 出去 从 这 拥抱 的 她 女儿 , 莎拉 看起来 向上
[æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [sʌn] .
at her son .
在 她 儿子 :

萨拉站起身来, 挣脱了女儿的怀抱, 抬头看着儿子。

" [wʌt] [taɪm] [du:] [ju:; jʊ] [li:v] , ['li:ʒn] ?
" **What time do you leave , Leon ?**
" 什么 时间 做 你 离开 , 莱昂 ?

莱昂, 你几点出发?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['æktʃuəli] [fɜ:rm] [ʌv; əv] [lɪp] .
" **she asked , actually firm of lip .**
" 她 问 , 实际上 公司 的 唇 :

她问道, 嘴唇紧抿。

" ['eni] ['mɪnɪt] , [mɑ:] .
" **Any minute , ma :**
" 任何 分钟 , 玛 :

“随时都有可能, 妈。”

['getɪŋ] [leɪt] .
Getting late .
获得 晚的 :

时间不早了。

" [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [pʊld] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smaɪl] , ['wæglɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['fɔ:r'fɪŋgər] .
" **This time she pulled her lips to a smile , waggling her forefinger .**
" 这 时间 她 拉 她 嘴唇 到 一个 微笑 , 摇摆 她 食指 :

“这一次, 她嘴角勾起一抹微笑, 摇晃着食指。

" [dʌʊnt] [let] [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] ['devəlz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['gɜ:ɪz] [fɔ:l] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [du:d] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" **Don't let them little devils of French girls fall in love with my dude in his**
" 不 让 他们 小的 魔鬼 的 法语 女孩们 落下 在 爱 和 我的 兄弟 在 他的
['ju:nɪfɔ:rm] .
uniform .
制服 :

“别让那些法国小妖精爱上我穿制服的兄弟。”

" [hɜ:r; həɹ] ['pri:tens] [æt; ət] ['plezntri] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ber] .
" **Her pretense at pleasantry was almost more than he could bear .**
" 她 虚伪 在 玩笑 曾是 几乎 更多的 比 他 可以 熊 :

她假装客套的样子几乎让他无法忍受。

" [hɪr] !
" **Hear !**
" 听到 !

“听到!

[hɪr] !
Hear !
听到 !

听到!

['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] [θɪŋks] [aɪm] [ə; eɪ] ['regjələɹ] ['leɪdɪ] - ['kɪləɹ] !
Our mother thinks I'm a regular lady - killer !
我们的 母亲 思考 我是 一个 常规的 女士 - 杀手 !

我妈妈觉得我是个万人迷!

[hɪr] [ðæt] ,
Hear that ,
听到 那 ,

听到了吗？

[ˈestər] ?
Esther ?
以斯帖 ?

以斯帖？

" [ˈpɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
" pinching her cheek .
" 捏 她 脸颊 .

“捏了捏她的脸颊。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈliːɔn] — [ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ! "
" You are , Leon — only — only , you don't know it ! "
" 你 是 , 莱昂 — 仅有的 — 仅有的 , 你 不 知道 它 ! "

“你就是，莱昂——只是——只是，你不知道！ ”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [brɪŋ] [daʊn] [tuː] [ˈmeni] [boʊz] [waɪl] [aɪm] [ɡɔːn] , [ˈiːðər] , [mɪs]
" Don't you bring down too many beaux while I'm gone , either , Miss
" 不 你 带来 向下 也 许多 美男子 尽管 我是 已消失 , 任何一个 , 错过

“小姐，我不在的时候，你也别带太多追求者过来。”

[ˈkæntɜː] ! "
Kantor ! "
坎托尔 ! "

坎托尔！

" [aɪ] — [wəʊnt] , [ˈliːɔn] .
" I — won't , Leon .
" 我 — 惯于 , 莱昂 .

“我——不会的，莱昂。”

" [ˈsɑːtoʊ][ˈvoʊtʃi][tuː; tə][hɜːr; hər] : " [rɪˈmembər] , [ˈestər] , [waɪl] [aɪm] [ɡɔːn] , [ðə; ði] [ˈrɔɪəltiːz] [frʌm; frəm]
" Sotto voce to her : " Remember , Esther , while I'm gone , the royalties from
" 索托 voce 到 她 : " 记住 , 以斯帖 , 尽管 我是 已消失 , 这 版税 从

[ðə; ði] - [ˈrekərdz] [ɑːr; ər] [jɔːrɪz] .
the discaphone records are yours .
这 - 记录 是 你的 .

“低声对她说：‘埃丝特，记住，在我离开的这段时间里，唱片的版税都归你了。’

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][pɪn] - [ˈmʌni] [ænd; ænd] — [ˈmeɪbi] [ə; eɪ] [ˈdaʊri] ?
I want you to have them for pin - money and — maybe a dowry ?
我 想 你 到 有 他们 为了 别针 - 钱 和 — 或许 一个 嫁妆 ?

我希望你能把它们当作零花钱，或许还能作为嫁妆？

" [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" She turned from him .
" 她 转向 从 他 .

她转过身去，不再理他。

" [dəʊnt] , [ˈliːɔn] — [dəʊnt] — "
" Don't , Leon — don't — "
" 不 , 莱昂 — 不 — "

“别这样，莱昂——别这样——”

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] !
" I like him !
" 我 喜欢 他 !

我喜欢他！

[naɪs] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət] [tuː] [sləʊ] !
Nice fellow , but too slow !
好的 同伴 , 但 也 慢的 !

人不错，就是太慢了！

[waɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [juːz] [aɪˈd][hæv; həv] [pɑːpt] [bːŋ] [əˈɡoʊ] .
Why , if I were in his shoes I'd have popped long ago .
为什么 , 如果 我 是 在 他的 鞋 ID 有 爆裂 长的 前 .

如果换作是我，我早就撑不住了。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlæʃɪz] [ˈduːi] .
" She smiled with her lashes dewy .
" 她 微笑 和 她 睫毛 露水 .

她露出了水汪汪的睫毛，微笑着。

[ðer; ðər] [ˈentərd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][ˈvaɪələt] - [ˈsentɪd] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrl] , [mɪs] [ˈdʒiːnə][bɜːrg] ,
There entered then , in a violet - scented little whirl , Miss Gina Berg ,
那里 进入 然后 , 在 一个 紫色 - 香味 小的 旋转 , 错过 吉娜 伯格 ,

这时，吉娜·伯格小姐带着紫罗兰的香气，轻盈地旋了进来。

[ˈrouzi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪntəz] [naɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [swɔðd] [ɪn][ðə; ði]
rosy with the sting of a winter's night , and , as usual , swathed in the
红润 和 这 蜚 的 一个 冬天的 夜晚 , 和 , 作为 通常 , 裹挟着 在 这

[haɪ] - [næpt] [fəːz] .
high - napped furs .
高的 - 打盹 毛皮 .

脸颊泛着冬夜的寒意，像往常一样裹在厚厚的皮毛里。

" [ˈdʒiːnə] !
" Gina !
" 吉娜 !

“吉娜！ ”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈgriːtɪŋ] [ˈevri] [wʌn] , [ə; eɪ] [wɑːftɪd] [kɪs] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkæntɜː] , [ænd; ənd] [ðen]
" She was for greeting every one , a wafted kiss to Mrs . Kantor , and then
" 她 曾是 为了 问候 每一个 一 , 一个 飘散 吻 到 太太 . 坎托尔 , 和 然后

, [ɑːrmz] [waɪd] ,
, arms wide ,
, 武器 宽的 ,

“她热情地和每个人打招呼，向坎托夫人送上一个轻柔的吻，然后张开双臂，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽默曲：笑对人生，(Humoresque A Laugh on Life with a Tear)

第3/18页

[ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] [ɪn] [wʌn] [əʊtˈstretʃt] [hænd] , [hɜːr; həʀ] [glæns] [streɪt] , [ʃʊr] ,
a great bunch of violets in one outstretched hand , her glance straight , sure ,
一个 伟大的 束 的 紫罗兰 在 一 伸展 手 , 她 瞥一眼 直的 , 当然 ,
她伸出一只手，手里拿着一大束紫罗兰，目光坚定，一丝不苟。

[ænd; ʌnd] [ˈspɑːrklɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈliːɔn] [ˈkæntɜː] .
and sparkling for Leon Kantor .
和 闪闪发光 为了 莱昂 坎托尔 .
并为莱昂·坎托尔闪耀。

" [səʀˈpraɪz] — [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] — [səʀˈpraɪz] ! "
" Surprise — everybody — surprise ! "
" 惊喜 — 大家 — 惊喜 ! "
“惊喜吧——各位——惊喜！ ”

" [waɪ] , [ˈdʒiːnə] — [wiː; wi] [riːd] — [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wəʀ] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] [tuː; tə] -
" Why , Gina — we read — we thought you were singing in Philadelphia to -
" 为什么 , 吉娜 — 我们 读 — 我们 想法 你 是 歌唱 在 费城 到 -
[naɪt] ! "
night ! "
夜晚 ! "
“哎呀，吉娜——我们看到消息说——我们还以为你今晚要在费城唱歌呢！ ”

" [soʊ] [dɪd] [aɪ] , [ˈestər] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɜːrd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt]
" So did I , Esther darling , until a little bird whispered to me that
" 所以 做过 我 , 以斯帖 亲爱的 , 直到 一个 小的 鸟 低声说道 到 我 那
“我也是，亲爱的埃丝特，直到一只小鸟悄悄告诉我.....”

[luːˈtenənt] [ˈkæntɜː] [wʌz; wəz] [hoʊm] [ɑːn] [ˌferˈwel] [liːv] .
Lieutenant Kantor was home on farewell leave .
中尉 坎托尔 曾是 家 在 告别 离开 .
坎托尔中尉回家休告别假了。

" [hiː; hi] [ədˈvænst] [tuː; tə] [hɜːr; həʀ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [ruːm] , [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
" He advanced to her down the great length of room , lowering his head
" 他 先进的 到 她 向下 这 伟大的 长度 的 房间 , 降低 他的 头
[ˈoʊvər] [hɜːr; həʀ] [hænd] ,
over her hand ,
超过 她 手 ,
他沿着房间的长廊走到她面前，低下头覆在她的手上。

[hɪz; ɪz] [ˈpʌtɪ] - [klæd] [legz] [ˈklɪkɪŋ] [təˈgeðər] .
his puttee - clad legs clicking together .
他的 绑腿 - 覆膜 腿 点击 一起 .
他穿着绑腿的双腿并拢在一起，发出咔哒咔哒的响声。

" [juː; jʊ] [miːn] , [mɪs] [ˈdʒiːnə] — [ˈdʒiːnə] — [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [sɪŋ] ? "
" You mean , Miss Gina — Gina — you didn't sing ? "
" 你 意思是 , 错过 吉娜 — 吉娜 — 你 没有 唱歌 ? "
“你是说，吉娜小姐——吉娜——你没唱歌？ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈdɪdnt] !
" Of course I didn't !
" 的 课程 我 没有 !
我当然没有！

[ˈhæznt] [ˈevri] [ˈprimə] [ˈdɑ:nə] [ə; eɪ][ˈlærɪŋks][tu:; tə][haɪd][brˈhaɪnd] ?
Hasn't every prima donna a larynx to hide behind ?
还没有 每一个 普里玛 唐娜 一个 喉 到 隐藏 在后面 ?

难道每个自命不凡的女主角没有一个可以用来掩饰自己的嗓音吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ][fɜ:r][kæp] , [ˈspɪlɪŋ] [kə:lz] .
" She lifted off her fur cap , spilling curls .
" 她 抬起 离开 她 毛皮 帽 , 溢出 卷发 .

她摘下皮草帽，卷发散落一地。

" [wel] , [aɪ] — [aɪl] [bi:; bi] [hæŋd] ! " [sed] [lu:'tenənt] [ˈkæntɜ:] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [leɪks] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
" Well , I — I'll be hanged ! " said Lieutenant Kantor , his eyes lakes of her
" 出色地 , 我 — 患病的 是 绞刑 ! " 说 中尉 坎托尔 , 他的 眼睛 湖泊 的 她
[rɪˈflektɪd] [ˈlʌvlinəs] .
reflected loveliness .
反映 可爱 .

“好吧，我——我会被绞死的！”坎托尔中尉说道，他的眼睛里满是她倒映的美丽。

[ʃi:; ʃɪ] [let] [hɜ:r; həɹ][hænd][ˈlɪŋgəɹ] [ɪn][hɪz; ɪz] .
She let her hand linger in his .
她 让 她 手 萦绕 在 他的 .

她让自己的手在他的手中停留了一会儿。

" [ˈli:ɔn] — [ju:; jʊ] — [ˈri:əli] [ˈgʊʊɪŋ] ?
" Leon — you — really going ?
" 莱昂 — 你 — 真的 去 ?

“莱昂——你——真的要去吗？ ”

[haʊ] — [ˈterəb(ə)l] !
How — terrible !
如何 — 糟糕的 !

太可怕了！

[haʊ] — [haʊ] — [ˈwʌndərf(ə)l] ! "
How — how — wonderful ! "
如何 — 如何 — 精彩的 ! "

真是太棒了！

" [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] - — [jʊɹ; jəɹ] [ˈkʌmɪŋ] ! "
" How wonderful ' — your coming ! "
" 如何 精彩的 - — 你的 未来 ! "

“太好了——你来了！ ”

" [aɪ] — [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][naɪs] [ʌv; əv][em ˈi:] — [tu:; tə] [kʌm] ? "
" I — You think it was not nice of me — to come ? "
" 我 — 你 思考 它 曾是 不是 好的 的 我 — 到 来 ? "

“我——你觉得我来不好吗？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈnaɪsɪst] [θɪŋ] [ðæt] [ˈevəɹ] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] . "
" I think it was the nicest thing that ever happened in the world . "
" 我 思考 它 曾是 这 最友善的 事物 那 曾经 发生 在 这 世界 . "

“我觉得这是世界上最美好的事情。”

" [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [wei] [hɪɹ] [ɪn][ðə; ðɪ][treɪn] [aɪ] [kept] [ˈseɪɪŋ] ,
" All the way here in the train I kept saying ,
" 全部 这 方式 这里 在 这 火车 我 保留 说 ,

“一路上在火车上，我一直在说，

- ['kreɪzi] — ['kreɪzi] — ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['liːɒn] — [luː'tenənt] — ['kæntə] [gʊd] - [baɪ] — [wen] [juː; jʊ]
' **Crazy — crazy — running to tell Leon — Lieutenant — Kantor good - by — when you**
- 疯狂的 — 疯狂的 — 跑步 到 告诉 莱昂 — 中尉 — 坎托尔 好的 - 经过 — 什么时候 你
[ˈhævnt] ['iːv(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] — - "
haven't even seen him three times in three years — ' "
还没有 甚至 已见 他 三 时代 在 三 年 — - "
“疯了——疯了——跑去跟莱昂——中尉——坎托尔道别——而你三年都没见过他三次——”

" [bʌt; bət] [iːtʃ] — [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðʊz] [θriː] [taɪmz] [wiː; wi] — [wiːv] [rɪ'membə] , ['dʒiːnə] . "
" **But each — each of those three times we — we've remembered , Gina . "**
" 但 每个 — 每个 的 那些 三 时代 我们 — 我们已经 记得 , 吉娜 . "
“但是，吉娜，那三次我们——我们都记得。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [təːrd] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] ,
" **But that's how I feel toward all the boys ,**
" 但 那就是 如何 我 感觉 朝向 全部 这 男孩们 ,
但我对所有男孩都是这种感觉。

['liːɒn] — ['aʊə; ɑːr] ['faɪtɪŋ] [bɔɪz] — [dʒʌst] [laɪk] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [wʌn]
Leon — our fighting boys — just like flying to them to kiss them each one
莱昂 — 我们的 斗争 男孩们 — 只是 喜欢 飞行 到 他们 到 吻 他们 每个 —
[gʊd] - [baɪ] . "
good - by . "
好的 - 经过 . "
莱昂——我们英勇的战士们——就像飞过去亲吻他们每个人告别一样。

" [kʌm] ['ʊvə] , ['dʒiːnə] .
" **Come over , Gina .**
" 来 超过 , 吉娜 .
“过来，吉娜。”

[juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][ˈaʊə; ɑːr] ['mʌðə] .
You'll be a treat to our mother .
你会 是 一个 对待 到 我们的 母亲 .
你一定会让我们的母亲感到高兴的。

[aɪ] —
I —
我 —
我-

[wel] , [aɪm] [hæŋd] !
Well , I'm hanged !
出色地 , 我是 绞刑 !
我被吊死了!

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] !
All the way from Philadelphia !
全部 这 方式 从 费城 !
一路从费城而来!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] , [ðen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letʌp] [ʌv; əv] ['prefə] .
" **There was even a sparkle to talk , then , and a letup of pressure .**
" 那里 曾是 甚至 一个 火花 到 讲话 , 然后 , 和 一个 放松 的 压力 .
“那时甚至还有一丝交谈的火花，压力也减轻了。”

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['serə] ['kæntə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [sʌn] , ['tremjələs] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] .
After a while Sarah Kantor looked up at her son , tremulous , but smiling .
后 一个 尽管 莎拉 坎托尔 看起来 向上 在 她 儿子 , 颤抖的 , 但 微笑 .
过了一会儿，莎拉·坎托抬起头看着她的儿子，神情颤抖，但脸上带着微笑。

" [wel] , [sʌn] , [juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] — [fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊld] [ˈmʌðər] [brɪˈɔːr] — [juː; jʊ][ɡoʊ] ?
" **Well , son , you going to play — for your old mother before — you go ?**
" 出色地 , 儿子 , 你 去 到 玩 — 为了 你的 老的 母亲 前 — 你 去 ?
" 儿子, 你打算在你走之前——为了你年迈的母亲——上场比赛吗? "

[ɪtɪl] [biː; bi] [ˈmeni] [ə; eɪ] [mʌnθ] — [sprɪŋ] — [ˈmeɪbi] [bɔːŋɡər] , [brɪˈɔːr] [aɪ] [hɪr] [maɪ] [bɔɪ] [əˈɡen] [ɪkˈsept]
It'll be many a month — spring — maybe longer , before I hear my boy again except
它将 是 许多 一个 月 — 春天 — 或许 更长 , 前 我 听到 我的 男生 再次 除了
[ɑːn][ðə; ði] .
on the discaphone .
在 这 .
除了通过留声机, 我可能要等上好几个月——甚至更久——才能再次听到我儿子的声音。

" [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɡlæns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .
" **He shot a quick glance to his sister .**
" 他 射击 一个 快的 瞥一眼 到 他的 姐姐 .
他迅速瞥了一眼妹妹。

" [waɪ] , [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **Why , I — I don't know .**
" 为什么 , 我 — 我 不 知道 .
" 为什么, 我——我不知道。"

[aɪ] — [aɪˈd] [lʌv] [aɪ ˈtiː] , [mɑː] , [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈestər] , [aɪˈd] [ˈbetər] . "
I — I'd love it , ma , if — if you think , Esther , I'd better . "
我 — ID 爱 它 , 玛 , 如果 — 如果 你 思考 , 以斯帖 , ID 更好的 . "
我——我很乐意, 妈, 如果你觉得, 埃丝特, 那我最好答应你。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][em ˈiː] , [dɑːrɪŋk] .
" **You don't need to be afraid of me , darlink .**
" 你 不 需要 到 是 害怕的 的 我 , 达林克 .
" 亲爱的, 你不用害怕我。"

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] — [wɒts] [brɪˈɔːr] [em ˈiː] [laɪk] —
There's nothing can give me the strength to bear — what's before me like —
有 没有什么 能 给 我 这 力量 到 熊 — 是什么 前 我 喜欢 —
[laɪk] [maɪ] [ˈbɔɪz] [ˈmjuːzɪk] .
like my boy's music .
喜欢 我的 男孩们 音乐 .
没有什么能像我儿子的音乐那样, 给我力量去承受眼前的一切。

[ðæts] [maɪ] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [ˈmjuːzɪk] . "
That's my life , his music . "
那就是 我的 生活 , 他的 音乐 . "
那就是我的生活, 他的音乐。

" [waɪ] , [jes] ; [ɪf] [ˈmæmə] [ɪz] [ʃʊr] [fiː; fi] [fiːlz] [ðæt] [weɪ] , [pleɪ] [fɔːr; fər][juː ˈes] , [ˈliːɔn] .
" **Why , yes ; if mamma is sure she feels that way , play for us , Leon .**
" 为什么 , 是的 ; 如果 妈妈 是 当然 她 感觉 那 方式 , 玩 为了 我们 , 莱昂 .
" 是的, 如果妈妈确定她有这种感觉, 莱昂, 那就为我们演奏吧。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] , [wer] [aɪ ˈtiː] [leɪ] , [swɔðd] , [əˈtɑːp][ðə; ði][ɡrænd]
" **He was already at the instrument , where it lay , swathed , atop the grand**
" 他 曾是 已经 在 这 乐器 , 在哪里 它 躺 , 裹挟着 , 顶部 这 盛大
[piˈænoʊ] .
piano .
钢琴 .
" 他已经走到乐器旁了, 乐器被裹在布里, 放在三角钢琴上。"

" [ˈhwʌtəl] [aɪ ˈtiː][biː; bi] , [ˈfoʊks] ? "
" **What'll it be , folks ? "**
" 什么会 它 是 , 各位 ? "
" 各位, 你们想要什么? "

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [mɑː] [læf] , ['liːɔn] — ['sʌmθɪŋ] [laɪt] , ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] . "

" **Something to make ma laugh , Leon — something light , something funny .** "

" 某物 到 制作 玛 笑 , 莱昂 — 某物 光 , 某物 有趣的 . "

“莱昂，给我点儿能让我笑一笑的东西——轻松一点的，搞笑的。”

" - [.hjuːmə'resk] , - " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [fɔːr; fər] [mɪs] [bɜːrg] .

" ' **Humoresque , ' " he said , with a quick glance for Miss Berg .**

" - 幽默 , - " 他 说 , 和 一个 快的 瞥一眼 为了 错过 伯格 .

“幽默曲，”他边说边迅速瞥了一眼伯格小姐。

" - [.hjuːmə'resk] , - " [ɪː; ɪ] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" ' **Humoresque , ' " she said , smiling back at him .**

" - 幽默 , - " 她 说 , 微笑 后退 在 他 .

“‘幽默曲’，”她笑着回应他。

[hiː; hi] ['keɪpəd] [θruː] , ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd][ˈpleɪf(ə)] [ʌv; əv][baʊ; boʊ] , [ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv][ˈdvɔːrʒɑːks] ,

He capered through , cutting and playful of bow , the melody of Dvorak's ,

他 跳跃 通过 , 切割 和 顽皮的 的 弓 , 这 旋律 的 德沃夏克的 ,

他轻快地穿梭其中，弓法灵巧而活泼，奏响了德沃夏克的旋律。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][aɪ'rɑːnɪk][æz; əz][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [mæsk] .

which is as ironic as a grinning mask .

哪个 是 作为 讽刺的是 作为 一个 咧嘴笑 面具 .

这就像戴着一副咧嘴笑的面具一样具有讽刺意味。

['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [smɑɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['perənt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] .

Finished , he smiled at his parent , her face still untearful .

完成的 , 他 微笑 在 他的 父母 , 她 脸 仍然 不流泪 .

讲完后，他微笑着看向母亲，她脸上依然没有泪痕。

" ['haʊz] [ðæt] ?

" **How's that ?**

" 怎么样 那 ?

怎么样？

" [ɪː; ɪ][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

" **She nodded .**

" 她 点头 .

她点了点头。

" [ɪts] [laɪk] [laɪf] , [sʌn] , [ðæt] [piːs] .

" **It's like life , son , that piece .**

" 它是 喜欢 生活 , 儿子 , 那 片 .

“孩子，这就像人生一样。”

['kraɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [ɪts] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [ɪts] ['kraɪɪŋ] . "

Crying to hide its laughing and laughing to hide its crying . "

哭泣 到 隐藏 它是 笑 和 笑 到 隐藏 它是 哭泣 . "

哭是为了掩饰笑，笑是为了掩饰哭。

" [pleɪ] [ðæt] [nuː] [piːs] , ['liːɔn] — [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][set] [tuː; tə][ˈmjuːzɪk] .

" **Play that new piece , Leon — the one you set to music .**

" 玩 那 新的 片 , 莱昂 — 这 — 你 放 到 音乐 .

“莱昂，演奏你谱曲的那首新曲子吧。”

[juː; jʊ] [noʊ] .

You know .

你 知道 .

你知道。

[ðə; ði][wɜ:rdz][baɪ] [ðæt] [jʌŋ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] [hu:] [ru:t] [sʌtʃ] [grænd][ˈpəʊətəri] [bɪfɔ:r] [hi:; hi]
The words by that young boy in the war who wrote such grand poetry before he
这 字 经过 那 年轻的 男生 在 这 战争 WHO 写道 这样的 盛大 诗 前 他
[wʌz; wəz] [kɪld] .
was killed .
曾是 被杀 .

这是那位在战争中牺牲的年轻诗人写下的诗句，他在牺牲前写下了如此伟大的诗歌。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [meɪks] [pʊr] [ˈmæni] [læf] .
The one that always makes poor Mannie laugh .
这 一 那 总是 制作 贫穷的 曼尼 笑 .

那个总能逗可怜的曼尼笑的家伙。

[pleɪ] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ˈli:ɔn] .
Play it for him , Leon .
玩 它 为了 他 , 莱昂 .

莱昂，为他演奏吧。

" [hɜ:r; hər] [plʌmp] [ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈlaɪnd] [feɪs] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [fɔ:lt] , [ˈmɪsɪz] . [ɪsɑ:ˈdɔreɪ, ˈɪsɑ:dɔr] [ˈkæntɜ-]
" Her plump little unlined face innocent of fault , Mrs . Isadore Kantor
" 她 丰满 小的 无衬里 脸 清白的 的 过错 , 太太 . 伊莎多尔 坎托尔
[ˈventʃəd] [hɜ:r; hər] [rɪkwest] ,
ventured her request ,
冒险 她 要求 ,

“伊萨多尔·坎托夫人那张圆润光滑、毫无皱纹的脸上，纯真无邪，她试探性地提出了请求。”

[hɜ:r; hər] [smaɪl] [ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ] [terz] .
her smile tired with tears .
她 微笑 疲劳的 和 眼泪 .

她的笑容因泪水而变得僵硬。

" [noʊ] , [noʊ] — [ˈrouzə] — [nɑ:t] [naʊ] !
" No , no — Rosa — not now !
" 不 , 不 — 罗莎 — 不是 现在 !

“不，不——罗莎——现在不行！ ”

[ma:] [ˈwʊdnt] [wɑ:nt] [ðæt] ! "
Ma wouldn't want that ! "
马 不会 想 那 ! "

妈妈不会希望那样的！

" [aɪ][du:] , [sʌn] ; [aɪ][du:] !
" I do , son ; I do !
" 我 做 , 儿子 ; 我 做 !

“我愿意，儿子；我愿意！ ”

[ˈi:v(ə)n] [ˈmæni] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [fer] [ʌv; əv] [gʊd] - [baɪ] .
Even Mannie should have his share of good - by .
甚至 曼尼 应该 有 他的 分享 的 好的 - 经过 .

就连曼尼也应该有他自己的告别时刻。

" [tu:; tə][ˈdʒi:nə][bɜ:rg] : " [ðeɪ] [wɑ:nt][em ˈi:][tu:; tə] [pleɪ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [maɪn] [frʌm; frəm]
" To Gina Berg : " They want me to play that little arrangement of mine from
" 到 吉娜 伯格 : " 他们 想 我 到 玩 那 小的 安排 的 矿 从

致吉娜·伯格：“他们想让我演奏我改编的那首小曲子。”

[ˈælən] - [ˈpəʊəm] .
Allan Seegar's poem .
艾伦 - 诗 .

艾伦·西格尔的诗。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈrɑːndɛrvuː; ˈrɑːndɪvuː] - "
" **I Have a Rendezvous** "
" 我 有 一个 会合 "

“我有个约会……”

" [aɪ ˈtiː] — [ɪts] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [ˈliːɔn] .
" **It — it's beautiful , Leon .**
" 它 — 它是 美丽的 , 莱昂 .

“它——它真美，莱昂。”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [sʌŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ][ˈprɒʊgræm][tuː; tə] - [naɪt] — [ˈoʊnli] , [aɪm][əˈfreɪd] [juː; jʊ]
I was to have sung it on my program to - night — only , I'm afraid you
我 曾是 到 有 唱 它 在 我的 程序 到 - 夜晚 — 仅有的 , 我是 害怕的 你
[hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] — [hɪr] — [naʊ] — "
had better not — here — now — "
有 更好的 不是 — 这里 — 现在 — "

我原本打算今晚在我的节目里唱这首歌——只是，恐怕你最好别——在这里——现在——”

" [pliːz] , [ˈliːɔn] !
" **Please , Leon !**
" 请 , 莱昂 !

“拜托了，莱昂！”

[ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ] [pleɪ] [kæən; kən][ˈevər] [meɪk] [em ˈiː][æz; əz][sæd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː][glæd] .
Nothing you play can ever make me as sad as it makes me glad .
没有什么 你 玩 能 曾经 制作 我 作为 伤心 作为 它 制作 我 高兴的 .

你玩的任何游戏都无法让我像开心一样感到悲伤。

[ˈmæni] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] , [tuː] , [hɪz; ɪz] [ɡʊd] - [baɪ] . "
Mannie should have , too , his good - by . "
曼尼 应该 有 , 也 , 他的 好的 - 经过 . "

曼尼也应该有告别的机会。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [mɑː] , [ɪf] — [ɪf] [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɑːnt][aɪ ˈtiː] .
" **All right , then , ma , if — if you're sure you want it .**
" 全部 正确的 , 然后 , 玛 , 如果 — 如果 你是 当然 你 想 它 .

“好吧，妈，如果你确定你想要的话。”

[wɪl] [juː; jʊ] [sɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
Will you sing it ,
将要 你 唱歌 它 ,

你会唱这首歌吗？

[ˈdʒiːnə] ?
Gina ?
吉娜 ?

吉娜？

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪzn] .
" **She had risen .**
" 她 有 升起 .

她已经起身了。

" [waɪ] , [jes] , [ˈliːɔn] .
" **Why , yes , Leon .**
" 为什么 , 是的 , 莱昂 .

“是的，莱昂。”

" [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [aɪ 'tiː] [ðen] , [kwaɪt] [ˈpjʊərli] , [hɜːr; həɹ][hændz] [klaːspt] [ˈsɪmpli] [təˈgeðər] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
" **She sang it then , quite purely , her hands clasped simply together and her**
" 她 唱 它 然后 , 相当 纯粹 , 她 双手 紧握 简单地 一起 和 她
[glæns] [ˈmɪstəli] [ɔːf] ,
glance mistily off ,
瞥一眼 朦胧地 离开 ,
"她当时唱着歌，声音很纯净，双手简单地交握在一起，目光迷离地望着远方。"

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ðə; ði][həˈroʊɪk] , [ðə; ði] [ˈlɪrɪkl] [ˈpraːfəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] - [ˈpoʊət][ænd; ənd][ə; eɪ]
the beautiful , the heroic , the lyrical prophecy of a soldier - poet and a
这 美丽的 , 这 英勇 , 这 抒情的 预言 的 一个 士兵 - 诗人 和 一个
[ˈpoʊət] - [ˈsoʊldʒər] :
poet - soldier :
诗人 - 士兵 :
一位士兵诗人和一位诗人士兵的美丽、英勇、抒情的预言：

" [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ][ˈraːndɛrvuː; ˈraːndɪvuː][wɪð; wɪθ] [deθ]
" **But I've a rendezvous with Death**
" 但 我已经 一个 会合 和 死亡
但我与死神有个约会

[ɑːn][sʌm; səm] [ˈskaːd] [sloʊp] [ʌv; əv] [ˈbætərd] [hɪl] ,
On some scarred slope of battered hill ,
在 一些 疤痕 坡 的 伤痕累累 爬坡道 ,
在一座饱经风霜、伤痕累累的山坡上，

[wen] [sprɪŋ] [kʌmz] [raʊnd] [əˈgen] [ðɪs] [jɪr]
When spring comes round again this year
什么时候 春天 来 圆形的 再次 这 年
今年春天再次来临的时候

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmedəʊ] - [ˈflaʊərz] [əˈpɪr] .
And the first meadow - flowers appear .
和 这 第一的 草地 - 花朵 出现 .
第一批野花出现了。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfaːləʊd] , [ə; eɪ][es oʊ ˈbiː][bɜːrst] [aʊt] , [ˈstaɪf(ə)ld] , [frʌm; frəm] [ˈestər]
" **In the silence that followed , a sob burst out , stifled , from Esther**
" 在 这 沉默 那 随后 , 一个 哭泣 爆裂 出去 , 窒息 , 从 以斯帖
随后的沉默中，埃丝特压抑着发出了一声抽泣。

[ˈkæntɜː] , [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn][ɑːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] .
Kantor , this time her mother holding her in arms that were strong .
坎托尔 , 这 时间 她 母亲 保持 她 在 武器 那 是 强的 .
这一次，坎托尔被她母亲强壮的双臂紧紧地抱着。

" [ðæt] , [ˈliːɔn] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [ˌkɒmpəˈzɪʃənz] .
" **That , Leon , is the most beautiful of all your compositions .**
" 那 , 莱昂 , 是 这 最多 美丽的 的 全部 你的 作品 .
“莱昂，这是你所有作品中最美的一首。”

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] [miːn] , [sʌn] , [ðæt] [wɜːrd] , - [raːndɪ] - [vuː] - ? "
What does it mean , son , that word , ' rondy - voo ' ? "
什么 做 它 意思是 , 儿子 , 那 单词 , - 朗迪 - 伏 - ? "
儿子，‘rondy-voo’这个词是什么意思？

" [waɪ] , [aɪ] — [aɪ][dəʊnt][ɪgˈzæktli] [noʊ] .
" **Why , I — I don't exactly know .**
" 为什么 , 我 — 我 不 确切地 知道 .
“至于原因，我——我不太清楚。”

[ə; ei][ˈrɑ:ndeɪvuː; ˈrɑ:ndɪvuː] — [ɪts] [ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] , [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] , [mɪs]
A rendezvous — it's a sort of meeting , an engagement , isn't it , Miss
一个 会合 — 它是 一个 种类 的 会议 , 一个 订婚 , 不是 它 , 错过
[ˈdʒi:nə] ?
Gina ?
吉娜 ?

约会——这是一种会面，一种订婚，对吧，吉娜小姐？

[ˈdʒi:nə] ?
Gina ?
吉娜 ?

吉娜？

[jʊə(r)] [ʌp] [ɑ:n][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] .
You're up on languages :
你是 向上 在 语言 .

你精通多种语言。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə] [mi:t] [juː; jʊ][sʌm; səm] [pleɪs] — [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɑ:prə] -
As if I had an appointment to meet you some place — at the opera -
作为 如果 我 有 一个 预约 到 见面 你 一些 地方 — 在 这 歌剧 -
[haʊs] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] . "
house , for instance . "
房子 , 为了 实例 . "

就好像我跟你约好在某个地方见面一样——比如歌剧院。

" [ðæts] [aɪ ˈti:] , [ˈli:ɔn] — [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] . "
" That's it , Leon — an engagement . "
" 那就是 它 , 莱昂 — 一个 订婚 . "

“就这样吧，莱昂——订婚了。”

" [hæv; həv][aɪ][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈdʒi:nə] ?
" Have I an engagement with you , Gina ?
" 有 我 一个 订婚 和 你 , 吉娜 ?

“吉娜，我和你订婚了吗？”

" [fiː; ji] [let] [hɜ:r; həɹ][lɪdz] [dru:p] .
" She let her lids droop .
" 她 让 她 盖子 下垂 .

她垂下了眼皮。

" [oʊ] , [haʊ] — [haʊ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ˈli:ɔn] . "
" Oh , how — how I hope you have , Leon . "
" 哦 , 如何 — 如何 我 希望 你 有 , 莱昂 . "

“哦，我多么希望你一切都好，莱昂。”

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

“什么时候？ ”

" [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ? "
" In the spring ? "
" 在 这 春天 ? "

“春天吗？ ”

" [ðæts] [aɪ ˈti:] — [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] .
" That's it — in the spring .
" 那就是 它 — 在 这 春天 .

“就是这样——在春天。”

" [ðen] [ðei] [smaɪld] , [ði:z] [tu:] ,
" **Then they smiled , these two** ,
" 然后 他们 微笑 , 这些 二 ,

然后，这两个人笑了，

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['merəst] ['bʌtərflaɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ʌv] ['brʌʃɪŋ]
who had never felt more than the merest butterfly wings of love brushing
WHO 有 绝不 毛毡 更多的 比 这 最 蝴蝶 翅膀 的 爱 刷牙
[ðem; ðəm] , [laɪt] [æz; əz] ['læʃɪz] .
them , light as lashes .
他们 , 光 作为 睫毛 .

他们从未感受过爱情的浓烈，只感受过如蝴蝶翅膀般轻柔拂过，轻盈如睫毛。

[noʊ][wɜ:rd] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] , ['oʊnli][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['swi:tnəs] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [lɪŋkt] [ʌp]
No word between them , only an unfinished sweetness , waiting to be linked up
不 单词 之间 他们 , 仅有的 一个 未完成 甜味 , 等待 到 是 链接 向上
.
:
.

他们之间没有言语，只有未竟的甜蜜，等待着被连接起来。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][bɜ:rst][ɪn] [əbrɑ:m] ['kæntɜ:] , [ɪn][ə; eɪ] ['kerfəli] [rɪ'hɜ:st] [geɪl] [ʌv; əv] ['blʌstər] .
Suddenly there burst in Abrahm Kantor , in a carefully rehearsed gale of bluster .
突然 那里 爆裂 在 阿布拉姆 坎托尔 , 在 一个 小心 排练 大风 的 虚张声势 .
突然，阿布拉姆·坎托尔冲了进来，带着精心排练过的狂风暴雨般的气势。

" [kwɪk] , ['li:ɔn] !
" **Quick , Leon !**
" 快的 , 莱昂 !

“快，莱昂！”

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði][kɑ:r] [daʊn] - [sterz] .
I got the car down - stairs .
我 得到 这 车 向下 - 楼梯 .

我把车开下楼了。

[dʒʌst] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['feri] .
Just fifteen minutes to make the ferry .
只是 十五 分钟 到 制作 这 渡船 .

只需十五分钟就能赶上渡轮。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[ðə; ði] ['su:nər] [wi:; wi][get][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðer; ðər][ðə; ði] ['su:nər] [wi:; wi][get][hɪm; ɪm] [bæk] !
The sooner we get him over there the sooner we get him back !
这 很快 我们 得到 他 超过 那里 这 很快 我们 得到 他 后退 !

我们越早把他送过去，就能越早把他接回来！

[aɪm] [raɪt] , ['mæmə] ?
I'm right , mamma ?
我是 正确的 , 妈妈 ?

我说得对吗，妈妈？

[naʊ] , [naʊ] !
Now , now !
现在 , 现在 !

好了，好了！

[nɒʊ] ['wɔ:tərwɜ:ks] ！
No waterworks ！
不 自来水厂 ！

没有水厂！

[get][jɔr;jər] ['brʌðəz] [su:t] - [keɪs] , [ɪsɑ:'dɔreɪ, 'ɪsɑ:dɔr] .
Get your brother's suit - case , Isadore .
得到 你的 兄弟 套装 - 案件 , 伊莎多尔 .

伊莎多尔，去拿你哥哥的行李箱。

[naʊ] , [naʊ] ！
Now , now ！
现在 , 现在 ！

好了，好了！

[nɒʊ] ['nɑ:nsens] ！
No nonsense ！
不 废话 ！

别废话！

[kwɪk] — [kwɪk] —
Quick — quick —
快的 — 快的 —

快——快——

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deftli] [mə'nu:vərd] [raʊnd] [ʌv; əv] [gʊd] - [baɪs] , [ə; eɪ][grɪp] - ['leɪdn] [dæʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **With a deftly manoeuvred round of good - bys , a grip - laden dash for the**
" 和 一个 巧妙地 操纵 圆形的 的 好的 - 作者 , 一个 紧握 - 满载 短跑 为了 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

“在巧妙地道别一番后，紧紧抓住门把手，冲了出去，

[ə; eɪ] [θrɑ:bɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] [wen] [aɪ'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðʊʊ] ['serə]
a throbbing moment of turning back when it seemed as though Sarah
一个 悸动 片刻 的 转弯 后退 什么时候 它 似乎 作为 尽管 莎拉
['kæntəz, 'kæntɔrz][ɑ:rmz][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌn'la:k] [ðer; ðər] ['dedlɑ:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Kantor's arms could not unlock their deadlock of him ,
坎托尔的 武器 可以 不是 开锁 他们的 僵局 的 他 ,

那一刻，他感到一阵强烈的回头冲动，仿佛莎拉·坎托的双臂无法解开紧紧束缚着他的枷锁。

['li:ɔn] ['kæntə] [wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [gɔ:n] , [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] [pɔɪnt] - [et[t] [ɪntu:][ðə; ði]
Leon Kantor was out and gone , the group of faces point - etched into the
莱昂 坎托尔 曾是 出去 和 已消失 , 这 团体 的 面孔 观点 - 蚀刻 进入 这
['saɪləns] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
silence behind him .
沉默 在后面 他 .

莱昂·坎托尔已经走了，他身后的那群面孔清晰地刻在了寂静之中。

[ðə; ði] [pʊr] , [mju:t] [feɪs] [ʌv; əv] ['mæni] , ['læfɪŋ] ['sɔ:ftli] .
The poor , mute face of Mannie , laughing softly .
这 贫穷的 , 沉默的 脸 的 曼尼 , 笑 轻轻 .

曼尼那张可怜的、沉默的脸，轻轻地笑着。

['rɔʊzə] ['kæntə] ['kraɪɪŋ] [ɪntu:][hɜ:r; hər][hændz] .
Rosa Kantor crying into her hands .
罗莎 坎托尔 哭泣 进入 她 双手 .

罗莎·坎托尔捂着脸哭泣。

[ˈestər] , [gri:f] - ['krʌmpld] , [bʌt; bət] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [hoʊp][ʌv; əv] [ju:θ] .
Esther , grief - crumpled , but rich in the enormous hope of youth .
以斯帖 , 悲伤 - 皱巴巴的 , 但 富有的 在 这 巨大的 希望 的 青年 .

埃丝特虽然悲伤不已，但心中却充满了青春的巨大希望。

[ðə; ði] [swi:t] [ˈdʒi:nə] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [bɪˈɡʌn] [ðer; ðər] [riˈæləti] .
The sweet Gina , to whom the waiting months had already begun their reality .
这 甜的 吉娜 , 到 谁 这 等待 几个月 有 已经 开始 他们的 现实 .
对于可爱的吉娜来说, 漫长的等待已经开始成为现实。

[nɑ:t][soʊ] [ˈserə] [ˈkæntə-] .
Not so Sarah Kantor .
不是 所以 莎拉 坎托尔 .
莎拉·坎托尔却并非如此。

[ɪn][ə; eɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] , [ɪts] [haɪ] - [ˈsɪlɪŋd] [ˈvæstnəs] [æz; əz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ]
In a bedroom adjoining , its high - ceilinged vastness as cold as a
在 一个 卧室 相邻的 , 它是 高的 - 天花板 广袤无垠 作为 寒冷的 作为 一个
[kəˈθi:drəl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈloʊnɪs] [ʌv; əv] [ˈstætʃər] ,
cathedral to her lowness of stature ,
大教堂 到 她 低级 的 身材 ,
隔壁的卧室里, 高高的天花板营造出一种教堂般的冷峻感, 与她矮小的身材形成鲜明对比。

[ˈsɒbz][draɪ][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][wɜ:r; wər] [ˈrʌmblɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ˈoʊnli][tu:; tə] [dæʃ] [əˈɡenst]
sobs dry and terrible were rumbling up from her , only to dash against
啜泣 干燥 和 糟糕的 是 隆隆声 向上 从 她 , 仅有的 到 短跑 反对
[lɪps] [ˈtaɪtli] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .
lips tightly restraining them .
嘴唇 紧紧 限制 他们 .
她干涩而可怕的抽泣声从她体内涌出, 却被紧紧压制住的嘴唇阻挡住了。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [brˈsaɪd] [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] , [ænd; ənd] [ʌnˈræpɪŋ] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm]
On her knees beside a chest of drawers , and unwrapping it from
在 她 膝盖 旁 一个 胸部 的 抽屉 , 和 拆包装 它 从
[ˈswɒdliŋ] - [kloʊðz] ,
swaddling - clothes ,
襁褓 - 衣服 ,
她跪在五斗橱旁, 解开包裹婴儿的襁褓布。

[ʃi:; ji] [wɪðˈdru:] [wʌt] [æt; ət] [best] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɔ:ri] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfɪdl] .
she withdrew what at best had been a sorry sort of fiddle .
她 退出 什么 在 最好的 有 到过 一个 对不起 种类 的 小提琴 .
她收回了那件充其量只能算是蹩脚的小提琴。

[krækt] [ʌv; əv] [bæk] [ænd; ənd][ˈsɔ:lətəri][ʌv; əv] [strɪŋ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [ˈtremblɪŋ]
Cracked of back and solitary of string , it was as if her trembling
裂纹 的 后退 和 孤 的 细绳 , 它 曾是 作为 如果 她 发抖
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,
背部裂开, 琴弦孤零零地垂着, 仿佛她颤抖的双臂,

[ˈreɪzɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈbʌv] [hɜ:r; hər] [hed] ,
raising it above her head ,
提高 它 多于 她 头 ,
她把它举过头顶,

[wʊd] [meɪk] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈsweɪɪŋ] [ˈbɑ:di][ðə; ði][ˈtraɪpə:d][ʌv; əv][æn; ən][ˈɔ:ltər] .
would make of themselves and her swaying body the tripod of an altar .
会 制作 的 他们自己 和 她 摇晃 身体 这 三脚架 的 一个 坛 .
他们会把自己和她摇曳的身体当作祭坛的三脚架。

[ðə; ði][oʊld] [ˈtwɪstɪŋ] [ænd; ənd] [prəˈfetɪk] [peɪn][wʌz; wəz][brˈhaɪnd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
The old twisting and prophetic pain was behind her heart .
这 老的 扭曲 和 预言 疼痛 曾是 在后面 她 心 .
她心中一直萦绕着那份久久无法释怀的痛苦, 那是预示着未来的伤痛。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈbɪləʊz] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ɪˈtæliən] [ˈmæstərz] [lʌvd] [tu:; tə][du:] ,
Like the painted billows of music that the old Italian masters loved to do ,
喜欢 这 绘 波澜 的 音乐 那 这 老的 意大利语 大师 喜爱 到 做 ;
就像意大利古代绘画大师们喜欢描绘的那些如波浪般起伏的音乐一样,

[ðer; ðər] [wu:nd] [ænd; ənd] [ri:ðd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [klaʊdz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] :
there wound and wreathed about her clouds of song :
那里 伤口 和 花环 关于 她 云 的 歌曲 :
歌声如云般缠绕着她:

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ][ˈrɑ:ndeɪvu:; ˈrɑ:ndɪvu:][wɪð; wɪθ] [deθ]
But I've a rendezvous with Death
但 我已经 一个 会合 和 死亡
但我与死神有个约会

[ɑ:n][sʌm; səm] [ˈska:d] [sloʊp] [ʌv; əv] [ˈbætərd] [hɪl] ,
On some scarred slope of battered hill ,
在 一些 疤痕 坡 的 伤痕累累 爬坡道 ;
在饱经风霜的山坡上,

[wen] [sprɪŋ] [kʌmz] [raʊnd] [əˈgen] [ðɪs] [jɪr]
When spring comes round again this year
什么时候 春天 来 圆形的 再次 这 年
今年春天再次来临的时候

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈmedəʊ] - [ˈflaʊərz] [əˈpɪr] .
And the first meadow - flowers appear .
和 这 第一的 草地 - 花朵 出现 .
第一批野花出现了。

[oʊts] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən]
OATS FOR THE WOMAN
燕麦 为了 这 女士
女性燕麦

[ðæt] [ˈwɪmɪn] [hu:] [tʊɪl][nɑ:t] [ˈni:ðər] [du:] [ðeɪ] [spɪn] [maɪt] [noʊ] [ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][ˈfæbrɪks][soʊ]
That women who toil not neither do they spin might know the feel of fabrics so
那 女性 WHO 辛劳 不是 两者都不 做 他们 旋转 可能 知道 这 感觉 的 布料 所以
[ˈkʌŋɪŋli] [dɪˈvaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [leɪ][tu:; tə][ðə; ði] [fleɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈpetlz] [ʌv; əv] [bʌdz] ,
cunningly devised that they lay to the flesh like the inner petals of buds ,
狡猾地 设计 那 他们 躺 到 这 肉 喜欢 这 内 花瓣 的 花蕾 ;
那些既不劳作也不纺纱的妇女, 或许也能体会到那种设计精巧、贴身如花蕾内瓣般柔软舒适的布料的触感。

[θri:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [men] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [kənˈtraɪvd] , [brɪˈtwi:n] [straɪks] ,
three hundred and fifty men , women , and children contrived , between strikes ,
三 百 和 五十 男人 , 女性 , 和 孩子们 人为的 , 之间 罢工 ;
三百五十名男女老少在罢工间隙策划了此事。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ʃoʊ] - [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɛslɜː] [ˈkɑ:stu:m] [ˈkʌmpəni] , [ɪnˈkɔ:rpəreɪtɪd] ,
to make the show - rooms of the Kessler Costume Company , Incorporated ,
到 制作 这 展示 - 房间 的 这 凯斯勒 戏服 公司 , 公司 ,
为凯斯勒服装公司（Kessler Costume Company, Incorporated）的展厅进行布置

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [moʊv] [ænd; ənd] [ˈmɪrəd] [ˈdelfɪ] [wer] [ˈbaɪərz] [frʌm; frəm] [ˈtwenti] [steɪts] [keɪm]
a sort of mauve and mirrored Delphi where buyers from twenty states came
一个 种类 的 淡紫色 和 镜像 德尔菲 在哪里 买家 从 二十 各州 来了
[tu:; tə] [ɪnˈvoʊk] [ˈfɜ:rkæst] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv][ˈskɜ:ts] ,
to invoke forecast of the mood of skirts ,
到 调用 预报 的 这 情绪 的 裙子 ;
一个淡紫色镜面般的德尔菲神庙, 来自二十个州的买家前来预测裙子的流行趋势。

[ðə; ði] [kə'pri:s] [ʌv; əv] [sli:vz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ru:mərd] [flɪp][tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] .
the caprice of sleeves , and the rumored flip to the train .
这 任性 的 袖子 , 和 这 传闻 翻动 到 这 火车 .
袖子的随意变化, 以及传闻中向火车方向的转变。

[bɪ'fɔ:r] [ði:z] [flɪps][ænd; ənd] [mudz] , [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['ɪndəstri] [held] ['semi] - ['ænjuəl] [pɔ:z] ,
Before these flips and moods , a gigantic industry held semi - annual pause ,
前 这些 翻转 和 情绪 , 一个 巨大 行业 握住 半 - 年度的 暂停 ,
在这些市场波动和情绪起伏之前, 一个庞大的行业会进行一年两次的暂停。

['destɪnɪz] [ʌv; əv] [leɪs] - ['fæktriz; 'fæktəriz] ['treɪblɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['θreɪnd] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] ['strɪktli]
destinies of lace - factories trembling before a threatened season of strictly
命运 的 蕾丝 - 工厂 发抖 前 一个 威胁 季节 的 严格
[ˈteɪlə] - [meɪd] ,
tailor - mades ,
裁缝 - 制造 ,
蕾丝工厂的命运在即将到来的量身定制季的威胁下颤抖。

['velvɪt] - [lu:mz] [sləʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃʊ] [ʌv; əv] ['tæfɪtə] .
velvet - looms slowing at the shush of taffeta .
天鹅绒 - 织布机 减速 在 这 嘘 的 塔夫绸 .
天鹅绒织机在塔夫绸的沙沙声中放慢了速度。

[wen] ['wʊmən] [wʊd] [bi:; bi] ['sli:zi] ,
When woman would be sleazy ,
什么时候 女士 会 是 卑鄙的 ,
当女人行为轻浮时,

[ˈpetɪkoʊt] [,mænju'fæktʃərəz] [went] [ˌoʊvər'naɪt] ['ɪntu:][æn; ən] [ə'blɪvɪən] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [maɪt] [ɔ:r]
petticoat manufacturers went overnight into an oblivion from which there might or
衬裙 制造商 去 过夜 进入 一个 遗忘 从 哪个 那里 可能 或者
[maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .
might not be returning .
可能 不是 是 返回 .
衬裙制造商一夜之间销声匿迹, 是否能够东山再起还是个未知数。

[ðə; ði] ['wɪləʊ] [plu:m] [weɪvd] [ɪts] [deɪ] , ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'meɪkɪŋ] ['mɜ:tʃənts] .
The willow plume waved its day , making and unmaking merchants .
这 柳 羽 挥手 它是 天 , 制作 和 解体 商人 .
柳枝摇曳, 成就商人, 也毁掉商人。

['destəni] [ʌvz] [ðʌs] [tu:; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ˈeɪkɔ:rn] [bɪ'ɡɪnɪŋz] .
Destiny loves thus to spring from acorn beginnings .
命运 爱 因此 到 春天 从 橡子 开端 .
命运总是喜欢从橡子般的种子中萌芽。

['helən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [trɔɪ] [fel] .
Helen smiled , and Troy fell .
海伦 微笑 , 和 特洛伊 跌倒 .
海伦笑了, 特洛伊倒下了。

[roʊst] [pɔ:rk] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑ:t] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][ˈæp(ə)] [sɔ:s] ,
Roast pork , and I doubt not then and there the apple sauce ,
烤 猪肉 , 和 我 怀疑 不是 然后 和 那里 这 苹果 酱 ,
烤猪肉, 我敢肯定当时还会配上苹果酱。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˈnæf(ə)nəl][ɪnstrɪ'tu:(ə)n][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [bɜ:rnt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] .
became a national institution because a small boy burnt his fingers .
成为 一个 国家的 机构 因为 一个 小的 男生 烧焦的 他的 手指 .
因为一个小男孩烫伤了手指, 它变成了一个国家级机构。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] , [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [freɪl] [lʌv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [ɪts] ['hju:məz]
That is why , out from the frail love of women for the flesh and its humors
那是为什么 , 出去从这脆弱爱的女性为了这肉和它是体液
,
:
,

正因如此，出于女性对肉体及其体液的脆弱喜爱，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['webi] [klɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'fɑ:n] [tuː] [ɔːf(ə)n] [noʊ] [praɪs] [ɪz] [tuː] [haɪ] ,
and because for the webby cling of chiffon too often no price is too high ,
和 因为 为了 这 webby 黏着 的 薄纱 也 经常 不 价格 是 也 高的 ,
而且，因为对于雪纺这种轻盈贴身的面料来说，任何价格都不算高。

[ðə; ði] ['kɛslə] ['kɑ:stu:m] ['kʌmpəni] [ɪm'plɔɪd] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ,
the Kessler Costume Company employed , on the factory side of the door ,
这 凯斯勒 戏服 公司 受雇 , 在 这 工厂 边 的 这 门 ,
凯斯勒服装公司雇佣了工厂门外的工人，

[ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['su:ərz] [ænd; ənd] ['kʌtəz] ,
the three hundred and fifty sewers and cutters ,
这 三 百 和 五十 下水道 和 切割器 ,
三百五十名缝纫工和切割工，

[nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [huːz] ['mʌnθli] [weɪdʒ] [kɒd; kəd] [hæf] [baɪ] [ðə; ði] ['riːəl] - [leɪs] ['fɪʃ] [ɔːr] [ðə; ði] ['peɪntɪd] -
not one of whose monthly wage could half buy the real - lace fichu or the painted -
不是 一 的 谁 月度 工资 可以 一半 买 这 真实的 - 蕾丝 菲楚 或者 这 绘 -
[ɪ'fɑ:n] [frɑ:k] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændiwɜːrk] .
chiffon frock of his own handiwork .
薄纱 连衣裙 的 他的 自己的 手工制品 .

他们一个月的工资，没有一个人能买得起自己亲手制作的真蕾丝披肩或彩绘雪纺连衣裙的一半。

[ɑ:n] [ðə; ði] [ʃoʊ] - [ru:m] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , ['peɪntɪd] [moʊv] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] ,
On the show - room side of the door , painted mauve within and not without ,
在 这 展示 - 房间 边 的 这 门 , 绘 淡紫色 之内 和 不是 没有 ,
[ˈmænəkɪnz] , [soʊ] [pɪŋk] ['fɪŋgə] - [tɪpt] ,
mannequins , so pink finger - tipped ,
人体模型 , 所以 粉色的 手指 - 倾斜 ,

展厅一侧的门，内外都漆成了淡紫色，摆放着模特，指尖涂着粉红色。

[soʊ] ['tɪltɪd] [ʌv; əv] ['ɪnstɛp] , [ænd; ənd] [soʊ] [bred] [ɪn] [ðə; ði] [θrʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪlu'et] ,
so tilted of instep , and so bred in the thrust to the silhouette ,
所以 斜 的 脚背 , 和 所以 繁殖 在 这 推力 到 这 轮廓 ,
脚背倾斜，轮廓线因此而生。

[treɪld] [ðiːz] ['sliːzi] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [θɪk] ['rɪŋəz] [ə'krɔːs] [moʊv] - ['kʌlərd] ['kɑ:rpɪt] [ænd; ənd]
trailed these sleazy products of thick ringers across mauve - colored carpet and
拖着 这些 卑鄙的 产品 的 厚的 铃声 穿过 淡紫色 - 有色 地毯 和
[brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'preɪzɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['twenti] [steɪts] .
before the appraising eyes of twenty states .
前 这 评估 眼睛 的 二十 各州 .

拖着这些粗俗不堪的产品，穿过淡紫色的地毯，来到二十个州的审视目光面前。

[ɔːf(ə)n] [æz; əz] [nɑ:t] , [smoʊk] [roʊz] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blæk] [sɪ'gɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oməhɑ]
Often as not , smoke rose in that room from the black cigar of the Omaha
经常 作为 不是 , 抽烟 玫瑰 在 那 房间 从 这 黑色的 雪茄 的 这 奥马哈
[stɔːr] ,
Store ,
店铺 ,

奥马哈商店的黑色雪茄经常会从那个房间里冒出缕缕青烟。

[ˈoməhɑː] , [ˌɔːr] [ˈleɪdɪz] - [wer] , [ˈkliːvlənd] .
Omaha , or Ladies ' Wear , Cleveland .
奥马哈 , 或者 女士们 - 穿 , 克利夫兰 .

奥马哈, 或克利夫兰女装店。

[ɪn] [ˈsiːz(ə)n] , [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrenzɪd] [dɔːg] - [deɪz] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] ,
In season , and particularly during the frenzied dog - days of August ,
在 季节 , 和 特别 期间 这 丧心病狂 狗 - 天 的 八月 ,

在旺季, 尤其是在八月酷暑难耐的那段时间,

[wen] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [weɪst] - [laɪn][ˌɔːr][hɪz; ɪz] [ˈderɪŋ] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər]
when the fate of the new waist - line or his daring treatment of cloth of silver
什么时候 这 命运 的 这 新的 腰部 - 线 或者 他的 大胆 治疗 的 布 的 银
[hʌŋ] [jet] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] ,
hung yet in the balance ,
悬挂 然而 在 这 平衡 ,

当新的腰线设计或他对银布的大胆处理方式的命运还悬而未决时

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪˈtrɔɪt] [məst; məst][biː; bi] [ˈbraubiːtən] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɪktəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the spirit of Detroit must be browbeaten by the dictum of the
和 这 精神 的 底特律 必须 是 受欺凌 经过 这 格言 的 这
[ˈsliːvləs] [θɪŋ] [ɪn] [ˈiːvnɪŋ] [frɑːks] ,
sleeveless thing in evening frocks ,
无袖的 事物 在 晚上 连衣裙 ,

而底特律的精神, 必将受到晚礼服无袖规定的压制。

[ˈliːɔn] [ˈkessler] [hɪmˈself] [smoʊkt] [ə; eɪ] [deɪ] - [lɔːŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [sɪgəˈrets] , [ˈlaɪtɪŋ] [wʌn] [ɔːf] [ðə; ði]
Leon Kessler himself smoked a day - long chain of cigarettes , lighting one off the
莱昂 凯斯勒 他自己 熏制 一个 天 - 长的 链 的 香烟 , 灯光 一 离开 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

莱昂·凯斯勒本人一整天都在抽烟, 一根接一根地点燃。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)] - [ruːm] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈnæroʊ] [slɪt] , [ˈrɔːrɪŋli] [ˈventɪleɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ]
In the model - room , a long , narrow slit , roaringly ventilated by a whirling
在 这 模型 - 房间 , 一个 长的 , 狭窄的 缝隙 , 咆哮着 通风 经过 一个 旋转
[məˈʃiːn] ,
machine ,
机器 ,

在模型室里, 一条狭长的缝隙, 由一台高速运转的机器提供强劲的通风。

[laɪnd] [ɪn] [frɑːks] [səˈspendɪd] [frʌm; frəm] [ˈhæŋgəz] ,
lined in frocks suspended from hangers ,
衬里 在 连衣裙 暂停 从 衣架 ,

衬着连衣裙, 悬挂在衣架上,

[ænd; ənd][dʒʌst] [waɪd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈveri] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈθɜːrti] - [sɪks] [tuː; tə] [stænd] [əˈbrest] , [ˈɔːgəst]
and just wide enough for two very perfect thirty - sixes to stand abreast , August
和 只是 宽的 足够的 为了 二 非常 完美的 三十 - 六 到 站立 并排 , 八月
[fel] [ˈheɪvɪli] .
fell heavily .
跌倒 重度 .

八月的雨势沉重, 雨势刚好够两辆完美的36号车并排停放。

[soʊ] [ˈheɪvɪli] [ðæt] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] [kloʊk] - [ˈmɑːd(ə)] , [hɜːr; hər][lɑːtɪ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈnekst] [dɪˈsembɜːz]
So heavily that occasionally a cloak - model , her lot to show next December's
所以 重度 那 偶尔 一个 披风 - 模型 , 她 很多 到 展示 下一个 十二月的
[kənˈsiːt] [ɪn] [ˈθiːətər] [ræps] ,
conceit in theater wraps ,
自负 在 剧院 卷饼 ,

如此沉重, 以至于偶尔会有披风模特, 她的命运是在明年12月用剧院的包装纸展示她的自负,

[ˈfeɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃʊ] - [ˈdeɪs] ; [ɔːr][ə; eɪ] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [ˈɡoʊld] [ˈiːvɪŋ] [ˈgaʊn] , [dɔnd] [fɔːr; fər]
fainted on the show - dais ; or a cloth - of - gold evening gown , donned for
昏厥 在 这 展示 - 台 ; 或者 一个 布 - 的 - 金子 晚上 袍 , 穿戴 为了
[ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [taɪm] [ðæt] [ˈsweltərɪŋ] [deɪ] ,
the twentieth time that sweltering day ,
这 第二十 时间 那 酷热 天 ,
在台上晕倒; 或者那件金丝织锦晚礼服, 在那个闷热的日子里, 已经是第二十次穿上了。

[wʊd] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈmɔːd(ə)l] , [ˈkrʌmp(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈhʌd(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
would suddenly , with its model , crumple , a glittering huddle , to the floor .
会 突然 , 和 它是 模型 , 皱巴巴 , 一个 闪闪发光 乱堆 , 到 这 地面 .
突然间, 它连同它的模型一起, 像一团闪闪发光的绒毛一样瘫倒在地。

[əˈpɑːn] [mɪs] [ˈhæti] [ˈbekɜː] ,
Upon Miss Hattie Becker ,
之上 错过 哈蒂 贝克尔 ,
致哈蒂·贝克尔小姐

[huː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [slɪt][hæd; həd] [ɪnˈdɔrd] [eɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɔːˈɡʌst] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [tuː]
who within the narrow slit had endured eight of these Augusts with only two
WHO 之内 这 狭窄的 缝隙 有 忍受 八 的 这些 八月 和 仅有的 二
[ˈkæʒuəl] [feɪnts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swuːn] [ɔːr] [tuː] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,
casual faints and a swoon or two nipped in the bud ,
随意的 晕倒 和 一个 昏厥 或者 二 轻咬 在 这 芽 ,
在狭窄的缝隙里, 他已经熬过了八个这样的八月, 期间只有两次轻微的晕厥, 还有一两次昏厥被及时制止。

[ðɪs] [naɪnθ] [ɔːˈɡæst] [keɪm] [ɪn][soʊ] [ˈfjʊriəsli] [ðæt] ,
this ninth August came in so furiously that ,
这 第九 八月 来了 在 所以 愤怒地 那 ,
8月9日那天, 狂风暴雨席卷而来,

[ˈslaɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪksθ] [ˈʃʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [bluː] - [fɑːks]
sliding out of her sixth showing of a cloth - of - silver and blue - fox
滑动 出去 的 她 第六 显示 的 一个 布 - 的 - 银 和 蓝色的 - 狐狸
[ˈɑːprə] [ræp] ,
opera wrap ,
歌剧 裹 ,
她第六次脱下那件银丝和蓝狐皮拼接的歌剧披肩,

[ə; eɪ] [ˈʃɪvərɪŋ] [ðæt] [əˈmaʊnt] [ˈpræktɪkli] [tuː; tə] [tʃɪl] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
a shivering that amounted practically to chill took hold of her .
一个 瑟瑟发抖 那 金额 几乎 到 寒意 采取 抓住 的 她 .
她浑身颤抖, 几乎冷得发抖。

" [biːˈɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !
" **Br - r - r !**
" Br - r - r !
“嘶! ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl][ˈmenz] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːrbən] - [dɑɪˈɑːksaɪd][ˈpærədəːks] .
" **she said , full of all men's awe at the carbon - dioxide paradox .**
" 她 说 , 满的 的 全部 男士 敬畏 在 这 碳 - 二氧化硫 悖论 .
“她说, 充满了所有男人对二氧化碳悖论的敬畏之情。”

" [aɪm][soʊ][hɑːt][aɪm][koʊld] !
" **I'm so hot I'm cold !**
" 我是 所以 热的 我是 寒冷的 !
“我热得都觉得冷了! ”

" [mɪs] ['klærɪs,klə'ri:s] ['delɪhəntɪ] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [tu:l] - [ʌv; əv] - [goʊld] ['dænsɪŋ] -
" **Miss Clarice Delehanty slid out of a shower of tulle - of - gold dancing -**
" 错过 克拉丽丝 德莱汉蒂 滑行 出去 的 一个 淋浴 的 薄纱 - 的 - 金子 跳舞 -
[frɑ:k] [ænd; ənd][ˈɪntu:][æn; ən] ['ævənu:] [gaʊn] [ʌv; əv] [rʌf] [sɜ:rdʒ] .
frock and into an Avenue gown of rough serge .
连衣裙 和 进入 一个 大街 袍 的 粗糙的 哔叽 .

“克拉丽丝·德莱汉蒂小姐脱下飘逸的金色薄纱舞裙，换上一件粗呢呢的 Avenue 礼服。”

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɑ:rtɪt] [ˈaɪbrəʊ] [ˈθretnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [blæk]
The tail of a very arched eyebrow threatened , and then ran down in a black
这 尾巴 的 一个 非常 拱形 眉 威胁 , 和 然后 跑 向下 在 一个 黑色的
[rɪl] .
rill .
溪流 .

一道高高翘起的眉毛尾部发出威胁，然后顺着黑色的细流向下游去。

" [ɪf] [naɪ'ægrə] [fɔ:lz] [wʌz; wəz]['klærət] [ˌlemə'neɪd] ,
" **If Niagara Falls was claret lemonade ,**
" 如果 尼亚加拉 瀑布 曾是 红酒 柠檬水 ,
" 如果尼亚加拉大瀑布是红酒柠檬水，

[ju:d] [si:] [ˌem 'i:] [bi:t] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɔ:təri] [greɪv] . "
You'd see me beat it to a watery grave . "
你会 看 我 打 它 到 一个 水状的 严重 . "
你会看到我把它打得落花流水。

" ['ðætəl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [kə'nerɪ] - [tɔ:k] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [kler] .
" **That'll be enough canary - talk out of you , Clare .**
" 那将 是 足够的 金丝雀 - 讲话 出去 的 你 , 克莱尔 .
“克莱尔，你别再胡说八道了。”

[hænd][ˌem 'i:][maɪ] [ʒɜ:rt] - [weɪst] [ðer; ðər][ɔ:f][ðə; ði] [hʊk] . "
Hand me my shirt - waist there off the hook . "
手 我 我的 衬衫 - 腰部 那里 离开 这 钩 . "
把我的衬衫腰带从钩子上取下来递给我。

" [ˈdɪdnt] ['kɛs] [seɪ] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [ʃoʊ] ['ki:ʊʊkək, 'ki:ʊʊkʊk][ðə; ði][laɪn] [brɪ'fɔ:r] [lʌntʃ] ? "
" **Didn't Kess say we had to show Keokuk the line before lunch ? "**
" 没有 凯斯 说 我们 有 到 展示 基奥卡克 这 线 前 午餐 ? "
“凯斯不是说过我们必须在午饭前带基奥卡克人去看那条线吗？ ”

" [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [ˈbaɪɪŋ] [ˈzɜ:rmɪn] [spɔ:rt] [koʊts] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
" **If the King of England was buying ermine sport coats this morning ,**
" 如果 这 国王 的 英格兰 曾是 购买 貂 运动 外套 这 早晨 ,
“如果英国国王今天早上购买的是貂皮运动外套，

[aɪ] [ˈwʊdnt] [ʃoʊ] - [ɪm] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] [kʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [drɪŋk] [ɪn][ˌem 'i:] .
I wouldn't show ' em before I had a cold cut and a long drink in me .
我 不会 展示 - 呃 前 我 有 一个 寒冷的 切 和 一个 长的 喝 在 我 .
没吃冷切肉、喝大杯酒之前，我是不会给他们看的。

[ˈhɜ:ri] !
Hurry !
匆忙 !
匆忙！

[hænd][ˌem 'i:][maɪ] [weɪst] , [kler] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈɡɜ:lz] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈbraɪdzmeɪd]
Hand me my waist , Clare , before the girls come in from showing the bridesmaid
手 我 我的 腰部 , 克莱尔 , 前 这 女孩们 来 在 从 显示 这 伴娘
[laɪn] .
line .
线 .

克莱尔，趁伴娘们走完秀回来之前，把我的腰带给我。

" [mɪs] [ˈdɛlɪhəntɪ] [flʌŋ] [ðə; ði][ˈɡɑːrmənt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhæroʊ] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" **Miss Delehanty flung the garment down the narrow length of the room .**
" 错过 德莱汉蒂 扔 这 服装 向下 这 狭窄的 长度 的 这 房间 .
德莱汉蒂小姐把衣服扔到了房间狭窄的尽头。

" [ˌmɪniˈæpəlɪs] [dəunt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ,
" **Minneapolis don't know it ,**
" 明尼阿波利斯 不 知道 它 ,
明尼阿波利斯人对此一无所知。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðɪs] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [bləʊ] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] - [ˈlɪt(ə)l] [lʌntʃ] [ɑːn]
but after this showing he's going to blow me to the frappiest little lunch on
但 后 这 显示 他是 去 到 吹 我 到 这 - 小的 午餐 在
[ðə; ði] [ˈwɔːldɔːf] [ruːf] .
the Waldorf roof .
这 华德福 屋顶 .
但看完他这次的表现，他肯定会让我爽到飞起，带我去华尔道夫酒店的屋顶上享用一顿最棒的午餐。

" [mɪs] [ˈbɛkɜː] [ˈbʌtnd] [hɜːr; hær] [ˈflɪmzi] [blaʊs] [wɪð; wɪθ] [θriː] [pɜːrəl] [biːdz] [daʊn] [ɪts] [frʌnt] ,
" **Miss Becker buttoned her flimsy blouse with three pearl beads down its front ,**
" 错过 贝克尔 纽扣 她 脆弱的 女式衬衫 和 三 珍珠 珠子 向下 它是 正面 ,
贝克尔小姐用三颗珍珠扣子系住了她那件单薄衬衫的正面。

[ˈwaɪpɪŋ] [ˈkɑːnstəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkɑːnstəntli] [ˈdæmpənɪŋ] [braʊ] .
wiping constantly at a constantly dampening brow .
擦拭 不断地 在 一个 不断地 阻尼 眉头 .
不停地擦拭着湿漉漉的额头。

" [juːd] [ʌv] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡɑːdəs] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hær] [fʊt] [ɑːn]
" **You'd shove over the Goddess of Liberty if you thought she had her foot on**
" 你会 推 超过 这 女神 的 自由 如果 你 想法 她 有 她 脚 在
[ə; eɪ] [miːl] [ˈtɪkɪt] . " **a meal ticket . "**
一个 一顿饭 票 . "
“如果你认为自由女神的一只脚踩在了饭票上，你就会把她推倒在地。”

" [jes] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˈbʌstɪd] [hɜːr; hær] ,
" **Yes ; and if I busted her ,**
" 是的 ; 和 如果 我 被捕 她 ,
“是的；如果我抓到她，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [lʌntʃ] [ˈmʌni] [juːv] [seɪvd] [ɪn][jɔːr; jær] [taɪm] . "
you could build a new one on the lunch money you've saved in your time . "
你 可以 建造 一个 新的 一 在 这 午餐 钱 你已经 已保存 在 你的 时间 . "
你省下的午餐钱都够盖一个新的了。

" [ˈwɔːldɔːf] !
" **Waldorf !**
" 华德福 !
“华尔道夫！

[juːv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪniˈæpəlɪs] .
You've got a fine chance with Minneapolis .
你已经 得到 一个 美好的 机会 和 明尼阿波利斯 .
你去明尼阿波利斯很有希望。

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]
You mean the
你 意思是 这
你是说.....

[ˈɔ:təməæt] , [ænd; ənd] [tu:] [spu:nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ais] - [kri:m] .
Automat , and two spoons for the ice - cream .
自动 , 和 二 勺子 为了 这 冰 - 奶油 .

自动售货机，以及两把冰淇淋勺。

" [mis] ['dɛlɪhənti] [ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ] ['haɪli] [ɪk'sentrɪk] [hæt] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [gri:n] ['velvɪt] ,
" **Miss Delehanty adjusted a highly eccentric hat , a small green velvet ,**
" 错过 德莱汉蒂 调整 一个 高度 偏心 帽子 , 一个 小的 绿色的 天鹅绒 ,
“德莱汉蒂小姐整理了一下她那顶非常奇特的帽子，一顶小小的绿色天鹅绒帽子，

[aʊt'reɪdʒəsli] ['tɪltɪd] [ɔ:f][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ɪts] [bæn'doʊ] ,
outrageously tilted off the rear of its bandeau ,
令人愤慨地 斜 离开 这 后部 的 它是 发带 ,

夸张地从她的抹胸后部滑落，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [blæk] ['stri:mər] ['floʊɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] .
and a wide black streamer flowing down over one shoulder .
和 一个 宽的 黑色的 主播 流动 向下 超过 一 肩膀 .

一条宽大的黑色飘带从一侧肩膀垂落下来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mætʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɔ'tɜ:r] [gaʊn] .
It was the match to the explosive effect of the trotteur gown .
它 曾是 这 匹配 到 这 爆炸物 影响 的 这 小跑者 袍 .

它与马术表演礼服的爆炸性效果相得益彰。

[ʃi:; jɪ] [wʌz; wəz] ['fæʃənz] [ˌhju:mə'resk] , [ɪk'sept] [ðæt] ['fæ(ə)n] [hæz; həz][noʊ] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] .
She was Fashion's humoresque , except that Fashion has no sense of humor .
她 曾是 时尚的 幽默 , 除了 那 时尚 有 不 感觉 的 幽默 .

她是时尚界的幽默担当，只不过时尚界本身并没有幽默感。

[ˈveri] ['prez(ə)ntli] [ˌmɪni'æpəlɪs] [wʊd] [ə'preɪz] [hɜ:r; hər][æt; ət] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] - [faɪv]
Very presently Minneapolis would appraise her at two hundred and seventy - five
非常 目前 明尼阿波利斯 会 评价 她 在 二 百 和 七十 - 五

[æz; əz][ɪz] .
as is .
作为 是 .

明尼阿波利斯市目前的估价是275美元。

[mis] ['dɛlɪhənti] [hɜ:r'self] [keɪm] ['tʃi:pər] .
Miss Delehanty herself came cheaper .
错过 德莱汉蒂 她自己 来了 更便宜 .

德莱汉蒂小姐本人收费更便宜。

" [seɪ] , ['hæti] , [dəunt][let] ['bi:ɪŋ] [æn; ən][oʊld][ˈmænz] ['dɑ:rlɪŋ] [goʊ][tu:; tə][jɔr; jər] [hed] .
" **Say , Hattie , don't let being an old man's darling go to your head .**
" 说 , 哈蒂 , 不 让 存在 一个 老的 男人的 亲爱的 去 到 你的 头 .

“哈蒂，别因为是老头的宠儿就骄傲自满。”

[ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] [meɪ] ['ɪju:] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .
The grandchildren may issue an injunction .
这 孙辈 可能 问题 一个 禁令 .

孙辈可以申请禁令。

" [ə; eɪ] [flər] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [rʌʃt] [ɪ'mi:diətli] ['oʊvər] [mis] ['bekə-z] [feɪs] , ['spredɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:]
" **A flare of crimson rushed immediately over Miss Becker's face , spreading down into**
" 一个 耀斑 的 赤红 匆忙 立即地 超过 错过 贝克尔 脸 , 传播 向下 进入

[hɜ:r; hər] [nek] .
her neck .
她 脖子 .

“贝克尔小姐的脸上立刻闪过一抹深红色，并向下蔓延到她的脖子上。”

" [juː; jʊ][lɛt][hɪm; ɪm][ə'loʊn] !
" You let him alone !
" 你 让 他 独自的 !

你放过他吧！

[hiːz][ə; eɪ][dɑːrn][saɪt][ˈbetər][ðæn; ðən][ˈeniθɪŋ][aɪv][siːn][juː; jʊ][ˈgɜːlz][ˈpɪkɪŋ][fɔːr; fər][jɔːr'selvz] .
He's a darn sight better than anything I've seen you girls picking for yourselves .
他是 一个 该死 视线 更好的 比 任何事物 我已经 已见 你 女孩们 挑选 为了 你们自己 .
他比你们这些女孩挑的那些人强多了。

[juː; jʊ][ˈhevər][met][ə; eɪ][mæn][ɪn][jʊr; jər][laɪf][huːz][neɪm][ˈwɔznt][ˈdʒɑːni] .
You never met a man in your life whose name wasn't Johnnie .
你 绝不 遇见 一个 男人 在 你的 生活 谁 姓名 不是 约翰尼 .

你这辈子都没遇到过一个名字不是约翰尼的男人。

[juː; jʊ][ˈkudnt][lənd][ə; eɪ][dʒɑːn][ɪn][ə; eɪ][ˈmɪljən][ˈjɪrz] .
You couldn't land a John in a million years .
你 不能 土地 一个 约翰 在 一个 百万 年 .

你就算过一百万年也找不到约翰。

" [mɪs][ˈdɛlɪhəntɪ][reɪzd][hɜːr; hər][feɪs][frʌm; frəm][ˈoʊvər][ə; eɪ][juː] - [ˈbʌk(ə)] .
" Miss Delehanty raised her face from over a shoe - buckle .
" 错过 德莱汉蒂 提高 她 脸 从 超过 一个 鞋 - 扣上 .

“德莱汉蒂小姐从鞋扣上方抬起了脸。”

[ə; eɪ][stər][brɪ'gæn][tuː; tə][set][ɪn][, æz; əz][ˈɑːbvɪəsli][ˈɪnəs(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ][smɔːl][ˈbɔɪz][brɪ'twiːn]
A stare began to set in , as obviously innocent as a small boy's between
一个 盯 开始 到 放 在 , 作为 明显地 清白的 作为 一个 小的 男孩们 之间
[ˈspɪtˌbɔːl] .
spitballs .
口水球 .

他的眼神开始变得异常专注，就像小男孩在吐口水时那种天真无邪的眼神一样。

" [wel] , [huː] [sed][ˈeniθɪŋ][ə'baʊt][oʊld][es'tiː] . [ˈluːɪs] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][noʊ] ? "
" Well , who said anything about old St . Louis , I'd like to know ? "
" 出色地 , WHO 说 任何事物 关于 老的 英石 : 路易斯 , ID 喜欢 到 知道 ? "

“嗯，谁提到了老圣路易斯？我想知道。”

" [juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][liːv][hɪm; ɪm][ə'loʊn] !
" You did , and you leave him alone !
" 你 做过 , 和 你 离开 他 独自的 !

“你做了，就别再烦他了！ ”

[wʌt][duː][juː; jʊ][noʊ][ə'baʊt][ə; eɪ][ˈriːəl][mæn] ?
What do you know about a real man ?
什么 做 你 知道 关于 一个 真实的 男人 ?

你了解真正的男人吗？

[juːd][pæs][ʌp][ə; eɪ][fɔːrd][raɪd][tuː; tə][sɪt][stɪl][ɪn][ə; eɪ][ˈpeɪstbɔːrd][ˈlɪməziːn; ɪmə'ziːn][ˈevri][taɪm] ! "
You'd pass up a Ford ride to sit still in a pasteboard limousine every time ! "
你会 经过 向上 一个 福特 骑 到 坐 仍然 在 一个 纸板 豪华轿车 每一个 时间 ! "

你宁愿每次都坐进那辆纸板做的豪华轿车里，也不愿开福特车！

" [wel] , [ʌv; əv][ɔːl][θɪŋz] !
" Well , of all things !
" 出色地 , 的 全部 事物 !

“真是没想到！ ”

[dɪd][aɪ][seɪ][ˈeniθɪŋ] ? "
Did I say anything ? "
做过 我 说 任何事物 ? "

我说了什么吗？

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] ! "

" **Yes , you did !** "

" 是的 , 你 做过 ! "

“没错，你做到了！”

" [waɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
 " **Why** , **for** **my** **part** ,
 " 为什么 , 为了 我的 部分 ,

“至于我而言，

[hi:; hi][kæn; kən] [ʃʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [eɪt] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd]['sʌndiz; -deɪz] , [tu:]

he can show you a good time eight nights in the week and Sundays , too

他 能 展示 你 一个 好的 时间 八 夜晚 在 这 星期 和 星期日 , 也

“

”

“

”

他可以让你一周八天晚上以及周日都玩得尽兴。

" [hiː; hi] - [eɪnt] [gɑːt] ['græntʃɪldrən] — [ɪf] [juː; jə] [waːnt] [tuː; tə] [nəʊ] [aɪ 'tiː] . "

" **He** ' **ain't** **got** **grandchildren** — **if** **you** **want** **to** **know** **it** . "

" 他 - 不是 得到 孙辈 — 如果 你 想 到 知道 它 . "

“他没有孙子孙女——如果你想知道的话。”

" [dɪd][aɪ][seɪ][hiː; hi][hæd; həd] ? "

" Did I say he had ? "

" 做过 我 说 他 有 ? "

“我说过他有吗？”

" [jes] , [juː; jʊ] [dɪd] ! "

" **Yes , you did !** "

" 是的 , 你 做过 ! "

“没错，你做到了！”

" [waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] ['eni] [gɜ:rl][fɔ:r; fər] ['ʃoʊɪŋ] ['grænpa:] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "

" Why , I don't blame any girl for showing grandpa a good time . "

" 为什么 , 我 不 责备 任何 女孩 为了 显示 爷爷 一个 好的 时间 . "

“我并不责怪任何女孩让爷爷玩得开心。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'sɪdə] [jɔːr'self] [dɑːrən] ['lʌki] , ['klærɪs, klə'riːs] ['dɛlɪhəntɪ] , [ɪf] [wʌn] [hæf][æz; əz] [ɡʊd]
" You could consider yourself darn lucky , Clarice Delehanty , if one half as good
" 你 可以 考虑 你自己 该死 幸运的 , 克拉丽丝 德莱汉蒂 , 如果 一 一半 作为 好的
 ['evər] — "
ever — "
曾经 — "

“克拉丽丝·德莱汉蒂，如果你能有你一半的成就，你就该觉得自己非常幸运了——”

" [æsk][ðə; ði][ˈgɜ:z] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] [oʊld][es ˈti:] . [ˈlu:ɪs] [ɪz][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] .
 " Ask the girls if I don't always say old St . Louis is all to the good .
 " 问 这 女孩们 如果 我 不 总是 说 老的 英石 . 路易斯 是 全部 到 这 好的 .

“问问姑娘们，我是不是总是说老圣路易斯一切都很好。”

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ], [raɪt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][ˈeɪdə; ˈedə] ,
Three or four years ago , right after his wife died , I said to Ada ,
 三 或者 四 年 前 , 正确的 后 他的 妻子 死亡 , 我 说 到 艾达

三四年前，就在他妻子去世后不久，我对艾达说：

[aɪ] [sed] —
I said —
 我 说 —

我说——

" [ə; eɪ] [hed] [ʃʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] [ˈlaɪnɪŋ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊv] [pɔːrti'ɛr; pɔːrtjɛr; pɔːrtɪr] ,
" **A head showed suddenly through the lining side of the mauve portieres** ,
" 一个 头 显示 突然 通过 这 衬垫 边 的 这 淡紫色 门 ,
[bluː] - [aɪd] , [bluː] - [ʃeɪvd] ,
blue - eyed , blue - shaved ,
蓝色的 - 眼睛 , 蓝色的 - 剃光 ,

“淡紫色门帘的内衬里突然露出一个脑袋，蓝眼睛，蓝头发，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtrɪp(ə)] [ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv] [blæk] [her] [treɪnd] [ˈbækwɜːd] .
and with a triple ripple of black hair trained backward .
和 和 一个 三倍 波纹 的 黑色的 头发 受过训练 落后 .

还有三缕向后梳的黑色波浪状头发。

" [ˈhɜːri] [əˈbɔːŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪfti] - [ˈsev(ə)n] , [ˈdɛlɪhənti] !
" **Hurry along there with fifty - seven , Delehanty !**
" 匆忙 沿着 那里 和 五十 - 七 , 德莱汉蒂 !

“德莱汉蒂，快带着57号过去！ ”

[ˈheɪmənz] [gɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðæt] [sɪks] - [tuː] [ʃiˈkɑːgoʊ] [ˈflaɪər] .
Heyman's got to see the line and catch that six - two Chicago flier .
海曼的 得到 到 看 这 线 和 抓住 那 六 - 二 芝加哥 传单 .

海曼必须看准线路，抓住那记六二垒安打的芝加哥飞球。

" [mɪs] [ˈdɛlɪhənti] [fel] [ˈɪntuː] [poʊz] , [hɜːr; həɪ] [ˈprəʊfaɪl] [tɜːrnd] [bæk] [ˈoʊvər] [wʌn] [ˈʃoʊldər] .
" **Miss Delehanty fell into pose , her profile turned back over one shoulder** .
" 错过 德莱汉蒂 跌倒 进入 姿势 , 她 轮廓 转向 后退 超过 一 肩膀 .

“德莱汉蒂小姐摆好姿势，侧脸转向一边肩膀。

" [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tʃuː] [ə; eɪ] [kloʊv] ; [ɪts] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈbreθləs] [heɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Tell him to chew a clove ; it's good for breathless haste , " she said** ,
" 告诉 他 到 嚼 一个 丁香 ; 它是 好的 为了 喘不过气 匆忙 , " 她 说 ,

“告诉他嚼颗丁香，这对缓解呼吸急促有好处，”她说。

[ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [θruː] [pɔːrti'ɛr; pɔːrtjɛr; pɔːrtɪr] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ʃʊ] - [ruːm] .
disappearing through portieres into the show - room .
消失 通过 门 进入 这 展示 - 房间 .

穿过帘门消失在展厅里。

[mɪs] [ˈbɛkɜː] [θrʌst] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈheɪstɪli] - [faʊnd] - [aʊt] [ˈæpərtʃʊr] , [ˈpætɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
Miss Becker thrust herself from a hastily - found - out aperture , patting , with
错过 贝克尔 推力 她自己 从 一个 草草 - 成立 - 出去 光圈 , 轻拍 , 和
[ˈfaɪn(ə)] [tʌtʃ] , [hɜːr; həɪ] [bɛlt] [ˈɪntuː] [pleɪs] .
final touch , her belt into place .
最终的 触碰 , 她 腰带 进入 地方 .

贝克尔小姐从匆忙找到的一个开口处探出身子，最后轻轻拍了拍腰带，系好。

" [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] , [ˈkɛs] ,
" **Have I been asking you for five years , Kess** ,
" 有 我 到过 问 你 为了 五 年 , 凯斯 ,

“凯丝，我问了你五年了吗？ ”

[tuː; tə] [nɑːk] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [poʊk] [jɔːr; jər] [hed] [ɪn] [ɑːn] [juːˈɛs] [ˈgɜːlz] ?
to knock before you poke your head in on us girls ?
到 敲 前 你 戳 你的 头 在 在 我们 女孩们 ?

进来打扰我们女生之前，先敲敲门好吗？

" [ˈmɪstər] . [ˈliːɔn] [ˈkɛslɜː] [əˈpɪrd] [ðen] [ˈfʊli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm] [dreɪp]
" **Mr . Leon Kessler appeared then fully between the curtains , letting them drape**
" 先生 . 莱昂 凯斯勒 出现 然后 完全 之间 这 窗帘 , 出租 他们 垂帘
[ˈhevɪli] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
heavily behind him .
重度 在后面 他 .

“莱昂·凯斯勒先生随后完全出现在窗帘后面，让窗帘沉重地垂落在他身后。

[ˈgɑːθəm] [gɑːrbz][hɜːr; həɹ][ˈpouəts][ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈbroʊkəɹz] , [hɜːr; həɹ] [ɪmpˈlɔɪəz] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪiːz]
Gotham garbs her poets and her brokers , her employers and employees
哥谭 服装 她 诗人 和 她 经纪人 , 她 雇主 和 雇员
,
.
.

哥谭为她的诗人、她的掮客、她的雇主和雇员穿上了华服。

[ɪn][ðə; ði][ˈnæ(ə)nəl][pɪn] - [straɪps] [ænd; ənd] [sæk] [koʊt] .
in the national pin - stripes and sack coat .
在 这 国家的 别针 - 条纹 和 解雇 外套 .

身穿国家标志性的细条纹衬衫和宽松外套。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [pɪnz] [stʌk] [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] [ləˈpel] ,
Except for a few pins stuck upright in his coat lapel ,
除了 为了 一个 很少 别针 卡住 直立 在 他的 外套 翻领 ,

除了他外套翻领上竖立着的几枚别针之外，

[ˈmɪstər] . [ˈkɛslɜː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈbæŋkər][ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈseɪlzmən] .
Mr . Kessler might have been his banker or his salesman .
先生 . 凯斯勒 可能 有 到过 他的 银行家 或者 他的 推销员 .

凯斯勒先生可能是他的银行家，也可能是他的推销员。

[ˈtɪpɪk(ə)l] [nuː] - [ˈjɔːkə] [ɪz][ðə; ði][ˈsuːdoʊ] , [hæf] [ˈenviəsli] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][kaɪnd][baɪ] [ˈhɪntə]
Typical New - Yorker is the pseudo , half enviously bestowed upon his kind by hinter
典型的 新的 - 约克人 是 这 伪 , 一半 羡慕地 授予 之上 他的 种类 经过 提示

[əˈmerɪkə] .
America .
美国 .

典型的纽约客是伪君子，是美国腹地人半是羡慕地赋予他们的那种人。

[aɪ ˈtiː] [ˈsɪgnɪfaɪz] [ə; eɪ][baɪ] - [ˈwiːkli] [ˈmæɪnɪkjər] , [ˈfemənɪniːli] [ədˈmɪnɪstəd] ; [ə; eɪ][hoʊˈtel] [ˈlɑːbɪst] [huː]
It signifies a bi - weekly manicure , femininely administered ; a hotel lobbyist who
它 表示 一个 双 - 每周 美甲 , 女性化 管理 ; 一个 酒店 说客 WHO

[kæn; kən] [aʊtˈster] [ə; eɪ] [ˈsiːtlɪs] [gest] ;
can outstare a seatless guest ;
能 凝视 一个 无座位 客人 ;

它象征着每两周一次的女性美甲服务；也象征着能用眼神压制无座客人的酒店说客；

[ðə; ði] [sæn] - [frɔɪd] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][ʌp][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [tʃek] ; [spæts] .
the sang - froid to add up a dinner check ; spats .
这 唱 - 冷 到 添加 向上 一个 晚餐 查看 ; 争吵 .

冷静地计算晚餐账单；争吵。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈkɛslɜː] [tɪpt] , [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [klɪŋk] ; [aɪ ˈtiː] [ˈrʌslɪd] .
When Mr . Kessler tipped , it did not clink ; it rustled .
什么时候 先生 . 凯斯勒 倾斜 , 它 做过 不是 碰杯 ; 它 沙沙作响 .

凯斯勒先生倾斜瓶子时，瓶子没有发出叮当声，而是发出沙沙声。

[ɪn] [ˈθiːətər] , [æt; ət] [iːtʃ] [ˈɪntərv(ə)l] [brɪˈtwiːn] [ækts] ,
In theater , at each interval between acts ,
在 剧院 , 在 每个 间隔 之间 行为 ,

在戏剧中，每幕之间的间隙，

[hiː; hi][paɪld] [aʊt] [ˈoʊvər] [ˈleɪdɪz] - [niːz] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ˈtʃuːɪŋ] [ə; eɪ] [mɪnt] .
he piled out over ladies ' knees and returned chewing a mint .
他 堆积 出去 超过 女士们 - 膝盖 和 返回 咀嚼 一个 薄荷 .

他瘫倒在女士们的膝盖上，回来时嘴里嚼着薄荷糖。

[hi:; hi] ['dʒɜ:ni:d] [twais] [ə; ei] [jɪr] [tu:; tə][ə; ei] ['feɪməs] ['sʌðərn] [spɑ:] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʌn] [ɔ:r] [b:st]
He journeyed twice a year to a famous Southern spa , and there won or lost
他 旅程 两次 一个 年 到 一个 著名的 南方 温泉 , 和 那里 韩元 或者丢失的

[hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] .
his expenses .
他的 开支 :

他每年两次前往南方著名的温泉疗养地，在那里赢钱或赔钱，以此来支付他的开销。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [mɪs] ['bekɜ:] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [flʌf] [ʌv; əv][ə; ei] [sə'spendɪd]
He regarded Miss Becker , peering at her around the fluff of a suspended
他 认为 错过 贝克尔 , 窥视 在 她 大约 这 起毛 的 一个 暂停

[frɑ:k] [ʌv; əv] [pɪŋk] [tu:l] .
frock of pink tulle .
连衣裙 的 粉色的 薄纱 :

他打量着贝克尔小姐，透过粉色薄纱连衣裙的蓬松裙摆，仔细端详着她。

" [wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] , ['bekɜ:] ?
" What's the idea , Becker ?
" 是什么 这 主意 , 贝克尔 ?

“你的想法是什么，贝克尔？”

[ˈki:ʊəkək, ˈki:ʊəkək] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ræp] [laɪn] .
Keokuk wants to see you in the wrap line .
基奥卡克 想要 到 看 你 在 这 裹 线 :

Keokuk希望在包装线上看到你。

" [mɪs] ['bekɜ:] ['swɑ:lʊəd] [hɑ:rd] , [ˈdʒæmɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['pɪnɪŋ] [ˈɪntu:][ə; ei] [smɔ:l] ['tæfi] -
" Miss Becker swallowed hard , jamming down and pinning into a small taffy -
" 错过 贝克尔 吞咽 难的 , 干扰 向下 和 钉住 进入 一个 小的 太妃糖 -

[ˈkʌlərd] [ˈtɜ:rbən] , [hɜ:r; hər] [her] ,
colored turban , her hair ,
有色 头巾 , 她 头发 ,

贝克尔小姐艰难地咽了口唾沫，把头发塞进一个太妃糖色的小头巾里，

[ðə; ði][ɪg'zækt] [feɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪn]['skɒləps] .
the exact shade of it , escaping in scallops .
这 精确的 阴影 的 它 , 逃脱 在 扇贝 :

它那确切的色调，如同扇贝般散落各处。

['kerfəli] ['paʊdərd] - [aʊt] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] ['sʌd(ə)nli] [θru:]
Carefully powdered - out lines of her face seemed to emerge suddenly through
小心 粉末状 - 出去 线条 的 她 脸 似乎 到 出现 突然 通过

[ðə; ði] [kən'sɜ:rv] ['kri:miənəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [skɪn] .
the conserved creaminess of her skin .
这 已保存 奶油味 的 她 皮肤 :

她脸上精心扑过的粉底痕迹，仿佛突然透过她柔滑的肌肤显露出来。

[ˈθɜ:rti] - [fɔ:r] , [ɪn][ɪts] [ʌn'gɑ:rdɪd] ['moʊmənts] , [wɪl] [aʊt] .
Thirty - four , in its unguarded moments , will out .
三十 - 四 , 在 它是 无人看守 时刻 , 将要 出去 :

三十四，在它毫无防备的时刻，就会暴露出来。

[mɪs] ['bekɜ:] [hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [dɪ'teɪnd] ['twenti:z] ['weɪstlaɪn] [ænd; ənd] ['twenti] - ['tu:z] ['ɑ:rd(ə)nt]
Miss Becker had almost detained twenty's waistline and twenty - two's ardent
错过 贝克尔 有 几乎 被拘留 二十岁 腰围 和 二十 - 二的 热心

[θɹʌst] [ʌv; əv] [feɪs] .
thrust of face .
推力 的 脸 :

贝克尔小姐几乎控制住了二十岁的腰肢和二十二岁热情洋溢的脸庞。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˌɪnˈdɛntʃɜːz] [ʌv; əv][taɪm] [ðæt][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [tel] [ˈslaɪtli] —
It was only the indentures of time that had begun to tell slightly —
它 曾是 仅有的 这 契约 的 时间 那 有 开始 到 告诉 轻微地 —
[ˌɪnˈdɛntʃɜːz] [ðæt] [ˈpaʊdər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpʌti] [aʊt] .
indentures that powder could not putty out .
契约 那 粉末 可以 不是 油灰 出去 .

只有时间的痕迹开始显露出来——这些痕迹是粉末也无法抹去的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈbægiːnəs] [ʌv; əv] [θroʊt] [wer] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][fɜːrst] ,
There was a slight bagginess of throat where the years love to eat in first ,
那里 曾是 一个 轻微 宽松 的 喉 在哪里 这 年 爱 到 吃 在 第一的 ,
[ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ə; eɪ] [sprɛɪ] [ʌv; əv] [faɪn] [laɪnz] .
and out from the eyes a spray of fine lines .
和 出去 从 这 眼睛 一个 喷 的 美好的 线条 .

眼角泛起细纹。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪːz] [laɪnz] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [naʊ] [ɪnˈduːbɪtəbli] .
It was these lines that came out now indubitably .
它 曾是 这些 线条 那 来了 出去 现在 无疑 .
毫无疑问，这些话现在已经说出口了。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][,em ˈiː][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ] , [ˈkɛs] , [fɔːr; fər] [fɔr] ,
" **If you want me to lay down on you , Kess , for sure** ,
" 如果 你 想 我 到 躺 向下 在 你 , 凯斯 , 为了 当然 ,
“如果你想让我躺在你身上，凯西，当然可以。”

[dʒʌst][æsk][,em ˈiː][tuː; tə] [fʊʊ] [ðə; ði][laɪn] [əˈɡen] [brɪˈfɔːr] [lʌntʃ] .
just ask me to show the line again before lunch .
只是 问 我 到 展示 这 线 再次 前 午餐 .
午饭前你只要让我再给你展示一遍就行了。

[aɪm] [əˈbaʊt] [ˈredi] [tuː; tə] [kiːl] .
I'm about ready to keel .
我是 关于 准备好 到 龙骨 .

我快要撑不住了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [pʊt][,em ˈiː][ɔːf] [əˈɡen] .
And you can't put me off again .
和 你 不能 放 我 离开 再次 .

你别想再吓唬我了。

[aɪm] [ˈredi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɡɑːt][tuː; tə] [kʌm] [naʊ] .
I'm ready , and you got to come now .
我是 准备好 , 和 你 得到 到 来 现在 .
我已经准备好了，你现在就得来了。

" [hiː; hi][dʌɡ][soʊ] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ðæt][hɪz; ɪz] [sliːvz] [krɔːld] [ʌp] .
" **He dug so deeply into his pockets that his sleeves crawled up** .
" 他 挖 所以 深 进入 他的 口袋 那 他的 袖子 爬行 向上 .
他把手伸进口袋摸得太深，袖子都卷了起来。

" [seɪ] , [lʊk] [hɪr] .
" **Say , look here** .
" 说 , 看 这里 .

“瞧，看这里。”

[aɪv] [gɑ:t][maɪ] ['biznəs] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] , [ænd; ənd] , [wen] [maɪ] ['treɪdz] [ɪn] [taʊn] , [maɪ] [treɪd]
I've got my business to attend to , and , when my trade's in town , my trade
我已经 得到 我的 商业 到 出席 到 , 和 , 什么时候 我的 贸易的 在 镇 , 我的 贸易
[kʌmz] [fɜ:rst] .
comes first .
来 第一的 .

我还有自己的生意要忙，当我的生意伙伴在城里时，我的生意优先。

[si:] ?
See ?
看 ?

看？

[teɪk] [ɔ:f][ænd; ənd] [ʃoʊ] ['ki:ʊʊkək, 'ki:ʊʊkʊk][ə; eɪ] [fju:] ['nʌmbərz] .
Take off and show Keokuk a few numbers .
拿 离开 和 展示 基奥卡克 一个 很少 数字 .

起飞，给基奥卡克展示一下实力。

[aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ðæt] [tʃɪn'tʃɪlə] [dreɪp] .
I want him to see that chinchilla drape .
我 想 他 到 看 那 龙猫 垂帘 .

我想让他看看那件金吉拉绒披肩。

" [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt] , ['kloʊzɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ʻoʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" **She reached out , closing her hand over his arm .**
" 她 达到 出去 , 结束 她 手 超过 他的 手臂 .

她伸出手，握住了他的手臂。

" [aɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] , ['kɛs] , [wen] [wɪə(r)] [bæk] [frʌm; frəm] [lʌntʃ] .
" **I'll show him the whole line , Kess , when we're back from lunch .**
" 患病的 展示 他 这 所有的 线 , 凯斯 , 什么时候 是 后退 从 午餐 .

“凯斯，等我们午饭回来，我会把整条线都给他看。”

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
I got to talk to you , I tell you .
我 得到 到 讲话 到 你 , 我 告诉 你 .

我得跟你谈谈，真的。

[ju:; jʊ] [pʊt] [em 'i:] [ɔ:f] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [læst] . "
You put me off yesterday and the day before , and this — this is the last . "
你 放 我 离开 昨天 和 这 天 前 , 和 这 — 这 是 这 最后的 . "

你昨天和前天都敷衍了我，今天——这是最后一次了。

" [ðə; ði] [læst] [wʌt] ? "
" **The last what ? "**
" 这 最后的 什么 ? "

“最后一个什么？ ”

" [pli:z] , ['kɛs] , [ɪf] [ju:; jʊ][ʻoʊnli] [rʌn] [ʻoʊvər][tu:; tə] - [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **Please , Kess , if you only run over to Rinehardt's with me .**
" 请 , 凯斯 , 如果 你 仅有的 跑步 超过 到 - 和 我 .

“凯丝，求你了，只要你陪我去莱因哈特家一趟。”

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
I got to tell you something .
我 得到 到 告诉 你 某物 .

我得告诉你一件事。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:][ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
Something about me and — and —
某物 关于 我 和 — 和 —

关于我和——以及——

" [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hɜr][ɪn][sʌm; səm][pə'rpleksəti] .
" He regarded her in some perplexity .
" 他 认为 她 在 一些 困惑 .
他一脸困惑地看着她。

" [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] [hɪr] .
" Tell it to me here .
" 告诉 它 到 我 这里 .
“当面告诉我。”

[naʊ] ！ "
Now ！ "
现在 ！ "
现在！ "

" [aɪ][kɑ:nt] .
" I can't .
" 我 不能 .
我不能。

[ðə; ði] - [bi:; bi] ['swɔ:rmɪŋ] [ɪn]['eni] ['mɪnɪt] .
The girls'll be swarming in any minute .
这 - 是 蜂拥而至 在 任何 分钟 .
女孩们随时都会蜂拥而至。

[aɪ][kɑ:nt] [get][ju:; jʊ] ['eni hwə] [bʌt; bət] [lʌntʃ] .
I can't get you anywheres but lunch .
我 不能 得到 你 任何地方 但 午餐 .
除了午餐，我哪儿也去不了。

[ɪts] [ðə; ði][fɜ:rst] ['θɜ:rti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm] [aɪv] [æskt] [ɪn][faɪv] ['jɪrz] , ['kɛs] — [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
It's the first thirty minutes of your time I've asked in five years , Kess — is that little
它是 这 第一的 三十 分钟 的 你的 时间 我已经 问 在 五 年 , 凯斯 — 是 那 小的
[ɪ'nʌf] ?
enough ?
足够的 ?
凯丝，这是我五年来第一次占用你三十分钟的时间——这够短吗？

[let] ['sɪsi] [ʃoʊ] ['ki:ʊskək, 'ki:ʊskʊk][ðə; ði] [blaʊsɪz] [tɪl] [wi:; wi][get] [bæk] .
Let Cissie show Keokuk the blouses till we get back .
让 茜茜 展示 基奥卡克 这 女式衬衫 直到 我们 得到 后退 .
等我们回去，就让茜茜去基奥卡克给孩子们看看那些衬衫吧。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] , ['kɛs] , [aɪ][kɑ:nt] [pʊt] [ɔ:f] .
It's something , Kess , I can't put off .
它是 某物 , 凯斯 , 我 不能 放 离开 .
凯丝，这件事我不能再拖延了。

['kɛs] , [pli:z] ！
Kess , please ！
凯斯 , 请 ！
凯斯，拜托！

" [hɜ:r; hɜr] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [klaʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ] ['i:gər] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [bæk]
" Her face was so close to him and so eager that he turned to back
" 她 脸 曾是 所以 关闭 到 他 和 所以 渴望的 那 他 转向 到 后退
[aʊt] .
out .
出去 .
“她的脸离他那么近，那么热情，以至于他转身就想退开。”

" [waɪt] [fɔːr; fər][,em ˈiː][æɪ; ət][ðə; ði] [ˈθɜːrti] - [fɜːrst] [stri:t] [ˈentrəns] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Wait for me at the Thirty - first Street entrance , " he said ,**
" 等待 为了 我 在 这 三十 - 第一的 街道 入口 , " 他 说 ,
" 请在31街入口处等我,"他说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [ʃuːt] [juː; jə] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] -
" **and I'll shoot you across to Rinehardt's .**
" 和 患病的 射击 你 穿过 到 -
" 然后我会把你送到莱因哈特那里。"

" [ʃiː; ji] [kɔːt] [ʌp][hɜːr; hər] [smɔːl] [sɪlk][hænd] - [bæg][ænd; ənd][ræn] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtəz] .
" **She caught up her small silk hand - bag and ran out toward the elevators .**
" 她 捕捉 向上 她 小的 丝绸 手 - 包 和 跑 出去 朝向 这 电梯 .
" 她抓起她的小丝绸手提包，朝电梯跑去。

[daʊn] [ɪn] [ˈθɜːrti] - [fɜːrst] [stri:t] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hi:t] [met] , [ˈɔːlmoʊst] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] .
Down in Thirty - first Street a wave of heat met , almost overpowering her .
向下 在 三十 - 第一的 街道 一个 海浪 的 热 遇见 , 几乎 压倒性的 她 .
在第三十一街，一股热浪袭来，几乎将她淹没。

[nuː] [jɔːk] , [ˈenəːveɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈsliːpləs] [naɪts] [ɑːn][ˈfaɪər] - [ɪsˈkeɪps] [ænd; ənd][ɪn]
New York , enervated from sleepless nights on fire - escapes and in
新的 约克 , 虚弱 从 失眠 夜晚 在 火 - 逃脱 和 在
[ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] [ˌoʊpənɪŋ] [ɑːn] [ˈæriəwei] ,
bedrooms opening on areaways ,
卧室 开幕 在 区域 ,
纽约，因为在防火梯上和面向走廊的卧室里彻夜难眠而精疲力竭，

[muːvd] [θruː] [aɪ ˈtiː][æɪ; ət][hæf] - [spiːd] , [hʌɡɪŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˌeɪd] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] .
moved through it at half - speed , hugging the narrow shade of buildings .
已搬 通过 它 在 一半 - 速度 , 拥抱 这 狭窄的 阴影 的 建筑物 .
以半速穿过它，紧贴着建筑物的狭窄阴影。

[ˈɪnfənt] [mɔːrˈtæləti] [klaɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θərˈmɑːmɪtər] .
Infant mortality climbed with the thermometer .
婴儿 死亡 攀登 和 这 温度计 .
婴儿死亡率随着气温升高而上升。

[ɪn] [fɪfθ] [ˈævənuː] , [kuːl] , [haɪ] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz][wɜːr; wər] [ˈbɔːrdɪd] [ænd; ənd] [ˈempti] .
In Fifth Avenue , cool , high bedrooms were boarded and empty .
在 第五 大街 , 凉爽的 , 高的 卧室 是 登机 和 空的 .
在第五大道，凉爽的高楼卧室都被木板封了起来，空无一人。

[ɪn][fɜːrst] [ˈævənuː] , [ˈbeɪbiːz] [leɪ] [ˈneɪkɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ˈsnʌfɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ˈɑːksɪdʒən] .
In First Avenue , babies lay naked on the floor , snuffing out for want of oxygen .
在 第一的 大街 , 婴儿 躺 裸 在 这 地面 , 吸鼻烟 出去 为了 想 的 氧 .
在第一大道，婴儿们赤身裸体地躺在地板上，因缺氧而窒息而亡。

[əˈkrɔːs] [ðæt] [mæn] - [meɪd] [grænd] [ˈkænjən] [men] [liːp] [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [ˈseldəm] .
Across that man - made Grand Canyon men leap sometimes , but seldom .
穿过 那 男人 - 制成 盛大 峡谷 男人 飞跃 有时 , 但 很少 .
人们有时会跨越那条人造的大峡谷，但这种情况很少见。

[ˈmʌðərz] [huːz] [ˈbeɪbiːz] [laɪ] [ˈneɪkɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [lək] [aʊt] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː] , [ˈdæmɪŋ] .
Mothers whose babies lie naked on the floor look out across it , damning .
母亲们 谁 婴儿 说谎 裸 在 这 地面 看 出去 穿过 它 , 令人震惊的 .
母亲们看着自己赤身裸体躺在地板上的婴儿，眼神充满谴责。

[aʊt] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈfleɪɪŋ] [hiːt] [mɪs] [ˈbɛkɜː] [stept] [ˈdʒɪndʒərli] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈdʒɔɪnd] [baɪ]
Out into this flaying heat Miss Becker stepped gingerly , almost immediately rejoined by
出去 进入 这 剥皮 热 错过 贝克尔 步 小心翼翼地 , 几乎 立即地 重新加入 经过
[ˈmɪstər] . [ˈliːɔn] [ˈkɛslɜː] ,
Mr . Leon Kessler ,
先生 . 莱昂 凯斯勒 ,

贝克尔小姐小心翼翼地走进了这酷热难耐的环境中，莱昂·凯斯勒先生几乎立刻就跟了上来。

[ˈkraʊnɪŋli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kə'rekt] [θɪŋ] [ɪn] [strɔː] [ˈseɪləz] .
crowningly touched with the correct thing in straw sailors .
加冕 感动 和 这 正确的 事物 在 稻草 水手们 .

完美地用稻草水手们的正确方式点缀。

" [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɡaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [sɔːft] [ˈæsfoːlt] .
" **Get a move on ,** " **he said , guiding her across the soft asphalt .**
" 得到 一个 移动 在 , " 他 说 , 指导 她 穿过 这 柔软的 沥青 .

“快点，”他一边说着，一边领着她走过柔软的沥青路面。

[ɪn] - ,
In Rinehardt's ,
在 - ,

在莱因哈特的

[wʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [sʌtʃ] [ˈræθtʃskelər] [rɪˈtriːts] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ðæt] [lʌvz] [tuː; tə]
one of a thousand such Rathskeller retreats designed for a city that loves to
一 的 一个 千 这样的 拉思克勒 静修 设计 为了 一个 城市 那 爱 到

[daɪn] [ɪn] [ˈfɪftiːn] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ,
dine in fifteen languages ,
用餐 在 十五 语言 ,

这是为这座热爱用十五种语言用餐的城市设计的上千家地下酒窖餐厅之一。

[ðə; ðɪ] [ˈnuːndeɪ] [kɔːrˈteɪʒ] [ʌv; əv] [ˈsʌməər] [ˈwɪdəʊəz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [əˈraɪvd] .
the noonday cortege of summer widowers had not yet arrived .
这 午 送葬队伍 的 夏天 鳏夫 有 不是 然而 到达的 .

正午时分，送葬的夏日鳏夫们的送葬队伍尚未到达。

[ˈweɪtəz] [muːvd] [θruː] [ðə; ðɪ][dɪm] , [pɪŋk] - [lɪt] [ɡluːm] , [ˈdresɪŋ] [ðər; ðər][teɪblz] [ˈtemptɪŋli] [kuːl]
Waiters moved through the dim , pink - lit gloom , dressing their tables temptingly cool
服务员 已搬 通过 这 暗淡 , 粉色的 - 点燃 愁云 , 敷料 他们的 表格 诱人地 凉爽的

[ænd; ənd] [waɪt] ,
and white ,
和 白色的 ,

服务员在昏暗的粉色灯光下穿梭，将餐桌布置得清爽洁白，令人心动。

[ˈdɪpɪŋ] [aɪs] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈsɪlvər] [ˈbʌkɪts] [ɪntuː] [θɪn] [ˈtʌmblərz] .
dipping ice out from silver buckets into thin tumblers .
浸渍 冰 出去 从 银 水桶 进入 薄的 玻璃杯 .

将冰块从银桶中舀入细长的玻璃杯中。

[ðeɪ] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈsiːlɪŋ] [fæn] , [mɪs] [ˈbɛkɜːz] [ˈtæfi] - [ˈkʌlərd] [ˈskɒləps]
They seated themselves beneath a ceiling fan , Miss Becker's taffy - colored scallops
他们 坐着 他们自己 下面 一个 天花板 扇子 , 错过 贝克尔 太妃糖 - 有色 扇贝

[ˈstɜːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈskɜːri] [ʌv; əv] [er] .
stirring in the scurry of air .
搅拌 在 这 疾走 的 空气 .

他们坐在吊扇下，贝克小姐的太妃糖色扇贝在微风中轻轻摇曳。

" [ˈlɔːdi] !
" **Lordy !**
" 老天 !

“我的天哪！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] ,
" **she said , closing her eyes and pressing her finger - tips against them ,**
" 她 说 , 结束 她 眼睛 和 紧迫 她 手指 - 尖端 反对 他们 ,
" 她说着, 闭上眼睛, 用指尖轻轻按压眼睑。 "

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [li:s] [ðɪs] [spɑ:t][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmər] !
" **I wish I could lease this spot for the summer !**
" 我 希望 我 可以 租 这 点 为了 这 夏天 !
" 我真希望我能租下这个地方过夏天! "

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ][ˈmenjuː] - [kɑːrd] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ] .
" **He pushed a menu - card toward her .**
" 他 推动 一个 菜单 - 卡片 朝向 她 .
" 他把一张菜单推向她。

" [ˈhwʌtəl] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
" **What'll you have ?**
" 什么会 你 有 ?
" 你们要什么? "

[ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ˈʌndər] [ðə; ði] - [ˈredi] [tuː; tə] [sɜːrv] . -
There's plenty under the ' ready to serve . '
有 很多 在下面 这 - 准备好 到 服务 . -
" 随时可用"类别下有很多选择。

" [ʃiː; ʃi] [piːld] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [waɪt] - [sɪlk] [ɡlʌvz] .
" **She peeled out of her white - silk gloves .**
" 她 去皮 出去 的 她 白色的 - 丝绸 手套 .
" 她脱下了白色丝绸手套。

" [sʌm; səm][kəʊld] [kʌts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːŋ] [aɪs] - [tiː] .
" **Some cold cuts and a long ice - tea .**
" 一些 寒冷的 削减 和 一个 长的 冰 - 茶 .
" 一些冷切肉和一杯冰茶。

" [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ˈæftər][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [mɔːr] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðen] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
" **He ordered after her and more at length , then lighted a cigarette .**
" 他 订购 后 她 和 更多的 在 长度 , 然后 照明 一个 卷烟 .
" 他点了餐, 然后点了更多餐, 最后点燃了一支香烟。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˈweɪvɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [mætʃ] .
" **Well ? " he said , waving out a match .**
" 出色地 ? " 他 说 , 挥手 出去 一个 匹配 .
" 怎么样? "他一边说着, 一边挥出一根火柴。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [ɔːlˈredi] [dɪˈzaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][fɔːrk][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klɔːθ] .
She leaned forward , already designing with her fork on the table - cloth .
她 倾斜 向前 , 已经 设计 和 她 叉 在 这 桌子 - 布 .
" 她向前倾身, 已经开始用叉子在桌布上画图案了。

" [ˈkɛs] , [kæen; kən][juː; jʊ] [ges] ? "
" **Kess , can you guess ?** "
" 凯斯 , 能 你 猜测 ? "
" 凯丝, 你能猜到吗? "

" [kʌm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ! "
" **Come on with it !** "
" 来 在 和 它 ! "
" 快点! "

" [hæv; həv][juː; jʊ] — [ˈnoʊtɪst] [ˈeniθɪŋ] ? "
" **Have you — noticed anything ?** "
" 有 你 — 注意到 任何事物 ? "
" 你有没有注意到什么? "

" [seɪ] , [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [swi:t] [taɪm] ['ki:pɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ˈgɜ:lz] !
" **Say , I'd have a sweet time keeping up with you girls !**
" 说 , ID 有 一个 甜的 时间 保持 向上 和 你 女孩们 !
" 哎呀，能跟上你们这些女孩的步伐，我可就开心了！ "

" [ʃi:; ʃi] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] [ˈi:vnlɪ] [br'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] .
" **She looked at him now evenly between the eyes .**
" 她 看起来 在 他 现在 均匀地 之间 这 眼睛 .
" 她现在正用目光平视着他，目光落在他的双眼之间。

" [ju:; jʊ][kept] [ʌp][wɪð; wɪθ][em 'i:] ['prɪti] [kloʊz][fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrɪz] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ? "
" **You kept up with me pretty close for three years , didn't you ? "**
" 你 保留 向上 和 我 漂亮的 关闭 为了 三 年 , 没有 你 ? "
" 你跟我保持了三年的密切联系，对吧？ "

" [seɪ] , [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈdu:ɪŋ] ! "
" **Say , you knew what you were doing ! "**
" 说 , 你 知道 什么 你 是 正在做 ! "
" 我说，你明明知道自己在做什么！ "

" [aɪ] — [aɪm][nɔ:t][soʊ] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ʃɑ:t] .
" **I — I'm not so sure of that by a long shot .**
" 我 — 我是 不是 所以 当然 的 那 经过 一个 长的 射击 .
" 我——我对此远没有那么确定。 "

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [fed] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈdevəlɪʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈprɒmɪsɪz] [ðər; ðər][ɑ:r; ər] .
I — I was fed up with the most devilish kind of promises there are .
我 — 我 曾是 美联储向上 和 这 最多 恶魔般的 种类 的 承诺 那里 是 .
" 我——我受够了那些最虚伪的承诺。 "

[ðə; ði][kaɪnd][ju:; jʊ][wʌz; wəz] [tu:] [smɑ:rt][tu:; tə][pʊt][ɪn][wɜ:rdz][ɔ:r] — [ɔ:r][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] .
The kind you was too smart to put in words or — or in writing .
这 种类 你 曾是 也 聪明的 到 放 在 字 或者 — 或者 在 写作 .
" 那种你太聪明了，以至于无法用语言或文字表达出来的感受。 "

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ˈoʊnli] [ləkt] - [ɪm] . "
You — you only looked ' em . "
你 — 你 仅有的 看起来 - 呃 . "
" 你——你只是看了看他们。 "

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ˈkɪdnæpt] [wʌn][dɑ:rk][ænd; ænd] [ˈstɔ:rmi] [naɪt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈvɪlən]
" **I suppose you was kidnapped one dark and stormy night while the villain**
" 我 认为 你 曾是 被绑架 — 黑暗的 和 暴风雨 夜晚 尽管 这 恶棍
[pərˈsu:d] [ju:; jʊ] ,
pursued you ,
追击 你 ,
" 我猜你是在一个漆黑的暴风雨之夜被绑架的，当时恶棍正在追捕你。 "

[eɪ] ? [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ? "
eh ? Is that it ? "
嗯 ? 是 那 它 ? "
" 啊？就这些吗？ "

" [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði][ju:z] — [ri:'hæʃɪŋ] !
" **Oh , what's the use — rehashing !**
" 哦 , 是什么 这 使用 — 重提旧事 !
" 哦，有什么用呢——老调重弹！ "

[ˈæftər] [ðæt] [taɪm] [æt; ət][ət'læntɪk] [ˈsɪti] [ænd; ænd] — [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] — [flæt] ,
After that time at Atlantic City and — and then the — flat ,
后 那 时间 在 大西洋 城市 和 — 和 然后 这 — 平坦的 ,
" 在大西洋城待了一段时间之后，然后是——公寓， "

[aɪˈtiː] — [aɪˈtiː][dʒʌst] [siːmd] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [felt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ðen] — [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ] [ˈwaːntɪd]
it — it just seemed the way I felt about you then — that nothing you wanted
它 — 它 只是 似乎 这 方式 我 毛毡 关于 你 然后 — 那 没有什么 你 通缉
[kʊd; kəd][biː; bi] [rɔːŋ] .
could be wrong .
可以 是 错误的 .

当时我对你的感觉就是——无论你想要什么，都不会是错的。

[aɪ] [ges] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːr] , [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] ,
I guess I knew what I was doing all right , or , if I didn't ,
我 猜测 我 知道 什么 我 曾是 正在做 全部 正确的 , 或者 , 如果 我 没有 ,
[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] .
I ought to have .
我 应该 到 有 .

我应该那样做的。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈraːt(ə)n] — [ɔːr][aɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː] , [aɪ] [ges] .
I was rotten — or I couldn't have done it , I guess .
我 曾是 烂 — 或者 我 不能 有 完毕 它 , 我 猜测 .
[ˈoʊnli] ,
Only ,
仅有的 ,

仅有的,

[diːp] [ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][emˈiː][aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbæŋkɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] [laɪk] — [laɪk] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l]
deep inside of me I was waiting and banking on you like — like poor little
深的 里面 的 我 我 曾是 等待 和 银行业 在 你 喜欢 — 喜欢 贫穷的 小的
[ˈsɪsi] [ɪz] [naʊ] .
Cissie is now .
茜茜 是 现在 .

在我内心深处，我一直都在等待你，寄希望于你，就像——就像可怜的小茜茜现在这样。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [aɪˈtiː] ; [juː; jʊ] [nuː] [aɪˈtiː][ɔːl][ðem; ðəm] [θriː] [ˈjɪrz] . "
And you knew it ; you knew it all them three years . "
和 你 知道 它 ; 你 知道 它 全部 他们 三 年 . "

你早就知道了，那三年你一直都知道。

" [seɪ] , [dɪd][juː; jʊ] [get] [emˈiː][ˈoʊvər] [hɪr] [tuː; tə] — "
" Say , did you get me over here to — " "
" 说 , 做过 你 得到 我 超过 这里 到 — "
[ˈseɪ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [emˈiː][ˈoʊvər] [hɪr] [tuː; tə] — "
" Say , did you get me over here to — " "

“我说，你把我弄过来是来——”

" [aɪ][ˈoʊnli] [hoʊp] [tuː; tə][ɡɑːd] [wen] [jʊə(r)] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪsi] [juːl] — "
" I only hope to God when you're done with Cissie you'll — " "
" 我 仅有的 希望 到 上帝 什么时候 你是 完毕 和 茜茜 你会 — "
[aɪ][ˈoʊnli] [hoʊp] [tuː; tə][ɡɑːd] [wen] [jʊə(r)] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪsi] [juːl] — "
" I only hope to God when you're done with Cissie you'll — " "

“我只向上帝祈祷，等你处理完茜茜的事之后，你会——”

" [juː; jʊ] [let] [emˈiː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [əˈferz] .
" You let me take care of my own affairs .
" 你 让 我 拿 关心 的 我的 自己的 事务 .
[juː; jʊ] [let] [emˈiː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [əˈferz] .
" You let me take care of my own affairs .
" 你 让 我 拿 关心 的 我的 自己的 事务 .

“你让我自己处理事情。”

[ɪf] [aɪˈtiː] [kʌmz] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][aɪˈtiː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ,
If it comes right down to it , there's a few things I could tell you ,
如果 它 来 正确的 向下 到 它 , 有 一个 很少 事物 我 可以 告诉 你 ,
[ɪf] [aɪˈtiː] [kʌmz] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][aɪˈtiː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ,
If it comes right down to it , there's a few things I could tell you ,
如果 它 来 正确的 向下 到 它 , 有 一个 很少 事物 我 可以 告诉 你 ,

如果真要说到重点，我可以告诉你几件事：

[gɜ:rl] , [ðæt] [eɪnt] [soʊ] [ˈi:zi] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] .

girl , that ain't so easy to listen to .
女孩 , 那 不是 所以 简单的 到 听 到 .

姑娘，这话可真不好听。

[lets] [get] [ɔ:f] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈɡoʊɪŋz] [ɡʊd] . "

Let's get off the subject while the going's good . "

我们来吧 得到 离开 这 主题 尽管 这 行进中的 好的 . "

趁现在情况还不错，咱们就此打住吧。

" [oʊ] , [ˈenɪbɑ:di] [ðæt] [pleɪz] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ju:; jʊ] —

" Oh , anybody that plays as safe as you —

" 哦 , 任何人 那 演出 作为 安全的 作为 你 —

“哦，任何像你这样谨慎行事的人——”

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˈʌvɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

" He raised his voice , shoving back his chair .

" 他 提高 他的 嗓音 , 推搡 后退 他的 椅子 .

他提高了嗓门，猛地向后推了推椅子。

" [wel] ,

" Well ,

" 出色地 ,

“出色地，

[ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][em ˈi:][tu:; tə] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən][bæt][jʊr; jər]

if you want me to clear out of this place quicker than you can bat your

如果 你 想 我 到 清除 出去 的 这 地方 更快 比 你 能 蝙蝠 你的

[aɪ] ,

eye ,

眼睛 ,

如果你想让我比你眨眼还快地离开这个地方，

[ju:; jʊ][dʒʌst] — "

you just — "

你 只是 — "

你只是——”

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈkɛs] ! -

" No , no , Kess ! !

" 不 , 不 , 凯斯 ! ! -

“不，不，凯斯！ ”

[ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! "

Sh - h - h - h ! "

什 - h - h - h ! ! "

嘘！

" [ɪf] [ðer; ðər][ˈevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][maɪ] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [skwer] [di:l] , [ðæt] [ˈgɜ:lz] [bɪn]

" If there ever was a girl in my place had a square deal , that girl's been

" 如果 那里 曾经 曾是 一个 女孩 在 我的 地方 有 一个 正方形 交易 , 那 女孩们 到过

[ju:; jʊ] . "

you . "

你 . "

“如果说我这个位置上哪个女孩得到了公平的对待，那那个女孩就是你。”

" - [skwer] [di:l] ! -

" ! Square deal ! !

" - 正方形 交易 ! ! -

“公平交易！ ”

[br'kəz, br'kɔ:z][ˈæftər][aɪ][held][ɑ:n][ænd; ənd] — [eɪt] [aʊt][maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [θri:] [ˈjɪrz] , [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] —
Because after I held on and — ate out my heart for three years , you didn't —
因为 后 我 握住 在 和 — 吃 出去 我的 心 为了 三 年 , 你 没有 —
[teɪk] [ə'wei] [maɪ][dʒɑ:b] ,
take away my job ,
拿 离开 我的 工作 ,

因为在我苦苦支撑、心力交瘁的三年之后，你却没有——夺走我的工作，

[tu:] ?
too ?
也 ?

也？

[ˈsʌmbɑ:di] [ɔ:t] [tu:; tə][pɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:rnəgi] [ˈmed(ə)l][ɑ:n][ju:; jʊ] ! " **Somebody ought to pin a Carnegie medal on you ! "**
某人 应该 到 别针 一个 卡内基 勋章 在 你 ! "

应该有人给你颁发卡内基奖章！

" [ju:v] [held] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈtwenti] - [ˈdɑ:lər] - [ə; eɪ] - [wi:k] [dʒɑ:b] [ˈsi:z(ə)n] [ɪn][ænd; ənd] [ˈsi:z(ə)n] [aʊt] ,
" **You've held down a twenty - dollar - a - week job season in and season out ,**
" 你已经 握住 向下 一个 二十 - 美元 - 一个 - 星期 工作 季节 在 和 季节 出去 ,
"你年复一年地坚持着一份每周收入二十美元的工作，

[wen] [ˈðerv] [bɪn] [taɪmz] [aɪˈti:] [ˈdɪdnt] [ˈi:v(ə)n] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪŋk][aɪˈti:] [tʊk] [tu:; tə] [raɪt] [ju:; jʊ]
when there've been times it didn't even pay for the ink it took to write you
什么时候 有 到过 时代 它 没有 甚至 支付 为了 这 墨水 它 采取 到 写 你
[ɑ:n][ðə; ði] [peɪ] - [roʊl] . "
on the pay - roll . "
在 这 支付 - 卷 - "

有时候，连把你列入工资名单的墨水费都赚不到。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][ˈevər][gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][aɪ] [ˈdɪdnt] [ɜ:rn] [θri:] [taɪmz] [ˈoʊvər] . "
" **There's nothing I ever got out of you I didn't earn three times over . "**
" 有 没有什么 我 曾经 得到 出去 的 你 我 没有 赚 三 时代 超过 . "

“我从你那里得到的任何东西，都是我付出三倍的代价才得到的。”

" [ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [ˈfɪgjər] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwʊdnt] [hɜ:rt][ðə; ði][laɪn] [ˈeni] , [ju:; jʊ]
" **A younger figure than yours is getting to be wouldn't hurt the line any , you**
" 一个 年轻 数字 比 你的 是 获得 到 是 不会 伤害 这 线 任何 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

“比你更年轻的人选对这条产品线没有任何坏处，你知道的。”

[ɪts] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [meɪk] [aɪˈti:][ə; eɪ] [ru:l] [nɑ:t][tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f] [ðə; ði][oʊld] [ˈgɜ:lz] [wen] [ðer; ðər] [weɪst]
It's because I make it a rule not to throw off the old girls when their waist
它是 因为 我 制作 它 一个 规则 不是 到 扔 离开 这 老的 女孩们 什么时候 他们的 腰部
- [laɪnz] [br'gɪn] [tu:; tə] [sprɛd] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ][soʊ] [ˈɡreɪtful] ,
- **lines begin to spread that makes you so grateful ,**
- 线条 开始 到 传播 那 制作 你 所以 感激的 ,

正因为我坚持不抛弃那些腰围开始变粗的老太太们，你才会如此感激我。

[ɪz][aɪˈti:] ?
is it ?
是 它 ?

是吗？

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][fɜ:rm][ɪn] [taʊn] [ki:ps] [ɑ:n][ə; eɪ][gɜ:rl][ˈæftər][ˈfi:; fi] [br'gɪnz] [tu:; tə] [ˈhevi] [ʌp] .
There's not a firm in town keeps on a girl after she begins to heavy up .
有 不是 一个 公司 在 镇 保持 在 一个 女孩 后 她 开始 到 重的 向上 .

镇上没有哪家公司会在女孩开始发福后还继续和她交往。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [dres] [laɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði]
If you got to know why I took you off the dress line and put you in the
如果你得到到知道为什么我采取你离开这裙子线和放你在这
[ræps] ,
wraps ,
卷饼 ,

如果你知道我为什么把你从礼服线上取下来，用裹布包起来，

[ɪts] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ] [ˈwɑːdnɪŋ] [ˈɪntuː;] [ə; eɪ] [ˈθɜːrti] - [eɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːrn] [pʊr] [wʌn]
it's because I seen you widening into a thirty - eight , and a darn poor one
它是 因为 我 已见 你 扩大 进入 一个 三十 - 八 , 和 一个 该死 贫穷的 一
[æt; ət] [ðæt] .
at that .
在 那 .

那是因为我看到你的胸围变成了38英寸，而且还是个很糟糕的38英寸。

[aɪ] [kæn; kən] [sel] [tuː] [ræps] [ɔːf] [ˈsɪsi] [tuː; tə] [wʌn] [ɔːf] [juː; jʊ] .
I can sell two wraps off Cissie to one off you .
我 能 卖 二 卷饼 离开 茜茜 到 一 离开 你 .

我可以从Cissie那里卖两份卷饼给你一份。

[jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈhɪpi] , [gɜːrl] , [ænd; ənd] , [sɪns] [juː; jʊ] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ,
You're getting hippy , girl , and , since you started the subject ,
你是 获得 嬉皮士 , 女孩 , 和 , 自从 你 开始 这 主题 ,

你越来越像嬉皮士了，姑娘，既然你开了这个话题，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [dɑːrn] [glæd] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] [nekst] [ˈwiːks] [ˈsæləriz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] .
you can be darn glad you know where your next week's salary's coming from .
你 能 是 该死 高兴的 你 知道 在哪里 你的 下一个 本周 薪资 未来 从 .

你肯定会非常庆幸自己知道下周的工资从哪里来。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈrednɪŋ] [soʊ] [ˈfjʊriəsli] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈɪrloʊb] , [ðer; ðər] [tɪps] [ɪˈskeɪpɪŋ]
" She was reddening so furiously that even her earlobes , their tips escaping
" 她 曾是 发红 所以 愤怒地 那 甚至 她 耳垂 , 他们的 尖端 逃脱
[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈtɜːrbən] , [wɜːr; wər] [tɪndʒd] .
beneath the turban , were tinged .
下面 这 头巾 , 是 带点色调 .

“她的脸涨得通红，就连从头巾下露出的耳垂也染上了颜色。”

" [ˈmeɪbi] [aɪ] — [aɪm] [ˈgetɪŋ] [ˈhɪpi] , [ˈkɛs] ;
" Maybe I — I'm getting hippy , Kess ;
" 或许 我 — 我是 获得 嬉皮士 , 凯斯 ;

“也许我——我变得像嬉皮士了，凯丝；

[bʌt; bət] [ɪtɪl] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈevər] [duː;] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]
but it'll take more than anything you can ever do for me to make up
但 它将 拿 更多的 比 任何事物 你 能 曾经 做 为了 我 到 制作 向上
[fɔːr; fər] — "
for — "
为了 — "

但你无论做什么，都无法弥补我所受的伤害——”

" [gæd] !
" Gad !
" 加德 !

“天哪！

" [hiː; hi] [sed] , [ˈflɪpɪŋ] [æn; ən] [æʃ] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪsˈgʌst] ,
" he said , flipping an ash in some disgust ,
" 他 说 , 翻转 一个 灰 在 一些 厌恶 ,

他厌恶地甩了甩烟灰缸，说道：“

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ten] - [sent] [pi:s] [fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] [sɪns] ！ "

" **I wish I had a ten - cent piece for every one since ！** "

" 我 希望 我 有 一个 十 - 中心 片 为了 每一个 一 自从 ！ "

“我真希望从那以后，我每次都能得到一枚十美分硬币！ ”

" [oʊ] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [hɜ:r; hər] [θroʊt] [dʒə:kiŋ] , " [ju:; jʊ] [i:t] [wʌt] [ju:; jʊ][dʒʌst] [sed] ！

" **Oh , " she cried , her throat jerking , " you eat what you just said ！**

" 哦 , " 她 哭 , 她 喉 抽搐 , " 你 吃 什么 你 只是 说 ！

“哦,”她叫道，喉咙抽搐着，“你最好把你刚才说的话吃下去！ ”

[ju:; jʊ] [i:t] [aɪ 'ti:] , [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [soʊ] ！ "

You eat it , because you know it ain't so ！ "

你 吃 它 , 因为 你 知道 它 不是 所以 ！ "

你吃它，是因为你知道它不是真的！

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , ['streɪtnɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər]

" **Now look here , " he said , straightening up suddenly , " I don't know what your**

" 现在 看 这里 , " 他 说 , 拉直 向上 突然 , " 我 不 知道 什么 你的

[geɪm] [ɪz] ,

game is ,

游戏 是 ,

“听着,”他突然直起身子说，“我不知道你们想干什么。”

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [hɪr] [tu:; tə][stɜ:r][ʌp][ðə; ði][oʊld] [dʌst] [ðæts] [bɪn] [leɪd][fɔ:r; fər][faɪv] [ˈjɪrz] — "

but if you're here to stir up the old dust that's been laid for five years — "

但 如果 你是 这里 到 搅拌 向上 这 老的 灰尘 那就是 到过 铺设 为了 五 年 — "

但如果你来这里是为了揭开五年前的旧账——”

" [noʊ] , [noʊ] , ['kɛs] ！

" **No , no , Kess ！**

" 不 , 不 , 凯斯 ！

“不，不，凯斯！

[ɪts] ['oʊnli] [ðæt] — [wʌt] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — [aɪ] — [aɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [aɪ] — "

It's only that — what I got to tell you — I — it makes a difference , I — "

它是 仅有的 那 — 什么 我 得到 到 告诉 你 — 我 — 它 制作 一个 不同之处 , 我 — "

只是——我要告诉你的是——这很重要，我——”

" [wʌt] ？ "

" **What ？** "

" 什么 ？ "

“什么？ ”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ði:z] [ˈjɪrz] [sɪns] , [aɪ] [swer] [tu:; tə][gɑ:d] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [br'fɔ:r] ,

" **There's nothing in these years since , I swear to God , or in the years before ,**

" 有 没有什么 在 这些 年 自从 , 我 发誓 到 上帝 , 或者 在 这 年 前 ,

“从那以后的这些年，我向上帝发誓，或者从那之前的那些年，都没有发生过这样的事。”

[ðæt] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ！ "

that I got to be ashamed of ！ "

那 我 得到 到 是 羞愧 的 ！ "

我真该感到羞耻！

" [ɔ:l] [raɪt] ！

" **All right ！**

" 全部 正确的 ！

“好的！

[ɔ:l] [raɪt] ！ "

All right ！ "

全部 正确的 ！ "

好的！ ”

" [ɪf] ['evər][ə; eɪ][gɜ:rl] [keɪm] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['sensɪz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][em 'i:] .
" **If ever a girl came all of a sudden to her senses , it was me .**
" 如果 曾经 一个 女孩 来了 全部 的 一个 突然 到 她 感官 , 它 曾是 我 .
"如果说哪个女孩会突然幡然醒悟，那一定是我。"

[ɪf] ['evər][ə; eɪ][gɜ:rl][hæz; həz] [lɪvd] [ə; eɪ]['kwaiət][laɪf] , [ˈpɪkɪŋ] [hɜ:r'self][ʌp][ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði]
If ever a girl has lived a quiet life , picking herself up and brushing the
如果 曾经 一个 女孩 有 居住地 一个 安静的 生活 , 挑选 她自己 向上 和 刷牙 这
[dʌst] [ɔ:f] ,
dust off ,
灰尘 离开 ,
如果曾有一个女孩过着平静的生活，她会重新振作，掸去身上的尘埃，

[ɪts] [bɪn] [em 'i:] .
it's been me .
它是 到过 我 .
是我。

[oo] ,
Oh ,
哦 ,
哦，

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ] - [eɪnt] [bɪn] [entər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [treɪd] — [aɪ] ['dɪdnt] [dɑ:dʒ] [maɪ][dʒɑ:b] — [bʌt; bət]
I don't say I ' ain't been entertained by the trade — I didn't dodge my job — but
我 不 说 我 - 不是 到过 娱乐 经过 这 贸易 — 我 没有 躲闪 我的 工作 — 但
[ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] — [streɪt] ! "
it's been a straight kind of a time — straight ! "
它是 到过 一个 直的 种类 的 一个 时间 — 直的 ! "
我不是说我没从这行中获得乐趣——我没逃避我的工作——但这日子过得挺平淡的——平淡！

" [aɪm][nɑ:t] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['æləbaɪ] , [ˈbɛkɜ:] .
" **I'm not asking for an alibi , Becker .**
" 我是 不是 问 为了 一个 不在场证明 , 贝克尔 .
"我不是在寻求不在场证明，贝克尔。"

[wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ? "
What's the idea ? "
是什么 这 主意 ? "
这个想法是什么？

" ['kɛs] , " [ʃi:; ji] [sed] , [ˈli:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ˈpɑ:pɪŋ] [aʊt][ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
" **Kess , " she said , leaning forward , with tears popping out in her eyes ,**
" 凯斯 , " 她 说 , 倾斜 向前 , 和 眼泪 爆米花 出去 在 她 眼睛 ,
"凯丝,"她说着，向前倾身，眼泪夺眶而出。

" [aɪ] . ['dʌblju:] . ['gɒʊld,stoʊn][hæz; həz] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
" **I . W . Goldstone has asked me to marry him .**
" 我 . W . 戈德斯通 有 问 我 到 结婚 他 .
"IW Goldstone 向我求婚了。"

" [hi:; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][roʊl][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈbʌtərɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
" **He laid down his roll in the act of buttering it ,**
" 他 铺设 向下 他的 卷 在 这 行为 的 涂抹黄油 它 ,
他一边往面包卷上抹黄油，一边把面包卷放下了。

[geɪzɪŋ] [ə'krɔ:s] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
gazing across at her with his knife upright in his hand .
凝视 穿过 在 她 和 他的 刀 直立 在 他的 手 .
他手里高举着刀，目光直直地盯着她。

" [hʌ] ? "
" **Huh ?** "
" 嗯 ? "

“嗯？ ”

" [naɪt] [brɪ'fɔːr] [læst] , ['kɛs] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑːpi] - [ruːm] [æt; ət] . "
" **Night before last , Kess , in the poppy - room at Shalif's .** "
" 夜晚 前 最后的 , 凯斯 , 在 这 罂粟 - 房间 在 . "
“前天晚上，凯丝，在沙利夫家的罂粟花房间里。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈkreɪzi] ? "
" **Are you crazy ?** "
" 是 你 疯狂的 ? "

“你疯了？ ”

" [ɪts] [ðə; ði][ˈgɑːdz] [truːθ] , ['kɛs] .
" **It's the God's truth , Kess .**
" 它是 这 神的 真相 , 凯斯 .

“这是千真万确的，凯丝。”

[hiːz] ['bɛɡɪŋ] [em 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [baɪ][tuː; tə] - [naɪt] , [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][gʊʊz] [bæk] [hoʊm] . "
He's begging me for an answer by to - night , before he goes back home . "
他是 乞讨 我 为了 一个 回答 经过 到 - 夜晚 , 前 他 去 后退 家 . "
他恳求我今晚之前给他答复，否则他就要回家了。

" [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . [ˈɡoʊld,stoʊn] , [ʌv; əv][ˈɡoʊld,stoʊn] & [ˈaʊər] , [ˈleɪdɪz] - [wer] ?
" **I . W . Goldstone , of Goldstone & Auer , ladies ' wear ?**
" 我 . W . 戈德斯通 , 的 戈德斯通 & 奥尔 , 女士们 - 穿 ?

“IW Goldstone，Goldstone & Auer 的女装？ ”

" [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] .
" **She nodded , her hand to her throat .**
" 她 点头 , 她 手 到 她 喉 .

她点了点头，手捂着喉咙。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [strʌŋ] [ʌp] ! "
" **Well , I'll be strung up !** "
" 出色地 , 患病的 是 串 向上 ! "

“哎呀，我真要被吊死了！ ”

" [hiː; hi] — [hiː; hi] [sez] , ['kɛs] , [ɪts] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
" **He — he says , Kess , it's been on his mind for a year and a half ,**
" 他 — 他 说道 , 凯斯 , 它是 到过 在 他的 头脑 为了 一个 年 和 一个 一半 ,
“他——他说，凯斯，这件事他已经想了一年半了，

[ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [sprɪŋ] [trɪp][ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] .
ever since his spring trip a year ago .
曾经 自从 他的 春天 旅行 一个 年 前 .

自从他一年前的春季旅行以来。

[hiː; hi][ˈwɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['kɛs] , [hoʊm] . "
He wants to take me back with him , Kess , home . "
他 想要 到 拿 我 后退 和 他 , 凯斯 , 家 . "

他想带我一起回家，凯丝。

" [hwjuː] ! " [sed] [ˈmɪstər] . ['kɛslər] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɑːlər] .
" **Whew ! " said Mr . Kessler , wiping his brow and the back of his collar .**
" 呼！ ! " 说 先生 . 凯斯勒 , 擦拭 他的 眉头 和 这 后退 的 他的 衣领 .
“呼！ ”凯斯勒先生说着，擦了擦额头和衣领后面。

" [jʊə(r)] [noʊ] [mɔːr] [sərˈpraɪzd] [ðæn; ðən][em 'iː] , ['kɛs] .
" **You're no more surprised than me , Kess .**
" 你是 不 更多的 惊讶 比 我 , 凯斯 .

“凯丝，你和我一样感到惊讶。”

[aɪ] — [aɪ] ['nɪrli] [fel] [ɔ:f] [ðə; ði]
I — I nearly fell off the
我 — 我 几乎 跌倒 离开 这

我——我差点从.....上掉下去

[ˈkrɪsməs] [tri:] . "
Christmas tree . "
圣诞节 树 . "

圣诞树。

" [gʊd] [lɔ:rd] !
" **Good Lord** !
" 好的 主 !

我的天哪！

[waɪ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] — [hi:; hi][hæd; həd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ˈjestərdeɪ] ! "
Why , his wife — he had her in the store it seems yesterday ! "
为什么 , 他的 妻子 — 他 有 她 在 这 店铺 它 似乎 昨天 ! "

哎呀，是他老婆——感觉昨天他还带着她来过店里呢！

" [ʃi:z] [bɪn] [ded] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] [mʌnθs] , [ˈkɛs] . "
" **She's been dead four years and seven months , Kess** . "
" 她是 到过 死的 四 年 和 七 几个月 , 凯斯 . "

“她已经去世四年零七个月了，凯斯。”

" [oʊld][aɪ] . [ˈdʌblju:] . [ænd; ənd][ju:; jʊ] ! "
" **Old I . W . and you ! "**
" 老的 我 . W . 和 你 ! "

“老IW还有你！ ”

" [ˈhi:z] [ˈoʊnli] [ˈfɪfti] - [tu:] , [ˈkɛs] ; [aɪm] [ˈθɜ:rti] - [fɔ:r] . "
" **He's only fifty - two , Kess ; I'm thirty - four . "**
" 他是 仅有的 五十 - 二 , 凯斯 ; 我是 三十 - 四 . "

“他才五十二岁，凯斯；我三十四岁。”

" [aɪ] . [ˈdʌblju:] . [ˈɡoʊld.stoʊn] ! "
" **I . W . Goldstone ! "**
" 我 . W . 戈德斯通 ! "

“IW Goldstone！ ”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
" **I know it** .
" 我 知道 它 .

“我知道这。

[aɪ] [kɑ:nt] [ˈri:əlaɪz] [aɪ 'ti:] , [ˈni:ðər] . "
I can't realize it , neither . "
我 不能 意识到 它 , 两者都不 . "

我也无法理解。

" [waɪ] , [ˈhi:z] [wɜ:rθ] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ɪf] [ˈhi:z] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [sent] ! "
" **Why , he's worth two hundred thousand , if he's worth a cent ! "**
" 为什么 , 他是 值得 二 百 千 , 如果 他是 值得 一个 中心 ! "

“他就算值一分钱，也值二十万！ ”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ˈkɛs] . "
" **I know it , Kess** . "
" 我 知道 它 , 凯斯 . "

“我知道，凯丝。”

" [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈstrɪŋɪŋ] [ju:; jʊ] , [gɜ:rl] .
" **The old man's stringing you , girl** .
" 这 老的 男人的 串 你 , 女孩 .

“老头子在耍你，姑娘。”

[hɪz; ɪz][kaɪnd][stɑ:p] , [lʊk] ; [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] . "

His kind stop , look , and listen .
他的 种类 停止 , 看 , 和 听 . "

他这类人会停下来，看看，听听。

" [hi:z][nɑ:t] [ˈstrɪŋɪŋ] [em 'i:] !

" He's not stringing me !
" 他是 不是 串 我 !

“他没有耍我！ ”

[aɪ][tel] [ju:; jʊ] [hi:z] [ˈbɛɡɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [ˈmæri] [him; ɪm][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] .

I tell you he's begging me to marry him and go back home with him .
我 告诉 你 他是 乞讨 我 到 结婚 他 和 去 后退 家 和 他 .

我告诉你，他求我嫁给他，跟他回家。

[hi:z] [ˈi:v(ə)n][təʊld][hɪz; ɪz] — [ˈdɔ:tər] [əˈbaʊt][em 'i:] . "

He's even told his — daughter about me .
他是 甚至 讲述 他的 — 女儿 关于 我 . "

他甚至把我的事告诉了他的女儿。

" [gʊd] [lɔ:rd] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈefi] !

" Good Lord — little Effie !
" 好的 主 — 小的 艾菲 !

“我的天哪——小艾菲！ ”

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt][ðər; ðər][wʌns] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .

I was out there once when she was a kid .
我 曾是 出去 那里 一次 什么时候 她 曾是 一个 孩子 .

她小时候我去过那里一次。

[stɑ:pt] [ɔ:f] [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][hɑ:t] [sprɪŋz] .

Stopped off on my way to Hot Springs .
停止 离开 在 我的 方式 到 热的 斯普林斯 .

去温泉的路上顺便停留了一下。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pɑ:rk] — [ˈfɔ:rɪst] [pɑ:rk] [stri:t] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ˈʌðər] .

They live in a kind of park — Forest Park Street or something or other .
他们 居住 在 一个 种类 的 公园 — 森林 公园 街道 或者 某物 或者 其他 .

他们住在一个类似公园的地方——森林公园街之类的。

[waɪ] , [aɪv] [dʌn] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊld,stoʊn] & [ˈaʊər] [fɔ:r; fər] [fɪfti:n] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑ:ðər]

Why , I've done business with Goldstone & Auer for fifteen years , and my father
为什么 , 我已经 完毕 商业 和 戈德斯通 & 奥尔 为了 十五年 年 , 和 我的 父亲

[bɪˈfɔ:r] [em 'i:] !

before me !
前 我 !

我与 Goldstone & Auer 公司合作已有十五年之久，我的父亲也曾是该公司的合作伙伴！

[gʊd] [lɔ:rd] ! "

Good Lord ! "
好的 主 ! "

我的天哪！

" [ˈhwʌtəl] [aɪ][du:] , [ˈkɛs] ? "

" What'll I do , Kess ? "
" 什么会 我 做 , 凯斯 ? "

“我该怎么办，凯丝？ ”

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [ju:; jʊ] [went] [aʊt][ænd; ənd][ˈlændɪd] ! "

" So that's the size of the fish you went out and landed ! "
" 所以 那就是 这 尺寸 的 这 鱼 你 去 出去 和 登陆 ! "

“原来你钓到的鱼有这么大啊！ ”

" [aɪ] ['dɪdnt] ！
" **I didn't** ！
" 我 没有 ！

我没有！

[aɪ] ['dɪdnt] ！
" **I didn't** ！
我 没有 ！

我没有！

[ˈhiːz] [bɪn] [ˈæskɪŋ] [em ˈiː] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [θriː] [ˈtrɪps] , [ænd; ənd] [pəʊst] - [kɑːrdz] [ɪn] [brɪˈtwiːn] ,
He's been asking me out the last three trips , and post - cards in between ,
他是 到过 问 我 出去 这 最后的 三 旅行 , 和 邮政 - 牌 在 之间 ,
他最近三次来我这儿都约我出去，中间还寄过明信片。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] . "
but I never thought nothing of it . "
但 我 绝不 想法 没有什么 的 它 . "

但我从未对此感到丝毫愧疚。

" [waɪ] , [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ！ "
" **Why , he can't get away with this !** "
" 为什么 , 他 不能 得到 离开 和 这 ！ "

“他不能就这么算了！ ”

" [waɪ] ？ "
" **Why ？** "
" 为什么 ？ "

“为什么？ ”

" [ðeɪ] [wəʊnt] [stænd] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [ˈmɪd(ə)l] [west] [ˈtaʊn] .
" **They won't stand for it out in that Middle West town .**
" 他们 惯于 站立 为了 它 出去 在 那 中间 西方 镇 .
“中西部那个小镇的人绝不会容忍这种事。”

[ˈhiːz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈbɪznəs] .
He's the head of a big business .
他是 这 头 的 一个 大的 商业 .

他是一家大企业的负责人。

[ˈhiːz] [gɔːt] [ə; eɪ] [grəʊn] [ˈdɔːtər] . "
He's got a grown daughter . "
他是 得到 一个 生长 女儿 . "

他有个已经成年的女儿。

" [ˈhiːz] [gɔːt] [hɜːr; hər] [ˈfɪkst] , [ˈkɛs] — [ˈsetld] [ɑːn] [hɜːr; hər] . "
" **He's got her fixed , Kess — settled on her** . "
" 他是 得到 她 固定的 , 凯斯 — 定居 在 她 . "

“他已经把她定下来了，凯丝——他已经决定要和她在一起了。”

" [ˈhæti] [ˈbɛkəʃ] , [ˈmɪsɪz] . [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . [ˈɡoʊldˌstoʊn] ！
" **Hattie Becker , Mrs . I . W . Goldstone !**
" 哈蒂 贝克尔 , 太太 . 我 . W . 戈德斯通 ！

“哈蒂·贝克尔，IW·戈德斯通夫人！ ”

[gæd] ！
Gad !
加德 ！

天哪！

[kæn; kən] [juː; jʊ] [biːt] [aɪ ˈtiː] ？
can you beat it ?
能 你 打 它 ？

你能打败它吗？

[kɑ:nt] [ju:; jʊ][dʒʌst] [si:] [em 'i:] , [wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə][es 'ti:] . ['lu:ɪs] ['prɪti] [su:n] ,
Can't you just see me , when I come out to St . Louis pretty soon ,
不能 你 只是 看 我 , 什么时候 我 来 出去 到 英石 : 路易斯 漂亮的 很快 ,
你难道就不能见见我吗? 我很快就会去圣路易斯。

[ˈhævɪŋ] [ˈdɪnər] [aʊt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [aɪ] . [ˈdʌblju:] . [ˈɡoʊld.stoʊnz] [haʊs] ?
having dinner out at Mrs . I . W . Goldstone's house ?
拥有 晚餐 出去 在 太太 : 我 : W : 金石的 房子 ?
去IW Goldstone太太家吃晚饭?

[seɪ] , [eɪ 'em][aɪ] [ˈsi:ɪŋ] [θɪŋz] ? "
Say , am I seeing things ? "
说 , 是 我 看到 事物 ? "

我说, 我是不是眼花了?

" ['hwʌtəl] [aɪ][du:] , ['kɛs] ?
" What'll I do , Kess ?
" 什么会 我 做 , 凯斯 ?

“我该怎么办, 凯丝? ”

['hwʌtəl] [aɪ][du:] ? "
What'll I do ? "
什么会 我 做 ? "

我该怎么办?

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [gɜ:rl] .
" I tell you that you can't get away with it , girl .
" 我 告诉 你 那 你 不能 得到 离开 和 它 , 女孩 .
“我告诉你, 你逃不掉的, 小姑娘。”

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈmænz] [ˈgetɪŋ] [ˈtʃaɪldɪ] ; [ðeɪl] [hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [rɪ'streɪnd] .
The old man's getting childish ; they'll have to have him restrained .
这 老的 男人的 获得 幼稚 ; 他们会 有 到 有 他 克制 .
这老头越来越幼稚了, 得把他管起来。

[waɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] [tu:; tə][fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] , [ˈli:ni] [ˈɡoʊld.stoʊn] , [ˈnevər]
Why , the woman he was married to for twenty years , Lenie Goldstone , never
为什么 , 这 女士 他 曾是 已婚 到 为了 二十 年 , 莱妮 戈德斯通 , 绝不
[ˈi:v(ə)n] [si:n] [ə; eɪ][skɜ:rt] - [dæns] .
even seen a skirt - dance .
甚至 已见 一个 裙子 - 舞蹈 .
为什么呢? 他结婚二十年的妻子莱妮·戈德斯通甚至都没见过裙舞。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns][hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [nu:] [ˈjɔ:k] [ænd; ənd] [ðen] [ˈwʊdnt] [let][hɜ:r; həɹ]
I remember once he brought her to New York and then wouldn't let her
我 记住 一次 他 带来 她 到 新的 约克 和 然后 不会 让 她
[si:] [ə; eɪ][ˌkæbə'reɪ] [ˈʊʊ] .
see a cabaret show .
看 一个 歌舞表演 展示 .

我记得有一次他带她去纽约, 然后却不让她去看歌舞表演。

[hi:; hi][wəʊnt][ˈi:v(ə)n] [baɪ] [ˈsli:vləs] [ˈmɒdlz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frentʃ] [ru:m] . "
He won't even buy sleeveless models for his French room . "
他 惯于 甚至 买 无袖的 模型 为了 他的 法语 房间 : "
他甚至连摆在他法式房间里的无袖衬衫都不买。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['kɛs] , [ˈhi:l] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][ˈdʒɜ:rzi][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ænd; ənd] [ˈmæri] [em 'i:] ,
" I tell you , Kess , he'll take me to Jersey to - morrow and marry me ,
" 我 告诉 你 , 凯斯 , 地狱 拿 我 到 球衣 到 - 明天 和 结婚 我 ,
“我跟你讲, 凯丝, 他明天就会带我去泽西岛娶我。”

[ɪf] [aɪ] [ɡɪv] [ðə; ði] [wɜ:rd] . "
" **if I give the word** . "
" 如果 我 给 这 单词 . "

如果我一声令下。

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [tʃæns] ！ "
" **Not a chance** ！ "
" 不是 一个 机会 ！ "

“绝无可能！”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [jes] .
" **I tell you yes** .
" 我 告诉 你 是的 .

我告诉你，是的。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [gɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
That's why I got to see you .
那就是 为什么 我 得到 到 看 你 .

这就是我能见到你的原因。

[aɪ] [gɔ:t] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] - [naɪt] , ['kɛs] .
I got to tell him to - night , Kess .
我 得到 到 告诉 他 到 - 夜晚 , 凯斯 .

凯丝，我今晚得告诉他。

[hi:; hi] — [goʊz] [bæk] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
He — goes back to - tomorrow .
他 — 去 后退 到 - 明天 .

他——明天再回去。

" [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hə] ['sləʊli] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hə] [θroʊt] [wer] [aɪ 'ti:] [θrɒbd] .
" **He regarded her slowly , watching her throat where it throbbed** .
" 他 认为 她 缓慢地 , 观看 她 喉 在哪里 它 悸动 .

他缓缓地打量着她，目光落在她喉咙处隐隐作痛的地方。

" [wel] , [wɒt] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] ? "
" **Well , what are you going to do ?** "
" 出色地 , 什么 是 你 去 到 做 ? "

“那你打算怎么办？”

" [aɪ] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] . "
" **I — I don't know** . "
" 我 — 我 不 知道 . "

“我.....我不知道。”

" [wer] [du:] [ju:; jʊ] [stænd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?
" **Where do you stand with him ?**
" 在哪里 做 你 站立 和 他 ?

你和他关系如何？

[swi:t] [ˌsɪks'ti:n] [ænd; ɐnd] ['nevə] [bɪn] [kɪst] ? "
Sweet sixteen and never been kissed ? "
甜的 十六 和 绝不 到过 亲吻 ? "

十六岁了，却从未接过吻？

" [hi:; hi] — [hi:; hi] [dəʊnt] [æsk] ['kwɛstʃənz] , ['kɛs] .
" **He — he don't ask questions , Kess** .
" 他 — 他 不 问 问题 , 凯斯 .

“他——他不问问题，凯斯。”

[aɪ] — [aɪm] [hɪz; ɪz] [aɪ'di:əl] , [hi:; hi] [sez] ,
I — I'm his ideal , he says ,
我 — 我是 他的 理想的 , 他 说道 ,

他说：“我——我是他的理想人选。”

[ʌv; əv][ðə; ði] — [kaɪnd][ʌv; əv] — [ˈwʊmən] [kæn; kən] [teɪk][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wer] [hɪz; ɪz][waɪf] [left] [ɔːf] .
of the — kind of — woman can take up for him where his wife left off .
的 这 — 种类 的 — 女士 能 拿 向上 为了 他 在哪里 他的 妻子 左边 离开 .

那种女人可以接替他妻子的工作。

[hiː; hi] [sez] [wɪə(r)] [əˈlaɪk] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [ləks] ,
He says we're alike in everything but looks ,
他 说道 是 同样 在 一切 但 看起来 ,
他说我们除了长相之外，其他方面都很像。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈmæɪɪdʒ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈhæpi] [ˌaʊtˈsaɪd]
and that a man who was happy in marriage like him can't be happy outside
和 那 一个 男人 WHO 曾是 快乐的 在 婚姻 喜欢 他 不能 是 快乐的 外部
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

像他这样婚姻幸福的男人，离婚后不可能幸福。

[hiː; hi] — [ˈhiːz] [saɪzd] [ʌp] [ˈprɪti] [wel] [ðə; ði] [wei] [aɪ][lɪv; laɪv] ,
He — he's sized up pretty well the way I live ,
他 — 他是 尺寸 向上 漂亮的 出色地 这 方式 我 居住 ,
他——他很了解我的生活方式，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [hiː; hi] [noʊz] [aɪ][dəʊnt][ɪkˈspekt] [tuː] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf][noʊ] [mɔːr] .
and — and — he knows I don't expect too much out of life no more .
和 — 和 — 他 知道 我 不 预计 也 很多 出去 的 生活 不 更多的 .
而且——而且——他知道我不再对生活抱有太高的期望了。

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈkwaɪət][kaɪnd][ʌv; əv] [tiːm] - [wɜːrk] , [hiː; hi] [pʊts] [aɪ ˈtiː] — [ˈpʊlɪŋ] [təˈgeðər] [ˈfɪfti] - [ˈfɪfti] ,
Just a quiet kind of team - work , he puts it — pulling together fifty - fifty ,
只是 一个 安静的 种类 的 团队 - 工作 , 他 放置 它 — 拉 一起 五十 - 五十 ,
他形容这是一种默默无闻的团队合作——各尽所能，五五开。

[ænd; ənd] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [hænd][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] [wen] [oʊld] [ˈfeləʊ] [taɪm] [hɪts] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wæk]
and somebody's hand to hold on to when old fellow Time hits you a whack
和 某人的 手 到 抓住 在 到 什么时候 老的 同伴 时间 点击量 你 一个 猛击
[ɪn][ðə; ði] [niːz] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
in the knees from behind .
在 这 膝盖 从 在后面 .

当时间从背后狠狠地击中你的膝盖时，你需要有人伸出援手。

[bʌt; bət][hiː; hi] [eɪnt] [oʊld] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [ðæt] [wei] , [ˈkɛs] ; [hiː; hi] — [ˈhiːz] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [tuː; tə][em ˈiː] .
But he ain't old when he talks that way , Kess ; he — he's beautiful to me .
" 但 他 不是 老的 什么时候 他 会谈 那 方式 , 凯斯 ; 他 — 他是 美丽的 到 我 .
"
"
"

但他那样说话的时候一点也不老，凯丝；他——在我看来，他很帅。

" [dʌz] [hiː; hi] [wer] [ə; eɪ][mæsk] [wen] [hiː; hi] [meɪks] [lʌv] ? "
" **Does he wear a mask when he makes love ?** "
" 做 他 穿 一个 面具 什么时候 他 制作 爱 ? "
他做爱时会戴面具吗？

" [ˈhiːz] [gəːt][ə; eɪ] [faɪn] [feɪs] . "
" **He's got a fine face .** "
" 他是 得到 一个 美好的 脸 . "
“他长得挺好看的。”

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [jʊə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" **So that's the way you're playing it , is it ?**
" 所以 那就是 这 方式 你是 玩耍 它 , 是 它 ?
“所以你打算这么玩，是吗？ ”

[lʌv] - [stʌf] ? "
Love - stuff ? "
爱 - 东西 ? "

爱情方面的东西？

" [oʊ] , [aɪv] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] - [stʌf] [nɑ:kt] [aʊt][ʌv; əv][em 'i:] .
" **Oh , I've had all the love - stuff knocked out of me .**
" 哦 , 我已经 有 全部 这 爱 - 东西 敲门 出去 的 我 .
“哦，我所有的爱情都失去了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽默曲：笑对人生，(Humoresque A Laugh on Life with a Tear)

第4/18页

[θri:] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [aʊt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] - [stʌf] [aɪ] [kæn; kən] [ˈhænd(ə)] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪ] .
Three years of eating out my heart is about all the love - stuff I can handle for a while .
三 年 的 吃 出去 我的 心 是 关于 全部 这 爱 - 东西 我 能 处理 为了 一个 尽管 .

三年来我一直沉浸在爱情的煎熬中，这大概是我一段时间内能承受的极限了。

[hiː; hi] [dəʊnt] [wɑːnt] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
He don't want that in a woman .
他 不 想 那 在 一个 女士 .

他不希望自己的女人有那样的品质。

[aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
I don't want it in him .
我 不 想 它 在 他 .

我不想让他得这种病。

[ˈhiːz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [pleɪn] , [gʊd] [mæn] [aɪ] [ˈnevər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [kʊd; kəd] [driːm] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] .
He's just a plain , good man I never in my life could dream of having .
他是 只是 一个 清楚的 , 好的 男人 我 绝不 在 我的 生活 可以 梦 的 拥有 .

他只是一个平凡善良的男人，我这辈子做梦都想不到会拥有他。

[ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [taʊn] [wer] [laɪf] [eɪnt] [laɪk] [ə; eɪ] [red] - [aɪd] [ˈdev(ə)] [ˈredi] [tuː; tə] [hɪt] [ɪn] [diːp] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈʃəʊldər] - [bleɪdɪz] .
A good home in a good town where life ain't like a red - eyed devil ready to hit in deep between the shoulder - blades .
一个 好的 家 在 一个 好的 镇 在哪里 生活 不是 喜欢 一个 红色的 - 眼睛 魔鬼 准备好 到 打 在 深的 之间 这 肩膀 - 刀片 .

在美好的城镇里拥有一栋好房子，生活不会像一个怒目圆睁的魔鬼随时准备猛击你的肩胛骨之间。

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [em ˈiː] .
I know why he says he can see his wife in me .
我 知道 为什么 他 说道 他 能 看 他的 妻子 在 我 .

我知道为什么他说他能从我身上看到他妻子的影子了。

[hiː; hi] [noʊz] [aɪm] [ðə; ði] [kaɪnd] [wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪf] — [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈkɪtɪn] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [ˈpɑːrslɪ] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [bæk] [jɑːrd] .
kitchen and my own parsley in my own back yard .
厨房 和 我的 自己的 香菜 在 我的 自己的 后退 院子 .

他知道我天生就适合那种生活——有家、有厨房，后院里还有我自己种的欧芹。

[hiː; hi] [noʊz] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈmæɪrɪz] [em ˈiː] , [ˈkɑːrpi] [ˈslɪpərz] [ˈsev(ə)n] [naɪts] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz] [maɪ] [spiːd] .
He knows , if he marries me , carpet slippers seven nights in the week is my speed .
他 知道 , 如果 他 结婚 我 , 地毯 拖鞋 七 夜晚 在 这 星期 是 我的 速度 .
:
:
:

他知道，如果他娶了我，一周七天晚上都穿地毯拖鞋就是我的风格。

[aɪ] [ˈnevər] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] - [ruːf] , - [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈmjuːzɪk] - [ʃoʊ] ,
I never want to see a ' roof , ' or a music - show ,
我 绝不 想 到 看 一个 - 屋顶 , - 或者 一个 音乐 - 展示 ,

我永远不想看到“屋顶”，也不想看到音乐会。

[ɔːr][ə; eɪ][kæbə'reɪ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ][daɪ] .
or a cabaret again to the day I die .
或者 一个 歌舞表演 再次 到 这 天 我 死 .

或者直到我生命的尽头，我还会继续在歌舞表演中度过。

[hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [fɪt][ɪn] [hoʊm] [laɪk][ə; eɪ] ['goʊldfɪʃ] [ɪn][ɪts] [boʊl] .
He knows I'll fit in home like a goldfish in its bowl .
他 知道 患病的合身 在 家 喜欢 一个 金鱼 在 它是 碗 .

他知道我会像金鱼待在鱼缸里一样适应家里的生活。

[laɪf] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd] [ɪts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [skwer] [ɪt'self] .
Life made a mistake with me , and it's going to square itself .
生活 制成 一个 错误 和 我 , 和 它是 去 到 正方形 本身 .

生活对我犯了个错误，但它终会得到弥补。

[ɪts] [feɪt] , ['kɛs] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ'tiː][ɪz] — [feɪt] !
It's fate , Kess ; that's what it is — fate !
它是 命运 , 凯斯 ; 那就是 什么 它 是 — 命运 !

这是命运，凯丝；这就是命运！

" [ʃiː; ʃɪ] [klæpt] [hɜːr; həʀ][hændz][tuː; tə][hɜːr; həʀ] [feɪs] , ['sɒbɪŋ] [daʊn] [ɪntuː][ðəm; ðəm] .
" **She clapped her hands to her face , sobbing down into them .**
" 她 鼓掌 她 双手 到 她 脸 , 啜泣 向下 进入 他们 .

她双手捂住脸，呜咽着哭了起来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [kwɪk] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [kən'sɜːrɪn] .
He glanced about him in quick and nervous concern .
他 瞥了一眼 关于 他 在 快的 和 紧张的 忧虑 .

他焦急地环顾四周，神色紧张。

" [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] [ðer; ðər] , ['bɛkɜː] ; [wɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs] . "
" **Pull yourself together there , Becker ; we're in a public place .** " "
" 拉 你自己 一起 那里 , 贝克尔 ; 是 在 一个 民众 地方 . " "

“贝克尔，振作起来，我们现在是在公共场合。”

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] . "
" **If only I could go to him and tell him .** " "
" 如果 仅有的 我 可以 去 到 他 和 告诉 他 . " "

“如果我能去告诉他就好了。”

" [wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] . "
" **Well , you can't .** " "
" 出色地 , 你 不能 . " "

“嗯，你不能。”

" [ɪts] [nɑːt][juː; jʊ] [ðæt] [kiːps] [em 'iː] .
" **It's not you that keeps me .**
" 它是 不是 你 那 保持 我 .

“让我留下来的不是你。”

['oʊnli] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
Only , I know that with his kind of man and at his age ,
仅有的 , 我 知道 那 和 他的 种类 的 男人 和 在 他的 年龄 ,

只是，我知道以他这种性格和这个年纪来说，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] — [ɪz][wʌŋ] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɛndz] [aɪ'tiː] .
a woman is — is one thing or another and that ends it .
一个 女士 是 — 是 — 事物 或者 其他 和 那 结束 它 .

女人就是这样那样，仅此而已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ['dɔːtər] ,
With a grown daughter ,
和 一个 生长 女儿 ,

女儿已经长大成人了，

[hi:; hi] ['wʊdnt] — ['kʊdnt] — ['hi:z] [tu:; tə] [set][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] [tu:; tə] [noʊ] [həʊ] [aɪ 'ti:][wəz; wəz][wɪð; wɪθ]
he wouldn't — couldn't — he's too set in his ways to know how it was with
他 不会 — 不能 — 他是 也 放 在 他的 方式 到 知道 如何 它 曾是 和
[em 'i:] — [ænd; ənd] — ['hʊwɪtəl] [aɪ][du:] ,
me — and — what'll I do ,
我 — 和 — 什么会 我 做 ,
他不会——也不能——他太固执己见了, 根本不知道我以前是怎么想的——而且——我该怎么办?

['kɛs] ? "
Kess ? "
凯斯 ? "
凯斯?

" [seɪ] , [aɪm][nɔ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][stænd][ɪn][jɔ:; jər] [laɪt] , [ɪf] [ðæts] [wʊts] ['i:tɪŋ] [ju:; jʊ] .
" **Say , I'm not going to stand in your light , if that's what's eating you .**
" 说 , 我是 不是 去 到 站立 在 你的 光 , 如果 那就是 是什么 吃 你 .
“你说, 如果挡住你的视线让你心烦意乱, 那我不会挡住你的视线。”

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɡet] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wel] .
If you can get away with it , I don't wish you nothing but well .
如果 你 能 得到 离开 和 它 , 我 不 希望 你 没有什么 但 出色地 .
如果你能逃脱惩罚, 我衷心祝你一切顺利。

[ləks] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [ɔ:l] [raɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][traɪ] .
Looks to me like all right , if you want to make the try .
看起来 到 我 喜欢 全部 正确的 , 如果 你 想 到 制作 这 尝试 .
我觉得可以, 如果你想试试的话。

[aɪl] ['i:v(ə)n] [kʌm] [ænd; ənd] [breɪk] [bred] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wen] [aɪ][ɡoʊ] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['mɪd(ə)l]
I'll even come and break bread with you when I go out to see my Middle
患病的 甚至 来 和 休息 面包 和 你 什么时候 我 去 出去 到 看 我的 中间
[west] [treɪd] ['prɪti] [su:n] .
West trade pretty soon .
西方 贸易 漂亮的 很快 .
我过段时间去中西部考察的时候, 还会来和你一起吃顿饭。

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['herpɪn] [aɪ][eɪ 'em] . "
That's the kind of a hairpin I am . "
那就是 这 种类 的 一个 簪 我 是 . "
我就是那种发夹。

" [ɪts] [laɪk] [aɪ] [ki:p] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] , ['kɛs] .
" **It's like I keep saying to myself , Kess .**
" 它是 喜欢 我 保持 说 到 我 , 凯斯 .
“就像我一直对自己说的那样, 凯丝。”

[ɪf] — [ɪf] ['hi:d] [æsk][em 'i:] ['eniθɪŋ] , [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfrənt] .
If — if he'd ask me anything , it — it would be different .
如果 — 如果 他会 问 我 任何事物 , 它 — 它 会 是 不同的 .
如果——如果他问我什么, 那——情况就会不一样了。

[hi:; hi] — [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] ['nevər] [felt] [soʊ] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [ɪn]
He — he says he never felt so satisfied that a woman had the right stuff in
他 — 他 说道 他 绝不 毛毡 所以 使满意 那 一个 女士 有 这 正确的 东西 在
[hɜ:r; hɔ:r] .
her .
她 .
他说, 他从未如此确信一个女人具备了成为他理想伴侣的素质。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] !
And I have !
和 我 有 !
我有!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] .
There's nothing in the world can take that away from me .
有 没有什么 在 这 世界 能 拿 那 离开 从 我 .
世界上没有任何东西能把它从我身边夺走。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][wɒnts] .
I can give him what he wants .
我 能 给 他 什么 他 想要 .
我可以给他他想要的。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] .
I know I can .
我 知道 我 能 .
我知道我可以。

[waɪ] , [ðə; ði] [wei] [aɪl] [meɪk] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [lʌv] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
Why , the way I'll make up to that little girl out there and love her to
为什么 , 这 方式 患病的 制作 向上 到 那 小的 女孩 出去 那里 和 爱 她 到
[deθ] !
death !
死亡 !
我一定会好好补偿那个小女孩，我会爱她至死不渝！

[aɪ][æsk][soʊ]['lɪt(ə)l] , ['kɛs] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['di:snt] [laɪf][ænd; ənd][rest] — [pi:s] .
I ask so little , Kess — just a decent life and rest — peace .
我 问 所以 小的 , 凯斯 — 只是 一个 体面的 生活 和 休息 — 和平 .
凯丝，我的要求不多——只求过上体面的生活，安宁地休息。

[aɪm]['taɪərd] .
I'm tired .
我是 疲劳的 .
我累了。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][let][maɪ'self] [get][fæt] .
I want to let myself get fat .
我 想 到 让 我 得到 胖的 .
我想让自己变胖。

[aɪm] [bɪlt] [ðæt] [wei] , [tu:; tə][get][fæt] .
I'm built that way , to get fat .
我是 建造 那 方式 , 到 得到 胖的 .
我天生就是个容易长胖的人。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['daɪət] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði] [ə'ni:miə] [læst] ['sʌmə] .
It was nothing but diet gave me the anaemia last summer .
它 曾是 没有什么 但 饮食 给予 我 这 贫血 最后的 夏天 .
去年夏天，我的贫血完全是由于饮食引起的。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][wɒnts] [em 'i:][tu:; tə] [plʌmp] [aʊt] .
He says he wants me to plump out .
他 说道 他 想要 我 到 丰满 出去 .
他说他想让我长胖一些。

[pɜ:rfɪkt] ['θɜ:rti] - [sɪks][dəʊnt] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪd] .
Perfect thirty - six don't mean nothing in his life except for the trade .
完美的 三十 - 六 不 意思是 没有什么 在 他的 生活 除了 为了 这 贸易 .
除了交易之外，完美的三十六岁对他来说毫无意义。

[noʊ] [mɔ:ɹ] ['ru:miŋ] - ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪtʃɪ'net] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] - [ru:m] .
No more rooming - houses with the kitchenette in the bath - room .
不 更多的 房间 - 房屋 和 这 小厨房 在 这 洗澡 - 房间 .
不再有那种把小厨房设在浴室里的出租房了。

[ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [hi;; hi] [sez] , ['kɛs] , [hæf][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [[oʊ] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌtlɜːz]
A kitchen , he says , Kess , half the size of the show - room , with a butler's
一个 厨房 , 他 说道 , 凯斯 , 一半 这 尺寸 的 这 展示 - 房间 , 和 一个 管家
['pæntri] .
pantry .
食品储藏室 .

他说, Kess 的厨房只有展厅的一半大小, 还带一个管家餐具室。

[hi;; hi] [laɪks] [tu;; tə] [pleɪ] ['pi:nɒkl; 'pi:nɑ:kɪl][æt; ət] [naɪt] , [hi;; hi] [sez] , [nekst][tu;; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m]
He likes to play pinochle at night , he says , next to the sitting - room
他 点赞 到 玩 皮诺克牌 在 夜晚 , 他 说道 , 下一个 到 这 坐着 - 房间
['faɪər] .
fire .
火 .

他说, 他喜欢晚上在客厅的壁炉旁玩纸牌游戏。

[hi;; hi] [traɪd] [tu;; tə] [lɜ:rn] [,em 'i:][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:pi] -
He tried to learn me the rules of the game the other night in the poppy -
他 尝试 到 学习 我 这 规则 的 这 游戏 这 其他 夜晚 在 这 罂粟 -
[ru:m] .
room .
房间 .

那天晚上在罂粟花房里, 他试图教我这个游戏的规则。

[ɪts] ['i:zi] .
It's easy .
它是 简单的 .

很简单。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [waɪf] [wʌz; wəz] [deθ] [ɑ:n] ['flaʊərz] .
His first wife was death on flowers .
他的 第一的 妻子 曾是 死亡 在 花朵 .

他的第一任妻子死于鲜花之下。

[ʃi; ʃi] [ju:st] [tu;; tə] [treɪn] ['rəʊzɪz][ˈoʊvər][ðər; ðər] [bæk] [fens] .
She used to train roses over their back fence .
她 用过的 到 火车 玫瑰 超过 他们的 后退 栅栏 .

她以前常常把玫瑰花沿着他们家后院的围栏种上去。

[hi;; hi] [lʌvd] [tu;; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ðər; ðər] .
He loved to see her there .
他 喜爱 到 看 她 那里 .

他很喜欢看到她在那里。

[hi;; hi] ['wɒnts] [,em 'i:][tu;; tə] [laɪk] [tu;; tə] [grəʊ] [ðəm; ðəm] .
He wants me to like to grow them .
他 想要 我 到 喜欢 到 生长 他们 .

他希望我喜欢种植它们。

[hi;; hi] ['wɒnts] [tu;; tə] [teɪk] [,em 'i:] [bæk] [tu;; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] [pi:s] ,
He wants to take me back to a home of my own and peace ,
他 想要 到 拿 我 后退 到 一个 家 的 我的 自己的 和 和平 ,

他想带我回到属于我自己的家, 回到平静安宁的地方。

[wer] [laɪf] [kɑ:nt] [lɒk] [tu;; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] [ə; eɪ]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɔ:rnz] .
where life can't look to a girl like a devil with horns .
在哪里 生活 不能 看 到 一个 女孩 喜欢 一个 魔鬼 和 角 .

在那里, 生活对一个女孩来说不再像一个长着角的魔鬼。

[hi;; hi] ['wɒnts] [tu;; tə] [teɪk] [,em 'i:] [hoʊm] .
He wants to take me home .
他 想要 到 拿 我 家 .

他想带我回家。

[ˈhwʌtəl] [aɪ][du:] , [ˈkɛs] ?
What'll I do , Kess ?
什么会 我 做 , 凯斯 ?

我该怎么办, 凯丝?

[pli:z] , [pli:z] , [ˈhwʌtəl] [aɪ][du:] ?
Please , please , what'll I do ?
请 , 请 , 什么会 我 做 ?

求求你们, 我该怎么办?

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɪnɑ:ˈrɪkjələt] , [bʌt; bət] [ri:tʃt] [aʊt] [tu:; tə][pæt][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] .
" **He was rather inarticulate , but reached out to pat her arm .**
" 他 曾是 相当 不善言辞 , 但 达到 出去 到 拍 她 手臂 .
他不太会说话, 但还是伸手拍了拍她的胳膊。

" [goʊ] — [tu:; tə][aɪ ˈti:] — [gɜ:rl] , [ænd; ənd] — [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] !
" **Go — to it — girl , and — God bless you !**
" 去 — 到 它 — 女孩 , 和 — 上帝 保佑 你 !
加油, 女孩, 愿上帝保佑你!

" [ˈfɔ:rɪst] [pɑ:rk] [ˈbʊləvɑ:rd] [kʌmz] [ɪn] [ˈsʊtɪli] , [ˈsməʊk, stæks] , [gæs] - [tæŋks] ,
" **Forest Park Boulevard comes in sootily , smokestacks , gas - tanks ,**
" 森林 公园 大道 来 在 煤烟 , 烟囱 , 气体 - 坦克 ,
“森林公园大道驶入时烟雾弥漫, 烟囱林立, 煤气罐摇曳,

[ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [ˈeriəz] [ʌv; əv] [ˈska:d] [ˈveɪkənt][lɑ:ts][ˈboʊdɪŋ] [ɪl] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˈdestəni] .
and large areas of scarred vacant lots boding ill enough for its destiny .
和 大的 区域 的 疤痕 空缺 很多 预兆 患病的 足够的 为了 它是 命运 .
大片伤痕累累的空地预示着它不祥的命运。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wer] [ˈteɪlə] [ˈævənu:] [ˈbaɪ, sekts] , [aɪ ˈti:] [bɪˈɡɪnz] [tu:; tə] [rɪˈtri:v] [ɪtˈself] .
But after a while , where Taylor Avenue bisects , it begins to retrieve itself .
但 后 一个 尽管 , 在哪里 泰勒 大街 二等分 , 它 开始 到 取回 本身 .
但过了一會兒, 在泰勒大道穿过的地方, 它开始恢复原状。

[hɪr] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈpa:kt] [daʊn] [ɪts] [ˈsentər] , [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [stri:p] [set] [aʊt] [ɪn] [ˈrʌbz] ,
Here it is parked down its center , a narrow strip set out in shrubs ,
这里 它 是 停放 向下 它是 中心 , 一个 狭窄的 条 放 出去 在 灌木 ,
它停在路中央, 一条狭长的带状区域被灌木丛环绕。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] , [ˈtræfɪk] , [ðʌs] [dɪˈvaɪdɪd] , [floʊz] [ˈi:vnlɪ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ]
and on either side , traffic , thus divided , flows evenly up and down a
[məˈkædə, maɪzd] [ˈroʊdweɪ] .
macadamized roadway .
碎石路面 道路 .
道路两侧的交通被分隔开来, 沿着碎石路均匀地上下流动。

[ɪn] [ˈsʌmər] [ðə; ði] [ˈrʌbz] [ˈθɪkən] , [hæf] [kənˈsi:lɪŋ] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [ˈfɔ:rɪst] [pɑ:rk] [ˈbʊləvɑ:rd]
In summer the shrubs thicken , half concealing one side of Forest Park Boulevard
在 夏天 这 灌木 加厚 , 一半 隐藏 一 边 的 森林 公园 大道
[frʌm; frəm][ɪts] [ˈʌðər] .
from its other .
从 它是 其他 .
夏天, 灌木丛变得茂密, 将森林公园大道的一侧遮蔽了一半。

[ˈhaʊzɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [teɪk] [ɑ:n] [dɪˈtætʃt] [ænd; ənd] [ɑ:rkɪˈtektʃərəl] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] , [ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][nɑ:t][ə; eɪ]
Houses suddenly take on detached and architectural importance , often as not a
房屋 突然 拿 在 分离的 和 建筑 重要性 , 经常 作为 不是 一个
[ˈgræv(ə)l] [ˈdraɪvweɪ] [dɪˈvaɪdɪŋ] [lɔ:nz] ,
gravel driveway dividing lawns ,
碎石 车道 分割 草坪 ,
房屋突然变得独立而具有建筑意义, 通常情况下, 一条砾石车道将草坪分隔开来。

[ænd; ənd][aʊt] [ˈfɑːrðər] [stiːl] , [wer] [ðə; ði] [stri:t] [ɪˈventʃuəli] [floʊz] [ˈɪntuː] [ˈfɔːrɪst] [pɑːrk] , [ðə; ði][ɪˈtæliən]
and out farther still , where the street eventually flows into Forest Park , the Italian
和 出去 更远 仍然 , 在哪里 这 街道 最终 流量 进入 森林 公园 , 这 意大利语
[ˈrenəsɑːns] [ɪnˈveɪdʒ] ,
Renaissance invades ,
复兴 入侵 ,
再往前走, 街道最终汇入森林公园, 意大利文艺复兴风格便随之而来。

[ˈsʌm,bɑːdiːz] [rəˈkoʊkoʊ] [ˈmʌniːz] [wɜːrθ] .
somebody's rococo money's worth .
某人的 洛可可 钱的 值得 .
某人花的钱, 就相当于洛可可风格。

[aɪ] . [ˈdʌbljuː] . [ˈɡoʊld,stoʊnz] [hoʊm] , [soʊ] [nɪr] [ðə; ði][pɑːrk] [ðæt] , [ɪn] [sprɪŋ] ,
I . W . Goldstone's home , so near the park that , in spring ,
我 . W . 金石的 家 , 所以 靠近 这 公园 那 , 在 春天 ,
IW Goldstone的家离公园很近, 以至于在春天,

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks][ænd; ənd] [ˈɡæsəliːn] [ˈhɔːvəz] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [prɪˈtendz] [nɑːt][tuː; tə] [ˈpɪriəd]
the smell of lilacs and gasolene hovers over it , pretends not to period
这 闻 的 丁香 和 汽油 悬停 超过 它 , 假装 不是 到 时期
[ɔːr] [ˈdaɪnəsti] .
or dynasty .
或者 王朝 .
紫丁香和汽油的气味笼罩着它, 假装与时代或王朝无关。

[wel] [dɪˈtæʃt] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ðæt] [ˌɪntərˈlɑːkɪŋ] [triːz] [kənˈsiːl]
Well detached , and so far back from the sidewalk that interlocking trees conceal
出色地 分离的 , 和 所以 远的 后退 从 这 人行道 那 互锁 树木 隐藏
[ɪts] [ˈsekənd] - [ˈstɔːri] [ˈwɪndəʊz] ,
its second - story windows ,
它是 第二 - 故事 视窗 ,
房子位置独立, 离人行道很远, 交错的树木遮住了二楼的窗户。

[æn; ən][ˈælkəʊv][wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [ə; eɪ] [bʌldʒ] [ɑːn][ɪts] [red] - [brɪk] [ɪkˈstɪriər] .
an alcove was frankly a bulge on its red - brick exterior .
一个 壁龛 曾是 坦率地说 一个 凸出 在 它是红色的 - 砖 外部的 .
壁龛其实就是红砖外墙上的一個凸起。

[wer] [ðə; ði][θɜːrd] - [flɔːr] [bæθ] - [ruːm] , [æn; ən] [ˈæftərθɔːt] , [led] [ɔːf][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] , [aɪ ˈtiː]
Where the third - floor bath - room , an afterthought , led off the hallway , it
在哪里 这 第三 - 地面 洗澡 - 房间 , 一个 事后考虑 , 引领 离开 这 门厅 , 它
[dʒʌtɪd] [aʊt] ,
jutted out ,
突出的 出去 ,
三楼的浴室是后来加建的, 它从走廊延伸出来, 向外突出。

[ə; eɪ] [ˈɪŋɡld] [proʊˈtuːbəərəns] [ɑːn][ðə; ði] [left] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
a shingled protuberance on the left end of the house .
一个 瓦片 突起 在 这 左边 结尾 的 这 房子 .
房子左侧尽头有一处铺着木瓦的凸起部分。

[ə; eɪ] [ˈtaʊər] [sweld] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [frʌnt] [end] ,
A tower swelled out of its front end ,
一个 塔 肿胀 出去 的 它是 正面 结尾 ,
一座塔楼从它的前端拔地而起,

.
:
.

三层楼里一年四季都有天竺葵和盆栽攀援植物盛开。

[ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ledʒ] [ʌ; əv][və'rændə] , [mɔ:r] [vaɪnz] [gru:] [kwɑ:t] ['fjʊəriəsli] ,
Across a generous ledge of veranda , more vines grew quite furiously ,
穿过 一个 慷慨的 壁架 的 阳台 , 更多的 藤蔓 生长 相当 愤怒地 ,
在宽敞的阳台平台上, 更多的藤蔓植物疯狂生长。

[ri:tʃɪŋ] [ðer; ðər] [haɪt] [ænd; ənd] [ðen] ['groʊɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] .
reaching their height and then growing down upon themselves .
到达 他们的 高度 和 然后 生长 向下 之上 他们自己 .
达到高度后, 它们会向下生长。

[bɪ'hɑɪnd] [ðoʊz] [vaɪnz] ,
Behind those vines ,
在后面 那些 藤蔓 ,
藤蔓后面,

[ænd; ənd][soʊ] ['kʌnɪŋli] [kən'si:lɪd] [baɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [waɪt] ['ræpər] [kɒd; kəd]
and so cunningly concealed by them that not even the white wrapper could
和 所以 狡猾地 暗 经过 他们 那 不是 甚至 这 白色的 包装纸 可以
[flæʃ] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði][pæsər'baɪ] ,
flash through to the passerby ,
闪光 通过 到 这 过路人 ,
他们把东西藏得如此巧妙, 以至于连白色的包装纸都无法被路人看到。

[ˈmɪsɪz] . [aɪ] . [ˈdʌblju:] . [ˈɡoʊldstoʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [wʊd] [rɑ:k] ['rɪðmɪkli] [wið; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
Mrs . I . W . Goldstone , in a chair that would rock rhythmically with her ,
太太 . 我 . W . 戈德斯通 , 在 一个 椅子 那 会 岩石 有节奏地 和 她 ,
戈德斯通夫人坐在一把会随着她有节奏摇晃的椅子上,

[lʌvd] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][fɜrst] [dʌsk] [ʌ; əv] ['i:vniŋ] , [ˈplezntli] [ˈaɪd(ə)] .
loved to sit in the first dusk of evening , pleasantly idle .
喜爱 到 坐 在 这 第一的 黄昏 的 晚上 , 愉快 闲置的 .
喜欢在傍晚的第一缕暮色中静静地坐着, 享受着惬意的闲暇时光。

[ə; eɪ][hoʊz] [ˈtwə:liŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bɜ:n] [spʌn] [ʌp][ðə; ði] [smel] [ʌ; əv] [gri:n] ,
A hose twirling on the lawn spun up the smell of green ,
一个 软管 旋转 在 这 草地 旋转 向上 这 闻 的 绿色的 ,
草坪上旋转的水管卷起了一股青草的清香。

[ə'bet] [baɪ]['sɪmələr] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['vɪstə][ʌ; əv] [ə'dʒɔɪniŋ] [bɜ:nz] .
abetted by similar whirlings down the wide vista of adjoining lawns .
教唆 经过 相似的 旋转 向下 这 宽的 景色 的 相邻的 草坪 .
邻近草坪上类似的旋转气流也助长了这种现象。

[ə'keɪz(ə)nəli] , [ə; eɪ] ['praɪdfəl] [ænd; ənd] [ʃɜ:rt] - [sli:vɪd] ['ləendɪd] [prə'praɪətər] [wi:lɪdɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊz]
Occasionally , a prideful and shirt - sleeved landed proprietor wielded his own hose
偶尔 , 一个 骄傲的 和 衬衫 - 袖子 登陆 业主 挥舞 他的 自己的 软管
,
.
,
偶尔, 一些自负的、穿着衬衫袖子的地主会亲自挥舞自己的水管。

[ˈflʌʃɪŋ] [ðə; ði] [pa:rtʃt] ['saɪdwɔ:k] [ɔ:r] ['fu:tɪŋ] [spreɪ] [ə'genst] [hɑ:t] [brɪks] [ðæt] [dræŋk][ɪn] ['θɜ:rstɪli] .
flushing the parched sidewalk or shooting spray against hot bricks that drank in thirstily .
冲洗 这 干渴 人行道 或者 射击 喷 反对 热的 砖块 那 喝 在 口渴地 .
冲洗干涸的人行道, 或向渴望吸收水分的滚烫砖块喷射水流。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈɡoʊld,stoʊn] [rɒkt] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] , [ˈtɪltɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈbækwərd] [ɔːf][ðə; ði] [bɔːlz] [ʌv; əv]
As Mrs . Goldstone rocked she smiled , tilting herself backward off the balls of
作为 太太 . 戈德斯通 摇滚 她 微笑 , 倾斜 她自己 落后 离开 这 球 的
[hɜːr; hər] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

戈德斯通太太摇晃着身体，脸上带着微笑，双脚前倾，身体向后倾斜。

[ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [hæd; həd] [kraːpt] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)nli] , [səˈpraɪzɪŋli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The years had cropped out in her suddenly , surprisingly , and with a
这 年 有 裁剪 出去 在 她 突然 , 出奇 , 和 和 一个
[ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][dʒiːniˈæləti] .
great deal of geniality .
伟大的 交易 的 温和 .

岁月在她身上突然、出人意料地流露出来，而且带着极大的亲切感。

[ðə; ði] [ˈtæfi] [kæst][tuː; tə][hɜːr; hər] [hər] [hæd; həd][ˈbækslaɪd][tuː; tə] [ˈæfɪz] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] .
The taffy cast to her hair had backslid to ashes of roses .
这 太妃糖 投掷 到 她 头发 有 倒退 到 灰烬 的 玫瑰 .
她头发上的太妃糖色已经褪成了玫瑰的灰烬。

[ʌnˈkɔːsɪtɪd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈræpər] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈfræŋkli] [waɪdˈspred] ,
Uncorseted and in the white wrapper , she was quite frankly widespread ,
未穿束身衣 和 在 这 白色的 包装纸 , 她 曾是 相当 坦率地说 广泛 ,
她没穿束身衣，裹着白色薄纱，坦率地说，她衣着暴露。

[hɜːr; hər][ˈhips] [ˈfɪtɪŋ] [ɪn] [taɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tʃer] - [ɑːrmz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːz] [waɪd] .
her hips fitting in tight between the chair - arms , and her knees wide .
她 臀部 配件 在 紧的 之间 这 椅子 - 武器 , 和 她 膝盖 宽的 .
她的臀部紧紧地夹在椅子扶手之间，双膝分开。

[ə; eɪ] [skriːn] [dɔːr] [snæpt] [ˈfɑːrpli] [ʌt] [ɑːn][ɪts] [sprɪŋ] , [ˈmɪstər] . [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . [ˈɡoʊld,stoʊn]
A screen door snapped sharply shut on its spring , Mr . I . W . Goldstone
一个 屏幕 门 咄咄 尖锐地 关闭 在 它是 春天 , 先生 . 我 . W . 戈德斯通
[ˈɪmɜːrdʒɪŋ] .
emerging .
新兴 .

纱门猛地弹回，关上了，IW Goldstone 先生走了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [roʊˈtʌndəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪluˈet] ,
There was a great rotundity to his silhouette ,
那里 曾是 一个 伟大的 圆润 到 他的 轮廓 ,
他的身形显得非常圆润。

[ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈaʊtwərd] [kɜːrv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] - [laɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [ə; eɪ] [ˈswɛɪ,bæk]
the generous outward curve to his waist - line giving to his figure a swayback
这 慷慨的 向外 曲线 到 他的 腰部 - 线 给予 到 他的 数字 一个 摇摆背
[ɪˈrɛktnəs] ,
erectness ,
勃起 ,

他腰部线条优美，向外凸出的曲线使他的身形呈现出一种略带驼背的挺拔姿态。

[ðə; ði] [legz] [riˈsiːdɪŋ] [ˈræðər] [ɔːrt] [ænd; ənd] [θɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] .
the legs receding rather short and thin from the bay of waistcoat .
这 腿 消退 相当 短的 和 薄的 从 这 湾 的 马甲 .
从背心的位置往后看，腿显得又短又细。

" [ˈhæti] ? "
" **Hattie ?** "
" 哈蒂 ? "

“哈蒂？”

" [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] , [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . "

" **Here I am , I : W : "**

" 这里 我 是 , 我 : W :

“我来了，IW”

" [aɪ] [luːpt] [ʌp][ðə; ði] [swi:t] - [ˈpiːz] . "

" **I looped up the sweet - peas . "**

" 我 循环 向上 这 甜的 - 豌豆 :

“我把甜豌豆串起来了。”

" [ɡʊd] !

" **Good !**

" 好的 !

“好的！”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [waɪd] - [niːd] , [tuː] ,

" **He sat down beside her , wide - kneed , too ,**

" 他 卫星 向下 旁 她 , 宽的 - 膝盖 , 也 ,

他双膝分开，在她旁边坐了下来。

[ðə; ði] [smuːð] [tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] [spɑːts][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .

the smooth top of his head and his shirt sleeves spots in the darkness .

这 光滑的 顶部 的 他的 头 和 他的 衬衫 袖子 地点 在 这 黑暗 :

黑暗中，他光滑的头顶和衬衫袖子上留下了斑点。

" [get] [drest] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈhæti] ,

" **Get dressed a little , Hattie ,**

" 得到 穿着 一个 小的 , 哈蒂 ,

“哈蒂，稍微穿点衣服吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [aʊt][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][raɪd][juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ˈfɔːrɪst] [pɑːrk] [ˈhaɪləndz] .

and I'll get out the car and ride you out to Forest Park Highlands .

和 患病的 得到 出去 这 车 和 骑 你 出去 到 森林 公园 高地 :

我会下车送你去森林公园高地。

" [ʃiː; ji] [sləʊd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [rɑːk] .

" **She slowed , but did not cease to rock .**

" 她 减速 , 但 做过 不是 停止 到 岩石 :

“她放慢了速度，但摇晃的幅度并没有停止。”

" [ɪts] [soʊ][grænd][æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . [aɪm] [tuː] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][tuː; tə][ˈiːv(ə)n]

" **It's so grand at home this evening , I . W . I'm too comfortable to even**

" 它是 所以 盛大 在 家 这 晚上 , 我 : W : 我是 也 舒服的 到 甚至

[dres] [maɪ'self] .

dress myself .

裙子 我 :

“今晚家里太豪华了，我舒服得都不想穿衣服了。”

" [hiː; hi] [felt] [fɜːr; fər][hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] [gluːm] ; [ʃiː; ji] [pʊt] [aɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

" **He felt for her hand in the gloom ; she put it out to him .**

" 他 毛毡 为了 她 手 在 这 愁云 ; 她 放 它 出去 到 他 :

“他在昏暗中摸索着她的手；她把手伸向了他。

" [juː; jʊ] [ˈhʌk] [hoʊm] [tuː] [mʌt] , [ˈhæti] . "

" **You huck home too much , Hattie . "**

" 你 哈克 家 也 很多 , 哈蒂 :

“哈蒂，你回家的次数太多了。”

" [aɪ] [ges] [aɪ][duː] , [ˈhʌni] ; [bʌt; bət] [ɪts] [laɪk] [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [get] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

" **I guess I do , honey ; but it's like I can never get enough of it .**

" 我 猜测 我 做 , 蜂蜜 ; 但 它是 喜欢 我 能 绝不 得到 足够的 的 它 :

“我想我的确喜欢，亲爱的；但我好像永远都无法满足它。”

[ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊm] ['bɑ:di] ,
The first year I was a home body ,
这 第一的 年 我 曾是 一个 家 身体 ,

第一年我基本都宅在家里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜ:rd] [jɪr] [aɪm] [tu:] [ʌv; əv] - [ɪm] . "
and the second and third year I'm two of 'em . "
和 这 第二 和 第三 年 我是 二 的 - 呃 . "

第二年和第三年我也是其中之一。

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [ju:l] ['nevər] [hɪr] [em 'i:] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .
" **That's something you'll never hear me complain of in a woman** .
" 那就是 某物 你会 绝不 听到 我 抱怨 的 在 一个 女士 .

“你永远不会听到我抱怨女人有这种行为。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [lʌvz] [hɜ:r; hər] [hoʊm] . "
There's a world of good in the woman who loves her home . "
有 一个 世界 的 好的 在 这 女士 WHO 爱 她 家 . "

热爱家庭的女人身上蕴藏着无限的美好。

" [ɪts] [nɔ:t] [ðæt] , [aɪ] . ['dʌblju:] .
" **It's not that , I : W :**
" 它是 不是 那 , 我 : W :

“不是这样的，IW

[ɪts] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] — [aɪ] ['nevər] [dri:md] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]
It's because I — I never dreamed that there was anything like this coming to
它是 因为 我 — 我 绝不 梦见 那 那里 曾是 任何事物 喜欢 这 未来 到
[em 'i:] .
me :
我 :

因为我——我从未想过这样的事情会发生在我身上。

[tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'raʊnd] [ɪn][ru:mz; rʊmz] , [jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['ləʊns(ə)m] [taʊn] [ɪn]
To live around in rooms , year in and year out , in the lonest town in
到 居住 大约 在 房间 , 年 在 和 年 出去 , 在 这 最孤独 镇 在
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
the world ,
这 世界 ,

年复一年，在世界上最孤独的小镇里，住在单调乏味的房间里。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
and then , all of a sudden ,
和 然后 , 全部 的 一个 突然 ,

然后，突然之间，

[ə; eɪ][hoʊm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌbi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]
a home of your own and a hubby of your own and a daughter of
一个 家 的 你的 自己的 和 一个 老公 的 你的 自己的 和 一个 女儿 的
[jʊr; jər] [oʊn] ,
your own ,
你的 自己的 ,

拥有自己的房子、自己的丈夫和自己的女儿，

[waɪ] — [aɪ][də'noʊ] — ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [deɪz] [ɪts] [laɪk] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg]
why — I dunno — sometimes when I think of them days it's like life was a big
为什么 — 我 不知道 — 有时 什么时候 我 思考 的 他们 天 它是 喜欢 生活 曾是 一个 大的
[red] ['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɔ:rnz][ænd; ənd][ə; eɪ][teɪl] [ðæt] [aɪ'd][gɔ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] .
red devil with horns and a tail that I'd got away from .
红色的 魔鬼 和 角 和 一个 尾巴 那 ID 得到 离开 从 .

为什么——我不知道——有时候当我回想起那些日子，感觉生活就像一个长着角和尾巴的大红魔鬼，而我逃离了它。

[waɪ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [get] [em 'i:] [ə'gen] , [aɪ] — [aɪ] [də'noʊ] , ['hʌni] , [aɪ] [də'noʊ] — [aɪ] — [dʒʌst] **Why , if it was to get me again , I — I dunno , honey , I dunno — I — just**
为什么 , 如果 它 曾是 到 得到 我 再次 , 我 — 我 不知道 , 蜂蜜 , 我 不知道 — 我 — 只是
— [də'noʊ] . "
— dunno . "
— 不知道 . "

为什么, 如果是为了再次得到我, 我——我不知道, 亲爱的, 我不知道——我——就是——不知道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , ['hæti] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [ɔ:l] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
" **You're a good woman , Hattie , and you deserve all that's coming to you .**
" 你是 一个 好的 女士 , 哈蒂 , 和 你 应得 全部 那就是 未来 到 你 .
" 哈蒂, 你是个好女人, 你值得拥有这一切。"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ: r] . "
I wish it was more . "
我 希望 它 曾是 更多的 . "

我希望它能更多一些。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — [ðeɪ] [dəʊnt] [kʌm] [noʊ] ['betər] . "
" **And you're a good man — they don't come no better . "**
" 和 你是 一个 好的 男人 — 他们 不 来 不 更好的 . "
" 你是个好男人——再也找不到比你更好的人了。"

" [aɪm] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['bɑ:rgən] . "
" **I'm satisfied with my bargain . "**
" 我是 使满意 和 我的 便宜货 . "

我对这笔交易很满意。

" [ænd; ənd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [maɪn] , ['hʌni] , [ɪf] — [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] [ðə; ði] [tɔ:k] . "
" **And me with mine , honey , if — if you don't mind the talk . "**
" 和 我 和 矿 , 蜂蜜 , 如果 — 如果 你 不 头脑 这 讲话 . "
" 还有我, 亲爱的, 如果你不介意的话。"

" [es] - [eɪ] , [ðɪs] [taʊn] [wʊd] [tɔ:k] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌt] [ɪts] [tʌŋ] [aʊt] . "
" **S - ay , this town would talk if you cut its tongue out . "**
" S - 哎 , 这 镇 会 讲话 如果 你 切 它是 舌头 出去 . "
" 哎, 就算把这座小镇的舌头割掉, 它也会说话。"

" [jʊə(r)] [maɪ] [naɪs] [oʊld] ['hʌbi] ! "
" **You're my nice old hubby ! "**
" 你是 我的 好的 老的 老公 ! "

“你是我亲爱的老公! ”

" [ɪf] [aɪ] ['evər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn 'i:zi] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
" **If I ever was a little uneasy it was in the beginning ,**
" 如果 我 曾经 曾是 一个 小的 不安 它 曾是 在 这 开始 ,
" 如果说我曾经感到一丝不安, 那也是在开始的时候。"

['hæti] — [ðə; ði] [gɜ:rl] — [ðooz] [θɪŋz] [dəʊnt] ['ɔ:lweɪz] [tɜ:rn] [aʊt] . "
Hattie — the girl — those things don't always turn out . "
哈蒂 — 这 女孩 — 那些 事物 不 总是 转动 出去 . "
哈蒂——那个女孩——那些事并不总是会如愿以偿。

" [ɪts] [hɜ: r; hər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [em 'i:] , [aɪ] . ['dʌblju:] .
" **It's her as much as me , I . W .**
" 它是 她 作为 很多 作为 我 , 我 . W .

“这既是她的责任, 也是我的责任, IW

[ʃi:z] [ðə; ði] [swi:təst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] . "
She's the sweetest little thing . "
她是 这 最甜美的 小的 事物 . "

她真是个可爱的小家伙。

" ['nevər] [si:n] [ðə; ði] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [ju;; jʊ] [tʊk] [hoʊld] , [ðoʊ] .
" **Never seen the like the way you took hold , though .**
" 绝不 已见 这 喜欢 这 方式 你 采取 抓住 , 尽管 .

“不过，我从未见过像你这样迅速掌控局面的人。”

[aɪ] [bet] [ðeəz; ðəz] [nɑ:t] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [aɪ 'ti:] [əʊt] ['iziə] . " **I'll bet there's not one woman in a hundred could have worked it out easier .** "
患病的 赌注 有 不是 一 女士 在 一个 百 可以 有 工作 它 出去 更轻松 . "

我敢打赌，一百个女人里也找不到一个能比她更容易解决这个问题的。

" [ðæts] [raɪt] — [kɪd] [em 'i:] [tu;; tə] [deθ] . "
" **That's right — kid me to death .** "
" 那就是 正确的 — 孩子 我 到 死亡 . "

“没错——尽情地跟我开玩笑吧。”

" - [kɪd] , - [ʃi;; ʃi] [sez] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ðə; ði] [tru:θ] . "
" ' **Kid , she says , the minute I tell her the truth .** "
" - 孩子 , - 她 说道 , 这 分钟 我 告诉 她 这 真相 . "

“‘孩子，我刚告诉她真相，她就这么说。”

" [pʊt] [ɑ:n] [jʊɹ; jəɹ] [kæp] , [aɪ] . ['dʌblju:] . ; [ɪts] ['getɪŋ] [dæmp] .
" **Put on your cap , I . W . ; it's getting damp .**
" 放 在 你的 帽 , 我 . W . ; 它是 获得 潮湿 .

“戴上你的帽子，IW；它有点湿了。”

" [hi;; hi] [felt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃer] - ['kʊʃənz] , ['drɔ:ɪŋ] [əʊt] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [skʌl] -
" **He felt under the chair - cushions , drawing out and adjusting a black skull -**
" 他 毛毡 在下面 这 椅子 - 靠垫 , 绘画 出去 和 调整 一个 黑色的 颅骨 -
[kæp] .
cap .
帽 .

他摸索着椅子垫子下面，掏出一顶黑色的无檐帽，调整了一下。

" [wɑ:nt] [tu;; tə] [goʊ] [tu;; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - [ʃoʊ] [ə'waɪl] , ['hæti] ? "
" **Want to go to the picture - show awhile , Hattie ?** "
" 想 到 去 到 这 图片 - 展示 一会儿 , 哈蒂 ? "

“哈蒂，想去看会儿电影吗？ ”

" [noʊ] . [wen] ['lɪzɪz] [dʌn] [ðə; ði] ['dɪʒɪz] , [aɪ] [wɑ:nt] [tu;; tə] [set] [sʌm; səm] [doʊ] . "
" **No . When Lizzie's done the dishes , I want to set some dough .** "
" 不 . 什么时候 莉齐的 完毕 这 菜肴 , 我 想 到 放 一些 面团 . "

“不。等莉齐把碗洗完，我想揉揉面团。”

" [lets] [wɜ:k] , [ðen] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" **Let's walk , then , a little .**
" 我们来吧 走 , 然后 , 一个 小的 .

“那我们走吧。”

[aɪ] [eɪt] [tu:] [mʌtʃ] ['sʌpər] . "
I ate too much supper . "
我 吃 也 很多 晚餐 . "

我晚饭吃多了。

" [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [jɑ:rd] , [aɪ] . ['dʌblju:] . [ɪts] [ə; eɪ] [ˈeɪm] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [dəʊnt] [dres] [ˈi:vniŋz] . "
" **Just in the side yard , I . W . It's a shame the way I don't dress evenings .** "
" 只是 在 这 边 院子 , 我 . W . 它是 一个 耻辱 这 方式 我 不 裙子 晚上 . "

“就在侧院里，IW。真可惜我晚上穿得不好看。”

" [es] - [eɪ] , [ɪn] [jʊɹ; jəɹ] [oʊn] [hoʊm] , [ˈʃʊdənt] [ju;; jʊ] [hæv; həv] [jʊɹ; jəɹ] [oʊn] ['kʌmfərt] ?
" **S - ay , in your own home , shouldn't you have your own comfort ?**
" S - 哎 , 在 你的 自己的 家 , 不应该 你 有 你的 自己的 舒适 ?

“哎，在自己家里，难道不应该享受自己的舒适吗？ ”

[jʊː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː] , ['hæti] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['efi] [telz] [juː; jʊ] ,
You can take it from me , Hattie , no matter what Effie tells you ,
你 能 拿 它 从 我 , 哈蒂 , 不 事情 什么 艾菲 讲述 你 ,
哈蒂, 听我的, 不管艾菲怎么说, 你都得相信我。

[jʊə(r)] [twais] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [wið; wɪθ][sʌm; səm] [skin] [ɑːn][jʊr; jər] [boʊnz] .
you're twice the looking woman with some skin on your bones .
你是 两次 这 寻找 女士 和 一些 皮肤 在 你的 骨头 .
你看起来比她漂亮两倍, 而且身材也更苗条。

[aɪ][wɑːnt][maɪ][waɪf] [wen] [fɪː; fɪ][sɪts] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪbl] [fɪː; fɪ][ʊd; ʊd] [nɑːt] [lʊk] [bluː] - [feɪst] [wen]
I want my wife when she sits down to table she should not look blue - faced when
我 想 我的 妻子 什么时候 她 坐着 向下 到 桌子 她 应该 不是 看 蓝色的 - 面对 什么时候
[ðə; ði] ['greɪvɪ] [ɪz] [pæst] .
the gravy is passed .
这 肉汁 是 通过了 .
我希望我妻子在餐桌旁坐下后, 当服务员端上肉汁时, 她不要脸色发青。

['merbi] [ɪts] [nɑːt][ðə; ði] [stɑɪl] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː]['suːts][jʊr; jər][oʊld][mæn] ,
Maybe it's not the style , but if it suits your old man ,
或许 它是 不是 这 风格 , 但 如果 它 西装 你的 老的 男人 ,
也许风格不太合适, 但如果适合你老爸的话,

[wiː; wi][ʊd; ʊd] ['wɜːri] [huː] [els] [aɪ 'tiː]['suːts] . "
we should worry who else it suits . "
我们 应该 担心 WHO 别的 它 西装 . "
我们应该担心的是, 这件衣服还适合谁。

" [ɪts] [nɑːt] [raɪt] , [aɪ] . ['dʌbljuː] . , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [aɪ 'tiː] — [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [æ; tət][hoʊm] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər]
" **It's not right , I . W . , but I love it — this feeling at home for — for**
" 它是 不是 正确的 , 我 . W . , 但 我 爱 它 — 这 感觉 在 家 为了 — 为了
[gʊd] .
good .
好的 .

“这不对, IW, 但我喜欢这种感觉——这种永远的家的感觉。

" [fɪː; fɪ] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [maʊnd] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,
" **She rose out of the low mound she had made in the chair ,**
" 她 玫瑰 出去 的 这 低的 冢 她 有 制成 在 这 椅子 ,
她从椅子上蜷缩起的低矮身子里站了起来。

['tʌkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] ['ræpər] [æ; tət][bəʊθ] [saɪdz] .
tucking up the white wrapper at both sides .
塞进 向上 这 白色的 包装纸 在 两个都 侧面 .
将两侧的白色包装纸向上折叠。

" [kʌm] ; [lets] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [jɑːrd] .
" **Come ; let's walk in the side yard .**
" 来 ; 我们来吧 走 在 这 边 院子 .
来, 我们到侧院走走。

" [ə; eɪ] ['næroʊ] [striːp] [ʌv; əv] ['æsfɔːlt] [ræn] [ə 'krɔːs] [ðə; ði] - ,
" **A narrow strip of asphalt ran across the housefrontage ,**
" 一个 狭窄的 条 的 沥青 跑 穿过 这 - ,
一条狭窄的沥青带横穿房屋正面,

['tɜːrniŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['elboʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .
turning in a generous elbow and then back the depth of the lot .
转弯 在 一个 慷慨的 弯头 和 然后 后退 这 深度 的 这 很多 .
用手肘轻轻一推, 然后回到地块的深处。

[ðeɪ] [peɪst] [aɪ 'ti:] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] [glu:m] , [ɑ:rm] [ɪn] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['ʌndər] ['dɑ:rkənəs]
They paced it quietly in the gloom , arm in arm , and their voices under darkness
他们 踱步 它 悄悄 在 这 愁云 , 手臂 在 手臂 , 和 他们的 声音 在下面 黑暗
.
:
.

他们在昏暗中静静地踱步，手挽着手，声音在黑暗中回荡。

" [nekst] [mʌnθ] [ɪz] [maɪ] [nu:] [jɔ:k] [trɪp] .
" Next month is my New York trip .
" 下一个 月 是 我的 新的 约克 旅行 .

“下个月我要去纽约。”

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efi] [begz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜ:r; hər] .
All of a sudden Effie begs I should take her .
全部 的 一个 突然 艾菲 乞求 我 应该 拿 她 .

突然，艾菲恳求我带她走。

[wi:l] [ɔ:l] [goʊ] .
We'll all go .
出色地 全部 去 .

我们都会去。

[wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , ['hæti] ?
What you say , Hattie ?
什么 你 说 , 哈蒂 ?

你说什么，哈蒂？

['ɪt] [du:] [ju: 'es] [gʊd] . "
It'll do us good . "
它将 做 我们 好的 . "

这对我们有益。

" [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [kɪd] , [aɪ] . ['dʌblju:] . ['lɪzi] [ni:dz] ['wʌtʃɪŋ] .
" You take the kid , I . W . Lizzie needs watching .
" 你 拿 这 孩子 , 我 . W . 莉齐 需求 观看 .

“你带走孩子吧，IW Lizzie 需要人照顾。”

['jestərdeɪ] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [du:] [ðə; ði] [hoʊl] ['bʌtlɜ:z] ['pæntri] ['oʊvər] .
Yesterday I had to make her do the whole butler's pantry over .
昨天 我 有 到 制作 她 做 这 所有的 管家 食品储藏室 超过 .

昨天我不得不让她把整个管家餐具室重新整理一遍。

[ʃi:; ʃɪ] [dʒʌst] ['næt(ə)rəli] [eɪnt] [kli:n] . "
She just naturally ain't clean . "
她 只是 自然 不是 干净的 . "

她天生就不干净。

" [ju:; jʊ] [gɑ:t] [sʌtʃ] [ʌk] [wɪð; wɪθ] [jɔr; jər] ['ruʊzɪz] , ['hæti] ; [ɪts] ['wʌndərf(ə)] !
" You got such luck with your roses , Hattie ; it's wonderful !
" 你 得到 这样的 运气 和 你的 玫瑰 , 哈蒂 ; 它是 精彩的 !

“哈蒂，你的玫瑰花长得真好，太棒了！ ”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [bʊʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ræn] [ə'bɔ:ŋ] , ['ɡlɔ:rəfaɪŋ] [ə; eɪ]
" They were beneath a climbing bush of them that ran along , glorifying a
" 他们 是 下面 一个 攀登 衬套 的 他们 那 跑 沿着 , 荣耀 一个

[wʊd(ə)n] [fens] .
wooden fence .
木制的 栅栏 .

“它们生长在一丛攀援灌木下，这丛灌木沿着木栅栏蜿蜒而上，为木栅栏增添了光彩。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə; eɪ][fæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

She pulled a fan of them to her face .
她 拉 一个 扇子 的 他们 到 她 脸 .

她拉过一把扇子捂住脸。

" [em] - [em] - [em] - [em] ! "

" M - m - m - m ! "
" M - 米 - 米 - 米 ! "

嗯！

" [aɪ][mʌst; məst] [spreɪ] [fɔːr; fər][wə:mz, vɔ:rms][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

" I must spray for worms to - morrow , " he said .
" 我 必须 喷 为了 蠕虫 到 - 明天 , " 他 说 .

“我明天必须喷洒杀虫剂,”他说。

[ðeɪ] [ri'zju:md] [ðer; ðər][sɔ:ft] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] .

They resumed their soft walking in the gloom .
他们 恢复 他们的 柔软的 步行 在 这 愁云 .

他们在昏暗中继续轻步前行。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['efi] ? "

" Where's Effie ? "
" 在哪里? 艾菲 ? "

艾菲在哪儿？

" ['telɪfəʊnɪŋ] . "

" Telephoning . "
" 电话 . "

“打电话。”

" [aɪ][æsk][juː; jʊ] ,

" I ask you ,
" 我 问 你 ,

我问你，

[ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [jeɪm] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ɑ:n][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [æn; ən]['aʊər][æt; ət][ə; eɪ]

is it a shame a child should hang on to the telephone an hour at a
是 它 一个 耻辱 一个 孩子 应该 悬挂 在 到 这 电话 一个 小时 在 一个

[taɪm] ?

time ?

时间 ?

孩子一次玩电话一个小时，这难道不可惜吗？

['fɪftɪ] ['mɪnɪts] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [frʌm; frəm] ['sʌpər] [ʃiːz] [bɪn] [ðer; ðər] . "

Fifty minutes since she was interrupted from supper she's been there . "
五十 分钟 自从 她 曾是 中断 从 晚餐 她是 到过 那里 . "

她晚饭被打断后，已经在那儿待了五十分钟了。

" [wɒts] [ðə; ði][hɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['telɪfəʊnɪŋ] , [aɪ] . ['dʌbljuː] . ?

" What's the harm in a young girl telephoning , I . W . ? "
" 是什么 这 伤害 在 一个 年轻的 女孩 电话 , 我 . W . ? "

“年轻女孩打电话有什么害处呢，IW? ”

[ɔ:l] [jʌŋ] [fʊks] [laɪk][tuː; tə][gæd][ʻoʊvər][ðə; ði]['waɪər] . "

All young folks like to gad over the wire . "
全部 年轻的 各位 喜欢 到 加德 超过 这 金属丝 . "

所有年轻人都喜欢翻越铁丝网。

" [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][gɜ:rl][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [fɔːr; fər] ['fɪftɪ] ['mɪnɪts] ?

" What can a girl have to say over the telephone for fifty minutes ? "
" 什么 能 一个 女孩 有 到 说 超过 这 电话 为了 五十 分钟 ? "

“一个女孩在电话里能说些什么，才能聊上五十分钟呢？ ”

[ɔːltəˈgeðər] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][ˈnevər] [tɔːkt] [ðæt] [lɔːŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] . "
Altogether in my life I never talked that long into the telephone . "
共 在 我的 生活 我 绝不 谈话 那 长的 进入 这 电话 . "

我这辈子从来没有对着电话聊过那么久。

" [let] [ðə; ði][tʃaɪld] [əˈloʊn] , [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . "
" Let the child alone , I : W : "
" 让 这 孩子 独自的 , 我 : W : "

“别管孩子了，IW”

" [huː] [kæn; kən][fɪː; fɪ][get][tuː; tə][ˈɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈfɪfti] [ˈmɪnɪts] ? "
" Who can she get to listen to her for fifty minutes ? "
" WHO 能 她 得到 到 听 到 她 为了 五十 分钟 ? "

她能找到谁愿意听她讲五十分钟呢？

" [ˈbɜːrdi] [hɑːrbɜːgɜː] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][kɔːlɪz] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] . "
" Birdie Harberger usually calls up at this time . "
" 小鸟 哈伯格 通常 呼叫 向上 在 这 时间 : "

“伯蒂·哈伯格通常会在这个时候打电话过来。”

" [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [ˈsʌpər] - [taɪm] !
" Always at supper - time !
" 总是 在 晚餐 - 时间 !

“总是在晚餐时间！ ”

[ˈnevər] [ɪn][maɪ][laɪf][hæz; hæz] [ðæt] [tʃaɪld][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [aɪ ˈtiː][dəʊnt] [rɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
Never in my life has that child sat down at the table it don't ring in our
绝不 在 我的 生活 有 那 孩子 卫星 向下 在 这 桌子 它 不 戒指 在 我们的
[ˈfeɪsɪz] .
faces .
面孔 : .

我这辈子都没见过那个孩子坐在餐桌旁，他的歌声没有在我们耳边响起。

[ðə; ði][nekst][taɪm] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənɪz] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [saɪdɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][juː; jʊ][waːnt] ,
The next time what it happens you can take sides with her all you want ,
这 下一个 时间 什么 它 发生 你 能 拿 侧面 和 她 全部 你 想 ,

下次再发生类似的事情，你完全可以站在她那边，

[nɔːt][wʌn] [step] [dʌz] [fɪː; fɪ] [muːv] [tɪl] [fɪːz] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsʌpər] . "
not one step does she move till she's finished with her supper . "
不是 一 步 做 她 移动 直到 她是 完成的 和 她 晚餐 : "

她一刻也不挪动，直到吃完晚饭。

" [æz; əz] [ˈiːzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . , [dʒʌst][æz; əz] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [juː; jʊ]
" As easy with her as you are , I . W . , just as unreasonable you
" 作为 简单的 和 她 作为 你 是 , 我 : W : , 只是 作为 不合理 你
[kæn; kən][get] . "
can get . "
能 得到 : "

“你对她很宽容，IW，但你对她也很不讲理。”

" [ɑːn][ðə; ði] [sterz] - [ˈlændɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɡɪɡ(ə)l] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] !
" On the stairs - landing for an hour a child should giggle into the telephone !
" 在 这 楼梯 - 降落 为了 一个 小时 一个 孩子 应该 傻笑 进入 这 电话 !

“孩子在楼梯平台上待一个小时，应该会对电话咯咯地笑！ ”

[aɪm] [əˈfeɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːpəreɪtərz] .
I'm ashamed for the operators .
我是 羞愧 为了 这 运营商 : .

我为这些运营商感到羞耻。

[juː; jɒ] [teɪk] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] [jet] . "
" You take sides with her yet . "
" 你 拿 侧面 和 她 然而 . "

你还是站在她那边了。

" [aɪ][dəʊnt] , [aɪ] . ['dʌbljuː] . ; ['oʊnli] — "
" I don't , I . W . ; only — "
" 我 不 , 我 . W . ; 仅有的 — "

“我没有，IW；只是——”

" [juː; jɒ][duː] !
" You do !
" 你 做 !

“你做！

" [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndəʊ] [spræŋ] [ðen] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [pæθ] .
" A patch of light from an upper window sprang then across their path .
" 一个 修补 的 光 从 一个 上 窗户 弹簧 然后 穿过 他们的 小路 .

“这时，一束从楼上窗户透进来的光照射到他们的路上。”

" [ʃiːz] [ɪn][hɜːr; həʀ] [ruːm] [naʊ] , [aɪ] . ['dʌbljuː] . ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['ɡoʊldˌstoʊn] .
" She's in her room now , I . W . ! " cried Mrs . Goldstone .
" 她是 在 她 房间 现在 , 我 . W . ! " 哭 太太 . 戈德斯通 .

“她现在在房间里了，IW！”戈德斯通太太喊道。

" [ʃiː; ʃɪ] ['hæznt] [bɪn] ['telɪfəʊnɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
" She hasn't been telephoning all this time at all .
" 她 还没有 到过 电话 全部 这 时间 在 全部 .

“她这段时间根本就没打过电话。”

[naʊ] , ['krɔːspætʃ] ! "
Now , crosspatch ! "
现在 , 交叉补丁 ! "

现在，开始交叉修补！

" [juː; jɒ] [noʊ] [mʌtʃ] !
" You know much !
" 你 知道 很多 !

你懂得真多！

[kɑːnt] [juː; jɒ] [siː] [ʃiː; ʃɪ][dʒʌst] [lɪt] [ʌp] ? ['efi] !
Can't you see she just lit up ? Effie !
不能 你 看 她 只是 点燃向上 ? 艾菲 !

你没看到她眼前一亮吗？艾菲！

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
" A voice came down to them ,
" 一个 嗓音 来了 向下 到 他们 ,

“一个声音传了过来，

[klɪr] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɑːləti][tuː; tə][aɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [θɪn] [glæs] .
clear and with a quality to it like the ring of thin glass .
清除 和 和 一个 质量 到 它 喜欢 这 戒指 的 薄的 玻璃 .

清澈透明，质感如同薄玻璃环。

" ['kʌmɪŋ] , [pɑːp] !
" Coming , pop !
" 未来 , 流行音乐 !

“来了，砰！ ”

" [ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [aʊt] [ə'gen] ,
" The light flashed out again ,
" 这 光 闪光灯 出去 再次 ,

灯光再次熄灭了。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][taɪm] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [ment] [θri:] [steps] [æt; ət][ə; eɪ]
and in a length of time that could only have meant three steps at a
和 在 一个 长度 的 时间 那 可以 仅有的 有 意思是 三 步骤 在 一个
[baʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈelboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæsfbɔːlt] [wɔːk] ,
bound she was around the elbow of the asphalt walk ,
边界 她 曾是 大约 这 弯头 的 这 沥青 走 ,
在短短的时间里,她只用了三步就跳到了沥青路拐角处。

[ə; eɪ][koʊt] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ɔːf] [wʌn][ɑːrm] , [hɜːr; hər] [ˈsʌməri] [skəːts] [ˈflaɪɪŋ] [ˈbækwərd] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər]
a coat dangling off one arm , her summery skirts flying backward and her
一个 外套 悬挂 离开 一 手臂 , 她 夏季 裙子 飞行 落后 和 她
[hed] [ˈɑːrdntli] [ˈfɔːrwərd] .
head ardently forward :
头 热切地 向前 :
一件外套挂在她一只胳膊上,夏日的裙子向后飘扬,她昂首挺胸地向前走去。

" [juːl] [ˈnevər] [ges] !
" You'll never guess !
" 你会 绝不 猜测 !
你绝对猜不到!

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [lɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈelbəʊz] .
" She flung herself between the two of them , linking into each of their elbows .
" 她 扔 她自己 之间 这 二 的 他们 , 链接 进入 每个 的 他们的 肘部 .
她猛地扑到两人中间,一人抓住两人的胳膊肘。

" [baɪ][maɪ] [wɑːtʃ] , [ˈefi] , [ˈfɪfti] [ˈmɪnɪts] !
" By my watch , Effie , fifty minutes !
" 经过 我的 手表 , 艾菲 , 五十 分钟 !
“以我的手表为证,艾菲,还有五十分钟!”

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [əˈɡen] [ðæt] [juː; jʊ][ɡet] [rʌŋ] [ʌp] [ˈsʌpər] - [taɪm] , [aɪ] — "
If it happens again that you get rung up supper - time , I — "
如果 它 发生 再次 那 你 得到 梯子 向上 晚餐 - 时间 , 我 — "
如果你晚饭时间再次接到电话,我——”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈliːɔn] [ˈkessler] , [pɑːp] ; [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [liːv] [ɑːn][ðə; ði][sɪks] - [tuː] .
" It was Leon Kessler , pop ; he didn't leave on the six - two .
" 它 曾是 莱昂 凯斯勒 , 流行音乐 ; 他 没有 离开 在 这 六 - 二 .
“是莱昂·凯斯勒,爸爸;他没有在六点二分离开。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [aɪ ˈtiː] ?
Can you beat it ?
能 你 打 它 ?
你能打败它吗?

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n][hiː; hi][ɡɑːt][tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em ˈiː][ænd; ʌnd] [tɜːrnd] [bæk] .
Down at the station he got to thinking of me and turned back .
向下 在 这 车站 他 得到 到 思维 的 我 和 转向 后退 .
到了车站,他想起了我,然后就转身往回走了。

[oʊ] , [maɪ] [ˈɡɑːli] !
Oh , my golly !
哦 , 我的 发誓 !
我的天哪!

[haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [lʌv] [em ˈiː] !
how the boys love me !
如何 这 男孩们 爱 我 !
男孩子们都好喜欢我!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒʌmpɪŋ] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][tips][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][toʊz] , [hɜːr; həɹ] [blæk] [kəːlz] ['bɑʊnsɪŋ] .
" **She was jumping now on the tips of her toes , her black curls bouncing .**
" 她 曾是 跳 现在 在 这 尖端 的 她 脚趾 , 她 黑色的 卷发 弹跳 .
她掂着脚尖跳了起来, 黑色的卷发也随之弹跳。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['mɪstər] . [ˈɡoʊld.stoʊn] .
" **You don't tell me ! " said Mr . Goldstone .**
" 你 不 告诉 我 ! " 说 先生 : 戈德斯通 .
“你别告诉我!”戈德斯通先生说道。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [baɪ][ˈmʌndər; 'mʌndi]
" **To - day in the store he says he must be back in New York by Monday**
" 到 - 天 在 这 店铺 他 说道 他 必须 是 后退 在 新的 约克 经过 周一
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .
“他今天在店里说, 他必须在周一早上之前回到纽约。”

" [ʃiː; ʃi] [θɹʌst] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈaʊtwərd] , [ɪts] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˈvɪvɪd nə s] [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **She thrust her face outward , its pink - and - white vividness very close to his**
" 她 推力 她 脸 向外 , 它是粉色的 - 和 - 白色的 生动性 非常 关闭 到 他的
.
:
.
她把脸探了出来, 粉白相间的鲜活脸庞离他很近。

" [ɪz][maɪ] ['dædiːz] ['dɔːtər] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsev(ə)nti] [hɔːrs] - [ˈpaʊər] [tuː; tə] ['dɛlməː]
" **Is my daddy's daughter going out in a seventy horse - power to Delmar**
" 是 我的 爸爸的 女儿 去 出去 在 一个 七十 马 - 力量 到 德尔玛
“我爸爸的女儿要开着一辆七十马力的车去德尔玛吗?”

[ˈɡɑːrdn] ?
Garden ?
花园 ?
花园?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ! "
She is ! "
她 是 ! "
没错!

" [ðem; ðəm] [nuː] [jɔːk] [bɔɪz] [spend] [tuː] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ɑːn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] .
" **Them New York boys spend too much money on the girls when they come .**
" 他们 新的 约克 男孩们 花费 也 很多 钱 在 这 女孩们 什么时候 他们 来 .
“纽约的那些男孩每次来都花太多钱在女孩身上。”

[ðeɪ] [spɔɪl] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [jʌŋ] [men] . "
They spoil them for the home young men . "
他们 剧透 他们 为了 这 家 年轻的 男人 : "
他们把家里的年轻男子宠坏了。

" [kæn; kən][aɪ] [help] [aɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] ['kʊdnt] [ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'wei] ? "
" **Can I help it if he couldn't tear himself away ? "**
" 能 我 帮助 它 如果 他 不能 撕 他自己 离开 ? "
“如果他无法抽身离开, 我能怎么办呢?”

" [es] - [eɪ] , [dəʊnt] [fuːl] [jɔːr'self] !
" **S - ay , don't fool yourself !**
" S - 哎 , 不 傻子 你自己 !
“哎, 别自欺欺人了!”

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ˈoʊvər] [ˈsʌndeɪ] .
I said to him to - day he should stay over Sunday .
我 说 到 他 到 - 天 他 应该 停留 超过 星期日 .

我今天跟他说，星期天他应该留宿。

[ˈæftər][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [gʊdz] [aɪ] [bɔːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
After the bill of goods I bought from him this morning ,
后 这 账单 的 商品 我 买 从 他 这 早晨 ,

我今天早上从他那里买的货物清单如下：

[ænd; ænd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ˈoʊnli] [kʌmz] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [treɪd] [wʌnz][ɪn] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [ˈjɪrz] ,
and the way he only comes out to see his trade once in five or six years ,
和 这 方式 他 仅有的 来 出去 到 看 他的 贸易 一次 在 五 或者 六 年 ,

他每隔五六年才会出来看一次比赛，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ænd; ænd][mɪks][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːŋɡər] .
he should stay and mix with them a little longer .
他 应该 停留 和 混合 和 他们 一个 小的 更长 .

他应该多待一会儿，和他们多交流交流。

[ðæt] [ˈfeləʊ] [noʊz] [gʊd] [ˈbɪznəs] .
That fellow knows good business .
那 同伴 知道 好的 商业 .

那家伙很懂生意。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪŋ] [ʌv; əv] [kəːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
" **She turned her face with a fling of curls to the right of her ,**
" 她 转向 她 脸 和 一个 一扔 的 卷发 到 这 正确的 的 她 ,

她甩了甩右侧的一缕卷发，转过脸去。

[lɪŋkɪŋ] [ˈkloʊzər][ˈɪntuː][ðə; ði] [sɔːft][ɑːrm][ðər; ðər] .
linking closer into the soft arm there .
链接 更近 进入 这 柔软的 手臂 那里 .

更紧密地连接到那里的柔软手臂上。

" [lɪs(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈmæmə] [hæt] !
" **Listen to him , Mamma Hat !**
" 听 到 他 , 妈妈 帽子 !

“听他的，帽子妈妈！ ”

[lets] [ʌv] [ə; eɪ] [brɪk] [haʊs] [ˈoʊvər][ɑːn][hɪm; ɪm] .
Let's shove a brick house over on him .
我们来吧 推 一个 砖 房子 超过 在 他 .

咱们把一栋砖房推到他身上去。

" [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡoʊld.stoʊn] [ˈfaɪnəli] [spoʊk] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [depθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt]
" **When Mrs . Goldstone finally spoke there was a depth to her voice that**
" 什么时候 太太 : 戈德斯通 最后 辐 那里 曾是 一个 深度 到 她 嗓音 那

[siːmd] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkwaɪət] .
seemed to create sudden quiet .
似乎 到 创造 突然 安静的 .

“当戈德斯通夫人终于开口说话时，她的声音低沉而富有磁性，仿佛突然带来了一阵寂静。”

" [ˈefi] , [ˈefi] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jə] [let][hɪm; ɪm] [ɡoʊ] ? "
" **Effie , Effie , why didn't you let him go ? "**
" 艾菲 , 艾菲 , 为什么 没有 你 让 他 去 ? "

“艾菲，艾菲，你为什么不放他走？ ”

" [let] [hɪm; ɪm] ?
" **Let him ?**
" 让 他 ?

让他去吗？

[dɪd][aɪ][taɪ][ˈeni] [strɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Did I tie any strings to him ?
做过 我 领带 任何 字符串 到 他 ？

我跟他有什么牵连吗？

[aɪ][sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
I said good - by to him in the store this afternoon .
我 说 好的 - 经过 到 他 在 这 店铺 这 下午 .

今天下午我在店里跟他道别了。

[kæn; kən][aɪ][help][aɪˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [lʌv] [emˈiː] ?
Can I help it that the boys love me ?
能 我 帮助 它 那 这 男孩们 爱 我 ？

我能控制男孩们喜欢我吗？

[waɪ] [ˈdɪdnt] [aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ] , [ʃiː; ʃi] [sez] !
Why didn't I let him go , she says !
为什么 没有 我 让 他 去 , 她 说道 !

她问自己：“我为什么不放他走呢！ ”

" [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [pɪntʃt] [hɜːr; hər][ˈslaɪli] [æt; ət] [ðæt] .
" **Her father pinched her slyly at that .**
" 她 父亲 捏 她 狡猾地 在 那 .

“她父亲趁机偷偷掐了她一下。”

" - [freʃ] [kɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Echta fresh kid , " he said .**
" - 新鲜的 孩子 , " 他 说 .

“真是个新鲜小伙子,”他说。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] , [ðə; ði][hænd][æt; ət][hɜːr; hər][ɑːrm] [klʌŋ] [ˈkloʊzər] .
To her right , the hand at her arm clung closer .
到 她 正确的 , 这 手 在 她 手臂 紧紧抓住 更近 .

在她右侧，搭在她手臂上的那只手抓得更紧了。

" [ˈefi] , [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [soʊ] [jʌŋ] , [ˈhʌni] .
" **Effie , you — you're so young , honey .**
" 艾菲 , 你 — 你是 所以 年轻的 , 蜂蜜 .

“艾菲，你——你还这么年轻，宝贝。”

[ˈliːɔn] [ˈkɛslɜːz] [æn; ən][oʊld] - [ˈtaɪmər] — "
Leon Kessler's an old - timer — "
莱昂 凯斯勒的 一个 老的 - 定时器 — "

莱昂·凯斯勒是个老前辈了——

" [aɪ] [heɪt] [kɪdz] .
" **I hate kids .**
" 我 恨 孩子们 .

我讨厌小孩。

[gɪv] [emˈiː][ə; eɪ][mæn] [ˈevri] [taɪm] .
Give me a man every time .
给 我 一个 男人 每一个 时间 .

每次都给我一个男人。

[aɪ][laɪk][ðəm; ðəm] [wen] [ðeɪv] [gʌːt] [ɪˈnʌf] [sens] [tuː; tə] — "
I like them when they've got enough sense to — "
我 喜欢 他们 什么时候 他们有 得到 足够的 感觉 到 — "

我喜欢那些足够理智的人——

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][goʊ] , [ˈefi] ?
" **Why didn't you let him go , Effie ?**
" 为什么 没有 你 让 他 去 , 艾菲 ?

“艾菲，你为什么不放他走？ ”

[eɪnt] [aɪ] [raɪt] , [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . ?
Ain't I right , I : W : ?
不是 我 正确的 , 我 : W : ?

我说得对吧，IW？

[eɪnt] [aɪ] [raɪt] ? "
Ain't I right ? "
不是 我 正确的 ? "

我说得对吗？

" [es] - [eɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] ?
" **S - ay , what's the difference if he likes to show her a good time ?**
" S - 哎 , 是什么 这 不同之处 如果 他 点赞 到 展示 她 一个 好的 时间 ?

“哎，如果他喜欢让她玩得开心，那又有什么区别呢？”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [pæs] [hɜːr; həɹ][ʌp] [maɪ'self] . "
If I was a young man , I wouldn't pass her up myself . "
如果 我 曾是 一个 年轻的 男人 , 我 不会 经过 她 向上 我 : "

如果我是个年轻小伙子，我肯定不会放过她。

" [bʌt; bət] , [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . , [ʃiːz] — [soʊ] [jʌŋ] ! "
" **But , I : W : , she's — so young ! "**
" 但 , 我 : W : , 她是 — 所以 年轻的 ! "

“但是，IW，她还那么年轻！”

" [huːz] [jʌŋ] ?
" **Who's young ?**
" 谁是 年轻的 ?

谁年轻？

[aɪm] [ˌnaɪnˈtiːn] , [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] — "
I'm nineteen , going on — "
我是 十九 , 去 在 — "

我十九岁，即将——”

" [juːv] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ˈhiːz] [bɪn] [hɪr] , [ˈhʌni] .
" **You've been running with him all the three days he's been here , honey .**
" 你已经 到过 跑步 和 他 全部 这 三 天 他是 到过 这里 , 蜂蜜 .

“亲爱的，他来这里的这三天，你一直陪着他跑步。”

[wɒts] [ðə; ði][juːz] [ˈɡetɪŋ] [jɔːr'self] [tɔːkt] [əˈbaʊt] ? "
What's the use getting yourself talked about ? "
是什么 这 使用 获得 你自己 谈话 关于 ? "

让自己被人议论有什么用呢？

" [wel] , [ˈeni][ɡɜːrɪl][ɪn] [taʊn] [wʊd] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə][get] [hɜːr'self] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ɪf]
" **Well , any girl in town would be glad to get herself talked about if**
" 出色地 , 任何 女孩 在 镇 会 是 高兴的 到 得到 她自己 谈话 关于 如果

“嗯，镇上任何一个女孩都会乐意被人谈论，如果.....”

[ˈliːɔn] [ˈkessler] [wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] . "
Leon Kessler was rushing her . "
莱昂 凯斯勒 曾是 匆忙 她 : "

莱昂·凯斯勒正催促她。

" [ˈefi] , [aɪ][wəʊnt] [let] [juː; jʊ] — [aɪ][wəʊnt] —
" **Effie , I won't let you — I won't —**
" 艾菲 , 我 惯于 让 你 — 我 惯于 —

“艾菲，我不会让你——我不会——”

" [mɪs] [ˈɡoʊldˌstoʊn] [ʌnˈhɪndʒd] [hɜːr; həɹ][ɑːrm] , [dʒəːkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [friː] [ɪn][ˈæŋɡər] .
" **Miss Goldstone unhinged her arm , jerking it free in anger .**
" 错过 戈德斯通 精神错乱 她 手臂 , 抽搐 它 自由的 在 愤怒 : "

“戈德斯通小姐愤怒地挣脱了束缚，猛地将手臂抽了出来。”

" [wel] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] ! "
" Well , I like that ! "
" 出色地 , 我 喜欢 那 ! "

“嗯，我喜欢！ ”

" ['efi] , [aɪ] — "
" Effie , I — "
" 艾菲 , 我 — "

“艾菲，我——”

" [juː; jɒ] [eɪnt] [maɪ] [bɔːs] ! "
" You ain't my boss ! "
" 你 不是 我的 老板 ! "

“你又不是我老板！ ”

" ['efi] ! "
" Effie ! "
" 艾菲 ! "

“艾菲！ ”

" [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , [ʃiː; ʃɪ] — "
" But , papa , she — "
" 但 , 爸爸 , 她 — "

“但是，爸爸，她——”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['buːmɪŋ] [ɪn] ['mɪstər] . ['ɡoʊld.stoʊnz] [vɔɪs] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [prə'dʒektɪd]
" There was a booming in Mr . Goldstone's voice and a suddenly projected
" 那里 曾是 一个 蓬勃发展 在 先生 : 金石的 嗓音 和 一个 突然 预计
[ˈvaɪbrənsi] .
vibrancy .
活力 .

“戈德斯通先生的声音洪亮有力，突然间充满活力。”

" [juː; jɒ] [ə'pɑːlədʒaɪz] [tuː; tə] [jɔː; jər] ['mʌðər] — [ðɪs] ['mɪnɪt] ! "
" You apologize to your mother — this minute ! "
" 你 道歉 到 你的 母亲 — 这 分钟 ! "

你立刻向你母亲道歉！

[juː; jɒ] [tɔːk] [tuː; tə] [jɔː; jər] ['mʌðər] [ðə; ði] [wei] [juː; jɒ] [noʊ] [ʃiːz] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] ! "
You talk to your mother the way you know she's to be talked to ! "
你 讲话 到 你的 母亲 这 方式 你 知道 她是 到 是 谈话 到 ! "

你要用你知道该用的方式跟你妈妈说话！

" [aɪ] . ['dʌbljuː] . , [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] — "
" I . W . , she didn't — "
" 我 : W : , 她 没有 — "

“IW，她没有——”

" [juː; jɒ] [hɪr] [em 'iː] ! "
" You hear me ! "
" 你 听到 我 ! "

你听到了吗！

" [aɪ] . ['dʌbljuː] . ! [dəʊnt] ['hɑːləɹ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ] — "
" I . W . ! Don't holler at her ; she — "
" 我 : W : ! 不 抱怨 在 她 ; 她 — "

“IW！别冲她喊；她——”

" [ʃiː; ʃɪ] [eɪnt] [jɔː; jər] [bɔːs] ? "
" She ain't your boss ? "
" 她 不是 你的 老板 ? "

“她又不是你老板？ ”

[wel] , [ʃiː ʃi][dʒʌst][ɪz][jɔː; jər] [bɔːs] !
Well , she just is your boss !
出色地 , 她 只是 是 你的 老板 !

她只是你的老板而已！

[juː; jɔ] [teɪk] [bæk] [ðem; ðəm][wɜːrdz][ænd; ənd] [sei] [jʊə(r)] ['sɔːri] !
You take back them words and say you're sorry !
你 拿 后退 他们 字 和 说 你是 对不起 !
你收回那些话，并向我道歉！

[juː; jɔ][ə'pɔːlədʒaɪz][tuː; tə][jɔː; jər] ['mʌðər] !
You apologize to your mother !
你 道歉 到 你的 母亲 !

你向你母亲道歉！

" [ɪ'miːdiət] ['sɒbz][wɜːr; wər] ['rʌmbliŋ] [ʌp] [θruː] [mɪs] ['gɒʊld,stoʊn] .
" **Immediate sobs were rumbling up through Miss Goldstone .**
" 即时 啜泣 是 隆隆声 向上 通过 错过 戈德斯通 .
“戈德斯通小姐立刻开始抽泣起来。”

" [wel] , [ʃiː ʃi] — [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] .
" **Well , she — I — I didn't do anything .**
" 出色地 , 她 — 我 — 我 没有 做 任何事物 .
“嗯，她——我——我什么都没做。”

[ʃiːz] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
She's down on him .
她是 向下 在 他 .

她对他很失望。

[ʃiː; ʃi] — "
She — "
她 — "

她-"

" [oʊ] , ['efi] , [wʊd] [aɪ][sei] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [oʊn] [gʊd] ? "
" **Oh , Effie , would I say anything if it wasn't for your own good ? "**
" 哦 , 艾菲 , 会 我 说 任何事物 如果 它 不是 为了 你的 自己的 好的 ? "
“哦，艾菲，如果不是为了你好，我会说什么呢？”

" [juː; jɔ] — [juː; jɔ][wɜːr; wər] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] ! "
" **You — you were down on him from the start ! "**
" 你 — 你 是 向下 在 他 从 这 开始 ! "
“你——你从一开始就看不起他！ ”

" ['efi] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jɔ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] !
" **Effie darling , you must be mad !**
" 艾菲 亲爱的 , 你 必须 是 疯狂的 !
“亲爱的艾菲，你一定是疯了！ ”

[wʊd] [aɪ][sei] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['gɜːlz] [gʊd] [tuː; tə] — "
Would I say anything if it wasn't for our girl's good to — "
会 我 说 任何事物 如果 它 不是 为了 我们的 女孩们 好的 到 — "
如果不是为了我们女儿好，我会说什么呢？

" [aɪ] — [oʊ] , ['mæmə] [hæt] , [aɪm] ['sɔːri] , ['dɑːrlɪŋ] !
" **I — oh , Mamma Hat , I'm sorry , darling !**
" 我 — 哦 , 妈妈 帽子 , 我是 对不起 , 亲爱的 !
“我——哦，帽子妈妈，对不起，亲爱的！ ”

[aɪ]['nevər] [ment] [ə; eɪ][wɜːrd] .
I never meant a word .
我 绝不 意思是 一个 单词 .

我从未说过一个字是真心话。

[aɪ] [ˈdɪdnt] ！
I didn't ！
我 没有 ！

我没有！

[aɪ] [ˈdɪdnt] ， [ˈdɑːrlɪŋ] ！
I didn't , darling ！
我 没有 ， 亲爱的 ！

我没有，亲爱的！

" [ðeɪ] [ɪmˈbreɪst] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈfraudɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] , [ðə; ði] [terz] [ˈfloʊɪŋ] .
" They embraced there in the shrouding darkness , the tears flowing .
" 他们 拥抱 那里 在 这 裹尸布 黑暗 ， 这 眼泪 流动 .
“他们在漆黑的夜色中拥抱在一起，泪流满面。”

" [oʊ] , [ˈefi] — [ˈefi] ！ "
" Oh , Effie — Effie ！ "
" 哦 ， 艾菲 — 艾菲 ！ "

“哦，艾菲——艾菲！ ”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [wʌn][wɜːrd][aɪ] [sed] , [ˈdɑːrlɪŋ] ！
" I didn't mean one word I said , darling ！
" 我 没有 意思是 — 单词 我 说 ， 亲爱的 ！
“亲爱的，我说的每一个字都不是真心话！ ”

[aɪ][dʒʌst][get] [ˈnæsti] [laɪk] [ðæt] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I just get nasty like that before I know it .
我 只是 得到 可恶的 喜欢 那 前 我 知道 它 .
我不知不觉就变得这么恶劣了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ！ "
I didn't mean it ！ "
我 没有 意思是 它 ！ "

我不是那个意思！

" [maɪ] [oʊn] [ˈefi] ！ "
" My own Effie ！ "
" 我的 自己的 艾菲 ！ "

“我自己的艾菲！ ”

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈmæmə] [hæt] ！
" My darling Mamma Hat ！
" 我的 亲爱的 妈妈 帽子 ！

“我亲爱的妈妈帽子！ ”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈrʌb] [ˈmɪstər] . [ˈɡoʊld,stoʊn] [stəd] [baɪ] , [ˈmɑːpɪŋ] .
" In the shadow of a flowering shrub Mr . Goldstone stood by , mopping .
" 在 这 阴影 的 一个 开花 灌木 先生 ： 戈德斯通 站立 经过 ， 拖地 .
在一丛开花灌木的阴影下，戈德斯通先生站着拖地。

[ˈmɪsɪz] .
Mrs .
太太 .
太太。

太太。

[ˈɡoʊld,stoʊn] [tʊk] [ðə; ði] [smɔːl] [feɪs] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][hændz] , [ˈpɪrɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
Goldstone took the small face between her hands , peering down into it .
戈德斯通 采取 这 小的 脸 之间 她 双手 ， 窥视 向下 进入 它 .
戈德斯通双手捧起那张小脸，低头凝视着它。

" [ˈefi] , [ˈefi] , [dəʊnt][let] —
" Effie , Effie , don't let —
" 艾菲 ， 艾菲 ， 不 让 —
“艾菲，艾菲，别让——”

“艾菲，艾菲，别让——”

" [dʒʌst] [brɪːɑːnd] [ðə; ði] [inˈkləʊzɪŋ] [hedʒ] , [ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr] [druː] [ʌp] , [hɒŋkɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] ,
" **Just beyond the enclosing hedge , a motor - car drew up , honking , at the curb ,**
" 只是 超过 这 封闭 对冲 , 一个 发动机 - 车 画 向上 , 鸣笛 , 在 这 抑制 ,
"就在围墙外, 一辆汽车鸣着喇叭停在了路边,

[tuː] [fɑːr] - [flʌŋ] [pæðz] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈwaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdɪsˈjuːzd][ˈaɪərn][ˈniːgroʊ] -
two far - flung paths of light whitening the street and a disused iron negro -
二 远的 - 扔 路径 的 光 美白 这 街道 和 一个 废弃的 铁 黑人 -
[bɔɪ] [ˈhɪtɪŋ] - [pəʊst] .
boy hitching - post .
男生 搭便车 - 邮政 .

两道遥远的光线照亮了街道, 还有一根废弃的黑人男孩拴马桩。

[mɪs] [ˈɡoʊldˌstoʊn] [riəd] [bæk] .
Miss Goldstone reared back .
错过 戈德斯通 饲养 后退 .

戈德斯通小姐向后仰去。

" [ðæts] [hɪm; ɪm] ! "
" **That's him !** "
" 那就是 他 ! "

“就是他！”

" [ˈefi] ! "
" **Effie !** "
" 艾菲 ! "

“艾菲！”

" [let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] , [ˈdɪri] ; [let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] ! "
" **Let me go , dearie ; let me go !** "
" 让 我 去 , 亲爱的 ; 让 我 去 ! "

“放开我, 亲爱的; 放开我！”

" [bʌt; bət] , [ˈefi] — "
" **But , Effie —** "
" 但 , 艾菲 — "

“但是, 艾菲——”

" [seɪ] , [ˈhæti] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [bʌt] [ɪn] ,
" **Say , Hattie , I don't want to butt in ,**
" 说 , 哈蒂 , 我 不 想 到 屁股 在 ,

“哈蒂, 我不想插嘴。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dəʊnt][hɜːrt][ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ][ˈraɪdɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [aʊt] [baɪ] [ˈdɛlmɜː] [ˈɡɑːrdn] —
but it don't hurt the child should go riding a little while out by Delmar Garden —
但 它 不 伤害 这 孩子 应该 去 骑术 一个 小的 尽管 出去 经过 德尔玛 花园 —
[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kæn; kən][ˈhænd(ə)][ə; eɪ][kɑːr] [laɪk] [ˈliːɔn] [ˈkɛslɜː] .

a man that can handle a car like Leon Kessler .
一个 男人 那 能 处理 一个 车 喜欢 莱昂 凯斯勒 .

但这并不会伤害孩子, 应该带他去德尔玛花园附近骑一会儿车——一个像莱昂·凯斯勒那样能驾驭汽车的人。

[ˈeniˌweɪz] , [aɪ ˈtiː][dəʊnt] [peɪ] [tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði][ˈfɜːmz] [ˈfiːlɪŋz] .
Anyways , it don't pay to hurt the firm's feelings .
总之 , 它 不 支付 到 伤害 这 公司的 情怀 .

总之, 伤害公司的感情是得不偿失的。

" [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [hɒŋkɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] , [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv]
" **There was a constant honking now at the curb , and violent throbbing of**
" 那里 曾是 一个 持续的 鸣笛 现在 在 这 抑制 , 和 暴力 悸动 的
[ˌendʒɪn] .
engine .
引擎 .

“路边传来持续不断的喇叭声, 还有引擎剧烈的轰鸣声。”

" [bʌt; bət] , [aɪ] . ['dʌblju:] . — "

" **But** , **I** . **W** . — "

" 但 , 我 . W . — "

“但是，IW——”

" [pɑ:psi] ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪl] [bi:; bi] [bæk] ['ɜ:rlɪ] .

" **Popsie darling** , **I'll be back early** .

" 波普西 亲爱的 , 患病的 是 后退 早期的 .

“亲爱的爸爸，我会早点回来。”

[ˈmæmə] [hæt] , [pli:z] ! "

Mamma Hat , **please** ! "

妈妈 帽子 , 请 ! "

“妈妈帽，谢谢！”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [sez] [jes] , ['berbi] .

" **Your mother says yes** , **baby** .

" 你的 母亲 说道 是的 , 婴儿 .

“你妈妈说可以，宝贝。”

[tel] ['kɛs] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔ:r; fər] ['sʌndɪ] ['dɪnər] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .

Tell Kess he should come for Sunday dinner to - tomorrow .

告诉 凯斯 他 应该 来 为了 星期日 晚餐 到 - 明天 .

告诉凯斯，他明天应该来吃周日晚餐。

" [ʃi:; ji] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['stri:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [græs] , [hɜ:r; hər] ['nɜ:rvəs] [fi:t] ['flaɪɪŋ] .

" **She was a white streak across the grass** , **her nervous feet flying** .

" 她 曾是 一个 白色的 条纹 穿过 这 草 , 她 紧张的 脚 飞行 .

“她像一道白色的闪电划过草地，紧张的脚步飞快地跑着。”

[ˈɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] [ðə; ði][hɑ:ŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][hɔ:rn] [keɪm] ['stri:mɪŋ] [bæk] , [feɪnt] , ['feɪntər] .

Almost instantly the honk of a horn came streaming back , faint , fainter .

几乎 即刻 这 喇叭 的 一个 喇叭 来了 流媒体 后退 , 头晕的 , 较暗 .

几乎就在同时，一声喇叭声传了过来，微弱，越来越弱。

[left] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['ɡoʊldstoʊn][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [sə'lisɪtəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Left standing there , Goldstone was instantly solicitous of his wife ,

左边 常设 那里 , 戈德斯通 曾是 即刻 殷勤 的 他的 妻子 ,

戈德斯通独自站在那里，立刻对妻子表现出了关切之情。

[ˈfi:lɪŋ] [ə'ɔ:b:ŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [lu:s] [sli:v] .

feeling along her arm up under the loose sleeve .

感觉 沿着 她 手臂 向上 在下面 这 松动的 袖子 .

她顺着手臂向上摸索，直到露出宽松的袖子。

" [aɪ 'ti:][dəʊnt] [peɪ] , ['hæti] , [tu:; tə][hɜ:rt] ['kɛslɜ:z] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] , ['enihaʊ] ,

" **It don't pay , Hattie , to hurt Kessler's feelings , and , anyhow** ,

" 它 不 支付 , 哈蒂 , 到 伤害 凯斯勒的 情怀 , 和 , 无论如何 ,

“哈蒂，伤害凯斯勒的感情是得不偿失的，而且，无论如何，

[wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [dʒʌst][soʊ][wi:; wi] [noʊ] [hu:] [ʃi:z] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ?

what's the difference just so we know who she's running with ?

是什么 这 不同之处 只是 所以 我们 知道 WHO 她是 跑步 和 ?

区别是什么？这样我们才能知道她和谁一起竞选。

[ɪts] [laɪk] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌni] - [pɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [flaɪz] .

It's like this house was a honey - pot and the boys flies .

它是 喜欢 这 房子 曾是 一个 蜂蜜 - 锅 和 这 男孩们 苍蝇 .

这房子就像个蜜罐，男孩们都飞过去了。

" [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [hʌsk] ,

" **She turned to him now with her voice full of husk** ,

" 她 转向 到 他 现在 和 她 嗓音 满的 的 外壳 ,

她转过身来看着他，声音沙哑无力。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][hɜ:r; hər] [feɪs] [bli:tʃt] [ænd; ənd] [ˈfrʌŋkən] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈplʌmpnəs] .
and even in the dark her face bleached and shrunk from its plumpness .
和 甚至 在 这 黑暗的 她 脸 漂白 和 缩小 从 它是 丰满 .

即使在黑暗中，她丰满的脸庞也显得苍白而萎缩。

" [ju:; jʊ] [ˈɔtnt] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər] !
" You oughtn't to let her !
" 你 不应该 到 让 她 ！

你不应该让她这么做！

[ju:; jʊ] — [ˈhædnt][ðə; ði] [raɪt] !
You — hadn't the right !
你 — 之前没有 这 正确的 ！

你——没有这个权利！

[ʃi:z] [tu:] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tu:] — [swi:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][laɪk] [hɪm; ɪm] .
She's too young and too — sweet for a man like him .
她是 也 年轻的 和 也 — 甜的 为了 一个 男人 喜欢 他 .

她太年轻，也太甜美了，配不上他这样的男人。

[ju:; jʊ] [ˈɔtnt] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər] !
You oughtn't to let her !
你 不应该 到 让 她 ！

你不应该让她这么做！

" [hi:; hi] [stept] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
" He stepped out in front of her ,
" 他 步 出去 在 正面 的 她 ,

他走到她面前，

[ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈelbəʊz] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðəm; ðəm] [kloʊz] [daʊn] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər][saɪdz] .
taking her by the elbows and holding them close down against her sides .
采取 她 经过 这 肘部 和 保持 他们 关闭 向下 反对 她 侧面 .

抓住她的胳膊肘，将它们紧紧地按在她的身体两侧。

" [waɪ] , [ˈhæti] ,
" Why , Hattie ,
" 为什么 , 哈蒂 ,

“为什么，哈蒂？”

[ðæt] [ˈtʃaɪldz] [oʊn] [ˈmʌðər] [ðæt] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒl] [ˈkʊdnt] [ˈwɜ:ri] [noʊ] [mɔ:r]
that child's own mother that loved her like an angel couldn't worry no more
那 孩子的 自己的 母亲 那 喜爱 她 喜欢 一个 天使 不能 担心 不 更多的

[ˈfu:lɪʃli] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] .
foolishly about her than you do .
愚蠢地 关于 她 比 你 做 .

那个孩子的母亲像天使一样疼爱她，她对孩子的担忧也不会比你更愚蠢。

[gæd] !
Gad !
加德 ！

天哪！

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ˈwɪmən] [lʌv] [aɪˈti:] !
I think you wimmin love it !
我 思考 你 女人 爱 它 ！

我觉得你女人肯定喜欢！

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwɜ:riŋ] [ˈʃɔ:tnd] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [laɪf] .
It was the same kind of worrying shortened her mother's life .
它 曾是 这 相同的 种类 的 令人担忧 缩短 她 母亲的 生活 .

正是这种忧虑缩短了她母亲的寿命。

[ɔ:lweɪz] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [tu:] . -
Always about nothing , too . -
总是 关于 没有什么 , 也 . -

而且总是无事生非。

[li:ni] , - [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] , [dʒʌst] [tu:; tə] ['kwaɪət] [hɜ:r; həɹ] ,
Lenie , I used to say to her , just to quiet her ,
莱妮 , - 我 用过的 到 说 到 她 , 只是 到 安静的 她 ,
“莱妮,”我以前常对她说, 只是为了让她安静下来。

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wɜ:ri] [kɪld] [ə; eɪ] [mɔ:l'ti:z] [kæt] ; [dəunt] [let] [aɪ 'ti:] [kɪl] [ju:; jə] . -
it was worry killed a Maltese cat ; don't let it kill you . '
- 它 曾是 担心 被杀 一个 马耳他语 猫 ; 不 让 它 杀 你 . -
“忧虑害死了一只马耳他猫; 别让忧虑害死你。”

[ðæt] [tʃaɪld] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] , ['hæti] .
That child is all right , Hattie .
那 孩子 是 全部 正确的 , 哈蒂 .

哈蒂, 那个孩子没事。

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] ['prɪti] [wel] ?
What if he does like her pretty well ?
什么 如果 他 做 喜欢 她 漂亮的 出色地 ?

如果他其实挺喜欢她的呢?

[wɜ:rs] [kʊd; kəd] ['hæpən] . "
Worse could happen . "
更糟 可以 发生 . "

情况可能会更糟。

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['kudnt] !
" **No , it couldn't !**
" 不 , 它 不能 !

“不, 不可能! ”

[noʊ] ! "
No ! "
不 ! "

不! ”

" [waɪ] [nɔ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[hi:; hi] - [eɪnt] [sɪ:n] [hɜ:r; həɹ] [sɪns] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [kʌmz]
He ' ain't seen her since a child , and all of a sudden he comes
他 - 不是 已见 她 自从 一个 孩子 , 和 全部 的 一个 突然 他 来

他自从孩提时代就没见过她了, 突然间他就来了。

[west] [ænd; ənd] [faɪndz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [aɪ] - ['oʊpənər] . "
West and finds in front of him an eye - opener . "
西方 和 发现 在 正面 的 他 一个 眼睛 - 开球 . "

韦斯特发现眼前的一切让他大开眼界。

" ['hi:z] [twɪs] [hɜ:r; həɹ] [eɪdʒ] — [mɔ:r] ! "
" **He's twice her age — more !** "
" 他是 两次 她 年龄 — 更多的 ! "

“他年纪是她的两倍——还不止! ”

" [ðə; ði] [wei] ['gɜ:lz] [dɪ'mænd] [θɪŋz] ['naʊədeɪz] ,
" **The way girls demand things nowadays ,**
" 这 方式 女孩们 要求 事物 如今 ,

“现在女孩们提要求的方式,

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][gɑ:t][tu; tə][bi; bi][twais][hɜ:r; hər][eidʒ] [brɪʔɔ:r] [hi; hi][kæn; kən][prə'vaɪd] [fɔ:r; fər]
a man has got to be twice her age before he can provide for
一个 男人 有 得到 到 是 两次 她 年龄 前 他 能 提供 为了
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

男人必须比她大一倍才能养活她。

['li:ʒn] ['kessler] [ɪz][bɪg] [rɪtʃ] . "
Leon Kessler is big rich . "
莱昂 凯斯勒 是 大的 富有的 . "

莱昂·凯斯勒是个超级富豪。

" [hi; hi] — [hi:z] [fæst] . "
" He — he's fast . "
" 他 — 他是 快速地 . "

“他——他速度很快。”

" [ʃoʊ] [em 'i:][ðə; ði][wʌn] [ðæt] - [eɪnt] ['saʊd, 'soʊd][hɪz; ɪz][waɪld][oʊts] .
" Show me the one that ' ain't sowed his wild oats .
" 展示 我 这 一 那 - 不是 播种 他的 荒野 燕麦 .

“给我找出一个没放荡不羁过的人。”

[ðeɪms] [ðə; ði][kaɪnd][ðæt] ['set(ə)] [daʊn] ['kwɪkɪst] ['ɪntu:] [gʊd] ['hʌzbændz] . "
Them's the kind that settle down quickest into good husbands . "
它们是 这 种类 那 定居 向下 最快 进入 好的 丈夫们 . "

他们这种人最快会成为好丈夫。

" [hi; hi] — "
" He — "
" 他 — "

“他-”

" [es] - [eɪ] , [aɪ 'ti:] - [eɪnt] ['hæpənd] [jet] .
" S - ay , it ' ain't happened yet .
" S - 哎 , 它 - 不是 发生 然而 .

“哎，还没发生呢。”

[aɪm][ðə; ði][ləst] [wʌn][tu; tə] [wɪʃ] [maɪ][gɜ:rl][ɔ:f] [maɪ][hændz] .
I'm the last one to wish my girl off my hands .
我是 这 最后的 一 到 希望 我的 女孩 离开 我的 双手 .

我绝对不会希望我的女朋友离开我。

[aɪ]['oʊnli] [seɪ] [nɑ:t][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [kʊd; kəd] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu; tə][hɜ:r; hər][soʊ] [gʊd] .
I only say not a boy in this town could give it to her so good .
我 仅有的 说 不是 一个 男生 在 这 镇 可以 给 它 到 她 所以 好的 .

我只能说，这镇上没有哪个男孩能让她这么舒服。

[fɪfti:n] ['jɪrz] [aɪv] [dʌn] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɜ:rm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [brɪʔɔ:r]
Fifteen years I've done business with that firm , and with his father before
十五 年 我已经 完毕 商业 和 那 公司 , 和 和 他的 父亲 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

十五年来，我一直与那家公司以及他的父亲有业务往来。

[ə; eɪ] - [wʌn] [haʊs] !
A - 1 house !
一个 - 1 房子 !

一流住宅！

[es] - [eɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜ:ri] [ðæt] [hi:; hi] [eɪnt] [ə; eɪ] ['sʌndər] - [sku:l] [bɔɪ] .
S - ay , I should worry that he ain't a Sunday - school boy .
S - 哎 , 我 应该 担心 那 他 不是 一个 星期日 - 学校 男生 :

唉, 我倒应该担心他不是个上过主日学校的孩子。

[ʃʊ] [,em 'i:][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz] .
Show me the one that is .
展示 我 这 一 那 是 :

把那个找出来。

[jʊr; jər][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] ['wɒznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] ['flaɪər] , ['ni:ðər] ,
Your old man in his young days wasn't such a low flier , neither ,
你的 老的 男人 在 他的 年轻的 天 不是 这样的 一个 低的 传单 , 两者都不 ,
你老爸年轻的时候飞行技术也不算差。

[ɪf] ['enɪbə:di] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ju:; jʊ] .
if anybody should ask you .
如果 任何人 应该 问 你 :

如果有人问起的话。

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [hwɜ:ɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æt; ət] [ðæt] , ['pɪntʃɪŋ] [hɜ:r; hər][koʊld] [tʃi:k] .
" **He made a whirring noise in his throat at that , pinching her cold cheek .**
" 他 制成 一个 嗡嗡声 噪音 在 他的 喉 在 那 , 捏 她 寒冷的 脸颊 .
“他喉咙里发出嗡嗡声, 捏了捏她冰冷的脸颊。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['ræpɪdli] [naʊ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .
She was walking rapidly now toward the house .
她 曾是 步行 快速 现在 朝向 这 房子 :

她现在正快步朝房子走去。

" [wel] , [sɪns] ['aʊər; ɑ:r] ['dɔ:tər] [goʊz] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɪks] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑ:lər][kɑ:r] , [tu:; tə]
" **Well , since our daughter goes out riding in a six - thousand - dollar car , to**
出色地 , 自从 我们的 女儿 去 出去 骑术 在 一个 六 - 千 - 美元 车 , 到
[ʃʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [spɔ:rts] ,
show that we're sports ,
展示 那 是 运动的 ,
“嗯, 既然我们女儿开着一辆价值六千美元的车出去兜风, 是为了表明我们很注重体育精神,

[lets] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [teɪk] [ðəm'selvz] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][raɪd] [ɪn][ðər; ðər][sɪks] -
lets her father and mother take themselves out for a ride in their six -
让我们 她 父亲 和 母亲 拿 他们自己 出去 为了 一个 骑 在 他们的 六 -
[ˈhʌndrəd] - ['dɑ:lər][kɑ:r] .
hundred - dollar car .
百 - 美元 车 :

她让父母开着他们那辆价值六百美元的车出去兜风。

[aɪ] [draɪv] [ju:; jʊ] [aʊt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] - [fɑ:rm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [swi:t] ['bʌtər] , [eɪ] ? "
I drive you out as far as Yiddle's farm for some sweet butter , eh ? "
我 驾驶 你 出去 作为 远的 作为 - 农场 为了 一些 甜的 黄油 , 嗯 ? "
我开车带你到伊德尔的农场去买甜黄油, 嗯?

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪm][koʊld] .
" **No , no ; I'm cold .**
" 不 , 不 ; 我是 寒冷的 :

“不, 不; 我冷。”

[ɪts] ['getɪŋ] [dæmp] . "
It's getting damp . "
它是 获得 潮湿 . "

地面开始潮湿了。

" [es] - [eɪ] , [juː; jə] [kɑːnt] [hɜːrt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .
" **S - ay , you can't hurt my feelings** .
" S - 哎 , 你 不能 伤害 我的 情怀 .

“哎，你伤不了我的心。”

[ɑːn][ə; eɪ] [kuːl] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , [ə; eɪ][brænd] - [nuː] ['sliːpɪŋ] - [pɔːrt] [eɪnt] [ðə; ði] [wɜːrst] [spɑːt] [ɪn][ðə; ði]
On a cool night like this , a brand - new sleeping - porch ain't the worst spot in the
在 一个 凉爽的 夜晚 喜欢 这 , 一个 品牌 - 新的 睡眠 - 门廊 不是 这 最差 点 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

在这样一个凉爽的夜晚，一个崭新的睡廊并不是世界上最糟糕的去处。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][və'rændə] , [ðə; ði][hɔːl] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] ['dɪmli] [aʊt] [ænd; ʌnd]['oʊvər][ðem; ðəm] .
" **They were on the veranda , the hall light falling dimly out and over them** .
" 他们 是 在 这 阳台 , 这 大厅 光 坠落 依稀 出去 和 超过 他们 .

“他们站在走廊上，大厅的灯光昏暗地洒在他们身上。”

" [ʃiːz] [soʊ] [jʌŋ] — "
" **She's so young —** "
" 她是 所以 年轻的 — "

“她还这么年轻——”

" [naʊ] , [naʊ] , ['hæti] ; ['wɜːri] [kɪld] [ə; eɪ] [ˌmɔːl'tiːz] [kæt] .
" **Now , now , Hattie ; worry killed a Maltese cat** .
" 现在 , 现在 , 哈蒂 ; 担心 被杀 一个 马耳他语 猫 .

“好了好了，哈蒂；忧虑害死了一只马尔济斯猫。”

[kʌm] [tuː; tə][bed] . "
Come to bed . "
来 到 床 . "

来睡觉吧。

" [juː; jə][goʊ] .
" **You go** .
" 你 去 .

“你去。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [weɪt] [ʌp] . "
I want to wait up . "
我 想 到 等待 向上 . "

我想熬夜。

" ['hæti] , [juː; jə] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['læfɪŋstɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
" **Hattie , you want to make of yourself the laughingstock of the neighborhood** .
" 哈蒂 , 你 想 到 制作 的 你自己 这 笑柄 的 这 邻里 .

“哈蒂，你想让自己成为邻里的笑柄吗？”

[ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [gɜːrɪ] [goʊz] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['liːɔn] ['kessler] ,
A grown - up girl goes out riding with a man like Leon Kessler ,
一个 生长 - 向上 女孩 去 出去 骑术 和 一个 男人 喜欢 莱昂 凯斯勒 ,

一个成年女孩和像莱昂·凯斯勒这样的男人一起骑马出去，

[ænd; ʌnd][juː; jə] ['wɒnts] [tuː; tə] [weɪt] [ʌp] [ænd; ʌnd] [kætʃ] [jɔːr; jər] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] .
and you wants to wait up and catch your death of cold .
和 你 想要 到 等待 向上 和 抓住 你的 死亡 的 寒冷的 .

你竟然想熬夜等死，最后冻死？

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [mɔːr] ['dɒtəz] , [aɪ] ['wɒdnt] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [waɪf] ; [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ]
If we had more daughters , I wouldn't have no more wife ; I'd have a
如果 我们 有 更多的 女儿们 , 我 不会 有 不 更多的 妻子 ; ID 有 一个
[ˈædɒʊ] [frʌm; frəm] ['wɜːrɪ] .
shadow from worry .
阴影 从 担心 :
如果我们多生几个女儿, 我就没有妻子了; 我会因为担忧而感到不安。

[kʌm] ! "
Come ! "
来 ! "
来! "

" [aɪl] [biː; bi][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪ] . ['dʌbljuː] .
" **I'll be up in a minute , I . W .**
" 患病的 是 向上 在 一个 分钟 , 我 : W :
"我马上就来, IW

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm][kən'sɜːrɪ] .
" **He regarded her in some concern .**
" 他 认为 她 在 一些 忧虑 :
他有些关切地看着她。

" [waɪ] , ['hæti] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['wɜːrɪ] [ə'baʊt] , ['wɒdnt]
" **Why , Hattie , if there's anything in the world to worry about , wouldn't**
" 为什么 , 哈蒂 , 如果 有 任何事物 在 这 世界 到 担心 关于 , 不会
"哈蒂, 如果这世上有什么值得担心的事, 难道不应该....."

[aɪ][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ?
I be the first ?
我 是 这 第一的 ?
我第一个吗?

[eɪnt] [juː; jʊ] [wel] ? "
Ain't you well ? "
不是 你 出色地 ? "
你身体不舒服吗?

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "
"是的。"

" [ðen] [kʌm] .
" **Then come .**
" 然后 来 :
然后就来吧。

[aɪl] [get][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv][aɪs] - ['wɔːtər][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] - [sterz] . "
I'll get a pitcher of ice - water to take up - stairs . "
患病的 得到 一个 投手 的 冰 - 水 到 拿 向上 - 楼梯 : "
我去拿一壶冰水上去。

" [aɪl] [biː; bi][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
" **I'll be up in a minute . "**
" 患病的 是 向上 在 一个 分钟 : "
"我马上就起来。"

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] , [ˈhæti] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ʌp][fɔːr; fər] [ðæt] [tʃaɪld][ænd; ənd] [teɪk] [jɜː; jər] [deθ]
" I don't want , Hattie , you should wait up for that child and take your death
" 我 不 想 , 哈蒂 , 你 应该 等待 向上 为了 那 孩子 和 拿 你的 死亡
[ʌv; əv][kəʊld] .
of cold .
的 寒冷的 .

“我不想这样，哈蒂，你应该等着那个孩子，然后冻死。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ][bɔːg] [wen] [aɪ][wʌns][hɪt][ðə; ði][bed] ,
Because I sleep like a log when I once hit the bed ,
因为 我 睡觉 喜欢 一个 日志 什么时候 我 一次 打 这 床 ,
因为我一躺到床上就睡得像死猪一样，

[dəʊnt][juː; jʊ] [pleɪ] [noʊ] [trɪks] [ɑːn][em ˈiː] . "
don't you play no tricks on me ."
不 你 玩 不 技巧 在 我 . "
别跟我耍花招。

" [aɪ] [biː; bi][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [aɪ] . [ˈdʌbljuː] .
" I'll be up in a minute , I . W .
" 患病的 是 向上 在 一个 分钟 , 我 . W .
“我马上就来，IW

" [hiː; hi] [muːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈklɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪs]
" He moved into the house and , after a while , to the clinking of ice
" 他 已搬 进入 这 房子 和 , 后 一个 尽管 , 到 这 叮当声 的 冰
[əˈɡenst] [glæs] ,
against glass ,
反对 玻璃 ,
他搬进了房子，过了一会儿，伴随着冰块撞击玻璃的叮当声，

[ʌp][ðə; ði] [sterz] .
up the stairs .
向上 这 楼梯 .
上楼。

" [kʌm] , [ˈhæti] ; [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] [ʌnˈhʊk] [fɔːr; fər]
" Come , Hattie ; and be sure and leave the screen door unhooked for
" 来 , 哈蒂 ; 和 是 当然 和 离开 这 屏幕 门 解开 为了
[hɜːr; hər] . "
her ."
她 . "
“来吧，哈蒂；记得把纱门的挂钩打开，方便她进出。”

" [jes] , [aɪ] . [ˈdʌbljuː] .
" Yes , I . W .
" 是的 , 我 . W .
“是的，IW

" [æn; ən] [ˈaʊər] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈfraʊdɪd] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈelboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] .
" An hour she sat in the shrouded darkness of the elbow of the veranda .
" 一个 小时 她 卫星 在 这 被遮蔽的 黑暗 的 这 弯头 的 这 阳台 .
“她在走廊拐角处昏暗的角落里坐了一个小时。”

[striːt] [ˈnɔɪzɪz] [daɪd] .
Street noises died .
街道 噪音 死亡 .
街上的喧嚣声消失了。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][dæmp] [keɪm] [aʊt] .
The smell of damp came out .
这 闻 的 潮湿 来了 出去 .
一股潮湿的气味扑面而来。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑ:r][sped][baɪ] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] , [i:tʃ] [step] [klɪr] [ɑ:n][ðə; ði]
Occasionally a motor - car sped by , or a passer - by , each step clear on the
偶尔 一个 发动机 - 车 加速 经过 , 或者 一个 过路人 - 经过 , 每个 步 清除 在 这
[ˈæsfo:lt] .
asphalt .
沥青 .

偶尔会有汽车疾驰而过, 或者有行人走过, 每一步都干净利落地踩在沥青路上。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['kriki:ts] ['greɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
The song of crickets grated against the darkness .
这 歌曲 的 蟋蟀 磨碎的 反对 这 黑暗 .

蟋蟀的鸣叫声在黑暗中显得格外刺耳。

[æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [saɪd] [haʊs] [reɪzɪd] [ə; eɪ]['fretf(ə)l] [vɔɪs] [wʌns][ɔ:r] [twais] ,
An infant in the right - side house raised a fretful voice once or twice ,
一个 婴儿 在 这 正确的 - 边 房子 提高 一个 烦躁 噪音 一次 或者 两次 ,
右边房子里的一个婴儿发出了一两次烦躁的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] ['kɒfi] [fɪt][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] .
and then broke into a sustained and coughy fit of crying .
和 然后 打破 进入 一个 持续 和 咳嗽 合身 的 哭泣 .
然后突然爆发出一阵持续不断的咳嗽哭声。

[laɪts] [flæʃt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ˌsɪlu:'ets] ['mu:viŋ] [ə'krɔ:s] [drɔ:n] [ˌeɪdz] .
Lights flashed up in the windows , silhouettes moving across drawn shades .
灯 闪光灯 向上 在 这 视窗 , 轮廓 移动 穿过 绘制 色调 .
窗户里亮起了灯光, 人影在拉上的窗帘间移动。

[ðen] ['saɪləns] [ə'gen] .
Then silence again .
然后 沉默 再次 .

然后又是一片寂静。

[ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] [klo:k] , [ə; eɪ][maɪl] [aʊt] , [tʃaɪmd] [twelv] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] ['sɔ:nərəs] [wʌn] .
The university clock , a mile out , chimed twelve , and finally a sonorous one .
这 大学 钟 , 一个 英里 出去 , 齐声说道 十二 , 和 最后 一个 响亮的 一 .
一英里外的大学钟敲响了十二下, 最后发出了一声响亮的钟声。

['mɪsɪz] . ['ɡoʊld,stoʊn] [leɪ] ['hʌdlɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ˌvaɪbrənt][fɔ:r; fər] [saʊnd] .
Mrs . Goldstone lay huddled in her chair , vibrant for sound .
太太 . 戈德斯通 躺 蜷缩着 在 她 椅子 , 充满活力 为了 声音 .

戈德斯通夫人蜷缩在椅子上, 对声音非常敏感。

[æt; ət] [tu:] [ə'klɒk, əu-][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [haɪ] - ['paʊər] [kɑ:r] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm]
At two o'clock the long , high - power car drew up at the curb again , this time
在 二 点钟 这 长的 , 高的 - 力量 车 画 向上 在 这 抑制 再次 , 这 时间
[wɪ'ðəʊt] [hɔ:ŋkɪŋ] .
without honking .
没有 鸣笛 .

两点钟方向, 那辆又长又大的汽车再次停在了路边, 这次没有按喇叭。

[ʃi; ji][sæt] ['fɔ:rwərd] , ['tremblɪŋ] .
She sat forward , trembling .
她 卫星 向前 , 发抖 .

她向前倾着身子, 浑身颤抖。

[ðer; ðər] ['fɑ:ləʊd] [ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] , [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ʌndɪˈnaɪəbl]
There followed a half - hour of voices at the curb , a low voice of undeniable
那里 随后 一个 一半 - 小时 的 声音 在 这 抑制 , 一个 低的 噪音 的 无可否认
[ˈtensəti] ,
tensity ,
张力 ,

接下来的半个小时里, 路边一直传来人声, 低沉的声音里透着明显的紧张气氛。

[haɪ] [ˈlæftər] [ðæt] [ˈɑ:t] [ʌp] [ɪn] [ˈdʒɔɪəs] [ˈgaɪzərz] .
high laughter that shot up in joyous geysers .
高的 笑声 那 射击 向上 在 欢乐 间歇泉 .

爽朗的笑声如喷泉般喷涌而出。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌfɪfti:n] - [ˈmɪnɪt] [ˈpra:ses] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɜ:rb] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It was a fifteen - minute process from the curb to the first of the
它 曾是 一个 十五 - 分钟 过程 从 这 抑制 到 这 第一的 的 这
[pɔ:rt] [steps] ,
porch steps ,
门廊 步骤 ,

从路边走到第一级门廊台阶，花了十五分钟。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡoʊld,stoʊn] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈstreɪnɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ɪts] [pɪtʃ] .
and then Mrs . Goldstone leaned forward , her voice straining to keep its pitch .
和 然后 太太 . 戈德斯通 倾斜 向前 , 她 嗓音 紧张 到 保持 它是 沥青 .

然后戈德斯通夫人向前倾身，努力保持声音的音调。

" [ˈefi] !
" **Effie** !
" 艾菲 !
" 艾菲! "

“艾菲！ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɪgjər] [spræŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [pɔ:rt] [ˈpɪlər] .
" **The young figure sprang around the porch pillar .**
" 这 年轻的 数字 弹簧 大约 这 门廊 支柱 .

年轻的身影从门廊柱子旁跳了出来。

" [ˈmæmə] [hæt] !
" **Mamma Hat** !
" 妈妈 帽子 !
" 妈妈帽! "

“妈妈帽！

[ˈhʌni] , [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [weɪt] [ʌp] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] ?
Honey , you didn't wait up for me ?
蜂蜜 , 你 没有 等待 向上 为了 我 ?

亲爱的，你没等我吗？

" [ˈmɪstər] . [ˈkessler] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈɡɑ:g(ə)lz] [pʊʃt] [ʌp] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [kæp] - [ˈvaɪzər] .
" **Mr . Kessler came forward , goggles pushed up above his cap - visor .**
" 先生 . 凯斯勒 来了 向前 , 风镜 推动 向上 多于 他的 帽 - 遮阳板 .

“凯斯勒先生走上前来，护目镜被推到帽子的帽檐上方。

" [wel] , [aɪm] [hæŋd] !
" **Well , I'm hanged** !
" 出色地 , 我是 绞刑 !
" 哎呀，我被吊死了! "

“哎呀，我被吊死了！ ”

[wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] — [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkɪdnæpɪŋ] [ðə; ði] [kɪd] ? "
What did you think — that I was kidnapping the kid ? "
什么 做过 你 思考 — 那 我 曾是 绑架 这 孩子 ? "

你以为我在绑架孩子吗？

" [haʊ] — [haʊ] [dɛrd] [ju:; jʊ] !
" **How — how dared you** !
" 如何 — 如何 敢于 你 !
" 你——你怎敢! "

“你——你怎敢！ ”

[ɪts] [ˈæftər] [tu:] , [ænd; ʌnd] —
It's after two , and —
它是 后 二 , 和 —

现在已经过两点了，而且——

" [mɪs] [ˈɡoʊldˌstoʊn] [bɪˈɡæn] [ðen] [tuː; tə] [dʒʌmp] [əˈɡen] [əˈpɑːn] [hɜːr; həɹ] [toʊz] , [lɪŋkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɑːrm] [ɪn]
" **Miss Goldstone began then to jump again upon her toes , linking her arm in**
" 错过 戈德斯通 开始 然后 到 跳 再次 之上 她 脚趾 , 链接 她 手臂 在
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 :

“戈德斯通小姐随即又踮起脚尖跳了起来，挽住了他的胳膊。

" [tel] [hɜːr; həɹ] , [ˈliːɔn] !
" **Tell her , Leon !**
" 告诉 她 , 莱昂 !

“告诉她，莱昂！ ”

[tel] [hɜːr; həɹ] !
Tell her !
告诉 她 !

告诉她！

[oʊ] , [ˈmæmə] [hæt] !
Oh , Mamma Hat !
哦 , 妈妈 帽子 !

哦，妈妈帽！

[ˈmæmə] [hæt] !
Mamma Hat !
妈妈 帽子 !

妈妈帽！

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡoʊldˌstoʊnz] [ɑːrmz] , [hɜːr; həɹ] [ˈɑːrd(ə)nt] [feɪs] [ˈbɜːrniŋ] [θruː]
" **She was suddenly in Mrs . Goldstone's arms , her ardent face burning through**
" 她 曾是 突然 在 太太 : 金石的 武器 , 她 热心 脸 燃烧 通过

[ðə; ði] [waɪt] [ˈræpər] .
the white wrapper .
这 白色的 包装纸 :

“她就突然投入了戈德斯通太太的怀抱，她炽热的脸庞透过白色的裹布显得格外耀眼。

[ˈmɪstər] . [ˈkɛslɜː] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [kæp] , [flɪŋɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈʌpwərd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈkæʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [aɪˈtiː] .
Mr . Kessler removed his cap , flinging it upward again and catching it .
先生 : 凯斯勒 已移除 他的 帽 , 投掷 它 向上 再次 和 捕捉 它 :

凯斯勒先生摘下帽子，又把它向上抛起，然后接住。

" [tel] [hɜːr; həɹ] , [ˈliːɔn] ! "
" **Tell her , Leon !** "
" 告诉 她 , 莱昂 ! "

“告诉她，莱昂！ ”

" [wel] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈbɛkɜː] ,
" **Well , what would you say , Becker ,**
" 出色地 , 什么 会 你 说 , 贝克尔 ,

“那么，贝克尔，您怎么看？ ”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [swaɪp] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːrlɪŋ]
what would you say if I was to come out here and swipe that little darling
什么 会 你 说 如果 我 曾是 到 来 出去 这里 和 滑动 那 小的 亲爱的

[ðer; ðər] ? "
there ? "
那里 ? "

如果我出来把那个小宝贝带走，你会怎么说？

" [oʊ] , [ˈliːɔn] — [ˈkɪdɜː] ! "
" **Oh , Leon — kiddier !** "
" 哦 , 莱昂 — 基德 ! "

“哦，莱昂——小淘气！ ”

" [ɪf] — [wʌt] ? "
" **If — what ?** "
" 如果 — 什么 ? "

“如果——什么？”

" [aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] ! "
" **I said it !** "
" 我 说 它 ！ "

“我说出来了！”

" [tel] [hɜ:r; hər] , ['kɛs] ; [tel] [aɪ 'ti:] [aʊt] !
" **Tell her , Kess ; tell it out !**
" 告诉 她 , 凯斯 ; 告诉 它 出去 ！

“告诉她，凯丝；快说！”

[oʊ] , ['mɑ:mi] , ['mɑ:mi] !
Oh , mommie , mommie !
哦 , 妈妈 , 妈妈 ！

哦，妈妈，妈妈！

" [hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜ:rbjələnt] [hed] [ʌv; əv] [kə:lz]
" **He leaned forward with his hand on the back of the turbulent head of curls**
" 他 倾斜 向前 和 他的 手 在 这 后退 的 这 湍流 头 的 卷发
.
:
.

他俯身向前，一只手放在他那蓬乱的卷发后脑勺上。

" [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] ,
" **You little darling ,**
" 你 小的 亲爱的 ,

你这个小宝贝，

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] ['kæri] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] . "
I'm going to put you on my back and carry you off to New York . "
我是 去 到 放 你 在 我的 后退 和 携带 你 离开 到 新的 约克 . "

我要把你背起来，带你去纽约。

" [oʊ] , ['mɑ:mi] , " [kraɪd] [mɪs] ['goʊld,stoʊn] , [flɪŋɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs]
" **Oh , mommie , " cried Miss Goldstone , flinging back her head so that her face**
" 哦 , 妈妈 , " 哭 错过 戈德斯通 , 投掷 后退 她 头 所以 那 她 脸
[ʃoʊn] [ʌp] ,
shone up ,
闪耀 向上 ,

“哦，妈妈！”戈德斯通小姐叫道，仰起头，脸颊闪闪发光。

" [hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [ɪn] ['dɛlmə] ['gɑ:rdn] !
" **he asked me in Delmar Garden !**
" 他 问 我 在 德尔玛 花园 ！

“他在德尔玛花园向我求婚了！”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɑ:kəweɪ] [ɪn] ['sʌmə] .
We're going to live in New York , darling , and Rockaway in summer .
是 去 到 居住 在 新的 约克 , 亲爱的 , 和 洛克威 在 夏天 .

亲爱的，我们打算住在纽约，夏天住在洛克威。

[hi:; hi] [dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [ræp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [gɜ:lz] [kəm'perd] [tu:; tə] [em 'i:] .
He don't care a rap about the New York girls compared to me .
他 不 关心 一个 说唱 关于 这 新的 约克 女孩们 比较的 到 我 .

与我相比，他根本不在乎纽约女孩。

[wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈkjuːbə][ɑːn][ˈʌvər; ɑːr] [ˈhʌnimuːn] .

We're going to Cuba on our honeymoon .
是 去 到 古巴 在 我们的 蜜月 .

我们打算去古巴度蜜月。

[aɪm] [ɪnˈɡeɪdʒd] , [ˈdɑːrlɪŋ] !

I'm engaged , darling !
我是 已订婚的 , 亲爱的 !

亲爱的，我订婚了！

[aɪ][ɡɑːt] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] - [naɪt] ! "

I got engaged to - night ! "
我 得到 已订婚的 到 - 夜晚 ! "

我今晚订婚了！

" [ðæts] [ðə; ði][aɪˈdiːə] , [ˈtwɪŋk(ə)] - [pɪŋkəl] .

" That's the idea , Twinkle - pinkle .
" 那就是 这 主意 , 闪烁 - 平克尔 .

“就是这样，小粉红。”

[aɪˈd] [ˈkæəri] [juː; jʊ][ɔːf] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ! "

I'd carry you off to - night if I could ! "
ID 携带 你 离开 到 - 夜晚 如果 我 可以 ! "

如果可以，我今晚就把你带走！

" [ˈmɑːmi] [hæt] , [eɪnt] [juː; jʊ][ɡlæd] ? "

" Mommie Hat , ain't you glad ? "
" 妈妈 帽子 , 不是 你 高兴的 ? "

“妈妈帽，你不高兴吗？ ”

" [ˈefi] — [ˈefi] — "

" Effie — Effie — "
" 艾菲 — 艾菲 — "

“艾菲——艾菲——”

" [ˈmɑːmi] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?

" Mommie , what is it ?
" 妈妈 , 什么 是 它 ?

“妈妈，怎么了？ ”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈdɑːrlɪŋ] ?

What's the matter , darling ?
是什么 这 事情 , 亲爱的 ?

亲爱的，你怎么了？

[wʌt] ? "

What ? "
什么 ? "

什么？ "

" [aɪ] — [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ][ɡɑːt][kooʊld] , [ˈhʌni] , [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [ˈweɪtɪŋ] — [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][ɔːl] .

" I — it's just that I got cold , honey , sitting here waiting — the surprise and all .
" 我 — 它是 只是 那 我 得到 寒冷的 , 蜂蜜 , 坐着 这里 等待 — 这 惊喜 和 全部 .

“我——只是我坐在这里等着，有点冷了，亲爱的——毕竟还有惊喜嘛。”

[rʌn] , [ˈhʌni] , [ænd; ənd][get][em ˈiː][ə; eɪ] [drɪŋk] .

Run , honey , and get me a drink .
跑步 , 蜂蜜 , 和 得到 我 一个 喝 .

亲爱的，快去给我拿杯饮料。

[kræk] [sʌm; səm][aɪs] , [ˈdɪri] ,

Crack some ice , dearie ,
裂缝 一些 冰 , 亲爱的 ,

亲爱的，掰点冰块来。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [ʌp] - [sterz] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] [bæk] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðeəz; ðəz][slʌm; səm] ['brændi]
and then run up - stairs in the third floor back and see if there's some brandy
和 然后 跑步 向上 - 楼梯 在 这 第三 地面 后退 和 看 如果 有 一些 白兰地
[ʌp][ðer; ðər] .
up there .
向上 那里 :

然后跑到三楼回去，看看上面有没有白兰地。

[bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] — [ðə; ði] ['brændi] .
Be sure to look for — the brandy .
是 当然 到 看 为了 — 这 白兰地 :

一定要找找——白兰地。

[aɪ] — [aɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] . "
I — I'll be all right . "
我 — 患病的 是 全部 正确的 :

我.....我会没事的。

" [maɪ] [pʊr] , ['dɑ:rlɪŋ] , [kəʊld] ['mɑ:mi] !
" My poor , darling , cold mommie !
" 我的 贫穷的 , 亲爱的 , 寒冷的 妈妈 !

“我可怜的、亲爱的、冷漠的妈妈！ ”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði][slɪm] , [kwɪk] [fi:t] , [ðə; ði] [skri:n] [dɔ:r] [slæmɪŋ] [ænd; ənd] ['vaɪbrət] .
" She was off on the slim , quick feet , the screen door slamming and vibrating .
" 她 曾是 离开 在 这 苗条的 , 快的 脚 , 这 屏幕 门 猛击 和 振动 :

“她迈着纤细轻快的步伐走了，纱门砰地一声关上并震动起来。”

[ðen] ['mɪsɪz] . ['ɡəʊld,stoʊn] [spræŋ] [ʌp] .
Then Mrs . Goldstone sprang up .
然后 太太 : 戈德斯通 弹簧 向上 :

然后戈德斯通太太跳了起来。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [der] !
" You wouldn't dare !
" 你 不会 敢 !

你不敢！

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] — [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [der] ! "
Such a baby — you wouldn't dare ! "
这样的 一个 婴儿 — 你 不会 敢 ! "

这么个小屁孩——你不敢！

" [der] [wʌt] ? "
" Dare what ? "
" 敢 什么 ? "

“敢做什么？ ”

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld] !
" You can't have the child !
" 你 不能 有 这 孩子 !

“你不能要这个孩子！ ”

[ju:; jʊ][kɑ:nt] ! "
You can't ! "
你 不能 ! "

你不能！

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [wʌt] [du:] [aɪ] [mi:n] ?
" **What do I mean ?**
" 什么 做 我 意思是 ?

我的意思是？

" [hi:; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spre(ə)n] ['lɪftɪd] [ɪn] [ɪnkrə'du:ləti] .
" **He advanced a step , his voice and expression lifted in incredulity .**
" 他 先进的 一个 步 , 他的 嗓音 和 表达 抬起 在 怀疑 .
他向前迈了一步，声音和表情都充满了难以置信。

" [seɪ] , [lʊk] [hɪr] , ['bɛkɜ:] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [stɑ:rk] , ['reɪvɪŋ] ['kreɪzi] ?
" **Say , look here , Becker , are you stark , raving crazy ?**
" 说 , 看 这里 , 贝克尔 , 是 你 斯塔克 , 狂言 疯狂的 ?
“我说，贝克尔，你是不是疯了？

[ɪz] [aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] , [ɪn] [jɔr; jər] [pleɪs] ,
Is it possible you don't know that , in your place ,
是 它 可能的 你 不 知道 那 , 在 你的 地方 ,
你是否有可能不知道，在你的情况下，

[ˈnoʊbə:di] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kreɪzi] ['wʊmən] [wʊd] ['oʊpən] [hɜ:r; hər] [maʊθ] ? "
nobody but a crazy woman would open her mouth ? "
无人 但 一个 疯狂的 女士 会 打开 她 嘴 ? "
除了疯女人，谁会开口说话？

" ['meɪbi] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [ker] .
" **Maybe ; but I don't care .**
" 或许 ; 但 我 不 关心 .

“也许吧；但我不在乎。”

[dʒʌst] [li:v] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] , ['kɛs] , [pli:z] !
Just leave her alone , Kess , please !
只是 离开 她 独自的 , 凯斯 , 请 !
凯丝，求你别再烦她了！

[ðæt] ['lɪt(ə)] ['beɪbi] [kæn; kən] [stænd] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpɪnəs] . "
That little baby can stand nothing but happiness . "
那 小的 婴儿 能 站立 没有什么 但 幸福 . "
那个小宝宝除了幸福什么都感受不到。

" [waɪ] , ['wʊmən] , [jʊə(r)] ['kreɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hi:t] .
" **Why , woman , you're crazy with the heat .**
" 为什么 , 女士 , 你是 疯狂的 和 这 热 .
“哎呀，女人，你热疯了吗？ ”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [aɪm] [nʌts] ['oʊvər] [ðæt] ['lɪt(ə)] [kɪd] .
If you want to know it , I'm nuts over that little kid .
如果 你 想 到 知道 它 , 我是 坚果 超过 那 小的 孩子 .
说实话，我超级喜欢那个小孩。

[gæd] ! ['nevər] [ræn] [ə'krɔ:s] ['eniθɪŋ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [zɪp] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !
Gad ! never ran across anything so full of zip in my life !
加德 ! 绝不 跑 穿过 任何事物 所以 满的 的 拉链 在 我的 生活 !
天哪！我这辈子都没见过这么有活力的东西！

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [laɪf] [wʌn] [dʒɔɪ] [raɪd] ['æftər] [ə'hʌðər] [fɔ:r; fər] [ðæt] [dʒɔɪ] ['beɪbi] .
I'm going to make life one joy ride after another for that joy baby .
我是 去 到 制作 生活 一 喜悦 骑 后 其他 为了 那 喜悦 婴儿 .
为了我的宝贝，我要让生活充满快乐，一趟又一趟。

[ðæt] ['kɪdz] [ðə; ði] ['ʃoʊpi:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
That kid's the showpiece of the world .
那 孩子们 这 展品 的 这 世界 .
那孩子是全世界的宠儿。

[ʃi:z] [gɑ:t][em 'i:][soʊ] [hɪpt] [aɪm]['kreɪzi] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz][aɪ][laɪk][aɪ 'ti:] .
She's got me so hipped I'm crazy , and the worst of it is I like it .
她是 得到 我 所以 臀部 我是 疯狂的 , 和 这 最差 的 它 是 我 喜欢 它 .
她让我彻底着迷, 我都疯了, 最糟糕的是, 我竟然喜欢这种感觉。

[ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə] ['wɜ:ri] .
You don't need to worry .
你 不 需要 到 担心 .
你不用担心。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [seɪ] , [wen] [aɪ]['set(ə)l] [daʊn] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə]['set(ə)l][hɑ:rd] . "
As the boys say , when I settle down , I'm going to settle hard . "
作为 这 男孩们 说 , 什么时候 我 定居 向下 , 我是 去 到 定居 难的 . "
正如男孩们常说的, 一旦我安定下来, 我就会彻底安定下来。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] [fɪt][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] ! "
" You ain't fit to have her ! "
" 你 不是 合身 到 有 她 ! "
“你不配拥有她! ”

" [seɪ] , [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [aɪv] [lɪvd] [aɪ] [eɪnt] [ə'feɪmd] [tu:; tə][tel] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɑ:ðər] .
" Say , the kind of life I've lived I ain't ashamed to tell her own father . "
" 说 , 这 种类 的 生活 我已经 居住地 我 不是 羞愧 到 告诉 她 自己的 父亲 .
“说真的, 我过着这样的生活, 我甚至不羞于告诉她自己的父亲。”

['hi:z] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] ['laɪfs] [laɪf] . "
He's a man , and I'm a man , and life's life . "
他是 一个 男人 , 和 我是 一个 男人 , 和 生活的 生活 . "
他是个男人, 我也是男人, 这就是人生。

" [ju:; jʊ] — "
" You — "
" 你 — "
“你-”

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , ['bɛkɜ:] .
" Now look here , Becker . "
" 现在 看 这里 , 贝克尔 .
“现在听我说, 贝克尔。”

['ðætəl] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ɔ:l] .
That'll be about all .
那将 是 关于 全部 .
差不多就这些了。

[ɪf] [jʊə(r)] [ɪn][jʊr; jər] [raɪt] ['sensɪz] ,
If you're in your right senses ,
如果 你是 在 你的 正确的 感官 ,
如果你神智清醒的话,

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪ] ['belz] ['laʊdə] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ə'raʊnd] [hɪr] .
you're going to ring the joy bells louder than any one around here .
你是 去 到 戒指 这 喜悦 铃铛 更大声 比 任何 一 大约 这里 .
你将会比这里任何人都更大声地敲响欢乐的钟声。

[wʌt] [ju:; jʊ][gɑ:t][ɑ:n][jʊr; jər] [tʃɛst] [ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][æz; əz] [wel] [kʌt] [jʊr; jər] [θroʊt] [æz; əz] [tel] ;
What you got on your chest you can just as well cut your throat as tell ;
什么 你 得到 在 你的 胸部 你 能 只是 作为 出色地 切 你的 喉 作为 告诉 ;
你胸前的东西, 与其说出来, 不如说是割喉自尽;

[soʊ] [wi:l] [bəuθ][lɪv; laɪv] ['hæpi] ['evər]['æftər] .
so we'll both live happy ever after .
所以 出色地 两个都 居住 快乐的 曾经 后 .
这样我们俩就能从此过上幸福的生活了。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] ['eni][ˈdʒʊri] ['wʊdnt] [pæs] , [ænd; ənd] — "
 There's not one thing in my life that any jury wouldn't pass , and — "
 有 不是 一 事物 在 我的 生活 那 任何 陪审团 不会 经过 , 和 — "
 我生命中没有一件事情是陪审团不会通过的，而且——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽默曲：笑对人生，(Humoresque A Laugh on Life with a Tear)

第5/18页

" [aɪv] [si:n] [ju:; jə] [drʌŋk] . "

" **I've seen you drunk** . "

" 我已经 已见 你 醉 . "

“我见过你喝醉的样子。”

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?

" **Well , what of it ?**

" 出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样呢？

[aɪ 'ti:] [tʊk] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [jæŋk] [oʊld][aɪ] . ['dʌblju:] . [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət]

It took three of us to yank old I . W . out from under the table at

它 采取 三 的 我们 到 扬克 老的 我 . W . 出去 从 在下面 这 桌子 在

[maɪ] ['sɪstəz] ['wedɪŋ] . "

my sister's wedding . "

我的 姐妹 婚礼 . "

在我姐姐的婚礼上，我们三个人费了九牛二虎之力才把老IW从桌子底下拽出来。

" [ju:; jə] — [wʌt] [ə'baʊt] [ju:; jə][ænd; ənd] ['sɪsi] [ænd; ənd] —

" **You — What about you and Cissie and —**

" 你 — 什么 关于 你 和 茜茜 和 —

“你——你和茜茜还有——”

" [ðə; ði] [laɪt] [rʌŋ] [ʌv; əv] [fi:t] , [ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] [mɪs] ['ɡoʊldstoʊn][wʌz; wəz] [ˌpɪru:'etɪŋ] [ɪn]

" **The light run of feet , and almost instantly Miss Goldstone was pirouetting in**

" 这 光 跑步 的 脚 , 和 几乎 即刻 错过 戈德斯通 曾是 旋转 在

[brɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .

between them .

之间 他们 .

“脚步轻快地跑过去，几乎就在同时，戈德斯通小姐在他们之间旋转起来。

" [hɪr] , ['dɪri] !

" **Here , dearie !**

" 这里 , 亲爱的 !

“亲爱的，给你！ ”

[ðər; ðər] ['wɒznt] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['brændɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] .

There wasn't anything like brandy up in the third floor .

那里 不是 任何事物 喜欢 白兰地 向上 在 这 第三 地面 .

三楼根本没有白兰地之类的东西。

[aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm]['kɔ:rdʒəl][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] .

I found some cordial in the pantry .

我 成立 一些 亲切 在 这 食品储藏室 .

我在食品储藏室里找到了一些甜酒。

[drɪŋk] [aɪ 'ti:] [daʊn] , ['dɪri] ; ['ɪtl] [wɔ:rm][ju:; jə] .

Drink it down , dearie ; it'll warm you .

喝 它 向下 , 亲爱的 ; 它将 温暖的 你 .

喝吧，亲爱的；它会让你暖和起来。

" [ðeɪ] [ˈhɒvəd] [təˈgeðər] , [mɪs] [ˈɡoʊldstoʊn] [ˈtremblɪŋ] [bɪˈtwiːn] [səˈlɪsɪtuːd] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [steɪt]
" **They hovered together , Miss Goldstone trembling between solicitude and her state**
" 他们 悬停 一起 , 错过 戈德斯通 发抖 之间 关怀 和 她 状态
[ʌv; əv] [ɪnˈtensəti] .
of intensity .
的 强度 .

“她们并肩而立，戈德斯通小姐在关切和紧张之间颤抖着。

" [ˈkesiː] [ˈdɑːrlɪŋ] , [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] [naʊ] .
" **Kessie darling , you've got to go now .**
" 凯西 亲爱的 , 你已经 得到 到 去 现在 .

“凯西宝贝，你现在必须走了。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡet] [ˈmɑːmi] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][bed] .
I want to get mommie up - stairs to bed .
我 想 到 得到 妈妈 向上 - 楼梯 到 床 .

我想让妈妈上楼睡觉。

[juː; jʊ][ɡɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
You got to go , darling , until to - morrow .
你 得到 到 去 , 亲爱的 , 直到 到 - 明天 .

亲爱的，你得走了，明天再见。

[oʊ] , [waɪ] [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [təˈmɑːroʊ] ?
Oh , why isn't it tomorrow ?
哦 , 为什么 不是 它 明天 ?

哦，为什么不是明天呢？

[aɪ][wɑːnt][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][tuː; tə] [noʊ] .
I want everybody to know .
我 想 大家 到 知道 .

我想让所有人都知道。

[dəʊnt] [let] [ɑːn] , [ˈmæmə] [hæt] .
Don't let on , Mamma Hat .
不 让 在 , 妈妈 帽子 .

别说出来，帽子妈妈。

[aɪl] [pɑːp] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈpɑːpsi] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [waɪl] [aɪm] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [egz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I'll pop it on popsie at breakfast while I'm opening his eggs for him .
患病的流行音乐 它 在 波普西 在 早餐 尽管 我是 开幕 他的 鸡蛋 为了 他 .

我会在给爸爸吃早餐的时候，一边帮他拆鸡蛋一边给他吃。

[juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] , [ˈliːɔn] .
You come for breakfast , Leon .
你 来 为了 早餐 , 莱昂 .

莱昂，你来吃早餐吧。

[jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [naʊ] .
You're in the family now .
你是 在 这 家庭 现在 .

你现在是我们家的一份子了。

" [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ][ˈbɔːdɪli][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [fiːt] , [ˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnekləs] [ʌv; əv] [ˈkɪsɪz] [raʊnd]
" **He lifted her bodily from her feet , pressing a necklace of kisses round**
" 他 抬起 她 身体上的 从 她 脚 , 紧迫 一个 项链 的 吻 圆形的
[hɜːr; həɹ] [θroʊt] .
her throat .
她 喉 .

他将她抱离双脚，在她脖子上留下一串吻痕。

" [gʊd] [naɪt] , [ˈtwɪŋk(ə)] - [pɪŋkəl] , [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
" **Good night , Twinkle - pinkle , till to - morrow .** "
" 好的 夜晚 , 闪烁 - 平克尔 , 直到 到 - 明天 . "
" “晚安，小粉红，明天见。”

" [gʊd] [naɪt] , [ˈdɑːrlɪŋ] . "
" **Good night , darling .** "
" 好的 夜晚 , 亲爱的 . "
" “晚安，亲爱的。”

[aɪ][wəʊnt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jə] . "
I won't sleep a wink , waiting for you . "
我 惯于 睡觉 一个 眨眼 , 等待 为了 你 . "
" 我会彻夜难眠，等着你。

" [em ˈiː] , [ˈniːðər] . "
" **Me , neither .** "
" 我 , 两者都不 . "
" “我也不。”

" [wʌn] [mɔːr] , [ˈdɑːrlɪŋ] — [ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] . "
" **One more , darling — a French one .** "
" 一 更多的 , 亲爱的 — 一个 法语 一 . "
" “亲爱的，再来一个——一个法国的。”

" [tuː] [fɔːr; fər] [gʊd] [ˈmeʒər] . "
" **Two for good measure .** "
" 二 为了 好的 措施 . "
" “再加两个。”

" [sliːp] [taɪt] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] ! "
" **Sleep tight , beautiful !** "
" 睡觉 紧的 , 美丽的 ! "
" “睡个好觉，美人！ ”

[gʊd] [naɪt] ! "
Good night ! "
好的 夜晚 ! "
" 晚安！ ”

" [gʊd] [naɪt] , [ˈbjuːtɪfl] ! "
" **Good night , beautifulest !** "
" 好的 夜晚 , 最美 ! "
" 晚安，最美的人！

" [ʃiː; ji] [stʊd] [pɔɪzd] [ˈfɔːrwəd][ɑːn][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst][step] , [ˈwɑːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [brɪtwiːn] [ˈbækwəd]
" **She stood poised forward on the topmost step , watching him between backward**
" 她 站立 准备 向前 在 这 最顶层 步 , 观看 他 之间 落后
[weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][kræŋk] ,
waves of the hand crank ,
波浪 的 这 手 曲柄 ,
" 她笔直地站在最高一级台阶上，目光在他摇动手摇曲柄的间隙中注视着他。

[θroʊ] [hɪz; ɪz] [klʌtʃ] , [ænd; ənd] [stɪr] [ɔːf] .
throw his clutch , and steer off .
扔 他的 离合器 , 和 转向 离开 .
" 他松开离合器，然后开车离开。

[ðen] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ˈɪnwəd] , [ə; eɪ] [saɪ] [ˈtremblɪŋ] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər][lɪps] .
Then she turned inward , a sigh trembling between her lips .
然后 她 转向 向内 , 一个 叹 发抖 之间 她 嘴唇 .
" 然后她转过身去，嘴唇间颤抖着叹了口气。

" [oʊ] , [ˈmæmə] [hæt] , [aɪ] —
" **Oh , Mamma Hat , I —**
" 哦 , 妈妈 帽子 , 我 —

“哦，妈妈帽，我——”

" [bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡoʊld,stoʊnz] [tʃer] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
" **But Mrs . Goldstone's chair was empty .**
" 但 太太 : 金石的 椅子 曾是 空的 : .

但戈德斯通太太的椅子是空的。

[ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈtremjələs] [saɪ] [sæŋk] [mɪs] [ˈɡoʊld,stoʊn] ,
Into it with a second and more tremulous sigh sank Miss Goldstone ,
进入 它 和 一个 第二 和 更多的 颤抖的 叹 沉没 错过 戈德斯通 ,

戈德斯通小姐再次发出颤抖的叹息，沉入其中。

[hɜːr; hər] [lɪps] [ˈlɪftɪd] [ɪn] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kɪst] .
her lips lifted in the smile that had been kissed .
她 嘴唇 抬起 在 这 微笑 那 有 到过 亲吻 : .

她的嘴角扬起一抹微笑，那是被亲吻过的笑容。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈɡoʊld,stoʊn] [slept] ,
When Mr . Goldstone slept ,
什么时候 先生 : 戈德斯通 睡着了 ,

当戈德斯通先生睡觉时，

[ˈevri] [ˈɔːltərnət] [breθ] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈrʌmb(ə)] [ˈsʌmwɛr] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]
every alternate breath started with a rumble somewhere down in the depths of
每一个 备用 气息 开始 和 一个 隆隆 某处 向下 在 这 深度 的

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ,
him and ,
他 和 ,

他每隔一次呼吸，身体深处就会发出隆隆声，而且，

[drɔːn] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wel] ,
drawn up like a chain from a well ,
绘制 向上 喜欢 一个 链 从 一个 出色地 ,

像从井里拉出来的链条一样，

[ˈpiːtəd] [aʊt] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈwɪs(ə)] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [nekst] [dɪˈsent] .
petered out into a thin whistle before the next descent .
彼得 出去 进入 一个 薄的 哨 前 这 下一个 下降 : .

在下一次下降之前，声音渐渐消失，只剩下一声细弱的哨声。

[brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [naʊ] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡoʊld,stoʊn] [ʃʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
Beside him , now , on her knees , Mrs . Goldstone shook at his shoulder .
旁 他 , 现在 , 在 她 膝盖 , 太太 : 戈德斯通 摇晃 在 他的 肩膀 : .

戈德斯通夫人跪在他身旁，拍打着他的肩膀。

" [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . ! [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . !
" **I . W . ! I . W . !**
" 我 : W : ! 我 : W : !

“IW! IW!

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒!

" [hi:; hi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃudəriŋ] , [ə'bizmə] [breθ] .

" He let out a shuddering , abysmal breath .
" 他 让 出去 一个 颤抖 , 极其糟糕 气息 .

他发出了一声颤抖的、深沉的叹息。

" [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . !

" I . W . !
" 我 . W . !

“IW!

[pliːz] !

Please !
请 !

请!

" [hi:; hi] [moʊn] , [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

" He moaned , turning his face from her .
" 他 呻吟 , 转弯 他的 脸 从 她 .

他呻吟着，把脸转过身去，不让她看到他。

[ʃiː; ʃi] [tʌɡd] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] [əˈɡen] , [naʊ] [ˈreɪziŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm]

She tugged him around again , now raising his face between her hands from
她 拉扯 他 大约 再次 , 现在 提高 他的 脸 之间 她 双手 从

[ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .

the pillow .
这 枕头 .

她又把他拉了过来，双手捧起他的脸，把他从枕头上抬起来。

" [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . !

" I . W . !
" 我 . W . !

“IW!

[traɪ][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] !

Try to wake up !
尝试 到 唤醒 向上 !

试着醒醒!

[fɔːr; fər][ˈgɔːdz] [seɪk] , [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . !

For God's sake , I . W . !
为了 神的 清酒 , 我 . W . !

看在上帝的份上，IW!

" [hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [deɪz] , [ˈsɪtiŋ] [ˈʌpraɪt] [ɪn][bed] .

" He sprang up in a terrified daze , sitting upright in bed .
" 他 弹簧 向上 在 一个 恐惧 发呆 , 坐着 直立 在 床 .

他惊恐地猛地坐了起来，茫然地坐在床上。

" [maɪ][gɔːd] !

" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

[huː] ?

Who ?
WHO ?

WHO?

[wɒts] [rɔːŋ] ?

What's wrong ?
是什么 错误的 ?

怎么了?

[ˈefi] ！
Effie ！
艾菲 ！

艾菲！

[ˈhæti] . "
Hattie . "
哈蒂 . "

哈蒂。

" [noʊ] , [noʊ] ; [dəunt][get] [ɪk'saɪtɪd] , [aɪ] . [ˈdʌblju:] .
" **No** , **no** ; **don't get excited** , **I** . **W** .
" 不 , 不 ; 不 得到 兴奋的 , 我 . W .

“不，不；别激动，IW

[ɪts] [em ˈi:] — [ˈhæti] ！ "
It's me — Hattie ！ "
它是 我 — 哈蒂 ！ "

是我——哈蒂！

" [wʌt] ？ "
" **What** ？ "
" 什么 ？ "

“什么？ ”

" [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] . [ˈdʌblju:] . [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][get] [ɪk'saɪtɪd] [əˈbaʊt] .
" **Nothing** , **I** . **W** . **Nothing to get excited about** .
" 没有什么 , 我 . W . 没有什么 到 得到 兴奋的 关于 .

“没什么，没什么值得兴奋的。”

[ˈoʊnli][aɪ][ɡɑːtɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] . "
Only I got to tell you something . "
仅有的 我 得到 到 告诉 你 某物 . "

只有我得告诉你一件事。

" [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] [ˈefi] ？ "
" **Where's Effie** ？ "
" 在哪里？ 艾菲 ？ "

艾菲在哪儿？

" [ʃiːz] [ˈhoʊm] . "
" **She's home** . "
" 她是 家 . "

她回家了。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪ ˈti:] ？ "
" **What time is it** ？ "
" 什么 时间 是 它 ？ "

“现在是几桌？ ”

" [θri:] . "
" **Three** . "
" 三 . "

“三。”

" [kʌm] [bæk] [tuː; tə][bed] , [ðen] ; [juː; jʊ][ɡɑːtɪ][ðə; ði] [ˈnaɪtmɜr] . "
" **Come back to bed , then ; you got the nightmare** . "
" 来 后退 到 床 , 然后 ; 你 得到 这 恶梦 . "

“那就回床上睡觉吧，你做噩梦了。”

" [noʊ] , [noʊ] ！ "
" **No** , **no** ！ "
" 不 , 不 ！ "

“不，不！ ”

" [juː; jʊ] [eɪnt] [wel] , [ˈhæti] ?
" **You ain't well , Hattie ?**
" 你 不是 出色地 , 哈蒂 ?

“哈蒂，你身体不舒服吗？”

[let] [em ˈiː] [laɪt] [ʌp] . "
Let me light up ."
让 我 光 向上 . "

让我点亮它。

" [noʊ] , [noʊ] ; [ˈoʊnli] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] !
" **No , no ; only , I got to tell you something !**
" 不 , 不 ; 仅有的 , 我 得到 到 告诉 你 某物 !

“不，不；只是，我得告诉你一件事！”

[aɪ] - [eɪnt] [bɪn] [tuː; tə][bed] ; [aɪ] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] — "
I ' ain't been to bed ; I been waiting up , and —"
我 - 不是 到过 到 床 ; 我 到过 等待 向上 , 和 — "

我还没睡觉；我一直熬夜等着，而且——”

" [ænd; ənd] [wʌt] ? "
" **And what ?** "
" 和 什么 ? "

然后呢？

" [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [keɪm] [hoʊm] — [ɪnˈɡeɪdʒd] ! "
" **She just came home — engaged !** "
" 她 只是 来了 家 — 已订婚的 ! "

她刚回家——订婚了！

" [maɪ][gɑːd] ! [ˈefi] ? "
" **My God ! Effie ?**
" 我的 上帝 ! 艾菲 ?

我的天哪！艾菲？

" [hiː; hi] [blɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʌmp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃiːt]
" **He blinked in the darkness , drawing up his knees to a hump under the sheet**
" 他 眨眼 在 这 黑暗 , 绘画 向上 他的 膝盖 到 一个 驼峰 在下面 这 床单
.
:
.

他在黑暗中眨了眨眼，蜷缩起双膝，把膝盖包在床单下。

" [ɪnˈɡeɪdʒd] — [haʊ] ? "
" **Engaged — how ?** "
" 已订婚的 — 如何 ? "

“订婚了？怎么订婚的？”

" [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . , [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
" **I . W . , don't you remember ?**
" 我 . W . , 不 你 记住 ?

“IW，你不记得了吗？”

[weɪk] [ʌp] , [ˈhʌni] .
Wake up , honey .
唤醒 向上 , 蜂蜜 .

醒醒，宝贝。

[tuː; tə] [ˈkɛs] , [tuː; tə][ˈliːɒn] [ˈkɛslɜː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɔːtəməbiːl] [wɪð; wɪθ] . "
To Kess , to Leon Kessler that she went automobiling with ."
到 凯斯 , 到 莱昂 凯斯勒 那 她 去 汽车 和 . "

致凯斯，致与她一起玩车的莱昂·凯斯勒。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈefi] [ɪnˈɡeɪdʒd] — [tuː; tə][ˈliːn] [ˈkessler] ? "

" **Our Effie engaged — to Leon Kessler ?** "

" 我们的 艾菲 已订婚的 — 到 莱昂 凯斯勒 ? "

“我们的艾菲订婚了——对象是莱昂·凯斯勒？”

" [jes] , [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . — [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [ˈefi] !

" **Yes , I : W : — our little Effie !**

" 是的 , 我 : W : — 我们的 小的 艾菲 !

“是的，IW——我们的小艾菲！”

" [ə; eɪ] [smaɪl] [sprɛd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsləʊli] ,

" **A smile spread over his face slowly ,**

" 一个 微笑 传播 超过 他的 脸 缓慢地 ,

他的脸上缓缓浮现出笑容。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [klaːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][æn; ən] [ɪmˈbreɪs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [niːz] .

and he clasped his hands in an embrace about his knees .

和 他 紧握 他的 双手 在 一个 拥抱 关于 他的 膝盖 .

他双手抱膝，紧紧地搂着自己。

" [juː; jə][dəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] ! "

" **You don't tell me !** "

" 你 不 告诉 我 ! "

“你别告诉我！”

" [oʊ] , [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . , [pliːz] — "

" **Oh , I : W : , please —** "

" 哦 , 我 : W : , 请 — "

“哦，IW，拜托——”

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)][gɜːrl] .

" **Our little girl :**

" 我们的 小的 女孩 :

我们的小女儿。

[es] - [eɪ] , [haʊ] [pɔːr] [ˈliːni] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ðɪs] [ˈhæpɪnəs] !

S - ay , how poor Lenie would have loved this happiness !

S - 哎 , 如何 贫穷的 莱妮 会 有 喜爱 这 幸福 !

唉，可怜的莱妮要是能得到这样的幸福该有多好啊！

[ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)][gɜːrl] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][get] [ˈmæɪɪd] ! "

Our little girl engaged to get married ! "

我们的 小的 女孩 已订婚的 到 得到 已婚 ! "

我们的小女儿订婚啦！

" [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . , [ʃiː; ʃi] — "

" **I : W : , she —** "

" 我 : W : , 她 — "

“IW，她——”

" [wiː; wi][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] — [eɪ] , [ˈhæti] ?

" **We do the right thing by them — eh , Hattie ?**

" 我们 做 这 正确的 事物 经过 他们 — 嗯 , 哈蒂 ?

“我们对他们做了正确的事——是吧，哈蒂？”

[ˈfɜːrniʃ] [ðem; ðəm][ʌp][æz; əz] [ˈmeni] [ruːmz; rʊmz][æz; əz] [ðeɪ] [wɑːnt] .

Furnish them up as many rooms as they want .

提供 他们 向上 作为 许多 房间 作为 他们 想 .

按照他们的要求布置尽可能多的房间。

[bʌt; bət] , [es] - [eɪ] , [ðeɪ] [dəʊnt] [niːd] [help][frʌm; frəm][juː ˈes] .

But , s - ay , they don't need help from us .

但 , s - 哎 , 他们 不 需要 帮助 从 我们 .

但是，他们并不需要我们的帮助。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [bɔɪ] [hu:] [gets] [hɜ:r; həɹ] , [aɪ] [dəʊnt] [ker] [hu:] [hi:; hi] [ɪz] .
He's a lucky boy who gets her , I don't care who he is .
他是 一个 幸运的 男生 WHO 获得 她 , 我 不 关心 WHO 他 是 .
能追到她, 他真是个幸运的男孩, 我不在乎他是谁。

[hɜ:r; həɹ] [ˈpɑ:;pɑ:z] [ˈlɪt(ə)l] [ˈefi] , [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] — [oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [get] [ɪnˈgeɪdʒd] ! "
Her papa's little Effie , a baby — old enough to get engaged ! "
她 爸爸的 小的 艾菲 , 一个 婴儿 — 老的 足够的 到 得到 已订婚的 ! "
她爸爸的小女儿艾菲, 还是个小宝宝——都到了可以订婚的年纪了!

" [aɪ] . [ˈdʌblju:] . , [ʃi:z] [tu:] — [jʌŋ] .
" I . W . , she's too — young .
" 我 . W . , 她是 也 — 年轻的 .
“IW, 她太年轻了。”

[dəʊnt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɪt(ə)l] [ˈefi] ; [ʃi:z] [tu:] [jʌŋ] ! "
Don't give him our little Effie ; she's too young ! "
不 给 他 我们的 小的 艾菲 ; 她是 也 年轻的 ! "
别把我们的小艾菲给他, 她太小了!

" [aɪ] [ˈmærid] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] , [ˈhæti] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈwɔznt] [jet] [ˌerˈti:n] . "
" I married her mother , Hattie , when she wasn't yet eighteen . "
" 我 已婚 她 母亲 , 哈蒂 , 什么时候 她 不是 然而 十八 . "
“我娶了她母亲哈蒂, 当时她还不到十八岁。”

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] . [ˈdʌblju:] . , [bʌt; bət] [nɑ:t] [tu:; tə] [ˈli:ɔn] [ˈkɛslɜ] .
" I know , I . W . , but not to Leon Kessler .
" 我 知道 , 我 . W . , 但 不是 到 莱昂 凯斯勒 .
“我知道, IW, 但不是给莱昂·凯斯勒的。”

[ʃi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈberbi] , [aɪ] . [ˈdʌblju:] .
She's such a baby , I . W .
她是 这样的 一个 婴儿 , 我 . W .
她真是个小孩子, IW

[hi:; hi] — [ˈdɪdnt] [aɪ] [wɜ:rk] [fɔ:r; fəɹ] [hɪm; ɪm] [naɪn] [ˈjɪrz] , [aɪ] . [ˈdʌblju:] . — [dəʊnt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [ɪz]
He — didn't I work for him nine years , I . W . — don't I know what he is
他 — 没有 我 工作 为了 他 九 年 , 我 . W . — 不 我 知道 什么 他 是
! "
! "
! "
他——我不是为他工作了九年吗, IW——我当然知道他是什么样的人!

" [aɪm] [səɹˈpraɪzd] , [ˈhæti] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] [soʊ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [mæn] [hɪz; ɪz] [waɪld] [oʊts] . "
" I'm surprised , Hattie , you should hold so against a man his wild oats . "
" 我是 惊讶 , 哈蒂 , 你 应该 抓住 所以 反对 一个 男人 他的 荒野 燕麦 . "
“哈蒂, 我很惊讶你竟然如此耿耿于怀一个男人年轻时的放荡不羁。”

" [ðen] [waɪ] [eɪnt] [oʊts] [fɔ:r; fəɹ] [ðə; ði] [mæn] [oʊts] [fɔ:r; fəɹ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ?
" Then why ain't oats for the man oats for the woman ?
" 然后 为什么 不是 燕麦 为了 这 男人 燕麦 为了 这 女士 ?
“那么为什么男人吃燕麦就不能吃女人吃燕麦呢? ”

[ɪts] [ðə; ði] [men] [ðæt] [soʊ] [ðə; ði] [waɪld] [oʊts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] — [ju: ˈes] [ˈwɪmɪn] [ðæts] [ɡɑ:t]
It's the men that sow the wild oats and the women — us women that's got
它是 这 男人 那 母猪 这 荒野 燕麦 和 这 女性 — 我们 女性 那就是 得到
[tu:; tə] [ri:p] [ðem; ðəm] ! "
to reap them ! "
到 收割 他们 ! "
是男人播下了放荡不羁的种子, 而女人——我们女人——却要承受它们的恶果!

" [es] - [eɪ] , [laɪf][ɪz][laɪf] .
" **S - ay , life is life** .
" S - 哎 , 生活 是 生活 .

“唉，人生就是人生。”

[duː][juː; jəʊ][waːnt][tuː; tə][pʊt][jər; jər] [hed] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] ? "
Do you want to put your head up against a brick wall ? "
做 你 想 到 放 你的 头 向上 反对 一个 砖 墙 ？ "
你想把头撞到砖墙上吗？

" [ə; eɪ] [wɔːl] [ðæt] [men] [bɪlt] ！ "
" **A wall that men built ！** "
" 一个 墙 那 男人 建造 ！ "

“那是人类建造的墙！”

" [ɪts] [ɔːlweɪz] [hɑːrd] , [ˈhæti] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ˈwɪmɪn] [laɪk][juː; jəʊ][ænd; ənd][laɪk] [pʊr] [ˈliːni] [wʌz; wəz]
" **It's always hard , Hattie , for good women like you and like poor Lenie was**
" 它是 总是 难的 , 哈蒂 , 为了 好的 女性 喜欢 你 和 喜欢 贫穷的 莱妮 曾是
[tuː; tə] [ʌndər'stænd] .
to understand .
到 理解 .

“哈蒂，像你这样的好女人，还有像可怜的莱妮这样的女人，总是很难理解这一点。”

[ɪts] [ˈbetər] [juː; jəʊ][dəʊnt] .
It's better you don't .
它是 更好的 你 不 .

你最好别这么做。

[juː; jəʊ] [ˈʊdənt] [ˈiːv(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
You shouldn't even think about it . "
你 不应该 甚至 思考 关于 它 . "

你连想都别想。

" [bʌt; bət] , [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . — "
" **But , I : W : —** "
" 但 , 我 : W : — "

“但是，IW——”

" [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈliːɔn] [ˈkessler] [wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈnaɪnti] - [naɪn] [gʊd] [ˈhʌzbændz] [ɪn]
" **If I didn't know Leon Kessler was no worse than ninety - nine good husbands in**
" 如果 我 没有 知道 莱昂 凯斯勒 曾是 不 更糟 比 九十 - 九 好的 丈夫们 在
[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ,
a hundred ,
一个 百 ,

“如果我不知道莱昂·凯斯勒并不比一百个好丈夫中的九十九个差，

[juː; jəʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər][ɑːn][ðə; ði][ˈæp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] ?
you think I would let him lay a finger on the apple of my eye ?
你 思考 我 会 让 他 躺 一个 手指 在 这 苹果 的 我的 眼睛 ？

你觉得我会让他碰我的宝贝一根手指头吗？

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , [ˈhæti] ; [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [jʊə(r)] [soʊ] [wɜːrkt] [ʌp] .
I don't understand , Hattie ; all of a sudden this evening , you're so worked up .
我 不 理解 , 哈蒂 ; 全部 的 一个 突然 这 晚上 , 你是 所以 工作 向上 .

我不明白，哈蒂；你今晚突然变得这么激动。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] , [juː; jəʊ] [kʌm] [laɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] .
Instead of happiness , you come like with a funeral .
反而 的 幸福 , 你 来 喜欢 和 一个 葬礼 .

你带来的不是快乐，而像是一场葬礼。

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] [weɪk] [ˌem ˈiː] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sliːp] ?
Is that why you wake me up out of a sleep ?
是 那 为什么 你 唤醒 我 向上 出去 的 一个 睡觉 ?

这就是你把我从睡梦中叫醒的原因吗？

[tuː; tə] [kraɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
To cry about it ?
到 哭 关于 它 ?

为此哭泣？

[dəʊnt] [θɪŋk] , [ˈhæti] ,
Don't think , Hattie ,
不 思考 , 哈蒂 ,

别想了，哈蒂。

[ðæt] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [aɪ] [ˈhævnt] [gɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [hɑːrt] .
that just as much as you I haven't got the good of my child at heart .
那 只是 作为 很多 作为 你 我 还没有 得到 这 好的 的 我的 孩子 在 心 .

就像你一样，我也没有真正把孩子的利益放在心上。

[aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kraɪ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ə; eɪ] [ˈhæpɪnəs] [hæz; hæz] [kʌm]
Out of a sound sleep she wakes me to cry because a happiness has come
出去 的 一个 声音 睡觉 她 醒来 我 到 哭 因为 一个 幸福 有 来

[tuː; tə] [juː ˈes] .
to us .
到 我们 .

她从睡梦中唤醒我，我喜极而泣，因为我们迎来了幸福。

[ˈliːɔn] [ˈkessler] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˈeni] [gɜːrli] [ɪn] [ðɪs] [ˈtaʊn] [hiː; hi] [ˈwɒnts] .
Leon Kessler can have any girl in this town he wants .
莱昂 凯斯勒 能 有 任何 女孩 在 这 镇 他 想要 .

莱昂·凯斯勒想要镇上的任何女孩都可以。

[ˈmeɪbi] [hiː; hi] [ˈwɒznt] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] - [ˈskuːl] [bɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] — [bʌt; bət] [seɪ] , [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [wʌn] [ðæt]
Maybe he wasn't a Sunday - school boy in his day — but say , show me one that
或许 他 不是 一个 星期日 - 学校 男生 在 他的 天 — 但 说 , 展示 我 一 那

[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

也许他小时候没上过主日学校——但你倒是给我找一个上过主日学校的？

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] , [ˈgræspɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] .
" **She drew herself up , grasping him at the shoulders .**
" 她 画 她自己 向上 , 抓握 他 在 这 肩膀 .

她挺直身子，抓住他的肩膀。

" [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . , [dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈefi] ! "
" **I . W . , don't let him have our little Effie !** "
" 我 . W . , 不 让 他 有 我们的 小的 艾菲 ! "

“TW，别让他带走我们的小艾菲！”

" [ˈnɑːnsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !

“废话！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [sʌm; səm] [dɪsˈteɪst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" **he said , in some distaste for her voice choked with tears .**
" 他 说 , 在 一些 厌恶 为了 她 嗓音 窒息 和 眼泪 .

“他带着几分厌恶说道，声音哽咽，夹杂着泪水。”

" [kʌt] [aʊt] [ðɪs] ['wʊmən] ['fuːlɪʃnəs] [naʊ] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][bed] .
" **Cut out this woman foolishness now and come to bed .**
" 切 出去 这 女士 愚蠢 现在 和 来 到 床 .

“别再跟女人胡闹了，快去睡觉吧。”

[ɪz] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [jʊə(r)] ['sprɪŋɪŋ] [ɑːn][em 'iː] ?
Is this something new you're springing on me ?
是 这 某物 新的 你是 弹簧 在 我 ?

这是你突然告诉我的新消息吗？

[aɪ][gɑːt][noʊ] ['peɪj(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [huː] [ɪn'dʌldʒ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [b'reɪkdaʊnz] .
I got no patience with women who indulge themselves with nervous breakdowns .
我 得到 不 耐心 和 女性 WHO 放纵 他们自己 和 紧张的 故障 .

我最无法容忍那些沉溺于精神崩溃的女人。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] , ['hæti] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ] .
I never thought , Hattie , you had nothing like that in you .
我 绝不 想法 , 哈蒂 , 你 有 没有什么 喜欢 那 在 你 .

我从没想过，哈蒂，你身上竟然没有那样的品质。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [naʊ] [ɪn] [hɪ'strɪə] , ['slɪpɪŋ] [ʌp] ['friːkwəntli] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][kən'troʊl]
" **Her voice was rising now in hysteria , slipping up frequently beyond her control**
" 她 嗓音 曾是 上升 现在 在 歇斯底里 , 滑倒 向上 频繁地 超过 她 控制
.
.
.

“她的声音现在变得歇斯底里，经常不受控制地脱口而出。”

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] [kɑːnt] [stænd][aɪ 'tiː] !
" **If you do , I can't stand it !**
" 如果 你 做 , 我 不能 站立 它 !

“如果你那样做，我简直无法忍受！ ”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][aɪ 'tiː] , [aɪ] . ['dʌbljuː] . !
I can't stand it , I . W . !
我 不能 站立 它 , 我 . W . !

我受不了了，IW！

" [hiː; hi] [piəd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [skriːnd] - [ɪn]
" **He peered at her in the starlight that came down through the screened - in**
" 他 窥视 在 她 在 这 星光 那 来了 向下 通过 这 筛选 - 在
[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [pɔːrtʃ] .
top of the sleeping - porch .
顶部 的 这 睡眠 - 门廊 .

“他透过睡廊顶部的纱窗，凝视着透过纱窗洒下来的星光。”

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] .
" **Why ? " he said , suddenly awake , and shortly .**
" 为什么 ? " 他 说 , 突然 醒 , 和 不久 .

“为什么？ ”他突然醒来，简短地问道。

" [aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][naɪn] ['jɪrz] ,
" **I worked for him nine years ,**
" 我 工作 为了 他 九 年 ,

我为他工作了九年，

[aɪ] . ['dʌbljuː] . [aɪ] — [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "
I . W . I — I know him . "
我 . W . 我 — 我 知道 他 . "

我认识他。

" [haʊ] ？ "

" **How** ？ "

" 如何 ？ "

“如何？ ”

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . [ʃiːz] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

" **I know him** , **I** : **W** : **She's too good for him** : "

" 我 知道 他 , 我 : W : 她是 也 好的 为了 他 : "

“我认识他，IW 她配不上他。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ？ "

" **How do you know him** ？ "

" 如何 做 你 知道 他 ？ "

你是怎么认识他的？

" [aɪ] — [ðə; ði][ˈgɜːlz] , [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . [wʌn] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [naʊ] ,

" **I — the girls** , **I** : **W** : **One little girl now** ,

" 我 — 这 女孩们 , 我 : W : — 小的 女孩 现在 ,

“我——女孩们，IW 现在有一个小女孩，

[ˈsɪsi] — [aɪ] — [aɪ] [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɔː][frʌm; frəm][maɪ] [frend] [ˈdelɪhənti] — [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [raɪts]

Cissie — I — I hear it all from my friend Delehanty — sometimes she — she writes

茜茜 — 我 — 我 听到 它 全部 从 我的 朋友 德莱汉蒂 — 有时 她 — 她 写

[tuː; tə][em ˈiː] .

to me :

到 我 :

Cissie——我——我从我的朋友Delehanty那里听到了这一切——有时她——她会写信给我。

[aɪ] — [ðə; ði] [ˈmɒdlz] [ænd; ənd] — [ðə; ði][ˈgɜːlz][ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈbaɪərz] — [ðeɪ] — [ðeɪ]

I — the models and — the girls and — and the lady buyers — they — they

我 — 这 模型 和 — 这 女孩们 和 — 和 这 女士 买家 — 他们 — 他们

[juːst] [tuː; tə][ˈɡɔːsɪp] [ɪn][ðə; ði][ˈfækt(ə)ri]

used to gossip in the factory

用过的 到 闲话 在 这 工厂

我——那些模特，还有——那些女孩，还有——那些女买手——她们——她们过去常常在工厂里闲聊。

[ænd; ənd] — [aɪ] — [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

and — I — I used to hear about it :

和 — 我 — 我 用过的 到 听到 关于 它 :

而且——我——我以前也听说过这件事。

[aɪ] . [ˈdʌbljuː] . , [dəʊnt] !

I : W : , don't !

我 : W : , 不 !

IW，别这样！

[let] [goʊ] !

Let go !

让 去 !

松手！

[juː; jʊ][hɜːrt] !

You hurt !

你 伤害 !

你受伤了！

" [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ˈveri] [taɪt] ,

" **His teeth and his hands were very tight** ,

" 他的 牙齿 和 他的 双手 是 非常 紧的 ,

“他的牙齿和双手都紧紧地咬着，

[ænd; ənd][hi:; hi] [hʌŋ] [naʊ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
" **and he hung now over the side of the bed and toward her** .
" 和 他 悬挂 现在 超过 这 边 的 这 床 和 朝向 她 .

他现在俯身趴在床边，朝着她的方向。

" [hi:; hi] — [aɪ] . ['dʌblju:] . — [hi:; hi] — "
" **He — I . W . — he —** "
" 他 — 我 . W . — 他 — "

“他——IW——他——”

" [hi:; hi] [wʌt] ?
" **He what ?**
" 他 什么 ?

“他什么？ ”

[hi:; hi] [wʌt] ? "
He what ? "
他 什么 ? "

他什么？

" [hi:; hi] — [eɪnt] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] . "
" **He — ain't good enough** . "
" 他 — 不是 好的 足够的 . "

“他——不够好。”

" [aɪ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] ! "
" **I say he is !** "
" 我 说 他 是 ! "

“我说他就是！ ”

" [bʌt; bət][hi:; hi] — [aɪ] . ['dʌblju:] . — [ʃi:; ʃi] — [ʃi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd][hi:; hi] — [hi:; hi] — . [ju:; jʊ]
" **But he — I . W . — she — she's such a baby and he — he — . You**
" 但 他 — 我 . W . — 她 — 她是 这样的 一个 婴儿 和 他 — 他 — . 你
[hɜ:rt] ! "
hurt ! "
伤害 ! "

“可是他——IW——她——她就像个小孩子，而他——他——。你伤到我了！ ”

" [ðen] [tel] [em 'i:] , [hi:; hi] [wʌt] ? "
" **Then tell me , he what ?** "
" 然后 告诉 我 , 他 什么 ? "

“那你告诉我，他做了什么？ ”

" [aɪ] . ['dʌblju:] . , [jʊə(r)] ['hɜ:rtɪŋ] [em 'i:] ! "
" **I . W . , you're hurting me !** "
" 我 . W . , 你是 受伤 我 ! "

“IW，你弄疼我了！ ”

" [hi:; hi] [wʌt] — [du:] [ju:; jʊ] [hɪr] ? — [hi:; hi] [wʌt] ? "
" **He what — do you hear ? — he what ?** "
" 他 什么 — 做 你 听到 ? — 他 什么 ? "

“他什么？ 你听到了吗？ 他什么？ ”

" [dəʊnt] [meɪk] [em 'i:] [seɪ] [aɪ 'ti:] ! "
" **Don't make me say it !**
" 不 制作 我 说 它 !

“别逼我说出来！ ”

[dəʊnt] !
Don't !
不 !

不！

[aɪˈtiː] — [aɪˈtiː][dʒʌst] [ˈhæpənd] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈmiːnɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm][ænd; ənd] —
It — **it** **just** **happened** — **with** **him** **meaning** **one thing** **all the time** **and** —
它 — 它 只是 发生 — 和 他 意义 — 事物 全部 这 时间 和 —
[emˈiː] [əˈnʌðər] .
me **another** .
我 其他 .

事情就这么发生了——他一直想表达的是一件事，而我却想表达的是另一件事。

[aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] , [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . , [ɔːl][maɪ][laɪf] .
I **was** **thrown** **with** **that kind** **of** **a crowd** , **I** . **W** . , **all my life** .
我 曾是 抛掷 和 那 种类 的 一个 人群 , 我 . W . , 全部 我的 生活 .
IW, 我这辈子都和那种人群混在一起。

[ɔːl][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] , [ðeɪ] — [aɪˈtiː][dəʊnt] [meɪk] [emˈiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪˈtiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] .
All the girls , **they** — **It** **don't make** **me worse** **than** **it makes** **him** .
全部 这 女孩们 , 他们 — 它 不 制作 我 更糟 比 它 制作 他 .
所有女孩, 她们——这并不会让我比他更糟糕。

[wɪð; wɪθ][emˈiː][aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌns] ; [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪts] — [ɪts] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [aɪ] . [ˈdʌbljuː] .
With **me** **it** **was** **once** ; **with** **him** **it's** — **it's** — **I didn't know** , **I** . **W** .
和 我 它 曾是 一次 ; 和 他 它是 — 它是 — 我 没有 知道 , 我 . W .
对我来说, 曾经有过; 对他来说, 是——是——我不知道, IW

[maɪ] [ˈmʌðər] [ʃɪː; ʃɪ][daɪd] [ðæt] [jɪr] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] — [aɪ] [ˈniːdɪd] [ðə; ðɪ][dʒɑːb] , [ænd; ənd][aɪ] [swɜr]
My mother **she died** **that year** **before** , **and** — **I needed** **the job** , **and** **I swear**
我的 母亲 她 死亡 那 年 前 , 和 — 我 需要 这 工作 , 和 我 发誓
[tuː; tə][gɑːd] ,
to **God** ,
到 上帝 ,

我母亲在那年去世了, 而且——我需要这份工作, 我向上帝发誓,

[aɪ] . [ˈdʌbljuː] . , [aɪ] — [kept] [ˈhoʊpɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ˈnevər] [pʊt][aɪˈtiː][ɪn] [wɜːrdz] [ˈhiːd] [fɪks] [aɪˈtiː] .
I . **W** . , **I** — **kept hoping** **even** **if** **he never put** **it** **in words** **he'd fix** **it** .
我 . W . , 我 — 保留 希望 甚至 如果 他 绝不 放 它 在 字 他会 使固定 它 .
IW, 我一直希望, 即使他从未用言语表达, 他也会解决这个问题。

[kɪl] [emˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . , [bʌt; bət][dəʊnt] [θroʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈefɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
Kill me , **if you want** **to** , **I** . **W** . , **but** **don't throw** **our** **Effie** **to** **him** !
杀 我 , 如果 你 想 到 , 我 . W . , 但 不 扔 我们的 艾菲 到 他 !
IW, 你想杀了我都行, 但别把我们的艾菲扔给他!

[dəʊnt] !
Don't !
不 !
不!

[dəʊnt] !
Don't !
不 !
不!

[dəʊnt] !
Don't !
不 !
不!

" [ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpaʊndɪŋ] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ber] [pɑːmz] ,
" **She** **was** **pounding** **the floor** **with** **her** **bare palms** ,
" 她 曾是 猛击 这 地面 和 她 裸 棕榈树 ,
她用裸露的手掌猛击地板,

[hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] [dɪ'stɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [maʊθ] [drɔːn] [taɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [tiːθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪd]
her face so distorted that the mouth drawn tight over the teeth was as wide
她 脸 所以 扭曲 那 这 嘴 绘制 紧的 超过 这 牙齿 曾是 作为 宽的
[ænd; ɐnd] ['empti] [æz; əz][ə; eɪ] [mæskz] ,
and empty as a mask's ,
和 空的 作为 一个 面具 ,
她的脸扭曲得厉害，嘴巴紧紧地贴着牙齿，像面具一样宽阔空洞。

[ænd; ɐnd][ˈsɒbz] [kɔːt] [ænd; ɐnd] [ˈhɪkəp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
and sobs caught and hiccoughed in her throat .
和 啜泣 捕捉 和 打嗝 在 她 喉 .
她喉咙里发出哽咽和抽泣声。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . ! [dəʊnt] [kɪl] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] !
" **I didn't know , I . W . ! Don't kill me for what I didn't know !**
" 我 没有 知道 , 我 . W . ! 不 杀 我 为了 什么 我 没有 知道 !
“我不知道，IW! 别因为我不知道就杀了我! ”

" [fiː; ji] [kraʊtʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnɑːtɪd] [feɪs] , [ænd; ɐnd][hiː; hi] [spræŋ] [ðen] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,
" **She crouched back from his knotted face , and he sprang then out of bed ,**
" 她 蹲着 后退 从 他的 打结的 脸 , 和 他 弹簧 然后 出去 的 床 ,
她从他紧绷的脸上缩回身子，他随即从床上跳了起来。

[ˈnaɪtʃɜːrt] [ˈflæpɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈbʌldʒɪŋ] [aɪz] [reɪzɪd]
nightshirt flapping about his knees , and his fists and his bulging eyes raised
睡衣 扑 关于 他的 膝盖 , 和 他的 拳头 和 他的 凸起 眼睛 提高
[tuː; tə][ðə; ði][ˈkwaɪət][stɑːrz] .
to the quiet stars .
到 这 安静的 明星 .
睡衣在他膝盖处飘动，他紧握双拳，瞪大了眼睛，仰望着寂静的星空。

" [gɔːd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ'self] !
" **God , he cried , help me to keep hold of myself !**
" 上帝 , 他 哭 , 帮助 我 到 保持 抓住 的 我 !
“上帝啊,”他喊道，“请帮助我控制住自己! ”

[help] [ˌem ˈiː] !
Help me !
帮助 我 !
帮我!

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] —
You — you —
你 — 你 —
你——你——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ænd; ɐnd][soʊ] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [stʌk] ,
" **His voice was so high and so tight in his throat that it stuck ,**
" 他的 嗓音 曾是 所以 高的 和 所以 紧的 在 他的 喉 那 它 卡住 ,
“他的声音又高又紧，卡在喉咙里，发不出声音。”

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] .
leaving him in inarticulate invocation .
离开 他 在 不善言辞 调用 .
留下他语无伦次地祈祷。

" [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . ! "
" **I . W . ! "**
" 我 . W . ! "
“IW! ”

" [maɪ] [tʃaɪld] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] — [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] — [juː; jə] — [juː; jə] — "

" **My child engaged to — to her mother's — you — you —** "

" 我的 孩子 已订婚的 到 — 到 她 母亲的 — 你 — 你 — "

" 我的孩子和——和她妈妈的——你——你——订婚了"

" [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . !

" **I . W . !**

" 我 . W . !

"IW!

[duː][juː; jə] [siː] [naʊ] ?

Do you see now ?

做 你 看 现在 ?

现在明白了吗？

[juː; jə] [ˈwʊdnt] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɜːr; hər] !

You wouldn't let him have her !

你 不会 让 他 有 她 !

你绝不会让他得到她！

[juː; jə] [ˈwʊdnt] ,

You wouldn't ,

你 不会 ,

你不会的。

[aɪ] . [ˈdʌbljuː] . !

I . W . !

我 . W . !

IW!

[tel] [em ˈiː][juː; jə] [ˈwʊdnt] ! "

Tell me you wouldn't ! "

告诉 我 你 不会 ! "

告诉我你不会！

" [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˈtʌtʃz] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [ded] !

" **I want him if he touches her to be struck dead !**

" 我 想 他 如果 他 触摸 她 到 是 击 死的 !

“如果他敢碰她，就让他立刻被打死！ ”

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [ded] ! "

I want him to be struck dead ! "

我 想 他 到 是 击 死的 ! "

我希望他被处死！

" [θæŋk] [ɡɑːd] !

" **Thank God !**

" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡoʊldˌstoʊn] , [ˈwiːpɪŋ] [naʊ] [terz] [ðæt] [iːzd] [hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ] .

" **said Mrs . Goldstone , weeping now tears that eased her breathing .**

" 说 太太 . 戈德斯通 , 哭泣 现在 眼泪 那 缓解 她 呼吸 .

“戈德斯通太太说着，哭了起来，泪水让她呼吸顺畅了许多。”

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [liːnd] [təːrd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈræðər] [ˈkwaɪətər] ,

Suddenly he leaned toward her , his voice rather quieter ,

突然 他 倾斜 朝向 她 , 他的 嗓音 相当 更安静 ,

他突然向她倾身，声音也轻了下来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [ˈwæɡlɪŋ] [aʊt] [təːrd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] .

but his forefinger wagging out toward the open door .

但 他的 食指 摇摆 出去 朝向 这 打开 门 .

但他伸出的食指却指向敞开的门。

" [ju:; jʊ][goʊ] !
" **You go** !
" 你 去 !

“你去！”

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] ['hɜ:rəkeɪn] [ʌv; əv][ˈfjʊəri] , " [goʊ] ! "
" **he said , and then in a gathering hurricane of fury , " go ! "**
" 他 说 , 和 然后 在 一个 采集 飓风 的 愤怒 , " 去 ! "

“他说，然后带着越来越强烈的愤怒，吼道：‘走！’”

" [aɪ] . [ˈdʌblju:] . , [dəunt] [jel] !
" **I . W . , don't yell !**
" 我 . W . , 不 叫喊 !

“IW，别喊！”

[dəunt] !
Don't !
不 !

不！

[dəunt] ! "
Don't ! "
不 ! "

不！ ”

" [goʊ] — [waɪ] [aɪm][ˈkwaɪət] .
" **Go — while I'm quiet .**
" 去 — 尽管 我是 安静的 .

“趁我安静的时候，你去吧。”

[goʊ] — [ju:; jʊ] [hɪr] ?
Go — you hear ?
去 — 你 听到 ?

走——听到了吗？

" [ʃi:; ʃi] [edʒd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi] [stɒd] , [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] , [kraʊtʃt] [ˈætɪtu:d] .
" **She edged around him where he stood , in fear of his white , crouched attitude .**
" 她 边缘 大约 他 在哪里 他 站立 , 在 害怕 的 他的 白色的 , 蹲着 态度 .
她小心翼翼地绕着他走，害怕他那苍白、蜷缩的姿态。

" [aɪ] . [ˈdʌblju:] . !
" **I . W . !**
" 我 . W . !

“IW！”

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][step] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
" **He made a step toward her , and , at the sound in his throat ,**
" 他 制成 一个 步 朝向 她 , 和 , 在 这 声音 在 他的 喉 ,
他朝她迈了一步，喉咙里发出了一声闷哼，

[ʃi:; ʃi][ræn] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhɔ:lwei] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
she ran out into the hallway and down the stairs to the porch .
她 跑 出去 进入 这 门厅 和 向下 这 楼梯 到 这 门廊 .
她跑出房间，来到走廊，然后下楼来到门廊。

[ɪn][ðə; ði] [di:p] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈrændəz] [ˈelboʊ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfɪgjər] [leɪ] [di:p] [ɪn] [sli:p] [ɪn][ðə; ði]
In the deep shade of the veranda's elbow a small figure lay deep in sleep in the
在 这 深的 阴影 的 这 阳台的 弯头 一个 小的 数字 躺 深的 在 睡觉 在 这
[ˈwɪkər] [ˈrɑ:kər] ,
wicker rocker ,
柳条 摇滚乐 ,
在阳台拐角处的阴凉处，一个娇小的身影躺在藤椅上酣然入睡。

[wʌn] [ber] [ɑ:rm][ʌp][ˈʊʊvər][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][lips] [ˈpɑ:rtɪd] .
one bare arm up over her head and lips parted .
一 裸 手臂 向上 超过 她 头 和 嘴唇 分手了 .

她一只裸露的手臂高高举过头顶，嘴唇微微张开。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [tʃer] [br'saɪd] [hɜ:r; hər][ˈmɪsɪz] . [ˈɡoʊld,stoʊn][sæt] [daʊn] .
In a straight chair beside her Mrs . Goldstone sat down .
在 一个 直的 椅子 旁 她 太太 . 戈德斯通 卫星 向下 .

戈德斯通夫人坐在她旁边的一把直椅上。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈʃudərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [rɪˈpi:tɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [kwɑɪt] [əˈlaʊd][ænd; ənd]
She was shuddering with chill and repeating to herself , quite aloud and
她 曾是 颤抖 和 寒意 和 重复 到 她自己 , 相当 大声 和
[ˈʊʊvər][ænd; ənd][ˈʊʊvər] [əˈɡen] :
over and over again :
超过 和 超过 再次 :

她冷得直哆嗦，不停地自言自语，声音很大，而且一遍又一遍：

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
" What have I done ?
" 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsaɪlənt] [ðen] , [ˈsterɪŋ] [aʊt] [əˈhed] , [hɜ:r; hər][hændz] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] -
" She was suddenly silent then , staring out ahead , her hands clutching the chair -
" 她 曾是 突然 沉默的 然后 , 凝视 出去 前方 , 她 双手 紧握 这 椅子 -
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .

“她突然沉默不语，目光呆滞地望着前方，双手紧紧地抓着椅子的扶手。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪnˈfleɪmd] [ˈfænsɪ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [hedʒ] ,
To her inflamed fancy , it was as if , beyond the hedge ,
到 她 发炎的 想要 , 它 曾是 作为 如果 , 超过 这 对冲 ,

在她被激发的想象力中，仿佛在篱笆的另一边，

[ðə; ði][oʊld][ˌdɪsˈju:zd] [ˈhɪtʃɪŋ] - [poʊst][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ɪnˈkɑ:rnət] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]
the old disused hitching - post had become incarnate and , in the form of
这 老的 废弃的 搭便车 - 邮政 有 变得 体现 和 , 在 这 形式 的
[hɜ:r; hər][naɪˈi:v][ænd; ənd] [hɔ:rnd] [kənˈsepʃ(ə)n] ,
her naive and horned conception ,
她 幼稚的 和 有角的 概念 ,

那根废弃的旧拴马柱化作了生命，以她天真无邪、长着角的形象出现。

[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈblʌdʃɑ:t] .
was coming toward her with the whites of his eyes bloodshot .
曾是 未来 朝向 她 和 这 白人 的 他的 眼睛 充血 .

他朝她走来，眼白布满血丝。

[ə; eɪ][ˈpet(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt]
A PETAL ON THE CURRENT
一个 花瓣 在 这 当前的

流淌的花瓣

[wɜːr; wər][aɪ][ˈoʊnli] [ˈswɪftər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpoʊt(ə)nt][ʌv; əv][pen] ,
Were I only swifter and more potent of pen ,
是 我 仅有的 更迅捷 和 更多的 强效 的 笔 ,
如果我文笔更快更犀利就好了

[aɪ][kʊd; kəd] [kənˈveɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpes(ə)l][ðə; ði] H2O ,
I could convey to you all in the stroke of a pestle the H2O ,
我 可以 传达 到 你 全部 在 这 中风 的 一个 杵 这 H2O ,
我只需轻轻一捣, 就能把H2O传递给你们所有人。

[ðə; ði] [ˈpɪgmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [ˈtʃiːkt] [ˈæp(ə)] , [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈsʌmə] [deɪz] ,
the pigment of the red - cheeked apple , the blue of long summer days ,
这 颜料 的 这 红色的 - 脸颊 苹果 , 这 蓝色的 的 长的 夏天 天 ,
红颊苹果的色素, 漫长夏日的蓝色,

[ænd; ənd][ðə; ði] [mægˈniːʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈstelə] [ʃʌmp] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)]
and the magnesia of the earth for which Stella Schump was the mortal
和 这 氧化镁 的 这 地球 为了 哪个 斯特拉 施普 曾是 这 凡人
[ænd; ənd][ˈmɔːrtər] [rɪˈseptək(ə)] .
and mortar receptacle .
和 砂浆 容器 .
以及大地中的镁, 而斯特拉·舒姆普则是盛放镁的容器。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz][ɪgˈzɔːtɪk][æz; əz][ə; eɪ] [ˈflaʊərɪŋ] [wiːd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [sprɪŋ] [soʊ] [ˈstrɔːŋli]
She was about as exotic as a flowering weed which can spring so strongly
她 曾是 关于 作为 异域风情 作为 一个 开花 杂草 哪个 能 春天 所以 强烈
[ænd; ənd][soʊ] [ˈfaɪbrəs] [frʌm; frəm] [slæk] .
and so fibrously from slack .
和 所以 纤维状 从 松弛 .
她就像一种开花的野草, 能从松弛的土壤中顽强地、纤维般地生长出来, 这般奇特又令人惊叹。

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːd] [kæn; kən] [bliːd] [mɪlk] .
And yet such a weed can bleed milk .
和 然而 这样的 一个 杂草 能 流血 牛奶 .
然而, 这种杂草竟然也能流出乳汁。

[ɪf] [ˈstelə] [ʃʌmp] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [fɔːrˈtiːn] [paʊndz] [tuː] [plʌmp] , [tuː] [red] [ʌv; əv] [tʃiːk] ,
If Stella Schump was about fourteen pounds too plump , too red of cheek ,
如果 斯特拉 施普 曾是 关于 十四 磅 也 丰满 , 也 红色的 的 脸颊 ,
如果斯特拉·舒姆普的体重比实际体重重了十四磅, 脸颊也太红了,

[ænd; ənd] [tuː] [ˈblændli] [bluː] [ʌv; əv] [aɪ] ,
and too blandly blue of eye ,
和 也 平淡地 蓝色的 的 眼睛 ,
而且眼睛的蓝色也太单调了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [mɪlk] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈkaɪndnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmɔːrniŋ] [ˈpʌntʃɪŋ] [ʌp][ʌv; əv]
there was the very milk of human kindness in her morning punching up of
那里 曾是 这 非常 牛奶 的 人类 仁慈 在 她 早晨 冲孔 向上 的
[hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ˈpɪləʊz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsmuːðɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd][ˈpʊrliːpɔːrli]
her mother's pillows and her smoothing down of the gray and poorly
她 母亲的 枕头 和 她 平滑 向下 的 这 灰色的 和 差
[her] .
hair .
头发 .
清晨, 她拍打着母亲的枕头, 抚平母亲灰白凌乱的头发, 这其中充满了人性的善良。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][bed] [ˈfreʃli] , [ˈwaɪtli] ,
She could make a bed freshly , whitely ,
她 可以 制作 一个 床 新鲜的 , 白 ,
她能把床铺得洁白如新。

[hɜːr; hær] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrmz] [məˈnuːvərɪŋ] [ˈʌndər] [bʌt; bət] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈdʒɑːrɪŋ][ðə; ði] [pɒr] [oʊld][fɔːrm]
her strong young arms manoeuvring under but not even jarring the poor old form
她 强的 年轻的 武器 操纵 在下面 但 不是 甚至 刺耳的 这 贫穷的 老的 形式
[soʊ][ˈɔːf(ə)n] [proʊn] [ðer; ðər] .
so often prone there .
所以 经常 易于 那里 .

她强壮的年轻双臂在老人的身下灵活移动，却丝毫没有惊扰到经常躺在那里的老人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈvɪrəl] [ˈpezntri] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪlɪŋ] [hændz] , [waɪt] [ɪˈnʌf] ,
There was a fine kind of virile peasantry in the willing hands , white enough ,
那里 曾是 一个 美好的 种类 的 阳刚的 农民 在 这 愿意的 双手 , 白色的 足够的 ,
那些乐于奉献的、皮肤白皙的、充满活力的农民手中，有一种非常优秀的男性气质。

[bʌt; bət] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈbroʊkən][æt; ət][ðə; ði] [neɪlz] [frʌm; frəm] [eɪt] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɑːks][ɪn][ænd; ænd]
but occasionally broken at the nails from eight hours of this box in and
但 偶尔 破碎的 在 这 指甲 从 八 小时 的 这 盒子 在 和
[ðæt] [bɑːks] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪldrənz] [juː] [dɪˈpɑːrtmənt] .
that box out in a children's shoe department .
那 盒子 出去 在 一个 孩子们的 鞋 部门 .

但偶尔也会因为在童鞋部门里来回搬运鞋盒八小时而导致鞋钉断裂。

[ˈdɪfərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrˈtiːn] [paʊndz] , [ˈwɒtəu; vɑːˈtəu] [wʊd] [hæv; həv] [skoːnd] [ænd; ænd][ˈruːbənz]
Differing by the fourteen pounds , Watteau would have scorned and Rubens
不同 经过 这 十四 磅 , 华托 会 有 被鄙视 和 鲁本斯
[hæv; həv] [əˈdɔːrd] [tuː; tə] [peɪnt] [hɜːr; hær] .
have adored to paint her .
有 受人喜爱 到 画 她 .

如果华托不屑为她画像，而鲁本斯则会非常喜爱她，尽管两人相差十四磅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræðər] [ˈflæksn] [ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [her] ,
She was not unconscious of the rather flaxen ripple of her hair ,
她 曾是 不是 无意识 的 这 相当 亚麻色 波纹 的 她 头发 ,
她并非没有注意到自己略带亚麻色的头发微微卷曲着。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˈslɪkli] [ˈpɑːrtɪd][ænd; ænd] [drɔːn] [bæk] , [ˈskæləp] [baɪ] [ˈskæləp] ,
which she wore slickly parted and drawn back , scallop by scallop ,
哪个 她 穿着 巧妙地 分手了 和 绘制 后退 , 扇贝 经过 扇贝 ,
她将头发一丝不苟地梳到脑后，一缕一缕地梳成扇贝状。

[tuː; tə][ə; eɪ] [raʊnd] [ænd; ænd] [ˈʃaɪnɪŋ] [mæt][ʌv; əv] [plæts] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [hed] .
to a round and shining mat of plaits against the back of her head .
到 一个 圆形的 和 灼灼 垫 的 辫子 反对 这 后退 的 她 头 .
她后脑勺上垂着一圈又圆又亮的辫子。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ðerˈbaɪ] [ɪnˈhænst] [ðə; ði] [tuː] [haɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv]
But neither was she unconscious that she thereby enhanced the too high pitch of
但 两者都不 曾是 她 无意识 那 她 从而 增强型 这 也 高的 沥青 的
[hɜːr; hær] [tʃiːk] - [boʊnz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ɔːlˈredi] [tuː] [ˈdʒenərəs] [wɪdθ; wɪθ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
her cheek - bones and the already too generous width between them .
她 脸颊 - 骨头 和 这 已经 也 慷慨的 宽度 之间 他们 .

但她也并非没有意识到，这样做会加剧她过高的颧骨高度和原本就过宽的颧骨间距。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ˈstelə] [ʃʌmp] [ˈoʊpənd] [waɪd] [hɜːr; hær] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [trænˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈmɪlki]
It was when Stella Schump opened wide her eyes that she transcended the milky
它 曾是 什么时候 斯特拉 施普 打开 宽的 她 眼睛 那 她 超越 这 乳白色
[ˈfleʃlɪnis] [ænd; ænd][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
fleshliness and the fact that ,
肉体 和 这 事实 那 ,

当斯特拉·舒姆普睁开双眼的那一刻，她超越了那乳白色的肉体，也超越了以下事实：

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] , [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [ˈkwɪvəd] [ɪn] [slɑɪt] [bʌt; bət] [dʒəˈlæʃnəs] [ˈfæʃ(ə)n] .
when she walked rapidly , her cheeks quivered in slight but gelatinous fashion .
什么时候 她 步行 快速 , 她 脸颊 颤抖 在 轻微 但 胶状的 时尚 .
她快步走时, 脸颊会微微颤动, 像胶状物一样。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] — [ðei] [wɜːr; wəɹ][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [dʒuːn][æt; ət] [ðæt] [haɪ] - [nuːn] [ˈmoʊmənt]
Her eyes — they were the color of perfect June at that high - noon moment
她 眼睛 — 他们 是 这 颜色 的 完美的 六月 在 那 高的 - 中午 片刻
[wen] [ðə; ði] [ˈspɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] - [bɜːrd][kæn; kən][biː; bi] [dɪˈstɪld] [tuː; tə] [saʊnd] .
when the spinning of the humming - bird can be distilled to sound .
什么时候 这 旋转 的 这 哼唱 - 鸟 能 是 蒸馏 到 声音 .
她的眼睛——是六月正午时分, 蜂鸟旋转的声音清晰可辨的那种完美时刻的颜色。

[ˈlɔːrə] [ænd; ənd] [ˌmɑːrgəˈriːt] [ænd; ənd] [ˈstelə] [ʃʌmp] [hæd; həd] [aɪz] [æz; əz] [bluː] [æz; əz] [ˌkliːəˈpætrəz] ,
Laura and Marguerite and Stella Schump had eyes as blue as Cleopatra's ,
劳拉 和 玛格丽特 和 斯特拉 施普 有 眼睛 作为 蓝色的 作为 克利奥帕特拉的 ,
劳拉、玛格丽特和斯特拉·舒姆普的眼睛都像克利奥帕特拉一样蓝。

[ænd; ənd] [ˈsæfoʊz] [ænd; ənd] [məˈdiːəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɡriːn] .
and Sappho's and Medea's must have been green .
和 萨福的 和 美狄亚的 必须 有 到过 绿色的 .
萨福和美狄亚的脸一定是绿色的。

[fɔːr; fəɹ] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈhedeɪkɪz] ,
For reading and occasional headaches ,
为了 阅读 和 偶然 头痛 ,
用于阅读和偶尔的头痛,

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hɔːrn] - [rɪmd] [ˈspektəklz] [prɪˈskraɪbd] [bʌt; bət][nɑːt] [ˈspeʃəli] [ɡraʊnd] [baɪ]
she wore a pair of horn - rimmed spectacles prescribed but not specially ground by
她 穿着 一个 一对 的 喇叭 - 带边 眼镜 规定 但 不是 特别 地面 经过
[ðə; ði][ˈɑːptɪk(ə)] [dɪˈpɑːrtmənt] ,
the optical department ,
这 光学的 部门 ,
她戴着一副玳瑁框眼镜, 这副眼镜是验光师配的, 但并非专门打磨的。

[ˈkeɪtər] - [ˈkɔːrnər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ʃuːz] .
cater - corner from the children's shoes .
迎合 - 角落 从 这 孩子们的 鞋 .
在儿童鞋的斜对面。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪzn] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [əˈdʒʌstmənt] , [ˈroʊməns] , [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
Upon the occasion of their first adjustment , Romance , for the first time ,
之上 这 场合 的 他们的 第一的 调整 , 浪漫 , 为了 这 第一的 时间 ,
在他们第一次调整之际, 浪漫, 第一次,

[hæd; həd] [liːnd] [ˈbriːfli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [smuːð] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [mɪs] - [deɪ] - [baɪ] - [deɪ] ,
had leaned briefly into the smooth monotony of Miss Schump's day - by - day ,
有 倾斜 简要地 进入 这 光滑的 单调 的 错过 - 天 - 经过 - 天 ,
[tuː; tə][wɑːft; wæft][ə; eɪ] [ˈsentɪd] ,
to waft a scented ,
到 飘动 一个 香味 ,
他曾短暂地融入舒姆小姐日复一日平静单调的生活中, 轻轻地飘散出一丝香气,

[ə; eɪ] [leɪs] - [edʒd] , [æn; ən] [rɪˈluːsɪv] [ˈkɜːrtʃɪf] .
a lace - edged , an elusive kerchief .
一个 蕾丝 - 边缘 , 一个 难以捉摸的 头巾 .
一条镶着蕾丝边的、难以捉摸的头巾。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɜːrd] , [ˈmæmə] , [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [speks] ,
" **You ought to heard , mamma , that fellow over in the specs ,**
" 你 应该 到 听到 , 妈妈 , 那 同伴 超过 在 这 规格 ,
“妈妈, 你真该听听那边那个戴眼镜的家伙说了些什么……”

[wen] [hi:; hi] [ˈɡɪmi] [ðə; ði] [test] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈglæsɪz] . "

when he gimme the test for the glasses . "

什么时候 他 给我 这 测试 为了 这 眼镜 . "

他给我做了眼镜测试。

" [wʌt] ? "

" What ? "

" 什么 ? "

“什么? ”

" [ti:] - [ˈhi:] ! — [aɪ ˈti:] [saʊndz] [ˈsɪli] [tu:; tə] [rɪˈpi:t] [aɪ ˈti:] . "

" Tee - hee ! — it sounds silly to repeat it . "

" 球座 - 嘿 ! — 它 声音 愚蠢的 到 重复 它 . "

“嘻嘻! ——重复这句话听起来很傻。”

" [ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði] [ˈʌmp] [aɪz] , [ˈstelə] .

" You got the Schump eyes , Stella . "

" 你 得到 这 施普 眼睛 , 斯特拉 .

“你长着一双像舒姆一样的眼睛，斯特拉。”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪɡ] [blu:] [wʌnz] ,

I always used to say , with his big blue ones ,

我 总是 用过的 到 说 , 和 他的 大的 蓝色的 一个 ,

我以前总是说，他那双大大的蓝眼睛，

[jʊə; jər] [pʊə] [ˈfɑ:ðər] [ɔ:t] [tu:; tə] [bɪn] [ə; eɪ][ɡɜ:rl] , [tu:] . "

your poor father ought to been a girl , too . "

你的 贫穷的 父亲 应该 到 到过 一个 女孩 , 也 . "

你可怜的父亲也应该是女孩才对。

" - [seɪ] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] , [hi:; hi] [sed] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] ,

" ' Say , ' he said to me , he said , just like that ,

" - 说 , - 他 说 到 我 , 他 说 , 只是 喜欢 那 ,

“‘说吧,他对我说,就这么简单,”

- [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][səˈsaɪəti] [hu:] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪɡ][fæt][sʌm; səm] [ɪf] [ju:l] [saɪn] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm]

' I know a society who will pay you a big fat sum if you'll sign over them

- 我 知道 一个 社会 WHO 将要 支付 你 一个 大的 胖的 和 如果 你会 符号 超过 他们

[aɪz] [fɔ:r; fər][pəʊst] - [ˈmɔrtəm] [ˈlæbrətɔ:ri] [wɜ:rk] .

eyes for post - mortem laboratory work .

眼睛 为了 邮政 - 死亡 实验室 工作 .

“我知道有一家机构，如果你愿意把眼球捐献给尸检实验室，他们会付给你一大笔钱。”

[bɪˈli:v] [em ˈi:] , [beˈti:nə] , - [hi:; hi] [sed] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , - [ðoʊz] [ɑ:r; əɹ][sʌm; səm] [gu:] - [ˈgu:z] ! - "

Believe me , Bettina , ' he said , just like that , ' those are some goo - goos ! ' "

相信 我 , 贝蒂娜 , - 他 说 , 只是 喜欢 那 , - 那些 是 一些 粘性物 - 鹅 ! - "

“相信我，贝蒂娜，”他突然说道，“那些可是好东西! ”

" - [gu:] - [ˈgu:z] - ? "

" ' Goo - goos ' ? "

" - 粘性物 - 鹅 - ? "

“咕咕?”

" [jes] , [mɑ:] — [ðə; ði] [wei] [aɪ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "

" Yes , ma — the way I look out of them . "

" 是的 , 妈 — 这 方式 我 看 出去 的 他们 . "

“是的，妈——我从它们里面看出来的样子。”

" [brɪfɔːr] [aɪd] [let] [ə; eɪ] [gɜːrɪ] [laɪk] ['kɔːrə] [kɪniːəli] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [bəʊz] !
 " **Before** **I'd** **let** **a** **girl** **like** **Cora** **Kinealy** **have** **all** **the** **beaus** !
 " 前 ID 让 一个 女孩 喜欢 科拉 基尼利 有 全部 这 帅哥 !
 "以前我绝不会让像科拉·金尼利这样的女孩拥有所有的追求者！"

[aɪ][bet] [ʃi:d] [æsk][hɪm; ɪm] . "

I bet she'd ask him . "

我 赌注 棚 问 他 . "

我敢肯定她会问他。

" [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:][dʒʌst] [eɪnt] [ɪn][em 'i:] , [mɑ:] .

" It — it just ain't in me , ma . "

" 它 — 它 只是 不是 在 我 , 玛 . "

“妈，我就是做不到。”

[ðə; ði] [ˈðər] [ˈgɜ:lz][du:] ,

The other girls do ,

这 其他 女孩们 做 ,

其他女孩都会这样做。

[aɪ] [noʊ] — [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wei] [ˈmeɪbəl] [ˈrʌŋjən] [wʌz; wəz] [ˈkɪdɪn] - [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɪn]

I know — you ought to heard the way Mabel Runyan was kiddin ' a fellow in

我 知道 — 你 应该 到 听到 这 方式 梅布尔 鲁尼安 曾是 开玩笑 - 一个 同伴 在

[ðə; ði] [sɪlks] [tu:; tə] - [deɪ] — [aɪ 'ti:][dʒʌst] [eɪnt] [ɪn][em 'i:][tu:; tə] . "

the silks to - day — it just ain't in me to . "

这 帛 到 - 天 — 它 只是 不是 在 我 到 . "

我知道——你应该听听梅布尔·鲁尼恩今天是怎么戏弄那个穿丝绸裙子的家伙的——我就是做不到。

" [ˈnʌʊədeɪz] , [jʌŋ] [men] [gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ˈwelkəm] . "

" Nowadays , young men got to be made to feel welcome . "

" 如今 , 年轻的 男人 得到 到 是 制成 到 感觉 欢迎 . "

“如今，年轻人需要感受到受欢迎。”

" [aɪ][dʒʌst][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] . "

" I just don't seem to take . "

" 我 只是 不 似乎 到 拿 . "

“我好像就是接受不了。”

" - [aɪ] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] , [ˈmɪstər] . [soʊ] - [ænd; ənd]

" ' I'll be pleased to have you call of a Saturday night , Mr . So - and

" - 患病的 是 高兴 到 有 你 称呼 的 一个 周六 夜晚 , 先生 . 所以 - 和

- [soʊ] . -

- **so . ' -**

- 所以 . -

“我非常乐意您在周六晚上打电话，某某先生。”

[noʊ][wʌŋ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dʒen'ti:l] [ɪn] [ðæt] .

No one could say there's anything but the genteel in that .

不 — 可以 说 有 任何事物 但 这 文雅的 在 那 .

谁都无法否认，这其中蕴含着高雅的气质。

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][dʒʌst][ðə; ði] [wɜ:rdz] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][jər; jər] [pʊr] [ˈfa:ðər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]

Those are just the words I used to say to your poor father when he was

那些 是 只是 这 字 我 用过的 到 说 到 你的 贫穷的 父亲 什么时候 他 曾是

[ˈkɔ:rtɪn] - . "

courtin ' . "

考廷 - . "

这些话我以前经常对你可怜的父亲说，当时他正在追求女儿。

" [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ] — [aɪ] [ˈwɒdnt] [tɜ:rn] [ɔ:l] [red] ! "

" If only I — I wouldn't turn all red ! "

" 如果 仅有的 我 — 我 不会 转动 全部红色的 ! "

“要是我——我就不会脸红成这样了！ ”

" [aɪ][bet][ˈkɔ:rə] [kɪni:əli] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] . "

" I bet Cora Kinealy would have asked him . "

" 我 赌注 科拉 基尼利 会 有 问 他 . "

“我敢肯定科拉·金尼利会问他这个问题。”

" [aɪ] — [aɪ] [æsk][hɪm; ɪm] , [ma:] .
" **I — I'll ask him , ma .**
" 我 — 患病的 问 他 , 玛 .

“我——我会问他的，妈。”

" [wen] ['stelə] [ʃʌmp] [wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [blæk] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" **When Stella Schump was adjusting her black sleevelets next morning ,**
" 什么时候 斯特拉 施普 曾是 调整 她 黑色的 袖套 下一个 早晨 ,
第二天早上，当斯特拉·舒姆普整理她的黑色袖套时，

[ˈsʌmwʌt] [ˈɑ:bviəsli] [ə'blɪvɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:ptɪk(ə)] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [aɪ] , [ə; eɪ][blɑ:nd] ,
somewhat obviously oblivious of the optical department across the aisle , a blond ,
有些 明显地 浑然不觉 的 这 光学的 部门 穿过 这 走道 , 一个 金发 ,
一位金发女郎似乎完全没注意到过道对面的眼镜部，

[ɔɪld] [hed] [li:nd] [aʊt][æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
oiled head leaned out at her .
涂油 头 倾斜 出去 在 她 .

他油腻腻的脑袋探了出来，看着她。

" ['mɔ:rnɪŋ] - .
" **Mornin ' .**
" 早晨 - .

“早上好。”

[gu:] - [gu:] !
Goo - goo !
粘性物 - 粘性物 !

咕咕！

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [rʌʃ] [ʌp][ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [kən'trəʊld] [θru:]
" **A flush that she could feel rush up and that would not be controlled threw**
" 一个 冲洗 那 她 可以 感觉 匆忙 向上 和 那 会 不是 是 受控 扔
[hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ə'bæʃ] [tu:; tə][bɪ'həʊld] .
her into a state of agitation that was almost abashing to behold .
她 进入 一个 状态 的 搅动 那 曾是 几乎 羞辱 到 看哪 .

“一股无法控制的潮红涌上心头，让她陷入了近乎尴尬的激动状态。”

" [ti:] - ['hi:] ! "
" **Tee - hee ! "**
" 球座 - 嘿 ! "

“嘻嘻！ ”

" [bɪ'li:v] [em 'i:] , [be'ti:nə] , [ðoʊz] [ɑ:r; əɹ][sʌm; səm] [gu:] - ['gu:z] ! "
" **Believe me , Bettina , those are some goo - goos ! "**
" 相信 我 , 贝蒂娜 , 那些 是 一些 粘性物 - 鹅 ! "

“相信我，贝蒂娜，那些可真是好东西！ ”

" [ɑr'd][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] — [kʌm] — [tu:; tə] — "
" **I'd be pleased to have you — come — to — "**
" ID 是 高兴 到 有 你 — 来 — 到 — "

“我非常乐意您——来——……”

" [aɪ][toʊld][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['waɪfi] [læst] [naɪt] , - ['eɪndʒ] [feɪs] ,
" **I told the little wifey last night , ' Angel Face ,**
" 我 讲述 这 小的 老婆 最后的 夜晚 , - 天使 脸 ,

“我昨晚跟小老婆说，‘天使脸，

[aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] [gu:] - ['gu:z] [ðæt] [ɑ:r; əɹ][ə; eɪ][kloʊz] ['rʌnəɹ] - [ʌp][tu:; tə] [jɔ:rz] . -
I've found a pair of goo - goos that are a close runner - up to yours . '
我已经 成立 一个 一对 的 粘性物 - 鹅 那 是 一个 关闭 跑步者 - 向上 到 你的 . -

我找到了一对和你那对很接近的“咕咕”鞋。

[ɪk'sept] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skru:ʃiətiŋli] [ru'mætɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [deɪz] , [æt; ət][ə; eɪ] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] [soʊ]
except on the most excruciatingly rheumatic of her days , at a needlework so
除了 在 这 最多 极其痛苦 风湿病 的 她 天 , 在 一个 针线活 所以
['kru:əl] ,
cruel ,
残忍的 ,

除了在她风湿痛最剧烈的日子里, 在做一件极其残酷的针线活之外,

[soʊ] [faɪn] [ðæt] [fɔ:r; fəɹ] [ˈfɪfti:n] [ˈiɪrɜz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈwɪdʊhʊd] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [faʊnd] [ˈɪnstənt]
so fine that for fifteen years of her widowhood it had found instant
所以 美好的 那 为了 十五 年 的 她 丧偶 它 有 成立 立即的
[ˈmɑ:rkɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌfɪlənˈθrɑ:pɪk] [ˈwʊmənz] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
market at a philanthropic Woman's Exchange .
市场 在 一个 慈善 女性的 交换 .

这件首饰非常精美, 在她守寡的十五年里, 一直都能在慈善妇女交换会上迅速找到买家。

[ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] [mɪs] [ˈkɔ:rə] [kɪni:əli] , [ˈɔ:lsʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənɜz] [ˈu:z] ,
Very often Miss Cora Kinealy , also of the children's shoes ,
非常 经常 错过 科拉 基尼利 , 还 的 这 孩子们的 鞋 ,
科拉·金尼利小姐也经常光顾童鞋店。

[wʊd] [rɑ:k] [əˈweɪ] [æn; ən] [ˈi:vniŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈheɪlʊʊ][ʌv; əv] [ˈlæmplaɪt] ,
would rock away an evening in that halo of lamplight ,
会 岩石 离开 一个 晚上 在 那 光环 的 灯光 ,
在灯光的映衬下, 我会摇晃着身体, 度过一个美好的夜晚。

[hɜ:r; həɹ] [her] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [tu:; tə] [ˈkɑ:pər] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][hændz] [ˈʌtliŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət]
her hair illuminated to copper and her hands shuttling in and out at
她 头发 照明 到 铜 和 她 双手 往返 在 和 出去 在
[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈnɪtiŋ] .
the business of knitting .
这 商业 的 针织 .
她的头发泛着铜色的光泽, 双手不停地穿梭在毛线针上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][fræŋk][ˈpɜ:rsən(ə)] [dɪsˈkʌʃnz] , [noʊ][ˈwaɪdər][ɪn][daɪˈæmɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsɜ:rk(ə)]
There were frank personal discussions , no wider in diameter than the little circle
那里 是 坦率 个人的 讨论 , 不 更广泛 在 直径 比 这 小的 圆圈
[ʌv; əv] [laɪt] [ɪtˈself] .
of light itself .
的 光 本身 .

他们进行了坦诚的私人谈话, 谈话的范围不超过那小小的光圈本身。

[mɪs] [kɪni:əli] ([slʌmpt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ni:] [roʊz] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ]
MISS KINEALY (slumped in her chair so that her knee rose higher than her
错过 基尼利 (瘫倒 在 她 椅子 所以 那 她 膝盖 玫瑰 更高 比 她
[weɪst] - [laɪn]) :
waist - line) :
腰部 - 线) :

金妮莉小姐 (瘫坐在椅子上, 膝盖都抬得比腰还高):

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] [ʌv; əv] [ˈstelə] , [ˈi:z] [wʌn] [nʌt] [tu:] [hɑ:rd][fɔ:r; fəɹ][em ˈi:][tu:; tə] [kræk] ,
I always say of Stella , she's one nut too hard for me to crack ,
我 总是 说 的 斯特拉 , 她是 一 坚果 也 难的 为了 我 到 裂缝 ,
我总是说, 斯特拉对我来说太难搞定了。

[ænd; ənd] [aɪv] [krækt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ɪn][maɪ][laɪf] .
and I've cracked a good many in my life .
和 我已经 裂纹 一个 好的 许多 在 我的 生活 .
我一生中破解过不少密码。

[waɪ] [ðæt] [gɜ:rl] - [eɪnt] [gɑ:t] [bəʊz] [gə'bi:r] — [wel] , [aɪ] [gɪv] [ʌp] !
Why that girl ' ain't got beaus galore — well , I give up !
为什么 那 女孩 - 不是 得到 帅哥 数不胜数 — 出色地 , 我 给 向上 !

为什么那个女孩没有很多男朋友——唉，我真是想不明白！

[ˈmɪsɪz] . [ʌmp] ([stu:pt] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)] [stæb][ʌv; əv] [ˈni:d(ə)]) : [ʃi:; ʃɪ][dəunt] [gɪv] - [ɪm]
MRS . SCHUMP (stooped for an infinitesimal stab of needle) : She don't give ' em
太太 . 施普 (弯腰 为了 一个 无穷小 刺 的 针) : 她 不 给 - 呃
[ə; eɪ] [tʃæns] , [ˈkɔ:rə] .
a chance , Cora .
一个 机会 , 科拉 .

舒姆太太（弯下腰，用针轻轻扎了一下）：她不给他们机会，科拉。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] [em ˈi:][ðer; ðər][ɪz][na:t] [ˈmeni] [ə; eɪ] [naɪs] ,
You can't tell me there is not many a nice ,
你 不能 告诉 我 那里 是 不是 许多 一个 好的 ,
你不能告诉我没有很多好人，

[ˈsoʊbə] [jʌŋ] [mæn] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][sɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [ˈi:vniŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
sober young man wouldn't be glad to sit out a Saturday evening with her .
清醒 年轻的 男人 不会 是 高兴的 到 坐 出去 一个 周六 晚上 和 她 .
一个清醒的年轻人不会乐意和她一起度过周六晚上。

[ʃi:z] [ðæt] [ˈbæʃfl] [ʃi:; ʃɪ][dəunt] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [tʃæns] .
She's that bashful she don't give ' em a chance .
她是 那 害羞的 她 不 给 - 呃 一个 机会 .
她太害羞了，根本不给他们机会。

[aɪ] [tel] [hɜ:r; hər] [ɪts] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ru:ˈneɪʃn] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [rɪˈtaɪərɪŋ][æz; əz]
I tell her it's almost as much ruination to a girl to be too retiring as
我 告诉 她 它是 几乎 作为 很多 毁灭 到 一个 女孩 到 是 也 退休 作为
[tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [ˈfɔ:rwəd] .
to be too forward .
到 是 也 向前 .
我告诉她，对一个女孩来说，过于内向和过于主动一样，都是一种毁灭性的打击。

[ʃi:; ʃɪ][dəunt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɔɪz] .
She don't seem to have a way with the boys .
她 不 似乎 到 有 一个 方式 和 这 男孩们 .
她似乎不太擅长和男生相处。

[mɪs] [ʌmp] ([ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] , [wɔ:rm] - [ˈlʊkɪŋ] [ˌflænəˈlet] [kɪˈmoʊnoʊ][ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪŋ] [aʊt] [ˈɪntu:]
MISS SCHUMP (in a pink , warm - looking flannelette kimono and brushing out into
错过 施普 (在 一个 粉色的 , 温暖的 - 寻找 绒布 和服 和 刷牙 出去 进入
[faɪn] [flʌf] [hɜ:r; hər][ˈflæksn] - [ˈlʊkɪŋ] [her] ,
fine fluff her flaxen - looking hair ,
美好的 起毛 她 亚麻色 - 寻找 头发 ,

舒姆小姐（身穿粉色、看起来很温暖的法兰绒和服，正在将她亚麻色的头发梳成蓬松的发髻）

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊz] [kɪŋk] , [ˈpleɪtɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtu:d]
and then , in the name of to - morrow's kink , plaiting it into a multitude
和 然后 , 在 这 姓名 的 到 - 明天 纠结 , 编织 它 进入 一个 民众
[ʌv; əv] [smɔ:l] ,
of small ,
的 小的 ,

然后，为了明天的怪癖，把它编织成无数个小的，

[taɪt] - [ˈlʊkɪŋ] [breɪdz]) : [ju:; jʊ][kæn; kən] [tɔ:k] , [ˈmæmə] .
tight - looking braids) : You can talk , mamma .
紧的 - 寻找 辫子) : 你 能 讲话 , 妈妈 .
(看起来很紧的辫子)：妈妈，你说的有道理。

[juː; jʊ] , [tu:] , ['kɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] ['ɑːtʃɪ] ['sensən,brenə] [ænd; ənd][jɜː; jər] ['wedɪŋ] - [deɪ]
You , too , Cora , with a boy like Archie Sensenbrenner and your wedding - day
你 , 也 , 科拉 , 和 一个 男生 喜欢 阿奇 森森布伦纳 和 你的 婚礼 - 天
[ɪn] [saɪt] .
in sight .
在 视线 .

科拉, 你也一样, 身边有像阿奇·森森布伦纳这样的男孩, 而且你的婚礼也近在眼前。

[bʌt; bət] [wɒts] [ə; eɪ][gɜːrɪl][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][duː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dəʊnt] [teɪk] ; [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [eɪnt] [gɑːt][æn; ən] ['ɑːtʃɪ] ?
But what's a girl goin ' to do if she don't take ; if she ain't got an Archie ?
但 是什么 一个 女孩 去 - 到 做 如果 她 不 拿 ; 如果 她 不是 得到 一个 阿奇 ?
但如果一个女孩不接受, 如果她没有Archie, 她该怎么办?

[ˈmɪsɪz] . [ʌmp] (['raɪdɪŋ][hɜːr; həɹ] ['glæsɪz] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][noʊz][tuː; tə] [lʊk]
Mrs . Schump (riding her glasses down toward the end of her nose to look
太太 . 施普 (骑术 她 眼镜 向下 朝向 这 结尾 的 她 鼻子 到 看
[ʌp] ['ɑːrpli] ['oʊvər][ðem; ðəm]) :
up sharply over them) :
向上 尖锐地 超过 他们) :

舒姆普太太 (把眼镜往下推到鼻尖, 然后猛地抬头看向上方):

[get] [wʌn] .
Get one .
得到 一 .

买一个。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] [ə'ven] !
" There you go again !
" 那里 你 去 再次 !

你又来了!

[ˈɑːnɪst] , [juː; jʊ] [tu:] [meɪk] [em 'iː][mæd] .
Honest , you two make me mad .
诚实的 , 你 二 制作 我 疯狂的 .

说实话, 你们两个真让我生气。

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd]['læsoʊ] - [ɪm] , [kæn; kən][aɪ] ? "
I can't go out and lasso ' em , can I ? "
我 不能 去 出去 和 套索 - 呃 , 能 我 ? "

我总不能出去用套索把它们套住吧?

" [ʃiː; ʃɪ] ['dʌznt] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [tʃæns] , ['kɔːrə] ; [mɑːrk][maɪ][wɜːrd] !
" She doesn't give ' em a chance , Cora ; mark my word !
" 她 不 给 - 呃 一个 机会 , 科拉 ; 标记 我的 单词 !

“她根本不给他们机会, 科拉; 记住我的话!”

[ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)] [ɪz] , [ʃiːz] [tu:] [gʊd] [fɔːr; fər][moʊst][ʃiː; ʃɪ] [siːz] .
The trouble is , she's too good for most she sees .
这 麻烦 是 , 她是 也 好的 为了 最多 她 看到 .

问题是, 她对大多数人来说都太优秀了。

[ðeɪ] [eɪnt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ] . "
They ain't up to her . "
他们 不是 向上 到 她 . "

他们比不上她。

" [aɪ] [kɑːnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . [ʌmp] .
" I can't understand it , Mrs . Schump .
" 我 不能 理解 它 , 太太 . 施普 .

“我不明白, 舒姆普夫人。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ][ˈfaɪnər][gɜ:rl][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ðæn; ðən] ['stelə] .
I always say there ain't a finer girl on the floor than Stella .
我 总是 说 那里 不是 一个 更精细 女孩 在 这 地面 比 斯特拉 .
我总是说，舞池里没有比斯特拉更漂亮的女孩了。

[wen] [aɪ] [si:] [ˈlðər] [ˈgɜ:lz] , [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [freɪ] [ˈlɪt(ə)l][ræg] - [ˈtaɪmərz] [ðæt] [eɪnt] [wɜ:rθ] [ˈpaʊdər]
When I see other girls , most of ' em fresh little rag - timers that ain't worth powder
什么时候 我 看 其他 女孩们 , 最多 的 - 呃 新鲜的 小的 抹布 - 计时器 那 不是 值得 粉末
[ænd; ənd] [ʃɑ:t] ,
and shot ,
和 射击 ,
当我看到其他女孩时，她们大多数都是些稚嫩的小姑娘，一文不值。

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][kaɪnd][ʌv; əv] ['feləʊz] , [ænd; ənd] ['stelə] [ˈnevər] [æskt] [aʊt][ɔ:r] [ˈnʌθɪŋ] ,
bringing down the finest kind of fellows , and Stella never asked out or nothing ,
带来 向下 这 最好的 种类 的 伙伴们 , 和 斯特拉 绝不 问 出去 或者 没有什么 ,
把最优秀的男人都拉下马，而斯特拉从来没主动约过他什么的。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] , - [aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] . -
I always say to myself , ' I can't understand it . '
我 总是 说 到 我 , - 我 不能 理解 它 . -
我总是对自己说：“我无法理解。”

[teɪk] [em 'i:] — [wʌt] [ɑ:rtɪ] [ˈsensən,brenə] ['evər] [si:n] [ɪn][em 'i:] ,
Take me — what Arch Sensenbrenner ever seen in me ,
拿 我 — 什么 拱 森森布伦纳 曾经 已见 在 我 ,
带走我吧——阿奇·森森布伦纳究竟看中了了我什么？

[wɪð; wɪθ] ['stelə] [ænd; ənd][hɜ:r; həɪ][kəm'plekʃ(ə)n] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'pɑ:rtmənt] — "
with Stella and her complexion working in the same department — "
和 斯特拉 和 她 肤色 在职的 在 这 相同的 部门 — "
斯特拉和她的肤色在同一个部门工作——

" [ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [wei] , ['kɔ:rə] .
" You got a way , Cora .
" 你 得到 一个 方式 , 科拉 .
“你自有办法，科拉。”

[ðeəz; ðəz][dʒʌst] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbɑʊt] [em 'i:][dəʊnt] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] .
There's just something about me don't take with the boys .
有 只是 某物 关于 我 不 拿 和 这 男孩们 .
我身上总有种特质，男生们都欣赏不来。

['ɑ:nɪst] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [si:] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][ˈgɜ:lz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feləʊ] [wʌns] ,
Honest , if I could only see one of you girls alone with a fellow once ,
诚实的 , 如果 我 可以 仅有的 看 一 的 你 女孩们 独自的 和 一个 同伴 一次 ,
说真的，如果我能有机会看到你们其中一个女孩和某个男生单独相处一次就好了。

[tu:; tə] [si:] [həʊ] [ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] ! "
to see how you do it ! "
到 看 如何 你 做 它 ! "
看看你是怎么做到的！

" [dʒʌst][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; həɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ʌmp] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n]
" Just listen to her , Mrs . Schump , with her eyes and complexion
" 只是 听 到 她 , 太太 . 施普 , 和 她 眼睛 和 肤色
[ænd; ənd][ɔ:l] ! "
and all ! "
和 全部 ! "
“听听舒姆太太说话，听听她的眼睛、肤色，还有她的一切！”

" [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [maɪ][gɜ:rl] [ʃʊdənt] [hæv; həv][,aɪ 'ti:][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən]
" There's not a reason my girl shouldn't have it as good and better than
" 有 不是 一个 原因 我的 女孩 不应该 有 它 作为 好的 和 更好的 比
[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
the best of them .
这 最好的 的 他们 :

“我的女儿没有理由不拥有和她们一样好甚至更好的生活。”

[ʃi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , ['kɔ:rə] .
She's a good girl , Cora .
她是 一个 好的 女孩 , 科拉 :

科拉是个好女孩。

[ˈstɛləz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl][tu:; tə][,em 'i:] . "
Stella's a good girl to me . "
斯特拉的 一个 好的 女孩 到 我 :

斯特拉对我来说是个好女孩。

" [ɔ:] , ['mæmə] — "
" Aw , mamma — "
" 啊 , 妈妈 — "

“啊，妈妈——”

" [dəunt][aɪ] [noʊ] [,aɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . [ʌmp] !
" Don't I know it , Mrs Schump !
" 不 我 知道 它 , 太太 : 施普 !

“我当然知道，舒普夫人！ ”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] [ɪf] ['evər][ə; eɪ][gɜ:rl] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm][naɪs] - [ˈz:rnɪŋ] , ['stedɪ] ['feləʊ] [ə; eɪ] [gʊd]
I always say if ever a girl would make some nice - earning , steady fellow a good
我 总是 说 如果 曾经 一个 女孩 会 制作 一些 好的 - 收入 , 稳定的 同伴 一个 好的
[waɪf] , [ɪts] —
wife , it's —
妻子 , 它是 —

我常说，如果说哪个女孩最适合嫁给一个收入不错、生活稳定的男人，那一定是——

" - " [gʊd] [waɪf] - !
" ' " Good wife ' !
" - " 好的 妻子 - !

“好妻子！ ”

[ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [neɪm] !
That ain't the name !
那 不是 这 姓名 !

那不是它的名字！

[waɪ] , ['kɔ:rə] ,
Why , Cora ,
为什么 , 科拉 ,

为什么，科拉？

[fɔ:r; fər][ten] ['tɜrz] [ðæt] [tʃaɪld][hæz; həz] ['lɪftɪd] [em 'i:][ɑ:n][maɪ][bæd] [deɪz] [ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [em 'i:]
for ten years that child has lifted me on my bad days and carried me
为了 十 年 那 孩子 有 抬起 我 在 我的 坏的 天 和 携带 我
[ænd; ənd] ['beɪbɪd] [em 'i:] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪ:n] .
and babied me like I was a queen .
和 娇惯 我 喜欢 我 曾是 一个 女王 :

十年来，每当我情绪低落时，那个孩子都会安慰我、抱着我、像对待女王一样呵护我。

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rʌb] [em 'i:] [tu:] ['aʊərz] [streɪt] .
It's nothing for her to rub me two hours straight .
它是 没有什么 为了 她 到 擦 我 二 小时 直的 :

对她来说，连续两个小时给我按摩根本不算什么。

[nɑ:t][ə; eɪ][deɪ] [br'fɔ:r] [ʃi:; ji] [li:vz] [fɔ:r; fər][wɜ:rk] [ðæt] [ʃi:; ji][dəunt] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] — "
Not a day before she leaves for work that she don't come to me and — "
不是 一个 天 前 她 树叶 为了 工作 那 她 不 来 到 我 和 一 "

她每天上班前都会来找我——”

" [ˈfeləʊz] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" **Fellows don't care about that kind of thing .**
" 研究员 不 关心 关于 那 种类 的 事物 .

“伙计们不在乎那种事。”

[ə; eɪ][ˈgɜ:lz][gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][pep][ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [br'saɪdz] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈelbəʊ] -
A girl's got to have pep and something besides complexion and elbow -
一个 女孩们 得到 到 有 活力 和 某物 除了 肤色 和 弯头 -
[gri:s] .
grease .
润滑脂 .

一个女孩除了拥有姣好的容貌和勤劳的体魄之外，还得有活力和一些其他特质。

[aɪm] [tu:] [fæt] . "
I'm too fat . "
我是 也 胖的 . "

我太胖了。

" [ʃi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ˈseɪɪn] - [ʃi:z] [tu:] [fæt] .
" **She's always sayin ' she's too fat .**
" 她是 总是 说 - 她是 也 胖的 .

她总是说自己太胖了。

[wɪð; wɪθ][wʌŋ] [paʊnd] [ɔ:f] , [wʊd] [ʃi:; ji] [lʊk] [æz; əz] [gʊd] , [ˈkɔ:rə] ?
With one pound off , would she look as good , Cora ?
和 一 磅 离开 , 会 她 看 作为 好的 , 科拉 ?

科拉，如果她减掉一磅，看起来还会那么漂亮吗？

[ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [bɪn] [æz; əz] [plʌmp] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtrɪdʒ] [ɪn][maɪ][gɜ:rl] - [deɪz] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][du:]
If I hadn't been as plump as a partridge in my girl - days — and if I do
如果 我 之前没有 到过 作为 丰满 作为 一个 鹌鹑 在 我的 女孩 - 天 — 和 如果 我 做
[seɪ] [aɪ 'ti:][maɪ'self] ,
say it myself ,
说 它 我 ,

如果我少女时代没有胖得像只鹌鹑——恕我自夸一下——

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [ˈlʊkɪn] - [gɜ:rl][æz; əz][maɪ] [ˈstelə] — [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [deɪv] [ʃʌmp] [wʊd]
I was as fine a lookin ' girl as my Stella — do you think Dave Schump would
我 曾是 作为 美好的 一个 在看 - 女孩 作为 我的 斯特拉 — 做 你 思考 戴夫 施普 会
[hæv; həv][hæd; həd] [aɪz] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
have had eyes for me ?
有 有 眼睛 为了 我 ?

我长得和我的女友斯特拉一样漂亮——你觉得戴夫·舒姆普会看上我吗？

[nɑ:t] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ten] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
Not if I was ten times the woman I was for him . "
不是 如果 我 曾是 十 时代 这 女士 我 曾是 为了 他 . "

就算我对他比现在的爱慕程度高十倍，我也不愿意。

" [ʃʊ] [ʃi:; ji] [eɪnt] [tu:] [fæt] , [ˈmɪsɪz] . [ʃʌmp] .
" **Sure she ain't too fat , Mrs . Schump .**
" 当然 她 不是 也 胖的 , 太太 . 施普 .

“舒姆太太，她肯定不算太胖。”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [tel] [hɜ:r; hər] [ɪts] [hɜ:r; hər][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
I always tell her it's her imagination .
我 总是 告诉 她 它是 她 想像力 .

我总是告诉她，那都是她想象出来的。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][fɪː; ʃɪ][ɪz] [ðæts] [ˈkiːpɪŋ] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeksɜːrt][piˈænoʊ]
I know a girl bigger than she is that's keeping company with an expert piano
我 知道 一个 女孩 大 比 她 是 那就是 保持 公司 和 一个 专家 钢琴
- [ˈtuːnər] .
- tuner .
- 调谐器 -

我认识一个比她个子高的女孩，她正和一个专业的钢琴调音师在一起。

[waɪ] , [aɪ] [noʊ] [ˈgɜːlz] [twɑɪs] [hɜːr; hər][saɪz] .
Why , I know girls twice her size .
为什么 , 我 知道 女孩们 两次 她 尺寸 .

我知道有些女孩的体型是她的两倍。

[ˈstɛləz] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [ˈfɪgjər] , [fɪː; ʃɪ][hæz; həz] . "
Stella's got a right good figure , she has . "
斯特拉的 得到 一个 正确的 好的 数字 , 她 有 . "

斯特拉身材真好，真的。

" [lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [em ˈiː] !
" Lots of good it does me !
" 很多 的 好的 它 做 我 !

“对我有什么好处呢！ ”

[aɪ] — [ɪts] [dʒʌst][laɪk] [maɪ] [breɪnz] [tuː; tə][gʊð] [raɪt] [tuː; tə][maɪ][hændz] ,
I — It's just like my brains to go right to my hands ,
我 — 它是 只是 喜欢 我的 大脑 到 去 正确的 到 我的 双手 ,

我——我的大脑总是会不由自主地跳到手上，

[wʌns][juː; jʊ][pʊt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] .
once you put me with a fellow .
一次 你 放 我 和 一个 同伴 .

你把我安排和一个男人在一起。

[ðæt] [taɪm] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ed] [kɔːld] [fɔːr; fər][em ˈiː][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɑːrti][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] — [ˈɑːnɪst]
That time your brother Ed called for me for that party at your house — honest
那 时间 你的 兄弟 艾德 称为 为了 我 为了 那 派对 在 你的 房子 — 诚实的
,
.
,

那次你哥哥埃德打电话叫我去你家参加聚会——真的，

[aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈoʊpən][maɪ] [maʊθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
I couldn't open my mouth to him . "
我 不能 打开 我的 嘴 到 他 . "

我根本无法开口跟他说话。

" [kɑːnt] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] !
" Can't understand it !
" 不能 理解 它 !

“我完全不明白！ ”

- [ˈɑːnɪst] , - [aɪ] [sez] [tuː; tə][ed] [ðæt] [taɪm] [ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈpɑːrti] , [aɪ] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ed] ,
' Honest , ' I says to Ed that time after the party , I says to him , ' Ed ,
- 诚实的 , - 我 说道 到 艾德 那 时间 后 这 派对 , 我 说道 到 他 , - 艾德 ,

“老实说,”那次聚会结束后，我对艾德说，“艾德，

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][gʊð][ˈoʊvər][ænd; ænd][kɔːl][ɑːn] [ˈstɛlə] [ʌmp] [ænd; ænd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]
why don't you go over and call on Stella Schump and take her to a
为什么 不 你 去 超过 和 称呼 在 斯特拉 施普 和 拿 她 到 一个
[ˈmuːvi] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ?
movie or something ?
电影 或者 某物 ?

你为什么不去拜访一下斯特拉·舒姆普，带她去看场电影什么的呢？

[ʃi:z] [maɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] , ['stelə] [ɪz] . -

She's my idea of a girl , Stella is .
她是 我的 主意 的 一个 女孩 , 斯特拉 是 . -

她就是我心目中的理想女孩，斯特拉。

[θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [bʌdʒ] [hɪm; ɪm] ?

Think I could budge him ?
思考 我 可以 预算 他 ?

你觉得我能说服他吗？

- [nɔ:] , - [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

' Naw , ' was all I could get out of him .
- 不 , - 曾是 全部 我 可以 得到 出去 的 他 .

“不,”我只能从他口中得到这个回答。

[dʒʌst] , - [nɔ:] . -

Just , ' Naw .
只是 , - 不 . -

就说一句，“不。”

[ʔɑ:nɪst] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .

Honest , I could have shook him .
诚实的 , 我 可以 有 摇晃 他 .

说实话，我真想摇醒他。

[bʌt; bət][dɪd][hi:; hi] [rʌn] [daʊn] [tu:; tə] [ðæt] [lɪt(ə)] [flɜ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gɜ:t] [kɑ:bz] [ðə; ði] [veri] [seɪm] [naɪt] ?

But did he run down to that little flirt of a Gert Cobb's the very same night ?
但 做过 他 跑步 向下 到 那 小的 调情 的 一个 格特 科布的 这 非常 相同的 夜晚 ?

但他当晚就跑去和那个爱卖弄风情的格特·科布鬼混了吗？

[hi:; hi][dɪd] .

He did .
他 做过 .

他做到了。

[ʔɑ:nɪst] , [laɪk] [aɪ] [sed] [tu:; tə] [ɑ:rt] , [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [sɪk] .

Honest , like I said to Arch , it makes me sick .
诚实的 , 喜欢 我 说 到 拱 , 它 制作 我 生病的 .

说实话，就像我对Arch说的那样，这让我感到恶心。

[ɪz][aɪ 'ti:] ['eni] ['wʌndə] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [lɪt(ə)] [flɪps] [laɪk] [gɜ:t] ['kɑ:b] ,

Is it any wonder the world is filled with little flips like Gert Cobb ,
是 它 任何 想知道 这 世界 是 已填 和 小的 翻转 喜欢 格特 科布 ,

难怪世界上到处都是像格特·科布这样的小骗子。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['felʊz] [fɔ:l] [fɔ:r; fər] - [ɪm] ? "

the way the fellows fall for ' em ? "
这 方式 这 伙伴们 落下 为了 - 呃 ? "

那些家伙是怎么迷上她们的？

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [freʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] .

" I never could be fresh with a boy .
" 我 绝不 可以 是 新鲜的 和 一个 男生 .

我从来没有办法对男孩子表现得过于亲昵。

[teɪk] [ðæt] [taɪm] [æt; ət][jʊr; jər] ['pɑ:rtɪ] .

Take that time at your party .
拿 那 时间 在 你的 派对 .

在聚会上好好利用这段时间。

[aɪ][bet][jɔː; jər] ['brʌðər] [ed] [wʊd] [hæv; həv] [laɪk] [em 'i:] ['betər] [ɪf] [aɪ'd][hæv; həv][gɔ:t][aʊt] [ɪn][ðə; ði]
I bet your brother Ed would have liked me better if I'd have got out in the
我 赌注 你的 兄弟 艾德 会 有 喜欢 我 更好的 如果 I'd 有 得到 出去 在 这
['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
middle of the floor with him ,
中间 的 这 地面 和 他 ,
我敢肯定，如果我当时和你哥哥埃德一起走到舞池中央，他会更喜欢我。

[laɪk][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [em 'i:][tuː; tə][ænd; ənd] [laɪk] ['gɜːt] [dɪd] ,
like he wanted me to and like Gert did ,
喜欢 他 通缉 我 到 和 喜欢 格特 做过 ,
就像他希望我做的那样，也像格特做的那样。
[tuː; tə] [siː] [huː] [kʊd; kəd] [bloʊ] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [sʌdz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [stɑɪn] .
to see who could blow the biggest bunch of suds off his stein .
到 看 WHO 可以 吹 这 最大 束 的 泡沫 离开 他的 斯坦 .
看看谁能把啤酒杯上的泡沫吹掉最多。

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] [freʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feləʊ] . "
I never could be fresh with a fellow ."
我 绝不 可以 是 新鲜的 和 一个 同伴 . "
我从来不可能对男人无礼。
" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)] , ['mɪsɪz] . [ʌmp] .
" That's just the trouble , Mrs . Schump .
" 那就是 只是 这 麻烦 , 太太 . 施普 .
“问题就在这里，舒姆普夫人。”

['stelə] [dəʊnt] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wɒts] [freʃ] [ænd; ənd] [wɒts] [dʒʌst] [fʌn] .
Stella don't see the difference between what's fresh and what's just fun .
斯特拉 不 看 这 不同之处 之间 是什么 新鲜的 和 是什么 只是 乐趣 .
Stella分不清什么是新鲜的，什么是纯粹的乐趣。
[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [wʌn] [stɑɪn] [ʌv; əv] [bɪr] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɑːli] [kraʊd] ?
Is there anything wrong about one stein of beer in a jolly crowd ?
是 那里 任何事物 错误的 关于 一 斯坦 的 啤酒 在 一个 快乐的 人群 ?
在一群欢声笑语的人中间喝一杯啤酒有什么不妥吗？

[ə; eɪ][gɜːrɪ][kæən; kən][biː; bi] [naɪs] [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] ['gʊdi] - [gʊd] .
A girl can be nice without being goody - good .
一个 女孩 能 是 好的 没有 存在 好东西 - 好的 .
女孩可以很善良，但不必是乖乖女。
[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [heɪts] , [ɪts] [ə; eɪ] ['gʊdi] - [gʊd] .
If there's anything a fellow hates , it's a goody - good .
如果 有 任何事物 一个 同伴 讨厌 , 它是 一个 好东西 - 好的 .
如果说有什么是人人都讨厌的，那就是伪君子。

[teɪk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] [ɑːrtɪ] — [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːd][hæv; həv] ['eni] [taɪm] [fɔːr; fər][em 'i:] [ɪf] [aɪ] ['wɒznt] [ə; eɪ]
Take a fellow like Arch — you think he'd have any time for me if I wasn't a
拿 一个 同伴 喜欢 拱 — 你 思考 他会 有 任何 时间 为了 我 如果 我 不是 一个
[gʊd] - ['ɪnʌf] [spɔːrt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['meɪbi] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk]
good - enough sport to take a glass of beer with him maybe once a week
好的 - 足够的 运动 到 拿 一个 玻璃 的 啤酒 和 他 或许 一次 一个 星期
[wen] [hiː; hi] [gets][tuː; tə] ['fiːlɪŋ] ['θɜːrstɪ] ?
when he gets to feeling thirsty ?
什么时候 他 获得 到 感觉 渴 ?
就拿像 Arch 这样的人来说吧——你觉得如果我不能每周在他口渴的时候陪他喝一杯啤酒，他会有时间理我吗？

['nʌθɪŋ] [rʌf] .
Nothing rough .
没有什么 粗糙的 .
没什么大碍。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ˌmɑːdə'reɪ](ə)n] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] .
Everything in moderation , I always say .
一切 在 适度 , 我 总是 说 .

我总是说，凡事都要适度。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] , [ˈmɪsɪz] . [[ʌmp] , [bɪ'twiːn] [ˈbiːɪŋ] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]
But there's a difference , Mrs . Schump , between being rough and being a
但 有 一个 不同之处 , 太太 . 施普 , 之间 存在 粗糙的 和 存在 一个
[ˈɡʊdi] - [ɡʊd] . "
goody - good . "
好东西 - 好的 . "

但是，舒姆普太太，粗鲁和乖乖女之间是有区别的。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈkɔːrə] .
" There's something in what you say , Cora .
" 有 某物 在 什么 你 说 , 科拉 .

“科拉，你说的话很有道理。”

[aɪv] [hæd; həd][hɜːr; hər][baɪ][em 'iː][soʊ] [mʌtʃ] , [ˈmeɪbi] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər]
I've had her by me so much , maybe I've tried to raise her a little over
我已经 有 她 经过 我 所以 很多 , 或许 我已经 尝试 到 增加 她 一个 小的 超过
- [dʒen'tiːl] .
- genteel .
- 文雅的 .

她一直待在我身边，也许我把她培养得有点过于文雅了。

[ðer; ðər] [eɪnt] [wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)][bæd] [ˈæpɪtaɪt] [[iːz] [ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv] .
There ain't one single bad appetite she's got to be afraid of .
那里 不是 一 单身的 坏的 食欲 她是 得到 到 是 害怕的 的 .

她完全不用担心任何不良食欲。

[ɪts] [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] .
It's not in her .
它是 不是 在 她 .

她没有这种性格。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [pʊr] [ˈfɑːðər] ,
I used to tell her poor father ,
我 用过的 到 告诉 她 贫穷的 父亲 ,

我以前常跟她可怜的父亲说，

[wʌn] [ɡlæs] [ʌv; əv] [bɪr] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ][ˈkreɪzi] [ˈluːni] [hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd][tuː; tə][traɪ] [haʊ]
one glass of beer could make him so crazy loony he never had to try how
一 玻璃 的 啤酒 可以 制作 他 所以 疯狂的 疯子 他 绝不 有 到 尝试 如何
[tuː] [ˈteɪstɪd] . "
two tasted . "
二 尝过 . "

一杯啤酒就能让他变得疯疯癫癫，所以他根本不用尝两杯是什么味道。

" [aɪm] [ˈbæʃfl] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? "
" I'm bashful , and what you goin ' to do about it ? "
" 我是 害羞的 , 和 什么 你 去 - 到 做 关于 它 ? "

“我很害羞，你能把我怎么样？ ”

" [seɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈɛdz] [ˈfɔːrmən] [ɔːt] [tuː; tə] [miːt] [təˈgeðər] !
" Say , you and Ed's foreman ought to meet together !
" 说 , 你 和 埃德的 领班 应该 到 见面 一起 !

“我说，你和艾德的工头应该见一面！ ”

[ˈɑːnɪst] , [juːd] [biː; bi][ə; eɪ] [per] !
Honest , you'd be a pair !
诚实的 , 你会 是 一个 一对 !

说真的，你们俩肯定很般配！

[ed] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [naɪt] .

Ed brought him to the house one night .
艾德 带来 他 到 这 房子 一 夜晚 .

一天晚上，埃德把他带回了家。

[ˈfaɪnɪst] [bɔɪ] [ju:; jə][ˈevə] [si:n] .

Finest boy you ever seen .
最好的 男生 你 曾经 已见 .

你见过的最棒的男孩。

[ˈθɜ:rti] - [faɪv] [ə; eɪ] [wi:k] , [ˈstedi] [æz; əz][ju:; jə] [merk] - [ɪm] ;

Thirty - five a week , steady as you make ' em ;
三十 - 五 一个 星期 , 稳定的 作为 你 制作 - 呃 ;

每周 35 美元，稳定地赚到这些钱；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn][ˈgɜ:lz][tu:; tə] [wɜ:rk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [mju:ˈhɪnz] - [plənt] [wer] [hɪm; ɪm]

and when they put in girls to work down at the munitions - plant where him
和 什么时候 他们 放 在 女孩们 到 工作 向下 在 这 弹药 - 植物 在哪里 他

[ænd; ənd][ed] [wɜ:rks] ,

and Ed works ,
和 艾德 作品 ,

当他们安排女孩到他和艾德工作的军工厂工作时，

[ed] [sed] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈθroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][dʒɑ:b]

Ed said it was all they could do to keep him from throwing up his job
艾德 说 它 曾是 全部 他们 可以 做 到 保持 他 从 投掷 向上 他的 工作

[frʌm; frəm] [fraɪt] .

from fright .
从 惊吓 .

埃德说，他们竭尽全力才让他不至于吓得把工作都吐出来。

[ˈwʌ:tə] [ju:; jə] [noʊ] ?

Whatta you know ?
什么? 你 知道 ?

你知道些什么？

[ə; eɪ][ˈdændi] [ˈfeləʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

A dandy fellow like him ,
一个 花花公子 同伴 喜欢 他 ,

像他这样的花花公子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdægər] - [ˈjeɪpt] [ska:r] [klɪr] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [frʌm; frəm] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][dʒɑ:b]

with a dagger - shaped scar clear down his arm from standing by his job
和 一个 匕首 - 形状 疤痕 清除 向下 他的 手臂 从 常设 经过 他的 工作

[ðæt] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [saʊθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði][plənt][ɪkˈspləʊdɪd] .

that time when the whole south end of the plant exploded .
那 时间 什么时候 这 所有的 南 结尾 的 这 植物 爆炸了 .

他的手臂上有一道匕首形状的疤痕，那是当年工厂南端爆炸时他坚守岗位留下的。

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪv] [ə; eɪ] [hoʊl] [plənt][ænd; ənd] [tu:] [ˈhʌndrəd] [laɪvz; lɪvz][əˈfreɪd] [tu:; tə] [feɪs]

A fellow that could save a whole plant and two hundred lives afraid to face
一个 同伴 那 可以 节省 一个 所有的 植物 和 二 百 生活 害怕的 到 脸

[ə; eɪ] [fju:] [skə:ts] !

a few skirts !
一个 很少 裙子 !

一个能拯救整座工厂和两百条生命的人，竟然害怕面对几条裙子！

[ˈkreɪzi] [tu:; tə][get] [ˈmærid] .

Crazy to get married .
疯狂的 到 得到 已婚 .

结婚真是个疯狂的想法。

[tʊld][ed][soʊ] .
Told Ed so .
讲述 艾德 所以 。

跟艾德说了。

[ɔ:lweɪz] [ha:pɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] ['jelʊ] [her] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Always harping on his idea of blue eyes and yellow hair , and then ,
总是 喋喋不休 在 他的 主意 的 蓝色的 眼睛 和 黄色的 头发 , 和 然后 ,
他总是念叨着他理想中的蓝眼睛和黄头发, 然后,

[wen] [hi:; hi][gets][ðə; ði] [tjæns] , [ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [skə:ts] ! "
when he gets the chance , afraid of a few skirts ! "
什么时候 他 获得 这 机会 , 害怕的 的 一个 很少 裙子 ! "
他一有机会就怕几个女人!

" [ðæts] [em 'i:] ['evri] [taɪm][wɪð; wɪθ] ['felʊz] .
" That's me every time with fellows .
" 那就是 我 每一个 时间 和 伙伴们 。

“我每次和朋友们在一起都是这样。”

[aɪ][get][tu:; tə] ['fi:lɪn] - [daʊn] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][em 'i:] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] — ['skeri] — [ænd; ənd][ɔ:l] . "
I get to feelin ' down inside of me something terrible — scary — and all . "
我 得到 到 感觉 - 向下 里面 的 我 某物 糟糕的 — 可怕的 — 和 全部 。

我内心深处感到一种可怕的、令人沮丧的情绪。

" [seɪ] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] !
" Say , I'll tell you what !
" 说 , 患病的 告诉 你 什么 !

“哎呀, 我告诉你! ”

[aɪl] [get][ed] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['gɜ:t] [kɑ:bz] ['pɑ:rtɪ][nekst] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd]
I'll get Ed to bring him down to Gert Cobb's party next Saturday night , and
患病的 得到 艾德 到 带来 他 向下 到 格特 科布的 派对 下一个 周六 夜晚 , 和
[ju:; jʊ] [kʌm] ,
you come ,
你 来 ,

下周六晚上, 我会让埃德带他去参加格特·科布的派对, 你也来。

[tu:] . "
too . "
也 。

也。”

" [aɪ] ? "
" I ? "
" 我 ? "

“我? ”

" [ðeəz; ðəz] [tu:] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [ʌmp] .
" There's two of a kind for you , Mrs . Schump .
" 有 二 的 一个 种类 为了 你 , 太太 : 施普 。

“舒姆普夫人, 这里有两件一样的礼物送给您。”

[ə; eɪ] ['felʊ] [ðæts] [mɔ:r] [ə'freɪd][ʌv; əv]['gɜ:lz][ðæn; ðən] [ɪksp'ləʊʒnz] ,
A fellow that's more afraid of girls than explosions ,
一个 同伴 那就是 更多的 害怕的 的 女孩们 比 爆炸 ,
一个害怕女孩胜过害怕爆炸的人
[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] [ðæts] [ə'freɪd][tu:; tə] [bloʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fəʊm] [ɔ:f] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] !
and a girl that's afraid to blow a little foam off a glass of beer !
和 一个 女孩 那就是 害怕的 到 吹 一个 小的 泡沫 离开 一个 玻璃 的 啤酒 !
还有一个女孩, 连吹掉啤酒杯上的一点泡沫都害怕!

[ðem; ðəm] [tu:] [ɔ:t] [tu;; tə] [mi:t] .
Them two ought to meet .
他们 二 应该 到 见面 .

他们俩应该见一面。

[em 'i:][ænd; ənd] [ɑ:rt] [ænd; ənd] - [fiks] [aɪ 'ti:][ʌp] .
Me and Arch and Ed'll fix it up .
我 和 拱 和 - 使固定 它 向上 .

我和Arch还有Ed会把它修好的。

[ˈhaʊz] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ski:m] ?
How's that for a scheme ?
怎么样 那 为了 一个 方案 ?

这个计划怎么样？

[naʊ] [seɪ] [aɪ] [eɪnt] [jɔr; jər] [frend] !
Now say I ain't your friend !
现在 说 我 不是 你的 朋友 !

现在就说我不是你的朋友！

[ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [geɪm] ? "
Are you game ? "
是 你 游戏 ? "

你敢来吗？

" [aɪ][dəʊnt][goʊ][aʊt] ['traɪn] - [tu;; tə] [mi:t] ['feləʊz] [ðæt] [wei] . "
" I don't go out tryin ' to meet fellows that way . "
" 我 不 去 出去 尝试 - 到 见面 伙伴们 那 方式 . "

“我不会通过那种方式去结识男人。”

" [ju;; jʊ] [si:] , ['mɪsɪz] . [ʌmp] , [ðə; ði] [wei] [ʃi; ʃi] [pʊts][ə; eɪ][goʊld] [fens] [ə'raʊnd] [hɜ:r'self] ? "
" You see , Mrs . Schump , the way she puts a gold fence around herself ? "
" 你 看 , 太太 . 施普 , 这 方式 她 放置 一个 金子 栅栏 大约 她自己 ? "

“你看，舒姆普太太，她给自己筑起了一道金墙？”

" ['kɒrəz] ['pʌtɪn] - [hɜ:r'self] [aʊt] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , ['stelə] .
" Cora's puttin ' herself out for you , Stella .
" 科拉的 普丁 - 她自己 出去 为了 你 , 斯特拉 .

“科拉为了你真是煞费苦心，斯特拉。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn][ə; eɪ]
There's no harm in a
有 不 伤害 在 一个

这样做并无害处

['sætərdeɪ] ['naɪts] ['pɑ:rtɪ][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['kɔ:rə][ænd; ənd][sʌm; səm] [dʒen'ti:l] [frendz] . "
Saturday night's party in the company of Cora and some genteel friends . "
周六 夜晚 派对 在 这 公司 的 科拉 和 一些 文雅的 朋友们 . "

周六晚上和科拉以及一些举止得体的朋友一起参加了派对。

" ['gɜ:t] ['kɑ:b] [dəʊnt] [noʊ] [aɪm][ɑ:n] [ɜ:rθ] . "
" Gert Cobb don't know I'm on earth . "
" 格特 科布 不 知道 我是 在 地球 . "

“格特·科布不知道我还在地球上。”

" [ju;; jʊ] [hɪr] , ['mɪsɪz] . [ʌmp] ?
" You hear , Mrs . Schump ?
" 你 听到 , 太太 . 施普 ?

“你听到了吗，舒姆普夫人？”

[ɪz][aɪ 'ti:][ˈeni] ['wʌndər] [ʃi; ʃi][dəʊnt][get] [aʊt] ?
Is it any wonder she don't get out ?
是 它 任何 想知道 她 不 得到 出去 ?

难怪她出不去？

[ɔ:l][aɪ][gɔ:t][tu:; tə][du:][ɪz] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] ,
All I got to do is say the word ,
全部 我 得到 到 做 是 说 这 单词 ,

我只需要说一句话，

[ænd; ənd][ˈeni] [frend] [ʌv; əv][maɪn][ɪz] ['welkəm] [ɪn][ˈgɜ:t] [kɑ:bz] [haʊs] . "
and any friend of mine is welcome in Gert Cobb's house . "
和 任何 朋友 的 矿 是 欢迎 在 格特 科布的 房子 . "

我的任何朋友都欢迎来格特·科布家做客。

" [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ʌp][ðəm; ðəm][faɪv] [ˈja:dz] [ʌv; əv][pɪŋk] [mʌl] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] , [ˈstelə] .
" **I'll make you up them five yards of pink mull for it** , **Stella** .
" 患病的 制作 你 向上 他们 五 码 的 粉色的 思考 为了 它 , 斯特拉 .

“斯特拉，我给你做五码粉红色的粗呢。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈeɪm] [ðæt] [ˈprɪti] [dres] - [ˈpætərn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [tu:] ['bə:θdeɪz] [əˈgoʊ][hæz; hæz] [ˈnevər]
It's a shame that pretty dress - pattern from your two birthdays ago has never
它是 一个 耻辱 那 漂亮的 裙子 - 图案 从 你的 二 生日 前 有 绝不

[hæd; həd][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌp] .
had the occasion to be made up .
有 这 场合 到 是 制成 向上 .

真可惜，你两年前生日时得到的漂亮连衣裙款式一直没有机会被做出来。

[ɪts] [naɪs][ʌv; əv][ˈkɔ:rə][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpʌtɪn] - [hɜ:rˈself] [aʊt] . "
It's nice of Cora to be puttin ' herself out . "
它是 好的 的 科拉 到 是 普丁 - 她自己 出去 . "

科拉真是太好了，她愿意主动帮忙。

" [lʊk] [æt; ət] - [ɜ:r; ər] , [laɪk][aɪ][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ][ˈfju:nərəl] ! "
" **Look at ' er , like I was asking her to a funeral !** "
" 看 在 - 呃 , 喜欢 我 曾是 问 她 到 一个 葬礼 ! "

“瞧她那副样子，好像我邀请她去参加葬礼似的！”

" [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [sæʃ] [aɪ] [bɪn] [ˈsævɪn] - [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mʌl] , [ˈkɔ:rə] .
" **There's such a pretty sash I been savin ' to make up with that mull , Cora** .
" 有 这样的 一个 漂亮的 窗扇 我 到过 萨文 - 到 制作 向上 和 那 思考 , 科拉 .

“我一直攒着一条很漂亮的腰带，想用来弥补那件杂物，科拉。”

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [blæk] - [mwɑ:rˈmɔɪər][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ˈrɪbən] [ɔ:f] [ə; eɪ] [ˈbi:dɪd] [bæskˌbɑ:sk][hɜ:r; hər]
A handsome black - moire length of ribbon off a beaded basque her
一个 英俊的 黑色的 - 莫尔条纹 长度 的 丝带 离开 一个 串珠 巴斯克 她

[ˈfa:ðər] [ˈɡɪmi] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfɜ:rst] [ˈkrɪsməs] [ˈmæɪɪd] . "
father gimme our first Christmas married . "
父亲 给我 我们的 第一的 圣诞节 已婚 . "

“她父亲送给我一条漂亮的黑色波纹缎带，是从一件缀满珠饰的紧身胸衣上取下来的，那是我们结婚后的第一个圣诞节礼物。”

" [aɪl] [lend] [hɜ:r; hər][maɪ][pɪŋk] [pɜ:rlz] [tu:; tə] [wer] .
" **I'll lend her my pink pearls to wear** .
" 患病的 借 她 我的 粉色的 珍珠 到 穿 .

“我会把我的粉色珍珠项链借给她戴。”

[ˈɑ:nɪst] , [aɪ][ˈnevər] [nu:] [ə; eɪ][gɜ:rl][kʊd; kəd] [wer] [pɪŋk] [laɪk] [ˈstelə] .
Honest , I never knew a girl could wear pink like Stella .
诚实的 , 我 绝不 知道 一个 女孩 可以 穿 粉色的 喜欢 斯特拉 .

说实话，我以前从不知道有哪个女孩能像斯特拉那样把粉色穿得这么好看。

" [mɪs] [ʌmp] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] , [ðə; ði] [ˈmɪriəd] [ʌv; əv] [taɪt] [ˈlɪt(ə)] [breɪdz] [æt; ət]
" **Miss Schump leaned forward in the lamplight , the myriad of tight little braids at**
" 错过 施普 倾斜 向前 在 这 灯光 , 这 无数 的 紧的 小的 辫子 在
[ˈæŋɡlz] ,
angles ,
角度 ,

“舒普小姐在灯光下向前倾身，无数根紧紧的小辫子斜斜地垂着，

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈwaɪdnɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈblu:nəs] .
but her eyes widening to their astounding blueness .
但 她 眼睛 扩大 到 他们的 惊人 蓝色 .

但她睁大了眼睛，惊叹于它们惊人的蓝色。

" [nɑ:t][jʊr; jər] — [pɪŋk] [bi:dz] , [ˈkɔ:rə] ? "
" **Not your — pink beads , Cora ?** "
" 不是 你的 — 粉色的 珠子 , 科拉 ? "

“不是你的——粉色珠子，科拉？ ”

" [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [em ˈi:][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ?
" **You heard me the first time , didn't you ?**
" 你 听到 我 这 第一的 时间 , 没有 你 ?

你第一次就听到了，对吧？

- [pɪŋk] - [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] . "
' **Pink ' was what I said .** "
- 粉色的 - 曾是 什么 我 说 . "

我说的是“粉色”。

" [mɑ:] ! "
" **Ma !** "
" 妈 ! "

“妈！ ”

" [naʊ] [eɪnt] [ðæt] [naɪs] [ʌv; əv][ˈkɔ:rə] ? "
" **Now ain't that nice of Cora ?** "
" 现在 不是 那 好的 的 科拉 ? "

“科拉真是太好了，不是吗？ ”

" [kwɪk] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [geɪm] ? "
" **Quick — are you game ?** "
" 快的 — 是 你 游戏 ? "

“快——你敢来吗？ ”

" [waɪ] , [jes] — [ˈkɔ:rə] .
" **Why , yes — Cora .**
" 为什么 , 是的 — 科拉 .

“是的，科拉。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [wɪt] [ˈreɪz] [aʊt] [ˈræðər] [ˈkreɪzɪli] [frʌm; frəm][ˈoʊld][ˈdʒefərsən]
" **There is a section of New York which rays out rather crazily from old Jefferson**
" 那里 是 一个 部分 的 新的 约克 哪个 射线 出去 相当 疯狂地 从 老的 杰斐逊
[ˈmɑ:rkɪt] [ænd; ənd] [naɪt] [kɔ:rt] [ɪn] [spuːks] [ʌv; əv] [smɔ:l] [stri:ts] [ðæt] [si:m] [tu:; tə] [rʌn] [æt; ət]
Market and Night Court in spokes of small streets that seem to run at
市场 和 夜晚 法庭 在 发言人 的 小的 街道 那 似乎 到 跑步 在
[hæpˈhæzərd] [ˈæŋɡlz] [i:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ðæt] [les] [ˈsoti] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˈɡrenɪt; ˈɡrenɪdʒ][nɑ:t] [jet]
haphazard angles each to the other — that less sooty part of Greenwich not yet
偶然 角度 每个 到 这 其他 — 那 较少的 煤烟 部分 的 格林威治 不是 然而
[ɪnˈveɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [west] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][bəʊˈhi:miə] .
invaded by the Middle West in search of bohemia .
入侵 经过 这 中间 西方 在 搜索 的 波西米亚 .

“纽约有一部分地区从老杰斐逊市场和夜庭向外辐射，形成一条条小街，这些小街似乎以随意的角度彼此相连——格林威治那片不太尘土飞扬的地区还没有被寻求波西米亚风情的中西部地区入侵。

[æŋ; əŋ] [ˌɪndrɪˈskraɪbəbl̩] [smæk] [ʌv; əv][ˈsoʊhoʊ] [hɪr] ,
An indescribable smack of Soho here ,
一个 无法形容 啪 的 苏豪区 这里 ,
这里弥漫着一股难以言喻的苏豪区气息。

[ˈtaɪərd][oʊld][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ˈtaɪərd][oʊld] [ˈhaʊzɪz] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈrekərz]
tired old rows of tired old houses going down year by year before the wrecker's
疲劳的 老的 行 的 疲劳的 老的 房屋 去 向下 年 经过 年 前 这 拖车的
[æks] ,
ax ,
斧头 ,
一排排破旧的老房子，年复一年地在拆迁者的斧头下倒塌。

[ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l] [ˈtenəmənt] [ˈraɪzɪŋ] [ˈɪnsələntli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][skɑːr][ɪz][koʊld] .
the model tenement rising insolently before the scar is cold .
这 模型 廉租公寓 上升 傲慢地 前 这 瘢痕 是 寒冷的 .
在伤痕尚未冷却之前，那栋模范公寓楼就傲然耸立。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætɪn] [ˈkwɔːrtər] [wɪt] [ɪz] [ˈlɪtərəli] [dʒʌst] [ðæt] ,
It is that part of the Latin Quarter which is literally just that ,
它 是 那 部分 的 这 拉丁 四分之一 哪个 是 字面上地 只是 那 ,
它指的是拉丁区内名副其实的那部分区域。

[ˈlaɪɪŋ] [ˈslɑɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [ˈslɑɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːd] - [ˈfeləʊz] [lænd]
lying slightly to the south and slightly to the west of that odd - fellow's land
说谎 轻微地 到 这 南 和 轻微地 到 这 西方 的 那 奇怪的 - 同伴们 土地
[ʌv; əv] [ʃɔːrt] - [ˈherd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [ˈherd] [men] .
of short - haired women and long - haired men .
的 短的 - 头发 女性 和 长的 - 头发 男人 .
位于那个短发女人和长发男人的古怪之地的稍南和稍西处。

[friː] [lʌv] , [friː] [vɜːrs] , [friː] [θɔːt] , [friː] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [friːd] [aɪ] . [ˈdʌbljuː] . [ˈdʌbljuː] . - [es]
Free love , free verse , free thought , free speech , and freed I . W . W . ' s
自由的 爱 , 自由的 诗 , 自由的 想法 , 自由的 演讲 , 和 自由 我 . W . W . - s
[hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [hɪr] .
have no place here .
有 不 地方 这里 .
自由恋爱、自由诗歌、自由思想、自由言论，以及获得解放的产业工人联合会成员在这里都没有立足之地。

[fɔːr; fər] [θriː] [blɑːks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪtəli] [rʌnz] [ˈraɪət][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ˈpeɪstri] , [spəˈgeti] , [ænd; ənd]
For three blocks a little Italy runs riot in terms of pastry , spaghetti , and
为了 三 积木 一个 小的 意大利 跑步 暴动 在 条款 的 糕点 , 意大利细面条 , 和
[ˈplæstər] - [ʌv; əv] - [ˈpærɪs] [ʃɑːps] ,
plaster - of - Paris shops ,
石膏 - 的 - 巴黎 商店 ,
在短短三个街区内，到处都是糕点店、意大利面店和石膏制品店，简直就像一个小型意大利小镇。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [əˈbrʌptli] [ˈsoʊbəɹ][ænd; ənd] [bɪˈkʌmz] [ˈsoʊhoʊ] [əˈɡen] .
and quite as abruptly sobers and becomes Soho again .
和 相当 作为 突然 清醒 和 变成 苏豪区 再次 .
然后突然间，一切又恢复了平静，苏豪区又变回了原来的样子。

[ə; eɪ] [ɡriːk] [tʃɜːrtʃ] [skwɔːts] [ˈræðər] [ˈbrɔːdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntərˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] [striːts]
A Greek church squats rather broadly at the intersection of three of these streets
一个 希腊语 教会 深蹲 相当 总体而言 在 这 路口 的 三 的 这些 街道
.
:
.
一座希腊教堂孤零零地矗立在这三条街道的交汇处。

[ðer; ðær] [ˌɪntəˈvi:nd] [bɪˈtwi:n] [ˈstelə] - [ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] - [ˈstɔ:ri] [ˈmɑ:d(ə)] [ˈtenəmənt]
There intervened between Stella Schump's and the six - story model tenement
那里 介入 之间 斯特拉 - 和 这 六 - 故事 模型 廉租公寓
[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɡri:k] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈɡɜ:rtru:d] [ˈkɑ:b] [kɔ:ld] [hoʊm] ,
adjoining the Greek church which Miss Gertrude Cobb called home ,
相邻的 这 希腊语 教会 哪个 错过 格特鲁德 科布 称为 家 ,

在斯特拉·舒姆普的住所和毗邻希腊教堂的六层模范公寓楼之间，有一座房子，格特鲁德·科布小姐就住在那栋楼里。

[ə; eɪ] [ˈrɑ:mbɔɪd] [ˈʌv; əv][pɑ:rk] , [mju:ˈnɪsəpəli] [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪɡraʊnd] [ˌæpəˈrætəs] , [ðə; ði] [θri:] -
a rhomboid of park , municipally fitted with playground apparatus , the three -
一个 菱形 的 公园 , 市政 适配 和 操场 设备 , 这 三 -
[blɑ:k] [ˈraɪət][ˈʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪtəli] ,
block riot of little Italy ,
堵塞 暴动 的 小的 意大利 ,

一个菱形公园，市政当局为其配备了游乐设施，小意大利的三个街区一片混乱，

[ðə; ði] [ˈɡlu:mi] [ˈbærəks] [ˈʌv; əv][oʊld] [ˈdʒefərsən] [ˈmɑ:rkɪt] [ænd; ənd] [naɪt] [kɔ:rt] ,
the gloomy barracks of old Jefferson Market and Night Court ,
这 阴沉 兵营 的 老的 杰斐逊 市场 和 夜晚 法庭 ,
[ˌɪnˈtækt] [ˈtaɪərd][oʊld] [ˈroʊz; ˈraʊz][ˈʌv; əv][ˈtaɪərd][oʊld] [ˈhaʊzɪz]
and a few more blocks of still intact , tired old rows of tired old houses
和 一个 很少 更多的 积木 的 仍然 完好无损的 , 疲劳的 老的 行 的 疲劳的 老的 房屋

.
:
.
.
[ˌɪnˈtækt] [ˈtaɪərd][oʊld] [ˈroʊz; ˈraʊz][ˈʌv; əv][ˈtaɪərd][oʊld] [ˈhaʊzɪz]
and a few more blocks of still intact , tired old rows of tired old houses
和 一个 很少 更多的 积木 的 仍然 完好无损的 , 疲劳的 老的 行 的 疲劳的 老的 房屋
.
:
.
.

还有几条街区依然完好无损，一排排破旧的老房子。

[ɑ:n][ə; eɪ] [sprɪŋ] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnˈsɪnju.eɪtɪŋli] [swi:t] [æz; əz][ðə; ði] [krʌʃ] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][roʊz]
On a spring night that was as insinuatingly sweet as the crush of a rose
在 一个 春天 夜晚 那 曾是 作为 暗示地 甜的 作为 这 压碎 的 一个 玫瑰
[tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:k] [ðer; ðær] [wɔ:kt] [θru:] [ði:z] [ˈloʊli] [stri:ts] [ˈʌv; əv][ˈloʊər] [mənˈhætən] [ˈmɪstər] .
to the cheek there walked through these lowly streets of lower Manhattan Mr .
到 这 脸颊 那里 步行 通过 这些 卑微的 街道 的 降低 曼哈顿 先生 .
[ˈɑ:tʃi] [ˈsensən,brenɜː] ,
Archie Sensenbrenner ,
阿奇 森森布伦纳 ,

在一个春夜，空气中弥漫着玫瑰花瓣轻抚脸颊的甜美气息，阿奇·森森布伦纳先生漫步在曼哈顿下城这些低矮的街道上。

[baʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [baɪ][ə; eɪ] [tʃekt] , [di:p] - [ˈvaɪzə] [kæp] ;
bounded on the north by a checked , deep - visored cap ;
有界 在 这 北 经过 一个 已检查 , 深的 - 带面罩的 帽 ;
[ˌɪnˈtækt] [ˈtaɪərd][oʊld] [ˈroʊz; ˈraʊz][ˈʌv; əv][ˈtaɪərd][oʊld] [ˈhaʊzɪz]
and a few more blocks of still intact , tired old rows of tired old houses
和 一个 很少 更多的 积木 的 仍然 完好无损的 , 疲劳的 老的 行 的 疲劳的 老的 房屋

[ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɒl.dɒg] [ænd; ənd] [ˈveri] [tæn] [per] [ˈʌv; əv] [ˈnʌmbər] [naɪn] ;
on the south by a very bulldogged and very tan pair of number nines ;
在 这 南 经过 一个 非常 斗牛犬 和 非常 棕褐色 一对 的 数字 九 ;
[ˌɪnˈtækt] [ˈtaɪərd][oʊld] [ˈroʊz; ˈraʊz][ˈʌv; əv][ˈtaɪərd][oʊld] [ˈhaʊzɪz]
and a few more blocks of still intact , tired old rows of tired old houses
和 一个 很少 更多的 积木 的 仍然 完好无损的 , 疲劳的 老的 行 的 疲劳的 老的 房屋

南边是一对体型健壮、肤色黝黑的九号犬；

[ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [baɪ] [mɪs] [ˈkɔ:rə] [kɪni:əli] ,
on the east by Miss Cora Kinealy ,
在 这 东方 经过 错过 科拉 基尼利 ,

东面由科拉·金尼利小姐设计，

[ˈveri] [mʌtʃ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ɪn][ə; eɪ] [pi:kt] [hʊd] [feɪst] [ɪn][ˈaɪdər] - [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ]
very much of the occasion in a peaked hood faced in eider - down and a gay
非常 很多 的 这 场合 在 一个 巅峰 兜帽 面对 在 绒鸭 - 向下 和 一个 同性恋
[saɪk][bæg][ˈʌv; əv] [ˈslɪpərz] [ˈdæŋɡlɪŋ] ;
silk bag of slippers dangling ;
丝绸 包 的 拖鞋 悬挂 ;

他身穿鸭绒面罩的尖顶兜帽，腰间挂着一个装满拖鞋的亮色丝绸袋，非常符合场合；

[ɑ:n][ðə; ði] [west] [baɪ] [mis] ['stelə] [ʌmp] , [ə; eɪ] [pɪŋk] [ska:rf] [en'twaɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ]
on the west by Miss Stella Schump , a pink scarf entwining her head like a
在 这 西方 经过 错过 斯特拉 施普 , 一个 粉色的 围巾 交织 她 头 喜欢 一个
[ˈtænəgrə; tə'næ-] .
Tanagra .
塔纳格拉 .

西边是斯特拉·舒姆小姐，一条粉红色的围巾像塔纳格拉一样缠绕在她的头上。

" [ɑ:nɪst] , [ˈkɔ:rə] , [aɪ] [fi:l] [dʒʌst] [laɪk] [aɪm] [in'tru:diŋ] . "
" Honest , Cora , I feel just like I'm intruding . "
" 诚实的 , 科拉 , 我 感觉 只是 喜欢 我是 入侵 . "

“老实说，科拉，我觉得自己就像是在打扰你们。”

" - [Intru:diŋ] - !
" ' Intrudin ' !
" - 入侵者 - !

“入侵者！”

[wʊd] [aɪ][hæv; həv][in'vaɪtɪd][hɜ:r; həɹ] [ɪf] [wi:; wi] [ˈdɪdnt] [wa:nt][hɜ:r; həɹ] , [ɑ:rtʃ] ? "
Would I have invited her if we didn't want her , Arch ? "
会 我 有 受邀 她 如果 我们 没有 想 她 , 拱 ? "

如果我们不想要她，我会邀请她吗，阿奇？

" [nɔ:] . "
" Naw . "
" 不 . "

“不。”

" - [ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz] [ru:m] [fɔ:r; fəɹ][wʌn] [mɔ:r] , - [ɪz][maɪ][ˈmɑ:toʊ] .
" ' There's always room for one more , ' is my motto .
" - 有 总是 房间 为了 一 更多的 , - 是 我的 座右铭 .

“永远不嫌多一个‘是我的座右铭。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ˈɔ:lweɪz] [kʌmz] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [ðæt] [dəʊnt] [[er] [hɜ:r; həɹ] [gʊd] [taɪmz] .
I believe it always comes home to the girl that don't share her good times .
我 相信 它 总是 来 家 到 这 女孩 那 不 分享 她 好的 时代 .

我相信，最终受苦的总是那些不与人分享快乐时光的女孩。

[ɪf] [em 'i:][ænd; ənd] [ɑ:rtʃ] ['kʊdnt] [kɔ:l][baɪ][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][gɜ:rl][ɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɑ:rti] ,
If me and Arch couldn't call by for a girl on our way to a party ,
如果 我 和 拱 不能 称呼 经过 为了 一个 女孩 在 我们的 方式 到 一个 派对 ,

如果我和Arch在去参加派对的路上不能顺便拜访一下女孩，

[aɪ'd] [fi:l] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fəɹ][ju: 'es] .
I'd feel sorry for us .
ID 感觉 对不起 为了 我们 .

我会为我们感到难过。

[gɪv] [hɜ:r; həɹ][jər; jəɹ][ɑ:rm] , [ɑ:rtʃ] . "
Give her your arm , Arch . "
给 她 你的 手臂 , 拱 . "

“把你的胳膊给她，阿奇。”

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！”

[aɪ] [traɪd] [wʌns] [tu:; tə] , [ænd; ənd][fi:; ji] ['wʊdnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
I tried once to , and she wouldn't take it .
我 尝试 一次 到 , 和 她 不会 拿 它 .

我试过一次，但她不肯接受。

" [mɪs] [ʃʌmp] [hʊkt] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈdɪfɪdənt] [hænd][ˈɪntuː][ˈmɪstər] . [sɛnsənbrɛnɜːz] [ˈʃɑːrpli] [dʒʌtɪd]
" **Miss Schump hooked a highly diffident hand into Mr . Sensenbrenner's sharply jutted**
" 错过 施普 钩子 一个 高度 羞怯 手 进入 先生 : 森森布伦纳的 尖锐地 突出的
[ˈelboʊ] .
elbow .
弯头 :

“舒姆普小姐非常不自信地用手勾住了森森布伦纳先生突出的肘部。

" [juː; jʊ] [tuː] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [tɔːk] [təˈgeðər] .
" **You two go on and talk together .**
" 你 二 去 在 和 讲话 一起 :

你们两个继续交谈。

[aɪv] [tʃuːd] [ɑːrtʃɪz] [raɪt] [ɪr] [ɔːf] [ɔːl'redi] . " **I've chewed Arch's right ear off already .** "
我已经 咀嚼 拱门 正确的 耳朵 离开 已经 : " "

我已经把阿奇的右耳朵咬掉了。

" [ɪts] [ə; eɪ][grænd] [ˈiːvənɪn] - — [eɪnt] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈsɛnsənbrɛnɜː] ?
" **It's a grand evenin ' — ain't it , Mr . Sensenbrenner ?**
" 它是 一个 盛大 晚上 - — 不是 它 , 先生 : 森森布伦纳 ?

“今晚真是个美好的夜晚，不是吗，森森布伦纳先生？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽默曲：笑对人生，(Humoresque A Laugh on Life with a Tear)

第6/18页

" [æt; ət] [ðæt] [frʌm; frəm] [mɪs] [[ʌmp] ,
" At that from Miss Schump ,
" 在 那 从 错过 施普 ,

“听到舒普小姐这么说，

[mɪs] [kɪni:əli] ['eksɪkjʊ:tɪd][ə; eɪ] ['veri] [sə'prænəʊ] [skwi:l] [ðæt] ['pi:təd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['tɪtər] [ʌv; əv]
Miss Kinealy executed a very soprano squeal that petered out in a titter of
错过 基尼利 执行 一个 非常 女高音 尖叫 那 彼得 出去 在 一个 嘻嘻地笑 的
[rɪ'mɑ:nstrənsɪz] .
remonstrances .
抗议 .

金妮莉小姐发出了一声尖锐的女高音，随后声音渐渐消失，取而代之的是一阵抗议的轻笑。

" [ɑ:rtʃ] ['sensən,brenə] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][stɑ:p] ['pɪntʃɪŋ] [em 'i:] !
" Arch Sensenbrenner , if you don't stop pinching me !
" 拱 森森布伦纳 , 如果 你 不 停止 捏 我 !

“阿奇·森森布伦纳，你再掐我一下试试！ ”

[ʼɑ:nɪst] , [maɪ][ʼɑ:rmz] [blæk] [ænd; ənd] [blu:] !
Honest , my arm's black and blue !
诚实的 , 我的 武器 黑色的 和 蓝色的 !

真的，我的胳膊青一块紫一块的！

[ʼɑ:nɪst] !
Honest !
诚实的 !

诚实的！

[ʼhwʌtəl] ['stelə] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ?
What'll Stella think we are ?
什么会 斯特拉 思考 我们 是 ?

斯特拉会觉得我们是什么样的人？

[naʊ] [kʌt] [aɪ 'ti:] [aʊt] !
Now cut it out !
现在 切 它 出去 !

别再这样了！

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [blɔ:k] [ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət] , [br'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
" They walked a block in silence , but , beside her ,
" 他们 步行 一个 堵塞 在 沉默 , 但 , 旁 她 ,

他们默默地走了一个街区，但她身边，

[mɪs] [[ʌmp] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðem; ðəm] ['feɪkɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][du'et][ʌv; əv] [sə'prest] ['læftər] ,
Miss Schump could feel them shaking to a duet of suppressed laughter ,
错过 施普 可以 感觉 他们 摇晃 到 一个 二重唱 的 被抑制 笑声 ,

舒普小姐能感觉到他们俩都在颤抖，强忍着笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɪt(ə)]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv][ðə; ði]
and the red in her face rose higher and a little mustache of the
和 这 红色的 在 她 脸 玫瑰 更高 和 一个 小的 胡子 的 这
[tʼaɪni:əst][ʌv; əv] [pɜ:rspə'reɪʃn] [bi:dz] [keɪm] [aʊt] ['oʊvər][hɜ:r; hər][lɪp] .
tiniest of perspiration beads came out over her lip .
最小的 的 汗 珠子 来了 出去 超过 她 唇 .

她脸上的红晕越来越浓，嘴唇上渗出了细小的汗珠，像长了一层小胡子。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu;; tə][tɜ:rn] [bæk] ,
The desire to turn back ,
这 欲望 到 转动 后退 ;

想要回头的愿望

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [eɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kwaiətʊ:d][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˈheɪlɒʊ][ʌv; əv] ['læmplaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
the sudden ache for the quietude of the little halo of lamplight and the
这 突然 疼痛 为了 这 寂静 的 这 小的 光环 的 灯光 和 这
['swɒlən] ['fɪŋgər] - [dʒɔɪnts][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][æt; ət][wɜ:rk] ,
swollen finger - joints of her mother in and out at work ,
肿 手指 - 关节 的 她 母亲 在 和 出去 在 工作 ;

她突然渴望那小小灯光下的宁静，也渴望看到母亲进进出出工作时肿胀的手指关节。

[wɜ:r; wər][ˈɔ:lmoʊst][nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] [wɪð'stʊd] .
were almost not to be withstood .
是 几乎 不是 到 是 经受住了考验 .

几乎无人能抵挡。

" [aɪ] — [ju;; jʊ] — [ju;; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['sensən,brenɜ:] [goʊ][ɑ:n] , ['kɔ:rə] .
" I — You — you and Mr . Sensenbrenner go on , Cora .
" 我 — 你 — 你 和 先生 . 森森布伦纳 去 在 , 科拉 .
“我——你——你和森森布伦纳先生继续，科拉。”

[aɪ] — [em 'i:][nɑ:t] ['noʊɪn] -
I — me not knowin' -
我 — 我 不是 知道 -

我——我不知道

[^ʌ\ːti]
Gertie
格蒂

格蒂

['kɑ:b] [ænd; ənd][ɔ:l] — [aɪ] — [aɪ] — [fi:l] [aɪm] [ɪn'tru:ɪŋ] .
Cobb and all — I — I — feel I'm intruding .
科布 和 全部 — 我 — 我 — 感觉 我是 入侵 .

科布他们所有人——我——我——感觉自己像是在打扰他们。

[ju;; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm][goʊ][ɑ:n] .
You and him go on .
你 和 他 去 在 .

你和他继续前进。

[pli:z] !
Please !
请 !

请！

" [mɪs] [kɪni:əli] [krɔ:st] [tu;; tə][hɜ:r; hər] , ['kaɪndli][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['səʊbəd] .
" Miss Kinealy crossed to her , kindly at once and sobered .
" 错过 基尼利 交叉 到 她 , 亲切地 在 一次 和 清醒 .
“金妮莉小姐走到她跟前，态度和蔼，神情严肃。”

" [naʊ] , ['stelə] [ʃʌmp] , [jʊə(r)] ['klʌmɪŋ] [raɪt] [tu;; tə] [ðɪs] ['pɑ:rtɪ][wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd] [ɑ:rtɪ] .
" Now , Stella Schump , you're coming right to this party with me and Arch .
" 现在 , 斯特拉 施普 , 你是 未来 正确的 到 这 派对 和 我 和 拱 .
“现在，斯特拉·舒姆普，你跟我还有阿奇一起来参加这个派对。”

[wi;; wi] [kɑ:nt][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tel] [hɜ:r; hər] [ʃi:z] ['welkəm] , [kæn; kən][wi;; wi] , [ɑ:rtɪ] ? "
We can't do more than tell her she's welcome , can we , Arch ? " "
我们 不能 做 更多的 比 告诉 她 她是 欢迎 , 能 我们 , 拱 ? "

我们除了告诉她我们欢迎她之外，还能做什么呢，对吧，阿奇？

" [ʃɜr] . "

" **Sure** . "

" 当然 . "

“当然。”

" [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [jɜr; jər] [ˈmʌðər] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][get] [əˈwei] [frʌm; frəm]

" **I promised your mother I'm going to see to it that you get away from**

" 我 承诺 你的 母亲 我是 去 到 看 到 它 那 你 得到 离开 从

[hɜːr; hər][ˈeɪprən] - [ˈstrɪŋz] [ænd; ənd][aʊt] [əˈmʌŋ] [jʌŋ] [ˈfoʊks] [mɔːr] ,

her apron - strings and out among young folks more ,

她 围裙 - 字符串 和 出去 之中 年轻的 各位 更多的 ,

“我答应过你妈妈，我会让你摆脱她的管束，多和年轻人接触。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɑːrti][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd] [ɑːrtɪ] .

and you're coming right to this party with me and Arch .

和 你是 未来 正确的 到 这 派对 和 我 和 拱 .

你要跟我还有Arch一起来参加这个派对。

[eɪnt] [aɪ] [raɪt] , [ɑːrtɪ] ? "

Ain't I right , Arch ? "

不是 我 正确的 , 拱 ? "

我说得对吧，阿奇？

" [ʃɜr] . "

" **Sure** . "

" 当然 . "

“当然。”

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [fiːl] [bæd] , [ˈhʌni] ,

" **You mustn't feel bad , honey ,**

" 你 不得 感觉 坏的 , 蜂蜜 ,

“亲爱的，你别难过。”

[ðæt] [ed] [ˈkʊdnt] [get][dʒɑːn] [ˈgɪli] [tuː; tə] [kʌm] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][kɔːl][ˈæftər][juː; jʊ] .

that Ed couldn't get John Gilly to come around and call after you .

那 艾德 不能 得到 约翰 吉利 到 来 大约 和 称呼 后 你 .

埃德没能让约翰·吉利过来给你打电话。

[ed] [sez] [ˈhiːd] [ˈnevər] [get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [stiːm] [ʌp][hɪz; ɪz] [nɜːrv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɔːl][æt; ət][ə; eɪ][ˈgɜːlz]

Ed says he'd never get him to steam up his nerve enough to call at a girl's

艾德 说道 他会 绝不 得到 他 到 蒸汽 向上 他的 神经 足够的 到 称呼 在 一个 女孩们

[haʊs] [ˈæftər][hɜːr; hər] ;

house after her ;

房子 后 她 ;

埃德说他永远也无法让他鼓起勇气去女孩家做客；

[bʌt; bət] [eɪnt] [aɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf] [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [gɜːrts] [tuː; tə] - [naɪt] [dʒʌst][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ?

but ain't it enough he's coming to Gert's to - night just to meet you ?

但 不是 它 足够的 他是 未来 到 格特的 到 - 夜晚 只是 到 见面 你 ?

难道他今晚特意来格特家见你还不够吗？

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [wen] [ed][gɑːt][tuː; tə] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl]

You ought to heard him when Ed got to telling him what kind of a girl

你 应该 到 听到 他 什么时候 艾德 得到 到 讲述 他 什么 种类 的 一个 女孩

[juː; jʊ][wʌz; wəz] . -

you was . '

你 曾是 . -

你真该听听埃德是怎么评价你这种女孩的。

[dʒiː] ! -

Gee ! '

吉 ! -

哎呀！

[ed] [sez] [hi:; hi] [sez] .
Ed says he says .
艾德 说道 他 说道 .

埃德说他说。

- [bɪg] [blu:] [aɪz] [laɪk] ['sɔ: səz] [sɑʊndz] [gʊd] [tu:; tə] [em 'i:] !
' Big blue eyes like saucers sounds good to me !
- 大的 蓝色的 眼睛 喜欢 碟子 声音 好的 到 我 !

“像碟子一样的大蓝眼睛听起来不错！ ”

[wel] , - [hi:; hi] [sez] , [ed] [sez] [hi:; hi] [sez] , - [ɪf] [maɪ] [nɜ:rv] [dəʊnt] [lei] [daʊn] [ɑ: n] [em 'i:] ,
Well , ' he says , Ed says he says , ' if my nerve don't lay down on me ,
出色地 , - 他 说道 , 艾德 说道 他 说道 , - 如果 我的 神经 不 躺 向下 在 我 ,

“嗯,”他说, 埃德说他说, “如果我的神经不向我屈服,

[aɪ] [ʃʊ] [ʌp] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . -
I'll show up there with you . '
患病的 展示 向上 那里 和 你 . -

我会和你一起到那里。

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] , [fɔ: r; fər] [ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] [dʒɑ: n] ['gɪlɪ] [tu:; tə] [du:] [dʒʌst] [tu:; tə] [mi: t]
That's something , ain't it , for a fellow like John Gilly to do just to meet
那就是 某物 , 不是 它 , 为了 一个 同伴 喜欢 约翰 吉利 到 做 只是 到 见面

[ə; eɪ] [gɜ: rl] ?
a girl ?
一个 女孩 ?

对于像约翰·吉利这样的人来说, 为了认识女孩竟然会做出这种事, 真是够奇葩的, 不是吗?

[eɪnt] [aɪ 'ti:] , [ɑ: rt] , [fɔ: r; fər] [ðæt] [faɪn] , [bɪg] ['feləʊ] , ['ɛdz] ['fɔ: rmən] ,
Ain't it , Arch , for that fine , big fellow , Ed's foreman ,
不是 它 , 拱 , 为了 那 美好的, 大的 同伴 , 埃德的 领班 ,

是吧, 阿奇, 那位身材魁梧、英俊潇洒的家伙, 埃德的工头, 真是.....

[ju:; jʊ] [si: n] [ʌp] [æt; ət] ['aʊər; ɑ: r] [haʊs] [ðæt] [naɪt] ?
you seen up at our house that night ?
你 已见 向上 在 我们的 房子 那 夜晚 ?

那天晚上你来过我们家吗?

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [mi: n] , [ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ: rm] ['skɔ: ldɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
You know the one I mean , the one with his arm scalded up from the
你 知道 这 一 我 意思是 , 这 一 和 他的 手臂 烫伤 向上 从 这

[ɪk'spləʊʒn] . "
explosion . "
爆炸 . "

你知道我说的是哪个, 就是那个胳膊被爆炸烧伤的家伙。

" [ʃʊ] . "
" **Sure** . "
" 当然 . "

“当然。”

" ['ɑ: nɪst] , [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ɔ: 'redi] [tægd] [ænd; ənd] ['spʊkən] [fɔ: r; fər] , [aɪ'd] [set] [maɪ] [kæp] [fɔ: r; fər]
" **Honest , if I wasn't already tagged and spoken for , I'd set my cap for**
" 诚实的 , 如果 我 不是 已经 标签 和 说 为了 , ID 放 我的 帽 为了

[hɪm; ɪm] [maɪ'self] . "
him myself . "
他 我 . "

“说真的, 如果我还没名花有主, 我肯定会主动追求他。”

" - [ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] , [pɪn][ə; eɪ][roʊz][ɑːn][em ˈiː] ! - " [kraɪd][ˈmɪstər] . [ˈsensən,brenɜː] ,
" ' **Mother** , **mother** , **mother** , **pin a rose on me** ! ' " **cried Mr . Sensenbrenner** ,
" - 母亲 , 母亲 , 母亲 , 别针 一个 玫瑰 在 我 ! - " 哭 先生 : 森森布伦纳 ,
[wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [ˈpɜːrtənəns] .
with no great pertinence .
和 不 伟大的 相关性 .

“妈妈，妈妈，妈妈，给我别上一朵玫瑰花！”森森布伦纳先生喊道，语气并不太恰当。

[mɪs] [kɪniːəli] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nɔːrθˈwest] [glæns] .
Miss Kinealy threw him a northwest glance .
错过 基尼利 扔 他 一个 西北 瞥一眼 .

金妮莉小姐朝西北方向瞥了他一眼。

" [eɪnt] [hiː; hi][ðə; ði] [kʌt] - [ʌp] ,
" **Ain't he the cut - up** ,
" 不是 他 这 切 - 向上 ,

“他真是个爱开玩笑的人啊！”

[ˈstɛlə] ？ "
Stella ？ "
斯特拉 ？ "

斯特拉？

" [hiː; hi] [ʃʊr] [ɪz] . "
" **He sure is** . "
" 他 当然 是 . "

“他确实是。”

" [biːˈɑːr] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [waɪ] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈsensən,brenɜː] , [əˈgen] [nʌn] [tuː] [ˈreləvəntli] .
" **Br - a - a - y !** " **said Mr . Sensenbrenner , again none too relevantly** .
" Br - 一个 - 一个 - 是 ! " 说 先生 : 森森布伦纳 , 再次 没有任何 也 相关地 .

“Br-aay！”森森布伦纳先生说道，这又是一个无关紧要的话题。

" [oʊ] , [ʃoʊ] [hɜːr; hær][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][ˈziːbrə][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][goʊz][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] ,
" **Oh , show her the way the zebra in the Park goes on Sunday morning** ,
" 哦 , 展示 她 这 方式 这 斑马 在 这 公园 去 在 星期日 早晨 ,

“哦，带她看看星期天早上公园里的斑马是怎么走的吧。”

[ɑːrtʃ] !
Arch !
拱 !

拱！

" [hiː; hi] [ɪnˈsɜːtid] [tuː] [ˈfɪŋgərz] , [ˈspleɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **He inserted two fingers , splaying his mouth** .
" 他 插入 二 手指 , 展开 他的 嘴 .

他伸进两根手指，张开嘴。

" [haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
" **Heigh - ho** !
" 身高 - 何 !

“嘿吼！

[hiː; hi] - [ɪː] - [ɪː] - [ɪː] - [ɪː] - [ɪː] - [ɪː] - [ɪː] ! "
He - e - e - e - e - e - e - e ! "
他 - e - e - e - e - e - e - e ! "

诶——！

" [eɪnt] [ðæt] [ˈlaɪflaɪk] , [ˈstɛlə] ？ "
" **Ain't that lifelike , Stella ？** "
" 不是 那 逼真 , 斯特拉 ？ "

“是不是很逼真，斯特拉？”

" [aɪ 'ti:] [ʃɒr] [ɪz] . "

" **It sure is** . "

" 它 当然 是 . "

“确实如此。”

" [oʊ] , [lək] !

" **Oh , look !**

" 哦 , 看 !

“哦，看！ ”

[ʌp] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [θɜ:rd] ['stɔ:ri] — [si:] — [ðoʊz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['kɑ:b] - ['wɪndəʊz] , [ɔ:l] [lɪt] [ʌp] !

Up there — the third story — see — those are the Cobbs ' windows , all lit up !

向上 那里 — 这 第三 故事 — 看 — 那些 是 这 科布斯 - 视窗 , 全部 点燃 向上 !

看，就在楼上——三楼——那些是科布家的窗户，灯火通明！

[oʊ] , [dʒi:] !

Oh , gee !

哦 , 哎呀 !

哦，天哪！

[aɪ] [dʒʌst] [kɑ:nt] [meɪk] [maɪ] [fi:t] [br'heɪv] .

I just can't make my feet behave .

我 只是 不能 制作 我的 脚 表现 .

我的脚就是不听话。

[wɔ:lts] [em 'i:] [ə'raʊnd] [ə'gen] , ['ɑ:tʃi] !

Waltz me around again , Archie !

华尔兹 我 大约 再次 , 阿奇 !

阿奇，再带我跳一次华尔兹吧！

[noʊ] ; [ju:; jʊ] [gɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɜ:rst] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['stelə] . "

No ; you got to take the first dance with Stella . "

不 ; 你 得到 到 拿 这 第一的 舞蹈 和 斯特拉 . "

不，你得和斯特拉跳第一支舞。

" [oʊ] [noʊ] , ['kɔ:rə] ; [hi:; hi] ['wɒnts] — "

" **Oh no , Cora ; he wants** — "

" 哦 不 , 科拉 ; 他 想要 — "

“哦不，科拉；他想——”

" [ju:; jʊ] [hɪr] , [ɑ:rtʃ] ? "

" **You hear , Arch ?** "

" 你 听到 , 拱 ? "

“你听到了吗，阿奇？ ”

" [ʃɒr] ; ['oʊnli] , [aɪ] [kɑ:nt] [fɔ:rs] [hɜ:r; həɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dəʊnt] [wɔ:nt] [tu:; tə] . "

" **Sure ; only , I can't force her if she don't want to** . "

" 当然 ; 仅有的 , 我 不能 力量 她 如果 她 不 想 到 . "

“当然可以；只是，如果她不愿意，我不能强迫她。”

" [ʃɒr] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] !

" **Sure she wants to** !

" 当然 她 想要 到 !

“她当然想！ ”

['hɜ:ri] !

Hurry !

匆忙 !

匆忙！

[aɪ] [hɪr] - ['flɪnts] [ju:kə'leɪli] .

I hear Skinnay Flint's ukulele .

我 听到 - 燧石的 尤克里里 .

我听到了斯金尼·弗林特的尤克里里琴声。

[dʒi:] !
Gee !
吉 !

哎呀！

[aɪ][dʒʌst][kɑ:nt] [meɪk] [maɪ] [fi:t] [bi:; bi] - [hæv; həv] !
I just can't make my feet be - have !
我 只是 不能 制作 我的 脚 是 - 有 !

我的脚就是不听话！

" [ðeɪ] ['entərd] [æn; ən] [ɪnstɪ'tu:ʃən] , [ˈsænətəri] , [ænd; ənd][ˌledʒɪsˈleɪ(ə)n] - [smelɪŋ] [bɑ:ks][ʌv; əv] [ˈfɔɪər]
" They entered an institutional , sanitary , and legislation - smelling box of foyer
" 他们 进入 一个 机构 , 卫生 , 和 立法 - 闻起来 盒子 的 门厅
[ænd; ənd][ʌp] [θri:] [flaɪts] [ʌv; əv][ˈfaɪər] - [pru:f] [sterz] .
and up three flights of fire - proof stairs .
和 向上 三 航班 的 火 - 证明 楼梯 .

他们进入了一个充满机构气息、卫生条件差、弥漫着法律法规气味的狭小门厅，然后沿着三层防火楼梯向上走去。

[æt; ət] [i:tʃ] [ˈlændɪŋ] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] [ˈfaɪər] - [pru:f] [dɔ:z] , [ˈletərd] .
At each landing were four fire - proof doors , lettered .
在 每个 降落 是 四 火 - 证明 门 , 字母 .

每个楼梯平台都有四扇防火门，门上标有字母。

[ðə; ði] [ˈkɑ:b] - [dɔ:r] , " [eɪt] , " [stəd] [ˈoʊpən] ,
The Cobbs ' door , " H , " stood open ,
这 科布斯 - 门 , " H , " 站立 打开 ,

科布家的门，“H”敞开着，

[æn; ən] [ˈepɪsɪ:n] [ˈmedli] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ˈfloʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [nek] [ʌv; əv]
an epicene medley of voices and laughter floating down the long neck of
一个 通性 混合曲 的 声音 和 笑声 漂浮的 向下 这 长的 脖子 的
[ˈhɔ:lwei] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪŋkəpeɪtɪd] [waɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ju:kəˈleɪli] .
hallway on the syncopated whine of a ukulele .
门厅 在 这 切分音 抱怨 的 一个 尤克里里 .

一阵雌雄莫辨的噪音和笑声，伴着尤克里里琴的切分音，沿着长长的走廊飘荡下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪmi:diət] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv] [weɪz] ,
There was an immediate parting of ways ,
那里 曾是 一个 即时 离别 的 方式 ,

他们随即分道扬镳。

[ˈmɪstər] . [ˈsensənˌbrɛnɜː] [ˈhæŋɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ɑ:n][æn; ən] [ɔ:lˈredi] [wel] - [fɪld] [ræk] [ʌv; əv] [pegz]
Mr . Sensenbrenner hanging his cap on an already well - filled rack of pegs
先生 . 森森布伦纳 绞刑 他的 帽 在 一个 已经 出色地 - 已填 架子 的 钉子
[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrevlri] [baɪ] [naɪt] .
and making straight for the sound of revelry by night .
和 制作 直的 为了 这 声音 的 狂欢 经过 夜晚 .

森森布伦纳先生把帽子挂在已经挂满帽子的衣架上，径直朝着夜里狂欢的声音走去。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [meɪd] [ˈfɔ:reɪ][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [saɪd] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ]
The girls made foray into a little side pocket of bedroom for the changing
这 女孩们 制成 突袭 进入 一个 小的 边 口袋 的 卧室 为了 这 变化
[ʌv; əv] [ʃu:z] ,
of shoes ,
的 鞋 ,

女孩们溜进卧室的一个小角落换鞋子，

[ˈwaɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˈnoʊsɪz] , [ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈkɜ:rlɪkju:] [ˈpri:æmbəlz] .
whitening of noses , and various curlicue preambles .
美白 的 鼻子 , 和 各种各样的 花饰 序言 .

鼻子变白，以及各种卷曲的前奏。

" [ˈstelə] , [jər; jər] [her] [ˈlɒks] [swel] ！ "

" **Stella , your hair looks swell ！** "

" 斯特拉 , 你的 头发 看起来 膨胀 ！ "

“斯特拉，你的头发真好看！ ”

" [mɑː][ˈpleɪtɪd; ˈplætɪd][aɪ ˈtiː][ʌp] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈʊgər] - [ˈwɔːtər] . "

" **Ma plaited it up last night with sugar - water .** "

" 马 编织 它 向上 最后的 夜晚 和 糖 - 水 . "

“妈妈昨晚用糖水把它编成了辫子。”

" [hɪr] , [dʒʌst] [ðɪs] [spek] [ɑːn][jər; jər][lɪps] , [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][tuː; tə] [mætʃ] [jər; jər] [tʃiːks] ！

" **Here , just this speck on your lips , just a little to match your cheeks ！**

" 这里 , 只是 这 斑点 在 你的 嘴唇 , 只是 一个 小的 到 匹配 你的 脸颊 ！

“来，就在你嘴唇上点上这一小点，就一点点，和你的脸颊颜色相配！ ”

— [siː] — [ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz][juːz][aɪ ˈtiː] . "

— **See all the girls use it .** "

— 看 — 全部 这 女孩们 使用 它 . "

“你看，所有女孩都在用。”

" [ʊx; ɜː] — [noʊ] — "

" **Ugh no no** "

" 啊 — 不 — "

“啊——不——”

" [ðer; ðər] , [dʒʌst][ə; eɪ] [stroʊk] .

" **There , just a stroke .**

" 那里 , 只是 一个 中风 .

“好了，就中了一拳。”

[faɪn] ！

Fine ！

美好的 ！

美好的！

[sei] , [ˈwɔznt] [ɑːrtʃ] [ˈkɪlɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [maɪ] [tʃiːks] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈkɜːrli] ？ "

Say , wasn't Arch killing to - night when he called my cheeks naturally curly ？ "

说 , 不是 拱 杀 到 - 夜晚 什么时候 他 称为 我的 脸颊 自然 卷曲 ？ "

说说吧，Arch今晚是不是把我脸颊上的肉说得特别逗？他居然说我的脸颊天生就卷曲。

" [juː; jʊ] [lʊk] [grænd] , [ˈkɔːrə] .

" **You look grand , Cora .**

" 你 看 盛大 , 科拉 .

科拉，你看起来气色很好。

[ʃʊr] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][jər; jər][pɪŋk] [biːdz] ？ "

Sure you don't want your pink beads ？ "

当然 你 不 想 你的 粉色的 珠子 ？ "

你确定不要你的粉色珠子吗？

" [aɪl] [θroʊ] - [ɪm] [daʊn] [ænd; ənd][step][ɑːn] - [ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] - [ɪm] [ɔːf] . "

" **I'll throw ' em down and step on ' em if you take ' em off .** "

" 患病的 扔 - 呃 向下 和 步 在 - 呃 如果 你 拿 - 呃 离开 . "

“你要是敢脱掉它们，我就把它们扔到地上踩扁。”

" [aɪ][dʒʌst] [lʌv] [ðæt] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)l] [saɪlk][ɑːn][juː; jʊ] . "

" **I just love that changeable silk on you .** "

" 我 只是 爱 那 多变 丝绸 在 你 . "

“我太喜欢你身上那件飘逸的丝绸了。”

" [dʌz] [ðə; ði][splɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði][ɑːrm] [ʃoʊ] ？ "

" **Does the split under the arm show ？** "

" 做 这 分裂 在下面 这 手臂 展示 ？ "

“腋下的裂缝会露出来吗？ ”

[nɑ:tʃ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [si:n] , [ɪk'sept] [baɪ] [greɪs] ɔ:r] ['greɪsləsnəs] [ʌv; əv] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
Not a brilliant scene , except by grace or gracelessness of state of mind .
不是 一个 杰出的 场景 , 除了 经过 优雅 或者 失礼 的 状态 的 头脑 .

这不是什么精彩的场景，除非是出于心境的优雅或笨拙。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['stelə] [ʃʌmp] , ['ni:ðər] [ɪ'lektɪd] [nɔ:r] [ɪ'lektɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] ['greɪtər] ['glɔ:ri] ,
But to Stella Schump , neither elected nor electing to walk in greater glory ,
但 到 斯特拉 施普 , 两者都不 当选 也不 选举 到 走 在 更大的 荣耀 ,
但对于斯特拉·舒姆普来说，她既没有当选，也没有选择走向更辉煌的未来。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑ:b] [frʌnt] [ru:m] [ðʌs] ['laɪtɪd] , [ðʌs] ['ænimetɪd] ,
there was that about the Cobb front room thus lighted , thus animated ,
那里 曾是 那 关于 这 科布 正面 房间 因此 照明 , 因此 动画 ,
科布家的前厅灯光明亮，生机勃勃，这一点就体现在这里。

[ðæt] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['fʌŋk(ə)n] — [ə; eɪ] ['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɑ:rt] .
that gave her a sense of function — a crowding around the heart .
那 给予 她 一个 感觉 的 功能 — 一个 拥挤 大约 这 心 .
那让她感受到了一种功能感——一种围绕着心脏的拥挤感。

[ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] ['hɔ:lweɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv][pɜ:rp(ə)l] , ['ɔ:nɪŋd] .
The neck of hallway might have been a strip of purple , awninged .
这 脖子 的 门厅 可能 有 到过 一个 条 的 紫色的 , 有遮阳篷的 .
走廊尽头可能是一条紫色的带状遮阳篷。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] [g'ri:tɪŋz] [ðæt] [roʊz] [ɪn] [krə'jendəʊ] [ænd; ənd][fɔ:l'setəʊ] .
There were greetings that rose in crescendo and falsetto .
那里 是 问候 那 玫瑰 在 渐强 和 假声 .
问候声越来越高亢，甚至用了假声。

" ['kɔ:rə] [kɪni:əli] !
" **Cora Kinealy !**
" 科拉 基尼利 !

“科拉·金尼利！ ”

[hə'loʊ] , ['kɔ:rə] !
Hello , Cora !
你好 , 科拉 !

你好，科拉！

['haʊz] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ? "
How's every little thing ? "
怎么样 每一个 小的 事物 ? "

一切都好吗？

" ['berbi] - [ʃu:z] — [trə:] - [lə:] - [lə:] ! "
" **Baby - shoes — tra - la - la ! "**
" 婴儿 - 鞋 — tra - 拉 - 拉 ! "

“婴儿鞋——啦啦啦！ ”

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒəb(ə)l] - [sɪlk] ['kɪdəʊ] !
" **Oh , you changeable - silk kiddo !**
" 哦 , 你 多变 - 丝绸 孩子 !

“哦，你这善变的丝绸小家伙！ ”

[tɜ:rn] [gri:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪdɪz] . "
Turn green for the ladies . "
转动 绿色的 为了 这 女士们 . "

“为女士们点赞。”

" [kʌm] [ɑ:n]['oʊvər] [hɪr] , ['kɔ:rə] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɑ:rtʃ] [tel] ['fɔ:tʃənz] ! "
" **Come on over here , Cora , and make Arch tell fortunes ! "**
" 来 在 超过 这里 , 科拉 , 和 制作 拱 告诉 财富 ! "

“过来吧，科拉，让阿奇给你算命！ ”

" [ˈ^\\:ti] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][gɜ:rl] [frend] , ['stelə] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈju:z] , [aɪ] [brɔ:t] .
" **Gertie** , **this is my girl friend** , **Stella** , **from the shoes** , **I brought** .
" 格蒂 , 这 是 我的 女孩 朋友 , 斯特拉 , 从 这 鞋 , 我 带来 .
" 格蒂, 这是我女朋友斯特拉, 就是我带来的鞋子里的那个女孩。"

[jə'noʊ] ?
Y'know ?
你知道的 ?

你知道吗?

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
I told you about her .
我 讲述 你 关于 她 .

我跟你说过她。

[ˈɛdz] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [frend] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Ed's bringing down a gentleman friend for her .
埃德的 带来 向下 一个 绅士 朋友 为了 她 .
艾德要带一位男性朋友来陪她。

" [mɪs] [ˈ^\\:ti] ['kɑ:b] , [soʊ][blɑ:nd] , [soʊ] [smɔ:l] ,
" **Miss Gertie Cobb** , **so blond** , **so small** ,
" 错过 格蒂 科布 , 所以 金发 , 所以 小的 ,
" 格蒂·科布小姐, 金发碧眼, 身材娇小,

[soʊ] ['tɪtlɪɪtɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji] [rɪ'zembld] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['drezdən] ['teɪbl] -
so titillating that she resembled nothing so much as one of those Dresden table -
所以 令人兴奋的 那 她 类似 没有什么 所以 很多 作为 一 的 那些 德累斯顿 桌子 -
[ˌkændə'lɑ:brə] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [pɪŋk] [glæs] - [frɪndʒd] [ʃeɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɪndʒ] [ˈɔ:lweɪz] [ə'tɪŋkəl] ,
candelabra under a pink glass - fringed shade with the fringe always atinkle ,
烛台 在下面 一个 粉色的 玻璃 - 流苏 阴影 和 这 边缘 总是 叮当 ,
她如此妩媚动人, 简直就像德累斯顿桌上的那种烛台, 粉色的玻璃流苏灯罩下, 流苏总是发出叮叮当当的响声。

[læft] ['ʌpwərd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['i:ɑ:nz] [tu:] [oʊld] .
laughed upward in a voice eons too old .
笑了 向上 在 一个 嗓音 亿万年 也 老的 .

他用一种仿佛来自远古时代的声音向上笑了笑。

" [meɪk] [jɔ:r'self] [raɪt] [æt; ət] [hoʊm] .
" **Make yourself right at home** .
" 制作 你自己 正确的 在 家 .

请随意, 不要觉得是在自己家一样。

[æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] , [ɪts] [wʌt] [ju:; jʊ][dəunt] [si:] [æsk][fɔ:r; fər] .
At our house , it's what you don't see ask for .
在 我们的 房子 , 它是 什么 你 不 看 问 为了 .

在我们家, 最重要的是你没看到却想要的东西。

[skɪn] - [neɪ] [flɪnt] ,
Skin - nay Flint ,
皮肤 - 不 燧石 ,

斯金奈·弗林特,

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][stɑ:p] !
if you don't stop !
如果 你 不 停止 !

如果你不停止!

[meɪk] [hɪm; ɪm][kwɪt] , ['kɔ:rə] ;
Make him quit , Cora ;
制作 他 辞职 , 科拉 ;

科拉, 让他辞职;

[ˈhiːz] [bɪn] - - [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈfeðər] [ˈdʌstər] [hiː; hi] [brɔːt]
he's been ticklin' me something awful with that little old feather duster he brought
他是 到过 - - 我 某物 可怕 和 那 小的 老的 羽毛 除尘器 他 带来
[əˈbɔːŋ] .
along .
沿着 .

他用他带来的那把旧鸡毛掸子挠我痒痒，痒得我难受死了。

[ˈwʌtə] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] — [ˈkoʊni] [ˈaɪlənd] ?
Whatta you think this is — Coney Island ?
什么? 你 思考 这 是 — 科尼 岛 ?

你以为这是什么——康尼岛吗?

[iː] - [iː] - [iː] - [iː] - [iː] - [iː] !
E - e - e - e - e - e - e !
E - e - e - e - e - e - e !

啊啊啊啊!

" [ðer; ðər] [ɪnˈsjuːd] [ə; eɪ][ˈskræmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [mɪs] [ˈkɑːb] [wɪð; wɪθ]
" **There ensued a scramble down the length of the room , Miss Cobb with**
" 那里 随后 一个 争夺 向下 这 长度 的 这 房间 , 错过 科布 和
[hɜːr; hər] [θɪn] ,
her thin ,
她 薄的 ,

“于是，房间里顿时一片混乱，科布小姐穿着她那条细长的裙子，

[ber] [ˈlɪt(ə)l][ɑːrmz] [flʌŋ] [ʌp][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,
bare little arms flung up over her head ,
裸 小的 武器 扔 向上 超过 她 头 ,

她光着的小胳膊高高举过头顶，

[mɪs] [kɪniːəli] [ˈtʌŋɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈraɪdɪŋ] [ɪn] [haɪ] [bəˈfuːnəri] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ber] [flɔːr] ,
Miss Kinealy tugging and then riding in high buffoonery over the bare floor ,
错过 基尼利 拉扯 和 然后 骑术 在 高的 滑稽 超过 这 裸 地面 ,
金妮莉小姐先是拉扯着，然后滑稽地骑在光秃秃的地板上，

[ˈfɜːrmlɪ] [sɪˈkjərd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈflɪnts] [ˈkoʊtˌteɪlz] .
firmly secured to Mr . Flint's coattails .
牢牢 安全 到 先生 . 燧石的 裙摆 .

牢牢地系在弗林特先生的衣角上。

" [ˈlegoʊ] ! "
" **Leggo !** "
" 乐戈 ! "

“走吧! ”

" [kwɪt] — [aʊtʃ] — [iː] - [iː] - [iː] - [iː] - [iː] !
" **Quit — ouch — e - e - e - e - e !**
" 辞职 — 哎哟 — e - e - e - e - e !

“退出——哎哟——啊啊啊! ”

[ðæts] [raɪt] ; [gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
That's right ; give it to him !
那就是 正确的 ; 给 它 到 他 !

没错，给他!

[ˈkɔːrə] — [goʊ][tuː; tə][aɪ ˈtiː] — [iː] - [iː] - [iː] - [iː] - [iː] —
Cora — go to it — e - e - e - e - e —
科拉 — 去 到 它 — e - e - e - e - e —

科拉——去吧——啊啊啊——

" [lɪps] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [bɪ'laɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪdʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [mɪs] [ʃʌmp] , [left] ['stændɪŋ] , [bækt] ['fɑɪnəli] **" Lips lifted to belie a sinkage of heart , Miss Schump , left standing , backed finally "** 嘴唇 抬起 到 掩饰 一个 沉没 的 心 , 错过 施普 , 左边 常设 , 支持的 最后 , , , , ,

“舒姆普小姐嘴角上扬，掩饰着内心的沮丧，她最终退缩了，只剩下她一个人站着。”

['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] - [tʃerz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] . **sinking down to one of the camp - chairs against the wall .** 下沉 向下 到 一 的 这 营 - 椅子 反对 这 墙 .

瘫坐在靠墙的一张露营椅上。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['glɪtərɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , **The little glittering mustache had come out again , and , sitting there ,** 这 小的 闪闪发光 胡子 有 来 出去 再次 , 和 , 坐着 那里 , [hɜːr; hər] [smʌɪl] [soʊ] [ɪn'sɪstəntli] ['lɪftɪd] , **her smile so insistently lifted ,** 她 微笑 所以 坚持不懈 抬起 ,

那闪闪发光的小胡子又冒出来了，她坐在那里，脸上始终挂着那抹执拗的笑容。

[ðə; ði] [pɪŋk] [pɜːrɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [θroʊt] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] . **the pink pearls at her throat rose and fell .** 这 粉色的 珍珠 在 她 喉 玫瑰 和 跌倒 .

她颈间的粉色珍珠项链上下起伏。

[ðə; ði] [juːkə'leɪli] [wʌz; wəz] ['wæŋɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɔːr] [tuː] , [lɒkt] [tʃiːk] [tuː; tə] **The ukulele was whanging again , and a couple or two , locked cheek to** 这 尤克里里 曾是 鞭打 再次 , 和 一个 夫妻 或者 二 , 已锁定 脸颊 到 [tʃiːk] , **cheek ,** 脸颊 ,

尤克里里琴声再次响起，一两对情侣脸贴着脸，

[wɜːr; wər] [ʌndʒələɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] - ['lɪdɪd] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ekstəsi] . **were undulating in a low - lidded kind of ecstasy .** 是 起伏的 在 一个 低的 - 带盖 种类 的 狂喜 .

他们沉浸在一种迷离的狂喜之中，身体微微颤抖。

['fɑɪnəli] , ['kɔːrə] [kɪniːəli] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] ['sensən,brenə] , [ræðər] ['ʌɡlɪli] [ə'blɪvɪəs] . **Finally , Cora Kinealy and Archie Sensenbrenner , rather uglily oblivious .** 最后 , 科拉 基尼利 和 阿奇 森森布伦纳 , 相当 丑陋地 浑然不觉 .

最后，科拉·金尼利和阿奇·森森布伦纳，真是丑陋又迟钝。

[ə; eɪ] [juːθ] , ['fræntɪk] [tuː; tə] [aʊt'dɪstəns] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [hænd] [ʌv; əv] [mɪs] **A youth , frantic to outdistance a rival for the dancing - hand of Miss** 一个 青年 , 疯狂的 到 超过 一个 竞争对手 为了 这 跳舞 - 手 的 错过

一个年轻人，为了赢得小姐的芳心，拼命想甩掉竞争对手。

['^\\:ti] ['kɑːb] , ['stʌmbld] [ə'krɔːs] [mɪs] - ['kerfəli] [krɔːst] ['æŋklz] . **Gertie Cobb , stumbled across Miss Schump's carefully crossed ankles .** 格蒂 科布 , 踉跄 穿过 错过 - 小心 交叉 脚踝 .

格蒂·科布偶然发现了舒姆小姐精心交叉的脚踝。

" - [skjuːz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðəʊt] ['glænsɪŋ] [bæk] . **" ' Scuse , " he said , without glancing back .** " - 借口 , " 他 说 , 没有 瞥了一眼 后退 .

“对不起，”他头也不回地说。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [mɪs] [ʃʌmp] , [θruː] ['eɪkɪŋ] ['tɒnsɪlz] . **" Certainly , " said Miss Schump , through aching tonsils .** " 当然 , " 说 错过 施普 , 通过 疼痛 扁桃体 .

“当然，”舒姆普小姐忍着扁桃体疼痛说道。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][æen; ən][ˈɑ:nkɔ:r] , [ðə; ði] ˈrɔ:kəs] - ˈθroʊtɪd] ˈmɔ:rnɪŋ] - ˈglɔ:ri] ˈteɪkɪŋ][ʌp] ˈwer] ˈðə; ði] **There was an encore , the raucous - throated morning - glory taking up where the**
那里 曾是 一个 安可 , 这 沙哑 - 喉咙 早晨 - 荣耀 采取 向上 在哪里 这
[ju:kəˈleɪli][hæd; həd] [left] ˈɔ:f] .
ukulele had left off .
尤克里里 有 左边 离开 .

随后，那只嗓音沙哑的牵牛花又奏响了安可曲，接过了尤克里里琴的乐章。

[mɪs] ˈʃʌmp] ˈsæt][ɑ:n] , [ðə; ði] ˈsmaɪl] ˈdrɔ:n] ˈmɔ:r] ˈænd; ənd] ˈmɔ:r] ˈrezəlu:tli] ˈəˈkrɔ:s] ˈhɜ:r; hər] ˈfeɪs] .
Miss Schump sat on , the smile drawn more and more resolutely across her face .
错过 施普 卫星 在 , 这 微笑 绘制 更多的 和 更多的 坚决地 穿过 她 脸 .

舒姆普小姐继续坐着，脸上的笑容越来越坚定。

ˈəˈkeɪz(ə)nəli] , [tu:; tə] ˈɪndɪkeɪt] ˈə; eɪ] ˈsteɪt] ˈʌv; əv]ˈsoʊ(ə)l] ˈi:z] , ˈʃi:; ʃi] ˈkɔ:t] ˈæen; ən] ˈɪnˈfɔ:rst] ˈʃɔ:n] **Occasionally , to indicate a state of social ease , she caught an enforced yawn**
偶尔 , 到 表明 一个 状态 的 社会的 舒适 , 她 捕捉 一个 强制执行 打哈欠

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] .

with her hand .
和 她 手 .

有时，为了表示社交上的轻松自在，她会用手捂住自己被迫打的哈欠。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ˈmɪsɪz] . ˈkɑ:b] ˈentərd] , ˈkwaɪətli] , ˈɔ:ɪmoʊst] ˈfɜ:rtɪvli] , [hændz] ˈræpt] ˈmʌf] **After a while Mrs . Cobb entered , quietly , almost furtively , hands wrapped muff**
后 一个 尽管 太太 . 科布 进入 , 悄悄 , 几乎 偷偷摸摸 , 双手 包装 耳罩

[ˈfæʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ˈtʃekt] ˈeɪprən] ,
fashion in a checked apron ,
时尚 在 一个 已检查 围裙 ,

过了一会儿，科布太太悄悄地、几乎是偷偷摸摸地走了进来，双手像手筒一样裹在格子围裙里。

[ˈsɪtɪŋ] ˈdaʊn] ˈsɔ:ftli] ˈɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] - ˈtʃerz] ˈnɪr] ˈðə; ði] ˈdɔ:r] .
sitting down softly on the first of the camp - chairs near the door .
坐着 向下 轻轻 在 这 第一的 的 这 营 - 椅子 靠近 这 门 .

她轻轻地坐在门口附近的第一把折叠椅上。

ˈʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ˈdoʊ] ˈlʊk] ˈʌv; əv][ðə; ði]ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd][ðə; ði] ˈʌnˈkɔ:sɪtɪd] ˈfæt] ,
She had the dough look of the comfortable and the uncorseted fat ,
她 有 这 面团 看 的 这 舒服的 和 这 未穿束身衣 胖的 ,

她有着那种舒适、未经束缚的肥胖感，看起来像个面团。

[hɜ:r; hər] ˈtʃɪn] ˈædɪŋ] ˈə; eɪ] ˈskæləp] ˈæz; əz] , ˈwɒtʃɪŋ] , [hɜ:r; hər] ˈsmaɪl] ˈgru:] .
her chin adding a scallop as , watching , her smile grew .
她 下巴 添加 一个 扇贝 作为 , 观看 , 她 微笑 生长 .

看着她下巴上的小圆弧，她的笑容也越来越灿烂。

" ˈɪts] ˈɡreɪt] ˈtu:; tə] ˈwɔ:tʃ] ˈðə; ði] ˈjʌŋ] ˈwʌnz] , " ˈʃi:; ʃi] ˈsed] , ˈfaɪnəli] .
" **It's great to watch the young ones , " she said , finally .**
" 它是 伟大的 到 手表 这 年轻的 一个 , " 她 说 , 最后 .

“看着这些年轻人真好，”她最后说道。

[mɪs] ˈʃʌmp] ˈmu:vɪd] ˈɡreɪtəfəli] , [oʊ] , [soʊ] ˈɡreɪtəfəli] , [tu:] ˈtʃerz] ˈoʊvər] .
Miss Schump moved gratefully , oh , so gratefully , two chairs over .
错过 施普 已搬 感激不尽 , 哦 , 所以 感激不尽 , 二 椅子 超过 .

舒姆普小姐感激涕零地挪了挪身子，哦，真是感激涕零地挪到了两把椅子之外。

" ˈaɪ ˈti:] ˈʃɔr] ˈɪz] , " ˈʃi:; ʃi] ˈsed] , ˈəˈsu:mɪŋ] ˈæen; ən] ˈætɪtu:d] ˈʌv; əv][ˈkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .
" **It sure is , " she said , assuming an attitude of conversation .**
" 它 当然是 , " 她 说 , 假设 一个 态度 的 对话 .

“确实如此，”她说道，摆出一副交谈的姿态。

" ˈlaɪk] ˈaɪ] ˈtel] ˈgɜ:t] , ˈaɪ ˈti:] ˈmeɪks] ˈem ˈi:] ˈjʌŋ] ˈəˈɡen] ˈmaɪˈself] . "
" **Like I tell Gert , it makes me young again myself . "**
" 喜欢 我 告诉 格特 , 它 制作 我 年轻的 再次 我 . "

“就像我跟格特说的那样，它让我自己也年轻了。”

" [aɪ 'ti:] [ʃɔr] [dʌz] . "

" **It sure does** . "

" 它 当然 做 . "

“确实如此。”

" [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ki:ps] - [ɪm] [ɪn][ɔ:f][ðə; ði] [stri:t] .

" **Give it to 'em in the house , I say , and it keeps 'em in off the street** .

" 给 它 到 - 呃 在 这 房子 , 我 说 , 和 它 保持 - 呃 在 离开 这 街道 .

"

"

"

“我说，把东西给他们在家里，就能让他们不去街上游荡。”

" [jɔr; jər] [dɔ:tər] [ɪz] [ʃɔr] [wʌn] ['prɪti] [gɜ:rl] . "

" **Your daughter is sure one pretty girl** . "

" 你的 女儿 是 当然 一 漂亮的 女孩 . "

你女儿真是个漂亮姑娘。

" [gɜ:rts] [ə; eɪ] [gʊd] - [ɪ'nʌf] [gɜ:rl] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ki:p] [hɜ:r; həɹ][ɪn] .

" **Gert's a good - enough girl , if I could keep her in** .

" 格特的 一个 好的 - 足够的 女孩 , 如果 我 可以 保持 她 在 .

“如果我能把格特留下来，她还算是个不错的女孩。”

[aɪ] [tel] - [ɜ:r; əɹ][ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [jʌŋ] [wʌnz] [ʃi:z] [ðə; ði] [p'rɪtiɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæsi] .

I tell 'er of all my young ones she's the prettiest and the sassiest .

我 告诉 - 呃 的 全部 我的 年轻的 一个 她是 这 最漂亮的 和 这 最泼辣的 .

我告诉她，在我所有的孩子们中，她是最漂亮、最有个性的。

[ɒ:] , [haʊ] [ðæt] [gɜ:rl][kæn; kən] [sæs] ! "

Law , how that girl can sass ! "

法律 , 如何 那 女孩 能 傲娇 ! "

我的天，这姑娘也太伶牙俐齿了吧！

" [laɪk] [maɪ] ['mʌðər] ['ɔ:lweɪz] [sez] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [sæs] , [sæs] ['hevər] [gets] [ə; eɪ][gɜ:rl] ['noʊwər] . "

" **Like my mother always says to me about sass , sass never gets a girl nowheres** . "

" 喜欢 我的 母亲 总是 说道 到 我 关于 傲娇 , 傲娇 绝不 获得 一个 女孩 无处可去 . "

“就像我妈妈常跟我说的那样，耍嘴皮子对女孩子一点好处都没有。”

" [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][dəunt] !

" **Indeed it don't !**

" 的确 它 不 !

“确实没有！ ”

[ɪts] [ɒ:st][hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] ['pleɪsɪz][ðæn; ðən][maɪ] ['ʌðər] [tu:] , ['mærid] [naʊ] , ['evər] [ɒ:st] [pʊt] [tə'geðər] .

It's lost her more places than my other two , married now , ever lost put together .

它是 丢失的 她 更多的 地方 比 我的 其他 二 , 已婚 现在 , 曾经 丢失的 放 一起 .

她丢的地方比我另外两个已婚孩子丢的地方加起来都多。

[ju:; jʊ][wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [kraɪ'tɪriən] ? "

You work in the Criterion ? "

你 工作 在 这 标准 ? "

你在Criterion工作吗？

" [jezm] .

" **Yes'm** .

" 是的 .

“是的。”

[ˈtʃɪldrənz] [ʃu:z] . "

Children's shoes . "

孩子们的 鞋 . "

童鞋。

" [aɪ][bet] [jʊə(r)] [nɑ:tɪ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] ['evrɪ] [wi:k] . "

" **I bet you're not the kind of a girl to change places every week** . "

" 我 赌注 你是 不是 这 种类 的 一个 女孩 到 改变 地方 每一个 星期 . "

“我敢肯定你不是那种每周都换地方住的女孩。”

" [ˈnʊvəm] .

" **No'm** .

" 诺姆 .

“不。”

[kraɪˈtɪriən] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [aɪ][ˈevər] [wɜ:rkt] [æt; ət] .

Criterion is the only place I ever worked at .

标准 是 这 仅有的 地方 我 曾经 工作 在 .

Criterion是我唯一工作过的公司。

[aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ðer; ðər][æz; əz]

I started there as

我 开始 那里 作为

我最初就是从那里开始的

[kæʃ] . "

Cash . "

现金 . "

现金。”

" [aɪ][bet][ju:; jʊ] [ɡɪv] [ʌp][æt; ət][hoʊm] [aʊt][ʌv; əv][jɔ:r; jər] [ɪnˈveləp] . "

" **I bet you give up at home out of your envelop** . "

" 我 赌注 你 给 向上 在 家 出去 的 你的 信封 . "

“我敢打赌，你回家后就会放弃，把信封拿出来。”

" [jɛzm] . "

" **Yes'm** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ˈfɑ:ðər] ? "

" **Father ?** "

" 父亲 ? "

“父亲？ ”

" [ˈnʊvəm] .

" **No'm** .

" 诺姆 .

“不。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] ['wɑ:tʃmən] [ænd; ənd][gɔ:t] [ʃɑ:t] [ɑ:n][ˈdu:ti] . "

He was a night watchman and got shot on duty . "

他 曾是 一个 夜晚 守望者 和 得到 射击 在 责任 . "

他是一名夜班保安，执勤时被枪击身亡。

" [ˈmʌðər] ? "

" **Mother ?** "

" 母亲 ? "

“母亲？ ”

" [jɛzm] . "

" **Yes'm** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ˈbrʌðər] ? "

" **Brother ?** "

" 兄弟 ? "

“兄弟？ ”

" ['nʊʊəmə] . "

" **No'm** . "

" 诺姆 . "

“不。”

" ['sɪstə] ? "

" **Sister** ? "

" 姐姐 ? "

“姐姐？ ”

" ['nʊʊəmə] . "

" **No'm** . "

" 诺姆 . "

“不。”

" ['ʊʊnli] [tʃaɪld] , [hʌ] ? "

" **Only child** , **huh** ? "

" 仅有的 孩子 , 嗯 ? "

“独生子啊？ ”

" [jɛzm] . "

" **Yes'm** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ðən] [mɪs] ['kɑ:b] [blu:] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['breθləs] [heɪst] [ænd; ənd] ['bɑ:bɪŋ] [ʌv; əv] [kə:lz] .

" **Then Miss Cobb blew up in a state of breathless haste and bobbing of curls** .

" 然后 错过 科布 吹 向上 在 一个 状态 的 喘不过气 匆忙 和 上下摆动 的 卷发 .

“然后科布小姐气喘吁吁地冲了出来，卷发也随之晃动。”

" [i:ts] , [mɔ:] — [i:ts] !

" **Eats , maw — eats !**

" 吃 , 嘴 — 吃 !

“吃，肚子——吃！ ”

[ðə; ði] ['kraʊdz] ['θɜ:rsti] — ['spɪtɪn] - ['kɑ:t(ə)n] .

The crowd's thirsty — spittin ' cotton .

这 人群 渴 — 吐痰 - 棉布 .

人群口渴难耐——口吐棉花糖。

[wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ?

What's the idea ?

是什么 这 主意 ?

这个想法是什么？

[maɪ] [tʌŋz] [aʊt] . [i:ts] !

My tongue's out . Eats !

我的 舌头 出去 . 吃 !

我伸出舌头。吃！

[kwɪk] , [fɔ:r; fər] - — [i:ts] !

Quick , for Gawsakes — eats !

快的 , 为了 - — 吃 !

快点，我的天哪——吃饭！

" ['mɪsɪz] . ['kɑ:b] , [waɪd] [ænd; ənd] [k'wɪvəri] [ʌv; əv] [hɪp] , [rɪ'tri:tɪd] [prɪ'sɪpɪtətli] ['ɪntu:][ðə; ði][slɪt] [ʌv; əv]

" **Mrs . Cobb , wide and quivery of hip , retreated precipitately into the slit of**

" 太太 . 科布 , 宽的 和 颤抖 的 时髦的 , 撤退 突然地 进入 这 缝隙 的

[ˈhɔ:lweɪ] .

hallway .

门厅 .

“科布太太，臀部宽阔而颤抖，慌忙退到走廊的缝隙里。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪˈfreʃmənts] ,
Almost immediately there were refreshments ,
几乎 立即地 那里 是 茶点 ,
几乎立刻就有了茶点供应,

[ˈkærid] [ɪn][ɑːn] [pɔːrˈtentəs] [blæk] [tɪn] [treɪz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [ˈkɑːb] [ɪn][ˈpɪɡˌteɪlz][ænd; ənd][baɪ][ˈmɪsɪz] .
carried in on portentous black tin trays by a younger Cobb in pigtails and by Mrs .
携带 在 在 不祥的 黑色的 锡 托盘 经过 一个 年轻 科布 在 猪尾巴 和 经过 太太 .
[ˈkɑːb] ,
Cobb ,
科布 ,

年轻的科布（扎着辫子）和科布太太用不祥的黑色锡托盘端进来，
[ˈsweɪˌbæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈtʌmblərz] [ænd; ənd] [ˈbɒtlz] .
swayback from a great outheld array of tumblers and bottles .
摇摆背 从 一个 伟大的 持有 大批 的 玻璃杯 和 瓶子 .

面对琳琅满目的玻璃杯和瓶子，我忍不住向后仰去。
[ə; eɪ] [[ʌʊt] [went] [ʌp] .
A shout went up .
一个 喊 去 向上 .
一声喊叫响起。

[ðə; ði] [treɪ] [ʌv; əv][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] , [paɪld] [tuː; tə][æŋ; ən][ˈeɪpeks] , [ˈskersli] [ɪnˈdɔrd] [wʌn] [raʊnd]
The tray of sandwiches , piled to an apex , scarcely endured one round
这 托盘 的 三明治 , 堆积 到 一个 顶点 , 几乎 忍受 一 圆形的
[ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] .
of passing .
的 通过 .

堆得高高的三明治托盘，几乎没经过一轮传递就被吃光了。
[ðə; ði] [ˈfluːtɪd] [tɪn][taːps][ʌv; əv] [ˈbɒtlz] [wɜːr; wər] [praɪd] [ɔːf] .
The fluted tin tops of bottles were pried off .
这 凹槽 锡 最高额 的 瓶子 是 撬开 离开 .
瓶子的波纹状锡盖被撬开了。

[ˈtʌmblərz] [kɪkt] .
Tumblers clicked .
玻璃杯 点击 .
杯子点击了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [sɪŋ] [ʌv; əv] [sʌdz] [ænd; ənd] [ˈfoʊmi] [oʊvəˈfloʊɪŋz] .
There were the sing of suds and foamy overflowings .
那里 是 这 唱歌 的 泡沫 和 泡沫状 溢出 .
耳边传来泡沫翻腾的声音。

[ˈentər][ˈmɪstər] . [ed] [kɪniːəli] , [ˈveri] [braʊn] [ænd; ənd] [taɪt] [ʌv; əv][suːt] , [ˈveri] [blæk] [ænd; ənd] [pəˈmɑːdɪd]
Enter Mr . Ed Kinealy , very brown and tight of suit , very black and pomaded
进入 先生 . 艾德 基尼利 , 非常 棕色的 和 紧的 的 套装 , 非常 黑色的 和 发蜡
[ʌv; əv] [her] .
of hair .
的 头发 .

埃德·金尼利先生登场了，他身穿棕色紧身西装，头发乌黑油亮。
" [oʊ] , [ed] !
" **Oh , Ed !**
" 哦 , 艾德 !
“哦，艾德！”

" [ðɪs] [frʌm; frəm] [mɪs] [kɪniːəli] [bɪ'twiːn] [lɑːrdʒ] ['maʊθfʊlz] [ʌv; əv] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]
" **This from Miss Kinealy between large mouthfuls of sandwich and somewhat**
" 这 从 错过 基尼利 之间 大的 一口一口 的 三明治 和 有些
[ˈdʒɜːrklɪ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['dænd(ə)l][ɑːn][ˈmɪstər] . [sɛnsənbrɛnɜːz] [niː] ,
jerkily from being dandled on Mr . Sensenbrenner's knee ,
生硬地 从 存在 摆弄 在 先生 . 森森布伦纳的 膝盖 ;
“这是金妮莉小姐一边大口吃着三明治，一边因为被森森布伦纳先生抱在膝上而有些语无伦次地说出来的。”

" ['wɜːz, 'hwɜːz][jɔː; jər] [frɛnd] — ['wɜːz, 'hwɜːz][dʒɑːn] ['gɪli] ? "
" **Where's your friend — where's John Gilly ?** "
" 在哪里? 你的 朋友 — 在哪里? 约翰 吉利 ? "
你的朋友约翰·吉利在哪儿?

" [oʊ] , [ed] ! "
" **Oh , Ed !** "
" 哦 , 艾德 ! "
“哦，艾德！ ”

" - , [eɪ] - [ʌd] ! "
" **Naouw , Eh - ud !** "
" - , 嗯 - ud ! "
“Naouw, Eh-ud! ”

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][slæp][ɑːn][ðə; ði] [rɪst] . "
" **I'll give you a slap on the wrist .** "
" 患病的 给 你 一个 拍击 在 这 手腕 . "
“我会轻轻地警告你一下。”

" - , [ed] !
" **Naouw , Ed !**
" - , 艾德 !
“现在，艾德！ ”

" [dɪ'lɪvərd] [baɪ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['kætkɔːl] [ænd; ənd][fɔːl'setʊ] [ɪm,pɜːrsə'heɪn]
" **Delivered by those present in a chorus of catcalls and falsetto impersonations**
" 发表 经过 那些 展示 在 一个 合唱 的 吹口哨 和 假声 模仿
[ʌv; əv] [mɪs] [kɪniːəli] [ɪn] ['pleɪntɪv] [veɪn] .
of Miss Kinealy in plaintive vein .
的 错过 基尼利 在 哀怨 静脉 .
“在场的人齐声发出嘘声，并用假声模仿金妮莉小姐哀怨的语气说道。

" [naʊ] [tel] [em 'iː] — [wɜː] [ɪz][hiː; hi] , [ed] ? [ʌt] [ʌp] ['evri] ['bɑːdi] !
" **Now tell me — where is he , Ed ? Shut up every body !**
" 现在 告诉 我 — 在哪里 是 他 , 艾德 ? 关闭 向上 每一个 身体 !
“现在告诉我——他在哪儿，埃德？都给我闭嘴！”

[wɜː] [ɪz][hiː; hi] , [ed] ?
Where is he , Ed ?
在哪里 是 他 , 艾德 ?
艾德，他在哪里？

" ['mɪstər] . [kɪniːəli] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv] ['veri] [straɪpt] [kʌfs] .
" **Mr . Kinealy shot a pair of very striped cuffs .**
" 先生 . 基尼利 射击 一个 一对 的 非常 有条纹的 袖口 .
“基尼利先生拍下了一对条纹袖扣。”

" [ðæt] [gai] [hæd; həd] [sens] .
" **That guy had sense .**
" 那 盖伊 有 感觉 .
“那家伙很有见识。”

[wʌn] [wɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrʌfhaʊz,ˈrʌfhaʊs][ænd; ənd][hi:; hi][ˈboʊltɪd] [daʊn] [əˈgen] , [sɪks][steps][æt; ət][ə; eɪ]
One whiff of this roughhouse and he bolted down again , six steps at a
— 闻 的 这 粗暴 和 他 螺栓连接 向下 再次 , 六 步骤 在 一个
[dʒʌmp] .
jump .
跳 .

他一闻到这股喧闹的气息，就又飞奔而下，一口气跳了六步。

[hi:; hi] [slɪpt] [ˌem ˈi:][soʊ] [ˈi:zi] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kiŋ] [tu:; tə][maɪˈself][ɔ:ɪ][ðə; ði] [wei] [ʌp] - [sterz] .
He slipped me so easy I was talking to myself all the way up - stairs .
他 滑倒了 我 所以 简单的 我 曾是 说 到 我 全部 这 方式 向上 - 楼梯 .
他轻而易举地就骗过了我，我上楼的时候一直在自言自语。

[ðæt] [gai] [hæd; həd] [sens] .
That guy had sense .
那 盖伊 有 感觉 .

那个人很有见识。

[ˈpetɪkoʊt] [[ʊ] - [ʊ]] [kɑ:nt] [pʊt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈoʊvər][ɑ:n][hɪm; ɪm] . "
Petticoat shush - shush can't put nothing over on him . "
衬裙 嘘 - 嘘 不能 放 没有什么 超过 在 他 . "
裙摆嘘嘘，什么也骗不了他。

" [ɔ:] , [ed] !
" **Aw , Ed !**
" 啊 , 艾德 !
“哎呀，艾德！ ”

" [ˈkɔ:rəs] : [ɔ:] , [eɪ] - [ʌd] !
" **CHORUS : Aw , Eh - ud !**
" 合唱 : 啊 , 嗯 - ud !
合唱：啊，呃-ud！

[ɔ:] , [eɪ] - [ʌd] ! - —
Aw , Eh - ud ! Naouw —
啊 , 嗯 - ud ! - —
啊，Eh-ud！Naouw——

" [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ˈdeɪtɪd][fɔ:r; fər] [ˈstelə] !
" **And him dated for Stella !**
" 和 他 日期 为了 斯特拉 !
“而且他还和斯特拉约会过！ ”

[ˈɑ:nɪst] , [ɪts] [ə; eɪ][ˈrɑ:t(ə)n] [jeɪm] !
Honest , it's a rotten shame !
诚实的 , 它是 一个 烂 耻辱 !
真是太可惜了！

" [ˈsʌd(ə)nli] [mɪs]
" **Suddenly Miss**
" 突然 错过
“突然，小姐

[kɪni:əli] [flæʃt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [hɜ:r; həɹ] [glæns] [ˈrʌnɪŋ] [kwɪk] .
Kinealy flashed to her feet , her glance running quick .
基尼莉 闪光灯 到 她 脚 , 她 瞥一眼 跑步 快的 .
金妮莉猛地站起身，目光飞快地扫视着前方。

" [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
" **Where is she ?**
" 在哪里 是 她 ?
她在哪儿？

[wel] , [ˈstelə] [ʌmp] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈpleɪɪŋ] [tʃʌmz] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] !
Well , Stella Schump , sitting over there playing chums with yourself !
出色地 , 斯特拉 施普 , 坐着 超过 那里 玩耍 朋友们 和 你自己 !

瞧瞧斯特拉·舒姆, 你坐在那儿自娱自乐呢!

[ˈɑːnɪst] , [jɔːr; jər] [neɪm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tʃʌmp] !
Honest , your name ought to be Chump !
诚实的 , 你的 姓名 应该 到 是 嚼 !

老实说, 你应该叫笨蛋!

[ˈwʌːtə] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] — [ðə; ði][erˈmen,ɑːˈmen]
Whatta you think that is — the amen
什么? 你 思考 那 是 — 这 阿门

你觉得那是什么——阿门

[ˈkɔːrnər] ?
corner ?
角落 ?

角落?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [entəˈteɪnəz] , [juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [ɑːr; ər] !
You're a fine bunch of social entertainers , you fellows are !
你是 一个 美好的 束 的 社会的 艺人 , 你 伙伴们 是 !

你们真是一群优秀的社交娱乐者!

[brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] .
Bring her up a chair .
带来 她 向上 一个 椅子 .

给她搬把椅子来。

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] !
you are !
你 是 !

你是!

[ˈɑːnɪst] , [ˈ^\\:ti] [ˈkɑːb] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [wɑːnt]
Honest , Gertie Cobb , I wouldn't want
诚实的 , 格蒂 科布 , 我 不会 想

老实说, 格蒂·科布, 我不想要

[maɪ][kæt][tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][juː; jʊ] !
my cat to be company to you !
我的 猫 到 是 公司 到 你 !

我的猫咪来陪伴你!

[brɪŋ] - [ɜːr; ər] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] , [ed] .
Bring ' er up a chair , Ed .
带来 - 呃 向上 一个 椅子 , 艾德 .

艾德, 给她搬把椅子过来。

[hɪr] , [nekst][tuː; tə][em ˈiː] !
Here , next to me !
这里 , 下一个 到 我 !

就在我旁边!

[ˈɑːnɪst] , [ɪts] [ə; eɪ][ˈrɑːt(ə)n] [ˈfeɪm] !
Honest , it's a rotten shame !
诚实的 , 它是 一个 烂 耻辱 !

真是太可惜了!

[gɪv] - [ɜ:r; ər][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .
Give ' er a sandwich .
给 呃 一个 三明治 .

给她一个三明治。

[ˈoʊpən] - [ɜ:r; ər][ʌp][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] .
Open ' er up a bottle .
打开 呃 向上 一个 瓶子 .

给她开瓶酒。

[dʒi:] !
Gee !
吉 ！

哎呀！

[jʊə(r)] [ə; eɪ][faɪn] [kraʊd] [ʌv; əv] [fɪʃ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
you're a fine crowd of fish , you are !
你是 一个 美好的 人群 的 鱼 , 你 是 ！

你们真是一群好鱼啊！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ri:ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv]['sɜ:rk(ə)l][ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] .
" There was a general readjustment of circle and scraping of chairs .
" 那里 曾是 一个 一般的 调整 的 圆圈 和 刮擦 的 椅子 .

“大家重新调整了圆圈的位置，椅子也刮擦起来。”

[mɪs] [ʃʌmp] , ['skɑ:rlət] , [dru:] [ʌp][ænd; ənd][ɪn] , ['mɪstər] . [kɪni:əli] ['praɪɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ]['flu:tɪd] [tɑ:p]
Miss Schump , scarlet , drew up and in , Mr . Kinealy prying off a fluted top
错过 施普 , 猩红 , 画 向上 和 在 , 先生 . 基尼利 窥探 离开 一个 凹槽 顶部

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
for her :
为了 她 .

舒姆小姐身着猩红色的上衣，走了进来，基尼利先生正为她撬开一件带褶皱的上衣。

" [hæv; həv] [ðɪs] [wʌn][ɑ:n][em 'i:] , ['stelə] !
" Have this one on me , Stella !
" 有 这 一 在 我 , 斯特拉 ！

“斯特拉，这杯我请！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [jʊr; jər] [gai] ['boʊltɪd][ʌv; əv][steɪdʒ] [fraɪt] ; [bʌt; bət][aɪm] [hɪr] , [ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jʊ] [fər'get] [aɪ 'ti:] ! "
" Your guy bolted of stage fright ; but I'm here , and don't you forget it ! "
" 你的 盖伊 螺栓连接 的 阶段 惊吓 ; 但 我是 这里 , 和 不 你 忘记 它 ！ "

“你那家伙怯场跑了；但我来了，你可别忘了！ ”

" [ɔ:] — [ti:] - ['hi:] !
" Aw — tee - hee !
" 啊 — 球座 - 嘿 ！

“啊——嘻嘻！ ”

" [ɪ:; ɪ] [sed] , ['waɪpɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ʌpər] [lɪp] .
" she said , wiping at her upper lip .
" 她 说 , 擦拭 在 她 上 唇 .

她一边擦着上唇一边说。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 ！

“这里！

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [foʊm] [sɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ˈæmbər][ˈkwaɪət] .

" **She regarded the foam sing down into amber quiet** .
" 她 认为 这 泡沫 唱歌 向下 进入 琥珀色 安静的 .

她凝视着泡沫渐渐沉入琥珀般的寂静之中。

" [aɪm][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [ˈwægən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈeseɪ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪt] [ʌv; əv][veɪn] ,
" **I'm on the water - wagon , " she said , essaying to be light of vein** ,
" 我是 在 这 水 - 车皮 , " 她 说 , 散文 到 是 光 的 静脉 ,
"我正在喝水,"她说道, 试图装作若无其事的样子。

[ˈkrɔːsɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈtɪltɪŋ] [hɜːr; həɹ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
crossing her hands and feet and tilting her glance at him .
过境 她 双手 和 脚 和 倾斜 她 瞥一眼 在 他 .
她双手双脚交叉, 侧目看着他。

" [seɪ] ,
" **Say** ,
" 说 ,
"说,

[hɪəz] [ə; eɪ][gɜːrl][wəʊnt] [bloʊ] [ðə; ði] [foʊm] [ɔːf][ə; eɪ] [ˈfelouz] [glæs] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiːl] [get] [ˈsoʊpsʌdz]
here's a girl won't blow the foam off a fellow's glass for fear she'll get soapsuds
这里是 一个 女孩 惯于 吹 这 泡沫 离开 一个 同伴们 玻璃 为了 害怕 壳 得到 肥皂泡
[ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] ! "
in her eyes ! "
在 她 眼睛 ! "

有个女孩连帮别人吹掉杯子里的泡沫都不敢, 生怕肥皂泡进眼睛里!

" [wɑːʃ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] !
" **Wash her face with ' em !**
" 洗 她 脸 和 - 呢 !

用它们给她洗脸!

" [mɪs] [kɪniːəli] :
" **MISS KINEALY** :
" 错过 基尼利 :

金妮莉小姐:

[ɔː] , [naʊ] , [ˈstelə] ; [kɑːnt][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfelouz] [fɔːr; fər][wʌns] ?
Aw , now , Stella ; can't you be a good fellow for once ?
啊 , 现在 , 斯特拉 ; 不能 你 是 一个 好的 同伴 为了 一次 ?

哎呀, 斯特拉, 你就不能做一次好人吗?

[duː][,aɪ ˈtiː] , [ɪf] [,aɪ ˈtiː][hɜːrts][juː; jʊ] .
Do it , if it hurts you .
做 它 , 如果 它 疼痛 你 .

即使会伤害你, 也要去做。

[ˈɑːnɪst] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [seɪ] [,aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Honest , I hate to say it , but you're the limit , you are !
诚实的 , 我 恨 到 说 它 , 但 你是 这 限制 , 你 是 !

说实话, 我真不想这么说, 但你就是极限, 真的!

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[ˈlɪmbər] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [ˈlɪmbər] [ʌp] !
limber up a little — limber up !
柔韧 向上 一个 小的 — 柔韧 向上 !

稍微活动一下筋骨——活动一下筋骨!

" [hɪr] , [naʊ] — ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʌt] [jʊr; jər] [aɪz] . "

" **Here , now — open your mouth and shut your eyes .** "

" 这里 , 现在 — 打开 你的 嘴 和 关闭 你的 眼睛 . "

“现在，张开嘴，闭上眼睛。”

" ['oʊpən][,aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ed] . "

" **Open it for her , Ed .** "

" 打开 它 为了 她 , 艾德 . "

“艾德，帮她打开。”

" [ɔː] , [noʊ] ; [dəʊnt] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [dəʊnt] [waːnt] [,aɪ 'ti:] . "

" **Aw , no ; don't force her if she don't want it .** "

" 啊 , 不 ; 不 力量 她 如果 她 不 想 它 . "

“哎呀，别强迫她，如果她不愿意的话。”

" - , ['stelə] ; [biː; bi] ['hjuːmən] , [ɪf] [,aɪ 'ti:] [hɜːrts] [juː; jʊ] .

" **Gowann , Stella ; be human , if it hurts you .**

" - , 斯特拉 ; 是 人类 , 如果 它 疼痛 你 .

“戈万，斯特拉；做个人吧，即使这会伤害到你。”

" ['redli] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['peɪnfəli] , [ðə; ði] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv] [ɔːl] [əb'zɜːvəz] , [mɪs] [ʃʌmp] ['tɪltɪd]

" **Redly and somewhat painfully , the observed of all observers , Miss Schump tilted**

" 红利 和 有些 痛苦地 , 这 观察到 的 全部 观察员 , 错过 施普 斜

[hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [dræŋk] ,

her head and drank ,

她 头 和 喝 ,

“在所有观察者中，舒姆普小姐的脸色最为红润，略带痛苦地歪着头喝了一口酒。”

['mænfəli] [ænd; ənd] ['ʌdə'rɪŋli] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪtər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] .

manfully and shudderingly , to the bitter end of the glass .

勇敢地 和 颤抖着 , 到 这 苦的 结尾 的 这 玻璃 .

顽强而颤抖地，直到杯中最后一滴苦涩的酒。

" ['ætəbɔɪ] ! [seɪ] , [tel] [,aɪ 'ti:] [tuː; tə] [ðə; ði] ['puːdlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [deɪnz] !

" **Attaboy ! Say , tell it to the poodles and the great Danes !**

" 好样的 ! 说 , 告诉 它 到 这 贵宾犬 和 这 伟大的 丹麦人 !

“好样的！去告诉贵宾犬和大丹犬吧！ ”

[ðæt] ['dʒeɪnz] [noʊ] - !

That Jane's no amachure !

那 简的 不 - !

那简可不是个业余人士！

" [aɪz] [stʌŋ] [tuː; tə] [terz] , [pɪŋk] [tɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ['kwɪkli] ['sɜːrklɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

" **Eyes stung to tears , pink tip of her tongue quickly circling her lips ,**

" 眼睛 被蜇了 到 眼泪 , 粉色的 提示 的 她 舌头 迅速地 盘旋 她 嘴唇 ,

“双眼酸涩，泪水盈眶，粉红的舌尖快速地在嘴唇上打着圈。”

[mɪs] [ʃʌmp] [held] [aʊt] [tuː; tə] ['mɪstər] . [kɪniːəli] [ðə; ði] ['empti] ['tʌmblər] .

Miss Schump held out to Mr . Kinealy the empty tumbler .

错过 施普 握住 出去 到 先生 . 基尼利 这 空的 不倒翁 .

舒姆普小姐把空玻璃杯递给了基尼利先生。

" [naʊ] , [ðer; ðər] ! "

" **Now , there !** "

" 现在 , 那里 ! "

“好了，就是这样！ ”

" [mɔːr] ? "

" **More ?** "

" 更多的 ? "

“更多的？ ”

" [aɪm] [geɪm] . "

" **I'm game** . "

" 我是 游戏 . "

“我奉陪。”

" [dəʊnt] [ɡɪv] - [ɜːr; ər][ə; eɪ] [hoʊl] [ɡlæs] , [ed] .

" **Don't give ' er a whole glass , Ed** .

" 不 给 - 呃 一个 所有的 玻璃 , 艾德 .

“别给她一整杯，埃德。”

" [ʃiː; ʃi][dræŋk] , [ə'ɡen] [æt; ət][wʌn] [wɪf] .

" **She drank , again at one whiff** .

" 她 喝 , 再次 在 一 闻 .

她又喝了，只闻到了一丝酒香。

" [ðæts] [mɔːr] [laɪk][aɪ 'tiː] !

" **That's more like it** !

" 那就是 更多的 喜欢 它 !

“这才像话嘛！ ”

[ˈdɪdnt] [kɪl] [juː; jʊ] , [dɪd][aɪ 'tiː] ?

Didn't kill you , did it ?

没有 杀 你 , 做过 它 ?

它没要了你的命，对吧？

[naʊ] [iːt] [ðæt] [swɪs] - [tʃiːz] ['sænwɪtʃ] [ænd; ænd] [kʌm] ['oʊvər][nekst][tuː; tə][em 'iː][ænd; ænd] [ɑːrtʃ]

Now eat that Swiss - cheese sandwich and come over next to me and Arch

现在 吃 那 瑞士 - 奶酪 三明治 和 来 超过 下一个 到 我 和 拱

[waɪl] [hiː; hi] [telz] ['fɔːtʃənz] .

while he tells fortunes .

尽管 他 讲述 财富 .

现在吃完那份瑞士奶酪三明治，过来和我还有阿奇一起等他算命。

" [mɪs] [ʃʌmp] [roʊz] , [ˈræðər] [haɪ] [ʌv; əv] [hed] , [ðə; ði]['moʊmənt][hɜːrz] .

" **Miss Schump rose , rather high of head , the moment hers** .

" 错过 施普 玫瑰 , 相当 高的 的 头 , 这 片刻 她的 .

“舒姆普小姐站了起来，昂着头，那一刻，她.....”

[mɪs] [kɪniːəli] [stretʃt] [hɜːr; hər][hænd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] - [ɪn]['sɜːrk(ə)][ʌv; əv]

Miss Kinealy stretched her hand out into the center of the closing - in circle of

错过 基尼利 拉伸 她 手 出去 进入 这 中心 的 这 结束 - 在 圆圈 的

[ˈhedz] .

heads .

头部 .

金妮莉小姐伸出手，伸向那群不断聚拢的脑袋的中心。

" [aɪ] [sed] [pɑːm] - ['riːdɪŋ] , [ɑːrtʃ] , [nɑːt][hænd] - ['hoʊldɪŋ] .

" **I said palm - reading , Arch , not hand - holding** .

" 我 说 棕榈 - 阅读 , 拱 , 不是 手 - 保持 .

“我说的是看手相，Arch，不是牵手。”

[liːv] [ðæt] [pɑːrt][tuː; tə][ed][ænd; ænd]

Leave that part to Ed and

离开 那 部分 到 艾德 和

那部分就交给埃德吧。

[ˈɡɜːt][ˈoʊvər][ðer; ðər] .

Gert over there .

格特 超过 那里 .

那边的格特。

[naʊ] [kwɪt] [ˈskwiːzɪŋ] —
Now quit squeezing —
现在 辞职 挤压 —

别再挤压了——

" [ˈmɪstər] . [ˈsensənˌbrɛnə] [bent] [lʊʊ] , [ˈɔːlmoʊst][noʊz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][pɑːm] .
" Mr Sensenbrenner bent low , almost nose to her palm .
" 先生 : 森森布伦纳 弯曲 低的 , 几乎 鼻子 到 她 棕榈 .
“森森布伦纳先生弯下腰，鼻子几乎贴到了她的手掌上。”

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi][bɪˈɡæn] ,
" I see , " he began ,
" 我 看 , " 他 开始 ,

“我明白了，”他开口说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈwaɪdnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɔːl] — " [aɪ][es ˈiː] - [iː][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [əˈbaʊt] [maɪ][saɪz][ænd; ənd]
his voice widening to a drawl — " I se - e a fellow about my size and
他的 嗓音 扩大 到 一个 拖长音 — " 我 塞 - e 一个 同伴 关于 我的 尺寸 和
[kəmˈplekʃ(ə)n] [ˈentəriŋ] [jɔː; jəɹ][laɪf] —
complexion entering your life —
肤色 进入 你的 生活 —
他的声音渐渐变得拖长——“我看到一个和我身材和肤色相仿的人走进了你的生活——”

" [tuː; tə] [mɪs] [ʃʌmp] , [hɜːr; həɹ][hænd][ɑːn] [mɪs] - [ˈʊʊldəɹ] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hed] [ˈpɪrɪŋ]
" To Miss Schump , her hand on Miss Kinealy's shoulder and her head peering
" 到 错过 施普 , 她 手 在 错过 - 肩膀 和 她 头 窥视
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

“舒姆小姐，一只手搭在基尼利小姐的肩膀上，头探了过来，

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [treɪl] [ɔːf] [ˈsʌmwɛɹ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ɪnˈfɪnətjʊd] [ʌv; əv] [speɪs] , [ɔːf] [ˈɪntuː][bəːgz]
the voice seemed to trail off somewhere out into infinitudes of space , off into bogs
这 嗓音 似乎 到 踪迹 离开 某处 出去 进入 无穷大 的 空间 , 离开 进入 沼泽
[ʌv; əv] [ɪˈtɜːrniəti] ,
of eternity ,
的 永恒 ,

那声音似乎渐渐消失在无垠的宇宙深处，消失在永恒的沼泽中。

[əˈweɪ] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][sʌm; səm] [bɪˈjɑːnd] .
away and behind some beyond .
离开 和 在后面 一些 超过 .

远离，在更远的地方。

" [dʒiː] !
" Gee !
" 吉 !

“哎呀！”

[ɪts] [hɑːt][ɪn] [hɪɹ] !
it's hot in here !
它是 热的 在 这里 !

这里好热！

" [ʃɪː; ʃɪ] [ˈmʌtəd] , [noʊ][wʌn] [ˈhiːdɪŋ] [ɔːɹ] [ˈhɪrɪŋ] .
" she muttered , no one heeding or hearing .
" 她 低声说道 , 不 — 听从 或者 听力 .

她喃喃自语，却无人理会或听见。

" [ʃɔː] [hɑːt] .
" Sure hot .
" 当然 热的 .

“真火辣。”

[hwju:] ！ "
Whew ！ "
呼！ ！ "

呼！

" [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] ，
" **Going on a long journey** ，
" 去 在 一个 长的 旅行 ，

“踏上漫长的旅程，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] [saɪz] [ænd; ənd] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]
and a fellow about my size and complexion is going along with you , and
和 一个 同伴 关于 我的 尺寸 和 肤色 是 去 沿着 和 你 ， 和
[ðeəz; ðəz] [ˈmʌni] [ˈkʌmɪŋ] — "
there's money coming — "
有 钱 未来 — "

还有一个和我身材肤色差不多的人跟你一起去，而且还有钱——”

" [ʃʊr] [hɑːt] ！
" **Sure hot** ！
" 当然 热的 ！

“真火辣！ ”

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðen] [mɪs] [ʃʌmp] ，
" **It was then Miss Schump** ，
" 它 曾是 然后 错过 施普 ，

“当时是舒姆普小姐，

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈɡroʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdɪzɪnəs] [ænd; ənd] [ʌv; əv]
with fear of a rather growing and sickening sense of dizziness and of
和 害怕 的 一个 相当 生长 和 令人作呕 感觉 的 头晕 和 的
[ðə; ði] [ˈweɪvi] [ænd; ənd] [ʌnˈsteɪb(ə)] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [θɪŋz] ，
the wavy and unstable outline of things ，
这 波浪状 和 不稳定 大纲 的 事物 ，

伴随着日益加剧、令人作呕的眩晕感，以及对事物轮廓的模糊不清和摇摇欲坠的恐惧，

[slɪpt] [ˈkwaɪətli] [ænd; ənd] [ʌnəbˈtruːsɪvli] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] ， [hɜːr; hər] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [er] [nɑːt]
slipped quietly and unobtrusively out into the hallway , her craving for air not
滑倒了 悄悄 和 不引人注目地 出去 进入 这 门厅 ， 她 渴望 为了 空气 不是
[tuː; tə] [biː; bi] [ɡeɪnˈsed] ．
to be gainsaid ．
到 是 盖赛德 ．

她悄无声息地溜到走廊里，她渴望呼吸新鲜空气的心情不言而喻。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [stʊd] [ˈoʊpən] ， [hɜːr; hər] [pɪŋk] [skaːrf] [ˈʌpərməʊst] [ɑːn]
The door to the little bedroom stood open , her pink scarf uppermost on
这 门 到 这 小的 卧室 站立 打开 ， 她 粉色的 围巾 最上层 在
[ðə; ði] [kaːt] - [edʒ] ．
the cot - edge ．
这 婴儿床 - 边缘 ．

小卧室的门敞开着，她的粉色围巾搭在床沿上。

[ʃiː; ji] [stʊd] [fɔːr; fər] [æən; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ， [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət]
She stood for an instant in the doorway , regarding and wanting it , but
她 站立 为了 一个 立即的 在 这 门口 ， 关于 和 想要 它 ， 但
[kwaɪt] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ，
quite as suddenly turned ，
相当 作为 突然 转向 ，

她在门口站了一会儿，凝视着它，渴望着它，但随即又转过身去。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [θri:] [flaɪts] [geɪnd] [ðə; ði] ['du:ɪ] ['kwaɪət][ʌv; əv] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] , ['fɑ:ɪŋ]
and down the three flights gained the dewy quiet of out - of - doors , fighting
和 向下 这 三 航班 获得 这 露水 安静的 的 出去 - 的 - 门 , 斗争
['mʌzɪnəs] .
muzziness .
模糊性 .

沿着三层楼梯往下走，就到了户外湿漉漉的静谧之中，驱散了睡意。

[ðə; ði] [stri:t] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['fɔ:lən] ['træŋkwɪl] , [ðə; ði] [gri:k] [tʃɜ:rtʃ] ['kæstɪŋ] [ɪ'mens] ['ʃædəʊ] .
The street had long since fallen tranquil , the Greek church casting immense shadow .
这 街道 有 长的 自从 倒下 宁静 , 这 希腊语 教会 铸件 巨大 阴影 .
街道早已恢复了平静，希腊教堂投下了巨大的阴影。

[ðə; ði] [er] [hæd; həd] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd] ['sedətɪv] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [mɪs] - ['ræðər] [dɪ'stresɪŋ]
The air had immediate and sedative effect upon Miss Schump's rather distressing
这 空气 有 即时 和 镇静剂 影响 之上 错过 - 相当 令人痛心
['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ʌn'rest] ,
symptoms of unrest ,
症状 的 动荡 ,
空气立即对舒姆小姐相当令人烦恼的不安症状产生了镇静作用。

[bʌt; bət][nɑ:t][kwaɪt] [ə'leɪ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ʌp'hi:v(ə)l] .
but not quite allaying a certain state of mental upheaval .
但 不是 相当 缓解 一个 肯定 状态 的 精神的 动荡 .
但却未能完全缓解某种精神上的动荡状态。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [sen'seɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ['lɪftɪd] [ɔ:f] [frʌm; frəm]
She had the distinct sensation of the top of her head lifted off from
她 有 这 清楚的 感觉 的 这 顶部 的 她 头 抬起 离开 从
[ðə; ði] ['aɪ,braʊz] [ʌp] .
the eyebrows up .
这 眉毛 向上 .
她明显感觉到头顶从眉毛以上被抬起来了。

[hɜ:r; hər] [steɪt] [ʌv; əv] [laɪt] - ['hedɪdnɪs] [tʊk] [vɔɪs] .
Her state of light - headedness took voice .
她 状态 的 光 - 头脑 采取 嗓音 .
她头晕目眩的感觉显露无疑。

" ['gɪmi] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [pɪŋk] - [mʌl] ,
" **Gimme , she said , lifting the pink - mull ,**
" 给我 , " 她 说 , 举重 这 粉色的 - 思考 ,
“给我,”她说着，举起了粉红色的果酱。

['æŋk(ə)l] - [lenkθ; lenθ][skɜ:rt][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [treɪld] [ə; eɪ] [treɪn] [ænd; ənd] [ma:tʃɪŋ] [ɔ:f] [daʊn] - [stri:t] ;
ankle - length skirt as if it trailed a train and marching off down - street ;
踝 - 长度 裙子 作为 如果 它 拖着 一个 火车 和 行军 离开 向下 - 街道 ;
" [naʊ] [ju:; jʊ] ['gɪmi] !
" **now you gimme !**
" 现在 你 给我 !
及踝长裙仿佛拖着一条长尾，沿着街道昂首阔步地走去；“现在你给我！”

" [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] [læk] [ʌv; əv] [self] - ['kɑ:nʃəsənəs] [ɪn'hænst] [hɜ:r; hər] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɡɪdɪnəs] .
" **An entirely new lack of self - consciousness enhanced her state of giddiness .**
" 一个 完全 新的 缺少 的 自己 - 意识 增强型 她 状态 的 眩晕 .
“一种全新的、缺乏自我意识的状态加剧了她的眩晕感。”

[ə; eɪ] ['tɪtər] [si:md] [tu:; tə] [rʌŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] [skrætʃ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
A titter seemed to run just a scratch beneath the surface of her .
一个 嘻嘻地笑 似乎 到 跑步 只是 一个 划痕 下面 这 表面 的 她 .
她内心深处似乎涌起一丝轻笑。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['fɪgjə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [keɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌldʒ] [ʌv; əv][bʌnd(ə)]
The passing figure of a woman in a black cape and a bulge of bundle
这 通过 数字 的 一个 女士 在 一个 黑色的 岬 和 一个 凸出 的 捆
[ɪ'lisɪtɪd] [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['læftə] [wɪt] [hɜ:r; hər][hænd] [klæpt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [maʊθ] ['prɑ:mptli]
elicited a burst of laughter which her hand clapped to her mouth promptly
引发的 一个 爆裂 的 笑声 哪个 她 手 鼓掌 到 她 嘴 及时
[səb'du:d] .
subdued .
低沉的 .

一个身披黑色斗篷、胸前鼓鼓囊囊的女人走过，引得众人哄堂大笑，她连忙用手捂住嘴，迅速制止了笑声。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] - [kɑ:r] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [proʊn] [tu:; tə] ['i:zi] ['læftə] .
Awaiting the passing of a street - car , she was again prone to easy laughter .
等待中 这 通过 的 一个 街道 - 车 , 她 曾是 再次 易于 到 简单的 笑声 .
在等待有轨电车经过时，她又忍不住笑了起来。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] !
" **Oh , you !**
" 哦 , 你 !

“哦，你！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kwɜ:rkɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['moʊtərmən] , [hu:] [kwɜ:k] [bæk] .
" **she said , quirking an eye to the motorman , who quirked back .**
" 她 说 , 古怪 一个 眼睛 到 这 司机 , who 古怪的 后退 .
“她说着，朝司机眨了眨眼，司机也回以眨眼。

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] ['ræðər] ['splæʃi] [ɪn][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
Crossing the street , she came down rather splashily in a pool of water ,
十字路口 这 街道 , 她 来了 向下 相当 耀眼地 在 一个 水池 的 水 ,
她过马路时，溅起一大片水花，落入了水洼里。

['wetɪŋ] [ænd; ənd] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['slɪpərz] .
wetting and staining the light slippers .
润湿 和 染色 这 光 拖鞋 .
弄湿并弄脏了浅色拖鞋。

" [ɔ:] !
" **Aw !**
" 啊 !

“啊！ ”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðəm; ðəm] .
" **she repeated , scolding and stamping down at them .**
" 她 重复 , 责骂 和 冲压 向下 在 他们 .
她一边责骂一边跺脚，重复着这句话。

" [ɔ:] !
" **Aw !**
" 啊 !

“啊！ ”

[ɔ:] !
Aw !
啊 !

啊！

[ju:; jʊ] !
You !
你 !

你！

" [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡlu:mi] [paɪl][ʌv; əv][oʊld][ˈdʒefərsən] ['mɑ:rkɪt] , [[i:; ji] [stʊd] , ['ri:diŋ] [ʌp][æt; ət]
" **Across from the gloomy pile of old Jefferson Market , she stood , reading up at**
" 穿过 从 这 阴沉 桩 的 老的 杰斐逊 市场 , 她 站立 , 阅读 向上 在
[æn; ən] [rɪ'lʊ:mineɪtɪd] [ˈtaʊər] - [klɔ:k] ,
an illuminated tower - clock ,
一个 照明 塔 - 钟 ,
“她站在阴森森的旧杰斐逊市场对面, 抬头看着一座灯火通明的塔钟, 读着书。”

[sɔ:ftli] , [hɜ:r; hər][ɪps] [ˈmu:vɪŋ] .
softly , her lips moving .
轻轻 , 她 嘴唇 移动 .

她的嘴唇轻轻地动着。

" [naɪn] — [ten] — [i:] - [lef] - [hʌŋ] —
" **Nine — ten — e - lev - hun —**
" 九 — 十 — e - 列夫 - 亨 —

“九—十一-e-lev-hun—

" [ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈfɪɡjər] [sləʊd] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [ˈelboʊ] ;
" **A dark figure slowed behind her elbow ;**
" 一个 黑暗的 数字 减速 在后面 她 弯头 ;

“一个黑影在她肘后放慢了脚步；

[i:; ji] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðæt] [ˈnɪrnəs] [ænd; ænd] [piəd] [ʌp] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈlaʊərɪŋ]
she turned with a sense of that nearness and peered up under the lowering
她 转向 和 一个 感觉 的 那 接近 和 窥视 向上 在下面 这 降低
[brɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:ft] - [felt] [hæt] .
brim of a soft - felt hat .
帽檐 的 一个 柔软的 - 毛毡 帽子 .

她感觉到了那股近在咫尺的气息, 转过身, 从一顶柔软的毡帽低垂的帽檐下向上望去。

" - ? "
" **Hoddado ?** "
" - ? "

“霍达多？ ”

" [hə'loʊ] !
" **Hello !**
" 你好 !

“你好！

" [i:; ji] [ˈænsər] , [ˈslaɪli] .
" **she answered , slyly .**
" 她 回答 , 狡猾地 .

她狡黠地回答道。

" [hə'loʊ] !
" **Hello !**
" 你好 !

“你好！

" [i:; ji] [piəd] [ˈkloʊzər] .
" **She peered closer .**
" 她 窥视 更近 .

她凑近了些。

" [ɡɑ:t][ə; eɪ][ɡɜ:rl] ? "
" **Got a girl ?** "
" 得到 一个 女孩 ? "

你有女朋友吗？

" [noʊp] . "

" **Nope** . "

" 没有 . "

“没有。”

" [bloʊ] [sʌdz] ? "

" **Blow suds** ? "

" 吹 泡沫 ? "

“吹泡泡？ ”

" [wer] ? "

" **Where** ? "

" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" ['kɒrəz] .

" **Cora's** .

" 科拉的 .

“科拉的。

" [hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːr] .

" **He flung back his coat , revealing a star** .

" 他 扔 后退 他的 外套 , 揭示 一个 星星 .

他甩开外套，露出一颗星星。

" [jʊə(r)] [ˈʌndər] [ə'rest] , " [hiː; hi] [sed] , [lə'kɑːnɪkli] .

" **You're under arrest , he said , laconically** .

" 你是 在下面 逮捕 , " 他 说 , 简洁地 .

“你被捕了,”他简短地说。

" - .

" **Solicitin** ' .

" - .

“招揽。”

[kʌm] [ɑːn] ; [noʊ] [fʌs] .

Come on ; no fuss .

来 在 ; 不 大惊小怪 .

别大惊小怪的。

" [hɜːr; hər] [kɑːmprɪ'hɛnʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'plʌmd] .

" **Her comprehension was unplumbed** .

" 她 理解 曾是 未安装管道 .

她的理解力还很浅薄。

" [oʊ] [bɔːrd] !

" **O Lord** !

" 哦 主 !

“哦，主啊！

" [ɪː; ɪ] [sed] , [ˈpresɪŋ] [ˈɪnwərd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['weɪstlaɪn] [tuː; tə][ə'bet] ['læftər] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm]

" **she said , pressing inward at her waistline to abet laughter , following him**

" 她 说 , 紧迫 向内 在 她 腰围 到 助长 笑声 , 下列的 他

[vɑːlən'terəli] [ɪ'nʌf] ,

voluntarily enough ,

自愿 足够的 ,

“她说着，捏了捏腰，想逗他笑，而且是心甘情愿地跟着他。”

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] .

and her voice rising .

和 她 嗓音 上升 .

她的声音也越来越大。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [læf] .
" You make me laugh .
" 你 制作 我 笑 .

你逗我笑了。

[ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [læf] . " You make me laugh .
" 你 制作 我 笑 . "

你逗我笑了。

" ['ðætəl] [du:] , " [hi:; hi] [sed] .
" That'll do , " he said .
" 那将 做 , " 他 说 .

“这样就可以了，”他说。

" [wu:p] [lɑ:] - [lɑ:] ! " Whoop la - la ! "
" 哇哦 拉 - 拉 ! "

“哇哦！ ”

" [naʊ] , [ju:; jʊ][get] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [em 'i:] .
" Now , you get noisy and watch me .
" 现在 , 你 得到 嘈杂 和 手表 我 .

“现在，你们都给我大声点，看着我。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn] ['ræðər] [ə'brʌptli] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] - [red] [paɪl][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ]
" He turned in rather abruptly at a side door of the dark - red pile of building
" 他 转向 在 相当 突然 在 一个 边 门 的 这 黑暗的 - 红色的 桩 的 建筑
[wɪtʃ] ['boʊstɪd] [ðə; ði] [ɪ'lʊ:mɪneɪtɪd] ['tʌʊər] - [klɔ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [el] [wɪð; wɪθ] [bɑ:rd] ['wɪndəʊz]
which boasted the illuminated tower - clock and a jutting ell with barred windows
哪个 吹嘘 这 照明 塔 - 钟 和 一个 突出 艾尔 和 禁止 视窗
.
:
.

“他突然拐进那栋暗红色建筑的侧门，这栋建筑有着一座灯光璀璨的塔钟和一个带有铁栅栏窗户的突出 L 形结构。

[fi:; ji] [dru:] [bæk] .
She drew back .
她 画 后退 .

她后退了一步。

" [noʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] !
" No , you don't !
" 不 , 你 不 !

“不，你没有！ ”

[ɔ:] , [noʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] !
Aw , no , you don't !
啊 , 不 , 你 不 !

哦，不，你不需要！

['wɑ:tə] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][jæm] ?
Whatta you think I yam ?
什么? 你 思考 我 薯 ?

你觉得我是什么？

['kɒrəz] !
Cora's !
科拉的 !

科拉的！

[tɛl] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpuːdlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [deɪnz] ！
Tell it to the poodles and the great Danes ！
告诉 它 到 这 贵宾犬 和 这 伟大的 丹麦人 ！

去跟贵宾犬和大丹犬说说看！

" [hiː; hi] [ʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][skænt] [ˈserəmoʊni] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈhevi] [dɔːr] ．
" He shoved her with scant ceremony beyond the heavy door ．
" 他 推搡 她 和 稀少 仪式 超过 这 重的 门 ．

他几乎没加任何礼节地把她推过了厚重的门。

[ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnkənˈtroʊləbl] [geɪlz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ， [ðə; ði] [ˈɪndɔːr] [hiːt]
She entered in one of the uncontrollable gales of laughter , the indoor heat
她 进入 在 一 的 这 不可控的 狂风 的 笑声 ， 这 室内的 热
[ɪˈmiːdiətli] [ɪnˈdʒʊs] [ðə; ði] [ˈdɪzɪnəs] ．
immediately inducing the dizziness ．
立即地 诱导 这 头晕 ．

她走进去时，一阵无法控制的笑声袭来，室内的热浪立刻让她感到一阵眩晕。

" [ˈwɑːtə] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][jæm] ？
" Whatta you think I yam ？
" 什么？ 你 思考 我 薯 ？

你觉得我是什么？

[tɛl] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpuːdlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [deɪnz] ！
Tell it to the poodles and the great Danes ！
告诉 它 到 这 贵宾犬 和 这 伟大的 丹麦人 ！

去跟贵宾犬和大丹犬说说看！

" [ˈθɜːrti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] ， [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] - [ruːm] [æz; əz] [ˈsmiəd] [ʌv; əv] [ˈætməsfɪr] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdɜːrti]
" Thirty minutes later , in a court - room as smeared of atmosphere as a dirty
" 三十 分钟 之后 ， 在 一个 法庭 - 房间 作为 涂抹 的 气氛 作为 一个 肮脏的
[ˈwɪndəʊ] ， [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ˈɑːfɪsər] ，
window , a bridge officer ,
窗户 ， 一个 桥 官 ，

三十分钟后，在一个气氛如同脏窗户般污浊的法庭里，一名桥梁官员

[ˈriːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] ， [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ː
reading from a slip of paper , singsonged to the sergeant - at - arms ː
阅读 从 一个 滑 的 纸 ， 唱腔 到 这 军士 - 在 - 武器 ː
他一边念着纸条，一边用抑扬顿挫的语调向警卫官读道：

" [ˈstelə] [ʃʌmp] ．
" Stella Schump ．
" 斯特拉 施普 ．

斯特拉·舒姆普。

[ˈɑːfɪsər] [tʃɑːrlz] [kɑːˈsteləʊ] ．
Officer Charles Costello ．
官 查尔斯 科斯特洛 ．

查尔斯·科斯特洛警官。

" [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈderɪŋli] [ðæn; ðən][maɪ] [pɔːr] [pen] [wʊd] [ˈventʃər] ， [dɪd][laɪf] ， [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]
" How much more daringly than my poor pen would venture , did life , all of a
" 如何 很多 更多的 大胆地 比 我的 贫穷的 笔 会 风险投资 ， 做过 生活 ， 全部 的 一个
[ˌbækˈhændɪd] ，
backhanded ,
反手 ，

“生活，比我这可怜的笔所能冒险的要大胆得多，这一切都像是一记反击，

[ˈflaɪɪŋ] [liːp] [ʌv; əv] [huː] [noʊz] [wʌt] [senˈtrɪfjəɡ(ə)l] [fɔːrs] ，
flying leap of who knows what centrifugal force ,
飞行 飞跃 的 WHO 知道 什么 离心 力量 ，

谁知道是什么样的离心力造成的飞跃，

[træ'n'send] [fɔːr; fər] ['stelə] [ʃʌmp] [ðə; ði] [veɪɡ] ['baʊndrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)] .
transcend for Stella Schump the vague boundaries of the probable .
超越 为了 斯特拉 施普 这 模糊的 边界 的 这 可能 .

超越斯特拉·舒姆所设想的模糊的可能界限。

[ðə; ði] ['mɪlki] - [fleɪt] , [nɑːt] ['haɪli] ['sensitaɪzd] ,
The milky - fleshed , not highly sensitized ,
这 乳白色 - 有血有肉的 , 不是 高度 敏感的 ,
乳白色肉质, 不太敏感的,

['pɪŋkli] [kliːn] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][æən; ən] ['ɪnəsns] [bɔːrŋ]['moʊstli][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [sləʊ]
pinkly clean creature of an innocence born mostly of ignorance and slow
粉红色的 干净的 生物 的 一个 无辜 出生 大多 的 无知 和 慢的
[pə'seɪʃən] ,
perceptions ,
感知 ,

一个粉嫩纯洁的生物, 其天真无邪大多源于无知和迟钝的感知。

[huː] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [hæd; həd] ['rɪzn] [swiːt] [frʌm; frəm][ɪ'lev(ə)n] ['aʊərz] [ʌv; əv] - [sliːp] [br'saɪd]
who that morning had risen sweet from eleven hours of unrestless sleep beside
WHO 那 早晨 有 升起 甜的 从 十一 小时 的 - 睡觉 旁
[ə; eɪ] ['mʌðər] [huːz] [bed][ʃiː; ji][hæd; həd] ['nevər] [mɪst] [tuː; tə] [ʃer] ,
a mother whose bed she had never missed to share ,
一个 母亲 谁 床 她 有 绝不 错过 到 分享 ,

那天早晨, 她从11个小时辗转反侧的睡眠中甜甜醒来, 身边是她从未想过要和母亲同床共枕的母亲。

['sʌd(ə)nli] [hɪr] [ɪn] ['slætərnlɪnəs] !
suddenly here in slatternliness !
突然 这里 在 邋遢 !

突然间变得邋遢不堪！

[ə; eɪ] ['dræɡld] [naɪt] [bɜːrd] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['eɪvɪəri] [ʌv; əv] [naɪt] [kɔːrt] ,
A draggled night bird caught in the aviary of night court ,
一个 拖着 夜晚 鸟 捕捉 在 这 鸟舍 的 夜晚 法庭 ,
一只被拖拽的夜鸟, 被困在了夜庭的鸟舍里。

[lɪps][ə; eɪ] [diːp] [vər'mɪliən] [skaːr][ʌv; əv] [ruːʒ] , [her] [aʊt][ʌv; əv] ['skæləp] [ænd; ənd] ['dræɡɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
lips a deep vermilion scar of rouge , hair out of scallop and dragging at the
嘴唇 一个 深的 朱红 瘢痕 的 胭脂 , 头发 出去 的 扇贝 和 拖拽 在 这
[pɪnz] ,
pins ,
别针 ,

嘴唇上留下了一道深红色的胭脂疤痕, 头发从发髻中散落出来, 被发夹拖拽着。

[ðə; ði] [tuː] ['redi] [læf] ['dæʃɪŋ] [ɪt'self] [ə'ɡenst] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ə; eɪ] ['hɪkəp] .
the too ready laugh dashing itself against what must be owned a hiccough .
这 也 准备好 笑 帅气 本身 反对 什么 必须 是 拥有 一个 打嗝 .
那声过于轻易爆发的笑声, 与必然是打嗝的声音形成了鲜明的对比。

['sʌmθɪŋ] [kən'dʒenɪt(ə)l][ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [sʌbkju'teɪniəsli] [br'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Something congenital and sleeping subcutaneously beneath the surface of her
某物 先天性 和 睡眠 皮下注射 下面 这 表面 的 她
[hæd; həd] [skrætʃt] [θruː] .
had scratched through .
有 刮痕 通过 .

她皮下某种先天性、沉睡着的东西抓破了皮肤。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][hɜːr'self] , ['streɪndʒli] [ɪ'tælsaɪzd] .
She was herself , strangely italicized .
她 曾是 她自己 , 奇怪的 斜体 .

她本人, 奇怪的是, 名字被用斜体字标出。

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][nɑ:t] [ʌn'kaɪndli] .
A judge regarded her not unkindly .
一个 法官 认为 她 不是 不友善的 .

法官对她态度并不恶劣。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [wəd] [ki:p] [ˈθɪŋkɪŋ] , [wʌn] [ˈmɜ:rdʒɪŋ] [ˈslartli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
There were two of him , she would keep thinking , one merging slightly into his
那里 是 二 的 他 , 她 会 保持 思维 , 一 合并 轻微地 进入 他的
[ˈprəʊtətaɪp] .
prototype .
原型 .

她会一直想着，他有两个，其中一个与他的原型略有融合。

[ʃi:; ʃi] [stəd] , [geɪzɪŋ] [ʌp] .
She stood , gazing up .
她 站立 , 凝视 向上 .

她站着，仰望着天空。

[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][swæm][ðə; ði] [kɔ:rt] - [ru:m] — [ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] ; [ˈkʌmɪŋz] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋz]
Around her swam the court - room — rows of faces ; comings and goings
大约 她 游泳 这 法庭 - 房间 — 行 的 面孔 ; 来访 和 行进
[wɪðɪn] [hɜ:r; hər] [ˈreɪld] [ˈerɪə] .
within her railed area .
之内 她 有轨电车 区域 .

在她周围，法庭里人来人往，一排排的面孔；在她围栏内，来来往往的人络绎不绝。

[ænd; ənd] [hi:t] — [ðə; ði] [ˈdɪziɪŋ] , [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [hi:t] — [ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ˈeɪk] [ɔ:f]
And heat — the dizzying , the exciting heat — and the desire to shake off
和 热 — 这 令人眩晕 , 这 激动人心 热 — 和 这 欲望 到 摇 离开
[ðə; ði][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈelbəʊ] .
the some one at her elbow .
这 一些 — 在 她 弯头 .

还有那令人眩晕、令人兴奋的热浪，以及想要甩掉身边那个人的渴望。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ʌp] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
That some one was up before her now , in a chair beside the judge ,
那 一些 — 曾是 向上 前 她 现在 , 在 一个 椅子 旁 这 法官 ,
现在, 有人坐在她面前，法官旁边的椅子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈɑ:tʃi] [sənsənbrɛnəz] .
and his voice was as far away as Archie Sensenbrenner's .
和 他的 嗓音 曾是 作为 远的 离开 作为 阿奇 森森布伦纳的 .

他的声音听起来就像阿奇·森森布伦纳的声音一样遥远。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sez] [tu:; tə][em ˈi:] , [ʃi:; ʃi] [sez] , [jɔr; jər] [ˈɑ:nər] , - [gɑ:t][ə; eɪ][gɜ:rl] ? - "
" And she says to me , she says , your Honor , ' Got a girl ? ' "
" 和 她 说道 到 我 , 她 说道 , 你的 荣誉 , - 得到 一个 女孩 ? - "
“她对我说，法官大人，‘你有女朋友吗？’”

" [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hɜ:r; hər][ɪgˈzækt] [wɜ:rdz][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" Were those her exact words to you ? "
" 是 那些 她 精确的 字 到 你 ? "

“她当时就是这么跟你说的吗？”

" [jes] , [jɔr; jər] [ˈɑ:nər] . "
" Yes , your Honor . "
" 是的 , 你的 荣誉 . "

“是的，法官大人。”

" [prəʊˈsi:d] . "
" Proceed . "
" 继续 . "

“继续。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [sez] , - [noʊ] , -
" And I says to her , I says , ' No , '
" 和 我 说道 到 她 , 我 说道 , - 不 , -
"我对她说, 我说, ‘不,’"

[ænd; ənd] [ðen] [fiː; ji] [kʌmz] [ʌp] [kloʊz] [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə][em 'iː] , [fiː; ji] [sez] , - [baɪ] [em 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk]
" and then she comes up close and says to me , she says , ' Buy me a drink
" 和 然后 她 来 向上 关闭 和 说道 到 我 , 她 说道 , - 买 我 一个 喝
? - "
? ' "
? - "

然后她走近我, 对我说: “请我喝一杯好吗? ”
" [wɜːr; wər] [ðoʊz] [hɜːr; hər][ɪg'zækt][wɜːrdz] ? "
" Were those her exact words ? "
" 是 那些 她 精确的 字 ? "
"那是她原话吗? "

" [jes] , [jɔːr; jər] ['ɑːnər] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] . "
" Yes , your Honor , as near as I can remember . "
" 是的 , 你的 荣誉 , 作为 靠近 作为 我 能 记住 . "
"是的, 法官大人, 就我记忆所及。”

" [goʊ][ɑːn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "
"继续。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [wer] [duː][juː; jə][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ? -
" And I says to her , ' Where do you want to go ? '
" 和 我 说道 到 她 , - 在哪里 做 你 想 到 去 ? -
我问她: “你想去哪里? ”

[ænd; ənd][fiː; ji] [sez] [tuː; tə][em 'iː] , ['gɪvɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ] [wɪŋk] , - ['kɒrəz] . - "
and she says to me , giving me a wink , ' Cora's . ' "
和 她 说道 到 我 , 给予 我 一个 眨眼 , - 科拉的 . - "
她朝我眨了眨眼, 说道: “科拉的。”

" ['kɒrəz] ? "
" Cora's ? "
" 科拉的 ? "
“科拉的? ”

" [jes] , [jɔːr; jər] ['ɑːnər] ; [ðə; ði]['kɔːrə][dʒəʊnz][mu'liːtoʊ] ['wʊmən] [ðæt] [wɒz; wəz] [kliːnd] [aʊt] [læst] [wiːk] .
" Yes , your Honor ; the Cora Jones mulatto woman that was cleaned out last week .
" 是的 , 你的 荣誉 ; 这 科拉 琼斯 混血儿 女士 那 曾是 已清洗 出去 最后的 星期 .
"
"
"
“是的, 法官大人; 就是上周被洗劫一空的那个混血女人科拉·琼斯。”

" [fiː; ji] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [juː; jə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒəʊnz] ['wʊmən] ? "
" She suggested that you accompany her to the house of the Jones woman ? "
" 她 建议 那 你 陪伴 她 到 这 房子 的 这 琼斯 女士 ? "
“她建议你陪她去琼斯太太家? ”

" [beg][ˈpaːrd(ə)n] , [jɔːr; jər] ['ɑːnər] ? "
" Beg pardon , your Honor ? "
" 求 赦免 , 你的 荣誉 ? "
“恕我冒昧, 法官大人? ”

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [rɪ'zɔːrt] ? "

" She suggested this resort ? "

" 她 建议 这 采取 ? "

“她推荐了这家度假村？”

" [jes] , [jɜː; jər] [ˈɑːnər] .

" Yes , your Honor .

" 是的 , 你的 荣誉 .

“是的，法官大人。”

- [ˈkɔːrə][dʒəʊnz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

' Cora Jones , ' she said .

- 科拉 琼斯 , - 她 说 .

“科拉·琼斯，”她说。

" [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərmənt] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ'reɪt] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [mɪs]

" Through the smoke of her bewilderment something irate stirred within Miss

" 通过 这 抽烟 的 她 困惑 某物 愤怒 搅拌 之内 错过

[ʌmp] ,

Schump ,

施普 ,

“在困惑的迷雾中，舒姆小姐心中涌起一股愤怒，

[ə; eɪ] [ˈsmoʊldərɪŋ] [sens] [ʌv; əv][æŋɡər] [ðæt] [bɜːrst] [aʊt] [ɪntuː][ə; eɪ] [briːf] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] .

a smouldering sense of anger that burst out into a brief tongue of flame .

一个 闷烧 感觉 的 愤怒 那 爆裂 出去 进入 一个 简短的 舌头 的 火焰 .

心中暗藏的怒火瞬间爆发，化作一团短暂的火焰。

" [juː; jʊ] !

" You !

" 你 !

“你！

[juː; jʊ] !

You !

你 !

你！

[jʊə(r)] [noʊ] - !

You're no amachure !

你是 不 - !

你可不是个新手！

[ˈkɔːrə][dʒəʊnz] ! [ˈkɔːrə] [kɪniːəli] !

Cora Jones ! Cora Kinealy !

科拉 琼斯 ! 科拉 基尼利 !

科拉·琼斯！科拉·基尼利！

[goʊ] [tel] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɜːnz] !

Go tell it to the great Danes !

去 告诉 它 到 这 伟大的 丹麦人 !

去告诉那些大丹犬吧！

[seɪ] [aɪ 'tiː] [ə'ɡen] !

Say it again !

说 它 再次 !

再说一遍！

[ˈɡɪmi] [liːv] !

Gimme leave !

给我 离开 !

让我离开！

[ˈɡɪmi] [li:v] ！
Gimme leave ！
给我 离开 ！

让我离开！

" [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [pə'remptərɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡæv(ə)l][set][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['blɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][dɪd]
" The immediate peremptoriness of the gavel set her to blinking , but did
" 这 即时 专断性 的 这 法槌 放 她 到 眨眼 , 但 做过
[nɑ:t] [ˈsaɪləns] .
not silence .
不是 沉默 .

“法槌的果断敲响让她眨了眨眼，但并没有让她安静下来。”

" - [ˈɡɪmi] [li:v] , - [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] — "
" ' Gimme leave , ' was what I said — "
" - 给我 离开 , - 曾是 什么 我 说 — "

“我说：‘让我离开吧——’”

" [kʌm] [tu:; tə][ˈɔ:rdər][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] ！ "
" Come to order in the court ！ "
" 来 到 命令 在 这 法庭 ！ "

“法庭肃静！ ”

" [ɔ:] ！
" Aw ！
" 啊 ！

“啊！ ”

" [ə; eɪ] [nu:] ['prez(ə)ns] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['elboʊ] [grɑ:spt] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃɑ:rpli] .
" A new presence at her elbow grasped her sharply .
" 一个 新的 在场 在 她 弯头 抓住 她 尖锐地 .

“她肘边突然传来一个陌生的物体，猛地抓住了她。”

[ʃɪ; ʃɪ] [səb'saɪdɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['mʌtərɪŋ] .
She subsided , but still muttering .
她 平静下来 , 但 仍然 喃喃自语 .

她平静下来，但仍在低声嘟囔。

" [proʊ'si:d] , [ˈɑ:fɪsər] . "
" Proceed , officer . "
" 继续 , 官 . "

“警官，请继续。”

" [ænd; ænd] [ðen] , [wen] [ʃɪ; ʃɪ][ˈsta:rts][ɔ:f][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [aɪ] [sez] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [aɪ] [sez] , - [jʊə(r)]
" And then , when she starts off with me , I says to her , I says , ' You're
" 和 然后 , 什么时候 她 开始 离开 和 我 , 我 说道 到 她 , 我 说道 , - 你是
[ˈʌndər] [ə'rest] ,
under arrest ,
在下面 逮捕 ,

“然后，当她开始对我说话时，我对她说，我说，‘你被捕了，’”

- [ænd; ænd] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ˈoʊvər] . "
' and brought her over . "
- 和 带来 她 超过 . "

然后把她带了过来。

" [ˈðætəl] [du:] . "
" That'll do . "
" 那将 做 . "

“这样就可以了。”

" [dʌz] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] ?
" Does the defendant wish to take the chair ?
" 做 这 被告 希望 到 拿 这 椅子 ?

被告是否愿意坐上主席台？

" [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['elboʊ] , " [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [æskz] [ɪf] [juː; jʊ] [waːnt][tuː; tə] [steɪt] [jər; jər] [keɪs] . "
" From her elbow , His Honor asks if you want to state your case . "
" 从 她 弯头 , 他的 荣誉 问 如果 你 想 到 状态 你的 案件 . "

“从她的肘部，法官大人问你是否要陈述你的理由。”

" [hʌ] ? "
" Huh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？ ”

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪt] [jər; jər] [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [tʃer] ?
" Do you wish to state your case from the witness - chair ?
" 做 你 希望 到 状态 你的 案件 从 这 证人 - 椅子 ?

“您是否愿意在证人席上陈述您的案情？ ”

[saɪns] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ɪm'plɔɪ] ['kaʊns(ə)], [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪt] [jər; jər] [oʊn] [keɪs] ? "
Since you did not employ counsel , do you wish to state your own case ? "
自从 你 做过 不是 采用 法律顾问 , 做 你 希望 到 状态 你的 自己的 案件 ? "

由于你没有聘请律师，你是否愿意亲自陈述案情？

" [nɪt] . "
" Nit . "
" 尼特 . "

“虱子。”

" [lʊk] [ʌp] [hɪr] , [maɪ][gɜːrl] .
" Look up here , my girl .
" 看 向上 这里 , 我的 女孩 .

“抬头看，我的女孩。”

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help][juː; jʊ] . "
I am the judge , trying to help you . "
我 是 这 法官 , 尝试 到 帮助 你 . "

我是法官，我只是想帮你。

" [ɔː] ! "
" Aw ! "
" 啊 ! "

“啊！ ”

" [ɪz] [ðɪs] [jər; jər] [fɜːrst] [ə'fens] ? "
" Is this your first offense ? "
" 是 这 你的 第一的 罪行 ? "

这是你初犯吗？

" [wel] , [ɪts] [maɪ] [ə'fens] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ? "
" Well , it's my offense , ain't it ? "
" 出色地 , 它是 我的 罪行 , 不是 它 ? "

“嗯，这确实是我的错，不是吗？ ”

" [ə'dres] [ðə; ði] [kɔːrt] ['praɪpərli] .
" Address the court properly .
" 地址 这 法庭 适当地 .

“请按法庭规定程序进行陈述。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn'tɑːksɪkətɪd][ɔːr]['oʊnli] ['slaɪtli] ['dɪzi] ? "
Are you intoxicated or only slightly dizzy ? "
是 你 酣 或者 仅有的 轻微地 晕眩的 ? "

你是醉酒了还是只是有点头晕？

" [hi:; hi][ləɪd; li:d] [ə'baʊt] ['kɔ:rə] [kɪni:əli] .

" He lied about Cora Kinealy .

" 他 撒谎了 关于 科拉 基尼利 .

他谎称科拉·金尼利是他的受害者。

[hi:; hi][ləɪd; li:d] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] [skʌŋk] [ləɪd; li:d] . "

" He lied — that little skunk lied . "

" 他 撒谎了 — 那 小的 臭鼬 撒谎了 . "

他撒谎了——那只小臭鼬撒谎了。

" [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɡoʊ][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "

" Didn't you ask him to go there with you ? "

" 没有 你 问 他 到 去 那里 和 你 ? "

你不是邀请他跟你一起去吗？

" [ʃʊr] ; [bʌt; bət] ['hi:z] [noʊ] - . "

" Sure ; but he's no amachure . "

" 当然 ; 但 他是 不 - . "

“当然，但他可不是个业余人士。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

" Are you ? "

" 是 你 ? "

“你是？ ”

" [wʌt] ? "

" What ? "

" 什么 ? "

“什么？ ”

" [æn; ən] ['æmətər] ? "

" An amateur ? "

" 一个 业余 ? "

“业余人士？ ”

" [noʊ] , [ðɪs] [dʒeɪn] [eɪnt] . "

" No , this Jane ain't . "

" 不 , 这 简 不是 . "

“不，这个简可不是。”

" [wɪl] [ju:; jʊ][ɡoʊ]['kwaɪətli]['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪtrən][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][ɔ:l]

" Will you go quietly into the next room with the matron and tell her all

" 将要 你 去 悄悄 进入 这 下一个 房间 和 这 护士长 和 告诉 她 全部

[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?

about it ?

关于 它 ?

“你愿意安静地跟女舍监到隔壁房间，把事情的来龙去脉都告诉她吗？”

[ðə; ði] [kɔ:rt] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [di:l] [tu:] ['hɑ:rʃli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡɜ:rl] [laɪk] [ju:; jʊ] .

" The court does not want to have to deal too harshly with a girl like you .

" 这 法庭 做 不是 想 到 有 到 交易 也 严厉地 和 一个 女孩 喜欢 你 .

法庭不想对你这样的女孩过于严厉。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [keɪs] [ɡoʊ]['oʊvər] ?

" Do you want to engage counsel and have your case go over ?

" 做 你 想 到 从事 法律顾问 和 有 你的 案件 去 超过 ?

您是否想聘请律师，让律师审查您的案件？

[ɪf] [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [send] [ə; eɪ][ɡɜ:rl] [laɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] . "

" If there is a chance , I don't want to have to send a girl like you away . "

" 如果 那里 是 一个 机会 , 我 不 想 到 有 到 发送 一个 女孩 喜欢 你 离开 . "

如果有机会，我不想把像你这样的女孩送走。

" [ɔ:] , [ju:; jʊ] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['pu:dl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [deɪn] ! "

" **Aw** , **you** — **you're** **a** **poodle** **and** **a** **great Dane** ! "

" 啊 , 你 — 你是 一个 贵宾犬 和 一个 伟大的 丹恩 ! "

“哎呀，你——你既像贵宾犬又像大丹犬！”

" [ten] [deɪz] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ˈræðər] [ˈwɪrəli] .

" **Ten days** , " **said** **the** **judge** , **rather** **wearily** .

" 十 天 , " 说 这 法官 , 相当 疲劳 .

“十天，”法官有些疲惫地说。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈɑ:fɪsər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][nekst][slɪp][frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,

The bridge officer took up the next slip from the pile of them ,

这 桥 官 采取 向上 这 下一个 滑 从 这 桩 的 他们 ,

桥梁官从那堆纸条中拿起下一张，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] [dronɪŋ] [ˈkwa:ləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [bi:] [ˈbʌmblɪŋ] [θru:] [ˈsʌltri] [er] :

his voice the droning quality of a bee bumbling through sultry air :

他的 嗓音 这 无人机 质量 的 一个 蜜蜂 笨拙 通过 闷热 空气 :

他的声音单调乏味，就像蜜蜂在闷热的空气中笨拙地嗡嗡叫一样：

" [ˈmeɪzi] [smiθ] .

" **Maizie Smith** .

" 麦齐 史密斯 .

“梅齐·史密斯。”

[ˈɑ:fɪsər] [ˈdʒeri] [ˈdɪnwɪdi] .

Officer Jerry Dinwiddie .

官 杰瑞 丁威迪 .

警官杰瑞·丁威迪。

" [sprɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈænjuəl] [epɪˈdemɪk][ʌv; əv] [ˈeɪkɪŋ] [ˈhɑ:rts] [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [dʒɔɪnts][hæd; həd]

" **Spring** **and** **her** **annual epidemic** **of** **aching hearts** **and** **aching joints** **had**

" 春天 和 她 年度的 流行性 的 疼痛 心 和 疼痛 关节 有

[ədˈvænst] [ten] [deɪz] [ænd; ənd][ten] [diˈɡri:z] .

advanced ten days and ten degrees .

先进的 十 天 和 十 学位 .

“春天和她每年带来的心痛和关节疼痛的流行病已经提前了十天，气温也升高了十度。”

[ðə; ði] [ˈsi:zənz] [fɜ:rst] [strɔ:] [rɪˈpleɪsmənt] [ʌv; əv][ˈdɜ:rbɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈnoʊtɪd][baɪ] [pres] .

The season's first straw replacement of derby had been noted by press .

这 本季 第一的 稻草 替代品 的 德比 有 到过 著名的 经过 按 .

本赛季德比大赛的首场草皮替代赛已经引起了媒体的关注。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪtʃt] [ɪn][ɪts][læst] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈwʊlənz] [ænd; ənd][dræŋk] [ˈsæsəfræs] [ti:] [fɔ:r; fər][naɪn]

The city itched in its last days of woolens and drank sassafras tea for nine

这 城市 痒 在 它是最后 天 的 羊毛制品 和 喝 黄樟 茶 为了 九

[səkˈsesɪv] [ˈmɔ:rnɪŋz] .

successive mornings .

连续 早晨 .

在羊毛衫的最后日子里，这座城市的人们感到浑身发痒，连续九个早晨都喝着黄樟茶。

[ə; eɪ] [kəˈmju:tər] [wɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [swi:t] [sprɪŋ][ʌv; əv][ˈlaɪlək] .

A commuter wore the first sweet sprig of lilac .

一个 通勤者 穿着 这 第一的 甜的 枝 的 紫丁香 .

一位通勤者佩戴了第一枝甜美的丁香花。

[ðə; ði] [ˈslaɪtli] [i:st] [ˈsɪkstɪz] [tʊk] [tu:; tə] [ˈbɔ:rdɪŋ] [ʌp] [haʊs] - [frʌnts] [ˈɪntu:][blænd] , [ˈaɪləs] [ˈmæsk] .

The slightly East Sixties took to boarding up house - fronts into bland , eyeless masks .

这 轻微地 东方 六十年代 采取 到 登机 向上 房子 - 前线 进入 平淡 , 无眼 面具 .

六十年代东部地区的人喜欢把房屋正面用木板封起来，变成单调乏味、没有眼睛的面具。

[ðə; ði] ['veri] [i:st] ['sɪkstɪz] [brɪ'gæn][tu:; tə] [smel] .
The very East Sixties began to smell .
这 非常 东方 六十年代 开始 到 闻 .

六十年代东部地区开始散发出难闻的气味。

[wen] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['lɑ:rdʒər] - [aɪd] , ['streɪndʒli] ['θɪnər] , [ə; eɪ] ['hwaɪtnd] [ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] [ə; eɪ]
When a strangely larger-eyed, strangely thinner, a whitened and somehow a
什么时候 一个 奇怪的 更大的 - 眼睛 , 奇怪的 更薄 , 一个 漂白 和 不知何故 一个
['taɪtnd] ['stelə] [ʌmp] [dru:z] [ʌp] ,
tightened Stella Schump drew up ,
收紧 斯特拉 施普 画 向上 ,

当一个眼睛异常大、身材异常纤瘦、脸色苍白、而且不知为何显得有些紧绷的斯特拉·舒姆普走过来时，

[ðoʊz] [ten] [deɪz] ['leɪtər] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l][oʊld] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l][oʊld]['aɪərən] ['bælkənɪz] ,
those ten days later, before the little old row with the little old iron balconies ,
那些 十 天 之后 , 前 这 小的 老的 排 和 这 小的 老的 铁 阳台 ,
十天后，在那排有着简陋铁阳台的小房子前，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [frʌnt] [ja:dz] [ə; eɪ] [laɪt] - [grɪ:n]
there was already in the ridiculous patches of front yards a light-green
那里 曾是 已经 在 这 荒谬的 补丁 的 正面 码 一个 光 - 绿色的
['paʊdərɪŋ] [ʌv; əv] [græs] ,
powdering of grass ,
粉末 的 草 ,

那些荒凉的前院角落里，已经覆盖着一层淡绿色的草屑。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:rbel] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['θreʃhoʊld] [ðer; ðər] [hʌŋ] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
and from the doorbell of her own threshold there hung quite a little
和 从 这 门铃 的 她 自己的 临界点 那里 悬挂 相当 一个 小的
[spreɪ] [ʌv; əv] ['roʊzɪz] ,
spray of roses ,
喷 的 玫瑰 ,

她家门口的门铃上挂着一小束玫瑰花。

['wæksi] [waɪt] [ə'genst] [ə; eɪ][frɑ:nd][ʌv; əv][fɜ:rn][ænd; ənd][ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv] [blæk] .
waxy white against a frond of fern and a fold of black .
蜡状的 白色的 反对 一个 叶状体 的 蕨类 和 一个 折叠 的 黑色的 .

蜡白色映衬着蕨类植物的叶片和黑色的褶皱。

[di:pər] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['θreʃhoʊld] ,
Deeper within that threshold ,
更深 之内 那 临界点 ,

更深入地进入那个阈值，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['flʌdɪŋ] [ɪts] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌŋ] [ʌv; əv] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tɪpt]
at the business of flooding its floor with a run of water from a tipped
在 这 商业 的 洪水 它是 地面 和 一个 跑步 的 水 从 一个 倾斜
[peɪl][ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] ['hɑ:rʃli] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] ,
pail and sweeping harshly into it ,
桶 和 扫荡 严厉地 进入 它 ,

他的生意是把水桶里的水倾倒在地板上，然后用力扫地。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪgərəs] , [boʊni] [sɪlu'et] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [oʊ'kɑ:nə] , ['lændleɪdi] .
was the vigorous, bony silhouette of Mrs. O'Connor, landlady .
曾是 这 蓬勃 , 骨质 轮廓 的 太太 . 奥康纳 , 房东 .

那是房东奥康纳太太那健壮而骨瘦如柴的身影。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsekənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [tɒk] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi][felt] , [mɪs] [ʃʌmp] [stʊd]
For the second that it took her presence to be felt , Miss Schump stood
为了 这 第二 那 它 采取 她 在场 到 是 毛毡 , 错过 施普 站立
[ðer; ðər] [ˈtremblɪŋ] ,
there trembling ,
那里 发抖 ,

舒姆普小姐站在那里，浑身颤抖，她的存在感只持续了一秒钟。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈræpɪdli] .
all of a sudden more deeply and more rapidly .
全部 的 一个 突然 更多的 深 和 更多的 快速 .

突然间，变得更深、更快了。

[ðen] , [ˈmɪsɪz] . [oʊˈkɑːnə] [liːnd] [aʊt] , [ber] [ɑːrmz][ˈfoʊldɪd][əˈtɑːp][hɜːr; hər] [bruːm] .
Then , Mrs . O'Connor leaned out , bare arms folded atop her broom .
然后 , 太太 : 奥康纳 倾斜 出去 , 裸 武器 折叠 顶部 她 扫帚 .

然后，奥康纳太太探出身子，裸露的双臂交叉放在扫帚上。

" [soʊ] !
" **So !**
" 所以 !

“所以！

" [ʃiː; ji] [sed] , [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈloʊər] [tiːθ] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][dʒʌt][aʊt] ,
" **she said , a highly imperfect row of lower teeth seeming to jut out ,**
" 她 说 , 一个 高度 不完善 排 的 降低 牙齿 似乎 到 刚 出去 ,

“她说，她下排牙齿参差不齐，似乎突出在外。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈweɪvi][wɪð; wɪθ] [broʊg] [ænd; ənd][ˈvaɪbrənt][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɔːl][ɪts][skoːrn] .
and her voice wavy with brogue and vibrant to express all its scorn .
和 她 嗓音 波浪状 和 布洛克鞋 和 充满活力 到 表达 全部它是 轻蔑 .

她的声音带着浓重的苏格兰口音，充满活力，表达出所有的轻蔑。

" [soʊ] ! "
" **So !** "
" 所以 ! "

“所以！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [oʊˈkɑːnə] — "
" **Mrs . O'Connor —** "
" 太太 : 奥康纳 — "

奥康纳夫人——

" [soʊ] !
" **So !**
" 所以 !

“所以！

[jiːv] [kʌm] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [berːɪn] - !
Ye've come back in time for the buryin ' !
你们已经 来 后退 在 时间 为了 这 布林 - !

你们及时赶回来参加葬礼了！

[feɪθ] , [æn; ən] - [ɪts] [ə; eɪ] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfoʊɪn] - - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈmɔːrnər] !
Faith , an ' it's a foine toime for the showin ' - up of the chief mourner !
信仰 , 一个 - 它是 一个 foine - 为了 这 显示 - - 向上 的 这 首席 哀悼者 !

信仰，而且是首席哀悼者现身的好时机！

[feɪθ] [naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] ! "
Faith now it is ! "
信仰 现在 它 是 ! "

这就是信仰！

" ['mɪsɪz] . [oʊ'kɑ:nə] — "
" **Mrs . O'Connor** — "
" 太太 . 奥康纳 — "

奥康纳夫人——

" [eɪnt] [ji:; ji] [ə'feɪmd] ?
" **Ain't ye ashamed ?**
" 不是 是的 羞愧 ?

你不感到羞耻吗？

[eɪnt] [ji:; ji] [ə'feɪmd] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [bɔ:rd] [tu:; tə] [feɪs] [jɔr; jər][ˈmeɪkər] ? "
Ain't ye ashamed before the Lord to face your Maker ? "
不是 是的 羞愧 前 这 主 到 脸 你的 制造商 ? "

面对造物主，你们难道不感到羞愧吗？

" [pli:z] — [pli:z] — ['mɪsɪz] . [oʊ'kɑ:nə] — [wʌt] — [wʌt] — "
" **Please — please — Mrs . O'Connor — what — what —** "
" 请 — 请 — 太太 . 奥康纳 — 什么 — 什么 — "

“求求你——求求你——奥康纳夫人——什么——什么——”

" [ðə; ði][ˈpæsti; 'peɪsti] - [feɪst] ['laɪn] - [weɪz] [ʌv; əv][ji:; ji] !
" **The pasty - faced lyin ' ways of ye !**
" 这 糊状物 - 面对 躺着 - 方式 的 是的 !

你们这些面色苍白、满口谎言的人！

[aɪ][kæn; kən] [si:] [naʊ] [haʊ] [ji:; ji] [lʊk] [wʌt] [ji:; ji][ɑ:r; ər] !
I can see now how ye look what ye are !
我 能 看 现在 如何 是的 看 什么 是的 是 !

我现在终于看清你们的真面目了！

[aɪ'd][hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I'd have believed it as soon of my own .
ID 有 相信 它 作为 很快 的 我的 自己的 .

如果是我自己说的，我也会毫不犹豫地相信。

[ɪts] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔ:tər] [ðæt] [rʌn] [di:p] [ɪn][ji:; ji] , [ɪz][ðə; ði] [wei] [jɔr; jər][gɜ:rl] [frend] [pʊt][aɪ 'ti:] .
It's the still water that run deep in ye , is the way your girl friend put it .
它是 这 仍然 水 那 跑步 深的 在 是的 , 是 这 方式 你的 女孩 朋友 放 它 .

你的女朋友是这样形容你内心深处那股平静的水流的。

[ðə; ði] ['hʌsi] ['ʌndər] [ðæt] [waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔ:rz] !
The hussy under that white complexion of yours !
这 荡妇 在下面 那 白色的 肤色 的 你的 !

你那白皙皮肤下藏着一个荡妇！

[jɔr; jər] ['seɪntɪd] ['mɪðər] !
Your sainted mither !
你的 圣徒 母亲 !

你圣洁的母亲！

[oʊ] , [eɪnt] [ji:; ji] [ə'feɪmd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [tu:; tə] [feɪs] [jɔr; jər][ˈmeɪkər] ? "
Oh , ain't ye ashamed in the name of the Lord to face your Maker ? "
哦 , 不是 是的 羞愧 在 这 姓名 的 这 主 到 脸 你的 制造商 ? "

哦，你们难道不羞于向上帝忏悔，不敢面对你们的造物主吗？

" [oʊ][gɑ:d] — [pli:z] [wʌt] — "
" **O God — please what —** "
" 哦 上帝 — 请 什么 — "

“哦，上帝——请问——”

幽默曲：笑对人生，(Humoresque A Laugh on Life with a Tear)

第7/18页

" [jɔːr; jər] ['seɪntɪd] ['mɪðər] !
" **Your sainted mither** !
" 你的 圣徒 母亲 !

你圣洁的母亲！

[ˈnaɪvɜː] , [ˈæftər] [ðæt] ['letər] [frʌm; frəm][jiː; ji][ðə; ði][nekst] [naɪt] ['æftər][hɜːr; həər] - - [ðə; ði] ['sɪti] ,
Niver , after that letter from ye the next night after her scourin ' the city ,
尼弗 , 后 那 信 从 是的 这 下一个 夜晚 后 她 - - 这 城市 ,
妮弗，在她搜遍全城之后，第二天晚上收到了你的来信，

[ə; eɪ] ['wɪmpər] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həər] — "
a whimper more out of her — "
一个 呜咽 更多的 出去 的 她 — "

她又发出了一声呜咽——

" [aɪ] [roʊt] — [aɪ] [roʊt] — [ðeɪ] ['gɪmi] [ə; eɪ][stæmp] — [aɪ] [roʊt] — [haʊ] — [wer] [ɪz][jiː; ji] ? "
" **I wrote — I wrote — they gimme a stamp — I wrote — how — Where is she ?** "
" 我 写道 — 我 写道 — 他们 给我 一个 邮票 — 我 写道 — 如何 — 在哪里 是 她 ? "
“我写了——我写了——他们给了我一个邮票——我写了——怎么——她在哪儿？”

" [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd] [kɔːld] [jiː; ji] ['sʌd(ə)n] - [laɪk] [fɔːr; fər] ['sɪknəs] [wʌz; wəz] [haʊ] [jiː; ji] [pʊt] [aɪ 'tiː] .
" **A cousin had called ye sudden - like for sickness was how she put it** .
" 一个 表哥 有 称为 是的 突然 - 喜欢 为了 疾病 曾是 如何 她 放 它 .
“一位表亲突然打电话给你，说是生病了。”

[feɪθ] [ænd; ənd][em 'iː][ˈnaɪvɜː][wʌns][ə; eɪ] - ['smelɪn] - [ðə; ði] [maɪs] , [ðə; ði] [wei] [jiː; ji] [leɪ] [ðer; ðər] , [weɪtɪn] -
Faith and me niver once a - smellin ' the mice , the way she lay there , waitin ' -
信仰 和 我 尼弗 一次 一个 - 闻起来 - 这 小鼠 , 这 方式 她 躺 那里 , 等待 -
,
,
,
Faith和我从未闻到过老鼠的味道，她躺在那里，等待着。

[weɪtɪn] - [deɪ] ['æftər] [deɪ] , ['dʌblɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnts][ænd; ənd] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [θɪm] [ten] [deɪz]
waitin ' day after day , doubled up in the joints and waitin ' for thim ten days
等待 - 天 后 天 , 双倍 向上 在 这 关节 和 等待 - 为了 蒂姆 十 天
[tuː; tə] [pæs] — "
to pass — "
到 经过 — "

日复一日地等待，蜷缩在关节处，等待这十天过去——”

" [oʊ][gɑːd] ! "
" **O God !** "
" 哦 上帝 ! "

“我的天哪！”

" [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; həər] [ɪn] [bed] - , [ə; eɪ] - [klʌtʃɪn] - [ðə; ði] ['letər] ,
" **I found her in bed yisterday , a - clutchin ' the letter ,**
" 我 成立 她 在 床 - , 一个 - 克拉钦 - 这 信 ,
“我昨天发现她躺在床上，手里紧紧攥着那封信。”

[ɔːr][ˈnaɪvɜː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['daɪɪn] - [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['feɪmfl] [truːθ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
or niver to my own dyin ' would I have known the shameful truth of it .
或者 尼弗 到 我的 自己的 垂死 - 会 我 有 已知 这 可耻 真相 的 它 .
否则，直到我临死前，我都不会知道这件可耻的真相。

[ɪts] [skru:] ['oʊpən][hɜ:r; həɹ] [pʊɹ] [hændz][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ,
It's screw open her poor hands I had to ,
它是 拧紧 打开 她 贫穷的 双手 我 有 到 ,
我不得不掰开她可怜的双手。

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['ri:dɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['letəɹ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['i:tɪn] - - [ɜ:r; əɹ][fɔ:r; fəɹ][ɔ:l][ðem; ðəm]
for the readin ' of the letter that had been eatin ' ' er for all them
为了 这 阅读 - 的 这 信 那 有 到过 吃 - - 呃 为了 全部 他们
[deɪz] [ʌv; əv] [weɪtɪn] - .
days of waitin ' .
天 的 等待 - .
终于读完了那封让她焦急等待了多日的信。

[ji:; ji] ['hʌsi] !
Ye hussy !
叶 荡妇 !
你这个荡妇!
[ji:; ji]['dʒeɪlbɜ:rd] — [ænd; ənd][,em 'i:]['naɪvɜ:] ['θɪŋkɪn] - [bʌt; bət] [wʌt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪk] ['kʌz(ə)n] !
Ye jailbird — and me niver thinkin ' but what it was the sick cousin !
叶 累犯 — 和 我 尼弗 思考 - 但 什么 它 曾是 这 生病的 表哥 !
你这只囚犯——而我却从未想过，那不就是我生病的表弟吗！

[,em 'i:]['naɪvɜ:]
Me niver
我 尼弗
我 niver

['smelɪn] - [ðə; ði] [maɪs] !
smellin ' the mice !
闻起来 - 这 小鼠 !
闻到老鼠的味道了！

[jɔ:ɹ; jəɹ] [oʊn] [gɜ:rl] [frend] , ['ni:ðəɹ] .
Your own girl friend , neither .
你的 自己的 女孩 朋友 , 两者都不 .
你自己的女朋友，也不是。

[ji:; ji] ['hʌsi] !
Ye hussy !
叶 荡妇 !
你这个荡妇!
[ˈdʒeɪlbɜ:rd] ! "
Jailbird ! "
累犯 ! "
囚犯！

" [oʊ] ! [oʊ] ! [oʊ] ! "
" Oh ! Oh ! Oh ! "
" 哦 ! 哦 ! 哦 ! "
“哦！哦！哦！”

" [ɪts] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ji:; ji][wʌz; wəz] ['seɪntɪd] [aɪm] ['letɪn] - [ji:; ji][ʌp][ɪn][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
" It's only because she was sainted I'm lettin ' ye up in on her .
" 它是 仅有的 因为 她 曾是 圣徒 我是 莱廷 - 是的 向上 在 在 她 .
“正因为她被奉为圣人，我才把她介绍给你们。”

[ji:; ji] ['leɪɪn] - [ʌp][ðer; ðəɹ] , [weɪtɪn] - .
She layin ' up there , waitin ' .
她 躺着 - 向上 那里 , 等待 - .
她躺在那里，等着。

[st'reindʒəz] [ðæt] [krɔːst] [hɜːr; həɹ] [pʊr] [hændz][ɑːn][hɜːr; həɹ] [pʊr] [brɛst] [ænd; ənd][st'reindʒəz] [ðæt]
Strangers that crossed her poor hands on her poor breast and strangers that
陌生人 那 交叉 她 贫穷的 双手 在 她 贫穷的 胸部 和 陌生人 那
[leɪd][hɜːr; həɹ][aʊt] .
laid her out .
铺设 她 出去 .

陌生人将她可怜的双手放在她可怜的胸口，陌生人将她放倒在地。

[ˈnaɪvə] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [priːst] [kɔːld] [ɪn][ɑːn][hɜːr; həɹ] .
Niver even a priest called in on her .
尼弗 甚至 一个 牧师 称为 在 在 她 .

甚至连牧师都来为她祈祷过。

[ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ] - [ˈleɪɪn] - [ʌp][ðər; ðəɹ] , [weɪtɪn] - — [ðə; ði][bɔːrd] [hæv; həv] [ˈmɜːrsi] [ɑːn][jʊr; jəɹ] [soʊl] !
She a - layin ' up there , waitin ' — the Lord have mercy on your soul !
她 一个 - 躺着 - 向上 那里 , 等待 - — 这 主 有 怜悯 在 你的 灵魂 !

她躺在那里等着——愿上帝怜悯你的灵魂！

[ɪf] [jiː; ji] [eɪnt] [əˈfreɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][bɔːrd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; həɹ] , [kʌm] [ʌp] .
If ye ain't afraid before the Lord to look on her , come up .
如果 是的 不是 害怕的 前 这 主 到 看 在 她 , 来 向上 .

如果你们在主面前不惧怕看她，就上来吧。

[ɪts] [ˈθæŋkɪn] - [gɔːd]
It's thankin ' God
它是 谢谢 - 上帝

这是在感谢上帝

[aɪ][eɪ 'em][ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [ˈoʊpən][hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] .
I am she can't open her eyes to see ye .
我 是 她 不能 打开 她 眼睛 到 看 是的 .

我，她睁不开眼，看不到你。

" [hændz] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [θroʊt] , [mɪs] [ˈʌmp] [rɪ'meɪnd] [ˈstændɪŋ] [ðər; ðəɹ][ɑːn][ðə; ði] [sʌn] -
" **Hands clutching her throat , Miss Schump remained standing there on the sun -**
" 手 紧握 她 喉 , 错过 施普 剩余 常设 那里 在 这 太阳 -
[drentʃt] [steps] ,
drenched steps ,
湿透了 步骤 ,

“舒姆普小姐双手捂着喉咙，仍然站在阳光普照的台阶上。”

[geɪzɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [rɪˈsiːdɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈmʌsti] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] .
gazing after the figure receding into the musty gloom of the hallway .
凝视 后 这 数字 消退 进入 这 发霉的 愁云 的 这 门厅 .

凝视着身影渐渐消失在走廊潮湿昏暗的光线中。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] , [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][stænd][ðər; ðəɹ] , [rɪˈpiːtɪŋ] [ænd; ənd]
She wanted to follow , but instead could only stand there , repeating and
她 通缉 到 跟随 , 但 反而 可以 仅有的 站立 那里 , 重复 和
[rɪˈpiːtɪŋ] :
repeating :
重复 :

她想跟着做，却只能站在那里，一遍又一遍地重复着：

" [oʊ][maɪ][gɔːd] !
" **O my God !**
" 哦 我的 上帝 !

我的天哪！

[oʊ][maɪ][gɔːd] !
O my God !
哦 我的 上帝 !

我的天哪！

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

[ˈmæmə] — [ˈmæmə] — [ˈmæmə] !
Mamma — mamma — mamma !
妈妈 — 妈妈 — 妈妈 !

妈妈——妈妈——妈妈！

[oʊ][maɪ][gɑ:d] !
O my God !
哦 我的 上帝 !

我的天哪！

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[wʌt] —
What —
什么 —

什么-

" [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪdɪl] [plɑ:t] - [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv] [dɪˈsɛnt] [ɪz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði]
" **In the pyramidal plot - structure of this story the line of descent is by far the**
" 在 这 金字塔形 阴谋 - 结构 的 这 故事 这 线 的 下降 是 经过 远的 这
[ˈʃi:rə] .
sheerer .
透明 .

“在这个故事的金字塔式情节结构中，血缘关系是最为陡峭的。

[ʃɔ:rt] - [ˈstɔ:ri] [kɔ:rəˈspɑ:ndəns] - [sku:lz] [wəd] [kɔ:l][aɪ ˈti:][ðə; ði] [brɪ:f] [ˈdaʊnwərd] [ˈæk(ə)n][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ]
Short - story correspondence - schools would call it the brief downward action leading
短的 - 故事 一致 - 学校 会 称呼 它 这 简短的 向下 行动 领导
[tu:; tə] [ˌdeɪnu:ˈmə:ɪŋ] .
to denouement .
到 结局 .

短篇小说函授学校会称之为导致结局的简短的向下发展过程。

[wɪð; wɪθ] [ˈstelə] [ʃʌmp] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [streɪt] [dɪˈklɪvəti] .
With Stella Schump it was almost a straight declivity .
和 斯特拉 施普 它 曾是 几乎 一个 直的 斜坡 .

与斯特拉·舒姆的交往几乎是一条直线下降的路。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'nɜːrjə] [wen] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm]
There were days of the black kind of inertia when to lift the head from
那里 是 天 的 这 黑色的 种类 的 惯性 什么时候 到 举起 这 头 从
[ɪts] [ˈsʌlən] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tuː; tə][rest] [tʃɪn] [ɑːn] [tʃest] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .
its sullen inclination to rest chin on chest was not to be endured .
它是 忧郁 倾角 到 休息 下巴 在 胸部 曾是 不是 到 是 忍受 .
曾经有过那种令人窒息的沉闷日子，以至于抬起头来，让下巴抵在胸前，都成了难以忍受的事。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈsʌmθɪŋ] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ˈlɪt(ə)][ˈkætə,ræks][ʌv; əv] [greɪ] [klaʊd]
There was actually something sick in the eyes , little cataracts of gray cloud
那里 曾是 实际上 某物 生病的 在 这 眼睛 , 小的 白内障 的 灰色的 云
[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [floʊt] [ə'krɔːs] .
seeming to float across .
似乎 到 漂浮 穿过 .
眼睛里好像进了什么东西，像有几团灰色的云雾在飘来飘去，像是得了白内障。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [sɪt] [hʌntʃt] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'siːɪŋli]
She would sit hunched and looking out of them so long and so unseeingly
她 会 坐 弓着背 和 寻找 出去 的 他们 所以 长的 和 所以 不经意间
[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ster] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] .
that her very stare seemed to sleep .
那 她 非常 盯 似乎 到 睡觉 .
她会弓着背坐着，长时间地、茫然地望着窗外，以至于她的目光都仿佛睡着了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [stɪk] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'soʊld][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪr] [ruːm]
She had removed the stick or two that remained unsold to a little rear room
她 有 已移除 这 戳 或者 二 那 剩余 未售出 到 一个 小的 后部 房间
[haɪ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
high up in a large ,
高的 向上 在 一个 大的 ,
她把剩下的几根没卖出去的棍子搬到了一个大屋子后面较高的小房间里。

[dæmp] - [smelɪŋ] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɑːn] [west] [ˈtwentiəθ] [stri:t] , [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪpɪŋ] -
damp - smelling lodging - house on West Twentieth Street , within view of a shipping -
潮湿 - 闻起来 住宿 - 房子 在 西方 第二十 街道 , 之内 看法 的 一个 船运 -
[pɪr] .
pier .
码头 .
位于西二十街，靠近货运码头，散发着潮湿气味的旅馆。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ɪn'səːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] :
There was a sign inserted in the lower front window :
那里 曾是 一个 符号 插入 在 这 降低 正面 窗户 :
前窗下方贴着一张告示:
[ruːmz; rɒmz] .
ROOMS .
房间 .

房间。
[laɪt] [ˈhaʊskiːpɪŋ] .
LIGHT HOUSEKEEPING .
光 家政 .

灯塔管理员。
[ɪn'kwəɪər] [wɪ'ðɪn] .
INQUIRE WITHIN .
查询 之内 .
请内部咨询。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [sɪt][ɪn] [ðæt] [ru:m] , [soʊ] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈoʊdəɹ][ʌv; əv] [ˈmɪlduː] ,
She would sit in that room , so heavy with its odor of mildew ,
她会坐在那房间 , 所以 重的 和 它是 气味的 霉菌 ,
她会坐在那间房间里 , 房间里弥漫着浓重的霉味。

[hɜːr; hær] [ˈwɪndəʊ] [kloʊzd] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈswiːtli] [wɔːrm] [deɪz] ,
her window closed against the long , sweetly warm days ,
她 窗户 关闭 反对 这 长的 , 甜蜜地 温暖的 天 ,
她关上窗户 , 挡住了漫长而温暖的白昼。

[hʌnt[t] [ˈdʌmli] [ɑːn][ðə; ði] [kɑːt] - [edʒ] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [straɪp] [ænd; ənd] [vaɪn] ,
hunched dumbly on the cot - edge and staring into the stripe and vine ,
弓着背 默默地 在 这 婴儿床 - 边缘 和 凝视 进入 这 条纹 和 藤 ,
他呆呆地蜷缩在床沿上 , 盯着条纹和藤蔓 ,

[straɪp] [ænd; ənd] [vaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] - [ˈpeɪpər] [dɪˈzaɪn] ,
stripe and vine of the wall - paper design ,
条纹 和 藤 的 这 墙 - 纸 设计 ,
壁纸图案为条纹和藤蔓 ,

[ɔːr][laɪ] [bæk] [wen] [ðə; ði] [eɪk] [əˈlɔːŋ] [hɜːr; hær] [spain] [brˈɡæən][tuː; tə][set][ɪn] .
or lie back when the ache along her spine began to set in .
或者说谎 后退 什么时候 这 疼痛 沿着 她 脊柱 开始 到 放 在 .
或者当脊椎开始疼痛时 , 她就躺了下来。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈventʃərz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [beɪk] - [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ˈreɪz(ə)n][roʊlz][ænd; ənd]
There were occasional ventures to a corner bake - shop for raisin rolls and
那里 是 偶然 风险投资 到 一个 角落 烤 - 店铺 为了 葡萄干 卷 和
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌdelɪkəˈtesn] [nekst] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] - [paʊnd] [ʌv; əv] [bəˈloʊŋjə] [ˈsɔːsɪdʒ] [slaɪst]
to the delicatessen next door for a quarter - pound of Bologna sausage sliced
到 这 熟食 下一个 门 为了 一个 四分之一 - 磅 的 博洛尼亚 香肠 切片
[ˈɪntuː] [ˈslɪvərz] [waɪl] [ʃiː, ʃi] [ˈweɪtɪd] .
into slivers while she waited .
进入 碎片 尽管 她 等待 .
她偶尔会去街角的烘焙店买葡萄干面包卷 , 或者去隔壁的熟食店买四分之一磅切成薄片的博洛尼亚香肠 , 一边等一边吃。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [kɑːt] - [edʒ] [mʌntʃɪŋ] [ˈɔːltərnətli] [frʌm; frəm] [ˈslɪvər] [tuː; tə][roʊl] ,
She would sit on the cot - edge munching alternately from sliver to roll ,
她会坐在这 婴儿床 - 边缘 咀嚼 交替 从 银片 到 卷 ,
她会坐在床边 , 一会儿啃食薄片 , 一会儿又啃食卷饼。

[ɡʌlpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [θroʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [taɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] ,
gulping through a throat that was continually tight with wanting to cry ,
吞咽 通过 一个 喉 那 曾是 持续 紧的 和 想要 到 哭 ,
他强忍着泪水 , 喉咙一直紧绷着 , 想哭却哭不出来。

[jet] [wʊd] [nɑːt][rɪˈlæks][fɔːr; fər] [ðæt] [rɪˈliːf] .
yet would not relax for that relief .
然而 会 不是 放松 为了 那 宽慰 .
但他不会因为这种解脱而放松下来。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [əˈtempt] [fɔːr; fər] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪkˈsept] [wen] [ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [left]
There was little attempt for employment except when the twenty dollars left
那里 曾是 小的 试图 为了 就业 除了 什么时候 这 二十 美元 左边
[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ɪˈfektz] [ænd; ənd][ˈfjuːnərəl] [ɪkˈspensɪz] [brˈɡæən][tuː; tə][ˈdwaɪnd(ə)] .
from the sale of effects and funeral expenses began to dwindle .
从 这 销售 的 效果 和 葬礼 开支 开始 到 减少 .
除了变卖遗物和支付丧葬费用后剩下的二十美元开始减少之外 , 他们几乎没有尝试过找工作。

[ʃiː, ʃi] [wɒd] [weɪk] [ʌp] [naɪts] ,
She would wake up nights ,
她 会 唤醒 向上 夜晚 ,

她会在夜里醒来，

[ˈsweti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnaɪtmər] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ruːm] [wʌz; wəz][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] [wɔːrd][fɔːr; fər]
sweaty with the nightmare that her room was some far - off ward for
汗流浹背 和 这 恶梦 那 她 房间 曾是 一些 远的 - 离开 病房 为了
[ɪnˈkɒrɪdʒəb(ə)] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ,
incorrigibles and that one of the strange ,
无可救药之人 和 那 一 的 这 奇怪的 ,

她浑身冷汗，噩梦缠身，梦见自己的房间是某个遥远的、关押顽固不化的病人的病房，而且其中一个陌生人.....

[ˈveɪni] - [noʊzd] [ˈɪnmeɪts] [wʌz; wəz] [ˈfɪltɪŋ] [hɜːr; həɹ] [smɔːl] [ˈleðər] [bæg][frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ]
veiny - nosed inmates was filching her small leather bag from beneath her
静脉 - 鼻子 囚犯 曾是 偷窃 她 小的 皮革 包 从 下面 她
[ˈpɪləʊ] .
pillow :
枕头 :

几个鼻梁青筋暴起的囚犯从她枕头底下偷走了她的小皮包。

[wen] [hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)] [rɒl][hæd; həd] [ˈflætnd] [ˈfaɪnəli] [daʊn] [tuː; tə] [faɪv] [wʌn] - [ˈdɔːlər] [bɪlz] [ʃiː, ʃi] [tʊk]
When her little roll had flattened finally down to five one - dollar bills she took
什么时候 她 小的 卷 有 扁平的 最后 向下 到 五 一 - 美元 账单 她 采取
[tuː; tə] [ˈdeɪli] [ænd; ənd] [ˌkɔːnʃɪˈenʃəsli] [ˈbaɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈpepərz][ænd; ənd] [ˈskæniŋ] [waːnt] -
to daily and conscientiously buying morning papers and scanning want -
到 日常的 和 切实 购买 早晨 文件 和 扫描 想 -
[ˈædvɜːtaɪzmənts] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] - [stænd] ,
advertisements as she stood at the news - stand ,
广告 作为 她 站立 在 这 消息 - 站立 ,

当她的小卷钞票最终只剩下五张一美元钞票时，她便开始每天认真地去报摊买晨报，并仔细阅读招聘广告。

[ˈænsər] [fɜːrst] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ˈwɔːkiŋ] - [ˈdɪstəns] .
answering first those that were within walking - distance :
回答 第一的 那些 那 是 之内 步行 - 距离 :

首先回答那些步行可达的问题。

[ʃiː, ʃi] [wɒd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪv] - [blɔːk] [ˈdiːtʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪˈtɪriən] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [pæs] [ðə; ði] [ˈnɪrər]
She would make a five - block detour of the Criterion rather than pass the nearer
她 会 制作 一个 五 - 堵塞 車輛改道 的 这 标准 相当 比 经过 这 更近
[tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
to it :
到 它 :

她宁愿绕道五个街区，也不愿走离 Criterion 更近的那条路。

[wʌns] , [rɪˈtɜːrniŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfruːtləs] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [dɪˈpɑːrtmənt] [ˈstɔːrz] ,
Once , returning after a fruitless tour of the smaller department stores ,
一次 , 返回 后 一个 徒劳无功 旅游 的 这 较小的 部门 商店 ,

有一次，在徒劳地逛了一圈小型百货商店后返回时，

[ænd; ənd] [bɔːrn] [əˈbɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][sɪks] - [ə ˈklɒk, əu-] [taɪd] [ʌv; əv] [sɪksθ] [ˈævənuː] ,
and borne along by the six - o'clock tide of Sixth Avenue ,
和 出生 沿着 经过 这 六 - 点钟 潮 的 第六 大街 ,

被第六大道六点钟方向的人潮裹挟着向前，

[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [liːpt] [ʌp][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈkɔːrə] [kɪniːəli] ,
her heart leaped up at sight of Miss Cora Kinealy ,
她 心 跳跃 向上 在 视线 的 错过 科拉 基尼利 ,

一见到科拉·金尼利小姐，她的心就怦怦直跳。

[ˈhəʊmwɜːd] [baʊnd] [ɑːn][hɜːr; həɹ][smɑːrt] [tɔːl] [hiːlz] [ðæt] [klɪkt] ,
homeward bound on her smart tall heels that clicked ,
回家 边界 在 她 聪明的 高的 高跟鞋 那 点击 ,

她穿着时髦的高跟鞋，发出清脆的响声，向家走去。

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wið; wiθ][ˈmeɪbəl] [ˈrʌŋjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnəʊ[nz]] .
arm in arm with Mabel Runyan of the notions .
手臂 在 手臂 和 梅布尔 鲁尼安 的 这 概念 .

与梅布尔·鲁尼安携手，共同探讨这些理念。

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][wið; wiθ][hɜːr; həɹ][ˈfoʊldɪd] [ˈnuːzpeɪpər] [hʌɡɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl]
Standing there with her folded newspaper hugged to her and the small

[hænd] - [bæg] [ˈdæŋɡlɪŋ] ,

hand - bag dangling ,
手 - 包 悬挂 ,

她站在那里，怀里抱着折叠好的报纸，小手提包晃来晃去。

[ˈstelə] [ʃʌmp] [geɪzd] [ˈæftər] .
Stella Schump gazed after .
斯特拉 施普 凝视 后 .

斯特拉·舒姆凝视着远方。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˈrefrənsɪz] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [kənˈspaɪər]
It was not only the lack of references or even of experience that conspired

[əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [ˈevri] [ˈefərt] [æt; ət] [ɪmˈplɔɪmənt] .

against her every effort at employment .
反对 她 每一个 努力 在 就业 .

阻碍她求职的，不仅是缺乏推荐信，甚至也缺乏工作经验。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˈlʌstər] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [æn; ən] [æbsəˈluːtli] [nuː] [ˈtendənsi] [tuː; tə]
It was the lack of luster to the eye , an absolutely new tendency to

[ˈtiptəʊ] ,

tiptoe ,
脚尖 ,

它缺乏光泽，让人感觉黯淡无光，而且是一种全新的踮着脚尖走路的习惯。

[ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [ˈlʊkaʊt] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldər] , [ə; eɪ] [ˈhɔːltɪŋ] [tʌŋ] , [ðæt] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
a furtive lookout over her shoulder , a halting tongue , that , upon the slightest

[ˈkwɛstʃənɪŋ] ,

questioning ,
提问 ,

她不时回头张望，说话结结巴巴，稍有疑问，

[wʊd] [ˈstʌtər] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
would stutter for words .
会 口吃 为了 字 .

会结结巴巴地说不出话来。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [æplɪˈkeɪ(ə)n] - [blæŋks] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ɪn][ʃiː; ji] [wʊd] [pɔːr] [ɪŋkəli] [ˈoʊvər]
Where there were application - blanks to be filled in she would pore inkily over

[ðem; ðəm][ænd; ənd] ,

them and ,
他们 和 ,

凡是有需要填写的申请表的地方，她都会仔细地仔细阅读，然后.....

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈslaɪlɪ] [krʌntʃ] [hɜːrɪz][ʌp][ɪn][hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [stiːl] [aʊt] .
after a while , slyly crunch hers up in her hand and steal out .
后 一个 尽管 , 狡猾地 嘎吱声 她的 向上 在 她 手 和 偷 出去 .
过了一会儿, 她偷偷地把她的那份捏碎在手里, 溜走了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈpɪŋkli] [ænd; ənd] [ˈprɪtɪli] [kliːn] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [her] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [mæt]
She was still pinkly and prettily clean , and her hair with its shining mat
她 曾是 仍然 粉红色的 和 漂亮 干净的 , 和 她 头发 和 它是 灼灼 垫
[ʌv; əv] [plæts] ,
of plaits ,
的 辫子 ,
她依然粉嫩可爱, 干净整洁, 一头闪亮的辫子也格外引人注目。

[haɪ] [ʌv; əv] [ɡlɑːs] , [bʌt; bət][wʌn] [ˈsætərdeɪ] [hæf] - [ˈhɑːlədeɪ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [breɪk] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][læst]
high of gloss , but one Saturday half - holiday , rather than break into her last
高的 的 光泽 , 但 一 周六 一半 - 假期 , 相当 比 休息 进入 她 最后的
[bɪl] ,
bill ,
账单 ,
光鲜亮丽, 但那是一个周六的半天假期, 与其说是为了支付她的最后一笔账单,

[ʃiː; ʃɪ] [eɪt] [ə; eɪ] [θriː] - [sent] [ˈfræŋkfɜːrtər] - [ˈsɔːsɪdʒ] [ˈsænwɪtʃ] [frʌm; frəm][ɔːf][ə; eɪ][nɑːt] [kwɑɪt]
she ate a three - cent frankfurter - sausage sandwich from off a not quite
她 吃 一个 三 - 中心 法兰克福香肠 - 香肠 三明治 从 离开 一个 不是 相当
[ɪˈmækjələt] [pʊʃ] - [kɑːrt] ,
immaculate push - cart ,
完美无瑕 推 - 大车 ,
她从一个不太干净的手推车上买来一个价值三美分的法兰克福香肠三明治,

[ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][bɪt][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪv] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [uːz] [ʌv; əv] [ˈmʌstərd]
leaning forward as she bit into it to save herself from the ooze of mustard
倾斜 向前 作为 她 少量 进入 它 到 节省 她自己 从 这 渗出物 的 芥末
.
:
.

她咬下去的时候身体前倾, 以免芥末酱渗出来弄脏自己。
[əˈgen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈkɔːrə] [kɪniːəli] [ˈhʌrɪŋ] [əˈbɔːn] [ðə; ðɪ] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv]
Again she had the sense of Cora Kinealy hurrying along the opposite side of
再次 她 有 这 感觉 的 科拉 基尼利 匆忙 沿着 这 对面的 边 的
[ðə; ðɪ] [striːt] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɔːl] [hiːlz] [ðæt] [kɪkt] .
the street on the tall heels that clicked .
这 街道 在 这 高的 高跟鞋 那 点击 .
她又仿佛看到了科拉·金尼利穿着高跟鞋, 沿着街道对面匆匆走过, 发出咔哒咔哒的响声。

[ʃiː; ʃɪ] [let] [fɔːl] [ðə; ðɪ] [bʌn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈɡʌtər] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈtremblɪŋ] .
She let fall the bun into the gutter and stood there trembling .
她 让 落下 这 包子 进入 这 排水沟 和 站立 那里 发抖 .
她把面包扔进水沟里, 站在那里瑟瑟发抖。

[ʃiː; ʃɪ] [əbˈteɪnd] , [wʌn][ˈleɪtər] [æftərˈnuːn] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] - [kɑːrd] ,
She obtained , one later afternoon , at the instance of a window - card ,
她 获得 , 一 之后 下午 , 在 这 实例 的 一个 窗户 - 卡片 ,
一天下午, 她根据一张橱窗卡片的指示, 获得了
[ðə; ðɪ] [ˈswɒbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪld] [flɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [ʃoʊ] - [ruːm] .
the swabbing of the tiled floor of an automobile show - room .
这 拭子采集 的 这 瓷砖 地面 的 一个 汽车 展示 - 房间 .
对汽车展厅的瓷砖地面进行擦拭清洁。

[ʃiː ʃi] [left] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] , [ˈkraɪŋ] , [hɜːr; hər][ˈfɪŋɡər] - [tɪps] [ˈstɪŋɪŋ] ,
She left before her first hour was completed , crying , her finger - tips stinging ,
她 左边 前 她 第一的 小时 曾是 完全的 , 哭泣 , 她 手指 - 尖端 刺痛 ,
[tuː] [neɪlz] [ˈbroʊkən] .
two nails broken .
二 指甲 破碎的 .

第一个小时还没结束，她就哭着离开了，指尖刺痛，两根指甲断了。

[ˈfaɪnəli] [keɪm] [ðæt] [kaɪˈmɪrə] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈaʊər] [wen] [ʃiː ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər][læst] [kɔɪn] [fɔːr; fər]
Finally came that chimera of an hour when she laid down her last coin for
最后 来了 那 奇美拉 的 一个 小时 什么时候 她 铺设 向下 她 最后的 硬币 为了
[ðə; ði][ˈreɪz(ə)n][roʊlz] .
the raisin rolls .
这 葡萄干 卷 .

最终，那段如梦似幻的时刻还是到来了，她拿出了最后一枚硬币去买葡萄干卷。

[ʃiː ʃi] [eɪt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [kaːt] - [edʒ] .
She ate them on the cot - edge .
她 吃 他们 在 这 婴儿床 - 边缘 .

她在床边把它们吃了。

[ænd; ənd] [ðen] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [ˈwiːkli] [ˈdɑːlər] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] - [faɪv] - [sent] [ruːm] [rent]
And then , because her weekly dollar - and - twenty - five - cent room rent
和 然后 , 因为 她 每周 美元 - 和 - 二十 - 五 - 中心 房间 租
[fel] [duː] [ðæt] [iːvniŋ] ,
fell due that evening ,
跌倒 到期的 那 晚上 ,

然后，因为她每周1.25美元的房租那天晚上到期了，

[ʃiː ʃi] [ræpt] [tuː] [freʃ] [ænd; ənd][self] - [ˈbɔːndəd] [weɪsts] , [sʌm; səm] [waɪt] [bʌt; bət] -
she wrapped two fresh and self - laundered waists , some white but unlacy
她 包装 二 新鲜的 和 自己 - 洗过的 腰部 , 一些 白色的 但 -
[ˈʌndərwer] , [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊ] - [draɪd] [ˈhæŋkətʃ(ə)s, ˈhæŋkətʃiːfs] ,
underwear , a mound of window - dried handkerchiefs ,
内衣 , 一个 冢 的 窗户 - 干燥 手帕 ,

她裹上了两条干净的、自己洗过的腰带，一些白色但没有蕾丝的内衣，还有一堆在窗台上晾干的手帕。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪtɪd] [ˈʃəʊldər] - [ˈɔːl] [soʊ] [lɔːŋ] [wɔːrŋ][baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [hɜːr; hər] [tuːθ] - [brʌʃ]
a little knitted shoulder - shawl so long worn by her mother , her tooth - brush
一个 小的 针织 肩膀 - 披肩 所以 长的 磨损 经过 她 母亲 , 她 齿 - 刷子
[ænd; ənd] [tuːb] [ʌv; əv] [peɪst] ,
and tube of paste ,
和 管子 的 粘贴 ,

一条她母亲戴了很久的针织小披肩，她的牙刷和牙膏。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈsʌndri] [ˈlɪt(ə)l][ˈɑːrtɪk(ə)lz][noʊ] [les] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] - [ˈpeɪpər]
and all her sundry little articles no less indispensable , into a white - paper
和 全部 她 杂项 小的 文章 不 较少的 必不可少 , 进入 一个 白色的 - 纸
[ˈpækɪdʒ] .
package .
包裹 .

还有她所有其他同样不可或缺的小文章，都装在一个白纸包里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [left] [ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈwʊlən] [ˈpetɪkəʊt] , [tuː] [ˈkʌmbərsəm] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] ,
There were left a short woolen petticoat , too cumbersome to include ,
那里 是 左边 一个 短的 羊毛 衬裙 , 也 笨重 到 包括 ,

还有一件短羊毛衬裙，太过笨重，不予考虑。

[ðə; ði] [smɔ:ɪ] ['wɒd(ə)n] ['rɑ:kər] [ænd; ənd][læmp][wið; wiθ][ðə; ði]['tʃaɪnə] [feɪd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ræðər]
the small wooden rocker and lamp with the china shade which she had rather
这 小的 木制的 摇滚乐 和 灯 和 这 中国 阴影 哪个 她 有 相当
[ˌnɪk'spleɪnəbli] [held] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['di:lə-z] ['ɪnvəntɔ:ri] .
unexplainably held out from the dealer's inventory .
无法解释地 握住 出去 从 这 经销商 存货 .

她莫名其妙地从经销商的库存中拿出了那盏带瓷灯罩的小木摇椅和台灯。

[ʃi:; ʃɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] [ɑ:n][ðəm; ðəm][wʌn] ['i:vniŋ] [ænd; ənd] , ['pɑ:rs(ə)] [ɪn][hænd] ,
She closed the door softly on them one evening and , parcel in hand ,
她 关闭 这 门 轻轻 在 他们 一 晚上 和 , 包裹 在 手 ,
一天晚上, 她轻轻地关上门, 手里拿着包裹,

[ˈtɪp,təʊd] [daʊn] [ðə; ði]['stoʊnɪli][koʊld] [hɔ:lz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [stri:t] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] , [θɪn] , [haɪ] -
tiptoed down the stonily cold halls and out into a street of long , thin , high -
踮着脚尖 向下 这 冷漠地 寒冷的 大厅 和 出去 进入 一个 街道 的 长的 , 薄的 , 高的 -
[stu:pt] ['haʊzɪz] .
stooped houses .
弯腰 房屋 .

踮着脚尖走过冰冷的石质走廊, 来到一条街道上, 街道两旁是又长又窄、高耸的房屋。

[aʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] ['i:vniŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] , [æz; əz] ['sɔ:ftli] [di:p] , [æz; əz] [ˈplʌʃɪ]
Outside in the May evening it was as black , as softly deep , as plushy
外部 在 这 可能 晚上 它 曾是 作为 黑色的 , 作为 轻轻 深的 , 作为 毛绒玩具
[æz; əz][ə; eɪ] ['pænzɪ] .
as a pansy .
作为 一个 三色堇 .

五月的傍晚, 外面的天空漆黑如墨, 柔和而深邃, 像三色堇一样柔软蓬松。

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] ['swɪftli] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [wið; wiθ][destrɪ'nei(ə)n] .
She walked swiftly into it as if with destination .
她 步行 迅速地 进入 它 作为 如果 和 目的地 .

她迈着轻快的步伐走了进去, 仿佛目标明确。

[bʌt; bət] ['æftər] [faɪv] [ɔ:r][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [krɔ:s] - [taʊn] [blɔ:ks] [hɜ:r; hər] [fi:t] [brɪ'gæn][tu:; tə][læŋ] .
But after five or six of the long cross - town blocks her feet began to lag .
但 后 五 或者 六 的 这 长的 叉 - 镇 积木 她 脚 开始 到 落后 .

但走了五六个漫长的横穿街区后, 她的脚步开始踉跄起来。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][prə'træktɪd,prɒʊ'træktɪd]['moʊmənt] [aʊt'saɪd] [ə; eɪ] [drʌŋ] - [stɔ:r] ['wɪndəʊ] ,
She stood for a protracted moment outside a drug - store window ,
她 站立 为了 一个 拖延 片刻 外部 一个 药品 - 店铺 窗户 ,
她在药店橱窗外站了很久,

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)] ['prɑ:səs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪstbɔ:rd] [mæn] [strɒpɪŋ] [hɪz; ɪz]['reɪzər] ;
watching the mechanical process of a pasteboard man stropping his razor ;
观看 这 机械的 过程 的 一个 纸板 男人 磨刀 他的 剃刀 ;
观看一名裁缝用磨刀的机械过程;

['lɔɪtəd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['vaɪələnt] [θri:] - [ʃi:t] [aʊt'saɪd] [ə; eɪ] [θɜ:rd] ['ævənu:] [sɪnə'mætəgræf] .
loitered to read the violent three - sheet outside a Third Avenue cinematograph .
徘徊 到 读 这 暴力 三 - 床单 外部 一个 第三 大街 电影摄影 .
他徘徊在第三大道一家电影院外, 阅读那张暴力三联单。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rə] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ] ['swetər] [ænd; ənd][kæp] [nʌdʒd] [ʌp][tu:; tə]
In the aura of white light a figure in a sweater and cap nudged up to
在 这 灵气 的 白色的 光 一个 数字 在 一个 毛衣 和 帽 轻推 向上 到
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .
在一片白光中, 一个穿着毛衣、戴着帽子的身影向她走来。

" ['lʊnsəm] ?
" **Lonesome** ?
" 寂寞 ？

“寂寞？”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn] .
" **She moved on** .
" 她 已搬 在 。

她继续前进了。

[ɪn] ['staɪvəsənt] [skwɜː] [wɜːr; wɜːr][ə; eɪ][fɜːrst] [fjuː] ['hɑːbɪndʒəz] [ʌv; əv] ['sʌmə] ['skætəd] [hɪr] [ænd; ənd]
In Stuyvesant Square were a first few harbingers of summer scattered here and
在 史岱文森 正方形 是 一个 第一的 很少 预兆 的 夏天 疏散 这里 和
[ðer; ðər] — ['kʌpəlz] ['fɜːrsɪŋ] [ðə; ði] ['glædsəm] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm][pɑːrk] [bentʃ] ；
there — couples forcing the gladsome season of the dim park bench ；
那里 — 情侣 强制 这 高兴 季节 的 这 暗淡 公园 长椅 ；

在斯图伊弗森广场，零星散落着一些夏天的先兆——情侣们在昏暗的公园长椅上享受着这美好的季节；

['sɑːləteri] ['bruːdər] [huː] [kæn; kən][sɪt][soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] [druːp] - ['ʃʊldərd] , [ænd; ənd][soʊ] ['diːpli] [ɪn]
solitary brooders who can sit so long , so droop - shouldered , and so deeply in
孤 育雏器 WHO 能 坐 所以 长的 ， 所以 下垂 - 肩部 ， 和 所以 深 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 。

独居沉思者，可以长时间坐着，肩膀下垂，陷入深深的沉默。

[ɑːn][wʌŋ][ʌv; əv] [ðiːz] [bentʃɪz] , [brɪ'saɪd] [ə; eɪ][slɪm] , [skænt] - ['skɜːrtɪd] , [laɪt] - [spæt] [sɪlu'et] ,
On one of these benches , beside a slim , scant - skirted , light - spatted silhouette ,
在 一 的 这些 长椅 ， 旁 一个 苗条的 ， 稀少 - 裙摆 ， 光 - 争吵 轮廓 ，
['stelə] [ʌŋp] [sæt] ['faɪnəli] [daʊn] .
Stella Schump sat finally down .
斯特拉 施普 卫星 最后 向下 。

在其中一条长椅上，斯特拉·舒姆普终于坐了下来，旁边是一个身材苗条、穿着短裙、脚蹬浅色鞋套的女子。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten][ə'klɒk, əu-] .
It was ten o'clock .
它 曾是 十 点钟 。

当时是十点钟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['pænɪk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['moʊstli][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] , ['raɪzɪŋ] [ɪn]
There was a sense of panic , which she felt mostly at her throat , rising in
那里 曾是 一个 感觉 的 恐慌 ， 哪个 她 毛毡 大多 在 她 喉 ， 上升 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 。

她感到一阵恐慌，这种恐慌感主要集中在喉咙处，在她体内升腾。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɜːrs] [hɜːr'self][ɪntuː][ə; eɪ] [stɛrt] [ʌv; əv]['kwaiət] , [hænd][ɑːn]['bʌnd(ə)] , ['nɪktiteɪtɪŋ] ,
Then she would force herself into a state of quiet , hand on bundle , nictitating ,
然后 她 会 力量 她自己 进入 一个 状态 的 安静的 ， 手 在 捆 ， 瞬膜 ，
然后她会强迫自己安静下来，手放在襁褓上，轻轻地抚摸着。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wɜːr] — [aɪz] ['oʊpənɪŋ] , [aɪz] ['klouzɪŋ] .
as it were — eyes opening , eyes closing .
作为 它 是 — 眼睛 开幕 ， 眼睛 结束 。

就像睁开眼睛，又闭上眼睛一样。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [brɪ'saɪd] [hɜːr; hər][slɪd]['oʊvər][ə; eɪ][bɪt] ,
The figure beside her slid over a bit ,
这 数字 旁 她 滑行 超过 一个 少量 ，

她身旁的人影向两侧挪动了一下，

['spredɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪni][wɪð; wɪθ][ʌv; əv][skɜ:rt][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [speɪs] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm]
spreading the tiny width of skirt as if to reserve the space between them
传播 这 微小的 宽度 的 裙子 作为 如果 到 预订 这 空间 之间 他们

.
:
.

裙摆微微张开，仿佛要留出两人之间的空间。

" [ˈwə:kɪn] - ? "
" **Workin' ?** "
" 工作 - ? "

“在工作吗？”

" [hʌ] ? "
" **Huh ?** "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [ˈbɔ:rd] !
" **Lord !**
" 主 !

“主！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ˈsekənd] [ˈævənu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪd] .
" **she said , indicating Second Avenue with a nod .**
" 她 说 , 表明 第二 大街 和 一个 点头 .

“她说着，朝第二大道点了点头。”

" [ðə; ði] [ˈleɪnz] [laɪk][ə; eɪ] [mɔ:rg] [tu:; tə] - [naɪt] . "
" **The lane's like a morgue to - night .** "
" 这 车道 喜欢 一个 停尸房 到 - 夜晚 . "

“今晚这条巷子就像停尸房一样。”

" [kəʊld] , [eɪnt] [aɪ ˈti:] ? " [sed] [ˈstelə] [ʌmp] , [ˈʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [naɪt] [dæmp] .
" **Cold , ain't it ?** " **said Stella Schump , shivering with night damp .**
" 寒冷的 , 不是 它 ? " 说 斯特拉 施普 , 瑟瑟发抖 和 夜晚 潮湿 .

“冷啊！”斯特拉·舒姆普说着，被夜里的湿气冻得瑟瑟发抖。

[ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɪltɪd] [ˈdɜ:rbɪ] [keɪm] [ˈsɔ:ntərɪŋ] [tə:rd] [ðem; ðəm] .
A figure with a tilted derby came sauntering toward them .
一个 数字 和 一个 斜 德比 来了 闲逛 朝向 他们 .

一个头戴歪戴式圆顶礼帽的身影悠闲地向他们走来。

" [leɪ] [ɔ:f][maɪ] [ˈterətɔ:ri] .
" **Lay off my territory .**
" 莱 离开 我的 领土 .

别碰我的地盘。

[aɪ] [si:n] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] . "
I seen him first . "
我 已见 他 第一的 . "

我先见到他的。

" [oʊ] — [ʃʊr] — [jes] — [ɔ:l] [raɪt] .
" **Oh — sure — yes — all right .**
" 哦 — 当然 — 是的 — 全部 正确的 .

“哦——当然——好的——没问题。”

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [fɪld] [ðen] ,
" **The place in between them was filled then ,**
" 这 地方 在 之间 他们 曾是 已填 然后 ,

“他们之间的空隙当时就被填满了。”

[ðə; ði] ['tɪltɪd] ['dɜːrbi] [wel] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪr] [bʌldʒ] [ʌv; əv] [hed] .
" **the tilted derby well forward and revealing a rear bulge of head** .

" 这 斜 德比 出色地 向前 和 揭示 一个 后部 凸出 的 头 .

倾斜的圆顶帽向前突出，露出头部后方的凸起部分。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪndɪ'tɜːrminət] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði][slɪm] - ['skɜːrtɪd]
" **There was an indeterminate moment of silence broken by the slim - skirted**
那里 曾是 一个 不定 片刻 的 沉默 破碎的 经过 这 苗条的 - 裙摆
[sɪlu'et] .
silhouette .
轮廓 .

一阵短暂的沉默被一条修身短裙的身影打破。

" [wer] [juː; jʊ][ˈɡoɪn] - ?
" **Where you goin ' ?**
" 在哪里 你 去 - ?

你要去哪儿？

" ['streɪtnɪŋ] , [mɪs] [ʃʌmp] [kʊd; kəd] [hɪr] [mɔːr] .
" **Straightening , Miss Schump could hear more** .
" 拉直 , 错过 施普 可以 听到 更多的 .

“舒普小姐挺直了身子，能听得更清楚了。”

" [noʊ] [pleɪs] .
" **No place** .
" 不 地方 .

没有地方。

[wer] [juː; jʊ][ˈɡoɪn] - ? "
Where you goin ' ? "
在哪里 你 去 - ? "

你要去哪儿？

" [aɪm][kʊʊld] . "
" **I'm cold** . "
" 我是 寒冷的 . "

“我很冷。”

" [baɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] ?
" **Buy you a drink ?**
" 买 你 一个 喝 ?

“请你喝一杯？ ”

" [ɪn][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ɑːrk] - [laɪt] [mɪs] [ʃʌmp] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði]
" **In the shaft of arc - light Miss Schump could see the little face framed in the**
" 在 这 轴 的 弧 - 光 错过 施普 可以 看 这 小的 脸 框 在 这
[wɑːn] [kəːlɜː] [lɪft][ænd; ənd] ['krɪŋkl] [ðə; ði][noʊz][tuː; tə] [smaɪl] .
wan curls lift and crinkle the nose to smile .
万 卷发 举起 和 皱褶 这 鼻子 到 微笑 .

在弧光灯的照射下，舒姆普小姐看到苍白卷发中那张小脸抬起来，皱起鼻子，露出了笑容。

" [kʌm] [ɑːn] .
" **Come on** .
" 来 在 .

“快点。

" [ʃiː; ji] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [rɪ'siːd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] ['æsfbɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrkweɪ] .
" **She watched them recede down the narrow asphalt of the parkway** .
" 她 观看 他们 消退 向下 这 狭窄的 沥青 的 这 公园大道 .

她看着他们沿着公园大道狭窄的沥青路面渐渐远去。

[æʔ; əʔ][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [tu:; tə]['les(ə)n][hɜ:r; həʀ] ['stɪfnɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪnts] ,
At eleven o'clock , to lessen her stiffening of joints ,
在 十一 点钟 , 到 减少 她 刚度 的 关节 ,
上午十一点, 为了减轻她关节的僵硬感,
[ji:; ji] [wɔ:kt] [twais] [ðə; ði] [sə'rklʌmfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fenst] - [ɪn] [ɪn'kloʊzəʀ] , ['faɪnəli] ['sɪtɪŋ] [ə'gen] ,
she walked twice the circumference of the fenced - in inclosure , finally sitting again ,
她 步行 两次 这 圆周 的 这 围栏 - 在 附件 , 最后 坐着 再次 ,
她绕着围栏走了两圈, 最后又坐了下来。
[ðɪs] [taɪm] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [gɔ:nt] [,oʊli'ændəʀ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [bʌd] .
this time beneath a gaunt oleander that was heavy with bud .
这 时间 下面 一个 瘦削 夹竹桃 那 曾是 重的 和 芽 .
这一次, 它生长在一棵枝干瘦削、花苞繁盛的夹竹桃树下。

" [oʊ][gɑ:d] !
" O God !
" 哦 上帝 !
“哦, 上帝!

" [ji:; ji] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] , [hɜ:r; həʀ] [stres] ['groʊɪŋ] .
" she kept repeating , her stress growing .
" 她 保留 重复 , 她 压力 生长 .
她不停地重复着这些话, 压力越来越大。

" [oʊ][gɑ:d] !
" O God !
" 哦 上帝 !
“哦, 上帝!

[gɑ:d] !
God !
上帝 !
上帝!

[gɑ:d] !
God !
上帝 !
上帝!

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leitnəs] , ['fʊtɪɔ:l] [wɜ:r; wəʀ] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɔ:dəbl] ,
" With the lateness , footfalls were growing more and more audible ,
" 和 这 迟到 , 脚步声 是 生长 更多的 和 更多的 可听见的 ,
随着夜色渐深, 脚步声越来越清晰可闻。

[ðə; ði] [gɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] - [kɑ:r] ['saʊndɪŋ] [aʊt] [θri:] [blɔ:ks] [daʊn] .
the gong of a street - car sounding out three blocks down .
这 锣 的 一个 街道 - 车 听起来 出去 三 积木 向下 .
三个街区外传来有轨电车的鸣笛声。

" [oʊ][maɪ][gɑ:d] !
" O my God !
" 哦 我的 上帝 !
我的天哪!

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn]['ræpɪd] [sək'se(ə)n] , ['kloʊzɪŋ] [hɜ:r; həʀ] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪŋɪŋ] [hɜ:r; həʀ]['fɪŋgəʀ] -
" And then in rapid succession , closing her eyes and digging her finger -
" 和 然后 在 迅速的 演替 , 结束 她 眼睛 和 挖掘 她 手指 -
[neɪlz] [ɪntu:][hɜ:r; həʀ][pɑ:mz] :
nails into her palms :
指甲 进入 她 棕榈树 :
然后, 她迅速闭上眼睛, 用指甲深深地掐进手掌:

" [ˈmæmə] ! [ˈmæmə] ! [ˈmæmə] !
" **Mamma ! Mamma ! Mamma !**
" 妈妈 ！ 妈妈 ！ 妈妈 ！

“妈妈！妈妈！妈妈！

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [θroʊt] [wəd] [naːt][let][hɜːr; hər] ,
" **She wanted and wanted to cry , but her throat would not let her ,**
" 她 通缉 和 通缉 到 哭 , 但 她 喉 会 不是 让 她 ,
她很想哭，但喉咙却发不出声音。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd][sæt] .
and so she sat and sat .
和 所以 她 卫星 和 卫星 。

于是她就那样坐着，一直坐着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈfɪɡjərz] [ˈmuːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)]
There were still occasional figures moving through the little lanes and a couple
那里 是 仍然 偶然 数据 移动 通过 这 小的 车道 和 一个 夫妻
[ɔːr] [tuː] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊərəti] [ʌv; əv] [bentʃɪz] .
or two deep in the obscurity of benches .
或者 二 深的 在 这 朦胧 的 长椅 。

偶尔还能看到人影在小巷里走动，还有一两个人躲在长椅的隐蔽处。

[ˈæftər] [əˈnʌðər] [waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [bentʃ] , [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [sæt] [daʊn] ,
After another while , at the remote end of her own bench , a figure sat down ,
后 其他 尽管 , 在 这 偏僻的 结尾 的 她 自己的 长椅 , 一个 数字 卫星 向下 ,
又过了一會兒，在她那条长椅的尽头，一个人影坐了下来。

[ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] .
lighting a pipe .
灯光 一个 管道 。

点燃烟斗。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ˈpuː] - [ˈpuː] - [pʌp] .
She watched him pu - pu - pup .
她 观看 他 pu - pu - 小狗 。

她看着他噗噗噗地叫。

[æt; ət][hæf][ˈæftər][rɪˈlev(ə)n][ʃiː; ʃi][slɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [bentʃ] .
At half after eleven she slid along the bench .
在 一半 后 十一 她 滑行 沿着 这 长椅 。

十一点半的时候，她沿着长椅滑了下来。

" [wer] [juː; jʊ][ˈɡoɪn] - ?
" **Where you goin ' ?**
" 在哪里 你 去 - ?

你要去哪儿？

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] .
" **He turned to look down .**
" 他 转向 到 看 向下 。

他转过头低头看去。

" [et] ? "
" **Eh ?** "
" 嗯 ? "

“嗯？ ”

" [wer] [juː; jʊ][ˈɡoɪn] - ? "
" **Where you goin ' ?** "
" 在哪里 你 去 - ? "

你要去哪儿？

" [noʊ] [pleɪs] . "

" **No place** . "

" 不 地方 . "

“无处可去。”

" [aɪm][kəʊld] . "

" **I'm cold** . "

" 我是 寒冷的 . "

“我很冷。”

" ['pu:] - ['pu:] - [pʌp] . "

" **Pu - pu - pup** . "

" 普 - pu - 小狗 . "

“噗噗噗。”

" [aɪ][eɪ 'em] . "

" **I am** . "

" 我 是 . "

“我是。”

" ['pu:] - ['pu:] - [pʌp] . "

" **Pu - pu - pup** . "

" 普 - pu - 小狗 . "

“噗噗小狗。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'raʊnd] ,

" **She leaned around** ,

" 她 倾斜 大约 ,

她探过身来，

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; həɪ] [feɪs] [tuː; tə] [frʌnt] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][tuː; tə][lɪft] [hɜːr; həɪ] [noʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]

trying to bring her face to front his and to lift her nose to a

尝试 到 带来 她 脸 到 正面 他的 和 到 举起 她 鼻子 到 一个

[ˈlɪt(ə)l] ['rɪŋkli] [smaɪl] .

little wrinkly smile .

小的 皱巴巴的 微笑 .

她努力将脸转向他，抬起鼻子，露出一个带着皱纹的微笑。

" [ɔː] , [juː; jʊ] ! "

" **Aw , you !** "

" 啊 , 你 ! "

“哎呀，你！ ”

" [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] , " [hiː; hi] [sed] .

" **Go home and go to bed** , " **he said** .

" 去 家 和 去 到 床 , " 他 说 .

“回家睡觉去吧，”他说。

" [ə; eɪ] [naɪs] - [əpɪrɪn] - [gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] . "

" **A nice - appearin ' girl like you ought to be ashamed** . "

" 一个 好的 - 出现 - 女孩 喜欢 你 应该 到 是 羞愧 . "

“像你这样长相漂亮的女孩应该感到羞耻。”

" [aɪ] — [eɪnt] . "

" **I — ain't** . "

" 我 — 不是 . "

“我——不是。”

" [rʌn] [ə'bɔːŋ] . "

" **Run along** . "

" 跑步 沿着 . "

“快走吧。”

" [wer] ? "
" **Where ?** "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [jʊə(r)] ['bɑ:rkɪn] - [ʌp][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [tri:] .
" **You're barkin ' up the wrong tree** .
" 你是 巴金 - 向上 这 错误的 树 .

你找错人了。

" [ʃi:; ʃi] [fel] ['saɪlənt] .
" **She fell silent** .
" 她 跌倒 沉默的 .

她沉默了。

[ə; eɪ] [tʃɪl] ['reɪst] [θru:] [hɜ:r; həɹ] .
A chill raced through her .
一个 寒意 比赛 通过 她 .

一股寒意瞬间袭遍全身。

" [oʊ][gɑ:d] !
" **O God !**
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

" [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæən] , [ʌndər] [hɜ:r; həɹ] [breθ] .
" **she began , under her breath** .
" 她 开始 , 在下面 她 气息 .

她低声说道。

" [oʊ][gɑ:d] !
" **O God !**
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

" [ðen] : " ['mæmə] ! ['mæmə] !
" **Then : " Mamma ! Mamma !**
" 然后 : " 妈妈 ! 妈妈 !

然后：“妈妈！ 妈妈！ ”

['mæmə] ! "
Mamma ! "
妈妈 ! "

妈妈！

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][kʊʊld] , " [hi:; hi] [sed] , [ri:tʃɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [pɪntʃ] [hɜ:r; həɹ]['dʒækɪt] [sli:v] .
" **You are cold , " he said , reaching out to pinch her jacket sleeve** .
" 你 是 寒冷的 , " 他 说 , 到达 出去 到 捏 她 夹克 袖子 .

“你冷，”他一边说着，一边伸手捏了捏她的外套袖子。

" [ðæts] [ə; eɪ][wɔ:rm] [kʊʊt] .
" **That's a warm coat** .
" 那就是 一个 温暖的 外套 .

“那是一件很暖和的外套。”

[wer] [du:;][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ? "
Where do you live ? "
在哪里 做 你 居住 ? "

你住在哪里？

" [ˈlemi] [əˈloʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Lemme alone** , " **she said** ,
" 让我 独自的 , " 她 说 ,

“让我一个人待着吧,”她说。

[ˈsterɪŋ] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [straɪp] [ænd; ənd][vaɪn] , [straɪp]
staring out before her as if she were seeing the stripe and vine , stripe
凝视 出去 前 她 作为 如果 她 是 看到 这 条纹 和 藤 , 条纹
[ænd; ənd][vaɪn] .
and vine .
和 藤 .

她凝视着前方，仿佛看到了条纹和藤蔓，条纹和藤蔓。

" [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [ˈfivəz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You got the shivers** , " **he said** .
" 你 得到 这 颤抖 , " 他 说 .

“你发冷了,”他说。

" [ˈbetər] [goʊ][hoʊm] . "
" **Better go home** . "
" 更好的 去 家 . "
"

“还是回家吧。”

" [ˈlemi] [əˈloʊn] . "
" **Lemme alone** . "
" 让我 独自的 . "
"

“别烦我。”

" [eɪnt] [ðer; ðər][noʊ] [wei] [juː; jʊ][ˈgɜːlz][kæn; kən] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [jɔːrˈselvz] ?
" **Ain't there no way you girls can learn to behave yourselves ?**
" 不是 那里 不 方式 你 女孩们 能 学习 到 表现 你们自己 ?

你们这些女孩就不能学会守规矩吗？

[hɪr] " — [ˈdɪɡɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] — " [hɪr] . "
Here " — digging down into his pocket — " here . "
这里 " — 挖掘 向下 进入 他的 口袋 — " 这里 . "

“给你”——他伸手摸了摸口袋——“给你。”

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "
" **Where you live ?** "
" 在哪里 你 居住 ? "

“你住的地方？ ”

" [aɪ] [dəˈnoʊ] .
" **I dunno** .
" 我 不知道 .

我不知道。

[aɪ] [dəˈnoʊ] . "
I dunno . "
我 不知道 . "

我不知道。

" [juː; jʊ] [ˈʊrli] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
" **You surely know where you live** .
" 你 一定 知道 在哪里 你 居住 .

你肯定知道自己住在哪里。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æ̣t; ət][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [waɪd] [hɜːr; hər]
" **She looked up at him in one of the rare moments of opening wide her**
" 她 看起来 向上 在 他 在 一 的 这 稀有的 时刻 的 开幕 宽的 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她睁大眼睛，抬头看着他，这是她难得睁大眼睛的一次。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [də'noʊ] . "
" **I tell you I dunno** . "
" 我 告诉 你 我 不知道 . "

“我告诉你，我不知道。”

" [wɒts] [ɪn][ðer; ðər] ? "
" **What's in there ?** "
" 是什么 在 那里 ? "

里面是什么？

" [maɪ] — [maɪ] [kloʊðz] . "
" **My — my clothes** . "
" 我的 — 我的 衣服 . "

“我的——我的衣服。”

" [lets] [siː] .
" **Let's see** .
" 我们来吧 看 .

“让我们来看看。”

" [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [æ̣t; ət][ðə; ði] [nɑːt] ,
" **She plucked at the knot** ,
" 她 拨弦 在 这 结 ,

她拨弄着绳结，

[ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tɑːp] ['leɪər] [ʌv; əv] ['niːtli] ['foʊldɪd] [weɪst] .
drawing back for him to lean to see the top layer of neatly folded waist .
绘画 后退 为了 他 到 倾斜 到 看 这 顶部 层 的 整齐地 折叠 腰部 .

他向后退了一步，俯身去看整齐折叠的腰部最上层。

" [dəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wið'drɔɪŋ] [aɪ 'tiː] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌt] .
" **Don't , " she said , withdrawing it quickly from his touch** .
" 不 , " 她 说 , 撤退 它 迅速地 从 他的 触碰 .

“别这样，”她说着，迅速地把手从他手中抽了回来。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [pɔr] ['lɪt(ə)l] [kɪd] !
" **Why , " he said , " you poor little kid** !
" 为什么 , " 他 说 , " 你 贫穷的 小的 孩子 !

“哎呀，”他说，“你这可怜的小孩！ ”

[wɒts] [gɑːt][juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [mes] ?
What's got you into this mess ?
是什么 得到 你 进入 这 混乱 ?

你到底是怎样陷入这种困境的？

" [æ̣t; ət] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ə; eɪ] [θɪk] ,
" **At that in his voice , such a quick , a thick** ,
" 在 那 在 他的 嗓音 , 这样的 一个 快的 , 一个 厚的 ,

“他的声音里带着那种快速、浓重的……”

[ə; eɪ][hɑ:t] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [terz] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [aɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪˈlæks][hɜ:r; hə] [θroʊt]
a hot layer of tears sprang to her eyes that she could not relax her throat
一个 热的 层 的 眼泪 弹簧 到 她 眼睛 那 她 可以 不是 放松 她 喉
[fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .
for words .
为了 字 .

她眼眶里涌出滚烫的泪水，喉咙一紧，说不出话来。

" [wʌt] [gɑ:t][ju:; jʊ][ɪn] ? "
" What got you in ? "
" 什么 得到 你 在 ? "

你是怎么进来的？

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪ][dəˈnoʊ] . "
" I — I — I dunno . "
" 我 — 我 — 我 不知道 . "

“我.....我.....我不知道。”

" [ɔ:] , [naʊ] , [jes] , [ju:; jʊ][du:] [noʊ] . "
" Aw , now , yes , you do know . "
" 啊 , 现在 , 是的 , 你 做 知道 . "

“哦，是的，你知道的。”

[traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] — [teɪk] [jɔr; jər][taɪm] — [wʌt] [gɑ:t][ju:; jʊ][ɪn] ? "
Try to think — take your time — what got you in ? "
尝试 到 思考 — 拿 你的 时间 — 什么 得到 你 在 ? "

仔细想想——别着急——你是怎么被抓进来的？

" [aɪ] — [aɪ] — [kɑ:nt] — "
" I — I — can't — "
" 我 — 我 — 不能 — "

“我——我——不能——”

" [jes] , [ju:; jʊ][kæn; kən] . "
" Yes , you can . "
" 是的 , 你 能 . "

是的，你可以。

[goʊ][ɑ:n] ; [aɪ] [eɪnt] [ˈlʊkɪn] - [æ; ət][ju:; jʊ] .
Go on ; I ain't lookin ' at you .
去 在 ; 我 不是 在看 - 在 你 .

走吧，我没看你。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɔ:f][tu:; tə][æ; ən][ˈæŋg(ə)] . "
" He turned off to an angle . "
" 他 转向 离开 到 一个 角度 . "

他拐了个弯。

[hɜ:r; hə][fɜ:rst][es ʊ 'bi:] [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɜ:r; hə] ,
Her first sob burst from her ,
她 第一的 哭泣 爆裂 从 她 ,

她第一次抽泣声从她喉咙里迸发出来，

[ˈteɪŋ] [hɜ:r; hə] [θroʊt] [ænd; ɛnd] [ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈtremələʊ][ʌv; əv] [moʊnz] [ɪn][hɜ:r; hə] [θroʊt] .
tearing her throat and ending in a tremolo of moans in her throat .
撕裂 她 喉 和 结束 在 一个 颤音 的 呻吟 在 她 喉 .

撕裂她的喉咙，最后发出喉咙里颤抖的呻吟声。

" [naʊ] , [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [sti] [ɪn][ˈprəʊfaɪ] ; " [ðæt] [wəʊnt][du:] . "
" Now , now , " he said , still in profile ; " that won't do . "
" 现在 , 现在 , " 他 说 , 仍然 在 轮廓 ; " 那 惯于 做 . "

“好了好了，”他侧着脸说，“这样不行。”

[nɑ:tɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][laɪk][ju:; jʊ] .

Not for a sensible little girl like you .
不是 为了 一个 明智的 小的 女孩 喜欢 你 .

不适合像你这样懂事的小女孩。

[ˈi:zi] — [ˈi:zi] — [teɪk][jʊr; jər][taɪm] — "

Easy — easy — take your time — "
简单的 — 简单的 — 拿 你的 时间 — "

别着急——别着急——慢慢来——"

" [ju:; jʊ] [si:] , [ˈmɪstər] — [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ] — [maɪ] [ˈmæmə] — [maɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ˈdɑ:rlɪŋ]
" **You see , mister — you see , it was my — my mamma — my beautiful , darling**
" 你 看 , 先生 — 你 看 , 它 曾是 我的 — 我的 妈妈 — 我的 美丽的 , 亲爱的
[ˈmæmə] — [oʊ][gɑ:d] ! — "

mamma — O God ! — "
妈妈 — 哦 上帝 ! — "

"你看，先生——你看，那是我的——我的妈妈——我美丽、亲爱的妈妈——哦，上帝！——"

" [jes] , [jes] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈmæmə] — [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ? "

" **Yes , yes ; it was your mamma — and then what ? "**
" 是的 , 是的 ; 它 曾是 你的 妈妈 — 和 然后 什么 ? "

"是啊，是啊，那是你妈妈——然后呢？ "

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ] [ˈmæmə] , [maɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈmæmə] !

" **It was my mamma , my beautiful , darling mamma !**
" 它 曾是 我的 妈妈 , 我的 美丽的 , 亲爱的 妈妈 !

"那是我妈妈，我美丽、亲爱的妈妈！ "

[ˈhwʌtəl] [aɪ][du:] , [ˈmɪstər] ?

What'll I do , mister ?
什么会 我 做 , 先生 ?

我该怎么办，先生？

[aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aɪ ˈti:][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

I can't make it up to her .
我 不能 制作 它 向上 到 她 .

我无法弥补她。

[noʊ] [wei] — [ˈnoʊ,həʊ] .

No way — nohow .
不 方式 — 无论如何 .

不可能——绝对不可能。

[ʃi:z] [gɔ:n] — [ʃi:z] [gɔ:n] — "

She's gone — she's gone — "
她是 已消失 — 她是 已消失 — "

她走了——她走了——"

" [ˈi:zi] — [ˈi:zi] — [traɪ][tu:; tə] [ki:p] [ˈi:zi] . "

" **Easy — easy — try to keep easy . "**
" 简单的 — 简单的 — 尝试 到 保持 简单的 . "

"轻松点——轻松点——尽量保持轻松。"

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər][hændz] [wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz] - - .

" **I used to kiss her hands when they was embroiderin ' .**
" 我 用过的 到 吻 她 双手 什么时候 他们 曾是 - - .

"我以前常常在她刺绣的时候亲吻她的手。"

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ɡriːs] - [ɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ɔːl] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv]
I used to grease ' em for her all night when she screamed with the pain of
我 用过的 到 润滑脂 - 呃 为了 她 全部 夜晚 什么时候 她 尖叫 和 这 疼痛 的
- [ɪm] .
' em .
- 呃 .

她疼得尖叫的时候，我整晚都会帮她涂抹润滑剂。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [skriːm] [æt; ət] [naɪt] , [tuː] ,
I used to scream at night , too ,
我 用过的 到 尖叫 在 夜晚 , 也 ,

我以前晚上也会尖叫，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈdɔɪn] - [maɪ][taɪm] — [hɜːr; həɹ][ðer; ðər] [weɪtɪn] - — [ʃiː; ʃi][daɪd] [əˈloʊn] — [ðer; ðər]
when I was doin ' my time — her there waitin ' — she died alone — there
什么时候 我 曾是 做 - 我的 时间 — 她 那里 等待 - — 她 死亡 独自的 — 那里
[weɪtɪn] - — [ðə; ði] [ˈletər] [ðeɪ] [geɪv] [,em ˈiː][ðə; ði][stæmp][fɔːr; fər] — [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][ˈkreɪzi][wɪð; wɪθ]
waitin ' — the letter they gave me the stamp for — I — I was crazy with
等待 - — 这 信 他们 给予 我 这 邮票 为了 — 我 — 我 曾是 疯狂的 和
[sker] [wen] [aɪ] [roʊt] [,aɪ ˈtiː] — [oʊ][gɑːd] !
scare when I wrote it — O God !
吓 什么时候 我 写道 它 — 哦 上帝 !

当我服刑的时候——她在那里等着——她孤独地死去——在那里等着——他们给了我邮票的那封信——我——我写信的时候吓疯了——哦，上帝！

— [ˈmæmə] — [ˈmæmə] — [ˈmæmə] ! "
— mamma — mamma — mamma ! "
— 妈妈 — 妈妈 — 妈妈 ! "

“妈妈——妈妈——妈妈！ ”

" - [ʃ] - [ertʃ] - [ertʃ] ! -
" ' Sh - h - h ! ' "
" - 什 - h - h ! -

“嘘！ ”

[ʃ] - [ertʃ] - [ertʃ] !
Sh - h - h !
什 - h - h !

嘘！

[traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˈiːzi] . "
Try to keep easy . "
尝试 到 保持 简单的 . "

尽量保持轻松的心态。

" [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] — [oʊ][gɑːd] , [haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] ? — [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] — [juː; jʊ] [siː]
" It was this way — O God , how was it ? — it was this way — you see
" 它 曾是 这 方式 — 哦 上帝 , 如何 曾是 它 ? — 它 曾是 这 方式 — 你 看
,
! ,

“事情就是这样——哦，上帝啊，那会是怎样的？ ——事情就是这样——你看，

[,em ˈiː][ænd; ænd][maɪ] [ˈmæmə] [ænd; ænd] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [frend] — [ˈkɔːrə][dʒəʊnz] — [noʊ] — [noʊ] — [noʊ]
me and my mamma and sometimes a friend — Cora Jones — no — no — no
我 和 我的 妈妈 和 有时 一个 朋友 — 科拉 琼斯 — 不 — 不 — 不
— [ˈkɔːrə] [kɪniːəli] — [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] — [noʊ] — [noʊ] — [fɜːrst] ,
— Cora Kinealy — we used to sit in the lamplight — no — no — first ,
— 科拉 基尼利 — 我们 用过的 到 坐 在 这 灯光 — 不 — 不 — 第一的 ,
我和我的妈妈，有时还有一个朋友——科拉·琼斯——不——不——不——科拉·金尼利——我们过去常常坐在路灯下——不——不——首先，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ju:z] — [ðə; ði] [tʃɪldrənz] [ju:z] — [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] ,
I was in the shoes — the children's shoes — they used to come in ,
我 曾是 在 这 鞋 — 这 孩子们的 鞋 — 他们 用过的 到 来 在 ,
我当时穿着那些鞋子——孩子们以前常穿的那种鞋子,

[ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪdi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][toʊz] [ɔ:l] [kɪkt] [aʊt][ˈwɑ:ntɪn] - [nu:] [ju:z] — [kju:t] [ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪbi] -
little kiddies with their toes all kicked out wantin ' new shoes — cute little baby -
小的 孩子们 和 他们的 脚趾 全部 踢 出去 想要 - 新的 鞋 — 可爱的 小的 婴儿 -
[ju:z] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [tu:; tə][traɪ][ɑ:n] - [ɪm] .
shoes that I loved to try on ' em .
鞋 那 我 喜爱 到 尝试 在 - 呢 .
小孩子们的脚趾都耷拉在外面，想要新鞋——可爱的小婴儿鞋，我很喜欢给他们试穿。

[maɪ] [frend] — [ˈkɔ:rə] — [maɪ] [frend] — [oʊ][gɑ:d] ! — "
My friend — Cora — my friend — O God ! — "
我的 朋友 — 科拉 — 我的 朋友 — 哦 上帝 ! — "
我的朋友——科拉——我的朋友——哦，上帝！——”

" [naʊ] , [naʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] — [goʊ][ɑ:n] . "
" Now , now , like a good girl — go on . "
" 现在 , 现在 , 喜欢 一个 好的 女孩 — 去 在 . "
“好了好了，像个乖女孩一样——继续吧。”

" [maɪ] [frend] [ˈkɔ:rə] — [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmæmə] — [aɪ][ˈnevər] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbʌʊt] [ˈeniθɪŋ]
" My friend Cora — my darling little mamma — I never knew nothing about anything
" 我的 朋友 科拉 — 我的 亲爱的 小的 妈妈 — 我 绝不 知道 没有什么 关于 任何事物
[ɪkˈsept] [em ˈi:][ænd; ænd][maɪ] [ˈmæmə] ,
except me and my mamma ,
除了 我 和 我的 妈妈 ,
“我的朋友科拉——我亲爱的小妈妈——除了我和我的妈妈，我对其他任何事都一无所知，

[wi:; wi] — [aɪ ˈti:] [ˈwɜ:rid] [hɜ:r; həɾ] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][aɪ ˈti:] [laɪk] — [laɪk] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz] — [aɪ] — [ju:; jʊ]
we — it worried her that I didn't have it like — like other girls — I — you
我们 — 它 担心 她 那 我 没有 有 它 喜欢 — 喜欢 其他 女孩们 — 我 — 你
[si:] — [ju:; jʊ] [si:] , [ˈmɪstər] ? "
see — you see , mister ? "
看 — 你 看 , 先生 ? "
我们——她担心我没有像——像其他女孩那样——我——你明白——你明白吗，先生？

" [jes] , [jes] , [aɪ] [si:] .
" Yes , yes , I see .
" 是的 , 是的 , 我 看 .
“是是是，我明白了。”

" [hɜ:r; həɾ] [vɔɪs] , [soʊ] [dʒɜ:rk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈsɒbz] , [ˈkwaiətɪd] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [droʊn] [ˈfaɪnəli] ,
" Her voice , so jerked up with sobs , quieted down to a drone finally ,
" 她 嗓音 , 所以 猛地一抖 向上 和 啜泣 , 安静 向下 到 一个 无人机 最后 ,
她的声音因为抽泣而颤抖，最终变得低沉而沙哑。

[tu:; tə][ə; eɪ] [loʊ] [droʊn] [ðæt] [tɔ:kt] [ɑ:n][ænd; ænd][ɑ:n] [θru:] [æɪn; ən] [ˈaʊər] , [θru:] [tu:] .
to a low drone that talked on and on through an hour , through two .
到 一个 低的 无人机 那 谈话 在 和 在 通过 一个 小时 , 通过 二 .
一架低矮的无人机不停地嗡嗡叫了一个小时，甚至两个小时。

[ðer; ðər][wɜ:ɾ; wər][lɑ:rdʒ] , [ˈfaɪnɪŋ] [bi:dz] [ʌv; əv] [terz] [ˈfloʊɪŋ] [ˈkɑ:nstəntli] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [tʃi:ks] ,
There were large , shining beads of tears flowing constantly from her cheeks ,
那里 是 大的 , 灼灼 珠子 的 眼泪 流动 不断地 从 她 脸颊 ,
她脸颊上不断涌出晶莹剔透的泪珠。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ʌn'siːsɪŋli] [wið; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [tɔːkt]
but she wiped at them unceasingly with her handkerchief and talked
但 她 擦拭 在 他们 不停地 和 她 手帕 和 谈话
[ˈiːvnli] [θruː] [ə; eɪ] [nuː] [iːz] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
evenly through a new ease in her throat .
均匀地 通过 一个 新的 舒适 在 她 喉 .

但她不停地用手帕擦拭着眼睛，喉咙也变得轻松起来，说话也变得平静多了。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ˈmɪstər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈendɪd] [ʌp] [ˈfaɪnəli] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][sɔːlt] - [ˈbɪtn] [aɪz] [fʊl] [əˈpɑːn]
" She died , mister , " she ended up finally , turning her salt - bitten eyes full upon
" 她 死亡 , 先生 , " 她 结束 向上 最后 , 转弯 她 盐 - 被咬 眼睛 满的 之上
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“她死了，先生，”她最后说道，用她那双饱经风霜的眼睛直直地盯着他；

" [ʃiː; ʃi] [daɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skerd] [ˈkreɪzɪnəs]
" she died of that letter written when I was so full of a scared craziness
" 她 死亡 的 那 信 书面 什么时候 我 曾是 所以 满的 的 一个 害怕的 疯狂
[frʌm; frəm] [ˈbiːn] - [ɪn] — [ɪn] [ðæt] [pleɪs] — [ðæt] [ˈterəb(ə)] ,
from bein ' in — in that place — that terrible ,
从 是 - 在 — 在 那 地方 — 那 糟糕的 ,

“她死于那封信，当时我因为身处那个可怕的地方而感到极度恐惧和疯狂。”

[ˈterəb(ə)] [pleɪs] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [daɪ] [brɪˈliːvɪn] - [em ˈiː][bæd] .
terrible place — but she didn't die believin ' me bad .
糟糕的 地方 — 但 她 没有 死 相信 - 我 坏的 .

那是个糟糕的地方——但她死的时候并没有相信我。

[aɪ] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] [əˈlaɪv] [əˈgen] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
I never seen her alive again to hear it from her ,
我 绝不 已见 她 活 再次 到 听到 它 从 她 ,

我再也没见过她活着的样子，也没能亲耳听到她说过这些话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] — [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈkɔːfɪn] [aɪ] — [aɪ] [siːn] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [feɪs] , [ɔːl]
but there in her — her little coffin I — I seen it in her little face , all
但 那里 在 她 — 她 小的 棺材 我 — 我 已见 它 在 她 小的 脸 , 全部
[sʌŋk] ,
sunk ,
沉没 ,

但是，在她——她的小棺材里——我看到了，她的小脸完全凹陷下去。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] — [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [daɪ] [ˈθɪŋkɪn] - [em ˈiː][bæd] .
she didn't believe it — she didn't die thinkin ' me bad .
她 没有 相信 它 — 她 没有 死 思考 - 我 坏的 .

她不相信——她死的时候并没有觉得我坏。

[ˈmɪstər] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?
Mister , did she ?
先生 , 做过 她 ?

先生，是吗？

[dɪd][ʃiː; ʃi] ?
Did she ?
做过 她 ?

是吗？

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] , [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
" He did not answer , sitting there ,
" 他 做过 不是 回答 , 坐着 那里 ,

他坐在那里，没有回答。

[dru:pt] [fɔ:rwərd] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:n] [ðæt] [ˈfaɪnəli] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] .
drooped forward for so long that finally she put out her hand to touch his .
下垂 向前 为了 所以 长的 那 最后 她 放 出去 她 手 到 触碰 他的 .
她低着头垂了很久，最后终于伸出手去碰他的手。

" [dɪd] [ʃi:; ʃi] ?
" **Did she ?**
" 做过 她 ?
是吗？

" [hi:; hi][dɪd][na:t][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [ri:tʃt] [əˈraʊnd] , [ɪnˈkəʊsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [rɪst] , [ˈpresɪŋ]
" **He did not turn his face , but reached around , inclosing her wrist , pressing**
" 他 做过 不是 转动 他的 脸 , 但 达到 大约 , 封闭 她 手腕 , 紧迫
[aɪˈti: , [ˈɡrɪpɪŋ] [aɪˈti:] .
it , gripping it :
它 , 扣人心弦 它 .
他没有转过脸去，而是伸手抓住她的手腕，用力按压，紧紧握住。

" [dɪd] [ʃi:; ʃi] , [ˈmɪstər] ? "
" **Did she , mister ?** "
" 做过 她 , 先生 ? "
“她真的这么做了吗，先生？ ”

" [noʊ] , [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈfaɪnəli] , " [noʊ] , [ˈstelə] ; [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [daɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] - [ju:; jʊ][bæd] .
" **No , no , " he said , finally , " no , Stella ; she didn't die thinkin ' you bad** .
" 不 , 不 , " 他 说 , 最后 , " 不 , 斯特拉 ; 她 没有 死 思考 - 你 坏的 .
“不，不，”他最后说道，“不，斯特拉；她死的时候并没有觉得你坏。”

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] [aʊt] , [aɪz] [ˈkloʊzɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈkwaɪət] .
" **She sighed out , eyes closing , and her quivering lips falling quiet** .
" 她 叹了口气 出去 , 眼睛 结束 , 和 她 颤抖 嘴唇 坠落 安静的 .
她叹了口气，闭上眼睛，颤抖的嘴唇也安静了下来。

" [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][bæd] , [ˈmɪstər] ? "
" **Do you think I'm bad , mister ?** "
" 做 你 思考 我是 坏的 , 先生 ? "
“先生，你觉得我坏吗？ ”

" [noʊ] , [ˈstelə] !
" **No , Stella !**
" 不 , 斯特拉 !
“不，斯特拉！ ”

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[maɪ][gɔ:d] , [noʊ] ! "
My God , no ! "
我的 上帝 , 不 ! "
我的天哪，不要！

" [aɪm][koʊld] . "
" **I'm cold** . "
" 我是 寒冷的 . "

“我很冷。”

" [kʌm] . "
" **Come** . "
" 来 . "

“来。”

" [wer] ? "
" **Where ?** "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [juː; jə] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmənz] [ˈfeltər]
" **I'm goin ' to take you across the street there to the Young Women's Shelter**
" 我是 去 - 到 拿 你 穿过 这 街道 那里 到 这 年轻的 女性的 庇护所
[hoʊm] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .
Home for to - night .
家 为了 到 - 夜晚 .

“我今晚要带你到街对面的女子庇护所去。”

[dʒʌst] [əˈkrɔːs] [ðer; ðər] .
Just across there .
只是 穿过 那里 .

就在那边。

[siː] [ðə; ði][saɪn] ?
See the sign ?
看 这 符号 ?

看到标志了吗？

[dəʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] , ['stelə] .
Don't be afraid , Stella .
不 是 害怕的 , 斯特拉 .

别害怕，斯特拉。

[pliːz] [dəʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] . "
Please don't be afraid . "
请 不 是 害怕的 . "

请不要害怕。

" [aɪ] [eɪnt] . "
" **I ain't** . "
" 我 不是 . "

我不是。

" [hiː; hi][ˌriːˈtaɪd][ðə; ði] [waɪt] - [ˈpeɪpər] [ˈpækɪdʒ] , [ˈtʌkɪŋ] [aɪˈtiː][ʌp] [ˈʌndər] [wʌn][ɑːrm] .
" **He retied the white - paper package , tucking it up under one arm** .
" 他 退休 这 白色的 - 纸 包裹 , 塞进 它 向上 在下面 一 手臂 .
他重新系好白纸包裹，把它夹在腋下。

" [kʌm] , ['stelə] . "
" **Come , Stella** . "
" 来 , 斯特拉 . "

来吧，斯特拉。

" [ʃiː; ʃi][ˈroʊz] , [ˈsweɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈsekənd] .
" **She rose , swaying for the merest second** .
" 她 玫瑰 , 摇晃 为了 这 最 第二 .

她站了起来，摇晃了片刻。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ʃɑ:t] [aʊt] .
His arm shot out .
他的 手臂 射击 出去 .

他的手臂猛地伸出来。

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi: ʃi] [sed] , ['stedɪŋ] [hɜ:r'self] , ['smɑɪlɪŋli] , [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] ,
" I'm all right , " she said , steadying herself , smilingly , shamefacedly ,
" 我是 全部 正确的 , " 她 说 , 稳定 她自己 , 微笑着 , 羞愧地 ,
"我没事,"她稳住身子, 带着一丝羞涩的微笑说道。

[bʌt; bət] [rɪ'læksɪŋ] ['greɪtʃəli] ['ɪnʌf] [tu:; tə][ðə; ði] [flʌŋ] [sə'pɔ:rt] .
but relaxing gratefully enough to the flung support .
但 放松 感激不尽 足够的 到 这 扔 支持 .

但他很感激这份给予的支持, 并放松下来。

" [dəʊnt][bi: bi] [ə'freɪd] , ['stelə] , " [hi: hi] [sed] .
" Don't be afraid , Stella , " he said .
" 不 是 害怕的 , 斯特拉 , " 他 说 .

“别害怕, 斯特拉,”他说。

" [aɪm] [hɪr] .
" I'm here .
" 我是 这里 .

我在这里。

[aɪm] [hɪr] .
I'm here .
我是 这里 .

我在这里。

" [hɪz; ɪz] ['fɔ:ra:m] [wer] [ðə; ði] [kʌf] [hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp] [bɔ:r] [ə; eɪ][skɑ:r] ,
" His forearm where the cuff had ridden up bore a scar ,
" 他的 前臂 在哪里 这 袖口 有 骑 向上 钻孔 一个 瘢痕 ,
"袖口向上滑过的地方, 他的前臂上留下了一道疤痕,

[æz; əz] [ɪf] ['moʊltən] [li:d] [hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] ['faɪəri] , [ə; eɪ] ['dægər] - [ʃeɪpt] , [æn; ən] [ɪk'skɔ:ri: eɪtɪŋ]
as if molten lead had run a fiery , a dagger - shaped , an excoriating
作为 如果 熔融的 带领 有 跑步 一个 火热 , 一个 匕首 - 形状 , 一个 灼伤
[kɔ:rs] .
course .
课程 .

仿佛熔化的铅流淌过一条炽热的、匕首状的、灼人的路线。

[waɪt] [gʊdz]
WHITE GOODS
白色的 商品

白色家电

[ɑ:n][ə; eɪ] [sloʊp] [ə; eɪ] [waɪt] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] [ə'nemənɪz] [leɪ] [spred] [laɪk] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]
On a slope a white sprinkling of wood anemones lay spread like a patch of
在 一个 坡 一个 白色的 洒 的 木头 海葵 躺 传播 喜欢 一个 修补 的
['lɪnɪn] ['bli:tʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
linen bleaching in the sun .
亚麻布 漂 在 这 太阳 .

山坡上, 白色的银莲花像一块在阳光下漂白的亚麻布一样铺展开来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['væli] [ə; eɪ][lɑ:rk] [kʌt] [ə; eɪ] [swɪft] [daɪ'æɡən(ə)] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌlə'reɪtʊrə] [bɜ:rst]
From a valley a lark cut a swift diagonal upward with a coloratura burst
从 一个 谷 一个 云雀 切 一个 迅速 对角线 向上 和 一个 花腔 爆裂
[ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .
of song .
的 歌曲 .

一只云雀从山谷中飞来, 斜向上疾驰, 同时发出华丽的歌声。

[ə; eɪ] [stri:m] [slipt] [its][aɪs][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ɪts] [ˈmɜ:rmər] [wer] [,aɪ ˈti:] [hæd; həd] [left] [ɔ:f] .
A stream slipped its ice and took up its murmur where it had left off .
一个 溪流 滑倒了 它是 冰 和 采取 向上它是 低语 在哪里 它 有 左边 离开 .
溪水融化了冰层，重新开始潺潺流淌。

[ə; eɪ][ˈtru:ənt] [skweltʃt] [hɪz; ɪz][toʊz] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [mʌd] [ænd; ənd][let][,aɪ ˈti:] [u:z] [ˌlʌgˈzʊəriəntli] [ˈoʊvər]
A truant squelched his toes in the warm mud and let it ooze luxuriantly over
一个 逃学 被压制 他的 脚趾 在 这 温暖的 泥 和 让 它 渗出物 茂盛地 超过
[ænd; ənd] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
and between them .
和 之间 他们 .
一个逃学的孩子把脚趾踩进温暖的泥浆里，让泥浆肥美地流淌过他的脚趾和脚趾缝隙。

[ə; eɪ][moʊl] [stɜ:rd] [ɪn][ɪts] [hoʊl] , [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [sprɪŋ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] ,
A mole stirred in its hole , and because spring will find a way ,
一个 痣 搅拌 在 它是 洞 , 和 因为 春天 将要 寻找 一个 方式 ,
鼯鼠在洞里动了动，因为春天总会找到出路，

[ˈi:v(ə)n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑ:rgən] [ˈbeismənt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪˈtænik] [stɔ:r] ,
even down in the bargain basement of the Titanic Store ,
甚至 向下 在 这 便宜货 地下室 的 这 泰坦尼克号 店铺 ,
即使是在泰坦尼克商店的特价地下室里，

[wɪtʃ] [ɪz][fa:r] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈlev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊl] , [ˈseɪdi] [ˈbɑ:rnɪt] ,
which is far below the level of the mole , Sadie Barnet ,
哪个 是 远的 以下 这 等级 的 这 痣 , 萨迪 巴内特 ,
这远远低于鼯鼠萨迪·巴内特的水平。

[hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ə; eɪ] [wʊd] [əˈneməni] [ænd; ənd] [ˈnevər] [snɪft] [ʌv; əv] [θɔ:] [ɔ:r][ðə; ði] [wet]
who had never seen a wood anemone and never sniffed of thaw or the wet
WHO 有 绝不 已见 一个 木头 海葵 和 绝不 嗅了嗅 的 解冻 或者 这 湿的
[waɪld] [smel] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] ,
wild smell of violets ,
荒野 闻 的 紫罗兰 ,
他从未见过银莲花，也从未闻过融雪的气息或紫罗兰湿润而野性的芬芳。

[felt] [ðə; ði] [blʌd] [raɪz] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [veɪnz] [laɪk] [sæp] ,
felt the blood rise in her veins like sap ,
毛毡 这 血 上升 在 她 静脉 喜欢 树液 ,
她感觉血液像树液一样在血管里涌动，

[ænd; ənd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [aɪl] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [waɪt] - [gʊdz] [ˈkaʊntər] [mæks] [ˈmeltsɜ:] [raɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz]
and across the aisle behind the white - goods counter Max Meltzer writhed in his
和 穿过 这 走道 在后面 这 白色的 - 商品 柜台 最大限度 梅尔策 扭动 在 他的
[ˈwʊlənz] , [ænd; ənd] [ˈseɪdi] [ˈbɑ:rnɪt] ,
woolens , and Sadie Barnet ,
羊毛制品 , 和 萨迪 巴内特 ,
在过道对面，白色家电柜台后面，马克斯·梅尔策穿着羊毛衫扭动着身子，还有萨迪·巴内特。

[prɪˈzɑɪdɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈspeʃəli] [praɪst] [mɪl] - [ˈendz] [aʊt] [mɪd] - [aɪl] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [waɪt]
presiding over a bin of specially priced mill - ends out mid - aisle between the white
主持 超过 一个 垃圾桶 的 特别 定价 磨 - 结束 出去 中 - 走道 之间 这 白色的
[gʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌzlɪn] [ˈʌndərwer] ,
goods and the muslin underwear ,
商品 和 这 细棉布 内衣 ,
在白色家电和棉布内衣之间的过道中间，摆放着一个装满特价零头布料的箱子，

[li:nd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ] [smaɪl] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈvɪvɪd][æz; əz] [hɜ:ɹ; həɹ] [lɪps] .
leaned toward him , and her smile was as vivid as her lips .
倾斜 朝向 他 , 和 她 微笑 曾是 作为 生动 作为 她 嘴唇 .
她向他倾身，笑容和她的嘴唇一样灿烂。

" [seɪ] , [mæks] , [ges] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrʌbə] [bənd] .
" **Say , Max , guess why I think you're like a rubber band .**
" 说 , 最大限度 , 猜测 为什么 我 思考 你是 喜欢 一个 橡皮 乐队 .

“麦克斯，猜猜为什么我觉得你像橡皮筋一样？”

" [ˈklæsɪk] [ˈdelfi] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [mɔːr] [ˈredi] [wɪð; wɪθ] [æmˈbɪɡjuəs] [rɪˈtɔːrt] .
" **Classic Delphi was never more ready with ambiguous retort .**
" 经典的 德尔菲 曾是 绝不 更多的 准备好 和 模糊的 反驳 .

“古典德尔菲法从未像现在这样热衷于含糊其辞的反驳。”

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [stæk] [ʌ; əv][dʒɔɪ] - [ʌ; əv] - [ðə; ði] - [luːm] [bed] - [ʃiːts] , [mæks] [ˈmɛltsɜː] [grəʊpt] [fɔːr; fər]
Behind a stack of Joy - of - the - Loom bed - sheets , Max Meltzer groped for
在后面 一个 堆 的 喜悦 - 的 - 这 - 织布机 床 - 纸张 , 最大限度 梅尔策 摸索 为了
[əˈrækjələ] [ˌdɪvɪˈneɪʃn] ,
oracular divination ,
神谕 占卜 ,

在一堆Joy of the Loom牌床单后面，马克斯·梅尔策摸索着进行占卜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [biːts] [ˈflʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and his heart - beats fluttered in his voice .
和 他的 心 - 节拍 飘动 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着心跳的颤抖。

" [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrʌbə] [bənd] ? "
" **Like a rubber band ?** "
" 喜欢 一个 橡皮 乐队 ? "

“像橡皮筋一样吗？”

" [je] . "
" **Yeh .** "
" 叶 . "

“是的。”

" [ɡɪv] [ʌp] . "
" **Give up .** "
" 给 向上 . "

“放弃。”

" [ɔː] , [ɡɪv] [ə; eɪ] [ges] . "
" **Aw , give a guess .** "
" 啊 , 给 一个 猜测 . "

“啊，猜猜看。”

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [mɪs] [ˈseɪdɪ] , [ənˈles] — [ənˈles] [ɪts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm] [stʌk] [ɑːn][juː; jʊ] .
" **Well , I don't know , Miss Sadie , unless — unless it's because I'm stuck on you .**
" 出色地 , 我 不 知道 , 错过 萨迪 , 除非 — 除非 它是 因为 我是 卡住 在 你 .

“嗯，我不知道，萨迪小姐，除非——除非是因为我迷恋你。”

" [duː][nɑːt] , [əˈsetɪk] [ˈriːdə] , [gæg] [æt; ət][ðə; ði] - [pleɪn] .
" **Do not , ascetic reader , gag at the unsocratic plane .**
" 做 不是 , 苦行僧 读者 , 插科打诨 在 这 - 飞机 .

“苦行僧般的读者，不要对非苏格拉底式的境界感到反胃。”

[truː] , [mæks] [ˈmɛltsɜː] [hæd; həd] [ˈniːðər] [ðə; ði] [greɪn] [nɔːr][ðə; ði] [ˈliːʒər] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈsɑːfɪst] ,
True , Max Meltzer had neither the grain nor the leisure of a sophist ,
真的 , 最大限度 梅尔策 有 两者都不 这 粮食 也不 这 闲暇 的 一个 诡辩家 ,
的确，马克斯·梅尔策既没有诡辩家的才智，也没有诡辩家的闲暇时间。

[ə; eɪ][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [tensɪz] [ɔːr][æŋ; ən] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌ; əv][kænt] .
a capacity for tenses or an appreciation of Kant .
一个 容量 为了 时态 或者 一个 欣赏 的 康德 .

对时态的理解能力或对康德的欣赏。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈbɪlt] [ə; eɪ] [ˈbrɪdʒ] , [ˈled][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)] [ˈklæs] ,
He had never built a bridge , led a Bible class ,
他 有 绝不 建造 一个 桥 , 引领 一个 圣经 班级 ,
他从未建造过桥梁, 也从未带领过圣经学习班。

[ɔːr] [əˈtemptɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] - [fʊt] [ˈbʊkʃelf] .
or attempted the first inch of the five - foot bookshelf .
或者 尝试过 这 第一的 英寸 的 这 五 - 脚 书架 .
或者尝试搬动五英尺高书架的第一英寸。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [tuː] - [ˈfɪɡjər] [ˈsæləri] [hiː; hi] [səbˈskraɪbd] [æn; ən] [ˈænjuəl] [doʊˈnei](ə)n[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈskɪn] -
But on a two - figure salary he subscribed an annual donation to a skin -
但 在 一个 二 - 数字 薪水 他 已订阅 一个 年度的 捐款 到 一个 皮肤 -
[ænd; ənd] - [ˈkænsər][ˈhɔːspɪt(ə)l] , [wɔːr] [nɑːn] - [rɪˈvɜːrsəb(ə)] [ˈkɑːlərz] ,
and - cancer hospital , wore non - reversible collars ,
和 - 癌症 医院 , 穿着 非 - 可逆的 项圈 ,
但他年薪只有两位数, 却每年都向一家皮肤癌医院捐款, 还总是穿着不可翻转的领子。

[ænd; ənd] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [tɜːrnd] [ˈʌpwərd] [laɪk] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsaɪk(ə)l] [muːn] .
and maintained a smile that turned upward like the corners of a cycle moon .
和 维持 一个 微笑 那 转向 向上 喜欢 这 角落 的 一个 循环 月亮 .
脸上始终挂着一抹微笑, 那微笑像月亮的月牙一样向上翘起。

[rɪˈmembər] , [ðen] , [əˈsetɪk] [ˈriːdər] , [ðæt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][wʌns] [kɪkt] [ə; eɪ] [ˈlepər] ; [kænts] [oʊn]
Remember , then , ascetic reader , that a rich man once kicked a leper ; Kant's own
记住 , 然后 , 苦行僧 读者 , 那 一个 富有的 男人 一次 踢 一个 麻风病人 ; 康德的 自己的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
那么, 苦行僧般的读者, 请记住, 一个富人曾踢过一个麻风病人; 康德自己的内心,

[ðæt][aɪˈtiː] [maɪt] [tɜːrn][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [hɑːrt] [ˈaʊtwərd] , [ˈbɜːrst][ʌv; əv][peɪn] ;
that it might turn the world's heart outward , burst of pain ;
那 它 可能 转动 这 世界的 心 向外 , 爆裂 的 疼痛 ;
或许它会让世人的心向外敞开, 迸发出痛苦;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈgrænɪt] [ˈkænjən] [ʌv; əv] [wɔːl] [ˈstriːt] , [wʌn] [smaɪl] [ɪn] [ˈevri] [θriː] - [ˈskoːr] [ænd; ənd]
and in the granite canyon of Wall Street , one smile in every three - score and
和 在 这 花岗岩 峡谷 的 墙 街道 , 一 微笑 在 每一个 三 - 分数 和
[ten] [tɜːrnz] [ˈʌpwərd] .
ten turns upward .
十 转弯 向上 .
在华尔街这座花岗岩峡谷中, 每70个人中就有一个笑容会向上绽放。

[ˈseɪdi] [ˈbɑːrnɪt] [met] [mæks] [ˈmɛltsərz] [ˈsaɪk(ə)l] - [muːn] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ˈskoːrn] ,
Sadie Barnett met Max Meltzer's cycle - moon smile with the blazing eyes of scorn ,
萨迪 巴内特 遇见 最大限度 梅尔策的 循环 - 月亮 微笑 和 这 炽烈 眼睛 的 轻蔑 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ,
and her lips ,
和 她 嘴唇 ,
萨迪·巴内特用充满轻蔑的眼神迎上了马克斯·梅尔策那如月牙般圆润的笑容, 她的嘴唇,

[ˈkwɪvərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] , [met] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstreɪt] [laɪn] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈaɪənd] [aʊt][ðə; ði] [ˈkɜːvz] .
quivering to a smile , met in a straight line that almost ironed out the curves .
颤抖 到 一个 微笑 , 遇见 在 一个 直的 线 那 几乎 熨烫过的 出去 这 曲线 .
颤抖着露出笑容, 两人目光交汇成一条直线, 几乎抹去了彼此的曲线。

" - [kɔːz] [jʊə(r)] [stʌk] [ɑːn][emˈiː] !
" ! **Cause you're stuck on me !**
" - 原因 你是 卡住 在 我 !
因为你离不开我了!

[ðæts] [ə; eɪ] [swel] [ges] .
That's a swell guess .
那就是 一个 膨胀 猜测 .

真是个不错的猜测。

[dʒi:] !
Gee !
吉 !

哎呀！

[jʊə(r)] [æz; əz] [ˈfʌni] [æz; əz][ə; eɪ][es oʊ ˈbi:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
you're as funny as a sob , you are .
你是 作为 有趣的 作为 一个 哭泣 , 你 是 .

你真是个爱哭鬼，一点也不好笑。

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ˈskʌtəd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] [laɪk] [ʃɑ:rp] [ˈheɪlstəʊnz] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [glɑ:nst] [æt; ət]
" **The words scuttered from her lips like sharp hailstones and she glanced at**
" 这 字 匆匆忙忙 从 她 嘴唇 喜欢 锋利的 冰雹 和 她 瞥了一眼 在
[hɪm; ɪm] [saɪdwaɪz] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [hʌmp] [ʌv; əv] [ʌpˈlɪftɪd] [ˈʃouldər] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv]
him sidewise over a hump of uplifted shoulder and down the length of
他 横向 超过 一个 驼峰 的 提升 肩膀 和 向下 这 长度 的
[wʌn][əˈkɪmboʊ][ɑ:rm] .
one akimbo arm .
一 叉腰 手臂 .

“那些话语像尖锐的冰雹一样从她嘴里噼里啪啦地飞了出来，她从抬起的肩膀上斜眼瞥了他一眼，目光顺着他又开的一只胳膊向下移动。

" - [kɔ:z] [jʊə(r)] [stʌk] [ɑ:n][,em ˈi:] !
" **' Cause you're stuck on me !**
" - 原因 你是 卡住 在 我 !

因为你离不开我了！

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈！

" [mæks] [ˈmɛltzə] [li:nd] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [ˈkaʊntər] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [frɪndzɪd] [ˈbrekfəst] [ˈnæpkɪnz] .
" **Max Meltzer leaned across a counter display of fringed breakfast napkins .**
" 最大限度 梅尔策 倾斜 穿过 一个 柜台 展示 的 流苏 早餐 餐巾纸 .

“马克斯·梅尔策俯身越过柜台上摆放的流苏早餐餐巾。

" [eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] , [mɪs] [ˈseɪdi] ?
" **Ain't that a good reason , Miss Sadie ?**
" 不是 那 一个 好的 原因 , 错过 萨迪 ?

“这难道不是个好理由吗，萨迪小姐？ ”

[ɪts] [ə; eɪ] [tru:] [wʌn] . "
It's a true one . "
它是 一个 真的 一 . "

这是真的。

" [jʊə(r)] [wʌn] [swel] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgesə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] .
" **You're one swell little guesser , you are not .**
" 你是 一 膨胀 小的 猜测者 , 你 是 不是 .

“你真是个了不起的小猜谜者，不是吗？ ”

[ju:; jʊ] [ˈkudnt] [get] [ˌɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [ˈrɪd(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæn; kən] - [ˈoʊpənər] .
You couldn't get inside a riddle with a can - opener .
你 不能 得到 里面 一个 谜语 和 一个 能 - 开球 .

你不可能用开罐器打开谜语。

- [kɔ:z] [jʊə(r)] [stʌk] [ɑ:n][em 'i:] !
" **Cause you're stuck on me !**
- 原因 你是 卡住 在 我 ！

因为你离不开我！

[dʒi:] ! "
Gee ! "
- 吉 ！ "

哎呀！

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em] . "
" **Well , I am** . "
- " 出色地 , 我 是 ； "

“嗯，我是。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][ju:; jʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['bɔ:t(ə)l][ʌv; əv] [glu:] .
" **I didn't ask you why you was like a bottle of glue** .
- " 我 没有 问 你 为什么 你 曾是 喜欢 一个 瓶子 的 胶水 ；

“我没有问你为什么你像一瓶胶水一样。”

[aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌbə] [bənd] . "
I asked you why you was like a rubber band . "
我 问 你 为什么 你 曾是 喜欢 一个 橡皮 乐队 ； "

我问你为什么你像橡皮筋一样。

" [ɔ:] , [aɪ] [gɪv] [ʌp] , [mɪs] ['seɪdɪ] . "
" **Aw , I give up , Miss Sadie** . "
- " 啊 , 我 给 向上 , 错过 萨迪 ； "

“唉，我放弃了，萨迪小姐。”

" - [kɔ:z] [jʊə(r)] [soʊ] ['stretʃɪ] , [si:] ?
" " **Cause you're so stretchy , see ?**
- " 原因 你是 所以 有弹性的 , 看 ?

因为你很有弹性，明白吗？

- [kɔ:z] [jʊə(r)] [soʊ] ['stretʃɪ] [ju:l] [jɔ:n] [jɔr; jər][ɑ:rm]ɔ:f] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [wa:tʃ] [aɪ 'ti:] .
" **Cause you're so stretchy you'll yawn your arm off if you don't watch it** .
- 原因 你是 所以 有弹性的 你会 打哈欠 你的 手臂 离开如果 你 不 手表 它 ；

因为你的胳膊太长了，如果不注意，你会打哈欠把胳膊弄断的。

" [mæks] ['mɛltʃɜ] [kə'ləpst] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [mɑ:k] [pra:'streɪfɪn] [ə'genst] [ə; eɪ] [sta:k] - [ʃelf] .
" **Max Meltzer collapsed in an attitude of mock prostration against a stock - shelf** .
- 最大限度 梅尔策 倒塌 在 一个 态度 的 嘲笑 俯伏 反对 一个 库存 - 架子 ；

“马克斯·梅尔策瘫倒在货架上，摆出一副匍匐在地的姿势。

" [dʒi:] ! [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [krækt] [br'fɔ:r] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [nʌt] . "
" **Gee ! that must have been cracked before the first nut** . "
- " 吉 ！ 那 必须 有 到过 裂纹 前 这 第一的 坚果 ； "

“哎呀！那颗坚果肯定在第一颗坚果之前就被敲碎了。”

" ['smɑ:rtɪ] !
" **Smarty !**
- " 聪明人 ！

“聪明！”

" [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] ['speʃəli] [praɪst] [mɪl] - ['ɛndz] [ʃi:; ʃɪ] [flæʃt] [ðə; ðɪ] [fʊl] [laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ti:θ] ,
" **Across the specially priced mill - ends she flashed the full line of her teeth** ,
- " 穿过 这 特别 定价 磨 - 结束 她 闪光灯 这 满的 线 的 她 牙齿 ；

“她站在特价的毛边货架旁，露出一口洁白的牙齿。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensətɪ] [hɪz; ɪz] [fɪtjər] [ɪl] [kən'si:ld] [hi:; hi][ˈnoʊtɪd] [həʊ] [swi:t] [hɜ:r; həɹ]
and with an intensity his features ill concealed he noted how sweet her
和 和 一个 强度 他的 特征 患病的 暗 他 著名的 如何 甜的 她
[θroʊt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɑ:rtʃt] .
throat as it arched .
喉 作为 它 拱形 .
他神情专注，难以掩饰，注意到她弓起的喉咙是多么甜美。

" [ɪts] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['fi:vər] [gets] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][em 'i:][ænd; ənd] [meɪks] [em 'i:][soʊ] ['stretʃi] , [mɪs] ['seɪdi]
" **It's the spring fever gets inside of me and makes me so stretchy , Miss Sadie**
" 它是 这 春天 发烧 获得 里面 的 我 和 制作 我 所以 有弹性的 , 错过 萨迪
.
.
.
“是春天的气息让我浑身舒展，萨迪小姐。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [treɪd] [ɪz] [sləʊ] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [tu:; tə] - [deɪ] ,
It's a good thing trade is slow down here in the basement to - day ,
它是 一个 好的 事物 贸易 是 慢的 向下 这里 在 这 地下室 到 - 天 ,
今天地下室的交易清淡是件好事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ['evri] [jɪr] ;
because it's the same with me every year ;
因为 它是 这 相同的 和 我 每一个 年 ;
因为我每年都一样；

[ðə; ði] ['sætərdeɪ] [brɪ'fɔ:r] [sprɪŋ] - [ˈoʊpənɪŋ] [wi:k] [aɪ][dʒʌst][get][tu:; tə] ['fi:lɪŋ] [laɪk] [ɔ:l] [aʊt'dɔ:rz] . "
the Saturday before spring - opening week I just get to feeling like all outdoors . "
这 周六 前 春天 - 开幕 星期 我 只是 得到 到 感觉 喜欢 全部 户外 . "
春季开赛前一周的那个星期六，我感觉自己完全沉浸在户外环境中。

" [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [red] - ['sætn][bəʊ; boʊ] [stʌk] [ɑ:n][maɪ][læst] ['sʌmɜ:z]
" **Wait till you see me with a new red - satin bow stuck on my last summer's**
" 等待 直到 你 看 我 和 一个 新的 红色的 - 缎 弓 卡住 在 我的 最后的 夏季
[ʃeɪp] .
shape .
形状 .
“等着瞧吧，我会在去年夏天的身材上系上一个新的红色缎带蝴蝶结。”

[di:] ['di:z] [ɡɔ:t][tu:; tə] [lənd] [em 'i:][ðə; ði] [praɪs] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˌjɑ:dʒ] [ʌv; əv] [θri:] - [ɪntʃ] [red] - ['sætn]
Dee Dee's got to lend me the price for two yards of three - inch red - satin
迪 迪的 得到 到 借 我 这 价格 为了 二 码 的 三 - 英寸 红色的 - 缎
[ˈrɪbən] [fɔ:r; fər][maɪ] [sprɪŋ] [ˈoʊpənɪŋ] .
ribbon for my spring opening .
丝带 为了 我的 春天 开幕 .
迪迪得借给我两码三英寸宽的红色缎带，用来做我春季开业的装饰。

" [hɪz; ɪz] [breθ] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **His breath rose in his throat** .
" 他的 气息 玫瑰 在 他的 喉 .
他倒吸了一口气。

" [aɪ][bet] [ju:; jʊ] [lʊk] [swel] [ɪn] [red] , [mɪs] ['seɪdi] .
" **I bet you look swell in red , Miss Sadie** .
" 我 赌注 你 看 膨胀 在 红色的 , 错过 萨迪 .
“我敢打赌，萨迪小姐，你穿红色一定很漂亮。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][ɡɜ:rl] [laɪk] [ju:; jʊ] [lʊks] [swel] [ɪn] ['eniθɪŋ] . "
But a girl like you looks swell in anything . "
但 一个 女孩 喜欢 你 看起来 膨胀 在 任何事物 . "
但像你这样的女孩，穿什么都好看。

" [redz] [maɪ] ['kʌlər] .
" **Red's my color** .
" 红色的 我的 颜色 .

红色是我的颜色。

[di:] [di:] [sez] [maɪ] ['mæmə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [wʌn] , [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['kʌlər] .
Dee Dee says my mamma was a gay one , too , when it came to color .
迪 迪 说道 我的 妈妈 曾是 一个 同性恋 一 , 也 , 什么时候 它 来了 到 颜色 .

迪迪说，就肤色而言，我妈妈也是个同性恋。

[hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [red] [baʊ; boʊ] [pɪnd] ['sʌmhweə] [ə'raʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] [mʌnθs] [ʃi:; ʃi]
Had to have a red bow pinned somewheres around all the months she
有 到 有 一个 红色的 弓 已置顶 某个地方 大约 全部 这 几个月 她
[wʌz; wəz][ɪn][bed][ænd; ənd] — [ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [veri] [naɪt] [ʃi:; ʃi][daɪd] .
was in bed and — and up to the very night she died .
曾是 在 床 和 — 和 向上 到 这 非常 夜晚 她 死亡 .

在她卧床不起的几个月中，直到她去世的那晚，她的身上都必须别着一个红色的蝴蝶结。

[ˈɡɪmi] [red] ['evri] [taɪm] .
Gimme red every time .
给我 红色的 每一个 时间 .

每次都给我红色。

[di:] ['di:z] [ðə; ði][wʌn] [ðæts] [ɔ:lweɪz] ['kɪkɪŋ] [ə'genst] [red]
Dee Dee's the one that's always kicking against red
迪 迪的 这 一 那就是 总是 踢 反对 红色的

迪迪总是和红色作对。

; [ʃi:; ʃi] [sez] [aɪ][gɔ:t] [tu:] ['flæʃi] [teɪst] . "
; **she says I got too flashy taste** . "
; 她 说道 我 得到 也 华丽的 品尝 . "

她说我品味太浮夸了。

" [seɪ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ki:ps] ['bɔ:sɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔ:sɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] ,
" **Say , if she keeps bossing and bossing at you** ,
" 说 , 如果 她 保持 老板 和 老板 在 你 ,

“比如说，如果她一直对你颐指气使，

[wʌt] [du:; ju:; jʊ] [ki:p] [ɑ:n] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] ? "
what do you keep on living with her for ? "
什么 做 你 保持 在 活的 和 她 为了 ? "

你为什么还要和她住在一起？

" ['wʊdnt] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][jʊɹ; jər] [oʊn] ['mʌðəz] ['sɪstər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]
" **Wouldn't you live with your own mother's sister if she raised you from a**
" 不会 你 居住 和 你的 自己的 母亲的 姐姐 如果 她 提高 你 从 一个
[kɪd] ?
kid ?
孩子 ?

“如果你的母亲的姐妹从小把你抚养长大，你难道不想和她一起生活吗？”

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] , [pʊt][hɜ:r; həɹ][ɪn][koʊld] ['stɔ:rɪdʒ] ,
What am I going to do , put her in cold storage ,
什么 是 我 去 到 做 , 放 她 在 寒冷的 贮存 ,

我该怎么办，把她冷冻起来吗？

[naʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:r; ər]['ɡoʊɪŋ] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ?
now that her eyes are going back on her ?
现在 那 她 眼睛 是 去 后退 在 她 ?

现在她的目光又回到她身上了？

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪbənz] [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] ['hɑːrdli] [kiːp] [hɜːr; həɹ] ['kʌləz] ['grædʒueɪtɪd][noʊ] [mɔːr] ,
Up in the ribbons she can't hardly keep her colors graduated no more ,
向上 在 这 丝带 她 不能 几乎 保持 她 颜色 毕业 不 更多的 ,
她已经很难再把彩带的颜色渐变控制住了。

[ðæts] [haʊ] [blaɪnd] [ʃiːz] ['getɪŋ] .
that's how blind she's getting .
那就是 如何 瞎的 她是 获得 .

她已经变得如此盲目了。

[ˈoʊnli] ['jestərdeɪ] [ə; eɪ] [deɪm] [brɔːt] [bæk] [sʌm; səm] ['lævəndər] ['rɪbən] [ænd; ənd] [waɪpt] [ʌp] [ðə; ði]
Only yesterday a dame brought back some lavender ribbon and wiped up the
仅有的 昨天 一个 贵妇人 带来 后退 一些 薰衣草 丝带 和 擦拭 向上 这
[hoʊl] [dɪ'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [diː] [diː] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][ɑːn][hɜːr; həɹ][æz; əz] [bluː] .
whole department with Dee Dee for putting it over on her as blue .
所有的 部门 和 迪 迪 为了 推杆 它 超过 在 她 作为 蓝色的 .

就在昨天，一位女士带回来一些薰衣草色的丝带，结果迪迪把它当成蓝色，把整个部门都骂了个狗血淋头。

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
What am I going to do ? "
什么 是 我 去 到 做 ? "

我该怎么办？

" ['ɑːnɪst] , [mɪs] ['seɪdi] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][jɜː; jər] [ænt] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [aɪz]
" Honest , Miss Sadie , I didn't know that she was your aunt and that her eyes
" 诚实的 , 错过 萨迪 , 我 没有 知道 那 她 曾是 你的 阿姨 和 那 她 眼睛
[wʌz; wəz][bæd] .
was bad .
曾是 坏的 .

“老实说，萨迪小姐，我不知道她是你的姑姑，也不知道她的眼睛不好。”

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [tuː] [tə'geðər] [ə; eɪ][lɑːt][ænd; ənd] ['noʊtɪst] [hɜːr; həɹ] [θɪk] ['lensɪz] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst]
I've seen you two together a lot and noticed her thick lenses , but I just
我已经 已见 你 二 一起 一个 很多 和 注意到 她 厚的 镜头 , 但 我 只是
[ˈdɪdnt] [θɪŋk] . "
didn't think . "
没有 思考 . "

我经常看到你们俩在一起，也注意到她戴着厚厚的隐形眼镜，但我当时并没有多想。

" [wel] , [naʊ] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] . "
" Well , now I'm telling you . "
" 出色地 , 现在 我是 讲述 你 . "

“好吧，现在我告诉你。”

" [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm][oʊld][gɜːrli][ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪbənz] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ]
" I just thought she was some old girl up in the ribbons you was living
" 我 只是 想法 她 曾是 一些 老的 女孩 向上 在 这 丝带 你 曾是 活的
[wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
with for company .
和 为了 公司 .

“我当时以为她只是你住在一起作伴的某个住在丝带里的老太太。”

['ɑːnɪst] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bæd] [aɪz] .
Honest , I didn't know she had bad eyes .
诚实的 , 我 没有 知道 她 有 坏的 眼睛 .

说实话，我不知道她眼睛不好。

[dʒiː] ! "
Gee ! "
吉 ! "

哎呀！

" [noʊ] , [ðeɪ] [eɪnt] [bæd] .
" **No , they ain't bad** .
" 不 , 他们 不是 坏的 .

“不，他们并不坏。”

[ˈoʊnli] [ʃiːz] [soʊ][blaɪnd][ʃiː; ʃi] [riːdz] [hɜːr; hər][ˈpeɪpər] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ɡets] [sɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [tel]
Only she's so blind she reads her paper upside down and gets sore if you tell
仅有的 她是 所以 瞎的 她 阅读 她 纸 上行 向下 和 获得 疮 如果 你 告诉
[hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . " **her about it** . "
她 关于 它 . "

只是她眼光太差，看报纸都是倒着看的，你要是跟她说了她还会生气。

" [ænd; ənd][em ˈiː] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [nɪr] - [ˈsaɪtɪd] [oʊld] [ɡraʊtʃ] [wɪð; wɪθ]
" **And me thinking she was nothing but a near - sighted old grouch with**
" 和 我 思维 她 曾是 没有什么 但 一个 靠近 - 目击者 老的 牢骚 和
[ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspærəʊ] . **a name like a sparrow** .
一个 姓名 喜欢 一个 麻雀 .

“而我当时却认为她不过是个近视的老顽固，名字也像麻雀一样古怪。”

" [mɪs] [ˈbɑːrnit] [læft] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌpwərd] [trɪl] .
" **Miss Barnet laughed with an upward trill** .
" 错过 巴内特 笑了 和 一个 向上 颤音 .

巴内特小姐发出了一声颤音般的笑声。

" [diː] [diː] [eɪnt] [hɜːr; hər][ˈriːəl] [neɪm] .
" **Dee Dee ain't her real name** .
" 迪 迪 不是 她 真实的 姓名 .

“迪迪不是她的真名。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [em ˈiː][tuː; tə] [reɪz] ,
When I was a kid and she took me to raise ,
什么时候 我 曾是 一个 孩子 和 她 采取 我 到 增加 ,

我小时候，她把我带回家抚养，

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] [ænt] [ˈɪdɪθ] .
that's the way I used to pronounce Aunt Edith .
那就是 这 方式 我 用过的 到 发音 阿姨 伊迪丝 .

我以前就是这么念伊迪丝阿姨的名字的。

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀！

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [diː] [diː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [ˈsprɪŋkld] [ɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ]
you don't think Dee Dee was the name they sprinkled on her when they
你 不 思考 迪 迪 曾是 这 姓名 他们 撒上 在 她 什么时候 他们
[ˈkrɪsənd] [hɜːr; hər] , **christened her** ,
受洗 她 ,

你不会认为迪迪是他们给她施洗时取的名字吧？

[dɪd][juː; jʊ] ?
did you ?
做过 你 ?

你做了吗？

" [mæks] [ˈmɛltsɜː] [liːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlæftər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [fɪl]
" **Max Meltzer leaned to the breath of her laughter as if he would fill**
" 最大限度 梅尔策 倾斜 到 这 气息 的 她 笑声 作为 如果 他 会 充满
[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
his lungs with it .
他的 肺 和 它 .
" 马克斯·梅尔策俯身去感受她笑声的气息，仿佛要将它吸入肺中。 "

" [dʒiː] !
" **Gee !**
" 吉 !
" 哎呀! "

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ][kjuːt] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] [wen] [juː; jʊ] [læf] [laɪk] [ðæt] . "
but you're a cute little lady when you laugh like that . "
但 你是 一个 可爱的 小的 女士 什么时候 你 笑 喜欢 那 . "
但你那样笑的时候真是个小姑娘。

" [seɪ] , [ænd; ʌnd] [eɪnt] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈfreʃi] !
" **Say , and ain't you the freshie !**
" 说 , 和 不是 你 这 新生 !
" 哎哟，你可真是个新生啊! "

[dʒʌst][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][prəˈmoʊtɪd][tuː; tə] [ˈbaɪər] [fɔːr; fər][jər; jər] [dɪˈpɑːrtmənt]
Just because you're going to be promoted to buyer for your department
只是 因为 你是 去 到 是 推广 到 买方 为了 你的 部门
[wəʊnt] [get][jər; jər] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌndɪ] [ˈsʌplɪmənt] .
won't get your picture in the Sunday supplement .
惯于 得到 你的 图片 在 这 星期日 补充 .
就算你升职成为部门采购员，你的照片也不会出现在周日增刊上。

[noʊ] [waɪt] - [gʊdʒ] [ˈbaɪər] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ˈevər][hæd; həd][tuː; tə] [bɪld] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)] [ˈlaɪbrɛ,riːz][ɔːr]
No white - goods buyer I know of ever had to build white marble libraries or
不 白色的 - 商品 买方 我 知道 的 曾经 有 到 建造 白色的 大理石 图书馆 或者
[ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [bred] - [laɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪn] - [ˈmʌni] . "
present a bread - line to the city to get rid of his pin - money . "
展示 一个 面包 - 线 到 这 城市 到 得到 摆脱 的 他的 别针 - 钱 . "
据我所知，没有哪个买白色家电的人需要建造白色大理石图书馆，或者向市政府组织救济面包的队伍来花掉自己的零花钱。

" [aɪ][bet][juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kjuːt] [ˈlɪt(ə)] [blæk] - [aɪd] , [red] - [tʃiːkt] [ˈlɪt(ə)] [ˈjʌŋstər] , [ɔˈlraɪti] .
" **I bet you was a cute little black - eyed , red - cheeked little youngster , alrighty .**
" 我 赌注 你 曾是 一个 可爱的 小的 黑色的 - 眼睛 , 红色的 - 脸颊 小的 青少年 , 好的 .
"
"
" 我敢打赌你小时候肯定是个可爱的小黑眼圈、红脸蛋的小家伙，对吧? "

" [aɪ] [ˈwɔznt] [soʊ] [wɜːrs] .
" **I wasn't so worse** .
" 我 不是 所以 更糟 .
" 我的情况没那么糟。 "

[laɪk] [aɪ] [tel] [diː] [diː] , [ðə; ði] [wei] [ʃiːz] [held][,em ˈiː] [daʊn] [ænd; ʌnd] [ɪnˈdɔːrɜːz] [ˈiːvniŋz] ,
Like I tell Dee Dee , the way she's held me down and indoors evenings ,
喜欢 我 告诉 迪 迪 , 这 方式 她是 握住 我 向下 和 室内 晚上 ,
就像我跟迪迪说的那样，她一直支持我，晚上待在家里，
[ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ə; eɪ][kɪd] [laɪk][,em ˈiː] [gruː] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [pep][æt; ət][ɔːl] . "
it's a wonder a kid like me grew up with any pep at all . "
它是 一个 想知道 一个 孩子 喜欢 我 生长 向上 和 任何 活力 在 全部 . "
真让人难以置信，像我这样的孩子竟然能长得这么有活力。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ! "
" **Poor little lady** ! "
" 贫穷的 小的 女士 ! "

“可怜的小姑娘！ ”

" [ɪts] [laɪk] [di:] [di:] [sez] , [ðʊʊ] .
" **It's like Dee Dee says , though** .
" 它是 喜欢 迪 迪 说道 , 尽管 .

“就像迪迪说的那样。”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər] [laɪf] [bɪ'hɑɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
I never was cut out for life behind the counter .
我 绝不 曾是 切 出去 为了 生活 在后面 这 柜台 .

我天生就不适合在柜台后面工作。

[dʒi:] !
Gee !
吉 !

哎呀！

[aɪ'd] [soʊk] [maɪ] ['pɪlʊʊ] [ɪn] ['gæsəli:n] ['evri] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wi:k] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [em 'i:] [dri:m]
I'd soak my pillow in gasolene every night in the week if it would make me dream
ID 浸泡 我的 枕头 在 汽油 每一个 夜晚 在 这 星期 如果 它 会 制作 我 梦

[aɪm] ['ɔ:təməbi:l] . "
I'm automobiling . "
我是 汽车 . "

如果能让我梦见自己在开汽车，我愿意每天晚上都把枕头浸泡在汽油里。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ! "
" **Poor little lady** ! "
" 贫穷的 小的 女士 ! "

“可怜的小姑娘！ ”

" [seɪ] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] [hɔ:t] ?
" **Say , ain't it hot ?**
" 说 , 不是 它 热的 ?

“哎哟，是不是很热？ ”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɑ:n] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðeɪ] ['betər] [get] [ðə; ði] [fænz] ['wɜ:rkɪŋ] .
With the Opening on Monday , they better get the fans working .
和 这 开幕 在 周一 , 他们 更好的 得到 这 粉丝 在职的 .

周一就要开幕了，他们最好让球迷们好好投入比赛。

[læst] [jɪr] [θri:] ['gɜ:lz] [ki:ld] .
Last year three girls keeled .
最后的 年 三 女孩们 龙骨 .

去年有三名女孩不幸去世。

['ɑ:nɪst] ,
Honest ,
诚实的 ,

诚实的，

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['ræðər] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['deɪzɪz] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl]
sometimes I think I'd rather spend the summer under the daisies out on the hill
有时 我 思考 ID 相当 花费 这 夏天 在下面 这 雏菊 出去 在 这 爬坡道

[ðæn; ðən] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['beɪsmənt] . "
than down here in this basement . "
比 向下 这里 在 这 地下室 . "

有时我想，我宁愿在山坡上的雏菊花丛中度过夏天，也不愿待在这地下室里。

" [dəʊnt][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ɔ:toʊ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] ['spɪnɪŋ] [ɪn][tu:; tə] - [naɪt] . "

" **Don't I wish I had an auto to take you spinning in to - night .** "

" 不 我 希望 我 有 一个 汽车 到 拿 你 旋转 在 到 - 夜晚 . "

“我真希望今晚能开辆车带你出去兜风。”

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈflaɪər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn][hæz; həz][gɑ:t] .

" **You ought to see the flier a friend of mine has got .**

" 你 应该 到 看 这 传单 一个 朋友 的 矿 有 得到 .

“你应该看看我朋友拿到的那张传单。”

[ə; eɪ] [ˈmɜ:rkjəri] [sɪks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪməzi:n; ,lɪməˈzi:n][tɑ:p] [laɪk] [ə; eɪ][grænd] - [ˈɑ:prə] [bɑ:ks] . "

A Mercury Six with a limousine top like a grand - opera box . "

一个 汞 六 和 一个 豪华轿车 顶部 喜欢 一个 盛大 - 歌剧 盒子 . "

一辆水星六型轿车，配有像歌剧院包厢一样的豪华轿车顶棚。

" [jɔr; jər] — [jɔr; jər] — [frend] ? "

" **Your — your — friend ?** "

" 你的 — 你的 — 朋友 ? "

“你的——你的——朋友？ ”

" [jes] .

" **Yes .**

" 是的 .

“是的。

[ˈhi:z] [ðæt] [slɪk] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈlɪt(ə)l][fæt] [ˈfeləʊ] [ðæts] [ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][tu:; tə] [ˈmeɪmi] [grænt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ]

He's that slick - looking , little fat fellow that's a cousin to Mamie Grant up in the

他是 那 光滑 - 寻找 , 小的 胖的 同伴 那就是 一个 表哥 到 玛米 授予 向上 在 这

[ˈredi] - [tu:; tə] - [werz] .

ready - to - wears .

准备好 - 到 - 穿着 .

他就是那个穿着时髦、有点胖乎乎的小伙子，跟成衣模特 Mamie Grant 是表亲。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [hɪr] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] . "

He was down here talking to me the other day . "

他 曾是 向下 这里 说 到 我 这 其他 天 . "

他前几天在这儿跟我说话呢。

" [aɪ] [si:n] [hɪm; ɪm] . "

" **I seen him .** "

" 我 已见 他 . "

我见过他。

" [dʒi:] !

" **Gee !**

" 吉 !

“哎呀！ ”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] [jɔ:r'self] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmɜ:rkjəri] [sɪks] .

you ought to feel yourself in his Mercury Six .

你 应该 到 感觉 你自己 在 他的 汞 六 .

你应该能感受到他那台 Mercury Six 的魅力。

- [ˈlemi] [daɪ] , - [aɪ] [sez] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈti:] .

' Lemme die , ' I says to him the last time I was in it .

- 让我 死 , - 我 说道 到 他 这 最后的 时间 我 曾是 在 它 .

“让我死吧,”我最后一次和他在一起时对他说的。

- [dʒʌst] [ˈlemi] [kloʊz][maɪ] [aɪz] [raɪt] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][daɪ] [ˈhæpi] , - [aɪ] [sez] ,

' Just lemme close my eyes right in here and die happy , ' I says ,

- 只是 让我 关闭 我的 眼睛 正确的 在 这里 和 死 快乐的 , - 我 说道 ,

“就让我在这里闭上眼睛，安然离世吧,”我说。

[ˈkʌldɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [red] - [ˈleðə] [si:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔ:rnəˈkɒʊpiə][ʌv; əv] [ˈdæfədɪlz] [ˈtɪklɪŋ] [maɪ]
cuddled up in the red - leather seat with a cornucopia of daffodils tickling my
依偎 向上 在 这 红色的 - 皮革 座位 和 一个 丰饶角 的 水仙花 挠痒痒 我的
[noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:t] - [kɑ:r] [fʊl] [ʌv; əv][stræp] - [ˈhæŋgəz] [ˈraɪdɪŋ] [əˈbɔ:nɪŋ] - [saɪd][ʌv; əv][ju:ˈes] . "
nose and a street - car full of strap - hangers riding along - side of us ."
鼻子 和 一个 街道 - 车 满的 的 带子 - 衣架 骑术 沿着 - 边 的 我们 . "

我蜷缩在红色皮椅里，一束束水仙花轻柔地拂过我的鼻尖，一辆满载乘客的有轨电车正从我们旁边驶过。

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [ɪf] [ju:; jʊ][gɑ:t] [swel] [frendz] [laɪk] [ðæt] ,
" **I — I guess if you got swell friends like that ,**
" 我 — 我 猜测 如果 你 得到 膨胀 朋友们 喜欢 那 ,

“我——我想如果你有那样好的朋友，

[ə; eɪ] [boʊt] [ɪkˈskɜ:rɜ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] - [eɪnt] [gɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
a boat excursion down the river ' ain't got much of a sound for you ."
一个 船 短途旅行 向下 这 河 - 不是 得到 很多 的 一个 声音 为了 你 . "

乘船沿河游览“没什么声音可听”。

" [hi:; hi] [sez] [ˈhi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [lɔ:ntʃ] [ɪn] [ˈsʌmə] — "
" **He says he's got a launch in summer —** "
" 他 说道 他是 得到 一个 发射 在 夏天 — "

他说他夏天有个发布会——

" [ˈɑ:nɪst] , [mɪs] [ˈseɪdi] ,
" **Honest , Miss Sadie ,**
" 诚实的 , 错过 萨迪 ,

“诚实的，萨迪小姐，

[aɪ] — [aɪ][dʒʌst] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbetər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [tu:] [wi:ks] [tu:; tə][æsk] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ]
I — I just been trying for the better part of two weeks to ask permission if I
我 — 我 只是 到过 尝试 为了 这 更好的 部分 的 二 周 到 问 允许 如果 我
[kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][kɔ:l] [ɑ:n][ju:; jʊ][sʌm; səm] [ˈi:vɪnɪŋ] ,
could come and call on you some evening ,
可以 来 和 称呼 在 你 一些 晚上 ,

我——我差不多两周以来一直在尝试询问是否可以在某个晚上来拜访您，

[mɪs] [ˈseɪdi] , [bʌt; bət] — "
Miss Sadie , but — "
错过 萨迪 , 但 — "

萨迪小姐，但是——”

" [wʊps] ! [eɪnt] [hi:; hi][ðə; ði] [ˈderdev(ə)l] ! "
" **Whoops ! ain't he the daredevil !** "
" 哎呀 ! 不是 他 这 胆大妄为者 ! "

“哎呀！他真是个胆大包天的人！ ”

" [ðə; ði][fɜ:rst] [boʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] , [mɪs] [ˈseɪdi] , [ə; eɪ] [swel] [nu:] [wʌn] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðə; ði] [waɪt]
" **The first boat of the season , Miss Sadie , a swell new one they call the White**
" 这 第一的 船 的 这 季节 , 错过 萨迪 , 一个 膨胀 新的 一 他们 称呼 这 白色的
[ɡʌl] ,
Gull ,
鸥 ,

“本季第一艘船，萨迪小姐号，一艘很棒的新船，他们称之为白鸥号，

[goʊz] [daʊn] [tu:; tə] [ˈkoʊni] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] , [aɪˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [ˈri:əl] [ˈsprɪŋtaɪm] ,
goes down to Coney to - night , and , it being real springtime ,
去 向下 到 科尼 到 - 夜晚 , 和 , 它 存在 真实的 春天 ,

今晚要去科尼岛，而且，现在正是真正的春天，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈfi:lɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [fʊl] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [aɪ] [θɔ:t] [ˈmeɪbi] ,
and you feeling kind of full of it , I thought maybe ,
和 你 感觉 种类 的 满的 的 它 , 我 想法 或许 ,

我想，也许你感觉自己有点儿自满吧。

[aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][boʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,
" **it being the first boat of the season** ,

这是本季的第一艘船，

['meɪbi] [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['rɪvər][raɪd] [ðɪs] [grænd][ˈeɪprəl] [naɪt] , [mɪs] ['seɪdi] .
maybe you would take a river ride this grand April night , Miss Sadie .

萨迪小姐，或许您可以在这个美好的四月夜晚乘船游览一番。

" [hɜ:r; hær] [glæns] ['slæntɪd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [fʊl] [ʌv; əv] [kwɜ:ks] .
" **Her glance slanted toward him , full of quirks** .

她的目光斜向他，带着一丝古怪。

" [maɪ] [ænt] [di:] [di:] , ['mɪstər] . ['mɛltsɜ:] , [ʃi:z] [raɪt] [strikt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **My aunt Dee Dee , Mr . Meltzer , she's right strict with me** .

“我的姨妈迪迪，梅尔策先生，她对我非常严格。”

[ʃi:; ʃɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['eni] [bɔɪz] [ðæt] [dəʊnt] [kʌm] [tu:; tə] [si:]
She don't think I ought to keep company with any boys that don't come to see

[em 'i:][fɜ:rst][æt; ət][maɪ] [haʊs] . "
me first at my house . "

她认为我不应该和那些没有先来我家拜访我的男孩交往。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [mɪs] ['seɪdi] ; [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ,
" **I know it , Miss Sadie ; that's the right way to do it** ,

我知道，萨迪小姐；那样做才是正确的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hær][ɔ:l] [raɪt] .
but I think I can get around her all right .

但我认为我应该能应付得了她。

['wɔznt] [ʃi:; ʃɪ] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][fɜ:rst] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [maɪ][prə'moʊʃ(ə)n] ,
Wasn't she down here in the basement the day I first heard about my promotion ,

我第一次听到升职消息那天，她是不是就在这地下室里？

[ænd; ænd] ['dɪdnt] [ʃi:; ʃɪ] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði][glæd][hænd][ænd; ænd] [si:m] [raɪt] ['frendli] [tu:; tə][em 'i:] ?
and didn't she give me the glad hand and seem right friendly to me ?

她不是热情地和我握手，对我表现得非常友好吗？

[aɪ][kæn; kən][get] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hær][ɔ:l] [raɪt] , [mɪs] ['seɪdi] .
I can get around her all right , Miss Sadie .

萨迪小姐，我能应付她。

[aɪ][kæn; kən] [ɔ:lweɪz] [tel] [ɪf] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [laɪks] [em 'i:][ɔ:r] [nɔ:t] . "
I can always tell if a person likes me or not . "

我总能分辨出一个人是否喜欢我。

" ['eniweɪz] , [ɪf] [hɜ:r; hær] [aɪz] [eɪnt] [tu:] [bæd] , ['mɪstər] . ['mɛltsɜ:] ,
" **Anyways , if her eyes ain't too bad , Mr . Meltzer** ,

“总之，如果她的眼睛状况不太糟糕的话，梅尔策先生，

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] [ɪf] [hɪz; ɪz][kɑ:r][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] [frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði]
I got a date with my friend if his car is out of the shop from having the
我 得到 一个 日期 和 我的 朋友 如果 他的 车 是 出去 的 这 店铺 从 拥有 这
[ˈlɪməzi:n; ,lɪməˈzi:n][tɑ:p][ˈteɪkən] [ɔ:f] .
limousine top taken off .
豪华轿车 顶部 已采取 离开 .
如果我朋友的车从修理厂出来（他的车顶刚被拆掉），我就能和他约会了。

[wiː; wi] — [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [spɪn] .
We — we're going for a little spin .
我们 — 是 去 为了 一个 小的 旋转 .
我们——我们出去兜兜风。

" [ə; eɪ] [kwɪk] [red] [bɪˈlaɪd] [hɜ:r; hər] [ɪnˈsuːsiəns] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɔ:reɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bɪn]
" A quick red belied her insouciance and she made a little foray into the bin
" 一个 快的 红色的 谎言 她 漫不经心 和 她 制成 一个 小的 突袭 进入 这 垃圾桶
[ʌv; əv] [mɪl] - [ˈɛndz] .
of mill - ends .
的 磨 - 结束 .
“她脸上迅速闪过一丝红晕，掩饰着她的漫不经心，然后她小小地探进了布料边角料堆里。”

" [dʒiː] ! [ɪf] [aɪv] [meɪd] [θriː] [ˈseɪlz] [ðɪs] [ˈlɪvɔːŋ] [deɪ][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː] [ʌv; əv]
" Gee ! if I've made three sales this livelong day I don't know nothing about two of
" 吉 ! 如果我已经 制成 三 销售量 这 终身 天 我 不 知道 没有什么 关于 二 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
“哎呀！如果我今天卖出了三件商品，其中两件我却一无所知。”

" [mæks] [ˈmɛltsɜː] [met] [hɜ:r; hər] [ˈdænsɪŋ] [geɪz] , [ˈpɪnjənɪŋ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwaɪət] [aɪz] .
" Max Meltzer met her dancing gaze , pinioning it with his own quiet eyes .
" 最大限度 梅尔策 遇见 她 跳舞 目光 , 齿轮 它 和 他的 自己的 安静的 眼睛 .
“马克斯·梅尔策迎上她舞动的目光，用他平静的眼神紧紧地注视着她。

" [jʊə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈlʌki] [ˈfeləʊz] [huː] [kæn; kən] [baɪ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] .
" You're right to pick out the lucky fellows who can buy a good time .
" 你是 正确的 到 挑选 出去 这 幸运的 伙伴们 WHO 能 买 一个 好的 时间 .
“你挑出那些能花钱买到好时光的幸运儿是对的。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gɜ:rl][laɪk][juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈevri] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ðer; ðər][ɪz] .
A little girl like you ought to have every enjoyment there is .
一个 小的 女孩 喜欢 你 应该 到 有 每一个 享受 那里 是 .
像你这样的小女孩应该享受一切乐趣。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
If I could give it to you ,
如果 我 可以 给 它 到 你 ,
如果我能够把它给你，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [let][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊz] [bi:t] [emˈiː][tuː; tə][aɪˈtiː] ?
do you think I would let the other fellows beat me to it ?
做 你 思考 我 会 让 这 其他 伙伴们 打 我 到 它 ?
你觉得我会让其他人抢先一步吗？

[ðə; ði] [best] [eɪnt] [nʌn] [tuː] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪdi] [laɪk] [juː; jʊ] . "
The best ain't none too good for a little lady like you . "
这 最好的 不是 没有任何 也 好的 为了 一个 小的 女士 喜欢 你 . "
最好的东西对你这样的小淑女来说也太不合适了。

" [ɔː] , [ˈmɪstər] . [ˈmɛltsɜː] !
" Aw , Mr . Meltzer !
" 啊 , 先生 . 梅尔策 !
“哦，梅尔策先生！ ”

" [hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] [fɪld] [ænd; ənd] [weɪnd] .
" Her bosom filled and waned .
" 她 怀 已填 和 减弱 .

她的胸部时而饱满，时而消退。

" [ɔː] , [ˈmɪstər] . [ˈmɛltsɜː] ! "
" Aw , Mr . Meltzer ! "
" 啊 , 先生 . 梅尔策 ! "

“哦，梅尔策先生！”

" [aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː] .
" I mean it .
" 我 意思是 它 .

“我是认真的。

" [æɪn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [bel] [grɪld] [θruː] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
" An electric bell grilled through his words .
" 一个 电的 钟 烤 通过 他的 字 .

“他的话语中透着电铃般的刺耳声。”

[mɪs] [ˈbɑːrɪt] [spræŋ] [riˈfleksli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɑːrɪns] [ʌv; əv] [æɪn; ən] [eɪt] - [ˈaʊər] [deɪ] .
Miss Barnet sprang reflexly from the harness of an eight - hour day .
错过 巴内特 弹簧 反射性地 从 这 马具 的 一个 八 - 小时 天 .

巴内特小姐本能地挣脱了八小时工作的束缚。

" [ɔː] , [ˈlʊkə] ,
" Aw , looka ,
" 啊 , 看看 ,

“哦，瞧，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [sniːk] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˈkloʊzɪŋ] [ænd; ənd] [get] [diː] [diː] [tuː; tə] [snɪp] [ˌem ˈiː] [tuː]
and I wanted to sneak up before closing and get Dee Dee to snip me two
和 我 通缉 到 潜行 向上 前 结束 和 得到 迪 迪 到 剪 我 二
[jɑːdz] [ʌv; əv] [red] [ˈsætn] ,
yards of red satin ,
码 的 红色的 缎 ,

我想在关门偷偷溜过去，让迪迪帮我剪两码红色缎子布料。

[ænd; ənd] [ɪː; ɪ] [wəʊnt] [kʌt] [æɪn; ən] [ɪntʃ] [ˈæftər] [ðə; ði] [bel] .
and she won't cut an inch after the bell .
和 她 惯于 切 一个 英寸 后 这 钟 .

铃声响起后，她一寸也不会剪。

[eɪnt] [ðæt] [lʌk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?
Ain't that luck for you ?
不是 那 运气 为了 你 ?

你运气真好啊！

[eɪnt] [ðæt] [lʌk] ?
Ain't that luck ?
不是 那 运气 ?

那岂不是运气好吗？

" [hɜːr; həɹ] [lɪps] [druː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paʊt] .
" Her lips drew to a pout .
" 她 嘴唇 画 到 一个 噘 .

她的嘴唇撅了起来。

" [ˈlemɪ] [get] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈseɪdi] .
" Lemme get it for you , Miss Sadie .
" 让我 得到 它 为了 你 , 错过 萨迪 .

“我来帮你拿吧，萨迪小姐。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪbənz] — "
I know a girl up in the ribbons — "
我 知道 一个 女孩 向上 在 这 丝带 一 "

我知道有个女孩在彩带里——”

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmɛltsə] .
" **No , no , Mr . Meltzer .**
" 不 , 不 , 先生 . 梅尔策 .

“不，不，梅尔策先生。”

[aɪ] — [aɪ][gɑːtɪ][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [diː] [diː] , [ænd; ənd] , [ˈeniweɪz] ,
I — I got to charge it to Dee Dee , and , anyways ,
我 — 我 得到 到 收费 它 到 迪 迪 , 和 , 总之 ,

我——我得把这笔钱记在迪迪名下，而且，总之，

[fiː; ji] [gets] [mæd] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [hɜːr; həɪ] [ˈweɪtɪŋ] .
she gets mad like anything if I keep her waiting .
她 获得 疯狂的 喜欢 任何事物 如果 我 保持 她 等待 .

如果我让她等太久，她会非常生气。

[aɪ][ˈgɑːtə] [goʊ] . -
I gotta go . ' .
我 必须 去 . -

我得走了。

[naɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈmɛltsə] ! - [naɪt] !
Night , Mr . Meltzer ! ' Night !
夜晚 , 先生 . 梅尔策 ! - 夜晚 !

晚安，梅尔策先生！晚安！

" [fiː; ji] [wʌz; wəz] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈemptiɪŋ] [stɔːr] ,
" **She was off through the maze of the emptying store ,**
" 她 曾是 离开 通过 这 迷宫 的 这 清空 店铺 ,

她穿过了空荡荡的商店迷宫般的通道，

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ʌv; əv] [ˈpɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɪ][ˈlɪt(ə)l][hæt][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdʒɑːnti] [ɪmɪˈteɪʃn] [fɜːr][ˈpɑːm,pɑːn] ,
in the very act of pinning on her little hat with its jaunty imitation fur pompon ,
在 这 非常 行为 的 钉住 在 她 小的 帽子 和 它是 轻快的 模仿 毛皮 绒球 ,

就在她把那顶带有俏皮仿毛绒球的小帽子别到头上的那一刻，

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [ɪn][æz; əz][fiː; ji] [pæst] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ]
and he breathed in as she passed , as if of the perfume of her
和 他 呼吸 在 作为 她 通过了 , 作为 如果 的 这 香水 的 她

[pɜːrsəˈnæləti] .
personality .
性格 .

她经过时，他深深吸了一口气，仿佛闻到了她个性的芬芳。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪbən] [ˈkaʊntər] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [flɔːr] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstriːmlɪt] [ʌv; əv] [ˈaʊtɡoʊɪŋ]
At the ribbon counter on the main floor the last of a streamlet of outgoing
在 这 丝带 柜台 在 这 主要的 地面 这 最后的 的 一个 流子 的 外向

[ˈwɪmɪn] [dɪˈtætʃt] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðə; ði][faɪl][æz; əz] [mɪs] [ˈbɑːrɪnɪt] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
women detached herself from the file as Miss Barnet ascended the staircase .
女性 分离的 她自己 从 这 文件 作为 错过 巴内特 上升 这 楼梯 .

在一楼的丝带柜台，最后一队即将离开的女士们从队伍中脱身，这时巴内特小姐走上了楼梯。

" [ˈhɜːri] [ʌp] , [ˈseɪdɪ] . "
" **Hurry up , Sadie . "**
" 匆忙 向上 , 萨迪 . "

“快点，萨迪。”

" [di:] [di:] !
" **Dee Dee** !
" 迪 迪 !

“迪迪！

[ˈhaʊd] [juː; jʊ] [ˈgɜːlz] [ʌp] [hɪr] [get] [ɑːn] [jɒr; jər] [dʌdʒ] [soʊ] [suːn] ?
How'd you girls up here get on your duds so soon ?
怎么做到的 你 女孩们 向上 这里 得到 在 你的 失败 所以 很快 ?

你们这些姑娘怎么这么快就穿好衣服了？

[aɪ] [θɔːt] [ˈmerbi] [ɪf] [aɪ'd] [ˈhɜːri] [ʌp'sterz] [juː; jʊ] — [juːd] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [kʌt] [em 'iː] [ə; eɪ] [tuː] -
I thought maybe if I'd hurry upstairs you — you'd find time to cut me a two -
我 想法 或许 如果 ID 匆忙 楼上 你 — 你会 寻找 时间 到 切 我 一个 二 -
[jɑːrd] [piːs] [ʌv; əv] [θriː] - [ɪntʃ] [red] [ˈsætn] [fɔːr; fər] [maɪ] [hæt] ,
yard piece of three - inch red satin for my hat ,
院子 片 的 三 - 英寸 红色的 缎 为了 我的 帽子 ,

我想，如果我快点上楼，也许你会抽出时间帮我裁一块两码长、三英寸宽的红色缎子做帽子。

[di:] [di:] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌndeɪ] .
Dee Dee — to - morrow being Sunday .
迪 迪 — 到 - 明天 存在 星期日 .

迪迪——明天是星期天。

[tuː] [ˈjaːdʒ] , [di:] [di:] , [ænd; ənd] [ˈðætəl] [meɪk] [tuː] - [ˈsɪksti] - [naɪn] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] .
Two yards , Dee Dee , and that'll make two - sixty - nine I owe you .
二 码 , 迪 迪 , 和 那将 制作 二 - 六十 - 九 我 欠 你 .

两码，迪迪，这样我就欠你两百六十九块钱了。

[ɔː] , [di:] [di:] , [aɪ 'tiː] [wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈsʌndeɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] !
Aw , Dee Dee , it won't take a minute , to - morrow Sunday and all !
啊 , 迪 迪 , 它 惯于 拿 一个 分钟 , 到 - 明天 星期日 和 全部 !

哎呀，迪迪，不会花一分钟的，明天就是星期天了！

[ɔː] , [di:] [di:] !
Aw , Dee Dee !
啊 , 迪 迪 !

哎呀，迪迪！

" [mɪs] [ˈbɑːrnit] [slɪd] [ɪn'ɡreɪʃɪeɪtɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊldər] [ˈwʊmənʒ] [ɑːrm] ;
" **Miss Barnet slid ingratiating fingers into the curve of the older woman's arm ;**
" 错过 巴内特 滑行 讨好 手指 进入 这 曲线 的 这 老 女性的 手臂 ;

“巴内特小姐将讨好的手指滑入年长妇女的手臂曲线中；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [smuːð] [æz; əz] [sæv] .
her voice was smooth as salve .
她 嗓音 曾是 光滑的 作为 药膏 .

她的声音柔和如膏。

" [ɔː] , [di:] [di:] , [huː] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [fɜːr] [ɑːn] [ə; eɪ] [hæt] [ɪn] [ˈeɪprəl] ?
" **Aw , Dee Dee , who ever heard of wearing fur on a hat in April ?**
" 啊 , 迪 迪 , WHO 曾经 听到 的 穿着 毛皮 在 一个 帽子 在 四月 ?

“哎呀，迪迪，谁听说过四月份戴毛皮帽子的？ ”

[aɪ] [ˈɡɑːtə] [stɪk] [ə; eɪ] [red] [bəʊ; boʊ] [ɑːn] [maɪ] [læst] [ˈsʌmɜːz] [ˈseɪlər] , [di:] [di:] .
I gotta stick a red bow on my last summer's sailor , Dee Dee .
我 必须 戳 一个 红色的 弓 在 我的 最后的 夏季 水手 , 迪 迪 .

我得给我去年夏天的水手迪迪系上一个红色的蝴蝶结。

" [mɪs] [ˈɪdɪθ] [wɔːrt] [ˈstɪfnd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [spræŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
" Miss Edith Worte stiffened so that the muscles sprang out in the crook of her
" 错过 伊迪丝 文字 僵硬 所以 那 这 肌肉 弹簧 出去 在 这 骗子 的 她
[ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrdz][ɪn][hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] ,
arm and the cords in her long ,
手臂 和 这 绳索 在 她 长的 ,
“伊迪丝·沃特小姐身体僵硬起来，手臂弯曲处的肌肉弹了出来，长长的腰部肌肉也绷紧了，

[ˈjeləʊɪŋ] [nek] .
yellowing neck .
黄化 脖子 .

颈部发黄。

[ˈjɪrz] [hæd; həd] [draɪd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ˈliːvɪŋ] [ˈrævɪdʒɪz] ,
Years had dried on her face , leaving ravages ,
年 有 干燥 在 她 脸 , 离开 蹂躏 ,

岁月在她脸上留下了痕迹，显得斑驳陆离。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽默曲：笑对人生，(Humoresque A Laugh on Life with a Tear)

第8/18页

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər] [haɪ] - [ˈpaʊər] [ˈspektəklz] [hɜ:r; hər] [peɪl] [aɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n]
and through her high - power spectacles her pale eyes might have been
和 通过 她 高的 - 力量 眼镜 她 苍白 眼睛 可能 有 到过
[ˈstɛrɪŋ] [θru:] [fɪlm] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:] .
staring through film and straining to see .
凝视 通过 电影 和 紧张 到 看 .

透过她的高倍眼镜，她那双苍白的眼睛或许正凝视着胶片，努力地想要看清什么。

" [pli:z] , [di:] [di:] !
" **Please , Dee Dee !**
" 请 , 迪 迪 !

“求求你，迪迪！”

" [mɪs] [ˈbɑ:rnɪt] [held] [ˈbækwərd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪŋsɔ:ŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [əˈpi:l] [ˈrʌnɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər]
" **Miss Barnet held backward , a little singsong note of appeal running through her**
" 错过 巴内特 握住 落后 , 一个 小的 唱歌 笔记 的 上诉 跑步 通过 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“巴内特小姐向后仰了仰头，声音里带着一丝婉转的恳求。

[mɪs] [wɔ:rt] [dʒɜ:rk] [ˈfɔ:rwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] .
Miss Wort jerked forward toward the open door .
错过 文字 猛地一抖 向前 朝向 这 打开 门 .

沃特小姐猛地向前冲向敞开的门。

[ˈeɪprəl] [dʌsk] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][kəʊld] [dɪ] - [ˈwɔ:tər] , [[oʊd] [θru:] [aɪˈti:] .
April dusk , the color of cold dish - water , showed through it .
四月 黄昏 , 这 颜色 的 寒冷的 盘子 - 水 , 显示 通过 它 .

四月的黄昏，如同冷水一般，透过它显现出来。

[dʌsk] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [kʌmz] [ˈsædli] ,
Dusk in the city comes sadly ,
黄昏 在 这 城市 来 令人遗憾的是 ,

城市里的黄昏总是带着一丝伤感。

[ˈkraʊdɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈnæroʊ] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈrɪdl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈmi:diət] [kwɪk] - [ʃɑ:t] [ʌv; əv]
crowding into narrow streets and riddled with an immediate quick - shot of
拥挤 进入 狭窄的 街道 和 布满谜团 和 一个 即时 快的 - 射击 的
[ɪˈlektɹɪk] [bʌlbz] .
electric bulbs .
电的 灯泡 .

拥挤在狭窄的街道上，街道两旁瞬间亮起了一排排电灯泡。

" - [eɪnt] [ju:; jʊ][gɑ:t][noʊ] [sens] [ə; eɪ] - [tɔ:l] ?
" ' **Ain't you got no sense a - tall ?**
" - 不是 你 得到 不 感觉 一个 - 高的 ?

你难道一点常识都没有吗？

- [eɪnt] [ju:; jʊ][gɑ:t][noʊ] [sens] [ɪn] [ðæt] [ˈkɜ:rlɪ] [hed] [ʌv; əv][ju:rn; jɔ:rn; joʊrn][bʌt; bət] [ru:ˈneɪʃn] [ˈnəʊʃnz] ? "
' **Ain't you got no sense in that curly head of yourn but ruination notions ?** "
- 不是 你 得到 不 感觉 在 那 卷曲 头 的 你的 但 毁灭 概念 ? "

“你那卷曲的脑袋里除了毁灭的念头，就没别的了吗？”

" [ɔ:] , [di:] [di:] !
" **Aw , Dee Dee !**
" 啊 , 迪 迪 !

“啊，迪迪！ ”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [flʌd] [taɪd] [wɪt] [bə:sts] [θru:] [ðə; ði][dæm][æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-] [laɪk]
" **They were in the flood tide which bursts through the dam at six o'clock like**
" 他们 是 在 这 洪水 潮 哪个 爆发 通过 这 坝 在 六 点钟 喜欢
[ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈtɔ:rənt] [ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] ,
a human torrent flooding the streets ,
一个 人类 激流 洪水 这 街道 ,
“他们当时正处于六点钟洪潮中，洪水像人潮一样冲破大坝，淹没了街道。”

[ðen] ['spredɪŋ] , [ˈθɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [ˈsi:pɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈhoʊmz] , [hɔ:l] [ˈbedrʊmz; 'bedru:mz] ,
then spreading , thinning , and finally seeping into homes , hall bedrooms ,
然后 传播 , 稀疏 , 和 最后 渗漏 进入 房屋 , 大厅 卧室 ,
[ænd; ənd][ˈhɑ:rləm][flæts] .
and Harlem flats .
和 哈莱姆区 公寓 .

然后蔓延、扩散，最终渗入住宅、走廊卧室和哈莱姆区的公寓。

[mɪs] [ˈɪdɪθ] [wɔ:rt] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [spɑ:rs] [feɪs] [tɔ:rd] [ðə; ði] [daʊn] - [taʊn] [taɪd][ænd; ənd] [ə'genst]
Miss Edith Worte turned her sparse face toward the down - town tide and against
错过 伊迪丝 文字 转向 她 疏 脸 朝向 这 向下 - 镇 潮 和 反对
[ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] [ðæt] [ˈteɪstɪd] [ʌ; əv][reɪn][ænd; ənd] [næpt] [hɜ:r; hər][skɑ:ts] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [θɪn] [legz]
a light wind that tasted of rain and napped her skirts around her thin legs
一个 光 风 那 尝过 的 雨 和 打盹 她 裙子 大约 她 薄的 腿
.
:
.

伊迪丝·沃特小姐将她那稀疏的脸转向市中心的潮水，迎着一阵带着雨味的微风，风吹拂着她纤细的双腿，裙摆在她身边。

" [wɑ:tʃ] [aʊt] , [di:] [di:] !
" **Watch out , Dee Dee !**
" 手表 出去 , 迪 迪 !

“小心点，迪迪！ ”

[step] [daʊn] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɜ:rb] . "
Step down ; there's a curb . "
步 向下 ; 有 一个 抑制 . "

往下走，前面有路沿石。

" [aɪ][dəʊnt] [ni:d] [ju:; jʊ] .
" **I don't need you .**
" 我 不 需要 你 .

我不需要你。

[ɪts] [lɑ:ts][ju:; jʊ] [ker] [ɪf] [aɪ][gəʊ][blaɪnd][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] . "
It's lots you care if I go blind on the spot . "
它是 很多 你 关心 如果 我 去 瞎的 在 这 点 . "

你很在意我是否会当场失明。

" [di:] [di:] ! "
" **Dee Dee ! "**
" 迪 迪 ! "

“迪迪！ ”

" [gɑ:d] !
" **God !**
" 上帝 !

“上帝！

[ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɜːrɪ] [ˌem ˈiː][bʌt; bət] [red] [ˈrɪbənz] ！
if I didn't have nothing to worry me but red ribbons ！
如果 我 没有 有 没有什么 到 担心 我 但 红色的 丝带 ！

如果除了红丝带之外，我什么都不用操心就好了！

[aɪ][ˈtoʊld][ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə] - [deɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈdraːps][ɪn][maɪ] [aɪz] ，
I told the doctor to - day while he was putting the drops in my eyes ；
我 讲述 这 医生 到 - 天 尽管 他 曾是 推杆 这 滴 在 我的 眼睛 ；
今天医生给我滴眼药水的时候，我跟他说过这件事。

[ðæt] [ɪf] [ˈhiːd] [let][ˌem ˈiː][ɡoʊ][ˈblaɪnd][aɪ] — [aɪ] — "
that if he'd let me go blind I — I — "
那 如果 他会 让 我 去 瞎的 我 — 我 — "

如果他让我失明，我——我——"

" [naʊ] ， [naʊ] ， [diː] [diː] ！
" Now ， now ， Dee Dee ！
" 现在 ， 现在 ， 迪 迪 ！

“好了好了，迪迪！”

[aɪnt] [juː; jʊ] [ˈsiːɪŋ] [ˈbetər] [ðɪːz] [læst] [fjuː] [deɪz] ？ "
Ain't you seeing better these last few days ？ "
不是 你 看到 更好的 这些 最后的 很少 天 ？ "

这几天你的视力是不是好多了？

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈtoʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] [wen] [hiː; hi][pʊt] [ðə; ði][ˈdraːps]
" If you had heard what the doctor told me to - day when he put the drops
" 如果 你 有 听到 什么 这 医生 讲述 我 到 - 天 什么时候 他 放 这 滴
[ɪn][maɪ] [aɪz] [juːd] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [bɪˈsaɪdz] [red] [ˈrɪbən] ，
in my eyes you'd have something to think about besides red ribbon ；
在 我的 眼睛 你会 有 某物 到 思考 关于 除了 红色的 丝带 ；

“如果你今天听到医生给我滴眼药水时说的话，你就会想到除了红丝带之外的其他事情了。”

[ɔlˈraɪtɪ] . "
alrighty . "
好的 . "

好的。

" [aɪ][fərˈɡɑːt] ， [diː] [diː] ， [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [aɪ] - [ˈdɑːktər] [deɪ] .
" I forgot ， Dee Dee ， to - day was your eye - doctor day .
" 我 忘了 ， 迪 迪 ， 到 - 天 曾是 你的 眼睛 - 医生 天 .

“我忘了，迪迪，今天是你的眼科医生预约日。”

[ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [skæɪɪn] - [juː; jʊ] [ʌp] .
He's always scarin ' you up .
他是 总是 斯卡林 - 你 向上 .

他总是吓唬你。

[dʒʌst][dəʊnt] [peɪ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] .
Just don't pay no attention .
只是 不 支付 不 注意力 .

别理会。

[aɪ][fərˈɡɑːt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [deɪ] . "
I forgot it was your day . "
我 忘了 它 曾是 你的 天 . "

我忘了今天是你的节日。

" [ʃʊr] [juː; jʊ][fərˈɡɑːt] .
" Sure you forgot .
" 当然 你 忘了 .

你肯定忘了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [ɪf] [aɪ] [weɪk] [ʌp] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][sʌm; səm] [deɪ] . "
But you won't forget if I wake up alone in the dark some day . "
但 你 惯于 忘记 如果 我 唤醒 向上 独自的 在 这 黑暗的 一些 天 . "
但如果你有一天醒来发现自己独自一人在黑暗中，你就不会忘记了。

" [diː] [diː] ！ "
" Dee Dee ！ "
" 迪 迪 ！ "
“迪迪！”

" [juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [ðen] .
" You won't forget then .
" 你 惯于 忘记 然后 .
“到那时你就不会忘记了。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [tuː; tə][næg][em 'iː][iːv(ə)n] [ðen] [fɔːr; fər] [dʌdz] [tuː; tə][goʊ] ['ɔːtəməbiːl] [wið; wiθ][flaɪ]
You won't forget to nag me even then for duds to go automobiling with fly
你 惯于 忘记 到 唠叨 我 甚至 然后 为了 失败 到 去 汽车 和 飞
[men] [ðæt] [kɑːnt] [brɪŋ] [juː; jʊ][noʊ] [ɡʊd] . "
men that can't bring you no good . "
男人 那 不能 带来 你 不 好的 . "

即使到了那时，你也不会忘记唠叨我，让我带那些没用的家伙去跟那些只会耍嘴皮子、对你毫无好处的人一起兜风。
" [diː] [diː] , [aɪ] - [eɪnt] [bɪn] [bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [ðɪs] [wiːk] .
" Dee Dee , I ' ain't been but one night this week .
" 迪 迪 , 我 - 不是 到过 但 一 夜晚 这 星期 .
“迪迪，这周我只去过你家一晚。”

[aɪ] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl][maɪ] [naɪts] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] . "
I been saving up all my nights for — for to - night . "
我 到过 保存 向上全部 我的 夜晚 为了 — 为了 到 - 夜晚 . "
我把所有夜晚都攒起来，就为了今晚。

" [tuː; tə] - [naɪt] .
" To - night .
" 到 - 夜晚 .
“今晚。

[seɪ] , [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːn] [skeɪts] [ɪf] — "
Say , I can't keep you from going to the devil on skates if — "
说 , 我 不能 保持 你 从 去 到 这 魔鬼 在 冰鞋 如果 — "
我说，就算你穿着溜冰鞋去见魔鬼，我也拦不住你——”

" [ɪts] ['oʊnli][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðɪs] [wiːk] , [diː] [diː] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] ['prɔːmɪst] .
" It's only the second time this week , Dee Dee , and I — I promised .
" 它是 仅有的 这 第二 时间 这 星期 , 迪 迪 , 和 我 — 我 承诺 .
“迪迪，这只是本周第二次了，而且——我答应过你。”

['hiːl] [hæv; həv][ðə; ði]['lɪməziːn; ,lɪmə'ziːn][tɑːp] [ɔːf] [tuː; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd] [fiːl] , [aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk]
He'll have the limousine top off to - night — and feel , it is just like
地狱 有 这 豪华轿车 顶部 离开 到 - 夜晚 — 和 感觉 , 它 是 只是 喜欢
['sʌmə] .
summer .
夏天 .
他今晚会把豪华轿车的顶棚打开——感觉就像回到了夏天。

[ə; eɪ]['gɜːlz] ['gɑːtə] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] . "
A girl's gotta have a little something once in a while . "
一个 女孩们 必须 有 一个 小的 某物 一次 在 一个 尽管 . "
女孩子偶尔也需要一点小小的犒劳。

" [wʌt] [du:] [aɪ] ['gɑ:tə] [hæv; həv] ?
" **What do I gotta have ?**
" 什么 做 我 必须 有 ？

我需要什么？

[wʌt] [du:] [aɪ] ['gɑ:tə] [hæv; həv] [bʌt; bət] [sleɪv] [ænd; ənd] [wɜ:rk] ? "
What do I gotta have but slave and work ? "
什么 做 我 必须 有 但 奴隶 和 工作 ？ "

除了奴隶和工作，我还能有什么？

" [ɪts] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [di:] [di:] .
" **It's different with you , Dee Dee .**
" 它是 不同的 和 你 ， 迪 迪 。

“你不一样，迪迪。”

[jʊə(r)] ['oʊldə] ['i:v(ə)n] [ðæn; ðən] [maɪ] ['mæmə] [wʌz; wəz] ,
You're older even than my mamma was ,
你是 老 甚至 比 我的 妈妈 曾是 ，

你比我妈妈年纪还大，

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [wen] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [wʌz; wəz] ['gɜ:lz] [tə'geðə] [ðer; ðə] ['wɔznt] [ə; eɪ]
and didn't you say when you and her was girls together there wasn't a
和 没有 你 说 什么时候 你 和 她 曾是 女孩们 一起 那里 不是 一个
[ˈlaɪvli:ʒ] [tu:] ['sɪstə] ?
livelier two sisters ?
更活泼 二 姐妹 ？

你不是说过你和她小时候在一起的时候，没有比你们更活泼的姐妹花了吗？

[naʊ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] , [di:] [di:] ? "
Now didn't you , Dee Dee ? "
现在 没有 你 ， 迪 迪 ？ "

对吧，迪迪？

" [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [wei] , [jes] .
" **In a respectable way , yes .**
" 在 一个 可敬 方式 ， 是的 。

“从体面的角度来看，是的。”

[bʌt; bət] [ðer; ðə] ['wɔznt] [ðə; ði] [ˈɔɪli] - [maʊðd] , [bɔ:ld] - ['hedɪd] [dɪ'vɔ:rst] [mæn] [ə'laɪv] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)]
But there wasn't the oily - mouthed , bald - headed divorced man alive , with little
但 那里 不是 这 油腻的 - 嘴巴 ， 秃 - 标题 离婚 男人 活 ， 和 小的
[ræt] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈʌgli] [lɪps] ,
rat eyes and ugly lips ,
鼠 眼睛 和 丑陋的 嘴唇 ，

但是，那个油嘴滑舌、秃顶、离异、长着老鼠般小眼睛和丑陋嘴唇的男人已经不在人世了。

[hu:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tʊk] [em 'i:] [ɔ:r] [jʊr; jər] ['mæmə] [aʊt] [ˈɔ:toʊ] - ['raɪdɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] ['æftə] [dɑ:rk] .
who could have took me or your mamma out auto - riding before or after dark .
WHO 可以 有 采取 我 或者 你的 妈妈 出去 汽车 - 骑术 前 或者 后 黑暗的 。

谁能在天黑前或天黑后带我或你妈妈出去骑车？

[wi:; wi] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] - ['gɜ:lz] , [tu:] , [bʌt; bət] [ðer; ðə] ['wɔznt] [ə; eɪ] [mæn] ['dɪdnt] [teɪk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hæt]
We was working - girls , too , but there wasn't a man didn't take off his hat
我们 曾是 在职的 - 女孩们 ， 也 ， 但 那里 不是 一个 男人 没有 拿 离开 他的 帽子
[tu:; tə] [ju: 'es] ,
to us ,
到 我们 ，

我们也是妓女，但没有哪个男人不向我们脱帽致敬。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɔ:ld] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['twenti] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] . "
even if he was bald - headed and it was twenty below zero . "
甚至 如果 他 曾是 秃 - 标题 和 它 曾是 二十 以下 零 。

即使他是个秃头，气温零下二十度。

" [ɔ:] ! "
" **Aw** ! "
" 啊 ! "

“啊！ ”

" [jes] , - [ɔ:] - !
" **Yes** , ' **aw** ' !
" 是的 , - 啊 - !

“是的，‘啊’！ ”

[ju:; jʊ] [ki:p] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [men] [ðæt] [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][gɜ:rl] [ən'les]
You keep running around with the kind of men that don't look at a girl unless
你 保持 跑步 大约 和 这 种类 的 男人 那 不 看 在 一个 女孩 除非
[ʃi:z] [sɜ:rvd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [rʌm] - [sɔ:s] [ænd; ənd] [si:] [wer] [,aɪ 'ti:][ləndz][ju:; jʊ] .
she's served up with rum - sauce and see where it lands you .
她是 服务 向上 和 朗姆酒 - 酱 和 看 在哪里 它 土地 你 .

你老是跟那种除非把女人配上朗姆酒酱才会正眼瞧她的男人混在一起，看看你会落得什么下场。

[dʒʌst] [ki:p] ['rʌnɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] ,
Just keep running if you want to ,
只是 保持 跑步 如果 你 想 到 ,
想跑就跑吧。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌni] [dəʊnt] [baɪ] [ju:; jʊ][noʊ] [red] ['rɪbənz] [tu:; tə] [help] [tu:; tə] [draɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]
but my money don't buy you no red ribbons to help to drive you to the
但 我的 钱 不 买 你 不 红色的 丝带 到 帮助 到 驾驶 你 到 这
[ˈdev(ə)l] ! "
devil ! "
魔鬼 ! "

但是我的钱可买不到任何红丝带把你送入地狱！

" [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [ki:p] ['fʌsɪŋ] [æt; ət][em 'i:] ,
" **The way you keep fussing at me** ,
" 这 方式 你 保持 唠叨 在 我 ,
你老是唠叨我，

[wen] [aɪ][dəʊnt][i:v(ə)n][goʊ][tu:; tə]['dænsəz, 'dænsɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz] !
when I don't even go to dances like the other girls !
什么时候 我 不 甚至 去 到 舞蹈 喜欢 这 其他 女孩们 !
我甚至都不像其他女孩那样去参加舞会！

[aɪ] — ['sʌmtaɪmz] [aɪ][dʒʌst] [wɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .
I — sometimes I just wish I was dead .
我 — 有时 我 只是 希望 我 曾是 死的 .
我——有时候我真希望自己死了。

[ðə; ði] [wei] [aɪ][gɔ:t][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [klɔ:k] [laɪk] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæk'sɪmɪtər][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [aɪm]
The way I got to watch the clock like it was a taximeter the whole time I'm
这 方式 我 得到 到 手表 这 钟 喜欢 它 曾是 一个 计程车 这 所有的 时间 我是
[aʊt] [ˈenihwɛə] .
out anywheres .
出去 任何地方 .

无论我去哪里，我都要像看计价器一样盯着时间。

[ɪts] [ðə; ði][ˈlɪmɪt] .
It's the limit .
它是 这 限制 .
这是极限了。

[i:v(ə)n] [mæks] ['mɛltsɜ:] ['gɪmi] [ðə; ði] [læf] [tu:; tə] - [deɪ] . "
Even Max Meltzer gimme the laugh to - day . "
甚至 最大限度 梅尔策 给我 这 笑 到 - 天 . "
今天连马克斯·梅尔策都逗我笑了。

" [ju:d] ['nevər] [hɪr] [em 'i:] [seɪ] [wa:tʃ] [ðə; ði] [klɑ:k] [ɪf] [ju:d] [ki:p] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk]
" **You'd never hear me say watch the clock if you'd keep company with a boy like**
" 你会 绝不 听到 我 说 手表 这 钟 如果 你会 保持 公司 和 一个 男生 喜欢
[mæks] ['meltsɜ:] .
Max Meltzer .
最大限度 梅尔策 .

“如果你和像马克斯·梅尔策这样的男孩交往，你永远不会听到我说‘注意时间’。”

[ə; eɪ] [streɪt] , [kli:n] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nɪst] [ɪn'tenʃən] [baɪ][ə; eɪ][gɜ:rl] ['lʊkɪn] - [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
A straight, clean boy with honest intentions by a girl lookin ' right out of his
一个 直的 , 干净的 男生 和 诚实的 意图 经过 一个 女孩 在看 - 正确的 出去 的 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

一个正直、干净、心地善良的男孩，被一个直视他眼睛的女孩看得入了迷。

[ju:; jʊ][let][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [mæks] ['meltsɜ:] [br'gɪn] [tu:; tə] [ki:p] ['stedi] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [si:] [wʌt]
You let a boy like Max Meltzer begin to keep steady with you and see what
你 让 一个 男生 喜欢 最大限度 梅尔策 开始 到 保持 稳定的 和 你 和 看 什么
[aɪ] [seɪ] .
I say .
我 说 .

你让像马克斯·梅尔策这样的男孩和你保持稳定的关系，看看我会怎么说。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [si:] [noʊ] ['jeləʊ] [stri:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; ['hi:z][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [gʊdʒ] [hi:; hi] [selz]
You don't see no yellow streak in his face ; he's as white as the goods he sells
你 不 看 不 黄色的 条纹 在 他的 脸 ; 他是 作为 白色的 作为 这 商品 他 出售
.
" .
" .
" .

你看不出他脸上有任何一丝黄色；他跟他卖的商品一样白。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [br'keɪz, br'kɔ:z] ['hi:z] ['gʊɔɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['baɪər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] [gʊdʒ] [ɪn]
You think now because he's going to be made buyer for the white goods in
你 思考 现在 因为 他是 去 到 是 制成 买方 为了 这 白色的 商品 在
[sep'tembər] ['hi:z][ðə; ði] [hoʊl] [[ʊ] .
September he's the whole show .
九月 他是 这 所有的 展示 .

你现在以为，因为他九月份要被任命为白色家电采购员，所以他就成了全场的焦点。

[dʒi:] !
Gee !
吉 !

哎呀！

['naʊədeɪz] [ðæt] [eɪnt] [soʊ] - [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['feləʊ] [tu:; tə][bi:; bi] . "
nowadays that ain't so muchy much for a fellow to be . "
如今 那 不是 所以 - 很多 为了 一个 同伴 到 是 . "

如今，这对于一个男人来说，已经不算什么了不起的成就了。

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,
"不 ,
[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['feləʊz] [ðæt] [freɪ] ['meɪmɪ] [grænt] [gets] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɑːr; ər]
I think the kind of fellows that fresh Mamie Grant gets you acquainted with are
我 思考 这 种类 的 伙伴们 那 新鲜的 玛米 授予 获得 你 熟人 和 是
- [mʌtʃ] .
muchy much .
- 很多 .

我认为，像 Mamie Grant 这样初出茅庐的年轻人让你结识的那些家伙，真是太棒了。

[aɪm] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][ræt] - [aɪd] [spɔːrts] [laɪk] ['dʒeri] [bek] ,
I'm strong for the old rat - eyed sports like Jerry Beck ,
我是 强的 为了 这 老的 鼠 - 眼睛 运动的 喜欢 杰瑞 贝克 ,
我非常支持像杰里·贝克那样眼神犀利的老派运动员。

[ðæt] - [eɪnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['ɑːnɪst] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
that ' ain't got a honest thought in his head .
那 - 不是 得到 一个 诚实的 想法 在 他的 头 .
他脑子里根本没有一个正经想法。

[aɪ][bet][hiː; hi] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [kriːps] , [tuː] , [ˈoʊnli] [jʊə(r)] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,
I bet he gives you the creeps , too , only you're the kind of a girl ,
我 赌注 他 给予 你 这 令人毛骨悚然 , 也 , 仅有的 你是 这 种类 的 一个 女孩 ,
我敢打赌，他也让你觉得毛骨悚然，只不过你是那种女孩。

[gɑːd] [help] [juː; jʊ] ,
God help you ,
上帝 帮助 你 ,
上帝保佑你。

[ðæts] [soʊ]['kreɪzi][fɔːr; fər] ['lʌkʃəri] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fər'get] [ðə; ði]['dev(ə)] [hæd; həd] [hɔːrnz] [ɪf] [hiː; hi][hɪd] -
that's so crazy for luxury you could forget the devil had horns if he hid -
[ɪm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ˈɔːtəməbiːl] [kæp] . "
em under a automobile cap . "
呃 在下面 一个 汽车 帽 . "
这种奢侈程度简直令人难以置信，就算魔鬼把角藏在汽车引擎盖下，你也会忘记它的存在。

" [ʃər] [aɪ][eɪ'em] .
" **Sure I am** .
" 当然 我 是 .
当然。

[aɪ] - [eɪnt] [siːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sleɪvɪŋ] [ænd; ænd] [drʌdʒ] [ænd; ænd] ['pɪntɪŋ] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,
I ' ain't seen nothing but slaving and drudging and pinching all my life ,
我 - 不是 已见 没有什么 但 奴役 和 疏浚 和 捏 全部 我的 生活 ,
我这辈子除了辛勤劳作、苦苦挣扎和斤斤计较，什么都没见过。

[waɪl] [ˈʌðər] ['gɜːlz][ɑːr; ər] [strʌtɪŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] [ɪn][ðər; ðər][fəːz][ænd; ænd] ['sliːpɪŋ] ['mɔːrnɪŋz]
while other girls are strutting the Avenue in their furs and sleeping mornings
尽管 其他 女孩们 是 昂首阔步 这 大街 在 他们的 毛皮 和 睡眠 早晨
[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [waːnt] ['ʌndər] ['aɪdər] - [daʊn] [kwɪltz] .
as long as they want under eider - down quilts .
作为 长的 作为 他们 想 在下面 绒鸭 - 向下 被子 .
而其他女孩则穿着皮草在林荫大道上招摇过市，早上盖着羽绒被想睡多久就睡多久。

[ʃər] ,
Sure ,
当然 ,
当然，

[wen] [ə; eɪ][mæn][laɪk][ˈdʒeri] [bek] [kʌmz] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkæɪdʒ] - [tʃek] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ]
when a man like Jerry Beck comes along with a carriage - check instead of a
什么时候 一个 男人 喜欢 杰瑞 贝克 来 沿着 和 一个 运输 - 查看 反而 的 一个
[ˈsʌbweɪ] - [ˈtɪkɪt] [aɪ][kæn; kən] [θɔː] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [aɪs] ,
Subway - ticket I can thaw up to him like a water - ice ,
地铁 - 票 我 能 解冻 向上 到 他 喜欢 一个 水 - 冰 ,

当像杰瑞·贝克这样的人拿着马车行李而不是地铁票出现时，我就像冰块一样对他心生好感。

[ænd; ʌnd][aɪ] [eɪnt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ˈniːðər] .
and I ain't ashamed of it , neither .
和 我 不是 羞愧 的 它 , 两者都不 .

我对此也不感到羞耻。

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [aɪ] [ʌv; əv] [striːt] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ʌnˈbroʊkən][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [stiːp]
" **They turned into a narrow aisle of street lined with unbroken rows of steep**
" 他们 转向 进入 一个 狭窄的 走道 的 街道 衬里 和 未破 行 的 陡
[ˈnæroʊ] - [feɪst] [ˈhaʊzɪz] .
, narrow - faced houses .
" 狭窄的 - 面对 房屋 .

“他们变成了一条狭窄的街道，街道两旁是一排排陡峭狭窄的房屋。”

[mɪs] [wɔːrt] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ˈʃɑːrpli] [ænd; ʌnd] [plʌndʒd] [əˈhed] ,
Miss Worte withdrew her arm sharply and plunged ahead ,
错过 文字 退出 她 手臂 尖锐地 和 暴跌 前方 ,

沃特小姐猛地缩回手臂，向前猛冲去。

[hɜːr; hər][lɪps] [raɪ] [ænd; ʌnd][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] -
her lips wry and on the verge of tremoling .
她 嘴唇 讽刺 和 在 这 边缘 的 - .

她的嘴唇微微翘起，几乎要颤抖起来。

" [wen] [ə; eɪ][gɜːrl][gets] [ˈtwenti] , [laɪk][juː; jʊ] , [aɪˈtiː] [eɪnt] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ][pʊt] - [ɪn][noʊ] [mɔːr] .
" **When a girl gets twenty , like you , it ain't none of my put - in no more .**
" 什么时候 一个 女孩 获得 二十 , 喜欢 你 , 它 不是 没有任何 的 我的 放 - 在 不 更多的 .

“当一个女孩到了二十岁，像你这样，那就跟我一点关系都没有了。”

[ˈoʊnli][aɪ][hoʊp][tuː; tə][gɑːd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ʌp][ðer; ðər][ɪz] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [ɪf] [ˈevər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [sleɪvd]
Only I hope to God your mother up there is witness that if ever a woman slaved
仅有的 我 希望 到 上帝 你的 母亲 向上 那里 是 证人 那 如果 曾经 一个 女士 奴隶
[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][gɜːrl] [streɪt] [ænd; ʌnd] [dʌn] [hɜːr; hər][ˈduːti][baɪ][hɜːr; hər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][em ˈiː] .
to keep a girl straight and done her duty by her it was me .
到 保持 一个 女孩 直的 和 完毕 她 责任 经过 她 它 曾是 我 .

我只希望上帝保佑，你天上的母亲可以作证，如果说有哪个女人为了让一个女孩走正道而辛勤劳作，尽职尽责，那一定是我。

[ðæt] [mæn] - [eɪnt] [gɑːt][noʊ] [gʊd] [ɪnˈtenʃən] [baɪ] — "
That man ' ain't got no good intentions by — "
那 男人 - 不是 得到 不 好的 意图 经过 — "

那个人肯定没安好心——

" [oʊ] , [eɪnt] [juː; jʊ] — [eɪnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [miːn] - [ˈθɪŋkɪŋ] [θɪŋ] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
" **Oh , ain't you — ain't you a mean - thinking thing , ain't you ?**
" 哦 , 不是 你 — 不是 你 一个 意思是 - 思维 事物 , 不是 你 ?

“哦，你真是——你真是个人心胸狭隘的人，不是吗？”

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪˈem] ?
What kind of a girl do you think I am ?
什么 种类 的 一个 女孩 做 你 思考 我 是 ?

你觉得我是什么样的女孩？

[ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ɪnˈtenʃən] [baɪ][em ˈiː][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — "**If he didn't have the right intentions by me do you think —**"

如果 他 没有 有 这 正确的 意图 经过 我 做 你 思考 — "

如果他对我没有善意，你觉得——

" [oʊ] , [aɪ] [ges] ['hi:l] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [juː; jʊ][noʊ] [ˈlðər] [wei] .
"**Oh , I guess he'll marry you if he can't get you no other way .**"

" 哦 , 我 猜测 地狱 结婚 你 如果 他 不能 得到 你 不 其他 方式 .

“哦，我想如果他没有其他办法得到你，他就会娶你。”

[ðem; ðəm][kaɪnd] [ˈɔːlweɪz] [duː] [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] [help] [ðəmˈselvz] .
Them kind always do if they can't help themselves .

他们 种类 总是 做 如果 他们 不能 帮助 他们自己 .

他们那种人如果控制不住自己，总是会这么做。

[ə; eɪ] [dɪˈvɔːrst] [oʊld] [gai] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kɪdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [miːn] [ˈlɪt(ə)l]
A divorced old guy like him , with a couple of kids and his mean little
一个 离婚 老的 盖伊 喜欢 他 , 和 一个 夫妻 的 孩子们 和 他的 意思是 小的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

像他那样一个离异的老头，带着几个孩子，还有他那双阴险的小眼睛，

[noʊz] ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [peɪ] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] .
knows he's got to pay up if he wants a young girl like you .

知道 他是 得到 到 支付 向上如果 他 想要 一个 年轻的 女孩 喜欢 你 .

他知道如果想要得到像你这样的年轻女孩，就必须付出代价。

[oʊ] , [aɪ] — [aʊtʃ] — [oʊ] — [oʊ] ! "
Oh , I — Ouch — oh — oh ! "

哦 , 我 — 哎哟 — 哦 — 哦 ! "

哦，我——哎哟——哦——哦！

" [diː] [diː] , [teɪk] [maɪ][ɑːrm] .
"**Dee Dee , take my arm .**"

" 迪 迪 , 拿 我的 手臂 .

“迪迪，挽住我的胳膊。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈæʃkæn] [juː; jʊ] [bʌmpt] [ˈɪntuː] .
That was only an ashcan you bumped into .

那 曾是 仅有的 一个 垃圾桶 你 撞 进入 .

那只是你不小心撞到的一个垃圾桶而已。

[ɪts] [ðə; ði][draːps][hiː; hi] [pʊts] [ɪn][jɔːr; jər] [aɪz] [merks] - [ɪm] [soʊ][bæd][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [ges] .
It's the drops he puts in your eyes makes ' em so bad to - night , I guess .

它是 这 滴 他 放置 在 你的 眼睛 制作 - 呃 所以 坏的 到 - 夜晚 , 我 猜测 .

我想，今晚你眼睛这么难受，都是他给你滴的眼药水害的。

[goʊ][ɑːn] , [teɪk] [maɪ][ɑːrm] , [diː] [diː] .
Go on , take my arm , Dee Dee .

去 在 , 拿 我的 手臂 , 迪 迪 .

来吧，挽着我的胳膊，迪迪。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hoʊm] .
Here we are home .

这里 我们 是 家 .

我们到家了。

[ˈlemi] [liːd] [juː; jʊ][ʌp] - [sterz] .
Lemme lead you up - stairs .

让我 带领 你 向上 - 楼梯 .

让我带你上楼。

[ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][draːps] , [diː] [diː] .
It's nothing but the drops , Dee Dee .
它是 没有什么 但 这 滴 , 迪 迪 .

迪迪，那只是些水滴而已。

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn][ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈfɑːɡi] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈhɔːlweɪ] .
" **They turned in and up and through a foggy length of long hallway .**
" 他们 转向 在 和 向上 和 通过 一个 雾蒙蒙的 长度 的 长的 门厅 .

他们转身向上，穿过一段雾气弥漫的长走廊。

[sprɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [ˈentərd] [hɪr] .
Spring had not entered here .
春天 有 不是 进入 这里 .

这里还没有迎来春天。

[æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ə; eɪ] [ˈsleɪvi] [sæt] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz]
At the top of a second flight of stairs a slavey sat back on her heels
在 这 顶部 的 一个 第二 航班 的 楼梯 一个 奴隶 卫星 后退 在 她 高跟鞋
[ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ə; eɪ] [ˈdrɪbl] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [ˈwɔːtər][frəm; frəm][hɜːr; hər] [klɔːθ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈbʌkɪt] .
and twisted a dribble of gray water from her cloth into her bucket .
和 扭曲 一个 运球 的 灰色的 水 从 她 布 进入 她 桶 .

在第二段楼梯的顶端，一个女奴向后坐在脚后跟上，将抹布上的一滴灰水拧进水桶里。

[æt; ət][ðə; ðɪ][ləst][ænd; ənd][θɜːrd] [ˈlændɪŋ] [æn; ən] [ˈempti] [koʊl] - [ˈskʌt(ə)l] [stəd] [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd][ə; eɪ]
At the last and third landing an empty coal - scuttle stood just outside a
在 这 最后的 和 第三 降落 一个 空的 煤炭 - 偷偷溜走 站立 只是 外部 一个
[dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ˈnoʊzɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈentrəns] .
door as if nosing for entrance .
门 作为 如果 嗅探 为了 入口 .

在最后一层（第三层）楼梯平台上，一个空煤斗就立在门外，仿佛在窥视着入口。

" [wɑːtʃ] [aʊt] , [diː] [diː] , [ðə; ðɪ] [ˈskʌt(ə)l] .
" **Watch out , Dee Dee , the scuttle .**
" 手表 出去 , 迪 迪 , 这 偷偷溜走 .

“小心，迪迪，小心那只小鳄鱼。”

[ˈlemi] [ɡoʊ][ɪn][fɜːrst] .
Lemme go in first .
让我 去 在 第一的 .

让我先进去。

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀！

[ɪts] [koʊld] [ɪnˈdɔːrɜːz] [ænd; ənd][wɔːrm] [aʊt] , [eɪnt] [ˌaɪˈtiː] ?
it's cold indoors and warm out , ain't it ?
它是 寒冷的 室内 和 温暖的 出去 , 不是 它 ?

室内冷，室外暖和，是不是？

[wert] [tɪl] [aɪ] [laɪt] [ʌp] .
Wait till I light up .
等待 直到 我 光 向上 .

等我点亮它。

[ðer; ðər] ! "
There ! "
那里 ! "

那里！ "

" [ˈlemi] [əˈloʊn] .
" **Lemme alone** .
" 让我 独自的 .

别烦我。

[aɪ][kæn; kən] [si:] .
I can see .
我 能 看 .

我可以看到。

" [æn; ən] [ˌɪməˈmɔ:riəl] [ˌfedə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ˈlændˌleɪdi:z][hæz; həz][kəmˈbaɪnd] [əˈɡenst] [ˈhestiə] [tu:; tə]
" **An immemorial federation of landlords has combined against Hestia to**
" 一个 远古的 联邦 的 房东太太们 有 合并 反对 赫斯提亚 到
[prɪˈzɜ:rv] [ðə; ði] [ˈmʌsti] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪft] [ru:m] .
preserve the musty traditions of the furnished room .
保存 这 发霉的 传统 的 这 提供 房间 .

“一群古老的房东太太联合起来对抗赫斯提亚，以维护陈旧的家具房传统。”

[ʌv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:tidʒ] [ɪz] [ˈfɒstəd] [baɪ][ˈsʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪˈvɪʒn] [prəˈmɒtəz] [ænd; ənd] [ˈpræktɪst] [baɪ]
Love in a cottage is fostered by subdivision promoters and practised by
爱 在 一个 小屋 是 寄养 经过 细分 发起人 和 已实践 经过
[kəˈmju:təz] [ɑ:n][ə; eɪ][faɪv] - [ˈhʌndrəd] - [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z] - [daʊn] ,
commuters on a five - hundred - dollars - down ,
通勤者 在 一个 五 - 百 - 美元 - 向下 ,

在别墅区里谈恋爱，是住宅开发商一手促成的，也是通勤族花五百美元首付就能实现的。

[ˈmʌnθli] - [ˈpeɪmənt] [ˈbeɪsɪs] .
monthly - payment basis .
月度 - 支付 基础 .

按月支付。

[ˈmɑ:rb(ə)] [hɔ:lz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪn] [sɔ:ŋ] ,
Marble halls have been celebrated in song ,
大理石 大厅 有 到过 著名 在 歌曲 ,

人们在歌谣中赞美大理石大厅，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪft] [ru:m] [wi:; wi][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət] [θri:] [sents] [pər] [ˈæɡət]
but the furnished room we have with us always at three cents per agate
但 这 提供 房间 我们 有 和 我们 总是 在 三 分 每 玛瑙
[laɪn] .
line .
线 .

但我们拥有的带家具的房间，每玛瑙线只需三美分。

[ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [fi:t] [ɑ:n][jɔ:; jər][ˈlaɪbrəri] [ˈfendər] , [ˈstju:pɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [kənˈtentmənt] [ænd; ənd]
You with your feet on your library fender , stupefied with contentment and
你 和 你的 脚 在 你的 图书馆 挡泥板 , 目瞪口呆 和 满意 和
[jɔ:; jər] [səʊls] [ˈsko:rtʃɪŋ] ,
your soles scorching ,
你的 鞋底 灼热 ,

你双脚搭在图书馆的挡泥板上，满足得有些麻木，脚底却火辣辣的疼。

[jɔ:; jər] [hɑ:rt] [ɪz][nɑ:t] [blæk] ; [aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli][fæt] .
your heart is not black ; it is only fat .
你的 心 是 不是 黑色的 ; 它 是 仅有的 胖的 .

你的心不是黑色的，它只是脂肪比较多。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ ˈti:] [noʊ] [ðə; ði] [li:n] [fɔ:ˈrʌmələti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪft] [ru:m] ?
How can it know the lean formality of the furnished room ?
如何 能 它 知道 这 倾斜 正式 的 这 提供 房间 ?

它如何才能知道布置好的房间的简洁正式感？

[jɔː; jər][ˈlɪt(ə)l] [stəˈnɑ:grəfər] , [hu:] [mʌst; məst] [wer] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈfluːtɪd] [ˈkɑ:lərz][ɑ:n] [eɪt]
Your little stenographer , who must wear a smile and fluted collars on eight
你的 小的 速记员 , WHO 必须 穿 一个 微笑 和 凹槽 项圈 在 八
[ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒlɜːz][ə; eɪ] [wi:k] ,
dollars a week ,
美元 一个 星期 ,
你那位每周拿着八美元, 却必须面带微笑、穿着褶皱领衬衫的小速记员,

[noʊz] [aɪ ˈti:] ; [ðə; ði] [bʊk] [ˈeɪdʒənt][æ; ət][jɔː; jər] [dɔːr] , [hu:] [ə:nz] [eɪˈti:n] [sents][ɑ:n] [i:t] [laɪf]
knows it ; the book agent at your door , who earns eighteen cents on each Life
知道 它 ; 这 书 代理人 在 你的 门 , WHO 收入 十八 分 在 每个 生活
[ʌ; əv] [ˈlɪŋkən] ,
of Lincoln ,
的 林肯 ,
他知道这一点; 你家门口的图书经纪人, 每卖出一本《林肯传》就能赚18美分。

[noʊz] [aɪ ˈti:] .
knows it .
知道 它 .
知道。

[ˈtʃeɪmbə,meɪdz] [noʊ] [aɪ ˈti:] [wen] [ðeɪ] [nɑ:k] [θraɪs] [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈnɔːʃəs]
Chambermaids know it when they knock thrice and only the faint and nauseous
女佣 知道 它 什么时候 他们 敲 三次 和 仅有的 这 头晕的 和 恶心
[fjuːmz] [ʌ; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [gæs] [ˈænsər] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [plʌgd] [ˈkiːhoʊl] .
fumes of escaping gas answer them through the plugged keyhole .
烟雾 的 逃脱 气体 回答 他们 通过 这 已插电 锁孔 .
当女佣敲了三下门, 却只能从堵塞的钥匙孔里听到微弱而令人作呕的煤气泄漏声时, 她们就知道是怎么回事了。

[ˈkɔːrənər] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
Coroners know it .
验尸官 知道 它 .
验尸官们都知道这一点。

[ˈseɪdi] [ˈbɑːrɪt] [ænd; ənd] [ɪdɪθ] [wɔːrt] [nu:] [aɪ ˈti:] , [tu:] ,
Sadie Barnet and Edith Worte knew it , too ,
萨迪 巴内特 和 伊迪丝 文字 知道 它 , 也 ,
萨迪·巴内特和伊迪丝·沃特也知道这一点。

[ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [əˈleɪ] [aɪ ˈti:] .
and put out a hand here and there to allay it .
和 放 出去 一个 手 这里 和 那里 到 巷 它 .
并不时伸出援手安抚它。

[ə; eɪ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [sprɛd] [ʌ; əv] [geɪ] [tʃɪnts] [ˈkʌvəd] [ðə; ði][sæg][ɪn][ðer; ðər] [waɪt] [ˈaɪərn][bed] ;
A comforting spread of gay chintz covered the sag in their white iron bed ;
一个 令人感到安慰 传播 的 同性恋印花棉布 涵盖 这 下垂 在 他们的 白色的 铁 床 ;
一张铺着舒适花色印花布的床罩盖住了他们白色铁床上的下陷部分;

[ə; eɪ] [ˈfəʊtəgræf] [ɔːr] [tu:] [stʌk] [ˈʌpraɪt] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈdresər] [ˈmɪrər] [ænd; ənd][ɪts] [freɪm] ,
a photograph or two stuck upright between the dresser mirror and its frame ,
一个 照片 或者 二 卡住 直立 之间 这 梳妆台 镜子 和 它是 框架 ,
梳妆台镜子和镜框之间竖着贴着一两张照片,

[ænd; ənd] [tækt] [fɒl] [fler] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒəpəˈniːz][fæn] ,
and tacked full flare against the wall was a Japanese fan ,
和 已钉住 满的 耀斑 反对 这 墙 曾是 一个 日本人 扇子 ,
一把日本扇子张开大嘴, 紧贴着墙壁。

[ˈɒtəɡræft] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] [ˌpɜːrsəˈnel] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪˈtænɪk] [ˈstɔːr] [ˈænjʊəl]
autographed many times over with the gay personnel of the Titanic Store's annual
签名版 许多 时代 超过 和 这 同性恋 人员 的 这 泰坦尼克号 商店的 年度的
[ˈpɪknɪk] .
picnic .
野餐 .

在泰坦尼克号商店年度野餐会上，他多次与同性恋工作人员一起签名。

" [dʒi:] ! [di:] [di:] , [sɪks] - [ˈtwenti] [ɔːl'redi] !
" **Gee ! Dee Dee , six - twenty already !**
" 吉 ！ 迪 迪 ， 六 - 二十 已经 ！

“哎呀！ 迪迪，已经六点二十了！ ”

[aɪ][ɡɑːt][tuː; tə] [ˈhɜːri] .
I got to hurry .
我 得到 到 匆忙 .

我得快点。

[ʌnˈhʊk] [em ˈiː] [waɪ] [aɪ] [soʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˈruːfɪŋ] . "
Unhook me while I sew in this ruching . "
解开 我 尽管 我 缝 在 这 褶皱 . "

在我缝制这些褶皱的时候，请帮我解开钩子。

" [ˈɡoʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ? "
" **Going for supper ?** "
" 去 为了 晚餐 ? "

“去吃晚饭吗？ ”

" [je] .
" **Yeh** .
" 叶 .

“是的。”

[hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː] .
He invited me .
他 受邀 我 .

他邀请了我。

[ðɪs] [ɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] - [ˈpʊdɪŋ] [naɪt] ;
This is cottage - pudding night ;
这 是 小屋 - 布丁 夜晚 ;

今晚是乡村布丁之夜；

[tel] [oʊld] [ˈleɪdi] [fɪntʃ] [wen] [aɪ] [eɪnt] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] [juː; jʊ][ɡɑːt] [tuː] [dɪˈzɜːrts] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]
tell old lady Finch when I ain't home for supper you got two desserts coming to
告诉 老的 女士 芬奇 什么时候 我 不是 家 为了 晚餐 你 得到 二 甜点 未来 到
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

告诉我的芬奇老太太，如果我晚饭不在家，你会收到两份甜点。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][noʊ] [ˈsʌpər] . "
" **I don't want no supper** . "
" 我 不 想 不 晚餐 . "

“我不想吃晚饭。”

" [ɔː] , [naʊ] , [di:] [di:] !
" **Aw , now , Dee Dee !**
" 啊 ， 现在 ， 迪 迪 ！

“哎呀，迪迪！ ”

" [mɪs] [wɔːrt] [draːpt] [hɜːr; hər][dɑːrk] [keɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
" **Miss Worte dropped her dark cape from her shoulders** ,
" 错过 文字 掉落 她 黑暗的 岬 从 她 肩膀 ,
沃特小姐将她肩上的黑色斗篷滑落下来，

[hʌŋ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæt][ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] [peg] ,
hung it with her hat on a door peg ,
悬挂 它 和 她 帽子 在 一个 门 钉子 ,
她把帽子和帽子一起挂在了门钩上。

[ænd; ʌnd][sæt] [ˈheɪvɪli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
and sat heavily on the edge of the bed .
和 卫星 重度 在 这 边缘 的 这 床 .
他沉重地坐在床边。

" [gɑːd] !
" **God !**
" 上帝 !
“上帝！

[maɪ] [fiːt] ! "
my feet ! "
我的 脚 ! "
我的脚！

" [soʊk] - [ɪm] .
" **Soak ' em** .
" 浸泡 - 呢 .
把它们泡湿。

" [mɪs] [ˈbɑːrɪt] [piːld] [ɔːf][hɜːr; hər] [ʃɜːrt] - [weɪst] .
" **Miss Barnet peeled off her shirt - waist** .
" 错过 巴内特 去皮 离开 她 衬衫 - 腰部 .
巴内特小姐脱掉了她的衬衫下摆。

[hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] , [strɔːŋ] [ænd; ʌnd] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] , [roʊz] [waɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈtʃiːpli]
Her bosom , strong and flat as a boy's , rose white from her cheaply
她 怀 , 强的 和 平坦的 作为 一个 男孩们 , 玫瑰 白色的 从 她 便宜
[ˈdeɪntɪ] [ˈʌndər] - [ˈbɔːdɪs] ;
dainty under - bodice ;
纤巧 在下面 - 紧身胸衣 ;
她那像男孩一样结实平坦的胸部，从廉价精致的内衣下透出洁白的光泽；

[æt; ət][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ðə; ði] [fleɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈdiːpən] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd]
at her shoulders the flesh began to deepen , and her arms were round
在 她 肩膀 这 肉 开始 到 深化 , 和 她 武器 是 圆形的
[ænd; ʌnd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkɜːvz] .
and full of curves .
和 满的 的 曲线 .
她的肩膀开始变得丰满，手臂圆润饱满，曲线优美。

" [hɪr] , [diː] [diː] , [aɪm][soʊ] [ˈnɜːrvəs] [wen] [aɪ] [ˈhɜːrɪ] .
" **Here , Dee Dee , I'm so nervous when I hurry** .
" 这里 , 迪 迪 , 我是 所以 紧张的 什么时候 我 匆忙 .
“迪迪，我一着急就紧张得不行。”

[jʊː; jʊ] [soʊ] [ɪn] [ðɪs] [ruːʃ] ; [jʊː; jʊ][gɑːt] [taɪm] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈsʌpər] - [bel] .
You sew in this ruche ; you got time before the supper - bell .
你 缝 在 这 褶皱 ; 你 得到 时间 前 这 晚餐 - 钟 .
你趁着晚饭铃响前还有时间，把这个褶边缝上去。

[si:] , [raɪt] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [laɪk] [ðæt] .
See , right along the edge like that .
看 , 正确的 沿着 这 边缘 喜欢 那 .

你看，就沿着边缘那样。

" [mɪs] [wɔ:rt] [eɪmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:d(ə)l] ,
" **Miss Wort aimed for the eye of the needle ,**
" 错过 文字 旨在 为了 这 眼睛 的 这 针 ,

沃特小姐瞄准了针眼，

['mɔɪsɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [θred] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['flʌtərɪŋ]
moistening the end of the thread with her tongue and her fluttering
润湿 这 结尾 的 这 线 和 她 舌头 和 她 飘动
['fɪŋgərz] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .
fingers close to her eyes .
手指 关闭 到 她 眼睛 .

她用舌头舔湿线头，手指在眼前轻柔地颤动。

" [gɑ:d] !
" **God !**
" 上帝 !

“上帝！

[aɪ] — [aɪ][dʒʌst] - [eɪnt] [gɑ:t][ðə; ði] [aɪz] [noʊ] [mɔ:r] .
I — I just ' ain't got the eyes no more .
我 — 我 只是 - 不是 得到 这 眼睛 不 更多的 .

我.....我的眼睛已经看不见了。

[aɪ] [kɑ:nt] [si:] , ['seɪdi] ; [aɪ] [kɑ:nt] [faɪnd][ðə; ði] ['ni:d(ə)l] .
I can't see , Sadie ; I can't find the needle .
我 不能 看 , 萨迪 ; 我 不能 寻找 这 针 .

萨迪，我看不见了；我找不到针头。

" ['seɪdi] ['bɑ:rnɪt] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['brʌʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [her] ,
" **Sadie Barnett paused in the act of brushing out the cloud of her dark hair ,**
" 萨迪 巴内特 暂停 在 这 行为 的 刷牙 出去 这 云 的 她 黑暗的 头发 ,

萨迪·巴内特停下了梳理她那蓬松黑发的动作，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [jʌŋ] ['dʒestʃər] [ræn][ðə; ði] [θred] [θru:;] [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] ,
and with a strong young gesture ran the thread through the needle ,
和 和 一个 强的 年轻的 手势 跑 这 线 通过 这 针 ,

他用年轻有力的手势将线穿过针眼。

['nɑ:tɪŋ] [ɪts] [end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɜ:rk][ʌv; əv] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔ:r'fɪŋgər] .
knotting its end with a quirk of thumb and forefinger .
打结 它是 结尾 和 一个 怪癖 的 拇指 和 食指 .

用拇指和食指轻轻一捏，将末端打了个结。

" [ɪts] [ðə; ði][dra:ps] , [di:] [di:] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['gæslɑɪt] , [ɔ:l] ['blɜ:ri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] - ['aɪərn]
" **It's the drops , Dee Dee , and this gaslight , all blurry from the curling - iron**
" 它是 这 滴 , 迪 迪 , 和 这 煤气灯 , 全部 模糊 从 这 冰壶 - 铁

[ɪn][ðə; ði] [fleɪm] ,
in the flame ,
在 这 火焰 ,

“是那些水滴，迪迪，还有这煤气灯，火焰中卷发棒的光芒让一切都变得模糊不清。”

[meɪks] [ju:; jʊ] [si:] [bæd] .
makes you see bad .
制作 你 看 坏的 .

让你看到糟糕的事情。

" [mɪs] [wɔːrt] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pres] [bæk] [ðə; ði]
" **Miss Wort** **nodded** **and** **closed** **her** **eyes** **as** **if she would** **press** **back** **the**
" 错过 文字 点头 和 关闭 她 眼睛 作为 如果 她 会 按 后退 这
[tɜːz] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][driːp] [ˈɪnwərd] .
tears **and** **let** **them** **drip inward** .
眼泪 和 让 他们 滴 向内 .
沃特小姐点了点头，闭上眼睛，仿佛要把眼泪压下去，让它们慢慢地滴进眼眶。

" [je] , [aɪ] [noʊ] .
" **Yeh** , **I** **know** .
" 叶 , 我 知道 .

“是的，我知道。”

[aɪ] [noʊ] . "
I **know** . "
我 知道 . "

我知道。”

" [ʃʊr] !
" **Sure** !
" 当然 !

“当然！”

[hɪr] , [ˈlemi] [duː][aɪ ˈtiː] , [diː] [diː] .
Here , **lemme** **do** **it** , **Dee Dee** .
这里 , 让我 做 它 , 迪 迪 .

来，让我来做，迪迪。

[aɪ][wəʊnt] [steɪ] [aʊt] [leɪt] , [ˈdɪri] , [ɪf] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][bæd] .
I **won't** **stay** **out** **late** , **dearie** , **if** **your** **eyes** **are** **bad** .
我 惯于 停留 出去 晚的 , 亲爱的 , 如果 你的 眼睛 是 坏的 .

亲爱的，如果你的眼睛不好，我就不在外面待到很晚了。

[wɪə(r)] [ˈoʊnli] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [spɪn] .
We're **only** **going** **out** **for** **a** **little** **spin** .
是 仅有的 去 出去 为了 一个 小的 旋转 .

我们只是出去兜兜风。

" [mɪs] [wɔːrt] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɪnts] [ˈbedspred] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl]
" **Miss Wort** **lay** **back** **on** **the** **chintz** **bedspread** **and** **turned** **her** **face** **to** **the** **wall**
" 错过 文字 躺 后退 在 这 印花棉布 床罩 和 转向 她 脸 到 这 墙
.
.
.

沃特小姐仰躺在印花布床罩上，把脸转向墙壁。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈwɜːri] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈhoʊm] [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] — [ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]
" **I** **should** **worry** **if** **you** **come** **home** **or** **if** **you** **don't** — **all** **the** **comfort** **you** **are** **to**
" 我 应该 担心 如果 你 来 家 或者如果 你 不 — 全部 这 舒适 你 是 到
[em ˈiː] . "
me . "
我 . "

“你回家还是不回家，我才应该担心呢——你对我来说就是最大的安慰。”

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈmeni] [mɔːr] [taɪmz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [waːtʃ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][duː] ;
" **You** **say** **that** **to** **me** **many** **more** **times** **and** **you** **watch** **and** **see** **what** **I** **do** ;
" 你 说 那 到 我 许多 更多的 时代 和 你 手表 和 看 什么 我 做 ;
“你再跟我说这些话，就等着瞧我怎么做吧；

[juː; jʊ] [waːtʃ] [ænd; ənd] [siː] . "
you **watch** **and** **see** . "
你 手表 和 看 . "

你等着瞧吧。

" [ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] .
" The sooner the better .
" 这 很快 这 更好的 .

越快越好。

" [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['flu:tɪŋ] [ðə; ði][sɔ:ft] [ru:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə'r] [nek] ,
" In the act of fluting the soft ruche about her neck ,
" 在 这 行为 的 凹槽 这 柔软的 褶皱 关于 她 脖子 ,
“在拨弄她脖子上柔软的褶皱时，

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hə'r] [freʃ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌd] [frʌm; frəm][ɪts]['keɪlɪks] ,
so that her fresh little face rose like a bud from its calyx ,
所以 那 她 新鲜的 小的 脸 玫瑰 喜欢 一个 芽 从 它是 花萼 ,
于是她那张稚嫩的小脸蛋像花苞从花萼中绽放出来一样，

[mɪs] ['bɑ:rnɪt] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [bæk] [wɪtʃ] [feɪst] [hɜ:r; hə'r][frʌm; frəm][ðə; ði]
Miss Barnet turned to the full length of back which faced her from the
错过 巴内特 转向 到 这 满的 长度 的 后退 哪个 面对 她 从 这
[bed] .
bed .
床 .

巴内特小姐转过身，看向床上对面的那张背影。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [aɪ] [fi:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] . "
" That's just the way I feel about it — the sooner the better . "
" 那就是 只是 这 方式 我 感觉 关于 它 — 这 很快 这 更好的 . "
“我就是这么想的——越快越好。”

" [ðen] [wi;; wi] [θɪŋk] [ə'laɪk] . "
" Then we think alike . "
" 然后 我们 思考 同样 . "

“那我们想法一致。”

" [ju;; jʊ] - [eɪnt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hoʊli] [seɪnt] [tu;; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][gɑ:t][tu;; tə] [peɪ] [ʌp][tu;; tə][ju;; jʊ]
" You ' ain't been such a holy saint to me that I got to pay up to you
" 你 - 不是 到过 这样的 一个 圣 圣 到 我 那 我 得到 到 支付 向上 到 你
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɔ:l][maɪ][laɪf] . "
for it all my life . "
为了 它 全部 我的 生活 . "

“你对我可没那么圣洁，让我一辈子都要为此报答你。”

" [ðæts] [ðə; ði] [θæŋks] [aɪ][get] . "
" That's the thanks I get . "
" 那就是 这 谢谢 我 得到 . "

这就是我得到的感谢。

" [ju;; jʊ]['oʊnli] [reɪzd] [em 'i:][br'kəz, br'kɔ:z][ju;; jʊ][hæd; həd][tu;; tə] .
" You only raised me because you had to .
" 你 仅有的 提高 我 因为 你 有 到 .

你养育我只是因为你不得不这样做。

[aɪ] [bɪn] ['wɜ:rkiŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd][tu;; tə][hi;; hi]
I been working for my own living ever since I was so little I had to He
我 到过 在职的 为了 我的 自己的 活的 曾经 自从 我 曾是 所以 小的 我 有 到 他
[tu;; tə][ðə; ði] [ɪn'spektəz] [ə'baʊt] [maɪ][eɪdʒ] . "
to the inspectors about my age . "
到 这 检查员 关于 我的 年龄 . "

我从小就靠自己工作谋生，小到我不得不向检查员报出我的年龄。

" [ɪk'sept] [wʌt] [ju;; jʊ] ['bɛgd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['weɪdʒɪz] . "
" Except what you begged out of my wages . "
" 除了 什么 你 乞求 出去 的 我的 工资 . "

“除了你从我工资里骗来的那点儿。”

" [aɪ] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt]
" **I been as much to you as you been to me and — and I don't**
" 我 到过 作为 很多 到 你 作为 你 到过 到 我 和 — 和 我 不
[hæv; həv][tuː; tə][stænd] [ðɪs] [noʊ][lɔːŋɡər] .
have to stand this no longer .
有 到 站立 这 不 更长 .

“我对你的付出和你对我的付出一样多，而且——我再也忍受不了了。”

[ʃʊr] [aɪ][kæn; kən][get] [aʊt][ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .
Sure I can get out and — and the sooner the better .
当然 我 能 得到 出去 和 — 和 这 很快 这 更好的 .

当然我可以出去——而且越快越好。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] [taɪm][aɪ] ['wɑːnə] [skwiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I'm sick of getting down on my knees to you every time I wanna squeeze a little
我是 生病的 的 获得 向下 在 我的 膝盖 到 你 每一个 时间 我 想 挤 一个 小的
[ɡʊd] [taɪm] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] .
good time out of life .
好的 时间 出去 的 生活 .

我厌倦了每次想从生活中挤出一點美好时光都要向你卑躬屈膝。

[aɪm]['taɪərd] ['peɪɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['dɑːləz, 'dɒləz][juː; jʊ] ['ɡɪmi] [aʊt][ʌv; əv][jɔːr; jər] [ɪn'veləp] .
I'm tired paying up for the few dollars you gimme out of your envelop .
我是 疲劳的 付费 向上 为了 这 很少 美元 你 给我 出去 的 你的 信封 .

我已经厌倦了为你从信封里给我的那几美元付钱。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [sens] [aɪ] — [aɪ] ['wʊdnt] ['nevər] [teɪk] [aɪ 'tiː][frəm; frəm][juː; jʊ] , ['noʊ,həʊ] ,
If I had any sense I — I wouldn't never take it from you , nohow ,
如果 我 有 任何 感觉 我 — 我 不会 绝不 拿 它 从 你 , 无论如何 ,

如果我还有点理智，我——我绝不会把它从你那里拿走，无论如何。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [θroʊ] [aɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][em 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
the way you throw it up to me all the time .
这 方式 你 扔 它 向上 到 我 全部 这 时间 .

你总是把事情抛给我。

[ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [tuː] ; [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] . "
The sooner the better is what I say , too ; the sooner the better . "
这 很快 这 更好的 是 什么 我 说 , 也 ; 这 很快 这 更好的 . "

我也觉得越快越好；越快越好。

" [ðæts] [ðə; ði] [θæŋks] [aɪ][get] ; [ðæts] [ðə; ði] — "
" **That's the thanks I get ; that's the —** "
" 那就是 这 谢谢 我 得到 ; 那就是 这 — "

这就是我得到的感谢；这就是——”

" [ɔː] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv] [tɔːk] [baɪ] [hɑːrt] ,
" **Aw , I know all that line of talk by heart ,**
" 啊 , 我 知道 全部 那 线 的 讲话 经过 心 ,

“啊，这些话我都烂熟于心了。”

[soʊ][juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə][ræm][aɪ 'tiː] [daʊn] [em 'iː] .
so you don't need to ram it down me .
所以 你 不 需要 到 内存 它 向下 我 .

所以你没必要强迫我接受。

[juː; jʊ] ['ɡɑːtə] [kwɪt] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [weɪz] [tuː; tə][em 'iː] .
You gotta quit insinuating about my ways to me .
你 必须 辞职 暗示 关于 我的 方式 到 我 .

你别再对我指手画脚了。

[aɪm][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] — "
I'm as straight as you are and —"
我是 作为 直的 作为 你 是 和 — "

我和你一样是直男，而且——”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [teɪk] [ɔːf] [ðæt] [ˈaɪvəri] - [hænd] [breɪst] - [pɪn] ; [ðæt] [eɪnt] [jɔːrɪz] . "
" You — you — take off that ivory - hand breast - pin ; that ain't yours . "
" 你 — 你 — 拿 离开 那 象牙 - 手 胸部 - 别针 ; 那 不是 你的 . "

“你——你——把那只象牙手形胸针摘下来；那不是你的。”

" [ʃʊr] [aɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ruːʃ] [juː; jʊ] [ˈɡɪmi] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [baɪ] ,
" Sure I'll take it off , and this ruche you gimme the money to buy ,
" 当然 患病的 拿 它 离开 , 和 这 褶皱 你 给我 这 钱 到 买 ,

“当然我会脱掉它，这件褶皱你给我钱买。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [red] [ˈbreɪslət] [juː; jʊ] [ˈɡɪmi] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈevri] [oʊld] [θɪŋ] [juː; jʊ][ˈevər]
and this red bracelet you gimme , and — and every old thing you ever
和 这 红色的 手镯 你 给我 , 和 — 和 每一个 老的 事物 你 曾经
[ˈɡɪmi] .
gimme :
给我 .

还有你送我的这条红色手链，以及——还有你送我的所有旧东西。

[ʃʊr] [aɪl] [teɪk] - [ɪm] [ɔːl] [ɔːf] .
Sure I'll take 'em all off .
当然 患病的 拿 - 呃 全部 离开 .

当然，我会把它们全脱掉。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ɔːf] [ðiːz] [greɪ] - [tɑːp] [juːz] [juː; jʊ] [peɪd] [ə; eɪ][ˈdɑːlər] [tɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ]
I wish I could take off these gray - top shoes you paid a dollar toward , and I
我 希望 我 可以 拿 离开 这些 灰色的 - 顶部 鞋 你 有薪酬的 一个 美元 朝向 , 和 我
[wʊd] ,
would ,
会 ,

我真希望可以脱掉你花一美元买的这双灰色鞋面的鞋子，我肯定会这么做。

[tuː] , [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈberfʊt] .
too , if I didn't have to go barefoot .
也 , 如果 我 没有 有 到 去 赤脚 .

如果不用光脚的话，我也很乐意。

[ɪts] [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [ˈbɔːroʊ] [frʌm; frəm] — "
It's the last time I borrow from —"
它是 这 最后的 时间 我 借 从 — "

这是我最后一次借用——

" [ɔː] , [juː; jʊ] [kəˈmenst] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv] [tɔːk] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ten] . "
" Aw , you commenced that line of talk when you was ten . "
" 啊 , 你 开始 那 线 的 讲话 什么时候 你 曾是 十 . "

“哎呀，你十岁的时候就来说这种话了。”

" [aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː] . "
" I mean it . "
" 我 意思是 它 . "

“我是认真的。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,
" Well , if you do ,
" 出色地 , 如果 你 做 ,

“好吧，如果你那样做的话，

[teɪk] [ɔ:f] [ðem; ðəm] [glʌvz] [ðæt] [aɪ] [bɔ:t] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['bɛgd] [raɪt] [ɔ:f] [maɪ]
take off them gloves that I bought for myself and you begged right off my
拿 离开 他们 手套 那 我 买 为了 我 和 你 乞求 正确的 离开 我的
[hændz] .
hands .
双手 .

把我给自己买的、你苦苦哀求我把手套从我手上摘下来。

[dʒʌst] [teɪk] - [ɪm] [ɔ:f] [ænd; ənd] [goʊ] [ber'hændɪd] [wɪð; wɪθ] [jɔr; jər] ['lɪt(ə)] - ['hedɪd] [frend] ; ['meɪbi] [hi; hi]
Just take 'em off and go barehanded with your little - headed friend ; maybe he
只是 拿 - 呃 离开 和 去 徒手 和 你的 小的 - 标题 朋友 ; 或许 他
[kæn; kən] [baɪ] — "
can buy — "
能 买 — "

把它们脱掉，和你的小脑袋朋友赤手空拳地走吧；也许他能买到——”

" [ju:; jʊ] — [oʊ] , [aɪ] — [aɪ] [wɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ded] !
" You — Oh , I — I wish I was dead !
" 你 — 哦 , 我 — 我 希望 我 曾是 死的 !

你——哦，我——我真希望我死了！

[aɪ] — [aɪ] [goʊ] [ber'hændɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['snəʊbɔ:l] [fi:st] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wer] [jɔr; jər] [dʌdz] .
I — I'll go barehanded to a snowball feast rather than wear your duds .
我 — 患病的 去 徒手 到 一个 雪球效应 盛宴 相当 比 穿 你的 失败 .

我——我宁愿赤手空拳去参加雪仗，也不愿穿你的衣服。

[ðeəz; ðəz] [jɔr; jər] [oʊld] [glʌvz] — [ðer; ðər] !
There's your old gloves — there !
有 你的 老的 手套 — 那里 !

你的旧手套在那儿——找到了！

" [terz] [wɜ:r; wər] ['stri:mɪŋ] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðer; ðər] ['rævɪdʒɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [smu:ð] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]
" Tears were streaming and leaving their ravages on the smooth surface of
" 眼泪 是 流媒体 和 离开 他们的 蹂躏 在 这 光滑的 表面 的
[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

泪水夺眶而出，在她光滑的脸颊上留下道道伤痕。

" [aɪ] [dʒʌst] [wɪ] [aɪ] — [aɪ] [wʌz; wəz] [ded] . "
" I just wish I — I was dead . "
" 我 只是 希望 我 — 我 曾是 死的 . "

“我真希望——我死了。”

" [ɔ:] , [noʊ] , [ju:; jʊ] [dəʊnt] !
" Aw , no , you don't !
" 啊 , 不 , 你 不 !

“啊，不，你不会的！ ”

[ðeəz; ðəz] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɔ:rn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɔ:toʊ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['dev(ə)]
There's him now , with a horn on his auto that makes a noise like the devil
有 他 现在 , 和 一个 喇叭 在 他的 汽车 那 制作 一个 噪音 喜欢 这 魔鬼
[jeliŋ] !
yelling !
大喊 !

他现在就在那里，他的汽车上装了个喇叭，发出像魔鬼在咆哮一样的声音！

[ðeəz; ðəz] [jɔr; jər] ['lɪt(ə)] [ræt] - [aɪd] , [loʊ] - [lɪvd] ['feləʊ] , [naʊ] .
There's your little rat - eyed , low - lived fellow , now .
有 你的 小的 鼠 - 眼睛 , 低的 - 居住地 同伴 , 现在 .

瞧瞧这个眼神阴鸷、生活卑微的小家伙。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ded] [naʊ] , [du:][ju:; jʊ] ?
You don't wish you was dead now , do you ?
你 不 希望 你 曾是 死的 现在 , 做 你 ?
你现在不想死了, 对吧?

[goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [dɪ'vɔ:sɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪt(ə)l] [raʊndhed] .
Go to him and his two divorces and his little roundhead .
去 到 他 和 他的 二 离婚 和 他的 小的 圆头党 .
去看看他, 看看他那两次离婚和他那颗圆脑袋。

[ðæts] [wer] [ju:; jʊ] [brɪ'b:ŋ] ; [ðæts] [wer] [gɜ:lz][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ðə; ði][dev(ə)l] [brɪ'b:ŋ] —
That's where you belong ; that's where girls on the road to the devil belong —
那就是 在哪里 你 属于 ; 那就是 在哪里 女孩们 在 这 路 到 这 魔鬼 属于 —
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][kaɪnd] .
with them kind .
和 他们 种类 .
那才是你该待的地方; 那才是那些走上歧途的女孩该待的地方——和她们在一起很善良。

[ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] [naʊ] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][raɪd][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][dev(ə)l] .
There he is now , waiting to ride you to the devil .
那里 他 是 现在 , 等待 到 骑 你 到 这 魔鬼 .
他现在就在那里, 等着带你去见魔鬼。

[hi:; hi][dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə][hɑ:ŋk] - [hɑ:ŋk][soʊ][laʊd] ; [hi:; hi] [noʊz] [jʊə(r)] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ]
He don't need to honk - honk so loud ; he knows you're ready and waiting
他 不 需要 到 喇叭 - 喇叭 所以 大声 ; 他 知道 你是 准备好 和 等待
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .
他不需要那么大声地按喇叭; 他知道你已经准备好等他了。

" [mɪs] ['bɑ:rnɪt] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪt(ə)l][hæt][wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ðæt] ['flʌmbld] .
" **Miss Barnet fastened on her little hat with fingers that fumbled .**
" 错过 巴内特 系紧 在 她 小的 帽子 和 手指 那 笨手笨脚 .
巴内特小姐笨拙地用手指扣上了她的小帽子。

" ['gɪmɪ] — [ðə; ði] [ki:] . "
" **Gimme — the key .** "
" 给我 — 这 钥匙 . "
“把钥匙给我。”

" [ɔ:] , [noʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] .
" **Aw , no , you don't .**
" 啊 , 不 , 你 不 .
“哦, 不, 你不需要。”

[wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [tə'naɪt] [ju:; jʊ] [nɑ:k] ; [noʊ] [mɔ:r] ['tɪptəʊ] , [naɪt] - [ki:] ['bɪznəs] [laɪk] [læst]
When you come home tonight you knock ; no more tiptoe , night - key business like last
什么时候 你 来 家 今晚 你 敲 ; 不 更多的 脚尖 , 夜晚 - 钥匙 商业 喜欢 最后的
[taɪm] .
time .
时间 .
今晚回家时要敲门; 不要再像上次那样蹑手蹑脚地拿睡衣钥匙了。

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kla:k] . "
I knew you was lying to me about the clock . "
我 知道 你 曾是 说谎 到 我 关于 这 钟 . "
我知道你在时钟的事情上骗我。

" [ju:; jʊ] ['gɪmɪ] [ðæt] [ki:] .
" **You gimme that key .**
" 你 给我 那 钥匙 .
“把钥匙给我。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][get] [ʌp] ; [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] ['kɪkɪŋ] ,
I don't want you to have to get up , with all your kicking ,
我 不 想 你 到 有 到 得到 向上 , 和 全部 你的 踢 ,
我不想让你挣扎着站起来 ,

[tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
to open the door for me .
到 打开 这 门 为了 我 .
为我开门。

[ju:; jʊ] ['gɪmi] [ðə; ði] [ki:] . "
You gimme the key ."
你 给我 这 钥匙 . "
你把钥匙给我。

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɑ:nə] [get][ɪn] [ðɪs] [ru:m] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə] - [naɪt] ,
" **If you wanna get in this room when you come home to - night ,**
" 如果 你 想 得到 在 这 房间 什么时候 你 来 家 到 - 夜晚 ,
“如果你今晚回家想进这个房间 ,

[ju:; jʊ] [nɑ:k] [laɪk] ['eni] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [gɜ:rl] [eɪnt] [ə'freɪd][tu:; tə][du:] . "
you knock like any self - respecting girl ain't afraid to do ."
你 敲 喜欢 任何 自己 - 尊重 女孩 不是 害怕的 到 做 . "
你敲门的方式 , 任何一个有自尊的女孩都不会害怕这样做。

" [ju:; jʊ] — [oʊ] — [ju:; jʊ] !
" **You — oh — you !**
" 你 — 哦 — 你 !
你——哦——你!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv] [breθ] [mɪs] ['bɑ:rnɪt] [flʌŋ] [waɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **With a shivering intake of breath Miss Barnett flung wide the door ,**
" 和 一个 瑟瑟发抖 摄入量 的 气息 错过 巴内特 扔 宽的 这 门 ,
巴内特小姐倒吸一口凉气 , 猛地推开门。

[slæmɪŋ] [aɪ 'ti:][æftər][hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] - [glæs] [veɪs] [ɑ:n][ðə; ði]
slamming it after her until the windows and the blue - glass vase on the
猛击 它 后 她 直到 这 视窗 和 这 蓝色的 - 玻璃 花瓶 在 这
['mæntlpi:s] [ænd; ənd] [mɪs] [wɔ:rt] ,
mantelpiece and Miss Worte ,
壁炉架 和 错过 文字 ,
她砰地一声关上门 , 直到窗户、壁炉架上的蓝色玻璃花瓶和沃特小姐都摔在地上。

[stretʃt] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑ:n][ðə; ði][bed] , ['ʃɪvəd] .
stretched full length on the bed , shivered .
拉伸 满的 长度 在 这 床 , 瑟瑟发抖 .
他全身伸展开来躺在床上 , 瑟瑟发抖。

[tu:] [flaɪts] [daʊn] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
Two flights down she flung open the front door .
二 航班 向下 她 扔 打开 这 正面 门 .
她下了两层楼 , 猛地推开前门。

[ðər; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜ:rb][ðə; ði] [bli:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪrən] , [waɪld][fɔ:r; fər] [spi:d] .
There came from the curb the bleat of a siren , wild for speed .
那里 来了 从 这 抑制 这 咩咩叫 的 一个 警笛 , 荒野 为了 速度 .
路边传来刺耳的警笛声 , 那是速度的狂野呐喊。

[stɑ:rz][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] , [ə; eɪ] [faɪn] ['paʊdərɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔɪst] ['i:vnɪŋ]
Stars had come out , a fine powdering of them , and the moist evening
星星 有 来 出去 , 一个 美好的 粉末 的 他们 , 和 这 潮湿 晚上
['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [swi:t] ,
atmosphere was sweet ,
气氛 曾是 甜的 ,
繁星点点, 如同细细的粉末, 夜晚潮湿的空气中弥漫着甜蜜的气息。

['i:v(ə)n] ['hevi] .
even heavy .
甚至 重的 .
甚至很重。

[ʃi; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪzər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , ['sentɪŋ] .
She stood for a moment in the embrasure of the door , scenting .
她 站立 为了 一个 片刻 在 这 炮眼 的 这 门 , 香味 .
她在门缝里站了一会儿, 嗅了嗅。

" [du:][aɪ] [ni:d] [maɪ] ['hevi] [kəʊt] , ['dʒeri] ?
" Do I need my heavy coat , Jerry ?
" 做 我 需要 我的 重的 外套 , 杰瑞 ?
杰瑞, 我需要穿厚外套吗?

" [ðə; ði][dɪm] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ] ,
" The dim figure in the tonneau ,
" 这 暗淡 数字 在 这 货箱盖 ,
“篷车里模糊的身影,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [flʌŋ] [aʊt][ðər; ðər][lenkθ; lenθ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] ,
with his arms flung out their length across the back of the seat ,
和 他的 武器 扔 出去 他们的 长度 穿过 这 后退 的 这 座位 ,
他双臂伸开, 搭在椅背上。

[mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪd] .
moved from the center to the side .
已搬 从 这 中心 到 这 边 .
从中间移到了侧面。

" [noʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] .
" No , you don't .
" 不 , 你 不 .
不, 你不需要。

['hɜ:ri] [ʌp] !
Hurry up !
匆忙 向上 !
赶快!

[aɪl] [ki:p] [ju:; jʊ][wɔ:rm] [ɪf] [ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] [kəʊt] .
I'll keep you warm if you need a coat .
患病的 保持 你 温暖的 如果 你 需要 一个 外套 .
如果你需要外套, 我会让你暖和起来。

[klaɪm] [ɪn] [hɪr] [raɪt] [nekst][tu:; tə][em 'i:] , ['pi:tʃi] .
Climb in here right next to me , Peachy .
爬 在 这里 正确的 下一个 到 我 , 桃子味 .
桃子, 快爬到我旁边来。

['gɪmi] [ðæt] [roʊb][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ðər; ðər] , [dʒɔ:rdʒ] .
Gimme that robe from the front there , George .
给我 那 长袍 从 这 正面 那里 , 乔治 .
乔治, 把前面那件长袍给我。

" [naʊ] ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ki:p] [juː; jə][wɔ:rm] ?
" **Now didn't I say I was going to keep you warm ?**
" 现在 没有 我 说 我 曾是 去 到 保持 你 温暖的 ?
我不是说过我会让你暖和起来吗？

[kwɪt] [jɔː; jər] [skwɜ:rmɪŋ] , ['tʌtʃɪ] .
Quit your squirming , Touchy .
辞职 你的 蠕蠕 , 敏感 .
别扭来扭去，敏感鬼。

[aɪ][wəʊnt] [baɪt] .
I won't bite .
我 惯于 咬 .
我不会咬人。

['redi] , [dʒɔ:rdʒ] .
Ready , George .
准备好 , 乔治 .
准备好了，乔治。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pæli'seɪd] [ɪn] , [ænd; ənd][let] [aʊt] [sʌm; səm] [maɪlz] [ðer; ðər] . "
Up to the Palisade Inn , and let out some miles there ."
向上 到 这 栅栏 客栈 , 和 让 出去 一些 英里 那里 . "
一直走到帕利塞德旅馆，然后在那里下车走几英里。

" [dʒiː] ! ['dʒeri] , [juː; jə][gɔ:t][ðə; ðɪ]['lɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n][tə:p] [ɔ:f] .
" **Gee ! Jerry , you got the limousine top off .**
" 吉 ！ 杰瑞 , 你 得到 这 豪华轿车 顶部 离开 .
“哇！杰瑞，你把豪华轿车的顶棚卸下来了。”

[eɪnt] [ðɪs] [swel] [fɔ:r; fər] ['sʌmər] ?
Ain't this swell for summer ?
不是 这 膨胀 为了 夏天 ?
这难道不是很棒的夏季活动吗？

" ['mɪstər] . [dʒə'roʊm] [bek] ['setld] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ]['ru:mi,'rəmi] [ɪm'breɪzər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:t] [ænd; ənd]
" **Mr . Jerome Beck settled back in the roomy embrasure of the seat and**
" 先生 . 杰罗姆 贝克 定居 后退 在 这 宽敞 炮眼 的 这 座位 和
[eks'heɪld] ['laʊdli] ,
exhaled loudly ,
呼气 高声 ,
杰罗姆·贝克先生靠在宽敞的座椅靠背上，长长地叹了口气。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [ænd; ənd] [juː] ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:rz] .
his shoulder and shoe touching hers .
他的 肩膀 和 鞋 接触 她的 .
他的肩膀和鞋子碰到了她的。

[ʃiː; ʃɪ] ['setld] [hɜ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][reɪndʒ] .
She settled herself out of their range .
她 定居 她自己 出去 的 他们的 范围 .
她设法让自己脱离了他们的攻击范围。

" [naʊ] , [naʊ] , ['snʌg(ə)l] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['pi:tʃɪ] .
" **Now , now , snuggle up a little , Peachy .**
" 现在 , 现在 , 依偎 向上 一个 小的 , 桃子味 .
“好了好了，小桃子，快依偎过来。”

" [ʃiː; ʃɪ] ['ɪftɪd] [bæk] [tuː; tə][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" **She shifted back to her first position .**
" 她 转移 后退 到 她 第一的 位置 .
她回到了原来的位置。

" [ðæts] [ˈbetər] . "

" **That's better** . "

" 那就是 更好的 . "

“这样好多了。”

" [eɪnt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [swel] [naɪt] ? "

" **Ain't it a swell night ?** "

" 不是 它 一个 膨胀 夜晚 ? "

“今晚真是个好夜晚啊！ ”

" [naʊ] [wɪə(r)] [ˈkʌmfɪ] — [eɪ] ?

" **Now we're comfy — eh ?**

" 现在 是 舒适的 — 嗯 ?

现在我们舒服多了——是吧？

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈnoʊzɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][snaːrl][ʌv; əv] [ˈtræfɪk] [ænd; ənd][ˈoʊvər] [striːts] [wet] [ænd; ənd]

" **They were nosing through a snarl of traffic and over streets wet and**

" 他们 是 嗅探 通过 一个 咆哮 的 交通 和 超过 街道 湿的 和

[ˈslaɪmi][wɪð; wɪθ] [θɔː] .

slimy with thaw .

黏糊糊的 和 解冻 .

“他们艰难地穿过拥堵的车流，驶过因融雪而湿滑的街道。”

[men][wɪð; wɪθ] [ˈoʊvərkoʊt] [flʌŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɑːrmz][saɪd] - [stept] [ðə; ði] [snaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

Men with overcoats flung over their arms side - stepped the snout of the car .

男人 和 大衣 扔 超过 他们的 武器 边 - 步 这 鼻子 的 这 车 .

几个男人将大衣搭在胳膊上，侧身绕过汽车的车头。

[ˌdelɪkəˈtesn] [ænd; ənd][ˈkændi] - [ˈɑːp] [dɔːz] [stʊd] [waɪd][ˈoʊpən] .

Delicatessen and candy - shop doors stood wide open .

熟食 和 糖果 - 店铺 门 站立 宽的 打开 .

熟食店和糖果店的大门敞开着。

[ˈtʃɪldrən] [ˈʃrɪld] [ɪn][ðə; ði][grɪm] [ˈʃæ,dʊʊz] [ʌv; əv] [ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈtenənt] [ˈtenəmənt] - [ˈhaʊzɪz] .

Children shrilled in the grim shadows of thousand - tenant tenement - houses .

孩子们 尖锐的 在 这 严峻 阴影 的 千 - 租户 廉租公寓 - 房屋 .

孩子们在千户人家的廉租房阴暗的阴影下尖叫。

" [wel] , [ˈpiːtʃɪ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

" **Well , Peachy , how are you ?**

" 出色地 , 桃子味 , 如何 是 你 ?

“Peachy，你好吗？ ”

[ˈpiːtʃɪ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [eɪ] ?

Peachy is just the name for you , eh ?

桃子味 是 只是 这 姓名 为了 你 , 嗯 ?

“桃子”这个名字简直太适合你了，是吧？

- [kɔːz]

' **Cause**

- 原因

'原因

[aɪd][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][baɪt] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [eɪ] , [ˈpiːtʃɪ] ?

I'd like to take a bite right out of you — eh , Peachy ?

ID 喜欢 到 拿 一个 咬 正确的 出去 的 你 — 嗯 , 桃子味 ?

我想咬你一口——嗯，桃子？

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

How are you ? "

如何 是 你 ? "

你好吗？ "

" [faɪn] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['dændi] . "

" **Fine and — and dandy** . "

" 美好的 和 — 和 花花公子 . "

“很好，而且——非常棒。”

" [lʊk] [æt; ət][em 'i:] . "

" **Look at me** . "

" 看 在 我 . "

“看着我。”

" [ɔ:] ! "

" **Aw !** "

" 啊 ! "

“啊！ ”

" [lʊk] [æt; ət][em 'i:] , [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [pi:tʃ] ,

" **Look at me , I say , you pretty little peach** ,

" 看 在 我 , 我 说 , 你 漂亮的 小的 桃 ,

“看着我，我说，你这漂亮的小桃子。”

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['devəlɪʃ] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ænd; ənd][ðem; ðəm][lɪps] [ðæts] [gɔ:t][ə; eɪ] ['tʃeri]

with them devilish black eyes of yours and them lips that's got a cherry

和 他们 恶魔般的 黑色的 眼睛 的 你的 和 他们 嘴唇 那就是 得到 一个 樱桃

[ɑ:n] - [ɪm] .

on ' em .

在 - 呃 .

你那双狡黠的黑眼睛，还有你那涂着樱桃的嘴唇。

" [ʃi:; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [smaɪl] ['tremblɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps] .

" **She met his gaze with an uncertain smile trembling on her lips** .

" 她 遇见 他的 目光 和 一个 不确定 微笑 发抖 在 她 嘴唇 .

她迎上他的目光，脸上带着一丝不确定的微笑，嘴唇微微颤抖。

" ['ɑ:nɪst] , [jʊə(r)] [ðə; ði] ['lɪmɪt] . "

" **Honest , you're the limit** . "

" 诚实的 , 你是 这 限制 . "

“老实说，你已经是极限了。”

" [wɒts] [jʊɹ; jəɹ] [aɪz] [red] [fɔ:r; fəɹ] ? "

" **What's your eyes red for ?** "

" 是什么 你的 眼睛 红色的 为了 ? "

你的眼睛怎么红了？

" [ðeɪ] — [ðeɪ] [eɪnt] . "

" **They — they ain't** . "

" 他们 — 他们 不是 . "

“他们——他们不是。”

" ['kraɪn] - ? "

" **Cryin ' ?** "

" 哭泣 - ? "

“哭了？ ”

" [laɪk] [fʌn] . "

" **Like fun** . "

" 喜欢 乐趣 . "

“就像玩乐一样。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wɒt] [aɪ'd][du:] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [bɪn] ['kraɪn] ?

" **You know what I'd do if I thought you'd been crying ?**

" 你 知道 什么 ID 做 如果 我 想法 你会 到过 哭泣 ?

“你知道如果我认为你哭过我会怎么做吗？ ”

[aɪ'd][dʒʌst] [kɪs] [ðem; ðəm] [terz] [raɪt] [ə'veɪ] . "
I'd just kiss them tears right away . "
 ID 只是 吻 他们 眼泪 正确的 离开 . "

我会立刻吻去他们的泪水。

" [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] . "
" Yes , you would not . "
 " 是的 , 你 会 不是 . "

“是的，你不会。”

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈdev(ə)l] ! "
" Little devil ! "
 " 小的 魔鬼 ！ "

“小恶魔！ ”

" [kwɪt] [ˈkɔ:lɪŋ] [em ˈiː] [ðæt] .
" Quit calling me that . "
 " 辞职 呼叫 我 那 .

别再这么叫我了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈkʌlərd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈtrɪbjʊ:t] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃiːθ] [ʌv; əv] [ˈlɪlɪz] .
" But she colored as if his tribute had been a sheath of lilies . "
 " 但 她 有色 作为 如果 他的 贡 有 到过 一个 鞘 的 百合花 .

但她却脸色煞白，仿佛他献上的贡品是一束百合花。

[ðeɪ] [vɪəd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [ˈʃɑːrpli] ,
They veered a corner sharply ,
 他们 转向 一个 角落 尖锐地 ,

他们猛地拐了个弯，

[ˈskɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [ˈæsfbɔːlt] [ænd; ənd][ɔːl] [bʌt; bət] [ˈgreɪzɪŋ] [ðə; ði] [rɪr] [wiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrekriənt]
skidding on the wet asphalt and all but grazing the rear wheels of a recreant
 集材 在 这 湿的 沥青 和 全部 但 放牧 这 后部 车轮 的 一个 叛徒
 [ˈtæksɪ,kæb] .
taxicab .
 出租车 .

在湿滑的沥青路面上打滑，差点擦到一辆失控出租车的后轮。

" [gæd] , [dʒɔːrdʒ] !
" Gad , George ! "
 " 加德 , 乔治 ！

“天哪，乔治！ ”

[juː; jʊ] [blæk] [ˈdev(ə)l][juː; jʊ] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [wɑ:tʃ] [aʊt] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] ? "
you black devil you , why don't you watch out what you're doing ? "
 你 黑色的 魔鬼 你 , 为什么 不 你 手表 出去 什么 你是 正在做 ? "

你这个黑鬼，你为什么不注意自己的所作所为？

" [bʌt; bət] , [sə] , [aɪ] — "
" But , suh , I — "
 " 但 , 苏 , 我 — "

“但是，先生，我——”

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [blæk] [bæk] - [tɔːk] . "
" None of your black back - talk . "
 " 没有任何 的 你的 黑色的 后退 - 讲话 . "

“别跟我顶嘴。”

" [ˈdʒeri] !
" Jerry ! "
 " 杰瑞 ！

“杰瑞！ ”

[ænd; ɐnd] ['bɑ:ɡɪnz] [dəʊnt] [ɔ:lweɪz] [peɪ] .

And bargains don't always pay .
和 特价商品 不 总是 支付 .

而且，便宜货并不总是划算的。

[bʌt; bət] [aɪ] [breɪk] [hɪz; ɪz] [blæk] [bæk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] — [ɔ:] , [naʊ] , [naʊ] , [dɪd][aɪ] [sker] [ðə; ði]

But I'll break his black back for him if — Aw , now , now , did I scare the
但 患病的 休息 他的 黑色的 后退 为了 他 如果 — 啊 , 现在 , 现在 , 做过 我 吓 这

[ˈlɪt(ə)] [pi:tʃ] ?

little peach ?
小的 桃 ?

但是如果——哎呀，哎呀，我吓到小桃子了吗？

[dʒi:] !

Gee !
吉 !

哎呀！

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kɪl] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs] [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:]

I couldn't do nothing but kill you with kindness if you was driving for me
我 不能 做 没有什么 但 杀 你 和 仁慈 如果 你 曾是 驾驶 为了 我

·
·
·

如果你是为我开车，我除了以德报怨之外什么也做不了。

[aɪd][dʒʌst][let][ju:; jʊ][rʌn][em ˈi:] [raɪt] [ɔ:f] [ðɪs] [roʊd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhʌdsn] [ˈoʊ(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz]

I'd just let you run me right off this road into the Hudson Ocean if you was
ID 只是 让 你 跑步 我 正确的 离开 这 路 进入 这 哈德逊 海洋 如果 你 曾是

[ˈdraɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .

driving for me .
驾驶 为了 我 .

如果你为我开车，我宁愿让你把我直接开下这条路，掉进哈德逊河里。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [freɪd] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

" They were out toward the frayed edge of the city ,
" 他们 是 出去 朝向 这 磨损的 边缘 的 这 城市 ,

他们当时正朝着这座城市破败的边缘地带走去，

[wer] [ɡreɪt] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv][saɪn] - [ˈplæstərd] [ˈveɪkənt][lɑ:ts][brɪˈɡæən][tu:; tə] [jɔ:n] [brɪˈtwi:n] [ˈaɪsəleɪtɪd]

where great stretches of sign - plastered vacant lots began to yawn between isolated
在哪里 伟大的 伸展 的 符号 - 粉刷过的 空缺 很多 开始 到 打哈欠 之间 孤立

[ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈrɪvər][ræŋ][kloʊz] [ɪˈnʌf] [əˌbɔ:ŋˈsaɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə]

patches of buildings and the river ran close enough alongside of them to
补丁 的 建筑物 和 这 河 跑 关闭 足够的 旁边 的 他们 到

[rɪˈflekt] [ðer; ðər] [ˈleftwərd] [laɪts] .

reflect their leftward lights .
反映 他们的 向左 灯 .

大片贴满广告牌的空地在零星的建筑群之间延伸开来，河流紧邻建筑群，倒映着它们向左照射的灯光。

[ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] [bru:zd] .

She smiled , but as if her lips were bruised .
她 微笑 , 但 作为 如果 她 嘴唇 是 瘀伤 .

她笑了，但笑容却像是嘴唇受伤了一样。

" [aɪ ˈti:] [eɪnt] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ][pʊt] - [ɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈkʊdn̩t] [help][aɪ ˈti:] ,

" It ain't none of my put - in , but he couldn't help it ,
" 它 不是 没有任何 的 我的 放 - 在 , 但 他 不能 帮助 它 ,

“这并非我的本意，但他情不自禁。”

[ænd; ənd][aɪ] [heit] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [jel] [æt; ət] [ˈenɪbɑːdi] [laɪk] [ðæt] , [ˈdʒeri] . "
and I hate for you to yell at anybody like that , Jerry . "
和 我 恨 为了 你 到 叫喊 在 任何人 喜欢 那 , 杰瑞 . "
杰瑞, 我真不希望你那样对别人大吼大叫。

" [ɔː] , [ɔː] , [dɪd][aɪ] [sker] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːtʃi] ?
" Aw , aw , did I scare the little Peachy ? "
" 啊 , 啊 , 做过 我 吓 这 小的 桃子味 ?
“哎呀, 我吓到小桃子了吗? ”

[wɑːtʃ] [em ˈiː] [ʃoʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][tuːtˈsiː, ˈtɒtˈsiː] [haʊ] [naɪs][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] — [ɔː]
Watch me show the little Tootsie how nice I can be when I want to — Aw
手表 我 展示 这 小的 Tootsie 如何 好的 我 能 是 什么时候 我 想 到 — 啊
— [ɔː] ! "
— aw ! "
— 啊 ! "

看我怎么让小Tootsie见识见识我有多温柔——啊——啊！

" [kwɪt] .
" Quit . "
" 辞职 .
“辞职。

" [ʃiː; ji] [blɪŋkt] [bæk] [ðə; ði][ˈevər] - [rɪˈkɜːrɪŋ] [terz] .
" She blinked back the ever - recurring tears . "
" 她 眨眼 后退 这 曾经 - 再次发生的 眼泪 .
她眨了眨眼, 努力忍住再次涌出的泪水。

" [ɔːl][ˈtaɪərd][aʊt] , [tuː] ; [ɔːl][ˈtaɪərd][aʊt] .
" All tired out , too ; all tired out . "
" 全部 疲劳的 出去 , 也 ; 全部 疲劳的 出去 .
“大家都累坏了; 大家都累坏了。”

[wert] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
Wait till you see what I'm going to buy you to - night . "
等待 直到 你 看 什么 我是 去 到 买 你 到 - 夜晚 .
等着瞧我今晚要给你买什么吧。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɪɡ] [ˈbiːfstɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌʃrʊmz] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ænd; ənd][ˈpaɪpɪŋ] - [hɑːt]
A great big beefsteak with mushrooms as big as dollars and piping - hot
一个 伟大的 大的 牛排 和 蘑菇 作为 大的 作为 美元 和 管道 - 热的
[ˈdʒɜːrmən][fraɪd] [pəˈtetoʊz] [ænd; ənd] [ˈʌŋjənz] .
German fried potatoes and onions . "
德语 油煎 土豆 和 洋葱 .
一份超大份的牛排, 配上像美元一样大的蘑菇, 以及热气腾腾的德式炸土豆和洋葱。

[em] - [em] - [em] - [em] !
M - m - m - m !
M - 米 - 米 - 米 !
嗯！

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbʌblz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪŋk] [jʊr; jər] [aɪ] [æt; ət] .
And more bubbles than you can wink your eye at . "
和 更多的 气泡 比 你 能 眨眼 你的 眼睛 在 .
还有数不胜数的泡泡。

[ɔː] — [ɔː] , [sʌtʃ] [pʊr] [koʊld][ˈlɪt(ə)l][hændz] , [ænd; ənd][noʊ] [ɡlʌvz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [koʊld][ˈlɪt(ə)l][hændz] !
Aw — aw , such poor cold little hands , and no gloves for such cold little hands !
啊 — 啊 , 这样的 贫穷的 寒冷的 小的 双手 , 和 不 手套 为了 这样的 寒冷的 小的 双手 !
哎呀, 可怜的小手, 冻得瑟瑟发抖, 竟然没有手套！

[hɪr] , [ˈlemi] [wɔ:rm] - [ɪm] .
Here , lemme warm ' em .
这里 , 让我 温暖的 - 呢 .

来, 我来暖暖它们。

[ˈwʊdnt] [aɪ][dʒʌst] [lʌv] [tu:; tə] [ræp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpi:tʃi] [laɪk] [ju:; jʊ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][fɜ:r] [koʊt]
Wouldn't I just love to wrap a little Peachy like you up in a great big fur coat
不会 我 只是 爱 到 裹 一个 小的 桃子味 喜欢 你 向上 在 一个 伟大的 大的 毛皮 外套
[ænd; ənd][pʊt][ðəm; ðəm][ˈlɪt(ə)l][koʊld][hændz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [mʌf] [ænd; ənd] [hæŋ] [sʌm; səm] [greɪt]
and put them little cold hands in a great big muff and hang some great
和 放 他们 小的 寒冷的 双手 在 一个 伟大的 大的 耳罩 和 悬挂 一些 伟大的
[bɪg] [ˈhedlaɪt] [ˈiəriŋz] [ɪn][ðəm; ðəm][ˈlɪt(ə)l] - [ɪrz] .
big headlight earrings in them little bittsie ears .
大的 前大灯 耳环 在 他们 小的 - 耳朵 .

我多么想把像你这样的小宝贝裹在一件大大的皮草大衣里, 把你的小手放进一个巨大的手筒里, 再在你的小耳朵上挂上一对大大的车头灯耳环啊!

[ˈwʊdnt] [aɪ] , [ðʊʊ] .
Wouldn't I , though .
不会 我 , 尽管 .

难道我不会吗?

[em] - [em] - [em] - [em] !
M - m - m - m !
M - 米 - 米 - 米 !

嗯!

[pʊr] [koʊld][ˈlɪt(ə)l][hændz] !
Poor cold little hands !
贫穷的 寒冷的 小的 双手 !

可怜的小手, 冻得冰凉!

" [hɜ:r; hær] [reɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [dɪˈzɑ:lvd] [ɪn][ə; eɪ] [spɜ:rt][ʌv; əv][hɑ:t] [terz] [wɪt] [floʊd] [ˈoʊvər]
" **Her wraith of a smile dissolved in a spurt of hot tears which flowed over**
" 她 幽灵 的 一个 微笑 溶解 在 一个 喷 的 热的 眼泪 哪个 流动 超过
[hɜ:r; hær][wɜ:rdz] .
her words .
她 字 .

她脸上那抹诡异的微笑瞬间化作一股热泪, 泪水夺眶而出, 淹没了她的话语。

" [dʒi:] !
" **Gee !**
" 吉 !

“哎呀! ”

[eɪnt] [aɪ][ðə; ði] [nʌt] [tu:; tə] — [tu:; tə][kraɪ] ?
Ain't I the nut to — to cry ?
不是 我 这 坚果 到 — 到 哭 ?

我难道不是个爱哭的傻瓜吗?

[aɪ] — [aɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . "
I — I'll be all right in a minute . "
我 — 患病的 是 全部 正确的 在 一个 分钟 . "

我.....我马上就没事了。

" [aɪ] [nu:] [wen] [aɪ] [si:n] [ðəm; ðəm] [red] [aɪz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpi:tʃi] [ˈwɔznt] [ʌp] [tu:; tə] [snʌf] ,
" **I knew when I seen them red eyes the little Peachy wasn't up to snuff ,**
" 我 知道 什么时候 我 已见 他们 红色的 眼睛 这 小的 桃子味 不是 向上 到 鼻烟 ,
“我看到她那双红红的眼睛就知道小桃子不行了。”

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [kju:t] ['lɪ(ə)] - [weɪz] .
and her cute little devilishlike ways .
和 她 可爱的 小的 - 方式 .

还有她那可爱又有点小恶魔的性格。

[wɒts] ['hɜ:rtɪŋ] [ju;; jʊ] , ['tu:t'si:, 'tɒt'si:] ?
What's hurting you , Tootsie ?
是什么 受伤 你 , Tootsie ?

Tootsie, 你怎么了?

[bɪn] [baʊnst] ?
Been bounced ?
到过 弹跳 ?

被拒收了吗?

[ju;; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜ:ri] .
You should worry .
你 应该 担心 .

你应该担心。

[aɪm]['gouɪŋ][tu;; tə] [sti:l] [ju;; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['selər] , ['eniweɪz] .
I'm going to steal you out of that cellar , anyways .
我是 去 到 偷 你 出去 的 那 地窖 , 总之 .

反正我都要把你从地窖里偷出来。

[bɪn] [baʊnst] ? "
Been bounced ? "
到过 弹跳 ? "

被拒了吗?

" [en] - [noʊ] . "
" N - no . "
" N - 不 . "

“不，不。”

" [ðə; ði][oʊld][hæg] - [eɪnt] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [hɑ:t] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , [hæz; həz][ʃi;; ʃi] ? "
" The old hag ' ain't been making it hot for you , has she ? "
" 这 老的 魔女 - 不是 到过 制作 它 热的 为了 你 , 有 她 ? "

“那老巫婆没让你心动吧? ”

" [ʃ] - [ʃi;; ʃi] — "
" Sh - she — "
" 什 - 她 — "

“她——”

" [gæd] ! [ðæt] [oʊld][hæg] [gets] [maɪ][fɜ:r] [ʌp] .
" Gad ! that old hag gets my fur up .
" 加德 ! 那 老的 魔女 获得 我的 毛皮 向上 .

“天哪！ 那个老巫婆真让我生气。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [wʌns] [traɪd] [ðəm; ðəm] [trɪks] [ɑ:n][em 'i:] [tɪl] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [hɜ:r; hər]
I had a mother - in - law once tried them tricks on me till I learned her

[ðeɪ] ['wʊdnt] [wɜ:rk] .
they wouldn't work .
他们 不会 工作 .

我婆婆曾经对我使过这些伎俩，直到我告诉她这些伎俩行不通。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][hæg][ʌv; əv][ju:rn; jɔ:rn; jʊrn] — "
But the old hag of yourn — "
但 这 老的 魔女 的 你的 — "

但是你那老巫婆——”

" [ɪts] [hɜ:r; hər] [aɪz] ; [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][mʌst; məst][hæv; həv] [skerd] [hɜ:r; hər][ʌp] [əˈgen] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **It's her eyes ; the doctor must have scared her up again to - day .**
" 它是 她 眼睛 ; 这 医生 必须 有 害怕的 她 向上 再次 到 - 天 .
“是她的眼睛；今天医生肯定又把她吓到了。”

[wen] [fi:; fi][gets] [skerd] [laɪk] [ðæt] [əˈbaʊt] - [ɪm] [fi:; fi][æks] [ʌp][soʊ] , [ˈɑ:nɪst] ,
When she gets scared like that about ' em she acts up so , honest ,
什么时候 她 获得 害怕的 喜欢 那 关于 - 呃 她 行为 向上 所以 , 诚实的 ,
当她因为这些事感到害怕的时候，她就会表现得很古怪，真的。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] — [aɪ][dʒʌst] [wi] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .
sometimes I — I just wish I was dead .
有时 我 — 我 只是 希望 我 曾是 死的 .
有时候我——我真希望自己死了。

[fi:; fi][dəʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ][gɜ:rl] [ˈɔ:tə] [hæv; həv][noʊ][laɪf] . "
She don't think a girl oughtta have no life . "
她 不 思考 一个 女孩 应该 有 不 生活 . "
她认为女孩不应该没有生活。

" [fərˈget] [aɪˈti:] .
" **Forget it .**
" 忘记 它 .
“忘了它。

[dʒʌst][ju:; jʊ] [weɪt] .
Just you wait .
只是 你 等待 .
你等着瞧吧。

[fi:z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [weɪk] [ʌp][sʌm; səm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [su:n] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪz] [ˈpɑ:rti]
She's going to wake up some morning soon and find a little surprise party
她是 去 到 唤醒 向上 一些 早晨 很快 和 寻找 一个 小的 惊喜 派对
[fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] .
for herself .
为了 她自己 .
她很快就会在某个早晨醒来，发现自己迎来了一个小小的惊喜派对。

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tu:; tə][ˈhænd(ə)l][æŋ; ən][oʊld][bɜ:rd] [laɪk] [hɜ:r; hər] . "
I know just how to handle an old bird like her . "
我 知道 只是 如何 到 处理 一个 老的 鸟 喜欢 她 . "
我知道该怎么对付她这样的老鸟。

" [ˈsʌmtaɪmz] [fi:z] [dʒʌst][soʊ] [gʊd] [tu:; tə][emˈi:] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] , [wen] [fi:; fi][gets] [sɔ:r] [laɪk]
" **Sometimes she's just so good to me , and then again , when she gets sore like**
" 有时 她是 只是 所以 好的 到 我 , 和 然后 再次 , 什么时候 她 获得 疮 喜欢
[tu:; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,
“有时候她对我特别好，但有时候，比如像今晚这样她身体不舒服的时候，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈnæɡɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfʌsɪŋ] [æt; ət][emˈi:] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [fi:; fi][ɪz][maɪ]
and with her nagging and fussing at me , I don't care if she is my
和 和 她 唠叨 和 唠叨 在 我 , 我 不 关心 如果 她 是 我的
[ænt] ,
aunt ,
阿姨 ,
她老是唠叨唠叨，就算她是我姑姑我也不在乎。

[aɪ][dʒʌst] [heɪt] [hɜ:r; hər] . "
I just hate her . "
我 只是 恨 她 . "
我就是讨厌她。

" [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [səɹˈpraɪz] [ˈpɑːrtɪ] .

" We're going to give her a little surprise party .

" 是 去 到 给 她 一个 小的 惊喜 派对 .

“我们要给她办一个惊喜小派对。”

" [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ləp][roʊb][hɪz; ɪz][hænd][slɪd] [tɔːrd] [hɜːrɪz] .

" Beneath the lap robe his hand slid toward hers .

" 下面 这 膝 长袍 他的 手 滑行 朝向 她的 .

“他的手从膝毯下滑向她的手。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌ; əv][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [dəˈrektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [oʊn]

She could feel the movement of the arm that directed it and her own

她 可以 感觉 这 移动 的 这 手臂 那 指导 它 和 她 自己的

[ʃræŋk] [əˈweɪ] .

shrank away .

缩小 离开 .

她能感觉到那只指挥它的手臂在动，而她自己的手臂则不由自主地缩了回去。

" [bʌt; bət] [eɪnt] [aɪ][ðə; ði][ˈlɪmɪt] , [ˈdʒeri] , [ˈerɪŋ] [maɪ] [ˈtrʌblz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [laɪk] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

" But ain't I the limit , Jerry , airing my troubles to you , like you was a

" 但 不是 我 这 限制 , 杰瑞 , 播出 我的 麻烦 到 你 , 喜欢 你 曾是 一个

[pəˈliːsmən] . "

policeman . "

警察 . "

“但我难道不是极限吗，杰瑞？我向你倾诉我的烦恼，就像你是个警察一样。”

" [naʊ] , [naʊ] — "

" Now , now — "

" 现在 , 现在 — "

“好了，好了——”

" [kwɪt] !

" Quit !

" 辞职 !

“辞职！”

[ˈlegoʊ] [maɪ][hænd] .

Leggo my hand .

乐戈 我的 手 .

放开我的手。

" [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈspɪnɪŋ] [ˈnɔɪzləsli] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ][roʊd] [ðæt] [kɜːrvd] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [əˈweɪ]

" They were spinning noiselessly along a road that curved for the moment away

" 他们 是 旋转 无声 沿着 一个 路 那 弯曲 为了 这 片刻 离开

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvəɹ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈjæ,dʊʊz] [ʌ; əv] [triːz] .

from the river into the velvet shadows of trees .

从 这 河 进入 这 天鹅绒 阴影 的 树木 .

“他们沿着一条暂时偏离河流、驶入树木天鹅绒般阴影的道路无声地旋转着。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ˈsʌd(ə)nli] , [enˈveləpɪŋ] [hɜːr; həɹ] .

He leaned forward suddenly , enveloping her .

他 倾斜 向前 突然 , 包围 她 .

他突然向前倾身，将她紧紧抱住。

" [aɪ][ɡɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .

" I got it .

" 我 得到 它 .

“我得到了它。”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈlemi] [ˈkɪdnæp][juː; jʊ] , [ˈkɪdʊʊ] ? "

Why don't you lemme kidnap you , kiddo ? "

为什么 不 你 让我 绑架 你 , 孩子 ? "

小家伙，不如让我把你绑架了吧？

" [wʌt] — "
" **What** — "
" 什么 — "

“什么-”

" ['lemi] ['kɪdnæp][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][oʊld][hæg][ðə; ði] [səɪ'praɪz] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ]
" **Lemme kidnap you to - night and give the old hag the surprise of her**
" 让我 绑架 你 到 - 夜晚 和 给 这 老的 魔女 这 惊喜 的 她
[laɪf] [wen] [ʃi:; ʃi] [weɪks] [ʌp][ænd; ənd][faɪndz][ju:; jʊ][ˈstəʊləŋ] .
life when she wakes up and finds you stolen .
生活 什么时候 她 醒来 向上 和 发现 你 被盗 .

“今晚让我把你绑架走，让那个老巫婆醒来发现你被偷走时，给她一个终生难忘的惊喜。”

[aɪm][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] ['kɪdnæpər] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['kɪdnæpɪŋ] , [aɪ][eɪ 'em] , ['kɪdoʊ] .
I'm some little kidnapper when it comes to kidnapping , I am , kiddo .
我是 一些 小的 绑匪 什么时候 它 来 到 绑架 , 我 是 , 孩子 .

论绑架，我可是个小绑匪，真的，小家伙。

[seɪ] ,
Say ,
说 ,

说，

['wʊdnt] [aɪ][laɪk][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ˈraɪdɪŋ] [ɔ:l] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][fɜ:ɹ][koʊt][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
wouldn't I like to take you riding all wrapped up in a fur coat with nothing but
不会 我 喜欢 到 拿 你 骑术 全部 包装 向上 在 一个 毛皮 外套 和 没有什么 但
[jɔ:ɹ; jər][kju:t] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] . "
your cute little face sticking out . "
你的 可爱的 小的 脸 粘性 出去 . "

我真想带你出去兜风，把你裹在皮草大衣里，只露出你可爱的小脸蛋儿。

" [ɔ:l] , [jʊə(r)] [dʒʌst] [ˈfu:lɪŋ] [em 'i:] . "
" **Aw , you're just fooling me .** "
" 啊 , 你是 只是 愚弄 我 . "

“哎呀，你只是在骗我。”

" [ˈfu:lɪŋ] ! ['lemi] [pru:v] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə] - [naɪt] .
" **Fooling ! Lemme prove it , to - night .**
" 愚弄 ! 让我 证明 它 , 到 - 夜晚 .

“胡说！今晚我就证明给你看。”

['lemi] ['kɪdnæp][ju:; jʊ] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .
Lemme kidnap you this very night .
让我 绑架 你 这 非常 夜晚 .

今晚我就把你绑架走。

[aɪ] —
I —
我 —

我-

" [ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [stɪf] - [bækt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .
" **She withdrew stiff - backed against his embrace .**
" 她 退出 僵硬的 - 支持的 反对 他的 拥抱 .

她僵硬地从他的怀抱中挣脱出来。

" [ɪz] — [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] — [baɪ] ['kɪdnæpɪŋ] [em 'i:] ? "
" **Is — is that what you mean by — by kidnapping me ?** "
" 是 — 是 那 什么 你 意思是 经过 — 经过 绑架 我 ? "

“你.....你的意思就是绑架我吗？ ”

" [ʃʊr] .
" **Sure** .
" 当然 .

“当然。

[ðer; ðər] [eɪnt] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ'd] [ˈræðər] [duː] .
There ain't nothing I'd rather do .
那里 不是 没有什么 ID 相当 做 .

我没有什么比这更想做的事了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn] , [ˈpiːtʃɪz] ?
Are you on , Peaches ?
是 你 在 , 桃子 ?

桃子，你在吗？

[ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [kwiːn] [laɪk] [juː; jʊ] [noʊz] [wɪtʃ] [saɪd][hɜːr; hər] [bred] [ɪz] [ˈbʌtəd] [ɑːn] .
A sensible little queen like you knows which side her bread is buttered on .
一个 明智的 小的 女王 喜欢 你 知道 哪个 边 她 面包 是 涂黄油的 在 .

像你这样明智的小女王知道该站在哪一边才能得到好处。

[ðer; ðər] [eɪnt] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [ˈbʌndəld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][fɜːr] [koʊt] [wɪð; wɪθ] — [ˈhedlaɪts] [ɪn][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] - [ˈpɪŋk] [ɪrz] .
with — headlights in your little bittsie pink ears .
和 — 前大灯 在 你的 小的 - 粉色的 耳朵 .

我最想看到的就是你裹在皮草大衣里，粉嫩的小耳朵上戴着车灯。

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ðə; ði][wɪðθ; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **She sprang the width of the seat from him** .
" 她 弹簧 这 宽度 的 这 座位 从 他 .

她猛地从他身边跳开，跨过了整个座位。

" [juː; jʊ] — [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːr] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] ?
" **You — What kind of a girl do you think I am ?**
" 你 — 什么 种类 的 一个 女孩 做 你 思考 我 是 ?

你——你觉得我是什么样的女孩？

[oʊ][gɑːd] !
O God !
哦 上帝 !

我的上帝啊！

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːr] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] ?
What kind of a girl does he think I am ?
什么 种类 的 一个 女孩 做 他 思考 我 是 ?

他觉得我是什么样的女孩？

[teɪk] [em 'iː] [hoʊm] — [teɪk] [em 'iː] — [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːr] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] ?
Take me home — take me — What kind of a girl do you think I am ?
拿 我 家 — 拿 我 — 什么 种类 的 一个 女孩 做 你 思考 我 是 ?

带我回家——带我回家——你觉得我是什么样的女孩？

" [hiː; hi] [liːnd] [təːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈriːə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] [toʊn] .
" **He leaned toward her with a quick readjustment of tone** .
" 他 倾斜 朝向 她 和 一个 快的 调整 的 语气 .

他迅速调整了语气，向她倾身过去。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] , [ˈpiːtʃi] .
" **Just what I said , Peachy** .
" 只是 什么 我 说 , 桃子味 .

“就像我说的那样，Peachy。”

[wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz][aɪ'd] ['mæri] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] [ɪf] [wi:; wi][kəd; kəd][get][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] .
What I meant was I'd marry you to - night if we could get a license .
什么 我 意思是 曾是 ID 结婚 你 到 - 夜晚 如果 我们 可以 得到 一个 执照 .

我的意思是，如果我们能拿到结婚证，我今晚就嫁给你。

[aɪ'd][dʒʌst]['kɪdnæp][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] [ɪf] — [ɪf] [wi:; wi][kəd; kəd][get][wʌn] . " **I'd just kidnap you to - night if — if we could get one .** "
ID 只是 绑架 你 到 - 夜晚 如果 — 如果 我们 可以 得到 — . "

如果——如果我们能弄到一辆的话，我今晚就把你绑架了。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] . "
" You — you didn't mean that . "
" 你 — 你 没有 意思是 那 . "

“你——你不是那个意思。”

" [ʃʊr] [aɪ][dɪd] , ['pi:tʃɪ] .
" Sure I did , Peachy .
" 当然 我 做过 , 桃子味 .

“当然做了，Peachy。”

[seɪ] ,
Say ,
说 ,

说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)][gɜ:rl][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪ] [eɪnt] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [gaɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em]
with a little girl of my own I ain't one of them guys that you think I am
和 一个 小的 女孩 的 我的 自己的 我 不是 一 的 他们 伙计们 那 你 思考 我 是
.
:
.

我自己也有个女儿，所以我不是你们想象中的那种男人。

[eɪnt] [ju:; jʊ] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , ['pi:tʃɪ] — [naʊ] [eɪnt] [ju:; jʊ] ?
Ain't you ashamed of yourself , Peachy — now ain't you ?
不是 你 羞愧 的 你自己 , 桃子味 — 现在 不是 你 ?

皮奇，你难道不感到羞耻吗？

" [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [floʊd] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] ['pɑ:rtɪd] .
" The color flowed back into her face and her lips parted .
" 这 颜色 流动 后退 进入 她 脸 和 她 嘴唇 分手了 .

“她的脸色恢复了红润，嘴唇微微张开。”

" ['dʒeri] — ['oʊnli][ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] [mi:z] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)l] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ] [ment] ,
" Jerry — Only a girl like me's got to be careful — that was all I meant ,
" 杰瑞 — 仅有的 一个 女孩 喜欢 我的 得到 到 是 小心 — 那 曾是 全部 我 意思是 ,

“杰瑞——只有像我这样的女孩才需要小心——我的意思仅此而已。”

['dʒeri] .
Jerry :
杰瑞 .

杰瑞。

['dʒeri] !
Jerry !
杰瑞 !

杰瑞！

" [hi:; hi] [sku:pt] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][lɪps] ,
" He scooped her in his short arms and kissed her lips ,
" 他 抢先报道 她 在 他的 短的 武器 和 亲吻 她 嘴唇 ,

他用短短的胳膊把她抱起来，吻了她的嘴唇。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs] ['krʌmpld] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [leɪ] [kwi'es(ə)nt]
with her small face crumpled up against his shoulder , and she lay quiescent
和 她 小的 脸 皱巴巴的 向上 反对 他的 肩膀 , 和 她 躺 静止的
[ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .
enough in his embrace .
足够的 在 他的 拥抱 .

她小脸皱在他的肩膀上，静静地躺在他的怀里。

[waɪnd] [sæŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [ɔɪld] [roʊd] ,
Wind sang in her ears as they rushed swiftly and surely along the oiled road ,
风 唱 在 她 耳朵 作为 他们 匆忙 迅速地 和 一定 沿着 这 涂油 路 ,
[aɪnd] [sɔːnd] [ɪn] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [sɪd] [fɪst] [ə'pels] [dɪd] [nɔːt] [rɪ'læks] .
风在她耳边轻柔地吹拂，他们沿着涂了油的道路快速而稳健地疾驰而去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [fɪsts] [ʃiː; ji] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [koʊt] [lə'pelz] [dɪd] [nɔːt] [rɪ'læks] .
but the two small fists she pressed against his coat lapels did not relax .
但 这 二 小的 拳头 她 按下 反对 他的 外套 翻领 做过 不是 放松 .
[bʌt] [dɪd] [nɔːt] [rɪ'læks] .
但她紧紧攥在他衣领上的两个小拳头却没有放松。

" [ɔː] , [naʊ] , ['piːtʃi] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [triːt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [koʊld][noʊ] [mɔːr] !
" **Aw , now , Peachy , you mustn't treat a fellow cold no more !**
" 啊 , 现在 , 桃子味 , 你 不得 对待 一个 同伴 寒冷的 不 更多的 !
[aɪnt] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ?
“哎呀，皮奇，你不能再给感冒的同伴治疗了！ ”

[eɪnt] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ?
Ain't I going to marry you ?
不是 我 去 到 结婚 你 ?
[eɪnt] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ?
我不是要娶你吗？

[eɪnt] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [juː; jʊ] [ʌp] [raɪt] [ɪn] [maɪ] [haʊs] [aʊt] [ɪn] ['nuːtən] [haɪts] ?
Ain't I going to set you up right in my house out in Newton Heights ?
不是 我 去 到 放 你 向上 正确的 在 我的 房子 出去 在 牛顿 高度 ?
[eɪnt] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [juː; jʊ] [ʌp] [raɪt] [ɪn] [maɪ] [haʊs] [aʊt] [ɪn] ['nuːtən] [haɪts] ?
我难道不会安排你住在我在牛顿高地的房子里吗？

[eɪnt] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [swel] [ten] - [ruːm] [haʊs] ?
Ain't I going to give you a swell ten - room house ?
不是 我 去 到 给 你 一个 膨胀 十 - 房间 房子 ?
[eɪnt] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [swel] [ten] - [ruːm] [haʊs] ?
难道我不会送你一栋很棒的十居室房子吗？

[eɪnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [gɜːrl] ,
Ain't you going to live right in the house with my girl ,
不是 你 去 到 居住 正确的 在 这 房子 和 我的 女孩 ,
[eɪnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [gɜːrl] ,
你难道不打算和我女朋友一起住在房子里吗？

[ænd; ənd] [eɪnt] [ʃiː; ji] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stepmʌðər] ? "
and ain't she going to have you for a little stepmother ? "
和 不是 她 去 到 有 你 为了 一个 小的 后妈 ? "
[ænd; ənd] [eɪnt] [ʃiː; ji] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stepmʌðər] ? "
她难道不想让你当她的小继母吗？

" ['dʒeri] , [ðə; ði] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
" **Jerry , the — the little girl .**
" 杰瑞 , 这 — 这 小的 女孩 .
[dʒeri] , [ðə; ði] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
“杰瑞，那个——那个小女孩。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ji] ['wɒnts] — "
I wonder if she wants — "
我 想知道 如果 她 想要 — "
[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ji] ['wɒnts] — "
我不知道她是否想要——

" [ʃʊr] [ʃiː; ji] [dʌz] .
" **Sure she does .**
" 当然 她 做 .
[ʃʊr] [ʃiː; ji] [dʌz] .
“当然，她确实有。”

[h3:r; h3r] ['mʌð3r] [g3ts][h3:r; h3r] ['3vri] ['ʌð3r] [mʌnθ] .

Her mother gets her every other month .
她 母亲 获得 她 每一个 其他 月 .

她妈妈每隔一个月会来接她。

[aɪ'd] [let] [h3:r; h3r][gʊʊ][f3:r; f3r] [gʊd] [ɪf] [ju:; jʊ][d3ʊnt][w3:nt][h3:r; h3r] ,

I'd let her go for good if you don't want her ,
ID 让 她 去 为了 好的 如果 你 不 想 她 ,

如果你不想要她，我会彻底放她走。

[ɪk'sept] [aɪ 'ti:] [wʊd] [du:] [h3:r; h3r] ['mʌð3r] [tu:] [mʌtʃ] [gʊd] .

except it would do her mother too much good .
除了 它 会 做 她 母亲 也 很多 好的 .

但这对她母亲来说好处太多了。

[ð3; ði] [k3:rts] [gɪv] [h3:r; h3r][tu:; t3][em 'i:] ['3vri] ['ʌð3r] [mʌnθ] [3end; 3nd] [aɪl] [h3v; h3v][h3:r; h3r] [d3ʊn]

The courts give her to me every other month and I'll have her down
这 法院 给 她 到 我 每一个 其他 月 和 患病的 有 她 向下

[tu:; t3][ð3; ði][l3st] ['mɪnɪt] [ʌv; 3v][ð3; ði][l3st] ['3ʊ3r] [ɔ:r] [bʌst] . "

to the last minute of the last hour or bust . "
到 这 最后的 分钟 的 这 最后的 小时 或者 摔碎 . "

法院每隔一个月就把她判给我，我一定要把她控制到最后一刻，否则就没戏了。

" ['dʒeri] ! "

" Jerry ! "

" 杰瑞 ! "

“杰瑞！”

" [ð3ets] [wʌt] [aɪ] ['g3:t3] [ki:p] [ʌp][ð3; ði] [h3ʊs] [3ʊt][ð3r; ð3r][f3:r; f3r] .

" That's what I gotta keep up the house out there for .
" 那就是 什么 我 必须 保持 向上 这 房子 出去 那里 为了 .

“这就是我得把房子维护好的原因。”

[ð3; ði] [k3:rt] [sez] [aɪ] ['g3:t3] [gɪv] [h3:r; h3r][3; eɪ] [hʊʊm] ,

The court says I gotta give her a home ,
这 法庭 说道 我 必须 给 她 一个 家 ,

法院说我必须给她一个家。

[3end; 3nd] [ð3ets] [waɪ] [aɪ][w3:nt][3; eɪ] ['lɪt(3)] [kwɪ:n] [laɪk] [ju:; jʊ][ɪn][aɪ 'ti:] .

and that's why I want a little queen like you in it .
和 那就是 为什么 我 想 一个 小的 女王 喜欢 你 在 它 .

所以，我希望里面能有像你这样的小女王。

[g3ed] !

Gad !

加德 !

天哪！

[w3ʊnt][h3:r; h3r] ['mʌð3r] [θrʊʊ] [3; eɪ] [red] - ['hedɪd] [fɪt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [si:z] [ð3; ði]['lɪt(3)] [kwɪ:n] [aɪ] [pɪkt]

Won't her mother throw a red - headed fit when she sees the little queen I picked
惯于 她 母亲 扔 一个 红色的 - 标题 合身什么时候 她 看到 这 小的 女王 我 挑选

！

！

！

她妈妈看到我挑选的小女王，肯定会气得脸都红了！

[g3ed] ! "

Gad ! "

加德 ! "

天哪！

" [oʊ] , [ˈdʒeri] , [hɜːr; həɹ][jɔː; jəɹ][fɜːrst] [waɪf] [ænd; ənd][ɔːl] ！
" **Oh , Jerry , her your first wife and all !**
" 哦 , 杰瑞 , 她 你的 第一的 妻子 和 全部 ！
" 哦，杰瑞，她可是你的第一任妻子啊！ "

[wəʊnt] [aɪ ˈtiː] [siːm] [ˈfʌni] [maɪ][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][hɜːr; həɹ] [haʊs] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
Won't it seem funny my going in her house and — and living with her
惯于 它 似乎 有趣的 我的 去 在 她 房子 和 — 和 活的 和 她
[kɪd] . " **kid** . "
孩子 . "

我走进她家，和她的孩子一起生活，这难道不滑稽吗？
" [ˈfʌni] [ˈnʌθɪŋ] .
" **Funny nothing** .
" 有趣的 没有什么 .

没什么好笑的。
[ˈkluːnən] [wəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ˈfʌni] [wen] [aɪ] [tel] [hɜːr; həɹ] [ʃiːz] [ˈfɪnɪʃt] [ˈrʌnɪŋ] [maɪ] [haʊs] [fɔːr; fər]
Cloonan won't think it's funny when I tell her she's finished running my house for
克鲁南 惯于 思考 它是 有趣的 什么时候 我 告诉 她 她是 完成的 跑步 我的 房子 为了
[em ˈiː] .
me .
我 .

当我告诉克鲁南她不再替我打理家务时，她不会觉得好笑的。
[ˈfʌni] [ˈnʌθɪŋ] .
Funny nothing .
有趣的 没有什么 .

没什么好笑的。
[tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊz] [ˈsʌndeɪ]
To - tomorrow's Sunday
到 - 明天 星期日

明天是星期日
[ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftəˈnuːn] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] ,
and I'm going to take you out in the afternoon and show you the place ,
和 我是 去 到 拿 你 出去 在 这 下午 和 展示 你 这 地方 ,
我下午会带你出去，给你看看这个地方。

[ænd; ənd][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ɪnˈsted] [ʌ; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][jɔː; jəɹ] [ˈbɑːrgən] [bɪn] , [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn]
and Monday , instead of going to your bargain bin , we're going down
和 周一 , 反而 的 去 到 你的 便宜货 垃圾桶 , 是 去 向下
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns] ,
for a license ,
为了 一个 执照 ,
星期一，我们不去逛特价区，而是去办驾照。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɪs] [ðə; ði][oʊld][hæg] [ɡʊd] - [baɪ][fɔːr; fər][em ˈiː] , [tuː] .
and you kiss the old hag good - by for me , too .
和 你 吻 这 老的 魔女 好的 - 经过 为了 我 , 也 .
也请你替我吻别那个老巫婆。

[eɪ] , [ˈhaʊz] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈdeɪz] [wɜːrk] ? "
Eh , how's that for one day's work ? "
嗯 , 怎么样 那 为了 — 天 工作 ? "
嗯，一天的工作量怎么样？

" [dʒiː] ！ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd][em ˈiː][nɑːt][ðər; ðər] ！
" **Gee ! and — and — Monday the spring opening and me not there !**
" 吉 ！ 和 — 和 — 周一 这 春天 开幕 和 我 不是 那里 ！
“哎呀！而且——而且——星期一春季开幕，我却不在！”

[ˈdʒeri] , [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [get] [ˈoʊvər] [em ˈiː] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ˈhaʊs] .

Jerry , I — I can't get over me being a lady in my own house .
杰瑞 , 我 — 我 不能 得到 超过 我 存在 一个 女士 在 我的 自己的 房子 .

杰瑞, 我——我无法接受自己在自己家里像个淑女一样。

[em ˈiː] !
Me !
我 !

我!

[em ˈiː] [ðæt] [heɪts] [ˈʌɡlɪnəs] [ænd; ənd] [ˈʌɡli] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈʌɡli] [ˈlɪvɪŋ] [soʊ] .
Me that hates ugliness and ugly clothes and ugly living so .
我 那 讨厌 丑陋 和 丑陋的 衣服 和 丑陋的 活的 所以 .

我讨厌丑陋、丑陋的衣服和丑陋的生活方式。

[em ˈiː] [ðæt] [heɪts] [stri:t] - [kɑːrɪz] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːv(ə)n] [heɪtɪd] [boʊt] [ɪksˈkəːjənɪz] - [kɔːz] [ðeɪ]
Me that hates street - cars and always even hated boat excursions ' cause they
我 那 讨厌 街道 - 汽车 和 总是 甚至 憎恨 船 短途旅行 - 原因 他们

[wʌz; wəz] [pʊr] [fʊks] - [ˈpleʒərz] .

was poor folks ' pleasures .
曾是 贫穷的 各位 - 快乐 .

我讨厌有轨电车, 也一直讨厌乘船游览, 因为那是穷人的娱乐。

[em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ˈhaʊs] .
Me a lady in my own house .
我 一个 女士 在 我的 自己的 房子 .

我, 一个女人, 在自己的房子里。

[oʊ] , [ˈdʒeri] !
Oh , Jerry !
哦 , 杰瑞 !

哦, 杰瑞!

" [fiː; ji] [ˈkwɪvəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [moɪst] [lɪps]
" **She quivered in his arms and he kissed her again with his moist lips**
" 她 颤抖 在 他的 武器 和 他 亲吻 她 再次 和 他的 潮湿 嘴唇

[prest] [flæt] [əˈɡenst] [hɜːrɪz] .

pressed flat against hers .
按下 平坦的 反对 她的 .

“她在他怀里颤抖, 他湿润的嘴唇再次贴着她的嘴唇吻了她。”

" [ten] [ruːmz; rʊmz] , [ˈpiːtʃi] — [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [duː] [θɪŋz] .
" **Ten rooms , Peachy — that's the way I do things .**
" 十 房间 , 桃子味 — 那就是 这 方式 我 做 事物 .

“十个房间, 皮奇——我就是这么做的。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkəːvɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈɡræv(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈleɪsɪ] [ˈfoʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [sprɪŋ]
" **They were curving up a gravel way , and through the lacy foliage of spring**
" 他们 是 弯曲 向上 一个 碎石 方式 , 和 通过 这 蕾丝 叶子 的 春天

[lɑːts] [ɡliːmd] ,
lights gleamed ,
灯 闪闪发光 ,

“他们沿着一条碎石路蜿蜒而上, 透过春日繁茂的树叶, 闪烁着光芒,

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [rɪˈməʊtə] [streɪnz] [ʌv; əv] [ˈsɪŋkəpeɪtɪd] [ˈmjuːzɪk] .
and there came the remoter strains of syncopated music .
和 那里 来了 这 遥控器 菌株 的 切分音 音乐 .

于是, 远处传来节奏感很强的音乐声。

[fiː; ji] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [brʌʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [her] .
She sat up and brushed back her hair .
她 卫星 向上 和 刷过 后退 她 头发 .

她坐起身, 把头发往后捋了捋。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs] ? "
" **Is this the place ?** "
" 是 这 这 地方 ? "

“是这里吗？”

" [raɪt] - [oʊ] !
" **Right - o !**
" 正确的 - o !

“好的！”

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [steɪk] ['smʌðəd] [ɪn] ['mʌʃrʊmz] , [ænd; ənd] , [gæd] !
Now for that steak smothered in mushrooms , and , gad !
现在 为了 那 牛排 窒息 在 蘑菇 , 和 , 加德 !

现在来说说那块淋满蘑菇的牛排，天哪！

[aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['swiːtbred] ['sæləd][ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [raɪt] [hɑːrd] .
I could manage a sweetbread salad on the side if you asked me right hard .
我 可以 管理 一个 甜面包 沙拉 在 这 边 如果 你 问 我 正确的 难的 .

如果你再三恳求，我可以吃一份甜面包沙拉。

" [ðeɪ] [druː] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [flʌd] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] .
" **They drew up in the flood - light of the entrance .**
" 他们 画 向上 在 这 洪水 - 光 的 这 入口 .

“他们在入口处的探照灯下停了下来。”

" - [eɪnt] [aɪ][tuːld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dʒɔːrdʒ] ?
" ' **Ain't I told you not to open the door for me , George ?**
" - 不是 我 讲述 你 不是 到 打开 这 门 为了 我 , 乔治 ?

“我不是告诉过你不要给我开门吗，乔治？”

[aɪ][dəʊnt] [niːd] [noʊ] [blæk] [hænd] [riːtʃɪŋ] [bæk] [hɪr] [tuː; tə][tɜːrɪn][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I don't need no black hand reaching back here to turn the handle for me .
我 不 需要 不 黑色的 手 到达 后退 这里 到 转动 这 处理 为了 我 .

我不需要任何黑手伸到这里来帮我转动把手。

[ðæt] [dəʊnt] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][bæd] ['draɪvɪŋ] .
That don't make up for bad driving .
那 不 制作 向上 为了 坏的 驾驶 .

但这并不能弥补糟糕的驾驶行为。

[blæk] [hændz] [ɔːf] . "
Black hands off . "
黑色的 双手 离开 . "

“黑人手别碰我。”

" ['dʒeri] !
" **Jerry !**
" 杰瑞 !

“杰瑞！”

" [ðeɪ] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænd; ənd] [ʌn'bendɪŋ] [ʌv; əv] [lɪmz] .
" **They alighted with an uncramping and unbending of limbs .**
" 他们 下车 和 一个 缓解痉挛 和 不屈 的 四肢 .

“他们下飞机时，四肢舒展开来，不再僵硬。”

" ['haʊd] [sʌm; səm] [teɪst] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['stɑːrtər] , [ˈpiːtʃɪ] ? "
" **How'd some Lynnhavens taste to you for a starter , Peachy ?** "
" 怎么做到的 一些 林哈文斯 品尝 到 你 为了 一个 起动机 , 桃子味 ? "

“皮奇，你觉得林哈文斯披萨作为开胃菜味道怎么样？”

" [faɪn] , [wət'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" **Fine , whatever they are .**
" 美好的 , 任何 他们 是 .

“好吧，不管他们是什么。”

" [ə; eɪ] ['lɪvərɪd] [ə'tendənt] [bəʊd] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði] [steps] .
" **A liveried attendant bowed them up the steps** .
" 一个 身着制服的 服务员 鞠躬 他们 向上 这 步骤 .

一名身着制服的侍者鞠躬引领他们走上台阶。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [blu:] ['velvɪt] , [hɜ:r; hər] [waɪt] [ɑ:rmz] [ber] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][stɑ:rz][ɪn]
A woman in blue velvet , her white arms bare to the shoulder and stars in
一个 女士 在 蓝色的 天鹅绒 , 她 白色的 武器 裸 到 这 肩膀 和 明星 在
[hɜ:r; hər] [her] ,
her hair ,
她 头发 ,

一位身着蓝色丝绒长裙的女子，露出白皙的双臂至肩，头发上别着星星。

[pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rwei] [tu:; tə][dra:p][hɜ:r; hər] [kloʊk] .
paused in the doorway to drop her cloak .
暂停 在 这 门口 到 降低 她 披风 .

她停在门口，脱下斗篷。

[hɜ:r; hər] ['hevi] [pər'fju:m] ['drɪftɪd] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .
Her heavy perfume drifted out to meet them .
她 重的 香水 漂移 出去 到 见面 他们 .

她浓郁的香水味飘了出来，迎面而来。

[ˈseɪdi] ['bɑ:nɪts] [klʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [ɑ:rm] ['kwɪkənd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ræn]
Sadie Barnett's clutch of her companion's arm quickened and her thoughts ran
萨迪 巴内特的 离合器 的 她 同伴的 手臂 加速 和 她 想法 跑
[ˈfɔ:rwərd] .
forward .
向前 .

萨迪·巴内特紧紧抓住同伴的手臂，思绪飞快地向前飘去。

" ['dʒeri] — [dʒi:] ! ['wʊdnt] [aɪ] [lʊk] [swel] [ɪn] — [ɪn][ə; eɪ] [dres] [laɪk] [ðæt] ?
" **Jerry — gee ! wouldn't I look swell in — in a dress like that ?**
" 杰瑞 — 哎呀 ! 不会 我 看 膨胀 在 — 在 一个 裙子 喜欢 那 ?
“杰瑞——哇！我穿上那样的裙子该有多好看啊？”

[dʒi:] ! ['dʒeri] , [stɑ:rz][ænd; ənd][ɔ:l] !
Gee ! Jerry , stars and all !
吉 ! 杰瑞 , 明星 和 全部 !

哇！杰瑞，连星星都出现了！

" [ðə; ði][kɔ:rdz][ɪn][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm][roʊz] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] .
" **The cords in the muscles of his arm rose under her fingers** .
" 这 绳索 在 这 肌肉 的 他的 手臂 玫瑰 在下面 她 手指 .
“她手指下的手臂肌肉隆起。”

" [ðem; ðəm] [eɪnt] [wʌn] - [tu:] - [θri:] - [sɪks][tu:; tə][ðə; ði] [dʌdz] [aɪm]['gʊɪŋ][tu:; tə] [hæŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
" **Them ain't one - two - three - six to the duds I'm going to hang on you** .
" 他们 不是 一 - 二 - 三 - 六 到 这 失败 我是 去 到 悬挂 在 你 .
“他们不是一二三六，我要挂在你身上。”

[aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ; [fi:z] [æn; ən][oʊld] - ['taɪmər] .
I know her ; she's an old - timer .
我 知道 她 ; 她是 一个 老的 - 定时器 .

我认识她，她是个老前辈了。

[ðem; ðəm] [dʌdz] [eɪnt] [wʌn] - [tu:] - [θri:] - [sɪks] . "
Them duds ain't one - two - three - six . "
他们 失败 不是 一 - 二 - 三 - 六 . "

这些家伙可不是一二三六。

" [dʒi:] — [dʒeri] !
" **Gee — Jerry !**
" 吉 — 杰瑞 !

“哎呀——杰瑞！ ”

" [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪləns] [æz; əz] [di:p] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɑ:təmləs] [pu:l] ,
" **In the heart of a silence as deep as a bottomless pool** ,
" 在 这 心 的 一个 沉默 作为 深的 作为 一个 无底 水池 ,

“在深不见底的寂静深处，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['aʊərz] [ðæt] ['tɪptəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv] ['mɪdnait] ['fraudɪŋ] [hɜ:r; həɹ][laɪk][ə; eɪ]
with the black hours that tiptoe on the heels of midnight shrouding her like a
和 这 黑色的 小时 那 脚尖 在 这 高跟鞋 的 午夜 裹尸布 她 喜欢 一个
[ˈnʌnz] ['wɪmpl] ,
nun's wimple ,
修女的 头巾 ,

午夜将至，夜幕低垂，黑暗如修女的头巾般笼罩着她。

[lɪmz] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][hændz] [rɪ'ʌktənt] , ['seɪdi] ['bɑ:rnɪt] [nɑ:kt] ['laɪtli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]
limbs trembling and her hands reluctant , Sadie Barnett knocked lightly at her
四肢 发抖 和 她 双手 不情愿的 , 萨迪 巴内特 敲门 轻轻 在 她
[dɔ:r] , [wʌns] , [twɑɪs] ,
door , once , twice ,
门 , 一次 , 两次 ,

萨迪·巴内特四肢颤抖，双手不情愿地轻轻敲了敲门，一下，两下。

[θraɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [i:tʃ] [ræp][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [bi:t] [wɪð; wɪθ] [twɑɪs] [ɪts][ˈtempəʊ] [ə'ɡenst]
thrice , and between each rap her heart beat with twice its tempo against
三次 , 和 之间 每个 说唱 她 心 打 和 两次 它是 速度 反对
[hɜ:r; həɹ] [breɪst] .
her breast .
她 胸部 .

三次，每次敲击之间，她的心跳都会以两倍的节奏撞击她的胸膛。

[ðen] [hɜ:r; həɹ] ['steɪθi] [hænd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [waɪt] ['tʃaɪnə] [nɑ:b] [ænd; ənd] [rɪ'li:st] [aɪ 'ti:][soʊ] [ðæt]
Then her stealthy hand turned the white china knob and released it so that
然后 她 隐秘的 手 转向 这 白色的 中国 旋钮 和 发布 它 所以 那
[aɪ 'ti:] [spræŋ] ['bækwəɹd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] .
it sprang backward with a click .
它 弹簧 落后 和 一个 点击 .

然后，她灵巧地转动了白色瓷质旋钮，松开后，旋钮咔哒一声弹了回去。

" [hu:z] [ðæt] ? "
" **Who's that ?** "
" 谁是 那 ? "

“那是谁？ ”

" [em 'i:] , [di:] [di:] .
" **Me , Dee Dee** .
" 我 , 迪 迪 .

“我，迪迪。”

" [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swɔðd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspəɹ] .
" **Her voice was swathed in a whisper** .
" 她 嗓音 曾是 裹挟着 在 一个 耳语 .

她的声音低得几乎听不见。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [plɒŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbed,spɪŋ] , [ðə; ði] [ˈpætər] [ʌv; əv] [ber] [fi:t] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
She could hear the plong of the bedspring , the patter of bare feet across the
她 可以 听到 这 长 的 这 床垫弹簧 , 这 语调 的 裸 脚 穿过 这
[flɔ:r] ;
floor ;
地面 ;

她能听到床垫弹簧的砰砰声，以及赤脚走过地板的轻快脚步声；

[fi:l] [ðə; ði] [slaɪt] [ˈæpərtʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [dɔ:r] .
feel the slight aperture of the opening door .
感觉 这 轻微 光圈 的 这 开幕 门 .

感受一下门微微打开的缝隙。

[ʃiː, ʃi] [u:zd] [θru:] [ðə; ði][slɪt] .
She oozed through the slit .
她 渗出 通过 这 缝隙 .

她从缝隙里渗了出来。

" [ɔ:l] [raɪt] , [di:] [di:] . "
" All right , Dee Dee . "
" 全部 正确的 , 迪 迪 . "

“好的，迪迪。”

" [gɑ:d] !
" God !
" 上帝 !

“上帝！

[aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [saʊnd] [əˈsli:p] .
I — I must have been sound asleep .
我 — 我 必须 有 到过 声音 睡着了 .

我.....我当时一定是睡得很沉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽默曲：笑对人生，(Humoresque A Laugh on Life with a Tear)

第9/18页

[wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "

What time is it ? "

什么 时间 是 它 ? "

现在是几点？ "

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [lert] , [di:] [di:] . "

" It isn't late , Dee Dee . "

" 它 不是 晚的 , 迪 迪 . "

“现在还不晚，迪迪。”

" [laɪt] [ðə; ði][gæs] . "

" Light the gas . "

" 光 这 气体 . "

“点燃煤气。”

" [aɪ] — [aɪ][kæn; kən] [ʌn'dres] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] . "

" I — I can undress in the dark . "

" 我 — 我 能 脱衣服 在 这 黑暗的 . "

“我——我可以在黑暗中脱衣服。”

" [laɪt] [ðə; ði][gæs] . "

" Light the gas . "

" 光 这 气体 . "

“点燃煤气。”

" [aɪ] — "

" I — "

" 我 — "

“我-”

" [laɪt] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [seɪ] . "

" Light it , I say . "

" 光 它 , 我 说 . "

“点燃它，”我说。

" [ɪts] [lɪt] , [di:] [di:] . "

" It's lit , Dee Dee . "

" 它是 点燃 , 迪 迪 . "

“太棒了，迪迪。”

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ɪn][hɜ:r; hər] [haɪ] - [nekt] , [lɔ:ŋ] - [sli:vd]

" The figure in the center of the room , in her high - necked , long - sleeved

" 这 数字 在 这 中心 的 这 房间 , 在 她 高的 - 颈部 , 长的 - 袖子

['naɪtdres] ,

nightdress ,

睡衣 ,

房间中央的身影，身穿高领长袖睡衣，

[hɜ:r; hər] [spɑ:rs] [hər] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ] [ʌn'plez(ə)nt] ['tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [braʊ] , [hɜ:r; hər] [peɪl]

her sparse hair drawn with unpleasant tension from her brow , her pale

她 疏 头发 绘制 和 令人不快的 紧张 从 她 眉头 , 她 苍白

[aɪz] [waɪd] ,

eyes wide ,

眼睛 宽的 ,

她稀疏的头发紧绷地垂在额前，苍白的眼睛睁得大大的。

[mu:vd] [fɔ:rwərd][ə; ei][step] , [wʌn] [ber] [fʊt] , [kæləst] [i:v(ə)n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ɪnstɛp] , [ɪk'stendɪd] .
moved forward a step , one bare foot , calloused even across the instep , extended .
已搬 向前 一个 步 , 一 裸 脚 , 粗糙的 甚至 穿过 这 脚背 , 扩展 .
向前迈了一步，一只光着的脚，脚背上都长满了老茧，伸了出来。

" [ɪt] ? "
" **Lit** ? "
" 点燃 ? "
“点亮了吗？ ”

" [di:] [di:] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" **Dee Dee , what's the matter ?** "
" 迪 迪 , 是什么 这 事情 ? "
“迪迪，你怎么了？ ”

" [gɪmi] — [maɪ] ['glæsɪz] .
" **Gimme — my glasses .**
" 给我 — 我的 眼镜 .
“把我的眼镜给我。”

" [ʃi:; ji] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [mɪs] ['bʌrnɪts] ['tremblɪŋ] ['rɪŋəz] [ænd; ʌnd] [kɜ:rvd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt]
" **She took them from Miss Barnett's trembling ringers and curved them about**
" 她 采取 他们 从 错过 巴内特的 发抖 铃声 和 弯曲 他们 关于
[hɜ:r; həʀ] [ɪrz] .
her ears .
她 耳朵 .
她从巴内特小姐颤抖的耳铃上取下它们，把它们弯成耳廓状，戴在自己的耳朵上。

" [kwɪt] [jɔr; jər] ['nɑ:nsens] [naʊ] [ænd; ʌnd] [laɪt] [ðə; ði][gæs] .
" **Quit your nonsense now and light the gas .**
" 辞职 你的 废话 现在 和 光 这 气体 .
“别再胡闹了，赶紧点煤气。”

[aɪ] [eɪnt] [ɪn][noʊ]['hju:mər][fɔ:r; fər] ['fu:lɪn] - .
I ain't in no humor for foolin ' .
我 不是 在 不 幽默 为了 愚弄 - .
我可没心情开玩笑。

[kwɪt] ['weɪvɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)] [spɑ:rk][ɪn] [frʌnt] [ʌv; ʌv][em 'i:] .
Quit waving that little spark in front of me .
辞职 挥手 那 小的 火花 在 正面 的 我 .
别在我面前晃来晃去，别再耍那点小花招了。

[laɪt] [ðə; ði][gæs] .
Light the gas .
光 这 气体 .
点燃煤气。

[aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] .
I ain't going to look at the clock .
我 不是 去 到 看 在 这 钟 .
我不想看时间。

[aɪm] [dʌn] ['wɜ:riɪŋ] [ə'baʊt] [jɔr; jər] ['kæriɪŋ] - [ɑ:n] .
I'm done worrying about your carryings - on .
我是 完毕 令人担忧 关于 你的 携带 - 在 .
我不再担心你的那些破事了。

[aɪm] [dʌn] .
I'm done .
我是 完毕 .
我受够了。

[laɪt] [ðə; ði][gæs] , ['seɪdi] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] .

Light the gas , Sadie , there's a good girl .
光 这 气体 , 萨迪 , 有 一个 好的 女孩 .

萨迪, 点燃汽油, 这姑娘真乖。

[laɪt] [ðə; ði][gæs] . "

Light the gas .
光 这 气体 . "

点燃煤气。

" [di:] [di:] !

" Dee Dee !
" 迪 迪 !

“迪迪!

[maɪ][gʊ:d] !

My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[di:] [di:] , [aɪ] — [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [its] [lɪt] — [bɪg] . "

Dee Dee , I — I tell you it's lit — big .
迪 迪 , 我 — 我 告诉 你 它是 点燃 — 大的 . "

迪迪, 我——我跟你说, 它太棒了——非常棒。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , ['seɪdi] .

" There's a good girl , Sadie .
" 有 一个 好的 女孩 , 萨迪 .

“萨迪是个好女孩。”

[dəʊnt] [fu:l] [jʊr; jər][oʊld] [ænt] . "

Don't fool your old aunt .
不 傻子 你的 老的 阿姨 . "

别骗你老姑妈了。

" [si:] , ['dɪrɪ] , [aɪ] [eɪnt] ['fu:lɪŋ] .

" See , dearie , I ain't fooling .
" 看 , 亲爱的 , 我 不是 愚弄 .

“瞧, 亲爱的, 我可没骗你。”

[si:] , [ðə; ði][gæs] - [dʒet] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dresər] .

See , the gas - jet here beside the dresser .
看 , 这 气体 - 喷射 这里 旁 这 梳妆台 .

你看, 梳妆台旁边就是煤气灶。

[lʊk] — [aɪ] [kɑ:nt] [tɜ:rn][aɪ 'ti:] [noʊ] ['haɪər] .

Look — I can't turn it no higher .
看 — 我 不能 转动 它 不 更高 .

你看——我已经不能再调高了。

[hɪr] [aɪ 'ti:] [sɪŋ] [ænd; ɐnd] ['splʌtər] .

Hear it sing and splutter .
听到 它 唱歌 和 溅射 .

听它唱歌和喷溅的声音。

[ju:; jʊ] [eɪnt] [ə'weɪk] [gʊd] [jet] , [di:] [di:] .

You ain't awake good yet , Dee Dee .
你 不是 醒 好的 然而 , 迪 迪 .

迪迪, 你还没完全清醒呢。

" ['saɪləns] — [ðə; ði] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] ['saɪləns] [ðæt] [ɔ:l][ɪn][ɪts] [bri:f] ['moʊmənt][ɪz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz]
" **Silence — the ear - splitting silence that all in its brief moment is crammed with years** .
" 沉默 — 这 耳朵 - 分裂 沉默 那 全部 在 它是 简短的 片刻 是 拥挤 和 年
[ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'pɑ:n] ['jɪrz] .
and years upon years .
和 年 之上 年 .

“寂静——那震耳欲聋的寂静，在短暂的瞬间，却饱含着岁月的沧桑。”

[ə; eɪ][koʊld] [greɪ] [wɑ:ʃ] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [floʊ] ['oʊvər] [mɪs] - [feɪs] .
A cold gray wash seemed suddenly to flow over Miss Wort's face .
一个 寒冷的 灰色的 洗 似乎 突然 到 流动 超过 错过 - 脸 .

一股冰冷的灰色浪潮仿佛突然席卷了沃特小姐的脸庞。

" [pʊt] [maɪ] ['fɪŋgər] [nekst][tu:; tə][ðə; ði][gæs] [fleɪm] .
" **Put my finger next to the gas flame** .
" 放 我的 手指 下一个 到 这 气体 火焰 .

“我把手指放在煤气火焰旁边。”

[ju:; jʊ] — [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] — [tu:; tə] [fu:l] [jʊr; jər][oʊld] [ænt] .
You — you're lying to me to — to fool your old aunt .
你 — 你是 说谎 到 我 到 — 到 傻子 你的 老的 阿姨 .

你——你在骗我——为了骗你的老姑妈。

[ˈlemi] [fi:l] [maɪ] ['fɪŋgər] [get] [bɜ:rnt] .
Lemme feel my finger get burnt .
让我 感觉 我的 手指 得到 烧焦的 .

让我感受一下手指被烫伤的感觉。

" [ðeɪ] [mu:vɪd] , [ði:z] [tu:] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [floʊr] , [ðer; ðər] [blæntɪt] ['feɪsɪz] ['streɪnɪŋ] [ə'hed] .
" **They moved , these two , across the floor , their blanched faces straining ahead** .
" 他们 已搬 , 这些 二 , 穿过 这 地面 , 他们的 焯水 面孔 紧张 前方 .

“这两个人挪动着身子穿过地板，苍白的脸庞向前迈着大步。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɪŋ] [ʌv; əv] [hi:t] ['faɪnəli] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər][pɑ:m] , ['rednɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
With the sudden sting of heat finally across her palm , reddening it ,
和 这 突然 蜇 的 热 最后 穿过 她 棕榈 , 发红 它 ,

一阵突如其来的热浪终于袭遍她的手掌，令手掌瞬间变得通红。

[mɪs] [wɔ:rt] [flʌŋ] [waɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] ['bækwərd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs]
Miss Wort flung wide her arms and her head backward , and her voice
错过 文字 扔 宽的 她 武器 和 她 头 落后 , 和 她 嗓音
[tɔ:r] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'streɪnt] .
tore out without restraint .
撕裂 出去 没有 克制 .

沃特小姐张开双臂，头向后仰去，声音毫无顾忌地喊了出来。

" [gɑ:d] !
" **God !**
" 上帝 !

“上帝！

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

" [ænd; ənd][fiː; ji] [fel] [tuː; tə] ['tremblɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [niːz] [geɪv] [wei] [ˈʌndəɹ] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd]
" And she fell to trembling so that her knees gave way under her and
" 和 她 跌倒 到 发抖 所以 那 她 膝盖 给予 方式 在下面 她 和
[fiː; ji] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈberd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
she crouched on the floor with her face bared to the ceiling ,
她 蹲着 在 这 地面 和 她 脸 裸露 到 这 天花板 ,
“她浑身颤抖，双膝一软，蜷缩在地上，脸朝上仰望着天花板。”

[ˈrɑːkɪŋ] [hɜːrˈself] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ˈbiːtɪŋ] [hɜːr; həɹ][fɪsts] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ][flæt] [brests] .
rocking herself back and forth , beating her fists against her flat breasts .
摇滚 她自己 后退 和 前进 , 殴打 她 拳头 反对 她 平坦的 乳房 .
她前后摇晃着身体，用拳头捶打着扁平的胸部。

" [ɡɑːd] !
" God !
" 上帝 !
“上帝！

[ɡɑːd] !
God !
上帝 !
上帝！

[ɡɑːd] ! "
God ! "
上帝 ! "
上帝！ "

" [diː] [diː] ! — [diː] [diː] !
" Dee Dee ! — Dee Dee !
" 迪 迪 ! — 迪 迪 !
“迪迪！——迪迪！

[maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
my darling !
我的 亲爱的 !
我的宝贝！

[maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ! "
my darling ! "
我的 亲爱的 ! "
我的宝贝！ "

" [oʊ][ɡɑːd] !
" O God !
" 哦 上帝 !
“哦，上帝！

[oʊ][ɡɑːd] !
O God !
哦 上帝 !
我的上帝啊！

[oʊ][ɡɑːd] ! "
O God ! "
哦 上帝 ! "
哦，上帝！

" [diː] [diː] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈnʌθɪŋ] !
" Dee Dee darling , it ain't nothing !
" 迪 迪 亲爱的 , 它 不是 没有什么 !
“迪迪亲爱的，没什么大不了的！ ”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:] [mʌtʃ] [streɪn] , [ðæts] [ɔ:l] .
A little too much strain , that's all .
一个 小的 也 很多 拉紧 , 那就是 全部 .

只是有点用力过猛了。

- [ʃ] - [eɪʃ] - [eɪʃ] !
' Shh - h - h !
- 嘘 - h - h !

嘘！

[ˈlemi] [beɪð] [ðem; ðəm] .
Lemme bathe them .
让我 洗澡 他们 .

让我给他们洗澡。

- [ʃ] - [eɪʃ] - [eɪʃ] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] .
' Shh - h - h , my darling .
- 嘘 - h - h , 我的 亲爱的 .

嘘，我的宝贝。

[oʊ] , [maɪ][gɑ:d] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊！

[ˈdɑ:rlɪŋ] !
darling !
亲爱的 !

亲爱的！

- [ʃ] - [eɪʃ] - [eɪʃ] ! "
' Shh - h - h ! "
- 嘘 - h - h ! "

“嘘！ ”

" [ˈlemi] [goʊ] !
" Lemme go !
" 让我 去 !

“放开我！ ”

[ˈlemi] [goʊ] !
Lemme go !
让我 去 !

放开我！

[hi:; hi][təʊld][em ˈi:][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [kʌm] [laɪk] [ðɪs] !
He told me to - day it would come like this !
他 讲述 我 到 - 天 它 会 来 喜欢 这 !

他今天告诉我事情会这样发展！

[ˈoʊnli][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [haʊ] [su:n] .
Only he didn't say how soon .
仅有的 他 没有 说 如何 很快 .

但他没说具体时间。

[nɔ:t] [haʊ] [su:n] .
Not how soon .
不是 如何 很快 .

不是多久。

[aɪm] [dʌn] [fɔ:r; fər] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
I'm done for , I tell you !
我是 完毕 为了 , 我 告诉 你 !

我完了，真的！

[aɪm] [dʌn] ！
I'm done !
我是 完毕 ！

我受够了！

[kɪl] [ˌem ˈiː] , [ˈseɪdi] ； [ɪf] [juː; jə] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [kɪl] [ˌem ˈiː] ！
Kill me , Sadie ; if you love me , kill me !
杀 我 ， 萨迪 ；如果 你 爱 我 ， 杀 我 ！

杀了我吧，萨迪；如果你爱我，就杀了我吧！

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [ˈwʊdnt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ！
He told me and I wouldn't believe it !
他 讲述 我 和 我 不会 相信 它 ！

他告诉我了，但我根本不相信！

[kɪl] [ˌem ˈiː] , [gɜːrl] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [lʌv; əv][aɪ ˈtiː] ！
Kill me , girl , and put me out of it !
杀 我 ， 女孩 ， 和 放 我 出去 的 它 ！

杀了我吧，姑娘，让我解脱！

[aɪ][kɑːnt] [brɪːð] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ！
I can't breathe in the dark !
我 不能 呼吸 在 这 黑暗的 ！

我在黑暗中无法呼吸！

[aɪ][kɑːnt] ！
I can't !
我 不能 ！

我不能！

[aɪ][kɑːnt] ！
I can't !
我 不能 ！

我不能！

[aɪ][kɑːnt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ˈoʊpən] ！
I can't live in the dark with my eyes open !
我 不能 居住 在 这 黑暗的 和 我的 眼睛 打开 ！

我睁着眼睛都无法生活在黑暗中！

[kɪl] [ˌem ˈiː] , [gɜːrl] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [lʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [kɪl] [ˌem ˈiː] ！
Kill me , girl , and put me out of it — kill me !
杀 我 ， 女孩 ， 和 放 我 出去 的 它 — 杀 我 ！

杀了我吧，姑娘，让我清醒过来——杀了我吧！

[kɪl] [ˌem ˈiː] ！ "
Kill me ! "
杀 我 ！ "

杀了我！ "

" [diː] [diː] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [eɪnt] [aɪ] [raɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jə] ?
" **Dee Dee , my darling , ain't I right here with you ?**
" 迪 迪 ， 我的 亲爱的 ， 不是 我 正确的 这里 和 你 ？

“迪迪，我的宝贝，我不是就在你身边吗？ ”

[ˈdɪdnt] [juː; jə] [ˈbɪlweɪz] [seɪ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [juː; jə] — [juːd] [feɪs] [aɪ ˈtiː] ?
Didn't you always say , darling , when it came you — you'd face it ?
没有 你 总是 说 ， 亲爱的 ， 什么时候 它 来了 你 — 你会 脸 它 ？

亲爱的，你不是一直都说，如果事情发生在你身上，你会勇敢面对吗？

" [laɪk] [es ˈtiː] . [səˈsiːliə] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [kraʊtʃt] ,
" **Like St . Cecilia , who could not die , she crouched ,**
" 喜欢 英石 ； 塞西莉亚 ， who 可以 不是 死 ， 她 蹲着 ，

“就像圣塞西莉亚一样，她不会死，她蜷缩着身子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bæk] [roʊz][ænd; ənd] [fel] .
and the curve of her back rose and fell .
和 这 曲线 的 她 后退 玫瑰 和 跌倒 .
她的背部曲线起伏不定。

" [oʊ][gɑ:d] !
" O God !
" 哦 上帝 !
“哦，上帝！

[oʊ] — "
Oh — "
哦 — "
哦—

" [di:] [di:] ['dɑ:rlɪŋ] , [traɪ][nɑ:t][tu:; tə] ['hɑ:lər] [aʊt] [soʊ] !
" Dee Dee darling , try not to holler out so !
" 迪 迪 亲爱的 , 尝试 不是 到 抱怨 出去 所以 !
“迪迪亲爱的，尽量不要大声喊叫！ ”

['meɪbi] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər] [gʊd] .
Maybe it ain't for — for good .
或许 它 不是 为了 — 为了 好的 .
也许它不会永远如此。

[ɔ:] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ki:p] [jɔr; jər] [hed] [daʊn] [hɪr] [nekst][tu:; tə][em 'i:] !
Aw , darling , keep your head down here next to me !
啊 , 亲爱的 , 保持 你的 头 向下 这里 下一个 到 我 !
哎呀，亲爱的，把头低下来，挨着我！

[fi:l] [haʊ] [kloʊz][aɪ][er 'em] , [di:] [di:] , [raɪt] [hɪr] [nekst][tu:; tə][ju:; jʊ] .
Feel how close I am , Dee Dee , right here next to you .
感觉 如何 关闭 我 是 , 迪 迪 , 正确的 这里 下一个 到 你 .
迪迪，感受一下我离你有多近，我就在你身边。

- [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
! Shh - h - h !
- 嘘 - h - h !
嘘！

[oʊ][gɑ:d] !
O God !
哦 上帝 !
我的上帝啊！

[di:] [di:] ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:l] [kɪl] [jɔ:r'self] ['goʊɪŋ][ɑ:n][laɪk] [ðæt] !
Dee Dee darling , you'll kill yourself going on like that !
迪 迪 亲爱的 , 你会 杀 你自己 去 在 喜欢 那 !
亲爱的迪迪，你这样下去会把自己害死的！

[dəʊnt] [pʊl] [æt; ət][jɔr; jər] [her] , ['dɑ:rlɪŋ] — [dəʊnt] !
Don't pull at your hair , darling — don't !
不 拉 在 你的 头发 , 亲爱的 — 不 !
亲爱的，别拽你的头发——千万别！

[oʊ] , [maɪ][gɑ:d] , [dəʊnt] ! "
Oh , my God , don't ! "
哦 , 我的 上帝 , 不 ! "
我的天哪，别这样！

" [aɪm] [dʌn] !
" I'm done !
" 我是 完毕 !
“我受够了！

[kɪl] [em 'i:] !
Kill me !
杀 我 ！

杀了我！

[kɪl] [em 'i:] !
Kill me !
杀 我 ！

杀了我！

[dəʊnt] [meɪk] [em 'i:] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [da:rk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] — [dəʊnt] !
Don't make me live in the dark with my eyes open — don't !
不 制作 我 居住 在 这 黑暗的 和 我的 眼睛 打开 — 不 ！

不要让我睁着眼睛生活在黑暗中——不要！

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , ['seɪdi] .
There's a good girl , Sadie .
有 一个 好的 女孩 , 萨迪 .

萨迪是个好女孩。

[dəʊnt] !
Don't !
不 ！

不！

[dəʊnt] !
Don't !
不 ！

不！

[dəʊnt] !
Don't !
不 ！

不！

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] ['rætɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑ:rd] [dɔ:r] [brɪtwi:n] .
" **From the room adjoining came a rattling at the barred door between .**
" 从 这 房间 相邻的 来了 一个 嘎嘎作响 在 这 禁止 门 之间 .

隔壁房间传来一阵撞击声，那是两扇带栅栏的门发出的嘎嘎声。

" [kʌt] [aɪ 'ti:] , [ɪn] [ðer; ðər] !
" **Cut it , in there !**
" 切 它 , 在 那里 ！

“就在那里切！ ”

[ðɪs] [eɪnt] [noʊ] ['bɑ:ru:m, 'bɑ:rəm] .
This ain't no barroom .
这 不是 不 酒吧间 .

这里可不是酒吧。

[goʊ] [tel] [jɜr; jər] [di:] . [ti:] . - [es] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pə'li:smən] .
Go tell your D . T . ' s to a policeman .
去 告诉 你的 D . T . - s 到 一个 警察 .

去跟警察说说你的情况。

" [ðeɪ] [kraʊtʃt] ['klouzər] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
" **They crouched closer and trembling .**
" 他们 蹲着 更近 和 发抖 .

他们蜷缩得更近了，浑身颤抖。

" - [ʃ] - [ertʃ] - [ertʃ] !
" ' **Shh - h - h !**
" - 嘘 - h - h ！

“嘘！ ”

[di:] [di:] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [traɪ][tu:; tə][bi:; bi] ˈi:zi] [ænd; ənd][nɑ:t] [reɪz] [ðə; ði] [haʊs] — [traɪ] !
Dee Dee , darling , try to be easy and not raise the house — try !
迪 迪 , 亲爱的 , 尝试 到 是 简单的 和 不是 增加 这 房子 — 尝试 !

迪迪, 亲爱的, 尽量轻松点, 别把家里弄得乱七八糟——尽量!

" [mɪs] [wɔ:rt] [leɪ] [bæk] [ɪg'zɔ:stɪd] [ə'genst] [mɪs] ['bɑ:nɪts] [ɪn'gʌlfɪŋ] [ɑ:rmz] .
" **Miss Wort lay back exhausted against Miss Barnett's engulfing arms .**
" 错过 文字 躺 后退 筋疲力尽的 反对 错过 巴内特的 吞噬 武器 .

沃特小姐筋疲力尽地靠在巴内特小姐的双臂上。

[hɜ:r; hær] [ˈpæʃ(ə)n] [ɛbd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hɜ:r; hær][wɜ:rdz] [keɪm] [skænt] , [ɪnkoʊ'hɪrənt] , [ænd; ənd] [fʊl]
Her passion ebbed suddenly and her words came scant , incoherent , and full
她 热情 退潮 突然 和 她 字 来了 稀少 , 语无伦次 , 和 满的

[ʌv; əv] [breθ] .
of breath .
的 气息 .

她的热情突然消退, 话语变得稀少、语无伦次, 而且充满了喘息声。

" [noʊ][ju:z] .
" **No use .**
" 不 使用 .

没用。

[noʊ][ju:z] .
No use .
不 使用 .

没用。

[hi:; hi][tuʊld][em 'i:][tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] ['wʊdnt] ['ɑ:pəreɪt] .
He told me to - day he wouldn't operate .
他 讲述 我 到 - 天 他 不会 操作 .

他今天告诉我他不会动手术了。

[hi:; hi][tuʊld][em 'i:] .
He told me .
他 讲述 我 .

他告诉我了。

[noʊ] , [noʊ] , [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌlɜ:z] [soʊ] [peɪl] — [i:v(ə)n][ðə; ði] [redz] — [soʊ] [peɪl] !
No , no , all the colors so pale — even the reds — so pale !
不 , 不 , 全部 这 颜色 所以 苍白 — 甚至 这 红色 — 所以 苍白 !

不, 不, 所有的颜色都好淡——甚至红色也好淡!

[ˈlævəndər] [ænd; ənd] [blu:] [aɪ] — [aɪ][dʒʌst] ['kʊdnt] [tel] .
Lavender and blue I — I just couldn't tell .
薰衣草 和 蓝色的 我 — 我 只是 不能 告诉 .

薰衣草色和蓝色——我实在分辨不出来。

[aɪ] ['kʊdnt] .
I couldn't .
我 不能 .

我做不到。

[soʊ] [peɪl] .
So pale .
所以 苍白 .

脸色苍白。

[tu:] [ˌjɑ:dz] [fi:; fi] [brɔ:t] [bæk] [nekst] [deɪ] , ['kɪkɪŋ] [æt; ət] — [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] !
Two yards she brought back next day , kicking at — Oh , my God !
二 码 她 带来 后退 下一个 天 , 踢 在 — 哦 , 我的 上帝 !

第二天她带回来两码, 踢着——哦, 我的天哪!

[oʊ] , [maɪ][ɡɑ:d] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊！

" - " [ʃ] - [ɛɪʃ] - [ɛɪʃ] , ['dɑ:rlɪŋ] !
" ' " **Shh - h - h , darling !**
" - " 嘘 - h - h , 亲爱的 !

嘘，亲爱的！

[dəʊnt] [teɪk] [ɑ:n][soʊ] !
Don't take on so !
不 拿 在 所以 !

别这么做！

[weɪt] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [wi:l] [get] [nu:] [drɑ:ps][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . -
Wait till morning and we'll get new drops from him . ' !
等待 直到 早晨 和 出色地 得到 新的 滴 从 他 . -

等到明天早上，我们就能从他那里拿到新的药水了。

[ʃ] - [ɛɪʃ] - [ɛɪʃ] !
Shh - h - h !
嘘 - h - h !

嘘！

['meɪbi] [ɪts] ['oʊnli] [streɪn] . "
Maybe it's only strain . " !
或许 它是 仅有的 拉紧 . " !

也许只是压力太大了。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know .**
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪm][ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk][fɔ:r; fər] [ɡʊd] , ['seɪdi] .
I'm in the dark for good , Sadie .
我是 在 这 黑暗的 为了 好的 , 萨迪 .

萨迪，我彻底被蒙在鼓里了。

[oʊ] , [maɪ][ɡɑ:d] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊！

[aɪm][ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk] !
I'm in the dark !
我是 在 这 黑暗的 !

我一无所知！

" [ɪk'sept] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wɪðərd] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ɪfədʒə'naɪə] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [deθ]
" **Except that her face was withered , she was like Iphigenia praying for death**
" 除了 那 她 脸 曾是 干枯 , 她 曾是 喜欢 伊菲革涅亚 祈祷 为了 死亡
.
:
.

“只是她的脸枯槁，就像伊菲革涅亚祈求死亡一样。”

" ['lemɪ] [daɪ] !
" **Lemme die !**
" 让我 死 !

让我去死吧！

[ˈlemi] [daɪ] ! " **Lemme die ! "**
让我 死 ！ "

让我死吧！

" - [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] — [ˈdɑːrlɪŋ] — [ðæts] [aɪ ˈtiː] , [rest] [ˈkwaɪət] .
" ' **Shh - h - h — darling — That's it , rest quiet .**
" - 嘘 - h - h — 亲爱的 — 那就是 它 , 休息 安静的 .

“嘘——亲爱的——好了，安静休息。”

" [ˈsʌd(ə)nli] [mɪs] [wɔːrt] [flʌŋ] [ʌp] [wʌn] [ɑːrm] [əˈbaʊt] [ˈseɪdi] [ˈbarnɪts] [nek] ,
" **Suddenly Miss Worte flung up one arm about Sadie Barnett's neck ,**
" 突然 错过 文字 扔 向上 一 手臂 关于 萨迪 巴内特的 脖子 ,

“沃特小姐突然抬起一只胳膊，搂住了萨迪·巴内特的脖子，

[ˈpresɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈdaʊnwərd] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [tʌtʃt] .
pressing her head downward until their faces touched .
紧迫 她 头 向下 直到 他们的 面孔 感动 .

她将头向下压，直到两人的脸贴在一起。

" [diː] [diː] [ˈdɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [hɜːrt] . "
" **Dee Dee darling , you — you hurt . "**
" 迪 迪 亲爱的 , 你 — 你 伤害 . "

“迪迪亲爱的，你——你伤人了。”

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [ˈnevər] [liːv] [em ˈiː] , [ˈseɪdi] , [laɪk] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ?
" **You won't never leave me , Sadie , like you said you would ?**
" 你 惯于 绝不 离开 我 , 萨迪 , 喜欢 你 说 你 会 ?

“萨迪，你永远不会像你承诺的那样离开我吗？”

[juː; jʊ] [wəʊnt] [liːv] [em ˈiː] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [daːrk] , [ˈseɪdi] ? "
You won't leave me alone in the dark , Sadie ? "
你 惯于 离开 我 独自的 在 这 黑暗的 , 萨迪 ? "

萨迪，你不会把我一个人留在黑暗里吧？

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wəʊnt] , [ˈnevər] , [ˈnevər] . "
" **No , no , my darling ; you know I won't , never , never . "**
" 不 , 不 , 我的 亲爱的 ; 你 知道 我 惯于 , 绝不 , 绝不 . "

“不，不，亲爱的；你知道我不会，永远不会。”

" [juːl] [kiːp] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] , [ˈprɑːmɪs] [em ˈiː] [ðæt] , [ˈseɪdi] .
" **You'll keep me with you always , promise me that , Sadie .**
" 你会 保持 我 和 你 总是 , 承诺 我 那 , 萨迪 .

“你会永远把我留在你身边，答应我，萨迪。”

[ˈprɑːmɪs] [em ˈiː] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [kɜːrl] [ʌv; əv] [jʊɹ; jər] [ˈmʌðəz] [her] [juː; jʊ] [wer] [ɪn] [jʊɹ; jər] [ˈlɑːkɪt] .
Promise me that on the curl of your mother's hair you wear in your locket .
承诺 我 那 在 这 卷曲 的 你的 母亲的 头发 你 穿 在 你的 吊坠 .

答应我，把你母亲的卷发戴在你项链盒里。

[ˈprɑːmɪs] [em ˈiː] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪdi] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [liːv] [jʊɹ; jər] [ænt] [diː] [diː] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [daːrk] .
Promise me , little Sadie , you won't leave your aunt Dee Dee alone in the dark .
承诺 我 , 小的 萨迪 , 你 惯于 离开 你的 阿姨 迪 迪 独自的 在 这 黑暗的 .

小萨迪，答应我，你不会让迪迪阿姨一个人待在黑暗里。

[maɪ] [pʊɹ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] , [dəʊnt] [liːv] [em ˈiː] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [daːrk] .
My poor little girl , don't leave me alone in the dark .
我的 贫穷的 小的 女孩 , 不 离开 我 独自的 在 这 黑暗的 .

我可怜的小女儿，别把我一个人留在黑暗里。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] ; [ˈseɪdi] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] [noʊ] [mɔːr] .
I can't see ; Sadie , I can't see no more .
我 不能 看 ; 萨迪 , 我 不能 看 不 更多的 .

我看不见了；萨迪，我再也看不见了。

[ˈpraːmɪs] [em ˈiː] , [ˈseɪdi] , [ˈpraːmɪs] [em ˈiː] , [ˈpraːmɪs] [em ˈiː] !
Promise me , Sadie , promise me , promise me !
承诺 我 , 萨迪 , 承诺 我 , 承诺 我 !

答应我, 萨迪, 答应我, 答应我!

" [frʌm; frəm] [ˈseɪdi] [ˈbɑːnɪts] [hɑːrt] , [ˈwiːkənɪŋ] [hɜːr; həɹ] [laɪk] [bɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] , [ˈfloʊd] [hɜːr; həɹ]
" From Sadie Barnett's heart , weakening her like loss of blood , flowed her
" 从 萨迪 巴内特的 心 , 减弱 她 喜欢 损失 的 血 , 流动 她
[terz] .
tears .
眼泪 .

“萨迪·巴内特的眼泪像失血一样, 让她痛苦不堪, 泪水夺眶而出。”

[ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈɪdɪθ] [wɔːrt] [wer] [aɪ ˈtiː] [biːt] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [haɪ] -
She kissed the heart of Edith Worte where it beat like a clock beneath the high -
她 亲吻 这 心 的 伊迪丝 文字 在哪里 它 打 喜欢 一个 钟 下面 这 高的 -
[nekt] [ˈnaɪtdres] ;
necked nightdress ;
颈部 睡衣 ;

她亲吻了伊迪丝·沃特的心, 那颗心在高领睡衣下像钟表一样跳动着;

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈbɒzəm] [ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [hed] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts]
she made of her bosom a pillow of mercy and drew the head up to its
她 制成 的 她 怀 一个 枕头 的 怜悯 和 画 这 头 向上 到 它是
[wɔːrmθ] .
warmth .
温暖 .

她用自己的胸膛做成一个充满怜悯的枕头, 把头抱起来, 让它感受自己的温暖。

" [aɪ] — [aɪ] [ˈpraːmɪs] , [diː] [diː] , [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [kɜːrl] [ʌv; əv] [her] .
" I — I promise , Dee Dee , on her curl of hair .
" 我 — 我 承诺 , 迪 迪 , 在 她 卷曲 的 头发 .

“我——我向你保证, 迪迪,”她对着自己的一缕卷发说道。

[ʃʊ] [aɪ] [ˈpraːmɪs] .
Sure I promise .
当然 我 承诺 .

当然, 我保证。

[ˈɔːlweɪz] [wɪl]
Always will
总是 将要

永远都会

[aɪ] [kiːp] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈɔːlweɪz] , [ˈɔːlweɪz] , [soʊ] [help] [em ˈiː] , [ˈɔːlweɪz] .
I keep you with me , darling , always , always , so help me , always .
我 保持 你 和 我 , 亲爱的 , 总是 , 总是 , 所以 帮助 我 , 总是 .

亲爱的, 我会永远把你留在我身边, 永远, 请你保佑我, 永远。

" [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ˈnuːtən] [haɪts] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ˈfɜːrstlɪŋ] [krept] [aʊt] [ˈtendərlɪ]
" Along the road to Newton Heights Spring and her firstlings crept out tenderly
" 沿着 这 路 到 牛顿 高度 春天 和 她 头生 悄悄地爬 出去 温柔地
.
:
.

“沿着通往牛顿高地的路, 泉水和她的第一批幼崽温柔地爬了出来。

[ˈiːv(ə)n] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔɪld] [ˈhaɪweɪ] [ɪtˈself] ,
Even close up to the rim of the oiled highway itself ,
甚至 关闭 向上 到 这 轮缘 的 这 涂油 公路 本身 ,

即使靠近被油污覆盖的高速公路边缘,

[æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [ˈkɑːləni] [ʌv; əv] [wɒd] [ˈvaɪəlɪts] [derd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [briːf]
an occasional colony of wood violets dared to show their heads for the brief
一个 偶然 殖民地 的 木头 紫罗兰 敢于 到 展示 他们的 头部 为了 这 简短的
[ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈsʌfəkeɪtɪd] .
moment before they suffocated .
片刻 前 他们 窒息 .
偶尔会有一小簇紫罗兰冒着生命危险探出头来，但很快它们就窒息而死了。

[ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][reɪn] [stɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,
The threat of rain still lay on the air ,
这 威胁 的 雨 仍然 躺 在 这 空气 ,
降雨的阴云依然笼罩着大地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ræŋk][ænd; ənd][faɪl] [ʌv; əv][ˈmoʊtəz] [θruː] [bæk] [tɑːps] , [ˈloʊə-d] [ˈwɪndʃiːldz] ,
but the Sunday rank and file of motors threw back tops , lowered windshields ,
但 这 星期日 秩 和 文件 的 电机 扔 后退 最高额 , 降低 挡风玻璃 ,
但周日，普通的汽车驾驶员们都打开了敞篷，摇下了挡风玻璃，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈnoʊzɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈɡriːnɪŋ] [fiːldz] .
and turned shining noses toward the greening fields .
和 转向 灼灼 鼻子 朝向 这 绿化 字段 .
它们闪亮的鼻子转向了逐渐变绿的田野。

[ɪn][ðə; ði] [red] - [ˈleðər] [tʰnoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [wɪnd] - [bloʊn] [ænd; ənd] [ˈbærd] [tuː; tə]
In the red - leather tonneau , with her little face wind - blown and bared to
在 这 红色的 - 皮革 货箱盖 , 和 她 小的 脸 风 - 吹 和 裸露 到
[ðə; ði] [kɪs] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
the kiss in the air ,
这 吻 在 这 空气 ,
在红色皮质敞篷车里，她的小脸被风吹得凌乱，裸露着，仿佛在迎接空气中的吻。

[ˈseɪdi] [ˈbɑːrɪt] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [piəd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈvaɪzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Sadie Barnett turned to her companion and peered under the visor of his
萨迪 巴内特 转向 到 她 伴侣 和 窥视 在下面 这 遮阳板 的 他的
[tʃekt] [kæp][ænd; ənd][ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈɪnset] [aɪz] .
checked cap and up into his small inset eyes .
已检查 帽 和 向上 进入 他的 小的 插入 眼睛 .
萨迪·巴内特转向她的同伴，透过他格子帽的帽檐，向上望去，看到了他那双小小的、凹陷的眼睛。

" [ɪz] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ðer; ðər] , [ˈdʒeri] ? "
" Is — is that the house up on the hill there , Jerry ? "
" 是 — 是 那 这 房子 向上 在 这 爬坡道 那里 , 杰瑞 ? "
“杰瑞，那是山坡上的那栋房子吗？ ”

" [nɑːt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .
“还没有。

[ɪts] [raɪt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][nekst][bend] . "
It's right around the next bend . "
它是 正确的 大约 这 下一个 弯曲 . "
就在下一个弯道那里。

" [dʒiː] !
" Gee !
" 吉 !
“哎呀！ ”

[maɪ] — [maɪ][hændz][ɑːr; ər] [laɪk] [aɪs] , [aɪ] — [aɪm] [ðæt] [ˈnɜːrvəs] . "
My — my hands are like ice , I — I'm that nervous . "
我的 — 我的 双手 是 喜欢 冰 , 我 — 我是 那 紧张的 . "
我的——我的手像冰一样，我——我太紧张了。

" [ˈlemi] [fi:l] . "

" **Lemme feel** . "

" 让我 感觉 . "

“让我摸摸。”

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [swel] [wei] [tu:; tə] [tri:t] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hu:z] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jə] . "

" **That's a swell way to treat a fellow who's promised to marry you** . "

" 那就是 一个 膨胀 方式 到 对待 一个 同伴 谁是 承诺 到 结婚 你 . "

“你这样对待一个已经答应娶你的男人，真是太没品了。”

" [ju:; jə] — [ju:; jə][mʌst; məst][ɪkˈskju:s][em ˈi:][tu:; tə] - [deɪ] , [ˈdʒeri] .

" **You — you must excuse me to - day , Jerry** .

" 你 — 你 必须 原谅 我 到 - 天 , 杰瑞 .

“杰瑞，你——你今天必须原谅我。”

[ˈɑ:nɪst] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sli:p] [ləst] [naɪt] — [ju:; jə][mʌst; məst][ɪkˈskju:s][em ˈi:][tu:; tə] - [deɪ] .

Honest , without a wink of sleep last night — you must excuse me to - day .

诚实的 , 没有 一个 眨眼 的 睡觉 最后的 夜晚 — 你 必须 原谅 我 到 - 天 .

老实说，昨晚我一夜没睡——今天请您原谅。

[aɪ] — [aɪm][soʊ][ʌpˈset] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [di:] [di:] ,

I — I'm so upset with poor Dee Dee ,

我 — 我是 所以 沮丧的 和 贫穷的 迪 迪 ,

我——我真为可怜的迪迪感到难过，

[ænd; ənd][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] [soʊ] [ˈnɜ:rʌs] [əˈbaʊt] — [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

and on top of that so nervous about — your little girl and the house and

和 在 顶部 的 那 所以 紧张的 关于 — 你的 小的 女孩 和 这 房子 和

[ˈevriθɪŋ] .

everything .

一切 .

而且你还非常担心——你的小女儿、房子以及所有的一切。

[ænd; ənd] , [di:] [di:] — [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [di:] [di:] . "

And , Dee Dee — when I think of Dee Dee . "

和 , 迪 迪 — 什么时候 我 思考 的 迪 迪 . "

还有，迪迪——每当我想起迪迪的时候。”

" [dəʊnt] [θɪŋk] , [ˈpi:tʃi] ; [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][get] [əˈraʊnd] [ðæt] . "

" **Don't think , Peachy ; that's the way to get around that** . "

" 不 思考 , 桃子味 ; 那就是 这 方式 到 得到 大约 那 . "

“别想太多，皮奇；那样做是解决问题的办法。”

" [aɪ] — [aɪ][kɑ:nt] [help][aɪ ˈti:] .

" **I — I can't help it** .

" 我 — 我 不能 帮助 它 .

“我——我控制不住自己。”

[ju:; jə] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:n] [hɜ:r; hər][æ; t][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,

You ought to seen her at the doctor's this morning ,

你 应该 到 已见 她 在 这 医生的 这 早晨 ,

你真该看看她今天早上在医生那儿的样子。

[haʊ] — [haʊ] [ðə; ði] [pɜːr] [θɪŋ] [bɔːst][hɜːr; həːr] [nɜːrv] [wen] [hiː; hi][tuːld][hɜːr; həːr] [ðæt] [ðer; ðər] —
how — how the poor thing lost her nerve when he told her that there —
如何 — 如何 这 贫穷的 事物 丢失的 她 神经 什么时候 他 讲述 她 那 那里 —
[ðer; ðər] ['wɔːznt] [noʊ][hoʊp] . "
there wasn't no hope . "
那里 不是 不 希望 . "

可怜的姑娘，当他告诉她那里——那里没有任何希望时，她就崩溃了。

" [ɔː] , [naʊ] , [kʌt] [ðə; ði][es oʊ 'biː] [stʌf] , [ˈpiːtʃi] !
" **Aw , now , cut the sob stuff , Peachy !**
" 啊 , 现在 , 切 这 哭泣 东西 , 桃子味 !
“哎呀，别哭哭啼啼的了，皮奇！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [aɪ 'tiː] .
You can't help it .
你 不能 帮助 它 .

你没办法。

[ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] , [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] .
Nobody can , that's the trouble .
无人 能 , 那就是 这 麻烦 .

谁都做不到，这就是问题所在。

[seɪ] ,
Say ,
说 ,
说，

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kwɪːn] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɔːl] ['sɑːpi]
what kind of a little queen will they think you are if I bring you home all soppy
什么 种类 的 一个 小的 女王 将要 他们 思考 你 是 如果 我 带来 你 家 全部湿漉漉的
[wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] ? "
with crying ? "
和 哭泣 ? "

如果我把你哭哭啼啼地带回家，他们会觉得你是个什么样的小女王呢？

" [aɪ] [ɔːt] [naːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] , ['dʒeri] .
" **I ought not to have come , Jerry .**
" 我 应该 不是 到 有 来 , 杰瑞 .
“我不应该来的，杰瑞。”

[aɪm][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌmpəni] [tuː; tə] - [deɪ] ,
I'm no kind of company to - day ,
我是 不 种类 的 公司 到 - 天 ,
我今天不是那种公司的人。

[ˈoʊnli][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiːz] [ɡɑːt][soʊ] — [soʊ][sɔːft][wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [em 'iː]
only all of a sudden she's got so — so soft with me and she made me
仅有的全部 的 一个 突然 她是 得到 所以 — 所以 柔软的 和 我 和 她 制成 我
[kʌm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .
come while she — she tried to take a nap .
来 尽管 她 — 她 尝试 到 拿 一个 午睡 .

突然间她对我变得如此温柔，她让我高潮了，而她自己却想打个盹儿。

[pɜːr] [oʊld] [diː] [diː] ! "
Poor old Dee Dee ! "
贫穷的 老的 迪 迪 ! "
可怜的老迪迪！

" [je] , [ænd; ænd] [pɜːr] [oʊld]['dev(ə)] .
" **Yeh , and poor old devil .**
" 叶 , 和 贫穷的 老的 魔鬼 .
“是啊，可怜的老家伙。”

[ˈmerbi] [ʃiːz] [dʒʌst] [ˈgetɪŋ] [wɒts] [duː] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] . "

Maybe she's just getting what's due to her . "
或许 她是 只是 获得 是什么 到期的 到 她 . "

也许她只是得到了她应得的惩罚。

" [ˈdʒeri] ! "

" Jerry ! "
" 杰瑞 ! "

“杰瑞！ ”

" [ʃɒr] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ˈevri] [wʌŋ][ʌv; əv][juː ˈes][gets] [wɒts] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes] . "

" Sure , I believe every one of us gets what's coming to us . "
" 当然 , 我 相信 每一个 一 的 我们 获得 是什么 未来 到 我们 . "

“当然，我相信我们每个人都会得到应有的报应。”

" [ʃiː; ʃi] — "

" She — "
" 她 — "

“她-”

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; əɹ] , [ˈtuːtˈsiː, ˈtɒtˈsiː] .

" Here we are , Tootsie . "
" 这里 我们 是 , Tootsie .

“我们到了，Tootsie。”

[siː] , [ˈpiːtʃi] , [ðæts] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [bɔːt] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] ,

See , Peachy , that's the house I bought her and her mother ,
看 , 桃子味 , 那就是 这 房子 我 买 她 和 她 母亲 ,

你看，皮奇，那是我给她和她妈妈买的房子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ˈkɪkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈplæstər][wʌz; wəz][draɪ] . "

and they was kicking at it before the plaster was dry . "
和 他们 曾是 踢 在 它 前 这 石膏 曾是 干燥 . "

石膏还没干，他们就开始踢它了。

" [oʊ] ! [oʊ] ! "

" Oh ! Oh ! "
" 哦 ! 哦 ! "

“哦！哦！ ”

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈkɔːnkriːt] [frʌnt] .

" That's a concrete front . "
" 那就是 一个 具体的 正面 .

“那是混凝土墙。”

[niːt] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] ?

Neat , ain't it ?
整洁的 , 不是 它 ?

很棒，不是吗？

[ðæts] [ə; eɪ][moʊˈzeɪk] - [flɔːr] [pɔːrtʃ] , [tuː] , [aɪ] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftər][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ]

That's a mosaic - floor porch , too , I built on a year after her and her
那就是 一个 马赛克 - 地面 门廊 , 也 , 我 建造 在 一个 年 后 她 和 她

[ˈmʌðər] [væˈmuːst] . "

mother vamoosed . "
母亲 逃跑 . "

那也是一个铺着马赛克地板的门廊，是她在她和她母亲离开一年后我建的。

" [ɪts] [ə; eɪ] [boʊ] - [ˈtiːfʊl] [haʊs] , [ˈdʒeri] . "

" It's a beau - tiful house , Jerry . "
" 它是 一个 帅哥 - 蒂富尔 房子 , 杰瑞 . "

“杰瑞，这房子真漂亮。”

[nɑ:t][ə; eɪ] [smel] . "

not	a	smell	.	"
不是	一个	闻	.	"

没有异味。

" [seɪ] , [bʌt; bət] [eɪnt] [aɪ 'ti:] ['prɪti] , ['dʒeri] , [raɪt] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] ['kʌntri] [ɔ:l]
" **Say , but ain't it pretty , Jerry , right up over the river , and country all**
" 说 , 但 不是 它 漂亮的 , 杰瑞 , 正确的 向上 超过 这 河 , 和 国家 全部
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

“哎呀，杰瑞，河那边景色真美啊，周围都是乡村风光。”

[ænd; ənd] [raɪt] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn] [bæk] [ðə; ði] [stri:t] - [kɑ:rz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪti] [wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt]
and right over there in back the street - cars for the city when you want
和 正确的 超过 那里 在 后退 这 街道 - 汽车 为了 这 城市 什么时候 你 想
[ðem; ðəm] ? "
them ? "
他们 ? "

“那边后面就是城市有轨电车的候车点，你想坐的时候就能坐吗？ ”

" [ðɪs] [ɪz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][jɔ:r; jər] [stri:t] - [kɑ:r] , ['pi:tʃi] , [ə; eɪ][sɪks] - ['sɪlɪndər] [wʌn] .
" **This is going to be your street - car , Peachy , a six - cylinder one .**
" 这 是 去 到 是 你的 街道 - 车 , 桃子味 , 一个 六 - 圆柱 一 .

“这将是你的街车，皮奇，一辆六缸的街车。”

" [fi:; ji] ['kʌlərd] [laɪk][ə; eɪ][waɪld][roʊz] .
" **She colored like a wild rose .**
" 她 有色 喜欢 一个 荒野 玫瑰 .

她的肤色像野玫瑰一样艳丽。

" [oʊ] , ['dʒeri] , [aɪ] — [aɪ] [ki:p] [fə'getɪŋ] . "
" **Oh , Jerry , I — I keep forgetting .** "
" 哦 , 杰瑞 , 我 — 我 保持 遗忘 . "

“哦，杰瑞，我——我总是忘记。”

" [baɪ][gæd] !
" **By Gad !**
" 经过 加德 !

“天哪！ ”

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪm] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][maɪ] ['sɪti] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tu:; tə]
it's a good thing I'm going to give up my city rooms and come out here to
它 是 一个 好的 事物 我是 去 到 给 向上 我的 城市 房间 和 来 出去 这里 到
[wɑ:tʃ] [maɪ][pi:] [ænd; ənd][kju:] .
watch my p's and q's .
手表 我的 的 和 问题 .

幸好我要放弃城里的房间，来这里看管好我的私事。

[ɡɑ:ʃ] [da:rn][hɜ:r; hər] [nek] !
Gosh darn her neck !
天哪 该死 她 脖子 !

真倒霉，她的脖子！

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə][kwɪt] ['klʌtərɪŋ] [ʌp] [ðæt] [saɪd] - [jɑ:rd] [tɜ:rf][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɡɑ:ʃ] [da:rn] ['lɪt(ə)l]
I told her to quit cluttering up that side - yard turf with her gosh darn little
我 讲述 她 到 辞职 杂乱 向上 那 边 - 院子 草皮 和 她 天哪 该死 小的
[ˈflaʊər] - [bedz] !
flower - beds !
花 - 床 !

我告诉她别再用她那些该死的小花坛把院子边上的草坪弄得乱七八糟了！

[ɡɑ:ʃ] [da:rn][hɜ:r; hər] [nek] !
Gosh darn her neck !
天哪 该死 她 脖子 !

真倒霉，她的脖子！

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [wɜ:rθ] [hɜ:r; hər][haɪd] . "
There never was a servant worth her hide . "
那里 绝不 曾是 一个 仆人 值得 她 隐藏 . "
她手下从来没有一个仆人配得上她。

" [ˈdʒeri] , [waɪ] , [ðeə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] !
" Jerry , why , they're beautiful !
" 杰瑞 , 为什么 , 它们是 美丽的 !
“杰瑞，它们真漂亮！ ”

[ðeɪ] [dʒʌst] [lʊk] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ðoʊz] ['pænzɪz] ,
They just look beautiful , those pansies ,
他们 只是 看 美丽的 , 那些 三色堇 ,
这些三色堇看起来真漂亮。

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] [steps] ?
and is that the little girl sitting up there on the porch steps ?
和 是 那 这 小的 女孩 坐着 向上 那里 在 这 门廊 步骤 ?
坐在门廊台阶上的是那个小女孩吗？

[ɪz] — [ɪz] [ðæt] ['meizi] ?
Is — is that Maisie ?
是 — 是 那 梅西 ?
那是——那是梅西吗？

" [ðeɪ] [dru:ɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] [brɪˈɔ:r] [ðə; ði][bɑ:ks] - [ˈeɪpt] [ɔ:rˈneɪt] [haʊs] ,
" They drew to a stop before the box - shaped ornate house ,
" 他们 画 到 一个 停止 前 这 盒子 - 形状 华丽 房子 ,
他们在那座方方正正、装饰华丽的房子前停了下来。

[ɪts] [rʌf] ['kɑ:nkri:t] [frʌnt] [prɪˈtenʃəsli] [ɪnˈleɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
its rough concrete front pretentiously inlaid over the doors and windows with a
它是 粗糙的 具体的 正面 装腔作势 镶嵌 超过 这 门 和 视窗 和 一个
[dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] ['peblz] [stʌk] [laɪk] [deɪts] [ɑ:n][ə; eɪ] [keɪk] ,
design of pebbles stuck like dates on a cake ,
设计 的 鹅卵石 卡住 喜欢 日期 在 一个 蛋糕 ,
它粗糙的混凝土正面，门窗上夸张地镶嵌着鹅卵石图案，就像蛋糕上粘着枣子一样。

[ænd; ənd] [pɜ:rtɪt] ['prɪmli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈtɑ:pmoʊst][step] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [vəˈrændə][ðə; ði][ɪˈnɜ:rt] ['fɪgjər]
and perched primly on the topmost step of the square veranda the inert figure
和 栖息 纯粹 在 这 最顶层 步 的 这 正方形 阳台 这 惰性 数字
[ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [gɜ:rl] .
of a small girl .
的 一个 小的 女孩 .
一个小女孩的身影端庄地坐在方形阳台的最高台阶上，一动不动。

" [ɔ:] , [eɪnt] [ʃi: ʃi] [kju:t] ?
" Aw , ain't she cute ?
" 啊 , 不是 她 可爱的 ?
“哇，她是不是很可爱？ ”

" [mɪs] ['bɑ:rnɪt] [spræŋ] ['laɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,
" Miss Barnet sprang lightly to the sidewalk ,
" 错过 巴内特 弹簧 轻轻 到 这 人行道 ,
巴内特小姐轻盈地跳到人行道上，

[ænd; ənd] [brɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər][ˈmɪstər] . [dʒəˈroʊm] [bek] [flekt] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]
and beside her Mr . Jerome Beck flecked the dust of travel from the
和 旁 她 先生 . 杰罗姆 贝克 有斑点的 这 灰尘 的 旅行 从 这
[beɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
bay of his waistcoat ,
湾 的 他的 马甲 ,
她身旁的杰罗姆·贝克先生，背心上的棕色布料沾满了旅途的尘土。

[ˈeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəz] [niːz] [ˈɪntuː] [plɜːs] .
shaking his trousers knees into place .
摇晃 他的 裤子 膝盖 进入 地方 .

他抖了抖裤腿，把裤裆处整理好。

" [ðɪs] [hæz; həz][gɑːtɪ][jɔː; jər] [ˈtwenti] - [θɜːrd] [stri:t] [dʌmp] [biːt] [ə; eɪ][maɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ,
" **This has got your Twenty - third Street dump beat a mile , and then some ,**
" 这 有 得到 你的 二十 - 第三 街道 倾倒 打 一个 英里 , 和 然后 一些 ,
- [eɪnt] [aɪˈtiː] , [ˈpiːtʃɪ] ? "
' ain't it , Peachy ? "
- 不是 它 , 桃子味 ? "

“这地方比你那二十三街的垃圾场强多了，是不是，皮奇？”

" [ˈdʒeri] , [kɔːl] [hɜːr; hər] [hɪr] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .
" **Jerry , call her here , the little girl .**
" 杰瑞 , 称呼 她 这里 , 这 小的 女孩 .

“杰瑞，把她叫过来，那个小女孩。”

[juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [huː] — [huː] [aɪ][eɪˈem] .
You tell her who — who I am .
你 告诉 她 WHO — WHO 我 是 .

你告诉她我是谁。

[tel] [hɜːr; hər][ˈdʒentli] , [ˈdʒeri] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər]
Tell her gently , Jerry , and — and how good I'm going to be to her
告诉 她 轻轻地 , 杰瑞 , 和 — 和 如何 好的 我是 去 到 是 到 她
[ænd; ənd] — [ɔː] ,
and — Aw ,
和 — 啊 ,

杰瑞，温柔地告诉她，我会对她有多好，还有——啊，

[eɪnt] [aɪ][ðə; ði] [ˈsɪli] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [ˈtrembli] ?
ain't I the silly , though , to feel so trembly ?
不是 我 这 愚蠢的 , 尽管 , 到 感觉 所以 颤抖 ?

难道我不应该感到如此颤抖吗？

" [ðə; ði] [tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði] [step] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðer; ðər] [əˈproʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈsmɑɪlɪŋ] [aɪz] ,
" **The child on the step regarded their approach with unsmiling eyes ,**
" 这 孩子 在 这 步 认为 他们的 方法 和 不苟言笑 眼睛 ,

台阶上的孩子面无表情地看着他们走近。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [muːv] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [drɔː] [əˈsaɪd][hɜːr; hər][dɑːrk] [stʌf] [skəːts][ænd; ənd][kloʊz] [hɜːr; hər]
nor did she move except to draw aside her dark stuff skirts and close her
也不 做过 她 移动 除了 到 画 旁边 她 黑暗的 东西 裙子 和 关闭 她
[niːz] [ˌʌnˈtɪl] [ðer] [tʌtʃt] .
knees until they touched .
膝盖 直到 他们 感动 .

她一动不动，只是撩开深色布裙，并拢双膝，直到它们相触。

" [həˈloʊ][ðer; ðər] !
" **Hello there !**
" 你好 那里 !

“你好呀！

[məʊpɪŋ] [əˈgen] , [eɪ] ?
Moping again , eh ?
忧郁 再次 , 嗯 ?

又开始闷闷不乐了？

[get] [ʌp] !
Get up !
得到 向上 !

起床！

[ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jɒ] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [kætʃ] [juː; jɒ] [nɑːt] [aʊt] [ˈpleɪŋ] [ɔːr] [ˈhelpɪŋ] [ˈkluːnən] [əˈraʊnd]
Didn't I tell you not to let me catch you not out playing or helping Cloonan around
没有 我 告诉 你 不是 到 让 我 抓住 你 不是 出去 玩耍 或者 帮助 克鲁南 大约
?
?
?

我不是告诉过你，不要让我发现你没出去玩或者没帮克鲁南的忙吗？

[seɪ] [ˈhaʊdi] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈleɪdi] .
Say howdy to this lady .
说 你好 到 这 女士 .

请向这位女士问好。

[ʃiːz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
She's coming out here to live .
她是 未来 出去 这里 到 居住 .

她要来这里定居。

[kʌm] [hɪr] [ænd; ʌnd] [seɪ] [ˈhaʊdi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Come here and say howdy to her .
来 这里 和 说 你好 到 她 .

过来跟她打个招呼。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈræŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnjuːəl] - [poʊst] , [hɜːr; hər] [ˈnæroʊ] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ˌəʊvəˈteɪkən] [wɪð; wɪθ]
" **The child shrank to the newel - post , her narrow little face overtaken with**
" 这 孩子 缩小 到 这 新楼 - 邮政 , 她 狭窄的 小的 脸 被超越 和
[æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnəs] .
an agony of shyness .
一个 痛苦 的 害羞 .

“孩子蜷缩在楼梯立柱旁，她那张瘦小的脸上满是羞怯。

" [kæt] [gɔːt] [jɔːr; jər] [tʌŋ] ?
" **Cat got your tongue ?**
" 猫 得到 你的 舌头 ?

“哑巴了吗？ ”

[seɪ] [ˈhaʊdi] .
Say howdy .
说 你好 .

打个招呼。

[kwɪt] [ˈbriːðɪŋ] [θruː] [jɔːr; jər] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] .
Quit breathing through your mouth like a fish .
辞职 呼吸 通过 你的 嘴 喜欢 一个 鱼 .

别再像鱼一样用嘴呼吸了。

[seɪ] [ˈhaʊdi] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] . "
Say howdy , that's a good girl . "
说 你好 , 那就是 一个 好的 女孩 . "

“打个招呼，真是个好女孩。”

" [daʊnt] [fɔːrs] [hɜːr; hər] , [ˈdʒeri] .
" **Don't force her , Jerry .**
" 不 力量 她 , 杰瑞 .

“别逼她，杰瑞。”

[ʃiːz] [ˈbæʃfl] .
She's bashful .
她是 害羞的 .

她很害羞。

[eɪnt] [juː; jʊ] , [ˈdɪəri] ?
Ain't you , dearie ?
不是 你 , 亲爱的 ?

是不是啊，亲爱的？

[eɪnt] [juː; jʊ] ,
Ain't you ,
不是 你 ,

不是你吗？

[ˈmeɪzi] ? "
Maisie ? "
梅西 ? "

梅西？

" [məʊpɪŋ] , [juː; jʊ] [miːn] .
"**Moping , you mean .**
" 忧郁 , 你 意思是 .

你是说他闷闷不乐吗？

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈdɜːrti][ˈhɑːrləm] [flæt] [ʃiːd] [biː; bi][spræɪ] [ɪˈnʌf] .
If it was her month in the dirty Harlem flat she'd be spry enough .
如果 它 曾是 她 月 在 这 肮脏的 哈莱姆区 平坦的 棚 是 轻快 足够的 .

如果让她在哈莱姆区那间肮脏的公寓里待上一个月，她肯定会精神抖擞。

[ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ˈwæn, ˈhwæn][aɪ] [seɪ] [ðæt] ,
She knows what I mean when I say that ,
她 知道 什么 我 意思是 何时 我 说 那 ,

她明白我的意思。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈbetər] [kʌt] [aʊt] [ðɪs] [ˈpaʊtɪŋ] .
and she knows she better cut out this pouting .
和 她 知道 她 更好的 切 出去 这 撅嘴 .

她也知道自己最好别再撅嘴了。

[kwɪt] [ˈbriːðɪŋ] [θruː] [jɔː; jər] [maʊθ] [ɔːr] [aɪl] [stɪk] [ə; eɪ][kɔːrk][ɪn][aɪ ˈtiː] . "
Quit breathing through your mouth or I'll stick a cork in it . "
辞职 呼吸 通过 你的 嘴 或者患病的 戳 一个 软木 在 它 . "

别再用嘴呼吸了，不然我就把你的嘴堵上。

" [ɔː] , [ˈdʒeri] , [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] ! "
"**Aw , Jerry , she can't help that ! "**
" 啊 , 杰瑞 , 她 不能 帮助 那 ! "

“哎呀，杰瑞，她也没办法啊！”

" [kæt][gɑːt][jɔː; jər] [tʌŋ] ?
"**Cat got your tongue ?**
" 猫 得到 你的 舌头 ?

“哑巴了吗？”

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈkluːnən] ?
Where's Cloonan ?
在哪里？ 克鲁南 ？

克鲁南在哪儿？

" [ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ˈkwɪvəd] [ænd; ənd] [skruːd] , [iːtʃ] [ˈfiːtʃər] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪtˈself] [ˈɪntuː] [pəˈziʃ(ə)n]
"**The child's little face quivered and screwed , each feature drawing itself into position**
" 这 孩子的 小的 脸 颤抖 和 螺丝 , 每个 特征 绘画 本身 进入 位置

[fɔːr; fər] [terz] .
for tears .
为了 眼泪 .

“孩子的小脸颤抖着，扭曲着，每个部位都摆出了要哭的姿势。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [hɜːr; hər][ˈnɒstrəlz] [dɪˈstendɪd] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈoʊpənd][tuː; tə][ə; eɪ]
Her eyes disappeared , her nostrils distended , her mouth opened to a
她 眼睛 消失 , 她 鼻孔 膨胀 , 她 嘴 打开 到 一个
[ˈkwɪvəriŋ] [ˈrektæŋɡ(ə)l] ,
quivering rectangle ,
颤抖 长方形 ,

她的眼睛消失了，鼻孔扩张，嘴巴张成一个颤抖的长方形。

[ænd; ənd][jiː; jɪ] [fel] [ˈɪntuː][ˈsaɪlənt] [ˈwiːpɪŋ] .
and she fell into silent weeping .
和 她 跌倒 进入 沉默的 哭泣 .

她默默地哭泣起来。

" [ɔː] , [ˈdʒeri] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [skerd] [hɜːr; hər] !
" **Aw , Jerry — you — you scared her !**
" 啊 , 杰瑞 — 你 — 你 害怕的 她 !

“哎呀，杰瑞——你——你吓到她了！”

[kʌm] [hɪr] , [ˈdɑːrlɪŋ] ; [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][em ˈiː] ,
Come here , darling ; come here to me ,
来 这里 , 亲爱的 ; 来 这里 到 我 ,

过来，亲爱的；到我身边来。

[ˈmeɪzi] ; [kʌm] , [ˈdɪri] .
Maisie ; come , dearie .
梅西 ; 来 , 亲爱的 .

梅西，来吧，亲爱的。

" [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [slɪd][pæst][ðə; ði] [ɪkˈstendɪd] [ɑːrmz] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [steps] ,
" **But the child slid past the extended arms , down the wooden steps ,**
" 但 这 孩子 滑行 过去的 这 扩展 武器 , 向下 这 木制的 步骤 ,

但孩子却从伸出的手臂旁滑过，顺着木台阶滑了下去。

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hɜːr; hər][ɑːrm][held] [ʌp] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .
and around a corner of the house , her arm held up across her eyes .
和 大约 一个 角落 的 这 房子 , 她 手臂 握住 向上 穿过 她 眼睛 .

绕过房子的一个拐角，她举起手臂遮住了眼睛。

" [ɔː] , [ˈdʒeri] , [ˈɑːnɪst] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ˈɔːf(ə)l] [miːn] ! "
" **Aw , Jerry , honest , you can be awful mean !** "
" 啊 , 杰瑞 , 诚实的 , 你 能 是 可怕 意思是 ! "

“哎呀，杰瑞，说真的，你有时候真是太刻薄了！”

" [aɪl] [get] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːr] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] .
" **I'll get that out of her or know the reason why .**
" 患病的 得到 那 出去 的 她 或者 知道 这 原因 为什么 .

“我一定要从她嘴里问出真相，或者弄清楚原因。”

[ðeɪv] [ˈpɔɪznd] [hɜːr; hər] [əˈɡenst] [em ˈiː] , [ðæts] [əˈbaʊt] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃel] .
They've poisoned her against me , that's about how it is in a nutshell .
他们有 中毒 她 反对 我 , 那就是 关于 如何 它 是 在 一个 简而言之 .

他们挑拨离间，让她对我心生怨恨，事情大概就是这样。

[aɪl] [get] [ðæt] [ˈpaʊtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] [ˈdɜːrtɪ][ˈhɑːrləm] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
I'll get that pouting to be in that dirty Harlem hole with her mother and
患病的 得到 那 撅嘴 到 是 在 那 肮脏的 哈莱姆区 洞 和 她 母亲 和

[ˈɡrænməðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːr] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] . "
grandmother out of her or know the reason why . "
祖母 出去 的 她 或者 知道 这 原因 为什么 . "

我宁愿让她和她妈妈、奶奶一起待在哈莱姆那个肮脏的洞里，也不愿让她撅着嘴，或者至少要知道原因。

" [ʃiː; ʃi] — "
" **She** — "
" 她 — "

“她-”

" [lʊk] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] .
" **Look , this is the front hall .**
" 看 , 这 是 这 正面 大厅 .

“看，这是前厅。”

[ges] [ðɪs] - [eɪnt] [gɔːt] [ðæt] [staɪ][ɪn] ['twenti] - [θɜːrd] [stri:t] [bi:t] [sʌm; səm] .
Guess this ' ain't got that sty in Twenty - third Street beat some .
猜测 这 - 不是 得到 那 风格 在 二十 - 第三 街道 打 一些 .

看来这地方比不上二十三街那家猪圈。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [,aɪ 'tiː] ?
How do you like it ?
如何 做 你 喜欢 它 ?

你喜欢吗？

[ðɪs] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrlər][ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
This way to the parlor and dining - room .
这 方式 到 这 客厅 和 用餐 - 房间 .

这边通往客厅和餐厅。

" ['seɪdi] ['bɑːrniːt] [smaɪld] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæ,dʊʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Sadie Barnet smiled through the shadows in her eyes .**
" 萨迪 巴内特 微笑 通过 这 阴影 在 她 眼睛 .

萨迪·巴内特透过眼中的阴影露出了微笑。

" ['dʒeri] ! [seɪ] , [eɪnt] [ðɪs] [boʊ] - ['tiːfʊl] !
" **Jerry ! Say , ain't this beau - tiful !**
" 杰瑞 ! 说 , 不是 这 帅哥 - 蒂富尔 !

“杰瑞！哎呀，这景色真美啊！”

[ə; eɪ] ['ʌpraɪt] [pi'ænoʊ][ænd; ənd][gəʊld] , [tʃerz] [ænd; ənd] — [waɪ] , ['dʒeri] !
A upright piano and gold , chairs and — Why , Jerry !
一个 直立 钢琴 和 金子 , 椅子 和 — 为什么 , 杰瑞 !

一架立式钢琴和黄金，椅子和——哎呀，杰瑞！

[waɪ] , ['dʒeri] ! "
why , Jerry ! "
为什么 , 杰瑞 ! "

杰瑞，你这是干嘛！

" [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] [hɪr] , [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
" **And look in here , the dining - room .**
" 和 看 在 这里 , 这 用餐 - 房间 .

“再看看这里，这是餐厅。”

[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ʃɑːpt] [θriː] [wiːks] [tuː; tə][get] [ðɪs] [oʊk] [set] ,
Her and her mother shopped three weeks to get this oak set ,
她 和 她 母亲 购物 三 周 到 得到 这 橡木 放 ,

她和她母亲花了三个星期的时间才买到这套橡木家具。

[ænd; ənd] [siː] [ðɪs] ['fænsi] ['kæbɪnət] [fʊl] [ʌv; əv][ˈtʃaɪnə] .
and see this fancy cabinet full of china .
和 看 这 想要 内阁 满的 的 中国 .

瞧瞧这个摆满了瓷器的精美橱柜。

[slɪk] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
Slick , ain't it ?
斯利克 , 不是 它 ?

很狡猾，不是吗？

" [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [kɜːrld] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , [klʌt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [breθ]
" Her fingers curled in a soft , clutch around her throat as if her breath
" 她 手指 卷曲 在 一个 柔软的 , 离合器 大约 她 喉 作为 如果 她 气息
[keɪm] [tuː] [fæst] .
came too fast .
来了 也 快速地 .

“她的手指轻轻地蜷缩在喉咙周围，仿佛呼吸太急促了。”

" [ˈdʒeri] , [aɪ 'ti:] — [ɪts] [dʒʌst][grænd] .
" Jerry , it — it's just grand .
" 杰瑞 , 它 — 它是 只是 盛大 .

“杰瑞，这——这真是太棒了。”

" [hiː; hi] [ˈmɑːrʃəld] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][praɪd] [ʌv; əv] [ˈoʊnərʃɪp] .
" He marshaled her in all the pride of ownership .
" 他 集结 她 在 全部 这 自豪 的 所有权 .

他以主人的自豪感驾驭着她。

" [lʊk] , [ˈbʌtlɜːz] [ˈpæntri] , [ɪkˈspoʊzd] [ˈplʌmɪŋ] . "
" Look , butler's pantry , exposed plumbing . "
" 看 , 管家 食品储藏室 , 裸露 管道 . "

“瞧，这是餐具室，裸露的管道。”

" [oʊ] ! [oʊ] ! "
" Oh ! Oh ! "
" 哦 ! 哦 ! "

“哦！哦！ ”

" [ˈkɪtʃɪn] . "
" Kitchen . "
" 厨房 . "

“厨房。”

" [oʊ] ! [oʊ] ! "
" Oh ! Oh ! "
" 哦 ! 哦 ! "

“哦！哦！ ”

" [hɪr] , [ˈkluːnən] .
" Here , Cloonan .
" 这里 , 克鲁南 .

“克鲁南，给你。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈsʌmbəːdi] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ænd; ənd][sɪt][ɑːn][juː; jʊ]
I told you I was going to bring somebody out to take hold and sit on you
我 讲述 你 我 曾是 去 到 带来 某人 出去 到 拿 抓住 和 坐 在 你
[ænd; ənd][jɔːr; jər] [bɪlz] ,
and your bills ,
和 你的 账单 ,

我告诉过你，我会找个人来把你和你的账单都收拾好。

[ˈdɪdnt] [aɪ] ?
didn't I ?
没有 我 ?

难道不是吗？

[ðɪs] ['leɪdi:z] ['kʌmɪŋ] [əʊt] [hɪr] [tə'mɔ:roʊ] , [bæg][ænd; ənd] ['bæɡɪdʒ] .
This lady's coming out here tomorrow , bag and baggage .
这 女士的 未来 出去 这里 明天 , 包 和 行李 .

这位女士明天要来这里，带着行李。

[hænd][ʼoʊvər][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] - [bʊk] [tu:; tə][hɜ:; hər]
Hand over your account - book to her
手 超过 你的 帐户 - 书 到 她

把你的账簿交给她。

[ænd; ənd][aɪ][bet] [fi:; ji] [dʌz] ['betər] [wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] .
and I bet she does better with it .
和 我 赌注 她 做 更好的 和 它 .

我敢肯定她用它做得更好。

[si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [fiks] [ju: 'es][ʌp][ɪn] ['hʌnimu:n] [staɪl] , [tu:] .
See that you fix us up in honeymoon style , too .
看 那 你 使固定 我们 向上 在 蜜月 风格 , 也 .

也请你把我们的蜜月旅行安排得妥妥当当。

[bæg][ænd; ənd] ['bæɡɪdʒ] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] .
Bag and baggage we're coming .
包 和 行李 是 未来 .

我们带着行李来了。

['sævi] ?
Savvy ?
精明 ?

明白吗？

" [ðə; ði] ['fɪɡjər] [br'saɪd] [ðə; ði] [ɪl] - [kept] [stoʊv] ,
" **The figure beside the ill - kept stove ,**
" 这 数字 旁 这 患病的 - 保留 火炉 ,

“炉子旁那个衣衫褴褛的人影，

[boʊl] [ɪn][ləp][ænd; ənd] ['perɪŋ] [pə'tetoz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['fleʃləs] [hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] ,
bowl in lap and paring potatoes with the long fleshless hands of a bird ,
碗 在 膝 和 削皮 土豆 和 这 长的 无肉的 双手 的 一个 鸟 ,

把碗放在腿上，用鸟儿长长的、没有肉的爪子削土豆，

[reɪzd] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:; r] ['fleʃləs] [feɪs] .
raised a still more fleshless face .
提高 一个 仍然 更多的 无肉的 脸 .

抬起一张更加苍白无血的脸。

" ['haʊdi] ! "
" **Howdy !** "
" 你好 ! "

你好！

" [klu:nənz] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [ʃɪ'bæŋ] [fɔ:; fər] [tu:] [ˈjɪrz] [naʊ] , ['pi:tʃi] ,
" **Cloonan's been running this shebang for two years now , Peachy ,**
" 克鲁南的 到过 跑步 这 谢邦 为了 二 年 现在 , 桃子味 ,

“克鲁南经营这家店已经两年了，皮奇。”

[ænd; ənd][ðər; ðər] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [fi:; ji] [kɑ:nt] [lɜ:rn] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [weɪz] .
and there ain't nothing much she can't learn you about my ways .
和 那里 不是 没有什么 很多 她 不能 学习 你 关于 我的 方式 .

她几乎无所不能地教会你关于我的一切。

[ðeɪ] [eɪnt] [hɑ:rd] .
They ain't hard .
他们 不是 难的 .

它们并不难。

[lʊk] ！
Look ！
看 ！

看！

[ˈpɔːrsəlɪn] - [laɪnd] [sɪŋk] ．
Porcelain - lined sink ．
瓷 - 衬里 下沉 ．

瓷内衬水槽。

[ɪts] [gɑːt] [ˈtwenti] - [θɜːrd] [stri:t] [bi:t] [sʌm; səm] , - [eɪnt] [aɪ ˈti:] ? "
It's got Twenty - third Street beat some , ' ain't it ? "
它是 得到 二十 - 第三 街道 打 一些 , - 不是 它 ? "

它比第二十三街强多了，不是吗？

" [jes] , [ˈdʒeri] ． "
" Yes , Jerry ． "
" 是的 , 杰瑞 ． "

“是的，杰瑞。”

" [fɪks] [juː ˈes][ə; eɪ] [ˈbiːfsteɪk] [ˈsʌpər] , [ˈkluːnən] ,
" Fix us a beefsteak supper , Cloonan ,
" 使固定 我们 一个 牛排 晚餐 , 克鲁南 ,

“克鲁南，给我们做顿牛排晚餐吧。”

[ænd; ənd] [ˈlemi] [weɪ] [ʌp] [ðəm; ðəm] [ˈɡroʊsəriz] [aɪ] [sent] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈlemi] [siː] [jʊr; jər] [bʊks]
and lemme weigh up them groceries I sent out and lemme see your books
和 让我 称重 向上 他们 杂货 我 发送 出去 和 让我 看 你的 图书

[ˈæftərwərd] ．
afterward ．
之后 ．

让我把寄出去的食品杂货称一下，然后再看看你的书。

[kʌm] , [ˈpiːtʃi] , [hɪr] , [ʌp] [ðiːz] [sterz] ．
Come , Peachy , here , up these stairs ．
来 , 桃子味 , 这里 , 向上 这些 楼梯 ．

来，皮奇，上楼来。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] ．
This is the second floor ．
这 是 这 第二 地面 ．

这是二楼。

[ˈprɪti] [ni:t] , [eɪnt] [aɪ ˈti:] ?
Pretty neat , ain't it ?
漂亮的 整洁的 , 不是 它 ?

挺不错的，不是吗？

[hɜːr; həɹ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ˈʃɑːpt] [θriː] [mɔːr] [wiːks] [ɑːn] [ðɪs] [oʊk] [bed] - [set] ．
Her and her mother shopped three more weeks on this oak bed - set ．
她 和 她 母亲 购物 三 更多的 周 在 这 橡木 床 - 放 ．

她和她母亲又花了三个星期的时间挑选这套橡木床具。

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [muːv] [aʊt] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈtwenti] - [θɜːrd] [stri:t] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈruːmɪŋ] - [haʊs]
Some little move out here from Twenty - third Street for a little rooming - house
一些 小的 移动 出去 这里 从 二十 - 第三 街道 为了 一个 小的 房间 - 房子

[kwiːn] [laɪk] [juː; jʊ] , [eɪ] ?
queen like you , eh ?
女王 喜欢 你 , 嗯 ?

像你这样的小旅馆女王，从二十三街搬到这里来，也算是一次小小的搬迁吧？

[ni:t] ['lit(ə)]['bedru:m; 'bedrəm], [ei] , ['pi:tʃi] ? [ei] ?
Neat little bedroom , eh , Peachy ? Eh ?
整洁的 小的 卧室 , 嗯 , 桃子味 ? 嗯 ?

卧室真整洁，是吧，Peachy？ 嗯？

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd]['klærət] [red] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][dɪd]
" His face was close to her and claret red with an expression she did
" 他的 脸 曾是 关闭 到 她 和 红酒 红色的 和 一个 表达 她 做过
[nɔ:t] [der] [tu:; tə] [feɪs] .
not dare to face .
不是 敢 到 脸 .

“她的脸离她很近，涨得通红，脸上带着她不敢面对的表情。

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðɪs] [nekst] [ru:m] [hɪr] , ['dʒeri] ?
" And what's this next room here , Jerry ?
" 和 是什么 这 下一个 房间 这里 , 杰瑞 ?
“杰瑞，隔壁这个房间是什么？ ”

[eɪnt] [aɪ 'ti:] [swi:t] [ænd; ənd]['kwaɪət] - ['ləkɪŋ] !
Ain't it sweet and quiet - looking !
不是 它 甜的 和 安静的 - 寻找 !
它看起来多么甜美宁静啊！

[spɜr] [ru:m] ?
Spare room ?
空闲的 房间 ?
空房间？

[eɪnt] [aɪ 'ti:] ['prɪti] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɜ:tənz] ?
Ain't it pretty with them little white curtains ?
不是 它 漂亮的 和 他们 小的 白色的 窗帘 ?
配上这些白色小窗帘，是不是很漂亮？

[kwɪt] , [kwɪt] , ['dʒeri] !
Quit , quit , Jerry !
辞职 , 辞职 , 杰瑞 !
杰瑞，别闹了！

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] — [ju:; jʊ] ['mʌsnt] .
You mustn't — you mustn't .
你 不得 — 你 不得 .
你不能——你不能。

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [kən'fju:ʒ(ə)n] ['mʌdlɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['mu:vmənts] .
" She broke from his embrace , confusion muddling her movements .
" 她 打破 从 他的 拥抱 , 困惑 混乱 她 移动 .
她挣脱了他的拥抱，慌乱中动作变得笨拙。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] — [ðə; ði] [spɜr] [ru:m] ? "
" Is this the — the spare room ? "
" 是 这 这 — 这 空闲的 房间 ? " "这是.....客房吗？ ”

" [aɪ 'ti:][ɪz] , [naʊ] .
" It is , now .
" 它 是 , 现在 .
现在确实如此。

[ˌaɪˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [tɪl] [aɪ][leɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɡeɪm]
It used to be the old woman's till I laid down on the mother - in - law game
它 用过的 到 是 这 老的 女性的 直到我 铺设 向下 在 这 母亲 - 在 - 法律 游戏
[ænd; ənd] [skwiːld] .
and squealed .
和 尖叫 .

以前那是老太太的，直到我躺在婆婆游戏里尖叫起来。

[je] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz]
Yeh , I used to have a little mother - in - law in our house that was
叶 , 我 用过的 到 有 一个 小的 母亲 - 在 - 法律 在 我们的 房子 那 曾是
[sʌm; səm] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
some mother - in - law .
一些 母亲 - 在 - 法律 .

是的，我以前家里有个小婆婆，她可真不是好惹的。

[brɪˈliːv] [em ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðæt] [oʊld][ˈdev(ə)] [ʌv; əv][juːrɪn; jɔːrɪn; joʊrɪn] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [praɪz] [ˈeɪndʒl] . "
Believe me , she makes that old devil of yourn look like a prize angel . "
相信 我 , 她 制作 那 老的 魔鬼 的 你的 看 喜欢 一个 奖 天使 . "
相信我，她让你那个老恶魔看起来像个天使。

" [aɪ] — [ˈðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [diː] [diː] , [ˈdʒeri] ,
" **I — This'll be just the room for Dee Dee , Jerry ,**
" 我 — 这将 是 只是 这 房间 为了 迪 迪 , 杰瑞 ,
“我——这间房正好适合迪迪和杰瑞，

[wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [sʌn][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [striːt] - [kɑːrɪz][ˈoʊvər][ðer; ðər]
where she can feel the morning sun and hear the street - cars over there
在哪里 她 能 感觉 这 早晨 太阳 和 听到 这 街道 - 汽车 超过 那里
[wen] [ʃiː; ʃi] [ɡets] [ˈloʊnsəm] .
when she gets lonesome .
什么时候 她 获得 寂寞 .

在那里，当她感到孤独时，可以感受到清晨的阳光，听到那边有轨电车的轰鸣声。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈsʌniɪst] [ruːm] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [fiːl]
She ought to have the sunniest room , because it's something she can feel
她 应该 到 有 这 阳光最灿烂 房间 , 因为 它是 某物 她 能 感觉
[wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] — [pʊr] [θɪŋ] .
without seeing — poor thing .
没有 看到 — 贫穷的 事物 .

她应该住在阳光最充足的房间，因为阳光是她不用看也能感受到的——可怜的孩子。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [swel] [ruːm] [fɔːr; fər] [pʊr] [oʊld][ˈblaɪnd] [diː] [diː] , [wəʊnt][ˌaɪˈtiː] , [ˈdʒeri] ?
This will be a swell room for poor old blind Dee Dee , won't it , Jerry ?
这 将要 是 一个 膨胀 房间 为了 贫穷的 老的 瞎的 迪 迪 , 惯于 它 , 杰瑞 ?
对于可怜的老盲人迪迪来说，这会是个很棒的房间，对吧，杰瑞？

[wəʊnt][ˌaɪˈtiː] , [ˈdʒeri] [dɪr] ? "
Won't it , Jerry dear ? "
惯于 它 , 杰瑞 亲爱的 ? "

是吧，亲爱的杰瑞？

" [kʌt] [ðə; ði] [ˈkɑːmədi] , [ˈpiːtʃi] .
" **Cut the comedy , Peachy** .
" 切 这 喜剧 , 桃子味 .

“别开玩笑，皮奇。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ni:t] [fri:] [wɔ:rd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm]
There's a neat free ward waiting for her just the other direction from
有 一个 整洁的 自由的 病房 等待 为了 她 只是 这 其他 方向 从
[ðə; ði] ['sɪti] [ðæn; ðən] ['nu:tən] [haɪts] .
the city than Newton Heights .
这 城市 比 牛顿 高度 .
在离市区不远，与牛顿高地方向相反的地方，有一个干净整洁的免费病房等着她。

[kʌt] [ðə; ði] ['kɑ:mədi] , [ˈpi:tʃi] . "
Cut the comedy , Peachy . "
切 这 喜剧 , 桃子味 . "
别开玩笑，皮奇。

" ['dʒeri] , [aɪ] — [aɪ] ['gɑ:tə] [hæv; həv][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" Jerry , I — I gotta have her with me .
" 杰瑞 , 我 — 我 必须 有 她 和 我 .
“杰瑞，我——我必须让她陪在我身边。”

[aɪ] — [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] — [ʃi:z] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
I — Now that she — she's in the dark .
我 — 现在 那 她 — 她是 在 这 黑暗的 .
我——现在她——她被蒙在鼓里。

[ʃi:; ji] ['kudnt] [stænd][æn; ən][ɪnstɪ'tu:(ə)n] , ['dʒeri] , [ʃi:; ji] — [ʃi:; ji][dʒʌst] ['kudnt] . "
She couldn't stand an institution , Jerry , she — she just couldn't . "
她 不能 站立 一个 机构 , 杰瑞 , 她 — 她 只是 不能 . "
杰瑞，她受不了那种机构，她——她就是受不了。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [get]['oʊvər][aɪ 'ti:] .
" That's what they all say , but they get over it .
" 那就是 什么 他们 全部 说 , 但 他们 得到 超过 它 .
“他们都这么说，但他们最终都会释怀。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] — "
I know a — "
我 知道 一个 — "
我知道一个——”

" [ʃi:; ji] ['kudnt] , ['dʒeri] .
" She couldn't , Jerry .
" 她 不能 , 杰瑞 .
“她做不到，杰瑞。”

[ʃi:; ji] - [eɪnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,
She ' ain't had much in her life ,
她 - 不是 有 很多 在 她 生活 ,
她一生中没得到过什么，

[bʌt; bət] [ʃi:z] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ru:f] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] [ðæt] ['wɔznt] [ˈtʃærəti] , [ænd; ənd][ʃi:; ji]
but she's always had a roof over her head that wasn't charity , and she
但 她是 总是 有 一个 屋顶 超过 她 头 那 不是 慈善机构 , 和 她
[ˈɔ:lweɪz] [sed] ,
always said ,
总是 说 ,
但她一直都有个遮风挡雨的地方，那不是靠救济金，她总是说：

['dʒeri] , [ðæt] [ʃi:; ji] ['kudnt] ['nevər] [stænd][ə; eɪ] — [ə; eɪ][ɪnstɪ'tu:(ə)n] .
Jerry , that she couldn't never stand a — a institution .
杰瑞 , 那 她 不能 绝不 站立 一个 — 一个 机构 .
杰瑞说，她永远无法忍受一个——一个机构。

[ʃiː; ʃi][kæən; kən] [teɪk] ['eni] [ˈlðə] [ru:m] [juː; jʊ] [seɪ] , ['dʒeri] .

She can take any other room you say , Jerry .
她 能 拿 任何 其他 房间 你 说 , 杰瑞 .

杰瑞, 你说她可以住其他任何房间。

[ˈmeɪbi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn] [ʌp] - [ˈsterz] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [ˈstɔ:ri] [wiː; wi][kʊd; kəd] [fɪks] [ʌp] ['kʌmfɪ]
Maybe there's a little one up - stairs in the third story we could fix up comfy
或许 有 一个 小的 一 向上 - 楼梯 在 这 第三 故事 我们 可以 使固定向上 舒适的

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;

for her ;
为了 她 ;

也许三楼有个小女孩, 我们可以把房间布置得舒适一些;

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði][da:rk] [naʊ] , ['dʒeri] , [ænd; ənd] , [maɪ][gʊd] !

but she's in the dark now , Jerry , and , my God !
但 她是 在 这 黑暗的 现在 , 杰瑞 , 和 , 我的 上帝 !

但她现在还蒙在鼓里, 杰瑞, 我的天哪!

['dʒeri] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['kudnt] [stænd][æn; ən][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] !

Jerry , she just couldn't stand an institution !
杰瑞 , 她 只是 不能 站立 一个 机构 !

杰瑞, 她就是受不了机构!

" [hiː; hi] ['pæɪd] [hɜ:r; hər] ['ʃʊldə] [ænd; ənd] [druː] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [θruː] [hɪz; ɪz] .

" He patted her shoulder and drew her arm through his .
" 他 轻拍 她 肩膀 和 画 她 手臂 通过 他的 .

他拍了拍她的肩膀, 然后把她的胳膊挽在自己的胳膊上。

" [juː; jʊ] ['lemi] [teɪk] [kə] [ʌv; əv] [ðæt] .

" You lemme take care of that .
" 你 让我 拿 关心 的 那 .

“让我来处理这件事。”

[ʃiː; ʃi][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [nʊ] ['nʌθɪŋ] [əˈbʌt] [aɪˈtiː] .

She don't need to know nothing about it .
她 不 需要 到 知道 没有什么 关于 它 .

她不需要知道这些。

[wi:l] [tel] [hɜ:r; hər][wɪə(r)] ['sendɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

We'll tell her we're sending her for a visit to the country for a while .
出色地 告诉 她 是 发送 她 为了 一个 访问 到 这 国家 为了 一个 尽管 .

我们会告诉她, 我们要派她去乡下待一段时间。

[ˈæftə] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʃi:l] [biː; bi][æz; əz] [snʌg] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌg] [ɪn][ə; eɪ] [rʌg] .

After the second day she'll be as snug as a bug in a rug .
后 这 第二 天 亮 是 作为 舒适 作为 一个 漏洞 在 一个 小地毯 .

第二天她就会舒服得像裹在毯子里一样。

[ðeə(r)] [gʊd]

They're good
它们是 好的

他们很好

[tuː; tə] - [ɪm] [ɪn] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] ; [gʊd] [æz; əz][gʊld] . "

to ' em in those places ; good as gold . "
到 - 呃 在 那些 地方 ; 好的 作为 金子 . "

对那些地方的人来说, 这东西简直是无价之宝。

" [nʊ] , [nʊ] , ['dʒeri] !

" No , no , Jerry !
" 不 , 不 , 杰瑞 !

“不, 不, 杰瑞! ”

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不, 不!

[aɪ] [ˈɡɑːtə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] !
I gotta have her with me !
我 必须 有 她 和 我 !

我一定要带她一起去!

[ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [em ˈiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kɪd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈkʊdn̩t] [stænd] [aɪ ˈtiː] , [ˈdʒeri] !
She raised me from a kid and — and she couldn't stand it , Jerry !
她 提高 我 从 一个 孩子 和 — 和 她 不能 站立 它 , 杰瑞 !

她把我从小养大, 而且——她受不了了, 杰瑞!

[aɪ] [ˈɡɑːtə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] , [aɪ] [ˈɡɑːtə] !
I gotta have her , I gotta !
我 必须 有 她 , 我 必须 !

我一定要得到她, 我一定要!

[aɪ] [waːnt] [hɜːr; hər] !
I want her !
我 想 她 !

我想要她!

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] [sæɡd] [ˈdaʊnwərd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɑːn] [æn; ən] [əˈbliːk] .
" His mouth sagged downward suddenly and on an oblique .
" 他的 嘴 下垂 向下 突然 和 在 一个 斜 .

他的嘴角突然向下斜斜地垂了下来。

" [seɪ] , [ˈsʌmbəːdi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlesnz; ˈlesənz] [ɪn] [ˈhæɡɪŋ] , [jɔːrˈself] .
" Say , somebody must have given you a few lessons in nagging , yourself .
" 说 , 某人 必须 有 给定 你 一个 很少 课程 在 唠叨 , 你自己 .

“话说, 肯定有人教过你一些唠叨的技巧吧。”

[ðems] [ðə; ði] [laɪnz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈsaɪt] [tuː; tə] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] - [ˈdev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Them's the lines she used to recite to me about her she - devil of a
它们是 这 线条 她 用过的 到 背诵 到 我 关于 她 她 - 魔鬼 的 一个
[ˈmʌðər] , [tuː] .
mother , too .
母亲 , 也 .

她以前也经常用这些话来形容她那个恶毒的母亲。

[ɡæd] !
Gad !
加德 !

天哪!

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈeɪprən] - [strɪŋz] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [taɪd] . " she used to hang on her mother's apron - strings like she was tied . " "
她 用过的 到 悬挂 在 她 母亲的 围裙 - 字符串 喜欢 她 曾是 系 . " "

她以前总是像被绑住一样拽着她妈妈的围裙带。

" [ˈdʒeri] , [aɪ] — " " Jerry , I — "
" 杰瑞 , 我 — "

“杰瑞, 我——”

" [kʌm] , [ˈpiːtʃi] , [dəʊnt] [ɡet] [em ˈiː] [soːr] .
" Come , Peachy , don't get me sore .
" 来 , 桃子味 , 不 得到 我 疮 .

“来吧, 皮奇, 别惹我生气。”

[kʌm] , [lets] [tɔ:k] [ə'baʊt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Come , let's talk about to - morrow .
来 , 我们来吧 讲话 关于 到 - 明天 .

来, 我们来谈谈明天的事。

[wi:; wi] ['gɑ:tə] [get] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [fɜ:rst] [ænd; ənd] — "
We gotta get the license first and — "
我们 必须 得到 这 执照 第一的 和 — "

我们得先拿到驾照, 然后——"

" ['dʒeri] , [aɪ] — ['prɔ:mɪs] [em 'i:][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][em 'i:][fɜ:rst] .
" Jerry , I — Promise me I can have her with me first .
" 杰瑞 , 我 — 承诺 我 我 能 有 她 和 我 第一的 .

“杰瑞, 我——答应我, 我可以先拥有她。”

[aɪ] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jes] [ɪz][ɔ:l][aɪ][wɑ:nt] — ['dʒeri] [daɪ] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jes] .
I — Just a little yes is all I want — Jerry dear — just a little yes .
我 — 只是 一个 小的 是的 是全部 我 想 — 杰瑞 亲爱的 — 只是 一个 小的 是的 .

我——我只想要一点点“是”——亲爱的杰瑞——我只想要一点点“是”。

" [ə; eɪ] [fraʊn] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ]['trɪp(ə)l] ['fɜ:roʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .
" A frown gathered in a triple furrow on his brow .
" 一个 皱眉 聚集 在 一个 三倍 畦 在 他的 眉头 .

他眉头紧锁, 三道皱纹汇聚成一道深深的皱纹。

" [naʊ] , ['kɪdoʊ] , [ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [kʌt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd] [kʌt] [aɪ 'ti:] [kwɪk] .
" Now , kiddo , you got to cut that with me , and cut it quick .
" 现在 , 孩子 , 你 得到 到 切 那 和 我 , 和 切 它 快的 .

“孩子, 现在你得跟我一起把它切下来, 快点切。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [tu:] [θɪŋz] [aɪ][kɑ:nt] [stænd] [ɪts] ['næɡɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] .
If there's two things I can't stand it's nagging and pouting .
如果 有 二 事物 我 不能 站立 它是 唠叨 和 撅嘴 .

如果说有两件事我最讨厌, 那就是唠叨和耍脾气。

['klu:nən] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ['paʊtɪŋ] [kæn; kən] [draɪv] [em 'i:][tu:; tə] .
Cloonan can tell you what pouting can drive me to .
克鲁南 能 告诉 你 什么 撅嘴 能 驾驶 我 到 .

克鲁南可以告诉你, 撅嘴会让我做出什么事。

[aɪl] [bi:t] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜ:rl][ʌv; əv] [maɪn] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:z] [θru:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
I'll beat it out of that girl of mine before she's through with me ,
患病的 打 它 出去 的 那 女孩 的 矿 前 她是 通过 和 我 ,

在我那女朋友彻底放过我之前, 我一定要把那玩意儿从她身上榨出来。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [stænd][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [els] .
and I won't stand it from no one else .
和 我 惯于 站立 它 从 不 — 别的 .

我绝不会容忍其他人这样做。

[naʊ] [kʌt] [aɪ 'ti:] , ['pi:tʃ] , [ðæts] [ə; eɪ][naɪs][gɜ:rl] .
Now cut it , Peachy , that's a nice girl .
现在 切 它 , 桃子味 , 那就是 一个 好的 女孩 .

好了, 皮奇, 别说了, 她是个好女孩。

" [hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði] ['kɑ:rpətɪd] [speɪs] [ʌv; əv] [flɔ:r] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dresər] [ænd; ənd][bed] ,
" He paced the carpeted space of floor between the dresser and bed ,
" 他 踱步 这 铺地毯的 空间 的 地面 之间 这 梳妆台 和 床 ,

他来回踱步, 走过梳妆台和床之间的铺着地毯的地面。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [sti:l] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'bli:k] .
his mouth still on the oblique .
他的 嘴 仍然 在 这 斜 .

他的嘴仍然斜对着。

" [naʊ] [kʌt] [aɪ 'ti:] , [ˈpi:tʃɪ] , [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [kʌt] [aɪ 'ti:] [kwɪk] .
" **Now cut it , Peachy , I said , and cut it quick .**
" 现在 切 它 , 桃子味 , 我 说 , 和 切 它 快的 .
“好了, 皮奇, 快点切吧,”我说。

" [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]
" **She stood palpitating beside the window , her eyes flashing to his face and**
" 她 站立 心悸 旁 这 窗户 , 她 眼睛 闪烁 到 他的 脸 和
[ˈfæsnɪŋ] [ðer; ðər] .
fastening there .
坚固 那里 .
她心跳加速地站在窗边, 目光不时扫过他的脸庞, 然后就一直停留在那里。

" [gʌːd] !
" **God !**
" 上帝 !
“上帝!

[aɪ] — [aɪ] [ˈwɑːnə] [goʊ] . " **I — I wanna go .** "
我 — 我 想 去 . "

我.....我想去。

" [wer] ?
" **Where ?**
" 在哪里 ?
“在哪里?

" [hɜːr; hər] [glæns] [flæʃt] [pæst][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]
" **Her glance flashed past him out of the window and across the patch of**
" 她 瞥一眼 闪光灯 过去的 他 出去 的 这 窗户 和 穿过 这 修补 的
[rɪr] [lɔːn] .
rear lawn .
后部 草地 .
她的目光从他身上掠过, 越过窗外, 掠过后院的草坪。

[ə; eɪ] [stri:t] - [kɑːr] [bɑːbd] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːləʊd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [aɪz] .
" **A street - car bobbed across the country ; she followed it with eager eyes .**
一个 街道 - 车 波波德 穿过 这 国家 ; 她 随后 它 和 渴望的 眼睛 .
一辆有轨电车在全国各地穿梭; 她满怀期待地注视着它。

" [aɪ] [ˈwɑːnə] [goʊ] .
" **I wanna go .**
" 我 想 去 .
我想去。

" [hiː; hi] [ədˈvænst] , [kən'sɪliətɔːri] .
" **He advanced , conciliatory .**
" 他 先进的 , 和解 .
他态度和蔼, 颇有调解之意。

" [ɔː] , [naʊ] , [ˈpi:tʃɪ] , [ə; eɪ] [roʊ] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [wɪ; wi][ɑːr; ər] [ˈmærid] .
" **Aw , now , Peachy , a row just the day before we are married .**
" 啊 , 现在 , 桃子味 , 一个 排 只是 这 天 前 我们 是 已婚 .
“哎呀, 皮奇, 就在我们结婚前一天吵架了。”

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [treɪn] [juː; jʊ][dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɪd]
You don't want to start out making me train you just like you was a little kid
你 不 想 到 开始 出去 制作 我 火车 你 只是 喜欢 你 曾是 一个 小的 孩子
.
:
.
你不想一开始就让我像训练小孩子一样训练你吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] [aɪ] [kʊd; kəd] [biːt] [jɔr; jər] [ˈlɪt(ə)] [weɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
If you was a little girl I could beat your little ways out of you ,
如果 你 曾是 一个 小的 女孩 我 可以 打 你的 小的 方式 出去 的 你 ,
如果你是个小女孩,我可以把你那些幼稚的毛病都改掉。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈwɑːnə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [[ʊʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [naɪs] [aɪ] [kæn; kən]
but I wanna be on the level with you and show you how nice I can
但 我 想 是 在 这 等级 和 你 和 展示 你 如何 好的 我 能
[biː; bi] .
be .
是 .

但我希望和你平等相处,让你看到我有多友善。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] , [ɔːl] — "
All the things I'm going to give you , all — "
全部 这 事物 我是 去 到 给 你 , 全部 — "
我要给你的所有东西, 所有——"

" [kwɪt] , [juː; jʊ] !
" **Quit , you !**
" 辞职 , 你 !

“你, 滚开! ”

[aɪ] [ˈwɑːnə] [goʊ] !
I wanna go !
我 想 去 !

我想去!

[aɪ] [ˈwɑːnə] [goʊ] ! "
I wanna go ! "
我 想 去 ! "

我想去!

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [tuː; tə] [hel] , [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] .
" **You can go to hell , for my part .**
" 你 能 去 到 地狱 , 为了 我的 部分 .

“至于我, 你可以下地狱。”

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [steɪk] [ˌɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [bʌdʒ] .
I'm going to get a steak inside of me before we budge .
我是 去 到 得到 一个 牛排 里面 的 我 前 我们 预算 .

在我们离开之前,我要先吃块牛排填饱肚子。

[kwɪt] [jɔr; jər] [ˈfuːlɪŋ] .
Quit your fooling .
辞职 你的 愚弄 .

别再装傻了。

[siː] , [juː; jʊ] [ˈnɪrli] [ɡɑːt] [ˌem ˈiː] [sɔːr] [ðer; ðər] .
See , you nearly got me sore there .
看 , 你 几乎 得到 我 疮 那里 .

你看, 你差点弄疼我了。

[kʌm] , [ðə; ðɪ] [kɑːr] [wəʊnt] [biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] [juː ˈes] [ʌnˈtɪl] [sɪks] .
Come , the car won't be back for us until six .
来 , 这 车 惯于 是 后退 为了 我们 直到 六 .

快点, 车要到六点才能回来接我们。

[kʌm] , [ˈpiːtʃɪ] , [kʌm] .
Come , Peachy , come .
来 , 桃子味 , 来 .

来吧, 皮奇, 来吧。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pætʃ] [ʌv; əv]
" **She was past him and panting down the stairs , out across the patch of**
" 她 曾是 过去的 他 和 喘息 向下 这 楼梯 , 出去 穿过 这 修补 的
[rɪr] [bːn] ,
rear lawn ,
后部 草地 ,

她已经越过他，气喘吁吁地走下楼梯，穿过后院的草坪。

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['baːbɪŋ] [stri:t] - [kaːr] , [ðə; ði] ['stri:mər] [ʌv; əv] ['rɪbən] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt]
and toward the bobbing street - car , the streamer of ribbon at her throat
和 朝向 这 上下摆动 街道 - 车 , 这 主播 的 丝带 在 她 喉
[ˈflaɪɪŋ] ['bækwərd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
flying backward over her shoulder .
飞行 落后 超过 她 肩膀 .
她脖子上的丝带向后飞过肩膀，朝着摇晃的有轨电车飞去。

[ɪn][ðə; ði]['baːrgən] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪ'tænɪk] [stɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['oʊpənɪŋ]
In the bargain basement of the Titanic Store the first day of the spring opening
在 这 便宜货 地下室 的 这 泰坦尼克号 店铺 这 第一的 天 的 这 春天 开幕
['drægd] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .
dragged to its close .
拖拽 到 它是 关闭 .
泰坦尼克商店的特价区，春季开业的第一天就这样慢慢地走向了尾声。

[ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] [br'saɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [pɑːnd][ə; eɪ] [triː] [d'rɪpt] ['æp(ə)] ['blɒsəmz] ,
In a meadow beside a round pond a tree dripped apple blossoms ,
在 一个 草地 旁 一个 圆形的 池塘 一个 树 滴落 苹果 花朵 ,
在圆形池塘旁的草地上，一棵树上挂满了苹果花，花蕾缓缓滴落。

[iːtʃ] [soʊ][frei] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt][aɪ 'tiː] ['flʌtəd] [aʊt][ænd; ənd] [ə'weɪ] , [tuː] [laɪt] [tuː; tə] ['æŋkər] .
each so frail a thing that it fluttered out and away , too light to anchor .
每个 所以 脆弱 一个 事物 那 它 飘动 出去 和 离开 , 也 光 到 锚 .
它们都如此脆弱，轻盈得无法固定，随风飘散。

[ɪn] ['kerləs] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ðə; ði]['baːrgən] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪ'tænɪk] [stɔːr] [rɪ'sʌsɪ'tertɪd] [frʌm; frəm]
In careless similitude the bargain basement of the Titanic Store resuscitated from
在 粗心 相似性 这 便宜货 地下室 的 这 泰坦尼克号 店铺 复苏 从
[ɪts] ['stɔːruːmz] ,
its storerooms ,
它是 储藏室 ,
粗略地类比，泰坦尼克号商店的廉价商品区从其仓库中重新焕发活力。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [sprɪŋ] ['oʊpənɪŋz] [bɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] , [dʌsti] ['gɑːləndz] [ʌv; əv][kɑːt(ə)n] [meɪ] ['blɒsəmz]
and from spring openings long gone by , dusty garlands of cotton May blossoms
和 从 春天 开口 长的 已消失 经过 , 尘土飞扬 花环 的 棉布 可能 花朵
,
.
,

还有从早已逝去的春日花海中，飘落的五月花，如同蒙尘的棉絮花环。

[fes'tuːnɪŋ] [ðəm; ðəm] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [sə'pɔːrtɪŋ] [pɪləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt]
festooning them between the great white supporting pillars of the basement
装饰 他们 之间 这 伟大的 白色的 支持 柱子 的 这 地下室
[ænd; ənd] ['ɪntətwɪnɪŋ] [ðəm; ðəm] .
and intertwining them .
和 交织 他们 .
将它们装饰在地下室巨大的白色支撑柱之间，并将它们交织在一起。

['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] - [gʊdz] ['kaʊntər] [ænd; ənd]['oʊvər] ['sʌndeɪ] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
Over the white - goods counter and over Sunday , as it were ,
超过 这 白色的 - 商品 柜台 和 超过 星期日 , 作为 它 是 ,
就像在周日，在电器柜台后面那样，

[ə; eɪ] [ˈpeɪpjə] - [məːʃ] [ˈpɜːrgələ] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈlætɪs] - [wɜːrk] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkɑːt(ə)n] - [bæk] [meɪ]
a papier - mache pergola of green lattice - work and more cotton - back May
一个 纸张 - 纸浆 凉棚 的 绿色的 格子 - 工作 和 更多的 棉布 - 后退 可能
[ˈblɒsəmz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡɑːd] [ˈwoʊtən] [hæd; həd] [bɪlt] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
blossoms had sprung up as if the great god Wotan had built it with a
花朵 有 弹簧 向上 作为 如果 这 伟大的 上帝 沃坦 有 建造 它 和 一个
[wɜːrd] .
word .
单词 .

一个绿色的格子纸糊凉棚，以及更多棉质的五月花，仿佛伟大的神沃坦用一句话就建造了出来。

[kæˈskeɪdz] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [ˈlinɪnz] , [ðə; ði] [ˈæp(ə)l] [ɡriːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbʌtər] [ˈjeləʊ] , [ˈfloʊd]
Cascades of summer linens , the apple green and the butter yellow , flowed
瀑布 的 夏天 亚麻布 , 这 苹果 绿色的 和 这 黄油 黄色的 , 流动
[frʌm; frəm] [ˈkaʊntəz] [ænd; ənd] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈteɪblz] .
from counters and improvised tables .
从 计数器 和 即兴发挥 表格 .

成堆的夏季亚麻桌布，苹果绿和奶油黄，从柜台和临时搭建的桌子上倾泻而下。

[ˈseɪdi] [ˈbɑːrnɪts] [oʊn] [mɪd] - [aɪl] [bɪn] [hæd; həd] [ˈblɒsəmd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˌsækrɪˈfɪj(ə)l] [seɪl] [ʌv; əv] [ˈlɔːn]
Sadie Barnet's own mid - aisle bin had blossomed into a sacrificial sale of lawn
萨迪 巴内特的 自己的 中 - 走道 垃圾桶 有 盛开 进入 一个 献祭 销售 的 草地
[ˈremnənts] ,
remnants ,
残余物 ,

萨迪·巴内特的货架中间的空地已经变成了出售草坪边角料的“牺牲品”摊位。

[ænd; ənd] [ˈtɔːrd] [ðə; ði] [ˈkloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [hɜːr; həɹ] [ˈstɑːk] [leɪ] [loʊ] , [dɪˈplɪːtɪd] .
and toward the close of the day her stock lay low , depleted .
和 朝向 这 关闭 的 这 天 她 库存 躺 低的 , 耗尽 .
临近傍晚，她的股票价格跌至谷底，几乎售罄。

[mæks] [ˈmɛltsɜː] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɑʊər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] ,
Max Meltzer leaned out of his bower , and how muted his voice ,
最大限度 梅尔策 倾斜 出去 的 他的 凉亭 , 和 如何 静音 他的 嗓音 ,
马克斯·梅尔策从他的凉亭里探出头来，他的声音很轻。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈɪnər] [θroʊt] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈspoʊk] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [beɪd] [aɪ ˈtiː]
as if it came from an inner throat that only spoke when the heart bade it
作为 如果 它 来了 从 一个 内 喉 那 仅有的 辐 什么时候 这 心 巴德 它
.
:
.

仿佛是从内心深处发出的声音，只有当内心发出指令时才会开口。

" [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , [ðem; ðəm] [ˈremnənts] [went] [laɪk] [hɑːt] [keɪks] , [ˈdɪdnt] [ðeɪ] ? "
" Little one , them remnants went like hot cakes , didn't they ? "
" 小的 一 , 他们 残余物 去 喜欢 热的 蛋糕 , 没有 他们 ? "
“小家伙，那些剩菜剩饭很快就被吃光了，是不是？”

" [hɑːt] [keɪks] !
" Hot cakes !
" 热的 蛋糕 !
“热销蛋糕！”

[wel] , [aɪ] [ɡes] .
Well , I guess .
出色地 , 我 猜测 .
嗯，大概是吧。

[jʊ:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪl] - [end] [seɪl] [ɑ:n][ˈpəʊstɪdʒ] [stæmps] . "
You'd have thought there was a mill - end sale on postage stamps . "
你会 有 想法 那里 曾是 一个 磨 - 结尾 销售 在 邮资 邮票 . "

你肯定会以为这是邮票的清仓甩卖吧。

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊː; jʊ][dəʊnt] [lək] [ɔ:l][ˈtaɪəd] [aʊt] !
" And if you don't look all tired out !
" 和 如果 你 不 看 全部 疲劳的 出去 !
“而且你看起来一点也不累！”

[ɪf] [jʊː; jʊ][dʒʌst][dəʊnt] !
If you just don't !
如果 你 只是 不 !
如果你就是不说的话！

" [ðə; ði] ['redi] [terz] [swæm][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" The ready tears swam in her voice .
" 这 准备好 眼泪 游泳 在 她 嗓音 .
她的声音里充满了泪水。

" [ɪts] — [ɪts] [bɪn] [ˈɔ:f(ə)l] — [em 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɔ:l] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .
" It's — it's been awful — me away from her all day like this .
" 它是 — 它是 到过 可怕 — 我 离开 从 她 全部 天 喜欢 这 .
“这——这太糟糕了——我这样一整天都见不到她。”

[bʌt; bət] , [ˈeniweɪ] ,
But , anyways ,
但 , 总之 ,
不过，不管怎样，

[aɪ][gɔ:t] [nu:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wen] [aɪ][gəʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [faɪv] [wi:ks] -
I got news for her when I go home to - night about her five weeks ' -
我 得到 消息 为了 她 什么时候 我 去 家 到 - 夜晚 关于 她 五 周 -
[ˈbenɪfɪt] [ˈmʌni] .
benefit money .
益处 钱 .
我今晚回家后会告诉她关于她五周的福利金的消息。

[oʊld] - [wʌz; wəz][grænd] .
Old Criggs was grand .
老的 - 曾是 盛大 .
老克里格斯真棒。

[ˈhi:z] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [send] [ðə; ði] [kə'mɪti] [tuː; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
He's going to send the committee to see her .
他是 去 到 发送 这 委员会 到 看 她 .
他打算派委员会去见她。

[ˈeniweɪ] , [ðæts] [sʌm; səm] [gʊd] [nu:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "
Anyways , that's some good news for her . "
总之 , 那就是 一些 好的 消息 为了 她 . "
总之，这对她来说是个好消息。

" [aɪ][dʒʌst] [kɑ:nt] [get] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maɪnd] , [ˈni:ðər] .
" I just can't get her out of my mind , neither .
" 我 只是 不能 得到 她 出去 的 我的 头脑 , 两者都不 .
“我也无法将她从我的脑海中抹去。”

[si:mz] [laɪk] [aɪ] — [aɪ][dʒʌst][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] [pʊr] [blaɪnd] [feɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] . "
Seems like I — I just can see her poor blind face all the time . "
似乎 喜欢 我 — 我 只是 能 看 她 贫穷的 瞎的 脸 全部 这 时间 . "
我好像总是能看到她那张可怜的失明脸。

" [em] - [em 'i:] , [tu:] . "

" M - me , too . "

" M - 我 , 也 . "

“我也是。”

" [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɪbənz] [biːn] [ˈkraɪɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] .

" They say the girls up in the ribbons been crying all day .

" 他们 说 这 女孩们 向上 在 这 丝带 到过 哭泣 全部 天 .

“他们说，戴着丝带的女孩们哭了一整天。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lʌv] - [bɜ:rd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [bæd] [ˌʌndərˈni:θ] . "

She was no love - bird , but they say she wasn't bad underneath . "

她 曾是 不 爱 - 鸟 , 但 他们 说 她 不是 坏的 下 . "

她不是那种爱谈情说爱的人，但据说她人还不错。

" [gɑ:d] [noʊz] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] . "

" God knows she — she wasn't . "

" 上帝 知道 她 — 她 不是 . "

“上帝知道她——她不是。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wið; wiθ] [sʌm; səm] [ˈfoʊks] ; [ðeə(r)] [hɑ:rd] [ɑ:n] [tɑ:p] ,

" That's the way with some folks ; they're hard on top ,

" 那就是 这 方式 和 一些 各位 ; 它们是 难的 在 顶部 ,

有些人就是这样，他们对自己要求很高。

[bʌt; bət] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] [hɑ:rd] - [ʃel] [kræbz] [hæv; həv] [gɑ:t] [swi:tər] [mi:t] [ðæn; ðən] [sɔ:ft] . "

but everybody knows hard - shell crabs have got sweeter meat than soft . "

但 大家 知道 难的 - 壳 螃蟹 有 得到 更甜 肉 比 柔软的 . "

但大家都知道，硬壳蟹的肉比软壳蟹的肉更甜。

" [ˈnoʊbɑ:di] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈdaɪmənd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [em 'i:] .

" Nobody knows that she was a rough diamond better than me .

" 无人 知道 那 她 曾是 一个 粗糙的 钻石 更好的 比 我 .

“没有人比我更了解她曾经是一颗未经雕琢的钻石。”

[aɪ] [gɑ:t] [sɔ:r] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [aɪ] — [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðer; ðər] [wen]

I got sore at her sometimes , but I — I know she was always there when

我 得到 疮 在 她 有时 , 但 我 — 我 知道 她 曾是 总是 那里 什么时候

[aɪ] — [aɪ] [ˈni:dɪd] [hɜ:r; hər] ,

I — I needed her ,

我 — 我 需要 她 ,

我有时对她感到生气，但我知道，当我需要她的时候，她总是在我身边。

[ɔlˈrɑti] . "

alrighty . "

好的 . "

好的。

" [naʊ] , [naʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [gɜ:r] , [dəʊnt] [kraɪ] !

" Now , now , little girl , don't cry !

" 现在 , 现在 , 小的 女孩 , 不 哭 !

“好了好了，小姑娘，别哭了！”

[jʊə(r)] [ɔ:l] [wɔ:rn] [aʊt] . "

You're all worn out . "

你是 全部 磨损 出去 . "

你们都累坏了。

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [em 'i:] [ɪn] — [ɪn] [ə; eɪ] [pɪntʃ] . "

" She — she was always there to stand by me in — in a pinch . "

" 她 — 她 曾是 总是 那里 到 站立 经过 我 在 — 在 一个 捏 . "

“她——她总会在我危难的时候站在我身边。”

" [ɑ:nɪst] , [mɪs] ['seɪdɪ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['lɪt(ə)l] [ɡoʊst] .
" **Honest** , **Miss Sadie** , **you look just like a pretty little ghost** .
" 诚实的 , 错过 萨迪 , 你 看 只是 喜欢 一个 漂亮的 小的 鬼 .
“说真的, 萨迪小姐, 你看起来就像个漂亮的小幽灵。”

[wʌt] [ju:; jʊ] [ni:d] [ɪz] [sʌm; səm] [sprɪŋ] [er] , [ˈɡɜ:rlɪ] , [sʌm; səm] [sprɪŋ] [er] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈtə:nɪk] .
What you need is some spring air , girlie , some spring air for a tonic .
什么 你 需要 是 一些 春天 空气 , 女孩 , 一些 春天 空气 为了 一个 补品 .
姑娘, 你需要一些春天的空气, 一些春天的空气来提神。

[ˈwʊdnt] [aɪ] [dʒʌst] [lʌv] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [baɪ] [jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)l] [self] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] [tu:; tə] - [naɪt]
Wouldn't I just love to take you all by your little self down the river to - night
不会 我 只是 爱 到 拿 你 全部 经过 你的 小的 自己 向下 这 河 到 - 夜晚
[ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [nu:] ['koʊni] ['boʊts] ,
on one of them new Coney boats ,
在 一 的 他们 新的 科尼 船 ,
我真想今晚带你们这些小家伙们坐上新买的康尼河游船, 顺流而下!

[wer] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] — [raɪt] ['kwaɪət] .
where we could be — right quiet .
在哪里 我们 可以 是 — 正确的 安静的 .
我们本可以待在——非常安静的地方。

[seɪ] , [ˈwʊdnt] [aɪ] ? " **Say , wouldn't I ?** "
说 , 不会 我 ? "
你说, 难道不应该吗?

" [noʊ] — [noʊ] ! "
" **No — no !** "
" 不 — 不 ! "
“不——不! ”

" [aɪ] [ˈwa:nə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['seɪdɪ] .
" **I wanna talk to you , Miss Sadie** .
" 我 想 讲话 到 你 , 错过 萨迪 .
“我想和你谈谈, 萨迪小姐。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ges] ? **Can't you guess ?**
不能 你 猜测 ?
你猜不到吗?

[aɪ] [ˈwa:nə] [get] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [baɪ] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [raɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)l] [ɪr] .
I wanna get you all by yourself and talk to you right in your little ear .
我 想 得到 你 全部 经过 你自己 和 讲话 到 你 正确的 在 你的 小的 耳朵 .
我想把你单独叫出来, 在你耳边跟你说话。

" - " [ʃ] - [ertʃ] - [ertʃ] !
" ' " **Shh - h - h !**
" - " 嘘 - h - h !
嘘!

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] . " **You mustn't talk like that** . "
你 不得 讲话 喜欢 那 . "
你不能那样说话。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [wei] [aɪ] [hæv; həv] [ʌv; əv] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] — [haʊ] [aɪ] [fi:l] , [mɪs]
" **That's the only way I have of trying to tell you how — how I feel , Miss**
" 那就是 这 仅有的 方式 我 有 的 尝试 到 告诉 你 如何 — 如何 我 感觉 , 错过
“小姐, 这是我唯一能告诉你我的感受的方式, 小姐。”

[ˈseɪdi] — [ˈdɪri] .
Sadie — dearie .
萨迪 — 亲爱的 .

萨迪——亲爱的。

" - " [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! "
" ' " **Shh - h - h ! "**
" - " 嘘 - h - h ! "

嘘！

" [wen] [aɪ][kɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈdɪri] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **When I call you that it means — well , you know , dearie , you know .**
" 什么时候 我 称呼 你 那 它 方法 — 出色地 , 你 知道 , 亲爱的 , 你 知道 .

“当我这样称呼你的时候，意思是——嗯，你知道，亲爱的，你知道的。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ˈwaːnə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈdɪri] , [ɔːl][baɪ][jɔː; jər][ˈlɪt(ə)] [self] [ænd; ənd] — "
That's why I wanna take you to - night , dearie , all by your little self and — "
那就是 为什么 我 想 拿 你 到 - 夜晚 , 亲爱的 , 全部 经过 你的 小的 自己 和 — "

所以今晚我想带你出去，亲爱的，就你一个人——”

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmɛltsə] !
" **No , no , Mr . Meltzer !**
" 不 , 不 , 先生 . 梅尔策 !

“不，不，梅尔策先生！ ”

[aɪ][kɑːnt] [liːv] [hɜːr; həɹ][əˈloʊn] [laɪk] [ðæt] .
I can't leave her alone like that .
我 不能 离开 她 独自的 喜欢 那 .

我不能就这样把她一个人留在这里。

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [liːv] [hɜːr; həɹ][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ɪf] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [aɪ ˈtiː] . "
I promised I would never leave her alone in the dark if — if I could help it . "
我 承诺 我 会 绝不 离开 她 独自的 在 这 黑暗的 如果 — 如果 我 可以 帮助 它 . "

我向她保证，如果——如果我能做到的话，我绝不会让她独自待在黑暗中。

" [eɪnt] [aɪ][ðə; ði] [dʌb] ?
" **Ain't I the dub ?**
" 不是 我 这 配音 ?

难道我不是赢家吗？

[ʃər] [juː; jʊ][kɑːnt] [liːv] [hɜːr; həɹ] .
Sure you can't leave her .
当然 你 不能 离开 她 .

你当然不能离开她。

[wiː; wi] [ˈgɑːtə] [stɪk] [baɪ][hɜːr; həɹ] [naʊ] , [ˈdɪri] .
We gotta stick by her now , dearie .
我们 必须 戳 经过 她 现在 , 亲爱的 .

亲爱的，我们现在必须支持她。

- [eɪnt] [wiː; wi] ?
' **Ain't we ?**
- 不是 我们 ?

难道不是吗？

- [eɪnt] [wiː; wi] ?
' **Ain't we ?**
- 不是 我们 ?

难道不是吗？

" [ə; eɪ] [red] [ˈsiːpɪdʒ] [ʌv; əv] [blʌd] [ˈsɜːdʒd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [heɹ] .
" **A red seepage of blood surged across his face and under his hair .**
" 一个 红色的 渗漏 的 血 激增 穿过 他的 脸 和 在下面 他的 头发 .

“鲜红的血液涌上他的脸颊，流到他的头发下面。”

[brʰni:θ] [hɪz; ɪz][ʰlɪt(ə)l] [hedʒ] [ʌv; əv][ʰmʌstæf; mə'stæʃ][hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvəd] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn]
Beneath his little hedge of mustache his lips quivered as if at their own
下面 他的 小的 对冲 的 胡子 他的 嘴唇 颤抖 作为 如果 在 他们的 自己的
[ˈderɪŋ] .
daring .
大胆 .

他那稀疏的胡须下，嘴唇微微颤抖，仿佛在为自己的胆量而感到羞愧。

" [wɪz; wi] [gɑ:tə] [stɪk] [baɪ][hɜ:r; hər] , [ˈdɪrɪ] .
" **We gotta stick by her , dearie .**
" 我们 必须 戳 经过 她 , 亲爱的 .

亲爱的，我们一定要支持她。

" [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [ˈsensɪz] [swæm] , [nɔ:r][kʊd; kəd][fɪː; fɪ][kən'troʊl][ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] .
" **All her senses swam , nor could she control the fluttering of her hands .**
" 全部 她 感官 游泳 , 也不 可以 她 控制 这 飘动 的 她 双手 .

她感觉五官一片混乱，也无法控制自己不由自主地抖动双手。

" [oʊ] — [ˈmɪstər] . [ˈmɛltsɜː] — [mæks] ! "
" **Oh — Mr . Meltzer — Max !** "
" 哦 — 先生 . 梅尔策 — 最大限度 ! "

“哦——梅尔策先生——麦克斯! ”

" [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [pʊr] [oʊld] [diː] [diː] [ni:d] [ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [sprɪŋ] [er] .
" **What you and poor old Dee Dee need is some of this spring air .**
" 什么 你 和 贫穷的 老的 迪 迪 需要 是 一些 的 这 春天 空气 .

“你和可怜的老迪迪需要呼吸一下春天的空气。”

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀！

[ˈwʊdnt] [aɪ] [ʌv] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər][tuː; tə] - [naɪt] [ɑ:n][wʌn]
wouldn't I love to take you — and her down the river to - night on one
不会 我 爱 到 拿 你 — 和 她 向下 这 河 到 - 夜晚 在 一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ˈkoʊni] [ˈboʊts] ?

of them new Coney boats ?
的 他们 新的 科尼 船 ?

我真想今晚带你和她一起乘坐新买的康尼河游船沿河而下！

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀！

[wʊd] [aɪ] ?
would I ?
会 我 ?

我会吗？

[dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] . "
Just you and — and her . "
只是 你 和 — 和 她 . "

只有你和——还有她。

" [mæks] — [oʊ] , [mæks] [ˈdɪrɪ] ! "
" **Max — oh , Max dearie !** "
" 最大限度 — 哦 , 最大限度 亲爱的 ! "

“麦克斯——哦，亲爱的麦克斯! ”

"	[ˈhedz]																		
"	HEADS																		
"	头部																		
“头部”																			
"	[baɪ][ðə; ði][greɪt][ˈɔːrdər][ʌv; əv][θɪŋz][wɪtʃ][dɪˈkriːd][ðæt][əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm][ˈherəd], [ˈbrʌðər]																		
"	By	the	great	order	of	things	which	decreed	that	about	the	time	Herod	,	brother				
"	经过	这	伟大的	命令	的	事物	哪个	颁布	那	关于	这	时间	希律王	,	兄弟				
[tuː; tə][noʊ][mæn],																			
	to	no	man																
	到	不	男人	,															
“根据伟大的秩序，大约在希律王（他没有兄弟）在位的时候，																			
[daɪd], [ˈdʒiːzəs], [ˈbrʌðər][tuː; tə][ɔːl][men], [ʊd; ʃəd][biː; bi][bɔːrn]; [ænd; ənd][ðæt][ˈræbəˌleɪz], [ˈmɔːrəl]																			
	died	,	Jesus	,	brother	to	all	men	,	should	be	born	;	and	that	Rabelais	,	moral	
	死亡	,	耶稣	,	兄弟	到	全部	男人	,	应该	是	出生	;	和	那	拉伯雷	,	道德	
[ˈdʒestər],																			
	jester	,																	
	小丑	,																	
他死了，耶稣，全人类的兄弟，就该降生；而拉伯雷，道德弄臣，																			
[ʊd; ʃəd][siː][laɪt][ðə; ði][ˈveri][jɪr][ðæt][ˈɔːrθədəːks][ˈluːɪs][saɪˌzaɪksaɪˌgzaɪ][pæst][ɑːn],																			
	should	see	light	the	very	year	that	orthodox	Louis	XI	passed	on	,						
	应该	看	光	这	非常	年	那	正统	路易斯	十一	通过了	在	,						
应该在正统派路易十一去世的那一年问世。																			
[baɪ][ðæt][seɪm][ˌmetəˈfɪzɪkl][skiːm][rɪˈdʒʊst][tuː; tə][ɪts][ˈləʊliɪst], [ɛsmənz][draːp]-[ˈpɪktʃər]																			
	by	that	same	metaphysical	scheme	reduced	to	its	lowliest	,	Essman's	drop	-	picture					
	经过	那	相同的	形而上学的	方案	减少	到	它是	最低级	,	埃斯曼的	降低	-	图片					
[məˈʃiːn], [ˈpæt(ə)nt][əˈplaɪd][fɔːr; fər],																			
	machine	,	patent	applied	for														
	机器	,	专利	应用	为了														
根据同样的形而上学理论，简化到最低级，埃斯曼的投屏式投影机（已申请专利）																			
[wʌz; wəz][kəmˈpliːtɪd][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l][jɪr][ðæt], [fɔːr; fər][ˈruːdɔlf][ˈpelz],																			
	was	completed	the	identical	year	that	,	for	Rudolph	Pelz	,								
	曾是	完全的	这	完全相同的	年	那	,	为了	鲁道夫	佩尔兹	,								
与鲁道夫·佩尔茨的完成年份相同，																			
[ðə; ði][ˈreɪni]-[deɪ][skɜːrt][slʌmpt][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)ltɪ][tuː; tə][ə; eɪ][kəˈmɔːdəti].																			
	the	rainy	-	day	skirt	slumped	from	a	novelty	to	a	commodity	.						
	这	下雨	-	天	裙子	瘫倒	从	一个	新奇	到	一个	商品	.						
雨天穿的裙子从新奇玩意儿变成了普通商品。																			

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽默曲：笑对人生，(Humoresque A Laugh on Life with a Tear)

第10/18页

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [taɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti] ['reɪni] [deɪ] [skɜ:rt] ['kʌmpəni] ,
At a very low tide in the affairs of the Novelty Rainy Day Skirt Company ,
在 一个 非常 低的 潮 在 这 事务 的 这 新奇 下雨 天 裙子 公司 ,
新奇雨天裙公司正处于低谷期，

[kə'næəl] [stri:t] , [ðæt] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [bɜ:rd] , - ,
Canal Street , that year of our Lord , 1898 ,
运河 街道 , 那 年 的 我们的 主 , - ,
运河街，公元1898年

[wen] ['letər] - [hed] ['steɪʃənəri] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:'rɪtn] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ] - ['hævnt] -
when letter - head stationery was about to be rewritten and the I - haven't -
什么时候 信 - 头 静止的 曾是 关于 到 是 重写 和 这 我 - 还没有 -
[si:n] - [ju:; jʊ] - [sɪns] - [læst] - ['sentʃəri] [dʒoʊ'kɑ:səti][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn] ,
seen - you - since - last - century jocosity was about to be born ,
已见 - 你 - 自从 - 最后的 - 世纪 幽默 曾是 关于 到 是 出生 ,
当信笺抬头即将改写，而那种“我上个世纪都没见过你了”的玩笑语即将诞生之时，

['ru:dlɪf] ['pelz] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rkədeɪ] [baɪ] [ʌ'ʃəriŋ] [aʊt] ['mɪstər] . [ɛ'mi:l] [hɑ:n] ,
Rudolph Pelz closed his workaday by ushering out Mr . Emil Hahn ,
鲁道夫 佩尔兹 关闭 他的 日常工作 经过 引座 出去 先生 . 埃米尔 哈恩 ,
鲁道夫·佩尔茨结束了一天的工作，他送走了埃米尔·哈恩先生。

['lɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔ:r] ['æftər][hɪz; ɪz] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [tu:] ['wɪmɪn] [mə'ʃi:n] - ['stɪtʃərz] ,
locking his front door after his full force of two women machine - stitchers ,
锁定 他的 正面 门 后 他的 满的 力量 的 二 女性 机器 - 缝纫机 ,
在他全力以赴地用两名女缝纫机缝纫工缝纫后，他锁上了前门。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [rɪr] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [jʌŋ] - [ɪ'steɪt] .
and opening a rear door upon his young manhood's estate .
和 开幕 一个 后部 门 之上 他的 年轻的 - 财产 .
并打开了他年轻时庄园的后门。

[ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] - [ɪ'nʌf] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɔ:r][em 'i:][æz; əz] [br'hoʊldər] ;
A modest - enough holding in the eyes of you or me as beholders ;
一个 谦虚的 - 足够的 保持 在 这 眼睛 的 你 或者 我 作为 旁观者 ;
在我们这些旁观者看来，这只是一笔相当可观的财富；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [wi:k] [nɑ:t][æn; ən] ['i:vniŋ] [ə'pɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [ðæt] [dɔ:r] [bʌt; bət] [wʌt] [terz]
but for the past week not an evening upon opening that door but what tears
但 为了 这 过去的 星期 不是 一个 晚上 之上 开幕 那 门 但 什么 眼泪
[rʌʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
rushed to his throat ,
匆忙 到 他的 喉 ,
但过去一周，每天晚上打开那扇门，他的眼泪都会涌上喉头。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [læft] [θru:] , [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
which he laughed through , for shame of them .
哪个 他 笑了 通过 , 为了 耻辱 的 他们 .
他为他们感到羞耻，忍不住笑了起来。

[ɑ:n][ə; eɪ][bed] , [ˈɑ:bvɪəsli] [ˈdrægd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈʃædəʊi] [ˈkɔ:rnər][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]
On a bed , obviously dragged from its shadowy corner to a place beside the
在 一个 床 , 明显地 拖拽 从 它是 阴暗的 角落 到 一个 地方 旁 这
[ˈsɪŋg(ə)] [ˈwɪndəʊ] ,
single window ,
单身的 窗户 ,

床上, 显然是从阴暗的角落被拖到唯一那扇窗户旁边的。

[ænd; ʌnd] [prɒpt] [ʌp][soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [her] , [soʊ] [ˈslɪkli] [ˈbændɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] [tu:] [plæts] ,
and propped up so that her hair , so slickly banding her head in two plaits ,
和 支撑 向上 所以 那 她 头发 , 所以 巧妙地 环志 她 头 在 二 辫子 ,
[ˈspræŋ] [aʊt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkɔ:rsli] [waɪt] [ˈpɪləʊz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈroʊzə] - [ˈpelz] ,
sprang out against the coarsely white pillows , Mrs . Rosa Sopinsky Pelz ,
弹簧 出去 反对 这 粗略地 白色的 枕头 , 太太 . 罗莎 - 佩尔兹 ,
[ˈrɒzə] [ˈsɒpɪnski] [ˈpelz] ,
Rosa Sopinsky Pelz ,
罗莎·索平斯基·佩尔茨夫人猛地扑向粗糙的白色枕头 ,

[ɑ:n][æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [er] [roʊz] [ˈsʌltri] , [steɪl] , [ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [ˈgɑ:rbɪdʒ] - [ˈleɪdn] [frʌm; frəm]
on an evening when the air rose sultry , stale , and even garbage - laden from
在 一个 晚上 什么时候 这 空气 玫瑰 闷热 , 陈旧 , 和 甚至 垃圾 - 满载 从
[ə; eɪ][kæt] - [ænd; ʌnd] - [kæn; kən] - [ɪnˈfestɪd] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] ,
a cat - and - can - infested courtyard ,
一个 猫 - 和 - 能 - 受感染的 庭院 ,

在一个闷热、污浊, 甚至弥漫着从猫和垃圾桶遍布的院子里飘出的垃圾味的傍晚,

[flæʃt] [hɜ:r; hər] [kwɪk] [smaɪl] [tɔ:rd] [ðæt] [ˈoʊpənɪŋ] [dɔ:r] , [hɜ:r; hər] [wi:k] - [oʊld] [ɪnfənt] [ˈsʌklɪŋ]
flashed her quick smile toward that opening door , her week - old infant suckling
闪光灯 她 快的 微笑 朝向 那 开幕 门 , 她 星期 - 老的 婴儿 乳
[æt; ət][hɜ:r; hər] [breɪst] .
at her breast .
在 她 胸部 .

她朝敞开的门露出一个灿烂的笑容, 她刚出生一周的婴儿正在吮吸她的乳房。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [sɪ:n] , [ru:di] ; [ʃi:; ʃɪ] [læft] !
" **You ought to seen , Roody ; she laughed !**
" 你 应该 到 已见 , 鲁迪 ; 她 笑了 !
[ˈjuː] [ˈɔ:t] [ˈtuː] [ˈsɪ:n] , [ˈruːdi] ; [ˈʃiː] [ˈʃɪ] [ˈlæft] !
You ought to seen , Roody ; she laughed !
你 应该 到 已见 , 鲁迪 ; 她 笑了 !

“你应该看看, 鲁迪; 她笑了! ”

[ˈpʌkərd] [hɜ:rˈself] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkju:tɪst][ˈlɪt(ə)] [grɪn] [wen] [ˈmæmə] [left] [dʒʌst] [naʊ] .
Puckered herself up into the cutest little grin when mamma left just now .
皱巴巴的 她自己 向上 进入 这 最可爱 小的 咧嘴笑什么时候 妈妈 左边 只是 现在 .
[ˈpʌkəd] [hɜ:rˈself] [ʌp] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkju:tɪst] [ˈlɪt(ə)] [grɪn] [wen] [ˈmæmə] [left] [dʒʌst] [naʊ] .
Puckered herself up into the cutest little grin when mamma left just now .
皱巴巴的 她自己 向上 进入 这 最可爱 小的 咧嘴笑什么时候 妈妈 左边 只是 现在 .

妈妈刚才离开的时候, 她撅起嘴, 露出了最可爱的小笑容。

" [ˈmɪstər] . [ˈpelz] [wu:nd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [æn; ən] [ˌoʊvərˈkraʊdɪd] [ˈhʌd(ə)] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ðæt]
" **Mr . Pelz wound his way through an overcrowded huddle of furniture that**
" 先生 . 佩尔兹 伤口 他的 方式 通过 一个 过度拥挤 乱堆 的 家具 那
[wʌz; wəz] [ˈglu:mɪli] , [ˈʌɡlɪli] [ju:tɪlɪˈterɪən] .
was gloomily , uglily utilitarian .
曾是 阴郁地 , 丑陋地 功利主义 .

佩尔兹先生穿过一团拥挤不堪、阴暗丑陋却实用主义的家具。

[ə; eɪ] [ˈsaɪdbɔ:rd] [spred] [ɪn] [prest] [glæs] ; [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [dɔ:rz] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [rʌf] -
A sideboard spread in pressed glass ; a chest of drawers piled high with rough -
一个 餐边柜 传播 在 按下 玻璃 ; 一个 胸部 的 抽屉 堆积 高的 和 粗糙的 -
[draɪ][ˈfæməli] [wɔ:ʃ] ;
dry family wash ;
干燥 家庭 洗 ;

餐边柜上摆放着压制玻璃制品; 抽屉柜里堆满了未经烘干的家用衣物;

[ˈdʒæɡɪd][Λv; əv] [edʒ] ; [ə; eɪ] [pi:s] [Λv; əv] [koʊm] ; [ə; eɪ] [ˈraɪnstoʊn] [ˈbreɪst.pɪn] ; [ə; eɪ] [ˈbʌnjən] - [ˈplæstər] ;
jagged of edge ; a piece of comb ; a rhinestone breastpin ; a bunion - plaster ;
锯齿状 的 边缘 ; 一个 片 的 梳子 ; 一个 水钻 胸针 ; 一个 拇囊炎 - 石膏 ;
[ə; eɪ][fɔ:rk] ; [spu:n] ;
a fork ; spoon ;
一个 叉 ; 勺子 ;
边缘参差不齐的; 梳子碎片; 镶有水钻的胸针; 拇囊炎创可贴; 叉子; 勺子;

[ə; eɪ] [ˈsprəʊtɪŋ] [ˈʌnjən] .
a sprouting onion .
一个 发芽 洋葱 .

一颗正在发芽的洋葱。

[jet] [ɔ:l] [Λv; əv] [ðɪs] [ˈsʌmhəʊ] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [fɔ:l] [Λv; əv] [veri] [kɔ:rs] , [ˈveri] [waɪt] ,
Yet all of this somehow lit by a fall of very coarse , very white ,
然而 全部 的 这 不知何故 点燃经过 一个 落下 的 非常 粗 , 非常 白色的 ,
然而, 这一切似乎都被一缕非常粗糙、非常洁白的光线照亮了。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfreʃli] [stɑ:rtɪt] [leɪs] [ˈkɜ:tənz] [pɔ:rti'ɛr; pɔ:rtɪjɜ; pɔ:rtɪr] - [ˈfæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r]
and very freshly starched lace curtains portiere - fashion from the door
和 非常 新鲜的 淀粉 蕾丝 窗帘 门 - 时尚 从 这 门
,
.
,
门上挂着浆洗得笔挺的蕾丝帘子, 款式像门帘一样。

[lu:pt] [bæk] [ɪn] [greɪt] [ˈkɜ:vz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈwɪndəʊ] ,
looped back in great curves from the single window ,
循环 后退 在 伟大的 曲线 从 这 单身的 窗户 ,
从那扇窗户蜿蜒而回, 形成优美的曲线,

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈskɜ:rtɪŋ] [ˈstɪflɪ] [ænd; ənd] [ˈkli:nli] [ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] - [frʌnt] [ænd; ənd][bed] - [edʒ] .
and even skirting stiffly and cleanly the bureau - front and bed - edge .
和 甚至 裙边 僵硬地 和 干净利落 这 局 - 正面 和 床 - 边缘 .
甚至还笔直干净利落地绕过了书桌正面和床边。

" [haʊ] [ɪz][maɪ][ˈlɪt(ə)l] - ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpelz] ,
" How is my little mammela ? " said Mr . Pelz ,
" 如何 是 我的 小的 - ? " 说 先生 . 佩尔兹 ,
“我的小奶牛怎么样了? ”佩尔兹先生问道。

[ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][bed][tu:; tə] [kɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈpelz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [plæts] ,
leaning over the bed to kiss Mrs . Pelz on the shining plaits ,
倾斜 超过 这 床 到 吻 太太 . 佩尔兹 在 这 灼灼 辫子 ,
他俯身越过床头, 亲吻佩尔茨太太闪亮的辫子。

[ðə; ði] [laɪt] - [tæn] [ˈkɑ:ləm] [Λv; əv] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fɪst] [prest] [soʊ] [ˈdi:pli] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər]
the light - tan column of throat and the little fist pressed so deeply into her
这 光 - 棕褐色 柱子 的 喉 和 这 小的 拳头 按下 所以 深 进入 她
[ˈbʊzəm] .
bosom .
怀 .
她浅棕色的喉咙和紧紧按在胸前的小拳头。

" [dʒʌst] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:n] , [ru:di] — [ˈɑ:nɪst] , [ʃi:; ji] [læft] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [dʒɜ:rk] [ɔ:f] [ˈmɑ:məz]
" Just ought to seen , Roody — honest , she laughed and nearly jerked off mamma's
" 只是 应该 到 已见 , 鲁迪 — 诚实的 , 她 笑了 和 几乎 猛地一抖 离开 妈妈的
[ʃaɪdəl] !
sheidel !
谢德尔 !
“真该看看, 鲁迪——说真的,”她笑着说, 差点就撸起了妈妈的假发!

" [ˈfʊtnoʊt] : [blæk] [wɪɡ] [wɔːrɪn] [baɪ] [ˈɔːrθədəːks] [ˈdʒuːɪ] [ˈwɪmɪn] [ˈæftər] [ˈmæɪdʒ] .]
" [**Footnote : Black wig worn by orthodox Jewish women after marriage .**]
" [脚注 : 黑色的 假发 磨损 经过 正统 犹太人 女性 后 婚姻 .]
【脚注：正统犹太妇女婚后佩戴的黑色假发。】

" [red] [hed] !
" **Red head !**
" 红色的 头 !
“红头发！”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈstroʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːrɪm] " [bʌldʒ] [ʌv; əv] [ˈblæŋkɪt] ,
" **he said , stroking down at the warm " bulge of blanket ,**
" 他 说 , 抚摸 向下 在 这 温暖的 " 凸出 的 毯子 ,
“他一边说着，一边抚摸着毯子上温暖的隆起部分，

[soʊ] [ˈsnʌɡli] [ɪn ˈkloʊzɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kraːtʃ] [ʌv; əv] [ˈmʌðərɪŋ] [ɑːrɪm] .
so snugly enclosed in the crotch of mothering arm .
所以 舒适地 内 在 这 裆 的 母性 手臂 .
被紧紧地包裹在母亲温暖的臂弯里。

" [its] [ˈrɛdɜː] [ðæn; ðən] [jɔːrɪz] [ɔː ˈredi] , [ruːdi] . "
" **It's redder than yours already , Roody .** "
" 它是 更红 比 你的 已经 , 鲁迪 . "
“它比你的还红，鲁迪。”

" [ʃiːz] [ʃʊr] [ə; eɪ] [grænd] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ˈkʌldɪd] [ʌp] [ðer; ðər] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] [soʊ] , - ?
" **She's sure a grand little thing cuddled up there , ain't it so , mammela ?**
" 她是 当然 一个 盛大 小的 事物 依偎 向上 那里 , 不是 它 所以 , - ?
“她蜷缩在那儿真是个小家伙，对吧，妈妈？”

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [pæt] [hɪz; ɪz] [bluː] [ʃɜːrt] - [sliːv] .
" **She reached up to pat his blue shirt - sleeve .**
" 她 达到 向上 到 拍 他的 蓝色的 衬衫 - 袖子 .
她伸手拍了拍他的蓝色衬衫袖子。

" [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [ˈherɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈmæmə] [brɔːt] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [rɔː] [miːt]
" **There's some herring on the table mamma brought over , and some raw meat**
" 有 一些 鲱鱼 在 这 桌子 妈妈 带来 超过 , 和 一些 生的 肉
[ænd; ənd] [ˈʌnjənz] .
and onions .
和 洋葱 .
“妈妈端来了一些鲱鱼，还有一些生肉和洋葱，都摆在桌子上。”

[ðæts] [sʌm; səm] - [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊv] [ˈetə] [ˈkæɪɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ˈoʊvər] [frʌm; frəm] [ˈhestər]
That's some borshtsh on the stove Etta carried all the way over from Hester
那就是 一些 - 在 这 火炉 埃塔 携带 全部 这 方式 超过 从 海丝特
[striːt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈsʌpər] . "
Street for your supper . "
街道 为了 你的 晚餐 . "

那是艾塔从赫斯特街一路带过来给你做的罗宋汤，正在炉子上炖着呢。

" [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] - ? "
" **And what for the little mammela ?** "
" 和 什么 为了 这 小的 - ? "
“那小奶牛怎么办呢？”

" [aɪm] [fed] [ʌp] , [ruːdi] .
" **I'm fed up , Roody .**
" 我是 美联储 向上 , 鲁迪 .
“我受够了，鲁迪。”

[ˈmæmə] [kloʊzd] [ðə; ði] [stɔːr] [æt; ət] [faɪv] [tuː; tə] [rʌn] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [mɪlk] - [ʃeɪk]
Mamma closed the store at five to run over with some of that milk - shake
妈妈 关闭 这 店铺 在 五 到 跑步 超过 和 一些 的 那 牛奶 - 摇
[laɪk] [ˈdɑːktər] [ˈerənz] [sed] .
like Doctor Aarons said .
喜欢 医生 亚伦斯 说 .

妈妈五点关了店，跑去买些奶昔，就像艾伦医生说的那样。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)] [sʌn] [ˌɪsɑːˈdɔːreɪ, ˈɪsɑːdɔːr][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priˈskripʃ(ə)n] .
He sent his little son Isadore over with the prescription .
他 发送 他的 小的 儿子 伊莎多尔 超过 和 这 处方 .

他让小儿子伊西多尔带着处方过来。

[laɪk] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ˈmæmə] ,
Like I said to mamma ,
喜欢 我 说 到 妈妈 ,

就像我对妈妈说的那样，

[ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ðə; ði] [kəˈhæŋ] [stri:t] [ˈkoʊʃər] [ˈsɔːsɪdʒ] [ˈkʌmpəni] [duː] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [frʌm; frəm]
she should let the Canal Street Kosher Sausage Company do double the business from
她 应该 让 这 运河 街道 犹太洁食 香肠 公司 做 双倍的 这 商业 从
[faɪv] [ʌnˈtɪl] [sɪks] [waɪl] [ʃiː; ji] [kləʊzɪz] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ə; eɪ] [mɪlk] - [ʃeɪk] !
five until six while she closes shop to carry her daughter a milk - shake !
五 直到 六 尽管 她 关闭 店铺 到 携带 她 女儿 一个 牛奶 - 摇 !

她应该让 Canal Street Kosher Sausage Company 的营业时间从五点到六点翻一番，而她自己则关门去给女儿买奶昔！

[laɪk] [aɪ] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [hoʊm] ! "
Like I was used to it from home ! "
喜欢 我 曾是 用过的 到 它 从 家 ! "

就像我在家一样！

" [wen] [maɪ] [gɜːrɪ] [gets] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] - , [ðə; ði] [best] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [nʌn] [tuː]
" When my girl gets to be a little mammela , the best shouldn't be none too
" 什么时候 我的 女孩 获得 到 是 一个 小的 - , 这 最好的 不应该 是 没有任何 也
[gʊd] .
good .
好的 .

“当我的女儿长大成人，成为小奶牛的时候，最好的也不能是差强人意。”

" [ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [stroʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ænd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ɑːn] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz]
" She continued to stroke up at his sleeve and occasionally on up into his
" 她 持续 到 中风 向上 在 他的 袖子 和 偶尔 在 向上 进入 他的
[ʌnˈiːv(ə)n] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [red] [her] .
uneven shock of red hair .
不均匀 震惊 的 红色的 头发 .

她继续抚摸着他的袖子，偶尔还会抚摸他那参差不齐的红色头发。

" [juː; jʊ] [mɪs] [em ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ruːdi] ? "
" You miss me in the shop , Roody ? "
" 你 错过 我 在 这 店铺 , 鲁迪 ? "

“鲁迪，你在店里想我吗？ ”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [siː] [wʌns] [haʊ] [ðæt] [ˈruːbi] - [sɪts] [æt; ət] [jʊr; jər] [məˈʃiːn] !
" You should just see once how that Ruby Grabenheiner sits at your machine !
" 你 应该 只是 看 一次 如何 那 红宝石 - 坐着 在 你的 机器 !

“你应该亲眼看看那个鲁比·格拉本海纳坐在你那台机器前是什么样子！ ”

[ʃiː; ji] [dʌz] [wʌn] - [hæf] [jʊr; jər] [wɜːrk] [nɔːt] [wʌn] - [hæf] [soʊ] [gʊd] . "
She does one - half your work not one - half so good . "
她 做 一 - 一半 你的 工作 不是 一 - 一半 所以 好的 . "

她完成了你一半的工作，但做得并不好。

" [aɪ] [biː; bi] [bæk] [nekst] [wi:k] ['mʌnder; 'mʌndi] .
" **I'll be back next week Monday** .
" 患病的 是 后退 下一个 星期 周一 .

我下周一会回来。

" [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; həər] ['kwɪkli] .
" **He patted her quickly** .
" 他 轻拍 她 迅速地 .

他迅速地拍了拍她。

" [noʊ] ! [noʊ] !
" **No ! No !**
" 不 ! 不 !

不! 不!

[ə; eɪ] - [pleɪs] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər]['beɪbi] . "
A mammela's place is with her baby . "
一个 - 地方 是 和 她 婴儿 . "

母乳喂养的母兽应该陪伴在幼崽身边。

" [ruːdi] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] .
" **Roody , you make me laugh** .
" 鲁迪 , 你 制作 我 笑 .

“鲁迪，你真逗。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sɪt][æ; ət] [hoʊm] [naʊ] [saɪns] [wiː; wi][gɔːt][ə; eɪ] [nuː] [maʊθ] [tuː; tə] [fiːd] ?
I should sit at home now since we got a new mouth to feed ?
我 应该 坐 在 家 现在 自从 我们 得到 一个 新的 嘴 到 喂养 ?

既然家里添了新成员，那我应该待在家里吗？

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [kʌm] - [ɔːf] ! "
That would be a fine come - off ! "
那 会 是 一个 美好的 来 - 离开 ! "

那将是一个完美的谢幕！

" [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] , ['rəʊziː] ?
" **Who do you think was just in , Rosie ?**
" WHO 做 你 思考 曾是 只是 在 , 罗西 ?

“罗茜，你觉得刚才进来的是谁？ ”

[ɛ'miːl] [haːn] . "
Emil Hahn . "
埃米尔 哈恩 . "

埃米尔·哈恩。

" [soʊl][ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ruːdi] ,
" **Sol is going to make for me , Roody** ,
" 索尔 是 去 到 制作 为了 我 , 鲁迪 ,

“Sol会为我做的，Roody，

[wʌŋ][ʌ; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['pækɪŋ] - [keɪs] [krɪb] [laɪk][hiː; hi] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['etə] [ʌp][ɪn][ðə; ði][pænts] -
one of those little packing - case cribs like he built for Etta up in the pants -
一 的 那些 小的 包装 - 案件 婴儿床 喜欢 他 建造 为了 埃塔 向上 在 这 裤子 -
['fækt(ə)ri] ,
factory ,
工厂 ,

就是那种他在裤子厂给埃塔做的，用包装箱做的小婴儿床。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɜːrks] [aɪ 'tiː] ['rɔːks] , [tuː] .
so when the machine works it rocks , too .
所以 什么时候 这 机器 作品 它 岩石 , 也 .

所以当机器运转时，它也会震动。

[dɪd] — [dɪd][ðə; ði] [tʃek] [frʌm; frəm][ˈsɑ:ləmən] & [ˈgləʊbəz] [kʌm] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði][ləst] [meɪl] , [ru:di] ? "
Did — did the check from Solomon & Glauber come in on the last mail , Roody ? "
做过 — 做过 这 查看 从 所罗门 & 格劳伯 来 在 在 这 最后的 邮件 , 鲁迪 ? "
鲁迪, 所罗门和格劳伯的支票, 上次邮件到了吗?

" [naʊ] , [ˈrəʊzi:] , [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˈwɜ:ri] [jɔ:r'self] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] — "
" Now , Rosie , you mustn't worry yourself about such — "
" 现在 , 罗西 , 你 不得 担心 你自己 关于 这样的 — "
“罗茜, 你不必为这种事操心——”

" [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [sʊʊ] [ˈfʌni] [fɔ:r; fər] , [ru:di] ? "
" What you looking so funny for , Roody ? "
" 什么 你 寻找 所以 有趣的 为了 , 鲁迪 ? "
“鲁迪, 你这副鬼脸干嘛? ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsta:tɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈrəʊzi:] — [hɑ:n] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ænd; ənd] — "
" I was starting to tell you , Rosie — Hahn was just in and — "
" 我 曾是 开始 到 告诉 你 , 罗西 — 哈恩 曾是 只是 在 和 — "
“我正要跟你说, 罗茜——哈恩刚才进来了——”

" [ru:di] , [dəʊnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɑ:n][em 'i:] [ˈɔ:lweɪz] .
" Roody , don't change the subject on me always .
" 鲁迪 , 不 改变 这 主题 在 我 总是 .
“鲁迪, 别总是转移话题。”

[ju:; jʊ] [lʊkt] [ˈfʌni] .
You looked funny .
你 看起来 有趣的 .

你看上去很滑稽。

[ɪz][aɪ 'ti:] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˈsɑ:ləmən] & [gləʊ] — "
Is it something wrong with Solomon & Glau — "
是 它 某物 错误的 和 所罗门 & 格劳 — "
Solomon & Glau 出什么问题了吗?

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [keɪk] , [ˈrəʊzi:] !
" If you don't take the cake , Rosie !
" 如果 你 不 拿 这 蛋糕 , 罗西 !
“如果你不拿走蛋糕, 罗西! ”

[naʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [lʊk] [ˈfʌni] ?
Now , why should I look funny ?
现在 , 为什么 应该 我 看 有趣的 ?

我为什么要让自己看起来很滑稽呢?

- [ˈfʌni] , - [ʃi:; ʃi] [sez] [aɪ] [lʊk] , [aɪm] [ˈhʌŋɡri] .
' Funny , ' she says I look , I'm hungry .
- 有趣的 , - 她 说道 我 看 , 我是 饥饿的 .
“真有意思,”她说, “你看, 我饿了。”

[aɪ] [smel] [ˈetəz] - .
I smell Etta's borshtsh .
我 闻 埃塔的 - .

我闻到了埃塔做的罗宋汤的味道。

" [ʃi:; ʃi] [hæf] [reɪzd] [hɜ:r'self] ,
" She half raised herself ,
" 她 一半 提高 她自己 ,
她半扶着自己,

[ðə; ði] [ˈpʊlɪŋ] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊv][ʌv; əv][ɑ:rm] .
the pulling lips of the child drawing up the little head from the cove of arm .
这 拉 嘴唇 的 这 孩子 绘画 向上 这 小的 头 从 这 海湾 的 手臂 .
孩子的嘴唇微微张开, 将小脑袋从臂弯里抬起来。

" [ˈrəʊzi:] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [lɪft] [ʌp] [ðæt] [wei] ! "

" **Rosie , you mustn't lift up that way !** "

" 罗西 , 你 不得 举起 向上 那 方式 ! "

“罗茜，你不能那样举起东西！ ”

" [ruːdi] , [aɪ][kæn; kən] [riːd] [juː; jʊ][laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ! "

" **Roody , I can read you like a book !** "

" 鲁迪 , 我 能 读 你 喜欢 一个 书 ! "

“鲁迪，我一眼就能看穿你！ ”

[ˈsɔːləmən] & [ˈgləʊbɜː] [hæv; həv] [ˈkaʊntəməndɪd] , [tuː] . "

Solomon & Glauber have countermanded , too . "

所罗门 & 格劳伯 有 撤销 , 也 . "

所罗门和格劳伯也撤销了这项决定。

" [naʊ] , [ˈrəʊzi:] , [ˈwʊdnt] [ðæt] [kiːp] [ʌn'tɪl] — "

" **Now , Rosie , wouldn't that keep until —** "

" 现在 , 罗西 , 不会 那 保持 直到 — "

“罗茜，那岂不是要一直持续到——”

" [ðeɪ] [hæv; həv] ! "

" **They have !** "

" 他们 有 ! "

“他们真的有！ ”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ˈrəʊzi:] , [ðeə(r)] [ˈʃɪpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [kən'saɪnmənt] . "

" **Well , if you got to know it , Rosie , they're shipping back the consignment .** "

" 出色地 , 如果 你 得到 到 知道 它 , 罗西 , 它们是 船运 后退 这 寄售 . "

“罗茜，如果你知道的话，他们要把那批货物运回去。”

" [ruːdi] ! "

" **Roody !** "

" 鲁迪 ! "

“鲁迪！ ”

" [wʌt] [juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?

" **What you going to do about it ?**

" 什么 你 去 到 做 关于 它 ?

你打算怎么办？

[ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ˈnevər] [siːn] [ðə; ði] [laɪk] .

Give you my word never seen the like .

给 你 我的 单词 绝不 已见 这 喜欢 .

我向你保证，你从未见过这样的事。

[ɪts] [laɪk] [ðə; ði] [ˈreɪni] - [deɪ] [skɜːrt][hæd; həd] [daɪd] [ˌoʊvərˈnaɪt] .

It's like the rainy - day skirt had died overnight .

它是 喜欢 这 下雨 - 天 裙子 有 死亡 过夜 .

就像那条雨天穿的裙子一夜之间就死了一样。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)ltɪ] ,

All of a sudden from a novelty ,

全部 的 一个 突然 从 一个 新奇 ,

突然间，从一种新奇事物，

[aɪ][faɪnd][maɪ'self][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mɔːdəti] [ðæt] [ˈevri] [ˌmænjʊˈfæktʃərər][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪz]

I find myself with such a commodity that every manufacturer in the business is

我 寻找 我 和 这样的 一个 商品 那 每一个 制造商 在 这 商业 是

[ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər] [hɪm'self] . "

making them up for himself . "

制作 他们 向上 为了 他自己 . "

我发现现在市面上有一种商品，业内每个制造商都在争相生产。

" [ju:; jʊ] [si:n] [aɪ 'ti:] [fɜ:rst] , [ðʊʊ] , [ru:di] .
" You seen it first , though , Roody .
" 你 已见 它 第一的 , 尽管 , 鲁迪 .

“不过，鲁迪，你是第一个看到的。”

[ˈnoʊbə:di][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'wei] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:n] [fɜ:rst] [haʊ] [ðə; ði] [ˈreɪni] - [deɪ]
Nobody can take it away from you that you seen first how the rainy - day
无人 能 拿 它 离开 从 你 那 你 已见 第一的 如何 这 下雨 - 天
[skɜ:rt][ænd; ənd][ɪts] [[jɔ:rtnəs] [wʊd] [bi:; bi] [sʌt] [ə; eɪ] [sək'ses] [wið; wiθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] . "
skirt and its shortness would be such a success with the women ."
裙子 和 它是 短促 会 是 这样的 一个 成功 和 这 女性 . "

谁也夺不走你的这份功劳，你第一个看到了雨天短裙会多么受女性欢迎。

" - [si:n] [aɪ 'ti:] [fɜ:rst] , - [[jɪ; ji] [sez] !
" ' Seen it first , ' she says !
" - 已见 它 第一的 , - 她 说道 !

“我第一个看到的！”她说！

[seɪ] , [wʌt] [gʊd] [dʌz] [aɪ 'ti:] [du:][em 'i:] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [fɑ:r] [ɪˈnʌf] ?
Say , what good does it do me if I didn't see far enough ?
说 , 什么 好的 做 它 做 我 如果 我 没有 看 远的 足够的 ?

如果我看得不够远，那对我有什么好处呢？

[aɪ] [pɪk] [fɔ:r; fər][maɪ'self] [sʌt] [ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [aɪ] [kraʊd] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . "
I pick for myself such a success that I crowd myself out of business ."
我 挑选 为了 我 这样的 一个 成功 那 我 人群 我 出去 的 商业 . "

我给自己设定了一个过高的成功目标，结果却把自己挤出了市场。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈdɜ:rti] [[eɪm] !
" It's a dirty shame !
" 它是 一个 肮脏的 耻辱 !

真是丢人现眼！

[ə; eɪ][bɪg][fɜ:rm][laɪk] ['sɔ:ləmən] & ['glɑʊbɜ:] [[ʊd; jəd][nɔ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] — "
A big firm like Solomon & Glauber should not be allowed to —"
一个 大的 公司 喜欢 所罗门 & 格劳伯 应该 不是 是 允许 到 — "

像 Solomon & Glauber 这样的大公司不应该被允许——

" [seɪ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['sɔ:ləmən] & ['glɑʊbɜ:] ,
" Say , if it wouldn't be Solomon & Glauber ,
" 说 , 如果 它 不会 是 所罗门 & 格劳伯 ,

“比如说，如果不是所罗门和格劳伯的话，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [fʌŋk] & ['haʊsmən] [ɔ:r] ['eni] [ˈlðər] [fɜ:rm] .
it would be Funk & Hausman or any other firm .
它 会 是 放克 & 豪斯曼 或者 任何 其他 公司 .

可能是 Funk & Hausman 律师事务所，也可能是其他任何一家律所。

[ðə; ði] [ˈreɪni] - [deɪ] [skɜ:rt][hæz; həz] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] , [ˈrəʊzi:] , [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [ˈfeləʊz] .
The rainy - day skirt has slipped out of my hands , Rosie , to the big fellows .
这 下雨 - 天 裙子 有 滑倒了 出去 的 我的 双手 , 罗西 , 到 这 大的 伙伴们 .

罗茜，那条雨天穿的裙子已经从我手中溜走，落入了那些大个子手里。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ˈri:ələɪz] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] .
We must realize that for ourselves .
我们 必须 意识到 那 为了 我们自己 .

我们必须自己认识到这一点。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wen] [ju:; jʊ][dəʊnt] [di:l] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpætntɪd] [ˈpra:dʌkt] .
That's the trouble when you don't deal in a patented product .
那就是 这 麻烦 什么时候 你 不 交易 在 一个 专利 产品 .

这就是不经营专利产品所带来的麻烦。

[wɒts] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊz] [laɪk] [maɪ'self][tuː; tə][duː] [ə'genst] [ə; eɪ][fɜːrm] [laɪk] [ˈsɔːləməŋ] & [ˈgləʊbə] ?
What's the little fellows like myself to do against a firm like Solomon & Glauber ?
是什么 这 小的 伙伴们 喜欢 我 到 做 反对 一个 公司 喜欢 所罗门 & 格劳伯 ?
像我这样的小人物，面对像 Solomon & Glauber 这样的大公司，又能怎么办呢？

[stɑːrt] [ˈsʌmθɪŋ] ? "
Start something ? "
开始 某物 ? "
开始做点什么吗？

" [θriː] [ˈkaʊntə,mændz] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][noʊ][ˈɔːrdərz] [ˈklʌmɪŋ] [ɪn] ! "
Three countermands in a week , and no orders coming in ! "
" 三 撤销 在 一个 星期 , 和 不 订单 未来 在 ! "
“一周内三次撤销订单，而且没有新订单！”

" [seɪ] , [aɪ ˈtiː][dəʊnt] [ˈtɪk(ə)l] [maɪ][rɪbz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jɔːrz] . "
Say , it don't tickle my ribs no more than yours . "
" 说 , 它 不 痒痒 我的 肋骨 不 更多的 比 你的 . "
“我说，它既不会让我觉得痒，也不会让你觉得痒。”

" [ruːdi] ,
Roody ,
" 鲁迪 ,
“鲁迪，

[ˈmerbi] [ɪts] [ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː ˈes][juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈmæmə]
maybe it's the worst thing ever happened to us you wouldn't listen to mamma
或许 它是 这 最差 事物 曾经 发生 到 我们 你 不会 听 到 妈妈
[ænd; ənd][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [tʃiːf] [ˈkʌtər] [æt; ət] - - . "
and be satisfied with being chief cutter at Lipschuts ' . "
和 是 使满意 和 存在 首席 刀具 在 - - . "

也许这是我们遇到的最糟糕的事了，你就是不听妈妈的话，甘愿在利普舒茨百货公司当首席裁缝。

" [eɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , [ˈrəʊziː] !
Shame on you , Rosie !
" 耻辱 在 你 , 罗西 !
“罗茜，你真丢人！”

[juː; jʊ][waːnt][jɔːr; jər] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pænts] - [ˈkʌtər] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər]
You want your daughter to grow up with a pants - cutter all her life for
你 想 你的 女儿 到 生长 向上 和 一个 裤子 - 刀具 全部 她 生活 为了
[ə; eɪ] [ˈfɑːðər] ?
a father ?
一个 父亲 ?

你想让你的女儿一辈子和一个裁裤子的爸爸一起长大吗？
[juː; jʊ][waːnt][aɪ][ʊd; ʊəd] [daɪ][ɪn] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈelsɪz] [ˈhɑːrnɪs] .
You want I should die in somebody else's harness .
你 想 我 应该 死 在 某人 其他人的 马具 .

你想让我死在别人的囚笼里吗？
[ˈmerbi] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪt][aɪ ˈtiː] [raɪt] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [jet] ,
Maybe I didn't hit it right away , but I say yet ,
或许 我 没有 打 它 正确的 离开 , 但 我 说 然而 ,

也许我没能立刻击中目标，但我认为，

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈfeləʊz] [gɔːt][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [siː] [əˈhed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
if a fellow's got the eyes and the nerve to see ahead a little with his
如果 一个 同伴们 得到 这 眼睛 和 这 神经 到 看 前方 一个 小的 和 他的
[ɪ,mædʒɪˈneɪj(ə)n] — "
imagination — "
想像力 — "

如果一个人有眼光和胆量，能够凭借想象力预见未来——

" - [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] . -
" ' **Imagination** . '
" - 想像力 . -

“想像力。”

[hiː; hi] [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] . "
He talks like a story - book . "
他 会谈 喜欢 一个 故事 - 书 . "

他说话就像在讲故事一样。

" [naʊ] — [naʊ] , [teɪk] [ha:n] , ['rəʊzi:] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feləʊz] [gɑːt][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] — [bʌt; bət][nɑːt]
" **Now — now , take Hahn , Rosie — there's a fellow's got imagination — but not**
" 现在 — 现在 , 拿 哈恩 , 罗西 — 有 一个 同伴们 得到 想像力 — 但 不是
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“现在——现在，就拿哈恩来说吧，罗西——这家伙很有想象力——但还不够。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [meɪks] [juː; jʊ][mæd] [wen] [aɪ] [tɔːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] - [mə'ʃiːn] ,
I know it makes you mad when I talk on his picture - machine ,
我 知道 它 制作 你 疯狂的 什么时候 我 讲话 在 他的 图片 - 机器 ,

我知道我在他的照相设备前说话会让你生气，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['ʌndər]
but you take it from me — there's a fellow with a good thing under
但 你 拿 它 从 我 — 有 一个 同伴 和 一个 好的 事物 在下面
[hɪz; ɪz] [veri] [noʊz] ,
his very nose ,
他的 非常 鼻子 ,

但你相信我——这家伙眼皮底下就藏着一个好东西。

[bʌt; bət][hiː; hi] — [hiː; hi] - [eɪnt] [kwɑːt] [gɑːt][ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ə'hed] . "
but he — he ' ain't quite got the eyes to see ahead . "
但 他 — 他 - 不是 相当 得到 这 眼睛 到 看 前方 . "

但他——他“眼睛不够长，看不清前面的事”。

" [seɪ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [laɪk] [ɛ'miːl] [haːnz] ['pɪktʃər] - [mə'ʃiːn] ,
" **Say , for such a good thing like Emil Hahn's picture - machine** ,
" 说 , 为了 这样的 一个 好的 事物 喜欢 埃米尔 哈恩的 图片 - 机器 ,

“比如说，像埃米尔·哈恩的电影放映机这样好的东西，

[wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['mʌðə-z] ['sɔːsɪdʒ] - [stɔːr] , [aɪ] [kɑːnt] [meɪk]
where his wife had to work in my own mother's sausage - store , I can't make
在哪里 他的 妻子 有 到 工作 在 我的 自己的 母亲的 香肠 - 店铺 , 我 不能 制作
[maɪ'self] [ɪk'saɪtɪd] . "
myself excited . "
我 兴奋的 . "

想到他妻子不得不在我母亲的香肠店里工作，我就提不起任何兴趣。

" [hiː; hi] - [eɪnt] [kwɑːt] [gɑːt][ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [siː] , ['rəʊzi:] , [ðə; ði][bɪɡ][aɪ'diːə][ɪn][aɪ 'ti:] .
" **He ' ain't quite got the eyes to see , Rosie , the big idea in it** .
" 他 - 不是 相当 得到 这 眼睛 到 看 , 罗西 , 这 大的 主意 在 它 .

“罗茜，他还没能看清其中的深意。”

[hiːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]
He's afraid of life , instead of making it so that life should be afraid of him
他是 害怕的 的 生活 , 反而 的 制作 它 所以 那 生活 应该 是 害怕的 的 他
.
:
.

他害怕生活，而不是努力让生活害怕他。

[ten] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] [tʃi:pər] [aɪ][kæn; kən] [baɪ] [ðæt] [məʃi:n] [tu;; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][ləst] [wi:k] .
Ten dollars cheaper I can buy that machine to - day than last week .
十 美元 更便宜 我 能 买 那 机器 到 - 天 比 最后的 星期 .
今天买这台机器比上周便宜十美元。

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [aɪ] [tel] [ju;; jʊ] . "
A song for it , I tell you ."
一个 歌曲 为了 它 , 我 告诉 你 . "
我跟你说, 这首歌很适合它。

" ['naɪnti] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][tu;; tə][em 'i:][ɪz][noʊ] [tʃi:p] [sɔ:ŋ] , [ru:di] . "
" Ninety dollars to me is no cheap song , Roody . "
" 九十 美元 到 我 是 不 便宜的 歌曲 , 鲁迪 . "
“对我来说,《九十美元》可不是一首便宜的歌, 鲁迪。”

" [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [gɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] [ə'mju:zd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] [fed] .
" The people got to be amused the same as they got to be fed .
" 这 人们 得到 到 是 觉得好笑 这 相同的 作为 他们 得到 到 是 美联储 .
“人们不仅要吃饭, 还要得到娱乐。”

[ə; eɪ][mæn] [wɪl] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənts] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][hi;; hi] [wɪl] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['bʊtʃəz] [ɔ:r]
A man will pay for his amusements quicker than he will pay his butcher's or
一个 男人 将要 支付 为了 他的 娱乐 更快 比 他 将要 支付 他的 肉铺 或者
[hɪz; ɪz] ['dɑ:ktəz] [bɪl] .
his doctor's bill .
他的 医生的 账单 .
一个人花钱买娱乐用品的速度, 会比付肉店账单或医生账单的速度快得多。

[ɪts] [ə; eɪ] [kæʃ] ['bɪznəs] , ['rəʊzi:] .
It's a cash business , Rosie .
它是 一个 现金 商业 , 罗西 .
罗茜, 这是现金交易。

[ɔ:l] [ju;; jʊ][du:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məʃi:n] [laɪk] [hɑ:nz] [ɪz][get][aɪ 'ti:] [wel] [pleɪst] ,
All you do with such a machine like Hahn's is get it well placed ,
全部 你 做 和 这样的 一个 机器 喜欢 哈恩的 是 得到 它 出色地 放置 ,
使用像哈恩的这种机器, 你只需要把它放好位置就行了。

[dra:p][jɔr; jər] ['penɪ] [ɪn][ðə; ði][slɑ:t] , [ænd; ənd] [si:] [wʌn] ['pɪktʃər] ['æftər] [ə'hʌðər] [æz; əz][bɪg][æz; əz][laɪf] .
drop your penny in the slot , and see one picture after another as big as life .
降低 你的 一分钱 在 这 投币口 , 和 看 一 图片 后 其他 作为 大的 作为 生活 .
把硬币投入投币口, 就能看到一幅又一幅栩栩如生的巨幅图片。

[aɪ] [rɪ'membər] [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [wi;; wi] [keɪm] ['oʊvər] ,
I remember back in the old country , the years before we came over ,
我 记住 后退 在 这 老的 国家 , 这 年 前 我们 来了 超过 ,
我记得在老家, 在我们来这里之前的那些年,

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] — "
when I was yet a youngster —"
什么时候 我 曾是 然而 一个 青少年 — "
当我还是个孩子的时候——

" [ju;; jʊ][bet] [hɑ:n] ['nevər] [pʊt][hɪz; ɪz] [ɡʊd] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] [məʃi:n] .
" You bet Hahn never put his good money in that machine .
" 你 赌注 哈恩 绝不 放 他的 好的 钱 在 那 机器 .
“你肯定哈恩从来没把真金白银投到那台机器里。”

[aɪ][gɑ:t][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['bɜ:rdi] [hɑ:n] [hɜ:r'self] .
I got it from Birdie Hahn herself .
我 得到 它 从 小鸟 哈恩 她自己 .
我是从伯蒂·哈恩本人那里得到的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd] [det] [hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['feðər] [bedz][ænd; ənd] — "**For a bad debt he took it over along with two feather beds and —**"
为了 一个 坏的 债务 他 采取 它 超过 沿着 和 二 羽毛 床 和 — "

他因为一笔坏账接手了这家公司，还有两张羽绒床和——”

" [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ['pɪktʃərz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][laɪf] , ['rəuziː] , [laɪk] ['riːəl] ['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] . "**One after another pictures as big as life , Rosie , like real people moving .**"
— 后 其他 图片 作为 大的 作为 生活 , 罗西 , 喜欢 真实的 人们 移动 .

“罗西，一张张照片都像真人一样大，就像真人移动一样。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [ɪts] [grænd] ! **One of them , I give you my word , it's grand !**
— 的 他们 , 我 给 你 我的 单词 , 它是 盛大 !

其中之一，我向你保证，非常棒！

[ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ɔːl] [ræpt] [taɪt] [ə'raʊnd] [ɪn] [waɪt] , **A woman it shows all wrapped tight around in white ,**
一个 女士 它 演出 全部 包装 紧的 大约 在 白色的 ,

照片中一位女子全身裹着白色长袍，

[ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] ['kʌvəd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈspɔːtɪd] — [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] — ['lepərd] - [skɪn] . "**on a sofa covered over with such a spotted — what you call — leopard - skin .**"
在 一个 沙发 涵盖 超过 和 这样的 一个 斑 — 什么 你 称呼 — 豹 - 皮肤 . "

沙发上铺着那种带斑点的——你们称之为——豹纹的皮套。

" [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [hæz; hæz][ə; eɪ] [saʊnd] , [ruːdi] , [nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] — "**To me that has a sound , Roody , not to be proud of —**"
— 到 我 那 有 一个 声音 , 鲁迪 , 不是 到 是 自豪的 的 — "

“鲁迪，在我看来，这听起来并不值得骄傲——”

" [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz][ænd; ənd] — "**A living picture , with such neck and arms and —**"
— 一个 活的 图片 , 和 这样的 脖子 和 武器 和 — "

“一幅栩栩如生的画，脖子和手臂都那么……

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , [ruːdi] ! **That's enough , Roody !**
— 那就是 足够的 , 鲁迪 !

“够了，鲁迪！ ”

[ðæts] [ɪ'nʌf] ! **That's enough !**
那就是 足够的 !

够了！

[aɪm] [ə'feɪmd] [ɪːv(ə)n][fɔːr; fər][jʊər; jər] ['dɔːtər] [hɪr] ! "**I'm ashamed even for your daughter here !**"
我是 羞愧 甚至 为了 你的 女儿 这里 ! "

我甚至替你女儿感到羞耻！

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , ['meɪbi] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] , "**Such a machine , maybe some day two or three ,**"
— 这样的 一个 机器 , 或许 一些 天 二 或者 三 ,

“这样的机器，也许两三年后就能出现了。”

[set] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['koʊni] [aɪlənd][ɔːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ɪn] ['plezər] [ɑːr'keɪd] , **set up in a place like Coney Island or , for a beginning , in Pleasure Arcade ,**
放 向上 在 一个 地方 喜欢 科尼 岛 或者 , 为了 一个 开始 , 在 乐趣 拱廊 ,

可以选址在康尼岛这样的地方，或者，一开始可以选在欢乐拱廊（Pleasure Arcade）之类的场所。

[ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] [aɪ'diːə] , ['rəuziː] . **is an immense idea , Rosie .**
是 一个 巨大 主意 , 罗西 .

罗茜，这真是个绝妙的主意。

[ʌn'tɪl] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] , [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['kudnt] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði] -
Until an invention like this , nine - tenths of the people couldn't afford the theyater
直到 一个 发明 喜欢 这 , 九 - 十分之一 的 这 人们 不能 买得起 这 -
.
:
.

在这样的发明出现之前，十分之九的人买不起这种东西。

[ðə; ði][dra:p] - ['pɪktʃər] [mə'ʃi:n] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][naɪn] - [tenθs] . "
The drop - picture machine takes care of them nine - tenths . "
这 降低 - 图片 机器 需要 关心 的 他们 九 - 十分之一 . "

投币式胶片机能处理其中九成的问题。

" - [ɑ:r; ər][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] . "
" Theyaters are no place for the poor . "
" - 是 不 地方 为了 这 贫穷的 . "

“剧院不是穷人该去的地方。”

" [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] — [ðeɪ] [ni:d] [aɪ 'ti:] [ðə; ði][moʊst] .
" That's where you're wrong — they need it the most . "
" 那就是 在哪里 你是 错误的 — 他们 需要 它 这 最多 .

“你错了——他们最需要它。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][get][ju:; jʊ] [wɜ:rkɪ] [ʌp] , ['rəʊzi:] , [waɪl] [ju:; jʊ] [eɪnt] [strɔ:ŋ] ,
I don't want to get you worked up , Rosie , while you ain't strong ,
我 不 想 到 得到 你 工作 向上 , 罗西 , 尽管 你 不是 强的 ,

罗茜，你现在身体虚弱，我不想让你紧张。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [ðæt] [wi:; wi] [weɪt] [wɪə(r)] ['letɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'di:ə] [slɪp] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] ['fɪŋgərz] .
but every day that we wait we're letting a great idea slip through our fingers .
但 每一个 天 那 我们 等待 是 出租 一个 伟大的 主意 滑 通过 我们的 手指 .

但我们每等一天，就等于让一个绝妙的想法从指缝间溜走。

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] [baɪ] [ðæt] [mə'ʃi:n] [ɔ:f] [ɛ'mi:l] [ha:n] ,
If I don't buy that machine off Emil Hahn ,
如果 我 不 买 那 机器 离开 埃米尔 哈恩 ,

如果我不从埃米尔·哈恩那里买那台机器，

['sʌmbɑ:di] [els] [wɪl] [si:] [ɪn][aɪ 'ti:] [wʌt] [aɪ] [si:] .
somebody else will see in it what I see .
某人 别的 将要 看 在 它 什么 我 看 .

其他人也会从中看到我所看到的。

[ðen] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] .
Then all our lives we will have something to reproach ourselves with .
然后 全部 我们的 生活 我们 将要 有 某物 到 责备 我们自己 和 .

这样，我们一生都会有事可做，用来责备自己。

" ['mɪsɪz] . ['pelz] [let] [slaɪd] [hɜ:r; hər][hænd] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [aɪz] ['kloʊzɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs]
" Mrs . Pelz let slide her hand beneath the pillow , eyes closing and her face
" 太太 . 佩尔兹 让 滑动 她 手 下面 这 枕头 , 眼睛 结束 和 她 脸
['si:mɪŋ] [tu:; tə] ['waɪtn] .
seeming to whiten .
似乎 到 漂白 .

佩尔茨太太将手滑到枕头底下，闭上眼睛，脸色似乎变得苍白。

" ['naɪntɪ] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] !
" Ninety dollars !
" 九十 美元 !

“九十美元！ ”

[ˈtwenti] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɒlɜ-z] [les] [ðæn; ðən] [ˈevri] [sent] [wi:: wi] [gɑ:t] [seɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
Twenty dollars less than every cent we got saved in the world .
二十 美元 较少的 比 每一个 中心 我们 得到 已保存 在 这 世界 .
比我们全世界省下的每一分钱都少了二十美元。

[aɪ ˈti:] [eɪnt] [raɪt] [wi:: wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈgæmb(ə)] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] , [ru:di] .
It ain't right we should gamble with it , Roody .
它 不是 正确的 我们 应该 赌博 和 它 , 鲁迪 .
鲁迪, 我们不应该拿它去赌博。

[nɑ:t] [naʊ] . "
Not now . "
不是 现在 . "
现在不要。”

" [waɪ] [nɑ:t] [naʊ] , [ˈrəuzi:] ?
" Why not now , Rosie ?
" 为什么 不是 现在 , 罗茜 ?
“为什么现在不行, 罗茜? ”

[ɪts] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)n] .
It's all the more reason .
它是 全部 这 更多的 原因 .
正因如此, 才更有理由这样做。

[ɪz] [aɪ ˈti:] [wɜ:rθ] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈgæmb(ə)] [ˈaʊər; ɑ:r] [bli:mə] [ʃʊd; ʃəd] [ɡrəʊ] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [best] ?
Is it worth maybe a little gamble our Bleema should grow up like the best ?
是 它 值得 或许 一个 小的 赌博 我们的 出血 应该 生长 向上 喜欢 这 最好的 ?
我们是否应该冒一点险, 让我们的布莱玛成长为最优秀的犬只?

[aɪ] [gɑ:t] [bɪgə(r)] [plænz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈlɪt(ə)] - [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæk]
I got bigger plans for her and her little mammela than such a back
我 得到 大 计划 为了 她 和 她 小的 - 比 这样的 一个 后退
[ru:m] [ɔ:l] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .
room all their lives .
房间 全部 他们的 生活 .
我对她和她的小奶牛有更大的计划, 而不是让她们一辈子都待在这样的小房间里。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] ,
In a few years ,
在 一个 很少 年 ,
几年后,

[ˈmeɪbi] [θri:] [ru:mz; rʊmz] [fɔ:r; fər] [ɑ:rˈselvz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [nu:ˈfæŋɡld] [əˈpɑ:rtmənt] -
maybe three rooms for ourselves in one of them newfangled apartment -
或许 三 房间 为了 我们自己 在 一 的 他们 新奇的 公寓 -
[ˈhaʊzɪz] [ʌp] [ɑ:n] [ˈsekənd] [ˈævənu:] [wɪð; wɪθ] [tɜ:rn] - [ɑ:n] [hɑ:t] [ˈwɔ:tər] — "
houses up on Second Avenue with turn - on hot water — "
房屋 向上 在 第二 大街 和 转动 - 在 热的 水 — "
也许我们可以在第二大道上那些新型公寓楼里租三个房间, 热水随时供应——”

" [ðæts] [raɪt] — [ju:l] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [ˈraɪdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rsɪs] [ˈkæərɪdʒ] [nekst] ! "
" That's right — you'll have her riding in a horseless carriage next ! "
" 那就是 正确的 — 你会 有 她 骑术 在 一个 无马 运输 下一个 ! "
“没错——接下来你就让她坐无马马车了! ”

" [aɪ] [tel] [ju:: jʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [bɪɡ] [aɪˈdi:ə] ! "
" I tell you , it's a big idea ! "
" 我 告诉 你 , 它是 一个 大的 主意 ! "
“我跟你说, 这真是个绝妙的主意! ”

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ten] [sents][fɔːr; fər] ['evri] [bɪɡ][aɪ'diːə] [juːv] [bɪn] [strʌk] [wið; wiθ] . "
" **I wish we had ten cents for every big idea you've been struck with** . "
" 我 希望 我们 有 十 分 为了 每一个 大的 主意 你已经 到过 击 和 . "
"我真希望你每次灵光一闪，我们都能赚10美分。"

" [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] , ['rəuziː] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɪt][wʌn] [raɪt] .
" **That's just why , Rosie , I'm going to hit one right** .
" 那就是 只是 为什么 , 罗西 , 我是 去 到 打 一 正确的 .
"正因为如此，罗茜，我才能打出一记漂亮的安打。"

" ['mɪsɪz] . ['pelz] [wið'druː] [ðen] [ðə; ði] [sləʊ] [hænd][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl]
" **Mrs . Pelz withdrew then the slow hand from beneath the pillow and a small**
" 太太 . 佩尔兹 退出 然后 这 慢的 手 从 下面 这 枕头 和 一个 小的
[ˈhæŋkətʃɪf] [wið; wiθ][ə; eɪ] [smɔːl] [wɑːd] [ˈnɑːtɪd] [ˈɪntuː][,aɪ 'tiː] .
handkerchief with a small wad knotted into it .
手帕 和 一个 小的 瓦德 打结的 进入 它 .
"佩尔茨太太缓缓地从枕头下抽出一只手，抽出一块系着小布团的手帕。"

" ['nɪrli] ['evri] — [sent] — [ɪn] — [ðə; ði][wɜːrld] , [ruːdi] , [ðæt] [wiːv] [ɡɑːt] .
" **Nearly every — cent — in — the world , Roody , that we've got** .
" 几乎 每一个 — 中心 — 在 — 这 世界 , 鲁迪 , 那 我们已经 得到 .
"鲁迪，我们几乎把世界上所有的钱都花光了。"

[seɪvd] ['nɪrli] ['peni] [baɪ] ['peni] .
Saved nearly penny by penny .
已保存 几乎 一分钱 经过 一分钱 .
几乎是一分一分地省下来的。

[ˈaʊər; ɑːr] [bliːmə] — [ɪts] [ə; eɪ][sɪn] — [ˈaʊər; ɑːr] — [ˈaʊər; ɑːr] — "
Our Bleema — it's a sin — our — our — "
我们的 出血 — 它是 一个 罪 — 我们的 — 我们的 — "
我们的布莱玛——这是一种罪过——我们的——我们的——"

" [sɪn] ['nʌθɪŋ] ! "
" **Sin nothing !** "
" 罪 没有什么 ! "
"不要犯罪！ "

" [ˈaʊər; ɑːr] [wiːk] - [oʊld][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrɪ] — [,aɪ 'tiː] — "
" **Our week - old little girl — it —** "
" 我们的 星期 - 老的 小的 女孩 — 它 — "
"我们出生一周的小女儿——它——"

" ['nʌθɪŋ] ['ventʃəd] [ɪn][laɪf] , ['rəuziː] , ['nʌθɪŋ] [skwiːzd] [aʊt][ʌv; əv][,aɪ 'tiː] .
" **Nothing ventured in life , Rosie , nothing squeezed out of it** .
" 没有什么 冒险 在 生活 , 罗西 , 没有什么 挤压 出去 的 它 .
"罗茜，人生没有冒险，也没有收获。"

[dəʊnt] [pʊt][,aɪ 'tiː] [bæk] !
Don't put it back !
不 放 它 后退 !
别放回去！

[lʊk] , [ðə; ði][ˈbeɪbi] [hɜːr'self] ['wɒnts][,aɪ 'tiː] !
Look , the baby herself wants it !
看 , 这 婴儿 她自己 想要 它 !
你看，宝宝自己想要！

[ˈpɑːpɑːz][ˈlɪt(ə)l] [bliːmə] !
Papa's little Bleema !
爸爸的 小的 出血 !
爸爸的小布莱玛！

[lʊk] ！
Look !
看 ！

看！

[ʃi:z] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [lɪft] [hɜ:r'self] .
She's trying to lift herself .
她是 尝试 到 举起 她自己 。

她正试图站起来。

[eɪnt] [ðæt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] , [ˈrəʊzi:] — [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [tʃaɪld] [ˈlɪftɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈhæŋkətʃɪf] ！ "
Ain't that remarkable , Rosie — look at that child lifting for that handkerchief ! "
不是 那 卓越 , 罗西 — 看 在 那 孩子 举重 为了 那 手帕 ！ "

真是太棒了，罗茜——瞧那孩子，他正努力去拿那块手帕呢！

" [aʊər; ɑ:r] [ˈlɪt(ə)] [ˈberbi] [gɜ:rl] ！
" Our little baby girl !
" 我们的 小的 婴儿 女孩 ！

“我们的小宝贝女儿！ ”

[ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [ə'loʊn] , [ɔ:l] [raɪt] , [ˈmeɪbi] , [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] — [bʌt; bət] [fɔ:r; fər]
If it was for ourselves alone , all right , maybe , take a chance — but for
如果 它 曾是 为了 我们自己 独自的 , 全部 正确的 , 或许 , 拿 一个 机会 — 但 为了

如果仅仅是为了我们自己，好吧，也许可以冒险一试——但是为了——

" [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmɪstər] . [ˈpɛlz] [klæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .
" Suddenly Mr . Pelz clapped his thigh .
" 突然 先生 ． 佩尔兹 鼓掌 他的 大腿 ．

“突然，佩尔兹先生拍了一下自己的大腿。”

" [aɪ] [gɔ:t] [aɪ ˈti:] ！
" I got it !
" 我 得到 它 ！

“我得到了它！

[aɪ] [gɔ:t] [aɪ ˈti:] ！
I got it !
我 得到 它 ！

我得到了它！

[wel] [let] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)] [bli:mə] [dɪ'saɪd] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] .
Well let the little Bleema decide it for us .
出色地 让 这 小的 出血 决定 它 为了 我们 。

那就让小布莱玛来替我们做决定吧。

[ˈhaʊz] [ðæt] ？
How's that ？
怎么样 那 ？

怎么样？

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈgæmb(ə)] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈdædi:z] [bɪg] [aɪ'di:ə]
She should decide it for us if we take a gamble on her daddy's big idea
她 应该 决定 它 为了 我们 如果 我们 拿 一个 赌博 在 她 爸爸的 大的 主意

如果我们要冒险尝试她爸爸的宏伟计划，就应该由她来决定！

[hɪr] — [aɪ][pʊt][ə; eɪ][faɪv] - [sents] [pi:s] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l][hænd][ænd; ənd] [si:] [wɪtʃ] [ˈwei] [ʃi:; ʃɪ][dra:ps]
Here — I put a five - cents piece in her little hand and see which way she drops
这里 — 我 放 一个 五 - 分 片 在 她 小的 手 和 看 哪个 方式 她 滴
[aɪˈti:] .
it :
它 :

我把一枚五分钱的硬币放在她的小手里，看看她会把它扔向哪一边。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] - [wɪl] [seɪ] [wɪtʃ] [wei] [aɪˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] — [ˈhedz] [ɔ:r] [teɪlz] .
The little mammela will say which way it is to be — heads or tails .
这 小的 - 将要 说 哪个 方式 它 是 到 是 — 头部 或者 尾巴 :

小乳鼠会告诉你该朝哪边——正面还是反面。

[ˈhaʊz] [ðæt] , [ˈrəʊzi:] — [ðə; ðɪ][ˈbeɪbi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈsaɪd] [aɪˈti:][fɔ:r; fər][ju:ˈes] ? " **How's that , Rosie — the baby should decide it for us ? "**
怎么样 那 , 罗西 — 这 婴儿 应该 决定 它 为了 我们 ? "

怎么样，罗茜——让孩子来决定吧？

" [ru:di] — [wi:; wi] [ˈmʌsnt] ! "
" Roody — we mustn't ! "
" 鲁迪 — 我们 不得 ! "

“鲁迪——我们不能！”

" [ˈhedz] [ɔ:r] [teɪlz] , [ˈrəʊzi:] ? "
" Heads or tails , Rosie ? "
" 头部 或者 尾巴 , 罗西 ? "

“罗茜，猜正面还是反面？”

" [aɪ] — [aɪ] — "
" I — I — "
" 我 — 我 — "

“我——我——”

" [kwɪk] ! "
" Quick ! "
" 快的 ! "

“快的！”

" [eɪtʃ] - [ˈhedz] ! "
" H - heads ! "
" H - 头部 ! "

“H-heads！”

" [kwɪk] [naʊ] , [ˈpɑ:;pɑ:z][ˈbeɪbi] , [ˈoʊpən][ʌp] [ˈlɪt(ə)l] [fɪst] ! "
" Quick now , papa's baby , open up little fist ! "
" 快的 现在 , 爸爸的 婴儿 , 打开 向上 小的 拳头 ! "

“快点，爸爸的宝贝，张开小拳头！”

" [ru:di] , [nɑ:t][soʊ] [rʌf] ! "
" Roody , not so rough ! "
" 鲁迪 , 不是 所以 粗糙的 ! "

“鲁迪，别那么粗鲁！”

[ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [hoʊld] [ðæt] [bɪg] [ˈnɪk(ə)l] . "
She can't hold that big nickel . "
她 不能 抓住 那 大的 镍 . "

她拿不住那枚大五分镍币。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] — [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let][aɪˈti:][fɔ:l] . "
" That's just what I want — she should let it fall . "
" 那就是 只是 什么 我 想 — 她 应该 让 它 落下 . "

“这正是我想要的——她应该让它掉下来。”

" [ru:di] , [ru:di] , [aɪ][hoʊp] [its] [teɪlz] .
" **Roody , Roody , I hope it's tails .**
" 鲁迪 , 鲁迪 , 我 希望 它是 尾巴 .

“鲁迪，鲁迪，我希望是反面。”

" [ðə; ði] [kɔɪn] [roʊld] [tu:; tə][ðə; ði][bed] - [edʒ] , [baʊnst] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [roʊld] [tu:; tə][ðə; ði]
" **The coin rolled to the bed - edge , bounced off to the floor , rolled to the**
" 这 硬币 滚动 到 这 床 - 边缘 , 弹跳 离开 到 这 地面 , 滚动 到 这
[zɪŋk] [edʒ] .
zinc edge .
" 锌 边缘 .

“硬币滚到床边，弹到地板上，又滚到锌板边缘。”

" [ɪ'mi:diətli] ['æftər] , [ɑ:n][ɔ:l] - [fɔ:z] ,
Immediately after , on all - fours ,
立即地 后 , 在 全部 - 四 ,

随后，立即四肢着地，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [skru:d] [ʌp][fɔ:r; fər][ˈskru:təni][ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ['hɑ:tlɪ] ['rɪdn]
his face screwed up for scrutiny and the back of his neck hotly ridden
他的 脸 螺丝 向上 为了 审查 和 这 后退 的 他的 脖子 热 骑
[wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n] ,
with crimson ,
和 赤红 ,

他皱着眉头接受审视，后颈滚烫地泛起一片绯红。

[ˈmɪstər] . [ˈpelz] [li:nd] ['æftər] .
Mr . Pelz leaned after .
先生 . 佩尔兹 倾斜 后 .

佩尔茨先生随后倾身向前。

" [ru:di] — [wʌt] ? "
" **Roody — what ?** "
" 鲁迪 — 什么 ? "

“鲁迪——什么？”

" ['hedz] !
" **Heads !**
" 头部 !

“正面！”

" [wer] ['rɪvəsaɪd] [draɪv] ['ri:tʃɪz] [ɪts][rəˈkoʊkoʊ][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑ:lər] -
" **Where Riverside Drive reaches its rococo climax of the twelve - thousand - dollar -**
" 在哪里 河边 驾驶 到达 它是 洛可可 高潮 的 这 十二 - 千 - 美元 -
[ə; eɪ] - [jɪr] [ænd; ənd] [twelv] - ['stɔ:ri] - [haɪ] [əˈpɑ:rtmənt] - [haʊs] [di:] [lʌks; lʊks][ænd; ənd][ˈdu:pleks] ,
a - year and twelve - story - high apartment - house de luxe and duplex ,
一个 - 年 和 十二 - 故事 - 高的 公寓 - 房子 德 奢华 和 双拼别墅 ,

“河滨大道上最引人注目的是那些年租金高达12000美元、12层楼高的豪华公寓和复式住宅，它们展现出洛可可式的奢华风格。”

[ænd; ənd][sɪks][bɑ:ðz][dɪˈvaɪdɪd][baɪ] [fɔ:r'ti:n] [ru:mz; rʊmz][ɪz][ˈi:kwəl][tu:; tə][ˈsa:lɪd] - [ˈmɑ:rb(ə)l] ['kʌmfərt] ,
and six baths divided by fourteen rooms is equal to solid - marble comfort ,
和 六 浴室 分割 经过 十四 房间 是 平等的 到 坚硬的 - 大理石 舒适 ,
[ˈelsɪˌnɔ:; ,elsɪˈnɔ:] [kɔ:rt] ,
Elsinore Court ,
埃尔西诺 法庭 ,

十四个房间共用六个浴室，相当于埃尔西诺庭院的纯大理石舒适体验。

" [seɪ] , [ˈrəʊzi:] , [eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] [vju:] [fɔːr; fər][ju;; jə] ?
" **Say , Rosie , ain't that a view for you ?**
" 说 , 罗西 , 不是 那 一个 看法 为了 你 ？

“罗茜，这景色是不是很棒？ ”

[ðæts] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz][wɪð; wɪθ][laɪf] — [ə; eɪ][ˈrɪvər] [ðæt] [ˈraɪzɪz][wɪð; wɪθ] [ˈgetɪŋ] [bɔːrn][ænd; ənd] [fləʊz]
That's how it is with life — a river that rises with getting born and flows
那就是 如何 它 是 和 生活 — 一个 河 那 上升 和 获得 出生 和 流量
[ˈɪntu:] [deθ] ,
into death ,
进入 死亡 ,

人生就是如此——一条河流，因出生而涌起，因死亡而流逝。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn] - [bɪˈtwi:n] [ɪz][laɪf][ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "
and the in - between is life and — and — "
和 这 在 - 之间 是 生活 和 — 和 — "

而这两者之间就是生活，以及——以及——”

" [ruːdi] , [wɪl] [ju;; jə] [pli:z] [ˈhɜːri] [fɔːr; fər][sʌp] — [ˈdɪnər] ?
" **Roody , will you please hurry for sup — dinner ?**
" 鲁迪 , 将要 你 请 匆忙 为了 上 — 晚餐 ？

“鲁迪，你能不能快点去吃晚饭？ ”

[du:][ju;; jə][wa:nt] [faɪst] [tu;; tə] [əˈraɪv] [wɪð; wɪθ][ju;; jə][nɑ:t] [jet] [drest] ?
Do you want Feist to arrive with you not yet dressed ?
做 你 想 费斯特 到 到达 和 你 不是 然而 穿着 ？

你想让菲斯特在你还没穿好衣服的时候就出现吗？

" [ˈmɪstər] . [ˈpɛlz] [tɜːrnd] [ðen] [ˈɪntu:][æn; ən] [ɪnˈtɪriər] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [pɪŋk] [ænd; ənd][æz; əz] [sɪlk]
" **Mr . Pelz turned then into an interior that was as pink and as silk**
" 先生 . 佩尔兹 转向 然后 进入 一个 内部的 那 曾是 作为 粉色的 和 作为 丝绸
[æz; əz][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌd] — [ˈsætn] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [saɪd] [ˈbrækəts, ˈbrækɪts] [ˈsɔːftli] [ˈsɪmjuleɪtɪŋ]
as the inside of a bud — satin walls with side brackets softly simulating
作为 这 里面 的 一个 芽 — 缎 墙壁 和 边 括号 轻轻 模拟
[ˈkændlz] ;
candles ;
蜡烛 ;

“佩尔兹先生将那里改造成了一个像花蕾内部一样粉嫩丝滑的室内——缎面墙壁，侧面的支架柔和地模拟着蜡烛；

[ə; eɪ][kæˈneɪt][bed] , [paɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)] [ˈraɪət][ʌv; əv] [ˈfɪrɪst] [ænd; ənd] [ˈraʊndɪst] [ʌv; əv] [ˈpɪləʊz] ;
a Canet bed , piled with a careful riot of sheerest and roundest of pillows ;
一个 卡内特 床 , 堆积 和 一个 小心 暴动 的 最纯净 和 最圆的 的 枕头 ;

一张卡内特床，上面堆满了精心挑选的、最轻薄、最圆润的枕头；

[ðæt] [lɔːŋ] [su:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ˈdekəreɪtər] , [ðə; ði] [ˈfeɪz] - [lɔŋ] ; [ðə; ði] [fɔːr] [frent]
that long suit of the interior decorator , the chaise - longue ; the four French
那 长的 套装 的 这 内部的 装饰器 , 这 躺椅 - 长 ; 这 四 法语
[ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ɪn][ðər; ðər][ɡɪlt] [freɪmz] ;
engravings in their gilt frames ;
雕刻 在 他们的 镀金 框架 ;

那件室内设计师的长袍，躺椅；四幅装裱在镀金画框里的法国版画；

[ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [əˈrɪdʒən(ə)] [ˈdʒɒʊsəˌfi:nz] [ˌsekrəˈteɪr] ; [ðə; ði] [ˈjaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈbæθru:m] .
the latest original Josephine's secretaire ; the shine of a white adjoining bathroom .
这 最新的 原来的 约瑟芬的 秘书 ; 这 闪耀 的 一个 白色的 相邻的 浴室 .

约瑟芬最新款原创秘书柜；毗邻的白色浴室闪闪发光。

[brɪfɔːr] [ə; eɪ] [dɔːr] - [ɪmˈpænɪd] ['mɪrər] , ['mɪsɪz] . ['pelz] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] - [leɪs] [gaʊn] [ðæt] [wʌz; wəz]
Before a door - impaneled mirror , Mrs . Pelz , in a black - lace gown that was
前 一个 门 - 入围 镜子 , 太太 : 佩尔兹 , 在 一个 黑色的 - 蕾丝 袍 那 曾是
[ˈɡreɪʃəs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][roʊˈtʌndəti] .
gracious to her rotundity .
亲切 到 她 圆润 :

在一面镶有门板的镜子前，佩尔兹夫人身穿一件黑色蕾丝长裙，衬托出她圆润的身材。

" [dʒʌst] [lʊk] !
" **Just look !**
" 只是 看 !

瞧！

[aɪm][ɔːl] [drest] [ɔːl'redi] .
I'm all dressed already .
我是 全部 穿着 已经 :

我已经穿戴整齐了。

" ['mɪstər] . ['pelz] [ədˈvænst] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [hɪz; ɪz][klæsp] ['kloʊzɪŋ] ['oʊvər] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ber] [ɑːrmz]
" **Mr . Pelz advanced to her , his clasp closing over each of her bare arms**
" 先生 : 佩尔兹 先进的 到 她 , 他的 搭扣 结束 超过 每个 的 她 裸 武器
,
,
,

“佩尔兹先生走到她面前，双手紧紧地搂住她裸露的双臂，

[smaɪl] [ænd; ɐnd] [geɪz] ['lɪftɪŋ] .
smile and gaze lifting .
微笑 和 目光 举重 :

微笑并抬起目光。

" ['rəʊzi:] , [juːv] [ɡɑːt][ðəm; ðəm][ɔːl] [bi:t] !
" **Rosie , you've got them all beat !**
" 罗西 , 你已经 得到 他们 全部 打 !

“罗茜，你把他们都打败了！ ”

[ges] [waɪ] [aɪ] [wɪ] [aɪ][wʌz; wəz][jɔːr; jər] ['daɪmənd] ['nekləs] . "
Guess why I wish I was your diamond necklace . "
猜测 为什么 我 希望 我 曾是 你的 钻石 项链 : "

猜猜我为什么希望自己是你的钻石项链？

" [ruːdi] , [ɪts] ['nɪrli] ['sev(ə)n] .
" **Roody , it's nearly seven .**
" 鲁迪 , 它是 几乎 七 :

“鲁迪，快七点了。”

[dəʊnt] [meɪk] [em 'i:] [ə'feɪmd] [fɔːr; fər] [faɪst] . "
Don't make me ashamed for Feist . "
不 制作 我 羞愧 为了 费斯特 : "

别让我为费斯特感到羞耻。

" [ges] ! "
" **Guess ! "**
" 猜测 ! "

“猜测！ ”

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [aɪ] [ges] . "
" **All right , then , I guess . "**
" 全部 正确的 , 然后 , 我 猜测 : "

“好吧，我想也是。”

" [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [biː; bi] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] .

" **So I could always be round your neck** .
" 所以 我 可以 总是 是 圆形的 你的 脖子 .

“这样我就可以一直缠着你了。”

" [hɪz; ɪz][hænd] [fluː] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪ] [ʌ; əv]['dʒɛmz][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ə; eɪ] [smɔ:l]
" **His hand flew immediately to the lay of gems at her throat , a small**
" 他的 手 飞翔 立即地 到 这 躺 的 宝石 在 她 喉 , 一个 小的
[flʌʃ] ['raɪzɪŋ] .
flush rising .
冲洗 上升 .

“他的手立刻伸向她颈间的宝石，脸上泛起一丝红晕。”

" [ruːdi] , [juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] — [hɜːri] !
" **Roody , you hear me — hurry !**
" 鲁迪 , 你 听到 我 — 匆忙 !

“鲁迪，你听到了吗——快点！ ”

[stɔ:p][aɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Stop it , I tell you !
停止 它 , 我 告诉 你 !

住手！我叫你住手！

[juː; jʊ] [pɪntʃ] .
You pinch .
你 捏 .

你捏。

" [bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:rmli] [pɪŋk] [naʊ] ,
" **But she was warmly pink now** ,
" 但 她 曾是 热情地 粉色的 现在 ,

但她现在脸颊泛起了温暖的粉红色，

[ðə; ði] [feɪk] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [hed] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] - ['kærət]['dʒɛmz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrɪz] ['wæɡlɪŋ] .
the shake of her head setting the heavy - carat gems in her ears wagging .
这 摇 的 她 头 环境 这 重的 - 克拉 宝石 在 她 耳朵 摇摆 .

她摇了摇头，耳朵上那对克拉数很大的宝石也跟着晃动起来。

[taɪm] , ['prɔ:bəbli] ['emjuleɪtɪŋ] ['destəni] , [hæd; həd] [wɜ:rkt] ['kaɪndli] [hɪr] ; [hæd; həd] [brɔ:t] [tuː; tə]
Time , probably emulating destiny , had worked kindly here ; had brought to
时间 , 大概 模拟 命运 , 有 工作 亲切地 这里 ; 有 带来 到
['mɪsɪz] . ['pelz][ðə; ði][sɔ:ft] ,
Mrs . Pelz the soft ,
太太 . 佩尔兹 这 柔软的 ,

时间，或许是效仿命运，在这里格外眷顾了佩尔茨夫人；给她带来了柔软的，

[dʌv] - [laɪk] [mə'tʃʊrəti] [ʌ; əv][hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [swel] [ʌ; əv] ['bʊzəm] ; [ðə; ði] [waɪt] ,
dove - like maturity of her little swell of bosom ; the white ,
鸽子 - 喜欢 到期 的 她 小的 膨胀 的 怀 ; 这 白色的 ,

她胸前小巧的乳房微微隆起，呈现出鸽子般成熟的姿态；白色的，

['i:v(ə)n] ['kri:mi] ['fəuldəz] ['evər][soʊ] ['slaitli] [tuː] [plʌmp] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [bleɪdz] ;
even creamy shoulders ever so slightly too plump between the blades ;
甚至 奶油状 肩膀 曾经 所以 轻微地 也 丰满 之间 这 刀片 ;

即使是奶油般的肩胛肉，在肩胛骨之间也略显丰满；

[ðə; ði] [sti:l] [blæk] [her] ['pɑ:lɪft] [ænd; ænd] [weɪvd] ['ɪntuː] [ɪk'spensɪv] ['pɜ:rmənəns] .
the still black hair polished and waved into expensive permanence .
这 仍然 黑色的 头发 抛光 和 挥手 进入 昂贵的 永久性 .

原本乌黑的头发被精心打理，烫成了昂贵的永久性发型。

[aʊt] [ʌv; əv] ['jɪrɪz] [ðæt] [hæd; həd][fɜ:rst] [viəd] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈteɪkən] [kɔ:rs] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
Out of years that had first veered and finally taken course under his
出去的 年 那 有 第一的 转向 和 最后 已采取 课程 在下面 他的
[ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] ['kæptənsɪ] ,
unquestionable captaincy ,
毋庸置疑 队长 ,
多年来, 球队的走向几经波折, 最终在他的卓越领导下步入正轨。

[ˈruːdɔlf] ['pelz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðər; ðər][stɔ:rm][ænd; ənd] [stres] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [di:p]
Rudolph Pelz , with some of their storm and stress written in deep
鲁道夫 佩尔兹 , 和 一些 的 他们的 风暴 和 压力 书面 在 深的
[ˈbrækəts, 'brækɪts] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
brackets round his mouth ,
括号 圆形的 他的 嘴 ,
鲁道夫·佩尔茨, 他的嘴唇周围用深深的括号写着他们的一些风暴和压力,

[ðə; ðɪ] [red] [her] [dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,
the red hair just beginning to pale and thin ,
这 红色的 头发 只是 开始 到 苍白 和 薄的 ,
红发开始变得苍白稀疏,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈraʊndnəs] [ʌv; əv] [bæk] [ɪnˈhænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈskwɑ:tinəs] , [hæd; həd] [kʌm] [ˈsnʌɡli]
and a certain roundness of back enhancing his squattiness , had come snugly
和 一个 肯定 圆润 的 后退 增强 他的 矮胖 , 有 来 舒适地
[ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [ˈɪntu:][ˈhɑ:rbər] .
and simply into harbor .
和 简单地 进入 港口 .
他圆润的背部线条更衬托出他矮胖的身材, 他轻松地驶入了港湾。

[ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [haɪ] [tʃi:k] - [boʊnz] [ænd; ənd][ˈboʊni][dʒɔ: - [laɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈræðər] [ɪnkənˈvi:niəntli]
Only the high cheek - bones and bony jaw - line and the rather inconveniently
仅有的 这 高的 脸颊 - 骨头 和 骨质 颞 - 线 和 这 相当 不方便地
[loʊ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,
low voice , which , however ,
低的 嗓音 , 哪个 , 然而 ,
只有高高的颧骨、棱角分明的下颌线以及略显低沉的嗓音, 然而,

[hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈtæmbər][ʌv; əv][æn; ən][ˈbɔ:rməlu:] [klɔ:k] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃaɪmɪŋ] ,
had the timbre of an ormolu clock in the chiming ,
有 这 音色 的 一个 鎏金 钟 在 这 鸣响 ,
报时时发出鎏金钟般的音色。

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][pɪˈkju:liər][ænd; ənd] [ˈkʌvərt] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [ˈdɑ:mɪneɪt] [æz; əz] [daɪˈnæmɪkli] [æz; əz]
indicating his peculiar and covert power to dominate as dynamically as
表明 他的 奇特 和 隐蔽 力量 到 支配 作为 动态 作为
[ˌʌŋgrəˈmæɪtɪkli] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [ʌv; əv][dɜːˈektɜ:z, daɪˈrektɜ:z, diːˈrektɜ:z, dɪˈrektɜ:z] [ˈrekənɪŋ] [ɪn] [ˈmɪljənz] [əˈkrɔ:s]
ungrammatically a board of directors reckoning in millions across
语法错误地 一个 木板 的 导演 清算 在 百万 穿过
[ðə; ðɪ] [məˈhɑ:gəni] .
the mahogany .
这 桃花心木 .

这表明他拥有独特而隐秘的力量, 能够以既充满活力又不合语法的方式支配一个数以百万计的董事会, 横跨红木行业。
" [æɪ; jəl][aɪ][kɔ:l][ɪn][ˈsɑ:təʊ][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [dres] , [ru:di] ? "
" **Shall I call in Sato to help you dress , Roody ?** "
" 将 我 称呼 在 佐藤 到 帮助 你 裙子 , 鲁迪 ? "
“要不要叫佐藤来帮你穿衣服, 鲁迪? ”

" [pli:z] — [noʊ] !
" **Please — no !**
" 请 — 不 !
“求求你——不要! ”

[dʒʌst][tu:; tə][hæv; həv][him; im][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈjeləʊnəs] [ænd; ənd][ˈtiptəʊz] [meɪks] [em 'i:]
Just to have him in the room with his yellowness and tiptoes makes me
只是 到 有 他 在 这 房间 和 他的 黄色 和 踮起脚尖 制作 我
['nɜ:rvəs] [laɪk][ə; eɪ][kæt] . "
nervous like a cat . "
紧张的 喜欢 一个 猫 . "

光是看到他待在房间里，一脸黄皮肤，踮着脚尖，就让我像猫一样紧张不安。

" [aɪ][gɔ:t][jʊr; jər] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [stʌdz] [leɪd] [aʊt] [maɪ'self] .
" I got your shirt and studs laid out myself .
" 我 得到 你的 衬衫 和 螺柱 铺设 出去 我 .

“你的衬衫和耳钉都是我亲自搭配好的。”

" [hi:; hi] [pɪntʃt] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'gen] .
" He pinched her cheek again .
" 他 捏 她 脸颊 再次 .

他又捏了捏她的脸颊。

" ['rəʊzi:][ˈpəʊzi] ! "
" Rosie Posy ! "
" 罗西 铭文 ! "

“罗西·波西！ ”

" [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] [deɪ] , [ru:di] ?
" You had a hard day , Roody ?
" 你 有 一个 难的 天 , 鲁迪 ?

“鲁迪，你今天过得很辛苦吗？ ”

[ju:; jʊ] [lʊk] [ˈtaɪərd] . "
You look tired . "
你 看 疲劳的 . "

你看上去很累。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv][wɔ:tər'lu:; wɑ:tər'lu:] [ɪn][ðə; ði] - [seɪnt] ['elbə] - ['pɪktʃər] . "
" I don't like the battle of Waterloo in the ' Saint Elba ' picture . "
" 我 不 喜欢 这 战斗 的 滑铁卢 在 这 - 圣 厄尔巴岛 - 图片 . "

“我不喜欢《圣厄尔巴岛》这幅画中描绘的滑铁卢战役。”

" [ru:di] , [ðæt] [si:n] [aɪ 'ti:] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [bɪld] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Roody , that scene it took such a fortune to build into the shape of the
" 鲁迪 , 那 场景 它 采取 这样的 一个 财富 到 建造 进入 这 形状 的 这
[ˈletər] [ə; eɪ] ? "
letter A ? "
信 一个 ? "

“鲁迪，那座用巨资搭建成字母A形状的舞台？ ”

" [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] .
" It looks like what is it .
" 它 看起来 喜欢 什么 是 它 .

它看起来像什么？

[feɪk] !
Fake !
伪造的 !

伪造的！

[ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:] [ri:dz] [ɪn] [ðæt] [frɛntʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [baɪ] [ðæt] [ˈfeləʊ] [kɑ:'laɪl] [ðeɪ] [geɪv] [em 'i:][tu:; tə]
The way it reads in that French Revolution by that fellow Carlyle they gave me to
这 方式 它 阅读 在 那 法语 革命 经过 那 同伴 凯雷集团 他们 给予 我 到
[ri:d] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:] [lʊks] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [blæk] [frʌm; frəm]
read and the way it looks in the picture is the difference of black from
读 和 这 方式 它 看起来 在 这 图片 是 这 不同之处 的 黑色的 从
[waɪt] .
white .
白色的 .

我从卡莱尔那家伙写的《法国大革命》这本书里读到的内容，以及图片上呈现的内容，就是黑白之间的区别。
[fɔ:r; fər] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [mɔ:ɪr] [ɔ:r] [les] [ɑ:n][ə; eɪ] [fɔ:r] - [ˈhʌndrəd] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈdɑ:lər]
For fifty thousand dollars more or less on a four - hundred - thousand - dollar
为了 五十 千 美元 更多的 或者较少的 在 一个 四 - 百 - 千 - 美元
[ˈpɪktʃər] [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪk] [ˌwɔ:tər'lu:; ,wɑ:tər'lu:] . "
picture I don't have a fake Waterloo . "
图片 我 不 有 一个 伪造的 滑铁卢 . "

在一部价值四十万美元的影片中，我花五万美元左右买到的可不是假的滑铁卢战役场景。
" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] , [ru:di] , [wen] [jʊə(r)] [ˈfeɪməs] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˌwɔ:tər] [si:nz] [ɪn][ɔ:l][jʊr; jər][bɪg]
" **I should say not , Roody , when you're famous for your water scenes in all your big**
" 我 应该 说 不是 , 鲁迪 , 什么时候 你是 著名的 为了 你的 水 场景 在 全部 你的 大的
[ˈpɪktʃərz] !
pictures !
图片 !

“我倒不该这么说，鲁迪，毕竟你所有的大片都是以水景闻名的！ ”
[ɪn] - [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][sɪlk] - [ɪts] [ðə; ði] [si:nz] [ɑ:n][ðə; ði][ˌwɔ:tər] [ðeɪ] [went] [ˈkreɪzɪ:əst][ˈoʊvər] . "
In ' The Lure of Silk ' it's the scenes on the water they went craziest over . "
在 - 这 饵 的 丝绸 - 它是 这 场景 在 这 水 他们 去 最疯狂的 超过 . "
在《丝绸的诱惑》中，最让他们疯狂的是水上场景。

" [aɪv] [ɔ:l'reɪdɪ] [gɔ:t][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][nekst] [wi:k] [tu:; tə] [ʃu:t] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈoʊvər]
" **I've already got the passage engaged for next week to shoot the company over**
" 我已经 已经 得到 这 通道 已订婚的 为了 下一个 星期 到 射击 这 公司 超过
[tu:; tə] [fræns] .
to France .
到 法国 .

“我已经预定了下周的船票，准备把公司的人送到法国去。”
[ðæt] [ˈwɪndmɪl] [si:n] [ɑ:n] [lɔ:n] [ˈaɪlənd] [lʊks] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [ˈwɪndmɪl] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] - ,
That windmill scene on Long Island looks as much like the windmill north of Fleuris ,
那 风车 场景 在 长的 岛 看起来 作为 很多 喜欢 这 风车 北 的 - ,
长岛上的风车景色与弗勒里斯北部的风车非常相似。

[wer] [nə'pʊʊliən] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈblʊtʃər] [tru:ps] [frʌm; frəm] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪndmɪl]
where Napoleon could see the Blucher troops from , as I look like a windmill
在哪里 拿破仑 可以 看 这 布吕歇尔 军队 从 , 作为 我 看 喜欢 一个 风车
[si:n] .
scene .
场景 .

拿破仑可以从那里看到布吕歇尔的军队，因为我看起来像一座风车。
- [soʊl] , - [aɪ] [sez] ,
- **Sol** , - **I says** ,
- 索尔 , - 我 说道 ,
“索尔,”我说,

- [ˈaɪ ˈti:] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [wʌt] [ˈaɪ ˈti:] [ɪz] — [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈpeɪstbɔ:rd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔ:rhaʊs]
- **it looks just like what it is — a piece of pasteboard out of the storehouse**
- 它 看起来 只是 喜欢 什么 它 是 — 一个 片 的 纸板 出去 的 这 库
[set] [ʌp] [ɑ:n] [ə; eɪ] [rɑ:k] .
set up on a rock .
放 向上 在 一个 岩石 .

“它看起来就像它本身的样子——一块从仓库里拿出来的纸板，放在一块石头上。”

[i:t] [ðoʊz] [fi:t] [ʌv; əv] [fɪlm] , [soʊl] , - [aɪ] [sez] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , - [plænt] - [ɪm] ,
Eat those feet of film , Sol , ' I says to him , ' plant ' em ,
吃 那些 脚 的 电影 , 索尔 , - 我 说道 到 他 , - 植物 - 呃 ,
“吃掉那些胶片，索尔，”我对他说，“把它们埋起来。”

[draʊn] - [ɪm] — [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
drown ' em — anything you like with ' em .
溺水 - 呃 — 任何事物 你 喜欢 和 - 呃 .

淹死他们——你想怎么淹死他们都行。

[ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [feɪk] [stʌf] [wəʊnt] [meɪk] - [seɪnt] [ˈelbə] - [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈpɪktʃər] [ˈevər] [rɪˈli:st] ,
That kind of fake stuff won't make ' Saint Elba ' the greatest picture ever released ,
那 种类 的 伪造的 东西 惯于 制作 - 圣 厄尔巴岛 - 这 最 图片 曾经 发布 ,
那种虚假的东西并不能让《圣艾尔巴岛》成为有史以来最伟大的电影。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈpɪktʃər] [tɜ:rnd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ði:z] [ˈstu:di:ooz] [hæz; həz] [ɡɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʒʌst] [ðæt] .
and every picture turned out from these studios has got to be just that .
和 每一个 图片 转向 出去 从 这些 工作室 有 得到 到 是 只是 那 .
-
-
-

这些工作室出品的每一部影片都必须是那样。

[aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜ:rd] , [ˈrəʊzi:] , [ɪn] [ðə; ði] [prəˈdʒekʃ(ə)n] - [ru:m] ,
I wish you could have heard , Rosie , in the projection - room ,
我 希望 你 可以 有 听到 , 罗西 , 在 这 投影 - 房间 ,
罗茜，真希望你当时能在放映室里听到这些。

[ˈkwaɪət] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪn] [ˈæftər] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] . "
quiet like a pin after I came out with it . "
安静的 喜欢 一个 别针 后 我 来了 出去 和 它 . "

我说完之后，现场安静得像针尖一样。

" [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z] , [ru:di] ? "
" **Fifty thousand dollars , Roody ?** "
" 五十 千 美元 , 鲁迪 ? "
“五万美元，鲁迪？”

" [jes] . - [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z] , - [brɪˈɡɪnz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] , [tu:] .
" **Yes . ' Fifty thousand dollars , ' begins Sol with me , too** .
" 是的 . - 五十 千 美元 , - 开始 索尔 和 我 , 也 .
“是的。‘五万美元，’索尔也这样对我说道。”

- [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] — [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] — [tu:] ! -
' Fifty thousand — one hundred thousand — two ! ' .
- 五十 千 — 一 百 千 — 二 ! -
“五万——十万——二！ ”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .
我说。

- [ˈaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .
- **It would make no difference .**
- 它 会 制作 不 不同之处 .

“这不会有任何区别。”

[ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [feɪk] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈbæt(ə)] - [pleɪn] [ðæt] [ˈwʊdnt] [meɪk] [nəˈpɒʊliən] [tɜːrɪn][ˈoʊvər][ɪn]
If we can't fake the kind of battle - plain that wouldn't make Napoleon turn over in
如果 我们 不能 伪造的 这 种类 的 战斗 - 清楚的 那 不会 制作 拿破仑 转动 超过 在
[hɪz; ɪz] [greɪv] ,
his grave ,
他的 严重 ,

如果我们无法伪造出那种会让拿破仑死不瞑目的战场，

[wiː; wi] [krɒːs] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] . -
we cross the ocean for the real thing . '
我们 叉 这 海洋 为了 这 真实的 事物 . -

我们跨越重洋，只为体验真正的精彩。

- [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , - [soʊl] [kiːps] [ˈseɪɪŋ] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [kraɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
' Fifty thousand dollars , ' Sol keeps saying — you know how he cries with his
- 五十 千 美元 , - 索尔 保持 说 — 你 知道 如何 他 哭泣 和 他的
[vɔɪs] .
voice .
- 嗓音 .

“五万美元,”索尔不停地说——你知道他说话的声音里带着哭腔。

- [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][jɔːr; jər] [ˈgrænmlədər] ! -
' Fifty thousand dollars your grandmother ! '
- 五十 千 美元 你的 祖母 ! -

“五万美元？ 那是你奶奶的钱！ ”

[aɪ] [ˈhɒləd] .
I hollered .
我 大声喊叫 .

我大声喊叫。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [aɪ][fʊd; fəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈruːdɒlf] [ˈpelz] [ˈpɪktʃər]
' For a few dollars more or less I should make a Rudolph Pelz picture
- 为了 一个 很少 美元 更多的 或者较少的 我 应该 制作 一个 鲁道夫 佩尔兹 图片
[ˈsʌmθɪŋ] [aɪm] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] . -
something I'm ashamed of . '
- 某物 我是 羞愧 的 . -

“只要多花几块钱，我就能把鲁道夫·佩尔茨的画作变成让我感到羞耻的东西。”

[er ˈem][aɪ] [raɪt] , [ˈrəʊziː] ?
Am I right , Rosie ?
是 我 正确的 , 罗西 ?

我说得对吗，罗茜？

[er ˈem][aɪ] [raɪt] ? "
Am I right ? "
是 我 正确的 ? "

我说得对吗？

" [aɪ][fʊd; fəd] [seɪ] [soʊ] , [ruːdi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][juː; jʊ][fʊd; fəd] [nɑːt] [brˈlɪt(ə)] [jɔːrˈself] . "
" I should say so , Roody , for a few dollars you should not belittle yourself . "
" 我 应该 说 所以 , 鲁迪 , 为了 一个 很少 美元 你 应该 不是 贬低 你自己 . "

“我当然这么说，鲁迪，为了区区几块钱就妄自菲薄，实在不该。”

" [nɑːt] [ɪf] [jɔːr; jər][oʊld][mæn] [noʊz] [aɪ ˈtiː] , [baɪ] [ˈgɔːli] !
" Not if your old man knows it , by golly !
" 不是 如果 你的 老的 男人 知道 它 , 经过 发誓 !

“如果你老爸知道的话，那可就糟了！ ”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] . "
and I think he does . "

和 我 思考 他 做 . "

我认为他确实如此。

" [ˈhɜːri] [naʊ] , [ruːdi] ; [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [bliːmə] [laɪks] [aɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drest] . "
" Hurry now , Roody ; you know how Bleema likes it you should be dressed . "

" 匆忙 现在 , 鲁迪 ; 你 知道 如何 出血 点赞 它 你 应该 是 穿着 . "

“快点，鲁迪；你知道布莱玛喜欢你穿什么衣服。”

" [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [ɪf] [faɪst] [hæd; həd] [hiːz ɪz] [tʃɔɪs] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [drest] , [ˈniːðər] .
" Believe me , if Feist had his choice he wouldn't be dressed , neither .

" 相信 我 , 如果 费斯特 有 他的 选择 他 不会 是 穿着 , 两者都不 .

“相信我，如果费斯特有选择的话，他也不会穿衣服。”

[fʊl] [dres] [fɔːr; fər] [ˈgrænmaː] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː ˈes] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] !
Full dress for grandma and all of us to look at each other in !

满的 裙子 为了 奶奶 和 全部 的 我们 到 看 在 每个 其他 在 !

奶奶和我们所有人都穿上了盛装，可以互相看看！

[wen] [ðeəz; ðəz] [ˈkʌmpəni] , [ɪts] [bæd] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [faɪst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɜːrvənt] ,
When there's company , it's bad enough , but for Feist and a few servants ,

什么时候 有 公司 , 它是 坏的 足够的 , 但 为了 费斯特 和 一个 很少 仆人 ,

有客人在场时就已经够糟糕了，但对于费斯特和几个仆人来说，情况就更糟了。

[hæŋd] [ɪf] [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] ! "
hanged if I see it ! "

绞刑 如果 我 看 它 ! "

我要是看到它，就把它吊死！

" [dʌz] [aɪ ˈtiː] [hɜːrt] , [ruːdi] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈplezər] ?
" Does it hurt , Roody , to give the child a little pleasure ?

" 做 它 伤害 , 鲁迪 , 到 给 这 孩子 一个 小的 乐趣 ?

“鲁迪，给孩子一点快乐，会伤害到他吗？ ”

[ˈeniweɪ] , [ʃiːz] [raɪt] — [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [juː ˈes] [ʃʊd; ʃəd] [ɡet] [drest] [ʌp] [fɔːr; fər] [sʌp] — [ˈdɪnər] .
Anyway , she's right — people like us should get dressed up for sup — dinner .

反正 , 她是 正确的 — 人们 喜欢 我们 应该 得到 穿着 向上 为了 上 — 晚餐 .

总之，她说的对——像我们这样的人应该盛装打扮去吃晚餐。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [brɪŋ] [ˈlestər] [ˈspensər] [bæk] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [frʌm; frəm]
I wouldn't be surprised if she didn't bring Lester Spencer back for dinner from

我 不会 是 惊讶 如果 她 没有 带来 莱斯特 斯宾塞 后退 为了 晚餐 从

[ˈɔːtəməbiːl] . "
automobiling . "

汽车 . "

如果她没把莱斯特·斯宾塞从汽车界带回来吃晚饭，我一点也不会感到惊讶。

" [hiː; hi] [liːvz] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [ten] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər] [ˌpensɪlˈveɪniə] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" He leaves to - night at ten with the company for Pennsylvania and the

" 他 树叶 到 - 夜晚 在 十 和 这 公司 为了 宾夕法尼亚州 和 这

[ˈhɔːrsʃuː] [bend] [ˈpɪktʃər] .
Horseshoe Bend picture .

马蹄铁 弯曲 图片 .

“他今晚十点将随公司前往宾夕法尼亚州，拍摄马蹄湾电影。”

[ˈeniweɪz] ,
Anyways ,

总之 ,

总之，

[aɪ][dəʊnt] [si:] [wer] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ɪn] [ðæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['feləʊ] [hu:] [drɔ:z] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [ɔ:f] [ʌv; əv]
I don't see where it comes in that for a fellow who draws his salary off of
我 不 看 在哪里 它 来 在 那 为了 一个 同伴 WHO 平局 他的 薪水 离开 的
[em 'i:][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [dres] .
me I have to dress .
我 我 有 到 裙子 .

我不明白，一个靠我挣工资的人，为什么我要穿衣服。

[aɪ][gɔ:t][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðəʊ] , [gɪv] [ðə; ði]['dev(ə)][hɪz; ɪz] [du:] ,
I got to say it for him , though , give the devil his due ,
我 得到 到 说 它 为了 他 , 尽管 , 给 这 魔鬼 他的 到期的 ,
[hɪz; ɪz] [du:] [dres] .
但是我得替他说句话，魔鬼也该有他应得的。

[hi:; hi] [dʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] [wer] [soʊl] [sək'si:dz] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] ['sentər] -
he does a good piece of work where Sol succeeds in getting him off center -
他 做 一个 好的 片 的 工作 在哪里 索尔 成功 在 获得 他 离开 中心 -
[steɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [si:n] [wɪð; wɪθ] ['welɪŋtən] . "
stage in his scene with Wellington . "
阶段 在 他的 场景 和 惠灵顿 . "

他做得很好，索尔成功地让他在与惠灵顿的对手戏中不再那么抢眼。

" ['lestər] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['æktər] .
" **Lester is a good actor .**
" 莱斯特 是 一个 好的 演员 .

莱斯特是个好演员。

['mædəm] - , [tu:; tə] - [deɪ] , [wen] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['mæni:kjər] ,
Madame Coutilly , to - day , when I had my manicure ,
夫人 - , 到 - 天 , 什么时候 我 有 我的 美甲 ,
[hɪz; ɪz] [kən'si:t] .
库蒂利夫人，今天我做美甲的时候，

[dʒʌst] [reɪvd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['nɔ:mə] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪn] - [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] [sɪlk] . - "
just raved over him and Norma Beautiful in ' The Lure of Silk . ' "
只是 赞不绝口 超过 他 和 诺玛 美丽的 在 - 这 饵 的 丝绸 . - "
[hɪz; ɪz] [kən'si:t] .
我刚刚对他和诺玛·贝瑞蒂在《丝绸的诱惑》中的表演赞不绝口。

" ['hi:l] [bi:; bi][ə; eɪ] [skri:n] [ˌprɑ:pə'zɪ(ə)n][sʌm; səm] [deɪ] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [tʃeɪn] [daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv]
" **He'll be a screen proposition some day if we can chain down some of**
" 地狱 是 一个 屏幕 主张 一些 天 如果 我们 能 链 向下 一些 的
[hɪz; ɪz] [kən'si:t] .
his conceit .
他的 自负 .

“如果我们能帮他克服一些自负，他将来一定会成为银幕上的热门人物。”

['oʊnli] , [wer] [sʌtʃ] [f'rendʃɪps] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bli:mə] [kʌmz] [ɪn] , [aɪ][dəʊnt] [si:] .
Only , where such friendships with him and Bleema comes in , I don't see .
仅有的 , 在哪里 这样的 友谊 和 他 和 出血 来 在 , 我 不 看 .
[hɪz; ɪz] [kən'si:t] .
只是，我不明白他和布莱玛之间有什么友谊。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk][aɪ 'ti:] . "
I don't like it . "
我 不 喜欢 它 . "

我不喜欢这样。

" [seɪ] , [ðə; ði][tʃaɪld] [laɪks] [tu:; tə] [rʌŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [sə'lebrətɪz] .
" **Say , the child likes to run around with celebrities .**
" 说 , 这 孩子 点赞 到 跑步 大约 和 名人 .

“比如说，这孩子喜欢和名人一起玩耍。”

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪˈti:] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ] [ˈpleʒər] [ˈʊvər][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈgɜːlz][frʌm; frəm] [mɪs] [sæmjʊəls]
Why shouldn't it give her pleasure over the other girls from Miss Samuels's
为什么 不应该 它 给 她 乐趣 超过 这 其他 女孩们 从 错过 萨缪尔斯的
[sku:l] [tuː; tə][biː; bi] [si:n] [aʊt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈlestər] [ˈspensər] ,
school to be seen out once in a while with Lester Spencer ,
学校 到 是 已见 出去 一次 在 一个 尽管 和 莱斯特 斯宾塞 ;

为什么她不应该因为偶尔能和莱斯特·斯宾塞一起外出而感到高兴，从而比萨缪尔斯小姐学校的其他女生更让她感到高兴呢？

[ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] , [ɔːr][ˈnɔːmə] [ˈbjʊːtɪf(ə)] ? - [əˈmɛrɪkəz] [ˈdɑːlɪŋz] , - [aɪ] [si:] [ðɪs] [ˈwiːks] [skriːn]
their favorite , or Norma Beautiful ? ' America's Darlings , ' I see this week's Screen
他们的 最喜欢的 , 或者 诺玛 美丽的 ? - 美国的 亲爱的们 , - 我 看 这 本周 屏幕
[ˈmægəzi:n] [kɔːlz] - [ɪm] .
Magazine calls ' em .
杂志 呼叫 - 呃 .

她们最喜欢的，还是《诺玛·贝蒂》？我看到本周的《银幕杂志》称她们为“美国甜心”。

[ɪts] [ˈnæt(ə)rəl][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ][aɪˈti:] . " -
It's natural the child should enjoy it . " '
它是 自然的 这 孩子 应该 享受 它 . " -

孩子喜欢它是很自然的事。

" [let] [hɜːr; həɹ][ɪnˈdʒɔɪ] ; [ˈoʊnli] ,
" **Let her enjoy ; only ,**
" 让 她 享受 ; 仅有的 ,

“让她享受吧；只是，

[wer] [aɪˈti:] [kʌmz] [ɪn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈsʌpər] [θriː]
where it comes in I should have to sit across from him at supper three
在哪里 它 来 在 我 应该 有 到 坐 穿过 从 他 在 晚餐 三
[taɪmz] [ðɪs] [wiːk] ,
times this week ,
时代 这 星期 ,

这意味着我这周要和他一起吃三次晚饭。

[aɪ][dəʊnt] [si:] .
I don't see .
我 不 看 .

我没看见。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] , [emˈiː][ænd; ənd] [ˈspensər] [dəʊnt] [tɔːk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
Out of the studio , me and Spencer don't talk the same language .
出去 的 这 工作室 , 我 和 斯宾塞 不 讲话 这 相同的 语言 .

在录音棚外，我和斯宾塞说的根本不是同一种语言。

[tuː; tə] - [naɪt] , [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [faɪst] [wʊd] [mɪks][laɪk] [ɔɪl][ænd; ənd][ˈwɔːtər] . "
To - night , him and Feist would mix like oil and water . " "
到 - 夜晚 , 他 和 费斯特 会 混合 喜欢 油 和 水 . "

今晚，他和菲斯特肯定会像油和水一样格格不入。

" [dʌz] [faɪst] [noʊ] [jet] , [ruːdi] , [juː; jʊ] [kloʊzd] [ðə; ði] [diːl] [ɑːn][ðə; ði][ˈgɜːɪzəmɜː , ˈgrɪsmɜː] [ɪˈsteɪt] ? "
" **Does Feist know yet , Roody , you closed the deal on the Grismer estate ?** " "
" 做 费斯特 知道 然而 , 鲁迪 , 你 关闭 这 交易 在 这 格里斯默 财产 ? "

鲁迪，费斯特知道你已经敲定了格里斯默庄园的交易吗？

" [ʃʊr] !
" **Sure !**
" 当然 !

“当然！

[aɪ] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] : - [faɪst] , [wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər][nekst] - [dɔːr] ['nebəz] [ʌv; əv]
I says to him to - day : ' Feist , with us for next - door neighbors of
我 说道 到 他 到 - 天 : - 费斯特 , 和 我们 为了 下一个 - 门 邻居 的
[jɔː; jər] ['kʌntri] [ɪ'steɪt] ,
your country estate ,
你的 国家 财产 ,

我今天对他说：“费斯特，我们成了你乡间庄园的邻居，

[tə'geðər] [wiː; wi][oʊn] ['nɪrli] [hæf][ʌv; əv] [bɔːŋ] ['aɪlənd] . -
together we own nearly half of Long Island . '
一起 我们 自己的 几乎 一半 的 长的 岛 . -

我们俩合计拥有长岛近一半的土地。

[er 'em][aɪ] [raɪt] ? "
Am I right ? "
是 我 正确的 ? "

我说得对吗？

" [laɪk] [aɪ] [sez] [læst] [naɪt] [ɪn] ['mɑːməz] [ruːm] [tuː; tə] ['etə] [ænd; ənd][soʊl] ,
" Like I says last night in mamma's room to Etta and Sol ,
" 喜欢 我 说道 最后的 夜晚 在 妈妈的 房间 到 埃塔 和 索尔 ,
“就像我昨晚在妈妈房间里对埃塔和索尔说的那样，

- [aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['θɜːrti] - [fɔːr] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] [bɑːðz][frʌm; frəm] [hoʊm] [jet] ! -
' I was used to thirty - four rooms and nineteen baths from home yet ! '
- 我 曾是 用过的 到 三十 - 四 房间 和 十九 浴室 从 家 然而 ! -
“我以前住的地方可是有34个房间和19个浴室呢！ ”

[pʊr] ['mæmə] — [haʊ] [fiː; fi] [læft] !
Poor mamma — how she laughed !
贫穷的 妈妈 — 如何 她 笑了 !

可怜的妈妈——她笑得多么开心啊！

[dʒʌst][laɪk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [stroʊk] . "
Just like before her stroke . "
只是 喜欢 前 她 中风 . "

就像她中风前一样。

" ['nʌθɪŋ] , ['rəʊziː] ,
" Nothing , Rosie ,
" 没有什么 , 罗茜 ,

“没什么，罗茜。”

[nɑːt][wʌn] ['hʌndrəd] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['fɪfti] [bɑːðz] — ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən]['evər][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz]
not one hundred rooms and fifty baths — nothing I can ever do for you is
不是 — 百 房间 和 五十 浴室 — 没有什么 我 能 曾经 做 为了 你 是
[wʌn] - [tenθ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] . "
one - tenth that you deserve . "
— - 第十 那 你 应得 . "

一百间房，五十个浴室——无论我为你做什么，都不及你应得的十分之一。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [ruːdi] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz][wʌn] - ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [wʌt]
" And nothing , Roody , that I can do for you is one - hundredth what
" 和 没有什么 , 鲁迪 , 那 我 能 做 为了 你 是 一 - 百分之一 什么
[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] . "
you deserve . "
你 应得 . "

“鲁迪，我所能为你做的一切，连你应得的百分之一都不到。”

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] , ['rəʊziː] , [ɪf] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][wiː; wi][gɔːt] ,
" I sometimes wonder , Rosie , if , with all we got ,
" 我 有时 想知道 , 罗茜 , 如果 , 和 全部 我们 得到 ,

“罗茜，我有时会想，如果我们拥有了这一切，

[ðer; ðər] ['iznt] ['merbi] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['hæpinəs] [aɪv] [ˌoʊvər'lʊkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **there isn't maybe some little happiness I've overlooked for you** .

" 那里 不是 或许 一些 小的 幸福 我已经 被忽视的 为了 你 .

也许我忽略了你身上的一些小幸福。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr'self][baɪ][hɪz; ɪz][koʊt] [lə'pelz] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

" **She lifted herself by his coat lapels , kissing him** .

" 她 抬起 她自己 经过 他的 外套 翻领 , 接吻 他 .

她抓住他的衣领，将自己托起，吻了他。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ！ "

" **Such a question ！** "

" 这样的 一个 问题 ！ "

“真是个问题！ ”

" [soʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][sə'næriəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [plɑːts] ,

" **So many times it comes up in the scenarios and the picture - plots** ,

" 所以 许多 时代 它 来 向上 在 这 场景 和 这 图片 - 图表 ,

“在各种场景和剧情图中，这种情况屡见不鲜。”

[ˈrəʊziː] , [haʊ] ['mʌni] [dəʊnt][ˈɔːlweɪz] [brɪŋ] ['hæpinəs] . "

Rosie , how money don't always bring happiness . "

罗西 , 如何 钱 不 总是 带来 幸福 . "

罗西，金钱并不总是能带来幸福。

" [aɪ 'tiː] ['wɒdnt] , [ruːdi] — [nɑːt][ə; eɪ] ['penɪːz] [wɜːrθ] [tuː; tə][em 'iː] [wɪ'dəʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [bliːmə] .

" **It wouldn't , Roody — not a penny's worth to me without you and Bleema** .

" 它 不会 , 鲁迪 — 不是 一个 便士 值得 到 我 没有 你 和 出血 .

“没有你和布莱玛，这对我来说一文不值，鲁迪。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ruːdi] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['hæpi] [aɪ] [fiːl] ,

But with you , Roody , no matter how happy I feel ,

但 和 你 , 鲁迪 , 不 事情 如何 快乐的 我 感觉 ,

但是和你在一起，鲁迪，无论我多么开心，

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][aɪ][kɑːnt] ['evər] [fiːl] ['hæpi] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][gɔːt] .

it seems to me I can't ever feel happy enough for what we have got .

它 似乎 到 我 我 不能 曾经 感觉 快乐的 足够的 为了 什么 我们 有 得到 .

我总觉得我永远无法对我们所拥有的一切感到足够满足。

[waɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [dʒʌst] ['kʊdnt] — [waɪ] , [aɪ] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ruːdi] , ['oʊnli]

Why , a woman just couldn't — why , I — I always say about you , Roody , only

为什么 , 一个 女士 只是 不能 — 为什么 , 我 — 我 总是 说 关于 你 , 鲁迪 , 仅有的

['jestərdeɪ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

yesterday to my own sister - in - law ,

昨天 到 我的 自己的 姐姐 - 在 - 法律 ,

为什么，一个女人就是不能——为什么，我——我总是这样说你，鲁迪，就在昨天我还跟我的嫂子这么说过。

- ['etə] , - [aɪ] [sez] , - [ɪts] [hɑːrd][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] . -

' **Etta , ' I says , ' it's hard for me to think of anything new to wish for** . '

- 埃塔 , - 我 说道 , - 它是 难的 为了 我 到 思考 的 任何事物 新的 到 希望 为了 . -

“埃塔，”我说，“我很难想到还有什么新的愿望。”

[dʒʌst] [teɪk] [læst] [wiːk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] [wɪʃt] [aɪ 'tiː] [ðæt] ,

Just take last week , for instance , I wished it that ,

只是 拿 最后的 星期 , 为了 实例 , 我 希望 它 那 ,

就拿上周来说吧，我希望.....

[raɪt] ['æftər][ðə; ði][bɪɡ] [tʃek] [juː; jʊ] [geɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːr'miːniən] ['sʌfərəz] ,

right after the big check you gave for the Armenian sufferers ,

正确的 后 这 大的 查看 你 给予 为了 这 亚美尼亚 受害者 ,

就在你为亚美尼亚受难者捐赠了一大笔钱之后，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðæt] [ˈɛkstrə] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn] [ˈmɑːməz] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbeldʒən] [ˈsʌfərəz] .
you should give that extra ten thousand in mamma's name to the Belgian sufferers .
你 应该 给 那 额外的 十 千 在 妈妈的 姓名 到 这 比利时人 受害者 .
你应该以妈妈的名义把那额外的10000块捐给比利时的灾民。

[dʌn] !
Done !
完毕 !
完毕！

[ˈθɜːrzdɪ] , [wen] [aɪ] [siːn] [ðæt] [greɪ] [ˈroudstər] [aɪ] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [bliːmə] ,
Thursday , when I seen that gray roadster I liked so much for Bleema ,
周四 , 什么时候 我 已见 那 灰色的 敞篷跑车 我 喜欢 所以 很多 为了 出血 ,
星期四，当我看到那辆我非常喜欢的灰色敞篷跑车是给布莱玛开的时，

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiːz] [aʊt] [ˈraɪdɪŋ] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .
this afternoon she's out riding in it :
这 下午 她是 出去 骑术 在 它 :
今天下午她骑着它出去兜风了。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [aɪ] [gɔːt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [left] [ɪn] [em ˈiː] . "
It is a wonder I got a wish for anything left in me . "
它 是 一个 想知道 我 得到 一个 希望 为了 任何事物 左边 在 我 : "
真没想到我竟然还能许愿，这简直是个奇迹。

" [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] , [ˈrəʊziː] , [ɪz] [ðə; ði] [haɪst; ˈhaɪəst] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [səkˈsesɪz] . "
" To have you talk like this , Rosie , is the highest of all my successes . "
" 到 有 你 讲话 喜欢 这 , 罗西 , 是 这 最高 的 全部 我的 成功 : "
“罗茜，你能这样跟我说话，是我最大的成就。”

" [ɪf] — [ɪf] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ˈriːəl] [wɪʃ] [aɪ] [gɔːt] [naʊ] , [ruːdi] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr]
" If — if there's one real wish I got now , Roody , it is only for our
" 如果 — 如果 有 — 真实的 希望 我 得到 现在 , 鲁迪 , 它 是 仅有的 为了 我们的
“如果——如果说我现在真的有一个愿望，鲁迪，那也只是为了我们

[bliːmə] .
Bleema .
出血 .
出血。

[wɪz; wi] [gɔːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈhʌni] ; [wɪz; wi] [gɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈθɪŋkɪŋ] - [kæp] . "
We got a young lady , honey ; we got to put on our thinking - cap . "
我们 得到 一个 年轻的 女士 , 蜂蜜 ; 我们 得到 到 放 在 我们的 思维 - 帽 : "
亲爱的，我们这儿来了个小姑娘，得好好想想办法了。

" - [jʌŋ] [ˈleɪdi] - — [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [diˈsaɪdʒ] [wiːv] [gɔːt] !
" ' Young lady ' — all of a sudden she decides we've got !
" - 年轻的 女士 - — 全部 的 一个 突然 她 决定 我们已经 得到 !
“‘年轻女士’——她突然决定我们拥有！

[jʌŋ] [ˈberbi] , [juː; jʊ] [ˈbetər] [seɪ] . "
Young baby , you better say . "
年轻的 婴儿 , 你 更好的 说 : "
“你最好说，小宝贝。”

" [ə; eɪ] [ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt] [ðɪs] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [mɪs] [sæmjʊːəls] [ˈsentrəl] [pɑːrk] [skuːl] [hiː; hi] [kɔːlɪz]
" A graduate this month from Miss Samuels's Central Park School he calls
" 一个 毕业 这 月 从 错过 萨缪尔斯的 中央 公园 学校 他 呼叫
[ə; eɪ] [ˈberbi] ! "
a baby ! "
一个 婴儿 ! "
“他把本月从萨缪尔斯小姐的中央公园学校毕业的孩子称为‘小宝贝’！ ”

" [let] [em 'i:] [si:] — [haʊ] [oʊld][ɪz] — "
" **Let me see — how old is —** "
" 让 我 看 — 如何 老的 是 — "

“让我看看——他多大了——”

" [hi:; hi][dəʊnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [t'aɪldz] [eɪdʒ] !
" **He don't know his own child's age !**
" 他 不 知道 他的 自己的 孩子的 年龄 !

他连自己孩子的年龄都不知道！

[wel] , [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [bæk] [ɪz][aɪ 'ti:] [sɪns] [wi:; wi][wɜ: r; wər][ɪn] ['reɪni] - [deɪ] [skə: ts] ? "
Well , how many years back is it since we were in rainy - day skirts ? "
出色地 , 如何 许多 年 后退 是 它 自从 我们 是 在 下雨 - 天 裙子 ? "

嗯，我们上次穿雨天短裙是什么时候？

" [maɪ][gɑ: d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[ten] — [fɔ: r'ti: n] — [eɪ'ti: n] !
Ten — fourteen — eighteen !
十 — 十四 — 十八 !

十——十四——十八！

[eɪ'ti: n] ['jɪrz] !
Eighteen years !
十八 年 !

十八年！

[ʼaʊər; ɑ: r][lɪt(ə)] [bli: mə] !
Our little Bleema !
我们的 小的 出血 !

我们的小布莱玛！

[aɪ 'ti:] [si: mz] ['jestərdeɪ] , [rəʊzi:] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lɜ: rnɪŋ] [hɜ: r; hər][tu:; tə] [wɔ: k] [ə'lɜ: ŋ] [grænd] [stri:t] . "
It seems yesterday , Rosie , I was learning her to walk along Grand Street . "
它 似乎 昨天 , 罗西 , 我 曾是 学习 她 到 走 沿着 盛大 街道 . "

罗茜，仿佛就在昨天，我还在教她沿着格兰德大街走路呢。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] ['noʊtɪst] , [ru: di] , ['deɪvɪd] [faɪst] ? "
" **You haven't noticed , Roody , David Feist ?** "
" 你 还没有 注意到 , 鲁迪 , 大卫 费斯特 ? "

“鲁迪，你没注意到大卫·费斯特吗？ ”

" - ['noʊtɪst] - ? "
" ' **Noticed** ' ? "
" - 注意到 - ? "

“注意到了吗？ ”

" [seɪ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][smɑ: rt][mæn] ,
" **Say , you may be a smart man ,**
" 说 , 你 可能 是 一个 聪明的 男人 ,

“比如说，你可能很聪明，

[r'u: dɔlf] ['pɛlz] — ['evrɪbɑ: di; 'evrɪbʌdi] [telz] [em 'i:][ju:; jʊ][ɑ: r; ər] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [fʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌns][ɑ: n]
Rudolph Pelz — everybody tells me you are — but they should know once on
鲁道夫 佩尔兹 — 大家 讲述 我 你 是 — 但 他们 应该 知道 一次 在
[ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [rɪ'æltəʊ] [haʊ] [dʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['fa: ðər] [ju:; jʊ][ɑ: r; ər] . -
the Picture Rialto how dumb as a father you are . '
这 图片 里亚托桥 如何 哑的 作为 一个 父亲 你 是 . -

鲁道夫·佩尔茨——大家都这么说——但他们应该在你上过里亚托电影院之后就知道你作为父亲有多么愚蠢了。

[ˈnoʊtɪst] ？ -
Noticed ？ -
注意到 ？ -

注意到了吗？

[hiː; hi][æskz] .
he asks .
他 问 。

他问道。

[ɔ:l] [raɪt] [ðen] — [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [brɪk] [haʊs] — [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈdeɪvɪd] [faɪst] [heɪts] [jɔːr; jər]
All right then — if you need a brick house — noticed that David Feist hates your
全部 正确的 然后 — 如果 你 需要 一个 砖 房子 — 注意到 那 大卫 费斯特 讨厌 你的
[ˈdɔːtər] [ænd; ənd] - [eɪnt] [ɡɔ:t] [aɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][dəʊnt][traɪ] [ˈevri] [ɪkˈskju:s][tuː; tə][get]
daughter and ' ain't got eyes for her and don't try every excuse to get
女儿 和 - 不是 得到 眼睛 为了 她 和 不 尝试 每一个 原谅 到 得到
[ɪnˈvaɪtɪd] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌp] — [ˈdɪnər] . "
invited here for sup — dinner . "
受邀 这里 为了 上 — 晚餐 。

好吧——如果你需要一栋砖房——注意到大卫·费斯特讨厌你女儿，对她没兴趣，就别想方设法找借口来我家吃晚饭了。

" [juː; jʊ] [miːn] , [ˈrəʊzi:] — "
" **You mean , Rosie —** "
" 你 意思是 , 罗西 — "

“你是说，罗茜——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] !
" **Of course I mean !**
" 的 课程 我 意思是 ！

“当然，我的意思是！ ”

[ɪts] [ˈpɪtɪf(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] [ˈfɔːloʊz] [hɜːr; həɹ] [ˈevriweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
It's pitiful how he follows her everywhere with his eyes .
它是 可怜 如何 他 跟随 她 到处 和 他的 眼睛 。

他总是用目光追随着她，真是可怜。

[ɪn][ðə; ði][bɑːks][ləst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [tuː] [əˈsli:p] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] ,
In the box last night at the opera you was too asleep to see it ,
在 这 盒子 最后的 夜晚 在 这 歌剧 你 曾是 也 睡着了 到 看 它 ,
[wɪð; wɪθ] [lʊks] . "
with looks . "
和 看起来 。

昨晚在歌剧院包厢里，你睡得太沉，什么也没看到。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˈetə] [wʌz; wəz] [ˈnʌdʒɪŋ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [hiː; hi] [ˈnɪrli] [eɪt] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr] [bliːmə] [dʒʌst]
but all evening Etta was nudging me how he nearly ate up our Bleema just
但 全部 晚上 埃塔 曾是 轻推 我 如何 他 几乎 吃 向上 我们的 出血 只是
[wɪð; wɪθ] [lʊks] . "
with looks . "
和 看起来 。

但整个晚上，埃塔都在用胳膊肘碰我，暗示我他光靠眼神就差点把我们的布莱玛迷倒了。

" [juː; jʊ] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈnɑːnsens] ！ "
" **You women with your nonsense !** "
" 你 女性 和 你的 废话 ！ "

“你们这些女人，胡说八道！ ”

" [aɪ] [ges] , [ˈruːdɒlf] , [aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] .
" **I guess , Rudolph , it would be a bad thing .**
" 我 猜测 , 鲁道夫 , 它 会 是 一个 坏的 事物 。

“我想，鲁道夫，这会是一件坏事。”

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][smɑːrt] [iˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Our daughter and a young man smart enough to make himself from a
我们的 女儿 和 一个 年轻的 男人 聪明的 足够的 到 制作 他自己 从 一个
[ˈseljʊləɪd] [ˈkɑːlər] - [ˈkʌtər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] [faɪv] [taɪmz] [ˈoʊvər][ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk]
celluloid collar - cutter to a millionaire five times over on a little thing like
赛璐珞 衣领 - 刀具 到 一个 百万富翁 五 时代 超过 在 一个 小的 事物 喜欢
[ɪnˈventɪŋ] [ə; eɪ] [ˌnuːˈfæŋɡld] [fɪlm] - [ˈsʌbstəns] [ʃʊd; ʃəd] [taɪ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][tʃaɪld] [ʌv; əv]
inventing a newfangled film - substance should tie up with the only child of
发明 一个 新奇的 电影 - 物质 应该 领带向上 和 这 仅有的 孩子 的
[ˈruːdɔlf] [ˈpɛlz] ,
Rudolph Pelz ,
鲁道夫 佩尔兹 ,

我们的女儿和一位聪明绝顶的年轻人，凭借发明一种新奇的胶片材料这样的小事，从一个剪胶片领子的小工一跃成为五
倍的百万富翁，应该与鲁道夫·佩尔茨的独生子联手。

[ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [kɪŋ] . "
the picture king . "
这 图片 国王 . "

电影之王。

" [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [ˈrəʊziː] , [sʌtʃ] [tɔːk] [meɪks] [em 'iː] [sɪk] . "
" I give you my word , Rosie , such talk makes me sick . "
" 我 给 你 我的 单词 , 罗西 , 这样的 讲话 制作 我 生病的 . "
"罗茜，我向你保证，这种话让我恶心。"

" [juːd] [heɪt] [aɪ 'tiː] , [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ?
" You'd hate it , wouldn't you ?
" 你会 恨 它 , 不会 你 ?

你肯定会讨厌它，对吧？

[ə; eɪ] [prɪns] [laɪk][ˈdeɪvɪd] [faɪst] . "
A prince like David Feist . "
一个 王子 喜欢 大卫 费斯特 . "

像大卫·费斯特那样的王子。

" [ˈpiːp(ə)l] [dəʊnt] [tɔːk] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tɪl] [ðeɪ] [ˈhæpən] .
" People don't talk such things till they happen .
" 人们 不 讲话 这样的 事物 直到 他们 发生 .
"人们在事情发生之前是不会谈论这类事情的。"

[ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɔːtər] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [waːnt][hɪm; ɪm] ,
If our daughter could have the King of England and didn't want him ,
如果 我们的 女儿 可以 有 这 国王 的 英格兰 和 没有 想 他 ,
如果我们的女儿可以选择嫁给英国国王，而她却不要他，

[aɪˈd] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈmæri] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
I'd say she should not marry the King of England .
ID 说 她 应该 不是 结婚 这 国王 的 英格兰 .
我认为她不应该嫁给英国国王。

[aɪ][waːnt][maɪ][ɡɜːrɪ] [hoʊm] [baɪ][em 'iː] [jet] , [ˈeniweɪ] , [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .
I want my girl home by me yet , anyway , for many a long day .
我 想 我的 女孩 家 经过 我 然而 , 反正 , 为了 许多 一个 长的 天 .
无论如何，我希望我的女孩能一直待在我身边，陪伴我度过漫长的时光。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈdɑːlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ænt] [ˈetə]
She should be playing with her dolls instead of her mother and aunt Etta
她 应该 是 玩耍 和 她 娃娃 反而 的 她 母亲 和 阿姨 埃塔
[ˈfɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [wɪð; wɪθ][aɪˈdiːəz] .
filling her up with ideas .
填充 她 向上 和 想法 .
她应该和她的娃娃玩耍，而不是让她的妈妈和姨妈埃塔给她灌输各种想法。

[dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm][soʊ] [stʌk] , [ˈniːðər] , [ɑːn] [həʊ] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪlm] [stɑːrɪz] . "
Don't think I'm so stuck , neither , on how she runs around with my film stars . "
不 思考 我是 所以 卡住 , 两者都不 , 在 如何 她 跑步 大约 和 我的 电影 明星 . "

别以为我会对她和我的电影明星们周旋这件事耿耿于怀。

" [ˈɑːnɪst] , [ruːdi] , [ðə; ði] [wei] [ʃʊə(r)] [soʊ] [strikt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
" **Honest , Roody , the way you're so strict with that child it's a shame !**
" 诚实的 , 鲁迪 , 这 方式 你是 所以 严格的 和 那 孩子 它是 一个 耻辱 !
" 老实说, 鲁迪, 你对那个孩子太严格了, 真是太可惜了! "

[ðə; ði][gɜːrɪ][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['plezər] . "
The girl has got to have her pleasure . "
这 女孩 有 得到 到 有 她 乐趣 . "
这女孩也得享受快乐。

" [wel] , [ɪf] [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['plezər] ,
" **Well , if she's got to have her pleasure ,**
" 出色地 , 如果 她是 得到 到 有 她 乐趣 ,
" 好吧, 如果她非要享受自己的快乐的话,

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] [laɪk] [faɪst] [ænd; ɐnd][nɔːt][wɪð; wɪθ] — "
she should have it with young men like Feist and not with — "
她 应该 有 它 和 年轻的 男人 喜欢 费斯特 和 不是 和 — "
她应该和像费斯特这样的年轻男子在一起, 而不是和——"

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !
" 那里!

[ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ?
Didn't I tell you so ?
没有 我 告诉 你 所以 ?
我不是早就告诉过你了吗?

[ˈdɪdnt] [aɪ] ? "
Didn't I ? "
没有 我 ? "
难道不是吗?

" [seɪ] , [aɪ][dəʊnt][dɪˈnaɪ] [ɪf] [aɪ][gɑːt][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
" **Say , I don't deny if I got some day to have a son - in - law ,**
" 说 , 我 不 否定 如果 我 得到 一些 天 到 有 一个 儿子 - 在 - 法律 ,
" 我说, 如果有一天我能有个女婿, 我也不否认。"

[maɪ][fɜːrst] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [faɪst] . "
my first choice for him would be Feist . "
我的 第一的 选择 为了 他 会 是 费斯特 . "
我心目中的最佳人选是费斯特。

" [ruːdi] , [ðə; ði] [tuː] [ɛˈsteɪts] [təˈgeðər] [ɪn][wʌn] ! "
" **Roody , the two estates together in one ! "**
" 鲁迪 , 这 二 庄园 一起 在 一 ! "
" 鲁迪, 这两个庄园合并成一个了! "

" [aɪm] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , [ˈrəʊziː] — [ˈɑːnɪst] , [aɪm] [sərˈpraɪzd] .
" **I'm surprised at you , Rosie — honest , I'm surprised .**
" 我是 惊讶 在 你 , 罗西 — 诚实的 , 我是 惊讶 .
" 罗茜, 我真没想到你会这样——说真的, 我真没想到。"

[sʌtʃ] [tɔːk] !
Such talk !
这样的 讲话 !
真是胡说八道!

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɛlz] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [i:tɪ] [tʃi:k] , [ˈtɪp,təʊɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] [ˈskwerli] [ɑ:n]
" **Mrs . Pelz took a pinch of his each cheek , tiptoeing to kiss him squarely on**
" 太太 . 佩尔兹 采取 一个 捏 的 他的 每个 脸颊 , 踮着脚尖 到 吻 他 完全 在
[ðə; ði][lɪps] .
the lips .
这 嘴唇 .

“佩尔兹太太捏了捏他的两颊，踮起脚尖，径直吻上了他的嘴唇。”

" [ɡoʊ][get] [drest] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" **Go get dressed , she said , and I'll wait for you .** "
" 去 得到 穿着 , " 她 说 , " 和 患病的 等待 为了 你 . "

“去穿衣服吧,”她说,“我会等你。”

" [ˈrəʊzi:][ˈpoʊzi] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Rosie Posy , he said ,**
" 罗西 铭文 , " 他 说 ,

“罗西·波西,”他说。

[klʌkɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [əˈweɪ] [θru:] [ðə; ði] [pɪŋk] -
clucking into his cheek with his tongue and moving away through the pink -
咯咯叫 进入 他的 脸颊 和 他的 舌头 和 移动 离开 通过 这 粉色的 -
[ˈfeɪdɪd] [ˈtwɑɪlaɪt] .
shaded twilight .
阴影 暮 .

他用舌头舔了舔脸颊，然后消失在粉红色的暮色中。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwaɪtli] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈbæθru:m] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [əˈɡen] , [ˈsɔ:ftli]
At the door to the whitely glittering bathroom she called to him again , softly
在 这 门 到 这 白 闪闪发光 浴室 她 称为 到 他 再次 , 轻轻
; [hi:; hi] [ˈtɜ:rnɪŋ] .
; **he turning .**
; 他 转弯 .

在洁白闪亮的浴室门口，她再次轻声呼唤他；他转过身去。

" [ˈhwʌtəl] [ju:; jʊ] [bet] , [ru:di] ,
" **What'll you bet , Roody ,**
" 什么会 你 赌注 , 鲁迪 ,

“你敢打赌什么，鲁迪？”

[ðæt] [aɪ][get] [maɪ] [bɪɡɪst] [wɪʃ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][ɡɑ:tɪ][ðə; ði] [greɪ] [ˈroʊdstər] [ænd; ənd][ðə; ði]
that I get my biggest wish as soon as I got the gray roadster and the
那 我 得到 我的 最大 希望 作为 很快 作为 我 得到 这 灰色的 敞篷跑车 和 这
[ˈbeldʒən] [tʃek] ? "
Belgian check ? "
比利时人 查看 ? "

“我拿到那辆灰色敞篷跑车和比利时支票后，我最大的愿望就能实现了吗？”

" [ˈwɪmənz] [ˈnɑ:nsens] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpɛlz] ,
" **Women's nonsense ! said Mr . Pelz ,**
" 女性的 废话 ! " 说 先生 . 佩尔兹 ,

“女人的胡言乱语！”佩尔茨先生说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði][ˈvaɪələnt] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ˈɪntu:] [ˈpɔ:rsəlɪn] .
his voice suddenly lost in the violent plunge of water into porcelain .
他的 嗓音 突然 丢失的 在 这 暴力 暴跌 的 水 进入 瓷 .

他的声音突然被水猛烈撞击瓷器的声音淹没了。

[ɪn][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] ['dʌnlæp] ['brʌðəz] - [ɪg'zɔ:rbɪtənt] [ɪn,tɜ:rpɹə'teɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
In a drawing - room faithful to Dunlap Brothers' exorbitant interpretation of the
在一个 绘画 - 房间 忠实 到 邓拉普 兄弟 - 高昂 解释 的 这
[ɪ'tæliən] ['renəsɑ:ns] ,
Italian Renaissance ,
意大利语 复兴 ,

在一个忠实于邓拉普兄弟对意大利文艺复兴时期奢华诠释的客厅里，

[ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈfɔ:rist] [ʌv; əv] [rɔ:t] - [ˈaɪərn][ˈkænd(ə)l] - [tri:z] [bə:nd] [ˈdɪmli] [ˈɪntu:](ə; eɪ) [si:n] [ʌv; əv]
a veritable forest of wrought - iron candle - trees burned dimly into a scene of
一个 真正的 森林 的 锻 - 铁 蜡烛 - 树木 烧伤 依稀 进入 一个 场景 的
[,pi:ntu:'ri:kkjəu] [ˈteɪbl] , [ˈtæpəstri] - [sə:'maunt] [ˈwedɪŋ] - [tʃest] ,
Pinturicchio table , tapestry - surmounted wedding - chest ,
平图里乔 桌子 , 挂毯 - 克服 婚礼 - 胸部 ,
一片由锻铁烛树组成的茂密森林，昏暗地燃烧着，构成了一幅平图里乔画作中的场景：桌子、挂毯覆盖的结婚箱。

[brɛv] [ænd; ənd] [ˈhɪdiəs] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rk] , [ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l][kæmp] - [tʃɛr] [ʌv; əv][ˌsævənə'rɒʊlə]
brave and hideous with pastiglia work , the inevitable camp - chair of Savonarola
勇敢的 和 可怕 和 帕斯蒂利亚 工作 , 这 不可避免的 营 - 椅子 的 萨沃纳罗拉
,[æn; ən][ˈʌmbriən] - [ˈwɔ:lnʌt] [tʃɛr] [wɪð; wɪθ][ˈlaɪər] - [ˌeɪpt] [frʌnt] ,
, **an Umbrian - walnut chair with lyre - shaped front ,**
, 一个 翁布里亚 - 核桃 椅子 和 竖琴 - 形状 正面 ,
勇敢而丑陋，饰有帕斯蒂利亚工艺，萨沃纳罗拉的标志性露营椅，一把翁布里亚胡桃木椅子，正面呈竖琴状，

[bʌst] [ʌv; əv][ˈdæntɪ] [ˌɑ:lɪ'gjeri] [ɪn][ˈflɔ:rənti:n,flɔ:rəntɪn][kæp][ænd; ənd] [ɪr] - [mʌf] , [ə; eɪ][saɪə'ni:z ,si:-]
bust of Dante Alighieri in Florentine cap and ear - muffs , a Sieneese
摔碎 的 但丁 阿利吉耶里 在 佛罗伦萨 帽 和 耳朵 - 耳罩 , 一个 锡耶纳
[ˈmɪrər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][soʊl] ,
mirror of the soul ,
镜子 的 这 灵魂 ,
但丁·阿利吉耶里半身像，头戴佛罗伦萨帽，耳罩，锡耶纳灵魂之镜。

[ˌsɪks'ti:nθ] - [ˈsentʃəri] [su:t][ʌv; əv][kæp] - [ə; eɪ] - [paɪ][ˈɑ:rmər][ɑ:n][goʊld] - [ænd; ənd] - [blæk] [plɪnθ] ,
sixteenth - century suit of cap - a - pie armor on gold - and - black plinth ,
第十六 - 世纪 套装 的 帽 - 一个 - 馅饼 盔甲 在 金子 - 和 - 黑色的 基座 ,
[və'ni:ʃn] ['kri:d(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [rɔ:t] - [ˈaɪərn] [ˈlɑ:ks] .
Venetian credence with wrought - iron locks .
威尼斯 信任 和 锻 - 铁 锁 .
十六世纪的卡普派盔甲，置于金黑色底座上，威尼斯式圣物，配有锻铁锁。

[ðə; ðɪ] [ˈvɔɪsləs] [ænd; ənd] [ˈɪnvɔɪst] [ˌɪmə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mju'zi:əm] [hɪr] , [æz; əz] [ɪf] ['oʊnli][ðə; ðɪ]
The voiceless and invoiced immobility of the museum here , as if only the
这 无声 和 已开票 不动 的 这 博物馆 这里 , 作为 如果 仅有的 这
[red] - [plʌ] [ˈreɪlɪŋ] ,
red - plush railing ,
红色的 - 豪华的 栏杆 ,
这里博物馆的沉默和机械般的静止，仿佛只有红色绒毛的栏杆，

[ðə; ðɪ][kɔ:rdz][frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [tʃɛrz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] " [du:][nɑ:t][sɪt] " [ˈwɔ:nɪŋz] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
the cords from across chairs , and the " Do Not Sit " warnings to the
这 绳索 从 穿过 椅子 , 和 这 " 做 不是 坐 " 警告 到 这
[ˈfɒtsɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] .
foot sore had been removed .
脚痛 有 到过 已移除 .
椅子上的绳子被移除了，脚底的“请勿坐”警告标志也被移除了。

[əˈɡenst] [ə; eɪ] [tʃer] ['kruːəl][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [wið; wɪθ][ə; eɪ] [kaːvd] [koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]
Against a chair cruel to the back with a carved coat of arms of the
反对 一个 椅子 残忍的 到 这 后退 和 一个 雕刻 外套 的 武器 的 这
[lɑːmˈbɑːrdi][ˈfæməli][ˈmɪstər] . ['deɪvɪd] [faɪst] [liːnd] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['waɪzli] .
Lombardi family Mr . David Feist leaned lightly and wisely .
隆巴迪 家庭 先生 . 大卫 费斯特 倾斜 轻轻 和 明智地 .

大卫·费斯特先生倚靠在一把椅背很硬的椅子上，椅子上雕刻着隆巴迪家族的纹章，他身姿轻盈而沉稳地倚着椅子。
[ɪf] [hɪz; ɪz] [kə'rekt] - [ɪˈnʌf] [ˈpæt(ə)nt] [pʌmps] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [floːr] ,
If his correct - enough patent pumps ever so slightly escaped the floor ,
如果 他的 正确的 - 足够的 专利 水泵 曾经 所以 轻微地 逃脱 这 地面 ,
如果他那足够合适的专利泵哪怕稍微离开了地面，

[hɪz; ɪz][spæn][ʌv; əv] ['ʃəʊldəz] [left] ['hɑːrdli][æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɑɪrd] .
his span of shoulders left hardly an inch to be desired .
他的 跨度 的 肩膀 左边 几乎 一个 英寸 到 是 想要的 .
他宽阔的肩膀几乎无可挑剔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪˈnɪnsələ] [ʌv; əv] ['ræðər] [tuː] ['kloʊsli] [ˈfeɪvd] [bʌt; bət] [θɪk] [blæk] [her] [dʒʌtɪd]
There was a peninsula of rather too closely shaved but thick black hair jutted
那里 曾是 一个 半岛 的 相当 也 密切 剃光 但 厚的 黑色的 头发 突出的
[wel] [daʊn] ['mɪstər] . [faɪsts] [braʊ] ,
well down Mr . Feist's brow ,
出色地 向下 先生 . 费斯特的 眉头 ,
费斯特先生的额头上有一块剃得相当短但很浓密的黑发，像半岛一样向下突出。

['fɔːmɪŋ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːld][bʌt; bət][wɜːr; wər] ['mɪrli] ['herləs] ['ɪnlets][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
forming what might have been bald but were merely hairless inlets on either side .
成型 什么 可能 有 到过 秃 但 是 仅仅 无毛 入口 在 任何一个 边 .
形成了原本可能是秃顶但实际上只是两侧无毛的凹陷处。

[brɪˈhaɪnd] [pɪns] - ['nez][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːklɪd] [ɪn] [pɔɪnts] [nɑːt] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði]['lensɪz] [ðəm'selvz] .
Behind pince - nez his eyes sparkled in points not unlike the lenses themselves .
在后面 夹子 - 内兹 他的 眼睛 闪闪发光 在 积分 不是 与此不同 这 镜头 他们自己 .
他戴着夹鼻眼镜，眼睛里闪烁着点点光芒，就像镜片本身一样。

[hoʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [swɪft] , ['ækwɪləɪn]['bəʊnɪs][ʌv; əv]['prəʊfaɪl] [wɪtʃ] [kʌt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæ,dəʊz] ,
Honed to a swift , aquiline boniness of profile which cut into the shadows ,
磨砺 到 一个 迅速 , 鹰嘴豆 骨感 的 轮廓 哪个 切 进入 这 阴影 ,
轮廓线条锐利，骨感十足，在阴影中显得格外醒目。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['swɪftli] ['vɪɡərəs] [əˈbaʊt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪˈpəʊz] .
there was something swiftly vigorous about even his repose .
那里 曾是 某物 迅速地 蓬勃 关于 甚至 他的 休息 .
即使是他的静止状态，也透着一种迅捷而充满活力的气息。

[ɪnˈkɑːŋɡruəs] [ɪˈnʌf] [ɑːn][ðə; ði][,piːntuːˈriːkkjəʊ] ['teɪbl] ,
Incongruous enough on the Pinturicchio table ,
不协调 足够的 在 这 平图里乔 桌子 ,
在平图里乔的画桌上显得格格不入，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [wɔːk] [wer] [mɪr] ['maːdʒənz] [fɪrd] [tuː; tə] [tred] ,
and as if she had dared to walk where mere moderns feared to tread ,
和 作为 如果 她 有 敢于 到 走 在哪里 仅仅 现代人 害怕 到 踏 ,
仿佛她胆敢踏入现代人不该涉足的领域，

[ə; eɪ] ['pɑːlɪkroʊm] [freɪmd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [mɪs] [bliːmə] ['pelz] , [tuːl] - ['klaʊdɪd] , ['piːkənt] ['prəʊfaɪl]
a polychrome framed picture of Miss Bleema Pelz , tulle - clouded , piquant profile
一个 多色 框 图片 的 错过 出血 佩尔兹 , 薄纱 - 阴天 , 辛辣的 轮廓
[flʌŋ] ['tʃɑːrmɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ'west] ,
flung charmingly to the northwest ,
扔 迷人地 到 这 西北 ,
一幅装裱在彩色画框里的布莱玛·佩尔兹小姐的画像，她侧脸轮廓分明，带着薄纱般的朦胧感，迷人地转向西北方向。

[ænd; ənd][wʌn] [ber] ['ʃouldə] ['prɪtɪlɪ] [dɪ'faɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːŋ] [skruː] - [kɜːrl] , [lɪt] , [æz; əz][aɪ 'tiː]
and one bare shoulder prettily defiled with a long screw - curl , lit , as it
和 一 裸 肩膀 漂亮 被玷污的 和 一个 长的 拧紧 - 卷曲 , 点燃 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

一只裸露的肩膀上，一缕长长的卷发随意地垂落，仿佛被点亮了一般。

[ˈɪntuː][ðə; ði] ['kerf(ə)] [gluːm] .
into the careful gloom .
进入 这 小心 愁云 .

进入谨慎的昏暗之中。

[dɪ'lɪbəɾətli] [ɪn][reɪndʒ][ʌv; əv] [ðæt] ['fəʊtəgræf] ,
Deliberately in range of that photograph ,
故意地 在 范围 的 那 照片 ,

故意进入那张照片的拍摄范围，

[ænd; ənd][soʊ][biːə'tɪfɪk][ʌv; əv] [geɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sens] [wɜːr; wər] [soʊkt] [ɪn][ɪts]
and so beatific of gaze that it was as if his sense were soaked in its
和 所以 幸福的 的 目光 那 它 曾是 作为 如果 他的 感觉 是 浸泡过 在 它是
['lʌvɪnəs] ,
loveliness ,
可爱 ,

她的目光如此美好，仿佛他的感官都浸润在了她的美之中。

[ˈmɪstər] . [faɪst] [smaɪld] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] , ['rednd] .
Mr . Feist smiled , and , smiling , reddened .
先生 . 费斯特 微笑 , 和 , 微笑 , 发红 .

费斯特先生笑了，笑着笑着，脸涨得通红。

[ˈentər] [ðen] ['mɪsɪz] . ['pɛlz] , ['hɪtɪŋ] ['sɔːftli] [ˈɪntuː] [waɪt] ['tæfɪtə] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] [blæk] [leɪs] ; ['mɪstər] .
Enter then Mrs . Pelz , hitting softly into white taffetas beneath the black lace ; Mr .
进入 然后 太太 . 佩尔兹 , 击中 轻轻 进入 白色的 塔夫绸 下面 这 黑色的 蕾丝 ; 先生 .
['pɛlz] ,
Pelz ,
佩尔兹 ,

这时，佩尔兹夫人走了进来，她轻柔地踩在黑色蕾丝下的白色塔夫绸上；佩尔兹先生，

[waɪd] , [waɪt] [ænd; ənd] [bɔɪld] [ʌv; əv] [ʒɜːrt] - [frʌnt] .
wide , white and boiled of shirt - front .
宽的 , 白色的 和 煮沸 的 衬衫 - 正面 .

宽大、洁白、水洗的衬衫前襟。

" [gʊd] ['iːvɪŋ] , ['mɪstər] . [faɪst] !
" Good evening , Mr . Feist !
" 好的 晚上 , 先生 . 费斯特 !

“晚上好，费斯特先生！ ”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈeɪm] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] . "
It's a shame the way we kept you waiting . "
它是 一个 耻辱 这 方式 我们 保留 你 等待 . "

让您久等了，真是抱歉。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['mɪsɪz] . ['pɛlz] — [ə; eɪ] ['pleʒər] .
" Not at all , Mrs . Pelz — a pleasure .
" 不是 在 全部 , 太太 . 佩尔兹 — 一个 乐趣 .

“一点也不，佩尔茨夫人——这是我的荣幸。”

[hə'ləʊ] !
Hello !
你好 !

你好！

[ˈhaʊz] [maɪ] [frend] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [kɪŋ] ? "
how's my friend , the picture king ? "
怎么样 我的 朋友 , 这 图片 国王 ? "

我的朋友，那位“摄影之王”，近况如何？

" [ˈrɑ:t(ə)n] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpelz] , [ˈeɪmiəbli] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈraɪdɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv]
" Rotten , " said Mr . Pelz , amiably , shaking hands with a great riding - up of
" 烂 , " 说 先生 . 佩尔兹 , 友好地 , 摇晃 双手 和 一个 伟大的 骑术 - 向上 的
[kʌf] ,
cuff ,
袖口 ,

“糟透了，”佩尔茨先生和蔼地说，一边和人握手，一边把袖口高高卷起。

[ænd; ənd] [ˈsi:tɪŋ] [hɪmˈself] [əˈstraɪd] [ə; eɪ][ˈflɔ:rənti:nˌflɔ:rəntɪn] [bentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleðər] - [ɪmˈbɑ:st]
and seating himself astride a Florentine bench and the leather - embossed
和 座位 他自己 跨骑 一个 佛罗伦萨 长椅 和 这 皮革 - 压纹
[ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstrɑ:tsi] [ˈfæməli] .
arms of the Strozzi family .
武器 的 这 斯特罗齐 家庭 .

他跨坐在佛罗伦萨长凳上，身旁是斯特罗齐家族的皮革压花扶手。

" [ru:di] , [wʌt] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][sɪt] ! "
" Roody , what a way to sit ! "
" 鲁迪 , 什么 一个 方式 到 坐 ! "

“鲁迪，你这坐姿也太别扭了吧！ ”

" - [wʌt] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][sɪt] , - [ʃi:; ʃi] [telz] [em ˈi:] .
" ' What a way to sit , ' she tells me .
" - 什么 一个 方式 到 坐 , - 她 讲述 我 .

“这坐姿真够奇葩的，”她对我说。

[aɪd][laɪk][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [sɪt] [ˈeni] [wei] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [wɪðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [ʌv; əv]
I'd like to see a fellow sit any way in this room without making a monkey of
ID 喜欢 到 看 一个 同伴 坐 任何 方式 在 这 房间 没有 制作 一个 猴 的
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

我想看看有谁能在这个房间里以任何姿势坐着而不出丑。

[eɪ ˈem][aɪ] [raɪt] , [faɪst] ?
Am I right , Feist ?
是 我 正确的 , 费斯特 ?

我说得对吗，费斯特？

[ðə; ði] - [ˈmeɪbi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [noʊ] [ˈbetər] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [ˈsʌfər] , [tu:] ,
The Eyetalians maybe didn't know no better , but I should have to suffer , too ,
这 - 或许 没有 知道 不 更好的 , 但 我 应该 有 到 遭受 , 也 ,
[ˈɪtəlɪən] [ˈmaɪbeɪ] [ˈdɪdn̩t] [noʊ] [noʊ] [ˈbetər] [bʌt] [aɪ] [ˈʃʊd] [həv] [tu:] [ˈsʌfər] [tu:]
意大利人或许不谙世事，但我也应该跟着遭殃。

[wen] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] - [ˈsev(ə)nti] - [naɪn][aɪ][kæn; kən] [baɪ] [maɪˈself][æt; ət] [ˈtreɪsi:z] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][kaɪnd][ʌv; əv]
when for four - seventy - nine I can buy myself at Tracy's the finest kind of
什么时候 为了 四 - 七十 - 九 我 能 买 我 在 特雷西的 这 最好的 种类 的
[ə; eɪ] [ˈrɑ:kɪŋ] - [tʃer] [ðæt] [fɪts][em ˈi:] . "
a rocking - chair that fits me . "
一个 摇滚 - 椅子 那 适合 我 . "

“我花四千七十九块钱就能在特雷西商店买到一把最适合我的顶级摇椅。”

" [ru:di] ! "
" Roody ! "
" 鲁迪 ! "

“鲁迪！ ”

" [seɪ] , [faɪst] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][em 'i:]; ['oʊnli] , [hi:; hi][dəʊnt] [noʊ] [ju:; jə] [wel] [ɪ'hʌf] [jet] [tu:; tə][let][ɑ:n]
" **Say , Feist agrees with me ; only , he don't know you well enough yet to let on**
" 说 , 费斯特 同意 和 我 ; 仅有的 , 他 不 知道 你 出色地 足够的 然而 到 让 在
.
:
.

“菲斯特同意我的看法；只是，他还不了解你，所以没表现出来。”

[aɪ][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈlu:ɪs] - [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈlu:ɪs] - [ðæt] [ru:mz; rʊmz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
I notice that with all his Louis - this and Louis - that rooms in his own
我 注意 那 和 全部 他的 路易斯 - 这 和 路易斯 - 那 房间 在 他的 自己的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我注意到他自己家里到处都是以路易命名的房间，

[ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [oʊld][ˈʌŋk(ə)] ['sæmz] [kɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt] ['rɑ:kər] . "
up in his own room it is a good old Uncle Sam's cot and a patent rocker ."
向上 在 他的 自己的 房间 它 是 一个 好的 老的 叔叔 山姆的 婴儿床 和 一个 专利 摇滚乐 . "

他自己的房间里放着一张老式的美国军用折叠床和一把专利摇椅。

" [ju:v] [ɡɑ:t][ə; eɪ] ['ɡɔ:rdʒəs] [ru:m] [hɪr] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['pelz] . "
" **You've got a gorgeous room here just the same , Pelz .**"
" 你已经 得到 一个 华丽的 房间 这里 只是 这 相同的 , 佩尔兹 . "

“佩尔兹，你这房间真是太漂亮了。”

" ['ɡɔ:rdʒəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈfju:nərəl] . "
" **Gorgeous for a funeral .**"
" 华丽的 为了 一个 葬礼 . "

“葬礼上穿这件衣服很漂亮。”

" ['evri] [kə'lektər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [noʊz] [ðæt] ['teɪbl] .
" **Every collector in the country knows that table .**
" 每一个 集电极 在 这 国家 知道 那 桌子 .

“全国每个收藏家都知道那张桌子。”

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑ:n][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ] ['mju:zɪk] - [ru:m] [wʌnz][maɪ'self] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃoʊn]
I had my eye on it for my music - room once myself when it was shown
我 有 我的 眼睛 在 它 为了 我的 音乐 - 房间 一次 我 什么时候 它 曾是 所示
[æt; ət] ['dʌŋ,læps] . "
at Dunlap's ."
在 邓拉普的 . "

我之前在邓拉普家具店看到这件家具时，就曾看中它，想把它搬进我的音乐室。

" ['dʌŋ,læps] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][grænd][fɜ:rm][ʌv; əv] ['dekəreɪtər] , ['mɪstər] . [faɪst] .
" **Dunlap's are a grand firm of decorators , Mr . Feist .**
" 邓拉普的 是 一个 盛大 公司 的 装饰师 , 先生 . 费斯特 .

费斯特先生，邓拉普是一家非常棒的室内装饰公司。

[aɪm] ['hævɪŋ] [ðəm; ðəm][du:]
I'm having them do
我是 拥有 他们 做

我让他们这样做

[ˈɡɜ:ɪzəmɜ, 'grɪsmɜ], [tu:] . "
Grismer , too ."
格里斯默 , 也 . "

格里斯默也是。

" [wel] , [faɪst] , [haʊ] [dʌz] [aɪ 'ti:] [fi:l] [tu:; tə][hæv; həv][ju: 'es][fɔ:r; fər] ['neɪbəz] ? "
" **Well , Feist , how does it feel to have us for neighbors ?**"
" 出色地 , 费斯特 , 如何 做 它 感觉 到 有 我们 为了 邻居 ? "

“费斯特，跟我们做邻居感觉怎么样？ ”

" [ɪ'mens] , [ˈpɛlz] ! "

" **Immense** , **Pelz** ! "

" 巨大 , 佩尔兹 ! "

“太棒了，佩尔兹！”

" [laɪk] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [brɪ'twiːn] [juː 'es] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ə'dʒɔɪn] ,

" **Like I said to my husband , between us the way the estates adjoin** ,

" 喜欢 我 说 到 我的 丈夫 , 之间 我们 这 方式 这 庄园 毗 ,

“就像我对丈夫说的那样，我们之间，就像我们两处房产相邻的方式一样，

[wiː; wi] [gɑːt] [ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ɑːn] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] — [eɪnt] [aɪ 'tiː] [soʊ] ? "

we got a monopoly on Long Island — ain't it so ? "

我们 得到 一个 垄断 在 长的 岛 — 不是 它 所以 ? "

我们垄断了长岛——是不是？

" [ænd; ənd] [brɪ'liːv] [em 'iː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɛlz] , [juːl] [ˈnevər] [rɪ'ɡret] [ðə; ði] [baɪ] .

" **And believe me , Mrs . Pelz , you'll never regret the buy .**

" 和 相信 我 , 太太 : 佩尔兹 , 你会 绝不 后悔 这 买 .

“相信我，佩尔兹夫人，你绝对不会后悔买这件东西的。”

[ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [ˈplezər] [maɪ] [ˈmʌni] [brɔːt] [em 'iː] [jet] [ɪz] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbedruːm; 'bedrʊm]

The finest pleasure my money brought me yet is that view of my little bedroom

这 最好的 乐趣 我的 钱 带来 我 然而 是 那 看法 的 我的 小的 卧室

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] ,

I took you up to ,

我 采取 你 向上 到 ,

我用金钱买到的最美好的东西，就是带你看到的我那间小卧室的景色。

[ˈpɛlz] . "

Pelz . "

佩尔兹 : "

佩尔茨。

" [ˈwʌndərf(ə)l] ! "

" **Wonderful** ! "

" 精彩的 ! "

“精彩的！”

" [aɪv] [gɑːt] [æən; ən] [ˈaʊtlʊk] [ðer; ðər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɛlz] , [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpærədəɪs] [tuː; tə] [siː] .

" **I've got an outlook there , Mrs . Pelz , is a paradise to see .**

" 我已经 得到 一个 前景 那里 , 太太 : 佩尔兹 , 是 一个 天堂 到 看 .

“佩尔兹夫人，我觉得那里的景色简直美如天堂。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ɔːl] [maɪ] [ˈfɔːrti] - [tuː] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [tuː] [ˈɡærɑːɜːɪz] [ɪf] [juːl] [liːv] [em 'iː]

You can have all my forty - two rooms and two garages if you'll leave me

你 能 有 全部 我的 四十 - 二 房间 和 二 车库 如果 你会 离开 我

[maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tɑːp] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɡriːnnəs] ,

my little top room with its miles of beautiful greenness ,

我的 小的 顶部 房间 和 它是 英里 的 美丽的 绿色 ,

如果你愿意把我的顶层小房间和它周围绵延数英里的美丽绿地留给我，我所有的四十二个房间和两个车库都归你。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [soʊ] — [soʊ] [mʌt] [ˈbjuːti] [ðæt] — [ðæt] [aɪ 'tiː] [gets] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] .

and — and so — so much beauty that — that it gets you by the throat .

和 — 和 所以 — 所以 很多 美丽 那 — 那 它 获得 你 经过 这 喉 .

而且——而且——如此之美，以至于——美得让人窒息。

[aɪ] — [dəʊnt] [ɪk'spres] [aɪ 'tiː] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [siː] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — "

I — don't express it the way I see it , but — "

我 — 不 表达 它 这 方式 我 看 它 , 但 — "

我——虽然没有用我实际的方式表达出来，但是——”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , ['mɪstər] . [faɪst] ！
" I should say so , Mr . Feist ！
" 我 应该 说 所以 , 先生 ． 费斯特 ！

“我当然这么说，费斯特先生！”

[aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['θɜ:rtɪ] - [fɔ:r] [ru:mz; rɒmz][ænd; ənd] [eɪ'ti:n] [bə:ðz][ju:; jʊ]
Out of every one of our thirty - four rooms and eighteen baths you
出去 的 每一个 一 的 我们的 三十 - 四 房间 和 十八 浴室 你
[kæn; kən] [si:] [ə; eɪ] ['regjələr] [ɔɪ] - ['peɪntɪŋ] .
can see a regular oil - painting .
能 看 一个 常规的 油 - 绘画 ．

在我们34间客房和18间浴室中，每一间都挂着一幅正规的油画。

" ['mɪstər] . [ˈpelz] [li:nd] ['oʊvər] , [tʌŋ] [ɪn] [tʃi:k] [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['skru:ɪŋ] [nɔɪz] [ə'gen] ,
" Mr . Pelz leaned over , tongue in cheek and , at the screwing noise again ,
" 先生 ． 佩尔兹 倾斜 超过 , 舌头 在 脸颊 和 , 在这 拧螺丝 噪音 再次 ,
佩尔兹先生俯身过来，带着几分戏谑，再次听到螺丝钉的声音时，

[pʊʊkɪŋ] ['mɪstər] . [faɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ri:dʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [rɪb] .
poking Mr . Feist in the region of the fifth rib .
戳 先生 ． 费斯特 在 这 地区 的 这 第五 肋骨 ．
戳了戳费斯特先生的第五根肋骨附近。

" [i:; ji] [sed] [tu:; tə][em 'i:] [ʌp] - [sterz] [dʒʌst] [naʊ] , [faɪst] , - [laɪk] [wi:; wi][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:]
" She said to me up - stairs just now , Feist , ' Like we was used to it
" 她 说 到 我 向上 - 楼梯 只是 现在 , 费斯特 , - 喜欢 我们 曾是 用过的 到 它
[frʌm; frəm] [hoʊm] ? -
from home ? '
从 家 ? -

“她刚才在楼上对我说，菲斯特，‘就像我们在家习惯的那样？””

[eɪ] ? [si:] - [si:] - [si:] - [klʌk] ！
Eh ? C - c - c - cluck ！
嗯 ? C - c - c - 咕 ！

咦？咯咯咯！

[eɪ'ti:n] [bə:ðz][ə; eɪ] [deɪ] ！
Eighteen baths a day ！
十八 浴室 一个 天 ！

一天洗十八次澡！

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wʌn] ['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [stʌk] [ʌp] . "
I know the time when one every Saturday night was stuck up . "
我 知道 这 时间 什么时候 一 每一个 周六 夜晚 曾是 卡住 向上 ． "
我知道以前每个星期六晚上都有人自命不凡。

" [ru:di] , [ˈɑ:nɪst] , [jʊə(r)] [ˈɔ:f(ə)l] ！ "
" Roody , honest , you're awful ！ "
" 鲁迪 , 诚实的 , 你是 可怕 ！ "

“鲁迪，老实说，你太糟糕了！”

" [seɪ] , [em 'i:][ænd; ənd] [faɪst] [spi:k] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋɡwɪdʒ] .
" Say , me and Feist speak the same language .
" 说 , 我 和 费斯特 说话 这 相同的 语言 ．

“比如说，我和费斯特说的是同一种语言。”

[wi:; wi] [eɪnt] [entər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][la:t] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] - ['pɪktʃər] [stɑ:rz][tu:; tə] - [naɪt] . "
We ain't entertaining a lot of motion - picture stars to - night . "
我们 不是 娱乐 一个 很多 的 运动 - 图片 明星 到 - 夜晚 ． "
今晚我们没打算招待很多电影明星。

" [aɪ][wɑ:nt][ˈmɪstər] . [faɪst] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər][sʌm; səm] [naɪt] [tu:; tə][sʌp] — ['dɪnər] [wen] [wi:; wi]
" **I want Mr . Feist to come over some night to sup — dinner when we**
" 我 想 先生 . 费斯特 到 来 超过 一些 夜晚 到 上 — 晚餐 什么时候 我们
[hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈoʊvər] .
have a few of them over .
有 一个 很少 的 他们 超过 .

“我希望费斯特先生能抽出个晚上过来和我们一起吃晚饭，等我们邀请了一些朋友过来的时候。

[wɪə(r)] [greɪt] [frendz] , [ˈmɪstər] . [faɪst] ,
We're great friends , Mr . Feist ,
是 伟大的 朋友们 , 先生 . 费斯特 ,

我们是很好的朋友，费斯特先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽默曲：笑对人生，(Humoresque A Laugh on Life with a Tear)

第11/18页

[wɪð; wɪθ]['nɔ:mə] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd]['æləŋ] [hʌnt] [ænd; ənd] ['lestər] ['spensər] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [kraʊd] .
with Norma Beautiful and Allan Hunt and Lester Spencer and all that crowd .
和 诺玛 美丽的 和 艾伦 打猎 和 莱斯特 斯宾塞 和 全部 那 人群 .
和 Norma Beautiful、Allan Hunt、Lester Spencer 以及所有那群人一起。

[wi:; wi] [entər'teɪn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
We entertain them a good deal .
我们 招待 他们 一个 好的 交易 .
我们经常招待他们。

[maɪ] ['dɔ:tər] [ɪz][kwaɪt] [tʃʌmz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔ:l] .
My daughter is quite chums with them all .
我的 女儿 是 相当 朋友们 和 他们 全部 .
我女儿和他们都相处得很好。

['elsɪ] [lʌv] [sli:ps] [hɪr] [sʌm; səm] [naɪts] .
Elsie Love sleeps here some nights .
艾尔西 爱 睡觉 这里 一些 夜晚 .
艾尔西·洛夫有时会在这里过夜。

['ɑ:nɪst] , ['mɪstər] . [faɪst] , [ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:l] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ʌnə'su:mɪŋ] [gɜ:rl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['sæləri] . "
Honest , Mr . Feist , you never saw a more unassuming girl for her salary . "
诚实的 , 先生 . 费斯特 , 你 绝不 锯 一个 更多的 谦逊 女孩 为了 她 薪水 . "
费斯特先生，说真的，你绝对没见过比她薪水更谦逊的女孩。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,
" 是的，

['speʃəli] [ɪz][ji:; ji] [ʌnə'su:mɪŋ] [wen] [ji:; ji] [spɔɪlz] ['nɑ:ntɪ] [fi:t] [ʌv; əv] [fɪlm] ['jestərdeɪ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ]
especially is she unassuming when she spoils ninety feet of film yesterday in a row
尤其 是 她 谦逊 什么时候 她 战利品 九十 脚 的 电影 昨天 在 一个 排
[wɪð; wɪθ] ['spensər] ['oʊvər] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][wʌŋ] - [hæf] [ɪnt] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
with Spencer over who should have one - half inch nearer to the center of the
和 斯宾塞 超过 WHO 应该 有 一 - 一半 英寸 更近 到 这 中心 的 这
['pɪktʃər] . "
picture . "
图片 . "
尤其是昨天，她和斯宾塞为了争夺镜头中心位置，不惜浪费九十英尺的胶片，她本人也显得格外谦逊。

" [maɪ] [hʌzbənd] , ['mɪstər] . [faɪst] , [hæz; həz][gɑ:t][noʊ] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['temprəmənt] . "
" My husband , Mr . Feist , has got no patience with temperament . "
" 我的 丈夫 , 先生 . 费斯特 , 有 得到 不 耐心 和 气质 . "
“我的丈夫费斯特先生对脾气暴躁的人没有耐心。”

" ['hʌni] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['sʌpər] ['wʊdnt] [hɜ:rt] . "
" Honey , a little supper wouldn't hurt . "
" 蜂蜜 , 一个 小的 晚餐 不会 伤害 . "
“亲爱的，吃点晚饭也没什么坏处。”

" [aɪl] [send][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [bli:mə] [ɪz] ['redi] [jet] .
" I'll send and see if Bleema is ready yet .
" 患病的 发送 和 看 如果 出血 是 准备好 然而 .
“我会发个邮件问问布莱玛是否准备好了。”

[ʃi:z] [bɪn] [aʊt] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈlestər]
She's been out , taking Lester
她是 到过 出去 , 采取 莱斯特

她出去了，带莱斯特去了。

[ˈspensər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [nu:] [ˈrʌnəbaʊt] [hɜ:r; həɹ][ˈpɑ:pə] [bɔ:t] [hɜ:r; həɹ] .
Spencer in her new runabout her papa bought her .
斯宾塞 在 她 新的 小型快艇 她 爸爸 买 她 .

斯宾塞坐在她爸爸给她买的新小车里。

[aɪ] [waɪ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] ,
I wish you could see ,
我 希望 你 可以 看 ,

我希望你能看到，

[ˈmɪstər] . [faɪst] , [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ˈtræfɪk] [pəˈli:smən] [smaɪl] [ˈæftər] [ðæt] [gɜ:rl][ðə; ði] [wei]
Mr . Feist , the way the traffic policemen smile after that girl the way
先生 . 费斯特 , 这 方式 这 交通 警察 微笑 后 那 女孩 这 方式

费斯特先生，交警们对那个女孩的微笑方式

[ʃi:; ji] [ˈhændlɪz] [ə; eɪ][kɑ:r] .
she handles a car .
她 把手 一个 车 .

她会开车。

[ɪf] [aɪ][du:] [seɪ] [aɪ ˈti:] , [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] . "
If I do say it , she's a picture . "
如果 我 做 说 它 , 她是 一个 图片 . "

如果我说出来，她简直美极了。

" [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][em ˈi:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpeɪlɪz] , [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts][ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ʌv; əv] [faɪn]
" If you ask me , Mrs . Pelz , the finest of the objects in this room of fine
" 如果 你 问 我 , 太太 . 佩尔兹 , 这 最好的 的 这 对象 在 这 房间 的 美好的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

“佩尔茨夫人，依我看，这间摆满精美物品的房间里，最精美的物品是.....”

[aɪ ˈti:][wəʊnt] [teɪk] [em ˈi:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [faɪst] ,
it won't take me long to tell you , " said Mr . Feist ,
它 惯于 拿 我 长的 到 告诉 你 , " 说 先生 . 费斯特 ,

“我很快就能告诉你，”费斯特先生说。

[ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə][lɪft][fɔ:r; fər][ˈkloʊzər] [geɪz] [ðə; ði] [freɪmd] [ˈfoʊtəgræf] .
leaning forward to lift for closer gaze the framed photograph .
倾斜 向前 到 举起 为了 更近 目光 这 框 照片 .

他向前倾身，拿起相框仔细端详照片。

" [naʊ] [jʊə(r)] [ˈʃaʊtɪŋ] , [faɪst] ! "
" Now you're shouting , Feist ! "
" 现在 你是 喊叫 , 费斯特 ! "

“费斯特，你现在大喊大叫了！ ”

" [ðæt] [ˈpɪktʃər] [dəʊnt][hæf][du:][hɜ:r; həɹ][ˈdʒʌstɪs] .
" That picture don't half do her justice .
" 那 图片 不 一半 做 她 正义 .

“这张照片完全没能展现出她的美貌。”

[ɪf] [aɪ][du:] [seɪ] [aɪ ˈti:] , [ˈmɪstər] . [faɪst] — [ɪf] [ðæt] [tʃaɪld][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [ˈlɪvɪŋ] ,
If I do say it , Mr . Feist — if that child had to make her living ,
如果 我 做 说 它 , 先生 . 费斯特 — 如果 那 孩子 有 到 制作 她 活的 ,

如果我这么说，费斯特先生——如果那个孩子必须谋生，

[ʃi:d] [bi: bi][ə; ei] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪn] [ˈpɪktʃərz] .
she'd be a fortune in pictures .
棚 是 一个 财富 在 图片 。

她要是拍照片肯定能赚大钱。

- [noʊ] , [ˈmæmə] , - [ʃi: ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [sez] ; - [gɑ:d] [fərˈbɪd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ]
' No , mamma , ' she always says ; ' God forbid if I have to make my living
- 不 , 妈妈 , - 她 总是 说道 ; - 上帝 禁止 如果 我 有 到 制作 我的 活的
[sʌm; səm] [deɪ] ,
some day ,
一些 天 ,

“不, 妈妈,”她总是说; “如果有一天我不得不靠自己谋生, 那可就糟了。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi: bi][ə; ei] [ˈfeɪməs] [ˈraɪtər] . -
I want to be a famous writer . '
我 想 到 是 一个 著名的 作家 。

我想成为一名著名作家。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] [ˈsʌmtaɪm] , [ˈmɪstər] . [faɪst] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ˈgɜ:lz][ˈpəʊətri] .
I want you to read sometime , Mr . Feist , some of that girl's poetry .
我 想 你 到 读 有时 , 先生 . 费斯特 , 一些 的 那 女孩们 诗 。

费斯特先生, 我希望您有时间读读那个女孩的诗。

[aɪ][kraɪ] [laɪk] [ə; ei][ˈbeɪbi][ˈoʊvər][ðə; ði][sæd] [wʌnz] .
I cry like a baby over the sad ones .
我 哭 喜欢 一个 婴儿 超过 这 伤心 一个 。

看到悲伤的画面, 我会像个孩子一样哭泣。

[ænd; ənd] [ˈsto:riz] !
And stories !
和 故事 ！

还有故事！

[ðeəz; ðəz][wʌn] [əˈbaʊt] [ə; ei] [pʊr] [ˈlɪt(ə)][gɜ:rl] [hu:] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntu:][ðə; ði]
There's one about a poor little girl who could look out of her window into the
有 一 关于 一个 贫穷的 小的 女孩 WHO 可以 看 出去 的 她 窗户 进入 这
[haʊs] [ʌv; əv][ə; ei] [rɪtʃ] [gɜ:rl][ænd; ənd] — "
house of a rich girl and — "
房子 的 一个 富有的 女孩 和 — "

有一个故事讲的是一个贫穷的小女孩, 她可以从窗户往外看, 看到一个富家女的房子, 然后——”

" [faɪst] , [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [dʒʌst] [heɪts] [ðæt] [tʃaɪld] ! "
" Feist , her mother just hates that child ! "
" 费斯特 , 她 母亲 只是 讨厌 那 孩子 ！ "

“菲斯特, 她妈妈简直恨死那个孩子了！ ”

" [seɪ] , [oʊld][mæn] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [ˈeni] [ˈmɛdəlz] [ɑ:n][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈheɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] . "
" Say , old man , I don't see any medals on you for hating her . "
" 说 , 老的 男人 , 我 不 看 任何 奖牌 在 你 为了 憎恨 她 。

“我说, 老头, 我可没看到你因为恨她而获得任何勋章啊。”

" [ˈhi:z] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] , [ˈmɪstər] . [faɪst] ; [ˈoʊnli] , [hi:; hi][ˈhaɪdz][aɪ ˈti:][bɪˈhaɪnd] [ˈmeɪkɪŋ] [fʌn]
" He's worse than I am , Mr . Feist ; only , he hides it behind making fun
" 他是 更糟 比 我 是 , 先生 . 费斯特 ; 仅有的 , 他 隐藏 它 在后面 制作 乐趣
[ʌv; əv][em ˈi:] .
of me .
的 我 。

“费斯特先生, 他比我更糟糕; 只不过, 他用嘲笑我的方式来掩盖自己的真实想法。”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] [ɪf] [ˈbli:mə] [ˈpɛlz] [ˈwɑ:ntɪd] [ðə; ði] [mu:n] ,
I always say if Bleema Pelz wanted the moon ,
我 总是 说 如果 出血 佩尔兹 通缉 这 月亮 ,

我总是说, 如果布莱玛·佩尔兹想要月亮,

[hɜːr; hər] [fɑːðər] [wəd] [siː] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] - [mæn][gɑːt][ðə; ði] [ˈriːəl] [wʌn][fɔːr; fər]
her father would see to it that his property - man got the real one for
她 父亲 会 看 到 它 那 他的 财产 - 男人 得到 这 真实的 一 为了
[hɜːr; hər] . "
her . "
她 . "

她父亲会确保他的房产经纪人给她弄到真品。

" [juː; jʊ] — [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [swiːt] [ˈlɪt(ə)l][gɜːr] [ðer; ðər] , [ˈpelz] .
" You — you've got a beautiful , sweet little girl there , Pelz .
" 你 — 你已经 得到 一个 美丽的 , 甜的 小的 女孩 那里 , 佩尔兹 .

“你——你有一个漂亮、可爱的小女孩，佩尔兹。”

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] . "
I don't blame you . "
我 不 责备 你 . "

我不怪你。

" [faɪst] , [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [aɪ'd][biː; bi][æn; ən] [ʌn'ɡreɪtfl] [dɔːg] . "
" Feist , if I didn't know it , I'd be an ungrateful dog . "
" 费斯特 , 如果 我 没有 知道 它 , ID 是 一个 忘恩负义 狗 . "

“费斯特，如果我不知道，我就会变成一条忘恩负义的狗。”

" [hɜːr; hər][ˈpɑːpə] [kɑːnt] [ˈriːəlaɪz] , [ˈmɪstər] . [faɪst] , [wiː; wi] [ˈhævnt] [gɑːt][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [ˈeni] [mɔːr] . "
" Her papa can't realize , Mr . Feist , we haven't got a baby any more . "
" 她 爸爸 不能 意识到 , 先生 . 费斯特 , 我们 还没有 得到 一个 婴儿 任何 更多的 . "

“费斯特先生，她爸爸还不明白，我们已经没有孩子了。”

" [aɪ] — [ˈriːəlaɪz][aɪ 'tiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] . "
" I — realize it , Mrs . Pelz . "
" 我 — 意识到 它 , 太太 . 佩尔兹 . "

“我——意识到了，佩尔兹夫人。”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [siː] , [ruːdi] ? "
" You — you see , Roady ? "
" 你 — 你 看 , 鲁迪 ? "

“你——你明白了吗，鲁迪？”

" [aɪ] — [aɪ] — [ges] [aɪm][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] , [ˈpelz] , [wen] [aɪ 'tiː] [kʌmz]
" I — I — guess I'm the old - fashioned kind of a fellow , Pelz , when it comes
" 我 — 我 — 猜测 我是 这 老的 - 造型 种类 的 一个 同伴 , 佩尔兹 , 什么时候 它 来

[tuː; tə][ˈgɜːlz] .
to girls .
到 女孩们 .

“我——我——我想我在对待女孩方面是个老派的人，佩尔兹。”

[aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ][duː][aɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] — [ðə; ði] [ˈperənts] [fɜːrst] — [bʌt; bət]
I — I guess I do it the way they used to do it — the parents first — but
我 — 我 猜测 我 做 它 这 方式 他们 用过的 到 做 它 — 这 父母 第一的 — 但
— [bʌt; bət] — [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] — [wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] — [aɪ] — [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] ,
— but — now that we — we're on the subject — I — I like your daughter ,
— 但 — 现在 那 我们 — 是 在 这 主题 — 我 — 我 喜欢 你的 女儿 ,

我——我想我还是像以前那样做——父母先说——但是——但是——既然我们——我们说到这个话题了——我——我喜欢你的女儿，

[ˈpelz] — [maɪ][gɑːd] !
Pelz — my God !
佩尔兹 — 我的 上帝 !

佩尔兹——我的天哪！

[ˈpɛlz] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [jɔː; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] ！
Pelz , but — but I like your little daughter !
佩尔兹 , 但 — 但 我 喜欢 你的 小的 女儿 ！
佩尔兹, 但是——但是我喜欢你的小女儿！
" [æn; ən] [ˈɔː^zbʌ\ː^] [kla:k] [tɪkt] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʃeɪpt] [ˈsaɪləns] , [ˈmɪstər] . [ˈpɛlz] [ˈraɪzɪŋ] , [ˈmɪstər]
" An Augsburg clock ticked into a suddenly shaped silence , Mr . Pelz rising , Mr
" 一个 奥格斯堡 钟 勾选 进入 一个 突然 形状 沉默 , 先生 . 佩尔兹 上升 , 先生
[faɪst] [ɔːlˈredi] [ˈrɪzn] .
. Feist already risen .
. 费斯特 已经 升起 .

“奥格斯堡的钟声突然陷入一片寂静，佩尔茨先生站了起来，费斯特先生已经站起来了。
" [aɪ] [ˈhævnt] [ɡɑːt] [mʌtʃ] [bɪˈsaɪdz] [ə; eɪ] [kliːn] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [lʌv] [ɔːr] [ˈmʌni] [kæn; kən]
" I haven't got much besides a clean record and all that love or money can
" 我 还没有 得到 很多 除了 一个 干净的 记录 和 全部 那 爱 或者 钱 能
[baɪ] [hɜːr; hər] ,
buy her ,
买 她 ,

“除了清白的记录和金钱或爱情能买到的一切之外，我一无所所有。”
[ˈpɛlz] , [bʌt; bət] — [wel] — [juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] , [ænd; ənd] — "
Pelz , but — well — you know me for what I am , and — "
佩尔兹 , 但 — 出色地 — 你 知道 我 为了 什么 我 是 , 和 — "
佩尔兹, 但是——好吧——你知道我是什么样的人, 而且——”

" [ɪnˈdiːd] [wiː; wi][duː] , [ˈmɪstər] . [faɪst] ！
" Indeed we do , Mr . Feist ！
" 的确 我们 做 , 先生 . 费斯特 ！
“的确如此，费斯特先生！ ”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [kʌm] [hɪr] [ɪz] —
I always say to my husband my favorite of all the young men who come here is —
我 总是 说 到 我的 丈夫 我的 最喜欢的 的 全部 这 年轻的 男人 WHO 来 这里 是 —
"
"
"
我总是跟丈夫说，来这里的所有年轻男士中，我最喜欢的是——

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [ˈstændɪŋ] — [wel] , [wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd][ɪn] [ˈbɪznəs] [ɪz] , [ˈpɛlz] ,
" You know what my standing — well , with men and in business is , Pelz ,
" 你 知道 什么 我的 常设 — 出色地 , 和 男人 和 在 商业 是 , 佩尔兹 ,
“你知道我在男性朋友和商界的地位，佩尔兹。”

[ænd; ənd][æz; əz][faːr][æz; əz] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɡoʊz] ,
and as far as taking care of her goes ,
和 作为 远的 作为 采取 关心 的 她 去 ,
至于照顾她方面，

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪnses] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kwiːn] — "
I can make her from a little princess into a little queen — "
我 能 制作 她 从 一个 小的 公主 进入 一个 小的 女王 — "
我可以把她从一个小公主变成一个小女王——”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [ɪz] [ˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɡet] [bliːmə] , [ˈmɪstər] . [faɪst] — "
" The young man that is lucky enough to get Bleema , Mr . Feist — "
" 这 年轻的 男人 那 是 幸运的 足够的 到 得到 出血 , 先生 . 费斯特 — "
“那位有幸得到布莱玛的年轻人，费斯特先生——”

" [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [pɑ:rt][ɪz] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [wʌt] [aɪ][,ei 'em][ˈsu:ts][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz]
" **Not that the money part is everything , but if what I am suits you and Mrs**
" 不是 那 这 钱 部分 是 一切 , 但 如果 什么 我 是 西装 你 和 太太
[ˈpɛlz] ,
.**Pelz** ,
.
佩尔兹 ,

“当然，钱并不是一切，但如果我符合你和佩尔兹夫人的期望，

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ˈentə] [ðə; ði] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
I want to enter the ring for her .
我 想 到 进入 这 戒指 为了 她 .

我想为了她上场比赛。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
I might as well come out with it .
我 可能 作为 出色地 来 出去 和 它 .

我还是直说吧。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [ˈspʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ] —
I wouldn't for anything on earth have her know that I've spoken to you —
我 不会 为了 任何事物 在 地球 有 她 知道 那 我已经 说 到 你 —
[jet] — [nɑ:t] [tɪl] [ˈæftər] [aɪv] [ˈspʊkən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [bʌt; bət] — [wel] ,
yet — not till after I've spoken with her — but — well ,
然而 — 不是 直到 后 我已经 说 和 她 — 但 — 出色地 ,
我绝不会让她知道我跟你说过话——至少现在不会——至少在我跟她谈过之后不会——但是——好吧，

[ðeəz; ðəz][maɪ][kɑ:rdz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈpɛlz] .
there's my cards on the table , Pelz .
有 我的 牌 在 这 桌子 , 佩尔兹 .

佩尔兹，我已经把底牌都亮出来了。

" [ˈmɪstər] . [ˈpɛlz] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd][ɑ:rm] , [wʌn][hænd] ['grɪpɪŋ] ,
" **Mr . Pelz held out a slow and rigid arm , one hand gripping** ,
" 先生 . 佩尔兹 握住 出去 一个 慢的 和 死板的 手臂 , 一 手 扣人心弦 ,

佩尔茨先生缓慢而僵硬地伸出一只胳膊，一只手紧紧地抓着.....

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['kʌpɪŋ] [ˈmɪstər] . [faɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈelboʊ] .
the other cupping Mr . Feist at the elbow .
这 其他 拔罐 先生 . 费斯特 在 这 弯头 .

另一只手托着费斯特先生的胳膊肘。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈkɑ:mplɪmənt] [aɪ][kʊd; kəd] [peɪ] [tu:; tə] [ˈeni] [mæn][ɑ:n][ˈgɑ:dz] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [seɪ] [,aɪ 'ti:] ,
" **It's the finest compliment I could pay to any man on God's earth to say it** ,
" 它是 这 最好的 赞扬 我 可以 支付 到 任何 男人 在 神的 地球 到 说 它 ,
[faɪst] ,
Feist ,
费斯特 ,

“这是我对世上任何一个男人能给予的最高赞誉，费斯特。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪbi][gɜ:rl][hæz; həz] [grəʊn] [ʌp][tu:; tə][æn; ən][eɪdʒ]
but if it's got to be that my little baby girl has grown up to an age
但 如果它是 得到 到 是 那 我的 小的 婴儿 女孩 有 生长 向上 到 一个 年龄
[wer] [ʃi:; jɪ] — "
where she — "
在哪里 她 — "

但如果非得这样，我的宝贝女儿已经长大到.....的年纪了——

" [ʃi:z] [ɔ:ˈredi] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][em 'i:] [wen] [aɪ] [ˈmærid] [ju:; jʊ] , [ru:di] . "
" **She's already a year older than me when I married you , Roody** . "
" 她是 已经 一个 年 老 比 我 什么时候 我 已婚 你 , 鲁迪 . "

“我嫁给你的时候，她已经比我大一岁了，鲁迪。”

" [ɪf] [ɪts] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ,
" **If it's got to be** ,
" 如果它是 得到 到 是 ,

“如果非得如此的话，

[ðen] [ðeəz; ðəz][wʌn][mæn][ɑ:n] [z:rθ] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə][wɪð; wɪθ] ['hæpɪnəs] .
then there's one man on earth I can give her up to with happiness .
然后 有 一 男人 在 地球 我 能 给 她 向上 到 和 幸福 .

这样一来，这世上就只有一个人我可以心甘情愿地把她托付给他了。

[ðæt] [mæn][ɪz][ju:; jʊ] , [faɪst] .
That man is you , **Feist** .
那 男人 是 你 , 费斯特 .

那个人就是你，费斯特。

" [ɪntu:] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [soʊ] ['sɜ:tʃɑ:dʒ] [ðæt] [aɪ'ti:][hæd; həd][ˈɔ:lmʊst][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv]
" **Into this atmosphere so surcharged that it had almost the singing quality of**

[ə; eɪ] ['kɜ:rənt] [θru:] [aɪ'ti:] ['entərd] [mɪs] [bli:mə] ['pelz] ,
a current through it entered Miss Bleema Pelz ,
一个 当前的 通过 它 进入 错过 出血 佩尔兹 ,

“就在这种气氛如此热烈，几乎像一股电流在歌唱一样涌动的时候，布莱玛·佩尔兹小姐走了进来。”

[ɑ:n][slɪm] ['sɪlvər] [hi:lz] [ðæt] ['twɪŋkəld] , [ðə; ði] [seɪm] [daɪ'æfənəs] [tu:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəʊtəgræf]
on slim silver heels that twinkled , the same diaphanous tulle of the photograph

[en'veləpɪŋ] [hɜ:r; hər][laɪk] ['sʌmə] ,
enveloping her like summer ,
包围 她 喜欢 夏天 ,

她穿着闪闪发光的细高跟鞋，身上裹着和照片中一样的薄纱，如同夏日般温暖。

[hɜ:r; hər][her] ['rɪtʃər] , [bʌt; bət] ['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pi:tʃ] - [blu:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frɑ:k] , [ðə; ði]
her hair richer , but blending with the peach - bloom of her frock , the

['oʊdər][ʌv; əv] [ju:θ] [hɜ:r; hər] [pər'fju:m] .
odor of youth her perfume .
气味 的 青年 她 香水 .

她的头发更加浓密，但她桃色的连衣裙融为一体，散发着青春的气息，那是她香水的味道。

" [bli:mə] ['dɑ:rlɪŋ] , [jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn][taɪm] ! "
" **Bleema darling , you're just in time !** "
" 出血 亲爱的 , 你是 只是 在 时间 ! "

“布莱玛宝贝，你来得正是时候！ ”

" [hə'loʊ] , [mɑ:mz] ! " — [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['lɪftɪd] [vɔɪs] [treɪnd] [tu:; tə] [mɑ:dʒə'leɪŋ] ,
" **Hello , moms !** " — **in the little lifted voice trained to modulation** ,
" 你好 , 妈妈们 ! " — 在 这 小的 抬起 嗓音 受过训练 到 调制 ,

“妈妈们好！ ”——用一种经过训练、音调抑扬顿挫的小小嗓音说道。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pelz][ɪn] [laɪt] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊdərd] ['erɪəz] .
and kissing Mrs . Pelz in light consideration of powdered areas .
和 接吻 太太 . 佩尔兹 在 光 考虑 的 粉末状 区域 .

并轻轻地亲吻了佩尔茨夫人，考虑到她身上沾有粉末的部位。

" [hə'loʊ] , [dædz] ! " — ['tɪp,təʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [ɪntu:][ə; eɪ][bʌd] .
" **Hello , dads !** " — **tiptoeing and pursing her mouth into a bud** .
" 你好 , 爸爸们 ! " — 踮着脚尖 和 追求 她 嘴 进入 一个 芽 .

“爸爸们好！ ”——她踮着脚尖，抿着嘴，像含着花苞一样。

" [gʊd] ['i:vɪŋ] , ['mɪstər] . [faɪst] . "
" **Good evening , Mr . Feist .** "
" 好的 晚上 , 先生 . 费斯特 . "

“晚上好，费斯特先生。”

" [lʊks] [laɪk][aɪm][ðə; ði][left] - ['oʊvər][ɪn] [ðɪs] ['pɑ:rtɪ] , " [sed] ['mɪstər] . [faɪst] ,
" **Looks like I'm the left - over in this party , " said Mr . Feist ,**
" 看起来 喜欢 我是 这 左边 - 超过 在 这 派对 , " 说 先生 . 费斯特 ,
费斯特先生说：“看来我是这场聚会上被留下来的人了。”

[sləʊ] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] ['wa:ntɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] ['red(ə)n] .
slow to release her hand and wanting not to redden .
慢的 到 发布 她 手 和 想要 不是 到 变红 .
她迟迟不肯松开手，也不想让脸红。

" [nɔ:ti] - [nɔ:ti] ! " [sed] [mɪs] ['pelz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [aɪz] [tu:; tə][ðer; ðər]['kɔ:rnərz] ,
" **Naughty - naughty ! " said Miss Pelz , with a flash of eyes to their corners ,**
" 淘气 - 淘气 ! " 说 错过 佩尔兹 , 和 一个 闪光 的 眼睛 到 他们的 角落 ,
[ə; eɪ] ['flaʊnsɪŋ] [ʌv; əv] [tu:l] ,
a flouncing of tulle ,
一个 扭动 的 薄纱 ,
“淘气鬼！”佩尔兹小姐说着，眼神闪过一丝狡黠，薄纱裙摆也随之飘动。

[ænd; ənd] [ðen] ['ləndɪŋ] ['evər][soʊ] ['laɪtli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [ni:] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'mɪ:diət]
and then landing ever so lightly on her father's knee and at the immediate
和 然后 降落 曾经 所以 轻轻 在 她 父亲的 膝盖 和 在 这 即时
['bɪznəs] [ʌv; əv][dʒə:kiŋ]['oʊpən][hɪz; ɪz][taɪ] .
business of jerking open his tie .
商业 的 抽搐 打开 他的 领带 .
然后轻轻地落在父亲的膝盖上，立刻开始猛地解开他的领带。

" [bæd] , [bæd][dæd] !
" **Bad , bad dad !**
" 坏的 , 坏的 爸爸 !
“坏爸爸！ ”

[ˈdɪdnt] [let]['sɑ:toʊ] [dres] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] . "
Didn't let Sato dress him to - night . "
没有 让 佐藤 裙子 他 到 - 夜晚 . "
今晚没让佐藤给他穿衣服。

" [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [red] [hed] , [ju:; jʊ] ! "
" **You little red head , you ! "**
" 你 小的 红色的 头 , 你 ! "
“你这个小红毛！ ”

" [stɔ:p][aɪ 'ti:] !
" **Stop it !**
" 停止 它 !
“住手！ ”

[hoʊld][ʌp][jʊr; jər] [tʃɪn] . "
Hold up your chin . "
抓住 向上 你的 下巴 . "
抬起下巴。

" ['hʌni] , [wɪə(r)] [ɔ:l] - . "
" **Honey , we're all starvated . "**
" 蜂蜜 , 是 全部 - . "
“亲爱的，我们都饿坏了。”

" - [bi:; bi] [hɪr] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] . "
" **Lester'll be here any minute now . "**
" - 是 这里 任何 分钟 现在 . "
“莱斯特马上就到了。”

" [ˈlestər] [ˈspensər] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [ˈbli:mə] ? "

" **Lester Spencer coming for dinner , Bleema ?** "

" 莱斯特 斯宾塞 未来 为了 晚餐 , 出血 ? "

“莱斯特·斯宾塞要来吃晚饭吗，布莱玛？”

" [ˈfɔːli] .

" **Surely** :

" 一定 :

“一定。

[aɪ] [dra:pt] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˈlaɪənz] - [klʌb] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

I dropped him just now at the Lions ' Club to change his clothes .

我 掉落 他 只是 现在 在 这 狮子 - 俱乐部 到 改变 他的 衣服 .

我刚才把他送到狮子会去换衣服。

[naʊ] , [dəʊnt][get] [ɪkˈsaɪtɪd] , [dædʒ] ; [ˈhi:z] [ˈli:vɪŋ] [raɪt] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [treɪn] [fɔːr; fər]

Now , don't get excited , dads ; he's leaving right after dinner to catch his train for

现在 , 不 得到 兴奋的 , 爸爸们 ; 他是 离开 正确的 后 晚餐 到 抓住 他的 火车 为了

[ˈhɔːrsʃuː] [bend] . "

Horseshoe Bend . "

马蹄铁 弯曲 . "

爸爸们，别激动，他晚饭后就要赶火车去马蹄湾了。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ˈwɪljəmz] [tuː; tə] [leɪ] [əˈnʌðər] — "

" **I must tell Williams to lay another —** "

" 我 必须 告诉 威廉姆斯 到 躺 其他 — "

“我必须告诉威廉姆斯再下注——”

" [aɪv] [ɔːlˈredi] [təʊld][hɪm; ɪm] , [ˈmæmə] .

" **I've already told him , mamma** :

" 我已经 已经 讲述 他 , 妈妈 :

“我已经告诉他了，妈妈。”

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] !

Here he is now !

这里 他 是 现在 !

他来了！

[kʌm] [ɑːn][ɪn] , [ˈlestər] ; [jʊə(r)] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈfæməli] .

Come on in , Lester ; you're holding up the family .

来 在 在 , 莱斯特 ; 你是 保持 向上 这 家庭 .

进来吧，莱斯特；你耽误了家人的时间。

[juːv] [ˈnevər] [met] [ˈmɪstər] . [faɪst] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [ðə; ði] [fɪlm] [kɪŋ] ?

You've never met Mr . Feist , have you , the film king ?

你已经 绝不 遇见 先生 . 费斯特 , 有 你 , 这 电影 国王 ?

你从未见过费斯特先生，是吗，电影之王？

[juː; jʊ] [tuː] [ɔːt] [tuː; tə][get] [əˈkweɪntɪd] — [wʌn] [meɪks] [ðə; ði][ˈfɪlmz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [meɪks]

You two ought to get acquainted — one makes the films and the other makes

你 二 应该 到 得到 熟人 — 一 制作 这 电影 和 这 其他 制作

[ðəm; ðəm] [ˈfeɪməs] .

them famous .

他们 著名的 .

你们两个应该认识一下——一个拍电影，另一个让电影出名。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [gˈriːtɪŋz] ,

" **There was a round of greetings ,**

" 那里 曾是 一个 圆形的 的 问候 ,

大家互相问候了一番，

[ˈmɪstər] . [ˈspensər] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] [waɪt] [ænd; ənd][slɪm] [θruː] [ðə; ði]
Mr . Spencer passing a hand that had emerged white and slim through the
先生 . 斯宾塞 通过 一个 手 那 有 出现 白色的 和 苗条的 通过 这
[ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [fiːt] [ʌv; əv][həˈroʊɪks] .
ordeal of thousands of feet of heroics .
考验 的 数千 的 脚 的 英雄主义 .

斯宾塞先生递过一只手，这只手在经历了数千英尺英勇征程的磨难后，变得又白又细。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] ?
" How do you do , Mrs . Pelz ?
" 如何 做 你 做 , 太太 . 佩尔兹 ?

“佩尔兹夫人，您好？ ”

[bɔːs] !
Boss !
老板 !

老板！

[ˈmɪstər] . [faɪst] , [glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] !
Mr . Feist , glad to know you !
先生 . 费斯特 , 高兴的 到 知道 你 !

费斯特先生，很高兴认识您！

" [wʌt] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][men] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] , [hæd; həd] [ˈsiːkrətli] ,
" What hundreds of thousands of men , seeming to despise , had secretly ,
" 什么 数百 的 数千 的 男人 , 似乎 到 鄙视 , 有 偷偷 ,

“成千上万的人表面上鄙视，但实际上却暗自拥有，

[ɪn][ðə; ði][ˈɔːrgən] - [riˈvəːbəreɪtɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n] - [ˈpɪktʃər] [ˈθiːətər] , [jəːnd] [ˈoʊvər]
in the organ - reverberating darkness of the motion - picture theater , yearned over
在 这 器官 - 回响 黑暗 的 这 运动 - 图片 剧院 , 渴望 超过

[ˈmɪstər] . [ˈlestər] [ˈspensəːz] [tʃest] [ɪkˈspænj(ə)n] ,
Mr . Lester Spencer's chest expansion ,
先生 . 莱斯特 斯宾塞的 胸部 扩张 ,

在电影院昏暗的灯光下，管风琴的回响声中，我渴望看到莱斯特·斯宾塞先生的胸膛舒展起来。

[her] [pəˈmeɪd,pəˈmɑːd] , [ænd; ənd] [frʌnt] [ænd; ənd] [ʒːrt] - [frʌnt] !
hair pomade , and bulgeless front and shirt - front !
头发 头油 , 和 无凸起 正面 和 衬衫 - 正面 !

发蜡，以及平整的前额和衬衫前襟！

[wen] [ˈlestər] [ˈspensər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [sləʊ] [feɪd] - [aʊt] ,
When Lester Spencer , in a very slow fade - out ,
什么时候 莱斯特 斯宾塞 , 在 一个 非常 慢的 褪色 - 出去 ,

当莱斯特·斯宾塞缓缓淡出时，

[druː] [ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋli] [lɑːrdʒ] - [ʌv; əv] - [aɪ] [ænd; ənd] [ˈhiːvɪŋ] - [ʌv; əv] - [ˈbʊzəm] [wʌn][ˈʌntəˈʌntu][hɪz; ɪz]
drew the exceedingly large - of - eye and heaving - of - bosom one unto his
画 这 非常 大的 - 的 - 眼睛 和 起伏 - 的 - 怀 一 到 他的

[oʊn] [ɪˈmækjələt] [ˈbʊzəm] , [hoʊl] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] ,
own immaculate bosom , whole rows of ladies ,
自己的 完美无瑕 怀 , 所有的 行 的 女士们 ,

他把那个眼睛特别大、胸膛起伏特别大的家伙拉到自己纯洁无瑕的胸膛上，周围是一排排的女士。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslaɪtli] [ˈoʊpən] - [maʊðd] , [ædəˈhɔɪdl] [ɪkˈsprej(ə)n] [ʌv; əv] [vaɪˈkeriəs] [ˈroʊməns] , [sæt]
with the slightly open - mouthed , adenoidal expression of vicarious romance , sat
和 这 轻微地 打开 - 嘴巴 , 腺样体 表达 的 替代性的 浪漫 , 卫星

[ˈfɔːrwərd] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] .
forward in their chairs .
向前 在 他们的 椅子 .

他们微微张着嘴，带着一种间接浪漫的、鼻音很重的表情，向前倾身坐在椅子上。

[men] [ə'preɪzd] ['saɪləntli][ðə; ði][ˈplaɪənt] [leɪ] [ʌv; əv] [ʒɜ:rt] , [ðə; ði] - [koʊt] - [bæk] ,
Men appraised silently the pliant lay of shirt , the uncrawling coat - back ,
男人 已评估 默默 这 柔韧的 躺 的 衬衫 , 这 - 外套 - 后退 ,
男人们默默地打量着衬衫柔软的垂坠感和外套舒展的后背，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)] [dɪ'vɔ:rs] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] .
and the absence of that fatal divorce of trousers and waistcoat .
和 这 缺席 的 那 致命的 离婚 的 裤子 和 马甲 .
以及裤子和马甲这种致命搭配的缺失。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['teliŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['lestər] ,
" I was telling my husband , Lester ,
" 我 曾是 讲述 我的 丈夫 , 莱斯特 ,
“我当时在跟我的丈夫莱斯特说，

[maɪ][ˈmæniˌkjʊrɪst][dʒʌst] [reɪvd] [tu:; tə] - [deɪ] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈnɔ:mə] ['bjʊ:ɪf(ə)] [ɪn] - [ðə; ði] [lʊr]
my manicurist just raved to - day about you and Norma Beautiful in ' The Lure
我的 美甲师 只是 赞不绝口 到 - 天 关于 你 和 诺玛 美丽的 在 - 这 饵
[ʌv; əv][sɪlk] . - "
of Silk . ' "
的 丝绸 . - "
我的美甲师今天对你和诺玛·贝瑞在《丝绸的诱惑》中的表演赞不绝口。

" ['ɪznt] [ðæt] [dʒʌst][ðə; ði] [swi:təst] ['pɪktʃər] , [mɑ:mz] ? "
" Isn't that just the sweetest picture , moms ? "
" 不是 那 只是 这 最甜美的 图片 , 妈妈们 ? "
“妈妈们，这张照片是不是太温馨了？ ”

" [aɪ ˈti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] !
" It certainly is !
" 它 当然 是 !
“确实如此！ ”

[ˈmɪstər] . ['pelz] [tʊk] [em ˈi:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][prəˈdʒek(ə)n] - [ru:m] [tu:; tə] [si:] [ɪts][fɜ:rst] ['ʃoʊɪŋ] ,
Mr . Pelz took me down to the projection - room to see its first showing ,
先生 . 佩尔兹 采取 我 向下 到 这 投影 - 房间 到 看 它是第一的 显示 ,
佩尔兹先生带我到放映室观看了首映。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊl] — [ˈdɪdnt] [aɪ] , [ru:di] ?
and I give you my word I said to him and Sol — didn't I , Roody ?
和 我 给 你 我的 单词 我 说 到 他 和 索尔 — 没有 我 , 鲁迪 ?
我向你保证，我对他说，还有索尔——我说对吧，鲁迪？

— - [ðæt] ['pɪktʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] . -
— ' That picture is a fortune . '
— - 那 图片 是 一个 财富 . -
“那张照片价值连城。”

[ænd; ənd][ˈnevər][ɪn][maɪ][laɪf][dɪd][aɪ][feɪl][tu:; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['wɪnər] — [dɪd][aɪ] , [ru:di] ?
And never in my life did I fail to pick a winner — did I , Roody ?
和 绝不 在 我的 生活 做过 我 失败 到 挑选 一个 优胜者 — 做过 我 , 鲁迪 ?
我这辈子从来没有猜错过赢家——对吧，鲁迪？

[aɪ][gɔ:t][ə; eɪ] [næk] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
I got a knack for it .
我 得到 一个 诀窍 为了 它 .
我在这方面很有天赋。

[ˈmɪstər] . [faɪst] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] - [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][sɪlk] - ? "
Mr . Feist , have you seen ' The Lure of Silk ' ? "
先生 . 费斯特 , 有 你 已见 - 这 饵 的 丝绸 - ? "
费斯特先生，您看过《丝绸的诱惑》吗？

" [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] . "

" **Sorry to say I have not** . "

" 对不起 到 说 我 有 不是 . "

“很遗憾，我没有。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈraɪət] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] ,

" **If you think that is a riot , Mrs . Pelz ,**

" 如果 你 思考 那 是 一个 暴动 , 太太 . 佩尔兹 ,

“佩尔茨夫人，如果您认为那是一场骚乱，

[juː; jʊ] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ˌem ˈiː][ʌp] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [siːn] [ɪn] -

you wait until you see the way they're going to eat me up in the court scene in ' -

你 等待 直到 你 看 这 方式 它们是 去 到 吃 我 向上 在 这 法庭 场景 在 -

[seɪnt] [ˈelbə] . -

Saint Elba . ' -

圣 厄尔巴岛 . -

你等着瞧吧，《圣艾尔巴》的法庭戏里，他们会怎么把我撕成碎片。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstuːdiəʊ] [ˈkraɪɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] — [ˈdɪdnt] [aɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈpelz] ?

I had the whole studio crying down there to - day — didn't I , Mr . Pelz ?

我 有 这 所有的 工作室 哭泣 向下 那里 到 - 天 — 没有 我 , 先生 . 佩尔兹 ?

今天我把整个工作室的人都弄哭了——是不是，佩尔兹先生？

[ˈkraɪɪŋ] [laɪk] [ˈbeɪbiːz][ˈoʊvər][ðə; ði] [siːn] [wer] [aɪ][stænd] [laɪk] [ðɪs] — [soʊ] — [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] — "

Crying like babies over the scene where I stand like this — so — overlooking — "

哭泣 喜欢 婴儿 超过 这 场景 在哪里 我 站立 喜欢 这 — 所以 — 俯瞰 — "

我像个孩子一样哭泣，因为我站在这里，俯瞰着眼前的景象——如此——

" [seɪ] , [ˈrəʊziː] , [ðæts] [twais] [ɔːlˈredi] [ˈwɪljəmz] [əˈnaʊnst] [ˈdɪnər] [ɪz] [sɜːrvd] . "

" **Say , Rosie , that's twice already Williams announced dinner is served** . "

" 说 , 罗西 , 那就是 两次 已经 威廉姆斯 宣布 晚餐 是 服务 . "

“罗茜，这已经是威廉姆斯第二次宣布晚餐开始了。”

" [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] — "

" **Overlooking the — "**

" 俯瞰 这 — "

“忽略——”

" [aɪ] [hɪr] [ˈfriːdmən] & [ˈkæplən] [meɪd] [æn; ən] [əˈsaɪnmənt] , [faɪst] . "

" **I hear Friedman & Kaplan made an assignment , Feist . "**

" 我 听到 弗里德曼 & 卡普兰 制成 一个 任务 , 费斯特 . "

“我听说弗里德曼和卡普兰公司接到了任务，费斯特。”

" [kʌm] , [ˈlestər] ; [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɪn][tuː; tə] [ˈdɪnər] .

" **Come , Lester ; you take me in to dinner .**

" 来 , 莱斯特 ; 你 拿 我 在 到 晚餐 .

“来吧，莱斯特，你带我去吃晚饭。”

[ˈruːdɔlf] , [juː; jʊ][ɡoʊ][ænd; ənd][ɡet] [ˈmæmə] .

Rudolph , you go and get mamma .

鲁道夫 , 你 去 和 得到 妈妈 .

鲁道夫，你去把妈妈叫来。

[bliːmə] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [faɪst] [biː; bi] [ˈɛskɔrts] .

Bleema , you and Mr . Feist be escorts .

出血 , 你 和 先生 . 费斯特 是 伴游 .

布莱玛，你和费斯特先生担任护卫。

" [ɪn][ə; eɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [soʊ] [ˌʌn'swə:vɪŋli] [dʒækə'bi:ən] [ðæt] [ɪts] [haɪ] - [bæk] [tʃerz] [fɔ:rmd] [æn; ən]
" **In a dining - room so unswervingly Jacobean that its high - back chairs formed an**
" 在 一个 用餐 - 房间 所以 毫不动摇 詹姆斯一世时期 那 它是 高的 - 后退 椅子 形成 一个
[æktʃuəl] [ɪn'kloʊzər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] ,
actual enclosure about the glittering ,
实际的 外壳 关于 这 闪闪发光 ,
“餐厅的风格完全是詹姆斯一世时期的，高背椅围成一个圈，将闪闪发光的餐具围了起来，

[na:t][tu:; tə] [seɪ] [ˈnoʊb(ə)] , [ˈoʊv(ə)] [ʌv; əv] [ˈteɪbl] , [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈaʊər] [mu:vd] [θru:] [ðə; ði] [ˈstertli]
not to say noble , oval of table , the dinner - hour moved through the stately
不是 到 说 高贵 , 椭圆形 的 桌子 , 这 晚餐 - 小时 已搬 通过 这 庄严
[prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈkɔ:rsɪz] .
procession of its courses .
游行 的 它是 课程 .
毫不夸张地说，在高贵典雅的椭圆形餐桌上，晚餐时间庄严地进行着一道道菜肴的上桌仪式。

[æt; ət] [ɪts] [hed] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪriəm] - ,
At its head , Mrs . Miriam Sopinsky ,
在 它是 头 , 太太 . 米里亚姆 - ,
其负责人是米里亚姆·索平斯基夫人，

[dɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪ] [ðæt] [ˈrembrænt] [nu:]
dim with years and the kind of weariness of the flesh that Rembrandt knew
暗淡 和 年 和 这 种类 的 疲劳 的 这 肉 那 伦勃朗 知道
[soʊ] [wel] ,
so well ,
所以 出色地 ,
岁月在他脸上留下了痕迹，还有伦勃朗非常熟悉的那种肉体疲惫。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈi:v(ə)n] [ˈjeləʊ] [br'ni:θ] [ðə; ði] [blæk] [wɪɡ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [boʊld] [rou] [ʌv; əv] [mə'ʃi:n] -
her face even yellower beneath the black wig with the bold row of machine -
她 脸 甚至 更黄 下面 这 黑色的 假发 和 这 大胆的 排 的 机器 -
[ˈstɪtʃɪŋ] [daʊn] [ɪts] [ˈsentər] ,
stitching down its center ,
缝合 向下 它是 中心 ,
她戴着黑色假发，假发中央有一道醒目的机缝线，假发下的她的脸色显得更加黄了。

[ðə; ði] [hændz] [ˈveɪni] [ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)n] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] .
the hands veiny and often uncertain among the dishes .
这 双手 静脉 和 经常 不确定 之中 这 菜肴 .
双手青筋暴起，在菜肴间显得有些不知所措。
" [ru:di] , [kʌt] [ʌp] [ˈmɑ:məz] [ˈtʃɪkɪn] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
" **Roody , cut up mamma's chicken for her .**
" 鲁迪 , 切 向上 妈妈的 鸡 为了 她 .
“鲁迪，帮妈妈把鸡切好。”

[ʃi:; ʃi] [ˈtremblz] [soʊ] . " **She trembles so .** "
她 颤抖 所以 . "
她颤抖得厉害。

" [mɑ:mz] , [let] [ˈwɪljəmz] . "
" **Moms , let Williams .** "
" 妈妈们 , 让 威廉姆斯 . "
“妈妈们，让威廉姆斯去吧。”

" [noʊ] ; [ʃi:; ʃi] [laɪks] [aɪ 'ti:] [wen] [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [dʌz] [aɪ 'ti:] .
" **No ; she likes it when your father does it .**
" 不 ; 她 点赞 它 什么时候 你的 父亲 做 它 .
“不，她喜欢你爸爸这样做。”

" ['mɪstər] . ['pelz] [li:nd] ['oʊvər] , [trænsfɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] .
" Mr . Pelz leaned over , transferring his own knife and fork .
" 先生 . 佩尔兹 倾斜 超过 , 转移 他的 自己的 刀 和 叉 .

佩尔茨先生俯身过来，把自己的刀叉递了过来。

[ɪn] ['jɪdɪʃ] :
In Yiddish :
在 意第绪语 :

用意第绪语说：

" ['grænmʌðər] , [aɪ] [hɪr] [ju:v] [bɪn] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdɑ:ktər][ˌɪsɑ:'dɔreɪ, ˈɪsɑ:dɔr] ['erənz] .
" Grandmother , I hear you've been flirting with Doctor Isadore Aarons .
" 祖母 , 我 听到 你已经 到过 调情 和 医生 伊莎多尔 亚伦斯 .

“奶奶，我听说你一直在和伊萨多尔·阿伦斯医生调情。”

[naʊ] , [dəunt][ju:; jʊ][let][em 'i:] [hɪr] ['eni] [mɔ:r] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] .
Now , don't you let me hear any more such nonsense .
现在 , 不 你 让 我 听到 任何 更多的 这样的 废话 .

现在，别再让我听到这种胡言乱语了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [gɔ:t][tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] [streɪt] [laɪn] .
The young girls in this house got to walk the straight line .
这 年轻的 女孩们 在 这 房子 得到 到 走 这 直的 线 .

这所房子里的年轻女孩都要走直线。

" [ðə; ði][oʊld] [feɪs] [broʊk] [stɪl] [mɔ:r] ['fjʊriəsli] ['ɪntu:] ['rɪŋk(ə)l] , [ðə; ði][hænd] [ri:tʃɪŋ] [aʊt][tu:; tə][tɑ:p]
" The old face broke still more furiously into wrinkle , the hand reaching out to top
" 这 老的 脸 打破 仍然 更多的 愤怒地 进入 皱纹 , 这 手 到达 出去 到 顶部

[hɪz; ɪz] .
his .
他的 :

“那张老脸皱纹更加剧烈地增多，一只手伸向他的手。

" [dəunt] [ti:z] [hɜ:r; hər] , [ru:di] ; [ʃi: ʃi] [laɪks] [tu:; tə][bi:; bi][let] [ə'loʊn][ɪn] ['pʌblɪk] .
" Don't tease her , Roody ; she likes to be let alone in public .
" 不 逗 她 , 鲁迪 ; 她 点赞 到 是 让 独自的 在 民众 .

“别戏弄她，鲁迪；她喜欢在公共场合独处。”

" ['mɪstər] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

[faɪst] :
FEIST :
费斯特 :

菲斯特：

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hoʊldz][hɜ:r; hər] [oʊn] , [dəunt][ʃi: ʃi] ?
The old lady certainly holds her own , don't she ?
这 老的 女士 当然 持有 她 自己的 , 不 她 ?

这位老太太确实很能吃苦，不是吗？

['ɑ:nɪst] , [aɪ'd] [ɡɪv] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Honest , I'd give anything if I knew how to talk to her a little .
诚实的 , ID 给 任何事物 如果 我 知道 如何 到 讲话 到 她 一个 小的 .

说实话，如果我知道怎么跟她好好聊聊，我愿意付出一切。

" [noʊ] , ['mɪstər] . [faɪst] , ['mɑ:məz] ['breɪkɪŋ] .
" No , Mr . Feist , mamma's breaking .
" 不 , 先生 . 费斯特 , 妈妈的 打破 .

“不，费斯特先生，妈妈快要崩溃了。”

[ˈevri] [deɪ] [sɪns] [hɜːr; həɹ] [stroʊk] [aɪ][kæn; kən] [siː] [aɪˈtiː] [mɔːr] .
Every day since her stroke I can see it more .
每一个 天 自从 她 中风 我 能 看 它 更多的 .

自从她中风以来，我每天都能更清楚地看到这一点。

[aɪˈtiː] [ˈnɪrli] [kɪlz] [emˈiː] , [tuː] .
It nearly kills me , too .
它 几乎 杀戮 我 , 也 .

这差点要了我的命。

[ɪts] [ˈprɪti] [ˈloʊnsəm] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] , [ʌp] [hɪr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; həɹ][oʊld] [frendz] .
It's pretty lonesome for her , up here away from all her old friends .
它是 漂亮的 寂寞 为了 她 , 向上 这里 离开 从 全部 她 老的 朋友们 .

她在这里很孤独，远离所有老朋友。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [bliːmə] ,
Outside of my husband and Bleema ,
外部 的 我的 丈夫 和 出血 ,

除了我丈夫和布莱玛之外，

[nɔːt][ə; eɪ][soʊl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tɔːks] [hɜːr; həɹ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪkˈsept] [soʊl][ænd; ənd] [ˈetə] [wen] [ðeɪ] [kʌm]
not a soul in the house talks her language except Sol and Etta when they come
不是 一个 灵魂 在 这 房子 会谈 她 语言 除了 索尔 和 埃塔 什么时候 他们 来

[ˈoʊvər] . "
over . "
超过 . "

除了索尔和埃塔来的时候，屋里没有一个人会说她的语言。

" [ʃiːz] [maɪ][naɪs] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈɡrænmaː] , " [sed] [mɪs] [ˈpelz] ,
" She's my nice darling grandma , " said Miss Pelz ,
" 她是 我的 好的 亲爱的 奶奶 , " 说 错过 佩尔兹 ,

“她是我亲爱的奶奶，”佩尔兹小姐说。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌpɪruːˈetɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [tʃer] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
suddenly pirouetting up from her chair around the table ,
突然 旋转 向上 从 她 椅子 大约 这 桌子 ,

她突然从椅子上起身，绕着桌子旋转起来，

[ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði][oʊld][lɪps] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [əˈɡen] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [ˈdʒɪfi] .
kissing the old lips lightly and then back again , all in a butterfly jiffy .
接吻 这 老的 嘴唇 轻轻 和 然后 后退 再次 , 全部 在 一个 蝴蝶 瞬间 .

轻轻地吻了吻那张苍老的嘴唇，然后又吻了回去，一切都像蝴蝶飞舞般迅速。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈpelz] ([ˈsɑːtoʊ][tuː; tə][ˈmɪstər] . [faɪst]) .
PELZ (sotto to Mr . Feist) .
佩尔兹 (sotto 到 先生 . 费斯特) .

PELZ（向费斯特先生致敬）。

[eɪnt] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈɡrænməldər] ?
Ain't she the sweetest thing with her grandmother ?
不是 她 这 最甜美的 事物 和 她 祖母 ?

她和她奶奶相处得真是太温馨了！

" [ju:ɛm'eɪt] ！ " [sed] ['mɪstər] . ['spensər] , ['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] - [glæs] [tu:; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ɪts]
" Umh ！ " said Mr . Spencer , draining his wine - glass to the depth of its
" 嗯 ！ " 说 先生 ： 斯宾塞 ， 排水 他的 葡萄酒 - 玻璃 到 这 深度 的 它是
[stem] .
stem .
干 ；

“嗯！”斯宾塞先生说着，一口气喝光了杯中的酒，直到杯柄底部。

" ['mɪstər] . ['pelz] , [brɪ'li:v] [em 'i:] [ɪf] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] ,
" Mr . Pelz , believe me if the Atlantic Ocean was made out of this stuff ,
" 先生 ： 佩尔兹 ， 相信 我 如果 这 大西洋 海洋 曾是 制成 出去 的 这 东西 ，
“佩尔兹先生，相信我，如果大西洋是用这种材料构成的，

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['pæsaɪdʒ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [aɪ'd] [swɪm] [ə'krɔ:s] . "
you wouldn't have to engage passage for me ; I'd swim across . "

你 不会 有 到 从事 通道 为了 我 ； ID 游泳 穿过 ； "

你不必为我安排航道；我会游过去。

" [ju:; jʊ] ['betər] [lɜ:rn] [haʊ] [fɜ:rst] , " [sed] ['mɪstər] . ['pelz] .
" You better learn how first , " said Mr . Pelz .
" 你 更好的 学习 如何 第一的 , " 说 先生 ： 佩尔兹 .
“你最好先学会怎么做，”佩尔兹先生说。

" [ju:v] [kɔ:st][em 'i:][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɪn] ['dʌmi:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɔ:tər] [si:nz] . "
" You've cost me a fortune already in dummies for the water scenes . "

你已经 成本 我 一个 财富 已经 在 假人 为了 这 水 场景 ； "

“你已经让我花了一大笔钱买水景场景的模型了。”

" [ɪts] [ə; eɪ]['raɪət] , ['mɪstər] . ['pelz] ,
" It's a riot , Mr . Pelz ,
" 它是 一个 暴动 , 先生 ： 佩尔兹 ,
“简直是一场骚乱，佩尔兹先生，”

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [goʊ][mæd][ə'ʊvər][em 'i:][ɪn] [ðæt] ['peləm] [beɪ] [si:n] [ɪn] - [ðə; ði] [mə'ri:nz] [ɑ:r; ər]
the way they go mad over me in that Pelham Bay scene in ' The Marines Are
这 方式 他们 去 疯狂的 超过 我 在 那 佩勒姆 湾 场景 在 - 这 海军陆战队 是
['kʌmɪŋ] . -
Coming . '
未来 ； -

就像电影《海军陆战队来了》里佩勒姆湾那场戏里，他们为我疯狂的样子。

[aɪ] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bʌkɪŋəm] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [læst] [naɪt] ,
I dropped into the Buckingham to see it last night ,
我 掉落 进入 这 白金汉 到 看 它 最后的 夜晚 ,
我昨晚顺道去了白金汉宫看它。

[ænd; ænd] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ænd; ænd]
and before I knew it the house had it that I was present and
和 前 我 知道 它 这 房子 有 它 那 我 曾是 展示 和
[wʌz; wəz][gəʊɪŋ][waɪld][ə'ʊvər][em 'i:] .
was going wild over me .
曾是 去 荒野 超过 我 ；

还没等我反应过来，整栋房子的人都察觉到我的存在，并为我疯狂。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['spɑ:tlɑɪt] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] . "
They had to throw the spotlight on the box . "

他们 有 到 扔 这 聚光灯 在 这 盒子 ； "

他们必须把聚光灯对准那个盒子。

" [aɪ] [ʌv] [ðæt] [si:n] , [tu:] , ['lestər] ！
" I love that scene , too , Lester ！
" 我 爱 那 场景 , 也 , 莱斯特 ！
“我也很喜欢那个场景，莱斯特！ ”

[ˈɑːnɪst] ,
Honest ,
诚实的 ,

诚实的，

[aɪ][dʒʌst] [skwiːz] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [wer] [juː; jʊ][stænd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I just squeeze up with excitement where you stand there at the edge of the
我 只是 挤 向上 和 激动 在哪里 你 站立 那里 在 这 边缘 的 这
[dek] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər][tuː; tə][ˈreskjʊː] [ˈnɔːmə] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] . "
deck and take the plunge into the water to rescue Norma Beautiful ."
甲板 和 拿 这 暴跌 进入 这 水 到 救援 诺玛 美丽的 . "

我激动得恨不得从你站在甲板边缘的地方挤过去，纵身跃入水中去营救美丽的诺玛。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ][ˈsuːpər][fɔːr; fər][faɪv][ə; eɪ] [deɪ] [teɪks] [ðə; ði] [plʌndʒ] . "
" You mean a super for five a day takes the plunge . "
" 你 意思是 一个 极好的 为了 五 一个 天 需要 这 暴跌 . "

你是说每天五美元的超级会员愿意冒险一试吗？

" [tel] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [siːn] [wer] [aɪ] [ˈsɪmplɪ] [reɪz] [ðə; ði] [ruːf] [ɔːf][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] —
" Tell you another scene where I simply raise the roof off the house in —
" 告诉 你 其他 场景 在哪里 我 简单地 增加 这 屋顶 离开 这 房子 在 —
“再跟你讲讲另一个场景，我直接把房子的屋顶掀翻了——”

" ['mɪstər] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

[ˈpɛlz] : [ˈwɪljəmz] , [pæs] ['mɪstər] . [faɪst] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈlɪt(ə)l] ['kæbɪdʒz] .
PELZ : Williams , pass Mr . Feist some more of them little cabbages .
佩尔兹 : 威廉姆斯 , 经过 先生 . 费斯特 一些 更多的 的 他们 小的 卷心菜 .

佩尔兹：威廉姆斯，再给费斯特先生递些小卷心菜。

" ['brʌslz] [sprəʊts] , [dæd] .
" Brussels sprouts , dad .
" 布鲁塞尔 芽苗菜 , 爸爸 .

“爸爸，是孢子甘蓝。”

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

“太太。

[ˈpɛlz] :
PELZ :
佩尔兹 :

PELZ:

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [mɪs] [ˈnɔːmə] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [nɑːt] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] " [seɪnt] ['elbə] , " [dəʊnt][juː; jʊ]
I guess you miss Norma Beautiful not playing with you in " Saint Elba , " don't you
我 猜测 你 错过 诺玛 美丽的 不是 玩耍 和 你 在 " 圣 厄尔巴岛 , " 不 你
, ['lestər] ?
, Lester ?
, 莱斯特 ?

莱斯特，我想你是不是很怀念诺玛·贝瑞蒂没能和你一起出演《圣埃尔巴》？

[juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːr; ər][soʊ] [juːst] [tuː; tə] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
You and her are so used to playing with each other .
你 和 她 是 所以 用过的 到 玩耍 和 每个 其他 .

你和她已经习惯了一起玩耍。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][fɜːrst] [sə'dʒestɪd] [ʃiː; ʃi] ['wɒdnt] [biː; bi][ðə; ði] [taɪp] [tuː; tə] [pleɪ][ˈdʒəʊzɪfiːn] ,
" **I was the one first suggested she wouldn't be the type to play Josephine** ,
" 我 曾是 这 一 第一的 建议 她 不会 是 这 类型 到 玩 约瑟芬 ,
[ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] .
Mrs . Pelz .
太太 : 佩尔兹 :

“佩尔兹夫人，是我第一个提出她不适合扮演约瑟芬这个角色的人。”

[tuː] [θɪn] .
Too thin .
也 薄的 :

太薄了。

[aɪv] [gɒ:t][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒntræstɪd] [raɪt] [ɔːr][aɪˈtiː] [kɪlz] [emˈiː] — "
I've got to be contrasted right or it kills me — "
我已经 得到 到 是 对比 正确的 或者 它 杀戮 我 — "

我必须形成鲜明的对比，否则我会崩溃的——”

" ['wɪljəmz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃɪkɪn] ['stʌfɪŋ] .
" **Williams , a little more of that chicken stuffing .**
" 威廉姆斯 , 一个 小的 更多的 的 那 鸡 馅 :

“威廉姆斯，再加点鸡肉馅料。”

[ɪts] [ˈɔːlmoʊst] [gʊd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][emˈiː] [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈgrænməː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk]
It's almost good enough to remind me how you and grandma used to make
它是 几乎 好的 足够的 到 提醒 我 如何 你 和 奶奶 用过的 到 制作
[aɪˈtiː] , [ˈrəʊziː] . "
it , Rosie . "
它 , 罗西 :

这味道几乎让我想起了你和奶奶以前是怎么做的，罗茜。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] - [seɪnt] ['elbə] , - [ˈmɪstər] . [ˈpelz] ,
" **Speaking of ' Saint Elba , ' Mr . Pelz ,**
" 请讲 的 - 圣 厄尔巴岛 , - 先生 : 佩尔兹 ,

“说到‘圣厄尔巴岛’，佩尔兹先生，

[ˈsʌmbəːdi] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][ˈmeɪbə] [ˈlʌvli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˈhɑːɡɪŋ] [ˈsentər] -
somebody must speak to Mabel Lovely about the way she keeps hogging center -
某人 必须 说话 到 梅布尔 迷人的 关于 这 方式 她 保持 独占 中心 -
[stɛɪdʒ][ɪn] [ðæt] [siːn] [wɪð; wɪθ][emˈiː][ɑːn] — "
stage in that scene with me on — "
阶段 在 那 场景 和 我 在 — "

必须有人跟梅布尔·洛夫利说说，她在跟我一起拍那场戏的时候，老是抢戏——”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈsentər] - [stɛɪdʒ] [left] [tuː; tə][hɔːɡ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ˈspensər] . "
" **There's no center - stage left to hog with you in the picture , Spencer .** "
" 有 不 中心 - 阶段 左边 到 猪 和 你 在 这 图片 , 斯宾塞 : "

“斯宾塞，你在这幅画面里已经没有可以独占的中心舞台了。”

" [ʃiː; ʃi] [kraʊdz] [emˈiː][tuː; tə][ˈprəʊfaɪl] .
" **She crowds me to profile .**
" 她 人群 我 到 轮廓 :

她挤到我面前，想让我侧目。

[ðeɪ] [wɑːnt][emˈiː] [fʊl] - [feɪs] .
They want me full - face .
他们 想 我 满的 - 脸 :

他们要我化全脸妆。

[ɪf] [juːd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][soʊl][tuː; tə][də'rekt][aɪˈtiː] [ðæt] [wei] !
If you'd put in a word to Sol to direct it that way !
如果 你会 放 在 一个 单词 到 索尔 到 直接的 它 那 方式 !

如果你能跟索尔说一声，让他朝那个方向做就好了！

[ˈʌðər] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʌkɪŋəm] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈraɪət] [ˈevri] [taɪm][aɪ] [tɜːrnd] [fʊl] - [feɪs]
Other night , at the Buckingham , it was a riot every time I turned full - face
其他 夜晚 , 在 这 白金汉 , 它 曾是 一个 暴动 每一个 时间 我 转向 满的 - 脸
.
:
.

那天晚上在白金汉宫，我每次转过脸来，都会引起一阵骚动。

[dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [ˈfelʊs] [ˈhæpənz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈprəʊfaɪl][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] — "
Just because a fellow happens to have a good profile is no reason why — "
只是 因为 一个 同伴 发生 到 有 一个 好的 轮廓 是 不 原因 为什么 — "

仅仅因为一个人的个人资料不错，并不代表——

" [wel] , [faɪst] , [haʊ] [dʌz] [ðə; ði][wɔːr] [lʊk] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" Well , Feist , how does the war look to - day ? "
" 出色地 , 费斯特 , 如何 做 这 战争 看 到 - 天 ? "

“费斯特，今天的战况如何？”

" [ˈʌɡli] , [ˈpelz] , [ˈʌɡli] .
" Ugly , Pelz , ugly .
" 丑陋的 , 佩尔兹 , 丑陋的 .

“丑陋，佩尔兹，真丑。”

[ˈevri] [ˈaʊər] [ðɪs] [ˈkʌntri] [lets] [pæs] [wɪð; wɪθ] [ˈbeldʒəm] [ˌʌnəˈvendʒd] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ʌp]
Every hour this country lets pass with Belgium unavenged she is going to pay up
每一个 小时 这 国家 让我们 经过 和 比利时 未复仇 她 是 去 到 支付 向上
[fɔːr; fər][ˈleɪtər] . "
for later . "
为了 之后 . "

这个国家每让比利时遭受不公的惩罚一个小时，比利时将来必将为此付出代价。

" [ɪts] [naːt][ˈaʊər; ɑːr] [faɪt] , [ˈmɪstər] . [faɪst] . "
" It's not our fight , Mr . Feist . "
" 它是 不是 我们的 斗争 , 先生 . 费斯特 . "

“这不是我们的事，费斯特先生。”

" [ˈmeɪbi] [ɪts] [naːt][ˈaʊər; ɑːr] [faɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈspensər] ,
" Maybe it's not our fight , Mr . Spencer ,
" 或许 它是 不是 我们的 斗争 , 先生 . 斯宾塞 ,

“也许这不是我们之间的争斗，斯宾塞先生，”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːz] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ˈhjuːˈmæniːz, juːˈmæniːz] [faɪt] ,
but if ever there was a cause that is all humanity's fight ,
但 如果 曾经 那里 曾是 一个 原因 那 是 全部 人类的 斗争 ,

但如果说有什么事业是全人类共同奋斗的目标，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðoʊz] [ˈbliːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈməːdəd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈbeldʒəm] .
it is those bleeding and murdered women and children of Belgium .
它 是 那些 出血 和 被谋杀 女性 和 孩子们 的 比利时 .

那是比利时那些流血和被杀害的妇女和儿童。

[jʊə(r)] [ˈseɪlɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [jɔːrˈself] [nekst] [wiːk] , [ˈmɪstər] . [ˈspensər] ,
You're sailing over there yourself next week , Mr . Spencer ,
你是 帆船 超过 那里 你自己 下一个 星期 , 先生 . 斯宾塞 ,

斯宾塞先生，您下周要亲自乘船过去。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][gɔːd][juː; jə] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [faɪt] [aɪ ˈtiː][ɪz]
and I hope to God you will see for yourself how much of our fight it is
和 我 希望 到 上帝 你 将要 看 为了 你自己 如何 很多 的 我们的 斗争 它 是
.
."
:
."

我向上帝祈祷，希望你们能亲眼看看，我们这场斗争究竟有多么艰巨。

" [eɪnt] [θɪŋz] [dʒʌst] ['sɪmplɪ] ['terəb(ə)l] ?
" **Ain't things just simply terrible ?**
" 不是 事物 只是 简单地 糟糕的 ?

情况是不是糟透了？

[ˈɑːnɪst] , [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ruːdi] , [wen] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ]['peɪpər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
Honest , I said to Roody , when I picked up the paper this morning ,
诚实的 , 我 说 到 鲁迪 , 什么时候 我 挑选 向上 这 纸 这 早晨 ,
“老实说,”我今天早上拿起报纸时对鲁迪说道。

[aɪ 'tiː] ['gɪvz] [em 'iː][ðə; ðɪ] [bluːz] [bɪfɔːr] [aɪ]['oʊpən][aɪ 'tiː] . "
it gives me the blues before I open it . "
它 给予 我 这 蓝调 前 我 打开 它 . "

还没打开它，我就感觉心情低落。

" [ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [tel] [em 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [bæk] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər][ænd; ənd]
" **Nobody can tell me that this country is going to sit back much longer and**
" 无人 能 告诉 我 那 这 国家 是 去 到 坐 后退 很多 更长 和
[siː] [ɔː'tɑːkrəsi] [graɪnd][ɪts] [hiːl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] . "
see autocracy grind its heel into the face of the world . "
看 专制 研磨 它是 脚跟 进入 这 脸 的 这 世界 . "
“没人能告诉我，这个国家会坐视不理，任由独裁政权继续践踏世界。”

" [jʊə(r)] [raɪt] , [faɪst] !
" **You're right , Feist !**
" 你是 正确的 , 费斯特 !

“你说得对，费斯特！ ”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [faɪt] ,
I think if there is one thing worse than being too proud to fight ,
我 思考 如果 那里 是 一 事物 更糟 比 存在 也 自豪的 到 斗争 ,
我认为，如果说有什么比骄傲到不愿反抗更糟糕的事，那就是

[aɪ 'tiː][ɪz][naːt] ['biːɪŋ] [praʊd] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [faɪt] . "
it is not being proud enough to fight . "
它 是 不是 存在 自豪的 足够的 到 斗争 . "

那不是缺乏反抗的勇气。

" ['lestər] ['spensər] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][stɑːp] ['meɪkɪŋ] [aɪz] ! "
" **Lester Spencer , if you don't stop making eyes ! "**
" 莱斯特 斯宾塞 , 如果 你 不 停止 制作 眼睛 ! "

“莱斯特·斯宾塞，你再不停止抛媚眼！ ”

" ['mɪstər] . ['pelz] ,
" **Mr . Pelz ,**
" 先生 . 佩尔兹 ,

佩尔兹先生，

[ˈevri] [taɪm][aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][jɔː; jər] ['dɔːtər] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ʃiː; ʃɪ][slæps][em 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪst]
every time I drink to your daughter only with my eyes she slaps me on the wrist
每一个 时间 我 喝 到 你的 女儿 仅有的 和 我的 眼睛 她 掌掴 我 在 这 手腕
.
:
.

每次我只用眼神向你女儿示意喝酒，她就会打我的手腕。

[juː; jʊ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][em 'iː] . "
You put in a good word for me . "
你 放 在 一个 好的 单词 为了 我 . "

你帮我说了好话。

" [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪs] - [kri:m] , [faɪst] ? "
" **Little more of that ice - cream , Feist ?** "
" 小的 更多的 的 那 冰 - 奶油 , 费斯特 ? "

“菲斯特，再来点冰淇淋吗？”

" [θæŋks] , [ˈpelz] ; [noʊ] . "
" **Thanks , Pelz ; no .** "
" 谢谢 , 佩尔兹 ; 不 . "

“谢谢你，佩尔兹；不。”

" [juː; jɒ] , [ˈlestər] ? "
" **You , Lester ?** "
" 你 , 莱斯特 ? "

“是你吗，莱斯特？”

" [dəʊnt] [ker] [ɪf] [aɪ][duː] , [mɪs] [bli:mə] [ˈbʌtərflaɪ] .
" **Don't care if I do , Miss Bleema Butterfly .**
" 不 关心 如果 我 做 , 错过 出血 蝴蝶 .

“我才不在乎呢，布莱玛·蝴蝶小姐。”

" [ˈmɪstər] . [ˈpelz] [flæʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] .
" **Mr . Pelz flashed out a watch .**
" 先生 . 佩尔兹 闪光灯 出去 一个 手表 .

佩尔兹先生掏出一块手表。

" [dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈhɜːrɪ] [juː; jɒ] , [ˈspensər] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jɒ][hæv; həv][tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [ten] -
" **Don't want to hurry you , Spencer , but if you have to catch that ten -**
" 不 想 到 匆忙 你 , 斯宾塞 , 但 如果 你 有 到 抓住 那 十 -

[əˈklɒk , əu-] [treɪn] ,
o'clock train ,
点钟 火车 ,

“斯宾塞，我不想催你，但如果你必须赶上十点钟的火车，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jɒ] [get] [bæk] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [kloʊðz] — "
by the time you get back and change clothes — "
经过 这 时间 你 得到 后退 和 改变 衣服 — "

等你回去换好衣服——”

" [jʊə(r)] [raɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈpelz] ; [aɪd] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] .
" **You're right , Mr . Pelz ; I'd better be getting on .**
" 你是 正确的 , 先生 . 佩尔兹 ; ID 更好的 是 获得 在 .

“您说得对，佩尔兹先生；我最好还是继续赶路吧。”

" [mɪs] [ˈpelz] [dɑːnst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] .
" **Miss Pelz danced to her feet .**
" 错过 佩尔兹 跳舞 到 她 脚 .

佩尔兹小姐跳了起来。

" [ˈmæmə] [ænd; ənd][ˈpɑːpə] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][juːˈes] , [ˈlestər] , [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [brɪˈɔːr] [ˈkɔːfi] .
" **Mamma and papa will excuse us , Lester , if we leave before coffee .**
" 妈妈 和 爸爸 将要 原谅 我们 , 莱斯特 , 如果 我们 离开 前 咖啡 .

“莱斯特，如果我们在喝咖啡前离开，爸爸妈妈会原谅我们的。”

[kʌm] ; [aɪl] [juːt] [juː; jɒ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] . "
Come ; I'll shoot you to the club . "
来 ; 患病的 射击 你 到 这 俱乐部 . "

来吧，我送你去夜总会。

" [waɪ] , [bli:mə] !
" **Why , Bleema !**
" 为什么 , 出血 !

“为什么，布莱玛！”

[dʒɔ:rdʒ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪməzi:n; ˌlɪməˈzi:n] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] — "
George will bring the limousine around and — "
乔治 将要 带来 这 豪华轿车 大约 和 — "

乔治会把豪华轿车开过来，然后——"

" [aɪ] [ˈprɑ:mɪst] !
" I promised !
" 我 承诺 !

我答应过！

[ˈdɪdnt] [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ] , [ˈlestər] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ˈdɪnər]
Didn't I promise you , Lester , that if you came up to dinner
没有 我 承诺 你 , 莱斯特 , 那 如果 你 来了 向上 到 晚餐

莱斯特，我不是答应过你，如果你来吃晚饭的话.....

[aɪˈd] [draɪv] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] [maɪˈself] ? "
I'd drive you back to the club myself ? "
ID 驾驶 你 后退 到 这 俱乐部 我 ? "

我愿意亲自开车送你回俱乐部吗？

" [ʃi:; ji] [ʃʊr] [dɪd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] . "
" She sure did , Mrs . Pelz . "
" 她 当然 做过 , 太太 . 佩尔兹 . "

“她确实做到了，佩尔兹夫人。”

" [bli:mə] , [ju:; jʊ] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [jʊr; jər] [ˈsʌpər] .
" Bleema , you stay right here and finish your supper .
" 出血 , 你 停留 正确的 这里 和 结束 你的 晚餐 .

“布莱玛，你就待在这里吃完晚饭。”

[ðeəz; ðəz] [tu:] [ˈʃəʊfəz] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [draɪv] [ˈspensər] [əˈraʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] . "
There's two chauffeurs on the place to drive Spencer around to his club . "
有 二 司机 在 这 地方 到 驾驶 斯宾塞 大约 到 他的 俱乐部 . "

那里有两个司机专门负责接送斯宾塞去他的俱乐部。

" [bʌt; bət] , [dæd] , [aɪ] [ˈprɑ:mɪst] . "
" But , dad , I promised . "
" 但 , 爸爸 , 我 承诺 . "

“可是爸爸，我答应过你。”

" [waɪ] , [bli:mə] , [eɪnt] [ju:; jʊ] [əˈfeɪmd] ?
" Why , Bleema , ain't you ashamed ?
" 为什么 , 出血 , 不是 你 羞愧 ?

“布莱玛，你难道不感到羞耻吗？ ”

[ˈmɪstər] . [faɪst] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ju:; jʊ][tu:; tə] [rʌn] [ɔ:f] [laɪk] [ðæt] .
Mr . Feist here for dinner and you to run off like that .
先生 . 费斯特 这里 为了 晚餐 和 你 到 跑步 离开 喜欢 那 .

费斯特先生来这里吃晚饭，你却这样跑开了。

[ˈjeɪm] [ɑ:n][ju:; jʊ] ! "
Shame on you ! "
耻辱 在 你 ! "

你太无耻了！ "

" [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] .
" Oh , that's all right , Mrs . Pelz .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , 太太 . 佩尔兹 .

“哦，没关系，佩尔兹夫人。”

[aɪl] [steɪ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][bi:; bi] [ˌentərˈteɪnd] [baɪ][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . — "
I'll stay around and be entertained by you and Mr . — "
患病的 停留 大约 和 是 娱乐 经过 你 和 先生 . — "

我会留下来，和你们还有那位先生一起消磨时光——"

" [aɪ] [biː; bi] [bæk] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] , [mɑːmz] .
" **I'll be back in twenty minutes , moms :**
" 患病的 是 后退 在 二十 分钟 , 妈妈们 :
"妈妈们，我二十分钟后就回来。"

[ˈfɔːli] [juːl] [ɪk'skjuːs][em 'iː] [ðæt] [lɔːŋ] !
Surely you'll excuse me that long !
一定 你会 原谅 我 那 长的 !
您一定不会原谅我这么久吧！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][maɪ] [nuː] ['rʌnəbaʊt] .
I want to drive him down in my new runabout .
我 想 到 驾驶 他 向下 在 我的 新的 小型快艇 .
我想开我的新跑车送他过去。

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] .
I promised :
我 承诺 :
我答应过。

[pliːz] , [mɑːmz] !
Please , moms !
请 , 妈妈们 !
拜托了，妈妈们！

[dæd] ? "
Dad ? "
爸爸 ? "
爸爸? "

" [æsk][jɔː; jər][ˈpɑːpə] , [bliːmə] ; [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — "
" **Ask your papa , Bleema ; I — I don't know —** "
" 问 你的 爸爸 , 出血 ; 我 — 我 不 知道 — "
“去问你爸爸吧，布莱玛；我——我不知道——”

" [dæd] ? "
" **Dad ? "**
" 爸爸 ? "
“爸爸? "

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] , [bliːmə] .
" **You heard what I said , Bleema .**
" 你 听到 什么 我 说 , 出血 .
“你听到我说的话了，布莱玛。”

[noʊ] !
No !
不 !
不！

" [ə; eɪ] [kwɪk] [fɪlm] [ʌv; əv] [terz] [fɔːrmd] [ˈoʊvər] [mɪs] - [aɪz] , [hɜːr; həɹ][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .
" **A quick film of tears formed over Miss Pelz's eyes , her lips quivering .**
" 一个 快的 电影 的 眼泪 形成 超过 错过 - 眼睛 , 她 嘴唇 颤抖 .
“佩尔兹小姐的眼眶里迅速涌出了一层泪水，她的嘴唇颤抖着。”

" [oʊ] , [wel] — [ɪf] — [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [miːn] — [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː][soʊ][mæd]
" **Oh , well — if — if you're going to be that mean — oh , you make me so mad**
" 哦 , 出色地 — 如果 — 如果 你是 去 到 是 那 意思是 — 哦 , 你 制作 我 所以 疯狂的
— . [kʌm] [ɑːn] ,
— . **Come on ,**
— . 来 在 ,
“哦，好吧——如果你——如果你非要这么刻薄——哦，你真让我生气——。拜托，

[ˈlestər] — [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]
Lester — I — I guess I can take you as far as the front door without the
莱斯特 — 我 — 我 猜测 我 能 拿 你 作为 远的 作为 这 正面 门 没有 这
[ˈhoʊl] [wɜːrld] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ɑːn][em ˈiː] .
whole world jumping on me .
所有的 世界 跳 在 我 .
莱斯特——我——我想我可以带你走到前门，而不会引起全世界的围攻。

[oʊ] — [oʊ] — [juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː][soʊ][mæd] !
Oh — oh — you make me so mad !
哦 — 哦 — 你 制作 我 所以 疯狂的 !
哦——哦——你真让我生气!

" [ænd; ænd] [pˈrɑːnst] [aʊt][ɑːn][slɪm] [fiːt] [ʌv; əv] [haɪ] ['dʌdʒən] .
" **And pranced out on slim feet of high dudgeon .**
" 和 轻快地 出去 在 苗条的 脚 的 高的 怒气 .
“然后昂首阔步地走了出去，满怀愤怒。”

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] , ['stɜːrɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈkɔːfi] .
" **Poor child ! " said Mrs . Pelz , stirring into her coffee .**
" 贫穷的 孩子 ! " 说 太太 . 佩尔兹 , 搅拌 进入 她 咖啡 .
“可怜的孩子!”佩尔茨太太一边搅拌着咖啡一边说道。

" [ʃiːz] [soʊ] [haɪ] [strʌŋ] . "
" **She's so high strung .** "
" 她是 所以 高的 串 . "
“她太容易紧张了。”

" [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə][kwɪt] ['weɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm][ɑːn] [ðæt] [kənˈsiːtɪd] ['dʒækæs] , " [sed] [ˈmɪstər] .
" **She's got to quit wasting her time on that conceited jackass , " said Mr .**
" 她是 得到 到 辞职 浪费 她 时间 在 那 自负 蠢驴 , " 说 先生 .
“她应该停止把时间浪费在那个自负的蠢货身上,”先生说。

[ˈpelz] , [ˈswɒləʊɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [demi] - [tæs] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] .
Pelz , swallowing off his demi - tasse at a gulp .
佩尔兹 , 吞咽 离开 他的 半 - 杯子 在 一个 咕噜 .
佩尔茨一口气喝光了半杯咖啡。

" [wəʊnt] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] ! "
" **Won't have it !** "
" 惯于 有 它 ! "
“绝不接受! ”

" [aɪ ˈtiː] [meɪks] [hɜːr; hər][ˈpɑːpə][mæd][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [bɔɪz] [dʒʌst] [kɪl] [ðəmˈselvz] [ˈoʊvər] [ðæt] [gɜːrl] ,
" **It makes her papa mad the way the boys just kill themselves over that girl ,**
" 它 制作 她 爸爸 疯狂的 这 方式 这 男孩们 只是 杀 他们自己 超过 那 女孩 ,
“那些男孩为了那个女孩竟然自杀，这让她爸爸非常生气。”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] , [ɑːrtɪ] [ʌv; əv] [glæns] [tɔːrd] [ˈmɪstər] . [faɪst] , [huː] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ˈɔːlsoʊ] , [hɪz; ɪz]
" **said Mrs . Pelz , arch of glance toward Mr . Feist , who was stirring also , his**
" 说 太太 . 佩尔兹 , 拱 的 瞥一眼 朝向 先生 . 费斯特 , WHO 曾是 搅拌 还 , 他的
[aɪz] ['loʊə-d] .
eyes lowered .
眼睛 降低 .
“佩尔茨太太说着，瞥了一眼费斯特先生，费斯特先生也动了动，眼睛低垂着。”

" [em ˈiː] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsɔːftli] .
" **Me , too , " he said , softly .**
" 我 , 也 , " 他 说 , 轻轻 .
“我也是,”他轻声说道。

" [ˈdʒeləs] ！ " [flæʃt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] .
" **Jealous** ！ " **flashed** **Mrs** . **Pelz** .
" 嫉妒的 ！ " 闪光灯 太太 ． 佩尔兹 ．

“嫉妒！”佩尔兹太太怒道。

[ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][əˈpɑ:n] [dɪˈspætʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] , [mɪs] [ˈpelz] [rɪˈtɜ:rnd] ,
After **an** **interval** , **and** **only** **upon** **despatching** **a** **servant** , **Miss Pelz** **returned** ,
后 一个 间隔 , 和 仅有的 之上 派遣 一个 仆人 , 错过 佩尔兹 返回 ,
过了一段时间, 派了个仆人回来后, 佩尔茨小姐才返回。

[ðə; ði] [terz] [fræŋk] [stri:kʌs] [naʊ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:kʌs] .
the **tears** **frank** **streaks** **now** **down** **her** **cheeks** .
这 眼泪 坦率 连胜 现在 向下 她 脸颊 ．

泪水顺着她的脸颊滑落。

" [sɪt] [daʊn] , [ˈbeɪbi] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [jɔr; jər] [ˈkɔ:fi] . "
" **Sit** **down** , **baby** , **and** **drink** **your** **coffee** . "
" 坐 向下 , 婴儿 , 和 喝 你的 咖啡 ． "

“宝贝，坐下，喝咖啡。”

" [dəʊnt] [wɑ:nt] [ˈeni] . "
" **Don't** **want** **any** . "
" 不 想 任何 ． "

“我一个都不要。”

" [ˈwɪljəmz] , [brɪŋ] [mɪs] [bli:mə] [sʌm; səm][hɑ:t] [ˈkɔ:fi] . "
" **Williams** , **bring** **Miss** **Bleema** **some** **hot** **coffee** . "
" 威廉姆斯 , 带来 错过 出血 一些 热的 咖啡 ． "

“威廉姆斯，给布莱玛小姐拿些热咖啡来。”

" [aɪm] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈmʌðər] — [pli:z] ！ "
" **I'm** **finished** , **mother** — **please** ！ "
" 我是 完成的 , 母亲 — 请 ！ "

“我做完了，妈妈——求求您了！ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˈmɪstər] . [faɪst] [ə; eɪ] [waɪl] [əˈgoʊ] , [bli:mə] , [əˈbaʊt] [jɔr; jər][æmˈbɪ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]
" **I** **was** **telling** **Mr** . **Feist** **a** **while** **ago** , **Bleema** , **about** **your** **ambition** **to** **be**
" 我 曾是 讲述 先生 ． 费斯特 一个 尽管 前 , 出血 , 关于 你的 志向 到 是
[ə; eɪ] [ˈraɪtər] ,
a **writer** ,
一个 作家 ,

“布莱玛，我前段时间跟费斯特先生说过你想成为作家的。”

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈmʌni] , [bʌt; bət][dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈplezər] [ɪn][aɪ ˈti:] .
not **for** **money** , **but** **just** **for** **the** **pleasure** **in** **it** .
不是 为了 钱 , 但 只是 为了 这 乐趣 在 它 ．

不是为了钱，只是为了享受其中的乐趣。

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [sʌt] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn][jɔr; jər] [frentʃ] , [ˈhʌni] ?
What **is** **it** **you** **call** **such** **writing** **in** **your** **French** , **honey** ?
什么 是 它 你 称呼 这样的 写作 在 你的 法语 , 蜂蜜 ?

亲爱的，用你们法语怎么说这种写法呢？

- ? "
Dilytanty ? "
- ? "

迪利坦蒂？

" [pli:z] , [ˈmæmə] , [ˈmɪstər] . [faɪst] [ˈɪznt] [ˈɪntrestɪd] . "
" **Please** , **mamma** , **Mr** . **Feist** **isn't** **interested** . "
" 请 , 妈妈 , 先生 ． 费斯特 不是 感兴趣的 ． "

“妈妈，求求你了，费斯特先生没兴趣。”

" [ɪn'di:d] [aɪ][eɪ 'em] , [mɪs] [bli:mə] ！
" **Indeed I am , Miss Bleema ！**
" 的确 我 是 ， 错过 出血 ！ "

“没错，我就是布莱玛小姐！ ”

[mɔ:r] [ˈɪntrəstɪd] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "
More interested than in anything I know of ."
更多的 感兴趣的 比 在 任何事物 我 知道 的 . "

我对这件事的兴趣远超我所知的任何事。

" [ʃi:z] [mæd][æt; ət][hɜ:r; həɹ][ˈpɑ:pə] , [faɪst] ,
" **She's mad at her papa , Feist ,**
" 她是 疯狂的 在 她 爸爸 ， 费斯特 ，

“她生她爸爸费斯特的气了，

[ænd; ənd] [wen] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][gets][mæd][æt; ət][hɜ:r; həɹ][ˈpɑ:pə][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
and when my little girl gets mad at her papa there's nothing for him
和 什么时候 我的 小的 女孩 获得 疯狂的 在 她 爸爸 有 没有什么 为了 他
[tu:; tə][du:][bʌt; bət][əˈpɑ:lədʒaɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ] [kɪs] .
to do but apologize with a big kiss .
到 做 但 道歉 和 一个 大的 吻 .

当我的小女儿生她爸爸的气时，他除了用一个大大的吻来道歉之外，别无他法。

" [ˈsʌd(ə)nli] [mɪs] [ˈpelz] [bɜ:rst][ˈɪntu:ɪ] [terz] , [ə; eɪ][hɑ:t] [kæ'skeɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ˈfloʊd] [daʊn]
" **Suddenly Miss Pelz burst into tears , a hot cascade of them that flowed down**
" 突然 错过 佩尔兹 爆裂 进入 眼泪 ， 一个 热的 级联 的 他们 那 流动 向下
[ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈprɪtɪnəs] .
over her prettiness .
超过 她 美丽 .

“突然，佩尔兹小姐放声大哭，滚烫的泪水如瀑布般倾泻而下，浸湿了她美丽的容颜。”

" [waɪ] , [bli:mə] ！ "
" **Why , Bleema ！** "
" 为什么 ， 出血 ！ "

“为什么，布莱玛！ ”

" [naʊ] , [naʊ] , [ˈpɑ:pa:z][gɜ:rl] —
" **Now , now , papa's girl —**
" 现在 ， 现在 ， 爸爸的 女孩 —

“好了好了，爸爸的宝贝女儿——”

" [ðə; ðɪ] [ˈgrænmlðər] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ʌpˈlɪftɪd] [hændz] , [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər] [tɔ:rd]
" **The grandmother made a quick gesture of uplifted hands , leaning over toward**
" 这 祖母 制成 一个 快的 手势 的 提升 双手 ， 倾斜 超过 朝向
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ，

祖母迅速举起双手，俯身向她靠近，

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈpelz] [ˈhaɪdɪŋ][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [əˈɡenst] [ðæt] [ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv] [ˈrʌŋkən] [oʊld] [ˈbʊzəm] .
and Miss Pelz hiding her face against that haven of shrunken old bosom .
和 错过 佩尔兹 隐藏 她 脸 反对 那 避风港 的 缩小 老的 怀 .

佩尔兹小姐把脸埋在那干瘪的老胸脯里。

" [oʊ] , [ˈgrænmɑ:] , [meɪk] - [ɪm] [let][em 'i:][ə'loʊn] ！ "
" **Oh , grandma , make ' em let me alone ！** "
" 哦 ， 奶奶 ， 制作 - 呃 让 我 独自的 ！ "

“哦，奶奶，让他们放过我吧！ ”

" [waɪ] , [bli:mə] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [aɪm] [səɹˈpraɪzd] ！
" **Why , Bleema darling , I'm surprised ！**
" 为什么 ， 出血 亲爱的 ， 我是 惊讶 ！ "

“哎呀，亲爱的布莱玛，我真是太惊讶了！ ”

[eɪnt] [juː; jʊ] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][ækt] [ðɪs] [wei] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [faɪst] ?
Ain't you ashamed to act this way in front of Mr . Feist ?
不是 你 羞愧 到 行为 这 方式 在 正面 的 先生 . 费斯特 ?

在费斯特先生面前做出这种事，你不觉得羞耻吗？

[ˈhwʌtəl] [hiː; hi] [θɪŋk] ? "
What'll he think ? "
什么会 他 思考 ? "

他会怎么想？

" [pliːz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɛlz] , [dəʊnt][maɪnd][em ˈiː] ; [ʃiːz] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [ʌpˈset] — [ðæts] [ɔːl] . "
" Please , Mrs . Pelz , don't mind me ; she's a little upset — that's all . "
" 请 , 太太 . 佩尔兹 , 不 头脑 我 ; 她是 一个 小的 沮丧的 — 那就是 全部 . "

“佩尔兹太太，请别介意；她有点不高兴——仅此而已。”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [meɪd] [em ˈiː] [lʊk] [laɪk] — [laɪk] [ˈθɜːrti] [sents] [bɪˈfɔːr] [ˈlestər]
" You — you made me look like — like thirty cents before Lester
" 你 — 你 制成 我 看 喜欢 — 喜欢 三十 分 前 莱斯特

你——你让我看起来像——像莱斯特之前的三十美分

[ˈspensər] — [ðæt] — [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] . "
Spencer — that — that's what you did . "
斯宾塞 — 那 — 那就是 什么 你 做过 . "

斯宾塞——那就是——那就是你做的事。

" [waɪ] , [bliːmə] ,
" Why , Bleema ,
" 为什么 , 出血 ,

“为什么，布莱玛？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ˈpɑːpə] [θɔːt] [ðæt] [ˈlestər] [ˈspensər] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈbɔðərɪŋ] [ðæt]
do you think that if papa thought that Lester Spencer was worth bothering that
做 你 思考 那 如果 爸爸 想法 那 莱斯特 斯宾塞 曾是 值得 烦人 那

[ˈprɪti] [red] [hed] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [əˈbaʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] — "
pretty red head of yours about that he would — "
漂亮的 红色的 头 的 你的 关于 那 他 会 — "

你觉得如果爸爸觉得莱斯特·斯宾塞值得你那个漂亮的红发女儿操心，他会——”

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɡoʊ] [əˈɡen] !
" There you go again !
" 那里 你 去 再次 !

你又来了！

[ˈɔːlweɪz] [ˈpɪkɪŋ] [ɑːn] [ˈlestər] .
Always picking on Lester .
总是 挑选 在 莱斯特 .

总是欺负莱斯特。

[ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ,
If you want to know it ,
如果 你 想 到 知道 它 ,

如果你想知道的话，

[nekst][tuː; tə][ˈnɔːmə] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ɐnd][ˈælən] [hʌnt] [ˈhiːz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈmʌni] - [ˈmeɪkər][jər; jər][oʊld]
next to Norma Beautiful and Allan Hunt he's the biggest money - maker your old
下一个 到 诺玛 美丽的 和 艾伦 打猎 他是 这 最大 钱 - 制造商 你的 老的

[kɔːrpəˈreɪ(ə)n][hæz; həz][ɡɑːt] . "
corporation has got . "
公司 有 得到 . "

除了诺玛·贝米蒂和艾伦·亨特之外，他是你们老东家最赚钱的人物。

" [wɒts] [ðæt] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "

" **What's that got to do with you ?** "

" 是什么 那 得到 到 做 和 你 ? "

“这跟你有什么关系？”

" [ænd; ənd] ['hi:l] [bi:; bi] ['pæsɪŋ] [ðəm; ðəm][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ,

" **And he'll be passing them all in a year or two** ,

" 和 地狱 是 通过 他们 全部 在 一个 年 或者 二 ,

“一两年内他就会超越他们所有人。”

[ju:; jʊ] [si:] [ɪf] [hi:; hi][dəʊnt] — [ɪf] — [ɪf] — [ɪf] ['oʊnli] [ju:d] [stɑ:p] ['pɪkɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['letɪŋ]

you see if he don't — if — if — if only you'd stop picking on him and letting

你 看 如果 他 不 — 如果 — 如果 — 如果仅有的 你会 停止 挑选 在 他 和 出租

[ˈʌŋk(ə)l][soʊl] [kraʊd] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni]

Uncle Sol crowd him out of the pictures and everybody in the company

叔叔 索尔 人群 他 出去 的 这 图片 和 大家 在 这 公司

[teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hi:; hi] — ['hi:z][grænd] — [hi:; hi] — "

take advantage of him — he — he's grand — he — "

拿 优势 的 他 — 他 — 他是 盛大 — 他 — "

你看，如果他不——如果——如果——如果你不再欺负他，不再让索尔叔叔把他挤出镜头，不再让公司里的每个人都占他便宜——他——他很棒——他——”

" ['hi:z] [ə; eɪ][grænd] [kən'si:tɪd] [fu:l] .

" **He's a grand conceited fool** .

" 他是 一个 盛大 自负 傻子 .

“他是个自负又愚蠢的家伙。”

[ɪf] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪli] [ˌmætn'eɪ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hi:; hi] ['kʊdnt] [meɪk] [sɔ:lt] . "

If not for the silly matinee women in the world he couldn't make salt . "

如果 不是 为了 这 愚蠢的 午场 女性 在 这 世界 他 不能 制作 盐 . "

要不是世上那些愚蠢的午场女郎，他连盐都造不出来。

" [ðæt] [ʃoʊz] [ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['pɑ:pə] !

" **That shows all you know about him , papa !**

" 那 演出 全部 你 知道 关于 他 , 爸爸 !

“爸爸，这说明你对他一无所知！”

['hi:z] [gɑ:t][bɪg] [aɪ'di:lz] , ['lestər] [hæz; həz] .

He's got big ideals , Lester has .

他是 得到 大的 理想 , 莱斯特 有 .

莱斯特有远大的理想。

[hi:; hi][gɑ:t][plænz] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:v] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] - ['pɪktʃər] ['bɪznəs] [frʌm; frəm]

He got plans up his sleeve for making over the moving - picture business from

他 得到 计划 向上 他的 袖子 为了 制作 超过 这 移动 - 图片 商业 从

[ðə; ði] ['sɪli] ['fɪlmz] [ðeɪ] [ʃoʊ] ['nʌʊədeɪz] [tu:; tə] — "

the silly films they show nowadays to — "

这 愚蠢的 电影 他们 展示 如今 到 — "

他早有计划，要把电影行业从现在上映的那些愚蠢电影改造成——

" [jes] — [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [wer] [noʊ][wʌn] [gets][ə; eɪ] [lʊk] - [ɪn] [ɪk'sept] ['lestər] ['spensər] .

" **Yes — to something where no one gets a look - in except Lester Spencer** .

" 是的 — 到 某物 在哪里 不 — 获得 一个 看 - 在 除了 莱斯特 斯宾塞 .

“是的——除了莱斯特·斯宾塞之外，没有人有机会参与这件事。”

[ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd][tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['bɪznəs] ! "

They're looking for his kind to run the picture business ! "

它们是 寻找 为了 他的 种类 到 跑步 这 图片 商业 ! "

他们正在寻找像他这样的人来经营电影行业！

" [ru:di] — [bli:mə] — [pli:z] !
" **Roody — Bleema — please !**
" 鲁迪 — 出血 — 请 !

“鲁迪——布莱玛——求求你！ ”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [pɔr] ['grænma:] !
Just look at poor grandma !
只是 看 在 贫穷的 奶奶 !

瞧瞧这位可怜的老奶奶！

['mɪstər] . [faɪst] , [aɪ][mʌst; məst][ə'pɔ:lədʒaɪz] . "
Mr . Feist , I must apologize . "
先生 . 费斯特 , 我 必须 道歉 . "

费斯特先生，我必须向您道歉。

" ['hi:z] [ə; eɪ][nɪks] , [æn; ən] ['empti] - ['hedɪd] — "
" **He's a nix , an empty - headed — "**
" 他是 一个 尼克斯 , 一个 空的 - 标题 — "

“他是个白痴，一个没脑子的——”

" [hi:; hi][ɪz] — [ɪz][hi:; hi] ?
" **He is — is he ?**
" 他 是 — 是 他 ?

“他是——是吗？ ”

[wel] , [ðen] — [wel] ,
Well , then — well ,
出色地 , 然后 — 出色地 ,

那么——那么，

[ðen] — [sɪns] [ju:; jʊ] [fɔ:rs] [em 'i:][tu:; tə][aɪ 'ti:] — [raɪt] [hɪr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][mɪstər] . [faɪst] — ['lestər]
then — since you force me to it — right here in front of Mr . Feist — Lester
然后 — 自从 你 力量 我 到 它 — 正确的 这里 在 正面 的 先生 . 费斯特 — 莱斯特
['spensər] [ænd; ənd][aɪ][gʌ:t] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] - [deɪ] !
Spencer and I got engaged to - day !
斯宾塞 和 我 得到 已订婚的 到 - 天 !

那么——既然你逼我这么做——就在费斯特先生面前——我和莱斯特·斯宾塞今天订婚了！

['hi:z] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][maɪ][laɪf] .
He's the only man in my life .
他是 这 仅有的 男人 在 我的 生活 .

他是我生命中唯一的男人。

[wɪə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪɪd] [raɪt] [ɔ:f] ,
We're going to be married right off ,
是 去 到 是 已婚 正确的 离开 ,

我们马上就要结婚了。

[ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][seɪl][fɔ:r; fər] [fræns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
in time for me to sail for France with the company .
在 时间 为了 我 到 帆 为了 法国 和 这 公司 .

正好赶上我随公司乘船前往法国。

['hi:z] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [hi:; hi][gets] [bæk] [frʌm; frəm] ['hɔ:rsʃu:] [bend] .
He's going to talk to you when he gets back from Horseshoe Bend .
他是 去 到 讲话 到 你 什么时候 他 获得 后退 从 马蹄铁 弯曲 .

他从马蹄湾回来后会跟你谈谈。

[wɪə(r)] [ɪn'geɪdʒd] !
We're engaged !
是 已订婚的 !

我们订婚了！

[ðæts] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lestər] ['spensər] .
That's how much I think of Lester Spencer .
那就是 如何 很多 我 思考 的 莱斯特 斯宾塞 .

这就是我对莱斯特·斯宾塞的评价。

[ðæts] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] ['hi:z] [ðə; ði] ['faɪnɪst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlð] .
That's how much I know he's the finest man in the world .
那就是 如何 很多 我 知道 他是 这 最好的 男人 在 这 世界 .

这就是我对他是世界上最优秀的人的确信。

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了!

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] [mɪs] - [vɔɪs] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['saɪləns] ,
" **There was a note in Miss Pelz's voice that , in the ensuing silence ,**
" 那里 曾是 一个 笔记 在 错过 - 嗓音 那 , 在 这 随后 沉默 ,

“佩尔兹小姐的声音里带着一丝意味，在随后的沉默中，

[si:mɪd] ['æktʃuəli] [tu:; tə] [rɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [freɪl] ['krɪst(ə)l] .
seemed actually to ring against the frail crystal .
似乎 实际上 到 戒指 反对 这 脆弱 水晶 .

似乎真的在脆弱的水晶上发出了回响。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] , [hed] [ʌp] , [terz] ['draɪŋ] .
She was on her feet , head up , tears drying .
她 曾是 在 她 脚 , 头 向上 , 眼泪 烘干 .

她站了起来，抬起头，泪水已经干涸。

" [bli:] - [bli:mə] ! "
" **Blee - Bleema !** "
" 布利 - 出血 ! "

“Blee-Bleema! ”

" [mɑ:mz] ['dɑ:rlɪŋ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['hæpi] ?
" **Moms darling , aren't you happy ?**
" 妈妈们 亲爱的 , 不是 你 快乐的 ?

“妈妈宝贝，你不开心吗? ”

[ɪznt] [aɪ 'ti:] ['wʌndərf(ə)l] — [mɑ:mz] ? "
Isn't it wonderful — moms ? "
不是 它 精彩的 — 妈妈们 ? "

妈妈们，这难道不是一件美好的事吗?

" [ru:di] !
" **Roody !**
" 鲁迪 !

“鲁迪! ”

[fɜ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] , [bli:mə] , [jʊə(r)] ['tʃoʊkɪŋ] [jʊr; jər] ['fa:ðər] [tu:; tə] [deθ] !
For God's sake , Bleema , you're choking your father to death !
为了 神的 清酒 , 出血 , 你是 窒息 你的 父亲 到 死亡 !

看在上帝的份上，布莱玛，你这是要把你父亲掐死啊!

[ru:di] , [fɜ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] , [dəunt][get][soʊ] [red] !
Roody , for God's sake , don't get so red !
鲁迪 , 为了 神的 清酒 , 不 得到 所以 红色的 !

鲁迪，看在上帝的份上，别脸红了!

[ˈwɪljəmz] — [sʌm; səm][ˈwɔ:tər] — [kwɪk] ！
Williams — some water — quick ！
威廉姆斯 — 一些 水 — 快的 ！

威廉姆斯——来点水——快！

[ru:di] ！ "
Roody ！ "
鲁迪 ！ "

鲁迪！

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
" **I'm all right .**
" 我是 全部 正确的 ！

我没事。

[ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [tel] [ju:, jɔ] .
All right , I tell you .
全部 正确的 , 我 告诉 你 ！

好吧，我告诉你。

[ʃi:, ʃi][gʌ:t][em 'i:] [ɪk'saɪtɪd] .
She got me excited .
她 得到 我 兴奋的 ！

她让我兴奋起来了。

[sɪt] [daʊn] ,
Sit down ,
坐 向下 ,

坐下，

[bli:mə] — [sɪt] [daʊn] , [aɪ] [sed] . "
Bleema — sit down , I said . "
出血 — 坐 向下 , 我 说 ！ "

“布莱玛，坐下，”我说。

" [ˈpelz] , [ɪf] [ju:, jɔ][dəʊnt][maɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈmeɪbi] [aɪ'd] [ˈbetər] [bi:, bi][ˈgʊʊɪŋ] . "
" **Pelz , if you don't mind , I think maybe I'd better be going . "**
" 佩尔兹 , 如果 你 不 头脑 , 我 思考 或许 ID 更好的 是 去 ！ "

“佩尔兹，如果你不介意的话，我想我最好还是走了。”

" [ju:, jɔ] [steɪ] [raɪt] [hɪr] , [faɪst] .
" **You stay right here , Feist .**
" 你 停留 正确的 这里 , 费斯特 ！

“你就待在这里，费斯特。”

[aɪ][wɔ:nt][ju:, jɔ][tu:, tə] [hɪr] [ˈevri] [wɜ:rd] [ðæt] [aɪm][ˈgʊʊɪŋ][tu:, tə] [seɪ] .
I want you to hear every word that I'm going to say .
我 想 你 到 听到 每一个 单词 那 我是 去 到 说 ！

我希望你能听到我接下来要说的每一个字。

[ɪf] [maɪ] [ˈdɔ:tər] [hæz; həz][noʊ] [ʃeɪm] , [aɪ] [ˈhævnt] , [ˈi:ðər] .
If my daughter has no shame , I haven't , either .
如果 我的 女儿 有 不 耻辱 , 我 还没有 , 任何一个 ！

如果我女儿不知羞耻，那我也不会知羞耻。

[ˈwɪljəmz] , [kɔ:l] [ˈmɪsɪz] . - [meɪd] , [ænd; ʌnd] [si:] [ðæt] [ʃi:, ʃi] [gets] [tu:, tə][hɜ:r; hər] [ru:m]
Williams , call Mrs . Sopinsky's maid , and see that she gets to her room
威廉姆斯 , 称呼 太太 ！ - 女佣 , 和 看 那 她 获得 到 她 房间
[ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbl] .
comfortable .
舒服的 ！

威廉姆斯，叫索平斯基太太的女佣来，确保她能舒舒服服地回到房间。

[sɪt] [daʊn] , [bli:mə] ! "
" **Sit down , Bleema !** "
" 坐 向下 , 出血 ! "

坐下，布莱玛！

" [maɪ][gɑ:d] ! — [aɪ][kɑ:nt] [br'li:v] [maɪ] [ɪrɪ] — [bli:mə] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɔɪ] [pleɪ] - ['æktər] — "
" **My God ! — I can't believe my ears — Bleema and such a goy play - actor —** "
" 我的 上帝 ! — 我 不能 相信 我的 耳朵 — 出血 和 这样的 一个 戈伊 玩 - 演员 — "
“我的天哪！——我简直不敢相信自己的耳朵——布莱玛竟然和一个如此庸俗的演员——”

" [pli:z] , ['rəuzi:] ! "
" **Please , Rosie !** "
" 请 , 罗西 ! "

“求你了，罗茜！”

" [ə; eɪ] [gɔɪ] [ðæt] — "
" **A goy that —** "
" 一个 戈伊 那 — "

“一个非犹太人——”

" ['rəuzi:] , [aɪ] [sed] , - [pli:z] ! -
" **Rosie , I said , ' Please ! '**
" 罗西 , 我 说 , - 请 ! -

“罗茜，”我说，“求求你了！”

[bli:mə] , [dɪd][ju:; jɔ] [hɪr] [em 'i:] ?
Bleema , did you hear me ?
出血 , 做过 你 听到 我 ?

布莱玛，你听到我说话了吗？

[sɪt] [daʊn] !
Sit down !
坐 向下 !

坐下！

" [mɪs] [ˈpelz][sæt] [ðen] , ['dʒɪndʒərli][ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] - [edʒ] , [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [lɪps] [streɪt] .
" **Miss Pelz sat then , gingerly on the chair - edge , her young lips straight .**
" 错过 佩尔兹 卫星 然后 , 小心翼翼地 在 这 椅子 - 边缘 , 她 年轻的 嘴唇 直的 .
“佩尔兹小姐小心翼翼地坐在椅子边上，年轻的嘴唇紧抿着。”

" [wel] ?
" **Well ?**
" 出色地 ?

“出色地？”

" [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [krʌntʃt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [stɪf] [ˈdæməsk][ˈnæpkɪn] ,
" **Her father crunched into his stiff damask napkin ,**
" 她 父亲 嘎吱作响 进入 他的 僵硬的 绫 餐巾 ,

她父亲把硬挺的锦缎餐巾揉成一团，

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪstfʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [tens] [ə'genst] [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈtʃaɪnə] - [ˈʃɪvərɪŋ] [bæŋ]
holding a fistful of it tense against bringing it down in a china - shivering bang
保持 一个 一把 的 它 紧张 反对 带来 它 向下 在 一个 中国 - 瑟瑟发抖 砰
.
:
.

他紧紧攥着一把，生怕把它摔下来时会发出震耳欲聋的巨响。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['kɜ:fəli] [speɪst] [wɜ:rdz] , " [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] , [bli:mə] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kreɪzi]
Then , with carefully spaced words , " If I didn't think , Bleema , that you are crazy
然后 , 和 小心 间隔 字 , " 如果 我 没有 思考 , 出血 , 那 你 是 疯狂的
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʊmənt] ,
for the moment ,
为了 这 片刻 ,
然后, 她小心翼翼地說道：“如果我此刻没有觉得布莱玛疯了的话，

[ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ] — "
infatuated with — "
迷恋 和 — "

迷恋——

" [aɪm][nɑ:t][ɪn'fætʃueɪtɪd] ! "
" I'm not infatuated ! "
" 我是 不是 迷恋 ! "

“我并没有迷恋她！ ”

" [bli:mə] , [bli:mə] , [dəunt] [tɔ:k] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [soʊ] ['ʌɡli] ! "
" Bleema , Bleema , don't talk to your father so ugly ! "
" 出血 , 出血 , 不 讲话 到 你的 父亲 所以 丑陋的 ! "

“布莱玛，布莱玛，别用这么难听的语气跟你爸爸说话！ ”

" [wel] , [aɪ] [ɡes] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] .
" Well , I guess I know my own mind .
" 出色地 , 我 猜测 我 知道 我的 自己的 头脑 .

“嗯，我想我知道自己想要什么。”

[aɪ] [ɡes] [aɪ] [noʊ] [wen] [aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst] , ['dɑ:lɪŋ] ['feləʊ] [ðæt] ['evər] — "
I guess I know when I'm in love with the finest , darlingest fellow that ever — "
我 猜测 我 知道 什么时候 我是 在 爱 和 这 最好的 , 最亲爱的 同伴 那 曾经 — "

我想我知道，当我爱上那个最优秀、最可爱的人时——”

" [ju:; jʊ] [hʌʃ]
" You hush
" 你 嘘

你安静

[ðæt] , [bli:mə] ! [hʌʃ] [ðæt] , [waɪl] [aɪ][kæn; kən][hoʊld][maɪ'self][ɪn] .
that , Bleema ! Hush that , while I can hold myself in .
那 , 出血 ! 嘘 那 , 尽管 我 能 抓住 我 在 .

布莱玛！嘘，趁我还能忍住。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tu:; tə] [hɪr] [maɪ][tʃaɪld] [meɪk] [hɜ:r'self] ['kɑ:mən] ['oʊvər][ə; eɪ] ['loʊfər] — "
That I should live to hear my child make herself common over a loafer — "
那 我 应该 居住 到 听到 我的 孩子 制作 她自己 常见的 超过 一个 浪子 — "

我竟然要亲耳听到我的孩子为了一个游手好闲的家伙而出卖自己——

" [ˈpɑ:pə] , [ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm] [ə'hʌðər] [neɪm] , [aɪ] — [aɪ] — "
" Papa , if you call him another name , I — I — "
" 爸爸 , 如果 你 称呼 他 其他 姓名 , 我 — 我 — "

“爸爸，如果你叫他别的名字，我——我——”

" [ju:l] [sɪt] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [hɪr] [em 'i:] [aʊt] .
" You'll sit right here and hear me out .
" 你会 坐 正确的 这里 和 听到 我 出去 .

“你就坐在这里听我说完。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [let] [ðɪs] [ˈloʊfər] [ˈruːɪn][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]
If you think you're going to let this loafer ruin your own life and the lives
如果 你 思考 你是 去 到 让 这 浪子 废墟 你的 自己的 生活 和 这 生活
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈperənts] [ænd; ənd] [pʊr] [ˈgrænmʌðər] — "
of your parents and poor grandmother — "
的 你的 父母 和 贫穷的 祖母 — "

如果你以为你会让这个游手好闲的家伙毁了你自己的生活，毁了你父母和可怜祖母的生活——”

" [ˈpɑːpə] , [ˈpɑːpə] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] !
" Papa , papa , you don't know him !
" 爸爸 , 爸爸 , 你 不 知道 他 !

“爸爸，爸爸，你不认识他！ ”

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɑːr; ər][ɔːl] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðəə(r)] [ˈdʒeləs] .
The company are all down on him because they're jealous .
这 公司 是 全部 向下 在 他 因为 它们是 嫉妒的 .

公司里所有人都瞧不起他，因为他们嫉妒他。

[ˈlestər] [ˈspensər] [kʌmz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][oʊld] [ˈsʌðərn] [ˈfæməlɪz] — "
Lester Spencer comes from one of the finest old Southern families — "
莱斯特 斯宾塞 来 从 一 的 这 最好的 老的 南方 家庭 — "

莱斯特·斯宾塞出身于南方最优秀的古老家族之一——

" [ruːdi] , [ruːdi] , [ə; eɪ] [ɡɔɪ] [pleɪ] - [ˈæktər] — "
" Roody , Roody , a goy play - actor — "
" 鲁迪 , 鲁迪 , 一个 戈伊 玩 - 演员 — "

“鲁迪，鲁迪，一个非裔演员——”

" - [ə; eɪ] [ɡɔɪ] [pleɪ] - [ˈæktər] - !
" ' A goy play - actor ' !
" - 一个 戈伊 玩 - 演员 - !

“一个非犹太裔的戏剧演员！ ”

[aɪ][ˈnoʊtɪs] , [ˈmæmə] ,
I notice , mamma ,
我 注意 , 妈妈 ,

我注意到了，妈妈。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] [ˈɔːlweɪz] [laɪks] [tuː; tə][bræg] [wen] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ænd; ənd] [ˈfelouz] [laɪk] [ˈnɔːmə]
you are the one always likes to brag when the girls and fellows like Norma
你 是 这 一 总是 点赞 到 吹牛 什么时候 这 女孩们 和 伙伴们 喜欢 诺玛

[ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd][ˈælən] [hʌnt] [ænd; ənd] [ˈlestər] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔːl] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
Beautiful and Allan Hunt and Lester and — and all come up to the
美丽的 和 艾伦 打猎 和 莱斯特 和 — 和 全部 来 向上 到 这
[haʊs] .
house .
房子 .

当像诺玛·贝蒂、艾伦·亨特、莱斯特等等这些女孩和男孩来到你家时，你总是喜欢炫耀。

[ɪts] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈfeðər] [ɪn][jʊr; jər][kæp][ðə; ði] [wei] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈpɑːpə][ðə; ði][bɪɡ] [neɪmz] [ɡɑːt]
It's the biggest feather in your cap the way on account of papa the big names got
它是 这 最大 羽毛 在 你的 帽 这 方式 在 帐户 的 爸爸 这 大的 姓名 得到

[tuː; tə] [kʌm] [ˈrʌnɪŋ] [wen] [juː; jʊ][ɪnˈvaɪt] [ðəm; ðəm] . "
to come running when you invite them . "
到 来 跑步 什么时候 你 邀请 他们 . "

这是你最大的荣耀，因为你爸爸的关系，你一邀请那些大人物，他们就都蜂拥而至。

" [jʊr; jər] [ˈmʌðəz-z] [ˈlɪt(ə)] [ˌnɑːn ˈsensɪz][hæv; həv][ɡɑːt] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] . "
" Your mother's little nonsenses have got nothing to do with it . "
" 你的 母亲的 小的 胡说八道 有 得到 没有什么 到 做 和 它 . "

“你母亲那些无稽之谈与此事毫无关系。”

" [ʃiː; ʃi] [riˈprəʊtʃɪz] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [gɔɪ] [mɪks] - [ʌp] !
" She reproaches me with having brought about this goy mix - up !
" 她 责备 我 和 拥有 带来 关于 这 戈伊 混合 - 向上 !

“她责怪我造成了这场非犹太人的混乱！ ”

[em ˈiː] [ðæt] [hæz; həz] [plænd] [iːt] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ðæt] [gɜːlz] [laɪf] [laɪk] [iːt] [wʌŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɪn]
Me that has planned each hour of that girl's life like each one was a flower in
我 那 有 计划 每个 小时 的 那 女孩们 生活 喜欢 每个 一 曾是 一个 花 在
[ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] ,
a garden ,
一个 花园 ,

我曾像精心照料花园里的花朵一样，规划着那个女孩生命中的每一小时。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ][grænd] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [ˈmɪstər] . [faɪst] , [ˈkreɪzi][ɪn][loʊ] — "
A young man , a grand young man like Mr . Feist , crazy in lo — "
一个 年轻的 男人 , 一个 盛大 年轻的 男人 喜欢 先生 . 费斯特 , 疯狂的 在 洛 — "

一个年轻人，一个像费斯特先生那样优秀的年轻人，疯狂地爱着——”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɛlz] , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] !
" Mrs . Pelz , for God's sake !
" 太太 . 佩尔兹 , 为了 神的 清酒 !

“佩尔兹夫人，看在上帝的份上！ ”

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɛlz] , [pliːz] ! "
Mrs . Pelz , please ! "
太太 . 佩尔兹 , 请 ! "

佩尔兹夫人，拜托了！

" [ˈrəʊziː] , [wiːl] [liːv] [faɪst] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] . "
" Rosie , we'll leave Feist out of this . "
" 罗西 , 出色地 离开 费斯特 出去 的 这 . "

“罗茜，我们就别把费斯特牵扯进来了。”

" [ˈlestər] [ˈspensər] , [ˈpɑːpə] , [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈkærəktərz] , [ɪf] [ˈoʊnli][juː; jʊ] — "
" Lester Spencer , papa , is one of the finest characters , if only you — "
" 莱斯特 斯宾塞 , 爸爸 , 是 一 的 这 最好的 人物 , 如果 仅有的 你 — "

“爸爸，莱斯特·斯宾塞是最棒的角色之一，如果你——”

" [aɪ][æsk][juː; jʊ] [əˈgen] , [bliːmə] ,
" I ask you again , Bleema ,
" 我 问 你 再次 , 出血 ,

“我再问你一遍，布莱玛，

[tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [sʌtʃ] [tɔːk] [waɪl] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [left] [tuː; tə][hoʊld][ɪn] .
to cut out such talk while I got the strength left to hold in .
到 切 出去 这样的 讲话 尽管 我 得到 这 力量 左边 到 抓住 在 .

趁我还有力气忍住的时候，赶紧停止这种闲言碎语。

[ɪts] [ə; eɪ][neɪl][ɪn][maɪ] [ˈkɔːfɪn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv; laɪv][tuː; tə] [tɔːk] [sʌtʃ] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] ,
It's a nail in my coffin I should live to talk such talk to my little daughter ,
它是 一个 指甲 在 我的 棺材 我 应该 居住 到 讲话 这样的 讲话 到 我的 小的 女儿 ,

如果我活着还能跟我的小女儿说这些话，那简直就是我的棺材钉。

[bʌt; bət] [ɪts] [gɑːt][tuː; tə] [wer] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .
but it's got to where I've got to say it .
但 它是 得到 到 在哪里 我已经 得到 到 说 它 .

但现在我不得不说出来。

[ˈlestər] [ˈspensər] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [ˈkærəktər] [juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] — [ɪts] [friː] [ˈgɑːsɪp] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
Lester Spencer and the fine character you talk about — it's free gossip in all the
莱斯特 斯宾塞 和 这 美好的 特点 你 讲话 关于 — 它是自由的 闲话 在 全部 这
[ˈstuːdiːoʊz] — [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪɡɪst] [loʊ] - [laɪfs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [wɜːrld] .
studios — is one of the biggest low - lifes in the picture - world .
工作室 — 是 — 的 这 最大 低的 - 生命 在 这 图片 - 世界 .

莱斯特·斯宾塞和你所说的那个“好人”——在所有电影公司里都是公开的八卦——是电影界最大的恶棍之一。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [aɪm] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n [ˈiːv(ə)n]
He has a reputation with the women that I'm ashamed to mention even
他 有 一个 名声 和 这 女性 那 我是 羞愧 到 提到 甚至
[bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ,
before your mother ,
前 你的 母亲 ,
他跟那些女人之间的名声很差，我甚至都不好意思在你母亲面前提起。

[mʌtʃ] [les] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] — "
much less her daughter — "
很多 较少的 她 女儿 — "

更别提她的女儿了——”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] !
" **Oh , I know what you mean !**
" 哦 , 我 知道 什么 你 意思是 !

“哦，我明白你的意思了！ ”

[oʊ] , [jʊə(r)] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] — [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Oh , you're like all the rest — down on him .
哦 , 你是 喜欢 全部 这 休息 — 向下 在 他 .

哦，你和其他人一样——瞧不起他。

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˈsɪli] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈnɔːmə] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] — "
You mean that silly talk about him and Norma Beautiful — "
你 意思是 那 愚蠢的 讲话 关于 他 和 诺玛 美丽的 — "

你是说那些关于他和诺玛·贝瑞蒂的愚蠢言论吗？

" [oʊ] [maɪ][gɑːd] , [ruːdi] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ! "
" **Oh my God , Roody , listen to her ! "**
" 哦 我的 上帝 , 鲁迪 , 听 到 她 ! "

“我的天哪，鲁迪，听听她说话！ ”

" [aɪ][kæn; kən] [klɪr] [ðæt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **I can clear that up in a minute .**
" 我 能 清除 那 向上 在 一个 分钟 .

“我马上就能解释清楚。”

[hiː; hi] [ˈnevər] [kæəd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
He never cared a thing for her .
他 绝不 关心 一个 事物 为了 她 .

他从来不在乎她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðər; ðər] [ˈɔːlweɪz] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsɪli] [ˌmætn'eɪ]
It was just their always playing in the same pictures , and that silly matinee
它 曾是 只是 他们的 总是 玩耍 在 这 相同的 图片 , 和 那 愚蠢的 午场
[ˈpʌblɪk] ,
public ,
民众 ,

只是因为他们总是出演同样的电影，还有那些愚蠢的午场观众，

[fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] , [gɔːt][tuː; tə] [lɪŋkɪŋ] [ðər; ðər] [neɪmz] [təˈgeðər] . "
first thing he knew , got to linking their names together . "
第一的 事物 他 知道 , 得到 到 链接 他们的 姓名 一起 . "

他首先想到的就是把他们的名字联系起来。

" [bli:mə] — [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] — [ˈberbi] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] ? "

" **Bleema — for God's sake — baby — what do you know about such ?** "

" 出血 — 为了 神的 清酒 — 婴儿 — 什么 做 你 知道 关于 这样的 ? "

“布莱玛——看在上帝的份上——宝贝——你懂什么？”

" [bli:mə] , [jʊə(r)] [ˈkɪlɪŋ] [jɔː; jər] [ˈmʌðər] !

" **Bleema , you're killing your mother !**

" 出血 , 你是 杀 你的 母亲 !

“布莱玛，你正在害死你的母亲！”

[jɔː; jər] [ˈmʌðər] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [rɑ:k] [ju:; jʊ][ɪn][jɔː; jər][ˈkreɪd(ə)l] [waɪl] [ʃi:; ji] [stɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði]

Your mother that used to rock you in your cradle while she stitched on the

你的 母亲 那 用过的 到 岩石 你 在 你的 摇篮 尽管 她 缝合 在 这

[məʃi:n] [tu:; tə] [baɪ] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ˈkʌmfəts] — [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ðæt] — "

machine to buy you more comforts — a mother that — "

机器 到 买 你 更多的 舒适 — 一个 母亲 那 — "

你的母亲，曾经一边摇着你躺在摇篮里，一边用缝纫机缝制衣服，为你买更多舒适的东西——一位这样的母亲——

" [oʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [ðæt] ! "

" **Oh , if you're going to begin that !** "

" 哦 , 如果 你是 去 到 开始 那 ! "

“哦，如果你真要开始那样做的话！”

" [jɔː; jər] [pɔː] [oʊld] [ˈgrænmʌðər] — [dəʊnt][ʃi:; ji] [mi:n] [ˈnʌθɪŋ] ?

" **Your poor old grandmother — don't she mean nothing ?**

" 你的 贫穷的 老的 祖母 — 不 她 意思是 没有什么 ?

“你可怜的老奶奶——她难道一点意义都没有吗？”

[ju:; jʊ] [sɔ:] [haʊ] [ʃi:; ji] [lʊkt] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [aʊt] ,

You saw how she looked just now when they took her out ,

你 锯 如何 她 看起来 只是 现在 什么时候 他们 采取 她 出去 ,

你刚才看到她被抬出去时的样子了吗？

[ˈi:v(ə)n] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ji] [noʊz] [wʌt] [ɪts] [ɔ:l] [əˈbaʊt] — "

even before she knows what it's all about — "

甚至 前 她 知道 什么 它是全部 关于 — "

甚至在她弄清楚这一切是怎么回事之前——

" [aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ji] [ˈnevər] [hæz; hæz][ə; eɪ] [wɜ:rs] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæn; ðæn][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [best] —

" **I hope she never has a worse trouble than for me to marry the best —**

" 我 希望 她 绝不 有 一个 更糟 麻烦 比 为了 我 到 结婚 这 最好的 —

“我希望她永远不会遇到比我嫁给最好的人更糟糕的事情——”

" [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈpelz] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈkræʃɪŋ] [fɪst] [ðæt] [ˈætərd] [æ; ən][ˌoʊpəˈles(ə)nt] [waɪn] -

" **Then Mr . Pelz came down with crashing fist that shattered an opalescent wine -**

" 然后 先生 . 佩尔兹 来了 向下 和 崩溃 拳头 那 破碎 一个 乳白色 葡萄酒 -

[glæs] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [greɪt] [steɪn] [ˈsprɔ:lɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [klɔ:θ] .

glass and sent a great stain sprawling over the cloth .

玻璃 和 发送 一个 伟大的 弄脏 蔓延 超过 这 布 .

“然后佩尔兹先生一拳重重地打了下来，打碎了一个乳白色的酒杯，酒液溅到了布上，留下了一大片污渍。”

" [baɪ][gɑ:d] , [aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] !

" **By God , I'll kill him first !**

" 经过 上帝 , 患病的 杀 他 第一的 !

“老天作证，我一定要先杀了他！”

[ðə; ði][ˈdɜ:rti] [ˈhu:] — "

The dirty hou — "

这 肮脏的 hou — "

肮脏的房子——”

" ['pɛlz] , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [kənˈtroʊl] [jɔːrˈself] ！
" **Pelz** , **for** **God's sake** , **control** **yourself** ！
" 佩尔兹 , 为了 神的 清酒 , 控制 你自己 ！
" "佩尔兹, 看在上帝的份上, 控制一下自己吧! "

" - [aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [faɪst] ！ "
" ' **I'll kill him** , **I tell you** , **Feist** ！ "
" - 患病的 杀 他 , 我 告诉 你 , 费斯特 ！ "
" "我告诉你, 费斯特, 我会杀了他! "

" [ruːdi] ！ "
" **Roody** ！ "
" 鲁迪 ！ "
" "鲁迪! "

" [juː; jʊ] [kaːnt] [sker] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wei] , [dæd] .
" **You can't scare me that way** , **dad** .
" 你 不能 吓 我 那 方式 , 爸爸 .
" "爸爸, 你这样吓不倒我。"

[aɪm][noʊ][ˈbeɪbi][tuː; tə][biː; bi] ['hɒləd] [æt; ət][laɪk] [ðæt] .
I'm no baby to be hollered at like that .
我是 不 婴儿 到 是 大声喊叫 在 喜欢 那 .
" 我可不是小孩子, 不能那样对我大吼大叫。"

[aɪ] [lʌv] ['lestər] ['spensər] , [ænd; ɪnd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ！ "
I love Lester Spencer , **and I'm going to marry him** ！ "
我 爱 莱斯特 斯宾塞 , 和 我是 去 到 结婚 他 ！ "
" 我爱莱斯特·斯宾塞, 我要嫁给他! "

" [aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] ; [aɪl] — "
" **I'll kill him** ; **I'll** — "
" 患病的 杀 他 ; 患病的 — "
" "我要杀了他; 我要——"

" [ruːdi] , [ruːdi] , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] ！ -
" **Roody** , **Roody** , **for** **God's sake** ！ '
" 鲁迪 , 鲁迪 , 为了 神的 清酒 ！ -
" "鲁迪, 鲁迪, 看在上帝的份上! "

[ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ！
Sh - h - h , the servants ！
什 - h - h , 这 仆人 ！
" 噓, 仆人们! "

[ˈwɪljəmz] , [klaʊz] [kwɪk] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] .
Williams , **close quick all the doors** .
威廉姆斯 , 关闭 快的 全部 这 门 .
" 威廉姆斯, 快把所有门都关上。"

[ruːdi] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ɪf] [nɑːt][jɔːr; jər] [ˈtʃaɪldz] ！
Roody , **for my sake** , **if not your child's** ！
鲁迪 , 为了 我的 清酒 , 如果 不是 你的 孩子的 ！
" 鲁迪, 为了我, 即使不是为了你的孩子! "

[ˈmɪstər] . [faɪst] , [pliːz] — [pliːz] [meɪk] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] . [faɪst] ！ "
Mr . **Feist** , **please** — **please make him** , **Mr** . **Feist** ！ "
先生 . 费斯特 , 请 — 请 制作 他 , 先生 . 费斯特 ！ "
" 费斯特先生, 求求你——求求你让他这么做, 费斯特先生! "

" ['pɛlz] , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [mæn] , [get] [jɔːrˈself] [təˈgeðər] ！
" **Pelz** , **for** **God's sake** , **man** , **get yourself together** ！
" 佩尔兹 , 为了 神的 清酒 , 男人 , 得到 你自己 一起 ！
" "佩尔兹, 看在上帝的份上, 振作起来吧! "

[ɪk'saɪtmənt] [wəʊnt] [get] [ju:; jʊ] ['eni hwə] .
Excitement won't get you anywhere's .

激动 惯于 得到 你 任何地方 .

光靠兴奋是行不通的。

[kɑ:m] [daʊn] .
Calm down .

冷静的 向下 .

冷静下来。

[bi:; bi]['hju: mən] .
Be human .

是 人类 .

做个人吧。

" [ðen] ['mɪstər] . [pɛlz] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['swɒləʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ]
" Then Mr . Pelz sat down again , but trembling and swallowing back with
" 然后 先生 . 佩尔兹 卫星 向下 再次 , 但 发抖 和 吞咽 后退 和
['dɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

“然后佩尔茨先生又坐了下来，但他浑身颤抖，吞咽困难。”

" [ʃi:; ʃɪ] [gɔ:t] [em 'i:] [waɪld] , [faɪst] .
" She got me wild , Feist .

" 她 得到 我 荒野 , 费斯特 .

“她让我疯狂了，菲斯特。”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skju:s] [em 'i:] .
You must excuse me .

你 必须 原谅 我 .

请原谅我。

[ʃi:; ʃɪ] [gɔ:t] [em 'i:] [waɪld] — [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] — [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] — "
She got me wild — my little girl — my little flower — "

她 得到 我 荒野 — 我的 小的 女孩 — 我的 小的 花 — "

她让我神魂颠倒——我的小女孩——我的小花——”

" [pɑ:pə] — [dæd] ['dɑ:rlɪŋ] !
" Papa — dad darling !

" 爸爸 — 爸爸 亲爱的 !

“爸爸——亲爱的爸爸！ ”

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [kɪlz] [em 'i:] , [tu:] , [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ?
Don't you think it kills me , too , to see you like this ?

不 你 思考 它 杀戮 我 , 也 , 到 看 你 喜欢 这 ?

看到你这样，你不觉得我也很难过吗？

[maɪ] [oʊn] ['dɑ:rlɪŋ] ['pɑ:pə] [ðæts] [soʊ] ['terəbli] [gʊd] .
My own darling papa that's so terribly good .

我的 自己的 亲爱的 爸爸 那就是 所以 可怕 好的 .

我亲爱的爸爸真是太好了。

[maɪ] [oʊn] ['dɑ:rlɪŋ] [swi:t] ['mæmə] .
My own darling sweet mamma .

我的 自己的 亲爱的 甜的 妈妈 .

我亲爱的甜心妈妈。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] , [ˈdɑːlɪŋz] , [ə; eɪ][gɜːrli] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] [wen] — [wen] — [laɪf][dʒʌst] [teɪks] [hoʊld]
Can't you see , darlings , a girl can't help it when — when — life just takes hold
不能 你 看 , 亲爱的们 , 一个 女孩 不能 帮助 它 什么时候 — 什么时候 — 生活 只是 需要 抓住
[ʌv; əv][hɜːr; hær] ?
of her ?
的 她 ?

亲爱的们，你们难道看不出来吗？当生活掌控了她的时候，一个女孩是无法抗拒的。

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] ,
I swear to you — I promise you that ,
我 发誓 到 你 — 我 承诺 你 那 ,
I'll tell you I'll be there for you
我向你发誓——我向你保证，
[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ˈlestər] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [juːl] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [faɪn]
when you come to know Lester as I know him you'll think him as fine
什么时候 你 来 到 知道 莱斯特 作为 我 知道 他 你会 思考 他 作为 美好的
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈɡɔːrdʒəs] [æz; əz][aɪ][duː] .
and — and gorgeous as I do .
和 — 和 华丽的 作为 我 做 .

当你像我一样了解莱斯特之后，你就会觉得他和我一样优秀，而且非常英俊。

[ˈmæmə] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [bliːmə] [wʊd] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈdʌznt] [dʒʌst] [ʌv]
Mamma , do you think your little Bleema would marry a man who doesn't just love
妈妈 , 做 你 思考 你的 小的 出血 会 结婚 一个 男人 who 不 只是 爱
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
I'll tell you I'll be there for you
我向你发誓——我向你保证，
I'll be there for you
我会在那里为你

妈妈，你觉得你的小布莱玛会嫁给一个不爱你的人吗？

[ænd; ənd][dæd] , [tuː] ?
and dad , too ?
和 爸爸 , 也 ?
I'll tell you I'll be there for you
我向你发誓——我向你保证，
I'll be there for you
我会在那里为你

还有爸爸？

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [laɪk] [ˈlestər] [ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊbəːdi] — [ə; eɪ] [haɪ] - [ˈsæləɪɪd] [ˈfeləʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It isn't like Lester is a nobody — a high - salaried fellow like him with a
它 不是 喜欢 莱斯特 是 一个 无人 — 一个 高的 - 领薪水 同伴 喜欢 他 和 一个
[ˈfjuːtʃər] .
future .
未来 .
I'll tell you I'll be there for you
我向你发誓——我向你保证，
I'll be there for you
我会在那里为你

莱斯特可不是什么无名小卒——他是个高薪有前途的人。

[waɪ] , [ðə; ði] [best] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [tuː] [ɡʊd] !
Why , the best will be none too good !
为什么 , 这 最好的 将要 是 没有任何 也 好的 !
I'll tell you I'll be there for you
我向你发誓——我向你保证，
I'll be there for you
我会在那里为你

为什么呢，最好的也未必就足够好了！

[hiː; hi] [ʌvz] [juː; jʊ][bəʊθ] — [təʊld][em ˈiː][soʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
He loves you both — told me so to - day .
他 爱 你 两个都 — 讲述 我 所以 到 - 天 .
I'll tell you I'll be there for you
我向你发誓——我向你保证，
I'll be there for you
我会在那里为你

他爱你们俩——今天亲口告诉我的。

[ðə; ði][wʌn] [eɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz][tuː; tə][duː][bɪɡ] [θɪŋz] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][bəʊθ] [praʊd] ,
The one aim in his life is to do big things , to make you both proud ,
这 — 目的 在 他的 生活 是 到 做 大的 事物 , 到 制作 你 两个都 自豪的 ,
I'll tell you I'll be there for you
我向你发誓——我向你保证，
I'll be there for you
我会在那里为你

他一生的目标就是成就一番大事，让你们俩都为他感到骄傲。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðə; ði] [bɪɡɪst] — "
to make his name the biggest — "
到 制作 他的 姓名 这 最大 — "
I'll tell you I'll be there for you
我向你发誓——我向你保证，
I'll be there for you
我会在那里为你

让他的名字响彻云霄——”

" [faɪst] — [faɪst] — [kɑːnt] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?
" **Feist — Feist — can't you talk to her ?**
" 费斯特 — 费斯特 — 不能 你 讲话 到 她 ？
“费斯特——费斯特——你不能跟她谈谈吗？ ”

[tel] [hɜːr; hər] [ɪts] ['mædnəs] — [tel] [hɜːr; hər] [ʃiːz] ['ruɪnɪŋ] [hɜːr'self] . "
Tell her it's madness — tell her she's ruining herself ."
告诉 她 它是 疯狂 — 告诉 她 她是 毁坏 她自己 . "
告诉她这是疯了——告诉她她正在毁了自己。

" [waɪ] , [mɪs] [bliːmə] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [laɪk] [ˌem 'iː] [kæn; kən] [seɪ]
" **Why , Miss Bleema , there's nothing much a — a stranger like me can say**
" 为什么 , 错过 出血 , 有 没有什么 很多 一个 — 一个 陌生人 喜欢 我 能 说
[æɪ; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] .
at a time like this .
在 一个 时间 喜欢 这 .
“布莱玛小姐，在这种时候，像我这样的陌生人也说不出什么好话来。”

[ɪts] ['ʊnli] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] .
It's only unfortunate that I happened to be here .
它是 仅有的 不幸 那 我 发生 到 是 这里 .
真不巧，我碰巧来到这里。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , [ðʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] ['ʊvər] .
If I were you , though , I think I'd take a little time to think this over .
如果 我 是 你 , 尽管 , 我 思考 ID 拿 一个 小的 时间 到 思考 这 超过 .
不过，如果我是你，我会花点时间仔细考虑一下。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] — . "
Sometimes a young girl — ."
有时 一个 年轻的 女孩 — . "
有时，一个年轻女孩——。

" [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['ʊvər] , ['mɪstər] . [faɪst] .
" **I have thought it over , Mr . Feist .**
" 我 有 想法 它 超过 , 先生 . 费斯特 .
“我已经考虑过了，费斯特先生。”

[fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
For weeks and weeks I've thought of nothing else .
为了 周 和 周 我已经 想法 的 没有什么 别的 .
几个星期以来，我满脑子都是这件事。

[ðæts] [haʊ] [fɔːr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [soʊ] ['terəbli] [fɔːr] . "
That's how sure I am — so terribly sure ."
那就是 如何 当然 我 是 — 所以 可怕 当然 . "
我就是这么肯定——非常肯定。

" [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" **I won't have it , I tell you !**
" 我 惯于 有 它 , 我 告诉 你 !
“我绝对不会接受的，我告诉你！ ”

[aɪl] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] — "
I'll wring his —"
患病的 拧 他的 — "
我会榨干他的——”

" - [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , ['pɛlz] .
" **' Sh - h - h , Pelz .**
" - 什 - h - h , 佩尔兹 .
“嘘，佩尔兹。”

[ɪf] [ju:l] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ju:l] ['hænd(ə)l] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪ'daʊt] [θreɪts] .
If you'll take my advice , you'll handle this thing without threats .
如果 你会 拿 我的 建议 , 你会 处理 这 事物 没有 威胁 .

如果你听我的建议, 就能不用威胁就能处理好这件事。

[waɪ] [nɑ:t] , [mɪs] [bli:mə] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [fi:l] [soʊ] [fɔr] ,
Why not , Miss Bleema , even if you do feel so sure ,
为什么 不是 , 错过 出血 , 甚至 如果 你 做 感觉 所以 当然 ,

为什么不呢, 布莱玛小姐, 即使你真的很有把握?

[gɪv] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [taɪm] [tu:; tə] — "
give yourself a little more time to — "
给 你自己 一个 小的 更多的 时间 到 — "

给自己多一点时间——"

" [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] ! "
" No ! No ! No ! "
" 不 ! 不 ! 不 ! "

“不! 不! 不! ”

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [naʊ] .
" Just a minute now .
" 只是 一个 分钟 现在 .

“稍等片刻。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðɪs] [wei] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə] - [naɪt] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [dʒʌst] ['pɔ:səb(ə)l] [ðæt] [tu:; tə] -
If you feel this way so strongly to - night , isn't it just possible that to -
如果 你 感觉 这 方式 所以 强烈 到 - 夜晚 , 不是 它 只是 可能的 那 到 -
['mɔ:roʊ] ,
morrow ,
明天 ,

如果你今晚有如此强烈的感受, 那么明天, 难道就没有可能.....

[wen] [ju:; jʊ] [weɪk] [ʌp] , [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] ? "
when you wake up , you may see things differently ? "
什么时候 你 唤醒 向上 , 你 可能 看 事物 不同 ? "

当你醒来时, 你或许会以不同的视角看待事物?

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [fræns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['hʌnɪmu:n] .
" I tell you I'm going to France with him — on our honeymoon .
" 我 告诉 你 我是 去 到 法国 和 他 — 在 我们的 蜜月 .

“我告诉你, 我要和他一起去法国——去度蜜月。”

[ɪts] [ɔ:l] [fɪkst] [ɪf] — [mɑ:mz] — [dæd] — [wəʊnt] [ju:; jʊ] [pli:z] — ['dɑ:lɪŋz] — [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] — [maɪ]
It's all fixed if — moms — dad — won't you please — darlings — can't you see — my
它是 全部 固定的 如果 — 妈妈们 — 爸爸 — 惯于 你 请 — 亲爱的们 — 不能 你 看 — 我的
['hæpɪnəs] — "
happiness — "
幸福 — "

一切都会好起来的, 如果——妈妈——爸爸——求求你们——亲爱的——难道你们看不见——我的幸福——"

" [oʊ] [gɑ:d] , [ru:di] , [wɜ:r; wər] ['evər] ['perənts] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪks] ? "
" O God , Roody , were ever parents in such a fix ? "
" 哦 上帝 , 鲁迪 , 是 曾经 父母 在 这样的 一个 使固定 ? "

“天哪, 鲁迪, 父母们真的会陷入如此困境吗? ”

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] , [mɪs] [bli:mə] , [naʊ] : [aɪm] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,
" Listen to me , Miss Bleema , now : I'm an old friend of the family ,
" 听 到 我 , 错过 出血 , 现在 : 我是 一个 老的 朋友 的 这 家庭 ,

“布莱玛小姐, 你现在听我说: 我是你们家的老朋友。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [wʌt] [aɪm]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [sə'dʒest] .
and you don't need to take exception to what I'm going to suggest .
和 你 不 需要 到 拿 例外 到 什么 我是 去 到 建议 .

你不必对我的建议提出异议。

[ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][soʊ][set][ɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] [ðen] ,
If your heart is so set on this thing , all right then ,
如果 你的 心 是 所以 放 在 这 事物 , 全部 正确的 然后 ,

如果你真的那么想要这件事, 好吧。

[meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [ɪts] [æŋ; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] — "
make up your mind it's an engagement and — "
制作 向上 你的 头脑 它是 一个 订婚 和 — "

下定决心, 这是订婚, 而且——"

" [baɪ][gɑːd] , [faɪst] , [noʊ] ! "
" By God , Feist , no ! "
" 经过 上帝 , 费斯特 , 不 ! "

“老天爷啊, 费斯特, 别这样! ”

" [weɪt] , [ˈpelz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [jʊə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
" Wait , Pelz , I tell you you're making a mistake with your state of excitement .
" 等待 , 佩尔兹 , 我 告诉 你 你是 制作 一个 错误 和 你的 状态 的 激动 .

"
"

“等等, 佩尔兹, 我告诉你, 你现在这种兴奋的状态是个错误。”

" [let] [ˈmɪstər] . [faɪst] [tɔːk] , [ruːdi] . "
" Let Mr . Feist talk , Roody . "
" 让 先生 . 费斯特 讲话 , 鲁迪 . "

“让费斯特先生说吧, 鲁迪。”

" [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [mɪs] [bliːmə] ,
" Make up your mind as I was saying , Miss Bleema ,
" 制作 向上 你的 头脑 作为 我 曾是 说 , 错过 出血 ,

“布莱玛小姐, 你最好按照我刚才说的做决定。”

[ðæt] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .
that this engagement exists between you and — and this young man .
那 这 订婚 存在 之间 你 和 — 和 这 年轻的 男人 .

你和这位年轻人之间存在着这种关系。

[ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈheɪsti] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmæɪɪŋ] [nekst] [wiːk] , [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [hɪr]
Then , instead of doing the hasty thing and marrying next week , you remain here
然后 , 反而 的 正在做 这 仓促 事物 和 结婚 下一个 星期 , 你 保持 这里

[ə; eɪ] [ˈhæpi] ,
a happy ,
一个 快乐的 ,

然后, 你不用仓促行事, 下周就结婚, 而是留在这里过着幸福的生活。

[ɪn'geɪdʒd] [gɜːrl] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [θriː] [wiːks] ,
engaged girl until the company returns in three weeks ,
已订婚的 女孩 直到 这 公司 返回 在 三 周 ,

订婚女孩将一直待到公司三周后恢复营业为止。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd][ænd; ənd] — "
and meanwhile you will have time to know your own mind and — "
和 同时 你 将要 有 时间 到 知道 你的 自己的 头脑 和 — "

与此同时, 你将有时间了解自己的想法, 并且——"

" [noʊ] ! [noʊ] !
" **No ! No !**
" 不 ！ 不 ！

不！不！

[noʊ] !
No !
不 ！

不！

[aɪ][du:] [noʊ] [,aɪ 'ti:] !
I do know it !
我 做 知道 它 ！

我知道！

[ɪts] [ɔ:l] [fɪkst] [wɪə(r)] — "
It's all fixed we're — "
它是 全部 固定的 是 — "

一切都解决了，我们——”

" [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [faɪsts] , [bli:mə] [ˈdɑ:rlɪŋ] .
" **That's a fine idea of Mr . Feist's , Bleema darling .**
" 那就是 一个 美好的 主意 的 先生 . 费斯特的 , 出血 亲爱的 .

“费斯特先生的这个主意真不错，亲爱的布莱玛。”

[fɔ:r; fər] [ˈmɑ:məz] [seɪk] , [ˈbeɪbi] .
For mamma's sake , baby .
为了 妈妈的 清酒 , 婴儿 .

看在妈妈的份上，宝贝。

[fɔ:r; fər][ˈgrænd,mɑ:z] .
For grandma's .
为了 奶奶的 .

给奶奶的。

[ɪf] [ɪts] [gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][æŋ; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [hoʊld][,aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ˈæftər][hi:; hi] [gets] [bæk] .
If it's got to be an engagement , hold it until after he gets back .
如果 它是 得到 到 是 一个 订婚 , 抓住 它 直到 后 他 获得 后退 .

如果一定要订婚，那就等他回来之后再订吧。

[dəʊnt][goʊ] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn] .
Don't go rushing in .
不 去 匆忙 在 .

不要贸然行动。

[teɪk] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Take time to think a little .
拿 时间 到 思考 一个 小的 .

花点时间思考一下。

[fræns] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhʌnɪmu:n] [naʊ] — [ˈsʌbməˌrɪn] [ænd; ənd][ɔ:l] . "
France is no place for a honeymoon now — submarines and all . "
法国 是 不 地方 为了 一个 蜜月 现在 — 潜艇 和 全部 . "

法国现在可不是度蜜月的好地方——毕竟那里有潜艇。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] !
" **Oh , I know !**
" 哦 , 我 知道 ！

“哦，我知道了！ ”

[ju:; jʊ] [hoʊp] [ˈhi:l] [get] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsʌbməˈri:n; 'sʌbməri:n] . "
You hope he'll get sunk with a submarine . "
你 希望 地狱 得到 沉没 和 一个 潜艇 . "

你希望他被潜艇击沉。

" [jeɪm] , [mɪs] [bli:mə] ; [jeɪm] ! "
" **Shame , Miss Bleema ; shame !** "
" 耻辱 , 错过 出血 ; 耻辱 ! "

“布莱玛小姐，真丢人！真丢人！”

" [ɔ:l] ['mæmə] [mi:nz] , ['dɑ:rlɪŋ] ,
" **All mamma means , darling ,**
" 全部 妈妈 方法 , 亲爱的 ,

“妈妈的意思就是，亲爱的，

[ɪz] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['tru:səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [laɪk] [ju:; jʊ] [hæz; həz]
is take a little time and get a — a trousseau like a girl like you has
是 拿 一个 小的 时间 和 得到 一个 — 一个 嫁妆 喜欢 一个 女孩 喜欢 你 有
[tu:; tə] [hæv; həv] .
to have .
到 有 .

花点时间，准备一套——像你这样的女孩必须要有的嫁妆。

[ɪf] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz] [soʊ] [set] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [du:] [ðæt] [mʌt] [tu:; tə] [pli:z] ['mæmə] ?
If your heart is so set on it , can't you do that much to please mamma ?
如果 你的 心 是 所以 放 在 它 , 不能 你 做 那 很多 到 请 妈妈 ?

如果你真的那么想做这件事，难道就不能尽力让妈妈高兴吗？

[ðæt] [mʌt] ? "
That much ? "
那 很多 ? "

那么多？

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [trɪk] .
" **There's a trick .**
" 有 一个 诡计 .

“这里面有个诀窍。”

[ju:; jʊ] [wɑ:nt] [em 'i:] [tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [ðen] — "
You want me to wait and then — "
你 想 我 到 等待 和 然后 — "

你想让我等，然后——”

" [mɪs] [bli:mə] , [ɪz] [maɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪ'hʌf] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [trɪk] ?
" **Miss Bleema , is my promise to you enough that there's no trick ?**
" 错过 出血 , 是 我的 承诺 到 你 足够的 那 有 不 诡计 ?

“布莱玛小姐，我向你保证不会有任何欺骗行为，这样足够吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽默曲：笑对人生，(Humoresque A Laugh on Life with a Tear)

第12/18页

[ɑ:n][maɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][jɜ:; jər] ['perənts] [ænd; ənd] ['grænmlðər] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [trɪk] .
On my respect for your parents and grandmother , there's no trick .
在 我的 尊重 为了 你的 父母 和 祖母 , 有 不 诡计 .

我对你的父母和祖母的尊重，绝无虚言。

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] ['oʊnli][tu:; tə] [pli:z] [ðem; ðəm] , [weɪt] [ðoʊz] [fju:] [wi:ks] [ænd; ənd][du:][aɪ 'ti:] [mɔ:r]
If it is only to please them , wait those few weeks and do it more
如果 它 是 仅有的 到 请 他们 , 等待 那些 很少 周 和 做 它 更多的
[ˈdɪɡnɪfaɪd] .
dignified .
凝重 .

如果只是为了取悦他们，那就等几周，以更体面的方式去做。

[ɪf] [ɪts] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] , [ðen] [ɪts] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] .
If it's got to be , then it's got to be .
如果 它是 得到 到 是 , 然后 它是 得到 到 是 .

如果非做不可，那就做不可。

[eɪ 'em][aɪ] [raɪt] , ['pelz] ?
Am I right , Pelz ?
是 我 正确的 , 佩尔兹 ?

我说得对吗，佩尔兹？

" ['mɪstər] . ['pelz] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , ['nɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][lɪps] [tu:] [raɪ] [tu:; tə] [spi:k] .
" Mr . Pelz turned away , nodding his head , but with lips too wry to speak .
" 先生 . 佩尔兹 转向 离开 , 点头 他的 头 , 但 和 嘴唇 也 讽刺 到 说话 .

佩尔茨先生转过身去，点了点头，但嘴唇微微抿起，说不出话来。

" [oʊ][maɪ][gɑ:d] , [jes] !
" O my God , yes !
" 哦 我的 上帝 , 是的 !

“我的天哪，是的！”

['mɪstər] . [faɪst] , [jʊə(r)] [raɪt] .
Mr . Feist , you're right .
先生 . 费斯特 , 你是 正确的 .

费斯特先生，您说得对。

[bli:mə] , ['prɑ:mɪs] [ju: 'es] !
Bleema , promise us !
出血 , 承诺 我们 !

布莱玛，答应我们！

['prɑ:mɪs] ! "
Promise ! "
承诺 ! "

承诺！ ”

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [mɪs] [bli:mə] .
" Just a matter of a few weeks more or less , Miss Bleema .
" 只是 一个 事情 的 一个 很少 周 更多的 或者较少的 , 错过 出血 .

“大概就几周时间吧，布莱玛小姐。”

[dʒʌst][soʊ][jɜ:; jər] ['perənts] [ɑ:r; ər] ['sætɪsfɑɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [jɜ:; jər] [oʊn] [maɪnd] . "
Just so your parents are satisfied you know your own mind . "
只是 所以 你的 父母 是 使满意 你 知道 你的 自己的 头脑 . "

只是为了让你的父母放心，你知道自己的想法。

" [aɪ][du:] ! "
 " **I do !** "
 " 我 做 ！ "

“我愿意！ ”

" [ðen] , [aɪ][sei] , [ɪf][ju:; jʊ][stɪl] [fi:l] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] ,
 " **Then , I say , if you still feel as you do ,**
 " 然后 , 我 说 , 如果 你 仍然 感觉 作为 你 做 ,
 " 那么, 我说, 如果你仍然这么觉得,

[nɔ:t][i:v(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] . "
 not even they have the right to interfere . "
 不是 甚至 他们 有 这 正确的 到 干扰 . "
 即使是他们也没有权利干涉。

" [ˈprɑ:mɪs] [ju: 'es] , [bli:mə] ; [ˈprɑ:mɪs] [ju: 'es] [ðæt] ! "
 " **Promise us , Bleema ; promise us that !** "
 " 承诺 我们 , 出血 ; 承诺 我们 那 ！ "
 "布莱玛, 答应我们, 答应我们! "

" [aɪ] — [aɪl] [bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɑ:n][jʊr; jər][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] — [wɪ'dəʊt] ['eni] [ˈfʌsɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "
 " **I — I'll be engaged on your word of honor — without any fussing about it ?** "
 " 我 — 患病的 是 已订婚的 在 你的 单词 的 荣誉 — 没有 任何 唠叨 关于 它 ? "
 "我——我会信守你的承诺——不会有任何异议吧? "

" [æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [gɜ:rl] , [mɪs] [bli:mə] , [laɪk] ['eni] [ˈʌðər] [ɪn'geɪdʒd] [gɜ:rl] . "
 " **An engaged girl , Miss Bleema , like any other engaged girl .** "
 " 一个 已订婚的 女孩 , 错过 出血 , 喜欢 任何 其他 已订婚的 女孩 . "
 "布莱玛小姐, 和其他订婚的女孩一样, 也是一位订婚的女孩。"

" [bʌt; bət][dæd] — [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [hi:; hi][wəʊnt] — [pi:] - [ˈprɑ:mɪs] , " ['tremblɪŋ] [ɪntu:] [terz] .
 " **But dad — look at him — he won't — p - promise ,** " **trembling into tears .**
 " 但 爸爸 — 看 在 他 — 他 惯于 — p - 承诺 , " 发抖 进入 眼泪 .
 "可是爸爸——你看他——他不会——我保证,"说着说着, 她颤抖着哭了起来。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wɪl] — [wəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈpelz] ?
 " **Of course he will — won't you , Pelz ?**
 " 的 课程 他 将要 — 惯于 你 , 佩尔兹 ?
 "他当然会——对吧, 佩尔兹? "

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][repju'teɪ(ə)n][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
 And you know the reputation your father has for a man of his word .
 和 你 知道 这 名声 你的 父亲 有 为了 一个 男人 的 他的 单词 .
 "
 "
 "

你知道你父亲一向言而有信。

" [wɪl] — [wɪl] [hi:; hi] [ˈprɑ:mɪs] ? "
 " **Will — will he promise ?** "
 " 将要 — 将要 他 承诺 ? "
 他会答应吗?

" [ju:; jʊ][du:] ; [dəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈpelz] ?
 " **You do ; don't you , Pelz ?**
 " 你 做 ; 不 你 , 佩尔兹 ?
 "你确实有这种感觉, 对吧, 佩尔兹? "

" [ə'gen] [ðə; ði][nɑ:d][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ɪn'vɜ:rtɪd] [fɪtʃər] .
 " **Again the nod from the bitter inverted features .**
 " 再次 这 点头 从 这 苦的 倒 特征 .
 "那苦涩的倒置面孔再次点头。"

" [naʊ] , [mɪs] [bli:mə] ? "

" **Now** , **Miss Bleema** ? "

" 现在 , 错过 出血 ? "

“布莱玛小姐，现在呢？”

" [wel] [ðen] , [aɪ] — [aɪ] — [pi:] - ['pra:mɪs] .

" **Well then** , **I — I — p - promise** .

" 出色地 然后 , 我 — 我 — p - 承诺 .

“那么，我——我——保证。”

" [ɑ:n][ə; eɪ] [meɪ] - [deɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:k] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

" **On a May - day morning that was a kiss to the cheek and even**

" 在 一个 可能 - 天 早晨 那 曾是 一个 吻 到 这 脸颊 和 甚至

[ɪn'greɪfɪ;eɪtɪd] [ɪt'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [beɪl] - [smelɪŋ] ,

ingratiated itself into the bale - smelling ,

讨好 本身 进入 这 包 - 闻起来 ,

“在一个五一劳动节的早晨，那是一个吻落在脸颊上，甚至融入了散发着干草捆气味的环境中，

[trʌk] - ['rʌmblɪŋ] [pɪr] - [ʃed] , ['mɪstər] . ['lestər] ['spensər] , [kə'pærɪsnd] [fɔ:r; fər] [haɪ] ['si:z] [baɪ] [fɪfθ]

truck - rumbling pier - shed , Mr . Lester Spencer , caparisoned for high seas by Fifth

卡车 - 隆隆声 码头 - 棚 , 先生 . 莱斯特 斯宾塞 , 华丽的 为了 高的 海域 经过 第五

[ævənu:z] [haɪɪst; 'haɪəst] ['hæbərdæʃər] ,

Avenue's highest haberdasher ,

大道 最高 服装辅料商 ,

卡车隆隆驶过的码头棚屋，莱斯特·斯宾塞先生，由第五大道上最顶级的服装商精心打扮，准备远航。

[stʊd] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [koʊv] [ʌv; əv][bægz][ænd; ənd] ['bæɡɪdʒ] , ['jɑ:tɪŋ] - [kæp] [wel] [daʊn] ['oʊvər]

stood off in a little cove of bags and baggage , yachting - cap well down over

站立 离开 在 一个 小的 海湾 的 包 和 行李 , 游艇 - 帽 出色地 向下 超过

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his eyes ,

他的 眼睛 ,

他站在一堆行李和包袋组成的小角落里，游艇帽压得很低，遮住了眼睛。

[ðə; ði] ['nætiɪst] [θɪŋ] [ɪn] ['nɔ:ɪtɪk(ə)l] ['ʌlstər] ['bʌtnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪn] .

the nattiest thing in nautical ulsters buttoned to the chin .

这 最时髦的 事物 在 航海 阿尔斯特 纽扣 到 这 下巴 .

航海风中最时髦的单品——扣子扣到下巴的短上衣。

[br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [mɪs] ['nɔ:mə] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ,

Beside him , Miss Norma Beautiful ,

旁 他 , 错过 诺玛 美丽的 ,

他身旁是美丽的诺玛小姐。

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] - ['fɪtʃəd] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - ['waɪtnəs] ['i:v(ə)n] ['smɔ:lər] [ænd; ənd] ['pɪŋkə] [frʌm; frəm]

her small - featured pink - and - whiteness even smaller and pinker from

她 小的 - 特色 粉色的 - 和 - 白人 甚至 较小的 和 粉红 从

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kɑ:rt] - [wi:l] [ʌv; əv][roʊz] - ['kʌlərd] [hæt] ,

the depths of a great cart - wheel of rose - colored hat ,

这 深度 的 一个 伟大的 大车 - 车轮 的 玫瑰 - 有色 帽子 ,

她那娇小的粉白脸庞，从一顶巨大的玫瑰色帽子的深处显得更加娇小粉嫩。

[kəm'pli:tli] [swɔðd] [ɪn][roʊz] - ['kʌlərd] ['veɪlɪŋ] .

completely swathed in rose - colored veiling .

完全地 裹挟着 在 玫瑰 - 有色 面纱 .

全身笼罩在玫瑰色的薄纱之中。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][maɪ][ˈfɪŋɡər][aɪd] [spɪl] [ðə; ði] [biːnz] — [ðæts] [haʊ] [stʌk] [ɑːn] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n]

" **For a snap of my finger I'd spill the beans — that's how stuck on this situation**

" 为了 一个 折断 的 我的 手指 ID 洒 这 豆子 — 那就是 如何 卡住 在 这 情况

[aɪ][eɪ'em] !

I am !

我 是 ！

“我只要打个响指就能把事情说出来——我就是这么深陷其中！”

" [ˈmɪstər] . [ˈspensər] [plʌndʒd] [ɪmˈfætik] [ɑːrmz][ˈɪntuː][lɑːrdʒ] [pætʃ] - [ˈpɑːkəts] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [prəˈdʒektɪŋ]

" **Mr . Spencer plunged emphatic arms into large patch - pockets , his chin projecting**

" 先生 . 斯宾塞 暴跌 强调 武器 进入 大的 修补 - 口袋 , 他的 下巴 投影

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈmʌf(ə)] [ʌv; əv][ˈkɑːlər] .

beyond the muffle of collar .

超过 这 消音 的 衣领 .

“斯宾塞先生用力地将双臂插进大口袋里，下巴从衣领的褶皱处伸出来。

" [dʒʌst][juː; jʊ][traɪ][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [siː] [wer] [aɪ ˈtiː][lændz][juː; jʊ] !

" **Just you try it and see where it lands you !**

" 只是 你 尝试 它 和 看 在哪里 它 土地 你 ！

你试试看，看看结果如何！

" [ðen] [mɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈroʊzi] [depθs] [ʌv; əv][hæt][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈkwɪvər][ʌv; əv] [vɔɪs] ,

" **Then Miss Beautiful from the rosy depths of hat began to quiver of voice ,**

" 然后 错过 美丽的 从 这 红润 深度 的 帽子 开始 到 颤动 的 嗓音 ,

“然后，从那顶玫瑰色帽子的深处，美丽小姐的声音开始颤抖起来，

[ˈdʒɜːrki][ˈlɪt(ə)] [ˈsɒbz][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; hər] [ʌp] .

jerky little sobs catching her up .

肉干 小的 啜泣 捕捉 她 向上 .

她断断续续地抽泣着。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd][aɪ ˈtiː] !

" **I can't stand it !**

" 我 不能 站立 它 ！

我受不了了！

[aɪ][biː] - [bɪt] [ɔːf] [ə; eɪ][biː] - [bɪgə(r)] [piːs] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ˈswɑːləʊ] . "

I b - bit off a b - bigger piece than I can swallow . "

我 b - 少量 离开 一个 b - 大 片 比 我 能 吞 . "

我咬下了一块比我能吞咽的更大的肉。

" [naʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] ,

" **Now , Darling Beautiful ,**

" 现在 , 亲爱的 美丽的 ,

“现在，亲爱的美人，

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [wʊd] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈlestər] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈwɔznt] [dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

I ask you would your own Lester do anything that wasn't just going to be the

我 问 你 会 你的 自己的 莱斯特 做 任何事物 那 不是 只是 去 到 是 这

[ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɜːrl][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪmˈself] ?

making of his girl as well as himself ?

制作 的 他的 女孩 作为 出色地 作为 他自己 ？

我问你，你自己的莱斯特会做任何不利于他自己和女友的事情吗？

[ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈeniθɪŋ] , [ˈeɪndʒ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [hiː; hi][ɪz] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ɪkˈsept] [weɪt] [ʌnˈtɪl] — "

Is it anything , Angel Beautiful , he is asking you to do except wait until — "

是 它 任何事物 , 天使 美丽的 , 他 是 问 你 到 做 除了 等待 直到 — "

美丽的天使，他除了让你等到——之外，还想让你做什么呢？

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

" **I can't bear it , I tell you !**

" 我 不能 熊 它 , 我 告诉 你 ！

“我受不了了，我告诉你！”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [red] - [ˈherd] [kaɪk] [laɪk] [hɜːr; həɹ] !
A little red - haired kike like her !
一个 小的 红色的 - 头发 犹太佬 喜欢 她 ！

像她那样的小红发犹太佬！

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈletɪŋ] [maɪˈself][ɪn][fɔːr; fəɹ] ?
How do I know what I'm letting myself in for ?
如何 做 我 知道 什么 我是 出租 我 在 为了 ？

我怎么知道自己将要面对什么？

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [graʊnd] [fɔːr; fəɹ] [dɪˈvɔːrs] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] .
There's only one ground for divorce in this state .
有 仅有的 一 地面 为了 离婚 在 这 状态 。

本州只有一种离婚理由。

[wʌt] [ˌɡærənˈtiː] [hæv; həv][aɪ] [juːl] [get] [friː] [ɑːn][aɪˈtiː] ? "
What guarantee have I you'll get free on it ? "
什么 保证 有 我 你会 得到 自由的 在 它 ？ "

我如何保证你能免费得到它？

" [maɪ] [ˌɡærənˈtiː] , [ˈpʊsi] .
" My guarantee , Pussy .
" 我的 保证 , 猫 。

“我的保证，小猫咪。”

[jʊə(r)] [ˈletɪŋ] [jɔːrˈself] [ɪn][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][pɪŋk] [ˈlɪməziːn; ,lɪməˈziːn][tuː; tə] [mætʃ] [ðæt] [pɪŋk] [ˈswiːtnəs]
You're letting yourself in for a pink limousine to match that pink sweetness
你是 出租 你自己 在 为了 一个 粉色的 豪华轿车 到 匹配 那 粉色的 甜味
[ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈdʒʌmpɪŋ] - [roʊp][ʌv; əv] [pɜːrlz] [tuː; tə] [mætʃ] [ðoʊz] [swiːt] [tiːθ] [ʌv; əv]
of yours and a jumping - rope of pearls to match those sweet teeth of
的 你的 和 一个 跳 - 绳索 的 珍珠 到 匹配 那些 甜的 牙齿 的
[jɔːrz] [ænd; ɐnd] — "
yours and — "
你的 和 — "

你要给自己弄一辆粉红色的豪华轿车，来搭配你那粉红色的甜美气质；还要给自己弄一串珍珠跳绳，来搭配你那颗爱吃甜食的牙齿——”

" [aɪ][wɑːnt] [blæk] [pɜːrlz] , [ˈlestər] , [laɪk] [luːˈsiːl] [diːˈju] [ˈpɑːnts] . "
" I want black pearls , Lester , like Lucille Du Pont's . "
" 我 想 黑色的 珍珠 , 莱斯特 , 喜欢 露西尔 杜 庞特的 。

“莱斯特，我想要黑珍珠，就像露西尔·杜邦的那种。”

" [blæk] , [ðen] .
" Black , then .
" 黑色的 , 然后 。

“那么，就是黑色。”

[waɪ] , [ˈeɪndʒl] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [juː; jʊ][dʒʌst] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [her] [ɑːn] [ˈeni] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ]
Why , Angel Beautiful , you just know that there's not a hair on any head in the
为什么 , 天使 美丽的 , 你 只是 知道 那 有 不是 一个 头发 在 任何 头 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

哦，美丽的天使，你难道不知道世界上没有人的头发是光秃秃的吗？

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [red] [wʌn] , [aɪˈd] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fəɹ][wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˈgɜːlz][ˈɡoʊldən][wʌnz] .
much less a red one , I'd change for one of my girl's golden ones .
很多 较少的 一个 红色的 一 , ID 改变 为了 一 的 我的 女孩们 金的 一个 。

更别说是红色的了，我宁愿换我女儿的金色的。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][ˈevər][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈredɪ] [wʌz; wəz][ɑːn] [zɜːrθ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ˈhædnt][dʒʌst]
You think I'd ever have known the little Reddie was on earth if she hadn't just
你 思考 ID 曾经 有 已知 这 小的 雷迪 曾是 在 地球 如果 她 之前没有 只是
[flʌŋ] [hɜːr'self][æt; ət][maɪ] [hed] ！
flung herself at my head ！
扔 她自己 在 我的 头 ！

如果不是小雷迪突然扑到我头上，你觉得我会不会知道她来到这个世界上呢！

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sɪks] [ˈruːdɒlf] - [ˈdɒtɜːz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd]
She could have been six Rudolph Pelz's daughters , and I wouldn't have had
她 可以 有 到过 六 鲁道夫 - 女儿们 , 和 我 不会 有 有
[aɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
eyes for her . "
眼睛 为了 她 . "

她就算长成鲁道夫·佩尔茨的六个女儿，我也不会对她感兴趣。

" [bʌt; bət] , [ˈlestər] — [ʃiː; ʃɪ] — [ʃiːz] [raɪt] [kjuːt] .
" **But , Lester — she — she's right cute .**
" 但 , 莱斯特 — 她 — 她是 正确的 可爱的 .

“但是，莱斯特——她——她真是太可爱了。”

[wʌt] [ˌɡærənˈtiː] [hæv; həv][aɪ][ɡɔːt] ? "
What guarantee have I got ? "
什么 保证 有 我 得到 ? "

我有什么保障？

" [krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [swer] [tuː; tə][daɪ] , [ˈeɪndʒl] ！
" **Cross my heart and swear to die , Angel ！**
" 叉 我的 心 和 发誓 到 死 , 天使 ！

“我发誓，我愿意为此付出生命，天使！”

[ˈhævnt] [aɪ] [ɔːl'redɪ] [swɔːrɪn][aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] ?
Haven't I already sworn it to you a thousand thousand times ?
还没有 我 已经 宣誓 它 到 你 一个 千 千 时代 ?

我不是已经向你发誓一千遍了吗？

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [waːnt][em ˈiː][tuː; tə][kloʊz][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] — [juː; jʊ]
You wouldn't want me to close my eyes to the chance of a lifetime — you
你 不会 想 我 到 关闭 我的 眼睛 到 这 机会 的 一个 寿命 — 你
[noʊ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] ,
know you wouldn't ,
知道 你 不会 ,

你不会希望我错过千载难逢的机会——你知道你不会的。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [wen] [ɪts] [jʊr; jər] [tʃæns] [æz; əz] [matʃ] [æz; əz] [maɪn] .
Beautiful , when it's your chance as much as mine .
美丽的 , 什么时候 它是 你的 机会 作为 很多 作为 矿 .

很美，当机会像我的机会一样属于你的时候。

[bəʊθ][ˈaʊərz] ！ "
Both ours ！ "
两个都 我们的 ！ "

我们俩的！

" [aɪ] — [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ˈoʊvər] , [ˈlestər] — [ɔːl] — [ˈoʊvər] ！ "
" **I — if only it was — over , Lester — all — over ！ "**
" 我 — 如果 仅有的 它 — 曾是 — 超过 , 莱斯特 — 全部 — 超过 ！ "

“我——但愿一切都——结束了，莱斯特——一切都——结束了！”

" [wʊts] [θriː] [wiːks] , [ˈeɪndʒl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ?
" **What's three weeks , Angel Beautiful ?**
" 是什么 三 周 , 天使 美丽的 ?

“三个星期算什么，美丽的天使？”

[ðə; ði] ['veri] [dei] [aim] [bæk]
The very day I'm back
这 非常 天 我是 后退

我回来的那天

[aɪl] [pʊl] [ðə; ði] [trɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)] [red] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [aim][fɔ:ɹ; fər] ['letɪŋ] [θɪŋz]
I'll pull the trick with the little red head , and then I'm for letting things
患病的 拉 这 诡计 和 这 小的 红色的 头 , 和 然后 我是 为了 出租 事物
[ˈhæpən] [kwɪk] . "
happen quick . "
发生 快的 . "

我会用那个红头发小妞耍个花招，然后我就赞成速战速决。

" [ænd; ənd][,em 'i:] , ['hwʌtəl] [aɪ] — "
" And me , what'll I — "
" 和 我 , 什么会 我 — "

“而我呢，我该怎么办——”

" [aim]['goʊɪŋ][tu:; tə] [mu:v] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['sɑ:lɪd] - [gəʊld] [hoʊ'tel] [swi:t] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [taʊn] , ['pʊsi]
" I'm going to move you into the solid - goldst hotel suite in this here town , Pussy
" 我是 去 到 移动 你 进入 这 坚硬的 - 最黄金 酒店 套房 在 这 这里 镇 , 猫
.
:
.

“我要把你安排到镇上最豪华的酒店套房里，小猫咪。”

[aim]['goʊɪŋ][tu:; tə][fɔ:ɹm][ðə; ði]['nɔ:mə] ['bjʊ:tɪf(ə)] [fɪlm] [kɔ:ɹpə'reɪ](ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] ['gɜ:lz] [neɪm] ,
I'm going to form the Norma Beautiful Film Corporation in my own girl's name ,
我是 去 到 形式 这 诺玛 美丽的 电影 公司 在 我的 自己的 女孩们 姓名 ,

我打算以我女儿的名字成立诺玛美丽电影公司。

[ðə; ði][fɜ:ɹst] [pɔ:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] .
the first pop out of the box .
这 第一的 流行音乐 出去 的 这 盒子 .

第一个从盒子里弹出来的东西。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðeəz; ðəz][dʒʌst] ['noʊwə] ['ru:dɔlf] - [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [kɑ:nt] [get][hɪz; ɪz][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [waɪl]
there's just nowhere Rudolph Pelz's son - in - law can't get his girl in the little while
有 只是 无处 鲁道夫 - 儿子 - 在 - 法律 不能 得到 他的 女孩 在 这 小的 尽管

[aim]['goʊɪŋ][tu:; tə] [stɪk] . "
I'm going to stick . "
我是 去 到 戳 . "

不管去哪儿，鲁道夫·佩尔茨的女婿总能在我待的这段时间里把他的女朋友抱回来。”

" [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] ?
" How do I know ?
" 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道？

[haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wəʊnt][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][hoʊld][ju:; jʊ] ? "
How do I know they won't find a way to hold you ? "
如何 做 我 知道 他们 惯于 寻找 一个 方式 到 抓住 你 ? "

我怎么知道他们不会想办法把你关起来？

" [waɪ] , [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [wen] [ðeə(r)] [θruː] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ðeɪl] [peɪ][em 'iː][ɔːf][ɪn][maɪ]
" **Why , Darling Beautiful , when they're through with me , they'll pay me off in my**
" 为什么 , 亲爱的 美丽的 , 什么时候 它们是 通过 和 我 , 他们会 支付 我 离开 在 我的
[weɪt] [ɪn][ɡoʊld] .
weight in gold .
重量 在 金子 .

“亲爱的美人儿，等他们玩腻了我，就会用和我体重一样的黄金来补偿我。”

[ˈhævnt] [juː; jʊ] [sed] [θɪŋz] [ˈɔːf(ə)n] [ˈɪnʌf] [əˈbaʊt][jʊr; jər] [ˈbɔɪz] [ˈtempər] [wen] [hiː; hi] [lets] [aɪˈtiː][flaɪ] ?
Haven't you said things often enough about your boy's temper when he lets it fly ?
还没有 你 说 事物 经常 足够的 关于 你的 男孩们 脾气 什么时候 他 让我们 它 飞 ?

你难道还没说过你儿子发脾气的次数够多吗？

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let][em 'iː][kʌt] [ʌp] [ˈnɑːnsens] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈredi] [ʌv; əv]
You think they're going to let me cut up nonsense with that little Reddie of
你 思考 它们是 去 到 让 我 切 向上 废话 和 那 小的 雷迪 的
[ðɜːz] ?
theirs ?
他们的 ?

你觉得他们会让我跟他们家那个小雷迪一起胡闹吗？

[waɪ] , [ðæt] [oʊld][mæn] [wʊd] [peɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] ! "
Why , that old man would pay with his right eye to protect her ! "
为什么 , 那 老的 男人 会 支付 和 他的 正确的 眼睛 到 保护 她 ! "

“那位老人为了保护她，甚至愿意付出右眼的代价！ ”

" [oʊ][ɡɑːd] , [ɪts] [ˈrɑːt(ə)n] — [ə; eɪ][naɪs] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ˈpelz] — [ə; eɪ] — "
" **O God , it's rotten — a nice fellow like Pelz — a — "**
" 哦 上帝 , 它是 烂 — 一个 好的 同伴 喜欢 佩尔兹 — 一个 — "

“哦，天哪，太糟糕了——像佩尔兹这样的好人——”

" [ɪts] [dʌn] [ˈevri] [deɪ] , [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈbjʊːtɪf(ə)] .
" **It's done every day , Gorgeous Beautiful .**
" 它是 完毕 每一个 天 , 华丽的 美丽的 .

“每天都会发生，美极了。”

[ˈeniweɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [ˈriːəli] [hɜːrt][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] .
Anyway , there's no way to really hurt the rich .
反正 , 有 不 方式 到 真的 伤害 这 富有的 .

总之，根本没有办法真正伤害到富人。

[lʊk] [æt; ət] [ˈwɒrən] [ˈnɔːtən] — [ðə; ðɪ] [ˈtælkət] [ˈfæməli] [peɪd] [ˈwɒrən] [tuː] [ˈhʌndrəd] [kuːl] [ˈθaʊz(ə)nd]
Look at Warren Norton — the Talcott family paid Warren two hundred cool thousand
看 在 沃伦 诺顿 — 这 塔尔科特 家庭 有薪酬的 沃伦 二 百 凉爽的 千

[tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [ˈkwaɪətli] .
to give her back quietly .
到 给 她 后退 悄悄 .

看看沃伦·诺顿——塔尔科特家族付给沃伦二十万美元，让他悄悄地把她还回去。

[ɪts] [dʌn] [ˈevri] [deɪ] , [ˈɡɔːrdʒəsənəs] .
It's done every day , Gorgeousness .
它是 完毕 每一个 天 , 美极了 .

每天都会发生这种事，美极了。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [laɪk][em 'iː][hæz; həz] [ˈɡɑːtn] [hɪm'self] [roʊpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə]
Many a fellow like me has gotten himself roped into a thing he wanted to
许多 一个 同伴 喜欢 我 有 获得 他自己 绳索 进入 一个 事物 他 通缉 到

[ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][ˈkwaɪətli] .
get out of quietly .
得到 出去 的 悄悄 .

许多像我这样的人都曾不知不觉地卷入了一件自己想要悄悄脱身的事情中。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['læsəʊd] [em 'i:] .

That little girl lassoed me .
那 小的 女孩 套索 我 .

那个小女孩用套索套住了我。

[aɪ][ʃʊd; jəd][hæv; həv] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɛdi] [laɪk][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di:p] - [si:] [pɜ:rl]
I should have eyes for a little Reddie like her with the Deep - Sea Pearl
我 应该 有 眼睛 为了 一个 小的 雷迪 喜欢 她 和 这 深的 - 海 珍珠

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][maɪ] ['veri] [oʊn] .

of the world my very own .
的 这 世界 我的 非常 自己的 .

我应该对像她这样的小红帽情有独钟，拥有属于我自己的深海珍珠。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] , [tu:] , ['gɔ:rdʒəsənəs] .

I'm going to marry you , too , Gorgeousness .
我是 去 到 结婚 你 , 也 , 美极了 .

我也要嫁给你，美人儿。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [raɪt] [θru:] , [ðɪs] [taɪm] .

I'm going to see you right through , this time .
我是 去 到 看 你 正确的 通过 , 这 时间 .

这一次，我一定会陪你走到最后。

[dʒʌmp] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn]['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:tɪst] , [swi:təst] ['faɪər] ! "

Jump right out of the frying - pan into the hottest , sweetest fire ! "
跳 正确的 出去 的 这 煎炸 - 平底锅 进入 这 最热门 , 最甜美的 火 ! "

直接从火坑跳进最热最甜的火里！

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [kɑ:nt] [stænd][,aɪ 'ti:] !

" I tell you I can't stand it !
" 我 告诉 你 我 不能 站立 它 !

“我告诉你，我受不了了！ ”

['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [wʌn][tu:; tə] [si:] [θru:] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ][get][tu:; tə]

Promising to marry me with another one to see through before you get to
有前途 到 结婚 我 和 其他 一 到 看 通过 前 你 得到 到

[em 'i:] .

me :
我 .

你答应先用另一个女人来欺骗我，然后再来接近我。

[,aɪ 'ti:] — [ɪts] ['terəb(ə)] !

It — it's terrible !
它 — 它是 糟糕的 !

太糟糕了！

[aɪ] — "

I — "
我 — "

我--

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][goʊ] [ə'gen] !

" There you go again !
" 那里 你 去 再次 !

你又来了！

[ðə; ði]['nɔ:mə] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [fɪlm] [kɔ:rpə'reɪ(ə)n] ['dʌznt] ['tɪk(ə)l][maɪ] [pɪŋk] [roʊz][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪrdrʌm] !

The Norma Beautiful Film Corporation doesn't tickle my pink rose on the eardrums !
这 诺玛 美丽的 电影 公司 不 痒痒 我的 粉色的 玫瑰 在 这 耳膜 !

诺玛美丽电影公司（Norma Beautiful Film Corporation）的音乐一点也不悦耳！

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [wɑːnt][aɪ ˈtiː] ！
She doesn't want it ！
她 不 想 它 ！

她不要！

[ˈwʊdnt] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] ！ "
Wouldn't have it ！ "
不会 有 它 ！ "

我才不会呢！

" [aɪ][duː] , [ˈlestər] ； [aɪ][duː] — [ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] — [aɪ] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɛdi] — [ɪts] [nɑːt] [raɪt] .
" **I do , Lester ; I do — only — only — I — the little Reddie — it's not right .**
" 我 做 , 莱斯特 ; 我 做 — 仅有的 — 仅有的 — 我 — 这 小的 雷迪 — 它是 不是 正确的 .
“莱斯特，我确实这么做了；我确实这么做了——只是——只是——我——小雷迪——这不对。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] .
She's a sweet little thing .
她是 一个 甜的 小的 事物 .

她真是个可爱的小家伙。

[aɪm][əˈfreɪd] , [ˈlestər] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] [ˈkreɪzi] ！
I'm afraid , Lester — I think I must be going crazy ！
我是 害怕的 , 莱斯特 — 我 思考 我 必须 是 去 疯狂的 ！

莱斯特，恐怕——我觉得我一定是疯了！

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡɑːd][aɪ][kʊd; kəd] [hɜt] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [heɪtɪd] .
I wish to God I could hate you the way you ought to be hated .
我 希望 到 上帝 我 可以 恨 你 这 方式 你 应该 到 是 憎恨 .

我向上帝祈祷，希望我能像你应得的那样恨你。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][kɑːnt] [stænd][aɪ ˈtiː] .
I tell you I can't stand it .
我 告诉 你 我 不能 站立 它 .

我告诉你，我受不了了。

[juː; jʊ] [ˈseɪlɪŋ] [ɔːf] [laɪk] [ðɪs] .
You sailing off like this .
你 帆船 离开 喜欢 这 .

你就这样扬帆起航了。

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] — [hɜːr; hər] — [aɪl] [kɪl] [maɪˈself] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈserəmoʊni] .
The coming back — her — I'll kill myself during the ceremony .
这 未来 后退 — 她 — 患病的 杀 我 期间 这 仪式 .

她回来了——我会在仪式上自杀。

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我—

" [juː; jʊ] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [siːn] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [ˈsɑːri] ！ "
" **You create a scene down here and you'll be sorry ！ "**
" 你 创造 一个 场景 向下 这里 和 你会 是 对不起 ！ "

“你在这里闹事，你会后悔的！ ”

" [ˈlestər] — [pliːz] ！ "
" **Lester — please ！ "**
" 莱斯特 — 请 ！ "

莱斯特——求你了！

" [ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] [naʊ] .
" **They'll be here any minute now .**
" 他们会 是 这里 任何 分钟 现在 .

他们马上就到了。

[ðeə(r)] [leɪt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] .
They're late as it is .
它们是 晚的 作为 它 是 .

他们本来就迟到了。

[lʊk] — ['evrɪ; bɑ: di: z] [ɑ: n] [bɔ: rd] [ɔ: 'redi] !
Look — everybody's on board already !
看 — 每个人的 在 木板 已经 !

瞧——大家都已经准备好了!

[wʌn] [mɔ: r] [blæst] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ] , [tu:] .
One more blast , and I'll have to go , too .
— 更多的 爆炸 , 和 患病的 有 到 去 , 也 .

再来一次爆炸, 我也得走了。

[ju:; jʊ][dʒʌst] [kɪk] [ʌp] ['næsti][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [wa:tʃ] [em 'i:] ! "
You just kick up nasty at the last minute and watch me ! "
你 只是 踢 向上 可恶的 在 这 最后的 分钟 和 手表 我 ! "

你最后一刻突然使坏, 等着瞧吧!

" [aɪ][wəʊnt] , ['lestə] ; [aɪ][wəʊnt] !
" I won't , Lester ; I won't !
" 我 惯于 , 莱斯特 ; 我 惯于 !

“我不会, 莱斯特; 我不会! ”

[aɪ] [swer] [tu:; tə][gɔ: d] !
I swear to God !
我 发誓 到 上帝 !

我向上帝发誓!

['oʊnli] , [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] ; [bi:; bi] [swi:t] [tu:; tə][em 'i:] , ['dɑ:rlɪŋ] !
Only , be good to me ; be sweet to me , darling !
仅有的 , 是 好的 到 我 ; 是 甜的 到 我 , 亲爱的 !

亲爱的, 请对我好一点, 温柔一点!

[sei] [gʊd] - [baɪ] [bɪ'fɔ: r] [ðeɪ] — [ʃi; ʃɪ] [kʌmz] .
Say good - by before they — she comes .
说 好的 - 经过 前 他们 — 她 来 .

在她来之前, 跟他们道别。

[aɪm][ɔ: l] [raɪt] , ['dɑ:rlɪŋ] .
I'm all right , darling .
我是 全部 正确的 , 亲爱的 .

我没事, 亲爱的。

[pli: z] — [pli: z] —
Please — please —
请 — 请 —

求求你——求求你——

" [hi:; hi] [kɔ: t] [hɜ: r; hə] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðen] ,
" He caught her to him then ,
" 他 捕捉 她 到 他 然后 ,

“他当时就抓住了她,

[ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['eltʒ-ɪŋ] [koʊv] [ʌv; əv] ['bæɡɪdʒ] [θrʌst] [bæk] [hɜ: r; hə] [hed] , ['kɪsɪŋ] [di: p]
and back in the sheltering cove of baggage thrust back her head , kissing deep
和 后退 在 这 庇护所 海湾 的 行李 推力 后退 她 头 , 接吻 深的
[ɪntu:] [ðə; ði] ['veɪlɪŋ] .
into the veiling .
进入 这 面纱 .

回到行李的庇护下, 她仰起头, 深深地吻进薄纱里。

" ['bju:tɪf(ə)l] ！
" **Beautiful** ！
" 美丽的 ！

“美丽的！”

[ˈeɪndʒl] ['bju:tɪf(ə)l] ！ "
Angel Beautiful ！ "
天使 美丽的 ！ "

天使真美！

" [swɜː] [tuː; tə][em 'iː] , [ˈlestər] , [juːl] [siː] [em 'iː] [θruː] . "
" **Swear to me , Lester , you'll see me through .** "
" 发誓 到 我 , 莱斯特 , 你会 看 我 通过 . "

“莱斯特，你向我发誓，你会陪我度过难关。”

" [aɪ] [swɜː] , ['bju:tɪf(ə)l] . "
" **I swear , Beautiful .** "
" 我 发誓 , 美丽的 . "

“我发誓，美女。”

" [swɜː] [tuː; tə][em 'iː] , [ɔːr][hoʊp][tuː; tə][daɪ][ænd; ɐnd] [luːz] [jɜː; jər] [lʌk] ！
" **Swear to me , or hope to die and lose your luck !**
" 发誓 到 我 , 或者 希望 到 死 和 失去 你的 运气 ！

“向我发誓，否则就等着死吧，别让自己的好运消失！”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [əˈgen] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][hæt] [ˈtɪltɪd] [ˈbækwərd] , [ˈstreɪnɪŋ] [æt; ət][ɪts] [pɪnz] .
" **He kissed her again so that her hat tilted backward , straining at its pins .**
" 他 亲吻 她 再次 所以 那 她 帽子 斜 落后 , 紧张 在 它是 别针 .

他又吻了她，以至于她的帽子向后倾斜，帽针都快要断了。

" [hoʊp] [tuː; tə][daɪ][ænd; ɐnd] [luːz] [maɪ] [lʌk] . "
" **Hope to die and lose my luck .** "
" 希望 到 死 和 失去 我的 运气 . "

“希望死去，失去我的好运。”

" [maɪ] [oʊn] [ˈpreʃəsnes] ！
" **My own preciousness !**
" 我的 自己的 珍贵 ！

“我自己的珍贵！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ter; tɪ(ə)r] - [gleɪzd] [ænd; ɐnd] [ˈjɜːrniŋ] [ʌp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] .
" **she said , her eyes tear - glazed and yearning up into his .**
" 她 说 , 她 眼睛 撕 - 釉面 和 渴望 向上 进入 他的 .

“她说，她眼中噙着泪水，渴望地望着他。”

" - [ʃ] - [ertʃ] , [ˈpʊsi] ; [hɪr] [kʌmz] [soʊl] - [tuː; tə] [ˈhɜːri] [em 'iː][ɑːn] [bɔːrd] .
" ' **Sh - h , Pussy ; here comes Sol Sopinsky to hurry me on board .**
" - 什 - h , 猫 ; 这里 来 索尔 - 到 匆忙 我 在 木板 .

“嘘，小猫咪；索尔·索平斯基来了，要催我上船。”

[ˈfʌni] [ðə; ði][ˈpelz] [kraʊd] [dəʊnt] [ʃoʊ] [ʌp] .
Funny the Pelz crowd don't show up .
有趣的 这 佩尔兹 人群 不 展示 向上 .

真奇怪，佩尔兹的支持者们都没来。

[kwɪt] [aɪ 'tiː] ！
Quit it !
辞职 它 ！

别这样！

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] ！
Here they come !
这里 他们 来 ！

他们来了！

[ðæts] [ðer; ðər][kɑ:r] .
That's their car .
那就是 他们的 车 。

那是他们的车。

[kʌt] [aɪ 'ti:] — [kwɪk] !
Cut it — quick !
切 它 — 快的 ！

快切！

" [wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzləsli] [θroʊn] [klatʃ] , [ðə; ði][ˈpelz][ˈlɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n] [dru:] [ʌp] [bɪ'twi:n] [æən; ən] [aɪl]
" With noiselessly thrown clutch , the Pelz limousine drew up between an aisle
" 和 无声 抛掷 离合器 , 这 佩尔兹 豪华轿车 画 向上 之间 一个 走道
[ʌv; əv] [beɪlz] ,
of bales ,
的 捆包 ,

“佩尔兹的豪华轿车无声地挂上离合器，停在了一排捆包之间。”

[ɪts] [dɔ:r] [ɪ'mi:diətli] [flʌŋ] ['oʊpən] .
its door immediately flung open .
它是 门 立即地 扔 打开 。

它的门立刻被猛地推开了。

[fɜ:rst] , [ˈmɪstər] . [ˈpelz] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪ'mi:diət] [ɑ:rm][held] [bæk] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈpelz] .
First , Mr . Pelz emerging , with an immediate arm held back for Mrs . Pelz .
第一的 , 先生 . 佩尔兹 新兴 , 和 一个 即时 手臂 握住 后退 为了 太太 . 佩尔兹 .

首先，佩尔兹先生走了出来，立刻伸出一只胳膊扶着佩尔兹太太。

[læst] , [mɪs] [ˈpelz] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˈpærədə:ks][ʌv; əv] [[ɪr] [ˈslʌmə] [sɪlk][ænd; ənd] [waɪt] - [fɔ:ks][fə:z]
Last , Miss Pelz , a delightful paradox of sheer summer silk and white - fox furs
最后的 , 错过 佩尔兹 , 一个 愉快 悖论 的 透明 夏天 丝绸 和 白色的 - 狐狸 毛皮
,
,
,

最后是佩尔兹小姐，她完美地融合了轻盈的夏季丝绸和白色狐狸皮毛，令人赏心悦目。

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈpaʊdərd] [ʌp] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] .
her small face flushed and carefully powdered up about the eyes .
她 小的 脸 酡 和 小心 粉末状 向上 关于 这 眼睛 。

她的小脸泛着红晕，眼周仔细地扑了些粉。

" [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] , [dæd] !
" There he is , dad !
" 那里 他 是 , 爸爸 ！

“爸爸，他来了！”

['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˈnɔ:mə][ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][soʊl] ! "
Over there with Norma and Uncle Sol ! "
超过 那里 和 诺玛 和 叔叔 索尔 ！ "

那边是诺玛和索尔叔叔！

" [daʊnt] [rʌn] [soʊ] , [bli:mə] ; [ˈhi:l] [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" Don't run so , Bleema ; he'll come over to you .
" 不 跑步 所以 , 出血 ; 地狱 来 超过 到 你 。

“别跑那么快，布莱玛；他会过来的。”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][ɑ:rkɪ'peləgəʊ][ʌv; əv] ['bæɡɪdʒ] .
" But she was around and through the archipelago of baggage .
" 但 她 曾是 大约 和 通过 这 群岛 的 行李 。

但她却穿梭在行李群岛之间。

" ['lestər] ['dɑ:rlɪŋ] !
" **Lester darling** !
" 莱斯特 亲爱的 !

“莱斯特亲爱的！ ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪ] - [ʌp][æt; ət] ['θɜ:rti] - [θɜ:rd] [stri:t] .
There was a tie - up at Thirty - third Street .
那里 曾是 一个 领带 - 向上 在 三十 - 第三 街道 .

在第三十三街发生了一起交通堵塞。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][daɪ] !
I thought I'd die !
我 想法 ID 死 !

我以为我要死了！

[hɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] ['letəz] , [lʌv] , [wʌn][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [deɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['sti:mər] .
Here's a little package of letters , love , one for each day on the steamer .
这里是 一个 小的 包裹 的 信件 , 爱 , 一 为了 每个 天 在 这 汽船 .

这是一小包信，满满的爱，每天一封，记录着我们在轮船上的每一天。

['lestər] , [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] ['evriθɪŋ] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [li:v] [jɔr; jər] ['gɜ:rlɪ] — [hə'loʊ]
Lester , have you got everything — are you all ready to leave your girlie — Hello
莱斯特 , 有 你 得到 一切 — 是 你 全部 准备好 到 离开 你的 女孩 — 你好
, ['nɔ:mə] — [ʌŋk(ə)] [soʊl] !
, Norma — Uncle Sol !
, 诺玛 — 叔叔 索尔 !

莱斯特，你带齐东西了吗？——你准备好离开你的女朋友了吗？——你好，诺玛——索尔叔叔！

['lestər] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['sa:ri] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] — [jɔr; jər] — "
Lester are you — you sorry to leave you — your — "
莱斯特 是 你 — 你 对不起 到 离开 你 — 你的 — "

莱斯特，你——你很抱歉离开你——你的——

" [naʊ] , [naʊ] — [noʊ]['wɔ:tər] - [wɜ:rkz] ! "
" **Now , now — no water - works ! "**
" 现在 , 现在 — 不 水 - 作品 ! "

“好了好了——别哭了！ ”

" [maɪ][ɔ:l] !
" **My all !**
" 我的 全部 !

“我的全部！ ”

[maɪ] [oʊn] [bɔɪ] !
My own boy !
我的 自己的 男生 !

我自己的儿子！

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps] ,
" **She drew him , to hide the quickening trembling of her lips ,**
" 她 画 他 , 到 隐藏 这 加速 发抖 的 她 嘴唇 ,

她拉着他，是为了掩饰自己嘴唇越来越微微颤抖的表情。

[bæk] [br'haɪnd][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][paɪld] ['bæɡɪdʒ] .
back behind the shelter of piled baggage .
后退 在后面 这 庇护所 的 堆积 行李 .

回到堆积如山的行李后面躲避。

" ['lestər] ['dɑ:rlɪŋ] — [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɔ:l] [naɪt] !
" **Lester darling — I — I didn't sleep a wink all night !**
" 莱斯特 亲爱的 — 我 — 我 没有 睡觉 一个 眨眼 全部 夜晚 !

“莱斯特亲爱的——我——我整晚都没睡着！ ”

[aɪ] — [aɪm][soʊ] ['nɜ:rvəs] , [daɪ] .
I — I'm so nervous , dear .
我 — 我是 所以 紧张的 , 亲爱的 .

我.....我好紧张，亲爱的。

[wʌt] [ɪf] [ə; eɪ][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ju:; jʊ] ?
What if a submarine should catch you ?
什么 如果 一个 潜艇 应该 抓住 你 ?

万一你被潜艇抓住了怎么办？

[wʌt] [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:t] [ə; eɪ] [frentʃ] [gɜ:rl][ænd; ənd] [fɔ:l] [ɪn] — "
What if you meet a French girl and fall in — "
什么 如果 你 见面 一个 法语 女孩 和 落下 在 — "

如果你遇到一个法国女孩并爱上她——

" [naʊ] , [naʊ] , ['redi] !
" Now , now , Reddie !
" 现在 , 现在 , 雷迪 !

“好了好了，雷迪！ ”

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɔɪ] ? "
Is that what you think of your boy ? "
是 那 什么 你 思考 的 你的 男生 ? "

你就是这么看待你儿子的吗？

" [aɪ][dəʊnt] , ['dɪrɪst] ; [aɪ][dəʊnt] !
" I don't , dearest ; I don't !
" 我 不 , 亲爱的 ; 我 不 !

“我没有，亲爱的；我没有！ ”

[aɪ] [ki:p] ['telɪŋ] [ma'self][aɪm][ə; eɪ] ['sɪli] — [wɒts] [θri:] [wi:ks] ?
I keep telling myself I'm a silly — What's three weeks ?
我 保持 讲述 我 我是 一个 愚蠢的 — 是什么 三 周 ?

我一直告诉自己我太傻了——三个星期算什么？

[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swi:təst] , ['dɪrɪst] — "
But when it means separation from the sweetest , dearest — "
但 什么时候 它 方法 分离 从 这 最甜美的 , 亲爱的 — "

但当这意味着与最甜蜜、最亲爱的人分离时——”

" - [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , ['eɪndʒl] ['dɑ:rlɪŋ] !
" ' Sh - h - h , Angel darling !
" - 什 - h - h , 天使 亲爱的 !

“嘘，亲爱的天使！ ”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][ləst][blæst] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑ:ðɜ:z] ['æŋgri] .
There's the last blast , and your father's angry .
有 这 最后的 爆炸 , 和 你的 父亲的 生气的 .

最后一声爆炸响起，你父亲很生气。

[si:] [hɪm; ɪm] ['bekəniŋ] !
See him beckoning !
看 他 招手 !

看，他在招手！

[ðə; ði] ['kʌmpəni:z] [bɪn] [ɑ:n] [bɔ:rd] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔ:l'redi] .
The company's been on board twenty minutes already .
这 公司的 到过 在 木板 二十 分钟 已经 .

公司已经登机二十分钟了。

[lʊk] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['seɪləz] [laɪnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['gæŋplæŋk] — [bli:mə] — "
Look — there's the sailors lined up at the gangplank — Bleema — "
看 — 有 这 水手们 衬里 向上 在 这 跳板 — 出血 — "

瞧——水手们都排在舷梯上了——布莱玛——”

" ['prɑ:mɪs] [em 'i:], ['lestər] — "
" **Promise me , Lester** — "
" 承诺 我 , 莱斯特 — "

“答应我，莱斯特——”

" [aɪ][du:] !
" **I do !**
" 我 做 !

“我愿意！”

[aɪ][du:] ['prɑ:mɪs] !
I do promise !
我 做 承诺 !

我保证！

" ['eniθɪŋ] !
Anything !
任何事物 !

任何事物！

[lʊk] , ['gɜ:rlɪ] : [mɪs] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wɪl] [fi:l] [hɜ:rt][ðə; ði] [wei] [wi;; wi] [left] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] .
Look , girlie : Miss Beautiful will feel hurt the way we left her standing .
看 , 女孩 : 错过 美丽的 将要 感觉 伤害 这 方式 我们 左边 她 常设 .

听着，小姑娘：我们这样离开，漂亮小姐会感到很受伤的。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [naɪs] — [ˈaʊər; ɑ:r] ['haɪdɪŋ] [ðɪs] [wei] . "
It isn't nice — our hiding this way . "
它 不是 好的 — 我们的 隐藏 这 方式 . "

这样躲藏并不好。

" [aɪ][kɑ:nt] [ber] , ['dɪrɪst] , [tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ][goʊ] — "
" **I can't bear , dearest , to see you go** — "
" 我 不能 熊 , 亲爱的 , 到 看 你 去 — "

“亲爱的，我无法忍受你离开——”

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !

“看！”

[si:] — [ðeəz; ðəz][ˈdeɪvɪd] [faɪst] [kʌm] [daʊn] , [tu:] .
See — there's David Feist come down , too .
看 — 有 大卫 费斯特 来 向下 , 也 .

瞧——大卫·费斯特也来了。

[ju;; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu;; tə] [si:] [maɪ][gɜ:rl] [meɪk] [ə; eɪ][kraɪ]['beɪbɪ][ʌv; əv][hɜ:r'self]['oʊvər][ə; eɪ] [θri:]
You don't want him to see my girl make a cry baby of herself over a three
你 不 想 他 到 看 我的 女孩 制作 一个 哭 婴儿 的 她自己 超过 一个 三

[wi:ks] - [trɪp] — "
weeks ' trip — "
周 - 旅行 — "

你不想让他看到我女朋友因为三周的旅行而哭哭啼啼——

" [ju:l] [raɪt] , ['lestər] , [ænd; ənd]['keɪb(ə)l] ['evrɪ] [deɪ] ? "
" **You'll write , Lester , and cable every day ?** "
" 你会 写 , 莱斯特 , 和 电缆 每一个 天 ? "

“莱斯特，你每天都会写信、发电报吗？”

" [ju;; jʊ][dʒʌst] [noʊ] [aɪ] [wɪl] ! "
" **You just know I will !** "
" 你 只是 知道 我 将要 ! "

“你知道我肯定会这么做的！”

" [ju:; jʊ][wənt][gʊʊ] [nɪr] [ðə; ði][wɔ:r] ? "

" You won't go near the war ? "

" 你 惯于 去 靠近 这 战争 ? "

“你不想卷入战争吗？”

" [ju:; jʊ][dʒʌst] [noʊ] [aɪ][wənt] ! "

" You just know I won't ! "

" 你 只是 知道 我 惯于 ！ "

“你知道我不会的！”

" [ju:; jʊ] — "

" You — "

" 你 — "

“你-”

" [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] , [bli:mə] — [lets] [nɑ:t][get][him; ɪm] [sɔ:r] , [ˈhaɪdɪŋ] [bæk] [hɪr] .

" Your father , Bleema — let's not get him sore , hiding back here .

" 你的 父亲 , 出血 — 我们来吧 不是 得到 他 疮 , 隐藏 后退 这里 .

“布莱玛，你父亲——我们躲在这里别让他难过。”

[kʌm] ; [ðeɪl] [drɔ:] [ʌp][ðə; ði][plæŋk][ɑ:n][em ˈi:] . "

Come ; they'll draw up the plank on me . "

来 ; 他们会 画 向上 这 板 在 我 . "

来吧，他们会把我钉在十字架上的。

" [aɪl] [bi:; bi] [ˈweɪvɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] , [ˈdɑ:rlɪŋ] .

" I'll be waving out from the edge of the pier , darling .

" 患病的 是 挥手 出去 从 这 边缘 的 这 码头 , 亲爱的 .

“亲爱的，我会站在码头边向你挥手。”

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈspe(ə)l] [pərˈmɪt] [tu:; tə][gʊʊ] [aʊt] [ðər; ðər] .

I've got a special permit to go out there .

我已经 得到 一个 特别的 允许 到 去 出去 那里 .

我持有特别许可证可以去那里。

[aɪ][dʒʌst] [ˈkudnt] [stænd][nɑ:t] [ˈsi:ɪŋ] [maɪ] [bɔɪ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][læst] [ˈsekənd] .

I just couldn't stand not seeing my boy up to the last second .

我 只是 不能 站立 不是 看到 我的 男生 向上 到 这 最后的 第二 .

我实在无法忍受不到最后一刻见不到我的儿子。

[ɪts] [ˈterəb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [sni:k] [ɔ:f][ɑ:n][ə; eɪ] [boʊt] [laɪk] [ðɪs] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ,

It's terrible for you to sneak off on a boat like this , darling ,

它是 糟糕的 为了 你 到 潜行 离开 在 一个 船 喜欢 这 , 亲爱的 ,

亲爱的，你这样偷偷溜上船真是太糟糕了。

[wɪˈðəʊt] [flægz][ænd; ɐnd][ˈmju:zɪk][ðə; ði] [wei] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] .

without flags and music the way it was before the war .

没有 旗帜 和 音乐 这 方式 它 曾是 前 这 战争 .

没有了战前的旗帜和音乐。

[aɪ][wɔ:nt][ˈmju:zɪk][ænd; ɐnd][flægz] [wen] [maɪ] [bɔɪ] [gʊʊz] [ɔ:f] .

I want music and flags when my boy goes off .

我 想 音乐 和 旗帜 什么时候 我的 男生 去 离开 .

我希望儿子上课的时候有音乐和旗帜。

[oʊ] , [ˈlestər] , [aɪl] [bi:; bi] [ˈwɜ:rkɪŋ] [soʊ][hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [swi:təst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtru:səʊ] [ænd; ɐnd][ðə; ði]

Oh , Lester , I'll be working so hard on the sweetest little trousseau and the

哦 , 莱斯特 , 患病的 是 在在职的 所以 难的 在 这 最甜美的 小的 嫁妆 和 这

[swi:təst] [ˈlɪt(ə)l] — "

sweetest little — "

最甜美的 小的 — "

哦，莱斯特，我会努力准备最精致的小嫁妆和最精致的小——”

" [bli:mə] , [pli:z] !
" **Bleema , please !**
" 出血 , 请 !

“布莱玛，拜托！ ”

[ðeəz; ðəz] [mɪs] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ˌoʊvə'hi:riŋ] ['evri] [wɜ:rd] .
There's Miss Beautiful overhearing every word .
有 错过 美丽的 偷听 每一个 单词 .

美丽的小姐把我们都听得一清二楚。

[pli:z] ! "
Please ! "
请 ! "

请！ ”

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ; [dəunt] [wɔ:k] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stu:diəʊ] [waɪl] [wɪə(r)] [gɔ:n] —
" **Well , good - by , Miss Beautiful ; don't walk off with the studio while we're gone —**
" 出色地 , 好的 - 经过 , 错过 美丽的 ; 不 走 离开 和 这 工作室 尽管 是 已消失 —
[teɪk] [keɪ] [ʌ; əv] [jɔ:'rself] — "
take care of yourself — "
拿 关心 的 你自己 — "

“好了，再见了，美丽小姐；我们不在的时候可别把工作室带走了——保重——”

" [gʊd] - [baɪ] — ['mɪstər] . ['spensər] — [bi:] - [bɔ:n] ['vɔɪdʒ] ! "
" **Good - by — Mr . Spencer — b - bon voyage !** "
" 好的 - 经过 — 先生 . 斯宾塞 — b - 邦 航程 ! "

“再见，斯宾塞先生，一路顺风！ ”

" [haɪ] , ['mɪstər] . [faɪst] , ['maɪti] ['hænsəm] [ʌ; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ɔ:f] ! "
" **Hi , Mr . Feist , mighty handsome of you to come down to see me off !** "
" 你好 , 先生 . 费斯特 , 强大的 英俊的 的 你 到 来 向下 到 看 我 离开 ! "

“嗨，费斯特先生，您真是太英俊了，竟然特地来送我！ ”

" [seɪf] ['dʒɜ:ni] , ['spensər] !
" **Safe journey , Spencer !**
" 安全的 旅行 , 斯宾塞 !

“一路平安，斯宾塞！ ”

[rɪ'membər] [ju:v] [gə:t][ə; eɪ] ['preʃəs] [pi:s] [ʌ; əv][æŋ'zaɪəti] ['weɪtɪŋ] [bæk] [hɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
Remember you've got a precious piece of anxiety waiting back here for you . "
记住 你已经 得到 一个 宝贵的 片 的 焦虑 等待 后退 这里 为了 你 . "

记住，你还有一份珍贵的焦虑等着你呢。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [faɪst] — ['ɪznt] — ['ɪznt] — [aɪ 'ti:] ['ɔ:f(ə)l] — [ˌsʌbmə'ri:n; ˌsʌbməri:n] - [taɪm] [ænd; ənd][ɔ:l] ?
" **Oh , Mr . Feist — isn't — isn't — it awful — submarine - time and all ?**
" 哦 , 先生 . 费斯特 — 不是 — 不是 — 它 可怕 — 潜艇 - 时间 和 全部 ?

“哦，费斯特先生——是不是——是不是——太糟糕了——潜艇时间什么的？ ”

[aɪ] — [aɪ][dʒʌst] [kɑ:nt] [ber] [aɪ 'ti:] ! "
I — I just can't bear it ! "
我 — 我 只是 不能 熊 它 ! "

我.....我真的受不了了！

" [naʊ] !
" **Now !**
" 现在 !

“现在！

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪv] [ˈlɪt(ə)l][gɜːr] [tuː; tə] [tɔːk] ? "
 Is that the way for a brave little girl to talk ? "
 是 那 这 方式 为了 一个 勇敢的 小的 女孩 到 讲话 ? "
 这就是一个勇敢的小女孩该有的说话方式吗？
 " [bli:mə] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kənˈtrəʊl] [jɔːrˈself] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [gʊʊ][sɪt] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
 " **Bleema , if you can't control yourself , you had better go sit in the car .** "
 " 出血 , 如果 你 不能 控制 你自己 , 你 有 更好的 去 坐 在 这 车 .
 “布莱玛，如果你控制不住自己，最好还是回车里坐下。”

[aɪm] [əˈfeɪmd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] . "
 I'm ashamed before the company . "
 我是 羞愧 前 这 公司 . "
 我为公司感到羞愧。
 " [ruːdi] , [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ! "
 " **Roody , the poor child !** "
 " 鲁迪 , 这 贫穷的 孩子 ! "
 “可怜的孩子鲁迪！”

" [hiː; hi] — [ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ˈpɑːpə] [tɔːks] [tuː; tə][,em ˈiː] [ðiːz] [deɪz] — [fɔːlt] - [ˈfaɪndɪŋ] ! "
 " **He — that's the only way papa talks to me these days — fault - finding !** "
 " 他 — 那就是 这 仅有的 方式 爸爸 会谈 到 我 这些 天 — 过错 - 寻找 ! "
 “他——爸爸现在只会用这种方式跟我说话——挑毛病！”
 " [naʊ] , [naʊ] , [mɪs] [bli:mə] !
 " **Now , now , Miss Bleema !** "
 " 现在 , 现在 , 错过 出血 !
 “好了好了，布莱玛小姐！”

[hɪr] — [teɪk] [maɪn] ; [jɔːrɪz] [ɪz][ɔːl] [wet] .
 Here — take mine ; yours is all wet .
 这里 — 拿 矿 ; 你的 是全部 湿的 .
 给你——拿着我的；你的都湿了。
 " [əˈnʌðər] [blæst] [ðen] , [riˈvəːbəreɪtɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɪn] .
 " **Another blast then , reverberating into the din .** "
 " 其他 爆炸 然后 , 回响 进入 这 din .
 “随后又是一声爆炸，在喧嚣中回荡。”

" [ɔːl] [əˈbɔːrd] ! "
 " **All aboard !** "
 " 全部 船上 ! "
 “全体登机！”
 " [gʊd] - [baɪ] , [ˈlestər] — [gʊd] - [baɪ] , [ˈdɑːrlɪŋ] — [ˈkeɪb(ə)l] [ˈevri] [deɪ] — [baɪ] — [gʊd] - [baɪ] — [bɔɪ] !
 " **Good - by , Lester — good - by , darling — cable every day — by — good - by — boy !** "
 " 好的 - 经过 , 莱斯特 — 好的 - 经过 , 亲爱的 — 电缆 每一个 天 — 经过 — 好的 - 经过 — 男生 !
 "
 "
 "
 “再见，莱斯特——再见，亲爱的——每天都有电报——再见——孩子！”

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɛdi] !
 " **Good - by , little Reddie !** "
 " 好的 - 经过 , 小的 雷迪 !
 “再见，小雷迪！”
 [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [fruːts] [ænd; ənd] [ˈletərz] .
 Thanks for the beautiful fruits and letters .
 谢谢 为了 这 美丽的 水果 和 信件 .
 感谢您送的精美水果和信件。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['pelz] ! "
 Good - by , Mr . Pelz ! "
 好的 - 经过 , 先生 : 佩尔兹 ! "

再见，佩尔兹先生！

" [pleɪ] [fer] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['spensər] .
 " Play fair in the picture , Spencer .
 " 玩 公平的 在 这 图片 , 斯宾塞 :

“斯宾塞，在镜头前要公平竞争。”

[dəʊnt][hɒ:g][ðə; ði] [si:nz] .
 Don't hog the scenes .
 不 猪 这 场景 :

不要独占镜头。

[help] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɪndər] - . "
 Help instead of hinder Sopinsky . "
 帮助 反而 的 阻碍 - . "

应该帮助索平斯基，而不是阻碍他。

" [ɪn'di:d] [aɪ] [wɪl] , [sɜ:r] !
 " Indeed I will , sir !
 " 的确 我 将要 , 先生 !

“我当然会，先生！ ”

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['pelz] ! "
 Good - by , Mrs . Pelz ! "
 好的 - 经过 , 太太 : 佩尔兹 ! "

再见，佩尔兹夫人！

" [gʊd] - [baɪ] , ['lestər] !
 " Good - by , Lester !
 " 好的 - 经过 , 莱斯特 !

“再见，莱斯特！ ”

[gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
 God bless you , my boy !
 上帝 保佑 你 , 我的 男生 !

上帝保佑你，我的孩子！

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:ɪ'self] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪz] — "
 Take care of yourself , and remember my little girl is — "
 拿 关心 的 你自己 , 和 记住 我的 小的 女孩 是 — "

照顾好自己，记住我的小女孩——”

" ['lestər] — ['lestər] , [ə; eɪ]['keɪb(ə)l] ['evri] [deɪ] ! "
 " Lester — Lester , a cable every day ! "
 " 莱斯特 — 莱斯特 , 一个 电缆 每一个 天 ! "

“莱斯特——莱斯特，每天都要发一条电缆！ ”

" [bli:mə] , [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [let][ðə; ði][mən] [kætʃ] [hɪz; ɪz][boʊt] ?
 " Bleema , will you please let the man catch his boat ?
 " 出血 , 将要 你 请 让 这 男人 抓住 他的 船 ?

“布莱玛，请你让那个人上船好吗？ ”

[ɪts] [æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [tu:; tə]['i:v(ə)n] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ] . "
 It's an embarrassment to even watch you . "
 它是 一个 尴尬 到 甚至 手表 你 . "

看你表演都觉得尴尬。

" ['lestər] — ['lestər] — "
 " Lester — Lester — "
 " 莱斯特 — 莱斯特 — "

“莱斯特——莱斯特——”

" [jes] , [jes] ; [gʊd] - [baɪ] ; ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] ! "

" **Yes , yes ; good - by , everybody** ! "

" 是的 , 是的 ; 好的 - 经过 , 大家 ! "

“好的好的，各位再见！ ”

" [aɪl] [bi:; bi] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪr] - [edʒ] — [weɪv] [bæk] , ['dɑ:rlɪŋ] ! "

" **I'll be out at the pier - edge — wave back , darling** ! "

" 患病的 是 出去 在 这 码头 - 边缘 — 海浪 后退 , 亲爱的 ! "

“我会在码头边等你——亲爱的，记得向我挥手哦！ ”

" [jes] , [jes] ! "

" **Yes , yes !** "

" 是的 , 是的 ! "

“是的，是的！ ”

[gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['bjʊ:tɪf(ə)l] !

Good - by , Miss Beautiful !

好的 - 经过 , 错过 美丽的 !

再见了，美丽小姐！

[baɪ] , [ɔ:l] !

By , all !

经过 , 全部 !

大家好！

" [ænd; ʌnd] [ðen] , [frʌm; frəm] [æŋ; əŋ] ['ʌpər] [dek] , [mɔ:r] [ænd; ʌnd] [mɔ:r] ['ʃaʊtɪd] ['feə'welz] .

" **And then , from an upper deck , more and more shouted farewells .**

" 和 然后 , 从 一个 上 甲板 , 更多的 和 更多的 喊叫 告别 .

“然后，从上层甲板上，越来越多的人喊着告别。”

" [ðeə(r)] ['mu:vɪŋ] !

" **They're moving !**

" 它们是 移动 !

他们正在搬家！

[kʌm] , ['mɪstər] . [faɪst] — [pli:z] — [wɪð; wɪθ] [em 'i:] — [aɪv] [gɔ:t] [ðə; ði] [pər'mɪt] — [dəʊnt] [let] ['pɑ:pə] [si:]

Come , Mr . Feist — please — with me — I've got the permit — don't let papa see

来 , 先生 . 费斯特 — 请 — 和 我 — 我已经 得到 这 允许 — 不 让 爸爸 看

[ju: 'es] — [kʌm] — [ðə; ði] [pɪr] - [edʒ] ! "

us — come — the pier - edge ! "

我们 — 来 — 这 码头 - 边缘 ! "

来吧，费斯特先生——求你了——跟我来——我有许可证——别让爸爸看见我们——来——码头边！

" [ʃʊr] !

" **Sure !**

" 当然 !

“当然！

[ðɪs] [wei] , [mɪs] [bli:mə] — [hɪr] — ['ʌndər] — [kwɪk] !

This way , Miss Bleema — here — under — quick !

这 方式 , 错过 出血 — 这里 — 在下面 — 快的 !

这边走，布莱玛小姐——这里——下面——快！

" [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ,

" **Out in the open ,**

" 出去 在 这 打开 ,

“在光天化日之下，

[meɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'tæliən] [wɔ:rmθ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['hɑ:rbər] [ðæt] [kɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['taɪni:əst] [ʌv; əv] ['frɪlz] .

May lay with Italian warmth over a harbor that kicked up the tiniest of frills .

可能 躺 和 意大利语 温暖 超过 一个 港口 那 踢 向上 这 最小的 的 褶边 .

五月带着意大利的温暖，笼罩着一个波光粼粼的海港。

[ə; eɪ] [gʌl] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['bluːnəs] , ['wɪŋɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn] [fes'tuːnz] .

A gull cut through the blueness , winging it in festoons .
一个 鸥 切 通过 这 蓝色 , 翅膀 它 在 花环 .

一只海鸥划破蔚蓝的天空, 翅膀在空中飘舞, 宛如彩带。

" [oʊvər] [ðɪs] [wei] , [mɪs] [bli:mə] ; [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] ['stiːmɪŋ] [aʊt] . "

" Over this way , Miss Bleema ; we can see her steaming out . "
" 超过 这 方式 , 错过 出血 ; 我们 能 看 她 蒸煮 出去 . "

“布莱玛小姐, 这边请; 我们能看到她冒着蒸汽出来了。”

" ['lestər] — [gʊd] - [baɪ] — ['lestər] — [ə; eɪ]['keɪb(ə)] ['evri] [deɪ] !

" Lester — good - by — Lester — a cable every day !
" 莱斯特 — 好的 - 经过 — 莱斯特 — 一个 电缆 每一个 天 !

“莱斯特——再见——莱斯特——每天都有一条电报!”

[aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] .

I'll be waiting .
患病的 是 等待 .

我会等待。

[gʊd] - [baɪ] !

Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

" [ɔːl] [ðɪs] [ʌnə'veɪlɪŋli] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hʌlk] [ʌv; əv][boʊt] ['muːvɪŋ] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][baʊ; boʊ]

" All this unavailingly flung to the great hulk of boat moving so proud of bow
" 全部 这 徒劳无功 扔 到 这 伟大的 绿巨人 的 船 移动 所以 自豪的 的 弓

[ænd; ænd][soʊ] ['grændli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

and so grandly out to sea ,
和 所以 宏伟 出去 到 海 ,

“所有这一切都徒劳地抛向那艘巨大的船体, 它骄傲地昂首阔步地驶向大海。”

[deks] [ʌv; əv]['feɪsɪz][ænd; ænd] ['weɪvɪŋ] ['kəːtʃɪfs] [ri'siːdɪŋ] ['kwɪkli] .

decks of faces and waving kerchiefs receding quickly .
甲板 的 面孔 和 挥手 手帕 消退 迅速地 .

一张张面孔和挥舞的手帕迅速消失。

" [gʊd] - [baɪ] — ['dɑːrlɪŋ] — [oʊ] — [oʊ] — "

" Good - by — darling — oh — oh — "
" 好的 - 经过 — 亲爱的 — 哦 — 哦 — "

“再见——亲爱的——哦——哦——”

" - [ɪ] - [eɪtʃ] — - [ɪ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , [mɪs] [bli:mə] .

" ' Sh - h — ' sh - h - h , Miss Bleema .
" - 什 - h — - 什 - h - h , 错过 出血 .

“嘘——嘘, 布莱玛小姐。”

[hɪr] — [teɪk] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][maɪn] .

Here — take another of mine .
这里 — 拿 其他 的 矿 .

给你——再拿我的一个。

[jɔːrɪz] [ɪz][ɔːl] [wet] [ə'gen] .

Yours is all wet again .
此致 是全部 湿的 再次 .

你的又全湿了。

[maɪ] — [wʌt] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] !

My — what a rainy day !
我的 — 什么 一个 下雨 天 !

哎呀——真是个下雨天!

[hɪr] — [let][em 'i:][draɪ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Here — let me dry them for you .
这里 — 让 我 干燥 他们 为了 你 .

来，我帮你晾干。

[hoʊld] [sti:l] ! " **Hold still !** "
抓住 仍然 ! "

别动！

" [oʊ] — [oʊ] — ['kerb(ə)] [ˈevri] [deɪ] , ['dɑ:rlɪŋ] — [raɪt] — [oʊ] , ['mɪstər] . [faɪst] — [hi:; hi][dəʊnt] [si:]
" **Oh — oh — cable every day , darling — write — oh , Mr . Feist — he don't see**
" 哦 — 哦 — 电缆 每一个 天 , 亲爱的 — 写 — 哦 , 先生 . 费斯特 — 他 不 看
[ju: 'es] — ['hi:z] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] — [dəʊnt] [waɪp] - [ɪm] [soʊ][hɑ:rd] ,
us — he's out of sight — don't wipe 'em so hard ,
我们 — 他是 出去 的 视线 — 不 擦拭 - 呃 所以 难的 ,

“哦——哦——亲爱的，每天都发短信——写信——哦，费斯特先生——他看不见我们——他不在视线范围内——别擦得太用力，

['mɪstər] . [faɪst] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][eɪtʃ] - [hɜ:rt] !
Mr . Feist — you — you h - hurt !
先生 . 费斯特 — 你 — 你 h - 伤害 !

费斯特先生——你——你伤到我了！

" [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [blu:] , [ðə; ði] ['bɪləʊɪŋ] [fi:ldz] [seɪld] [ə'veɪ] [ðə; ði] [greɪ] ['sti:mər] ,
" **Out toward the blue , the billowing fields sailed away the gray steamer ,**
" 出去 朝向 这 蓝色的 , 这 翻滚 字段 航行 离开 这 灰色的 汽船 ,
“向着蔚蓝的大海，翻滚的田野渐渐远去，灰色的汽船缓缓驶向远方。”

['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [spreɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] ['æftər] .
cutting a path that sprayed and sang after .
切割 一个 小路 那 喷洒 和 唱 后 .

开辟出一条道路，之后会喷洒并发出歌声。

['sʌnlaɪt] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [leɪ] ['waɪtli] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] .
Sunlight danced and lay whitely as far as the eye could reach .
阳光 跳舞 和 躺 白 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 .

阳光跳跃闪烁，洁白的光芒洒满视野所及之处。

[aɪ 'ti:] [prə'lo:ŋd] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ɑ:n] [ˈɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['feɪsɪz] [ə'bʌv] [i:tʃ]
It prolonged for those on shore the contour of the line of faces above each
它 延长 为了 那些 在 支撑 这 轮廓 的 这 线 的 面孔 多于 每个
[dek] ;
deck ;
甲板 ;

它延长了岸上人们看到的每层甲板上方人脸轮廓线的延伸；

[aɪ 'ti:] [pɪkt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ɔ:f] ['evriwɛr] — [ɔ:f] ['sməʊk,stæks] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt]
it picked points of light from off everywhere — off smokestacks and polished
它 挑选 积分 的 光 从 离开 到处 — 离开 烟囱 和 抛光
[ˈreɪlɪŋz] ,
railings ,
栏杆 ,

它从四面八方捕捉光点——烟囱上的光点、光滑的栏杆上的光点，

[ɔ:f] [pleɪt] - [glæs] [ænd; ənd] [bræs] - [baʊnd] [pɔ:rt] - [hoʊlz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃɪps] [flæŋk] ,
off plate - glass and brass - bound port - holes and even down the ship's flank ,
离开 盘子 - 玻璃 和 黄铜 - 边界 港口 - 孔 和 甚至 向下 这 船的 侧翼 ,

从平板玻璃和黄铜镶边的舷窗，甚至沿着船舷向下延伸，

[tuː; tə] [wer] [ɡɪlt] [ˈletərz] [speld] [aʊt] [ˈʃaɪnɪŋli] :
to where gilt letters spelled out shiningly :
 到 在哪里 镀金 信件 拼写 出去 闪闪发光 :

到处闪耀着金色字母的拼写:

" [ˌluːsiˈteɪnjə] .
LUSITANIA .
 " 卢西塔尼亚 .

“卢西塔尼亚。”

" [ə; eɪ] [buːb] [speld] [ˈbækwərd]
A BOOB SPELLED BACKWARD
 " 一个 胸部 拼写 落后

“倒过来拼写的 BOOB”

[haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˌaɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [moʊˈzeɪks] [ðæt]
How difficult it is to think of great lives in terms of the small mosaics that
 如何 难的 它 是 到 思考 的 伟大的 生活 在 条款 的 这 小的 马赛克 那
 [ɡoʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈmænz] [deɪ] - [baɪ] - [deɪ] — [ðə; ði] [tuː] [ˈteɪpɪd] [ˈfeɪvɪŋ]
go to make up the pattern of every man's day - by - day — the too tepid shaving
 去 到 制作 向上 这 图案 的 每一个 男人的 天 - 经过 - 天 — 这 也 温热 剃须
 - [ˈwɔːtər] ;
 - **water** ;
 - 水 ;

要从构成每个人日常生活的微小片段——比如温吞吞的剃须水——的角度来思考伟大的人生是多么困难啊；

[ðə; ði] [ˈbædli] [ˈlɔːndəd] [ʒɜːrt] - [frʌnt] ; [ðə; ði] [θriː] - [ˈmɪnɪt] [eg] ; [ðə; ði] [tuː] - [ʃɔːrt] [fɔːrθ] [leg]
the badly laundered shirt - front ; the three - minute egg ; the too - short fourth leg
 这 糟糕 洗过的 衬衫 - 正面 ; 这 三 - 分钟 蛋 ; 这 也 - 短的 第四 腿
 [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
of the table ;
 的 这 桌子 ;

洗得乱七八糟的衬衫前襟；煮了三分钟的鸡蛋；桌子太短的第四条腿；

[ðə; ði] [draːft] [ɑːn][ðə; ði] [nek] ; [ðə; ði][bæd][pen] ; [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈruːstər] ; [ðə; ði] [ˌmɪsˈpleɪst] [kiː]
the draught on the neck ; the bad pen ; the neighboring rooster ; the misplaced key
 这 草稿 在 这 脖子 ; 这 坏的 笔 ; 这 邻接 公鸡 ; 这 放错地方了 钥匙
 ; [ðə; ði] [ˈslɪpɪŋ] [tʃest] - [prəˈtektər] .
; the slipping chest - protector .
 ; 这 滑倒 胸部 - 保护者 .

脖子上的冷风；糟糕的猪圈；邻近的公鸡；丢失的钥匙；滑落的胸甲。

[ˈrɪʃəluː] , [huː] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [kɪŋz] , [prɪˈzɑɪdɪd] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red]
Richelieu , who walked with kings , presided always at the stitching of his red
 黎塞留 , WHO 步行 和 国王 , 主持 总是 在 这 缝合 的 他的 红色的
 [roʊbz] .
robes .
 长袍 .

与国王同行的黎塞留，总是亲自主持缝制国王的红色长袍。

[ˈbɔːzwəl] [sez] [ˈsʌmwər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbædli] [stɑːrtʃt] [stɑːk] [kʊd; kəd] [kɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɑːnsənz] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Boswell says somewhere that a badly starched stock could kill his Johnson's morning .
 博斯韦尔 说道 某处 那 一个 糟糕 淀粉 库存 可以 杀 他的 强生 早晨 .

博斯韦尔曾在某处说过，浆糊不清的汤汁可能会毁了约翰逊的早晨。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɪnts] [ðæt] [fɜːrst] [sweɪ] [ˈwɪljəm] [ˈmɔːrɪs] [frʌm; frəm]
It was the hanging of his own chintzes that first swayed William Morris from
 它 曾是 这 绞刑 的 他的 自己的 印花棉布 那 第一的 摇摆 威廉 莫里斯 从
 [ˈepɪk] [muːd] [tuː; tə] [ˈhaʊshoʊld] [juːˈtensɪlz] .
epic mood to household utensils .
 史诗 情绪 到 家庭 餐具 .

正是悬挂自己设计的印花棉布，让威廉·莫里斯的创作风格从史诗般的氛围转向了家庭用具。

[ˈsenəkə] , [fɜːrst][ɪn] [ˈlætɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhʊʊl] [ˈsɪlvər] [eɪdʒ] , [prɪˈperd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] .
Seneca , first in Latin in the whole Silver Age , prepared his own vegetables .
塞内卡 , 第一的 在 拉丁 在 这 所有的 银 年龄 , 准备 他的 自己的 蔬菜 .

塞内卡是白银时代第一个用拉丁语烹饪蔬菜的人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [aʊtˈgrəʊɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][laɪf] ,
There is no outgrowing the small moments of life ,
那里 是 不 长大了 这 小的 时刻 的 生活 ,

生活中那些细小的瞬间, 是永远无法抹去的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈlesər] [wʌnɪz][ʌv; əv][juː ˈes] [həʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [wʌnɪz] !
and to those lesser ones of us how often they become the large ones !
和 到 那些 较少 一个 的 我们 如何 经常 他们 变得 这 大的 一个 !

而对于我们这些地位较低的人来说, 他们往往最终会成为地位较高的人!

[tuː; tə][ˈsæmjʊəl][ˈlɪpkɪnd, ˈlɪpkɑɪnd] , [huː] , [ɪn][ə; eɪ][spæn][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪz] ,
To Samuel Lipkind , who , in a span of thirty years ,
到 塞缪尔 利普金德 , WHO , 在 一个 跨度 的 三十 年 ,

致塞缪尔·利普金德, 他在三十年间,

[hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [ˈprɑːbəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɜːldz]
had created and carried probably more than his share of this world's
有 创建 和 携带 大概 更多的 比 他的 分享 的 这 世界的

[rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] ,
responsibilities ,
职责 ,

他或许承担了远超他应尽的责任, 创造了这个世界, 并承担了更多的责任。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [prɪˈdɑːmɪnənt] [ˈmoʊmənt][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
there was no more predominant moment in all his day ,
那里 曾是 不 更多的 主要的 片刻 在 全部 他的 天 ,

在他一整天的时间里, 没有比这更重要的时刻了。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeks] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] - [əˈkloʊk, əu-] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [kæʃ] ,
even to the signing of checks and the six - o'clock making of cash ,
甚至 到 这 签名 的 检查 和 这 六 - 点钟 制作 的 现金 ,

[ðæn; ðən][ðæt] [ˈmæɪnɪl] [ˈɪnstənt] ,
than that matinal instant ,
比 那 晨间 立即的 ,

甚至比清晨的那一刻还要早, 比如签署支票和六点钟的现金结算。

[dʒʌst] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] , [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪpkɪnd, ˈlɪpkɑɪnd] ,
just fifteen minutes before the stroke of seven , when Mrs . Lipkind ,
只是 十五 分钟 前 这 中风 的 七 , 什么时候 太太 . 利普金德 ,

就在七点钟敲响前十五分钟, 利普金德夫人

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfʌzi] [ɡreɪ] [ˈræpər] [ðə; ði] [ˈkʌləɪr] [ʌv; əv][hɜːr; həɪr] [aɪz] [ænd; ənd] [her] , [kɪst] [hɪm; ɪm] [əˈweɪk] ,
in a fuzzy gray wrapper the color of her eyes and hair , kissed him awake ,
在 一个 模糊 灰色的 包装纸 这 颜色 的 她 眼睛 和 头发 , 亲吻 他 醒 ,

她裹着一块毛茸茸的灰色裹布, 颜色和她的眼睛和头发一样, 吻醒了他。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [sɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæθ] [ɪn]
and , from across the hall , he could hear the harsh sing of his bath in
和 , 从 穿过 这 大厅 , 他 可以 听到 这 残酷的 唱歌 的 他的 洗澡 在

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] .
the drawing .
这 绘画 .

而且, 从走廊对面, 他能听到客厅里浴缸刺耳的嗡嗡声。

[ðer; ðər][ɑːr; əɪ][ˈmoʊmənts] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈnevər] [ɡroʊ] [oʊld] .
There are moments like that which never grow old .
那里 是 时刻 喜欢 那 哪个 绝不 生长 老的 .

有些时刻, 永远不会褪色。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɪftiːn] [ˈɪrz] [ðæt] [ˈsæmjʊəl][ˈlɪpkɪnd, ˈlɪpkɑɪnd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tuː] [ˈdɔːləɹ][hæt]
For the fifteen years that Samuel Lipkind had reached the Two Dollar Hat
为了 这 十五 年 那 塞繆尔 利普金德 有 达到 这 二 美元 帽子
[stɔːr] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [tuː] [kləːks] ,
Store before his two clerks ,
店铺 前 他的 二 职员 ,
十五年来, 塞繆尔·利普金德总是比他的两个店员先到达两美元帽子店。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [kɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈslaɪtli] [ˈoʊpən] [maʊθ] ,
he had awakened to that same kiss on his slightly open mouth ,
他 有 觉醒 到 那 相同的 吻 在 他的 轻微地 打开 嘴 ,
他醒来时, 发现嘴唇微微张开, 上面正吻着他。

[ðə; ði] [greɪ] [her] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈevər] - [ˈgreɪɪŋ] [aɪz] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [stroʊkt] ,
the gray hair and the ever - graying eyes close enough to be stroked ,
这 灰色的 头发 和 这 曾经 - 灰白 眼睛 关闭 足够的 到 是 抚摸 ,
灰白的头发和日渐泛白的眼睛近在咫尺, 仿佛可以抚摸。

[ðə; ði] [ˈpʌndʒənsɪ] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][wɪnd] [laɪk] [riθs] [ʌv; əv] [ˈmʌndeɪn] [əˈroʊmə] [əˈbʌv]
the pungency of coffee seeming to wind like wreaths of mundane aroma above
这 辛辣味 的 咖啡 似乎 到 风 喜欢 花圈 的 平凡的 香气 多于
[ðə; ði][bed] ,
the bed ,
这 床 ,
咖啡的浓郁香气仿佛一圈圈寻常的芬芳, 萦绕在床边。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ˈhɔːlweɪ] [ðæt] [ˈtepɪd][ˈkætərækt] [ˈliːpɪŋ] [ɪn][ˈɡlɔːri] [ˈɪntuː]
and always across the aisle of hallway that tepid cataract leaping in glory into
和 总是 穿过 这 走道 的 门厅 那 温热 白内障 跳跃 在 荣耀 进入
[ˈpɔːrsəlɪn] .
porcelain .
瓷 .
走廊对面, 总是可以看到那温热的瀑布, 荣耀地跃入瓷器之中。

[teɪk] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈmɔːrniŋ] [wɪt] [ˈʌʒəz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈstɔːri] ,
Take the particular morning which ushers in our story ,
拿 这 特别的 早晨 哪个 引座员 在 我们的 故事 ,
就拿开启我们故事的那个早晨来说吧,

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeni][ʌv; əv] [twelv] [taɪmz] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðər] .
although it might have been any of twelve times three hundred others .
虽然 它 可能 有 到过 任何 的 十二 时代 三 百 其他的 .
虽然它也可能是其他十二乘以三百的任何一种。

" [ˈsæmi] !
" **Sammy !**
" 萨米 !
“萨米! ”

" [ðɪs] [əˈpɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
" **This upon opening his door ,**
" 这 之上 开幕 他的 门 ,
“他打开门后,

[ðen] [ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɪv] [faɪv] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ˈoʊvər]
then crossing to close the conservative five inches of open window and over
然后 过境 到 关闭 这 保守的 五 英寸 的 打开 窗户 和 超过
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪk] .
to the bedside for the kissing him awake .
到 这 床头 为了 这 接吻 他 醒 .
然后走到床边, 关上那保守的五英寸开窗, 吻醒了他。

" ['sæmi] , [get] [ʌp] !
" **Sammy , get up !**
" 萨米 , 得到 向上 !

“萨米，起来！”

" [ðə; ði] ['snʌg(ə)l] [ə'wei] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kra:tʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
" **The snuggle away into the crotch of his elbow .**
" 这 依偎 离开 进入 这 裆 的 他的 弯头 .

“蜷缩在他肘窝里。”

" ['sæmi] ! [θu] , [θu] !
" **Sammy ! Thu , thu !**
" 萨米 ! 星期四 , 星期四 !

“萨米！咚，咚！”

[aɪ] [kɑ:nt] [get] [hɪm; ɪm] [ʌp] !
I can't get him up !
我 不能 得到 他 向上 !

我叫不醒他！

['sæmi] , [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [tu:; tə] ['sev(ə)n] !
Sammy , a quarter to seven !
萨米 , 一个 四分之一 到 七 !

萨米，差一刻七点！

[ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [leɪt] ?
You want to be late ?
你 想 到 是 晚的 ?

你想迟到吗？

[aɪ] [kɑ:nt] [get] [hɪm; ɪm] [ʌp] ! "
I can't get him up ! "
我 不能 得到 他 向上 ! "

我叫不醒他！

" [em] - [em] - [em] - [em] - [em] - [em] ! "
" **M - m - m - m - m - m ! "**
" M - 米 - 米 - 米 - 米 - 米 ! "

嗯！

" [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [jɔ:; jər] [oʊn] [kla:ks] [tu:; tə] [bi:t] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['bɪznəs] [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ðeɪ] [gɑ:t]
" **You want your own clerks to beat you to business so they can say they got**
" 你 想 你的 自己的 职员 到 打 你 到 商业 所以 他们 能 说 他们 得到
[ə; eɪ] ['leɪzi] [bɔ:s] ? "
a lazy boss ? "
一个 懒惰的 老板 ? "

“你想让自己的员工抢在你前面完成业务，这样他们就可以抱怨老板懒惰吗？”

" [aɪm] [ə'weɪk] , [mɑ:] .
" **I'm awake , ma .**
" 我是 醒 , 玛 .

“我醒了，妈。”

" ['ri:tʃɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [stroʊk] [hɜ:r; hər] [her] , [θɪn] [ænd; ənd] [greɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [drɔ:n] [bæk] ['ɪntu:]
" **Reaching up to stroke her hair , thin and gray now , and drawn back into**
" 到达 向上 到 中风 她 头发 , 薄的 和 灰色的 现在 , 和 绘制 后退 进入
[æn; ən] ['ɜ:rlɪ] - ['mɔ:rniŋ] [nɑ:b] .
an early - morning knob .
一个 早期的 - 早晨 旋钮 .

“她伸手抚摸着自已稀疏灰白的头发，清晨时分，她的头发向后梳成一个发髻。

" [dəʊnt] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] - [ru:m] [soʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['sæmi] ; [ɪts] [ə; eɪ] [jeɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **Don't splash in the bath - room so this morning , Sammy ; it's a shame for the**
" 不 溅 在 这 洗澡 - 房间 所以 这 早晨 , 萨米 ; 它是 一个 耻辱 为了 这
[wɔ:l] - ['peɪpər] . "
wall - paper . "
墙 - 纸 . "

“萨米，今天早上别在浴室里玩水，不然会把墙纸弄脏的。”

" [aɪ][wəʊnt] " — ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði][kɔ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊb] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
" **I won't** " — **drawing the cord of his robe about his waist ,**
" 我 惯于 " — 绘画 这 绳索 的 他的 长袍 关于 他的 腰部 ,
" 我不会 "——说着，他把长袍的腰带系在腰间。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɔ:t][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] ['feɪθfəli] [disrɪ'gɑ:did]
and as if they did not both of them know just how faithfully disregarded
和 作为 如果 他们 做过 不是 两个都 的 他们 知道 只是 如何 忠实 被忽视
[wʊd] [bi:; bi] [ðæt] ['deɪli] [ædmə'nɪ(ə)n] .
would be that daily admonition .
会 是 那 日常的 警告 .

仿佛他们俩都不知道，每天的这番告诫将会被多么彻底地忽视似的。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['lɪpkɪnd, 'lɪpkɑɪnd] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] ['snəʊi] [ʃi:ts] [ænd; ʌnd][bed] - ['kʌvəɪŋz] , [ber]
Then Mrs . Lipkind flung back the snowy sheets and bed - coverings , baring
然后 太太 . 利普金德 扔 后退 这 下雪的 纸张 和 床 - 覆盖物 , 禁止
[ðə; ði] [straɪpt] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætrəs] .
the striped ticking of the mattress .
这 有条纹的 滴答 的 这 床垫 .

然后利普金德太太掀开了雪白的床单和被罩，露出了条纹床垫。

" ['hɜ:ri] , ['sæmi] !
" **Hurry , Sammy !**
" 匆忙 , 萨米 !

“快点，萨米！ ”

[aɪm][ʌp][soʊ] [lɔ:ŋ] [aɪm] ['redi] [fɔ:r; fər][maɪ] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] . "
I'm up so long I'm ready for my second cup of coffee . "
我是 向上 所以 长的 我是 准备好 为了 我的 第二 杯子 的 咖啡 . "

我熬夜太久了，该喝第二杯咖啡了。

" [tu:] ['mɪnɪts] .
" **Two minutes .**
" 二 分钟 .

两分钟。

" [ænd; ʌnd] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] , ['wɪslɪŋ] , ['təʊəl] [ə'krɔ:s] [ɑ:rm] .
" **And off across the hall , whistling , towel across arm .**
" 和 离开 穿过 这 大厅 , 吹口哨 , 毛巾 穿过 手臂 .

“然后吹着口哨，胳膊上搭着毛巾，穿过走廊走了。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['ɜ:rlɪ] ['moʊmənt] ['slʌblɪmeɪtɪd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fʌsti]
It was that little early moment sublimated by nothing more than the fusty
它 曾是 那 小的 早期的 片刻 升华 经过 没有什么 更多的 比 这 发霉的
[bi'gɪnɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rkədeɪ] ,
beginnings of a workaday ,
开端 的 一个 日常工作 ,

那是在一天开始的琐碎日常中，一个微不足道的瞬间被升华了。

[ðə; ði] [mɪr] [ˌrekəˈlektɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːʃ] [ʌv; əv] [terz] [brˈhaɪnd]
the mere recollecting of which was one day to bring a wash of tears behind
这 仅仅 回忆 的 哪个 曾是 一 天 到 带来 一个 洗 的 眼泪 在后面
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his eyes and a twist of anguish into his heart .
他的 眼睛 和 一个 捻 的 痛苦 进入 他的 心 .

仅仅是回忆起那件事，就足以让他泪流满面，心中充满痛苦。

[nekst] [ˈbrekfəst] ,
Next breakfast ,
下一个 早餐 ,
[ænd; ənd][tuː; tə][daɪn] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] - [reɪndʒ] [wɪtʃ] [bruːz] [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈhoʊmli] [ə; eɪ]
and to dine within reach of the coal - range which brews it is so homely a
和 到 用餐 之内 抵达 的 这 煤炭 - 范围 哪个 酿造 它 是 所以 家常的 一个
[ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈlɪpkɪnd, ˈlɪpkɑɪnd] ,
fashion that even Mr . Lipkind ,
时尚 那 甚至 先生 . 利普金德 ,

在烧煤炉旁用餐是如此温馨的生活方式，以至于连利普金德先生也如此。

[əˈpɑːn] [huːm] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [ʌv; əv][bæd][fɔːrm] [leɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][wɔːnt]
upon whom such matters of bad form lay as a matter of course , was wont
之上 谁 这样的 事情 的 坏的 形式 躺 作为 一个 事情 的 课程 , 曾是 惯于
[tuː; tə] [rɪˈmaːnstreɪt] .
to remonstrate .
到 抗议 .

对于这类不合礼仪的事情，他总是会提出抗议。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [maː] ?
" **What's the matter with the dining - room , ma ?**
" 是什么 这 事情 和 这 用餐 - 房间 , 玛 ?
" 妈，餐厅怎么了？ "
[sɪns] [wen] [hæv; həv][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ɡɔːn] [aʊt][ʌv; əv] [staɪl] ?
Since when have dining - rooms gone out of style ?
自从 什么时候 有 用餐 - 房间 已消失 出去 的 风格 ?

餐厅什么时候过时了？

" [ˈpɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspeklɪd] [ˈgrænɪt] [pɑːt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪpkɪnd, ˈlɪpkɑɪnd] [wʊd] [smaɪl]
" **Pouring his coffee from the speckled granite pot , Mrs . Lipkind would smile**
" 浇注 他的 咖啡 从 这 斑驳的 花岗岩 锅 , 太太 . 利普金德 会 微笑
[ʌp][ænd; ənd][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
up and over it .
向上 和 超过 它 .

“利普金德太太从那只斑驳的花岗岩壶里倒出咖啡，然后抬头望着壶，露出微笑。”

" [ɔːl] [aɪ][æsk][ɪz][maɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʊd] [ˈnevər] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [iːt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm]
" **All I ask is my son should never have it worse than to eat all his lifetime**
" 全部 我 问 是 我的 儿子 应该 绝不 有 它 更糟 比 到 吃 全部 他的 寿命
[ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [laɪk] [maɪn] .
in just such a kitchen like mine .
在 只是 这样的 一个 厨房 喜欢 矿 .

“我只希望我的儿子一生中不要再经历比在我这样的厨房里吃饭更糟糕的事情。”

[ɔːf] [maɪ] [ˈkɪtʃɪn] [flɔːr] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [iːt] [ðæn; ðən][ɔːf] [sʌm; səm] [ˈpiːpəlz] [faɪn] [ˈpɑːlɪʃt]
Off my kitchen floor I would rather eat than off some people's fine polished
离开 我的 厨房 地面 我 会 相当 吃 比 离开 一些 人们的 美好的 抛光
[məˈhɑːɡəni] .
mahogany .
桃花心木 .

我宁愿在自家厨房地板上吃饭，也不愿在别人家光洁的红木桌面上吃饭。

" [ðə; ði] [məˈhɑ:gəni] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][nɑ:t][fa:r] - [fetʃt] .

" The mahogany was almost not far - fetched .
" 这 桃花心木 曾是 几乎 不是 远的 - 已获取 .

“红木几乎是并非遥不可及的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blu:] - [ænd; ənd] - [waɪt] [spɪk] - [ænd; ənd] - [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] .
There was a blue - and - white spick - and - spanness about Mrs . Lipkind's
那里 曾是 一个 蓝色的 - 和 - 白色的 斯皮克 - 和 - 关于 太太 .

[ˈkɪtʃɪn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][laɪ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊswaɪf] [hu:] [əˈtʃi:vz] [aɪ ˈti:] — [ðə; ði]
kitchen which must lie within the soul of the housewife who achieves it — the
厨房 哪个 必须 说谎 之内 这 灵魂 的 这 家庭主妇 WHO 实现 它 — 这

[leɪs] - [edʒd] [ˈjelvz] ,
lace - edged shelves ,
蕾丝 - 边缘 货架 ,

利普金德太太的厨房一尘不染，蓝白相间，干净整洁，这一定是出自那位能做到这一点的家庭主妇的内心——蕾丝花边的架子，

[ðə; ði] [ˈskauəd] [ˈɑ:rməmənt] [ʌv; əv] [ˈdɪʃpæn] , [su:p] - [pɑ:t] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] ; [ðə; ði] [waɪt] [swɪs]
the scoured armament of dishpan , soup - pot , and what not ; the white Swiss
这 彻底清洗 武器 的 洗碗盆 , 汤 - 锅 , 和 什么 不是 ; 这 白色的 瑞士

[ˈwɪndəʊ] - [ˈkɜ:tənz] , [soʊ] [ˈstɑ:rtʃi] ,
window - curtains , so starchy ,
窗户 - 窗帘 , 所以 淀粉 ,

洗得锃亮的洗碗盆、汤锅等等厨具；还有那洁白的瑞士窗帘，浆得发硬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [redʒɪˈment(ə)] [dʒɪˈreɪnjəmz] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪl] ; [ðə; ði][ˈrəʊlər] - [ˈtaʊəl] [tu:] [ˈsnəʊɪ] [fə:r; fər]
and the two regimental geraniums on the sill ; the roller - towel too snowy for
和 这 二 团级 天竺葵 在 这 窗台 ; 这 滚筒 - 毛巾 也 下雪的 为了

[ˈmɔ:rt(ə)][hænd][tu:; tə] [smʌdʒ] ;
mortal hand to smudge ;
凡人 手 到 弄脏 ;

还有窗台上的两盆军用天竺葵；卷筒毛巾洁白如雪，凡人的手根本无法弄脏；

[ðə; ði] [waɪt] [sɪŋk] , [hænd] - [ˈpɑ:lɪft] ; [ðə; ði][blænd] [roʊ] [ʌv; əv] [blu:] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˈtʃaɪnə][ˈdʒɑ:rz]
the white sink , hand - polished ; the bland row of blue - and - white china jars
这 白色的 下沉 , 手 - 抛光 ; 这 平淡 排 的 蓝色的 - 和 - 白色的 中国 罐子

[ˈspaisɪli] [ɪnˈskraɪbd] [tu:; tə] [ˈnʌtmeg] ,
spicily inscribed to nutmeg ,
辛辣的 铭文 到 肉豆蔻 ,

手工打磨的白色水槽；一排平淡无奇的蓝白瓷罐，上面刻着辛辣的肉豆蔻字样。

[ˈsɪnəmən] , [ænd; ənd] [kloʊvz] .
cinnamon , and cloves .
肉桂 , 和 丁香 .

肉桂和丁香。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [kʊd; kəd][bi:; bi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tɔ:l] [ænd; ənd] [brɪk] [ˈkɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌpər]
That such a kitchen could be within the tall and brick confines of an upper
那 这样的 一个 厨房 可以 是 之内 这 高的 和 砖 限制 的 一个 上

- [mənˈhætən] [əˈpɑ:rtmənt] - [haʊs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈθaʊz(ə)nd]
- Manhattan apartment - house was only another of the thousand thousand
- 曼哈顿 公寓 - 房子 曾是 仅有的 其他 的 这 千 千

[ˈpærədɒksɪz][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [spredz] [hɜ:r; hər] [ˈɡlɪtərɪŋ] [skə:ts] .
paradoxes over which the city spreads her glittering skirts .
悖论 超过 哪个 这 城市 传播 她 闪闪发光 裙子 .

这样的厨房竟然能出现在曼哈顿上城高耸的砖砌公寓楼里，这只是这座城市用她闪亮的裙摆掩盖的成千上万个悖论之一。

[ðə; ði] [stri:t] [wɪðɪn] [ˈrɔ:riŋ] [ˈdistəns] , [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [ʌv; əv][ˈlenəks] [ˈævənu:] [ˈfloʊɪŋ] [ˈdɪzɪli]
The street within roaring distance , the highway of Lenox Avenue flowing dizzily
这 街道 之内 咆哮 距离 , 这 公路 的 莱诺克斯 大街 流动 晕眩地
[ˈkɑ:nstəntli] [pæst][hɜ:r; həɹ] [ˈwɪndəʊz] ,
constantly past her windows ,
不断地 过去的 她 视窗 ,
街道就在不远处, 莱诺克斯大道的车流在她窗前飞驰而过, 令人眼花缭乱。

[ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [əˈpɑ:rtmənt] ,
the interior of Mrs . Lipkind's apartment ,
这 内部的 的 太太 . - 公寓 ,
利普金德太太的公寓内部,

[frʌm; frəm][ðə; ði][kˈrəʊməʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ded] [əˈpɑ:n][ɪts] [wɔ:lz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌpˈhoʊlstəri] [ʌv; əv]
from the chromos of the dear dead upon its walls to the upholstery of
从 这 染色体 的 这 亲爱的 死的 之上 它是 墙壁 到 这 室内装潢 的
[əˈnʌðər] [ˈdekeɪd] [əˈɡenst] [ðəʊz] [wɔ:lz] ,
another decade against those walls ,
其他 十年 反对 那些 墙壁 ,
从墙上逝去亲人的染色体, 到十年前倚靠在墙上的家具装饰,

[wʌz; wəz][æz; əz][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [geɪl]
was as little of the day as if the sweep of the city were a gale
曾是 作为 小的 的 这 天 作为 如果 这 扫 的 这 城市 是 一个 大风
[əˈkrɔ:s] [ə; eɪ][mɪd] - [vɪkˈtɔ:riən] [pleɪn][ænd; ænd][ðə; ði] [floʊ] [pæst][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈrɪvər]
across a mid - Victorian plain and the flow past the windows a broad river
穿过 一个 中 - 维多利亚时代 清楚的 和 这 流动 过去的 这 视窗 一个 广阔 河
[ˈrʌfld] [baɪ][wind] .
ruffled by wind .
褶皱的 经过 风 .
仿佛整天都只有短短的一天, 城市的景象如同维多利亚时代中期平原上的一阵狂风, 窗外的景色如同被风吹拂的宽阔河流。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [mɑ:] ; [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkɪtɪn] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [aɪˈd] [treɪd] [aɪˈti:][fɔ:r; fər] .
" **You're right , ma ; there's not a kitchen in New York I'd trade it for .**
" 你是 正确的 , 玛 ; 有 不是 一个 厨房 在 新的 约克 ID 贸易 它 为了 .
“您说得对, 妈; 纽约没有哪个厨房能比得上它。”

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [rent][ɑ:n][ə; eɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ? "
But what's the idea of paying rent on a dining - room ? "
但 是什么 这 主意 的 付费 租 在 一个 用餐 - 房间 ? "
但是, 为什么要给餐厅付租金呢?

" [ˈsa:] - [waɪ] , [ɪf] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [wen] [ˈklærə] [kʌmz] [ænd; ænd] [haʊ] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ɔ:l] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] [gɑ:t]
" **Sa - y , if not for when Clara comes and how in America all young people got**
" 萨 - 是 , 如果 不是 为了 什么时候 克拉拉 来 和 如何 在 美国 全部 年轻的 人们 得到
[ɪkˈstrævəɡənt] [aɪˈdi:əz] ,
extravagant ideas ,
靡 想法 ,
“是啊, 如果不是因为克拉拉来了, 以及美国年轻人都有着多么异想天开的想法,

[wi:; wi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɔ:f] [wɪˈðəʊt] [wʌn][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [θri:] [ru:mz; rʊmz][ɪn] [ˈsɪmpsn] [stri:t] .
we was just as well off without one in our three rooms in Simpson Street .
我们 曾是 只是 作为 出色地 离开 没有 一 在 我们的 三 房间 在 辛普森 街道 .
"
"
"
“我们在辛普森街的三间房里没有那辆车也一样过得很好。”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmækɹəl] , [pliːz] .
" **A little more of that mackerel , please .**
" 一个 小的 更多的 的 那 鲭鱼 , 请 .

“请再给我一点鲭鱼。”

" [juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [tʃɪld] [ˈɡreɪpfɹuːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈegjel] [kʌp][ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] [ˈkɔːfi]
" **You to whom the chilled grapefruit and the eggshell cup of morning coffee**
" 你 到 谁 这 冷藏 柚子 和 这 蛋壳 杯子 的 早晨 咖啡
[ɑːr; ər][ə; eɪ][gæstrəˈnɑːmɪk] [fiːt] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə][ˈhɜːrd(ə)l] ,
are a gastronomic feat not always easy to hurdle ,
是 一个 美食 特技 不是 总是 简单的 到 栏 ,

“对你而言，冰镇葡萄柚和盛在蛋壳里的早晨咖啡是一种并非易事的味觉挑战。”

[reɪz] [nɑːt][jʊr; jər][daɪˈdʒestɪv] [ˈaɪ,braʊz] .
raise not your digestive eyebrows .
增加 不是 你的 消化 眉毛 .

别惊讶得皱起眉头。

[æɪt; ət] [prɪˈsaɪsli] [ˈfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [pæst][ˈsev(ə)n][sɪks] [ˈmɔːrniŋz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [ˈsev(ə)n] - [ˈθɜːrti] ,
At precisely fifteen minutes past seven six mornings in the week , seven - thirty ,
在 恰恰 十五 分钟 过去的 七 六 早晨 在 这 星期 , 七 - 三十 ,
[ˈsʌndɪz; -deɪz] ,
Sundays ,
星期日 ,

周一至周五每天早上七点十五分，周日早上七点半，

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɪpkɪnd, ˈlɪpkɑɪnd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [ðæt] [wʌz; wəz]
Mrs . Lipkind and her son sat down to a breakfast that was
太太 . 利普金德 和 她 儿子 卫星 向下 到 一个 早餐 那 曾是
[stiːmɪŋli] [fɪt][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈoʊnli] [huː] [dwel] [ɪn][ðə; ði] - [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ,
steamingly fit for those only who dwell in the headacheless kingdom of long ,
冒着热气 合身 为了 那些 仅有的 WHO 住 在 这 - 王国 的 长的 ,

利普金德太太和她的儿子坐下来享用早餐，这顿早餐热气腾腾，只有那些生活在无忧无虑的长寿王国里的人才能享用。

[ˈsliːpfʔl] [naɪts] [ænd; ənd][fɜːr] - [ˈkəʊtlɪs] [tʌŋz] .
sleepful nights and fur - coatless tongues .
困倦 夜晚 和 毛皮 - 无外套 舌头 .

安稳的夜晚和没有皮毛的舌头。

" [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [fraɪd] [pəˈtetoʊz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ˈsæmi] ? "
" **A few more fried potatoes with it , Sammy ?** "
" 一个 很少 更多的 油煎 土豆 和 它 , 萨米 ? "

“萨米，再来点炸土豆怎么样？ ”

" [woʊ] ! [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [fiːd] [em ˈiː][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][fæt] [bɔɪz] - [ˈredʒɪmənt] !
" **Whoa ! You want to feed me up for the fat boys ' regiment !**
" 哇 ! 你 想 到 喂养 我 向上 为了 这 胖的 男孩们 - 团 !

“哇！你想把我喂饱，好加入胖子军团吗！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪpkɪnd, ˈlɪpkɑɪnd] [ɡlɑːnst] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] , [hɜːr; hər][ˈprəʊfaɪl] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][ˈkwɪvər] .
" **Mrs . Lipkind glanced quickly away , her profile seeming to quiver .**
" 太太 . 利普金德 瞥了一眼 迅速地 离开 , 她 轮廓 似乎 到 颤动 .

“利普金德夫人迅速移开了视线，她的侧脸似乎微微颤抖了一下。”

" [dəʊnt][juːz] [ðæt] [wɜːrd] , [sæm] — [iːv(ə)n][ɪn] [fʌn] — [ɪts] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][em ˈiː] . "
" **Don't use that word , Sam — even in fun — it's a knife in me .** "
" 不 使用 那 单词 , 山姆 — 甚至 在 乐趣 — 它是 一个 刀 在 我 . "

“萨姆，别用那个词——哪怕是开玩笑也不行——它就像一把刀插在我心里。”

" [wʌt] [wɜːrd] ? "
" **What word ?** "
" 什么 单词 ? "

什么词？

" - [redʒɪmənt] . -
" ' **Regiment** . '
" - 团 . -

“团。”

" [hiː; hi] [ri:tʃt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][pæt][ðə; ði][veɪn] - ['kɔːrdə,rɔɪd] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
" **He reached across to pat the vein - corduroyed back of her hand** .
" 他 达到 穿过 到 拍 这 静脉 - 灯芯绒 后退 的 她 手 .
他伸手拍了拍她布满血管的手背。

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] ['mæmə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **My little sweetheart mamma , " he said** .
" 我的 小的 亲爱的 妈妈 , " 他 说 .
“我的小甜心妈妈,”他说。

[ʃiː; ʃi] , [ɪn][tɜːrn] , [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ,
She , in turn , put out her hand over his ,
她 , 在 转动 , 放 出去 她 手 超过 他的 ,
她随即伸出手覆在他的手上。

[hɜːr; hər][oʊld] ['sæɡɪŋ] [θroʊt] ['vɪzəbli] [kən'strɪktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʌlp] ,
her old sagging throat visibly constricting in a gulp ,
她 老的 下垂 喉 明显地 收缩 在 一个 咕嚕 ,
她衰老松弛的喉咙明显地收缩了一下, 吞咽了一下。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['jɜːrniŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm]
and her eyes as if they could never be finished with yearning over him
和 她 眼睛 作为 如果 他们 可以 绝不 是 完成的 和 渴望 超过 他
.
.
.

她的眼神仿佛永远也无法停止对他的爱慕。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔɪ] , ['sæmi] . "
" **You're a good boy , Sammy** . "
" 你是 一个 好的 男生 , 萨米 . "
“你真是个好孩子, 萨米。”

" [ʃər] ! "
" **Sure !** "
" 当然 ! "

“当然! ”

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz][bæd][maɪ][laɪf][hæz; həz][hæd; həd][fɔːr; fər][em 'iː][wɪð; wɪθ]
" **I always say no matter what it is bad my life has had for me with**
" 我 总是 说 不 事情 什么 它 是 坏的 我的 生活 有 有 为了 我 和
[maɪ] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,
my twenty - five years a widow ,
我的 二十 - 五 年 一个 寡妇 ,
“我总是说, 无论我的生活多么糟糕, 我守寡25年,

[maɪ][ˈoʊnli] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['mæri] [aʊt][sɪks] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] ,
my only daughter to marry out six hundred miles away from me ,
我的 仅有的 女儿 到 结婚 出去 六 百 英里 离开 从 我 ,
我唯一的女儿嫁到了离我六百英里远的地方。

[maɪ] ['bɪznəs] ['trʌblz] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [stɔːr] [wʌt] [jər; jər]['pɑːpə] [left] [em 'iː]
my business troubles when I had to lose the little store what your papa left me
我的 商业 麻烦 什么时候 我 有 到 失去 这 小的 店铺 什么 你的 爸爸 左边 我
,
/
,
当我失去你爸爸留给我的那家小店时, 我的生意遇到了困难。

[ˈnʌθɪŋ] [eɪnt] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈsæmi] , [wen] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [kæn; kən] [reɪz] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk]
nothing ain't nothing , Sammy , when a mother can raise for herself a boy like
没有什么 不是 没有什么 , 萨米 , 什么时候 一个 母亲 能 增加 为了 她自己 一个 男生 喜欢
[maɪn] . "
mine . "
矿 矿 . "

“萨米，没有什么不算什么，如果一个母亲能养育出像我儿子这样的孩子。”

" [juː; jʊ] [miːn] [wen] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kæn; kən] [pɪk] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈswiːthɑːrt] [ˈmæmə]
" You mean when a fellow can pick out for himself a little sweetheart mamma
" 你 意思是 什么时候 一个 同伴 能 挑选 出去 为了 他自己 一个 小的 亲爱的 妈妈
[laɪk] [maɪn] . "
like mine . "
喜欢 矿 . "

“你是说，当一个男人可以自己挑选一个像我老婆一样甜美可人的小甜心时。”

" [ˈsæmi] , [stɔːp][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈpɪntɪŋ] - [em ˈiː] [ˈnɑːnsens] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [best] [gɜːrl] !
" Sammy , stop it with your pinching - me nonsense like I was your best girl !
" 萨米 , 停止 它 和 你的 捏 - 我 废话 喜欢 我 曾是 你的 最好的 女孩 !
"
"

“萨米，别再捏我了，好像我是你最好的女孩似的！ ”

" [wel] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
" Well , ain't you ?
" 出色地 , 不是 你 ?

“是吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] , [hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [hæf] - [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] ,
" She paused , her cup of coffee half - way to her lips ,
" 她 暂停 , 她 杯子 的 咖啡 一半 - 方式 到 她 嘴唇 ,
她停顿了一下，咖啡杯举到嘴边一半，

[ðə; ðɪ] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][waːnt][tuː; tə] [lɪft] [ˈɪntuː] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [smaɪl] .
the lines of her face seeming to want to lift into what would be a smile .
这 线条 的 她 脸 似乎 到 想 到 举起 进入 什么 会 是 一个 微笑 .
她脸上的线条似乎想要扬起，露出笑容。

" [noʊ] , [ˈsæmi] ; [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [noʊz] [ʃiː; ʃɪ] [eɪnt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
" No , Sammy ; your mother knows she ain't , and if she was anything but a
" 不 , 萨米 ; 你的 母亲 知道 她 不是 , 和 如果 她 曾是 任何事物 但 一个
[ˈselfɪ] [oʊld] [ˈwʊmən] ,
selfish old woman ,
自私 老的 女士 ,

“不，萨米；你妈妈知道她不是那样的人，如果她不是一个自私的老太太，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [eɪnt] . "
she would be glad that she ain't . "
她 会 是 高兴的 那 她 不是 . "

她会庆幸自己不是那样的人。

" - [ʃ] ! - [ʃ] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪpkɪnd, ˈlɪpkɑɪnd] ,
" ' Sh ! ' Sh ! " said Mr . Lipkind ,
" - 什 ! - 什 ! " 说 先生 . 利普金德 ,

“嘘！嘘！”利普金德先生说道。

[ri:tɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [hæf] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [stɪl] ['sti:mɪŋ] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] ['ɒpənɪŋ]
reaching this time half across the table for a still steaming muffin and opening
到达 这 时间 一半 穿过 这 桌子 为了 一个 仍然 蒸煮 松饼 和 开幕

[aɪ 'ti:] [soʊ] [ðæt] [ɪts] [hɑ:t] ['freɪgrəns] [keɪm] [aʊt] . -
it so that its hot fragrance came out . '
它 所以 那 它是 热的 香味 来了 出去 . -

这次她伸手越过半张桌子，拿起一个还冒着热气的松饼，掰开包装，让热气扑面而来。

" [ʃ] ! [noʊ] ['eɪprəl] ['ʃaʊəz] !
" Sh ! No April showers !
" 什 ! 不 四月 淋浴 ! "

嘘！四月不会下雨！

[ʌ; ɜ:] !
Uh !
呃 !

呃！

[ʌ; ɜ:] !
Uh !
呃 !

呃！

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [der] ! "
Don't you dare ! "
不 你 敢 ! "

你敢！

" [aɪ] [eɪnt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪpkɪnd, 'lɪpkɑɪnd] ,
" I ain't , " said Mrs . Lipkind
" 我 不是 , " 说 太太 : 利普金德 ,

“我不是，”利普金德太太说。

['smɑɪlɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [ter; tɪ(ə)r] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
smiling through her tear and dashing at it with the back of her
微笑 通过 她 撕 和 帅气 在 它 和 这 后退 的 她

[hænd] .
hand .
手 .

她含着泪微笑，用手背扑向泪水。

" [fɔ:r; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wen] [aɪ] [gɔ:t] ['ɒʊnli] ['evrɪθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] ? "
" For why should I when I got only everything to be thankful for ? "
" 为了 为什么 应该 我 什么时候 我 得到 仅有的 一切 到 是 感恩 为了 ? "

“我拥有的一切都应该让我心怀感恩，我又何必为此烦恼呢？ ”

" [naʊ] [jʊə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] ! "
" Now you're shouting ! "
" 现在 你是 喊叫 ! "

“你现在在喊叫了！ ”

" [haʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['sæmi] , ['klærə] [laɪks] [ə; eɪ] [tʃi:z] [paɪ] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] [tu:; tə] - [naɪt] ?
" How you think , Sammy , Clara likes a cheese pie for supper to - night ?
" 如何 你 思考 , 萨米 , 克拉拉 点赞 一个 奶酪 馅饼 为了 晚餐 到 - 夜晚 ?

“萨米，你觉得克拉拉今晚喜欢吃什么奶酪派吗？ ”

[læst] [wi:k] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['nu:d(ə)l] ['pʊdɪŋ] [aɪ] [beɪkt] [hɜ:r; hər] .
Last week I could see she didn't care much for the noodle pudding I baked her .
最后的 星期 我 可以 看 她 没有 关心 很多 为了 这 面条 布丁 我 烘焙 她 .

上周我发现她不太喜欢我给她烤的面条布丁。

" ['mɪstər] . ['lɪpkɪnd, 'lɪpkɑɪnd] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈevər][soʊ] ['slɑɪtli] [ænd; ənd][ˌpri:mətʃərli; ˌpri:mətərli][bɔ:ld]
" Mr . Lipkind , who was ever so slightly and prematurely bald
" 先生 . 利普金德 , WHO 曾是 曾经 所以 轻微地 和 过早 秃
[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:ɾ] ['slɑɪtli] [ænd; ənd][ˌpri:mətʃərli; ˌpri:mətərli][roʊtʌnd] ,
and still more slightly and prematurely rotund ,
和 仍然 更多的 轻微地 和 过早 圆润 ,
“利普金德先生, 他头发略微稀疏, 而且身材也略微圆润,

[ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈkʌlər] [ðen] , [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ˈredli] [kənˈspɪkjʊəs] .
suffered a rush of color then , his ears suddenly and redly conspicuous .
遭受 一个 匆忙 的 颜色 然后 , 他的 耳朵 突然 和 红利 显眼的 .
这时, 他的耳朵突然变得通红, 格外显眼。

" [ðæts] — [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə][læst] [naɪt] ,
" That's — that's what I started to tell you last night ,
" 那就是 — 那就是 什么 我 开始 到 告诉 你 最后的 夜晚 ,
“那就是——那就是我昨晚开始跟你说的话,”

[ma:] . ['klærə] ['telɪfəʊnd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ʃi:; ji] — [ʃi:; ji] [θɔ:t] [ʃi:; ji]
ma . Clara telephoned over to the store in the afternoon she — she thought she
玛 . 克拉拉 电话 超过 到 这 店铺 在 这 下午 她 — 她 想法 她
[ˈwɒdnt] [kʌm] [tu:; tə] [ˈsʌpər] [ðɪs] [ˈwenzdeɪ] [naɪt] ,
wouldn't come to supper this Wednesday night ,
不会 来 到 晚餐 这 周三 夜晚 ,
克拉拉下午打电话到店里, 说她——她觉得她这周三晚上不会来吃晚饭了。

[ma:] . "
ma . "
玛 . "
妈。

" ['sæmi] — [ju:; jə] — [ju:; jə][ænd; ənd]['klærə] - [eɪnt] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [təˈgeðər] ,
" Sammy — you — you and Clara ' ain't got nothing wrong together ,
" 萨米 — 你 — 你 和 克拉拉 - 不是 得到 没有什么 错误的 一起 ,
“萨米——你——你和克拉拉之间没有任何问题,

[ðə; ði] [wei] [ju:; jə][dəʊnt] [si:] [i:tʃ] [ˈʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðɪ:z] [tu:] [mʌnθs] ? "
the way you don't see each other so much these two months ? "
这 方式 你 不 看 每个 其他 所以 很多 这些 二 几个月 ? "
这两个月你们都没怎么见面, 是这样吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [na:t] , [ma:] ; [ɪts] [dʒʌst] ['hæpənd] [ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] [ðæt] [wei] .
" Of course not , ma ; it's just happened a few times that way .
" 的 课程 不是 , 玛 ; 它是 只是 发生 一个 很少 时代 那 方式 .
“当然不是, 妈; 只是发生过几次而已。”

[ðə; ði] ['treɪdz] [ɪn] [taʊn] ; [ðæts] [ɔ:l] . "
The trade's in town ; that's all . "
这 贸易的 在 镇 ; 那就是 全部 . "
贸易商来了, 仅此而已。

" [haʊ] [ɪz][aɪ ˈti:] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] ['hoʊlsəl] ['rɪbən] ['bɪznəs] [ʃʊd; ʃəd]
" How is it all of a sudden a girl in the wholesale ribbon business should
" 如何 是 它 全部 的 一个 突然 一个 女孩 在 这 批发的 丝带 商业 应该
[hæv; həv][ðə; ði] [treɪd] [tu:; tə] [entərˈteɪn] [laɪk] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kloʊk] - [ænd; ənd] - [su:t] ['kɔ:rəs] ? "
have the trade to entertain like she was in the cloak - and - suit chorus ? "
有 这 贸易 到 招待 喜欢 她 曾是 在 这 披风 - 和 - 套装 合唱 ? "
“为什么一个做丝带批发生意的女孩突然间就具备了像西装革履的歌舞团成员那样表演娱乐节目的技能呢?”

" [ɪts] [na:t] [ðæt] ['klærəz, 'klerəz] ['bɪzi] [tu:; tə] - [naɪt] , [ma:] .
" It's not that Clara's busy to - night , ma .
" 它是 不是 那 克拉拉的 忙碌的 到 - 夜晚 , 玛 .
“克拉拉今晚并不忙, 妈。”

[ʃiː, ʃi] — [ʃiː, ʃi][ˈoʊnli] [θɔːt] [ʃiː, ʃi] — [fɔːr; fər][ə, eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ðeəz; ðəz][ə, eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪd] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər]
She — she only thought she — for a change — there's a little side table for
她 — 她 仅有的 想法 她 — 为了 一个 改变 — 有 一个 小的 边 桌子 为了
[tuː] — [fɔːr; fər] [θriː] — [wer] [ʃiː, ʃi] [ˈbɔːrdz] — [ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ˈmerbi] [ɪf] — [ɪf] [juː, jʊ] [ˈdɪdnt] [maɪnd] ,
two — for three — where she boards — she thought maybe if — if you didn't mind ,
二 — 为了 三 — 在哪里 她 板 — 她 想法 或许 如果 — 如果 你 没有 头脑 ,
她——她只是觉得——换个地方——她住的地方有一张小边桌, 可以放两个人——或者三个人——她想, 也许如果——
如果你不介意的话,

[aɪˈd][ɡoʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈwenzdeɪ] - [naɪt] [ˈsʌpər] [fɔːr; fər][ə, eɪ] [tʃeɪndʒ] .
I'd go over to her place for Wednesday - night supper for a change .
ID 去 超过 到 她 地方 为了 周三 - 夜晚 晚餐 为了 一个 改变 .
我打算换个方式, 周三晚上去她家吃晚饭。

[juː, jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə, eɪ][ɡɜːrli] [laɪk] [ˈklærə] [ɡets] [tuː; tə] [ˈfiːlɪŋ] [ˈɑːblɪɡeɪtɪd] . "
You know how a girl like Clara gets to feeling obligated . "
你 知道 如何 一个 女孩 喜欢 克拉拉 获得 到 感觉 有义务的 . "
你知道像克拉拉这样的女孩会多么容易产生义务感。

" [ˈɑːblɪɡeɪtɪd] [frəm; frəm] [ˈiːtɪŋ] [wʌns][ə, eɪ] [wiːk] [ˈsʌpər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfjuːtʃər] [haʊs] ! "
" Obligated from eating once a week supper in her own future house ! "
" 有义务的 从 吃 一次 一个 星期 晚餐 在 她 自己的 未来 房子 ! "
“被迫在她未来的新家每周吃一次晚饭!”

" [ʃiː, ʃi] [æskt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [juː, jʊ] , [tuː] , [mɑː] ,
" She asked I should bring you , too , ma ,
" 她 问 我 应该 带来 你 , 也 , 妈 ,
“她问我是否也应该带上你, 妈,”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˈbæʃfl] [juː, jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ɡoʊ][ɪn][ˈpleɪsɪz] [laɪk] [ðæt] . "
but I know how bashful you are to go in places like that . "
但 我 知道 如何 害羞的 你 是 到 去 在 地方 喜欢 那 . "
但我知道你很害羞, 不敢去那种地方。

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə, eɪ] [pleɪs] [wer] [ɪts] [ɔːl] [stɑɪl] [ænd; ænd][noʊ] [fuːd] — [jes] . "
" In such a place where it's all style and no food — yes . "
" 在 这样的 一个 地方 在哪里 它是全部 风格 和 不 食物 — 是的 . "
“在这样一个只有形式而没有食物的地方——是的。”

" [ðæts] [aɪ ˈtiː] ; [soʊ][wiː, wi] — [aɪ] [θɔːt] , [mɑː] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː, jʊ][dəʊnt][maɪnd] ,
" That's it ; so we — I thought , ma , that is , if you don't mind ,
" 那就是 它 ; 所以 我们 — 我 想法 , 妈 , 那 是 , 如果 你 不 头脑 ,
“就是这样; 所以我们——我想, 妈, 我是说, 如果你不介意的话,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈklærə] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] , [aɪ] — [aɪˈd][ɡoʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] .
instead of Clara here to - night for supper , I — I'd go over to her place .
反而 的 克拉拉 这里 到 - 夜晚 为了 晚餐 , 我 — ID 去 超过 到 她 地方 .
今晚克拉拉不来我家吃晚饭了, 我会去她家。

[ɪf] [juː, jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [mɑː] .
If you don't mind , ma .
如果 你 不 头脑 , 妈 .
如果您不介意的话, 妈。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə, eɪ] [ˈsaɪləns] , [soʊ] [laɪt] ,
" There was a silence , so light ,
" 那里 曾是 一个 沉默 , 所以 光 ,
一片寂静, 如此轻柔,

[soʊ] [slaɪt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [held] [ðə; ði] [ˈdraːpɪŋ] [ʌv; əv][ə, eɪ] [pɪn] ,
so slight that it would not have even held the dropping of a pin ,
所以 轻微 那 它 会 不是 有 甚至 握住 这 下降 的 一个 别针 ,
它非常薄弱, 甚至连一根针掉在地上都承受不住。

[bʌt; bət] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] [depθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwa:ləti] [ðæt] [set][ðem; ðəm][bəʊθ][tu:; tə] ['bri:ðɪŋ]
but yet had a depth and a quality that set them both to breathing
但 然而 有 一个 深度 和 一个 质量 那 放 他们 两个都 到 呼吸
[ˈfæstər] .
faster .
快点 .

但其中蕴含的深度和特质，却让他们俩都屏住了呼吸。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['sæmi] , [ju:; jʊ][ʊd; ʊd][goʊ] ! "
" Why , of course , Sammy , you should go ! "
" 为什么 , 的 课程 , 萨米 , 你 应该 去 ! "

“当然，萨米，你应该去！ ”

" [aɪ] — [wi:; wi] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . "
" I — we thought for a change . "
" 我 — 我们 想法 为了 一个 改变 . "

“我——我们想换个思路。”

" [ju:; jʊ][ʊd; ʊd][hæv; həv][tʊld][em 'i:] ['jestərdeɪ] , ['sæmi] , [brɪfɔ:r] [aɪ] ['ma:kɪtɪd] ['poultri] . "
" You should have told me yesterday , Sammy , before I marketed poultry . "
" 你 应该 有 讲述 我 昨天 , 萨米 , 前 我 已上市 家禽 . "

“萨米，你昨天就应该告诉我，在我卖家禽之前。”

" [aɪ] [noʊ] , [mɑ:] ; [aɪ] — [dʒʌst] ['dɪdnt] . "
" I know , ma ; I — just didn't . "
" 我 知道 , 玛 ; 我 — 只是 没有 .

“我知道，妈；我——只是没有。”

[ˈklærə][ˈoʊnli] - ['foʊnd] [æt; ət] [fɔ:r] . "
Clara only ' phoned at four . "
克拉拉 仅有的 - 电话 在 四 . "

克拉拉四点才打电话过来。

" [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [fraɪd] [pə'tetɔz] ? "
" A few more fried potatoes ? "
" 一个 很少 更多的 油煎 土豆 ? "

“再来点炸薯条吗？ ”

" [noʊ] [mɔ:r] . "
" No more . "
" 不 更多的 . "

“不再。”

" [sɪt] [ʌp] [streɪt] , [sæm] , [frʌm; frəm] [aʊt] [jʊr; jər] [raʊnd] ['ʃəʊldəz] . "
" Sit up straight , Sam , from out your round shoulders . "
" 坐 向上 直的 , 山姆 , 从 出去 你的 圆形的 肩膀 . "

“萨姆，坐直了，别驼背了。”

" [ju:; jʊ] [eɪnt] — [mæd] , [mɑ:] ? "
" You ain't — mad , ma ? "
" 你 不是 — 疯狂的 , 玛 ? "

“妈，你没生气吧？ ”

" [fɔ:r; fər] [waɪ] , ['sæmi] , [ʊd; ʊd] [aɪ][bi:; bi][mæd] [ðæt] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][ˈklærə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
" For why , Sammy , should I be mad that you go to Clara for a change
" 为了 为什么 , 萨米 , 应该 我 是 疯狂的 那 你 去 到 克拉拉 为了 一个 改变

[tu:; tə] [ˈsʌpər] .
to supper .
到 晚餐 .

“萨米，你今晚去克拉拉家吃晚饭，我为什么要生气呢？ ”

[aɪm][glæd] [ɪf] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . "
I'm glad if you get a change . "

我是 高兴的如果 你 得到 一个 改变 . "

如果你能得到机会，我会很高兴。

" [ɪts] [nɑ:t] [ðæt] , [mɑ:] .
" It's not that , ma .
" 它是 不是 那 , 玛 .

“不是那样的，妈。”

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [aɪ 'ti:] .
It's just that she asked it .
它是 只是 那 她 问 它 .

只是她问了而已。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [fi:lz] ,
You know how a person feels ,
你 知道 如何 一个 人 感觉 ,

你知道一个人的感受，

[hɜ:r; hær] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hær] ['wenzdeɪ] - [naɪt] ['sʌpəz] [hɪr] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv] ['jɪrz]
her taking her Wednesday - night suppers here for more than five years
她 采取 她 周三 - 夜晚 晚餐 这里 为了 更多的 比 五 年

[ænd; ənd][ˈnevər] [wʌns][hæv; həv][aɪ] — [wiː; wi] — [set] [fʊt] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['bɔ:rdɪŋ] - ['haʊzɪz] .
and never once have I — we — set foot in any of her boarding - houses .
和 绝不 一次 有 我 — 我们 — 放 脚 在 任何 的 她 登机 - 房屋 .

五年来，她每周三晚上都来这里吃晚饭，而我——我们——一次也没有踏进过她的任何一家寄宿公寓。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪ'mædʒɪnz] [ʃiːz] ['ɑːblɪgeɪtɪd] .
She imagines she's obligated .
她 想象 她是 有义务的 .

她觉得自己有义务这样做。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['klærə][ɪz] , [soʊ] [ɪndɪ'pendənt] . "
You know how Clara is , so independent . "
你 知道 如何 克拉拉 是 , 所以 独立的 . "

你知道克拉拉的性格，她非常独立。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] .
" You should go .
" 你 应该 去 .

你应该去。

[aɪ] [hɪr] , [tu:] , [haʊ] ['mɪsɪz] . - [sets][ə; eɪ] [ɡʊd] ['teɪbl] . "
I hear , too , how Mrs . Schulem sets a good table . "
我 听到 , 也 , 如何 太太 . 套 一个 好的 桌子 . "

我还听说舒勒姆太太很会摆桌子。

" [aɪl] [biː; bi] [hoʊm] [baɪ][naɪn] , [mɑ:] — [juː; jʊ] [ʃɒr] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ? "
" I'll be home by nine , ma — you sure you don't mind ? "
" 患病的 是 家 经过 九 , 玛 — 你 当然 你 不 头脑 ? "

“妈，我九点前就到家——你确定你不介意吗？ ”

" [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] , ['sæmi] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [twelv] .
" I wouldn't mind , Sammy , if it was twelve .
" 我 不会 头脑 , 萨米 , 如果 它 曾是 十二 .

“萨米，如果是十二点我就不介意了。”

" [tu:; tə] [θɪŋk] [maɪ] [sʌn] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['jɪrz]
" To think my son should have to wait with his engagement for five years
" 到 思考 我的 儿子 应该 有 到 等待 和 他的 订婚 为了 五 年
[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [let] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æsk] [hɪm; ɪm] [waɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] [hi:; hi] [weɪts] .
and never once let his mother ask him why it is he waits .
和 绝不 一次 让 他的 母亲 问 他 为什么 它 是 他 等待 .
“想到我的儿子要等五年才能结婚，而且一次也不让他的母亲问他为什么要等这么久，我就觉得不可思议。”

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ʌv; əv] [tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [sæm] ,
It ain't because of to - night I want to talk about it , Sam ,
它 不是 因为 的 到 - 夜晚 我 想 到 讲话 关于 它 , 山姆 ,
山姆，我今晚想谈这件事，并不是因为今晚。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [em 'i:] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [brɪtwi:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['klærə] [ɔ:l]
but if I thought it was me that had stood between you and Clara all
但 如果 我 想法 它 曾是 我 那 有 站立 之间 你 和 克拉拉 全部
[ði:z] [faɪv] ['jɪrz] ,
these five years ,
这些 五 年 ,
但如果我认为是我在这五年里一直阻碍着你和克拉拉，

[ɪf] — [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ʌv; əv] [em 'i:] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [si:] [i:t] [ʌðər] [soʊ] [mʌt]
if — if I thought it was because of me you don't see each other so much
如果 — 如果 我 想法 它 曾是 因为 的 我 你 不 看 每个 其他 所以 很多
[hɪr] ['lertli] ,
here lately ,
这里 最近 ,
如果——如果我认为你们最近很少见面是因为我，

[aɪ] — "
I — "
我 — "
我-

" [ma:] ! "
" Ma ! "
" 妈 ! "
“妈！”

" [aɪ] ['kʊdnt] [stænd] [aɪ 'ti:] , [sʌn] .
" I couldn't stand it , son .
" 我 不能 站立 它 , 儿子 .
“我受不了了，儿子。”

[ɪf] ['evər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [dɪ'zɜ:rɪd] ['hæpɪnəs] , [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] [ju:; jʊ] .
If ever a boy deserved happiness , that boy is you .
如果 曾经 一个 男生 应得的 幸福 , 那 男生 是 你 .
如果说世上真有哪个男孩配得上幸福，那非你莫属。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [skreɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tu:; tə] [ðə; ði] [boʊn] [tu:; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɔ:f] [wel] .
A boy that scraped his fingers to the bone to marry his sister off well .
一个 男生 那 刮擦 他的 手指 到 这 骨 到 结婚 他的 姐姐 离开出色地 .
一个男孩为了让妹妹嫁个好人家，付出了惨痛的代价。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [fju:] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔɪɜ-z] [left] [frʌm; frəm][maɪ]['noʊʃ(ə)n] - [stɔ:r] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ]
A boy that took the few dollars left from my notion - store and made such
一个 男生 那 采取 这 很少 美元 左边 从 我的 概念 - 店铺 和 制成 这样的
[ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn] ['ri:teɪl] [menz] [hæts][ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][,aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [laɪk] [ə; eɪ]
a success in retail men's hats and has given it to his mother like a
一个 成功 在 零售 男士 帽子 和 有 给定 它 到 他的 母亲 喜欢 一个
[kwi:n] .
queen .
女王 .

一个男孩用我杂货店里剩下的几美元，在男士帽子零售业取得了巨大成功，然后像对待女王一样把生意送给了他的母亲。

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [wei] ,
If I thought I was standing in such a boy's way ,
如果 我 想法 我 曾是 常设 在 这样的 一个 男孩们 方式 ,
如果我认为我挡了这样一个男孩的路,

[hu:] [eɪnt] ['oʊnli][ə; eɪ][grænd] ['bɪznəs] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] [sʌn][ænd; ənd] ['brʌðər] ,
who ain't only a grand business man and a grand son and brother ,
WHO 不是 仅有的 一个 盛大 商业 男人 和 一个 盛大 儿子 和 兄弟 ,
他不仅是一位杰出的商人，还是一位孝顺的孙子和兄弟，

[bʌt; bət] [wʊd] [meɪk] ['eni] [gɜ:rl][ðə; ði]['grændəst] ['hʌzbənd] [ðæt] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm]
but would make any girl the grandest husband that only his father before him
但 会 制作 任何 女孩 这 最宏伟 丈夫 那 仅有的 他的 父亲 前 他
[kʊd; kəd]['i:kwəl] ,
could equal ,
可以 平等的 ,

但他会让任何女孩都成为他父亲才能媲美的最伟大的丈夫。

[aɪ] ['kudnt] [lɪv; laɪv] , ['sæmi] , [aɪ] ['kudnt] [lɪv; laɪv] . "
I couldn't live , Sammy , I couldn't live . "
我 不能 居住 , 萨米 , 我 不能 居住 . "
萨米，我活不下去了，我活不下去了。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] [sɪk] [sʌtʃ] [tɔ:k] [meɪks] [em 'i:] ! "
" You should know how sick such talk makes me ! "
" 你 应该 知道 如何 生病的 这样的 讲话 制作 我 ! "
“你应该知道你这种话让我有多恶心！ ”

" [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t][hɑ:rd] ['fi:lɪŋz] , ['sæmi] , [br'kæz, br'kɔ:z]['klærə][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] [hɪr] . "
" I haven't got hard feelings , Sammy , because Clara don't like it here . "
" 我 还没有 得到 难的 情怀 , 萨米 , 因为 克拉拉 不 喜欢 它 这里 . "
“萨米，我并不记恨你，因为克拉拉不喜欢这里。”

" [ʃi:; ʃi] [dʌz] . "
" She does . "
" 她 做 . "
“她确实有。”

" [fɔ:r; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][æn; ən][ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] [laɪk] ['klærə] [laɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] -
" For why should an up - to - date American girl like Clara like such an old -
" 为了 为什么 应该 一个 向上 - 到 - 日期 美国人 女孩 喜欢 克拉拉 喜欢 这样的 一个 老的 -
[fæʃnd] [pleɪs] [æz; əz][aɪ] [ki:p] ?
fashioned place as I keep ?
造型 地方 作为 我 保持 ?
“像克拉拉这样时髦的美国女孩，为什么会喜欢我住的这种老式地方呢？ ”

['naʊədeɪz] , ['gɜ:lz][gɑ:t] ['dɪfrənt] [aɪ'di:əz] .
Nowadays , girls got different ideas .
如今 , 女孩们 得到 不同的 想法 .
如今，女孩们有了不同的想法。

[ðeɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] - [faɪv] - ['dɑ:lər] ['su:ts][ænd; ənd] [twelv] - ['dɑ:lər] [ʃu:z] .
They don't think nothing of seventy - five - dollar suits and twelve - dollar shoes .
他们 不 思考 没有什么 的 七十 - 五 - 美元 西装 和 十二 - 美元 鞋 .

他们觉得75美元的西装和12美元的鞋子没什么大不了的。

[aɪ][kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [goʊz] [ə'genst] [maɪ][greɪn] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['meɪkər]
I can't help it that it goes against my grain no matter how fine a money - maker
我 不能 帮助 它 那 它 去 反对 我的 粮食 不 事情 如何 美好的 一个 钱 - 制造商
[ə; eɪ][gɜ:rl][ɪz] .
a girl is .
一个 女孩 是 .

不管一个女孩多么会赚钱，我都无法改变我的本性。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] [maɪ]['sɪstər] ['kæri] [ænd; ənd][em 'i:] ['nevər] ['i:v(ə)n][hæd; həd] [ʃu:z] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r]
In the old country my sister Carrie and me never even had shoes on our
在 这 老的 国家 我的 姐姐 凯莉 和 我 绝不 甚至 有 鞋 在 我们的
[fi:t] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [twelv] ,
feet until we were twelve ,
脚 直到 我们 是 十二 ,

在我的祖国，我和姐姐凯莉直到十二岁才第一次穿上鞋子。

[mʌtʃ] [les] — "
much less — "
很多 较少的 — "

少得多——”

" [bʌt; bət] , [mɑ:] — "
" But , ma — "
" 但 , 妈 — "

“但是，妈——”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɜ:r; həɹ] , [sæm] .
" Oh , I don't blame her , Sam .
" 哦 , 我 不 责备 她 , 山姆 .

“哦，我不怪她，萨姆。”

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [dɪʃ] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
I don't blame her that she don't like it the way I dish up everything on the
我 不 责备 她 那 她 不 喜欢 它 这 方式 我 盘子 向上 一切 在 这
[ˈteɪbl] [soʊ][wi:; wi][kæn; kən] [sɜ:rv] [ɑ:r'selvz] .
table so we can serve ourselves .
桌子 所以 我们 能 服务 我们自己 .

我不怪她不喜欢我把所有东西都摆在桌子上让我们自己取用的方式。

[ʃi:; ʃi] [laɪks] [aɪ 'ti:] [pæst] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['ɡoʊld,fɪŋɡərz] [nu:] ['dɔ:tər] -
She likes it passed the way they did that night at Mrs . Goldfinger's new daughter -
她 点赞 它 通过了 这 方式 他们 做过 那 夜晚 在 太太 : 金手指的 新的 女儿 -
[ɪn] - ['lɔz] ,
in - law's ,
在 - 法律的 ,

她喜欢他们那天晚上在戈德芬格太太新儿媳妇家那样传递信息的方式。

[wer] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['kærid] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði][nekst][wʌn] ,
where everything is carried from one to the next one ,
在哪里 一切 是 携带 从 一 到 这 下一个 一 ,

所有东西都从一个传递到另一个，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [help] [jɔ:'r'self] [kwɪk] ['oʊvər][jɔ:r; jər] ['ʃəʊldəz] . "
and you got to help yourself quick over your shoulders . "
和 你 得到 到 帮助 你自己 快的 超过 你的 肩膀 . "

然后你得赶紧从肩膀上把自己扶起来。

" [ˈklærəz, ˈklɛrəz] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [mɑː] ; [ʃiː, ʃɪ] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ]
" Clara's like me , ma ; she wants you to keep a servant to do the waiting
" 克拉拉的 喜欢 我 , 玛 ; 她 想要 你 到 保持 一个 仆人 到 做 这 等待
[ɑːn] [juː; jʊ] . "
on you . "
在 你 : "

“克拉拉跟我一样，妈；她希望你雇个佣人伺候你。”

" [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ɪn] [ˌem ˈiː] , [sæm] , [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːst] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] ,
" It ain't in me , Sam , to be bossed to by a servant ,
" 它 不是 在 我 , 山姆 , 到 是 老板 到 经过 一个 仆人 ,

“萨姆，我可受不了被仆人使唤。”

[dʒʌst] [laɪk] [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [daʊn] [ɔːf] [ðə; ði] [wɔːlz] [ˈpɪktʃərz] [ʌ; əv] [jʊr; jər] [ˈpɑːpə] [ˈsiːli^, ˈse-] [ænd; ənd] [jʊr; jər]
just like I can't take down off the walls pictures of your papa selig and your
只是 喜欢 我 不能 拿 向下 离开 这 墙壁 图片 的 你的 爸爸 塞利格 和 你的
[ˈgrænmɑː] ,
grandma ,
奶奶 ,

就像我无法把墙上你爷爷塞利格和奶奶的照片取下来一样。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈstaɪlɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðer; ðər] .
because it ain't stylish they should be there .
因为 它 不是 时髦的 他们 应该 是 那里 .

因为那样不够时尚，所以他们应该待在那里。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] . "
It's a feeling in me for my own flesh and blood that nothing can change . "
它是 一个 感觉 在 我 为了 我的 自己的 肉 和 血 那 没有什么 能 改变 . "

这是我对自己的骨肉的一种感觉，没有什么能改变这种感觉。

" [ˈklærə] [dəʊnt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæt] , [mɑː] . "
" Clara don't want you to change that , ma . "
" 克拉拉 不 想 你 到 改变 那 , 玛 : "

“克拉拉不希望你改变这一点，妈。”

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [faɪn] , [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [gɜːrl] , [sæm] .
" She's a fine , up - to - date girl , Sam .
" 她是 一个 美好的 , 向上 - 到 - 日期 女孩 , 山姆 .

“她是个优秀、时尚的女孩，萨姆。”

[ə; eɪ] [gɜːrl] [ðæt] [kæn; kən] [wɜːrk] [hɜːrˈself] [ʌp] [tuː; tə] [hed] [flɔːr] - [ˈleɪdi] [ɪn] [ˈhoʊlseɪl] [ˈrɪbənz] [ænd; ənd]
A girl that can work herself up to head floor - lady in wholesale ribbons and
一个 女孩 那 能 工作 她自己 向上 到 头 地面 - 女士 在 批发的 丝带 和
[ˈfɔːrtɪ] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] [hæz; həz] [gɔːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌ; əv] [ˈsmɑːrtnəs] [maɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd]
forty dollars a week has got in her the kind of smartness my boy should
四十 美元 一个 星期 有 得到 在 她 这 种类 的 聪明 我的 男生 应该
[hæv; həv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
have in his wife .
有 在 他的 妻子 .

一个女孩能够凭借自己的努力成为批发丝带店的楼层主管，每周挣四十美元，她身上具备了我儿子应该在妻子身上看到的那种聪明才智。

[aɪm] [æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmən] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌ; əv] [maɪ] [bɔɪ] .
I'm an old woman standing in the way of my boy .
我是 一个 老的 女士 常设 在 这 方式 的 我的 男生 .

我是一个挡在儿子路上的老太太。

[ɪf] [aɪ] [ˈwɔznt] , [aɪ] [kʊd; kəd] [gʊʊ] [aʊt] [tuː; tə] [meəriˈetə] , [oʊˈhaɪoʊ] , [baɪ] [ˈruːbi] ,
If I wasn't , I could go out to Marietta , Ohio , by Ruby ,
如果 我 不是 , 我 可以 去 出去 到 玛丽埃塔 , 俄亥俄州 , 经过 红宝石 ,

如果我不是，我可以搭Ruby的车去俄亥俄州的马里埃塔。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [ki:p] ['hævɪŋ] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][em 'i:] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [fɪrʒ] [fɔ:r; fər][maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd]
and I wouldn't keep having inside of me such terrible fears for my boy and
和 我 不会 保持 拥有 里面 的 我 这样的 糟糕的 恐惧 为了 我的 男生 和
— [ænd; ənd] [haʊ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "
— and how things are now on the other side and — and —"
— 和 如何 事物 是 现在 在 这 其他 边 和 — 和 — "
我 不会再一直为我的儿子感到如此可怕的恐惧，也不会再担心现在另一边的情况，更不会担心——"

" [naʊ] , [naʊ] , [mɑ:]; [noʊ][ˈeɪprəl] ['ʃaʊəz] ! "
" **Now , now , ma ; no April showers !** "
" 现在 , 现在 , 妈 ; 不 四月 淋浴 ! "
"好了好了，妈；别下四月雨了！ "

" [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ðæt] [kɑ:nt] [ˈi:v(ə)n][bi:; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɔ:tər] [laɪk] ['ru:bi] ,
" **An old woman that can't even be happy with a good daughter like Ruby ,**
" 一个 老的 女士 那 不能 甚至 是 快乐的 和 一个 好的 女儿 喜欢 红宝石 ,
"一个老太太连拥有像露比这样优秀的女儿都无法感到快乐，

[bʌt; bət] [hæŋz] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [sʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ! "
but hangs always on her son like a stone around his neck ! "
但 悬挂 总是 在 她 儿子 喜欢 一个 石头 大约 他的 脖子 ! "
但她却像一块石头一样，始终挂在她儿子的脖子上！

" [ju:; jʊ] [mi:n] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] . "
" **You mean like a diamond .** "
" 你 意思是 喜欢 一个 钻石 . "
"你是说像钻石一样吗？ "

" [ə; eɪ] [stoʊn] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] . "
" **A stone , holding him down .** "
" 一个 石头 , 保持 他 向下 . "
"一块石头，把他压在身下。"

" [mɑ:] !
" **Ma !**
" 妈 !
"妈！

" ['mɪstər] . ['lɪpkɪnd, 'lɪpkɑɪnd] [pʊʃt] [bæk] , ['næpkɪn] [ə'raɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
" **Mr . Lipkind pushed back , napkin awry at his throat and his eyes**
" 先生 . 利普金德 推动 后退 , 餐巾 错误 在 他的 喉 和 他的 眼睛
['snæpɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] .
snapping points of light .
啪啪 积分 的 光 .
"利普金德先生向后推了推，餐巾歪斜地挂在喉咙上，眼睛里闪过点点光芒。"

" [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [spɔɪl] [maɪ] ['brekfəst] , [dʒʌst] [seɪ] [soʊ][ænd; ənd][aɪ] — [aɪl] [kwɪt] .
" **Now if you want to spoil my breakfast , just say so and I — I'll quit .**
" 现在 如果 你 想 到 剧透 我的 早餐 , 只是 说 所以 和 我 — 患病的 辞职 .
"如果你想破坏我的早餐，就直说，我会辞职。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ru:bi] [aʊt] [ɪn] [meəri'etə] [ɪf] [jʊə(r)] ['hæpi:ə] [hɪr] [wɪð; wɪθ]
Why should you be living with Ruby out in Marietta if you're happier here with
为什么 应该 你 是 活的 和 红宝石 出去 在 玛丽埃塔 如果 你是 更快乐 这里 和
[em 'i:] [wer] [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] ?
me where you belong ?
我 在哪里 你 属于 ?
既然你更喜欢和我待在一起，为什么还要和露比住在玛丽埃塔呢？ 这里才是你真正应该待的地方。

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [sɔ:r] [ðɪ:z] [hɪr] [fɪts][ʌv; əv] [jɔ:rz] [meɪk] [em 'i:] ,
If you knew how sore these here fits of yours make me ,
如果 你 知道 如何 疮 这些 这里 适合 的 你的 制作 我 ,
如果你知道你这些举动让我有多难受，

[ju:ɔ] [kʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] — [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] .
you'd cut them out — that's what you would .
你会 切 他们 出去 — 那就是 什么 你 会 .

你会把它们剔除——你会这么做。

[aɪm] [nɔ:t] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ˈklærəz, ˈklerəz] [æt; ət] [ɔ:l] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] ,
I'm not going over to Clara's at all now for supper ,
我是 不是 去 超过 到 克拉拉的 在 全部 现在 为了 晚餐 ,

我现在根本不打算去克拉拉家吃晚饭了。

[ɪf] [ðæts] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
if that's how you feel about it .
如果 那就是 如何 你 感觉 关于 它 .

如果你就是这么想的。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪpkɪnd, ˈlɪpkɑɪnd] [roʊz] [ðen] , [krɔ:st] ,
" Mrs Lipkind rose then , crossed ,
" 太太 . 利普金德 玫瑰 然后 , 交叉 ,

“利普金德夫人随即站起身，怒气冲冲地说：

[ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ɪnˈkəʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [hoʊld]
leaning over the back of his chair and inclosing his face in the quivering hold
倾斜 超过 这 后退 的 他的 椅子 和 封闭 他的 脸 在 这 颤抖 抓住

[ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [tu:] [hændz] .

of her two hands .
的 她 二 双手 .

她俯身靠在椅背上，用颤抖的双手捧住他的脸。

" [ˈsæmi] , [ˈsæmi] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [aɪ ˈti:] !
" Sammy , Sammy , I didn't mean it !
" 萨米 , 萨米 , 我 没有 意思是 它 !

“萨米，萨米，我不是那个意思！”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [eɪnt] [ɪn] [jɔr; jər] [wei] .
I know I ain't in your way .
我 知道 我 不是 在 你的 方式 .

我知道我不会妨碍你。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [bi:; bi] [wen] [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈpa:sɪz]
How can I be when there ain't a day passes
如何 能 我 是 什么时候 那里 不是 一个 天 通过

我怎能存在，一天都没有过去？

[aɪ] [dəʊnt] [ɪnˈvaɪt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [get] [ˈmæɪɪd] [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] [flæt]
I don't invite you to get married and come here to live and fix the flat
我 不 邀请 你 到 得到 已婚 和 来 这里 到 居住 和 使固定 这 平坦的

[ˈeni] [wei] [wʌt] [ˈklærə] [ˈwɒnts] [ɔ:r] [ˈi:v(ə)n] [mu:v] [daʊn] - [taʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfaɪnər] [wʌn] [wer] [ʃi:; ʃi] [laɪks]
any way what Clara wants or even move down - town in a finer one where she likes
任何 方式 什么 克拉拉 想要 或者 甚至 移动 向下 - 镇 在 一个 更精细 一 在哪里 她 点赞

[aɪ ˈti:] ?

it ?
它 ?

我邀请你来这里结婚居住，然后按照克拉拉的意愿装修公寓，或者搬到市中心她喜欢的更好的房子里住，又不是邀请你来住。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [eɪnt] [ɪn] [jɔr; jər] [wei] , [sʌn] .
I know I ain't in your way , son .
我 知道 我 不是 在 你的 方式 , 儿子 .

我知道我不会妨碍你，孩子。

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [bæk] . "

I take it back . "

我 拿 它 后退 . "

我收回刚才的话。

" [wel] , [ðæts] [mɔ:r] [laɪk] [aɪ 'ti:] . "

" Well , that's more like it . "

" 出色地 , 那就是 更多的 喜欢 它 . "

“嗯，这才像话嘛。”

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [bi:; bi][mæd][æt; ət] ['mæmə] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [gets] [oʊld] - ['fæʃnd] [aɪ'di:əz][ɪn][hɜ:r; həɹ]

" You mustn't be mad at mamma when she gets old - fashioned ideas in her

head .

你 不得 是 疯狂的 在 妈妈 什么时候 她 获得 老的 - 造型 想法 在 她 头 .

“妈妈脑子里冒出一些老旧的想法，你不能生她的气。”

" [hi:; hi] [stroʊkt] [hɜ:r; həɹ][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃi:k] , ['presɪŋ] [aɪ 'ti:][ˈkloʊzər] .

" He stroked her hand at his cheek , pressing it closer .

" 他 抚摸 她 手 在 他的 脸颊 , 紧迫 它 更近 .

他用手轻抚她的手，贴近自己的脸颊。

" [saɪ] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jɔr; jər] ['brekfəst] , [ˈlɪt(ə)l] ['swi:tha:rt] ['mæmə] . "

" Sit down and finish your breakfast , little sweetheart mamma . "

" 坐 向下 和 结束 你的 早餐 , 小的 亲爱的 妈妈 . "

“坐下来吃完早餐吧，宝贝妈妈。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽默曲：笑对人生，(Humoresque A Laugh on Life with a Tear)

第13/18页

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , ['sæmi] ? "

" Is it all right now , Sammy ? "

" 是 它 全部 正确的 现在 , 萨米 ? "

“萨米，现在一切都好吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] !

" Of course it is !

" 的 课程 它 是 !

当然是！

" [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [skwi:zd] ['taɪtlɪ] [ʌt] .

" he said , his eyes squeezed tightly shut .

" 他 说 , 他的 眼睛 挤压 紧紧 关闭 .

“他说着，紧紧闭上了眼睛。”

" ['prɔ:mɪs] ['mæmə] [ju:l] [goʊ] ['oʊvər] [baɪ] ['klærəz, 'klerəz] [tu:; tə] - [naɪt] . "

" Promise mamma you'll go over by Clara's to - night . "

" 承诺 妈妈 你会 去 超过 经过 克拉拉的 到 - 夜晚 . "

“答应妈妈，你今晚会上去克拉拉家。”

" [bʌt; bət] — "

" But — "

" 但 — "

“但-”

" ['prɔ:mɪs] [em 'i:] , ['sæmi] ; [aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] . "

" Promise me , Sammy ; I can't stand it if you don't . "

" 承诺 我 , 萨米 ; 我 不能 站立 它 如果 你 不 . "

“答应我，萨米；如果你不答应，我真受不了。”

" [ɔ:l'raɪt] , [aɪl] [goʊ] , [mɑ:] .

" Alright , I'll go , ma .

" 好吧 , 患病的 去 , 玛 .

“好的，我走了，妈。”

" [ðə; ðɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [jɪ:kə'nɑ:mɪk] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪz] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [wʌn] .

" The Declaration of Economic Independence is not always a subtle one .

" 这 宣言 的 经济的 独立 是 不是 总是 一个 微妙的 一 .

《经济独立宣言》并非总是委婉的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] ['klærə] [blu:m] ,

There was that about Clara Bloom ,

那里 曾是 那 关于 克拉拉 盛开 ,

还有关于克拉拉·布鲁姆的那件事，

['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['ræðər] [he'linɪk] [swɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['veri] ['teɪləɹ] - [meɪd] [bæk] [ænd; ænd] [ðə; ðɪ]

even to the rather Hellenic swing of her very tailor - made back and the

甚至 到 这 相当 希腊 摇摆 的 她 非常 裁缝 - 制成 后退 和 这

[fɜ:rm] ,

firm ,

公司 ,

甚至连她那剪裁合身的背部和紧致的腰肢都带着颇具希腊风情的摇摆感，

[ni:t] [klæk] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [nɑ:t] [tu:] [haɪ] [hi:lz] ,

neat clack of her not too high heels ,

整洁的 唠叨 的 她 不是 也 高的 高跟鞋 ,

她穿着不太高的高跟鞋，发出清脆的咔哒声。

[wɪtʃ] [prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['sentʃəri] [hæd; həd] [faɪld] [hɜːr; hər] ['fetər] - ['friː] [frʌm; frəm]
which proclaimed that a new century had filed her fetter - free from
哪个 宣布 那 一个 新的 世纪 有 已提交 她 束缚 - 自由的 从
[ðə; ði] [naɪn] - [tiːn] - ['sentʃəriz] - [lɔːn] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huːz] [pɪn] - ['mʌni] [hæd; həd] [tuː] ['ɔːf(ə)n]
the nine - teen - centuries - long chain of women whose pin - money had too often
这 九 - 青少年 - 几个世纪 - 长的 链 的 女性 谁 别针 - 钱 有 也 经常
[bɪn] [blʌd] - ['mʌni] [ɔːr][ðə; ði] [fɪltʃt] [ˈʃeklz] [frʌm; frəm] ['traʊzərz] [pɑːkɪt] [ɔːr] [wʌt] [ɪn][ðə; ði]['tɒʊgə]
been blood - money or the filched shekels from trousers pocket or what in the toga
到过 血 - 钱 或者 这 偷窃 谢克尔 从 裤子 口袋 或者 什么 在 这 长袍
[kɒrɪs'pɒndɪd] [ðer'tuː] .
corresponded thereto .
对应 到 .

它宣称，新世纪已经让她摆脱了长达十九个世纪的女性枷锁，这些女性的零花钱往往是沾满鲜血的钱，或是裤兜里偷来的舍客勒，或是长袍里与之对应的东西。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [mɪs] [bluːm] [smaɪld] ,
And yet , when Miss Bloom smiled ,
和 然而 , 什么时候 错过 盛开 微笑 ,
然而，当布鲁姆小姐微笑时，

[wɪtʃ] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] [iː; ʃi][dɪd] [spɑːn'teɪniəsli] [ˈnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ][ɡoʊld][ˈmoʊlər] ,
which upon occasion she did spontaneously enough to show a gold molar ,
哪个 之上 场合 她 做过 自发地 足够的 到 展示 一个 金子 磨牙 ,
她有时甚至会自发地露出一颗金臼齿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ˈoʊnli][haɪ'peɪʃə] [ænd; ənd] [ˈpɔːʃiə] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪps] ,
there were not only Hypatia and Portia in the straight line of her lips ,
那里 是 不是 仅有的 海帕提娅 和 波西亚 在 这 直的 线 的 她 嘴唇 ,
她的嘴唇上不仅有希帕提娅和波西亚的身影，

[bʌt; bət] [ˈlɜːkt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tɪp] - [tɪlt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ə; eɪ][kwɜːrk][frʌm; frəm] [ˈsaɪki] ,
but lurked in the little tip - tilt at the corners a quirk from Psyche ,
但 潜伏 在 这 小的 提示 - 倾斜 在 这 角落 一个 怪癖 从 精神 ,
但角落里那一点点倾斜却隐藏着来自普赛克的怪癖。

[huː] [lʌvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [lʌvd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈdɪmp(ə)] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə; eɪ][ˈmænhooʊl] ,
who loved and was so loved , and in the dimple in her chin a manhole ,
WHO 喜爱 和 曾是 所以 喜爱 , 和 在 这 酒窝 在 她 下巴 一个 人孔 ,
她爱过，也被爱过，她下巴上的酒窝里像个井盖。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈsæmjʊəl] [ˈlɪpkɪnd, ˈlɪpkɑɪnd] .
as it were , for Mr . Samuel Lipkind .
作为 它 是 , 为了 先生 . 塞缪尔 利普金德 .
仿佛是为了塞缪尔·利普金德先生。

[æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] , [wer] [ðə; ði] ['wɪntri] ['wɜːrkədeɪ] [floʊz] ['ɪntuː] [dʌsk] [ænd; ənd] [fɪfθ] ['ævənuː]
At six o'clock , where the wintry workaday flows into dusk and Fifth Avenue
在 六 点钟 , 在哪里 这 冬季 日常工作 流量 进入 黄昏 和 第五 大街
[floʊz] [əˈkrɔːs] [ˈbrɔːdweɪ] ,
flows across Broadway ,
流量 穿过 百老汇 ,
六点钟，冬日的劳作渐渐融入黄昏，第五大道与百老汇交汇之时，

[ðeɪ] [met] , [ðiːz] [tuː] , ['faɪndɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɡæsiəs] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈslʌbweɪ]
they met , these two , finding each other out in the gaseous shelter of a Subway
他们 遇见 , 这些 二 , 寻找 每个 其他 出去 在 这 气态 庇护所 的 一个 地铁
[ˈkiːɑːsk] .
kiosk .
亭 .
这两个人相遇了，他们是在赛百味小吃亭的毒气掩护下找到彼此的。

[ʃiː, ʃi][frʌm; frəm][ðə; ði][tɔːl] , [θɪn] ,
She from the tall , thin ,
她 从 这 高的 , 薄的 ,

她来自高挑纤细的.....

- ['skaɪskreɪpər] ['dedɪkətɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['wʊmənɪz] [ɪn'seɪfəb(ə)l]
skylightless skyscraper dedicated to the wholesale supply of woman's insatiable
- 摩天大楼 投入的 到 这 批发的 供应 的 女性的 贪得无厌
[dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪbən] ['gjuːɡɔː; 'guːɡɔː] ;
demand for the ribbon gewgaw ;
要求 为了 这 丝带 格高 ;

一座没有天窗的摩天大楼，专门用于批发供应女性对丝带小饰品的永无止境的需求；

[hiː; hi][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪt] - [glæs] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn'skraɪbd] [ə'krɔːs] [ɪts] [frʌnt] [ænd; ənd]
he from a plate - glass shop with his name inscribed across its front and
他 从 一个 盘子 - 玻璃 店铺 和 他的 姓名 铭文 穿过 它是 正面 和
[mɔːr] ['hʌmbli] ['ɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['seɪfəbl] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː]
more humbly given over to the more satiable demand of the male for the two
更多的 谦卑地 给定 超过 到 这 更多的 满足的 要求 的 这 男性 为了 这 二
- ['dɑːlər][hæt] .
- **dollar hat** .
- 美元 帽子 .

他来自一家玻璃制品店，店面正面刻着他的名字，他更加谦逊地迎合男性对两美元帽子的更易满足的需求。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡoʊld] - [ænd; ənd] - [blæk] [saɪn] [wɪtʃ] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][nɑːt] [ɪnkən'sɪdrəbl]
There was a gold - and - black sign which ran across the not inconsiderable
那里 曾是 一个 金子 - 和 - 黑色的 符号 哪个 跑 穿过 这 不是 微不足道的
[wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [stɔːr] - [frʌnt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'verɪəbli] ['kæpʃnd] [hɪz; ɪz] [fɔːr]
width of Mr . Lipkind's store - front and which invariably captioned his four
宽度 的 先生 . 店铺 - 正面 和 哪个 总是 配图说明 他的 四
[ɪntʃɪz] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] - [nuːz] - ['peɪpər] [ædvər'taɪzmənt] :
inches of Sunday - news - paper advertisement :
英寸 的 星期日 - 消息 - 纸 广告 :

利普金德先生的店面相当宽，上面挂着一块金黑色的招牌，招牌上总是写着他周日报纸上四英寸长的广告内容：

['sæmi] ['lɪpkɪnd, 'lɪpkɑɪnd] ['wɒnts] [jʊr; jər] [hed]
SAMMY LIPKIND WANTS YOUR HEAD
萨米 唇部护理 想要 你的 头

萨米·利普金德想要你的脑袋

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
As near as it is possible for the eye to simulate the heart ,
作为 靠近 作为 它 是 可能的 为了 这 眼睛 到 模拟 这 心 ,
眼睛尽可能地模拟心脏的功能，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪɡ'zæktli] [ðæt] ['sentɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [mɪs] [bluːm]
there was exactly that sentiment in his glance now as he found out Miss Bloom
那里 曾是 确切地 那 情绪 在 他的 瞥一眼 现在 作为 他 成立 出去 错过 盛开
,
,
,

当他发现布鲁姆小姐时，他的眼神中确实流露出了那种情绪。

[ʃiː, ʃi][ɪn][ə; eɪ][ˈpɜːrɪp(ə)l] - [felt] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['skɒləps] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [her] ,
she in a purple - felt hat and the black scallops of escaping hair ,
她 在 一个 紫色的 - 毛毡 帽子 和 这 黑色的 扇贝 的 逃脱 头发 ,
她戴着一顶紫色毡帽，几缕黑色头发垂落下来，宛如扇贝状。

[blækər] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] [red] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
blacker because the red was out in her cheeks .
更黑 因为 这 红色的 曾是 出去 在 她 脸颊 .

因为脸颊上的红晕消失了，所以显得更黑了。

[hi:; hi] [broʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] [ðæt] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈfi:tʃər] ,
He broke into the kind of smile that lifted his every feature ,
他 打破 进入 这 种类 的 微笑 那 抬起 他的 每一个 特征 ,
他露出了灿烂的笑容, 笑容灿烂得让他的五官都舒展开来。

[skru:ɪ] - [laɪnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] , [hed] [ˈberd] ,
screw - lines at his eyes coming out , head bared ,
拧紧 - 线条 在 他的 眼睛 未来 出去 , 头 裸露 ,
他眼角的螺旋纹路清晰可见, 头颅裸露着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgri:tɪŋ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ˈi:v(ə)n] [bɪˈfɔ:ɹ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ]
and his greeting beginning to come even before she was within hearing
和 他的 问候 开始 到 来 甚至 前 她 曾是 之内 听力
[ˈdɪstəns] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
distance of it .
距离 的 它 .
甚至在她走到能听见的距离之前, 他的问候声就已经开始传来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈlɪpkaɪnd, ˈlɪpkɑɪnd] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [loʻθeərɪo] , [ˈlɒnsɪlɑ:t] , [ˈgæləhæd] ,
There was in Mr . Lipkind precious little of Lothario , Launcelot , Galahad ,
那里 曾是 在 先生 . 利普金德 宝贵的 小的 的 洛萨里奥 , 兰斯洛特 , 加拉哈德 ,
[ɔ:r] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈblæŋkɪti] - [blæŋk] - [vɜ:rs] [ˈkəʊtəri] .
or any of that blankety - blank - verse coterie .
或者 任何 的 那 毯子 - 空白的 - 诗 小圈子 .
利普金德先生身上几乎没有洛萨里奥、兰斯洛特、加拉哈德或任何那种空洞无物的诗歌小圈子的影子。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [jet] [ʌnˈsʌŋ] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] - [fʊt] - [faɪv] , [ˈslaɪtli] [bɔ:ld] , [ænd; ənd][ˈevər]
There remains yet unsung the lay of the five - foot - five , slightly bald , and ever
那里 遗迹 然而 无名英雄 这 躺 的 这 五 - 脚 - 五 , 轻微地 秃 , 和 曾经
[soʊ] [ˈslaɪtli] [roʊˈtʌnd] [ˈlʌvər] .
so slightly rotund lover .
所以 轻微地 圆润 情人 .
身高五英尺五英寸, 略微秃顶, 身材略微圆润的情人的歌谣, 至今仍未被传颂。

[ˈfɔ:lstɑ:f] [ænd; ənd][ˈroʊmiəʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɪkˈstri:mz] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈlɪpkaɪnd, ˈlɪpkɑɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði]
Falstaff and Romeo are the extremes of what Mr . Lipkind was the
福斯塔夫 和 罗密欧 是 这 极端情况 的 什么 先生 . 利普金德 曾是 这
[nɑ:t] [ʌnˈhæpi] [ˈmi:diəm] .
not unhappy medium .
不是 不开心 中等的 .
福斯塔夫和罗密欧是利普金德先生所代表的那种不失为一种不愉快的中间状态的两个极端。

[ɔ:fhænd] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ˈpleɪsɪz] , [men] [wʊd] [swɑ:p][kra:p] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [ænd; ənd] [ˈsɪti] [ˈpɑ:lətɪks][wɪð; wɪθ]
Offhand in public places , men would swap crop conditions and city politics with
随意 在 民众 地方 , 男人 会 交换 庄稼 状况 和 城市 政治 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
在公共场合, 男人们会随意地和他交流农作物收成和城市政治。

[twɑɪs] , [ˈtaɪərd] [ˈmʌðərz] [ɪn] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃənz] [hæd; həd] [ˌvɒlənˈtiəd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ˈbeɪbi:z][tu:; tə]
Twice , tired mothers in railway stations had volunteered him their babies to
两次 , 疲劳的 母亲们 在 铁路 车站 有 自愿 他 他们的 婴儿 到
[ˈdændl] .
dandle .
蒲公英 .
两次, 疲惫的母亲们在火车站自愿将她们的婴儿交给他照看。

[jʌŋ] [ˈwɪmɪn] , [haʊˈevər] , [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɔ:l] [ɪmˈpɜ:rvɪəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Young women , however , were not all impervious to him ,
年轻的 女性 , 然而 , 是 不是 全部 不透水的 到 他 ,
然而, 并非所有年轻女子都对他无动于衷。

[ænd; ʌnd][ʌn'krɔːst; ʌn'kraːst][ðer; ðər][fi:t][ænd; ʌnd][bɪ'keɪm][ˈkɑːnʃəsli][ʌn'kɑːnʃəs][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
and uncrossed their feet and became consciously unconscious of him
和 未交叉 他们的 脚 和 成为 有意识地 无意识 的 他
[ə'krɔːs] [stri:t] - [kɑːr] [aɪlz] .
across street - car aisles .
穿过 街道 - 车 过道 .

他们解开交叠的双脚，有意识地忘记了电车对面过道上的他。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈveri] [tu:] [ˈdaɪlər][hæt] [stɔːr] , [ˈserə] - , [hʊkt] [ʌv; əv][ˈpruʊfaɪl] ,
In his very Two Dollar Hat Store , Sara Minniesinger , hooked of profile ,
在 他的 非常 二 美元 帽子 店铺 , 萨拉 - , 钩子 的 轮廓 ,
在他那家两美元帽子店里，萨拉·明尼辛格迷上了侧脸照，

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd] [ɪm'pekəbli] [kept] [hɪz; ɪz][ˈdeɪts][ænd; ʌnd][ˈkredɪts][fɔːr; fər] [twelv] [ˈjɪrz] [bæk]
but who had impeccably kept his debits and credits for twelve years back
但 WHO 有 完美无瑕 保留 他的 借方 和 学分 为了 十二 年 后退
[ʌndər] [ðə; ðɪ] [staːk] - [ˈbælkəni] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ɡriːn] [aɪ] - [ʃeɪd] ,
under the stock - balcony and a green eye - shade ,
在下面 这 库存 - 阳台 和 一个 绿色的 眼睛 - 阴影 ,

但他十二年来一直一丝不苟地记着自己的借贷账目，躲在股票交易大厅的阳台下，戴着绿色的遮光罩。

[wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][kraɪ][ʌv; əv] [ˈiːvniŋz] [ˈoʊvər][ænd; ʌnd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈdɪndʒɪ] [ˈpɪləʊ] .
was wont to cry of evenings over and for him into her dingy pillow .
曾是 惯于 到 哭 的 晚上 超过 和 为了 他 进入 她 昏暗的 枕头 .
她常常在夜晚结束时哭泣，然后把脸埋进她那脏兮兮的枕头里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [twelfθ] [æənəˈvɜːrsəri; æniˈvɜːrsəri][ʌv; əv]
He was so unconscious of this that , on the twelfth anniversary of
他 曾是 所以 无意识 的 这 那 , 在 这 第十二 周年纪念日 的
[hɜːr; hər] [ɪnˌkɑːrsə'reɪn] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [staːk] - [ˈbælkəni] ,
her incarceration beneath the stock - balcony ,
她 监禁 下面 这 库存 - 阳台 ,

他对此浑然不觉，以至于在她被囚禁在仓库阳台下的十二周年纪念日那天，

[hiː; hi] [kə'mɪʃnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [ʃɑːp] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm]
he commissioned his mother to shop her a crown of thorns in the form
他 委托 他的 母亲 到 店铺 她 一个 王冠 的 荆棘 在 这 形式
[ʌv; əv][ə; eɪ][ɡoʊld] - [ˈhændəld] [ʌm'brelə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] - [ɡɜːrɪ] [flæʃ] - [laɪt] [ə'tætʃmənt] .
of a gold - handled umbrella with a bachelor - girl flash - light attachment .
的 一个 金子 - 处理 伞 和 一个 学士 - 女孩 闪光 - 光 依恋 .

他委托母亲为他购买一顶荆棘冠冕，这顶荆棘冠冕是一把金柄雨伞，伞柄上还装有一个单身女郎的手电筒。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [laɪk] [ðæt] , [tuː; tə] [huːm] [laɪf][ɪz][naːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [θiˈɑːsəfi] [ʌv; əv][wʌn][ɡɑːd] ,
There are men like that , to whom life is not only a theosophy of one God ,
那里 是 男人 喜欢 那 , 到 谁 生活 是 不是 仅有的 一个 神智学 的 一 上帝 ,
有些人就是这样，对他们来说，生活不仅仅是信奉一位神的哲学。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [ˈwɪmɪn] [hu:] [ɪz] [sə'fi(ə)nt] [ðer'ʌv] .
but of one women who is sufficient thereof .
但 的 一 女性 WHO 是 充足的 其中 .
但有一个女人就足够了。

[wen] [ˈsæmjʊəl][ˈlɪpkɪnd, 'lɪpkɑɪnd] [ˈɡriːtɪd] [ˈklærə] [bluːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːrdntli]
When Samuel Lipkind greeted Clara Bloom there was just that in his ardently
什么时候 塞缪尔 利普金德 问候 克拉拉 盛开 那里 曾是 只是 那 在 他的 热切地
[ə'preɪzɪŋ] [ɡlæns] .
appraising glance .
评估 瞥一眼 .
当塞缪尔·利普金德向克拉拉·布鲁姆打招呼时，他那热情而审视的目光中就包含了这一点。

" [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jə] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈklærə] — [ə; eɪ][læst] - [ˈmɪnɪt] [ˈkʌstəmə] .
" **Didn't mean to keep you waiting , Clara — a last - minute customer .**
" 没有 意思是 到 保持 你 等待 , 克拉拉 — 一个 最后的 - 分钟 顾客 .

“克拉拉，我不是故意让你久等的——我是临时来的顾客。”

[ju:; jə] [noʊ] . " **You know .** "
你 知道 . "

你知道。”

" [aɪv] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [red] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsʌbweɪ] [wʌz; wəz] [pʊld] [baɪ] [waɪt]
" **I've been counting red heads and wishing the Subway was pulled by white**
" 我已经 到过 计数 红色的 头部 和 祝 这 地铁 曾是 拉 经过 白色的
[ˈhɔ:rsɪz] . "
horses . "
马匹 . "

“我一直在数红头发的人，希望地铁是由白马拉的。”

" [seɪ] , [ˈklærə] , [bʌt; bət][ju:; jə] [lʊk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] !
" **Say , Clara , but you look a picture !**
" 说 , 克拉拉 , 但 你 看 一个 图片 !

“克拉拉，你看起来真漂亮！ ”

[brɪˈli:v] [em ˈi:] , [beˈti:nə] , [ðæt] [ɪz][sʌm; səm][lɪd] !
Believe me , Bettina , that is some lid !
相信 我 , 贝蒂娜 , 那 是 一些 盖 !

相信我，贝蒂娜，那可真是了个了不起的盖子！

" [mɪs] [blu:m] [tʌkt] [ʌp][ə; eɪ] [rɪr] [ˈstrænd][ʌv; əv][kɜ:rl] ,
" **Miss Bloom tucked up a rear strand of curl ,**
" 错过 盛开 塞进去 向上 一个 后部 链 的 卷曲 ,

布鲁姆小姐把后脑勺的一缕卷发掖了起来，

[ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [hed] [tu:; tə] [ɪkˈstri:m] [ˈprəʊfaɪl][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [mɔ:r] [kəmˈpli:t] [əˈpru:v(ə)] .
turning her head to extreme profile for his more complete approval .
转弯 她 头 到 极端 轮廓 为了 他的 更多的 完全的 赞同 .

她侧过头去，寻求他更彻底的认可。

" [ɪz][aɪ ˈti:] [æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ˈtraɪf(ə)] , [sæm] ?
" **Is it an elegant trifle , Sam ?**
" 是 它 一个 优雅的 琐事 , 山姆 ?

“这是一道精致的小甜点吗，萨姆？ ”

[aɪ][æsk][ju:; jə][ɪz][aɪ ˈti:] [æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ˈtraɪf(ə)] ? "
I ask you is it an elegant trifle ? "
我 问 你 是 它 一个 优雅的 琐事 ? "

我问你，这算不算一件精致的小事？

" [ˈklærə] , [ɪts] — [ɪˈmens] !
" **Clara , it's — immense !**
" 克拉拉 , 它是 — 巨大 !

“克拉拉，这——太壮观了！ ”

[ðə; ðɪ] [best] [jet] !
The best yet !
这 最好的 然而 !

迄今为止最好的！

[wʌt] [dɪd][aɪ ˈti:] [set][ju:; jə] [bæk] ? "
What did it set you back ? "
什么 做过 它 放 你 后退 ? "

它给你造成了哪些损失？

" [dəʊnt][æsk][,em 'i:] !
" **Don't ask me !**
" 不 问 我 ！

“别问我！ ”

[aɪm][ə'freɪd][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [jɔː; jər] ['mʌðər] [hɑːrt] - ['feɪljər] [baɪ]['ment(ə)] [tə'lepəθi] .
I'm afraid just saying it would give your mother heart - failure by mental telepathy .
我是 害怕的 只是 说 它 会 给 你的 母亲 心 - 失败 经过 精神的 心灵感应 .
恐怕我光是说出来就会通过心灵感应导致你母亲心脏衰竭。

" [hiː; hi] [lɪŋkt] [hɜːr; həɹ][aːrm] .
" **He linked her arm .**
" 他 链接 她 手臂 .

他挽住了她的胳膊。

" [wət'eɪvər] [juː; jʊ] [peɪd] , [ɪts] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['mʌni] .
" **Whatever you paid , it's worth the money .**
" 任何 你 有薪酬的 , 它是 值得 这 钱 .

“无论你花了多少钱，都物有所值。”

[aɪ 'ti:] [sets] [juː; jʊ] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [kwi:n] . "
It sets you off like a gipsy queen . "
它 套 你 离开 喜欢 一个 吉普赛人 女王 . "

它让你看起来像个吉普赛女王。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , [sæm] !
" **None of that , Sam !**
" 没有任何 的 那 , 山姆 !

“别这样，山姆！ ”

[mʌʃ] [ɪz] ['fætnɪŋ] . "
Mush is fattening . "
蘑菇 是 增肥 . "

糊状食物会让人发胖。

" [mʌʃ] ['nʌθɪŋ] !
" **Mush nothing !**
" 蘑菇 没有什么 !

“什么都没有！ ”

[ɪts] [ðə; ði] [truːθ] . "
It's the truth . "
它是 这 真相 . "

这是事实。

" ['hɜːrɪ] .
" **Hurry .**
" 匆忙 .

“匆忙。

- [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [ruːl] — [noʊ] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [gest] - ['teɪbl] .
Schulem's got a new rule — no reserving the guest - table .
- 得到 一个 新的 规则 — 不 预订 这 客人 - 桌子 .

舒勒姆餐厅出台了一条新规定——不接受预订宾客桌。

" [ðeɪ] [let] [ðəm'selvz] [biː; bi] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [gret] [sɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndər'graʊnd] ['rɪvər]
" **They let themselves be swept into the great surge of the underground river**
" 他们 让 他们自己 是 扫荡 进入 这 伟大的 涌 的 这 地下 河
[wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræðər] [θɪk] - [skɪnd] [ʌn'sensɪtɪvnəs] [tuː; tə] ['ʃəʊldər] - [tuː; tə] - ['ʃəʊldər]
with all of the rather thick - skinned unsensitiveness to shoulder - to - shoulder
和 全部 的 这 相当 厚的 - 去皮 不敏感 到 肩膀 - 到 - 肩膀
['kɑːntækt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] [en'dʒendəz] .
contact which the Subway engenders .
接触 哪个 这 地铁 产生 .

“他们任由自己被地铁里汹涌的人流裹挟，对地铁里肩并肩的接触麻木不仁。”

[ˈsweɪɪŋ] [frʌm; frəm][stræps][ɪn][ə; eɪ] [lɒkt] [treɪn] ,
Swaying from straps in a locked train ,
摇晃 从 肩带 在 一个 已锁定 火车 ,
[wɪtʃ] [tɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [ˈriːk] [θruː] [ə; eɪ] [tuːb] [huːz] [saɪdʒ] ['swetɪd] ['dæmpnəs] ,
which tore like a shriek through a tube whose sides sweated dampness ,
哪个 撕裂 喜欢 一个 尖叫 通过 一个 管子 谁 侧面 汗流浹背 潮湿 ,
[ðə; ði] [tɔːkt] [ɪn] ['vɔɪsɪz] [treɪnd] [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] .
they talked in voices trained to compete with the roar .
他们 谈话 在 声音 受过训练 到 竞争 和 这 吼 .
[ðə; ði] [tɔːkt] [ɪn] ['vɔɪsɪz] [treɪnd] [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] .
they talked in voices trained to compete with the roar .
他们 谈话 在 声音 受过训练 到 竞争 和 这 吼 .

他们说话的声音经过专门训练，能够与咆哮声抗衡。

" [wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə] , ['klærə] ?
" **What's the idea , Clara ?**
" 是什么 这 主意 , 克拉拉 ?
[wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə] , ['klærə] ?
What's the idea , Clara ?
是什么 这 主意 , 克拉拉 ?

“克拉拉，你的想法是什么？ ”

[wen] [juː; jʊ] ['telɪfəʊnd] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['meɪbi] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['edi] ['lenəd]
When you telephoned yesterday I was afraid maybe it was — Eddie Leonard
什么时候 你 电话 昨天 我 曾是 害怕的 或许 它 曾是 — 埃迪 伦纳德
[wen] [juː; jʊ] ['telɪfəʊnd] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['meɪbi] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['edi] ['lenəd]
When you telephoned yesterday I was afraid maybe it was — Eddie Leonard
什么时候 你 电话 昨天 我 曾是 害怕的 或许 它 曾是 — 埃迪 伦纳德
[kʌtɪŋ] [ɪn][ɑːn][maɪ] [naɪt] [ə'geɪn] . "
cutting in on my night again . "
切割 在 在 我的 夜晚 再次 . "
[kʌtɪŋ] [ɪn][ɑːn][maɪ] [naɪt] [ə'geɪn] . "
cutting in on my night again . "
切割 在 在 我的 夜晚 再次 . "

你昨天打电话来的时候，我还担心是不是——埃迪·伦纳德又来打扰我了。

" ['edi] ['nʌθɪŋ] .
" **Eddie nothing .**
" 埃迪 没有什么 .
[ˈedi] [ˈnʌθɪŋ] .
Eddie nothing .
埃迪 没有什么 .

“埃迪什么也没有。”

[ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔː] , [sæm] ,
Is it a law , Sam ,
是 它 一个 法律 , 山姆 ,
[ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔː] , [sæm] ,
Is it a law , Sam ,
是 它 一个 法律 , 山姆 ,
[sæm] [ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔː] , [sæm] ,
Is it a law , Sam ,
山姆 是 它 一个 法律 ,

萨姆，这是法律规定的吗？

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [ɔːf][jʊr; jər] ['mʌðər] ['evri] ['wenzdeɪ] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ? "
that I have to eat off your mother every Wednesday night of my life ? "
那 我 有 到 吃 离开 你的 母亲 每一个 周三 夜晚 的 我的 生活 ? "
[ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [ɔːf][jʊr; jər] ['mʌðər] ['evri] ['wenzdeɪ] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ? "
that I have to eat off your mother every Wednesday night of my life ? "
那 我 有 到 吃 离开 你的 母亲 每一个 周三 夜晚 的 我的 生活 ? "

我这辈子每个星期三晚上都得吃你妈的饭？

" [noʊ] — ['oʊnli] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [wen] [juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋz] [wʌn] [weɪ] . "
" **No — only — you know how it is when you get used to things one way . "**
" 不 — 仅有的 — 你 知道 如何 它 是什么时候 你 得到 用过的 到 事物 — 方式 . "
[noʊ] — ['oʊnli] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [wen] [juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋz] [wʌn] [weɪ] . "
No — only — you know how it is when you get used to things one way . "
不 — 仅有的 — 你 知道 如何 它 是什么时候 你 得到 用过的 到 事物 — 方式 . "

“不——只是——你知道当你习惯了某种方式之后会是什么感觉。”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
" **I told you I had something to talk over , didn't I ?**
" 我 讲述 你 我 有 某物 到 讲话 超过 , 没有 我 ?
[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
I told you I had something to talk over , didn't I ?
我 讲述 你 我 有 某物 到 讲话 超过 , 没有 我 ?

我不是跟你说过我有事要跟你商量吗？

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈrəʊndɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrv] [naʊ] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [sweɪ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [noʊz] [tuː; tə]
" They were rounding a curve now , so that they swayed face to face , nose to

" 他们 是 四舍五入 一个 曲线 现在 , 所以 那 他们 摇摆 脸 到 脸 , 鼻子 到

[noʊz] .

nose .

鼻子 .

“他们现在正绕过一个弯道，所以他们摇摇晃晃地面对面，鼻子对着鼻子。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈkrɪŋkəlz] , [ˈfriːkwənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] , [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ˈreɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" A few crinkles , frequent with him of late , came out in rays from his eyes .

一个 很少 皱纹 , 频繁 和 他 的 晚的 , 来了 出去 在 射线 从 他的 眼睛 .

他眼角泛起了几道皱纹，这是他最近经常出现的症状。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [seɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][mɑː] ? "
" Is it anything you — you couldn't say in front of ma ? "

" 是 它 任何事物 你 — 你 不能 说 在 正面 的 玛 ? "

“有什么事是你——你不敢当着妈妈的面说的吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] [ɪnˈsɜːtɪd] [tuː] [ˈfɪŋgərz] [ɪntuː][hɪz; ɪz][ˈkɑːlər] , [ˈrɪrɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He inserted two fingers into his collar , rearing back his head .

" 他 插入 二 手指 进入 他的 衣领 , 饲养 后退 他的 头 .

他将两根手指插进衣领，仰起头。

" [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] , [ˈklærə] ? "
" Anything wrong , Clara ? "
" 任何事物 错误的 , 克拉拉 ? "

克拉拉，出什么事了吗？

" [juː; jʊ] [miːn] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [raɪt] .
" You mean is anything right .
" 你 意思是 是 任何事物 正确的 .

你的意思是，这样真的对吗？

" [ðeɪ] [roʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ˈæftər] [ðæt] ,
" They rode in silence after that ,
" 他们 骑 在 沉默 后 那 ,

之后他们一路沉默地骑行。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈriːdɪŋ] [ɪn] [θriː] [ˈkʌləz] [ðə; ði][ˈbɔːrdər] [ʌv; əv] [ˈfrenzɪd] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ]
both of them reading in three colors the border effulgencies of frenzied advertising
两个都 的 他们 阅读 在 三 颜色 这 边界 光辉 的 丧心病狂 广告
.
:
.

他们两人用三种颜色阅读着疯狂广告的边缘光芒。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwaiətər][ʌp] - [taʊn] [naɪt] [ðæt] [wɜːz; wəz] [ɔːˈredi] [ˈpɔɪntɪd]
But when they emerged to a quieter up - town night that was already pointed
但 什么时候 他们 出现 到 一个 更安静 向上 - 镇 夜晚 那 曾是 已经 尖
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɜːrst][stɑːr] ,
with a first star ,
和 一个 第一的 星星 ,

但当他们走出城门，来到一个宁静的夜色中，看到第一颗星星已经划破夜空时，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ][ɑːrm][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɔːf][ˈɪntuː][ə; eɪ][saɪd] - [striːt] [ðæt] [wʌz; wəz]
he took her arm as they turned off into a side - street that was
他 采取 她 手臂 作为 他们 转向 离开 进入 一个 边 - 街道 那 曾是
[ɑːrkɪˈtektʃərəli] [ə; eɪ] [ˈbærəks] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
architecturally a barracks to the eye ,
建筑学上 一个 兵营 到 这 眼睛 ,

他们拐进一条小巷，那条小巷从建筑风格上看就像一座兵营。

[ˈbraʊnstoʊn] [frʌnt] [æftər] [ˈbraʊnstoʊn] [frʌnt] [æftər] [ˈbraʊnstoʊn] [frʌnt] .
brownstone front after brownstone front after brownstone front .
褐砂岩 正面 后 褐砂岩 正面 后 褐砂岩 正面 .

一栋又一栋褐砂石建筑。

[blɔːk] [æftər] [blɔːk] [ʌv; əv] [nuː] [ˈjɔːrks] [saɪd] - [striːts] [ɑːr; əɹ] [sʌŋk] [ðʌs] [ɪn] [braʊn] [ˈstʌdi] .
Block after block of New York's side - streets are sunk thus in brown study .
堵塞 后 堵塞 的 新的 约克的 边 - 街道 是 沉没 因此 在 棕色的 学习 .

纽约一条条小街巷就这样被棕色的色调所笼罩。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi][soʊ] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [aʊt][ˈoʊvər] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][seɪ] , [ˈklærə] .
" **You mustn't be so ready to be put out over every little thing I say , Clara .**
" 你 不得 是 所以 准备好 到 是 放 出去 超过 每一个 小的 事物 我 说 , 克拉拉 .

“克拉拉，你不必因为我说的每件小事就这么容易生气。”

[ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [tuː; tə][wɑːnt][juː; jʊ][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][wiː; wi]
Is it anything wrong to want you up at the house just as often as we
是 它 任何事物 错误的 到 想 你 向上 在 这 房子 只是 作为 经常 作为 我们
[kæn; kən][get][juː; jʊ] ? "
can get you ? "
能 得到 你 ? "

我们想让你尽可能多地来家里住一段时间，这有什么错吗？

" [noʊ] , [sæm] ; [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ðæt] . "
" **No , Sam ; it ain't that .** "
" 不 , 山姆 ; 它 不是 那 . "

“不，萨姆，不是那样的。”

" [wel] [ðen] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
" **Well then , what is it ?** "
" 出色地 然后 , 什么 是 它 ? "

“那到底是什么？”

" [oʊ] , [wʌts] [ðə; ði][juːz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [əˈɡen] ?
" **Oh , what's the use beginning all that again ?**
" 哦 , 是什么 这 使用 开始 全部 那 再次 ?

“哦，重新开始这一切有什么用呢？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] - [naɪt] [wer] [wiː; wi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [liːv] [ɔːf] . "
I want to begin to - night where we usually leave off . "
我 想 到 开始 到 - 夜晚 在哪里 我们 通常 离开 离开 . "

我想今晚从我们通常结束的地方继续。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] — [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [wiːv] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [brɪˈfɔːr] , [ˈklærə] ? "
" **Is it — is it something we've talked about before , Clara ?** "
" 是 它 — 是 它 某物 我们已经 谈话 关于 前 , 克拉拉 ? "

“克拉拉，我们以前是不是谈过这件事？”

" [jes] — [ænd; ɛnd][noʊ] .
" **Yes — and no .**
" 是的 — 和 不 .

“是，也不是。”

[wi:v] [tɔ:kt] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][soʊ] [ɔ:n] [wɪ'dəʊt] ['evə] ['getɪŋ] ['eni hwə] — [wɒts] [ðə; ði]
We've talked so much and so long without ever getting anywheres — what's the
我们已经 谈话 所以 很多 和 所以 长的 没有 曾经 获得 任何地方 — 是什么 这
[ˈdɪfrəns] ['weðə] [wi:v] ['evə] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r][nɑ:t] ? "
difference whether we've ever talked it before or not ? "
不同之处 无论 我们已经 曾经 谈话 它 前 或者 不是 ? "

我们已经谈了这么多，这么久，却始终没有取得任何进展——之前谈过和没谈过有什么区别呢？

" [ju:; jʊ][dʒʌst] [weɪt] , ['klærə] ; ['evriθɪŋ] [ɪz]'[gʊʊɪŋ][tu:; tə] [kʌm] [əʊt] [faɪn] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
" **You just wait , Clara ; everything is going to come out fine for us .**
" 你 只是 等待 , 克拉拉 ; 一切 是 去 到 来 出去 美好的 为了 我们 .

“克拉拉，你等着瞧吧；一切都会好起来的。”

" [hɜ:r; hə] ['ʌpə] [lɪp] ['lɪftɪd] ['slɑ:tlɪ] .
" **Her upper lip lifted slightly .**
" 她 上 唇 抬起 轻微地 .

她的上唇微微抬起。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] . "
" **Yes , " she said ; " I've heard that before . "**
" 是的 , " 她 说 ; " 我已经 听到 那 前 . "

“是的，”她说，“我以前也听过这种说法。”

" [wɪə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['maɪti] ['hæpi] [sʌm; səm] [deɪ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
" **We're going to be mighty happy some day , just the same ,**
" 是 去 到 是 强大的 快乐的 一些 天 , 只是 这 相同的 ,

“总有一天我们会非常幸福的，这一点毋庸置疑。”

[ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jʊ][let] [jɔ:r'self] [fər'get] [aɪ 'ti:] .
and don't you let yourself forget it .
和 不 你 让 你自己 忘记 它 .

你可千万别忘了这一点。

[wi:v] [gʌ:t] [gʊd] [taɪmz] [ə'hed] . "
We've got good times ahead . "
我们已经 得到 好的 时代 前方 . "

我们未来可期。

" [oʊ] [dɪr] !
" **Oh dear !**
" 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的！

" [ʃi:; ʃi] [said] [əʊt] .
" **she sighed out .**
" 她 叹了口气 出去 .

她叹了口气。

" [wʌt] ? "
" **What ? "**
" 什么 ? "

“什么？ ”

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing .**
" 没有什么 .

“没有什么。

" [hi:; hi] ['pætɪd] [hɜ:r; hə][ɑ:rm] .
" **He patted her arm .**
" 他 轻拍 她 手臂 .

他拍了拍她的手臂。

" [ju:] [ˈnevər] [noʊ] , [ˈklærə] ,
" **You'll never know , Clara ,**
" 你会 绝不 知道 , 克拉拉 ,

“你永远不会知道，克拉拉。”

[ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃər] [its] [bɪn] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ˈi:v(ə)n][jɔ; jər][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ðoʊz] [fju:] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['edi]
the torture it's been for me even your going out those few times with Eddie
这 酷刑 它是 到过 为了 我 甚至 你的 去 出去 那些 很少 时代 和 埃迪
[ˈlenərd] [hæz; həz][pʊt][em 'i:] [θru:] .
Leonard has put me through .
伦纳德 有 放 我 通过 .

你跟埃迪·伦纳德出去的那几次，对我来说简直是一种折磨。

[jʊə(r)] [maɪn] , [ˈklærə] ; [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ['ediz] ['kudnt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] . "
You're mine , Clara ; a hundred Eddies couldn't change that . "
你是 矿 , 克拉拉 ; 一个 百 埃迪斯 不能 改变 那 . "

你是我的，克拉拉；一百个艾迪也改变不了这一点。

" [hu:] [sed] [ˈenɪbə:di] [ˈwɑ:ntɪd][tu; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:] ?
" **Who said anybody wanted to change it ?**
" WHO 说 任何人 通缉 到 改变 它 ?

谁说有人想改变它？

" [hi; hi] [ˈpætɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ə'gen] [ˈveri] ['kloʊsli] .
" **He patted her arm again very closely .**
" 他 轻拍 她 手臂 再次 非常 密切 .

他又轻轻拍了拍她的手臂。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [gɜ:rl] , [ˈklærə] .
" **You're a wonderful girl , Clara .**
" 你是 一个 精彩的 女孩 , 克拉拉 .

“克拉拉，你真是个好女孩。”

" [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði] [stu:p] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] , ['striktli] [fɜ:rst] - [klæs] .
" **They turned up the stoop of Mrs . Schulem's boarding - house , strictly first - class .**
" 他们 转向 向上 这 哈腰 的 太太 . - 登机 - 房子 , 严格 第一的 - 班级 .

“他们来到了舒勒姆太太的寄宿公寓门口，那可是头等舱。”

[haʊ] [ðeɪ] [ˈflɜ:rɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ði:z] [ɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑ:t] [jet] , [ðə; ði] [ˈnevər] [wʌz; wəz] ,
How they flourish in the city , these institutions of the Not Yet , the Never Was ,
如何 他们 繁荣 在 这 城市 , 这些 机构 的 这 不是 然而 , 这 绝不 曾是 ,
这些尚未存在、从未存在过的机构，它们如何在城市中蓬勃发展？

[ðə; ði] [ˈnevər] [wɪl] [bi; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæz; həz] [bɪn] !
the Never Will Be , and the Has Been !
这 绝不 将要 是 , 和 这 有 到过 !

永远不会发生的事，以及已经发生的事！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][hæf] - [wei] [ˈhaʊzɪz] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:sə'li:əmz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ˈlaɪfs]
They are the half - way houses going up and the mausoleums coming down life's
他们 是 这 一半 - 方式 房屋 去 向上 和 这 陵墓 未来 向下 生活的
[ɪn'klaɪn] ,
incline ,
倾斜 ,

它们是人生上升过程中的中途之家，也是人生下坡路上的陵墓。

[ænd; ənd][hi; hi] [hu:] ['lɪŋgəz] [ɪz][bɜ:st][tu; tə][ðə; ði][dræb] ['destəni] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [θɜ:rd] - [flɔ:r] -
and he who lingers is lost to the drab destiny of this or that third - floor -
和 他 WHO 徘徊不去 是 丢失的 到 这 单调 命运 的 这 或者 那 第三 - 地面 -
[bæk] [ˈhɑ:rθstoʊn] ,
back hearthstone ,
后退 炉石传说 ,

而那些徘徊不前的人，终将迷失在某个三楼角落的炉石所构成的单调命运中。

[hɑ:tɪ][ænd; ənd][koʊld] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔ:tər] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv][hoʊm] .
hot and cold running water , all the comforts of home .
热的 和 寒冷的 跑步 水 , 全部 这 舒适 的 家 .
冷热水供应, 尽享居家舒适。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ,
That is why ,
那 是 为什么 ,
因此,

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][fi:; fi] [mu:vd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈru:miŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] [daʊn]
even as she moved up from the rooming to the boarding - house and down
甚至 作为 她 已搬 向上 从 这 房间 到 这 登机 - 房子 和 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði][θɜ:rd] - [flɔ:r] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsekənd] - [ˈstɔ:ri] [frʌnt] ,
from the third - floor back to the second - story front ,
从 这 第三 - 地面 后退 到 这 第二 - 故事 正面 ,
即使她从合租房搬到寄宿公寓, 又从三楼搬回二楼的前面,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈʌndər] [ˈklærə] [ˈblu:mz] [ˈsɪŋ(ə)] [bed][ðə; ði] [ˈsti:mər] - [trʌŋk] [ˈskersli]
there was always under Clara Bloom's single bed the steamer - trunk scarcely
那里 曾是 总是 在下面 克拉拉 布鲁姆的 单身的 床 这 汽船 - 树干 几乎
[ʌnˈpækt] ,
unpacked ,
拆开包装 ,
克拉拉·布鲁姆的单人床底下总是放着一个几乎还没打开的旅行箱。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ðɪs] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈtrænjənsi] , [bʌt; bət]
and in her heart the fear that , after all , this might not be transiency , but
和 在 她 心 这 害怕 那 , 后 全部 , 这 可能 不是 是 短暂性 , 但
[hoʊm] .
home .
家 .
她内心深处却害怕, 这或许并非短暂的居所, 而是家。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] , [tu:] , [fi:; fi] [peɪd] [hɜ:r; hər] [bɔ:rd] [baɪ][ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd] [ju:st] [ˈprɪntɪd] [ˈvɪzɪtɪŋ] -
That is why , too , she paid her board by the week and used printed visiting -
那 是 为什么 , 也 , 她 有薪酬的 她 木板 经过 这 星期 和 用过的 打印 访问 -
[kɑ:rdz] .
cards .
牌 .
这也是她按周支付住宿费并使用印刷名片的原因。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪgˈzɪsts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpærədə:ks][æz; əz][æn; ən][ˌæriˈstɑ:krəsi] [əˈmʌŋ] [ˈbɔ:rdɪŋ] -
And yet , if there exists such a paradox as an aristocracy among boarding -
和 然而 , 如果 那里 存在 这样的 一个 悖论 作为 一个 贵族 之中 登机 -
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,
然而, 如果寄宿公寓中真的存在贵族阶层这种悖论的话,

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
Mrs . Schulem's was of it .
太太 . - 曾是 的 它 .
舒勒姆太太的也是其中之一。

[nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪld] [ˈəʊdəz] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈhɔ:lweɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈpepər] ,
None of the boiled odors lay on her hallways , which were not papered ,
没有任何 的 这 煮沸 气味 躺 在 她 走廊 , 哪个 是 不是 纸质的 ,
她家的走廊里没有残留任何煮沸的气味, 因为走廊没有贴墙纸。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kri:m] - [ˈklʌrd] [ˈfreskoʊ][ʌv; əv] [ˈbetər] [deɪz] .
but a cream - colored fresco of better days .
但 一个 奶油 - 有色 壁画 的 更好的 天 .

但那是一幅描绘美好时光的乳白色壁画。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [per] [ʌv; əv] [bɪsk] , [noʊ][ˈfoʊldɪŋ] - [bed] ,
There was only one pair of bisques , no folding - bed ,
那里 曾是 仅有的 一 一对 的 浓汤 , 不 折叠式的 - 床 ,

只有一双瓷棉布, 没有折叠床。

[ænd; ænd][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈslaitəst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][draɪd] [ˈgrɑ:sɪz] [ɪn][hɜ:r; həər] [ʌn,pɑ:rˈtɪjənd] [frʌnt] [ˈpɑ:rlər] .
and but the slightest touch of dried grasses in her unpartitioned front parlor .
和 但 这 丝毫 触碰 的 干燥 草 在 她 未分割的 正面 客厅 .

她那没有隔断的前客厅里, 只有一丝干草的痕迹。

[ðə; ði] [ˈsleɪvi] [hu:] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [blæk] - [feɪst] , [waɪt] - [ˈkoʊtɪd] ,
The slavey who opened the door was black - faced , white - coated ,
这 奴隶 WHO 打开 这 门 曾是 黑色的 - 面对 , 白色的 - 涂层 ,

开门的奴隶黑脸白衣,

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [brˈdræg(ə)ld] [skə:ts] [wɜ:r; wər] [ˈtraʊzərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [breɪd] [ʌp] [i:tʃ] [si:m] .
and his bedraggled skirts were trousers with a line of braid up each seam .
和 他的 邋遢的 裙子 是 裤子 和 一个 线 的 编织 向上 每个 接缝 .

他那凌乱的裙子其实是裤子, 每条缝线上都镶着一条花边。

[tu:] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][ˈbɔ:lsəʊ][ˈdʒi:nɪ,ɑɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ˈdaɪnɪŋ] - [hɔ:l] ,
Two more of him were also genii of the basement dining - hall ,
二 更多的 的 他 是 还 天才 的 这 地下室 用餐 - 大厅 ,

另外还有两人也是地下室餐厅的灵魂人物。

[tu:] [loʊ] [ru:mz; rʊmz] [meɪd] [ˈɪntu:] [wʌn][ænd; ænd] [ɪnˈtaɪərli] [ˈbaɪ,sektɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈbɔ:ŋ] - [stemd] [ti:] [ʌv; əv]
two low rooms made into one and entirely bisected by a long - stemmed T of
二 低的 房间 制成 进入 一 和 完全 二等分 经过 一个 长的 - 茎 T 的
[ˈdaɪnɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
dining - table ,
用餐 - 桌子 ,

两间低矮的房间合并成一间, 完全被一张长柄T字形餐桌一分为二。

[ænd; ænd] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [leɪs] - [ˈkɜ:tənd] [ˈwɪndəʊz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] [fɔ:r; fər] [tu:] ,
and between the lace - curtained windows a small table for two ,
和 之间 这 蕾丝 - 帘幕 视窗 一个 小的 桌子 为了 二 ,

蕾丝窗帘之间摆放着一张双人小桌。

[wɪð; wɪθ] [ˈferli] [ˈsnəʊi] [ˈnæpkɪnz] [ˈflaʊərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwɔ:tər] - [ˈtʌmblərz] ,
with fairly snowy napkins flowering out of its water - tumblers ,
和 相当 下雪的 餐巾纸 开花 出去 的 它是 水 - 玻璃杯 ,

水杯里飘出朵朵雪白的餐巾纸,

[ænd; ænd][ɪn][ɪts] [ˈsentər] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈaɪlənd][ʌv; əv] [prest] - [glæs] [ˈvɪnɪgər] - [ˈkru:ɪt] , [ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv]
and in its center a small island of pressed - glass vinegar - cruet , bottle of
和 在 它是 中心 一个 小的 岛 的 按下 - 玻璃 醋 - 调味瓶 , 瓶子 的
[ˈdɑ:rkli] [pɔ:rˈtentəs] [ˈkɑ:ndɪmənt] ,
darkly portentous condiment ,
黑暗 不祥的 调味品 ,

中心位置摆放着一小块压制玻璃醋瓶, 里面装着一种深沉而又预示着不祥之兆的调味品。

[glæs] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] , [ænd; ænd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ˈti:spu:n] .
glass of sugar , and another of teaspoons .
玻璃 的 糖 , 和 其他 的 茶匙 .

一杯糖, 以及另一杯茶匙。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [mɪs] [blu:m] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈlɪpkɪnd, ˈlɪpkɑɪnd] [ˈfaɪnəli] [ˈsetld] [ðəmˈselvz] ,
It was here that Miss Bloom and Mr . Lipkind finally settled themselves ,
它 曾是 这里 那 错过 盛开 和 先生 . 利普金德 最后 定居 他们自己 ,

布鲁姆小姐和利普金德先生最终在这里安顿下来。

[ˈsnʌɡli] [ænd; ənd] [səˈfɪntli] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tiː] - [ˈjeɪpt] [bəˈtæliən] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd]
snugly and sufficiently removed from the T - shaped battalion of eyes and
舒适地 和 足够 已移除 从 这 T - 形状 营 的 眼睛 和
[ɪrz] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [sʌm; səm][ˈpraɪvəsi] .
ears to insure some privacy .
耳朵 到 保证 一些 隐私 .

与 T 字形的耳目阵地保持足够的距离，以确保一定的隐私。

" [wel] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪpkɪnd, ˈlɪpkɑɪnd] , [ʌnˈflaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn] , [ˈspreɪdɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz]
" Well , " said Mr . Lipkind , unflowering his napkin , spreading it across his
" 出色地 , " 说 先生 . 利普金德 , 不开花 他的 餐巾 , 传播 它 穿过 他的
[niːz] , [ænd; ənd] [eksˈheɪlɪŋ] ,
knees , and exhaling ,
膝盖 , 和 呼气 ,

“好吧,”利普金德先生说着,展开餐巾,铺在膝盖上,叹了口气。

" [ðɪs] [ɪz] [faɪn] !
" this is fine !
" 这 是 美好的 !

“这样很好! ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːrə] [ʌv; əv] [pɹɪˈθɔːrɪtətɪvnɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [ˈoʊvər] [mɪs] [blu:m] .
" There was an aura of authoritativeness seemed to settle over Miss Bloom .
" 那里 曾是 一个 灵气 的 权威 似乎 到 定居 超过 错过 盛开 .

“布鲁姆小姐身上似乎笼罩着一种权威的气息。”

[ðɪs] [tuː; tə][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [fɜːst] [ˈdʒiːnɪ,aɪ] : " [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juːˈes] [raɪt] [tuː; tə] - [naɪt] ,
This to one of the black - faced genii : " Take care of us right to - night ,
这 到 一 的 这 黑色的 - 面对 天才 : " 拿 关心 的 我们 正确的 到 - 夜晚 ,
[ˈdʒɑːnsən] ,
Johnson ,
约翰逊 ,

他对其中一个黑脸精灵说:“约翰逊,今晚一定要好好照顾我们。”

[ænd; ənd] [aɪl] [fɪks] [aɪˈtiː][ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and I'll fix it up with you .
和 患病的使固定 它 向上 和 你 .

我会和你一起解决这个问题。

[siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈmænɪdʒ] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [juːˈes][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv]
See if you can't manage it in the kitchen to bring us a double portion of
看 如果 你 不能 管理 它 在 这 厨房 到 带来 我们 一个 双倍的 部分 的
[ðoʊz] [bəˈnænə] [ˈfrɪtərz] [aɪ] [siː] [ðeə(r)] [ˈiːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] [ˈteɪbl] .
those banana fritters I see they're eating at the big table .
那些 香蕉 油炸饼 我 看 它们是 吃 在 这 大的 桌子 .

看看你能不能在厨房里给我们做两份香蕉油炸饼,我看到他们在大桌子上吃的就是这种。

[seɪ] [ðeə(r)] [fɔːr; fər] [mɪs] [blu:m] .
Say they're for Miss Bloom .
说 它们是 为了 错过 盛开 .

就说是给布鲁姆小姐的。

[aɪl] [fɪks] [aɪˈtiː][ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
I'll fix it up with you . "
患病的使固定 它 向上 和 你 . "

我会和你一起解决这个问题。

" [naʊ] , [ˈklærə] , [dəʊnt][juː; jʊ][ɡoʊ] [ˈbɔðəɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈekstrəz][fɔːr; fər][em ˈiː] .
" **Now** , **Clara** , **don't you go bothering with extras for me** .
" 现在 , 克拉拉 , 不 你 去 烦人 和 额外 为了 我 :
" 克拉拉, 你不用再费心给我准备额外的东西了。"

[ðɪs] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [faɪn] .
This is certainly fine .
这 是 当然 美好的 .

这当然没问题。

[ˈsaːri] [juː; jʊ] [ˈnevər] [æskt] [em ˈiː] [brɪfɔːr] . " **Sorry you never asked me before** . "
对不起 你 绝不 问 我 前 : " "

抱歉你之前从来没问过我。

" [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ˈnevər] [æskt] [juː; jʊ] [brɪfɔːr] . "
" **You know why I never asked you before** . "
" 你 知道 为什么 我 绝不 问 你 前 : " "

“你知道我为什么之前从没问过你。”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] [haʊ] [pliːzd] [mɑː][wʌz; wəz] .
" **Why** , **you never saw the like how pleased ma was** .
" 为什么 , 你 绝不 锯 这 喜欢 如何 高兴 玛 曾是 :
" 你根本没见过妈妈有多高兴。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
She was the first one to fall in with the idea of my coming to - night .
她 曾是 这 第一的 一 到 落下 在 和 这 主意 的 我的 未来 到 - 夜晚 :
她是第一个同意我今晚过来的人。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdɪpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] [pleɪt] [ʌv; əv][ˈæmbər] [suːp] .
" **She dipped into a shallow plate of amber soup** .
" 她 浸入 进入 一个 浅的 盘子 的 琥珀色 汤 :
她舀了一勺浅浅的琥珀色汤。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] . "
" **I know** , " **she said** , " **all about that** . "
" 我 知道 , " 她 说 , " 全部 关于 那 : " "

“我知道,”她说, “关于那件事的一切。”

" [mɑːz][ə; eɪ] [ɡʊd] [spɔːrt] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [left] [æt; ət] [hoʊm] [əˈləʊn] . "
" **Ma's a good sport about being left at home alone** . "
" 妈的 一个 好的 运动 关于 存在 左边 在 家 独自的 : " "

“妈妈一个人在家也没什么大不了的。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **How do you know** ?
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道？”

[juː; jʊ] [ˈnevər] [traɪd] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
You never tried it until to - night .
你 绝不 尝试 它 直到 到 - 夜晚 :
你直到今晚才尝试过。

[aɪl] [bet] [ɪts] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [juː; jʊ][fɜːrst][met] [em ˈiː] , [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
I'll bet it's the first time since that night you first met me , five years ago ,
患病的 赌注 它是 这 第一的 时间 自从 那 夜晚 你 第一的 遇见 我 , 五 年 前 ,
我敢打赌, 这是自五年前你第一次见到我以来, 第一次.....

[æt; ət][dʒəˈroʊm] - ,
at Jerome Fertig's ,
在 杰罗姆 - ,

在杰罗姆·费尔蒂格的餐厅,

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [brɪn] [ðen] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [nɒˈrældʒə] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:]
and it wouldn't have been then if she hadn't had the neuralgia and it
和 它 不会 有 到过 然后 如果 她 之前没有 有 这 神经痛 和 它
[wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [ˈklɜːks] [ˈwedɪŋ] .
was your own clerk's wedding .
曾是 你的 自己的 职员 的 婚礼 .

如果她当时没有患神经痛，而且那是你自己的职员的婚礼，那就不会是那样了。

" [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spuːn] , [ˈsetlɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][bɪt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ,
" He laid down his spoon , settling back a bit from the table ,
" 他 铺设 向下 他的 勺子 , 安顿 后退 一个 少量 从 这 桌子 ,
他放下勺子，往后靠了靠桌子，

[ˈpʊlɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈnæpkɪn] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] [aʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [strɪŋ] .
pulling the napkin across his knees out into a string .
拉 这 餐巾 穿过 他的 膝盖 出去 进入 一个 细绳 .
他把膝盖上的餐巾拉成一条细绳。

" [aɪ] [θɔːt] [wiːd] [gɔːn] [ɔːl][ˈoʊvər] [ðæt] , [ˈklærə] . "
" I thought we'd gone all over that , Clara . "
" 我 想法 我们会 已消失 全部 超过 那 , 克拉拉 . "
“我以为我们已经把那件事讨论完了，克拉拉。”

" [jes] ; [bʌt; bət] [wer] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][get][juː ˈes] ?
" Yes ; but where did it get us ?
" 是的 ; 但 在哪里 做过 它 得到 我们 ?
“是的；但这又给我们带来了什么呢？ ”

[ðæts] [waɪ] [wɪə(r)] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [sæm] — [tuː; tə][get] [ˈsʌmhwɛə] .
That's why we're here to - night , Sam — to get somewhere .
那就是 为什么 是 这里 到 - 夜晚 , 山姆 — 到 得到 某个地方 .
这就是我们今晚来到这原因，萨姆——为了到达某个地方。

" [hiː; hi] [krʌmd] [hɪz; ɪz] [bred] .
" He crumbed his bread .
" 他 面包屑 他的 面包 .
他把面包屑撒在面包上。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈklærə] ?
" What do you mean , Clara ?
" 什么 做 你 意思是 , 克拉拉 ?
“克拉拉，你这话是什么意思？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [geɪz] [tuː; tə][hɜːrɪz] [ˈkɑːmli] , [hɜːr; hər][hændz] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl]
" She forced his slow gaze to hers calmly , her hands outstretched on the table
" 她 强制 他的 慢的 目光 到 她的 平静地 , 她 双手 伸展 在 这 桌子
[brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

她平静地强迫他缓缓地注视着自己，双手伸在两人之间的桌子上。

" [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [sæm] .
" I've made up my mind , Sam .
" 我已经 制成 向上 我的 头脑 , 山姆 .
“我已经决定了，萨姆。”

[θɪŋz] [kɑːnt][gəʊ][ɑːn] [ðɪs] [wei] [noʊ][bɔːŋgər] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] . "
Things can't go on this way no longer between us . "
事物 不能 去 在 这 方式 不 更长 之间 我们 . "
我们之间的关系不能再这样下去了。

" [dʒʌst] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "

" **Just what do you mean by that ?** "

" 只是 什么 做 你 意思是 经过 那 ？ "

你这话到底是什么意思？

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [wiːv] [ˈiːðər] [ɡɑːt][tuː; tə][ækt][ɔːr][kwɪt] .

" **I mean that we've either got to act or quit** .

" 我 意思是 那 我们已经任何一个 得到 到 行为 或者 辞职 .

我的意思是，我们要么采取行动，要么放弃。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [ðə; ði] [bred] [pɪlz] [əˈgen] , [ə; eɪ] [flʌ] [ˈraɪzɪŋ] .

" **He was rolling the bread pills again , a flush rising** .

" 他 曾是 滚动 这 面包 药片 再次 , 一个 冲洗 上升 .

他又开始揉搓面包片，脸上泛起红晕。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][stænd] , [ˈklærə] , [ɑːn] [θɪŋz] [brɪtwiːn] [juːˈes] . "

" **You know where I stand , Clara , on things between us** . "

" 你 知道 在哪里 我 站立 , 克拉拉 , 在 事物 之间 我们 . "

“克拉拉，你知道我对我们之间事情的立场。”

" [jes] , [sæm] , [ænd; ɐnd] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][stænd] .

" **Yes , Sam , and now you know where I stand** .

" 是的 , 山姆 , 和 现在 你 知道 在哪里 我 站立 .

“是的，萨姆，现在你知道我的立场了。”

" [ðə; ði][dɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈsɜːdʒd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pɔːz] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm] .

" **The din of the dining - room surged over the pause between them** .

" 这 din 的 这 用餐 - 房间 激增 超过 这 暂停 之间 他们 .

餐厅里的喧闹声盖过了他们之间的沉默。

[stɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l][hæt] , [ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [ræp] [θroʊn] [bæk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [tʃer] ,

Still in the purple hat , and her wrap thrown back over her chair ,

仍然 在 这 紫色的 帽子 , 和 她 裹 抛掷 后退 超过 她 椅子 ,

她仍然戴着紫色帽子，披肩随意地搭在椅子上。

[ʃiː; ji] [held] [ðæt] [pɔːz] [ˈkuːlli] , [ˈlev(ə)][ʌv; əv] [aɪ] .

she held that pause coolly , level of eye .

她 握住 那 暂停 冷静地 , 等级 的 眼睛 .

她保持着冷静的沉默，目光与地面平行。

" [aɪm] [ˈθɜːrti] - [wʌn] [naʊ] , [sæm] , [θriː] [wiːks] [ænd; ɐnd] [tuː] [deɪz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

" **I'm thirty - one now , Sam , three weeks and two days older than you** .

" 我是 三十 - 一 现在 , 山姆 , 三 周 和 二 天 老 比 你 .

“萨姆，我现在31岁了，比你大三周零两天。”

[aɪ][dəʊnt] [siː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːrnstəɪn, ˈɑːrnstiːn] [ˈrɪbən] [ˈkʌmpəni] .

I don't see the rest of my days with the Arnstein Ribbon Company .

我 不 看 这 休息 的 我的 天 和 这 阿恩斯坦 丝带 公司 .

我感觉自己不会在阿恩斯坦丝带公司待到天荒地老了。

[aɪm][nɔːt] [ˈgetɪŋ] [ˈeni] [ˈjʌŋɡər] .

I'm not getting any younger .

我是 不是 获得 任何 年轻 .

我年纪不小了。

[faɪv] [ˈjɪrɪz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [laɪf] .

Five years is a long time out of a girl's life .

五 年 是 一个 长的 时间 出去 的 一个 女孩们 生活 .

五年对于一个女孩来说，是一段很长的时间。

[faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [wʌnz] , [tuː] .

Five of the best ones , too .

五 的 这 最好的 一个 , 也 .

其中五部也是最好的。

[ʃiː, ʃi] [laɪks] [tuː, tə] [bɪˈɡɪn] [tuː, tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [ˈfjuːtʃər] [wen] [ʃiː, ʃi] [ˈriːtʃɪz] [maɪ][eɪdʒ] .
She likes to begin to see her future when she reaches my age .
她 点赞 到 开始 到 看 她 未来 什么时候 她 到达 我的 年龄 .
她喜欢等到我这个年纪才开始展望未来。

[ə; eɪ][ˈfjuːtʃər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [prəˈvaɪdɪŋ] [mæn] .
A future with a good providing man .
一个 未来 和 一个 好的 提供 男人 .
拥有一个能提供良好生活保障的未来。

[juː, jʊ][ænd; ənd][em ˈiː][ɑːr; əɹ][dʒʌst] [wer] [wiː, wi] [ˈstɑːrtɪd] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] . "
You and me are just where we started five years ago . "
你 和 我 是 只是 在哪里 我们 开始 五 年 前 . "
你我依然停留在五年前我们开始的地方。

" [aɪ] [noʊ] , [ˈklærə] , [ænd; ənd][aɪd] [ɡɪv] [maɪ] [raɪt] [hænd][tuː, tə] [tʃeɪndʒ] [θɪŋz] . "
" I know , Clara , and I'd give my right hand to change things . "
" 我 知道 , 克拉拉 , 和 ID 给 我的 正确的 手 到 改变 事物 . "
“我知道，克拉拉，我愿意付出一切来改变现状。”

" [ɪf] [aɪd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː, tə] [seɪv] [ə; eɪ][sent] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː, bi] [ˈdɪfrənt] .
" If I'd been able to save a cent , it might be different . "
" 如果 ID 到过 有能力的 到 节省 一个 中心 , 它 可能 是 不同的 .
“如果我能省下一分钱，结果可能就不一样了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] — [aɪm] [ðæt] [wei] .
But I haven't — I'm that way .
但 我 还没有 — 我是 那 方式 .
但我没有——我就是这样。

[aɪ] [meɪk] [bɪɡ][ænd; ənd] [spend] [bɪɡ] .
I make big and spend big .
我 制作 大的 和 花费 大的 .
我收入高，花钱也多。

[bʌt; bət][juː, jʊ][kɑːnt] [bleɪm] [ə; eɪ][ɡɜːrɪl][fɔːr; fər] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː, tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [ˈfjuːtʃər] .
But you can't blame a girl for wanting to see her future .
但 你 不能 责备 一个 女孩 为了 想要 到 看 她 未来 .
但你不能责怪一个女孩想要看看自己的未来。

[ðæts] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [tuː, tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] . "
That's me , and I'm not ashamed to say it . "
那就是 我 , 和 我是 不是 羞愧 到 说 它 . "
那就是我，我并不羞于承认这一点。

" [ɪf] [ˈoʊnli] , [ˈklærə] , [aɪ][kʊd; kəd][get] [juː, jʊ][tuː, tə] [siː] [θɪŋz] [maɪ] [wei] .
" If only , Clara , I could get you to see things my way . "
" 如果 仅有的 , 克拉拉 , 我 可以 得到 你 到 看 事物 我的 方式 .
“克拉拉，如果我能让你理解我的想法就好了。”

[ɪf] [juːd] [biː, bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː, tə][traɪ][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][mɑː] .
If you'd be willing to try it with ma .
如果 你会 是 愿意的 到 尝试 它 和 玛 .
如果你愿意和妈妈一起尝试一下的话。

[waɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈploʊməsi] [frʌm; frəm][juː, jʊ] , - [muːv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː, tə]
Why , with a little diplomacy from you , ma'd move heaven and earth to
为什么 , 和 一个 小的 外交 从 你 , - 移动 天堂 和 地球 到
[pliːz] [juː, jʊ] . "
please you . "
请 你 . "
“要是你稍微动动脑筋，我定会竭尽全力让你高兴。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][ju:z] [br'ɡɪnɪŋ] [ðæt] , [sæm] ; [ɪts] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
" There's no use beginning that , Sam ; it's a waste of time .
 " 有 不 使用 开始 那 , 山姆 ; 它是 一个 浪费 的 时间 .
 "开始这样做没用, 萨姆; 这是浪费时间。"

[waɪ] — [waɪ] , [dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [em 'i:] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [fi:]
Why — why , just the difference in the way me and — and your mother feel
 为什么 — 为什么 , 只是 这 不同之处 在 这 方式 我 和 — 和 你的 母亲 感觉
 [ɑ:n] ['mʌni] ['mætərz] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
on money matters is enough .
 在 钱 事情 是 足够的 .
 为什么——为什么, 仅仅是我和——还有你母亲在金钱问题上的看法差异就足够了。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][ju:z][tu:; tə][ˈɑ:rgju:] [ðæt] [wɪð; wɪθ][em 'i:]; [ɪts] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
There's no use to argue that with me ; it's a waste of time .
 有 不 使用 到 争论 那 和 我 ; 它是 一个 浪费 的 时间 .
 跟我争论这个毫无意义，纯属浪费时间。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [let] [druːp] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [ɪn][ðə; ði]

" He lifted and let droop his shoulders with something of helplessness in the

" 他 抬起 和 让 下垂 他的 肩膀 和 某物 的 无助 在 这

[ˈdʒestʃər] .

gesture .

手势 .

他抬起肩膀，又无力地垂了下来。

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z] , [ðen] ?
 " **What's the use , then ?**
 " 是什么 这 使用 , 然后 ?

那又有什么用呢?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['klærə] .
I'm sure I don't know what more to say to you , Clara .
 我是 当然 我 不 知道 什么 更多的 到 说 到 你 , 克拉拉 .
 克拉拉, 我真的不知道还能跟你说些什么了。

[oʊ] ,
Oh ,
 哦 ,
 哦，

[dəʊnt] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðə] [dəʊnt] ['ri:əlaɪz] [haʊ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] — [ɪts] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][du:]
don't think my mother don't realize how things are between us — it's all I can do
 不 思考 我的 母亲 不 意识到 如何 事物 是 之间 我们 — 它是全部 我 能 做

[tu:; tə] [ki:p] [dɪ'naɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'naɪɪŋ] . "
to keep denying and denying . "
 到 保持 否认 和 否认 . "

别以为我妈不知道我们之间到底是怎么回事——我只能一直否认，一直否认。

" [wel] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [sei] [i:; ji] [noʊz] [frʌm; frəm][maɪ] ['telɪŋ] . "

" **Well , you can't say she knows from my telling .** "

" 出色地 , 你 不能 说 她 知道 从 我的 讲述 . "

“嗯，你不能仅凭我的描述就断定她知道。”

" [nɒʊ] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [fi:; fɪ][dəʊnt] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] ,
 " **No ; but there's not a day she don't say to me ,**
 " 不 ; 但 有 不是 一个 天 她 不 说 到 我 ,
 “不；但她每天都会对我说，

[pəˈtɪkjələrli] [ði:z] [ləst] [fju:] [taɪmz] [sɪnz] [ju:; jʊ] [bɪn] [ˈbreɪkɪŋ] [jʊr; jər] [deɪts] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ˈprɪti]
particularly these last few times since you been breaking your dates with us pretty
特别 这些 最后的 很少 时代 自从 你 到过 打破 你的 日期 和 我们 漂亮的
[ˈregjələr] — [aɪ] — [wel] [ʃi:; ʃi] [si:z] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ˈwʌrɪs] [em 'i:] ,
regular — I — well she sees how it worries me ,
常规的 — 我 — 出色地 她 看到 如何 它 担忧 我 ,
尤其是最近几次, 你经常爽约——我——嗯, 她明白这让我很担心,

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][na:t][ə; eɪ] [deɪ] [ʃi:; ʃi][dəʊnt] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] , - [ˈsæmi] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] ,
and there's not a day she don't say to me , ' Sammy , ' she said to me ,
和 有 不是 一个 天 她 不 说 到 我 , - 萨米 , - 她 说 到 我 ,
她每天都会对我说: “萨米, ”她对我说。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , - [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈki:pɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈklærə][ə'pɑ:rt] — - "
only this morning , ' if I thought I was keeping you and Clara apart — ' "
仅有的 这 早晨 , - 如果 我 想法 我 曾是 保持 你 和 克拉拉 除 — - "
就在今天早上, 我还说: “如果我认为我让你和克拉拉分开了——”

" [ə; eɪ][blaɪnd][mæn][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] . "
" A blind man could see it . "
" 一个 瞎的 男人 可以 看 它 . "
“盲人都能看到。”

" [ðeəz; ðəz][na:t][ə; eɪ] [deɪ] [ˈpa:sɪz] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [hed] [ʃi:; ʃi][dəʊnt] [ˈɔ:fər] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][lɪv; laɪv]
" There's not a day passes over her head she don't offer to go to live
" 有 不是 一个 天 通过 超过 她 头 她 不 提供 到 去 到 居住
[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɪstər] [ɪn][oʊ'haiəʊ] ,
with my sister in Ohio ,
和 我的 姐姐 在 俄亥俄州 ,
“她每天都主动提出要去俄亥俄州和我姐姐一起生活。”

[wen] [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ðæt] [wʌn] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [taɪm] [ˈnɪrli] [kɪld] [hɜ:r; hər]
when I know just how that one month of visiting her that time nearly killed her
什么时候 我 知道 只是 如何 那 一 月 的 访问 她 那 时间 几乎 被杀 她
.
"
:
:
"
.
我知道那一个月的探望差点要了她的命。

" [ˈfʌni] [ˈvɪzɪtɪŋ] [æn; ən] [oʊn] [ˈdɔ:tər] [kʊd; kəd] [ˈnɪrli] [kɪl] [ˈenɪbɑ:di] . "
" Funny visiting an own daughter could nearly kill anybody . "
" 有趣的 访问 一个 自己的 女儿 可以 几乎 杀 任何人 . "
“去看望自己的女儿这种事, 简直能要人命。”

" [ɪts] [maɪ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ˈklærə] .
" It's my brother - in - law , Clara .
" 它是 我的 兄弟 - 在 - 法律 , 克拉拉 .
“这是我妹夫, 克拉拉。”

[maɪ] [ˈmʌðər] [ˈkʊdnt] [noʊ] [mɔ:r] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ɪsɑ:ˈdɔreɪ, 'ɪsɑ:dɔr][ˈkæts][ðæən; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][flaɪ] .
My mother couldn't no more live with Isadore Katz than she could fly .
我的 母亲 不能 不 更多的 居住 和 伊莎多尔 卡茨 比 她 可以 飞 .
我母亲根本无法和伊萨多·卡茨一起生活, 就像她无法飞翔一样。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,
He's a fine fellow and all that ,
他是 一个 美好的 同伴 和 全部 那 ,
他是个很不错的人, 诸如此类。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˈpɑ:tʒ-z] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]
but she's not used to a man in the house that potters around the kitchen
但 她是 不是 用过的 到 一个 男人 在 这 房子 那 陶工 大约 这 厨房
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [fu:d] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ˌɪsɑ:ˈdɔ:reɪ, ˈɪsɑ:dɔ:r] [lʌvz] [tu:; tə] .
and the children's food and things like Isadore loves to .
和 这 孩子们的 食物 和 事物 喜欢 伊莎多尔 爱 到 .
但她不习惯家里有个男人像伊莎多尔那样在厨房里忙碌，给孩子们做饭什么的。

[ʃi:z] [ju:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)] [wei] . " **She's used to her own little home and her own little way** . "
她是 用过的 到 她 自己的 小的 家 和 她 自己的 小的 方式 . "
她习惯了自己小小的家和自己的生活方式。

" [ɪgˈzæktli] . "
" **Exactly** . "
" 确切地 . "
" 确切地。 "
" 确切地。 "

" [ɪf] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪl] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ˈklærə] ,
" **If I want to kill my mother , Clara ,**
" 如果 我 想 到 杀 我的 母亲 , 克拉拉 ,
" 如果我想杀了我的母亲克拉拉，

[ɔ:l] [aɪ][gɔ:t][tu:; tə][du:][ɪz] [pʊt] [hɜ:r; hər] [əˈwei] [frʌm; frəm][em ˈi:][ɪn][hɜ:r; hər][oʊld][eɪdʒ] .
all I got to do is put her away from me in her old age .
全部 我 得到 到 做 是 放 她 离开 从 我 在 她 老的 年龄 .
我所要做的就是在她年老时把她送离我身边。

[ˈi:v(ə)n][maɪ] [ˈsɪstər] [noʊz] [aɪ ˈti:] .
Even my sister knows it .
甚至 我的 姐姐 知道 它 .
连我妹妹都知道。

- [ˈsæmi] , - [ʃi:; ʃi] [roʊt] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [taɪm] [ˈæftər][mɑ:z] [ˈvɪzɪt] [aʊt] [ðer; ðər] ,
' **Sammy , ' she wrote to me that time after ma's visit out there** ,
- 萨米 , - 她 写道 到 我 那 时间 后 妈的 访问 出去 那里 ,
"萨米,"她在妈妈去那边探望她之后，那次写信给我说。

- [aɪ] [lʌv] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈmʌðər] [laɪk] [ju:; jʊ][du:] ,
' **I love our mother like you do** ,
- 我 爱 我们的 母亲 喜欢 你 做 ,
"我像你一样爱我们的母亲。"

[bʌt; bət][aɪ][gɔ:t][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈhʌzbənd] [hu:] [laɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pɪŋ]
but I got a nervous husband who likes his own ways about the housekeeping
但 我 得到 一个 紧张的 丈夫 WHO 点赞 他的 自己的 方式 关于 这 家政
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] ,
and the children and the cooking ,
和 这 孩子们 和 这 烹饪 ,
但我有个神经质的丈夫，他喜欢用自己的方式处理家务、照顾孩子和做饭。

[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [noʊz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][mɑ:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] [ɪz]
and nobody knows better than me that the place for ma to be happy is
和 无人 知道 更好的 比 我 那 这 地方 为了 玛 到 是 快乐的 是
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [weɪz] [lʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] . - "
with you in her own home and her own ways of doing . ' "
和 你 在 她 自己的 家 和 她 自己的 方式 的 正在做 . - "
没有人比我更清楚，妈妈最快乐的地方就是和你们在一起，在她自己的家里，用她自己的方式来生活。

" [aɪ] [kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [nɜ:rv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsɪstər] [tu:; tə] [let] [hɜ:rˈself] [aʊt] [laɪk] [ðæt] . "
" **I call that a nerve for a sister to let herself out like that** . "
" 我 称呼 那 一个 神经 为了 一个 姐姐 到 让 她自己 出去 喜欢 那 . "
"我觉得这姐姐胆子真大，竟然敢这样放自己出去。"

" [ɪts] [nɑ:t] [nɜ:rv] , ['klærə] ; [ɪts] [ðə; ði] [tru:θ] .
" **It's not nerve , Clara ; it's the truth .**
" 它是 不是 神经 , 克拉拉 ; 它是 这 真相 .

“克拉拉，这不是胆量，这是事实。”

[ru:bi:z] [ə; ei] [gʊd] [gɜ:rl][ɪn][hɜ:r; hær] [wei] . "
Ruby's a good girl in her way . "
Ruby 的 一个 好的 女孩 在 她 方式 . "

Ruby从某种意义上来说是个好女孩。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] — [eɪnt] [jʊr; jær][laɪf][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ?
" **What about you — ain't your life to be thought of ?**
" 什么 关于 你 — 不是 你的 生活 到 是 想法 的 ?

“那你呢——你的生活难道不值得考虑吗？”

[eɪnt] [aɪ 'ti:] ['ɪnʌf] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['mærid] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] ['ɪnʌf] ['mʌni] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] ['hʌzbənd]
Ain't it enough she was married off with enough money for her husband
不是 它 足够的 她 曾是 已婚 离开 和 足够的 钱 为了 她 丈夫
[tu:; tə] [baɪ] [ə; ei][hæf] - ['ɪntrəst] [ɪn][ə; ei] ['leɪdɪz] - ['redi] - [tu:; tə] - [wer] [stɔ:r] [aʊt] [ðer; ðær] ? "
to buy a half - interest in a ladies ' ready - to - wear store out there ? "
到 买 一个 一半 - 兴趣 在 一个 女士们 - 准备好 - 到 - 穿 店铺 出去 那里 ? "

她嫁人时带走的钱还不够吗？这些钱足够她丈夫在外面买下一家女装成衣店的一半股份了！

" [waɪ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)] [waɪf] [tu:; tə] [ðæt] [flæt] [ʌv; əv][aʊərz] , ['klærə] ,
" **Why , if I was to bring my little wife to that flat of ours , Clara ,**
" 为什么 , 如果 我 曾是 到 带来 我的 小的 妻子 到 那 平坦的 的 我们的 , 克拉拉 ,

“如果我带我的小妻子克拉拉去我们那套公寓的话.....”

[ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd] ['fɜ:rðər] [daʊn] - [taʊn] [ðæt] [ʃi:d] [wa:nt][tu:; tə] [pɪk] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,
or any other kind further down - town that she'd want to pick out for herself ,
或者 任何 其他 种类 更远 向下 - 镇 那 棚 想 到 挑选 出去 为了 她自己 ,
或者市中心其他任何她想亲自挑选的类型，

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [dʒʌst] [wɔ:k] [ɑ:n][hɜ:r; hær][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz]
I think my mother would just walk on her hands and knees to make things
我 思考 我的 母亲 会 只是 走 在 她 双手 和 膝盖 到 制作 事物
[ˈplez(ə)nt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] .
pleasant for her .
令人愉快的 为了 她 .

我觉得我妈妈会手脚并用地爬行，这样她自己会感觉舒服些。

['meɪbi] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ɑ:n][jʊr; jær] ['wenzdeɪ] [naɪts] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
Maybe you don't know it , but on your Wednesday nights up at the house ,
或许 你 不 知道 它 , 但 在 你的 周三 夜晚 向上 在 这 房子 ,
也许你不知道，但在你周三晚上待在家里的时候，

[ʃi:; ji][ɪz] [ʌp][æt; ət] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['fɪksɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz]
she is up at five o'clock in the morning fixing around and cooking the things
她 是 向上 在 五 点钟 在 这 早晨 定影 大约 和 烹饪 这 事物
[ʃi:; ji] [θɪŋks] [ju:l] [laɪk] . "
she thinks you'll like . "
她 思考 你会 喜欢 . "

她早上五点就起床，忙着收拾厨房，做她觉得你会喜欢吃的东西。

" [aɪm][nɑ:t] ['seɪɪŋ] [ə; ei][wɜ:rd] [ə'genst] [jʊr; jær] ['mʌðər] , [sæm] .
" **I'm not saying a word against your mother , Sam .**
" 我是 不是 说 一个 单词 反对 你的 母亲 , 山姆 .

“我没有说你母亲的坏话，萨姆。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ][grænd] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][aɪ][ədˈmaɪər][ə; eɪ] [ˈfelʊ] [ðæts] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
I think she's a grand woman , and I admire a fellow that's good to his
我 思考 她是 一个 盛大 女士 , 和 我 钦佩 一个 同伴 那就是 好的 到 他的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

我认为她是一位伟大的女性，我敬佩那些孝顺母亲的男人。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] ,
I always say ,
我 总是 说 ,

我总是说，

- [gɪv] [,em ˈiː][ə; eɪ] [ˈfelʊ] [ˈevri] [taɪm] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈfelʊ] [wɪl]
- **Give me a fellow every time that is good to his mother and that fellow will**
- 给 我 一个 同伴 每一个 时间 那 是 好的 到 他的 母亲 和 那 同伴 将要
[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] . - "
be good to his wife . ' "
是 好的 到 他的 妻子 . - "

“给我一个孝顺母亲的男人，他也会善待妻子。”

" [aɪm][nɑːt] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [maː] [meɪnt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [prɪˈkjuːliər][ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] ,
" **I'm not pretending to say ma mayn't be a little peculiar in her ways ,**
" 我是 不是 假装 到 说 玛 可能不会 是 一个 小的 奇特 在 她 方式 ,
“我并不是说我妈的某些做法一点也不古怪，”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [æn; ən][oʊld][ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [ˈwɔznt] , [dɪd][juː; jʊ] ?
but you never saw an old person that wasn't , did you ?
但 你 绝不 锯 一个 老的 人 那 不是 , 做过 你 ?

但你从来没见过哪个老人不是这样的，对吧？

[ˈniːðər] [,eɪ ˈem][aɪ] [ˈseɪɪŋ] [ɪts] [ɪgˈzæktli] [ˈeni] [ˈgɜːlz][aɪˈdiːə][tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] [ˈmærid] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Neither am I saying it's exactly any girl's idea to start out married life with a
两者都不 是 我 说 它是 确切地 任何 女孩们 主意 到 开始 出去 已婚 生活 和 一个
[θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] — "
third person in — "
第三 人 在 — "

我并不是说哪个女孩会想在婚姻生活开始时就和第三个人在一起——

" [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [swɔːr] [tuː; tə][maɪˈself] , [sæm] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][ædˈmɪt][aɪ ˈtiː] ,
" **I've always swore to myself , Sam , and I'm not ashamed to admit it ,**
" 我已经 总是 发誓 到 我 , 山姆 , 和 我是 不是 羞愧 到 承认 它 ,
“我一直都对自己发誓，萨姆，我也不羞于承认这一点。”

[ðæt] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [ˈmæri] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [maɪˈself] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [tɪl] [aɪ][kæən; kən] .
that if I can't marry to improve myself , I'm going to stay single till I can .
那 如果 我 不能 结婚 到 提升 我 , 我是 去 到 停留 单身的 直到 我 能 .

如果我不能通过结婚来提升自己，那我就会一直单身，直到我能做到为止。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][sɪks] - [ˈdɑːlər] - [ə; eɪ] - [wiːk] [sˈtenəg] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə] [ˈmæri] [fɔːr; fər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
I'm not a six - dollar - a - week stenog that has to marry for enough to
我是 不是 一个 六 - 美元 - 一个 - 星期 速记 那 有 到 结婚 为了 足够的 到
[iːt] .
eat .
吃 .

我不是那种每周收入六美元，需要结婚才能糊口的苦力。

[aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['sev(ə)ntɪ] - [faɪv] ['dɔːləɹ] [suːt] ['evrɪ] ['wɪntər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd]
I can afford to buy a seventy - five dollar suit every winter of my life and
我 能 买得起 到 买 一个 七十 - 五 美元 套装 每一个 冬天 的 我的 生活 和
[twelv] - ['dɔːləɹ] [ʃuːz] ['evrɪ] [taɪm][aɪ] [niːd] [ðem; ðəm] .
twelve - dollar shoes every time I need them .
十二 - 美元 鞋 每一个 时间 我 需要 他们 .
我每年冬天都能买得起一套 75 美元的西装，每次需要的时候都能买得起 12 美元的鞋子。

[ðə; ðɪ][hæt][ɑːn][maɪ] [hed] [kɔːst][em 'iː] [eɪ'tiːn] - ['fɪftɪ] ['hoʊlseɪl] , [wɪ'daʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
The hat on my head cost me eighteen - fifty wholesale , without having to be
这 帽子 在 我的 头 成本 我 十八 - 五十 批发的 , 没有 拥有 到 是
[bɪ'hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ˈnoʊbəːdi] , [ænd; ənd] — "
beholding to nobody , and — "
凝视 到 无人 , 和 — "
我头上戴的这顶帽子批发价18.5美元，不用欠任何人钱，而且——"

" [mɑː][dəʊnt] [miːn] [ðəʊz] [θɪŋz] , ['klærə] .
" **Ma don't mean those things , Clara .**
" 妈 不 意思是 那些 事物 , 克拉拉 .
“妈妈，我不是那个意思，克拉拉。”

[ɪts] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['hiːrɪz] [ðə; ðɪ][praɪs]['gɜːlɪz] [peɪ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] ['naʊədeɪz] [ʃiː; ʃɪ][kɑːnt] [help] ['biːɪŋ]
It's just when she hears the price girls pay for things nowadays she can't help being
它是 只是 什么时候 她 听到 这 价格 女孩们 支付 为了 事物 如今 她 不能 帮助 存在
[sər'praɪzd] [ðə; ðɪ] [wei] [θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] . "
surprised the way things have changed . "
惊讶 这 方式 事物 有 已更改 . "
只是当她听到如今女孩们为之付出的代价时，她不禁对世事变迁感到惊讶。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] [pə'tetɪtʊ] , [sæm] .
" **I'm not a small potato , Sam .**
" 我是 不是 一个 小的 土豆 , 山姆 .
“我可不是个小角色，萨姆。”

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [pə'tetɪtʊ] . "
I never could live like a small potato . "
我 绝不 可以 居住 喜欢 一个 小的 土豆 . "
我永远也无法像个小土豆一样生活。

" [waɪ] ,
" **Why ,**
" 为什么 ,
“为什么，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][laɪk] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [drest] [ɪn][ðə; ðɪ][best] [ðæt]
you know there's nothing I like better than to see you dressed in the best that
你 知道 有 没有什么 我 喜欢 更好的 比 到 看 你 穿着 在 这 最好的 那
[ˈmʌni] [kæn; kən] [baɪ] .
money can buy .
钱 能 买 .
你知道我最喜欢的就是看到你穿上金钱能买到的最好的衣服。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [ðæt] [hæt][dʒʌst] [naʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
You heard what I said about that hat just now , didn't you ?
你 听到 什么 我 说 关于 那 帽子 只是 现在 , 没有 你 ?
你刚才听到我关于那顶帽子的事了吧？

[wət'evər] [aɪ 'tiː][kɔːst] , [ɪts] [wɜːrθ] [aɪ 'tiː] .
Whatever it cost , it's worth it .
任何 它 成本 , 它是 值得 它 .
无论付出什么代价，都值得。

[aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [dres] [maɪ]['lɪt(ə)] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [best] [ðæt] [kʌmz] .
I can afford to dress my little wife in the best that comes .
我 能 买得起 到 裙子 我的 小的 妻子 在 这 最好的 那 来 .

我有能力给我的小妻子买最好的衣服。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "
There's nothing too good for her . "
有 没有什么 也 好的 为了 她 . "

对她来说，没有什么是太好的。

" [jes] ; [bʌt; bət] — "
" Yes ; but — "
" 是的 ; 但 — "

“是的；但是——”

" [ɔ:l] [mɑ:] [ni:dz] , ['klærə] , [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['hju:mərɪŋ] .
" All ma needs , Clara , is a little humoring .
" 全部 玛 需求 , 克拉拉 , 是 一个 小的 幽默 .

“克拉拉，我妈需要的只是一点哄哄而已。”

[ʃi:z] [hæd; həd][tu:; tə] [stɪnt] [soʊ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [laɪf] ,
She's had to stint so all her life ,
她是 有 到 限制 所以 全部 她 生活 ,

她一生都不得不节衣缩食。

[ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [hɑ:rd][tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər] [ju:st] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [prɑ:'sperəti] .
it's a little hard to get her used to a little prosperity .
它是 一个 小的 难的 到 得到 她 用过的 到 一个 小的 繁荣 .

让她习惯稍微富裕的生活还有点难。

[teɪk] [em 'i:] .
Take me .
拿 我 .

带我去。

[waɪ] , [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɔ:l] [ɔ:r][ə; eɪ] - [ðæt] [kɔ:st] , [seɪ] ,
Why , if I bring her home a little shawl or a pockabook that cost , say ,
为什么 , 如果 我 带来 她 家 一个 小的 披肩 或者 一个 - 那 成本 , 说 ,

为什么呢？如果我给她带回家一条小披肩或一本价值不菲的袖珍书，比如说.....

[ten] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [tel] [hɜ:r; hər] ?
ten dollars , you think I tell her ?
十 美元 , 你 思考 我 告诉 她 ?

你觉得我会告诉她十美元吗？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ] [seɪ] , - [hɪəz] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][fɔ:r; fər] [θri:] ['naɪnti] - [eɪt] ,
I say , ' Here's a bargain I picked up for three ninety - eight ,
我 说 , - 这里是 一个 便宜货 我 挑选 向上 为了 三 九十 - 八 ,

我说：“这是我花3.98美元淘到的宝贝，价格很划算。”

- [ænd; ɛnd] [raɪt] [ə'wei] [ʃi:z] ['hæpi] [waɪð; wiθ] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'dʒʊst] . "
' and right away she's happy with something reduced . "
- 和 正确的 离开 她是 快乐的 和 某物 减少 . "

“她立刻就对降价商品感到满意。”

" [jʊr; jəɹ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][,em ˈiː] , [sæm] , [ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ] , [aɪm][nɑːt] [ˈseɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɪznt] [ə; eɪ]
" Your mother and me , Sam , and , mind you , I'm not saying she isn't a
" 你的 母亲 和 我 , 山姆 , 和 , 头脑 你 , 我是 不是 说 她 不是 一个
[graend][oʊld][ˈleɪdi] ,
grand old lady ,
盛大 老的 女士 ,

“你妈妈和我，萨姆，而且，请注意，我并不是说她不是一位了不起的老太太，

[ˈwɔznt] [noʊ] [mɔːr] [meɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [təˈgeðər] [ðæn; ðən][wiː; wi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][flaɪ] .
wasn't no more made to live together than we was made to fly .
不是 不 更多的 制成 到 居住 一起 比 我们 曾是 制成 到 飞 .

我们天生不适合共同生活，就像我们天生不适合飞翔一样。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [noʊ] [mɔːr] [lɪv; laɪv][hɜːr; həɹ] [wei] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [maɪn] .
I couldn't no more live her way than she could live mine .
我 不能 不 更多的 居住 她 方式 比 她 可以 居住 矿 .

我无法按照她的方式生活，就像她也无法按照我的方式生活一样。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [hed] [ɑːn][maɪ] [ˈʃəuldəz] — [aɪ][dəʊnt][dɪˈnaɪ][,aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt]
I've got a practical head on my shoulders — I don't deny it — and I want
我已经 得到 一个 实际的 头 在 我的 肩膀 — 我 不 否定 它 — 和 我 想
[tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ɑːrˈselvz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wen] [wiː; wi] [ˈmæri] ,
to improve ourselves in this world when we marry ,
到 提升 我们自己 在这 世界 什么时候 我们 结婚 ,

我这个人很务实——这一点我并不否认——而且我希望结婚后我们都能在这个世界上变得更好。

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [hoʊm] [laɪk] [ˈevri] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)] [ðæt] [ˈstɑːrts] [aʊt]
and have an up - to - date home like every young couple that starts out
和 有 一个 向上 - 到 - 日期 家 喜欢 每一个 年轻的 夫妻 那 开始 出去
[ˈnaʊədəɪz] . "
nowadays . "
如今 . "

像现在每一对年轻夫妇一样，拥有一套现代化的房子。

" [ʃʊr] , [wiː; wi] — "
" Sure , we — "
" 当然 , 我们 — "

“当然，我们——”

" [ðæt] [flæt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ʌp][ðer; ðər][ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [wʌn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [wʊd] [biː; bi] [rʌn]
" That flat of yours up there or any other one under the conditions would be run
" 那 平坦的 的 你的 向上 那里 或者 任何 其他 一 在下面 这 状况 会 是 跑步
[laɪk] [ðə; ði][ɑːrk] .
like the ark .
喜欢 这 方舟 .

“你那套公寓，或者任何其他在那种情况下的公寓，都会像方舟一样被管理。”

[aɪm][æn; ən][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [gɜːrɪ] , [aɪ][,eɪ ˈem] .
I'm an up - to - date girl , I am .
我是 一个 向上 - 到 - 日期 女孩 , 我 是 .

我是一个很时髦的女孩，真的。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrɪ] [ˈlɪvɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [wel] - [ɔːf] [ˈfeləʊ] [laɪk] [juː; jʊ]
There's not a girl living would be willing to marry a well - off fellow like you
有 不是 一个 女孩 活的 会 是 愿意的 到 结婚 一个 出色地 - 离开 同伴 喜欢 你
[ænd; ənd][goʊ] [ˈhʌk] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkʊdnt] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːrˈself]
and go huck herself in a place she couldn't even have the running of herself
和 去 哈克 她自己 在 一个 地方 她 不能 甚至 有 这 跑步 的 她自己
[ɔːr][hæv; həv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [seɪ] - [soʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pɜːrs] - [ˈstrɪŋz] .
or have her own say - so about the purse - strings .
或者 有 她 自己的 说 - 所以 关于 这 钱包 - 字符串 .

没有哪个女孩愿意嫁给像你这样有钱人，然后把自己扔到一个她连自己都管不了、对钱财没有发言权的地方。

[aɪ'ti:] [meɪ] [saʊnd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['mæri] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['betər] [maɪ'self] , [aɪ][eɪ'em]
It may sound unbecoming , but when I marry I'm going to better myself , I am
它 可能 声音 不体面 , 但 什么时候 我 结婚 我是 去 到 更好的 我 , 我 是
."
."
."

这听起来或许不太合适，但我结婚后一定会努力提升自己，真的。

" [aɪ] — [waɪ] — "
" I — why — "
" 我 — 为什么 — "

“我——为什么——”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] ['iːv(ə)n][stænd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪtʃɪn]
" If she can't even stand for her own son - in - law walking into his own kitchen
" 如果 她 不能 甚至 站立 为了 她 自己的 儿子 - 在 - 法律 步行 进入 他的 自己的 厨房
[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] — [oʊ] ,
in his own house — Oh ,
在 他的 自己的 房子 — 哦 ,

“如果她连自己的女婿在自己家里的厨房里走一圈都不能忍受——哦，

[juː; jʊ][dəʊnt][faɪnd][em'i:] ['staːtɪŋ] [maɪ] ['mærid] [laɪf] [ðæt] [wei] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪt] .
you don't find me starting my married life that way at this late date .
你 不 寻找 我 开始 我的 已婚 生活 那 方式 在 这 晚的 日期 .

你不会看到我到了这个年纪还以这种方式开始我的婚姻生活。

[aɪ] ['hævnt] [held] [ɔːf] [faɪv] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I haven't held off five years for that .
我 还没有 握住 离开 五 年 为了 那 .

我可没等五年才等到那一天。

" ['mɪstər] . ['lɪpkɪnd, 'lɪpkɑɪnd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][bʌt; bət] ['slɑːtli] ['teɪstɪd] [fuːd] ,
" Mr . Lipkind pushed back his but slightly tasted food ,
" 先生 . 利普金德 推动 后退 他的 但 轻微地 尝过 食物 ,

利普金德先生把嘴里的饭菜吐了出来，但还是略微尝了一口。

[laɪnz] [ʌv; əv] [streɪn] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] ['waɪtnəs] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
lines of strain and a certain whiteness out in his face .
线条 的 拉紧 和 一个 肯定 白人 出去 在 他的 脸 .

他脸上布满皱纹，脸色苍白。

" [aɪ'ti:] — [aɪ'ti:][dʒʌst] [siːmz] [ˈɔːf(ə)l] , ['klærə] , [ðɪs] ['ɡoʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][ænd; ænd][nɑːt]
" It — it just seems awful , Clara , this going around in a circle and not
" 它 — 它 只是 似乎 可怕 , 克拉拉 , 这 去 大约 在 一个 圆圈 和 不是
[ˈgetɪŋ] ['enihwɛə] . "
getting anywheres . "
获得 任何地方 . "

“克拉拉，这——这太糟糕了，我们一直在原地打转，毫无进展。”

" [aɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][roʊp] , [aɪ][eɪ'em] . "
" I'm at the end of my rope , I am . "
" 我是 在 这 结尾 的 我的 绳索 , 我 是 . "

“我真的已经筋疲力尽了。”

" [aɪ] [siː] [jɔːr; jər] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , ['klærə] , [bʌt; bət] , [maɪ][gɑːd] !
" I see your point in a way , Clara , but , my God !
" 我 看 你的 观点 在 一个 方式 , 克拉拉 , 但 , 我的 上帝 !

“克拉拉，我某种程度上明白你的意思，但是，我的天哪！”

[ə; eɪ][ˈmænz] ['mʌðər] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] !
a man's mother is his mother !
一个 男人的 母亲 是 他的 母亲 !

男人的母亲就是他的母亲！

[ɪts] [ˈiːtɪŋ] [ʌp][maɪ][laɪf][dʒʌst][æz; əz] [ɪts] [ˈiːtɪŋ] [jɔːrɪz] ,
It's eating up my life just as it's eating yours ,
它是 吃 向上 我的 生活 只是 作为 它是 吃 你的 ,
它正在吞噬我的生活, 就像它正在吞噬你的生活一样。

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
but what you going to do about it ?
但 什么 你 去 到 做 关于 它 ?
但你打算怎么做呢?

[aɪ ˈtiː][dʒʌst] [siːmz] [ðə; ðɪ][best] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪf][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][gɔːd] [noʊz]
It just seems the best years of our life are going , waiting for God knows
它 只是 似乎 这 最好的 年 的 我们的 生活 是 去 , 等待 为了 上帝 知道
[wʌt] .
what .
什么 :

感觉我们生命中最美好的时光就这样悄然流逝, 不知去向何方。
" [hændz] [klaːspt] [ʌnˈtɪl][hɜːr; hər][ˈfɪŋər] - [neɪlɪz] [ˈhwaɪtnd] , [mɪs] [bluːm] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ,
" Hands clasped until her finger - nails whitened , Miss Bloom leaned across the table ,
" 手 紧握 直到 她 手指 - 指甲 漂白 , 错过 盛开 倾斜 穿过 这 桌子 ,
[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈkerf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] .
her voice careful and concentrated .
她 嗓音 小心 和 集中 .
"布鲁姆小姐双手紧握, 指甲都泛白了, 她俯身越过桌子, 声音小心翼翼, 全神贯注。

" [naʊ] [juː; jʊ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] !
" Now you said something !
" 现在 你 说 某物 !
“你终于说点什么了! ”

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][,em ˈiː][ɑːr; ər] [hɪr] [əˈloʊn] [təˈgeðər] [tuː; tə] - [naɪt] .
That's why you and me are here alone together to - night .
那就是 为什么 你 和 我 是 这里 独自的 一起 到 - 夜晚 .
这就是为什么今晚只有你我两个人在这里的原因。

[ðeəz; ðəz][naːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɪksθ] [jɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
There's not going to be a sixth year of this kind of waiting between us .
有 不是 去 到 是 一个 第六 年 的 这 种类 的 等待 之间 我们 .
我们之间不会再有第六年这样的等待了。

[θɪŋz] [hæv; həv][gɔːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] .
Things have got to come to a head .
事物 有 得到 到 来 到 一个 头 .
事情终究会迎来转机。

[aɪv] [gɔːt][ə; eɪ] [tjæns] , [sæm] , [tuː; tə] [ˈmæri] .
I've got a chance , Sam , to marry .
我已经 得到 一个 机会 , 山姆 , 到 结婚 .
山姆, 我有机会结婚了。

[ˈedi] [ˈlenərd] [hæz; həz] [æskt] [,em ˈiː] . "
Eddie Leonard has asked me . "
埃迪 伦纳德 有 问 我 : "
埃迪·伦纳德问过我。

" [aɪ] — [θɔːt] [soʊ] . "
" I — thought so . "
" 我 — 想法 所以 : "
“我是这么想的。”

" ['edi] ['lenəd] [eint] [ə; ei][sæm]['lɪpkɪnd, 'lɪpkɑɪnd] ,
" **Eddie Leonard ain't a Sam Lipkind** ,
" 埃迪 伦纳德 不是 一个 山姆 利普金德 ,
“埃迪·伦纳德可不是萨姆·利普金德，

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][wɔːr][hɪz; ɪz][faɪv] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɔːləɹ][dʒɑːb][ɪz] [daʊn] [æt; ət] [ɑːrnstɑɪnz] ['weɪtɪŋ]
but after the war his five - thousand - dollar job is down at Arnstein's waiting
但 后 这 战争 他的 五 - 千 - 美元 工作 是 向下 在 阿恩斯坦的 等待
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

但战后，他在阿恩斯坦公司那份年薪五千美元的工作还在等着他。
[ænd; ænd]['hiːz][gɑːt][ə; ei] [gʊd] [stɪf] [bæŋk] - [ə'kaʊnt] [seɪvd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːrz] [ænd; ænd] —
and he's got a good stiff bank - account saved as good as yours and —
和 他是 得到 一个 好的 僵硬的 银行 - 帐户 已保存 作为 好的 作为 你的 和 —
[ænd; ænd][noʊ] [strɪŋz] [tuː; tə][aɪ'tiː] .
and no strings to it .
和 不 字符串 到 它 .

而且他有一笔可观的存款，和你的一样多，而且没有任何附加条件。
[aɪ] [br'liːv] [ɪn][ə; ei][gɜːrɪ] ['feɪsɪŋ] [ðoʊz] [fæktz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [fæktz] .
I believe in a girl facing those facts the same as any other facts .
我 相信 在 一个 女孩 面向 那些 事实 这 相同的 作为 任何 其他 事实 .

我认为，女孩面对这些事实应该和其他任何事实一样坦然接受。
[waɪ] , [aɪ] — [ðɪs] [wɔːr][ænd; ænd][ɔːl] — [waɪ] ,
Why , I — this war and all — why ,
为什么 , 我 — 这 战争 和 全部 — 为什么 ,
为什么，我——这场战争以及所有的一切——为什么，

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [juː'es] [ʌn'mæɪɪd] [ðɪs] [weɪ] —
if anything was to happen to you to - morrow — us unmarried this way —
如果 任何事物 曾是 到 发生 到 你 到 - 明天 — 我们 未婚 这 方式 —
[aɪ'd][biː; bi][left] [haɪ] [ænd; ænd][draɪ] [wɪ'ðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; ei] ['peni] [tuː; tə] [jʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
I'd be left high and dry without so much as a penny to show for the
ID 是 左边 高的 和 干燥 没有 所以 很多 作为 一个 一分钱 到 展示 为了 这
[best] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
best five years of my life .
最好的 五 年 的 我的 生活 .
如果明天你出了什么事——我们这样还没结婚——我这辈子最美好的五年时光就将化为乌有，一分钱也得不到任何回报。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [sæm] .
We've got to do one thing or another , Sam .
我们已经 得到 到 做 — 事物 或者 其他 , 山姆 .
我们必须做点什么，萨姆。

[aɪ] [br'liːv] [ɪn][ə; ei][gɜːrɪ] ['biːɪŋ] ['præktɪk(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][roʊ'mæntɪk] . "
I believe in a girl being practical as well as romantic . "
我 相信 在 一个 女孩 存在 实际的 作为 出色地 作为 浪漫的 . "
我认为女孩既要务实，也要浪漫。

" [aɪ] — [siː] [jər; jər] [pɔɪnt] , ['klærə] . "
" **I — see your point , Clara** . "
" 我 — 看 你的 观点 , 克拉拉 . "
“我明白你的意思了，克拉拉。”

" [aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] . "
" **I'm done with going around in this circle of ours** . "
" 我是 完毕 和 去 大约 在 这 圆圈 的 我们的 . "
“我不想再在这个圈子里兜圈子了。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] — "

" **You mean** — "

" 你 意思是 — "

“你的意思是-”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .

" **You know what I mean** .

" 你 知道 什么 我 意思是 .

“你知道我的意思。

" [ðə; ðɪ] ['loʊər] [hæf][ʌv; əv]['mɪstər] . - [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [lɑ:k] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

" **The lower half of Mr . Lipkind's face seemed to lock , as it were ,**

" 这 降低 一半 的 先生 : - 脸 似乎 到 锁 , 作为 它 是 ,

“利普金德先生的下半张脸似乎僵住了，仿佛.....”

[ɪntu:;][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][rɪ'dʒɪdəti] [wɪt] [ʃɑ:t] [əʊt][hɪz; ɪz] ['loʊər] [dʒɔ:] .

into a kind of rigidity which shot out his lower jaw .

进入 一个 种类 的 刚性 哪个 射击 出去 他的 降低 颚 .

他的下颚僵硬得像要弹开一样。

" [aɪl] [si:] ['edi] ['lenərd] ['bɜ:rnɪŋ] [laɪk] ['brɪmstəʊn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ju:; jʊ] ! "

" **I'll see Eddie Leonard burning like brimstone before I let him have you !** "

" 患病的 看 埃迪 伦纳德 燃烧 喜欢 硫磺 前 我 让 他 有 你 ! "

“我宁愿看到埃迪·伦纳德像硫磺一样燃烧，也不会让你落入他手中！”

" [wel] ? "

" **Well ?** "

" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [gɑ:d] !

" **God !**

" 上帝 !

“上帝！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][seɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][seɪ] ! "

I don't know what to say — I don't know what to say ! "

我 不 知道 什么 到 说 — 我 不 知道 什么 到 说 ! "

我不知道该说什么——我真的不知道该说什么！

" [ðæts] [jɔr; jər] ['trʌb(ə)] , [sæm] ; [jʊə(r)] [soʊ] ['tʃɪkɪn] - ['hɑ:tɪd] [ju:; jʊ] — "

" **That's your trouble , Sam ; you're so chicken - hearted you —** "

" 那就是 你的 麻烦 , 山姆 ; 你是 所以 鸡 - 心地 你 — "

“那是你的问题，萨姆；你真是个胆小鬼——”

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][faɪv] , ['klærə] , [ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wʌt] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər]

" **My father died when I was five , Clara , and no matter what my feelings are**

" 我的 父亲 死亡 什么时候 我 曾是 五 , 克拉拉 , 和 不 事情 什么 我的 情怀 是

[tu:; tə][ju:; jʊ] ,

to you ,

到 你 ,

“克拉拉，我父亲在我五岁时就去世了，无论我对你有什么感觉，

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['paʊər] [ɑ:n] [z:rθ] [kæən; kən] [meɪk] [em 'i:][kwɪt] ['hævɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel]

there's no power on earth can make me quit having to be him as well

有 不 力量 在 地球 能 制作 我 辞职 拥有 到 是 他 作为 出色地

[æz; əz][ə; eɪ][sʌn][tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] .

as a son to my mother .

作为 一个 儿子 到 我的 母亲 .

世上没有任何力量能让我放弃扮演他以及做母亲的儿子这两个角色。

[ˈmeɪbi] [aɪ ˈti:] [saʊndz] [ˈsɔ:ftɪ] [tu:; tə][ju:; jɒ] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [peɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈhæpɪnəs]
Maybe it sounds softy to you — but if I got to pay with her happiness
或许 它 声音 柔软 到 你 — 但 如果 我 得到 到 支付 和 她 幸福
[fɔ:r; fər] — [ˈaʊərz] — [ðen] [aɪ][ˈnevər] [wɑ:nt] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][daɪ] . "
for — ours — then I never want happiness to the day I die . "
为了 — 我们的 — 然后 我 绝不 想 幸福 到 这 天 我 死 . "

也许你觉得这话太软弱了——但如果我要用她的幸福来换取——我们共同的幸福——那我至死都不想拥有幸福。

" [ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] , [ɪts] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [fɜ:rst] . "
" In other words , it's the mother first . "
" 在 其他 字 , 它是 这 母亲 第一的 . "

换句话说，母亲第一。

" [dəʊnt] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ðæt] [wei] — [ɪts] [hɜ:r; həɹ] — [eɪdʒ] — [fɜ:rst] .
" Don't put it that way — it's her — age — first . "
" 不 放 它 那 方式 — 它是 她 — 年龄 — 第一的 . "

“别这么说——首先是她的年龄。”

[aɪ ˈti:] [eɪnt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] [ænd; ənd][dəʊnt][wɑ:nt] ; [ɪts] [wʌt] [ʃi:z] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] .
It ain't what she wants and don't want ; it's what she's got to have .
它 不是 什么 她 想要 和 不 想 ; 它是 什么 她是 得到 到 有 .

这不是她想要什么或不想要什么；而是她必须拥有什么。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ˈkʊdnt] [lɪv; laɪv] [əˈwei] [frʌm; frəm][em ˈi:] . "
My mother couldn't live away from me . "
我的 母亲 不能 居住 离开 从 我 . "

我母亲离不开我。

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪf] [ju:; jɒ][wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [tu:; tə][wɔ:r] .
" She could if you were called to war . "
" 她 可以 如果 你 是 称为 到 战争 . "

“如果你被征召入伍，她就能做到。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈlektɹɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] ,
" There was something electric in the silence that followed ,
" 那里 曾是 某物 电的 在 这 沉默 那 随后 ,

随之而来的寂静中，仿佛蕴藏着某种令人振奋的元素。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ˈtaɪt(ə)n] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [i:tɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
something that seemed to tighten the gaze of each for the other .
某物 那 似乎 到 拧紧 这 目光 的 每个 为了 这 其他 .

似乎有什么东西让彼此的目光更加专注地注视着对方。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] — [jet] . "
" But I haven't been — yet . "
" 但 我 还没有 到过 — 然而 . "

但我还没有去过。

" [ðə; ði][nekst][dræft] [wɪl] [get][ju:; jɒ] . "
" The next draft will get you . "
" 这 下一个 草稿 将要 得到 你 . "

“下一稿你就会明白了。”

" [ˈmeɪbi] . "
" Maybe . "
" 或许 . "

“或许。”

" [wel] , [ˈhwʌtəl] [ju:; jɒ][du:] [ðen] ? "
" Well , what'll you do then ? "
" 出色地 , 什么会 你 做 然后 ? "

“那你打算怎么办？ ”

" [ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] [em ˈiː][ænd; ənd][maː] [ˈhævnt] [ˈevər] [dɪˈskʌst] .
" **That's something me and ma haven't ever discussed** .
" 那就是 某物 我 和 玛 还没有 曾经 讨论 .
“这是我和我妈从来没讨论过的话题。”

[ðə; ði][wɔːr] [ˈhæznt] [bɪn] [ˈmen](ə)nd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] — [ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði]
The war hasn't been mentioned in our house for two years — except that the
这 战争 还没有 到过 提及 在 我们的 房子 为了 二 年 — 除了 那 这
[ˈletərz] [dəʊnt] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈdʒɜːrməni] ,
letters don't come from Germany ,
信件 不 来 从 德国 ,
两年来，我们家都没再提起过战争——除了信件不再来自德国之外。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [ɡriːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and that's a grief to her .
和 那就是 一个 悲伤 到 她 .
这对她来说是一种悲痛。

[ðeəz; ðəz] [ˈɪnʌf] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [krɔːs] [ðæt] [brɪdʒ] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
There's enough time for her to cross that bridge when we come to it .
有 足够的 时间 为了 她 到 又 那 桥 什么时候 我们 来 到 它 .
到时候她有足够的时间去解决这个问题。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌrɪs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈɪnʌf] . "
She worries about it enough . "
她 担忧 关于 它 足够的 . "
她已经为此忧心忡忡了。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][aɪˈd] [ɪnˈlɪst] , [aɪ] [wʊd] ! "
" **If I was a man I'd enlist , I would !** "
" 如果 我 曾是 一个 男人 ID 入伍 , 我 会 ! "
“如果我是男人，我肯定会参军！ ”

" [aɪˈd] [ɡɪv] [maɪ] [raɪt] [hænd][tuː; tə] .
" **I'd give my right hand to** .
" ID 给 我的 正确的 手 到 .
“我愿意把我的右手献给他。”

[ˈevri] [ˈʌðər] [naɪt] [aɪ] [driːm] [aɪm][ə; eɪ] [luːˈtenənt] . "
Every other night I dream I'm a lieutenant . "
每一个 其他 夜晚 我 梦 我是 一个 中尉 . "
我几乎每隔一晚都会梦见自己当上中尉。

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,
“为什么，

[ðeəz; ðəz][naːt][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈhæznt] [ˈbiːtn] [ðə; ði][draɪft][tuː; tə][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ɪnˈlɪstɪd]
there's not a fellow I know that hasn't beaten the draft to it and enlisted
有 不是 一个 同伴 我 知道 那 还没有 被打败 这 草稿 到 它 和 入伍
[fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [hiː; hi] [ˈwɒnts] .
for the kind of service he wants .
为了 这 种类 的 服务 他 想要 .
我认识的每个人都抢在征兵之前报名参军，选择自己想从事的兵役。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [huː] [hæv; həv][ɡɑːt][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ɡɑːrd] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ænd; ənd]
I know a half a dozen who have got in the home guard and things and
我 知道 一个 一半 一个 打 WHO 有 得到 在 这 家 警卫 和 事物 和
[hæv; həv] [seɪvd] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˌvɒləntɪərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [sent][tuː; tə] [fræns] . "
have saved themselves by volunteering from being sent to France . "
有 已保存 他们自己 经过 志愿服务 从 存在 发送 到 法国 . "
我知道有五六个人加入了国民警卫队之类的组织，他们通过自愿参军避免了被派往法国。

" [aɪ] ['wʊdnt] [dɑ:dʒ] [ðə; ði] [frʌnt] ['ðætəweɪ] .
" **I wouldn't dodge the front thataway** .
" 我 不会 躲闪 这 正面 那边 .

“我不会那样躲避正面。”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:: tə] [ɪn'list] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ænd; ənd] [ðen] [wɜ:rk] [maɪ'self] [ʌp] [tu:: tə] [lu:'tenənt] [ænd; ənd]
I'd like to enlist as a private and then work myself up to lieutenant and
ID 喜欢 到 入伍 作为 一个 私人的 和 然后 工作 我 向上 到 中尉 和
[ðen] [ɑ:n] [ʌp] [tu:: tə] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [get] [raɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [freɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [frʌnt] .
then on up to captain and get right into the fray on the front .
然后 在 向上 到 队长 和 得到 正确的 进入 这 磨损 在 这 正面 .

我想从列兵做起，然后一步步晋升为中尉，再晋升为上尉，直接上前线作战。

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我—

" [ju:: jʊ] [bet] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feləʊ] ,
" **You bet , if I was a fellow** ,
" 你 赌注 , 如果 我 曾是 一个 同伴 ,

“当然，如果我是个家伙的话，

[aɪ'd] [ɪn'list] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hoʊm] ['sɜ:rvis] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] — [ðæts] [wʌt] ['edi] [ænd; ənd] [ɔ:l]
I'd enlist for the kind of home service I wanted — that's what Eddie and all
ID 入伍 为了 这 种类 的 家 服务 我 通缉 — 那就是 什么 埃迪 和 全部
[ðə; ði] ['feləʊz] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] . "
the fellows are doing . "
这 伙计们 是 正在做 . "

我会报名参加我想要的那种家庭服务——埃迪和他的伙计们都在做这个。

" [soʊ] [wʊd] [aɪ] , ['klærə] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ju:: jʊ] [kɔ:l] [ə; eɪ] — [fri:] [mæn] .
" **So would I , Clara , if I was what you call a — free man** .
" 所以 会 我 , 克拉拉 , 如果 我 曾是 什么 你 称呼 一个 — 自由的 男人 .

“克拉拉，如果我是你所说的自由人，我也会这么做。”

[ðeəz; ðəz] ['nʊʊbə:di] ['gɪv(ə)n] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [θɔ:t] [ðæn; ðən] [em 'i:] . "
There's nobody given it more thought than me . "
有 无人 给定 它 更多的 想法 比 我 . "

没有人比我考虑得更周全。

" [wel] , [ðen] , [waɪ] [dəunt] [ju:: jʊ] ?
" **Well , then , why don't you ?**
" 出色地 , 然后 , 为什么 不 你 ?

“那么，你为什么不一呢？ ”

[ˈtɒks] [tʃi:p] . "
Talk's cheap . "
会谈 便宜的 . "

空谈无益。

" [ju:: jʊ] [noʊ] [waɪ] , ['klærə] , [tu:: tə] [get] [bæk] [tu:: tə] ['ɡoʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rk(ə)l] [ə'gen] . "
" **You know why , Clara , to get back to going around in a circle again** . "
" 你 知道 为什么 , 克拉拉 , 到 得到 后退 到 去 大约 在 一个 圆圈 再次 . "

“你知道为什么吗，克拉拉？我们又要原地打转了。”

" [bʌt; bət] [ju:v] [ɡɑ:t] [tu:: tə] [ɡoʊ] , ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] .
" **But you've got to go , sooner or later** .
" 但 你已经 得到 到 去 , 很快 或者 之后 .

但你迟早都要离开。

[ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈmæriɪd] [ˈsɪstər][ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv]
You've got a comfortable married sister and independent circumstances of
你已经 得到 一个 舒服的 已婚 姐姐 和 独立的 情况 的
[jʊr; jər] [oʊn] [tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ；
your own to keep your mother ；
你的 自己的 到 保持 你的 母亲 ；
你有一个经济条件优渥、已婚的姐姐，而且你自己的经济状况也足以养活你的母亲；

[ju:; jʊ] [ˈhævnt] [gɑ:t][ə; eɪ] [tjæns] [fɔ:r; fər] [ɪgˈzempʃn] . "
you haven't got a chance for exemption . "
你 还没有 得到 一个 机会 为了 豁免 ； "

你没有获得豁免的机会。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt] [ɪgˈzempʃn] . "
" I don't want exemption . "
" 我 不 想 豁免 ； "

“我不需要豁免。”

" [wel] , [ðen] , [bi:t] [ðə; ði][dræft][tu:; tə][aɪ ˈti:] . "
" Well , then , beat the draft to it . "
" 出色地 , 然后 , 打 这 草稿 到 它 ； "

“那好，那就抢在选秀之前完成吧。”

" [aɪ] — [moʊst][ˈgɜ:lz] [eɪnt] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] — [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [best] [ˈfelouz] ,
" I — Most girls ain't so anxious to — to get rid of their best fellows ,
" 我 — 最多 女孩们 不是 所以 焦虑的 到 — 到 得到 摆脱 的 他们的 最好的 伙伴们 ；
“我——大多数女孩都不太急于——摆脱她们最好的男朋友，

[ˈklærə] . "
Clara . "
克拉拉 ； "

克拉拉。

" [ˈsɪli] ！
" Silly ！
" 愚蠢的 ！

“愚蠢的！

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [pɔɪnt] ？
Can't you see the point ？
不能 你 看 这 观点 ？

你难道不明白吗？

[ɪf] — [ɪf] [ju:d] [ɪnˈlɪst] [ænd; ənd][goʊ][ɔ:f] [tu:; tə][kæmp] ,
If — if you'd enlist and go off to camp ,
如果 — 如果 你会 入伍 和 去 离开 到 营 ；
如果——如果你愿意参军去军营，

[aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [nɪr] [ju:; jʊ][ðer; ðər][laɪk] [ˈbɜ:rdi] [hɑ:rbɜ:gɜ] [dʌz] [hɜ:r; hər]
I — I could go and live near you there like Birdie Harberger does her
我 — 我 可以 去 和 居住 靠近 你 那里 喜欢 小鸟 哈伯格 做 她
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 ；

我——我可以去那里住在你附近，就像伯蒂·哈伯格住在她丈夫附近一样。

[si:] ？ "
See ？ "
看 ？ "

看？ "

" [ju:; jʊ] [mi:n] — "
" **You mean** — "
" 你 意思是 — "

“你的意思是-”

" [ðen] — [gɑ:d][fə'r'bɪd] [ˈeniθɪŋ] [ʊd; jəd] [ˈhæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! — [aɪm][jɔr; jər] [waɪf] .
" **Then — God forbid anything should happen to you ! — I'm your wife .**
" 然后 — 上帝 禁止 任何事物 应该 发生 到 你 ! — 我是 你的 妻子 .

“那么——但愿你不会发生任何意外！——我是你的妻子。”

[ju:; jʊ] [si:] , [sæm] ? "
You see , Sam ? "
你 看 , 山姆 ? "

你看到了吗，萨姆？

" [waɪ] , [ˈklærə] — "
" **Why , Clara** — "
" 为什么 , 克拉拉 — "

“为什么，克拉拉——”

" [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
" **You see what I mean .**
" 你 看 什么 我 意思是 .

你明白我的意思了吧。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˈhæpən] [ðɪs] [wei] ,
But nothing can happen this way ,
但 没有什么 能 发生 这 方式 ,

但事情不会这样发展。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [ɪn'list] [ɪn][sʌm; səm] [mə'kænɪk(ə)l] [dɪ'pɑ:rtmənt] [wer] [ðeɪ] [ni:d] [ju:; jʊ]
because if you try to enlist in some mechanical department where they need you
因为 如果 你 尝试 到 入伍 在 一些 机械的 部门 在哪里 他们 需要 你
[ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] — [ju:; jʊ] [si:] ,
in this country — you see ,
在 这 国家 — 你 看 ,

因为如果你想应征入伍到这个国家需要你的某个机械部门——你看，

[sæm] ?
Sam ?
山姆 ?

山姆？

[si:] ? "
See ? "
看 ? "

看？ "

" [aɪ] — [si:] . "
" **I — see .** "
" 我 — 看 . "

“我懂了。”

" [jɔr; jər] [ˈmʌðər] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][get] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋz] [ðen] , [sæm] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]
" **Your mother would have to get used to things then , Sam — it would be**
" 你的 母亲 会 有 到 得到 用过的 到 事物 然后 , 山姆 — 它 会 是
[ðə; ði] [ˈi:ziɪst] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
the easiest for her .
这 最容易 为了 她 .

“萨姆，你妈妈到时候就得慢慢习惯了——这对她来说是最简单的。”

[æn; ən][oʊld][ˈleɪdi][laɪk][hɜːr; həɹ] [ˈkʊdnt] [goʊ] [ˈtreɪlɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp][laɪk]
An old lady like her couldn't go trailing around the outskirts of a camp like
一个 老的 女士 喜欢 她 不能 去 尾随 大约 这 郊区 的 一个 营 喜欢
[jʊr; jər][waɪf][kʊd; kəd] .
your wife could .
你的 妻子 可以 .

像她这样的老太太不可能像你妻子那样在营地外围闲逛。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ɪt] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; həɹ][tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [ɪz; ɪ] [kɑːnt]
Think of the comfort it'll be to her to have me with you if she can't
思考 的 这 舒适 它将 是 到 她 到 有 我 和 你 如果 她 不能
[biː; bi] .
be .
是 .

如果她不能陪在你身边，想想有我在她身边会给她带来多大的安慰。

[ʃiːl] [get][soʊ] [juːst] [tuː; tə] — [ˈlɪvɪŋ] [əˈloʊn] — "
She'll get so used to — living alone — "
亮 得到 所以 用过的 到 — 活的 独自的 — "
她会慢慢习惯独居的——"

" [aɪ] — [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [tɔːk] [ðæt] [wei] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈklærə] .
" I — You mustn't talk that way to me , Clara .
" 我 — 你 不得 讲话 那 方式 到 我 , 克拉拉 .

“我——你不可以这样跟我说话，克拉拉。”

[wen] [aɪm] [kɔːld] [tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] [ˈkʌntri] , [aɪm][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [ðæt] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .
When I'm called to serve my country , I'm the first one that will want to go .
什么时候 我是 称为 到 服务 我的 国家 , 我是 这 第一的 — 那 将要 想 到 去 .

如果国家需要我为国效力，我将第一个挺身而出。

[aɪv] [ˈɡɪv(ə)n] [mɔːr] [ˈmʌni] [ɔːl'reɪdi] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][help][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [ɑːr; ər]
I've given more money already than I can afford to help the boys who are
我已经 给定 更多的 钱 已经 比 我 能 买得起 到 帮助 这 男孩们 WHO 是
[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
at the front .
在 这 正面 .

为了帮助那些在前线的战士们，我已经捐出了超出我能力范围的钱。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] , [ɪnˈlɪstɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [əˈraʊnd] ,
So far as I'm concerned , enlisting like this with — with you — around ,
所以 远的 作为 我是 担心的 , 入伍 喜欢 这 和 — 和 你 — 大约 ,
就我而言，像这样入伍，有你在身边，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [θɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][em ˈiː] , [bʌt; bət] — [wel] , [juː; jʊ] [siː] [fɔːr; fər]
would be the happiest thing ever happened to me , but — well , you see for
会 是 这 最快乐 事物 曾经 发生 到 我 , 但 — 出色地 , 你 看 为了
[jɔːrself] . "
yourself . "
你自己 . "

这将是我最经历过的最幸福的事，但是——嗯，你自己看看吧。

" [juː; jʊ] [miːn] , [ðen] , [juː; jʊ][wəʊnt] ? "
" You mean , then , you won't ? "
" 你 意思是 , 然后 , 你 惯于 ? "

“你的意思是，你不会？”

" [aɪ] [miːn] , [ˈklærə] , [aɪ][kɑːnt] .
" I mean , Clara , I can't .
" 我 意思是 , 克拉拉 , 我 不能 .

“我的意思是，克拉拉，我做不到。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['lev(ə)] [ʌv; əv][tuːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər]
" **She was immediately level of tone again and pushed back , placing her**
" 她 曾是 立即地 等级 的 语气 再次 和 推动 后退 , 放置 她
[ˈfoʊldɪd][ˈnæpkin] [br'saɪd] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,
folded napkin beside her place ,
折叠 餐巾 旁 她 地方 ,
她立刻恢复了语气, 推开她, 把叠好的餐巾放在自己座位旁边。

[ˈpætɪŋ] [aɪ 'tiː] [daʊn] .
patting it down .
轻拍 它 向下 .
轻轻拍打它。

" [wel] , [ðen] , [sæm] , [aɪm] [dʌn] . "
" **Well , then , Sam , I'm done .** "
" 出色地 , 然后 , 山姆 , 我是 完毕 . "
“那么, 萨姆, 我做完了。”

" - [dʌn] , - ['klærə] ? "
" ' **Done , ' Clara ?** "
" - 完毕 , - 克拉拉 ? "
“好了, 克拉拉? ”

" [jep] .
" **Yep .**
" 是的 .
“是的。”

[ðæt] [lets] [em 'iː] [aʊt] .
That lets me out .
那 让我们 我 出去 .
这样我就能出去了。

[aɪv] ['ɡɪv(ə)n][juː; jʊ] ['evri] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] .
I've given you every chance to make this thing possible .
我已经 给定 你 每一个 机会 到 制作 这 事物 可能的 .
我已经给了你一切机会来实现这件事。

[jʊər; jər] ['mʌðər] [ɪz][noʊ] ['betər] [ænd; ənd][noʊ] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]
Your mother is no better and no different than thousands and
你的 母亲 是 不 更好的 和 不 不同的 比 数千 和
[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˈlðər] ['mʌðərz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɡɪvɪŋ] [ðer; ðər] [sʌnz] ,
thousands of other mothers who are giving their sons ,
数千 的 其他 母亲们 WHO 是 给予 他们的 儿子们 ,
你的母亲和其他成千上万的母亲一样, 她们都在让自己的儿子.....

[ˈoʊnli] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][moʊst] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ʃiːz] [prə'veɪdɪd][fɔːr; fər] .
only , she is better off than most , because she's provided for .
仅有的 , 她 是 更好的 离开 比 最多 , 因为 她是 假如 为了 .
只是, 她比大多数人境况要好, 因为她有人照顾。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feləʊz] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [fɜːrst] , ['meɪbi] ,
It's all right for a fellow's mother to come first , maybe ,
它是 全部 正确的 为了 一个 同伴们 母亲 到 来 第一的 , 或许 ,
把母亲放在第一位或许也无可厚非,

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɪznt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kʌm] ['sekənd] [ɔːr][θɜːrd][ɔːr] [tenθ] ,
but if his wife isn't even to come second or third or tenth ,
但 如果 他的 妻子 不是 甚至 到 来 第二 或者 第三 或者 第十 ,
但如果他的妻子连第二、第三甚至第十名都进不了,

[ðen] [its] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [kwɪts] .
then it's about time to call quits .
然后 它是 关于 时间 到 称呼 退出 .

那么，是时候结束了。

[aɪ] ['hævnt] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] .
I haven't made up my mind to this in a day .
我 还没有 制成 向上 我的 头脑 到 这 在 一个 天 .

我不是一天之内就做出决定的。

[aɪm] [dʌn] . "
I'm done . "
我是 完毕 . "

我受够了。”

" ['klærə] — "
" Clara — "
" 克拉拉 — "

“克拉拉——”

" [ed] [hæz; həz] [æskt] [em 'iː] .
" Ed has asked me .
" 艾德 有 问 我 .

“埃德问过我。”

[aɪ] [dəʊnt] [prɪ'tend] ['hiːz] [maɪ] [aɪ'diːəl] ,
I don't pretend he's my ideal ,
我 不 假装 他是 我的 理想的 ,

我并不假装他是我的理想型，

[bʌt; bət] ['hiːz] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [maɪ] ['fjuːtʃər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] [ə'baʊt] ['enɪbəːdi] ['elsɪz] .
but he's more concerned about my future than he is about anybody else's .
但 他是 更多的 担心的 关于 我的 未来 比 他 是 关于 任何人 其他人的 .

但他更关心我的未来，而不是其他任何人的未来。

[ɪf] [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðæt] [twelv] - [ə'klɒk, əu-] [treɪn] [fɔːr; fər] ['bɔːstən; 'bɑːstən]
If I'm ready to leave with him on that twelve - o'clock train for Boston
如果 我是 准备好 到 离开 和 他 在 那 十二 - 点钟 火车 为了 波士顿

[tuː; tə] - ['mɔːrɒ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

如果我准备好明天和他一起搭乘中午十二点的火车去波士顿，

[wer] ['hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['klerɪkl] [kɔːr] [æt; ət] [kæmp] - ,
where he's going to be put in the clerical corps at Camp Usonis ,
在哪里 他是 去 到 是 放 在 这 文员 兵团 在 营 - ,

他将被安排到乌索尼斯营地的文职人员队伍中。

[wiːl] [biː; bi] ['mærid] [ðer; ðər] [tuː; tə] - ['mɔːrɒ] [naɪt] ,
we'll be married there to - morrow night ,
出色地 是 已婚 那里 到 - 明天 夜晚 ,

我们明天晚上将在那里举行婚礼。

[ænd; ænd] [aɪl] ['set(ə)] [daʊn] ['sʌmwɛr] [nɪr] [kæmp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .
and I'll settle down somewhere near camp as long as I can .
和 患病的 定居 向下 某处 靠近 营 作为 长的 作为 我 能 .

只要条件允许，我就会待在营地附近。

['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [nest] - [eg] [ɪf] — [gɑːd] [fər'brɪd] ! — ['eniθɪŋ] [ʊd; ʃəd] ['hæpən] .
He's got a good nest - egg if — God forbid ! — anything should happen .
他是 得到 一个 好的 巢 - 蛋 如果 — 上帝 禁止 ! — 任何事物 应该 发生 .

如果——但愿不会！——发生什么意外，他有一笔不错的积蓄。

[ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃəl] . "
That's the whole thing in a nutshell . "
那就是 这 所有的 事物 在 一个 简而言之 . "

事情就是这样，简而言之。

" [maɪ][gɑ:d] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[ˈklærə] , [ðɪs] [ɪz] [ˈɔ:f(ə)] !
Clara , this is awful !
克拉拉 , 这 是 可怕 !

克拉拉，这太糟糕了！

[ˈedi] ['lenəd] ['hi:z] [nɑ:t][jɔr; jər][kaɪnd] ; [hi:; hi] — "
Eddie Leonard he's not your kind ; he — "
埃迪 伦纳德 他是 不是 你的 种类 ; 他 — "

埃迪·伦纳德不是你们那种人；他——”

" [aɪv] ['grɪv(ə)n][ju:; jʊ][fɜ:rst] [tjæns] , [sæm] .
" I've given you first chance , Sam .
" 我已经 给定 你 第一的 机会 , 山姆 .

“我已经给了你第一次机会，萨姆。”

[ðæt] [pru:vz] [haʊ] [ju:; jʊ][stænd][wɪð; wɪθ][,em 'i:] .
That proves how you stand with me .
那 证明 如何 你 站立 和 我 .

这证明了你对我的支持。

[ə; eɪ][wʌn] !
A one !
一个 — !

—！

[eɪs] [haɪ] !
Ace high !
高手 高的 !

王牌高手！

[fɜ:rst] !
First !
第一的 !

第一的！

[ˈnoʊbə:di][kæn; kən]['evər] [teɪk] [jɔr; jər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] .
Nobody can ever take your place with me .
无人 能 曾经 拿 你的 地方 和 我 .

没有人能取代你在我心中的位置。

[dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [bu:b] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gʊʊɪŋ] , [sæm] ;
Don't be a boob coming and going , Sam ;
不 是 一个 胸部 未来 和 去 , 山姆 ;

山姆，别像个傻瓜一样来来往往；

[jʊə(r)] [wʌn] [naʊ] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [wʌn] [speld] ['bækwərd] [ɪf]
you're one now not to see things and you'll be another one spelled backward if
你是 — 现在 不是 到 看 事物 和 你会 是 其他 — 拼写 落后 如果
[ju:; jʊ][dəʊnt] [help] [jɔ:r'self] [tu:; tə][jɔr; jər] [tjæns] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] .
you don't help yourself to your chance when it comes .
你 不 帮助 你自己 到 你的 机会 什么时候 它 来 .

你现在是那种看不见事物的人，如果你不抓住机会，你就会变成另一个倒过来拼写的人。

[ju:v] [gɑ:t][jʊr; jər][laɪf][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðəz] [gɑ:t][hɜ:rz][ɪn] [bæk] [ʌv; əv]
You've got your life in front of you , and your mother's got hers in back of
你已经 得到 你的 生活 在 正面 的 你 , 和 你的 母亲的 得到 她的 在 后退 的
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

你的人生还在前方，而你母亲的人生还在身后。

[naʊ] [tʃu:z] . "
Now choose . "
现在 选择 . "

现在做出选择。

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My God** !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[ˈklærə] , [ðɪs] [ɪz] — [ˈterəb(ə)l] !
Clara , this is — terrible !
克拉拉 , 这 是 — 糟糕的 !

克拉拉，这太糟糕了！

[waɪ] — [aɪ'd] [ˈræðər] [bi:; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [bu:bz] [ðæn; ðən] [teɪk] [maɪ] ['mʌðəz] [hɑ:rt] [ænd; ənd]
Why — I'd rather be a thousand boobs than take my mother's heart and
为什么 — I'd 相当 是 一个 千 胸部 比 拿 我的 母亲的 心 和
[ter; tɪ(ə)r][aɪ 'ti:][tu:; tə] ['pi:sɪz] . "
tear it to pieces . "
撕 它 到 件 . "

为什么？我宁愿变成一千个乳房，也不愿夺走我母亲的心，把它撕成碎片。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] ? "
" **You won't ?** "
" 你 惯于 ? "

“你不会吗？ ”

" [aɪ][kɑ:nt] . "
" **I can't** . "
" 我 不能 . "

“我不能。”

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , [sæm] . [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] — [sli:p] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
" **Don't say that , Sam . Go home and — sleep on it** .
" 不 说 那 , 山姆 . 去 家 和 — 睡觉 在 它 .

“别这么说，萨姆。回家好好想想吧。”

[θɪŋk] [aɪ 'ti:]['oʊvər] .
Think it over .
思考 它 超过 .

仔细考虑一下。

[pli:z] !
Please !
请 !

请！

[kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] , ['hʌni] .
Come to your senses , honey .
来 到 你的 感官 , 蜂蜜 .

醒醒吧，亲爱的。

[ˈtelɪfoʊn] [em ˈiː][æɪ; əɪ][ɪˈlev(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [em ˈiː][frʌm; frəm][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ðæt] [twelv] - [əˈklɒk, əu-]
Telephone me at eleven to keep me from catching that twelve - o'clock
电话 我 在 十一 到 保持 我 从 捕捉 那 十二 - 点钟
[treɪn] .
train .
火车 。

11点给我打电话，别让我赶不上12点的火车。

[dəʊnt] [let][em ˈiː] [teɪk] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] ['edi] .
Don't let me take it with Eddie .
不 让 我 拿 它 和 埃迪 。

别让我把它带走，埃迪。

[θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [sæm] .
Think it over , Sam .
思考 它 超过 ， 山姆 。

好好想想，萨姆。

[ˈhʌni] — [ˈaʊər; ɑːr] — [ˈfjuːtʃər] — [dəʊnt] [θroʊ] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] !
Honey — our — future — don't throw it away !
蜂蜜 — 我们的 — 未来 — 不 扔 它 离开 ！

亲爱的——我们的——未来——不要把它扔掉！

[dəʊnt] [let][em ˈiː] [teɪk] [ðæt] [twelv] - [əˈklɒk, əu-] [treɪn] !
Don't let me take that twelve - o'clock train !
不 让 我 拿 那 十二 - 点钟 火车 ！

别让我坐那趟十二点的火车！

" [ðər; ðər][wɜːr; wər] [terz] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ænd][hɜːr; hər][lɪps] , [soʊ] ['keɪfəli]
" **There were tears streaming from her eyes , and her lips , so carefully**
" 那里 是 眼泪 流媒体 从 她 眼睛 ， 和 她 嘴唇 ， 所以 小心
[fɜːrm] , [wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈtreɪnb(ə)] .
firm , were beginning to tremble .
公司 ， 是 开始 到 颤抖 。

“她的眼泪夺眶而出，她紧抿的嘴唇也开始颤抖起来。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [bleɪm] [ə; eɪ][gɜːrl] , [sæm] , [fɔːr; fər] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] .
" **You can't blame a girl , Sam , for wanting to provide for her future** .
" 你 不能 责备 一个 女孩 ， 山姆 ， 为了 想要 到 提供 为了 她 未来 。

“萨姆，你不能责怪一个女孩想要为自己的未来做好准备。”

[kæn; kən][juː; jʊ] , [sæm] ? [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
Can you , Sam ? Think it over .
能 你 ， 山姆 ？ 思考 它 超过 。

山姆，你能好好想想吗？

[pliːz] !
Please !
请 ！

请！

[aɪl] [biː; bi] [preɪɪŋ] [wen] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [kʌmz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]
I'll be praying when eleven o'clock comes to - morrow morning for you to
患病的 是 祈祷 什么时候 十一 点钟 来 到 - 明天 早晨 为了 你 到
[ˈtelɪfoʊn] [em ˈiː] .
telephone me .
电话 我 。

明天上午十一点，我会祈祷你能给我打电话。

[pliːz] , [sæm] — [θɪŋk] !
Please , Sam — think !
请 ， 山姆 — 思考 ！

萨姆，请想想！

" [hiː; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [loʊ] , ['loʊər] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" He dropped his face low , lower toward the table ,
" 他 掉落 他的 脸 低的 , 降低 朝向 这 桌子 ,
他低下头,脸越垂越低,几乎贴近桌子。

[ˈtremblɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [red] [weɪv] [ðæt] ['sɜ:dʒd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv]
trembling under the red wave that surged over him and up into the roots of
发抖 在下面 这 红色的 海浪 那 激增 超过 他 和 向上 进入 这 根 的
[hɪz; ɪz] [her] .
" his hair .
" 他的 头发 .

一股红色的浪潮席卷而来,涌上他的头顶,直达发根,他浑身颤抖。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː]['oʊvər] , ['klærə] — [maɪ][gɜ:rl] — [maɪ] [oʊn] [gɜ:rl] !
" I'll think it over , Clara — my girl — my own girl !
" 患病的 思考 它 超过 , 克拉拉 — 我的 女孩 — 我的 自己的 女孩 !

“我会好好考虑的,克拉拉——我的女儿——我自己的女儿! ”

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['moʊmənts] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [bɪn] ['woʊv(ə)n][baɪ][hɜ:r; hər] ['flaɪɪŋ] ['æmbər] ['ni:dlz]
" As if the moments themselves had been woven by her flying amber needles
" 作为 如果 这 时刻 他们自己 有 到过 编织 经过 她 飞行 琥珀色 针
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [hoʊl] [klɔ:θ] [ʌv; əv][ˌmedi'teɪʃ(ə)n] ,
into a whole cloth of meditation ,
进入 一个 所有的 布 的 冥想 ,

“仿佛那些瞬间本身就是她飞舞的琥珀色针线编织成的一幅完整的冥想之布。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɪpkɪnd, 'lɪpkɑɪnd] , [br'saɪd] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [læmp] [ðæt] [floʊd] [ɪn] ['ɡreɪʃəs] [laɪt] , ['nɪtɪd] [ðə; ði]
Mrs . Lipkind , beside a kitchen lamp that flowed in gracious light , knitted the
太太 . 利普金德 , 旁 一个 厨房 灯 那 流动 在 亲切 光 , 针织 这
[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,

利普金德太太在厨房灯旁,柔和的灯光洒在她身上,她织着长长的毛线。

[ˈkwaɪət] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [iːvniŋ] [ˈɪntuː][ˈfæbrɪk] ,
quiet hours of her evening into fabric ,
安静的 小时 的 她 晚上 进入 织物 ,

她将夜晚的静谧时光融入布料之中,

[hɜ:r; hər] [feɪs] [skru:d] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði][lɪps] ['muːvɪŋ] .
her face screwed and out of repose and occasionally the lips moving .
她 脸 螺丝 和 出去 的 休息 和 偶尔 这 嘴唇 移动 .

她面容扭曲,神情恍惚,嘴唇偶尔还会动一下。

[eɪdʒ][ɪz] [prəʊn] [tuː; tə] [ðæt] .
Age is prone to that .
年龄 是 易于 到 那 .

年龄增长容易出现这种情况。

[ˈmeməɪrɪz] [ʌv] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌmbld] [ænd; ənd] [tʃu:d] ['oʊvər] — [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [kaɪnd][ʌv; əv]
Memories love to be mumbled and chewed over — the unconscious kind of
回忆 爱 到 是 喃喃自语 和 咀嚼 超过 — 这 无意识 种类 的
[ɑ:rˌtɪkjuˈleɪʃn] [wɪθ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪθ] [ju:θ] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɪŋk]
articulation which comes with the years and for which youth has a wink
关节 哪个 来 和 这 年 和 为了 哪个 青年 有 一个 眨眼
[ænd; ənd][ə; eɪ][kwɜ:rk] .
and a quirk .
和 一个 怪癖 .

记忆喜欢被喃喃细语和反复咀嚼——这是随着岁月流逝而形成的无意识的表达方式,而青春对此却带着一丝俏皮和怪癖。

[ə; eɪ][ˈtaɪɡər][kæt][wɪð; wɪθ][ˌoʊvərˈfed][saɪdz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ster] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][dooz] [pɜːd] [ɑːn]
A tiger cat with overfed sides and a stare that seemed to doze purred on
一个老虎猫和喂食过量侧面和一个盯那似乎到瞌睡咕噜咕噜在

[ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] - [ledʒ] ,
the window - ledge ,
这窗户 - 壁架 ,

一只体态肥硕、眼神呆滞的虎斑猫趴在窗台上发出咕噜声。

[ɡoʊld][ænd; ənd] [ʌnˈswɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ] .
gold and unswerving of eye .
金子 和 坚定不移 的 眼睛 .

金光闪闪，目光坚定不移。

[ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [rɒkt] [ˈmɪsɪz]
The silence was like the singing inside of a shell , and into it rocked Mrs
这 沉默 曾是 喜欢 这 歌唱 里面 的 一个 壳 , 和 进入 它 摇滚 太太
.
[ˈlɪpkɪnd, ˈlɪpkɑɪnd] .
:
Lipkind :
:
利普金德 :

那寂静就像贝壳里的歌声，利普金德夫人摇着身子走进了其中。

[baɪ][naɪn][əˈklɒk, əu-][ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ˈglænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [klaːk] ,
By nine o'clock she was already glancing up at the clock ,
经过 九 点钟 她 曾是 已经 瞥了一眼 向上 在 这 钟 ,

九点钟的时候，她已经开始抬头看钟了。

[ˈkɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ˈevri] [ʌv; əv] [ˈnaɪts] [kriːks] .
cocking her head to each and every of night's creaks .
上膛 她 头 到 每个 和 每一个 的 夜晚 吱嘎声 .

她歪着头，倾听着夜里每一次吱呀作响的声音。

[baɪ][hæf][ˈæftər][naɪn][ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈfriːkwənt] [pɪrɪədʒ] [ʌv; əv] [ˈpɪrɪŋ] [θruː]
By half after nine there were small and frequent periods of peering through
经过 一半 后 九 那里 是 小的 和 频繁 时期 的 窥视 通过
[kʌpt] [hændz] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [striːt] [soʊ] [rɪˈmoʊt] [ðæt] [ɪts] [ˈtræfɪk] [hæd; həd] [ˈniːðər] [ʃeɪp] [nɔːr]
cupped hands down into a street so remote that its traffic had neither shape nor
杯状 双手 向下 进入 一个 街道 所以 偏僻的 那 它是 交通 有 两者都不 形状 也不
[aɪˈdentəti] .
identity .
身份 .

九点半的时候，人们会时不时地用手捂着嘴往下看，那条街道如此偏僻，以至于街上的车辆既没有形状也没有特征。

[wʌnz][ʃɪ; ʃɪ] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [slɪt][ʌv; əv] [ˈhɔːlweɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] ,
Once she went down a long slit of hallway to the front door ,
一次 她 去 向下 一个 长的 缝隙 的 门厅 到 这 正面 门 ,

她沿着一条狭长的走廊走到前门，

[ˌoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [fɑːg] - [fɪld] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpepər] [ɪn]
opening it and gazing out upon a fog - filled corridor that was papered in
开幕 它 和 凝视 出去 之上 一个 多雾路段 - 已填 走廊 那 曾是 纸质的 在
[ɪmˈbɑːst] [ˌleðəˈret] ,
embossed leatherette ,
压纹 人造革 ,

打开门，映入眼帘的是一条雾气弥漫的走廊，走廊里贴着压纹人造革墙纸。

[wʌn] [ˈspeklɪd] [ˌɪnkənˈdes(ə)nt] [bʌlb] [ˈlaɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsædli] .
one speckled incandescent bulb lighting it sadly .
一 斑驳的 白炽灯 电灯泡 灯光 它 令人遗憾的是 .

一个斑驳的白炽灯泡可怜地照亮着它。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpregnəb(ə)] ,
There was something impregnable ,
那里 曾是 某物 坚不可摧 ,

有某种坚不可摧的东西，

[ˈi:v(ə)n][ˈterəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈfi:tʃərləs] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [θri:] [əˈdʒɔɪnɪŋ]
even terrible to her in the featureless stare of the doors of three adjoining
甚至 糟糕的 到 她 在 这 无特征 盯 的 这 门 的 三 相邻的
[əˈpɑ:rtmənts] .
apartments .
公寓 .

即使是对她来说，三间相邻公寓的门那毫无表情的凝视也令人感到恐惧。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈtɪp,təʊd] , [ˈɔ:lməʊst][ræn] , [pʊr] [dɪr] !
She tiptoed , almost ran , poor dear !
她 踮着脚尖 , 几乎 跑 , 贫穷的 亲爱的 !

她踮着脚尖，几乎是跑着，可怜的孩子！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][hɜ:r; hər] [hi:lz] , [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
with the consciousness of some one at her heels , back to the kitchen ,
和 这 意识 的 一些 一 在 她 高跟鞋 , 后退 到 这 厨房 ,

带着对身后有人紧追不舍的感知，她回到了厨房。

[wer] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɔ:rm] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæts] [ˈprez(ə)ns] ; [fel] [tu:; tə] [ˈnɪtɪŋ]
where at least was the warm print of the cat's presence ; fell to knitting
在哪里 在 至少 曾是 这 温暖的 打印 的 这 猫的 在场 ; 跌倒 到 针织
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

至少那里还留有猫咪温暖的印记；于是又开始织毛衣了。

[ˈklækɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈni:dlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɑ:ləs] [ʌv; əv] [ɪkˈsplɛnəbl] [saʊnd] .
clacking her needles for the solace of explainable sound .
咔嗒声 她 针 为了 这 慰藉 的 可解释的 声音 .

她敲击着针头，寻求一种可以解释的声音带来的慰藉。

[aɪˈdentɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raʊnd] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ten] [ˈmɪstər] . [ˈlɪpkɪnd, ˈlɪpkɑɪnd] [ˈentəd] , [ˈɔ:lməʊst]
Identically with the round moment of ten Mr . Lipkind entered , almost
同样地 和 这 圆形的 片刻 的 十 先生 : 利普金德 进入 , 几乎
[ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɔ:lweɪ] .
running down the hallway .
跑步 向下 这 门厅 .

就在十点整的时候，利普金德先生走了进来，几乎是跑着穿过走廊。

" [həˈloʊ] , [ma:] ! [θɪŋk] [aɪ][gɑ:t] [lɔ:st] ?
" **Hello , ma ! Think I got lost ?**
" 你好 , 玛 ! 思考 我 得到 丢失的 ?

“妈，你好！你觉得我迷路了吗？ ”

[dʒʌst][gɑ:t][tu:; tə] [ˈtɔ:kiŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ˈri:əlaɪz] .
Just got to talking and didn't realize .
只是 得到 到 说 和 没有 意识到 .

聊着聊着就没注意到。

[ˈhævnt] [bɪn] [ˈwɜ:rid] , [ma:] ?
Haven't been worried , ma ?
还没有 到过 担心 , 玛 ?

妈，你没担心过吗？

[əˈfreɪd] ?
Afraid ?
害怕的 ?

害怕的？

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɪs] .

" **She lifted her head from his kiss** .
" 她 抬起 她 头 从 他的 吻 .

她抬起头，躲开了他的吻。

" - [ə'freɪd] ! -

" ' **Afraid** ! ' -

" - 害怕的 ! -

“‘害怕的！’”

[wʌt] [juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː][fɔːr; fər] ?

What you take me for ?
什么 你 拿 我 为了 ?

你把我当什么人了？

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['wɜːrɪd] [æt; ət][ˈoʊnli][ten][ə'klɒk, əu-] ?

For why should I be worried at only ten o'clock ?
为了 为什么 应该 我 是 担心 在 仅有的 十 点钟 ?

才十点钟，我为什么要担心呢？

[seɪ] , [aɪm][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [fɔːr; fər][riːkri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən] .

Say , I'm glad if you stay out for recreation .
说 , 我是 高兴的 如果 你 停留 出去 为了 娱乐 .

如果你外出休闲娱乐，我会很高兴的。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; həɹ] [ə'gen] , [ˈʃeɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [ʌn'waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌflər] .

" **He kissed her again , shaking out of his coat and unwinding his muffler** .
" 他 亲吻 她 再次 , 摇晃 出去 的 他的 外套 和 放松 他的 围巾 .

他再次吻了她，抖掉外套，解开围巾。

" [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "

" **I could just see you walking the floor and looking out of the window** . "
" 我 可以 只是 看 你 步行 这 地面 和 寻找 出去 的 这 窗户 . "

“我仿佛看到你在楼里踱步，望着窗外。”

" ['sɑː] - [waɪ] , [aɪ] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [ɔːl] ['iːvənɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

" **Sa - y , I been so busy all evening I didn't have time to think** .
" 萨 - 是 , 我 到过 所以 忙碌的 全部 晚上 我 没有 有 时间 到 思考 .

“哎呀，我整个晚上都太忙了，根本没时间思考。”

[aɪm][nɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːrɪər] [noʊ] [mɔːr] [laɪk][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

I'm not such a worrier no more like I used to be .
我是 不是 这样的 一个 忧虑者 不 更多的 喜欢 我 用过的 到 是 .

我不再像以前那样爱操心了。

[laɪk] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] — [laɪf][ɪz] [tuː] [ʃɔːrt] .

Like the saying is — life is too short .
喜欢 这 说 是 — 生活 是 也 短的 .

正如那句谚语所说——人生苦短。

" [hiː; hi] [druː] [ʌp] [brɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['niːdlz] [ɔːf][hɜːr; həɹ][wɜːrk] .

" **He drew up beside her , lifting her needles off her work** .
" 他 画 向上 旁 她 , 举重 她 针 离开 她 工作 .

他走到她身边，把她正在织布的针拿走。

" ['lɪt(ə)l] ['swiːthəːrt] ['mæmə] ,

" **Little sweetheart mamma** ,
" 小的 亲爱的 妈妈 ,

“小甜心妈妈，

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][sɪt][ɑːn][ðə; ði][bɪg][ˈsoʊfə][ɪn][ðə; ði][frʌnt] [ruːm] [wer] [ɪts] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ?
why don't you sit on the big sofa in the front room where it's more comfortable ?
为什么 不 你 坐 在 这 大 的 沙 发 在 这 正 面 房 间 在 哪 里 它 是 更 多 的 舒 服 的 ?
"
"
"

你为什么 不 坐在 客厅 那张 更 舒服 的 大 沙发 上 呢 ?

" [juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] , [ˈsæmi] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪgz] [ɪr] [ə; eɪ][sɪlk] [ˈstɑːkɪŋ] .
" You can't make , Sammy , out of a pig's ear a silk stocking .
" 你 不 能 制 作 , 萨 米 , 出 去 的 一 个 猪 的 耳 朵 一 个 丝 绸 袜 .
" 萨米, 你 不 可能 用 猪 耳 朵 做 出 丝 袜 。 "

" [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈteɪn] [hɜːr; hər][hændz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈpʌkərd] [ænd; ənd] , [soʊ][ɪnˈtent] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
" He would detain her hands , his eyes puckered and , so intent upon her .
" 他 会 扣 留 她 双 手 , 他 的 眼 睛 皱 巴 巴 的 和 , 所 以 意 图 之 上 她 .
他会 紧紧 抓 住 她 的 双 手 , 眼 睛 眯 成 一 条 缝 , 全 神 贯 注 地 盯 着 她 。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ˈsæmi] ? "
" You had a good time , Sammy ? "
" 你 有 一 个 好 的 时 间 , 萨 米 ? "
" 萨米, 你 玩 得 开 心 吗 ? "

" [juːd] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] , [mɑː] , [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [ˈklærə] [ˈbɔːrdz] [æt; ət] . "
" You'd be surprised , ma , what a nice place Clara boards at . "
" 你 会 是 惊 讶 , 玛 , 什 么 一 个 好 的 地 方 克 拉 拉 板 在 . "
" 妈, 你 肯 定 会 惊 讶 于 克 拉 拉 寄 宿 的 地 方 有 多 好 。 "

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] ? "
" What did they have to eat ? "
" 什 么 做 过 他 们 有 到 吃 ? "
他们 吃 什 么 ?

[gʊd] [ˈkʊkɪŋ] ? "
Good cooking ? "
好 的 烹 饪 ? "
厨艺 好 吗 ?

" [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ðæts] [juːst] [tuː; tə][maɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] . " -
" Not for a fellow that's used to my boarding - house . " '
" 不 是 为 了 一 个 同 伴 那 就 是 用 过 的 到 我 的 登 机 - 房 子 . " -
" 对 于 一 个 习 惯 住 我 这 种 寄 宿 公 寓 的 人 来 说 , 这 可 不 是 什 么 好 事 。 "

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽默曲：笑对人生，(Humoresque A Laugh on Life with a Tear)

第14/18页

" [wʌt] ？ "

" **What** ？ "

" 什么 ？ "

“什么？ ”

" [aɪ] ['kʊdn̩t] [tɛl] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [su:p] [ɔ:r] ['fɪŋgə] - [boʊlz] [ðeɪ] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜrst] [kɔ:rs]

" **I couldn't tell if it was soup or finger - bowls they served for the first course**

" 我 不能 告诉 如果 它 曾是 汤 或者 手指 - 碗 他们 服务 为了 这 第一的 课程

·

"

·

"

·

“我分不清他们第一道菜提供的是汤还是洗手碗。”

" [aɪ] [noʊ] — ['staɪlɪʃ] [brɔ:θ] .

" **I know — stylish broth** .

" 我 知道 — 时髦的 肉汤 .

我知道——时髦的肉汤。

[let] [em 'i:] [wɔ:rm] [ju:; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [maɪ] [θɪk] ['bɑ:rli] [su:p] [ðæts] [left] ['oʊvə] [frʌm; frəm] —

Let me warm you up a little of my thick barley soup that's left over from —

让 我 温暖的 你 向上 一个 小的 的 我的 厚的 大麦 汤 那就是 左边 超过 从 —

让我给你盛点儿剩下的浓稠大麦汤暖暖身子——

" [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hə] [daʊn] .

" **He pressed her down** .

" 他 按下 她 向下 .

他把她压倒在地。

" [pli:z] , [ma:] !

" **Please , ma !**

" 请 , 玛 !

“妈，求求你了！ ”

[aɪm] [fʊl] [ʌp] .

I'm full up .

我是 满的 向上 .

我吃饱了。

[aɪ] ['kʊdn̩t] .

I couldn't .

我 不能 .

我做不到。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɪŋk] [aɪs] - [kri:m] , [tu:] , [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [keɪk] [ænd; ənd] — "

They had pink ice - cream , too , with pink cake and — "

他们 有 粉色的 冰 - 奶油 , 也 , 和 粉色的 蛋糕 和 — "

他们还有粉红色的冰淇淋、粉红色的蛋糕，还有——”

" [sʌtʃ] [mes] - [fu:d] [wʌt] [ɪz] [bæd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

" **Such mess - food what is bad for you** .

" 这样的 混乱 - 食物 什么 是 坏的 为了 你 .

“这种垃圾食品对你有什么害处？ ”

[aɪm] [sə'praɪzd] [haʊ] ['klærə] [ki:ps] [hɜ:r; hə] [gʊd] [kəm'plekʃ(ə)n] .

I'm surprised how Clara keeps her good complexion .

我是 惊讶 如何 克拉拉 保持 她 好的 肤色 .

我很惊讶克拉拉的皮肤保养得这么好。

[let] [em 'i:] [fɪks] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [fraɪd] — "
Let me fix you some fried — "
让 我 使固定 你 一些 油煎 一 "

让我给你做点炸的——”

" [mɑ:] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] ['kʊdnt] .
" **Ma , I tell you I couldn't** .
" 马 , 我 告诉 你 我 不能 .

“妈，我告诉你，我做不到。”

[ɪts] [ten][ə'klɒk, əu-] .
It's ten o'clock .
它是 十 点钟 .

现在是十点钟。

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [traɪ][tu:; tə]['fæt(ə)n][em 'i:][ʌp][soʊ] .
You mustn't try to fatten me up so .
你 不得 尝试 到 催肥 我 向上 所以 .

你不能想方设法把我喂胖。

[ɪn][wɔ:r] - [taɪm] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [li:n] .
In war - time a man has got to be lean .
在 战争 - 时间 一个 男人 有 得到 到 是 倾斜 .

战时男人必须精瘦。

" [ʃi:; ʃi][sæt] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ænd] ['waɪtli] ['kwaɪət] .
" **She sat back suddenly and whitely quiet** .
" 她 卫星 后退 突然 和 白 安静的 .

她突然向后靠去，脸色苍白，一动不动。

" [ðæts] — [twais] [ɔ:l'redi] [tu:; tə] - [deɪ] ,
" **That's — twice already to - day** ,
" 那就是 — 两次 已经 到 - 天 ,

“这已经是今天第二次了，

[sæm] , [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] .
Sam , you talk like that .
山姆 , 你 讲话 喜欢 那 .

山姆，你说话就是这样。

" [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər][ləks][hænd] , ['mu:viŋ] [i:tʃ] ['seprət] ['fɪŋgər] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] , [aɪz]
" **He took up her lax hand , moving each separate finger up and down , eyes**
" 他 采取 向上 她 松散 手 , 移动 每个 分离 手指 向上 和 向下 , 眼睛
[ˈloʊə-d] .
lowered .
降低 .

他拿起她松弛的手，逐根手指上下移动，目光低垂。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ˈdʌznt] [aɪ 'ti:][ˈevər] [straɪk] [ju:; jʊ] , ['mæmə] ,
Doesn't it ever strike you , mamma ,
不 它 曾经 罢工 你 , 妈妈 ,

妈妈，你难道从来没想过吗？

[ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ænd][em 'i:][ɑ:r; ər] — [ɑ:r; ər] ['kɪdɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ə'b:ŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [wɔ:r] ['bɪznəs] ,
that you and me are — are kidding ourselves along on this war business ,
那 你 和 我 是 — 是 开玩笑 我们自己 沿着 在 这 战争 商业 ,

你我都在自欺欺人，这场战争真是太荒谬了。

[pri:'tendɪŋ] [tuː; tə] [i:tʃ] [ˈlðə] [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ][wɔːr] ?
pretending to each other there ain't no war ?
假装 到 每个 其他 那里 不是 不 战争 ?

互相假装没有战争？

" [fiː; ji] [leɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hə] [breɪst] .
She laid a quick hand to her breast .
" 她 铺设 一个 快的 手 到 她 胸部 .

她迅速地把手放在胸前。

" [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['sæmi] ? "
What you mean , Sammy ? "
" 什么 你 意思是 , 萨米 ? "

“萨米，你什么意思？”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [mɑː] .
Why , you know what I mean , ma .
" 为什么 , 你 知道 什么 我 意思是 , 妈 .

“你知道我的意思，妈。”

[aɪ][ˈnoʊtɪs][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði][wɔːr] [nuːz] ['prɪti] ['kloʊsli] , [ɔːl] [raɪt] . "
I notice you read the war news pretty closely , all right . "
我 注意 你 读 这 战争 消息 漂亮的 密切 , 全部 正确的 . "

我注意到你很关注战事新闻，是吗？

" ['sæmi] , [juː; jʊ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ! "
Sammy , you mean something ! "
" 萨米 , 你 意思是 某物 ! "

“萨米，你很重要！”

" [naʊ] , [mɑː] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][get] [ɪk'saɪtɪd] [raɪt] [ə'weɪ] .
Now , ma , there's no need to get excited right away .
" 现在 , 妈 , 有 不 需要 到 得到 兴奋的 正确的 离开 .

“妈，别急着激动。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðəz] [huː] ['hævnt] ['iːv(ə)n][gɑːt][bæŋk] - [ə'kaʊnts] [huːz] [sʌnz] [hæv; həv][gɑːt]
Think of the mothers who haven't even got bank - accounts whose sons have got
思考 的 这 母亲们 WHO 还没有 甚至 得到 银行 - 账户 谁 儿子们 有 得到
[tuː; tə][goʊ] . "
to go . "
到 去 . "

想想那些连银行账户都没有的母亲，她们的儿子却不得不离开家乡。

" ['sæmi] — [juː; jʊ] - [eɪnt] [bɪn] — "
Sammy — you ' ain't been — "
" 萨米 — 你 - 不是 到过 — "

“萨米——你一直——”

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] ['hævnt] . "
No , no ; I haven't . "
" 不 , 不 ; 我 还没有 . "

“不，不，我没有。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] !
You have !
" 你 有 !

你有！

[aɪ][kæn; kən] [siː] [aɪ 'tiː][ɪn][jɔːr; jər] [feɪs] !
I can see it in your face !
我 能 看 它 在 你的 脸 !

我从你的脸上就能看出来！

[ju:v] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nu:z] [tu:; tə] [breɪk] .
You've come home with some news to break .
 你已经 来 家 和 一些 消息 到 休息 .
 你带着一些消息回家了。

[ju:; jə] [bɪn] [dra:ftɪd] !
You been drafted !
 你 到过 起草 !
 你被征召入伍了！

" [hi:; hi] [held] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [saɪdz] , [stɪl] ['presɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [tʃer]
" He held her arms to her sides , still pressing her down to her chair
 " 他 握住 她 武器 到 她 侧面 , 仍然 紧迫 她 向下 到 她 椅子
 .
 .
 .

他按住她的双臂，将她按在椅子上。

" [aɪ] [tel] [ju:; jə][aɪ] ['hævnt] !
" I tell you I haven't !
 " 我 告诉 你 我 还没有 !

“我告诉你，我没有！”

[kɑ:nt] [ju:; jə] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fəɹ][aɪ 'ti:] ? "
Can't you take my word for it ? "
 不能 你 拿 我的 单词 为了 它 ? "

你难道不能相信我的话吗？

" [swer] [tu:; tə][em 'i:] , ['sæmi] ! "
" Swear to me , Sammy ! "
 " 发誓 到 我 , 萨米 ! "

“萨米，向我发誓！”

" [ɔ:l] [raɪt] ; [aɪ] [swer] . "
" All right ; I swear . "
 " 全部 正确的 ; 我 发誓 . "

“好吧，我发誓。”

" [swer] [tu:; tə][em 'i:][ɑ:n][jɔɹ; jəɹ] [ded] ['fɑ:ðəɹ] [hu:] [ɪz][æŋ; ən]['eɪndʒl][ɪn] ['hev(ə)n] ! "
" Swear to me on your dead father who is an angel in heaven ! "
 " 发誓 到 我 在 你的 死的 父亲 WHO 是 一个 天使 在 天堂 ! "

“对着你死去的父亲发誓，他现在是天堂里的天使！”

" [aɪ] [swer] — ['ðætəweɪ] .
" I swear — thataway .
 " 我 发誓 — 那边 .

“我发誓——就那样。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['presɪŋ] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] ['bri:ðɪŋ] .
" She was still pressing against her breathing .
 " 她 曾是 仍然 紧迫 反对 她 呼吸 .

她仍然屏住呼吸。

" [jʊə(r)] ['ki:pɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] .
" You're keeping something back .
 " 你是 保持 某物 后退 .

你有所隐瞒。

['sæmi] , [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [wi:; wi][gɑ:t] [meɪl] [frʌm; frəm] ['dʒɜ:rməni] ?
Sammy , is it that we got mail from Germany ?
 萨米 , 是 它 那 我们 得到 邮件 从 德国 ?

萨米，我们是不是收到了来自德国的邮件？

[frʌm; frəm] [ænt] ['kæri] ?
From Aunt Carrie ?
从 阿姨 凯莉 ?

来自凯莉阿姨？

[bæd] [nu:z] — [oo][mai][gʌ:d] ! "
Bad news — O my God ! "
坏的 消息 — 哦 我的 上帝 ！ "

坏消息——我的天哪！

" [noʊ] ! [noʊ] !
" No ! No !
" 不 ！ 不 ！

不！不！

[hu:] [kʊd; kəd][aɪ][get] [meɪl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:v] [bɪn] ['getɪŋ] [aɪ'ti:] [fɔ:r; fər]
Who could I get mail from there any more than you've been getting it for
WHO 可以 我 得到 邮件 从 那里 任何 更多的 比 你已经 到过 获得 它 为了
[ðə; ði][ləst] [tu:] ['jɪrz] ?
the last two years ?
这 最后的 二 年 ?

我还能从那里收到什么邮件呢？就像你过去两年一直收到邮件一样。

['mæmə] , [ɪf] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ðɪs] [ɪk'saɪtəbl] [ænd; ənd][get] [jɔ:r'self] [sɪk] ,
Mamma , if you're going to be this excitable and get yourself sick ,
妈妈 , 如果 你是 去 到 是 这 易激动的 和 得到 你自己 生病的 ,

妈妈，如果你这么激动，把自己弄病了，

[aɪ][wəʊnt] [tɔ:k] ['ʊʊvər] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I won't talk over anything with you .
我 惯于 讲话 超过 任何事物 和 你 .

我不会跟你争论任何事情。

[aɪl] [kwɪt] . "
I'll quit . "
患病的 辞职 . "

我辞职。

" [ju:; jʊ][gʌ:t] ['sʌmθɪŋ] , ['sæmi] , [tu:; tə] [breɪk] [tu:; tə][em 'i:] .
" You got something , Sammy , to break to me .
" 你 得到 某物 , 萨米 , 到 休息 到 我 .

“萨米，你有什么事要告诉我吗？ ”

[aɪ][kæn; kən] [ri:d] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] . "
I can read you like a book . "
我 能 读 你 喜欢 一个 书 . "

我能像读一本书一样了解你。

" [aɪm] [dʌn] .
" I'm done .
" 我是 完毕 .

“我受够了。

[ɪf] [aɪ][kɑ:nt] [tɔ:k] [fæktɪs][ʊʊvər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wɪ'ðəʊt] [jɔ:r; jər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ðɪs] [wei] , [aɪm]
If I can't talk facts over with you without your going to pieces this way , I'm
如果 我 不能 讲话 事实 超过 和 你 没有 你的 去 到 件 这 方式 , 我是
[dʌn] .
done .
完毕 .

如果我不能和你好好谈谈事实，你却总是这样崩溃，那我不跟你谈了。

[aɪ][kwɪt] .
I quit .
我 辞职 .

我不干了。

" [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈpliːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" She clasped her hands , her face pleading up to him .
" 她 紧握 她 双手 , 她 脸 恳求 向上 到 他 .
她双手紧握, 仰头望着他, 眼神充满恳求。

" [ˈsæmi] , [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
" Sammy , what is it ?
" 萨米 , 什么 是 它 ?

“萨米, 怎么了? ”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [tel] [emˈiː] , [aɪ][kɑːnt] [stænd][aɪˈtiː] .
If you don't tell me , I can't stand it .
如果 你 不 告诉 我 , 我 不能 站立 它 .

如果你不告诉我, 我受不了。

[ˈsæmi] ? "
Sammy ? "
萨米 ? "

萨米?

" [wɪl] [juː; jʊ][sɪt][ˈkwaɪət][ænd; ənd][nɑːt][get] [ɪkˈsaɪtɪd] ? "
" Will you sit quiet and not get excited ? "
" 将要 你 坐 安静的 和 不是 得到 兴奋的 ? "

“你能安静地坐着, 不要激动吗? ”

" [pliːz] , [ˈsæmi] , [aɪ] [wɪl] . "
" Please , Sammy , I will . "
" 请 , 萨米 , 我 将要 . "

“萨米, 求你了, 我会的。”

" [ɪts] [ðɪs] : [juː; jʊ] [siː] , [mɑː] , [ðə; ði] [wei] [ðə; ði][draɪft] [goʊz] .
" It's this : you see , ma , the way the draft goes .
" 它是 这 : 你 看 , 玛 , 这 方式 这 草稿 去 .

“是这样的: 你看, 妈, 选秀就是这样进行的。”

[wen] [ə; eɪ] [ˈfeləʊz] [kɔːld] [tuː; tə][wɔːr] , [draɪftɪd] , [ˈhiːz][gɑːt][tuː; tə][goʊ] , [noʊ] [ˈkwestʃənz] [æskt] .
When a fellow's called to war , drafted , he's got to go , no questions asked .
什么时候 一个 同伴们 称为 到 战争 , 起草 , 他是 得到 到 去 , 不 问题 问 .

当一个人被征召入伍时, 他就必须去, 没有理由拒绝。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɪnˈlɪsts] [fɔːr; fər][wɔːr] , [ˌvɒləntɪəz] , [juː; jʊ] [siː] , [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt]
But when a fellow enlists for war , volunteers , you see , before the government
但 什么时候 一个 同伴 入伍 为了 战争 , 志愿者 , 你 看 , 前 这 政府
[kɔːlz][hɪm; ɪm] ,
calls him ,
呼叫 他 ,

但是, 当一个人自愿应征入伍参战时, 你看, 他是在政府征召他之前就报名参战的。

[ðen] [ˈðætəweɪ] [hiː; hi][kæn; kən] [pɪk] [aʊt][fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
then thataway he can pick out for himself the thing he wants to be in
然后 那边 他 能 挑选 出去 为了 他自己 这 事物 他 想要 到 是 在
[ðə; ði][ˈɑːrmi] .
the army .
这 军队 .

这样他就可以自己选择想在军队里做什么。

[jə'si] ？
Y'see ？
你看 ？

明白了吗？

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] ['pɪks] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm] [raɪt]
And then maybe the thing he picks out for himself can keep him right
和 然后 或许 这 事物 他 精选 出去 为了 他自己 能 保持 他 正确的
[hɪr] [æt; ət] [hoʊm] .
here at home .
这里 在 家 ；

然后，也许他为自己挑选的东西可以让他留在家里。

[jə'si] , [mɑː] — [soʊ][hiː; hi][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
Y'see , ma — so he don't have to go away .
你看 ， 玛 — 所以 他 不 有 到 去 离开 ；

你看，妈——这样他就不用走了。

[siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] ？ "
See the point ？ "
看 这 观点 ？ "

明白我的意思了吗？

" [juː; jʊ] [miːn] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn'lists] [hiː; hi] ['ɔfəz] [hɪm'self] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [gets] ['ɔːfərd] . "
" You mean when a boy enlists he offers himself instead of gets offered . "
" 你 意思是 什么时候 一个 男生 入伍 他 优惠 他自己 反而 的 获得 提供 ； "

“你的意思是说，男孩参军是主动请缨，而不是被动接受征召吗？ ”

" [ɪg'zæktli] . "
" Exactly . "
" 确切地 ； "

“确切地。”

" [juː; jʊ] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ɔːl] [ðɪs] .
" You got something behind all this .
" 你 得到 某物 在后面 全部 这 ；

你这么做肯定有原因。

[juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [waɪnt] [tuː; tə] [ɪn'list] . "
You mean you — you want to enlist . "
你 意思是 你 — 你 想 到 入伍 ； "

你是说你——你想参军。

" [naʊ] , [mɑː] — [juː; jʊ] [siː] ,
" Now , ma — you see ,
" 现在 ， 玛 — 你 看 ，

“现在，妈——你看，

[ɪf] [aɪ] [wəz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'list] — [ænd; ənd] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [nɪr]
if I was to enlist — and stay right here in this country — with you near
如果 我 曾是 到 入伍 — 和 停留 正确的 这里 在 这 国家 — 和 你 靠近
[ðə; ði] [kæmp] [ɔːr] ,
the camp or ,
这 营 或者 ,

如果我应征入伍——并且留在这个国家——和你一起住在营地附近，或者，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ɪts] [tuː] [rʌf] [laɪf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] ['klærə] [ðer; ðər] — [ə; eɪ]
as long as it's too rough life for you , with — with Clara there — a
作为 长的 作为 它是 也 粗糙的 生活 为了 你 ， 和 — 和 克拉拉 那里 — 一个
[ˈwʊmən] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ɑːn] — "
woman to look in on — "
女士 到 看 在 在 — "

只要你觉得生活太艰难，有克拉拉在身边——有个女人可以照看——”

" ['sæmi] — [juː; jə] [mi:n] [its] [ɪn'listmənt] !
" **Sammy — you mean it's enlistment !**
" 萨米 — 你 意思是 它是 征募 ！

“萨米——你的意思是说要征兵！”

" [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [roʊz] [ɪn] [və'la:səti] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜːr; həɹ] [pʌls] [rʌn] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəɹz] .
" **Her voice rose in velocity ; he could feel her pulse run beneath his fingers .**
" 她 嗓音 玫瑰 在 速度 ； 他 可以 感觉 她 脉冲 跑步 下面 他的 手指 。

她的声音越来越快；他能感觉到她的脉搏在他指尖跳动。

" [its] [ðə; ði] [best] [wei] , [mɑ:] .
" **It's the best way , ma .**
" 它是 这 最好的 方式 ， 玛 。

“这是最好的办法，妈。”

[ðə; ði][dræft][ɪz] [fɔr] [tuː; tə] [get] [em 'i:] .
The draft is sure to get me .
这 草稿 是 当然 到 得到 我 。

选秀大会肯定会让我吃亏。

[let] [em 'i:] [bi:t] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ki:p] [maɪ'self] [hoʊm] — [nɪr] [juː; jə] .
Let me beat it and keep myself home — near you .
让 我 打 它 和 保持 我 家 — 靠近 你 。

让我战胜它，待在家里——就在你身边。

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [feɪs] [ðə; ði] ['mju:zɪk] , [mɑ:] .
We might as well face the music , ma .
我们 可能 作为 出色地 脸 这 音乐 ， 玛 。

我们还是面对现实吧，妈。

[ðeɪl] [get] [em 'i:] [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'hʌðəɹ] .
They'll get me one way or another .
他们会 得到 我 — 方式 或者 其他 。

他们迟早会抓到我的。

[let] [em 'i:] [ɪn'list] [naʊ] , [mɑ:] .
Let me enlist now , ma .
让 我 入伍 现在 ， 玛 。

妈，让我现在就入伍吧。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .
Like a man .
喜欢 一个 男人 。

像个男人一样。

[raɪt] [ə'wei] .
Right away .
正确的 离开 。

马上。

[fɔːr; fəɹ] [maɪ] ['kʌntri] !
For my country !
为了 我的 国家 ！

为了我的祖国！

" [duː][juː; jə] [noʊ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [be'li:niːz] " ['ægəni] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] " ?
" **Do you know the eyes of Bellini's " Agony in a Garden " ?**
" 做 你 知道 这 眼睛 的 贝利尼 " 痛苦 在 一个 花园 " ？

“你知道贝利尼的《花园里的痛苦》中人物的眼神吗？”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [hɪr] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ðə; ði][nɒt] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kə'sændrəz] [wen]
Can you hear for yourself the note that must have been Cassandra's when
能 你 听到 为了 你自己 这 笔记 那 必须 有 到过 卡桑德拉的 什么时候
[ʃi:; ji] ['ʌʊtɪd] [aʊt][hɜ:r; hər] [fɔ:'bəʊdɪŋz] ?
she shouted out her forebodings ?
她 喊叫 出去 她 不祥的预感 ?

你能亲耳听到卡桑德拉喊出她的不祥预感时发出的声音吗？

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ði:z] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [glæns] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɪpkɪnd, 'lɪpkɑɪnd][æz; əz][ʃi:; ji]
There were these now in the glance and voice of Mrs . Lipkind as she
那里 是 这些 现在 在 这 瞥一眼 和 嗓音 的 太太 . 利普金德 作为 她
[dru:] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
drew back from him ,
画 后退 从 他 ,

利普金德太太在远离他时，她的眼神和语气中都流露出了这些情绪。

[hɜ:r; hər] [feɪs] ['æktʃuəli] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] ['frɪv(ə)] .
her face actually seeming to shrivel .
她 脸 实际上 似乎 到 萎缩 .

她的脸似乎真的萎缩了。

" [nɒʊ] , ['sæmi] !
" **No , Sammy !**
" 不 , 萨米 !

“不，萨米！”

[nɒʊ] !
No !
不 !

不！

[nɒʊ] !
No !
不 !

不！

[nɒʊ] ! "
No ! "
不 ! "

不！ ”

" [mɑ:] — [pli:z] — "
" **Ma — please —** "
" 妈 — 请 — "

“妈——求求你——”

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] !
" **You wouldn't !**
" 你 不会 !

你不会的！

[ju:; jʊ] ['kʊdnt] !
You couldn't !
你 不能 !

你做不到！

[nɒʊ] , ['sæmi] — [maɪ][sʌn] ! "
No , Sammy — my son ! "
不 , 萨米 — 我的 儿子 ! "

不，萨米——我的儿子！

" [ma:] , [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] [dəʊnt][gʊð][ɑ:n][soʊ] ! "

" Ma , for God's sake don't go on so ! "

" 马 , 为了 神的 清酒 不 去 在 所以 ! "

“妈，看在上帝的份上，别再这样了！ ”

" [ðen] [tel] [ˌem ˈi:][ju:; jʊ] [ˈwɒdnt] !

" Then tell me you wouldn't !

" 然后 告诉 我 你 不会 !

“那就告诉我你不会！ ”

[əˈɡenst] [jɔr; jər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] !

Against your own flesh and blood !

反对 你的 自己的 肉 和 血 !

背叛自己的骨肉！

[tel] [ˌem ˈi:][ju:; jʊ] [ˈwɒdnt] ! "

Tell me you wouldn't ! "

告诉 我 你 不会 ! "

告诉我你不会！

" [noʊ] , [noʊ] , [ma:] !

" No , no , ma !

" 不 , 不 , 玛 !

“不，不，妈！ ”

[fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] , [dəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ][fɪt] — [ə; eɪ] [stroʊk] — [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [ˈwɒdnt] — [aɪ] [ˈwɒdnt]

For God's sake , don't take a fit — a stroke — no , no ; I wouldn't — I wouldn't

为了 神的 清酒 , 不 拿 一个 合身 — 一个 中风 — 不 , 不 ; 我 不会 — 我 不会

！ "

！ "

！ "

看在上帝的份上，别发病——别中风——不，不；我不会——我不会！

" [jɔr; jər] [oʊn] [blʌd] , [ˈsæmi] !

" Your own blood , Sammy !

" 你的 自己的 血 , 萨米 !

“萨米，你自己的血！ ”

[jɔr; jər] [oʊn] [ˈbeɪbi] [ˈkʌznz] [wʌt] [aɪ] [tʌkt] [ju:; jʊ][ɪn][bed][wɪð; wɪθ] — [maɪn] [oʊn] [ˈsɪstə-z] [ˈtʃɪldrən] !

Your own baby cousins what I tucked you in bed with — mine own sister's children !

你的 自己的 婴儿 表兄弟姐妹 什么 我 塞进去 你 在 床 和 — 矿 自己的 姐妹 孩子们 !

我把你哄睡时抱着的，是你自己的小表弟表妹——我亲姐姐的孩子！

[hɜ:r; hər][ˈbeɪbi:z] [wʌt] [slept] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

Her babies what slept with you .

她 婴儿 什么 睡着了 和 你 .

她的孩子们和你一起睡。

[maɪn] [oʊn] [ˈsɪstər] [hu:] [reɪzd] [ˌem ˈi:][ænd; ənd] [wɜ:rkt] [daʊn] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][ðə; ði] [boʊn] [tu:; tə]

Mine own sister who raised me and worked down her hands to the bone to

矿 自己的 姐姐 WHO 提高 我 和 工作 向下 她 双手 到 这 骨 到

[meɪk] [aɪ ˈti:][soʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ˈbeɪbi][wi:; wi][kʊd; kəd] [klʌm] [tu:; tə] [əˈmerɪkə] —

make it so with my young husband and baby we could come to America —

制作 它 所以 和 我的 年轻的 丈夫 和 婴儿 我们 可以 来 到 美国 —

[noʊ] — [noʊ] ! "

no — no ! "

不 — 不 ! "

我亲姐姐，她把我养大，为了让我和我的年轻丈夫带着孩子来到美国，她辛勤工作，累得筋疲力尽——不——不！

" [ˈmæmə] , [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪks] — "

" Mamma , for God's sakes — "

" 妈妈 , 为了 神的 清酒 — "

“妈妈，看在上帝的份上——”

" [θri:] [ˈjɪrɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [hɪr] [ɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈiːtɪŋ] [em 'iː] — [ɔːl] [naɪt] — [ɔːl] [deɪ] — [aɪm]
" **Three years like a snake here inside of it's eating me — all night — all day — I'm**
" 三 年 喜欢 一个 蛇 这里 里面 的 它是 吃 我 — 全部 夜晚 — 全部 天 — 我是
[ə; eɪ] [gʊd] [ə'merɪkən] ,
a good American ,
一个 好的 美国人 ,

“三年来，就像一条蛇在我体内啃噬着我——日夜不停——我是一个优秀的美国人，

[ˈsæmi] ; [aɪ][gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˈʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][tuː; tə] [ə'merɪkə] .
Sammy ; I got so much I should be thankful for to America .
萨米 ; 我 得到 所以 很多 我 应该 是 感恩 为了 到 美国 .

萨米：我从美国得到了太多，我应该感谢美国。

[ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrɪz] [ɪts] [maɪ][hoʊm] , [ðə; ði] [hoʊm] [wer] [aɪ][hæd; həd] [prɑː'sperəti] [ænd; ənd] [gʊd]
Twenty - five years it's my home , the home where I had prosperity and good
二十 - 五 年 它是 我的 家 , 这 家 在哪里 我 有 繁荣 和 好的
[ˈtri:tmənt] ,
treatment ,
治疗 ,

二十五年来，这里是我的家，是我曾经富裕、受到良好对待的家。

[ðə; ði] [hoʊm] [wer] [aɪ][hæd; həd] [ˈhæpinəs] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər][ˈpɑːpə][ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [laɪz] [ˈberɪd] ,
the home where I had happiness with your papa and where he lies buried ,
这 家 在哪里 我 有 幸福 和 你的 爸爸 和 在哪里 他 谎言 埋葬 ,
那是我和你爸爸一起度过幸福时光的家，也是他长眠的地方。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [maɪ][oʊn] ,
but I can't give you to fight against my own ,
但 我 不能 给 你 到 斗争 反对 我的 自己的 ,
但我不能让你去对抗我自己的人，

[ˈsæmi] — [tuː; tə][biː; bi] [ˈməːdəd] [baɪ][jɔːr; jər] [oʊn] — [maɪ][ˈsɪstər] [wʌt] [ˈnevər] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf]
Sammy — to be murdered by your own — my sister what never in her life
萨米 — 到 是 被谋杀 经过 你的 自己的 — 我的 姐姐 什么 绝不 在 她 生活
[hɑːmd] [ə; eɪ][bɜːrd] — [maɪ][tʃaɪld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] — [ˈkʌznz] — [ə'genst] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
harmed a bird — my child and her children — cousins — against each other .
受到伤害 一个 鸟 — 我的 孩子 和 她 孩子们 — 表兄弟姐妹 — 反对 每个 其他 .

萨米——被自己的亲人谋杀——我的妹妹，她一生从未伤害过一只鸟——我的孩子和她的孩子——表亲——互相残杀。

[maɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkʌntri] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [kaʊz] [ænd; ənd] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd][ˈkloʊvər] —
My beautiful country what I remember with cows and green fields and clover —
我的 美丽的 国家 什么 我 记住 和 牛 和 绿色的 字段 和 三叶草 —
[ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˈkloʊvər] .
always the smell of clover .
总是 这 闻 的 三叶草 .

我美丽的祖国，我记忆中到处都是牛、绿油油的田野和三叶草——总是能闻到三叶草的香味。

[aɪ 'tiː] [eɪnt] [ˈhjuːmən][tuː; tə][ˈmɜːrdər] [ə'genst] [jɔːr; jər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [fɔːr; fər][gɑːd] [noʊz]
It ain't human to murder against your own flesh and blood for God knows
它 不是 人类 到 谋杀 反对 你的 自己的 肉 和 血 为了 上帝 知道
[wʌt] [ˈriːz(ə)n] ! "
what reason ! "
什么 原因 ! "

杀害自己的骨肉，这简直毫无人性，天知道是什么原因！

" [ˈmæmə] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [aɪ 'tiː] — "
" **Mamma , there is a reason it —** "
" 妈妈 , 那里 是 一个 原因 它 — "
“妈妈，这是有原因的——”

" [aɪ] [tel] [juː; jɒ] [aɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'merɪkən] , [ˈsæmi] .
" **I tell you I'm a good American , Sammy .**
" 我 告诉 你 我是 一个 好的 美国人 , 萨米 .

“我告诉你，我是一个优秀的美国人，萨米。”

[fɔːr; fər] [ə'merɪkə] [aɪ] [gɪv] [maɪ] [læst] [sent] ,
For America I give my last cent ,
为了 美国 我 给 我的 最后的 中心 ,
我愿将我的最后一分钱献给美国。

[bʌt; bət] [nɔːt] [tuː; tə] [stɪk] [naɪvz] [ɪn] [maɪ] [oʊn] — [aɪ 'tiː] [eɪnt] ['hju:mən] — [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [daɪ] [brɪfɔːr]
but not to stick knives in my own — it ain't human — Why didn't I die before
但 不是 到 戳 刀具 在 我的 自己的 — 它 不是 人类 — 为什么 没有 我 死 前
[wiː; wi] [gɔːt] [wɔːr] ?
we got war ?
我们 得到 战争 ?

但不能拿刀捅自己——这不人道——为什么我在战争爆发前没有死？

[wʌt] [gʊd] [eɪ 'em] [aɪ] [hɪr] ?
What good am I here ?
什么 好的 是 我 这里 ?

我来这里有什么用？

[ɪn] [maɪ] ['bɔɪz] [wei] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] — [hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] — [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] — [waɪ] [dəʊnt] [aɪ]
In my boy's way for his country — his marriage — his happiness — why don't I
在 我的 男孩们 方式 为了 他的 国家 — 他的 婚姻 — 他的 幸福 — 为什么 不 我
[daɪ] ? "
die ? "
死 ? "

为了我儿子的国家、他的婚姻、他的幸福，我为什么不牺牲自己呢？

" [mɑː] , [aɪ] [tel] [juː; jɒ] [juː; jɒ] ['mʌsnt] !
" **Ma , I tell you you mustn't !**
" 妈 , 我 告诉 你 你 不得 !

“妈，我告诉过你，你不能这样做！”

[jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] [sɪk] .
You're making yourself sick .
你是 制作 你自己 生病的 .

你这样做会让自己生病。

[let] [em 'iː] [fæn] [juː; jɒ] .
Let me fan you .
让 我 扇子 你 .

让我给你扇扇子。

[hɪr] , [mɑː] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [aɪ 'tiː] .
Here , ma , I didn't mean it .
这里 , 玛 , 我 没有 意思是 它 .

妈，我不是那个意思。

[siː] — [aɪm] ['hoʊldɪŋ] [juː; jɒ] [taɪt] .
See — I'm holding you tight .
看 — 我是 保持 你 紧的 .

你看——我紧紧地抱着你呢。

[aɪ] [wəʊnt] ['nevər] [let] [gɒv] .
I won't never let go .
我 惯于 绝不 让 去 .

我永远不会放手。

[jʊə(r)] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈswi:thɑ:rt] [ˈmæmə] .
You're my little sweetheart mamma .
你是 我的 小的 亲爱的 妈妈 .

你是我的小心妈妈。

[ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˈtremb(ə)l] [laɪk] [ðæt] .
You mustn't tremble like that .
你 不得 颤抖 喜欢 那 .

你别那样发抖。

[aɪm] [ˈhoʊldɪŋ] [ju:; jʊ] [taɪt] — [taɪt] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈmæmə] . "
I'm holding you tight — tight — little mamma . "
我是 保持 你 紧的 — 紧的 — 小的 妈妈 . "

我紧紧地抱着你——紧紧地抱着你——小妈妈。

" [maɪ] [bɔɪ] !
" My boy !
" 我的 男生 !

“我的孩子！ ”

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] !
My little boy !
我的 小的 男生 !

我的小宝贝！

[maɪ] [sʌn] !
My son !
我的 儿子 !

我的儿子！

[maɪ][ɔ:l] !
My all !
我的 全部 !

我的一切！

[ɔ:l] [ɪn][ðer; ðər][bed] [tə'geðər] .
All in their bed together .
全部 在 他们的 床 一起 .

他们全都睡在一张床上。

[θri:] .
Three .
三 .

三。

[hɜ:r; hə] [tu:] .
Her two .
她 二 .

她的两个。

[maɪn] .
Mine .
矿 .

矿。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˈkloʊvər] — [maɪ] [bɔɪ] — [ˈsæmi] — [sæm] — " [ʃi:; ji] [ˈfeɪntɪd] [bæk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
The smell of clover — my boy — Sammy — Sam — " She fainted back into his arms
这 闻 的 三叶草 — 我的 男生 — 萨米 — 山姆 — " 她 昏厥 后退 进入 他的 武器
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

“三叶草的香味——我的孩子——萨米——萨姆——”她突然晕倒在他怀里。

[ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈrɪvld] .
very white and very quiet and very shriveled .
 非常 白色的 和 非常 安静的 和 非常 干瘪 .

非常白，非常安静，非常干瘪。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][bed][ðə; ði][nekst] [faɪv] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
He watched beside her bed the next five hours of the night ,
 他 观看 旁 她 床 这 下一个 五 小时 的 这 夜晚 ,
 接下来的五个小时，他一直守在她床边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ][kloʊz] [əˈbʌv] [hɜːrz] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
his face so close above hers that , when she opened her eyes ,
 他的 脸 所以 关闭 多于 她的 那 , 什么时候 她 打开 她 眼睛 ,
 他的脸离她的脸那么近，以至于当她睁开眼睛时，

[hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [ˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː][wʌn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ˈnevər]
his were merged into one for her , and the clasp of his hand never
 他的 是 合并 进入 一 为了 她 , 和 这 搭扣 的 他的 手 绝不
 [left] [hɜːrz] .
left hers .
 左边 她的 .

他的双手在她心中融为一体，他的手始终紧紧握着她的手。

" [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , [maː] ?
" You all right , ma ?
 " 你 全部 正确的 , 玛 ?

“妈，你没事吧？ ”

[ʃʊr] ?
Sure ?
 当然 ?

当然？

[ʃʊr] [juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ?
Sure you don't need the doctor ?
 当然 你 不 需要 这 医生 ?

你确定不需要看医生吗？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪərd] , [ə; eɪ] [bəːnd] - [aʊt] , [æŋ; ən] [əˈfeɪmd] [smaɪl] .
" She looked up at him with a tired , a burned - out , an ashamed smile .
 " 她 看起来 向上 在 他 和 一个 疲劳的 , 一个 烧伤 - 出去 , 一个 羞愧 微笑 .
 她抬起头看着他，脸上带着疲惫、憔悴和羞愧的笑容。

" [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ˈsæmi] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][em ˈiː] .
" The first time in my life , Sammy , such a thing ever happened to me .
 " 这 第一的 时间 在 我的 生活 , 萨米 , 这样的 一个 事物 曾经 发生 到 我 .
 “萨米，这是我一生中第一次遇到这样的事。”

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [kloʊz] [ˈkɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,
" He pressed a chain of close kisses to the back of her hand ,
 " 他 按下 一个 链 的 关闭 吻 到 这 后退 的 她 手 ,
 他向她的手背印下一连串密集的吻，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɑːr][frʌm; frəm][fɜːrm] .
his voice far from firm .
 他的 嗓音 远的 从 公司 .
 他的声音听起来很不坚定。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][em ˈiː] , [maː] .
" It was me , ma .
 " 它 曾是 我 , 玛 .

是我，妈。

[aɪ] ['nevər] [fər'ɡɪv] [maɪ'self] .
" **I'll never forgive myself** .
患病的 绝不 原谅 我 .

我永远不会原谅自己。

[maɪ]['lɪt(ə)] ['mæmə] , [maɪ]['lɪt(ə)] ['mæmə] ['swi:thɑ:rt] ! "
" **My little mamma , my little mamma sweetheart !** "
我的 小的 妈妈 , 我的 小的 妈妈 亲爱的 ! "

我的小妈妈，我的宝贝！

" [aɪ] [fi:l] [faɪn] , [sʌn] ; ['oʊnli] , [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] ,
" **I feel fine , son ; only , with you sitting here all night ,**
" 我 感觉 美好的 , 儿子 ; 仅有的 , 和 你 坐着 这里 全部 夜晚 ,

“我感觉很好，儿子；只是，你整晚都坐在这里，有点不舒服。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [let] [em 'i:] [sli:p] [fɔ:r; fər] ['wɜ:ri] [ðæt] [ju:; jʊ] [eɪnt] [ɪn] [bed] . "
" **you don't let me sleep for worry that you ain't in bed .** "
你 不 让 我 睡觉 为了 担心 那 你 不是 在 床 . "

你让我担心你不在床上，睡不着觉。

" [aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] .
" **I love it** .
" 我 爱 它 .

“我喜欢它。

[aɪ] [lʌv] [tu:; tə][sɪt] [hɪr] [baɪ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ] [sli:p] .
" **I love to sit here by you and watch you sleep .**
我 爱 到 坐 这里 经过 你 和 手表 你 睡觉 .

我喜欢坐在你身边，看着你睡觉。

[jʊə(r)] [ʃɒr] [ju:v] [noʊ] ['fi:vər] ?
" **You're sure you've no fever ?**
你是 当然 你已经 不 发烧 ?

你确定自己没有发烧吗？

[ʃɒr] ? "
" **Sure ?** "
当然 ? "

当然？ "

" [aɪm] [wel] , ['sæmi] .
" **I'm well , Sammy** .
" 我是 出色地 , 萨米 .

“我很好，萨米。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] [ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] - [fɪt] .
" **It was nothing but what you call a fainting - fit .**
它 曾是 没有什么 但 什么 你 称呼 一个 昏厥 - 合身 .

那不过是一次轻微的晕厥而已。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪt]
" **For some women it's nothing that they should faint every time they get a little bit**
为了 一些 女性 它是 没有什么 那 他们 应该 头晕的 每一个 时间 他们 得到 一个 小的 少量
[ɪk'saɪtɪd] .
" **excited** .
兴奋的 .

有些女性不应该每次稍微兴奋一下就晕倒。

[ɪts] ['nʌθɪŋ] .
" **It's nothing** .
它是 没有什么 .

没什么。

[fi:l] [maɪ][hændz] — [haʊ] [ku:l] !
Feel my hands — how cool !
感觉 我的 双手 — 如何 凉爽的 !

摸摸我的手——太酷了！

[ðæts] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][saɪn] — [ˈku:lnəs] .
That's always a sign — coolness .
那就是 总是 一个 符号 — 凉爽 .

那总是一种标志——很酷。

" [hi:; hi] [prest] [ðem; ðəm][bəuθ][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ˈbloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][wɔ:rm] [breθ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
" **He pressed them both to his lips , blowing his warm breath against them .**

“他把它们贴在嘴唇上，对着它们吹出温暖的气息。

" [ðer; ðər] [naʊ] — [goʊ][tu:; tə] [sli:p] .
" **There now — go to sleep .**
" 那里 现在 — 去 到 睡觉 .

“好了，睡觉吧。”

" [ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈwi:kli] , [ðə; ði] [greɪt] [blæk] - [ˈwɔ:lnʌt] [ˈbedsted] [ˈpɑ:ndərəs] [ɪn][ðə; ði]
" **The night - light burning weakly , the great black - walnut bedstead ponderous in the**
" 这 夜晚 - 光 燃烧 弱 , 这 伟大的 黑色的 - 核桃 床架 沉重的 在 这
[glu:m] ,
gloom ,
愁云 ,

“夜灯微弱地燃烧着，巨大的黑胡桃木床架在昏暗中显得格外沉重，

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][ˈmoʊstli] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [(eɪ)mˈfeɪst] .
she lay there mostly smiling and always shamefaced .
她 躺 那里 大多 微笑 和 总是 羞愧 .

她躺在那里，脸上大多时候带着微笑，但总是带着羞愧。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tu:; tə][em ˈi:][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ! "
" **Such a thing should happen to me at my age !** "
" 这样的 一个 事物 应该 发生 到 我 在 我的 年龄 ! "

“我这把年纪了，竟然还遇到这种事！ ”

" [traɪ][tu:; tə] [sli:p] , [ma:ɪ] . "
" **Try to sleep , ma .** "
" 尝试 到 睡觉 , 玛 . "

“妈，试着睡一会儿吧。”

" [goʊ][ɪn][jɔ:; jər] [ru:m] [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][get] [sli:p] .
" **Go in your room to bed , and then I get sleep .**
" 去 在 你的 房间 到 床 , 和 然后 我 得到 睡觉 .

“回你房间睡觉去，然后我才能睡觉。”

[du:][ju:; jʊ][wa:nt][jɔ:; jər] [oʊn] [kla:ks] [ʃʊd; ʃəd] [bi:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ? "
Do you want your own clerks should beat you to business to - morrow ? "
做 你 想 你的 自己的 职员 应该 打 你 到 商业 到 - 明天 ? "

你希望明天你的员工比你先到公司吗？

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪski] ? "
" **A little whisky ?** "
" 一个 小的 威士忌酒 ? "

“来点威士忌吗？ ”

" [goʊ] [əˈweɪ] ; [ju:; jʊ][ga:t][em ˈi:][das; dɔs][ʌp] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʃnæps] . "
" **Go away ; you got me dosed up enough with such Schnapps .** "
" 去 离开 ; 你 得到 我 剂量 向上 足够的 和 这样的 烈酒 . "

“走开，你给我喝的烈酒够多了。”

" [ðə; ði] [laɪt] ['ləʊə] ? "

" **The light lower** ? "

" 这 光 降低 ？ "

“灯光调低些吗？”

" [noʊ] .

" **No** .

" 不 .

“不。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][gəʊ][ɪn][jɔː; jər] [ruːm] , [aɪ] [leɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['oʊpən] ,

If you don't go in your room , I lay here all night with my eyes open ,

如果 你 不 去 在 你的 房间 , 我 躺 这里 全部 夜晚 和 我的 眼睛 打开 ,

如果你不回房间, 我就整晚睁着眼睛躺在这里。

[soʊ][help][em 'iː] !

so help me !

所以 帮助 我 !

救命啊！

" [hiː; hi][roʊz] , [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] - [niːd] , [her] [ə'raɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red]

" **He rose , stiff and sore - kneed , hair awry , and his eyes with the red**

" 他 玫瑰 , 僵硬的 和 疮 - 膝盖 , 头发 错误 , 和 他的 眼睛 和 这 红色的

[rɪmz][ʌv; əv] [fə'tiːg] .

rimbs of fatigue .

轮辋 的 疲劳 .

他站起身来, 身体僵硬, 膝盖酸痛, 头发凌乱, 眼睛因疲惫而泛红。

" [juːl] [ʃʊr] [rɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] [ɪf] [juː; jʊ][waːnt] ['eniθɪŋ] , [mɑː] ? "

" **You'll sure ring the little bell if you want anything , ma ?** "

" 你会 当然 戒指 这 小的 钟 如果 你 想 任何事物 , 玛 ？ "

“妈, 你要是想要什么, 肯定会按小铃铛的。”

" [ʃʊr] . "

" **Sure** . "

" 当然 . "

“当然。”

" [juː; jʊ] ['praːmɪs] [juː; jʊ][wəʊnt] [get] [ʌp][tuː; tə] [fɪks] ['brekfəst] . "

" **You promise you won't get up to fix breakfast .** "

" 你 承诺 你 惯于 得到 向上 到 使固定 早餐 . "

“你保证不会起来做早餐。”

" [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [gʊd] , [aɪ][let][juː; jʊ] [fɪks] [maɪn] . "

" **If I don't feel good , I let you fix mine .** "

" 如果 我 不 感觉 好的 , 我 让 你 使固定 矿 . "

“如果我感觉不舒服, 就让你帮我调整一下。”

" [gʊd] [naɪt] , ['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] ['mæmə] . "

" **Good night , little sweetheart mamma .** "

" 好的 夜晚 , 小的 亲爱的 妈妈 . "

“晚安, 我的宝贝妈妈。”

" [juː; jʊ] [eɪnt] — [mæd][æt; ət][em 'iː] , [sæm] ? "

" **You ain't — mad at me , Sam ?** "

" 你 不是 — 疯狂的 在 我 , 山姆 ？ "

“你没生我的气吧, 萨姆？”

" [mæd] !

" **Mad** !

" 疯狂的 !

“疯狂的！”

[waɪ] , [mɑ:] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [æsk][em 'i:][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [aɪ 'ti:][dʒʌst] [kɪlz] [em 'i:][tu:; tə]
Why , ma , you mustn't ask me a — a thing like that ; it just kills me to
为什么 , 玛 , 你 不得 问 我 一个 — 一个 事物 喜欢 那 ; 它 只是 杀戮 我 到
[hɪr] [ju:; jʊ] .
hear you .
听到 你 .

妈, 你千万别问我这种问题; 听到你这么问, 我心里难受极了。

[em 'i:] [ðæts] [nɑ:t][i:v(ə)n] [fɪt] [tu:; tə] [blæk] [jɔr; jər] [[u:z] !
Me that's not even fit to black your shoes !
我 那就是 不是 甚至 合身 到 黑色的 你的 鞋 !

我连给你擦鞋都不配!

[mæd][æt; ət][ju:; jʊ] ?
Mad at you ?
疯狂的 在 你 ?

生你的气了吗?

[waɪ] , [aɪ] — [aɪ] — [gʊd] [naɪt] — [gʊd] — [naɪt] — [mɑ:] .
Why , I — I — Good night — good — night — ma .
为什么 , 我 — 我 — 好的 夜晚 — 好的 — 夜晚 — 玛 .

为什么, 我——我——晚安——晚安——妈。

" [æt; ət][dʒʌst] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ['sev(ə)n] ,
" **At just fifteen minutes before seven** ,
" 在 只是 十五 分钟 前 七 ,

“就在七点差十五分的时候,

[tu:; tə][ðə; ði] ['pʌndʒənsɪ] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rɪŋ] [sɪŋ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
to the pungency of coffee and the harsh sing of water across the hall ,
到 这 辛辣味 的 咖啡 和 这 残酷的 唱歌 的 水 穿过 这 大厅 ,

走廊对面传来浓烈的咖啡味和刺耳的水声。

['mɪsɪz] . ['lɪpkɪnd, 'lɪpkɑɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['fʌzi] ['ræpər] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [her] , [kɪst]
Mrs . Lipkind in a fuzzy wrapper the color of her eyes and hair , kissed
太太 : 利普金德 在 一个 模糊 包装纸 这 颜色 的 她 眼睛 和 头发 , 亲吻
[hɜ:r; hər] [sʌn] [ə'weɪk] .
her son awake .
她 儿子 醒 .

身穿与她眼睛和头发颜色相近的毛茸茸的裹布的利普金德太太, 吻醒了她的儿子。

" [sæm] ! ['sæmi] !
" **Sam ! Sammy !**
" 山姆 ! 萨米 !

“山姆! 萨米! ”

[get] [ʌp] !
Get up !
得到 向上 !

起床!

[θu] , [θu] !
Thu , thu !
星期四 , 星期四 !

星期四, 星期四!

[aɪ] [kɑ:nt] [get] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] !
I can't get him up in the morning !
我 不能 得到 他 向上 在 这 早晨 !

我早上叫不醒他!

" [ðə; ði] ['snʌg(ə)l] [ə'wei] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [kra:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
" The snuggle away and into the crotch of his elbow .
" 这 依偎 离开 和 进入 这 裆 的 他的 弯头 .
" 依偎在他肘窝里。

" [sæm] - [maɪ] — ['kwɔːrtər][tuː; tə][ˈsev(ə)n] !
" Sam - my — quarter to seven !
" 山姆 - 我的 — 四分之一 到 七 !
" 萨米——差一刻七点！ "

" [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ðen] , ['hæɡərd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .
" He sprang up then , haggard , but in a flood of recollection and remorse .
" 他 弹簧 向上 然后 , 枯槁 , 但 在 一个 洪水 的 回忆 和 悔恨 .
" 他猛地站了起来，虽然面容憔悴，但内心却充满了回忆和悔恨。"

" [maː] , [aɪ][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [draːpt] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] .
" Ma , I must ' a ' dropped off at the last minute .
" 马 , 我 必须 - 一个 - 掉落 离开 在 这 最后的 分钟 .
" 妈，我一定是最后一刻才到的。"

[juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
You all right ?
你 全部 正确的 ?
你还好吗？

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp] ?
What are you doing up ?
什么 是 你 正在做 向上 ?
你为什么还没睡？

[goʊ] [raɪt] [bæk] !
Go right back !
去 正确的 后退 !
回去！

[ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][get] [ʌp] ? "
Didn't I tell you not to get up ? "
没有 我 告诉 你 不是 到 得到 向上 ? "
我不是告诉过你不要起来吗？

" [aɪ] [biːn] [ʌp][æn; ən] ˈaʊər] [ɔːl'redi] ; [ðæts] [haʊ] [faɪn][aɪ] [fiːl] .
" I been up an hour already ; that's how fine I feel .
" 我 到过 向上 一个 小时 已经 ; 那就是 如何 美好的 我 感觉 .
" 我已经起床一个小时了；我感觉非常好。"

[get] [ʌp] , ['sæmi] ; [ɪts] [leɪt] .
Get up , Sammy ; it's late .
得到 向上 , 萨米 ; 它是 晚的 .
萨米，起床了，很晚了。

" [hiː; hi] [flʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][roʊb] ,
" He flung on his robe ,
" 他 扔 在 他的 长袍 ,
他披上长袍，

['traɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['luːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði][bed] - ['kloʊðɪŋ]
trying to withdraw her from the business of looping back the bed - clothing
尝试 到 提取 她 从 这 商业 的 循环 后退 这 床 - 衣服
[ˈoʊvər][ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['pɪləʊz] .
over the footboard and pounding into the pillows .
超过 这 踏板 和 猛击 进入 这 枕头 .
试图让她停止把床单重新搭在床尾板上，然后捶打枕头。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ 'ti:] !
" **I tell you I won't have it !**
" 我 告诉 你 我 惯于 有 它 ！

我告诉你，我绝对不会接受！

[juː; jʊ][gɑ:t][tuː; tə] [leɪ] [ɪn][bed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
You got to lay in bed this morning ."
你 得到 到 躺 在 床 这 早晨 . "

你今天早上得躺在床上。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , ['sæmi] .
" **I'm all right , Sammy .**
" 我是 全部 正确的 , 萨米 .

“我没事，萨米。”

[ˈwɒdnt] [aɪ] [seɪ] [soʊ] [ɪf] [aɪ] ['wɒznt] ?
Wouldn't I say so if I wasn't ?
不会 我 说 所以 如果 我 不是 ？

如果我不是，我难道不会这么说吗？

" [bʌt; bət][fiː; fi][sæt] [daʊn] ['ræðər] ['wiːkli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
" **But she sat down rather weakly on the edge of the bed ,**
" 但 她 卫星 向下 相当 弱 在 这 边缘 的 这 床 ,

但她却有些无力地坐在床边，

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['briːðɪŋ] [tuː] [hɑːrd] .
holding the right side of her , breathing too hard .
保持 这 正确的 边 的 她 , 呼吸 也 难的 .

他扶着她的右侧，呼吸急促。

" [aɪ] — [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bi:t] [ðæt] ['pɪloʊ] [ɪz][ɔːl] .
" **I — I shouldn't have beat that pillow is all .**
" 我 — 我 不应该 有 打 那 枕头 是 全部 .

“我——我不应该打那个枕头。”

[let] [em 'iː][get][maɪ] ['briːðɪŋ] .
Let me get my breathing .
让 我 得到 我的 呼吸 .

让我喘口气。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 .

我没事。

" [ˌnevərðə'les] , [fiː; fi] [let][hɪm; ɪm][rɪ'læks][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [drɔː] [ðə; ði] ['kʌvəz] [daʊn]
" **Nevertheless , she let him relax her to his pillow , draw the covers down**
" 尽管如此 , 她 让 他 放松 她 到 他的 枕头 , 画 这 封面 向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] ,
from the footboard ,
从 这 踏板 ,

然而，她还是让他把她安顿在枕头上，然后从床尾拉下被子。

[ænd; ənd] ['kʌvər] [hɜːr; hər] .
and cover her .
和 覆盖 她 .

掩护她。

" [ðɪs] ['setlɪz] [aɪ 'ti:] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaiətli] .
" **This settles it , " he said , quietly .**
" 这 定居点 它 , " 他 说 , 悄悄 .

“这件事就这么定了，”他平静地说。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈdɑːktər] .
" **I'm going to get a doctor .**
" 我是 去 到 得到 一个 医生 ；

“我要去看医生。”

" [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **She caught his hand .**
" 她 捕捉 他的 手 ；

她抓住了他的手。

" [ɪf] — [ɪf] [juː; jə][wɑːnt][tuː; tə][get][ˌem ˈiː][ɪkˈsaɪtɪd] [fɔːr; fər] [ʃʊr] ,
" **If — if you want to get me excited for sure ,**
" 如果 — 如果 你 想 到 得到 我 兴奋的 为了 当然 ；
“如果你真的想让我兴奋起来，

[dʒʌst][juː; jə][kɔːl][ə; eɪ][ˈdɑːktər] — [naʊ] — [bɪˈfɔːr] [aɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jə][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]
just you call a doctor — now — before I talk with you a minute — I want to
只是 你 称呼 一个 医生 — 现在 — 前 我 讲话 和 你 一个 分钟 — 我 想 到
[tɔːk] — [aɪm][ɔːl] [raɪt] ,
talk — I'm all right ,
讲话 — 我是 全部 正确的 ；

你现在就给医生打电话——在我跟你说话之前——我想跟你谈谈——我没事，

[ˈsæmi] , [ɪf] [juː; jə][let][ˌem ˈiː] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jə] .
Sammy , if you let me talk to you .
萨米 ，如果 你 让 我 讲话 到 你 ；

萨米，如果你愿意让我跟你谈谈的话。

[wʌn] [step][tuː; tə] [ðæt] [ˈtelɪfoʊn] , [ænd; ənd][aɪ][get] [ɪkˈsaɪtɪd] — "
One step to that telephone , and I get excited — "
— 步 到 那 电话 ， 和 我 得到 兴奋的 — "
只要一步走到电话旁，我就会兴奋不已——

" [pliːz] , [maː] — "
" **Please , ma — "**
" 请 ， 玛 — "

“求求你，妈——”

" [ˈsæmi] ? "
" **Sammy ? "**
" 萨米 ? "

“萨米？”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 ； "

“是的。”

" [wɪl] [juː; jə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][duː] [laɪk] [aɪ][wɑːnt][aɪ ˈtiː] ? "
" **Will you listen to me and do like I want it ? "**
" 将要 你 听 到 我 和 做 喜欢 我 想 它 ? "
“你会听我的，按我说的做吗？”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 ； "

“是的。”

" [aɪ] — [bɪn] [ə; eɪ][bæd][oʊld] [ˈwʊmən] . "
" **I — been a bad old woman . "**
" 我 — 到过 一个 坏的 老的 女士 ； "

“我——一直是个坏老太太。”

" [ðæts] [raɪt] — [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] . "

" **That's right — break my heart .** "

" 那就是 正确的 — 休息 我的 心 . "

“没错——伤透我的心吧。”

" [aɪ][gɔ:t][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

" **I got a brave boy for a son , and I want to make from him a**

" 我 得到 一个 勇敢的 男生 为了 一个 儿子 , 和 我 想 到 制作 从 他 一个

[ˈkʌʊərd] . "

coward . "

懦夫 . "

“我有一个勇敢的儿子，我想把他培养成一个懦夫。”

" [mɑ:] — [pli:z] ! "

" **Ma — please !** "

" 妈 — 请 ! "

“妈——求求你！ ”

" [aɪ][leɪd] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self][ɔ:l] [naɪt] ,

" **I laid saying to myself all night ,**

" 我 铺设 说 到 我 全部 夜晚 ,

我整夜躺在床上自言自语道：

[ə; eɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn] [laɪk] [maɪn][ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

a mother should have such a son like mine and make things hard for him

一个 母亲 应该 有 这样的 一个 儿子 喜欢 矿 和 制作 事物 难的 为了 他

[jet] ! "

yet ! "

然而 ! "

一个母亲竟然会生出像我儿子这样的儿子，还让他受苦！

" [pli:z] , [get][aɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər] [hed] — "

" **Please , get it all out of your head —** "

" 请 , 得到 它 全部 出去 的 你的 头 — "

“请把这些都从你的脑子里赶出去——”

" [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [wʌt] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə][em 'i:] ['evriθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hoʊld] [bæk] [maɪ] [sʌn]

" **From America what has given to me everything I should hold back my son**

" 从 美国 什么 有 给定 到 我 一切 我 应该 抓住 后退 我的 儿子

[frʌm; frəm] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] .

from fighting for .

从 斗争 为了 .

“美国给了我一切，我不应该阻止我的儿子为之奋斗。”

[ɪn][wɔ:r] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] [jɔr; jər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wʌt] [kaʊnts] ;

In war , it ain't your own flesh and blood what counts ;

在 战争 , 它 不是 你的 自己的 肉 和 血 什么 计数 ;

战争中，重要的不是自己的骨肉；

[ɪts] [ðə; ðɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['kʌntri] — [nɑ:t] , [sæm] ?

it's the flesh and blood of your country — not , Sam ?

它是 这 肉 和 血 的 你的 国家 — 不是 , 山姆 ?

这是你国家的血肉之躯——不是吗，萨姆？

[aɪ] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [ɪts] [maɪ][ˈfæməli] [ə'fer] .

I been thinking only it's my family affair .

我 到过 思维 仅有的 它是 我的 家庭 事务 .

我一直觉得这只是我们家的事。

[ɪf] [gɔ:d] [lets] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [wɔ:r] ,

If God lets be such a terrible thing like war ,

如果 上帝 让我们 是 这样的 一个 糟糕的 事物 喜欢 战争 ,

如果上帝允许战争这种可怕的事情存在，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmwer] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .

there is somewhere a good reason for it .
那里 是 某处 一个 好的 原因 为了 它 .

这其中必有其合理原因。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪnˈlɪst] , [ˈsæmi] , [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈkʌntri] .

I want you to enlist , Sammy , for your country .
我 想 你 到 入伍 , 萨米 , 为了 你的 国家 .

萨米，我希望你参军，为你的国家效力。

[nɑːt][fɔːr; fər][ɪn][æn; ən] [ˈɑːfɪs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wer] [ðeɪ] [niːd] [juː; jʊ] .

Not for in an office , but for where they need you .
不是 为了 在 一个 办公室 , 但 为了 在哪里 他们 需要 你 .

不是在办公室里，而是在他们需要你的地方。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

I want you to enlist to get some day to be such a lieutenant and a
我 想 你 到 入伍 到 得到 一些 天 到 是 这样的 一个 中尉 和 一个
[ˈkæptɪn] [laɪk] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][tɪn][ˈsoʊldʒərz] .

captain like you used to play it with tin soldiers .
队长 喜欢 你 用过的 到 玩 它 和 锡 士兵 .

我希望你参军，将来有一天能像你小时候玩锡兵游戏时那样，成为一名中尉和上尉。

[aɪ][wɑːnt] — " "

I want — "
我 想 — "

我想—"

" [ˈmæmə] , [ˈmæmə] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [aɪ ˈtiː] ! " "

" Mamma , mamma , you know you don't mean it ! "
" 妈妈 , 妈妈 , 你 知道 你 不 意思是 它 ! " "

“妈妈，妈妈，你知道你不是真心的！ ”

" [aɪ][wɑːnt][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

" I want it , I tell you .
" 我 想 它 , 我 告诉 你 .

“我想要它，我告诉你。”

[ɔːl] [naɪt] [aɪ] [wɜːrkt] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [haʊ] [dʌm] [aɪv] [bɪn] , [nɑːt] [raɪt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] — [læst]

All night I worked on it how dumb I've been , not right away to see it — last
全部 夜晚 我 工作 在 它 如何 哑的 我已经 到过 , 不是 正确的 离开 到 看 它 — 最后的
[naɪt] .

night .
夜晚 .

我整晚都在思考自己有多愚蠢，直到昨晚才意识到这一点。

[wɪð; wɪθ][ˈklærə] [nɪr] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][kæmp] — " "

With Clara near you in the camp — "
和 克拉拉 靠近 你 在 这 营 — "

克拉拉就在你身边，就在营地——

" [mɑː] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] ; [aɪ] — " "

" Ma , I didn't mean it that way ; I — "
" 马 , 我 没有 意思是 它 那 方式 ; 我 — "

“妈，我不是那个意思；我——”

" [ˈklærə] [nɪr] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ɑːn] ,

" Clara near you for a woman to look in on ,
" 克拉拉 靠近 你 为了 一个 女士 到 看 在 在 ,

“克拉拉就在你附近，有位女士可以来探望你，

[aɪ] [bɪn] [soʊ] [dʌm] [nɑ:t][tu:; tə] [raɪt] [ə'wei] [si:] [aɪ 'ti:] .
I been so dumb not to right away see it .
我 到过 所以 哑的 不是 到 正确的 离开 看 它 :

我真是太蠢了，竟然没立刻看出来。

[aɪm][glæd][ju:; jə][let][aɪ 'ti:] [aʊt] , [sæm] .
I'm glad you let it out , Sam .
我是 高兴的 你 让 它 出去 , 山姆 :

很高兴你终于把心里话说出来了，萨姆。

[aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['hæpən] — [aɪ] [fi:l] [faɪn] — [aɪ][wɑ:nt][aɪ 'ti:]
I wouldn't take five thousand dollars it didn't happen — I feel fine — I want it
我 不会 拿 五 千 美元 它 没有 发生 — 我 感觉 美好的 — 我 想 它
— [aɪ] — "
— **I** — "
— 我 — "

我不会收下五千美元，事情没发生过——我感觉很好——我想要它——我——”

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [aɪ 'ti:] , [mɑ:] — [aɪ] [swer] !
" I didn't mean it , ma — I swear !
" 我 没有 意思是 它 , 玛 — 我 发誓 !

“妈，我不是那个意思——我发誓！ ”

[dəʊnt] [rʌb] [aɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [wei] — [pli:z] — [pli:z] — "
Don't rub it in this way — please — please — "
不 擦 它 在 这 方式 — 请 — 请 — "

别这样揉搓它——求你了——求你了——”

" [waɪ] , [aɪ] ['nevər] ['wɑ:ntɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] [laɪk] [aɪ][wɑ:nt] [ðɪs] ,
" Why , I never wanted anything in my life like I want this ,
" 为什么 , 我 绝不 通缉 任何事物 在 我的 生活 喜欢 我 想 这 ,

“为什么，我这辈子从来没有像现在这样渴望过任何东西，”

['sæmi] — [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'list] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ɑ:n] — [aɪ] [bɪn] [ə; eɪ][bæd]
Sammy — that you should enlist — a woman to look in on — I been a bad
萨米 — 那 你 应该 入伍 — 一个 女士 到 看 在 在 — 我 到过 一个 坏的
['wʊmən] , ['sæmi] , [aɪ] — [aɪ] — [oʊ] —
woman , Sammy , I — I — oh —
女士 , 萨米 , 我 — 我 — 哦 —

萨米——你应该招募——一个女人来监视——我以前是个坏女人，萨米，我——我——哦——

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɪpkɪnd, 'lɪpkɑɪnd] [tɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,
" It was then that Mr . Lipkind tore to the telephone ,
" 它 曾是 然后 那 先生 : 利普金德 撕裂 到 这 电话 ,

“就在那时，利普金德先生冲到电话旁，

[hɪz; ɪz][hændz][soʊ] ['frenzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['pra:ˌpərli] [hoʊld][ðə; ði] [rɪ'si:vər] .
his hands so frenzied that they would not properly hold the receiver .
他的 双手 所以 丧心病狂 那 他们 会 不是 适当地 抓住 这 接收者 :

他的双手慌乱不堪，根本无法好好握住听筒。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [wɜ:rd] , ['mɪsɪz] . ['lɪpkɪnd, 'lɪpkɑɪnd]
At eight o'clock , and without even a further word , Mrs . Lipkind
在 八 点钟 , 和 没有 甚至 一个 更远 单词 , 太太 : 利普金德
[bri:ðd] [aʊt] ['kwaiətli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['taɪərdli] ,
breathed out quietly , a little tiredly ,
呼吸 出去 悄悄 , 一个 小的 疲惫地 ,

八点钟的时候，利普金德太太一言不发，略带疲惫地轻轻叹了口气。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [aɪ] .
and yet so eloquent of eye .
和 然而 所以 雄辩 的 眼睛 :

然而，他的眼神却如此富有表现力。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [sʌn] , [ˈpliːdɪŋ] [ðer; ðəɹ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [left] [tuː; tə]
To her son , pleading there beside her for the life she had not left to
到 她 儿子 , 恳求 那里 旁 她 为了 这 生活 她 有 不是 左边 到
[gɪv] ,
give ,
给 ,

她的儿子在她身边苦苦哀求，想要给她她没能留给他的生命。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈswɒləŋ] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [striːm] [wɜːr; wəɹ] [ˈkæriŋ] [hɜːr; həɹ]
it was as if the swollen bosom of some stream were carrying her
它 曾是 作为 如果 这 肿 怀 的 一些 溪流 是 携带 她
[ˈræpɪdli] [bʌt; bət] [ˈdʒentli] [daʊn] [ɪts] [ˈsɜːrfɪs] ,
rapidly but gently down its surface ,
快速 但 轻轻地 向下 它是 表面 ,

仿佛是某条溪流丰沛的河水托着她，快速而温柔地顺流而下。

[hɜːr; həɹ] [geɪz] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈbegɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] .
her gaze back at him and begging him to stay the current .
她 目光 后退 在 他 和 乞讨 他 到 停留 这 当前的 .
她回望着他，恳求他不要离开。

" [ˈmæmə] !
" Mamma !
" 妈妈 !

“妈妈！

[ˈdɑːrlɪŋ] !
Darling !
亲爱的 !

亲爱的！

[ˈdɑːktər] — [pliːz] — [fɔːr; fəɹ] [ˈgɑːdz] [seɪks] — [pliːz] — [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [ˈsʌmθɪŋ] — - [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [seɪ]
Doctor — please — for God's sakes — please — she wants something — - she can't say
医生 — 请 — 为了 神的 清酒 — 请 — 她 想要 某物 — - 她 不能 说
[aɪ ˈtiː] — [gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ] !
it — give it to her !
它 — 给 它 到 她 !

医生——求求你——看在上帝的份上——求求你——她想要一样东西——她无法说出口——给她吧！

[traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] — [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [ˈsʌmθɪŋ] — [ðɪs] [ɪz] [ˈterəb(ə)]
Try to make her tell me what she wants — she wants something — this is terrible
尝试 到 制作 她 告诉 我 什么 她 想要 — 她 想要 某物 — 这 是 糟糕的
— [dʌʊnt] [let] [hɜːr; həɹ] [wɑːnt] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈmæmə] — [dʒʌst] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [traɪ] — [traɪ] —
— don't let her want something — mamma — just one word to me — try — try —
— 不 让 她 想 某物 — 妈妈 — 只是 — 单词 到 我 — 尝试 — 尝试 —

[oo][maɪ][gɑːd] — [ˈdɑːktər] —
O my God — Doctor —
哦 我的 上帝 — 医生 —

试着让她告诉我她想要什么——她想要什么东西——这太糟糕了——别让她想要什么东西——妈妈——就跟我说一句话——试试——试试——我的天哪——医生——

" [ə; eɪ] [blæk] [ɑːrm] [ðen] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gleɪzd] [ster] [wɪt]
" A black arm then reached down to withdraw him from the glazed stare which
" 一个 黑色的 手臂 然后 达到 向下 到 提取 他 从 这 釉面 盯 哪个
[hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [set] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɪloo] .
had begun to set in from the pillow .
有 开始 到 放 在 从 这 枕头 .

“一只黑色的手臂伸了下来，将他从枕头上开始出现的呆滞眼神中拉了出来。

[baɪ][ten][əˈklɒk, əu-][ə; eɪ] [laɪt] [snəʊ][hæd; həd][set][ɪn] , [ˈbləʊɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˌhɔːrɪˈzɑːntəli][əˈkrɔːs] [ðə; ði]
By ten o'clock a light snow had set in , blowing almost horizontally across the
经过 十 点钟 一个 光 雪 有 放 在 , 吹 几乎 水平方向 穿过 这
[ˈwɪndəʊ] - [peɪn] .
window - pane .
窗户 - 窗格 .

十点钟的时候, 开始下起了小雪, 雪花几乎是水平地吹过窗玻璃。

[hiː; hi][sæt][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈaʊər][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈfɔːrwəd] [ˈhʌd(ə)l] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [drɔːn] [[eɪd]
He sat his second hour there in a rather forward huddle beside the drawn shade
他 卫星 他的 第二 小时 那里 在 一个 相当 向前 乱堆 旁 这 绘制 阴影
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] ,
of that window ,
的 那 窗户 ,

他蜷缩在拉上的窗帘旁, 身体前倾, 在那里坐了第二个小时。

[ðə; ði][ˈsɑːtoʊ] - [ˈvoʊtʃi] [ˈkʌmɪŋz] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋz] , [ɔːl][ðə; ði] [blæk] - [ˈkoʊtɪd] [ˈpɑːrvənuː] [ðæt] [ˈfɑːloʊ]
the sotto - voce comings and goings , all the black - coated parvenus that follow
这 sotto - voce 来访 和 行进 , 全部 这 黑色的 - 涂层 贫民窟 那 跟随
[ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [deθ] ,
the wake of death ,
这 唤醒 的 死亡 ,

低声细语的来来往往, 所有那些身穿黑衣、追逐死亡浪潮的暴发户,

[ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
moving about him .
移动 关于 他 .

在他周围走动。

[ə; eɪ] [klɔːk] [[eɪpt] [laɪk][ə; eɪ][ˈpaɪləts] [wiːl] ,
A clock shaped like a pilot's wheel ,
一个 钟 形状 喜欢 一个 飞行员的 车轮 ,

一个形状像飞行员方向盘的钟,

[ə; eɪ] [ˈbɔɪhʊd] [ˈprɔːpərti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] , [ˈfaɪnəli] [tʃaɪmd]
a boyhood property which had marked the time of twenty years , finally chimed
一个 童年 财产 哪个 有 标记 这 时间 的 二十 年 , 最后 齐声说道
[ðə; ði] [θɪn] ,
the thin ,
这 薄的 ,

一件陪伴了他二十年的童年物品, 最终敲响了细细的钟声。

[tɪn] [stroʊk] [ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n][ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈswɪmɪŋ] , [ˈnebjələs] [ˈɪntərv(ə)l] , [twelv] .
tin stroke of eleven and after a swimming , nebulous interval , twelve .
锡 中风 的 十一 和 后 一个 游泳 , 模糊的 间隔 , 十二 .

锡制划水十一下, 经过一段模糊的间歇后, 十二下。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [iːtʃ] [taɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈswɒʊlən] [aɪz] ,
He glanced up each time with his swollen eyes ,
他 瞥了一眼 向上 每个 时间 和 他的 肿 眼睛 ,

他每次都抬起头, 用肿胀的眼睛瞥一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɔːlmoʊst] [ɔːtəˈmætɪkli] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ˈtelɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði]
and then almost automatically out to the wall telephone in the hall opposite the
和 然后 几乎 自动地 出去 到 这 墙 电话 在 这 大厅 对面的 这
[ˈoʊpən] [dɔːr] .
open door .
打开 门 .

然后几乎是下意识地走到大厅里, 对面敞开的门旁, 拿起墙上的电话。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
But he did not move .
但 他 做过 不是 移动 .

但他一动不动。

[ɪn][fækt] , [fɔːr; fər] [tuː] [mɔːr] [ˈaʊərz] [sæt][ðer; ðər] [ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə] [ˈprɒfəd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [wɜːrd][ɔːr]
In fact , for two more hours sat there impervious to proffered warmth of word or
在 事实 , 为了 二 更多的 小时 卫星 那里 不透水的 到 提供的 温暖 的 单词 或者
[diːd] .
deed .
契据 .

事实上，接下来的两个小时里，他一直坐在那里，对别人给予的温暖言语和行动都无动于衷。

[ˈmiːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ðə; ði] [snəʊ] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [drɔːn] [ˈfeɪd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][reɪn] [ðæt] [biːt] [ænd; ənd] [wɔːʃt]
the snow behind the drawn shade had turned to rain that beat and washed
这 雪 在后面 这 绘制 阴影 有 转向 到 雨 那 打 和 洗过
[əˈɡenst] [ðə; ði] [peɪn] .
against the pane .
反对 这 窗格 .

拉开的窗帘后面的积雪变成了雨水，拍打着窗玻璃，拍打着窗棂。

[dʒʌst][soʊ][ðə; ði] [ˈaɪsɪnəs] [ðæt] [hæd; həd] [lɒkt] [ˈsæmjuəl][ˈlɪpkɪnd, ˈlɪpkɑɪnd] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə]
Just so the iciness that had locked Samuel Lipkind seemed suddenly to
只是 所以 这 冰冷 那 有 已锁定 塞缪尔 利普金德 似乎 突然 到
[melt] [ɪn][ə; eɪ][tɔːrˈneɪdɔʊ][ʌv; əv][ˈsɒbz] [ðæt] [swept] [hɪm; ɪm] ,
melt in a tornado of sobs that swept him ,
融化 在 一个 龙卷风 的 啜泣 那 扫荡 他 ,

仿佛塞缪尔·利普金德身上那层冰冷的外壳突然融化了，取而代之的是一阵席卷他的啜泣。

[feld] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [praːˈstreɪfən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [terz] [ðæt] [men] [wiːp] .
felled him into a prostration of the terrible tears that men weep .
倒下 他 进入 一个 俯伏 的 这 糟糕的 眼泪 那 男人 哭泣 .

让他痛哭流涕，瘫倒在地。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈtreɪnɪŋ] - [kæmp] — [ˈsʌmwɐ] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tent] [ðæt] [hæd; həd]
At a training - camp — somewhere — from his side of a tent that had
在 一个 训练 - 营 — 某处 — 从 他的 边 的 一个 帐篷 那 有
[flæpt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkæptɪv] [wɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ə; eɪ] [wɪnd] - [swept] [naɪt] ,
flapped like a captive wing all through a wind - swept night ,
拍打 喜欢 一个 俘虏 翼 全部 通过 一个 风 - 扫荡 夜晚 ,

在某个训练营里——从他那边的帐篷望出去，帐篷在狂风肆虐的夜晚像被束缚的翅膀一样拍打着。

[luːˈtenənt] [ˈlɪpkɪnd, ˈlɪpkɑɪnd] [stɜːrd] [ˈræðər] [ˈpeɪnfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈsnʌɡ(ə)l] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kraːtʃ]
Lieutenant Lipkind stirred rather painfully for a final snuggle into the crotch
中尉 利普金德 搅拌 相当 痛苦地 为了 一个 最终的 依偎 进入 这 裆
[ʌv; əv][æn; ən] [ˈelboʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [naɪt] [dæmp] .
of an elbow that was stiff with chill and night damp .
的 一个 弯头 那 曾是 僵硬的 和 寒意 和 夜晚 潮湿 .

利普金德中尉痛苦地动了动，最后依偎进一个因寒冷和夜间潮湿而僵硬的手肘的裆部。

[aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [piːkt] [ˈsɪti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pɪtʃt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [bɪlt] ,
Out over the peaked city that had been pitched rather than built ,
出去 超过 这 巅峰 城市 那 有 到过 投球 相当 比 建造 ,

俯瞰那座与其说是建造而成，不如说是搭建而成的尖顶城市，

[ænd; ɐnd][ɑ:n] [br]ɑ:nd] ['oʊvər][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] ['stʌbl] [ʌv; əv] [fi:ldz] , ['saʊndɪd] [ðə; ði][ˈbju:gl] - [kraɪ][ʌv; əv]
and on beyond over the frozen stubble of fields , sounded the bugle - cry of
和 在 超过 超过 这 冷冻 茬 的 字段 , 听起来 这 号角 - 哭 的
[ðə; ði] ['revəli] ,
the reveille ,
这 起床号 ,

越过冻土覆盖的田野，传来起床号的嘹亮声。

[wɪtʃ] [ˈrɪlz] [soʊ] ['poʊtntli] :
which shrills so potently :
哪个 尖锐的 所以 强效 :

它发出如此尖锐刺耳的声音：

[aɪ][kɑ:nt] [get] - [ɪm] [ʌp] ; [aɪ][kɑ:nt] [get] - [ɪm] [ʌp] ;
I can't get 'em up ; I can't get 'em up ;
我 不能 得到 - 呃 向上 ; 我 不能 得到 - 呃 向上 ;

我抬不起头；我抬不起头；

[aɪ][kɑ:nt] [get] - [ɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði][mɔ:rn] — [ɪŋ] !
I can't get 'em up in the morn — ing !
我 不能 得到 - 呃 向上 在 这 早晨 — ing !

我早上叫不醒他们！

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ju:; jə][ænd; ɐnd][aɪ]
EVEN AS YOU AND I
甚至 作为 你 和 我

即使你和我

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ə'baʊt] [sep'tembər] ['nu:ndər] [ɑ:n] ['koʊni] ['aɪlənd] , ['eɪdɪd] [ænd; ɐnd] [ə'bet]
There is an intensity about September noonday on Coney Island , aided and abetted
那里 是 一个 强度 关于 九月 午 在 科尼 岛 , 协助 和 教唆

[baɪ][tɪn] [ru:fs] ,
by tin roofs ,
经过 锡 屋顶 ,

九月正午的康尼岛有一种独特的氛围，而铁皮屋顶更增添了这种氛围。

[mə'tæɪɪk] [fə'sɑ:dz] , [ɡɪlt] [doʊmz] , ['lʊkɪŋ] - [glæs] [frʌnts] , [ˈdʒu:əld] [spɑɪəz] , ['skri:mɪŋ] ['pi:nʌt]
metallic facades , gilt domes , looking - glass fronts , jeweled spires , screaming peanut
金属 立面 , 镀金 穹顶 , 寻找 - 玻璃 前线 , 珠宝 尖塔 , 尖叫 花生

[ænd; ɐnd] ['fræŋkfɜ:rtər] - [stændz] ,
and frankfurter - stands ,
和 法兰克福香肠 - 站立 ,

金属外墙、镀金圆顶、镜面般的正面、镶满宝石的尖顶、叫卖花生和热狗的小摊，

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑ:t][ɪts][prɪ'kju:liər][kaɪnd][ʌv; əv] ['i:kwəl] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][oʊpə'les(ə)nt][tæn'dʒɪrz] .
which has not its peculiar kind of equal this side of opalescent Tangiers .
哪个 有 不是 它是 奇特 种类 的 平等的 这 边 的 乳白色 丹吉尔 .

在珠光宝气的丹吉尔之外，没有其他地方能与之媲美。

[hɪr] [ðə; ði] [si:] [er] [kæn; kən] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][hɑ:t] ['kæmfər] - [aɪs][tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:k] ,
Here the sea air can become a sort of hot camphor - ice to the cheek ,
这里 这 海 空气 能 变得 一个 种类 的 热的 樟 - 冰 到 这 脸颊 ,

这里的海风吹在脸颊上就像是灼热的樟脑冰块一样。

[ðə; ði] [si:] [ɪt'self][ə; eɪ][ˈpɜ:rkəleɪtər] , ['bɔɪlɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [glæs] ['sɜ:rfs] .
the sea itself a percolator , boiling up against a glass surface .
这 海 本身 一个 渗滤式咖啡壶 , 沸腾 向上 反对 一个 玻璃 表面 .

大海本身就像一个渗滤器，沸腾着冲击着玻璃表面。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][tɪn] [ru:fs] [ʌv; əv]['oʊ(ə)n] ['ævənu:] [ðə; ði] ['ɪndɔ:r] [hi:t] [teɪks] [ɑ:n][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]
Beneath the tin roofs of Ocean Avenue the indoor heat takes on the kind of
下面 这 锡 屋顶 的 海洋 大街 这 室内的 热 需要 在 这 种类 的
[ɪn'tens] ['densəti] [ðæt] [ɪz]['kɑ:t(ə)n][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] .
intense density that is cotton in the mouth and ringing in the ears .
激烈的 密度 那 是 棉布 在 这 嘴 和 铃声 在 这 耳朵 .
在海洋大道铁皮屋顶下，室内的热浪浓得令人窒息，就像嘴里塞满了棉花，耳朵里嗡嗡作响。

[æt; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-][ðə; ði] - [eks'tɪəriəz] [ʌv; əv]['oʊ(ə)n] ['ævənu:] [bɪ'gɪn] [fæn'tæstɪk] [saɪnz] [ʌv; əv]
At one o'clock the jibberwock exteriors of Ocean Avenue begin fantastic signs of
在 一 点钟 这 - 外观 的 海洋 大街 开始 极好的 标志 的
[laɪf] .
life .
生活 .
下午一点，海洋大道上那些奇形怪状的建筑外墙开始展现出奇妙的生命迹象。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['fɑ:li] [breɪks] [aʊt] , ['oʊvər][ɪts][ɪn'taɪər] [fə'sɑ:d] , [ɪntu:][ə; eɪ] ['tɪkɪn] - [pɑ:ks][ʌv; əv]
The House of Folly breaks out , over its entire facade , into a chicken - pox of
这 房子 的 蠢事 休息 出去 , 超过 它是 全部的 正面 , 进入 一个 鸡 - 天花 的
[red] [ænd; ənd] [ɡri:n] ,
red and green ,
红色的 和 绿色的 ,
愚人屋的整个外墙都爆发出红绿相间的水痘般的色彩，

[blu:] [ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)] , ['jeləʊ] , [ˈvaɪələt] , [ænd; ənd][ɡoʊld] [ɪ'lektrɪk] [bʌlbz] .
blue and purple , yellow , violet , and gold electric bulbs .
蓝色的 和 紫色的 , 黄色的 , 紫色 , 和 金子 电的 灯泡 .
蓝色、紫色、黄色、紫罗兰色和金色的电灯泡。

[ðə; ði]['oʊ(ə)n] [weɪvz] [kən'seɪ(ə)n] [bɪ'ɡɪnz] [ɪts][saɪd] - ['splɪtɪŋ] [ʌndʒə'leɪʃənz] .
The Ocean Waves concession begins its side - splitting undulations .
这 海洋 波浪 让步 开始 它是 边 - 分裂 起伏 .
海洋波浪特许经营区开始出现令人捧腹大笑的波浪起伏。

[ˈmʌhʌ] - , [ˈɪndi:əz] [ˈfɔ:rməʊst] [ˈsu:θseɪər] ([daʊn] [ɪn] [pə'li:s] , [dɪ'vɔ:rs] , [ænd; ənd] [naɪt]
Maha Mahadra , India's foremost soothsayer (down in police , divorce , and night
玛哈 - , 印度的 首先 预言家 (向下 在 警察 , 离婚 , 和 夜晚
[kɔ:rts] [æz; əz] ['meɪmi] [dʒəʊnz] ,
courts as Mamie Jones ,
法院 作为 玛米 琼斯 ,
印度首屈一指的预言家玛哈·玛哈德拉（化名玛米·琼斯，在警察局、离婚法庭和夜间法庭出庭）

[meɪ] [kɑ:'steləʊ] , [ænd; ənd]['meɪbəl] [braʊn] , [rɪ'spektɪvli]) , ['lu:ps] [bæk] [hɜ:r; hər] ['spæŋɡld]
May Costello , and Mabel Brown , respectively) , loops back her spangled
可能 科斯特洛 , 和 梅布尔 棕色的 , 分别) , 循环 后退 她 闪闪发光的
[pɔ:rtɪər; pɔ:r'tjər; pɔ:r'tɪr] .
portiere .
门 .
梅·科斯特洛和梅布尔·布朗（分别）将她闪亮的门帘绕了回去。

[ðə; ði]['beɪbi] ['ɪŋkjubətər] [slaɪdz] ['oʊpən][ɪts] ['tɪkɪt] - ['wɪndəʊz] .
The Baby Incubator slides open its ticket - windows .
这 婴儿 培养箱 幻灯片 打开 它是 票 - 视窗 .
婴儿保育箱的售票窗口滑开。

[faɪv] [kə'raʊzl] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [wæŋ] .
Five carousals begin to whang .
五 旋转木马 开始 到 哇 .
五个旋转木马开始摇晃。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ˈhu:lə] - [ˈhu:lə][ˈgɜ:lz][ɪn][ˈpeɪpə] [ˈneklɪsɪz] [əˈpɪrɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] " [həˈwaɪ] ,
A row of hula - hula girls in paper necklaces appears outside of " Hawaii ,
一个 排 的 草裙舞 - 草裙舞 女孩们 在 纸 项链 出现 外部 的 " 夏威夷 ;
一排戴着纸项链的呼啦舞女孩出现在“夏威夷”外面，

" [dʒəˈlætənəsli] [ˈnɔ:ti] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [ʌv; əv] [hɪp] .
" **gelatinously naughty and insinuating of hip .**
" 胶状地 淘气 和 暗示 的 时髦的 .
“胶状的顽皮和暗示的时髦。

[ðer; ðər] [brˈɡɪnz] [ə; eɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræzl] - [ˈdæz(ə)l] .
There begins a razzling of the razzle - dazzle .
那里 开始 一个 令人眼花缭乱 的 这 炫目 - 炫 .
一场令人眼花缭乱的炫目表演开始了。

[ˈʃu:tɪŋ] - [ˈgæləɪɪz] [brˈɡɪn] [tu:; tə] [snaɪp] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [nu:n] ,
Shooting - galleries begin to snipe into the glittering noon ,
射击 - 画廊 开始 到 狙击 进入 这 闪闪发光 中午 ;
射击场在耀眼的正午时分开始发出狙击声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][hɑ:t] [spaɪst] [ˈsɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [steɪl] [mɔ:lt][tu:; tə] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [er] .
and the smell of hot spiced sausages and stale malt to lay on the air .
和 这 闻 的 热的 加香料 香肠 和 陈旧 麦芽 到 躺 在 这 空气 .
空气中弥漫着热辣香肠和陈麦芽的气味。

[brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [fri:ks] , [ə; eɪ][ˈbɑ:rkər] [ˈslæntɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈmegəfəʊn] , [beɪ] [tu:; tə]
Before the Palace of Freaks , a barker slanted up his megaphone , baying to
前 这 宫殿 的 怪胎 , 一个 巴克 倾斜的 向上 他的 扩音器 , 吠叫 到
[ðə; ði] [sʌn] :
the sun :
这 太阳 :

在怪胎宫前，一个叫卖者举起扩音器，对着太阳大声叫卖：
" [waɪ] - [i:] - [ə; eɪ] - [oʊ] - [ju:] ! [waɪ] - [i:] - [ə; eɪ] - [oʊ] - [ju:] !
" **Y - e - a - o - u ! Y - e - a - o - u !**
" 是 - e - 一个 - o - 你 ! 是 - e - 一个 - o - 你 !
“耶！耶！”

[ðə; ði] [ˈɡretɪst] [[oʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈaɪlənd] !
The greatest show on the Island !
这 最 展示 在 这 岛 !
岛上最精彩的演出！

[ten] [sents] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [fri:k] [ˈkɑ:ŋɡrəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
Ten cents to see the greatest freak congress in the world .
十 分 到 看 这 最 怪物 国会 在 这 世界 .
花十美分就能看到世界上最伟大的怪诞大会。

[ʃəˈpɪroʊz] [fri:ks] [ɑ:r; ər] [ˈɡæðərd] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] .
Shapiro's freaks are gathered from every corner of the universe .
夏皮罗的 怪胎 是 聚集 从 每一个 角落 的 这 宇宙 .
沙皮罗的怪人来自宇宙的各个角落。

[ˈentər] [ænd; ənd] [[eɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˈbærən] [di:] [rɑ:s] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənɪz] [dɪˈlaɪt] , [ðə; ði] [ˈwɜ:ldz]
Enter and shake hands with Baron de Ross , the children's delight , the world's
进入 和 摇 双手 和 男爵 德 罗斯 , 这 孩子们的 喜 , 这 世界的
[smɔ:lɪst] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] ;
smallest human being ;
最小 人类 存在 ;
进来和罗斯男爵握手，他是孩子们的最爱，是世界上最小的人；

[eɪdʒ] , [ˈfɔːrti] - [tuː] [ˈjɪrʒ] , [eɪt] [mʌnθs] ; [haɪt] , [ˈtwenti] - [eɪt] [ɪntʃz] ; [weɪt] , [ˈfɔːrtiːn]
age , forty - two years , eight months ; height , twenty - eight inches ; weight , fourteen
年龄 , 四十 - 二 年 , 八 几个月 ; 高度 , 二十 - 八 英寸 ; 重量 , 十四
[ænd; ənd][wʌn] - [hæf] [paʊndz] , [ˈsɜːrtəˌfaɪd] [skeɪlz] .
and one - half pounds , certified scales .
和 一 - 一半 磅 , 认证 秤 .

年龄：42岁8个月；身高：28英寸；体重：14.5磅（经认证的秤）。

[ˈentər][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ænd; ənd][ˈoʊnli] [ɔːˈθentɪk] [ˌsaɪˈmɪs] [ˈtwɪnz] !
Enter and see the original and only authentic Siamese Twins !
进入 和 看 这 原来的 和 仅有的 真正的 暹罗猫 双胞胎 !
进来一睹唯一真正的连体双胞胎的风采吧！

[ðə; ði] [ˈɔsɪfaɪd] [mæn] !
The Ossified Man !
这 骨化的 男人 !
骨化人！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkɔːrdʒəli] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [stɪk] [pɪnz][ˈɪntuː;] [ðɪs] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmedɪk(ə)]
You are cordially invited to stick pins into this mystery of the whole medical
你 是 诚挚地 受邀 到 戳 别针 进入 这 神秘 的 这 所有的 医疗的
[wɜːrld] .
world .
世界 .
诚挚邀请您来揭开整个医学界的这个谜团。

[ˈdʒæstroʊ] , [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [moʊst] [ˈfeɪməs] [strɔːŋ] [mæn][end] [glæs] - [ˈiːtər] , [wɪl] [pərˈfɔːrm][hɪz; ɪz][wɜːrld]
Jastrow , the world's most famous strong man end glass - eater , will perform his world
贾斯特罗 , 这 世界的 最多 著名的 强的 男人 结尾 玻璃 - 食客 , 将要 履行 他的 世界
- [ˈstɑːrtlɪŋ] [fiːts] .
- startling feats .
- 令人震惊 壮举 .
世界上最著名的大力士兼食玻璃者贾斯特罗将表演他惊世骇俗的绝技。

[ʃoʊ] [əˈbaʊt][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] !
Show about to begin !
展示 关于 到 开始 !
演出即将开始！

[ˈaʊər; ɑːr] [glæs] - [ˈiːtər] [iːts] [glæs] , [nɑːt] [rɑːk] [ˈkændi] — [ˈeni] [wʌn] [ˈdaʊtɪŋ] [seɪm] [kæn; kən][ˈsæmp(ə)]
Our glass - eater eats glass , not rock candy — any one doubting same can sample
我们的 玻璃 - 食客 吃 玻璃 , 不是 岩石 糖果 — 任何 一 怀疑 相同的 能 样本
[aɪ ˈtiː][fɜːrst] .
it first .
它 第一的 .
我们的“玻璃食者”吃的是玻璃，不是冰糖——任何对此表示怀疑的人都可以先尝尝。

[wɪː wi][hæv; həv][ɑːn] [vjuː] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][jɔːr; jər][ten] - [sents] [ədˈmɪ(ə)n] , [ðə; ði]
We have on view within , and all included in your ten - cents admission , the
我们 有 在 看法 之内 , 和 全部 包括 在 你的 十 - 分 入学 , 这
[ˈfeɪməs] [ˈtiːni] ,
famous Teenie ,
著名的 少女 ,
我们馆内展出了著名的“小小人”，而且这一切都包含在您10美分的门票里。

[æbsəˈluːtli] [ðə; ði] [ˈhevɪst] [ˈwʊmən] [ɪn][kæpˈtɪvəti] .
absolutely the heaviest woman in captivity .
绝对地 这 最重 女士 在 囚禁 .
绝对是被俘虏的女性中最重的。

[wiː; wi] [ˌɡærənˈtiː] [ˈtiːni] [tuː; tə][tɪp][ðə; ði][ˈsɜːrtəˌfaɪd] [ˈskeɪlz] [æt; ət][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] - [faɪv] ,
We guarantee Teenie to tip the certified scales at five hundred and fifty - five ,
我们 保证 少女 到 提示 这 认证 秤 在 五 百 和 五十 - 五 ,
我们保证 Teenie 的体重经认证为 555 磅。

[ə; eɪ] [weɪt] [ˌʌnsərˈpæst] [baɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheviweɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ]
a weight unsurpassed by any of the heavyweights in the history of the show
一个 重量 无与伦比 经过 任何 的 这 重量级 在 这 历史 的 这 展示
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

这是演艺史上任何重量级人物都无法企及的重量级成就。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][faːks] - [traːt][wɪð; wɪθ] [ˈtiːni] , [ðə; ði][wɜːrld] [ˈwʌndər] .
Come in and fox - trot with Teenie , the world wonder .
来 在 和 狐狸 - 小跑 和 少女 , 这 世界 想知道 .

进来和世界奇才蒂妮一起跳狐步舞吧。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][faːks] - [traːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Come in and fox - trot with her .
来 在 和 狐狸 - 小跑 和 她 .

进来和她一起跳狐步舞吧。

[ʃoʊ] [bɪˈɡɪnz] [ɪˈmiːdiətli] .
Show begins immediately .
展示 开始 立即地 .

演出立即开始。

[waɪ] - [iː] - [ə; eɪ] - [oʊ] - [juː] !
Y - e - a - o - u !
是 - e - 一个 - o - 你 !

耶！

[waɪ] - [iː] - [ə; eɪ] - [oʊ] - [juː] !
Y - e - a - o - u !
是 - e - 一个 - o - 你 !

耶！

" [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [friːks] , [hɜːr; hər][ˈplætfɔːrm] [ˈelɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈreɪld] [ɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði]
" Within the Palace of Freaks , her platform elevated and railed in against the
" 之内 这 宫殿 的 怪胎 , 她 平台 升高 和 有轨电车 在 反对 这
[ʌnˈduːli] [ˈkjəriəs] ,
unduly curious ,
过度 好奇的 ,

在“怪胎宫殿”里，她的平台高高耸立，用来抵御那些过度好奇的人。

[mɪs] [ˌluːˈelə] [ˈhoʊg] , [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈrɔːkəsli] [pərˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [sæt] [bæk] [ɪn]
Miss Luella Hoag , all that she was so raucously purported to be , sat back in
错过 卢埃拉 霍格 , 全部 那 她 曾是 所以 喧闹地 据称 到 是 , 卫星 后退 在
[hɜːr; hər] [tʃer] ,
her chair ,
她 椅子 ,

卢埃拉·霍格小姐，正如人们所宣称的那样，她靠在椅子上。

[æz; əz] [mʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [rɪˈlæksɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [prəˈpɔːjəns] [wʊd] [pərˈmɪt] .
as much in the attitude of relaxing as her proportions would permit .
作为 很多 在 这 态度 的 放松 作为 她 比例 会 允许 .

她的姿态尽可能地放松，与她的身材比例相符。

[ðer; ðær][ɪz][noʊ][wei][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] [sæv] [jər; jər] [ə'fendɪd] [iːs'θetɪsɪzəm] [wɪð; wɪθ]
There is no way in which I can hope to salve your offended estheticisms with
那里 是 不 方式 在 哪个 我 能 希望 到 药膏 你的 被冒犯了 美学 和
[ˈeni][ʌv; əv] [mɪs] [hoʊgz] [ˈbetər] [pɔɪnts] .
any of Miss Hoag's better points .
任何 的 错过 霍格 更好的 积分 .
我无法指望用霍格小姐的任何优点来抚慰你被冒犯的审美观。

[wʌt] [ˈmæɾərz] [aɪˈtiː] [ðæt] [hɜːr; hər][skɪn][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈkwaːləti][ʌv; əv] [kriːm] [tuː]
What matters it that her skin was not without the rich quality of cream too
什么 事情 它 那 她 皮肤 曾是 不是 没有 这 富有的 质量 的 奶油 也
[θɪk] [tuː; tə] [pɔːr] ,
thick to pour ,
厚的 到 倒 ,
重要的是，她的肌肤并非缺乏那种浓稠到无法倾倒的乳霜般的丰润质感。

[wen] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˈferli] [ˈdɪmpld] [ænd; ənd] [ˈbɪləʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkriːmɪnəs] ,
when her arms fairly dimpled and billowed of this creaminess ,
什么时候 她 武器 相当 凹陷的 和 波涛汹涌 的 这 奶油味 ,
当她的手臂上泛起淡淡的酒窝，并泛起一层奶油般的光泽时，

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər][ˈræðər] [smɔːl] [ˈæŋklz] [hɜːr; hər] [meɪd] - [tuː; tə] - [ˈɔːrdər] [red] - [ˈsætn] [juːz]
and above her rather small ankles her made - to - order red - satin shoes
和 多于 她 相当 小的 脚踝 她 制成 - 到 - 命令 红色的 - 缎 鞋
[bʌldʒd] [ˈoʊvər][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
bulged over of it ,
鼓胀 超过 的 它 ,
她那双定制的红色缎面鞋高高地凸显在她纤细的脚踝上。

[ðə; ði] [loʊ] - [kʌt] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [red] [ænd; ənd][ˈsiːkwɪn] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ɪkˈspæns]
the low - cut bosom of her red and sequin dress was a terrific expanse
这 低的 - 切 怀 的 她 红色的 和 亮片 裙子 曾是 一个 了不起 广阔
[ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,
她那件红色亮片连衣裙的低胸设计，露出了大片胸部。

[hɜːr; hər][hændz] [smɔːl] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [hɜːr; hər] [θroʊt] [kˈwɪvəri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɔːk] [ə; eɪ]
her hands small cushions of it , her throat quivery , and her walk a
她 双手 小的 靠垫 的 它 , 她 喉 颤抖 , 和 她 走 一个
[ˈwɑːd(ə)l][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
waddle with it .
摇摇摆摆 和 它 .
她的双手像小枕头一样，喉咙颤抖，走路摇摇摆摆。

[ɔːl] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] ;
All but her face ;
全部 但 她 脸 ;
除了她的脸以外；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈsuːɪt] - [laɪk] [ɪnʌnˈdeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [hæd; həd][nɑːt] [dɛrd] [hɪr] .
it was as if the suet - like inundation of the flesh had not dared here .
它 曾是 作为 如果 这 羊脂 - 喜欢 洪水 的 这 肉 有 不是 敢于 这里 .
仿佛肉体的油脂般泛滥在这里都不敢发生。
[ðə; ði] [tʃɪn] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈslaɪtli] [ˈdʌblɪd] ; [ðə; ði] [tʃiːks] [dʒʌst][ə; eɪ] [feɪd] [tuː] [plʌmp] .
The chin was only slightly doubled ; the cheeks just a shade too plump .
这 下巴 曾是 仅有的 轻微地 双倍 ; 这 脸颊 只是 一个 阴影 也 丰满 .
下巴略微有些厚重；脸颊稍微丰满了一些。

[ˈniːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪ] [ˈhevi] [ʌv; əv][lɪd][ɔːr] [sʌŋk] [daʊn] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [tʃiːk] .
Neither was the eye heavy of lid or sunk down behind a ridge of cheek .
两者都不 曾是 这 眼睛 重的 的 盖 或者 沉没 向下 在后面 一个 岭 的 脸颊 .

他的眼睛既没有眼睑下垂，也没有凹陷到脸颊后方。

[brɪtwiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈʌpər] [lɪp] , [mɪs] [ˈhoʊg] [lʊkt] [hɜːr; hər][dʒʌst] - [tɜːrnd] [ˈtwenti] ;
Between her eyes and upper lip , Miss Hoag looked her just - turned twenty ;
之间 她 眼睛 和 上 唇 , 错过 霍格 看起来 她 只是 - 转向 二十 ;
[brɪˈjɑːnd] [ðəm; ðəm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æntɪdɪˈluːviən] ,
beyond them , she was antediluvian ,
超过 他们 , 她 曾是 洪水前的 ,

从眼睛到上唇，霍格小姐看起来像刚满二十岁的少女；但从那之后，她却像远古时代的人。

[ˈdeljuːdʒd] , [ˈsmʌðəd] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈkriːmi] [ˈbɪləʊz] [ænd; ənd] [ˈbɪləʊz] [ʌv; əv][self] .
deluged , smothered beneath the creamy billows and billows of self .
洪水泛滥 , 窒息 下面 这 奶油状 波澜 和 波澜 的 自己 .

被淹没，被自我那绵延不绝的奶油般的波浪所淹没。

[ænd; ənd] [jet] , [sʌŋk] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [ˈflaʊər] - [siːd] [ˈplɑːntɪd] [tuː] [ˈdiːpli] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɪts] [wei] [ʌp]
And yet , sunk there like a flower - seed planted too deeply to push its way up
和 然而 , 沉没 那里 喜欢 一个 花 - 种子 已种植 也 深 到 推 它是 方式 向上
[tuː; tə] [bluːm] ,
to bloom ,
到 盛开 ,

然而，它却像一粒种得太深的种子，沉入土中无法破土而出，最终绽放。

[ðə; ði] [ˈtwenti] - [jɪr] - [oʊld] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈhoʊg] [biːt] [brɪˈniːθ] [ɪts] [ˌkɑːrbəˈneɪʃəs] [ˈleɪər] [əˈpɑːn]
the twenty - year - old heart of Miss Hoag beat beneath its carbonaceous layer upon
这 二十 - 年 - 老的 心 的 错过 霍格 打 下面 它是 碳质 层 之上
[ˈleɪər] ,
layer ,
层 ,

霍格小姐二十岁的心脏在层层碳质外壳下跳动着。

[iːv(ə)n] [skɪpt] [ə; eɪ] [biːt] [æt; ət] [ˈsprɪŋz] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [ˈswiːtnəs] , [dɜːd] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] ,
even skipped a beat at spring's palpitating sweetness , dared to dream of love ,
甚至 跳过 一个 打 在 春天 心悸 甜味 , 敢于 到 梦 的 爱 ,
[wiːp] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər] ,
weep of desire ,
哭泣 的 欲望 ,

甚至为春天悸动的甜蜜而心跳加速，敢于梦想爱情，为渴望而哭泣，

[eɪk] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˈlʌvlinəs] .
ache of loneliness and loveliness .
疼痛 的 孤独 和 可爱 .

孤独与美好的双重折磨。

[ˈaɪsələteɪd] [ðʌs] [baɪ][ðə; ði] [fleʃ] , [ðə; ði][ˈspɪrɪt] , [tuː] ,
Isolated thus by the flesh , the spirit , too ,
孤立 因此 经过 这 肉 , 这 精神 , 也 ,

如此一来，肉体与灵魂也隔绝了。

[hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn] [ˈneɪtʃəz] [sɪˈbeɪʃəs] [trɪk] [əˈpɑːn] [mɪs] [ˈhoʊg] .
had been caught in nature's sebaceous trick upon Miss Hoag .
有 到过 捕捉 在 自然的 皮脂 诡计 之上 错过 霍格 .

霍格小姐中了大自然的皮脂陷阱。

[laɪf] [hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈslɪmli] .
Life had passed her by slimly .
生活 有 通过了 她 经过 纤细地 .

她的人生匆匆而过。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈhoʊɡz] [rɪˈdʌndənsɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] [ˈlɪtərəl] .
But Miss Hoag's redundancy was not all literal .
但 错过 霍格 冗余 曾是 不是 全部 文字 .

但霍格小姐的失业并非完全是字面意义上的。

[ə; eɪ][sɪksθ][ænd; ənd] [ˈseɪvɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ˈhju:mər] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkoʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtæloʊ] [prəˈtektɪŋ] [ðə; ðɪ]
A sixth and saving sense of humor lay like a coating of tallow protecting the
一个 第六 和 保存 感觉 的 幽默 躺 喜欢 一个 涂层 的 脂 保护 这
[ˈsɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
surface of her .
表面 的 她 .

第六种也是至关重要的幽默感，就像一层牛油保护着她的表面。

[fɔ:r; fər] [ˈneɪtʃz] [ˈveɪɡəri] , [ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpenʃ(ə)n] [ɑ:n] [ˈlaɪfs] [peɪ] - [roʊl][æt; ət] [ˌeɪˈti:n] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z]
For nature's vagary , she was pensioned on life's pay - roll at eighteen dollars
为了 自然的 反复无常 , 她 曾是 退休人员 在 生活的 支付 - 卷 在 十八 美元
[ə; eɪ] [wi:k] .
a week .
一个 星期 .

由于自然规律的变幻莫测，她每周只能领取十八美元的养老金。

" [ˈi:zi] [ˈmʌni] , [ˈfrendz] , " [mɪs] [ˈhoʊɡ] [wʊd] [æd][lɪb] .
" Easy money , friends , " Miss Hoag would ad lib .
" 简单的 钱 , 朋友们 , " 错过 霍格 会 广告 库 .

“轻松赚钱，朋友们，”霍格小姐会即兴说道。

[tu:; tə][ðə; ðɪ][laɪn] - [ʌp] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜ:r; hər] [ˈreɪlɪŋ] ;
to the line - up outside her railing ;
到 这 线 - 向上 外部 她 栏杆 ;

到她栏杆外的队伍里；

" [haʊ] [wʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][saɪt] [bæk] [ænd; ənd] [drɔ:] [jʊr; jər][ˈweɪdʒɪz][dʒʌst][fɔ:r; fər]
" how would some of you like to sit back and draw your wages just for
" 如何 会 一些 的 你 喜欢 到 坐 后退 和 画 你的 工资 只是 为了
[ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] [ɔ:r][ðə; ðɪ][saɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [[u:z] ?
the color of your hair or the size of your shoes ?
这 颜色 的 你的 头发 或者 这 尺寸 的 你的 鞋 ?

“你们当中有些人是否愿意坐享其成，仅仅因为头发颜色或鞋码就能领取工资呢？ ”

[ju:; jʊ][ðer; ðər] , [ðæt] [ˈseɪlər] [bɔɪ] [daʊn] [ðer; ðər] , [ˈhaʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fa:ks] - [tra:t]
You there , that sailor boy down there , how'd you like to have a fox - trot
你 那里 , 那 水手 男生 向下 那里 , 怎么做到的 你 喜欢 到 有 一个 狐狸 - 小跑
[wɪð; wɪθ] [ˈti:ni] ?
with Teenie ?
和 少女 ?

楼下那个水手小伙，你想不想和蒂妮跳一支狐步舞？

[ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [ˈdʒækɪz] [əˈbaʊt] .
Something to tell the Jackies about .
某物 到 告诉 这 杰基斯 关于 .

有事要跟杰基们说说。

[kʌm] [ɑ:n] , [dʒæk][tɑ:r] , [aɪm] [laɪt] [ɑ:n][maɪ] [fi:t] ,
Come on , Jack Tar , I'm light on my feet ,
来 在 , 杰克 焦油 , 我是 光 在 我的 脚 ,

来吧，水手杰克，我身轻如燕。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [ˌɡærənˈti:] [wʌt] [aɪl] [bi:; bi][ɑ:n] [jɔ:rz] .
but I won't guarantee what I'll be on yours .
但 我 惯于 保证 什么 患病的 是 在 你的 .

但我无法保证我会在你的名单上看到什么。

[ðə; ði] ['ɔsɪfaɪd] [mæn] , [swɔːrɪn][baɪ] [klɔːz] [ʌv; əv][ˈkɑːntækt] [ɪmˈpɜːrviəs] [əˈlaɪk][tuː; tə] [hiːt] [ænd; ənd][koʊld]
The Ossified Man , sworn by clause of contact impervious alike to heat and cold
这 骨化的 男人 , 宣誓 经过 条款 的 接触 不透水的 同样 到 热 和 寒冷的
 ,
 ,
 ,

骨化人，以接触条款发誓，既不怕冷也不怕热，

[ʒːdʒd] [hɪz; ɪz] [rɪˈklaɪnɪŋ] [wiːl] - [tʃer] [æŋ; ən] [ɪmpərˈseptəbl] [ɪntʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [swɛɪ]
urged his reclining wheel - chair an imperceptible inch toward the neighboring sway
敦促 他的 斜倚 车轮 - 椅子 一个 难以察觉的 英寸 朝向 这 邻接 摇摆
[ʌv; əv] [mɪs] [hoʊgz] [pɑːm] - [liːf] .
of Miss Hoag's palm - leaf .
的 错过 霍格 棕榈 - 叶子 .

他轻轻地将躺椅向旁边摇曳的霍格小姐的棕榈叶方向挪动了一寸，几乎难以察觉。

[ʃiː; ʃi] [ˈwaɪdnɪd] [ɪts][ɑːrk] , [ˈsʌtəli] .
She widened its arc , subtly .
她 扩大 它是 弧 , 微妙地 .

她悄无声息地扩大了它的弧度。

" [eɪnt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [fraɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Ain't it a fright ?** " **she said .**
" 不是 它 一个 惊吓 ? " 她 说 .

“是不是很吓人？”她说。

" [ˈseɪkrɪd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [tʃaɪld] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɔsɪfaɪd] [mæn] ,
" **Sacred Mother of the Sacred Child !** " **said the Ossified Man ,**
" 神圣 母亲 的 这 神圣 孩子 ! " 说 这 骨化的 男人 ,

“圣婴圣母！”石化人说道。

[ɪn][ə; eɪ][ˈpætwaː][ʌv; əv] [ˈveri] [saʊθ] [ˈɪtəli] .
in a patois of very south Italy .
在 一个 方言 的 非常 南 意大利 .

用意大利南部的一种方言。

[ðən] [mɪs] [ˈhoʊg] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
Then Miss Hoag turned to the right ,
然后 错过 霍格 转向 到 这 正确的 ,

然后霍格小姐向右转了身，

[ə; eɪ][reɪl] [pɑːrˈtɪʃənɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaɪli] [ˈpɑːpjələr][ˈspektək(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən][diː] [rɑːs]
a rail partitioning her from the highly popular spectacle of the Baron de Ross
一个 轨 分区 她 从 这 高度 受欢迎的 奇观 的 这 男爵 德 罗斯
 , [ˈkrɪsənd] ,
 , **christened** ,
 , 受洗 ,

一道栏杆将她与备受欢迎的罗斯男爵号沉船表演隔开，该沉船表演名为“罗斯男爵号”。

[ˈmæɪrɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][nəˈmenklətʃər,ˈnoʊmənkleɪtʃər][ɪn][dɪsˈjuːs] , [ˈedwɪn] [rɑːs]
married , and to be buried by his nomenclature in disuse , Edwin Ross
已婚 , 和 到 是 埋葬 经过 他的 命名法 在 废弃 , 埃德温 罗斯
 [məˈɡregɜː] .
MacGregor .
麦格雷戈 .

已婚，将按其不常用的名字安葬，埃德温·罗斯·麦格雷戈。

" [hɑːt] , [ˈhʌni] ?
" **Hot , honey ?**
" 热的 , 蜂蜜 ?

“热吗，宝贝？”

" [ðə; ði][ˈbærən] , [ɪn][ə; eɪ] [tɔɪ] ˈrɑ:kər] [ðæt] ˈi:zəli] [kənˈteɪnd] [hɪm; ɪm] ,
" The Baron , in a toy rocker that easily contained him ,
" 这 男爵 , 在 一个 玩具 摇滚乐 那 容易地 包含 他 ,
"男爵坐在一个能轻松容纳他的玩具摇椅里,

[tɜ:rnd] [əˈpɑ:n] [mɪs] ˈhoʊg] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [əˌnækrəˈhɪstɪk] [ðæt] [ðə; ði] ˈsensɪz] [ri:ld] [bæk] .
turned upon Miss Hoag a face so anachronistic that the senses reeled back .
转向 之上 错过 霍格 一个 脸 所以 不合时宜的 那 这 感官 卷曲 后退 .
霍格小姐脸上露出了与时代格格不入的神情, 令人感到一阵眩晕。

[æn; ən][oʊld] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ka:v d] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ˌpeɪliəˈlɪθɪk] [ˈtʃeri] - [stoʊn] ; [ðə; ði] [ˈjɪrz]
An old face , as if carved out of a paleolithic cherry - stone ; the years
一个 老的 脸 , 作为 如果 雕刻 出去 的 一个 旧石器时代 樱桃 - 石头 ; 这 年
[ˈfɜ:roʊd] [ɪn] ;
furrowed in ;
沟壑 在 ;
一张饱经沧桑的脸, 仿佛是用旧石器时代的樱桃核雕刻而成; 岁月在脸上刻满了痕迹;

[ðə; ði] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] , [wɪˈðəʊt] ˈmɑ:v(ə)l] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [kriˈeɪ](ə)n] ; [ˈi:v(ə)n]
the eyes as if they had seen , without marveling , the light of creation ; even
这 眼睛 作为 如果 他们 有 已见 , 没有 惊叹 , 这 光 的 创建 ; 甚至
[ðə; ði][hændz] ,
the hands ,
这 双手 ,
他们的眼睛仿佛已经目睹了造物之光, 却并不感到惊奇; 就连双手也是如此。

[ˈbreɪslɪtɪd] [ɪn] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pɔ:rtiˈer; pɔ:rtʃer; pɔ:rtɪr] - [rɪŋz] , [ˈli:nlɪ] [priˈhens(ə)l] .
braceleted in what might have been portiere - rings , leanly prehensile .
手镯 在 什么 可能 有 到过 门 - 戒指 , 精瘦地 可抓握的 .
手腕上戴着可能是门环的手镯, 纤细而灵活。

[wen] [ðə; ði][ˈbærən] [spoʊk] ,
When the Baron spoke ,
什么时候 这 男爵 辐 ,

男爵开口说话时,

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] ˈmɪd(ə)l] [si:] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ˈhɑ:rsɪkɔ:rd] [hu:z] ˈwaɪɜ:z, ˈwaɪrɜ:
his voice was not unlike the middle C of an old harpsichord whose wires
他的 嗓音 曾是 不是 与众不同 这 中间 C 的 一个 老的 羽管键琴 谁 电线
[ɔ:ŋ] [sɪns] [hæd; həd] ˈrʌstɪd] [ænd; ənd][daɪd] .
long since had rusted and died .
长的 自从 有 生锈的 和 死亡 .
他的声音就像一架老旧大键琴的中央C, 琴弦早已锈蚀损坏。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [frɑ:k] - ˈkoʊstɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ˈklɜ:rdʒɪmən] [ɔ:r][ə; eɪ][pɑ:rk] ˈstætʃu:][ʌv; əv][ə; eɪ] ˈpeɪtriət] .
He was frock - coated like a clergyman or a park statue of a patriot .
他 曾是 连衣裙 - 涂层 喜欢 一个 牧师 或者 一个 公园 雕像 的 一个 爱国者 .
他身穿长袍, 像个牧师或公园里的爱国者雕像。

[ʌv; əv] [feɪs] , [ə; eɪ] [kælˈdi:ən] ˈsaɪər] ; [ʌv; əv] [dres] , [ə; eɪ] ˈmɪnətʃər] [əˌpɑ:θiˈoʊsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈteɪlərz] [ɑ:rt]
Of face , a Chaldean sire ; of dress , a miniature apotheosis of the tailor's art
的 脸 , 一个 迦勒底人 父系 ; 的 裙子 , 一个 微型 神化 的 这 裁缝 艺术
; [ʌv; əv][fɔ:rm] ,
; of form ,
; 的 形式 ;
容貌, 一位迦勒底父亲; 衣着, 裁缝技艺的微型化极致; 体态,

[ə; eɪ] ˌpeɪliəˈlɪθɪk] [tʃaɪld] .
a paleolithic child .
一个 旧石器时代 孩子 .

一个旧石器时代的孩子。

" [blɒʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [ə; ei] [aɪs] - [kri:m] [koʊn] ?
" **Blow me to a ice - cream cone ?**
" 吹 我 到 一个 冰 - 奶油 锥体 ?

“把我吹成冰淇淋甜筒？”

- , [ˈti:ni] , [hæv; həv] [ə; ei] [hɑ:rt] !
Gowann , Teenie , have a heart !
- , 少女 , 有 一个 心 !

Gowann, Teenie, 有点爱心吧！

" [mɪs] [ˈhoʊg] [ˈbɪləʊd] [ˈɪntu:] [ˈsaɪlənt] [ˈlæftər] .
" **Miss Hoag billowed into silent laughter .**
" 错过 霍格 波涛汹涌 进入 沉默的 笑声 .

霍格小姐忍不住笑出了声。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈdev(ə)l] !
" **Little devil !**
" 小的 魔鬼 !

“小恶魔！”

[ðæts] [sɪks] [ju:v] [spʌndʒd] [ɔ:f] [em 'i:] [ðɪs] [wi:k] , [ju:; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪpər] - [ˈsnæpər] !
That's six you've sponged off me this week , you little whipper - snapper !
那就是 六 你已经 海绵 离开 我 这 星期 , 你 小的 鞭子 - 鲷鱼 !

你这小鬼，这周已经蹭了我六块钱了！

" [ðə; ði] [ˈbærən] [skru:d] [ʌp] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈtaɪtɪst] [ʌv; əv] [ˈgrɪmɪsɪz] .
" **The Baron screwed up into the tightest of grimaces .**
" 这 男爵 螺丝 向上 进入 这 最紧 的 鬼脸 .

男爵脸上露出了极其扭曲的表情。

" [naɪs] [ˈti:ni] — [naɪs] [oʊld] [ˈti:ni] !
" **Nice Teenie — nice old Teenie !**
" 好的 少女 — 好的 老的 少女 !

“漂亮的蒂尼——漂亮的老蒂尼！

" [ʃi:; ji] [tɔ:st] [hɪm; ɪm] [ə; ei] [kɔɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈsɔ:səfʃl] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl]
" **She tossed him a coin from the small saucerful of them on the table**
" 她 抛掷 他 一个 硬币 从 这 小的 满满一碟 的 他们 在 这 桌子
[bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] .
beside her .
旁 她 .

她从放在旁边桌子上的小碟子里扔了一枚硬币给他。

[hi:; hi] [kɔ:t] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɪmiən] [əˈdʒɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪni] [hændz] .
He caught it with the simian agility of his tiny hands .
他 捕捉 它 和 这 猿猴 敏捷 的 他的 微小的 双手 .

他用他那双小手像猿猴一样敏捷地接住了它。

" [naɪs] [ˈti:ni] !
" **Nice Teenie !**
" 好的 少女 !

“好棒的小家伙！”

[naɪs] [oʊld] [ˈti:ni] !
Nice old Teenie !
好的 老的 少女 !

好棒的老伙计！

" [ə; eɪ][fɜːrst] [gru:p] [hæd; həd] [ˈstroʊld] [ʌp] , [ˈɪndələnt] [ænd; ənd] [ˈɪnsələnt] [æt; ət][ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv]
" **A first group had strolled up , indolent and insolent at the spectacle of**
" 一个 第一的 团体 有 漫步 向上 , 懒惰的 和 傲慢的 在 这 奇观 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“第一批人悠闲地走了过来，懒散而傲慢地看着他们这番景象。”
" [ˈfəʊtəgræfs] ! [ˈfəʊtəgræfs] !
" **Photographs ! Photographs !**
" 照片 ! 照片 !
“照片！ 照片！ ”

[teɪk] [ðə; ði][fəʊks] [bæk] [hoʊm][ə; eɪ] [saɪnd] [ˈfəʊtəgræf] [ʌv; əv] [ˈtiːni] — [ˈoʊnli][ten] [sents] , [wʌn]
Take the folks back home a signed photograph of Teenie — only ten cents , one
拿 这 各位 后退 家 一个 签名 照片 的 少女 — 仅有的 十 分 , 一
[daɪm] .
dime .
一角硬币 :

带一张 Teenie 的签名照回家吧——只要十美分，一角钱。
[gɪv] [ðə; ði] [ˈkɪdi] [ə; eɪ] [tri:t] — [saɪnd] [ˈfəʊtəgræf] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈtiːni] !
Give the kiddies a treat — signed photograph of little Teenie !
给 这 孩子们 一个 对待 — 签名 照片 的 小的 少女 !
给孩子们一份礼物——小蒂妮的签名照片！

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [səˈlɪsɪt] [ðʌs] , [kəˈnɔːrəs] [ʌv; əv] [freɪz] , [ə; eɪ][fæn][ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈkɑːrdbɔːrd] [ˈlaɪknəsɪz]
" **She would solicit thus , canorous of phrase , a fan of her cardboard likenesses**
" 她 会 征求 因此 , 可听见的 的 短语 , 一个 扇子 的 她 纸板 肖像
[held] [aʊt] , [ˌɪnvɪˈteɪʃən] .
held out , invitational .
握住 出去 , 邀请赛 :

她会这样请求，用悦耳的措辞，举起她的纸板肖像扇，发出邀请。
[əˈkeɪz(ə)nəli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈseɪlz] , [ðə; ði][kɔɪnz] [ˈrætɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [ˈsɔːsər] [brɪˈsaɪd]
Occasionally there were sales , the coins rattling down into the china saucer beside
偶尔 那里 是 销售量 , 这 硬币 嘎嘎作响 向下 进入 这 中国 碟子 旁
[hɜːr; hær] ;
her ;
她 ;

偶尔会有交易发生，硬币叮当作响地落入她身旁的瓷碟中；
[ˈɒf(tə)n] [ə; eɪ] [mɪr] [bəˈmʌːrdmənt][ʌv; əv] [ˈɪnsələns] [ænd; ənd] [ˈɪndələns] , [əˈkeɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən]
oftener a mere bombardment of insolence and indolence , occasionally a question
更频繁 一个 仅仅 轰击 的 傲慢 和 懒惰 , 偶尔 一个 问题
.
:
.

通常只是一连串的傲慢和懒散，偶尔才会提出一个问题。
[ðɪs] [deɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmoʊtərman] , [ˈlɔɪtərɪŋ] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] [brɪˈtwiːn] [rʌnz] , " [seɪ] , - ,
This day from a motorman , loitering in uniform between runs , " Say , skinny ,
这 天 从 一个 司机 , 游荡 在 制服 之间 跑步 , " 说 , - ,
[ˈhwʌttʃər] [weɪ] ?
whatcha weigh ?
你什么 称重 ?

这天，一个穿着制服在列车运行间隙闲逛的司机问道：“嘿，瘦子，你体重多少？”

" [wət'evər] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈtɪʃuː] [meɪ] [hæv; həv] [ˈrʌŋk] [ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] [diːp] [brɪniːθ] [ðə; ði]
" **Whatever of living tissue may have shrunk and quivered deep beneath the**
" 任何 的 活的 组织 可能 有 缩小 和 颤抖 深的 下面 这
[ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈhoʊg] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [ˈɪnsəleɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [prəˈfeʃən(ə)l] [praɪd] — [ðæt]
surface of Miss Hoag was further insulated by a certain professional pride — that
表面 的 错过 霍格 曾是 更远 绝缘的 经过 一个 肯定 专业的 自豪 — 那
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ˈmɪdlwert] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪflaʊər] [ɪr] ,
of the champion middleweight for his cauliflower ear ,
的 这 冠军 中量级 为了 他的 菜花 耳朵 ,
“霍格小姐皮肤下深处可能萎缩颤抖的活体组织，又被某种职业自豪感——就像中量级拳击冠军对自己的菜花耳的自豪感一样——进一步隔离了起来。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtaɪni] [moʊl] [wer] [hɜːr; hər] [nek] [ɪz] [ˈwaɪtɪst] ,
of the beauty for the tiny mole where her neck is whitest ,
的 这 美丽 为了 这 微小的 痣 在哪里 她 脖子 是 最白 ,
她脖子上最白皙的地方有一颗小小的痣，这才是她最美的地方。

[ðə; ði][ˌbæləˈriːnə][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdʌb(ə)l] [dʒɔɪnts] .
the ballerina for her double joints .
这 芭蕾舞演员 为了 她 双倍的 关节 .
这位芭蕾舞演员的双关节非常灵活。

" [ˈwɑːnə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ? "
" **Wanna come up and dance with me and find out ?** "
" 想 来 向上 和 舞蹈 和 我 和 寻找 出去 ? "
“要不要上来跟我跳舞，看看结果如何？”

" [oʊ] [bɜːrd] ! " — [rɪˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ɪts] [treɪl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
" **O Lord !** " — **receding from the crowd and its trail of laughter .**
" 哦 主 ! " — 消退 从 这 人群 和 它是 踪迹 的 笑声 .
“哦，主啊！”——声音渐渐从人群和随之而来的笑声中消失。

" [oʊ] [bɜːrd] !
" **O Lord !**
" 哦 主 !
“哦，主啊！”

[ɪkˈskjuːs][em 'iː] .
Excuse me .
原谅 我 .
打扰一下。

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !
晚安！

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] : [ˈmɪsɪz] , [ɪz] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [dʒʌst] [wʌn] [ˈleɪdi] ?
" **A CHILD : Missus , is all of you just one lady ?**
" 一个 孩子 : 太太 , 是全部 的 你 只是 一 女士 ?
一个孩子：夫人，你们都是同一个人吗？

" [bles] [jɔːr; jər] [hɑːrt] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈpeti] , [ðeɪ] [ˈɡɪmi] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeʒər] , [ˈdɪdnt] [ðeɪ] ?
" **Bless your heart , little pettie , they gimme a good measure , didn't they ?**
" 保佑 你的 心 , 小的 小气 , 他们 给我 一个 好的 措施 , 没有 他们 ?
“可怜的小家伙，他们给了我不少好处，不是吗？”

[hɪəz] [ə; eɪ] [ˈtʃɔːklət] [draːp][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeti] . "
Here's a chocolate drop for the little pettie . "
这里是 一个 巧克力 降低 为了 这 小的 小气 . "
这是给小家伙的一块巧克力。

" [kʌm] [ə'wei] !
" **Come away** !
" 来 离开 !

走吧！

[dəʊnt] [teɪk] ['hʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ! "
Don't take nothing from her ! "
不 拿 没有什么 从 她 ! "

别从她那里拿走任何东西！

" [aɪ] ['wʊdnt] [hɜ:rt][jʊɹ; jəɹ]['lɪt(ə)][gɜ:rl] , ['leɪdi] .
" **I wouldn't hurt your little girl , lady** .
" 我 不会 伤害 你的 小的 女孩 , 女士 .

“我不会伤害你的小女儿，女士。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hɑ:rm][ə; eɪ] ['prɪti] [her] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hed] ; [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['kɪdi] . "
I wouldn't harm a pretty hair of her head ; I love the kiddies . "
我 不会 伤害 一个 漂亮的 头发 的 她 头 ; 我 爱 这 孩子们 . "

我连她一根头发都不会伤害；我爱孩子们。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . "
" **Good - by , missus** . "
" 好的 - 经过 , 太太 . "

“再见，夫人。”

" [gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)] ['peti] .
" **Good - by , little pettie** .
" 好的 - 经过 , 小的 小气 .

“再见，小贱人。”

" [ə; eɪ][mæn] : [seɪ] , [wʌz; wəz][ju; jʊ][bɔ:rn][ɪn] [kæp'tɪvəti] — [ɪn] [ðɪs] [laɪn][oʊ] - [wɜ:rk] , [aɪ] [mi:n] ?
" **A MAN : Say , was you born in captivity — in this line o ' work , I mean ?**
" 一个 男人 : 说 , 曾是 你 出生 在 囚禁 — 在 这 线 o - 工作 , 我 意思是 ?

一个男人：我说，你是生来就被囚禁的吗？我是说，你是从小就从事这行的吗？

" [b:] , [noʊ] , [frend] !
" **Law , no , friend** !
" 法律 , 不 , 朋友 !

“法律，不，朋友！”

[aɪ] ['hevər] [si:n] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] ['bɪznəs] [ʌp][tu:; tə] [eɪt] [jɪr] [ə'gəʊ] .
I never seen the light of the show business up to eight year ago .
我 绝不 已见 这 光 的 这 展示 商业 向上 到 八 年 前 .

八年前，我从未踏入过演艺圈。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] , [ɔ:l] [ded] [ænd; ənd][pʊt] [ə'wei] [naʊ] , [weɪd]
There wasn't a member of my family , all dead and put away now , weighed
那里 不是 一个 成员 的 我的 家庭 , 全部 死的 和 放 离开 现在 , 称重

[mɔ:ɹ] - [en][wʌn] - ['fɪfti] .
more ' n one - fifty .
更多的 - n 一 - 五十 .

我的家人，现在都死了，被埋葬了，没有一个体重超过一百五十磅。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,
They say it of my mother ,
他们 说 它 的 我的 母亲 ,

他们这样评价我母亲。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [æt; ət] ['naɪnti] [paʊndz] [ænd; ənd][daɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][sɪks] . "
she was married at ninety pounds and died at a hundred and six . "
她 曾是 已婚 在 九十 磅 和 死亡 在 一个 百 和 六 . "

她结婚时体重九十英镑，去世时一百零六岁。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] . "
" You don't say so . "
" 你 不 说 所以 . "

“你可真这么说。”

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [reɪzɪd] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] [aʊt] [ɪn][oʊˈhaɪoʊ] .
" I was born and raised on a farm out in Ohio .
" 我 曾是 出生 和 提高 在 一个 农场 出去 在 俄亥俄州 .

“我出生在俄亥俄州的一个农场，并在那里长大。”

[bet][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][jɔːr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [frend]
Bet not far from your part of the country , from the looks of you , friend
赌注 不是 远的 从 你的 部分 的 这 国家 , 从 这 看起来 的 你 , 朋友
.
.
.

看样子，朋友，我猜离你所在的地区应该不远。

[ˈbʌkaɪ] ? "
Buckeye ? "
七叶树 ? "

俄亥俄州立大学？

" [nɑːt][ə; eɪ][bæd] [ges] [æt; ət] [ðæt] — [ˌɪndiːˈænəz] [maɪn] . "
" Not a bad guess at that — Indiana's mine . "
" 不是 一个 坏的 猜测 在 那 — 印第安纳州的 矿 . "

“猜得不错——印第安纳是我的。”

" [ɔː] !
" Law !
" 法律 !

“法律！”

[tuː; tə][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən][gaːt] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
to my way of thinking , there's no part of the Union got anything on the
到 我的 方式 的 思维 , 有 不 部分 的 这 联盟 得到 任何事物 在 这
[ˈmɪd(ə)l] [steɪts] .
Middle States .
中间 各州 .

依我看来，联邦的任何一部分都比不上中部各州。

[nɑːk] [em 'iː] [əˈraʊnd] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] ,
Knock me around all you want , I always say ,
敲 我 大约 全部 你 想 , 我 总是 说 ,

你想怎么欺负我都行，我总是这么说。

[bʌt; bət][let][em 'iː][biː; bi] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bʌkaɪ] [steɪt] .
but let me be buried in the Buckeye State .
但 让 我 是 埋葬 在 这 七叶树 状态 .

但愿我能葬在俄亥俄州。

['fəʊtəgræfs] ?
Photographs ?
照片 ?

照片？

[saɪnd] ['fəʊtəgræfs] [æt; ət][ten] [sents] [iːt] .
Signed photographs at ten cents each .
签名 照片 在 十 分 每个 .

签名照片每张十美分。

[teɪk] [wʌn] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] , [frend] , [aʊt] [ɪn][ɪndiˈænə] .

Take one home to the wife , friend , out in Indiana .
拿 一 家 到 这 妻子 , 朋友 , 出去 在 印第安纳州 .

带一个回家给老婆、朋友，或者去印第安纳州。

[kʌm] , [frendz] , [wɒts] [ə; eɪ] [daɪm] ?

Come , friends , what's a dime ?
来 , 朋友们 , 是什么 一个 一角硬币 ?

来吧，朋友们，一角钱是什么？

[ten] [sents] !

Ten cents !
十 分 !

十分钱！

" [ðə; ði] [kraʊd] , [ˈtriːkl] - [sləʊ] , [ænd; ənd] [ˈswɪŋɪŋ] [ɪts] [ˈtʃɪldrən] [ˈʃəʊldər] - [haɪ] , [wɒd] [ˈʌf(ə)l]
" The crowd , treacle - slow , and swinging its children shoulder - high , would shuffle
" 这 人群 , 糖浆 - 慢的 , 和 摇摆 它是 孩子们 肩膀 - 高的 , 会 洗牌

[ɑːn] ,

on ,
在 ,

人群步履蹒跚，缓慢地走着，孩子们被高高举过肩头。

[pɔːz] [nekst][æt; ət][ðə; ði][fɔːlˈsetəʊ] [ɛg,zɔːrˈteɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən] ,

pause next at the falsetto exhortations of the Baron ,
暂停 下一个 在 这 假声 劝勉 的 这 男爵 ,

接下来，在男爵用假声发出恳求时稍作停顿。

[ðen] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊnləs] [ˈwʌndər] , [ðə; ði] [flɪkʃʊəʊsɪtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

then on to the collapsibilities of the Boneless Wonder , the flexuosities of the
然后 在 到 这 崩溃可能性 的 这 无骨 想知道 , 这 柔韧性 的 这

[sneɪk] - [ˈtʃɑːrmər] , [ðə; ði] [guːs] - [ˈfleɪŋ] ,

Snake - charmer , the goose - fleshing ,
蛇 - 魔术师 , 这 鹅 - 肉 ,

然后是无骨奇人的易碎性、耍蛇人的柔韧性、以及令人起鸡皮疙瘩的现象。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒæstroʊ][ðə; ði] [ˈgrænɪt] [dʒɔː] .

the terrible crunching of Jastrow the Granite Jaw .
这 糟糕的 嘎吱作响 的 贾斯特罗 这 花岗岩 顎 .

花岗岩巨顎贾斯特罗发出可怕的嘎吱声。

[ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] , [ðɪs] [læst] , [nɔːt] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [stiːm] - [ˈrəʊlər] [ˈlevlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔːk] [roʊd] .

A commotion , this last , not unlike the steam - roller leveling of a rock road .
一个 骚动 , 这 最后的 , 不是 与众不同 这 蒸汽 - 滚筒 水平 的 一个 岩石 路 .

最后这番骚动，就像用蒸汽压路机夷平岩石路一样。

[mɪs] [ˈhoʊg] [rɪˈtaɪərd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] , [ˈriːəˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [tuː; tə][ðer; ðər]

Miss Hoag retired then back to her chair , readjusting the photographs to their
错过 霍格 退休 然后 后退 到 她 椅子 , 重新调整 这 照片 到 他们的

[ˈteɪbl] [dɪˈspleɪ] ,

table display ,
桌子 展示 ,

霍格小姐随后退下椅子，重新调整了桌上的照片摆放位置。

[wiːldɪŋ] [hɜːr; hər][fæn] [ˈlɑːrdʒli] .

wielding her fan largely .
挥舞 她 扇子 很大程度上 .

她挥舞着扇子。

" [bɜːrd] !

" Lord !
" 主 !

“主！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [raɪt] ['reɪlɪŋ] , " ['wʊdnt] [ðɪs] ['weðər] [fraɪ][juː; jʊ] !
" **she said , across the right railing , " wouldn't this weather fry you !**
" 她 说 , 穿过 这 正确的 栏杆 , " 不会 这 天气 炒 你 !
她隔着右侧的栏杆说：“这样的天气会把你烤熟的！ ”

" [ðə; ði][ˈbærən] ['wɪltɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɑːk] [swuːn] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [legz] ['stɪfnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ'pɑːtənʊːs]
" **The Baron wilted to a mock swoon , his little legs stiffening at a hypotenuse**
" 这 男爵 枯萎的 到 一个 嘲笑 昏厥 , 他的 小的 腿 刚度 在 一个 斜边
.
:
.
男爵装作昏厥的样子，小腿僵硬地呈斜边状。

" [aɪs] - [kriːm] [koʊn] !
" **Ice - cream cone !**
" 冰 - 奶油 锥体 !
“冰淇淋蛋筒！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" [aɪs] - [kriːm] [koʊn] , [ɔːr][aɪ] [feɪnt] ! "
" **Ice - cream cone , or I faint !** "
" 冰 - 奶油 锥体 , 或者 我 头晕的 ! "
“给我个冰淇淋甜筒，不然我晕倒！ ”

" [pʊr] ['dʒæstroʊ] !
" **Poor Jastrow !**
" 贫穷的 贾斯特罗 !
可怜的贾斯特罗！

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
Just listen to him !
只是 听 到 他 !
听他的！

[ˈɑːnɪst] , [ðæt] ['graɪndɪŋ] [goʊz] [raɪt] [θruː] [em 'iː] .
Honest , that grinding goes right through me .
诚实的 , 那 研磨 去 正确的 通过 我 .
说实话，那种磨砺感让我难以忍受。

[hiː; hi] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
He hadn't ought to be showing to - day ,
他 之前没有 应该 到 是 显示 到 - 天 ,
他今天本来不应该露面的。

[ˈæftər][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][ləst] [naɪt] .
after the way they had to have the doctor in on him last night .
后 这 方式 他们 有 到 有 这 医生 在 在 他 最后的 夜晚 .
昨晚他们不得不请医生来给他看病。

[hiː; hi] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtɪŋ] [ðæt] ['næsti] [glæs] . "
He hadn't ought to be eating that nasty glass . "
他 之前没有 应该 到 是 吃 那 可恶的 玻璃 . "
他不该吃那块脏兮兮的玻璃杯。

" [eɪnt] [aɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] , ['meɪbəl] ! "
" **Ain't it awful , Mabel !** "
" 不是 它 可怕 , 梅布尔 ! "
“真是太糟糕了，梅布尔！ ”

" [jes] , [its] ['ɔ:f(ə)l] , ['merbəl] !
" **Yes , it's awful , Mabel !**
" 是的 , 它是 可怕 , 梅布尔 !

“是的，太糟糕了，梅布尔！”

[ə; eɪ] ['feləʊ] ['snæɡɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][in'saɪdz] [laɪk] ['dʒæstrəʊ] .
A fellow snagging up his insides like Jastrow .
一个 同伴 钩挂 向上 他的 内部 喜欢 贾斯特罗 .

一个像贾斯特罗一样把自己的内脏都掏空的家伙。

[aɪ] ['nevər] [nu:] [ə; eɪ] [glæs] - ['i:tɪŋ] ['ɑ:rtɪst][ɪn][maɪ] [laɪf] [ðæt] [lɪvd] [tu:; tə][oʊld][eɪdʒ] .
I never knew a glass - eating artist in my life that lived to old age .
我 绝不 知道 一个 玻璃 - 吃 艺术家 在 我的 生活 那 居住地 到 老的 年龄 .

我这辈子还没见过哪个靠吃玻璃为生的艺术家能活到老年。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [wʌnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [glæs] - ['i:tɪŋ] ['sɪstər] , [ðə; ði] [twɪnz] [deɪlə:'ma:r] ,
I was showing once with a pair of glass - eating sisters , the Twins Delamar ,
我 曾是 显示 一次 和 一个 一对 的 玻璃 - 吃 姐妹 , 这 双胞胎 德拉马尔 ,

我曾经和一对吃玻璃的姐妹花——德拉玛双胞胎姐妹——一起演出过。

[æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]['gɜ:lz][æz; əz] ['evər] — "
as fine a pair of girls as ever — "
作为 美好的 一个 一对 的 女孩们 作为 曾经 — "

还是一如既往的漂亮姑娘——

" [ʃʊr] , [ðə; ði] - — [aɪ] [noʊ] - [ɪm] . "
" **Sure , the Delamars — I know ' em .** "
" 当然 , 这 - — 我 知道 - 呢 . "

“当然，德拉马尔一家——我认识他们。”

" [rɪ'membər] [ðə; ði] ['speʃəlti] [ðeɪ] ['kæərɪd] ,
" **Remember the specialty they carried ,**
" 记住 这 专业 他们 携带 ,

记住他们所擅长的领域，

['stepɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [pleɪt] [glæs] [ænd; ənd] ['fi:dɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊndz] —
stepping on a piece of plate glass and feeding each other with the grounds —
" 步进 在 一个 片 的 盘子 玻璃 和 喂养 每个 其他 和 这 理由 —
"
"
"

踩在一块平板玻璃上，然后互相喂对方玻璃渣——

" [ʃʊr] . "
" **Sure .** "
" 当然 . "

“当然。”

" [wel] , [aɪ][sæt] [ʌp] [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] ['rʌnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]['gɜ:lz] — [ðə; ði] [red]
" **Well , I sat up for three weeks running , with one of them girls — the red**
" 出色地 , 我 卫星 向上 为了 三 周 跑步 , 和 一 的 他们 女孩们 — 这 红色的
- ['herd] [wʌn] ,
- **haired one ,**
- 头发 — ,

“嗯，我连续三个星期没睡觉，和一个女孩——那个红头发的女孩——一起。”

[tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [daɪd] [ɔ:f] [ʌv; əv][sə'roʊsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvər] — "
till she died off of sorosis of the liver — "
直到 她 死亡 离开 的 银屑病 的 这 肝 — "

直到她死于肝硬化——”

" [ʃɒr] [ɪˈnʌf] — [ˈlɪzi] [deɪləˈmɑːr] ! "
" **Sure enough — Lizzie Delamar !** "
" 当然 足够的 — 莉齐 德拉马尔 ！ "

“果然是莉齐·德拉玛！ ”

" [ˈliːdə] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] , [ɪz] [stiːl] [ˈkæriŋ] [ðə; ði][ækt][ɑːn] [striːt] - [fer] [taɪm] ,
" **Lida , the other one , is still carrying the act on street - fair time ,**
" 丽达 , 这 其他 一 , 是 仍然 携带 这 行为 在 街道 - 公平的 时间 ,
“另一个莉达，仍然在街头集市上表演。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wəʊnt] [səpˈpraɪz] [em ˈiː][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nekst] .
but it won't surprise me to hear of her next .
但 它 惯于 惊喜 我 到 听到 的 她 下一个 .

但如果接下来听到她的消息，我也不会感到惊讶。

[ðæts] [ˈhwʌtəl] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈgræniːt] [dʒɔː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [tuː] , [ɪf] [hiː; hi] — "
That's what'll happen to Granite Jaw one of these days , too , if he — "
那就是 什么会 发生 到 花岗岩 顎 一 的 这些 天 , 也 , 如果 他 — "

如果花岗岩顎也那样做，那他总有一天也会落得同样的下场——

" [ˈprɪti] [sɔːft][ɑːn][ðə; ði] [ˈgræniːt] [dʒɔː] , [eɪnt] [ˈtʃɑː] ?
" **Pretty soft on the Granite Jaw , ain't cha ?**
" 漂亮的 柔软的 在 这 花岗岩 顎 , 不是 茶 ?

“你对花岗岩下巴（Granite Jaw）可真够温柔的，不是吗？ ”

[em] - [em] - [en] !
M - m - n !
M - 米 - n ！

嗯！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽默曲：笑对人生，(Humoresque A Laugh on Life with a Tear)

第15/18页

[jʌm] - [jʌm] ！
Yum - yum ！
美味 - 好吃 ！

好吃！

[ˈprɪtɪ] [sɔːft] ！
Pretty soft ！
漂亮的 柔软的 ！

非常柔软！

" [wen] [ðə; ði][ˈbærən] [maʊðd] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˌpʌntʃəˈneloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər]
" When the Baron mouthed he became in expression Punchinello with his finger
" 什么时候 这 男爵 嘴巴 他 成为 在 表达 潘奇内洛 和 他的 手指
[əˌbɔːŋˈsaɪd] [hɪz; ɪz][noʊz] ,
alongside his nose ,
旁边 他的 鼻子 ,

“男爵张嘴时，他用手指戳着鼻子，表情变得像潘奇内洛一样。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈtaɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɑːtɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈkʌnɪŋ] .
his face tightening and knotting into cunning .
他的 脸 收紧 和 打结 进入 狡猾 .

他的脸色变得紧绷而狡黠。

" [ˈprɪtɪ] [sɔːft][ɑːn][ðə; ði] [ˈgrænɪt] [dʒɔː] ！
" Pretty soft on the Granite Jaw ！
" 漂亮的 柔软的 在 这 花岗岩 颞 ！

“对花岗岩下巴来说相当温和！ ”

[jʌm] — [jʌm] — [jʌm] ！ "
Yum — yum — yum ！ "
美味 — 好吃 — 好吃 ！ "

好吃——好吃——好吃！

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈdev(ə)l] ！
" Little devil ！
" 小的 魔鬼 ！

“小恶魔！ ”

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdev(ə)l] ！
Little devil ！
小的 魔鬼 ！

小恶魔！

[aɪl] [kætʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][spæŋk][juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] . "
I'll catch you and spank you to death . "
患病的 抓住 你 和 打屁股 你 到 死亡 . "

我会抓住你，把你打死。

" [jʌm] ！
" Yum ！
" 美味 ！

“好吃！ ”

[jʌm] ！ "
Yum ！ "
美味 ！ "

真好吃！

" [ɪts] [ˈbetər] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn]

" **It's better to have loved a short man**

" 它是 更好的 到 有 喜爱 一个 短的 男人

爱过一个矮个子男人总比爱过一个矮个子男人好。

[ðæn; ðən] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ˌæˈtɔːl] . "

Than never to have loved atall . "

" 比 绝不 到 有 喜爱 完全 . "

宁愿从未爱过。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːwiː] , [juː; jʊ] !

" **Little peewee , you !**

" 小的 小矮人 , 你 !

“小家伙，你！ ”

[ˈdʒæstroʊ] [eɪnt] [ʃɔːrt] .

Jastrow ain't short .

贾斯特罗 不是 短的 .

贾斯特罗个子不矮。

[ðem; ðəm] [θɪk] , [strɔːŋ] - [nekt] [kaɪnd] [ˈnevər] [lʊk] [ðer; ðər] [haɪt] .

Them thick , strong - necked kind never look their height .

他们 厚的 , 强的 - 颈部 种类 绝不 看 他们的 高度 .

它们体型粗壮，脖子粗壮，看起来不像是真的高。

[ðæt] [bɔɪ] [ɪz] [faɪv] [fiːt] [tuː] , [ɪf] [ˈhiːz] [æn; ən] [ɪntʃ] .

That boy is five feet two , if he's an inch .

那 男生 是 五 脚 二 , 如果 他是 一个 英寸 .

那个男孩身高五英尺二英寸，如果他的身高差不超过一英寸的话。

[ðem; ðəm] [ˈstɑːki] [wʌnz] [ɪz] [ðə; ði] [bɪld] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [strɔːŋ] [kaɪnd] .

Them stocky ones is the build that make the strong kind .

他们 矮壮 一个 是 这 建造 那 制作 这 强的 种类 .

那些身材敦实的人，才是强壮的人。

[ˈlʊkə] [hɪm; ɪm] [lɪft] [ʌp] [ðæt] [ˈkænən] - [bɔːl] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

Looka him lift up that cannon - ball with just his left hand .

看看 他 举起 向上 那 大炮 - 球 和 只是 他的 左边 手 .

瞧他只用左手就举起了那颗炮弹。

[biː] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !

B - r - r - r - r !

B - r - r - r - r !

嘶！

[ˈlɪs(ə)n] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃeɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [wen] [hiː; hi] [lets] [ɪts] [fɔːl] !

Listen how it shakes the place when he lets its fall !

听 如何 它 奶昔 这 地方 什么时候 他 让我们它是 落下 !

听听他把它扔下去时，整个地方都在震动！

[ˈlʊkə] !

Looka !

看看 !

瞧！

[ˈɑːnɪst] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [sɪk] !

Honest , it makes me sick !

诚实的 , 它 制作 我 生病的 !

说实话，这让我感到恶心！

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [hiː; hi][dəʊnt] [kɪl] [hɪm'self] . "

It's a wonder he don't kill himself . "

它是 一个 想知道 他 不 杀 他自己 . "

真奇怪他没自杀。

" [ˈbetər] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn]
" **Better to have loved a short man**
" 更好的 到 有 喜爱 一个 短的 男人

爱过一个矮个子男人总比爱过一个矮个子男人好。

[ðæn; ðən] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ˌæˈtɔːl] .
Than never to have loved atall .
比 绝不 到 有 喜爱 完全 .

宁愿从未爱过。

" [ðə; ði] [deɪ] , [sʌn] - [ˈrɪdl] , [ster] - [ˈrɪdl] , [ˈsɔː,dʌsti] , [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ɡler] ,
" **The day , sun - riddled , stare - riddled , sawdusty , and white with glare ,**
" 这 天 , 太阳 - 布满谜团 , 盯 - 布满谜团 , 锯末 , 和 白色的 和 强光 ,
[slaʊt[t] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈklæŋɪŋ] , [ˈbæŋɪŋ] , [ɪˈlektɹɪk] - ,
slouched into the clanging , banging , electric - pianoed ,
懒散地 进入 这 叮当声 , 砰砰作响 , 电的 - 钢琴演奏 ,

“这一天，阳光刺眼，目光灼灼，满是锯末，刺得人睁不开眼，懒洋洋地倒在叮当作响、砰砰作响的电钢琴声中，

[ɪˈlektɹɪfaɪɪŋ] [,bæbiˈləunjə][lʌ; əv][ə; eɪ] [ˈkoʊni] [ˈaɪlənd] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] .
electrifying Babylonia of a Coney Island Saturday night .
令人振奋 巴比伦尼亚 的 一个 科尼 岛 周六 夜晚 .

周六晚上，科尼岛宛如一个充满活力的巴比伦尼亚。

[ðə; ði] [ɪˈrʌptɪŋ] [ˈlɑːvə][lʌ; əv][ə; eɪ] [pent] - [ʌp] [wɜːrk] - [ə; eɪ] - [wi:k] , [ˌoʊdəɹɪfərəs] [lʌ; əv] [strɔːŋ] [fuːdz]
The erupting lava of a pent - up work - a - week , odoriferous of strong foods
这 爆发 岩浆 的 一个 五角星 - 向上 工作 - 一个 - 星期 , 有气味的 的 强的 食物
[ænd; ənd] [ˈwɪltɪd] [ˈkloʊðɪŋ] ,
and wilted clothing ,
和 枯萎的 衣服 ,

一周积压的工作如同熔岩般喷涌而出，散发着浓烈的食物和蔫烂衣物的气味。

[pɔːd] [ˈhɑːtli] [daʊn] [ðæt] [ˈbʊləvɑːrd] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈbuəʒwɑːz] , [ˈoʊʃ(ə)n] [ˈævənuː] .
poured hotly down that boulevard of the bourgeoisie , Ocean Avenue .
倾倒 热 向下 那 林荫大道 的 这 资产阶级 , 海洋 大街 .

滚烫的雨水倾泻而下，沿着资产阶级的林荫大道——海洋大道——一路奔涌而下。

[ðə; ði] [sloʊ] , [θɪk] [sɜːr][kjuːˈleɪʃən][lʌ; əv][sɪks] [deɪz] [lʌ; əv][pænts] - [ˈpresɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɔɪlər] - [ˈmeɪkɪŋ] ,
The slow , thick cir culation of six days of pants - pressing and boiler - making ,
这 慢的 , 厚的 循环 计算 的 六 天 的 裤子 - 紧迫 和 锅炉 - 制作 ,
[lʌ; əv] [ˈsɪɡəret] - [ˈroʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtaɪpraɪtɪŋ] ,
of cigarette - rolling and typewriting ,
的 卷烟 - 滚动 和 打字 ,

六天缓慢而密集的熨裤、制锅炉、卷烟和打字工作，

[lʌ; əv] [məˈʃiːn] - [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [trʌk] - [ˈdraɪvɪŋ] , [lʌ; əv][θɜːrd] - [flɔːr] - [bæks] , [kənˈdʒestʃən]
of machine - operating and truck - driving , of third - floor - backs , congestion
的 机器 - 操作 和 卡车 - 驾驶 , 的 第三 - 地面 - 背部 , 拥塞
[ænd; ənd][ˌɪndɪˈdʒestʃən] , [lʌ; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [səˈpreʃ(ə)n] ,
and indigestion , of depression and suppression ,
和 消化不良 , 的 沮丧 和 抑制 ,

机械操作和卡车驾驶的疾病，三楼腰酸背痛，鼻塞和消化不良，抑郁和压抑，

[dɪˈmændɪŋ] [ðə; ði] [ˈspjʊəriəs] [kaɪnd][lʌ; əv] [eksərˈteɪʃn] [ðæt] [kæn; kən] [wɪp] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [foʊm] .
demanding the spurious kind of excitation that can whip the blood to foam .
要求 这 虚假的 种类 的 励磁 那 能 鞭 这 血 到 泡沫 .

要求获得那种能让人热血沸腾的虚假刺激。

[ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [dʒaɹˈreɪʃn] [lʌ; əv] [ˈluːpɪŋ] [ðə; ði] [luːp] .
The terrific gyration of looping the loop .
这 了不起 旋转 的 循环 这 环形 .

翻筋斗时那惊人的旋转。

[ðə; ði] ['kɑ:mit] - [teɪl] [plʌndʒ] [ʌv; əv] ['ʃu:tɪŋ] [ðə; ði] [ʃu:t] ; [ðə; ði] ['rɑ:kətɪŋ] ['skaiwərd] ,
The comet - tail plunge of shooting the chutes ; the rocketing skyward ,
这 彗星 - 尾巴 暴跌 的 射击 这 滑道 ; 这 火箭 向天空 ;
彗星尾巴般俯冲而下，打开降落伞；火箭般冲向天空，
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['mædnəs] [æt; ət][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [ɑ:n][ðə; ði] ['daʊnwərd] [swu:p]
and the delicious madness at the pit of the stomach on the downward swoop
和 这 可口的 疯狂 在 这 坑 的 这 胃 在 这 向下 俯冲
.
:
.

以及俯冲过程中胃部那种令人愉悦的疯狂感。

[ðə; ði] [bi:d] [ɑ:n][ðə; ði]['æp(ə)][dʒu:s] , [ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv] ['mʌstərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fræŋkfɜ:rtər] ,
The bead on the apple juice , the dash of mustard to the frankfurter ,
这 珠子 在 这 苹果 汁 , 这 短跑 的 芥末 到 这 法兰克福香肠 ;
苹果汁上的珠子，法兰克福香肠上的少许芥末酱，

[ðə; ði] ['feðər] ['tɪklər] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði]['bɑ:rkər][tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] ,
the feather tickler in the eye , the barker to the ear ,
这 羽毛 挠痒痒 在 这 眼睛 , 这 巴克 到 这 耳朵 ;
挠眼睛的羽毛，吠叫的耳朵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['festɪvl; 'festəvəl] - ['fleɪvər] ['sɔ:dʌst] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊt] .
and the thick festival - flavored sawdust to the throat .
和 这 厚的 节日 - 调味 锯末 到 这 喉 .
还有浓稠的、带有节日味道的锯末呛进喉咙。

[baɪ][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [ðə; ði] [fri:k] ['pæləs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒə'lætɪnəs] [kən'dʒestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]
By eleven o'clock the Freak Palace was a gelatinous congestion of the
经过 十一 点钟 这 怪物 宫殿 曾是 一个 胶状的 拥塞 的 这
['kwɪkənd] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
quickened of heart ,
加速 的 心 ,
到了十一点，怪诞宫里挤满了心跳加速的人，就像一团胶状的淤泥。

[ʌv; əv] [blʌd] , [ʌv; əv] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [pɜ:rs] .
of blood , of tongue , and of purse .
的 血 , 的 舌头 , 和 的 钱包 .
血液、舌头和钱包。

[ðə; ði] [kraʊd] [stɛərd] , [geɪpt] , [skwɜ:md] [θru:] [ɪt'self] , ['swetɪd] .
The crowd stared , gaped , squirmed through itself , sweated .
这 人群 凝视 , 张开的 , 扭动着身子 通过 本身 , 汗流浹背 .
人群目瞪口呆，惊愕不已，扭动着身子，汗流浹背。

[baɪ] [twelv] [ə'klɒk, əu-] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bent'laɪk] [θroʊn] [ðæt] [hæd; həd] [brɪ'klʌm] [ə; eɪ]
By twelve o'clock , from her benchlike throne that had become a
经过 十二 点钟 , 从 她 长凳状 王座 那 有 变得 一个
['streɪtdʒækɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] ,
straitjacket to the back ,
束缚衣 到 这 后退 ,
到了十二点，她从那张像长凳一样的宝座上起身，那张宝座已经变成了束缚她后背的紧身衣。

[ə; eɪ] ['heɪvnəs] [hæd; həd][set][ɪn] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['θɪkən] [mɪs] [hoʊgz] ['aɪ,lɪdz] , [ðə; ði] [flʌʃ]
a heaviness had set in that seemed to thicken Miss Hoag's eyelids , the flush
一个 沉重 有 放 在 那 似乎 到 加厚 错过 霍格 眼睑 , 这 冲洗
[rɪ'sɪ:dɪŋ] [brɪ'fɔ:r] ['dəuɪnɪs] .
receding before doughiness .
消退 前 面团状 .
沉重感袭来，似乎让霍格小姐的眼睑都变厚了，脸上的红晕渐渐消退，取而代之的是面色苍白。

[ə; eɪ] ['wɪrɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːəli] [ɪn'hænsɪŋ] [red] [sɪlk][ænd; ənd] ['meltɪŋ] ['siːkwɪn] [peɪst] ,
A weary mountain of the cruelly enhancing red silk and melting sequin paste ,
一个 厌倦 山 的 这 残酷地 增强 红色的 丝绸 和 融化 亮片 粘贴 ,
一座由残酷地凸显其华丽的红色丝绸和融化的亮片糊堆成的疲惫小山，

[ðə; ði] ['bɪləʊsi] [ɑːrmz]['ɪnəndeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θʌm] - [diːp] ['dɪmplz] [læks][aʊt] [ə'ləːŋ] [ðə; ði] [tʃer] -
the billowy arms inundated with the thumb - deep dimples lax out along the chair -
这 波涛汹涌 武器 被淹没 和 这 拇指 - 深的 酒窝 松散 出去 沿着 这 椅子 -
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

柔软的手臂上布满了拇指深的酒窝，松弛地垂在椅子的两侧。

[æz; əz] [prɪ'pɑːndərəs] [ænd; ənd] [prɪ'pɑːstərəs] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [æz; əz] ['evər] [fel] [ðə; ði][lə:t][ʌv; əv] [skraɪb] ,
as preponderous and preposterous a heroine as ever fell the lot of scribe ,
作为 占绝对优势 和 荒谬 一个 女英雄 作为 曾经 跌倒 这 很多 的 隶 ,
她是一位才华横溢、荒诞不经的女英雄，堪称作家笔下最杰出的人物之一。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['neɪtʃəz] [hjuːdʒ][dʒoʊk] — [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] , [tuː] , [æt; ət] [eɪ'tiːn] ['dɑːləz, 'dɒləz][ə; eɪ]
she was nature's huge joke — a practical joke , too , at eighteen dollars a
她 曾是 自然的 巨大的 开玩笑 — 一个 实际的 开玩笑 , 也 , 在 十八 美元 一个
[wi:k] ,
week ,
星期 ,

她简直是大自然开的一个大玩笑——也是个恶作剧，每周才挣18美元。

[bæŋk] - [bʊks] [frʌm; frəm] [θriː] [trʌst] ['kʌmpənɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [pɪɡ] [ə'baʊt] ['redi] [tuː; tə]
bank - books from three trust companies , and a china pig about ready to
银行 - 图书 从 三 相信 公司 , 和 一个 中国 猪 关于 准备好 到
[bɜːrst] .
burst .
爆裂 .

来自三家信托公司的银行存折，以及一个快要爆裂的瓷猪。

" [tʃɪr] [ʌp] , ['bsiː] !
" **Cheer up , Ossi !**
" 欢呼 向上 , 奥西 !

振作起来，奥西！

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [left] [reɪl] ,
It might be worse , " she said across the left rail ,
它 可能 是 更糟 , " 她 说 穿过 这 左边 轨 ,

“情况可能会更糟，”她隔着左侧栏杆说道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪdʒ] ['twɪtʃɪŋ] [ɪnˌvɔːlən'terəli] [ʌv; əv] ['taɪərdnəs] .
but her lids twitching involuntarily of tiredness .
但 她 盖子 抽搐 不由自主 的 疲倦 .

但她因疲倦而不由自主地眼皮抽搐。

" ['seɪkrɪd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [tʃaɪld] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɔsɪfaɪd] [mæn] , [ɪn] [ɪ'tæliən] .
" **Sacred Mother of the Sacred Child ! " said the Ossified Man , in Italian .**
" 神圣 母亲 的 这 神圣 孩子 ! " 说 这 骨化的 男人 , 在 意大利语 .

“圣婴的圣母玛利亚！ ” 石化人用意大利语说道。

[ðə; ði] [sɔːrd] - ['swɑːləʊər] , [æt; ət][ðə; ði] ['megəfəʊn] [ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrkər] , ['wæɡəld]
The sword - swallower , at the megaphone instance of the barker , waggled
这 剑 - 吞咽者 , 在 这 扩音器 实例 的 这 巴克 , 摇晃
['sʌd(ə)nli] [ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
suddenly into motion , and ,
突然 进入 运动 , 和 ,

听到叫卖者的扩音器示意，吞剑者突然动了起来，然后，

[ˈflaʊnsɪŋ] [bæk] [hɜːr; hær] [ˈbʊʃi] [niː] - [skəːts] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈwaɪndz] ,
flouncing back her bushy knee - skirts and kissing to the four winds ,
扭动 后退 她 茂密的 膝盖 - 裙子 和 接吻 到 这 四 风 ,
她撩起蓬松的及膝裙，对着四面八方亲吻，

[θruː] [bæk] [hɜːr; hær] [hed] [ænd; ənd] [ˈswɑːləʊd] [æn; ən] [ˌeɪtiːn] - [ɪntʃ] [ˈkɑːrpəntɜːz] [sɔː] [tuː; tə]
threw back her head and swallowed an eighteen - inch carpenter's saw to
扔 后退 她 头 和 吞咽 一个 十八 - 英寸 木匠的 锯 到
[ðə; ði] [hɪlt] .
the hilt .
这 剑柄 .

她仰起头，一口吞下了一把十八英寸长的木工锯。
[ðə; ði] [kraʊd] [ˈfloʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hær] .
The crowd flowed up and around her :
这 人群 流动 向上 和 大约 她 :
人群涌向她，将她团团围住。

[mɪs] [ˈhoʊg] [felt] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] , [ˈdreɪnɪŋ]
Miss Hoag felt on the undershelf of her table for a glass of water , draining
错过 霍格 毛毡 在 这 下层架 的 她 桌子 为了 一个 玻璃 的 水 , 排水
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

霍格小姐在桌子下面的架子上摸索着拿了一杯水，然后把水倒掉了。
" [θæŋk] [ɡɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [əˈhʌðər] [deɪ] [dʌn] !
" **Thank God , she said , another day done !**
" 感谢 上帝 , " 她 说 , " 其他 天 完毕 !
“感谢上帝,”她说,“又一天过去了! ”

" [ænd; ənd] [brɪˈɡæən] [ˈgetɪŋ] [təˈgeðər] [hɜːr; hær] [ˈfəʊtəɡræfs] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [niːt] [ˈpækɪt] ,
" **and began getting together her photographs into a neat packet** ,
" 和 开始 获得 一起 她 照片 进入 一个 整洁的 包 ,
“然后她开始把她的照片整理成一个整齐的小包，

[ˈtɪltɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɔːsər] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɪskɪt] - [tɪn] [ænd; ənd] [ˈsnæpɪŋ] [aɪ ˈtiː]
tilting the contents of the saucer into a small biscuit - tin and snapping it
倾斜 这 内容 的 这 碟子 进入 一个 小的 饼干 - 锡 和 啪啪 它
[əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈrʌbər] [bənd] .
around with a rubber band .
大约 和 一个 橡皮 乐队 .
将碟子里的东西倾斜倒入一个小饼干罐里，然后用橡皮筋把它固定住。

[ðə; ði] [ˈbærən] [diː] [rɑːs] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] , [tuː] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] [hændz] [ˈiːɡər] [æt; ət] [ðə; ði] [tæsk] .
The Baron de Ross was counting , too , his small hands eager at the task .
这 男爵 德 罗斯 曾是 计数 , 也 , 他的 小的 双手 渴望的 在 这 任务 .
罗斯男爵也在数数，他那双小手跃跃欲试地投入到这项工作中。

" [ðɪs] [ˈaɪlənd] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [æz; əz] [hɑːrd] - [bɔɪld] [æz; əz] [æn; ən] [eg] , " [hiː; hi] [sed] .
" **This Island is getting as hard - boiled as an egg , he said** .
" 这 岛 是 获得 作为 难的 - 煮沸 作为 一个 蛋 , " 他 说 .
“这个岛正变得越来越像煮熟的鸡蛋,”他说。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] , " [sed] [mɪs] [ˈhoʊg] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpens(ə)] [ɪnˈsɜːrt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌmeməˈrændəm] -
" **It is that , said Miss Hoag , making a pencil insert into a small memorandum** -
" 它 是 那 , " 说 错过 霍格 , 制作 一个 铅笔 插入 进入 一个 小的 备忘录 -
[bʊk] .
book .
书 .
“就是这样,”霍格小姐说着，把铅笔插进一个小记事本里。

" [ju:; jʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði][ˈbærən] , [ðə; ði] [skru:] [laɪnz] [aʊt] [əˈgen] .

" **You ! " cried the Baron , the screw lines out again .**
" 你 ！ " 哭 这 男爵 ， 这 拧紧 线条 出去 再次 。

“你！”男爵喊道，螺旋桨又松开了。

" [ju:; jʊ] [ˈmʌni] - [bæg][taɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] !

" **You money - bag tied in the middle !**
" 你 钱 - 包 系 在 这 中间 ！

你这个被绑在中间的钱袋！

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [tæˈtu:d] [gɜ:rl] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][wʌns][ɑ:n][ðə; ði][es ˈti:] . [ˈlu:ɪs] [ˈwɜ:ldz] [fer] [paɪk]

I know a tattooed girl worked with you once on the St . Louis World's Fair Pike
我 知道 一个 纹身 女孩 工作 和 你 一次 在 这 英石 ． 路易斯 世界的 公平的 梭鱼

[sez] [ju:; jʊ] [slept] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [ˈɡri:n,bæks] . "

says you slept on a pillow stuffed with greenbacks . "
说道 你 睡着了 在 一个 枕头 填充 和 绿钞 ． "

我知道有个身上有纹身的女孩曾经在圣路易斯世界博览会公路上和你一起工作过，她说你睡觉时枕头里塞满了绿钞。

" [jʊə(r)] [ˈkreɪzi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:t] , " [sed] [mɪs] [ˈhoʊg] .

" **You're crazy with the heat , " said Miss Hoag .**
" 你是 疯狂的 和 这 热 ， " 说 错过 霍格 。

“你热疯了，”霍格小姐说。

" [wʌt] [aɪv] [ɡɔ:t][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɪznəs] , [aɪv] [ˈswetɪd] [fɔ:r; fər] .

" **What I've got out of this business , I've sweated for .**
" 什么 我已经 得到 出去 的 这 商业 ， 我已经 汗流浹背 为了 。

“我在这行里取得的一切，都是我辛勤努力得来的。”

" [ðen] [ðə; ði][ˈbærən][di:] [ra:s] [ˈeksɪkju:tɪd][ə; eɪ] [ˌpɪruˈet] [ʌv; əv][ˈtaɪni][self] .

" **Then the Baron de Ross executed a pirouette of tiny self .**
" 然后 这 男爵 德 罗斯 执行 一个 旋转 的 微小的 自己 。

“然后罗斯男爵表演了一个微小的自我旋转。”

" [wɜ:rθ] [jʊr; jər] [weɪt] [ɪn][ɡoʊld] !

" **Worth your weight in gold !**
" 值得 你的 重量 在 金子 ！

“价值连城！”

[wɜ:rθ] [jʊr; jər] [weɪt] [ɪn][ɡoʊld] ! "

Worth your weight in gold ! "
值得 你的 重量 在 金子 ！ "

价值连城！

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [bɪˈheɪv] [jɔ:rˈself] , [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpi:wi:] ,

" **If you don't behave yourself , you little peewee ,**
" 如果 你 不 表现 你自己 ， 你 小的 小矮人 ，

“你这小鬼，要是不老实点，

[aɪl] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [pləʊ] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði][sænd][əˈloʊn] .

I'll leave you to plow home through the sand alone .
患病的 离开 你 到 犁 家 通过 这 沙 独自的 。

我就不打扰你了，让你自己跋涉穿过这片沙地回家吧。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [ˈpleɪɪŋ] [nɜ:rs] - [gɜ:rl][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ju:d] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ˈhaɪərɪŋ]

If it wasn't for me playing nurse - girl to you , you'd have to be hiring
如果 它 不是 为了 我 玩耍 护士 - 女孩 到 你 ， 你会 有 到 是 招聘

[ə; eɪ] [ˈki:pər] .

a keeper .
一个 守门员 。

如果不是我像护士一样照顾你，你肯定得雇个保姆才行。

[juː; jɒ] ['betər] [br'heɪv] . "
You better behave . "

你 更好的 表现 . "

你最好老实点。

" [wɜːrθ] [jɔː; jər] [weɪt] [ɪn][ɡoʊld] !
" **Worth your weight in gold** !
" 值得 你的 重量 在 金子 ！

“价值连城！”

[bloʊ] [juː 'es][tuː; tə][ə; eɪ][aɪs] - [kriːm] [koʊn] .
Blow us to a ice - cream cone .

吹 我们 到 一个 冰 - 奶油 锥体 .

把我们吹成冰淇淋甜筒。

[eɪ] , [ˈbsiː] ?
Eh , Ossi ?
嗯 , 奥西 ?

呃，奥西？

" [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['sɪftɪd] [aʊt] ; [ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] [aɪl] [ʌv; əv] [ɡrɪl] [ɑːrk] -
" **The crowd had sifted out ; all but one of the center aisle of grill arc** -
" 这 人群 有 筛过的 出去 ; 全部 但 一 的 这 中心 走道 的 炙烤 弧 -
[laɪts] ['flɪkəd] [aʊt] ,
lights flickered out ,

灯 闪烁 出去 ,

人群散去；烤架中央过道上的弧光灯除了一个之外，其余的都熄灭了。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [friːk] ['pæləs] [tuː; tə][ə; eɪ] [sp'ʌltərɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɡluːm] .
leaving the Freak Palace to a spluttering kind of gloom .

离开 这 怪物 宫殿 到 一个 喷溅 种类 的 愁云 .

怪诞宫殿陷入一片断断续续的阴郁之中。

[ðə; ði] [sneɪk] - ['tʃɑːrmər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,
The Snake - charmer , of a thousand iridescencies ,

这 蛇 - 魔术师 , 的 一个 千 虹彩 ,

拥有千姿百态的要蛇人

[wuːnd] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][hɜːr; hər][diː'vaɪt(ə)laɪz]['kəʊbrəz] [daʊn] ['ɪntuː][ɪts] ['peɪntɪd] [tʃest] .
wound the last of her devitalized cobras down into its painted chest .

伤口 这 最后的 的 她 失去活力的 眼镜蛇 向下 进入 它是 绘 胸部 .

她将最后一条奄奄一息的眼镜蛇缠绕在它彩绘的胸膛里。

[ðə; ði] [saɪ'mɪs] [twɪnz] [ˈʌn'twɪstɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [went] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [wei] .
The Siamese Twins untwisted out of their embrace and went each his way .

这 暹罗猫 双胞胎 未扭曲 出去 的 他们的 拥抱 和 去 每个 他的 方式 .

连体双胞胎松开了拥抱，各自散去。

[ðə; ði] ['prɪnses] [æɪl'bəɪnoʊ] [woʊv] [hɜːr; hər]['kɑːt(ə)n] [her] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪt] ,
The Princess Albino wove her cotton hair into a plait ,

这 公主 白化病 编织 她 棉布 头发 进入 一个 编 ,

白化公主把她棉白的头发编成了一条辫子。

['fɪnɪʃɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræpɪdli] [wuːnd] [bɪt][ʌv; əv] [θred] .
finishing it with a rapidly wound bit of thread .

精加工 它 和 一个 快速 伤口 少量 的 线 .

最后用快速缠绕的线完成收尾。

[æn; ən] [ə'tendənt] ['trʌndld] [ðə; ði] [ˈɔsɪfaɪd] [mæn] [θruː] [ə; eɪ] [rɪr] [dɔːr] .
An attendant trundled the Ossified Man through a rear door .

一个 服务员 隆隆地 这 骨化的 男人 通过 一个 后部 门 .

一名侍者推着骨化人从后门走了出去。

[ˈdʒæstroʊ][ðə; ði] [ˈgræniːt] [dʒɔː] [flɒpt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈdɜːrbi] , [ˈslaɪtli] [əˈskjuː] , [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [ˈoʊvər]
Jastrow the Granite Jaw flopped on his derby , slightly askew , and strolled over
贾斯特罗 这 花岗岩 颞 失败 在 他的 德比 , 轻微地 歪斜 , 和 漫步 超过
[tɔːrd] [ðæt] [seɪm] [dɔːr] ,
toward that same door ,
朝向 那 相同的 门 ,

花岗岩颞贾斯特罗歪戴着圆顶礼帽，踉跄地朝那扇门走去。

[hændz][ɪn] [ˈpɑːkɪt] .
hands in pocket .
双手 在 口袋 .

双手插兜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θjuːd] [laɪk] [æn; ən][ɑːks] .
He was thewed like an ox .
他 曾是 婚礼 喜欢 一个 牛 .

他被像牛一样宰杀了。

[ʃɔːrt] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈskwaːtli] [pækt] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbuːdəˈbʊdə] ,
Short and as squattily packed down as a Buddha ,
短的 和 作为 蹲着 包装 向下 作为 一个 佛 ,

矮小，像佛像一样矮胖，

[ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪnjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [bʌldʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [nek] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bæks]
the great sinews of his strength bulged in his short neck and in the backs
这 伟大的 肌腱 的 他的 力量 鼓胀 在 他的 短的 脖子 和 在 这 背部

[ʌv; əv][ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz] ,
of the calves of his legs ,
的 这 小牛 的 他的 腿 ,

他强壮的肌肉线条在他短短的脖子和小腿后侧凸显出来。

[ˈiːv(ə)n] [ˈrɪpld] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
even rippled beneath his coat .
甚至 涟漪 下面 他的 外套 .

甚至连他外套下面都泛起了涟漪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [kəmˈpres] [hæd; həd] [rɪˈdjʊst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [greɪt] [haɪt] [daʊn]
It was as if a compress had reduced him from great height down
它 曾是 作为 如果 一个 压缩 有 减少 他 从 伟大的 高度 向下

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtaɪtɪst] [kəmˈpæktnəsˈkaːmpæktnəs] ,
to his tightest compactness ,
到 他的 最紧 紧凑 ,

仿佛被某种压缩剂从高大压缩到了最紧实的程度。

[ˈkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
concentrating the strength of him .
集中 这 力量 的 他 .

集中他的力量。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [rɪˈpoʊz] , [ðə; ði] [ʌndərˈfɑːt] [dʒɔː][wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ˈfɔːrwəd] , [ðə; ði][dʒaʊl] [dɪˈfaɪnd] .
Even in repose , the undershot jaw was plunged forward , the jowls bonily defined .
甚至 在 休息 , 这 下射 颞 曾是 暴跌 向前 , 这 下巴 骨瘦如柴 定义 .

即使在静止状态下，下颞也向前突出，双颊骨瘦如柴。

" [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [weɪt] [ɪn][ɡoʊld] !
" **Worth her weight in gold !**
" 值得 她 重量 在 金子 !

她简直价值连城！

[bloʊ] [juː ˈes][tuː; tə][ə; eɪ][aɪs] - [kriːm] [koʊn] .
Blow us to a ice - cream cone .
吹 我们 到 一个 冰 - 奶油 锥体 .

把我们吹成冰淇淋甜筒。

[eɪ] , ['dʒæstroʊ] ?

Eh , Jastrow ?
嗯 , 贾斯特罗 ?

呃，贾斯特罗？

[ʃi:z] [wɜ:rθ] [hɜ:r; hər] [weɪt] [ɪn][ɡoʊld] .
She's worth her weight in gold .
她是 值得 她 重量 在 金子 。

她简直价值连城。

" [ˈpæsɪŋ] [wɪˈðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði][ˈbærən][di:] [rɑ:s] [dɑ:nst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɪti] [ʌv; əv]
" **Passing within reach of where the Baron de Ross danced to his ditty of**
" 通过 之内 抵达 的 在哪里 这 男爵 德 罗斯 跳舞 到 他的 小调 的
[ri,ɪtə'reɪʃn] ,
reiteration ,
重申 ,

“经过罗斯男爵曾随着他反复吟唱的小调翩翩起舞的地方，

['dʒæstroʊ][ðə; ði] ['grænɪt] [dʒɔ:] [ri:tʃt] [ʌp][ænd; ənd][ɪn] [θru:] [ðə; ði][reɪl] , ['kæptʃərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]
Jastrow the Granite Jaw reached up and in through the rail , capturing one of
贾斯特罗 这 花岗岩 颞 达到 向上 和 在 通过 这 轨 , 捕捉 一 的
[ðə; ði] ['dʒɪɡlɪŋ] ['æŋklz] ,
the jiggling ankles ,
这 抖动 脚踝 ,

花岗岩巨颞贾斯特罗从栏杆上方伸进来，抓住了一只晃动的脚踝。

['elɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən][di:] [rɑ:s] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] - [flʌŋ] [tɔ:rtʃ] .
elevating the figure of the Baron de Ross to a high - flung torch .
提升 这 数字 的 这 男爵 德 罗斯 到 一个 高的 - 扔 火炬 。

将罗斯男爵的形象高高举起，如同高举的火炬。

" [leɪ] [ɔ:f] [ðæt] [nɔɪz] , " [sed] ['dʒæstroʊ][ðə; ði] ['grænɪt] [dʒɔ:] , ['θretnɪŋ] [tu:; tə]['dæŋɡ(ə)][hɪm; ɪm]
" **Lay off that noise , " said Jastrow the Granite Jaw , threatening to dangle him**
" 莱 离开 那 噪音 , " 说 贾斯特罗 这 花岗岩 颞 , 威胁 到 悬挂 他
[hed] ['daʊnwərd] .
head downward .
头 向下 。

“别吵了，”花岗岩颞贾斯特罗说着，威胁要把他的头往下拽。

" [leɪ] [ɔ:f] , [ɔ:r] [aɪl] [draʊn] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] !
" **Lay off , or I'll drown you like a kitten !**
" 莱 离开 , 或者患病的 溺水 你 喜欢 一个 小猫 ！

“别再骚扰我了，否则我会像淹死小猫一样淹死你！ ”

" [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dʒɪləti] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [swʌŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [baʊ] [tu:; tə] [baʊ] ,
" **With an agility that could have swung him from bough to bough ,**
" 和 一个 敏捷 那 可以 有 摇摆 他 从 买 到 买 ,

“他身手敏捷，仿佛能从一根树枝荡到另一根树枝，

[ðə; ði][ˈbærən][di:] [rɑ:s] ['sʌmərsɔ:lt] [ə'straɪd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]['dʒæstroʊ][ðə; ði] ['grænɪt] [dʒɔ:z] [ɡreɪt]
the Baron de Ross somersaulted astride the rear of Jastrow the Granite Jaw's great
这 男爵 德 罗斯 翻筋斗 跨骑 这 后部 的 贾斯特罗 这 花岗岩 下巴 伟大的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

罗斯男爵翻了个跟头，跨坐在花岗岩巨颞贾斯特罗粗壮的脖子后面。

['paʊndɪŋ] ['lɪt(ə)][ˈfju:t(ə)] [fɪsts] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['bʊlwɜ:rk] [ʌv; əv] [hed] .
pounding little futile fists against the bulwark of head .
猛击 小的 徒劳 拳头 反对 这 堡垒 的 头 。

用小拳头徒劳地捶打着头颅的壁垒。

" ['legoʊ] [em 'i:] !
" **Leggo me !**
" 乐戈 我 ！

“放开我！ ”

['legoʊ] ！ "
Leggo ! "
乐戈 ！ "

走！

" [dʒi:'ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] !
" **Gr - r - r - r !**
" gr - r - r - r ！

“咕噜噜！ ”

[aɪl] [step] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [skwɑ:ʃ] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kætərpɪlər] . "
I'll step on you and squash you like a caterpillar . "
患病的 步 在 你 和 壁球 你 喜欢 一个 毛虫 ； "

我会踩扁你，像踩死毛毛虫一样把你碾死。

" [dəʊnt] [hɜ:rt] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['dʒæstroʊ] !
" **Don't hurt him , Mr . Jastrow !**
" 不 伤害 他 ， 先生 ； 贾斯特罗 ！

“别伤害他，贾斯特罗先生！ ”

[dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [fɔ:l] [ɔ:f] ['bækwərdz] .
Don't let him fall off backwards .
不 让 他 落下 离开 向后 ；

别让他向后摔下去。

[hi:; hi] [ɪz] [soʊ] ['lɪt(ə)] .
He is so little .
他 是 所以 小的 ；

他太小了。

- [kætʃ] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [fɔ:l] , ['hʌni] .
Teenie'll catch you if you fall , honey .
- 抓住 你 如果 你 落下 ， 蜂蜜 ；

宝贝，如果你摔倒了，Teenie会接住你的。

- [hɪr] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
Teenie's here in back of you .
- 这里 在 后退 的 你 ；

Teenie就在你身后。

" [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['dʌb(ə)l] [twɪst] , [ðə; ði] ['bærən] [di:] [rɑ:s] ['sʌmərsɔ:lt] ['bækwərd] [ɔ:f] [ðə; ði]
" **With another double twist , the Baron de Ross somersaulted backward off the**
" 和 其他 双倍的 捻 ， 这 男爵 德 罗斯 翻筋斗 落后 离开 这
['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæptər] ,
shoulder of his captor ,
肩膀 的 他的 俘虏者 ；

“罗斯男爵又一次扭转身子，从俘虏他的人的肩膀上向后翻了个跟头。”

['lændɪŋ] [ʌpraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aʊt'stretʃt] [skə:ts] [ʌv; əv] [mɪs] ['hoʊg] .
landing upright in the outstretched skirts of Miss Hoag .
降落 直立 在 这 伸展 裙子 的 错过 霍格 ；

稳稳地落在霍格小姐张开的裙摆里。

" [jɑ:] , [jɑ:] !
" **Yah , yah !**
" 耶和華 ， 是啊 ！

“呀，呀！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈdænsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [net] [ʌv; əv] [skɜ:rt] [ænd; ənd] ['wæglɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
" he cried , dancing in the net of skirt and wagging his hands from his
" 他 哭 , 跳舞 在 这 网 的 裙子 和 摇摆 他的 双手 从 他的
[ɪrz] .
ears .
耳朵 :

他哭着，在裙摆的网状结构中跳舞，并挥舞着双手捂住耳朵。

" [jɑ:] , [jɑ:] !
" Yah , yah !
" 耶和華 , 是啊 !

“呀，呀！”

" [ðə; ði] [ˈgrænɪt] [dʒɔ:ɪ] [smu:ðd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] [rɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [aɪz] [ˈroʊlɪŋ]
" The Granite Jaw smoothed down the outraged rear of his head , eyes rolling
" 这 花岗岩 颞 平滑 向下 这 义愤填膺 后部 的 他的 头 , 眼睛 滚动
[ænd; ənd] [smaɪl] [ˈterəb(ə)] .
and smile terrible .
和 微笑 糟糕的 :

“花岗岩下颞抚平了他愤怒的后脑勺，翻了个白眼，露出可怕的笑容。

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

“哇！

" [hi:; hi] [sed] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [feɪnt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
" he said , making a false feint toward him .
" 他 说 , 制作 一个 错误的 佯攻 朝向 他 :

“他一边说着，一边向他虚晃一枪。”

[ðə; ði] [ˈbærən] , [ˈrɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪˈstriə] , [plʌndʒd] [ˈɪntu:ɪ] [ə; eɪ] [foʊld] [ʌv; əv] [mɪs] [hoʊgz] [skɜ:rt] .
The Baron , shrill with hysteria , plunged into a fold of Miss Hoag's skirt .
这 男爵 , 尖锐 和 歇斯底里 , 暴跌 进入 一个 折叠 的 错过 霍格 裙子 :
男爵歇斯底里地尖叫着，一头扎进了霍格小姐的裙摆里。

" [daʊnt] [hɜ:rt] [hɪm; ɪm] , [ˈdʒæstroʊ] .
" Don't hurt him , Jastrow .
" 不 伤害 他 , 贾斯特罗 :

“别伤害他，贾斯特罗。”

[ˈhi:z] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)] [ˈlɪt(ə)] !
He's so awful little !
他是 所以 可怕 小的 !

他真是个讨厌的小家伙！

[dəʊnt] [pleɪ] [rʌf] .
Don't play rough .
不 玩 粗糙的 :

不要玩得太粗暴。

" [ðə; ði] [ˈbærən] ([prəˈdʒektɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [foʊld] [ʌv; əv] [skɜ:rt]) : [wɜ:rθ] [hɜ:r; hər] [weɪt] [ɪn]
" THE BARON (projecting his face around a fold of skirt) : Worth her weight in
" 这 男爵 (投影 他的 脸 大约 一个 折叠 的 裙子) : 值得 她 重量 在
[goʊ] - [ju:ɛl'di:] — [goʊ] - [ju:ɛl'di:] !
go - uld — go - uld !
去 - uld — 去 - uld !

男爵（将脸从裙摆后探出）：她值那么多金币——金币！

" [ˈhi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ˈgaɪɪŋ] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ˈseɪvɪŋ] [weɪz] , [ˈdʒæstroʊ] .
" He's always guying me for my saving ways , Jastrow .
" 他是 总是 古英 我 为了 我的 保存 方式 , 贾斯特罗 :

“他总是嘲笑我节俭的习惯，贾斯特罗。”

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] - [eɪnt] [gɑ:t][noʊ]['lɪt(ə)] [ˈtwenti] - [eɪt] - [ɪntʃ] [waɪf] [aʊt] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] ['sendɪŋ]
I tell him I ' ain't got no little twenty - eight - inch wife out in San Francisco sending
我 告诉 他 我 - 不是 得到 不 小的 二十 - 八 - 英寸 妻子 出去 在 圣 弗朗西斯科 发送
[em ˈi:][pɪn] - ['mʌni] .
me pin - money .
我 别针 - 钱 .

我告诉他，我可没有一个住在旧金山、身材娇小的28英寸老婆给我寄零花钱。

['ni:ðər] [eɪ ˈem][aɪ][ðə; ði] [praɪz] ['lɪt(ə)] ['græftər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
Neither am I the prize little grafter of the world .
两者都不 是 我 这 奖 小的 嫁接者 的 这 世界 .

我也不是世界上最优秀的勤奋努力的人。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ['hi:z][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪɡɪst] ['græftər][ɪn] [ðɪs] [ʃoʊ] .
I tell him he's the littlest man and the biggest grafter in this show .
我 告诉 他 他是 这 最小的 男人 和 这 最大 嫁接者 在 这 展示 .

我告诉他，他是这个节目里个子最小但最努力的人。

[kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)]['dev(ə)] !
Come out of there , you little devil !
来 出去 的 那里 , 你 小的 魔鬼 !

快从那儿出来，你这小恶魔！

[hi:; hi] [θɪŋks] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz][leɪd][baɪ][aɪm][ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [fri:k]
He thinks because I got a few hundred dollars laid by I'm a bigger freak
他 思考 因为 我 得到 一个 很少 百 美元 铺设 经过 我是 一个 大 怪物

[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌŋ][aɪ][get] [peɪd] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] .
than the one I get paid for being .
比 这 一 我 得到 有薪酬的 为了 存在 .

他以为我靠卖淫赚了几百美元，就比我靠卖淫赚钱的那个人更变态。

" ['dʒæstrəʊ][ðə; ði] ['grænɪt] [dʒɔ:] [flʌŋ] [ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [hɪp] ,
" **Jastrow the Granite Jaw flung the crook of his walking - stick against his hip ,**
" 贾斯特罗 这 花岗岩 颞 扔 这 骗子 的 他的 步行 - 戳 反对 他的 时髦的 ,
['li:nɪŋ] ['ɪntu:][aɪ ˈti:] ,
leaning into it ,
倾斜 进入 它 ,

“花岗岩颞贾斯特罗将拐杖的弯钩甩到臀部，身体倚靠上去，

[ðə; ði]['flændʒəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['waɪdnɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [æz; əz] [ɪf] ['sɛntɪŋ] .
the flanges of his nostrils widening a bit , as if scenting .
这 法兰 的 他的 鼻孔 扩大 一个 少量 , 作为 如果 香味 .

他的鼻翼微微张开，仿佛在嗅闻什么。

" [ju:; jʊ][oʊld] ['maʊnt(ə)n] - [tɑ:p] , " [hi:; hi] [sed] , ['skru:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ʌp] - [ˈkə:vɪŋ] ['mʌstæf; məˈstæf] ,
" **You old mountain - top , he said , screwing at the up - curving mustache ,**
" 你 老的 山 - 顶部 , " 他 说 , 拧螺丝 在 这 向上 - 弯曲 胡子 ,
" 你这老家伙,"他一边说着，一边捻着向上翘起的胡子。

" ['hu:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ðæt] ['prɪti] [ə; eɪ] ['penɪ] [seɪvd] ? "
" **who'd have thought you had that pretty a penny saved ?** "
" 谁会 有 想法 你 有 那 漂亮的 一个 一分钱 已保存 ? "
谁能想到你居然存了这么多钱？

" [aɪ][dəʊnt] [lʊk] [tu:; tə] [si:] [maɪˈself][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] ['bɪznəs] , ['mɪstər] .
" **I don't look to see myself live and die in the show business , Mr .**
" 我 不 看 到 看 我 居住 和 死 在 这 展示 商业 , 先生 .

“我并不希望自己一辈子都活在演艺圈，也不想死在演艺圈，先生。”

['dʒæstrəʊ] . "
Jastrow . "
贾斯特罗 . "

贾斯特罗。

" [naʊ] [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [big] [tent] .
" **Now you said something , Big Tent .**
" 现在 你 说 某物 , 大的 帐篷 . "

“现在你终于说点什么了，大帐篷。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fɑːrm] [aʊt] [nɪr] ['zɪnjə] , [oʊˈhaɪoʊ] , [wer] [aɪ] [leɪ] [ʌp] [ɪn] ['wɪntər] ,
" **There's a farm out near Xenia , Ohio , where I lay up in winter ,**
" 有 一个 农场 出去 靠近 克塞尼亚 , 俄亥俄州 , 在哪里 我 躺 向上 在 冬天 ,
“在俄亥俄州泽尼亚附近有个农场，我冬天就在那里过冬。”

[ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [oʊn] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
that I'm going to own for myself one of these days .
那 我是 去 到 自己的 为了 我 一 的 这些 天 .

总有一天我会拥有它。

[aɪv] [siːn] [tuː] ['meni] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [daɪ] [raɪt] [ɪn] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] ,
I've seen too many in this business die right in exhibition ,
我已经 已见 也 许多 在 这 商业 死 正确的 在 展览 ,
我见过太多业内人士在展览会上丧命。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ʃoʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃɪp] [ɪn] [tuː; tə] ['beri] - [ɪm] ,
and the show have to chip in to bury 'em ,
和 这 展示 有 到 芯片 在 到 埋葬 - 呃 ,

节目组还得出钱把他们埋葬。

[fɔːr; fər] [em 'iː] [naːt] [tuː; tə] [seɪv] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] .
for me not to save up against a rainy day .
为了 我 不是 到 节省 向上 反对 一个 下雨 天 . "

对我来说，不存钱以备不时之需是不行的。

" [leɪ] [aɪ 'tiː] [ɑːn] , [big] [tent] .
" **Lay it on , Big Tent .**
" 莱 它 在 , 大的 帐篷 .

“放手去做吧，大帐篷。”

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [fə'laːsəfi] .
I like your philosophy .
我 喜欢 你的 哲学 . "

我喜欢你的理念。

" [ðæts] [em 'iː] ['evri] [taɪm] , ['mɪstər] . ['dʒæstroʊ] .
" **That's me every time , Mr . Jastrow .**
" 那就是 我 每一个 时间 , 先生 . 贾斯特罗 .

“每次都是我，贾斯特罗先生。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] - [ænd; ænd] - [ə; eɪ] - [hæf] [freɪm] [haʊs] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn]
I'm going to die in a little story - and - a - half frame house of my own
我是 去 到 死 在 一个 小的 故事 - 和 - 一个 - 一半 框架 房子 的 我的 自己的
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kjuːt] ['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪ] [ruːf] ,
with a cute little pointy roof ,
和 一个 可爱的 小的 尖的 屋顶 ,

我最终会死在我自己那栋一层半的木结构小房子里，房子有个可爱的小尖顶。

[ə; eɪ] [pə'tetɪtʊ] - [pætʃ] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [bæk] [steps] ,
a potato - patch right up to my back steps ,
一个 土豆 - 修补 正确的 向上 到 我的 后退 步骤 ,

我家后门台阶前就是一块土豆地，

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [waɪt] ['leghɔːrn] ['krɑːsɪn] - [maɪ] [oʊn] ['kʌntri] [roʊd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər]
and my own white Leghorns crossin ' my own country road to get to the other
和 我的 自己的 白色的 来航鸡 穿越 - 我的 自己的 国家 路 到 得到 到 这 其他
[saɪd] .
side .
边 .

还有我家的白色来亨鸡，它们正穿过我家乡间小路去往对面。

[waɪ] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][fæt][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] , ['ægi] [lə'ment] — "
Why , I know a Fat in this business , Aggie Lament — "
为什么 , 我 知道 一个 胖的 在 这 商业 , 艾吉 哀叹 — "
“哎呀，我认识这行里一个胖子，艾吉·拉门特——”

" [ʃʊr] , [em 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [bəre'hnes] [pleɪd] ['meksɪkoʊ] ['sɪti] ['kɑːrnɪv(ə)] [wɪð; wɪθ] ['ægi]
" Sure , me and the Baroness played Mexico City Carnival with Aggie
" 当然 , 我 和 这 男爵夫人 玩 墨西哥 城市 狂欢 和 艾吉
“当然，我和男爵夫人跟艾吉一起参加了墨西哥城狂欢节。”

[lə'ment] .
Lament .
哀叹 .
哀叹。

[sʌm; səm] ['hevi] ! "
Some heavy ! "
一些 重的 ! "
真重！

" [wel] , [ðæt] [gɜːrl] , [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] ,
" Well , that girl , in her day ,
" 出色地 , 那 女孩 , 在 她 天 ,
“嗯，那个女孩，在她那个年代……”

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪɡɪst] [tɪps][tuː; tə][ðə; ði] [skeɪl] [ðɪs] ['bɪznəs] ['evər] [siːn] .
was one of the biggest tips to the scale this business ever seen .
曾是 一 的 这 最大 尖端 到 这 规模 这 商业 曾经 已见 .
这是这家公司有史以来收到的最大一笔小费之一。

[wʌt] ['hæpənɪz] ?
What happens ?
什么 发生 ?
会发生什么？

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [dʒʌst][laɪk] [ðæt] — [nuː'moʊniə] !
All of a sudden , just like that — pneumonia !
全部 的 一个 突然 , 只是 喜欢 那 — 肺炎 !
突然之间，就那样——肺炎！

[gets] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [eɪt] [wiːks] ['leɪtər] ,
Gets up out of bed , eight weeks later ,
获得 向上 出去 的 床 , 八 周 之后 ,
八周后，他起床了。

[skɪn][ænd; ənd][boʊnz] — [daʊn] [tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksɪti] - [faɪv] [paʊndz] [ænd; ənd][nɔːt]
skin and bones — down to three hundred and sixty - five pounds and not
皮肤 和 骨头 — 向下 到 三 百 和 六十 - 五 磅 和 不是
[ə; eɪ] ['penɪ] [seɪvd] .
a penny saved .
一个 一分钱 已保存 .
瘦得皮包骨头——体重降到365磅，一分钱也没攒下。

[aɪ] [tʃɪpt] [ɪn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [ki:p] [hɜːr; həɹ][ˈɡoʊɪŋ] ,
I chipped in what I could to keep her going ,
我 缺口 在 什么 我 可以 到 保持 她 去 ,
我尽我所能地帮助她维持生计。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][dʒʌst] [daʊn] [ænd; ənd][daɪd] [wʌn] [naɪt] .
but she just down and died one night .
但 她 只是 向下 和 死亡 一 夜晚 .
但她却在一天晚上突然倒下去世了。

[dʒɑːb] [ɡɔːn] .
Job gone .
工作 已消失 .
工作没了。

[noʊ] [weɪt] .
No weight .
不 重量 .
无重量。

[ɪn][ðə; ði] [ɪɡˈzɪbɪt] [ˈbɪznəs] , [dʒʌst] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [laɪn] , [juː; jʊ][ɡɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hed] .
In the exhibit business , just like any other line , you got to have a long head .
在 这 展览 商业 , 只是 喜欢 任何 其他 线 , 你 得到 到 有 一个 长的 头 .
展览行业和其他任何行业一样，都需要有远见卓识。

[ə; eɪ] [fæts] [ɡɑːt][tuː; tə] [lʊk] [əˈhed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪn] [deɪ] .
A Fat's got to look ahead for a thin day .
一个 脂肪的 得到 到 看 前方 为了 一个 薄的 天 .
胖子总要为瘦下来的那一天做好准备。

[strɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [deɪ] .
Strong for a weak day .
强的 为了 一个 虚弱的 天 .
状态不错，即使今天状态不佳。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [wiʃ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒæstroʊ] , [juːd] [kʌt] [aʊt] [ðæt] [ɡlæs] - [ˈiːtɪŋ] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
That's why I wish , Mr . Jastrow , you'd cut out that glass - eating feature of yours .
那就是 为什么 我 希望 , 先生 . 贾斯特罗 , 你会 切 出去 那 玻璃 - 吃 特征 的 你的 .
"
"
"

所以，贾斯特罗先生，我真希望您能改掉您那爱吃玻璃的毛病。
" [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][ɡɑːt] , [ˈeri] - [ˈferi] ?
" **How much you got , Airy - Fairy ?**
" 如何 很多 你 得到 , 艾里 - 仙女 ?
“你得到了多少，小仙女？”

[ˈlemi] [ˈdʌb(ə)l] [jɔːr; jər] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "
Lemme double your money for you ! "
让我 双倍的 你的 钱 为了 你 ! "
让我帮你赚双倍的钱！

" [ʃiːz] [wɜːrθ] [hɜːr; həɹ] [weɪt] [ɪn][ɡoʊld] . "
" **She's worth her weight in gold** . "
" 她是 值得 她 重量 在 金子 . "
“她简直价值连城。”

" [ˈlemi] [ˈdʌb(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
" **Lemme double it !** "
" 让我 双倍的 它 ! "
“让我翻倍！”

" [laɪk] [fʌn] [aɪ] [wɪl] .
" **Like fun I will** .
" 喜欢 乐趣 我 将要 .

“我喜欢玩乐。”

[ə; eɪ] ['spendθrɪft] [laɪk] [juː; jʊ] ! "
A spendthrift like you ! "
一个 败家子 喜欢 你 ! "

你真是个挥霍无度的人！

" [wɪtʃ] [weɪ] [juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] ? "
" **Which way you going ?** "
" 哪个 方式 你 去 ? "

你要往哪个方向走？

" [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [ɡoʊ] [hoʊm] [baɪ] [ðə; ði] [biːtʃ] .
" **We always go home by the beach** .
" 我们 总是 去 家 经过 这 海滩 .

我们总是回家，就在海边。

[ʃəˈpɪrəʊ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [ðə; ði] [bɪgz] [ænd; ənd] [ˈlɪtəlz] [kɑːnt] [ˈevər] [ʃoʊ] [ðəmˈselvz] [ɑːn]
Shapiro made it a rule that the Bigs and Littles can't ever show themselves on
夏皮罗 制成 它 一个 规则 那 这 大个子 和 小家伙们 不能 曾经 展示 他们自己 在
[ˈoʊ(ə)n] [ˈævənuː] . "
Ocean Avenue . "
海洋 大街 . "

沙皮罗定下规矩，大哥哥大姐姐和小弟弟小妹妹们绝对不能出现在海洋大道上。

" [kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)] [fliː] ; [aɪl] [raɪd] [juː; jʊ] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɑːn] [maɪ] [ˈʃoʊldər] . "
" **Come on , you little flea ; I'll ride you up the beach on my shoulder** . "
" 来 在 , 你 小的 跳蚤 ; 患病的 骑 你 向上 这 海滩 在 我的 肩膀 . "

“来吧，你这只小跳蚤；我扛着你沿着沙滩走。”

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒæstroʊ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] — [ænd; ənd] —
" **Oh , Mr . Jastrow , you — you going to walk home with me — and —**
" 哦 , 先生 . 贾斯特罗 , 你 — 你 去 到 走 家 和 我 — 和 —
[ˈbærən] ? "
Baron ? "
男爵 ? "

“哦，贾斯特罗先生，你——你打算和我一起走回家吗——还有——男爵？”

" [kʌm] [ɑːn] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" **Come on was what I said** .
" 来 在 曾是 什么 我 说 .

“来吧，”我说道。

" [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈbærən] [diː] [rɑːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʌldʒ] [ʌv; əv] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [ˈveriɪst] [tɔːs] ,
" **He mounted the Baron de Ross to his bulge of shoulder with veriest toss** ,
" 他 安装 这 男爵 德 罗斯 到 他的 凸出 的 肩膀 和 最真实的 折腾 ,
[mɪs] [ˈhoʊg] ,
Miss Hoag ,
错过 霍格 ,

“他猛地把罗斯男爵扛到他隆起的肩膀上，霍格小姐，

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmʌlti] - [foʊld] [keɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪf(ə)] [ˈfraʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
in a multi - fold cape that was a merciful shroud to the bulk of her ,
在 一个 多 - 折叠 岬 那 曾是 一个 仁慈 裹尸布 到 这 大部分的 的 她 ,
她身披一件多层斗篷，这件斗篷如同仁慈的裹尸布，遮盖了她庞大的身躯。

[dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈplætfɔːrm] .
descending from the platform .
下降 从 这 平台 .

从站台上下来。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] ['emptɪd] [ɪt'self] [ʌv; əv] [ɪts] [fæn'tæstɪk] ['kɑ:ŋgrəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃəz] [præŋks] ,
The place had emptied itself of its fantastic congress of nature's pranks ,
这 地方 有 清空 本身 的 它是 极好的 国会 的 自然的 恶作剧 ,
这个地方原本热闹非凡、充满自然恶作剧的景象已经消失了。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [groʊ'tesk] [prɪnt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnɪŋ] .
only the grotesque print of it remaining .
仅有的 这 怪诞 打印 的 它 其余的 .
只剩下它那怪诞的印刷品了。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [sneɪk] - [tʃests] [kloʊzd] .
The painted snake - chests closed .
这 绘 蛇 - 箱子 关闭 .
彩绘蛇箱关上了。

[ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['gʌstətɔ:ri] [swɔ:dz] , [i:tʃ] [ɪn] [flænə'let] [slɪp] - ['kʌvər] .
The array of gustatory swords , each in flannelet slip - cover .
这 大批 的 味觉 剑 , 每个 在 法兰绒 滑 - 覆盖 .
一系列味觉宝剑，每把都配有法兰绒封套。

[ðə; ði][waɪld][ˈmænz][keɪdʒ] , ['empti] .
The wild man's cage , empty .
这 荒野 男人的 笼 , 空的 .
野人的笼子空了。

[ðə; ði]['taɪni] [vi'ləsɪpi:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][di:] [rɑ:s] , [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ə'genst] [rʌst] .
The tiny velocipede of the Baron de Ross , upside down against rust .
这 微小的 脚踏车 的 这 男爵 德 罗斯 , 上行 向下 反对 锈 .
罗斯男爵的小型自行车，车底朝天，锈迹斑斑。

[ə; eɪ][hɔ:l][ʌv; əv] ['wʌndər] [hɪr] .
A hall of wonder here .
一个 大厅 的 想知道 这里 .
这里简直是个奇迹殿堂。

[ə; eɪ] [keɪv] [ʌv; əv] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['fænsi] .
A cave of distorted fancy .
一个 洞穴 的 扭曲 想要 .
一个充满扭曲幻想的洞穴。

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪʃ] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
The Land of the Cow Jumped over the Moon and the Dish Ran away with
这 土地 的 这 奶牛 跳了起来 超过 这 月亮 和 这 盘子 兰 离开 和
[ðə; ði] [spu:n] .
the Spoon .
这 勺子 .
牛之国跳过了月亮，盘子带着勺子跑掉了。

[aʊt'saɪd] , [ə; eɪ] [mu:n] , ['sʌmθɪŋ] ['braɪd] [ɪn] [ɪts] ['waɪtnəs] , [bi:t] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kɪkt] - [ʌp]
Outside , a moon , something bridal in its whiteness , beat down upon a kicked - up
外部 , 一个 月亮 , 某物 新娘 在 它是 白人 , 打 向下 之上 一个 踢 - 向上
[stretʃ] [ʌv; əv] [bi:tʃ] ,
stretch of beach ,
拉紧 的 海滩 ,
窗外，一轮明月，洁白如玉，宛若新娘的新娘，倾泻在被海浪拍打过的沙滩上。

[ðə; ði][bə'næənə] - [skɪnz] , [ðə; ði] [pɑ:p] - [kɔ:rn][bə:ksɪz] , [ðə; ði][gæm'beɪdoʊz][ʌv; əv] ['ɜrstwaɪl] ['revləz]
the banana - skins , the pop - corn boxes , the gambados of erstwhile revelers
这 香蕉 - 皮肤 , 这 流行音乐 - 玉米 盒子 , 这 甘巴多斯 的 昔日 狂欢者
[ˈvaɪələntli] ['prɪntɪd] ['ɪntu:] [ɪts] [sændz] .
violently printed into its sands .
暴力 打印 进入 它是 沙子 .
香蕉皮、爆米花盒、昔日狂欢者的鞭子，都被粗暴地印在了沙滩上。

[ðə; eɪ] ['plætɪnəm] - ['kʌlərd] [si:] ['ʌndʒuleitɪd][ɪn] .

A platinum - colored sea undulated in .
一个 铂 - 有色 海 起伏的 在 .

一片铂金色的海水波光粼粼地涌来。

[ðə; ði] ['li:pɪŋ] , ['bəʊndɪŋ] ['aʊtlain] [ʌv; əv] ['lu:nə][pɑ:rk] [wɪŋkt] [aʊt] ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] ,

The leaping , bounding outline of Luna Park winked out even as they emerged ,
这 跳跃 , 边界 大纲 的 露娜 公园 眨眼 出去 甚至 作为 他们 出现 ,

他们刚一出现，月神公园那跃动跳跃的轮廓就消失了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['vaɪələnt] [kən'tɔ:ɾjŋ] ['feɪdɪŋ] [bæk] ['ɪntu:] ['sɪlvər] [mɪst] .

the whole violent contortion fading back into silver mist .
这 所有的 暴力 扭曲 褪色 后退 进入 银 薄雾 .

整个剧烈的扭曲动作最终消散在银雾之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [bri:z] , ['spaisili] [ku:l] .

There was a new breeze , spicily cool .
那里 曾是 一个 新的 微风 , 辛辣的 凉爽的 .

一阵新风吹来，带着一丝辛辣的凉意。

[mɪs] ['hoʊg] [bri:ðd] [aʊt] , " [eɪnt] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [grænd] ? "

Miss Hoag breathed out , " Ain't this something grand ? "
错过 霍格 呼吸 出去 , " 不是 这 某物 盛大 ? "

霍格小姐叹了口气，“这难道不是一件很棒的事吗？ ”

" ['gɪdɪ] - [eɪ 'pi:] ! " [kraɪd] [ðə; ði][bæərən] , - [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['boʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði]

" Giddy - ap ! " cried the Baron , slappity - slappity at the great boulder of the
" 头晕 - ap ! " 哭 这 男爵 , 拍打 - 拍打 在 这 伟大的 巨石 的 这

['grænɪt] [dʒɔ:z] [hed] .

Granite Jaw's head .
花岗岩 下巴 头 .

“嘎嘎嘎！ ”男爵喊道，啪嗒啪嗒地拍打着花岗岩巨颚的头部。

" ['gɪdɪ] - [eɪ 'pi:] !

" Giddy - ap !
" 头晕 - ap !

“Giddy-ap!

" [ðeɪ] [plau] ['fɔ:rwərd] ,

" They plowed forward ,
" 他们 犁过的 向前 ,

他们奋力向前，

[ə; eɪ] [gru:p] [aʊt] [ʌv; əv] [fæntæzmə'gɔ:riə] — [æz; əz] ['mɑ:tli] [ə; eɪ] ['θri:səm] [æz; əz] ['evər] [stroʊd] [ðɪs]

a group out of Phantasmagoria — as motley a threesome as ever strode this
一个 团体 出去 的 幻象 — 作为 杂乱无章 一个 三人行 作为 曾经 大步走 这

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lənd] [ʌv; əv] [ænəs'θi:ʒə] .

side of the Land of Anesthesia .
边 的 这 土地 的 麻醉 .

来自幻象世界的一个团体——麻醉之地这边有史以来最古怪的三人组。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:][æt; ət] ['mɪsɪz] . - ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] , ['mɪstər] . ['dʒæstroʊ] ?

" How do you like it at Mrs . Bostum's boarding - house , Mr . Jastrow ?
" 如何 做 你 喜欢 它 在 太太 . - 登机 - 房子 , 先生 . 贾斯特罗 ?

“贾斯特罗先生，您觉得博斯图姆太太的寄宿公寓怎么样？ ”

[aɪ] ['nevər] [stɑ:p] ['eni hwɛə] [els] [ɑ:n][ðə; ði] ['aɪlənd] .

I never stop anywheres else on the Island .
我 绝不 停止 任何地方 别的 在 这 岛 .

我在岛上其他地方都没停留过。

[moust][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pirəu] [kən'seɪ(ə)n] ['ɔ:lweɪz] ['sta:ps][ðer; ðər] . "

Most of the Shapiro concession always stops there . "

最多 的 这 夏皮罗 让步 总是 停止 那里 . "

沙皮罗的大部分让步都止步于此。

" [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][nekst] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒæstroʊ] , ['kɪkɪŋ] ['ɑ:nwərd] .

" Good as the next , " said Mr . Jastrow , kicking onward .

" 好的 作为 这 下一个 , " 说 先生 . 贾斯特罗 , 踢 向前 .

“跟下一个一样好,”贾斯特罗先生说着,继续向前踢去。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['eɪlɪŋ] [soʊ][ləest] [naɪt] , ['mɪstər] . [dʒæstroʊ] ,

" I was sorry to hear you was ailing so last night , Mr . Jastrow ,

" 我 曾是 对不起 到 听到 你 曾是 生病 所以 最后的 夜晚 , 先生 . 贾斯特罗 ,

“得知您昨晚身体不适,我深感遗憾,贾斯特罗先生。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [let][em 'i:][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

and I was sorry there was nothing you would let me do for you .

和 我 曾是 对不起 那里 曾是 没有什么 你 会 让 我 做 为了 你 .

我很抱歉,你什么都不让我为你做。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:lɪ][em 'i: - [ðə; ði][dɑ:k] - [ə'raʊnd] [ɪg'zɪbɪts] .

They always call me ' the Doc ' around exhibits .

他们 总是 称呼 我 - 这 医生 - 大约 展品 .

在展览会上,他们总是叫我“医生”。

[aɪ] [seɪ] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][dʒʌst] [ɔ:t] [tu:; tə] [hɜ:rd] [jɔ:r'self] [jel] [em 'i:][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wen] [aɪ]

I say — but you just ought to heard yourself yell me out of the room when I

我 说 — 但 你 只是 应该 到 听到 你自己 叫喊 我 出去 的 这 房间 什么时候 我

[kʌm] [ɪn][tu:; tə] ['ɔ:fər] [maɪ'self] — "

come in to offer myself — "

来 在 到 提供 我 — "

我说——但你真该听听,当我进来毛遂自荐时,你是怎么把我吼出房间的——”

" [ðeɪ] [hæd; həd][em 'i:][ˈkreɪzi][wɪð; wɪθ][peɪn] . "

" They had me crazy with pain . "

" 他们 有 我 疯狂的 和 疼痛 . "

“他们把我疼得快疯了。”

" [ju:; jʊ] ['wɔznt] [soʊ][ˈkreɪzi][wɪð; wɪθ][peɪn] [wen] [ðə; ði][æl'bainoʊ][gɜ:rl] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)]

" You wasn't so crazy with pain when the albino girl come down with the bottle

" 你 不是 所以 疯狂的 和 疼痛 什么时候 这 白化病 女孩 来 向下 和 这 瓶子

[ʌv; əv][ˈfaɪər] - ['wɔ:tər] ,

of fire - water ,

的 火 - 水 ,

“当那个白化病女孩拿着那瓶烈酒下来的时候,你并没有疼得发狂。”

[wʌz; wəz][hi:; hi] , ['bærən] ?

was he , Baron ?

曾是 他 , 男爵 ?

是他吗,男爵?

[wi:; wi] [si:n] [hɪm; ɪm] ['θroʊɪŋ] [gu:] - ['gu:z][æt; ət][æl'bainoʊ] , ['dɪdnt] [wi:; wi] , ['bærən] ?

We seen him throwing goo - goos at Albino , didn't we , Baron ?

我们 已见 他 投掷 粘性物 - 鹅 在 白化病 , 没有 我们 , 男爵 ?

我们看到他朝阿尔比诺扔黏糊糊的东西了,对吧,男爵?

" [ðə; ði] ['bærən] (['ɪmpɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlɑɪt]) : [hi:; hi] [fel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkɑ:t(ə)n] - [tɑ:p] .

" THE BARON (impish in the moonlight) : He fell for a cotton - top .

" 这 男爵 (顽皮的 在 这 月光) : 他 跌倒 为了 一个 棉布 - 顶部 .

男爵（月光下顽皮地）：他爱上了一个傻瓜。

" [hi:; hi] ['didnt] [jel] [ðə; ði][æl'baɪnoʊ][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈbɑ:t(ə)l][aʊt] , [dɪd][hi:; hi] , ['bærən] ? "

" He didn't yell the albino and her bottle out , did he , Baron ? "

" 他 没有 叫喊 这 白化病 和 她 瓶子 出去 , 做过 他 , 男爵 ? "

"他没把那个白化病患者和她的奶瓶大声喊出去吧, 男爵? "

" [ɪts] [ðɪs] [dɑ:rn] ['bɪznəs] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʒæstroʊ] , [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv][sænd] - [spreɪ]

" It's this darn business , " said Mr . Jastrow , creating a storm of sand - spray

" 它是 这 该死 商业 , " 说 先生 . 贾斯特罗 , 创建 一个 风暴 的 沙 - 喷

[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [straɪd] .

with each stride .

和 每个 步幅 .

"都是这该死的生意惹的祸,"贾斯特罗先生说着, 每走一步都扬起一阵沙尘暴。

" [aɪm] [ˈpʌŋktʃəd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['taɪər] . "

" I'm punctured up like a tire . "

" 我是 刺破 向上 喜欢 一个 胎 . "

"我感觉自己像个泄了气的皮球。"

" [aɪ] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['bærən] , ['mɪstər] . ['dʒæstroʊ] , [ɪf] [ju:d] ['oʊnli][kʌt] [aʊt][ðə; ði] [glæs] -

" I been saying to the Baron , Mr . Jastrow , if you'd only cut out the glass -

" 我 到过 说 到 这 男爵 , 先生 . 贾斯特罗 , 如果 你会 仅有的 切 出去 这 玻璃 -

[i:tɪŋ] ['fi:tʃər] .

eating feature .

吃 特征 .

"我一直跟男爵贾斯特罗先生说, 如果你能把吃玻璃的桥段删掉就好了。"

[ju:; jʊ][gɑ:t][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ækt][baɪ][ɪt'self] [æz; əz][ju:; jʊ]

You got as fine a appearance and as fine a strong act by itself as you

你 得到 作为 美好的 一个 外貌 和 作为 美好的 一个 强的 行为 经过 本身 作为 你

[kʊd; kəd][wɑ:nt] .

could want .

可以 想 .

你拥有了你所能拥有的最完美的外表和最精彩的表演。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['feləʊ] [laɪk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊɹ; jər] ['mʌs(ə)l] - ['paʊər] [ɪz][ə; eɪ]['nɔ:v(ə)ltɪ][ɪn] [hɪm'self] .

A short fellow like you with all your muscle - power is a novelty in himself .

一个 短的 同伴 喜欢 你 和 全部 你的 肌肉 - 力量 是 一个 新奇 在 他自己 .

像你这样个子矮却力大无穷的人, 本身就是一件稀罕事。

['ɑ:nɪst] , ['mɪstər] . ['dʒæstroʊ] , [aɪ 'ti:] — [ɪts] [ə; eɪ][sɪn][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [faɪn] - [set] - [ʌp] ['feləʊ] [laɪk] [ju:; jʊ]

Honest , Mr . Jastrow , it — it's a sin to see a fine - set - up fellow like you

诚实的 , 先生 . 贾斯特罗 , 它 — 它是 一个 罪 到 看 一个 美好的 - 放 - 向上 同伴 喜欢 你

['kɪlɪŋ] [jɔ:r'self] [ðɪs] [wei] .

killing yourself this way .

杀 你自己 这 方式 .

说实话, 贾斯特罗先生, 看到像您这样前途无量的人以这种方式结束自己的生命, 简直是一种罪过。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌt] [aʊt][ðə; ði] ['grænɪt] - [dʒɔ:] ['fi:tʃər] . "

You ought to cut out the granite - jaw feature . "

你 应该 到 切 出去 这 花岗岩 - 颞 特征 . "

你应该把那块棱角分明的下巴去掉。

" [je] — [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [maɪ][ækt][tu:; tə][hæf] - [peɪ] .

" Yeh — and cut down my act to half - pay .

" 叶 — 和 切 向下 我的 行为 到 一半 - 支付 .

"是啊——我的演出报酬也减半了。"

[aɪ'd][bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [trɪks] —

I'd be full of them tricks —

ID 是 满的 的 他们 技巧 —

我肯定满脑子都是这些伎俩——

[ˈwʊdnt] [aɪ] ?
wouldn't I ?
不会 我 ？

难道不是吗？

[ʃʊ] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] [dʒɔː][ækt] [ˈmeʒərz] [ʌp][tuː; tə][main] .
Show me another jaw act measures up to mine .
展示 我 其他 颞 行为 措施 向上 到 矿 。

给我找个能跟我比的下巴动作比起来的。

[ʃʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ɑːrm] [ˈnʌmbər] [ðæt] [ˈevər] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][kɔɪn][ə; eɪ][dʒɔː][ækt][dɪd] .
Show me the strong - arm number that ever pulled down the coin a jaw act did .
展示 我 这 强的 - 手臂 数字 那 曾经 拉 向下 这 硬币 一个 颞 行为 做过 。

给我找出一个能像胡言乱语那样把硬币拉下来的强力数字。

[aɪd][biː; bi][ə; eɪ] , [swiːt] [buːb] , [ˈwʊdnt] [aɪ] , [tuː; tə][kʌt][maɪ] [ˈpɔːkɪt] - [bʊk] [ɪn] [tuː] ?
I'd be a , sweet boob , wouldn't I , to cut my pocket - book in two ?
ID 是 一个 , 甜的 胸部 , 不会 我 , 到 切 我的 口袋 - 书 在 二 ？

我岂不是傻瓜一样，才会把钱包一分为二？

[aɪ] [niːd] [ˈmʌni] , [ˈeri] - [ˈferi] .
I need money , Airy - Fairy .
我 需要 钱 , 艾里 - 仙女 。

我需要钱，小仙女。

[maɪ][gɔːd] !
My God !
我的 上帝 ！

我的上帝！

[haʊ] [aɪ][gɔːt][ðə; ði][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [niːdɪŋ] [ˈmʌni] ! "
how I got the capacity for needing money ! "
如何 我 得到 这 容量 为了 需要 钱 ！ "

我怎么会需要钱的能力呢！

" [wɒts] [ˈmʌni] [tuː; tə] [helθ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒæstroʊ] ?
" **What's money to health , Mr . Jastrow ?**
" 是什么 钱 到 健康 , 先生 . 贾斯特罗 ？

贾斯特罗先生，金钱对健康来说算什么？

[aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈhjuːmən][ɔːr] [friːk] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][daɪˈdʒest] [glæs] .
It ain't human or freak nature to digest glass .
它 不是 人类 或者 怪物 自然 到 消化 玻璃 。

消化玻璃既不是人类的本能，也不是异常的自然现象。

[ˈɑːnɪst] , [ˈevri] [taɪm][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [krʌntʃɪŋ] [aɪ][get][ðə; ði] [tʃɪlz] !
Honest , every time I hear you crunching I get the chills !
诚实的 , 每一个 时间 我 听到 你 嘎吱作响 我 得到 这 寒意 ！

说真的，每次听到你咀嚼的声音，我都会起鸡皮疙瘩！

" [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈdʒæstroʊ] [ɑːt] [ˈfɔːrwərd][hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [dʒɔː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪlɪŋ] [ˈmoʊ(ə)n] :
" **Then Mr . Jastrow shot forward his lower jaw with a milling motion :**
" 然后 先生 . 贾斯特罗 射击 向前 他的 降低 颞 和 一个 铣削 运动 ：

然后，贾斯特罗先生的下颞向前猛地一顶，像磨刀一样转动着：

" [dʒiːˈɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] ! "
" **Gr - r - r - r - r ! "**
" gr - r - r - r - r ！ "

“咕噜噜！ ”

" [ʃiːz] [swiːt] [ɑːn][juː; jʊ] , [ˈdʒæstroʊ] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði][rest] [ʌv; əv] - [ɪm] . "
" **She's sweet on you , Jastrow , like all the rest of ' em . "**
" 她是 甜的 在 你 , 贾斯特罗 , 喜欢 全部 这 休息 的 - 呃 。

“她喜欢你，贾斯特罗，就像喜欢其他所有人一样。”

" ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] [ɔːrt] [mæn]
" **Better to have loved a short man**
" 更好的 到 有 喜爱 一个 短的 男人

爱过一个矮个子男人总比爱过一个矮个子男人好。

[ðæn; ðən] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [,æ'tɔ:l] . "
" **Than never to have loved at all .** "
" 比 绝不 到 有 喜爱 完全 . "

宁愿从未爱过。

" ['bærən] , [aɪ] — [aɪl] [spæn]k ! "
" **Baron , I — I'll spank !** "
" 男爵 , 我 — 患病的 打屁股 ! "

“男爵，我——我要打你屁股！”

" [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [weɪt] [ɪn][gəʊld] ! "
" **Worth her weight in gold !** "
" 值得 她 重量 在 金子 ! "

她简直价值连城！

" [wer] [juː; jʊ][gɑ:t][ɔ:l] [ðæt] ['mʌni] [soʊkt] , [bɪg] [tent] ? "
" **Where you got all that money soaked , Big Tent ?** "
" 在哪里 你 得到 全部 那 钱 浸泡过 , 大的 帐篷 ? "

“大帐篷，你们哪来的那么多钱？”

" [ɔː] , ['mɪstər] . ['dʒæstrəʊ] , [ðə; ði]
" **Aw , Mr . Jastrow , the**
" 啊 , 先生 . 贾斯特罗 , 这

“哦，贾斯特罗先生，

[ˈbærənz, 'berənz][ˈoʊnli] [tɔːr'mentɪŋ] [,em 'i:] . "
" **Baron's only tormenting me .** "
" 男爵的 仅有的 折磨 我 . "

男爵只是在折磨我。

" [ʃiː; ji] [sliːps] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪləʊ] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['ɡriːn,bæks] . "
" **She sleeps on a pillow stuffed with greenbacks .** "
" 她 睡觉 在 一个 枕头 填充 和 绿钞 . "

她睡在塞满美元钞票的枕头上。

" [ʃʊr] [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːləz, 'dɒləz] [seɪvd] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
" **Sure I got a few dollars saved , and I ain't ashamed of it .** "
" 当然 我 得到 一个 很少 美元 已保存 , 和 我 不是 羞愧 的 它 . "

“没错，我的确攒下了一些钱，我对此并不感到羞耻。”

[aɪv] [hæd; həd] ['stedi] [wɜːrk][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [eɪt] ['jɪrz] , [naʊ] ,
" **I've had steady work in this business eight years , now ,**
我已经 有 稳定的 工作 在 这 商业 八 年 , 现在 ,

我从事这行已经八年了，一直都有稳定的工作。

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði][ˈsɜːrkəs] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [taʊn] [aʊt] [ɪn][oʊ'haiəʊ][ænd; ənd] [meɪd] [,em 'i:][ðə; ði] [ˈɔːfər] ,
" **ever since the circus came to my town out in Ohio and made me the offer ,**
曾经 自从 这 马戏团 来了 到 我的 镇 出去 在 俄亥俄州 和 制成 我 这 提供 ,

自从马戏团来到我位于俄亥俄州的家乡，并向我发出邀请后，

[bʌt; bət] [ðæts] [noʊ][saɪn][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɪn][aɪ 'ti:] [eɪt] ['jɪrz] [ˌɪŋgər] .
" **but that's no sign I can be in it eight years longer .**
但 那就是 不 符号 我 能 是 在 它 八 年 更长 . "

但这并不意味着我还能再待八年。

[ʃʊr] [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːləz, 'dɒləz] [seɪvd] . "
" **Sure I got a few dollars saved .** "
" 当然 我 得到 一个 很少 美元 已保存 . "

当然，我省了几块钱。

" [wel] , [ˈwɑ:tə] [juː; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ][big] [tent] [laɪk] [juː; jʊ] ? "

" **Well , whatta you know — a big tent like you ?** "

" 出色地 , 什么? 你 知道 — 一个 大的 帐篷 喜欢 你 ? "

“哎哟，你瞧瞧——你这儿可是个大帐篷啊？”

" [eɪnt] [ə; eɪ][big] [tent] [laɪk] [em ˈiː][ˈhju:mən] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒæstroʊ] ? "

" **Ain't a big tent like me human , Mr . Jastrow ?** "

" 不是 一个 大的 帐篷 喜欢 我 人类 , 先生 : 贾斯特罗 ?

“贾斯特罗先生，难道像我这样的大帐篷不是个人吗？”

[eɪnt] [aɪ] — [eɪnt] [aɪ][dʒʌst] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] — [gɜ:rl] — [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [oʊld] — [eɪnt] [aɪ][dʒʌst] [laɪk] —

Ain't I — ain't I just like any other — girl — twenty years old — ain't I just like —

不是 我 — 不是 我 只是 喜欢 任何 其他 — 女孩 — 二十 年 老的 — 不是 我 只是 喜欢 —

[ˈʌðər] — [ˈgɜ:rlz] — [ˌʌndərˈni:θ] [ɔ:l] [ðɪs] ? "

other — girls — underneath all this ? "

其他 — 女孩们 — 下 全部 这 ? "

难道我不也一样吗？难道我不也和其他女孩一样吗？一个二十岁的女孩？难道我不也和其他女孩一样吗？

" [ʃər] , [ʃər] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈdʒæstroʊ] .

" **Sure , sure ! " said Mr . Jastrow .**

" 当然 , 当然 ! " 说 先生 : 贾斯特罗 :

“当然，当然！”贾斯特罗先生说道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ? "

" **How much you to the good , little one ?** "

" 如何 很多 你 到 这 好的 , 小的 — ? "

“你对这个善良的小家伙有多感激？”

" [aɪv] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔ:lɜ:z , ˈdɒlɜ:z][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈbæŋk] - [ˈbʊks] [ænd; ænd][pɪɡ] . "

" **I've about eleven hundred dollars with my bank - books and pig .** "

" 我已经 关于 十一 百 美元 和 我的 银行 - 图书 和 猪 : "

“我银行存折里还有大约一千一百美元。”

" - [ˈli:vən] [ˈhʌndrəd] !

" **' Leven hundred !**

" - 莱文 百 !

“一千一百！”

[wel] , [ˈwɑ:tə] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ?

Well , whatta you know about that ?

出色地 , 什么? 你 知道 关于 那 ?

你对此了解多少？

[seɪ] , [big] [tent] , [ˈbetər] [ˈlemi] [ˈdʌb(ə)l] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] ! "

Say , Big Tent , better lemme double your money for you ! "

说 , 大的 帐篷 , 更好的 让我 双倍的 你的 钱 为了 你 ! "

我说，大帐篷，最好让我给你双倍的钱！

" [ɔ:l] , [juː; jʊ][ɡoʊ][ɑ:n] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒæstroʊ] !

" **Aw , you go on , Mr . Jastrow !**

" 啊 , 你 去 在 , 先生 : 贾斯特罗 !

“哦，你继续，贾斯特罗先生！”

[eɪnt] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈtɔ:rment] , [tuː] ? "

Ain't you the torment , too ? "

不是 你 这 折磨 , 也 ? "

难道你不也是折磨人的人吗？

" [seɪ] , [ɡæl] ,

" **Say , gal ,**

" 说 , 女孩 ,

“喂，姑娘，

[nekst] [taɪm] [aɪ] [get] [ðə; ði] ['mɪzəri] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hoʊld] [maɪ] [hænd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jɔː; jər] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt]
next time I get the misery you can hold my hand as long as your little heart
下一个 时间 我 得到 这 苦难 你 能 抓住 我的 手 作为 长的 作为 你的 小的 心
[dɪ'zɑɪəz].
desires .
欲望 .

下次我难过的时候，你可以握着我的手，想握多久就握多久。

- ['li:vən] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] !
' Leven hundred to the good !
- 莱文 百 到 这 好的 !

“一百一百个赞！ ”

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安！

[get] [daʊn] [ɔːf] [maɪ] ['ʃoʊldər] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [fliː] , [juː; jʊ]
Get down off my shoulder , you little flea , you .
得到 向下 离开 我的 肩膀 , 你 小的 跳蚤 , 你 .

你这只小跳蚤，快从我肩膀上下来！

[aɪ] [gɔːt] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] !
I got to turn in here and take a drink on the strength of that !
我 得到 到 转动 在 这里 和 拿 一个 喝 在 这 力量 的 那 !

就凭这番话，我得赶紧进来喝一杯了！

- ['li:vən] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] !
' Leven hundred to the good !
- 莱文 百 到 这 好的 !

“一百一百个赞！ ”

[gʊd] [naɪt] ! "
Good night ! "
好的 夜晚 ! "

晚安！ ”

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['dʒæstroʊ] , [ɪn] [jɔː; jər] [steɪt] !
" Oh , Mr . Jastrow , in your state !
" 哦 , 先生 . 贾斯特罗 , 在 你的 状态 !

“哦，贾斯特罗先生，在你的州！ ”

[ɪn] [jɔː; jər] [steɪt] ['ælkə'hɔːlz] ['pɔɪzn] .
In your state alcohol's poison .
在 你的 状态 酒精的 毒 .

在你们州，酒精是毒药。

['mɪstər] .
Mr .
先生 .

先生。

['dʒæstroʊ] — [pliːz] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] ! "
Jastrow — please — you mustn't ! "
贾斯特罗 — 请 — 你 不得 ! "

贾斯特罗——求你了——你不能这么做！

" [bloʊ] [em 'i:] , [tu:] , [ˈdʒæs] ! ɔ:] , [seɪ — [hæv; həv][ə; ei] [hɑ:rt] ; [bloʊ] [em 'i:][tu:; tə][ə; ei][ˈbreɪsər] , [tu:]
" **Blow me , too , Jas ! Aw , say — have a heart ; blow me to a bracer , too**
" 吹 我 , 也 , 贾斯 ! 啊 , 说 — 有 一个 心 ; 吹 我 到 一个 护腕 , 也
!
!
!
!"

“也吹吹我吧，贾斯！哎呀，别这样——发发慈悲吧；也把我吹成个护腕吧！”

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒæstroʊ] , [dəʊnt] [teɪk] [ðə; ði][ˈbærən] .

" **No , no , Mr . Jastrow , don't take the Baron .**
" 不 , 不 , 先生 . 贾斯特罗 , 不 拿 这 男爵 .

“不，不，贾斯特罗先生，不要带走男爵。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [kɑ:nt] [stænd][ˈælkəhɔ:l] .

The little fellow can't stand alcohol .
这 小的 同伴 不能 站立 酒精 .

这小家伙不能喝酒。

[hɪz; ɪz] [ˈbærə'nes] [dəʊnt][wɑ:nt][aɪ 'ti:] .

His baroness don't want it .
他的 男爵夫人 不 想 它 .

他的女男爵不想要。

[ˈeniˌwez] , [ɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:lz] — [pli:z] — "

Anyways , it's against the rules — please — "
总之 , 它是 反对 这 规则 — 请 — "

总之，这违反规定——拜托——”

" [ju:; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][ˈleɪdi] [hoʊm] , [fli:] .

" **You stay and take the lady home , flea .**
" 你 停留 和 拿 这 女士 家 , 跳蚤 .

“你留下来把那位女士带回家，跳蚤。”

[si:] [ðə; ði][ˈleɪdi] [hoʊm] [laɪk][ə; ei][ˈdʒent(ə)lmən] .

See the lady home like a gentleman .
看 这 女士 家 喜欢 一个 绅士 .

看这位女士像个绅士一样回家。

- [ˈli:vən] [ˈhʌndrəd] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] !

! Leven hundred to the good !
- 莱文 百 到 这 好的 !

“一百一百个赞！”

[seɪ] , [aɪ'd] [si:] [ə; ei][ˈleɪdi][æz; əz][fa:r][æz; əz][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɑ:n] [ðæt] .

Say , I'd see a lady as far as the devil on that .
说 , ID 看 一个 女士 作为 远的 作为 这 魔鬼 在 那 .

说真的，我宁愿看到一个女人在那上面，哪怕她和魔鬼一样遥远。

[gʊd] [naɪt] !

Good night !
好的 夜晚 !

晚安！

" [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] , [wʌŋ][ʌv; əv][ə; ei] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] - [feɪst]

" **At Mrs . Bostum's boarding - house , one of a row of the stare - faced**
" 在 太太 . - 登机 - 房子 , — 的 一个 排 的 这 盯 - 面对

[ˈpækɪŋ] - [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɪ] [ˈsɪti] ,
packing - cases of the summer city ,
包装 - 案例 的 这 夏天 城市 ,

“在博斯图姆太太的寄宿公寓里，那是这座避暑城市里一排排面无表情的打包客货的其中一间，

[ˈbeɪðɪŋ] - [ˈsuːts] [ˈdraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [ˈoʊvər][vəˈrændə] [reɪlz] , [ə; eɪ] [leɪt] [ˈkwaɪət][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] ,
bathing - suits drying and kicking over veranda rails , a late quiet had fallen ,
洗澡 - 西装 烘干 和 踢 超过 阳台 铁轨 , 一个 晚的 安静的 有 倒下 ,
泳衣晾晒在阳台栏杆上, 不时被踢翻, 夜深人静。

[ˈoʊnli][wʌŋ] [ˈwɪndəʊ] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈjeləʊli] [ɪn][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ɪts][taːp] [ˈstɔːri] .
only one window showing yellowly in the peak of its top story .
仅有的 一 窗户 显示 黄色地 在 这 顶峰 的 它是 顶部 故事 .
只有顶层顶端的一扇窗户泛黄。

[ə; eɪ] [waɪt] - [net] [skriːn] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌnˈhʊk] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] [baɪ] [ɪnˈsɜːtɪŋ] [ə; eɪ][hænd]
A white - net screen door was unhooked from without by inserting a hand
一个 白色的 - 网 屏幕 门 曾是 解开 从 没有 经过 插入 一个 手
[θruː] [ə; eɪ][slɪt][ɪn][ðə; ði][ˈfæbrɪk] .
through a slit in the fabric .
通过 一个 缝隙 在 这 织物 .
将手伸入布料上的缝隙, 从外面解开了白色网纱门。

[æŋ; ən] [ʌnˈkɑːpɪtɪd] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɔːl] [leɪ] [diːp] [ɪn] [ˈæbsəluːt] [ˈblæk nəʊs] .
An uncarpeted pocket of hall lay deep in absolute blackness .
一个 未铺地毯 口袋 的 大厅 躺 深的 在 绝对 黑 .
大厅里有一小块没有铺地毯的角落, 完全被黑暗笼罩。

[mɪs] [ˈhoʊg] [ˈfʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪtʃ] ,
Miss Hoag fumbled for the switch ,
错过 霍格 笨手笨脚 为了 这 转变 ,
霍格小姐笨手笨脚地摸索着开关,

[ˈfaɪnəli] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈbærən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːgər] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] - [flɔːr] [bæk] .
finally leaving the Baron to the meager comfort of his first - floor back .
最后 离开 这 男爵 到 这 微薄 舒适 的 他的 第一的 - 地面 后退 .
最终, 男爵只能独自待在一楼那狭小舒适的床上。

" [jɔːl] [raɪt] , [ˈhʌni] ?
" **Y'all right , honey ?**
" 你们 正确的 , 蜂蜜 ?

“你没事吧, 亲爱的? ”

[kæn; kən][juː; jə] [riːtʃ] [wʌt] [juː; jə][waːnt] ?
Can you reach what you want ?
能 你 抵达 什么 你 想 ?

你能实现你的目标吗?

" [ðə; ði][ˈbærən] [ˈklæmbəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **The Baron clambered to a chair and up to her .**
" 这 男爵 攀爬 到 一个 椅子 和 向上 到 她 .

男爵爬上一把椅子, 走到她面前。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ʌnˈnɑːtɪd] , [ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [laɪnz] [ˈskætərɪŋ] .
His face had unknotted , the turmoil of little lines scattering .
他的 脸 有 未打结 , 这 动荡 的 小的 线条 散射 .
他的脸放松了下来, 细小的皱纹散开了。

" [ɔː] !
" **Aw !**
" 啊 !

“啊! ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [gʊd] [oʊld] [tʌb] , [ˈtiːni] !
" **Good old tub , Teenie !**
" 好的 老的 浴缸 , 少女 !

“好老浴缸，蒂尼！”

[gʊd] [oʊld] [bɪɡ] [tent] !
Good old Big Tent !
好的 老的 大的 帐篷 !

好棒的老大帐篷！

" [ə; eɪ] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [terz] [spræŋ] [əˈkrɔːs] [mɪs] [hoʊgz] [ɡlæns] [ænd; ənd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈgeɪnɪŋ] [rʌʃ] ,
" **A layer of tears sprang across Miss Hoag's glance and , suddenly gaining rush ,**
" 一个 层 的 眼泪 弹簧 穿过 错过 霍格 瞥一眼 和 , 突然 获得 匆忙 ,

“霍格小姐的眼中闪过一层泪光，泪水骤然涌出，

[ræn] [daʊn] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈlæʃɪz] .
ran down over her lashes .
跑 向下 超过 她 睫毛 .

水流过她的睫毛。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [æt; ət] [ðəm; ðəm] .
She dashed at them .
她 虚线 在 他们 .

她朝他们冲了过去。

" [aɪm] [ˈhjuːmən] , [ˈbærən] .
" **I'm human , Baron .**
" 我是 人类 , 男爵 .

“我是人，男爵。”

[ˈmerbi] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [aɪm] [ˈhjuːmən] . "
Maybe you don't know it , but I'm human . "
或许 你 不 知道 它 , 但 我是 人类 . "

或许你不知道，但我也是人。

" [naʊ] [wʌt] [dɪd] [aɪ] [duː] , [ˈtiːni] ? "
" **Now what did I do , Teenie ?** "
" 现在 什么 做过 我 做 , 少女 ? "

“我到底做错了什么，蒂妮？”

" [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [juː; jʊ] , [ˈbærən] ; [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈeni bʌːdi] .
" **It — it ain't you , Baron ; it — it ain't anybody .**
" 它 — 它 不是 你 , 男爵 ; 它 — 它 不是 任何人 .

“不是你，男爵；不是任何人。”

[aɪ ˈtiː] — [ɪts] — [ˈoʊnli] [aɪ] [dʒʌst] [ˈwʌndər] [ˈsʌmtaɪmz] [wʌt] [ɡɔːd] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] , [ˈeniˌwez] —
It — it's — only I just wonder sometimes what God had in mind , anyways —
它 — 它是 — 仅有的 我 只是 想知道 有时 什么 上帝 有 在 头脑 , 总之 —

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [kaɪnd] .
making our kind .
制作 我们的 种类 .

我——我只是——有时不禁想知道，上帝创造我们人类究竟是出于什么目的。

[wer] [duː] [wiː; wi] [brɪˈlɔːŋ] — "
Where do we belong — "
在哪里 做 我们 属于 — "

我们属于哪里？

" [ɔː] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhevi] ,
" **Aw , you're a great Heavy ,**
" 啊 , 你是 一个 伟大的 重的 ,

“哇，你真是个很棒的重炮手！”

[ˈtiːni] — [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [bɪgz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪtəlz] [gɑːt] [ðə; ði] [sɪntʃ] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .
Teenie — and it's the Bigs and the Littles got the cinch in this business .
少女 — 和 它是 这 大个子 和 这 小家伙们 得到 这 肚带 在 这 商业 .

Teenie——在这个行业里，大人物和小人物都占了上风。

[ˈlʊkə] [ðə; ði] [pʊr] [saɪˈmɪs] .
Looka the poor Siamese .
看看 这 贫穷的 暹罗猫 .

瞧瞧这只可怜的暹罗猫。

[ˈhaʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪtʃt] [ʌp] [ˈðætəweɪ] [ɔːl] [deɪ] .
How'd you like to be hitched up thataway all day .
怎么做到的 你 喜欢 到 是 搭便车 向上 那边 全部 天 .

你觉得整天被拴在那里怎么样？

[ˈlʊkə] [ˈbsiː] .
Looka Ossi .
看看 奥西 .

看看奥西。

[ˈhaʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [let] - [ɪm] [stɪk] [pɪnz] [ɪn] [juː; jʊ] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ten] [sents] - [wɜːrθ] .
How'd you like to let ' em stick pins in you all for their ten cents ' worth .
怎么做到的 你 喜欢 到 让 - 呃 戳 别针 在 你 全部 为了 他们的 十 分 - 值得 .

你愿意让他们用他们那点可怜的价值在你身上扎针吗？

[ˈlʊkə] [pʊr] [oʊld] [ˈdʒæs] .
Looka poor old Jas .
看看 贫穷的 老的 贾斯 .

瞧瞧可怜的老贾斯。

[waɪ] , [ə; eɪ] [ˈgɜːlz] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [weɪst] [ˈeni] [ˈhɑːrteɪk] [ˈɡetɪn] - [stʌk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
Why , a girl's a fool to waste any heartache gettin ' stuck on him .
为什么 , 一个 女孩们 一个 傻子 到 浪费 任何 心痛 获得 - 卡住 在 他 .

为什么呢？一个女孩要是浪费时间和精力在他身上，那她真是个傻瓜。

[ðæt] [oʊld] [ˈbɔɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈspelz] [ded] [sʌm; səm] [deɪ] .
That old boy's going to wake up out of one of them spells dead some day .
那 老的 男孩们 去 到 唤醒 向上 出去 的 一 的 他们 咒语 死的 一些 天 .

那个老家伙总有一天会从死后的某个咒语中醒来。

[ˈhaʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [tʃuː] [glæs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪts] [bɪɡ] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ðen] [drɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [soʊ]
How'd you like to chew glass because it's big money and then drink it up so
怎么做到的 你 喜欢 到 嚼 玻璃 因为 它是 大的 钱 和 然后 喝 它 向上 所以

[fæst] [juːd] [gɑːt] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ˈmʌni] [ɔːf] [ðə; ði] [ælˈbaɪnoʊ] [gɜːrl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [prɪˈskɪp] (ə)n] —
fast you'd got to borrow money off the albino girl for the doctor's prescription —
快速地 你会 得到 到 借 钱 离开 这 白化病 女孩 为了 这 医生的 处方 —

你想不想嚼玻璃，因为玻璃很值钱，然后一口气喝下去，快到你得向白化病女孩借钱才能拿到医生的处方药——

" [ðə; ði] [terz] [keɪm] [naʊ] - [daʊn] [mɪs] [hoʊgz] [tʃiːks] , [ˈbaʊnsɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪp] .
" **The tears came now rivuleting down Miss Hoag's cheeks , bouncing off to the cape .**
" 这 眼泪 来了 现在 - 向下 错过 霍格 脸颊 , 弹跳 离开 到 这 岬 .

“泪水顺着霍格小姐的脸颊流淌下来，溅到披风上。”

" [oʊ] [gɑːd] !
" **O God !**
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [hɜːr; hər] [hænd] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbærənz, ˈberənz] , [ˈpresɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
" **she said , her hand closing over the Baron's , pressing it .**
" 她 说 , 她 手 结束 超过 这 男爵的 , 紧迫 它 .

“她说着，将手覆在男爵的手上，用力按压。”

" [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [fri:ks] , [i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][wɪn] , [wi:; wi] [lu:z] .

" With us freaks , even if we win , we lose .
" 和 我们 怪胎 , 甚至 如果 我们 赢 , 我们 失去 .

“对于我们这些怪人来说，即使赢了，我们也输了。”

[teɪk] [em 'i:] .

Take me .
拿 我 .

带我去。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ten] ['mɪljən] ['dɔ:ləz, 'dɒləz][tu:; tə][em 'i:] — ['twenti] ['mɪljənz] ?

What's the good of ten million dollars to me — twenty millions ?
是什么 这 好的 的 十 百万 美元 到 我 — 二十 百万 ?

一千万美元对我有什么用？两千万美元又有什么用？

[læst] [naɪt] [wen] [aɪ] [went] [ɪn][tu:; tə] [ɔ:fər] [hɪm; ɪm] [help] — [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

Last night when I went in to offer him help — him in the same business and
最后的 夜晚 什么时候 我 去 在 到 提供 他 帮助 — 他 在 这 相同的 商业 和

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə][em 'i:] — [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kreɪzi][wɪð; wɪθ][peɪn]

that ought to be used to me — right in the middle of being crazy with pain
那 应该 到 是 用过的 到 我 — 正确的 在 这 中间 的 存在 疯狂的 和 疼痛

,

‘

’

昨晚我进去想帮帮他——我们从事同一行业，按理说应该对他习以为常——当时我正痛得快要疯了，

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [jel] ['evri] [taɪm][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] , - [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [ə'weɪ] !

what did he yell every time he looked at me , ' Take her away !
什么 做过 他 叫喊 每一个 时间 他 看起来 在 我 , - 拿 她 离开 !

他每次看向我时都会大喊：“把她带走！”

[teɪk] [hɜ:r; həɹ] [ə'weɪ] ! - "

Take her away ! ' "
拿 她 离开 ! - "

把她带走！

" [ɔ:] [naʊ] , ['ti:ni] , ['dʒæs][hæd; həd][ðə; ði][di:] . [ti:] . - [es][læst] [naɪt] ; [hi:; hi] —

" Aw now , Teenie , Jas had the D . T . ' s last night ; he —
" 啊 现在 , 少女 , 贾斯 有 这 D . T . - s 最后的 夜晚 ; 他 —

“哎呀，蒂妮，贾斯昨晚得了震颤性谵妄；他——”

" - " [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [ə'weɪ] ! -

" ' " Take her away ! ' "
" - " 拿 她 离开 ! - "

“把她带走！”

[hi:; hi] [kept] [jelɪŋ] .

he kept yelling .
他 保留 大喊 .

他不停地大喊大叫。

- [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [ə'weɪ] ! -

' Take her away ! ' "
- 拿 她 离开 ! -

“把她带走！”

[wʌŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kaɪnd] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['hɒrəz] [dʒʌst][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] ! "

One of my own kind getting the horrors just to look at me ! "
— 的 我的 自己的 种类 获得 这 恐怖 只是 到 看 在 我 ! "

同族之人竟会因为看着我而感到恐惧！

" [jʊə(r)] [swi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['græni:t] [dʒɔ:] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] , ['ti:ni] ；
" **You're sweet on the Granite Jaw ; you are , Teenie ;**
" 你是 甜的 在 这 花岗岩 颚 ； 你 是 ， 少女 ；
“你对花岗岩颚情有独钟；你就是，蒂尼；

[ðæts] [wɒts] ['i:tiŋ] [ju:; jʊ] — [jʊə(r)] [swi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['græni:t] [dʒɔ:] —
that's what's eating you — you're sweet on the Granite Jaw —
那就是 是什么 吃 你 — 你是 甜的 在 这 花岗岩 颚 —
这就是困扰你的事——你对花岗岩颚情有独钟——

" ['sʌd(ə)nli] [mis] ['hoʊg] [tɜ:rnd] , [slæmiŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftəwərd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɑ:r 'i:] -
" **Suddenly Miss Hoag turned , slamming the door afterward so that the silence re -**
" 突然 错过 霍格 转向 ， 猛击 这 门 之后 所以 那 这 沉默 关于 -
[ˈekəʊd] [ˈʃɑ:rpli] .
echoed sharply .
回声 尖锐地 .

“突然，霍格小姐转身，砰地一声关上了门，寂静再次回荡。”

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][ei 'em] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['stændiŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] ['blæknəs] ,
" **What if I am ? " she said , standing out in the hall pocket of absolute blackness ,**
" 什么 如果 我 是 ？ " 她 说 ， 常设 出去 在 这 大厅 口袋 的 绝对 黑 ，
“如果我是呢？”她站在走廊那片漆黑的角落里说道。

[hɜ:r; hər][hænd] [kʌpt] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blaɪndiŋ] [terz] ['stægəriŋ] .
her hand cupped against her mouth and the blinding tears staggering .
她 手 杯状 反对 她 嘴 和 这 失明 眼泪 令人震惊 .
她用手捂住嘴，泪水夺眶而出。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][ei 'em] ?
" **What if I am ?**
" 什么 如果 我 是 ？
“如果我是呢？”

[wʌt] [ɪf] [aɪ][ei 'em] ?
What if I am ?
什么 如果 我 是 ？

如果我是呢？

" [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [ə; ei] ['sekənd] - [flɔ:r] - [bæk] ,
" **Within her own room , a second - floor - back ,**
" 之内 她 自己的 房间 ， 一个 第二 - 地面 - 后退 ，
在她自己的房间里，二楼后面，

[ɔ:g'mentiɪd] ['slaitli] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mækjələt] ['leɪaʊt] [ʌv; əv] [pɪŋk] - ['seljʊləɪd] ['tɔɪlət] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ænd; ənd]
augmented slightly by an immaculate layout of pink - celluloid toilet articles and
增强 轻微地 经过 一个 完美无瑕 布局 的 粉色的 - 赛璐珞 洗手间 文章 和
[ə; ei] [waɪt] [wɔ:tər] - ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [θri:] [pɪŋk] [kɑ:'neiʃənz] ,
a white water - pitcher of three pink carnations ,
一个 白色的 水 - 投手 的 三 粉色的 康乃馨 ，
此外，还摆放着一套摆放整齐的粉色赛璐珞材质的盥洗用品，以及一个插着三朵粉色康乃馨的白色水壶。

[mis] ['hoʊg] [snæpt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [laɪt] [wer] [aɪ 'ti:] ['dæŋgəld] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['seljʊləɪd] ['tɔɪlət] ['ɑ:rtɪk(ə)lz]
Miss Hoag snapped on her light where it dangled above the celluloid toilet articles
错过 霍格 啪啪 在 她 光 在哪里 它 悬挂着 多于 这 赛璐珞 洗手间 文章
.
:
.

霍格小姐打开了悬挂在赛璐珞材质的盥洗用品上方的灯。

[ə; eɪ] ['sʌməɹ] - [blʌg] [wʌz; wəz] ['bʌmbliŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] ; [aɪ 'ti:] [dæft] [ɪt'self] [brɪ'twi:n] [mɪs]
A summer - bug was bumbling against the ceiling ; it dashed itself between Miss
一个 夏天 - 漏洞 曾是 笨拙 反对 这 天花板 ; 它 虚线 本身 之间 错过
['hoʊg] [ænd; ənd] [hɜ:ɹ; həɹ] ['mɪrər] ,
Hoag and her mirror ,
霍格 和 她 镜子 ;
一只夏日小虫笨拙地撞在天花板上；它撞到了霍格小姐和她的镜子之间。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['bri:ðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaɪm] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [hɜ:ɹ'self]
as she stood there breathing from the climb and looking back at herself
作为 她 站立 那里 呼吸 从 这 爬 和 寻找 后退 在 她自己
[wɪð; wɪθ][sɔ:lɪt] - ['bɪtn] [aɪz] ,
with salt - bitten eyes ,
和 盐 - 被咬 眼睛 ;
她站在那里，气喘吁吁，爬山回来后，用被海水灼伤的眼睛回头看着自己。

[maʊθ] ['twɪtʃɪŋ] .
mouth twitching .
嘴 抽搐 ;
嘴角抽搐。

['faɪnəli] , [æftər][æn; ən] [ɪn'æɪmət] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ʌn'si:ɪŋ] [ster] , [ʃi:; ʃi] [ʌn'hʊk] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [keɪp] ,
Finally , after an inanimate period of unseeing stare , she unhooked the long cape ,
最后 , 后 一个 无生命 时期 的 看不见 盯 , 她 解开 这 长的 岬 ,
['brʌʃɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
brushing it ,
刷牙 它 ;
最后，在一阵茫然的凝视之后，她解开了长披风，拂去上面的绒毛。

[ænd; ənd] , ['evər] ['deɪnti] [ʌv; əv] [self] , ['fʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [tʃer] - [bæk] .
and , ever dainty of self , folding it across a chair - back .
和 , 曾经 纤巧 的 自己 , 折叠式的 它 穿过 一个 椅子 - 后退 ;
然后，她一如既往地优雅，将它折叠起来搭在椅背上。

[ə; eɪ] [və'lu:mɪnəs] ['gɑ:rmənt] , [fʊld][ænd; ənd][fʊld][ə'pɑ:n] [ɪt'self] , [bʌt; bət] [ʃɪr] [ænd; ənd] [krɪsp] ['dɪməti]
A voluminous garment , fold and fold upon itself , but sheer and crisp dimity
一个 大量的 服装 , 折叠 和 折叠 之上 本身 , 但 透明 和 脆 暗色
,
;
,
一件蓬松的长袍，层层叠叠，但质地轻薄透气。

['i:v(ə)n] ['stri:mɪŋ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [pɪŋk] ['rɪbən] , [leɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bed] - [edʒ] .
even streaming a length of pink ribbon , lay across the bed - edge .
甚至 流媒体 一个 长度 的 粉色的 丝带 , 躺 穿过 这 床 - 边缘 ;
甚至还有一截粉红色的丝带，随意地铺在床边。

[mɪs] ['hoʊg] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] ,
Miss Hoag took it up ,
错过 霍格 采取 它 向上 ;
霍格小姐接过了电话。

[hɜ:ɹ; həɹ][hænd] [ɔ:l'redi] ['sləʊli] [ænd; ənd]['taɪəɹdli][æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['ʌn'fetərɪŋ] [hɜ:ɹ'self][ʌv; əv]
her hand already slowly and tiredly at the business of unfettering herself of
她 手 已经 缓慢地 和 疲惫地 在 这 商业 的 不受束缚 她自己 的
[ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [red] [sɪlk] .
the monstrous red silk .
这 滔天 红色的 丝绸 ;
她的手已经缓慢而疲惫地解开了束缚着她的那条巨大的红色丝绸。

[keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ævələntʃ] [ʌv; əv] ['nɒkiŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rætliŋ] [ʌv; əv] [dɔːr] - [nɑːb] , [ðə; ði]
Came a sudden avalanche of knocking and a rattling of door - knob , the
来 一个 突然 雪崩 的 敲门 和 一个 嘎嘎作响 的 门 - 旋钮 , 这
[vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [bəːstrəm] . ['lændleɪdɪ] ,
voice of Mrs . Bostrum . landlady ,
嗓音 的 太太 . 博斯特鲁姆 . 房东 ,
突然传来一阵急促的敲门声和门把手的嘎吱声，是房东博斯特伦太太的声音。

[haɪ] [wɪð; wɪθ][ˈpænik] .
high with panic .
高的 和 恐慌 .
极度恐慌。

" ['tiːni] !
" **Teenie !**
" 少女 !
“小家伙！ ”

- ['daɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] !
Jastrow's dyin ' in his room !
- 垂死 - 在 他的 房间 !
贾斯特罗死在房间里了！

[ˈhiːz] ['jɛlɪn] - [fɔːr; fər][juː; jə] !
He's yellin ' for you !
他是 大喊 - 为了 你 !
他正在喊你呢！

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪks] — [kwɪk] — [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] !
For God's sakes — quick — down in his room !
为了 神的 清酒 — 快的 — 向下 在 他的 房间 !
看在上帝的份上——快——到他房间里去！

" [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] ['fɑːləʊd] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [blæk] [ðæt] [blɑːkt] [mɪs]
" **In the instant that followed , across the sudden black that blocked Miss**
" 在 这 立即的 那 随后 , 穿过 这 突然 黑色的 那 已屏蔽 错过
“紧接着的瞬间，穿过遮蔽了小姐的突然黑暗。”

[ˈhoʊg] [ʌv; əv][ˈvɪz(ə)n] , [ðer; ðər][swæm][ə; eɪ] ['mɪljən] [stɑːrz] .
Hoag of vision , there swam a million stars .
霍格 的 想象 , 那里 游泳 一个 百万 明星 .
霍格的远见卓识中，无数繁星在夜空中游弋。

" ['tiːni] !
" **Teenie !**
" 少女 !
“小家伙！ ”

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪks] — [kwɪk] !
For God's sakes — quick !
为了 神的 清酒 — 快的 !
看在上帝的份上——快！

[ˈhiːz] ['jɛlɪn] - [fɔːr; fər][juː; jə] — "
He's yellin ' for you — "
他是 大喊 - 为了 你 — "
他正在喊你——”

" ['kʌmɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [bəːstrəm] — ['kʌmɪŋ] — ['kʌmɪŋ] — ['kʌmɪŋ] !
" **Coming , Mrs . Bostrum — coming — coming — coming !**
" 未来 , 太太 . 博斯特鲁姆 — 未来 — 未来 — 未来 !
“博斯特伦夫人，来了——来了——来了——来了！ ”

" [ɪn][ə; eɪ] [dɑ:n] [ðæt] [keɪm] [ʌp][æz; əz][pɪŋk][æz; əz][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪb] ,
" In a dawn that came up as pink as the palm of a babe ,
" 在 一个 黎明 那 来了 向上 作为 粉色的 作为 这 棕榈 的 一个 宝贝 ,
"黎明时分，天空像婴儿的手掌一样粉红，

[bʌt; bət] [floʊd] [ˈræðər] [ˈfju:təli] [ə'genst] [ðə; ði][ˈtaɪərd] ,
but flowed rather futilely against the tired ,
但 流动 相当 徒劳地 反对 这 疲劳的 ,
但却徒劳地逆着疲惫的方向流动，

[ˈspekld] [aɪ] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [bʌlb] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ə'bəv] [ðə; ði] [ˈgrænit] [dʒɔ:z] [ˈrʌmpld] , [ˈtʌmbld]
speckled eye of incandescent bulb dangling above the Granite Jaw's rumpled , tumbled
斑驳的 眼睛 的 白炽灯 电灯泡 悬挂 多于 这 花岗岩 下巴 皱巴巴的 , 翻滚
[bed][ʌv; əv][peɪn] ,
bed of pain ,
床 的 疼痛 ,
斑驳的白炽灯泡悬挂在花岗岩巨顎皱巴巴、翻滚着的痛苦之床上方，

[ə; eɪ] [greɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [gru:p] [stəd] [ɪn] [ˈwɪspəd] [ˈkɑ:nfərəns] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][slɪt][ʌv; əv] [ˈwɪndəʊ] [ðæt]
a gray - looking group stood in whispered conference beside a slit of window that
一个 灰色的 - 寻找 团体 站立 在 低声说道 会议 旁 一个 缝隙 的 窗户 那
[ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈklæbərd] [slɪt][ʌv; əv] [stri:t] .
overlooked a narrow clapboard slit of street .
被忽视的 一个 狭窄的 隔板 缝隙 的 街道 .
一群面色灰暗的人站在一扇窗户的缝隙旁，低声商议着什么，窗户正对着街道上一条狭窄的木板缝隙。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] : [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'kʌvəri] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [æt; ət] [li:st] [sɪks] [mʌnθs]
THE DOCTOR : Even with recovery , he will be on his back at least six months
这 医生 : 甚至 和 恢复 , 他 将要 是 在 他的 后退 在 至少 六 几个月
.
:
.
医生：即使康复，他至少也要卧床六个月。

[mɪs] [ˈhoʊg] :
MISS HOAG :
错过 霍格 :
霍格小姐：

[oʊ] , [maɪ][gɑ:d] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !
我的天啊！

[ˈdɑ:ktər] !
Doctor !
医生 !
医生！

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] : [hæz; həz][ðə; ði][mæn] [mi:nz] ?
THE DOCTOR : Has the man means ?
这 医生 : 有 这 男人 方法 ?
医生：这个人有办法吗？

[ðə; ði] [ˈbærən] : [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈpenɪ] .
THE BARON : Not a penny .
这 男爵 : 不是 一个 一分钱 .
男爵：一分钱也没有。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kənˈseɪ(ə)n] [tu:] [mʌnθs] [əˈɡoʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [roʊ] [wið; wiθ][ðə; ði]
He only came to the concession two months ago from a row with the
他仅有的来了到这让步二几个月前从一排和这
[ˈflaɪŋ] - [fiʃ] [tru:p] .
Flying - Fish Troupe .
飞行 - 鱼剧团 .

他两个月前才因为和飞鱼剧团发生争执而来到这个摊位。

[ˈhi:z] [ɪn] [det] [ɔ:lredi] [tu:; tə][hæf][ðə; ði] [ɪɡˈzɪbɪt] .
He's in debt already to half the exhibit .
他是在债务已经到一半这展览 .

他已经欠了展览一半的债。

[ðə; ði] [ˈlændleɪdi] :
THE LANDLADY :
这房东 :

女房东:

[ˈhi:z] [tu:] [wi:kz] [ɪn] [əˈrɪrɪz] .
He's two weeks in arrears .
他是二周在欠款 .

他拖欠了两周的款项。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪm] [ˈpestərɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈdev(ə)] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɡɔ:d] [noʊz] [aɪ] — [ni:d] —
Not that I'm pestering the poor devil now , but Gawd knows I — need —
不是那我是纠缠这贫穷的魔鬼现在 , 但天哪知道我 — 需要 —

倒不是说我现在要去烦那个可怜的家伙，但老天知道我——需要——

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] : [ˈeni] [ˈrelatɪvz] [ɔ:r] [frendz] [tu:; tə] [kənˈsʌlt] [əˈbʌʊt] [ðə; ði][ˌɑ:pəˈreɪ(ə)n] ?
THE DOCTOR : Any relatives or friends to consult about the operation ?
这医生 : 任何亲属或者朋友们到咨询关于这手术 ?

医生：有没有亲戚朋友想咨询一下手术事宜？

[mɪs] [ˈhoʊɡ] ([ˈtɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstu:pɪŋ]) : - [eɪnt] [ju:; jʊ][ɡɑ:t][noʊ] [rɪˈleɪfɪnz] [ɔ:r] [frendz] , [ˈdʒæstroʊ]
MISS HOAG (turning and stooping) : ' Ain't you got no relations or friends , Jastrow
错过霍格 (转弯和弯腰) : - 不是你得到不关系或者朋友们 , 贾斯特罗
? ? ?

霍格小姐（转身弯腰）：贾斯特罗，你难道没有亲戚朋友吗？

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ju:; jʊ] [ˈhɒləd] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [ˈeriəl] - [ˈwʌndər] [ækt] ?
What was it you hollered about the aerial - wonder act ?
什么曾是它你大声喊叫关于这天线 - 想知道行为 ?

你刚才对着那个精彩的空中表演喊了些什么来着？

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [frendz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?
Are they friends of yours ?
是他们朋友们的你的 ?

他们是你的朋友吗？

- [eɪnt] [ju:; jʊ][ɡɑ:t][noʊ] [ˈrelatɪvz] , [noʊ] — [noʊ] [frendz] , [ˈmeɪbi] , [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] [wið; wiθ]
' Ain't you got no relatives , no — no friends , maybe , that you could stay with
- 不是你得到不亲属 , 不 — 不朋友们 , 或许 , 那你你可以停留和
[əˈwaɪl] ?
awhile ?
一会儿 ?

你难道没有亲戚朋友，可以暂时借宿一晚吗？

[sɪd] ?
Sid ?
西德 ?

西德？

[hu:z] [hi:; hi] ?
Who's he ?
谁是 他 ?

他是谁？

- [eint] [ju:; jʊ] , [ˈdʒæstroʊ] , [gɑ:t][noʊ] [rɪˈleɪnɪz] ?
' Ain't you , Jastrow , got no relations ?
- 不是 你 , 贾斯特罗 , 得到 不 关系 ?

贾斯特罗，你难道没有亲戚吗？

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈi:t] , [peɪn] - [ˈhʌdlɪd] , [lɪm] - [ˈtwɪstɪd] , [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
The figure under the sheet , pain - huddled , limb - twisted , turned toward the wall ,
这 数字 在下面 这 床单 , 疼痛 - 蜷缩着 , 肢 - 扭曲 , 转向 朝向 这 墙 ,
[pɑ:m] [ˈslæpɪŋ] [aʊt] [əˈgenst] [aɪ ˈti:] .
palm slapping out against it .
棕榈 拍打 出去 反对 它 .

床单下的身影痛苦地蜷缩着，四肢扭曲，转向墙壁，手掌拍打着墙壁。

" [hel] ! " [sed] [ˈdʒæstroʊ] , [ðə; ði] [ˈgrænɪt] [dʒɔ:] .
" Hell ! " said Jastrow , the Granite Jaw .
" 地狱 ! " 说 贾斯特罗 , 这 花岗岩 颚 .

“见鬼！”花岗岩颚贾斯特罗说道。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] ([ˈdrɔ:ɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] - [sli:vz]) : [aɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˈæmbjələns] [əˈraʊnd]
THE DOCTOR (drawing down his shirt - sleeves) : I'll have an ambulance around
这 医生 (绘画 向下 他的 衬衫 - 袖子) : 患病的 有 一个 救护车 大约
[ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .
in twenty minutes .
在 二十 分钟 .

医生（拉下衬衫袖子）：二十分钟内我会叫救护车过来。

[mɪs] [ˈhoʊg] : [wer] [fɔ:r; fər] , [ˈdɑ:ktər] ?
MISS HOAG : Where for , Doctor ?
错过 霍格 : 在哪里 为了 , 医生 ?

霍格小姐：医生，您去哪儿？

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] : [ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] [ˈpʌblɪk] [ˈɪnstɪtu:t] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
THE DOCTOR : Brooklyn Public Institute , for the present .
这 医生 : 布鲁克林 民众 研究所 , 为了 这 展示 .

医生：目前在布鲁克林公立学院任教。

[ðə; ði] [ˈlændleɪdi] ([ˈeɪprən][ʌp][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [hed]) : [pʊr] [ˈfeləʊ] !
THE LANDLADY (apron up over her head) : Poor fellow !
这 房东 (围裙 向上 超过 她 头) : 贫穷的 同伴 !

女房东（围裙拉到头顶）：可怜的家伙！

[pʊr] [ˈhænsəm] [ˈfeləʊ] !
Poor handsome fellow !
贫穷的 英俊的 同伴 !

可怜的帅哥！

[mɪs] [ˈhoʊg] : [noʊ] , [ˈdɑ:ktər] .
MISS HOAG : No , Doctor .
错过 霍格 : 不 , 医生 .

霍格小姐：不，医生。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ðə; ði] ['dɑːktər] (['ræðər] ['taɪərdli]) : ['saːri] , ['mædəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔːltɜːrnətɪv] .
THE DOCTOR (rather tiredly) : Sorry , madam , but there is no alternative .
这 医生 (相当 疲惫地) : 对不起 , 女士 , 但 那里 是 不 选择 .
医生 (略带疲惫地): 对不起, 女士, 没有别的办法了。

[mɪs] ['hoʊg] :
MISS HOAG :
错过 霍格 :

霍格小姐:

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不, 不!

[aɪl] [peɪ] , ['dɑːktər] .
I'll pay , Doctor .
患病的 支付 , 医生 .

医生, 我来付钱。

[haʊ] [mʌtʃ] ?
How much ?
如何 很多 ?

多少?

[haʊ] [mʌtʃ] ?
How much ?
如何 很多 ?

多少?

[ðə; ði] ['bærən] : [je] .
THE BARON : Yeh .
这 男爵 : 叶 .

男爵: 是啊。

[aɪl] [θroʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['tenər] [maɪ'self] .
I'll throw in a tenner myself .
患病的 扔 在 一个 十英镑 我 .

我自己也出十英镑。

[dəʊnt] [θroʊ] [ðə; ði] [pɔr] ['dev(ə)l][tuː; tə] ['tʃærəti] .
Don't throw the poor devil to charity .
不 扔 这 贫穷的 魔鬼 到 慈善机构 .

别把这可怜的孩子扔给慈善机构。

[wiːl] [kə'lekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːp] .
We'll collect from the troupe .
出色地 收集 从 这 剧团 .

我们将向剧团收取费用。

[wiː; wi] [reɪzd] ['fɔːrti] ['dɑːləz; 'dɒləz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɪgər] [waɪld][mæn] , [wʌns] [wen] —
We raised forty dollars for a nigger wild man , once when —
我们 提高 四十 美元 为了 一个 黑鬼 荒野 男人 , 一次 什么时候 —
我们曾经为一个黑人野人筹集了四十美元——

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] : [kʌm] [nəʊ] ; [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][dra:p][ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] .
THE DOCTOR : Come now ; all this is not a drop in the bucket .
这 医生 : 来 现在 ; 全部 这 是 不是 一个 降低 在 这 桶 :

医生：别这样，这根本不算什么。

[ðɪs] [mæn] [ni:dz] [æn; ən][ɑ:pə'reɪ](ə)n][ænd; ənd] [ðen] ['kɑ:nstənt] [ə'ten](ə)n] .
This man needs an operation and then constant attention .
这 男人 需求 一个 手术 和 然后 持续的 注意力 :

这个人需要做手术，然后还要持续护理。

[ɪf] [hi:; hi] [pulz] [θru:] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [mʌnθs] .
If he pulls through , it is a question of months .
如果 他 拉 通过 , 它 是 一个 问题 的 几个月 :

如果他能挺过来，那只是几个月的问题。

[wʌt] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [ni:dz] [ðen] [ɪz] ['kʌntri] [er] , [freʃ] [mɪlk] , [egz] , [prə'feʃən(ə)l] ['nɜ:rsɪŋ] ,
What he actually needs then is country air , fresh milk , eggs , professional nursing ,
什么 他 实际上 需求 然后 是 国家 空气 , 新鲜的 牛奶 , 鸡蛋 , 专业的 护理 ,
[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
and plenty of it !
和 很多 的 它 !

他真正需要的其实是乡村的空气、新鲜的牛奶、鸡蛋、专业的护理，而且要充足！

[mɪs] ['hoʊg] : [ðæts] [em 'i:] , [dɑ:k] !
Miss HOAG : That's me , Doc !
错过 霍格 : 那就是 我 , 医生 !

HOAG小姐：那是我，医生！

[ðæts] [em 'i:] !
That's me !
那就是 我 !

这就是我！

[aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə] [fɪks] [dʒʌst] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I'm going to fix just that for him .
我是 去 到 使固定 只是 那 为了 他 :

我这就帮他解决这个问题。

[aɪ][gɔ:t][ðə; ði] [mi:nz] .
I got the means .
我 得到 这 方法 :

我有办法。

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [θri:] [bæŋk] - [bʊks] .
I can show you three bank - books .
我 能 展示 你 三 银行 - 图书 :

我可以给你看三本存折。

[aɪ][gɔ:t][ðə; ði] [mi:nz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [aʊt][ɪn][oʊ'haiəʊ][aɪ][kæn; kən] [rent] - [tɪl] [aɪ] [baɪ] [aɪ 'ti:][sʌm; səm]
I got the means and a place out in Ohio I can rent ' til I buy it some
我 得到 这 方法 和 一个 地方 出去 在 俄亥俄州 我 能 租 - 直到 我 买 它 一些
[deɪ] .
day .
天 :

我有钱了，而且在俄亥俄州也有个地方可以租，等有朝一日我能买下它的时候再租。

[ə; eɪ][fɑ:rm] !
A farm !
一个 农场 !

一个农场！

[ˈfreʃ] [ˈmɪlk] !
Fresh milk !
新鲜的 牛奶 !

鲜牛奶！

[ˈleghɔːrn] !
Leghorns !
来航鸡 !

来亨鸡！

[aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər] , [dɑːk] .
I'll take him out there , Doc .
患病的 拿 他 出去 那里 , 医生 :

我带他出去，医生。

[ˈeɪti] [ˈmaɪlz] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
Eighty miles from where I was born .
八十 英里 从 在哪里 我 曾是 出生 :

离我出生地八十英里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈleɪɪŋ] [ʌp] [əˈwaɪl] , [ˈeniˌweɪz] .
I was thinking of laying up awhile , anyways .
我 曾是 思维 的 躺下 向上 一会儿 , 总之 :

我本来就打算休息一段时间。

[aɪ][gɔːt][ðə; ði] [miːnz] .
I got the means .
我 得到 这 方法 :

我有办法。

[aɪ] [pʊl] [hɪm; ɪm] [θruː] , [ˈdɑːktər] .
I'll pull him through , Doctor .
患病的 拉 他 通过 , 医生 :

医生，我会把他救过来的。

[aɪ] [pʊl] [hɪm; ɪm] [θruː] !
I'll pull him through !
患病的 拉 他 通过 !

我会帮他渡过难关！

[ðə; ði] [ˈbærən] : [gʊd] [gɔːd] !
THE BARON : Good God !
这 男爵 : 好的 上帝 !

男爵：我的天哪！

[ˈtiːni] — [juː; jʊ] [ˈkreɪzi] —
Teenie — you crazy —
少女 — 你 疯狂的 —

蒂妮——你疯了——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bed] :
FROM THE BED :
从 这 床 :

从床上：

[wɜːrθ] [hɜːr; hər] [weɪt] [ɪn][ɡoʊld] .
Worth her weight in gold .
值得 她 重量 在 金子 :

她价值连城。

[wɜːrθ] [hɜːr; hər] [weɪt] [ɪn][ɡoʊld] .
Worth her weight in gold .
值得 她 重量 在 金子 :

她价值连城。

[ɪn][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][ə; eɪ][sprɪŋ][dʌsk][ðæt][wʌz; wəz][fɪld][tu:; tə][ˌoʊvərˈfloʊɪŋ][wɪð; wɪθ][æn; ən]
In the cup of a spring dusk that was filled to overflowing with an
在这杯子的一个春天黄昏那曾是已填到溢出和一个
[ɪn'efəb(ə)l][ˈswi:tnəs][ænd; ənd][ðə; ði][rɪt] ,
ineffable sweetness and the rich ,
难以言喻的甜味和这富有的 ,
在盛满难以言喻的甜蜜和浓郁的春日黄昏的杯盏中 ,

[ˈloʊmi][ˈəʊdəz][ʌv; əv][tɜ:rnd][zɜ:rθ] ; [wɪð; wɪθ][ˈraɪzɪŋ][sæp][ænd; ənd][loʊ][mɪsts] ;
loamy odors of turned earth ; with rising sap and low mists ;
壤土气味的转向地球 ; 和上升树液和低薄的雾 ;
翻土的泥土散发出浓郁的气味 ; 伴随着上升的树液和低低的雾气 ;

[wɪð; wɪθ][ˈblækənɪŋ][tri:] - [tɑ:ps][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtʃɪtərɪŋ][ʌv; əv][bɜ:rdz] — [ðə; ði][fɜ:rst][ˈlæmplaɪt]
with blackening tree - tops and the chittering of birds — the first lamplight
和变黑树 - 最高额和这叽叽喳喳的鸟类 — 这第一的灯光
[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][brɔ:d][ænd; ənd][ˈfɜ:rtl][ˈlændskeɪp][mu:vɪd][əˈkrɔ:s][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstɔ:ri] -
of all the broad and fertile landscape moved across the window of a story -
的全部这广阔和沃景观已搬穿过这窗户的一个故事 -
[ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf][waɪt][haʊs][wɪtʃ][maɪt][hæv; həv][bɪn][ˈi:ðər][ɪt'self][ɔ:r][ɪts][oʊn][ˈaʊtlaɪŋ]
and - a - half white house which might have been either itself or its own outlying
和 - 一个 - 一半白色的房子哪个可能有到过任何一个本身或者它是自己的边远
[ba:rn] .
barn .
谷仓 .

随着树梢渐渐变黑 , 鸟儿叽叽喳喳地叫着——这片广阔肥沃的土地上的第一盏路灯照进了一栋一层半白色房子的窗户 ,
这栋房子可能是它本身 , 也可能是它自己的附属谷仓。

[ə; eɪ][ru:f] , [ɪr][ʌv; əv][slænt] , [ˈdɪpt][daʊn][ˌoʊvər][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] ,
A roof , sheer of slant , dipped down over the window ,
一个屋顶 , 透明的倾斜 , 浸入向下超过这窗户 ,
倾斜的屋顶向下延伸到窗户上方 ,
[ˈɡɪvɪŋ][ðə; ði][fə'sa:d][ðə; ði][ɪk'spreʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈku:li][ˈʌndər][pi:kt][hæt] .
giving the facade the expression of a coolie under peaked hat .
给予这正面这表达的一个苦力在下面巅峰帽子 .
使建筑外观呈现出一种戴着尖顶帽的苦力的神态。

" [greɪt][skɒt] !
" **Great Scott !**
" 伟大的斯科特 !
“我的天哪！”

[mu:v][ðæt][læmp][ɔ:f][ðə; ði][sɪl] !
Move that lamp off the sill !
移动那灯离开这窗台 !
把那盏灯从窗台上拿下来 !

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][ˈɡɪmi][ðə; ði][blaɪnd][ˈstægər] ? "
You want to gimme the blind staggers ? "
你想让我体验一下盲目踉跄的感觉吗 ?

" [aɪ][ˈdɪdnt][noʊ][aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər][aɪz] , [ˈhʌni] .
" **I didn't know it was in your eyes , honey .**
" 我没有知道它曾在你的眼睛 , 蜂蜜 .
“我不知道它就在你的眼睛里 , 亲爱的。”

[ðer; ðər] — [ðæt][ˈbetər] ?
There — that better ?
那里 — 那更好的 ?
这样好些了吗 ?

" ['saɪləns] .
" **Silence** .
" 沉默 .

“沉默。
[ə; eɪ][ˈpɑːrlər][ˈheɪstɪli] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈbedruːm; ˈbedrəm] [keɪm] [aʊt] [ˈsɔːftli] [ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ] .
A parlor hastily improvised into a bedroom came out softly in the glow .
一个 客厅 草草 即兴发挥 进入 一个 卧室 来了 出去 轻轻 在 这 辉光 .
在柔和的灯光下，一间匆忙改造成卧室的客厅映入眼帘。

[ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [ˈmætɪŋ] [ænd; ənd][ˈmɑːrb(ə)] - [ˈtɑːpt] , [ˈbɑːt(ə)] - [ˈlɪtəd] [ˈwɔːlnʌt] [ˈteɪbl] , [ʌv; əv]
A room of matting and marble - topped , bottle - littered walnut table , of
一个 房间 的 垫子 和 大理石 - 顶峰 , 瓶子 - 垃圾 核桃 桌子 , 的
[waɪt] [ˈaɪərn][ˈhɔːspɪt(ə)] - [kɑːt] [ænd; ənd] [ˈkɜːrli] [ˈhɔːrsher] [dɪˈvæn] ,
white iron hospital - cot and curly horsehair divan ,
白色的 铁 医院 - 婴儿床 和 卷曲 马鬃 迪万 ,
房间里铺着草席，摆着一张大理石台面的胡桃木桌子，桌上散落着瓶子；还有一张白色铁制医院用床和一张卷曲的马鬃
沙发床。

[ə; eɪ] [ˈdæpl] - [ˈmɑːrb(ə)] [ˈmæntlpiːs] [ʌv; əv] [kɑːnt] - [ʃel] , [ˈmedɪkeɪtɪd] [ɡɔːz] , [bɪsk] [ˈfɪɡjəˈriːnz] ,
a dapple - marble mantelpiece of conch - shell , medicated gauze , bisque figurines ,
一个 斑纹 - 大理石 壁炉架 的 海螺 - 壳 , 药 纱布 , 浓汤 小雕像 ,
[ænd; ənd][ˈhɑːt] - [ˈwɔːtər] [ˈket(ə)] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈʃɪrɪst] [ʌv; əv] [ˈdɪməti] ,
and hot - water kettle ; in the sheerest of dimity ,
和 热的 - 水 壶 ; 在 这 最纯净 的 暗色 ,
斑驳的大理石壁炉架上摆放着海螺壳、药用纱布、瓷塑小雕像和热水壶；在极其昏暗的光线下，

[stɪl] [ˈdeɪnti] [ʌv; əv] [ˈrɪbən] , [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈhoʊg] , [ˈhjuːdʒli] , [ɒmˈnɪpətəntli] [ɑːmnɪˈprez(ə)nt] .
still dainty of ribbon , the figure of Miss Hoag , hugely , omnipotently omnipresent .
仍然 纤巧 的 丝带 , 这 数字 的 错过 霍格 , 非常 , 全能 无所不在 .
霍格小姐的身影依然纤细如丝带，却又巨大无比，无所不在。

" [ðæt] [ˈbetər] , [ˈdʒæs] ? " ['saɪləns] .
" **That better , Jas ?** " **Silence** .
" 那 更好的 , 贾斯 ? " 沉默 .
“这样好些了吗，贾斯？” 一片沉默。

" [ˈbetər] ?
" **Better ?**
" 更好的 ?
“更好的？”

[ðæts] [ɡʊd] !
That's good !
那就是 好的 !
那挺好的！

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈsʌpər] .
Now for the boy's supper .
现在 为了 这 男孩们 晚餐 .
现在该给孩子吃晚饭了。

[ˈbjuːtɪf(ə)] [waɪt] [eg] [leɪd][baɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [waɪt] [hen][ænd; ənd][ɔːl] [biːt] [ʌp] [ˈflʌfi] [wɪð; wɪθ] [ˈʃʊɡər]
Beautiful white egg laid by beautiful white hen and all beat up fluffy with sugar
美丽的 白色的 蛋 铺设 经过 美丽的 白色的 母鸡 和 全部 打 向上 蓬松的 和 糖
[tuː; tə] [merk] [bɔɪ] [wel] ,
to make boy well ,
到 制作 男生 出色地 ,
美丽的白色母鸡下的漂亮白色鸡蛋，用糖打成蓬松的糊状，让男孩吃得好。

[eɪ] ？
eh ？
嗯 ？

嗯？

" [ɪ'meɪsiətiɪd] [tuː; tə] ['bəʊnɪnɪs] ,
" **Emaciated to boniness** ,
" 瘦弱 到 骨感 ,

“骨瘦如柴，

[ðə; ði] [greɪt] [freɪm] ['dʒʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] ['ræðər] ['terəbli] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt]
the great frame jutting and straining rather terribly to break through the restraint
这 伟大的 框架 突出 和 紧张 相当 可怕 到 休息 通过 这 克制
[ʌv; əv] [tuː] [taɪt] [fleʃ] ,
of too tight flesh ,
的 也 紧的 肉 ,

那巨大的骨架突出而僵硬地挣扎着，试图挣脱过于紧绷的肉体的束缚。

['mɪstər] . ['dʒæstroʊ] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [dʒɔː] - [laɪnz] ['sʌlən] .
Mr . Jastrow rose to his elbow , jaw - lines sullen .
先生 . 贾斯特罗 玫瑰 到 他的 弯头 , 颞 - 线条 忧郁 .

贾斯特罗先生用手肘撑起身子，下巴线条阴沉。

" [kʌt] [aʊt] [ðæt] ['beɪbi] [tɔːk] [ænd; ənd] [get] [em 'iː] [ə; eɪ] [swɪɡ] , ['tiːni] .
" **Cut out that baby talk and get me a swig , Teenie .**
" 切 出去 那 婴儿 讲话 和 得到 我 一个 啜饮 , 少女 .

“别再说那些婴儿语了，给我来一口，小甜心。”

[get] [em 'iː] [ə; eɪ] [drɪŋk] [bɪ'fɔːr]
Get me a drink before
得到 我 一个 喝 前

给我拿杯饮料

[aɪ] [get] ['ʌɡli] . "
I get ugly . "
我 得到 丑陋的 . "

我变得很丑。

" [oʊ] , ['dʒæstroʊ] ['hʌni] , [dəʊnt] [bɪ'ɡɪn] [ðæt] .
" **Oh , Jastrow honey , don't begin that .**
" 哦 , 贾斯特罗 蜂蜜 , 不 开始 那 .

“哦，贾斯特罗亲爱的，别再说了。”

[pliːz] , ['dʒæstroʊ] , [dəʊnt] [bɪ'ɡɪn] [ðæt] .
Please , Jastrow , don't begin that .
请 , 贾斯特罗 , 不 开始 那 .

贾斯特罗，求你别再说了。

[juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] [ɔːl] [deɪ] , ['hʌni] — "
You been so good all day , honey — "
你 到过 所以 好的 全部 天 , 蜂蜜 — "

宝贝，你今天一整天都表现得真好——”

" [get] [em 'iː] [ə; eɪ] [swɪɡ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [θruː] [set] [tiːθ] .
" **Get me a swig , he repeated through set teeth .**
" 得到 我 一个 啜饮 , " 他 重复 通过 放 牙齿 .

“给我来一口，”他咬牙切齿地重复道。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [buːb] ['kʌntri] [kwæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɔːktər] [eɪnt] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [oʊn] [maɪ] [soʊl] .
" **You and a boob country quack of a doctor ain't going to own my soul .**
" 你 和 一个 胸部 国家 嘎嘎 的 一个 医生 不是 去 到 自己的 我的 灵魂 .

“你和那个乡巴佬庸医休想得到我的灵魂。”

[aɪ] [bʌst] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] [ə'geɪn] .
I'll bust up the place again .
患病的 摔碎 向上 这 地方 再次 .

我还要再把那里砸个稀巴烂。

[aɪ] [eɪnt] [ɔ:l] [ded] [jet] .
I ain't all dead yet .
我 不是 全部 死的 然而 .

我还没完全死透呢。

[get] [em 'i:] [ə; eɪ] [swɪɡ] — [kwɪk] , [tu:] . "
Get me a swig — quick , too . "
得到 我 一个 啜饮 — 快的 , 也 . "

快点，给我来一口。

" [dʒæs] , [ðer; ðər] [eɪnt] [nʌn] . "
" Jas , there ain't none . "
" 贾斯 , 那里 不是 没有任何 . "

“贾斯，一个也没有。”

" [ðer; ðər] [ɪz] ! "
" There is ! "
" 那里 是 ! "

“有！ ”

" [ðæts] [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [wɪp] [ʌp] [faɪv] [drɔ:ps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [jər; jər] ['medɪs(ə)n] .
" That's just for to whip up five drops at a time with your medicine . "
" 那就是 只是 为了 到 鞭 向上 五 滴 在 一个 时间 和 你的 药品 .

“那只是为了每次将五滴药水与你的药液混合搅拌。”

[ðæts] ['medɪs(ə)n] , [dʒæs] ; [aɪ 'ti:] [eɪnt] [tu:; tə] [bi:; bi] [tʊk] [laɪk] [drɪŋk] .
That's medicine , Jas ; it ain't to be took like drink .
那就是 药品 , 贾斯 ; 它 不是 到 是 采取 喜欢 喝 .

那是药，贾斯；它可不是喝水一样喝的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [dɑ:k] [sed] [læst] [taɪm] .
You know what the doc said last time .
你 知道 什么 这 文档 说 最后的 时间 .

你知道医生上次是怎么说的。

[hi:; hi] [eɪnt] [rɪ'spɔ:nsəb(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪsə'beɪ] .
He ain't responsible if you disobey .
他 不是 负责的 如果 你 违 .

如果你不服从，他不负责。

[aɪ] [eɪnt] — ['ni:ðər] .
I ain't — neither .
我 不是 — 两者都不 .

我不是——也不是。

[pli:z] , [dʒæs] ! "
Please , Jas ! "
请 , 贾斯 ! "

拜托了，贾斯！

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [di:l] [aɪm] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] .
" I know a thing or two about the deal I'm getting around here . "
" 我 知道 一个 事物 或者 二 关于 这 交易 我是 获得 大约 这里 .

“我对这里的一切交易都略知一二。”

[noʊ] [kwæk] [bu:b] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [oʊn] [maɪ] [soʊl] . "
No quack boob is going to own my soul . "
不 嘎嘎 胸部 是 去 到 自己的 我的 灵魂 . "

任何庸医都休想占有我的灵魂。

" [eɪnt] [aɪ 'ti:] [ɪ'hʌf] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [ˈnɪrli] [daɪd] [læst] [taɪm] , ['dʒæs] ? ['ɑ:nɪst] ,
" **Ain't it enough the way you nearly died last time , Jas ? Honest ,**
" 不是 它 足够的 这 方式 你 几乎 死亡 最后的 时间 , 贾斯 ? 诚实的 ,
" 贾斯, 你上次差点丧命还不够吗? 说真的。”

[dɪdnt] [ðæt] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['les(ə)n] ?
didn't that teach you a lesson ?
没有 那 教 你 一个 课 ?
难道这还没给你吸取教训吗?

[bi:; bi] [gʊd] , ['dʒæs] .
Be good , Jas .
是 好的 , 贾斯 .
乖乖的, 贾斯。

[dəunt] [sker] [pɔr] [oʊld] [ˈti:ni] [ɔ:l] [ə'loʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Don't scare poor old Teenie all alone here with you .
不 吓 贫穷的 老的 少女 全部 独自的 这里 和 你 .
别吓唬可怜的老蒂妮, 让她一个人待在这里。

[ˈlʊkə] [aʊt][ðer; ðər] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Looka out there through the door .
看看 出去 那里 通过 这 门 .
看看门外。

[eɪnt] [aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [grænd] ?
Ain't it something grand ?
不是 它 某物 盛大 ?
这难道不是一件了不起的事吗?

['ɑ:nɪst] , ['dʒæs] , [aɪ][dʒʌst] ['nevər] [get] ['taɪərd] ['lʊkɪŋ] .
Honest , Jas , I just never get tired looking .
诚实的 , 贾斯 , 我 只是 绝不 得到 疲劳的 寻找 .
说实话, Jas, 我永远都不会厌倦看。

[si:] [ðem; ðəm] [loʊ] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] [aʊt][ðer; ðər] .
See them low little hills out there .
看 他们 低的 小的 丘陵 出去 那里 .
你看, 那里有一些低矮的小山丘。

[aɪ] [ɔ:lweɪz] [seɪ] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ˈrɪfʌ:n] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] .
I always say they look like chiffon this time of evening .
我 总是 说 他们 看 喜欢 薄纱 这 时间 的 晚上 .
我总是说, 在这个傍晚时分, 它们看起来像雪纺。

[dəunt] [ðeɪ] ?
Don't they ?
不 他们 ?
难道不是吗?

[dʒʌst] ['lʊkə] [ðə; ði] [hoʊl] [fi:ldz] [aʊt][ðer; ðər] , [soʊ] [sti:l] — [laɪk] — [laɪk][ə; eɪ][oʊld] [hɔ:rs] ['stændɪŋ] [ʌp]
Just looka the whole fields out there , so still — like — like a old horse standing up
只是 看看 这 所有的 字段 出去 那里 , 所以 仍然 — 喜欢 — 喜欢 一个 老的 马 常设 向上
[ˈdoʊzɪŋ] .
dozing .
打盹 .
看看外面那片田野, 静得出奇, 就像一匹老马站着打盹儿一样。

[smel] !
Smell !
闻 !
闻!

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɜːrdz] !
Listen to the little birds !
听 到 这 小 的 鸟 类 ！

听听小鸟的叫声！

[eɪnt] [wiː; wi] [ˈhæpi] [aʊt] [hɪr] , [em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] [ðæts] [ˈgetɪŋ] [wel] [soʊ] [faɪn] ?
Ain't we happy out here , me and my boy that's getting well so fine ?
不 是 我 们 快 乐 的 出 去 这 里 , 我 和 我 的 男 生 那 就 是 获 得 出 色 地 所 以 美 好 的 ?
我和我的儿子在这里过得很开心，他正在康复，一切都很好！

" [ðen] [ˈdʒæstroʊ][ðə; ði] [ˈgrænɪt] [dʒɔː][brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈwɪmpər] , [hæf] - [moʊnz] [enˈdʒendəd] [baɪ]
" **Then Jastrow the Granite Jaw began to whimper , half - moans engendered by**
" 然 后 贾 斯 特 罗 这 花 岗 岩 颚 开 始 到 呜 咽 , 一 半 - 呻 吟 产 生 的 经 过
[ˈwiːknəs] .
weakness .
弱 点 .

“然后，花岗岩之颚贾斯特罗开始呜咽，虚弱让他发出半呻吟半喘息的声音。

" [pʊt][em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪzəri] .
" **Put me out of my misery .**
" 放 我 出 去 的 我 的 苦 难 .

“让我解脱吧。”

[ʃuːt] ! "
Shoot ! "
射 击 ！ "

开枪！

" [ˈdʒæs] — [ˈdʒæs] — [eɪnt] [ðæt] [dʒʌst][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [wei] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] ?
" **Jas — Jas — ain't that just an awful way for you to talk ?**
" 贾 斯 — 贾 斯 — 不 是 那 只 是 一 个 可 怕 方 式 为 了 你 到 讲 话 ?
“Jas——Jas——你这样说话是不是太糟糕了？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽默曲：笑对人生，(Humoresque A Laugh on Life with a Tear)

第16/18页

[eɪnt] [ðæt] [dʒʌst][ˈterəb(ə)][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][jər; jər] [pɔr] [ʊʊld][bɪg] [tent] ?
Ain't that just terrible to say to your poor old Big Tent ?
不是 那 只是 糟糕的 到 说 到 你的 贫穷的 老的 大的 帐篷 ?

对你们可怜的老帐篷说出这样的话，是不是太残忍了？

" [ʃi:; ʃi] [smu:ðd] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd] [dru:] [aʊt][hɪz; ɪz][kɑ:t] [ɑ:n] [ˈredi] [ˈkæstəz] ,
" **She smoothed out his pillow , and drew out his cot on ready casters ,**
" 她 平滑 出去 他的 枕头 , 和 画 出去 他的 婴儿床 在 准备好 脚轮 ,
她抚平了他的枕头，然后拉出装有滚轮的折叠床。

[ˈkloʊzər] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] .
closer toward the open door .
更近 朝向 这 打开 门 .

靠近敞开的门。

" [si:] , [ˈdʒæs] — [ˈɑ:nɪst] , [kæn; kən][ju:; jʊ][ˈevər] [get] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈbju:tɪf(ə)] [aɪ ˈti:] [ɪz] ?
" **See , Jas — honest , can you ever get enough of how beautiful it is ?**
" 看 , 贾斯 — 诚实的 , 能 你 曾经 得到 足够的 的 如何 美丽的 它 是 ?
“你看，贾斯——说真的，你永远也欣赏不腻它的美景吧？”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd][ɑ:n][maɪ][pæps][fɑ:rm] [aʊt] [ðer; ðər] , [ˈerti] [maɪlz] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,
When I was a kid on my pap's farm out there , eighty miles beyond the ridge ,
什么时候 我 曾是 一个 孩子 在 我的 爸爸的 农场 出去 那里 , 八十 英里 超过 这 岭 ,
小时候，我爸爸的农场就在山脊以东八十英里处。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪdz] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [ˈtɔ:rment] [ˌem ˈi:][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz]
instead of playing with the kids that used to torment me because I was
反而 的 玩耍 和 这 孩子们 那 用过的 到 折磨 我 因为 我 曾是
[ə; eɪ] [ˈhevi] ,
a heavy ,
一个 重的 ,

与其和那些以前因为我体重重而欺负我的孩子们一起玩，

[aɪ][dʒʌst] [ju:st] [tu:; tə] [leɪ] [aʊt] [ˈi:vniŋz] [laɪk] [ðɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] [heɪ] - [ræk] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [lʊk]
I just used to lay out evenings like this on a hay - rack or something and look
我 只是 用过的 到 躺 出去 晚上 喜欢 这 在 一个 干草 - 架子 或者 某物 和 看
[ænd; ənd] [lʊk] [ænd; ənd] [lʊk] .
and look and look .
和 看 和 看 .

我以前常常像这样，晚上躺在干草架之类的东西上，不停地看啊看啊看。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [sɔ:ft][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsi:nəri] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [ðæts] [bɔ:rn][ɪn][aɪ ˈti:]
There's something about this soft kind of scenery that a person that's born in it
有 某物 关于 这 柔软的 种类 的 风景 那 一个 人 那就是 出生 在 它
[ˈnevər] [gets] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] .
never gets tired of .
绝不 获得 疲劳的 的 .

这种柔和的景色有一种魔力，生于其中的人永远不会厌倦。

[waɪ] , [aɪv] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [aʊt][ɪn][kæləˈfɔ:rnɪə] [raɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði][noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][kaɪnd]
Why , I've exhibited out in California right under the nose of the highest kind
为什么 , 我已经 展出 出去 在 加利福尼亚州 正确的 在下面 这 鼻子 的 这 最高 种类
[ʌv; əv] [ˈmaʊntnɪz] ;
of mountains ;
的 山脉 ;

为什么呢？我曾在加利福尼亚州举办过展览，就在最高的山脉眼皮底下；

[bʌt; bət] [ˈɡɪmi] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsi:nəri] [ˈevri] [taɪm] . "
 but gimme the little scenery every time . "

但 给我 这 小的 风景 每一个 时间 . "

" [aɪm][ə; eɪ] [lʌmp] — [ðæts] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] .

" **I'm a lump — that's what I am** .

" 我是 一个 块 — 那就是 什么 我 是 .

“我简直就是个废物——我就是这样。”

[naɪn] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈleɪɪŋ] .

Nine months of laying .

九 几个月 的 躺下 .

连续产蛋九个月。

[aɪm][ə; eɪ] [lʌmp] — [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [tu:] . "

I'm a lump — on a woman , too . "

我是 一个 块 — 在 一个 女士 , 也 . "

我浑身都是赘肉——而且还是个女人的赘肉。

" [waɪ] , [ˈdʒæs] , — [praʊd] [tu;; tə][hæv; həv][ju;; jʊ][ɑ:n] — [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

" **Why , Jas , Teenie's proud to have you on — on her** .

" 为什么 , 贾斯 , — 自豪的 到 有 你 在 — 在 她 .

“哎呀，Jas，Teenie 很自豪能有你——有你在她身边。”

- [eɪnt] [wi;; wi][gɑ:t][plænz][fɔ:r; fər] [i:t] [ˈʌðər] [ˈæftər] — [ju;; jʊ][get] [wel] ?

' **Ain't we got plans for each other after — you get well ?**

- 不是 我们 得到 计划 为了 每个 其他 后 — 你 得到 出色地 ?

等你康复之后，我们不是还有各自的计划吗？

[waɪ] , [hæf][ðə; ði] [taɪm] [aɪm][dʒʌst][ɪn] [ˈhev(ə)n] [ˈoʊvər] [ðæt] .

Why , half the time I'm just in heaven over that .

为什么 , 一半 这 时间 我是 只是 在 天堂 超过 那 .

哎，很多时候我都为此感到无比幸福。

[ðæts] [waɪ] , [ˈhʌni] , [ɪf] [ˈoʊnli][ju;; jʊ][wəʊnt] [let] [jɔ:r'self] [get] [ˈsetbæks] !

That's why , honey , if only you won't let yourself get setbacks !

那就是 为什么 , 蜂蜜 , 如果仅有的 你 惯于 让 你自己 得到 挫折 !

所以，亲爱的，只要你不让自己遭遇挫折就行了！

[ðæts] [ɔ:l][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sez] [ɪz] [brɪtwi:n] [ju;; jʊ][ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [wel] .

That's all the doctor says is between you and getting well .

那就是 全部 这 医生 说道 是 之间 你 和 获得 出色地 .

医生说，你和康复之间就只有这些了。

[ðæts] [ɔ:l] [ðæt] [ki:ps] [ju;; jʊ] [daʊn] , [ˈdʒæs] ,

That's all that keeps you down , Jas ,

那就是 全部 那 保持 你 向下 , 贾斯 ,

这就是让你沮丧的全部原因，贾斯。

[ju;; jʊ] [skeərɪŋ] [em 'i:][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [em 'i:][goʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktə-z] [ˈɔ:rdərz] .

you scaring me and making me go against the doctor's orders .

你 吓人 我 和 制作 我 去 反对 这 医生的 订单 .

你吓到我了，让我违背了医生的嘱咐。

[læst] [wi:k] [jʊr; jər] [ˈi:tɪŋ] [ðæt] [steɪk] — [ðæt] [drɪŋk] [ju;; jʊ] [stoʊl] — [eɪnt] [ju;; jʊ] [ə'feɪmd] [tu;; tə]

Last week your eating that steak — that drink you stole — ain't you ashamed to

最后的 星期 你的 吃 那 牛排 — 那 喝 你 偷窃 — 不是 你 羞愧 到

[hæv; həv][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [lɑ:k] ?

have got out of bed that way and broke the lock ?

有 得到 出去 的 床 那 方式 和 打破 这 锁 ?

上周你吃了那块牛排——喝了那杯你偷来的酒——你难道不为自己那样起床还撬开了锁而感到羞耻吗？

[jʊː; jʊ] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['evər] [ə'gen] , ['dʒæs] , [meɪk] [em 'iː][gʊʊ] [ə'genst] [ðə; ði][ˈdɑːktər] . "
 You — you mustn't ever again , Jas , make me go against the doctor . "
 你 — 你 不得 曾经 再次 , 贾斯 , 制作 我 去 反对 这 医生 . "
 你——你以后绝对不能再让我违背医生的意愿了, 贾斯。

" [aɪ][gets] ['kreɪzi] .
 " I gets crazy . "
 " 我 获得 疯狂的 .

我快要疯了。

['kreɪzi] [wɪð; wɪθ] ['leɪɪŋ] . "
 Crazy with laying . "
 疯狂的 和 躺下 . "

疯狂地躺着。

" [dʒʌst] [θɪŋk] , ['dʒæs] ; [hɪr] [aɪv] [druː] [aʊt] [maɪ][ləst][sɪks] ['hʌndrəd] ,
 " Just think , Jas ; here I've drew out my last six hundred , "
 " 只是 思考 , 贾斯 ; 这里 我已经 画 出去 我的 最后的 六 百 ,
 "想想看, 贾斯; 我这是把最后的六百块钱都拿出来了,

[ˈredi] [tuː; tə] [meɪk] [fɜːrst] [ˈpeɪmənt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][juː 'es][ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn]
 ready to make first payment down on the place and us all ready to begin
 准备好 到 制作 第一的 支付 向下 在 这 地方 和 我们 全部 准备好 到 开始
 [tuː; tə][fɑːrm][aɪ 'tiː] .
 to farm it .
 到 农场 它 .

我们已经准备好支付土地的首付款, 也准备好开始耕种这片土地了。

[eɪnt] [ðæt] [wɜːrθ] ['hoʊldɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn][fɔːr; fər] ?
 Ain't that worth holding yourself in for ?
 不是 那 值得 保持 你自己 在 为了 ?
 难道不值得你为此忍耐吗?

[aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] , ['dʒæs] ;
 It wouldn't be right , Jas ;
 它 不会 是 正确的 , 贾斯 ;

这样做不对, 贾斯;

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [ðæt] [sɪks] ['hʌndrəd]
 it would be something terrible if we had to break into that six hundred
 它 会 是 某物 糟糕的 如果 我们 有 到 休息 进入 那 六 百
 [fɔːr; fər][ˈmedɪs(ə)n][ænd; ənd] [ˈdɑːktəz] .
 for medicine and doctors .
 为了 药品 和 医生 .

如果我们不得不闯入那六百号大楼去寻找药品和医生, 那将是一件非常糟糕的事情。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['hʌni] ,
 I don't know what to make of you , honey ,
 我 不 知道 什么 到 制作 的 你 , 蜂蜜 ,

亲爱的, 我真不知道该怎么看待你。

[ɔːl] [ðʊʊz] [mʌnθs] [soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [brɪ'heɪvd] [ɑːn][jʊr; jər] [bæk] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)]
 all those months so quiet and behaved on your back , and , now that you're
 全部 那些 几个月 所以 安静的 和 表现 在 你的 后退 , 和 , 现在 那 你是
 ['getɪŋ] [wel] ,
 getting well ,
 获得 出色地 ,

你仰面躺着, 安静乖巧地度过了那几个月, 现在你也渐渐康复了。

[ðə; ði] — [ðə; ði][oʊld] ['lɪkər] - [θɜːrst] ['setɪŋ] [ɪn] .
 the — the old liquor - thirst setting in .
 这 — 这 老的 酒 - 口渴 环境 在 .
 ——老酒瘾又犯了。

[wiː; wi][ˈnevər][wɪl][get][ˈaʊər; ɑːr][stɑːrt][ðæt][wei][ˈdʒæs] .

We never will get our start that way , Jas .
我们 绝不 将要 得到 我们的 开始 那 方式 , 贾斯 :

贾斯, 我们永远不可能那样起步。

[wiː; wi][ɡɑːt][plænz][ɪf][juː; jʊ][dəʊnt][ˈhɪndər][jɔː; jər][pɔːr][ˈtiːni] .

We got plans , if you don't hinder your poor Teenie .
我们 得到 计划 , 如果 你 不 阻碍 你的 贫穷的 少女 :

我们有计划, 只要你不妨碍你可怜的小家伙。

[ðə; ði][ˈdaːktər][təʊld][em ˈiː][ˈhʌni] — [ˈɑːnɪst] ,

The doctor told me , honey — honest ,
这 医生 讲述 我 , 蜂蜜 — 诚实的 ,

医生告诉我, 亲爱的——真的,

[hiː; hi][dɪd] — [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈspɛlz] — [frʌm; frəm][ˈlɪkər][kʊd; kəd] — [kʊd; kəd][teɪk][juː; jʊ][ɔːf][dʒʌst]

he did — one of them spells — from liquor could — could take you off just
他 做过 — — 的 他们 咒语 — 从 酒 可以 — 可以 拿 你 离开 只是
[laɪk][ðæt] .

like that .
喜欢 那 :

他确实施过——其中一个咒语——来自酒精——可以——可以让你瞬间失去意识。

[ˈiːv(ə)n][ˈgetɪŋ][wel][ðə; ði][wei][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

Even getting well the way you are ! "
甚至 获得 出色地 这 方式 你 是 ! "

即使你现在这样也能康复!

" [aɪm][ə; eɪ][lʌmp] ; [ðæts][wʌt][aɪ][ˌeɪ ˈem] . "

" I'm a lump ; that's what I am . "
" 我是 一个 块 ; 那就是 什么 我 是 . "

“我就是一团糟; 我就是这样。”

" [juː; jʊ][eɪnt][ˈdʒæs] ; [jʊə(r)][dʒʌst][ˈevriθɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

" You ain't , Jas ; you're just everything in the world . "
" 你 不是 , 贾斯 ; 你是 只是 一切 在 这 世界 . "

“你不是, 贾斯; 你就是全世界。”

" [ˈspʌndʒɪŋ][ɔːf][ə; eɪ][ˈwʊmən] ! "

" Sponging off a woman ! "
" 海绵擦拭 离开 一个 女士 ! "

“靠女人养活! ”

" - [ˈspʌndʒɪŋ] - !

" ' Sponging ' !
" - 海绵擦拭 - !

“海绵式”!

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][oʊn][ˈlɪt(ə)l][ˈfɑːrm][ænd; ənd][juː ˈes][ˈfɑːrɪŋ][aɪ ˈtiː][tuː; tə][peɪ][aɪ ˈtiː][ɔːf] !

With our own little farm and us farming it to pay it off !
和 我们的 自己的 小的 农场 和 我们 农业 它 到 支付 它 离开 !

我们拥有自己的小农场, 我们自己耕种来偿还贷款!

[aɪ][laɪk][ðæt] ! "

I like that ! "
我 喜欢 那 ! "

我喜欢!

" [ˈɡɪmi][ə; eɪ][swɪɡ][ˈtiːni] .

" Gimme a swig , Teenie .
" 给我 一个 啜饮 , 少女 :

“给我喝一口, 小甜心。”

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] [ˈɡɪmi] [ə; eɪ][ˈswɪɡ] ！ "
 For God's sake gimme a swig ！ "
 为了 神的 清酒 给我 一个 啜饮 ！ "

看在上帝的份上，给我来一口！

" [ˈdʒæs] — [ˈdʒæs] , [ɪf] [juː; jʊ][get][tuː; tə] [ˈkʌtɪŋ] [ʌp] [əˈɡen] ,
 Jas — Jas , if you get to cutting up again ,
 " 贾斯 — 贾斯 , 如果 你 得到 到 切割 向上 再次 ,

“Jas——Jas，如果你再胡闹，

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get][em ˈiː][ə; eɪ][ˈmæn] - [nɜːrs] [aʊt] [hɪr] — [ˈɑːnɪst] [aɪ][ˈeɪ ˈem] ！ "
 I'm going to get me a man - nurse out here — honest I am ！ "
 我是 去 到 得到 我 一个 男人 - 护士 出去 这里 — 诚实的 我 是 ！ "

我打算在这儿找个男护士——真的！

" [ə; eɪ][ˈswɪɡ] , [ˈtiːni] . "
 A swig , Teenie . "
 " 一个 啜饮 , 少女 . "

“喝一口，蒂尼。”

" [pliːz] , [ˈdʒæs] — [ɪts] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ˈbæd] [ˈspɛlz] — [faɪv] [ˈdrɑːps] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][jɔː; jər][ˈmedɪs(ə)n] .
 Please , Jas — it's only for bad spells — five drops mixed up in your medicine .
 " 请 , 贾斯 — 它是 仅有的 为了 坏的 咒语 — 五 滴 混合 向上 在 你的 药品 .

“拜托，贾斯——这只是用来缓解不适的——在你的药里滴五滴。”

[ðæts] [sɪks][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] , [ˈdʒæs] , [ænd; ænd][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ˈbæd] [ˈspɛlz] . "
 That's six dollars a bottle , Jas , and only for bad spells . "
 那就是 六 美元 一个 瓶子 , 贾斯 , 和 仅有的 为了 坏的 咒语 . "

“杰斯，那瓶酒六美元一瓶，而且只在生病的时候喝。”

" [ˈstɪndʒi] [ɡʌt] ！ "
 Stingy gut ！ "
 " 小气 肠道 ！ "

“吝啬鬼！ ”

" [ˈlʊkə] [daʊn] [ðer; ðər] , [ˈhʌni] — [ðeəz; ðəz][oʊld][ˈmæn] - [kaʊ] [ˈbrook] [ˈteðər] [əˈɡen] .
 Looka down there , honey — there's old man Wyncoop's cow broke tether again .
 " 看看 向下 那里 , 蜂蜜 — 有 老的 男人 - 奶牛 打破 系绳 再次 .

“亲爱的，快看下面——温库普老先生的牛又挣脱了缰绳。”

[wʌt] [juː; jʊ][bet] [ˈhiːz] [aʊt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
 What you bet he's out looking for her .
 什么 你 赌注 他是 出去 寻找 为了 她 .

我敢肯定他正在到处找她。

[siː] [hɜːr; hər] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ][ˈroʊd] . "
 See her winding up the road . "
 看 她 绕线 向上 这 路 . "

看她沿着路蜿蜒而上。

" [ˈstɪndʒi] [ɡʌt] ！ "
 Stingy gut ！ "
 " 小气 肠道 ！ "

“吝啬鬼！ ”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [eɪnt] [ˈstɪndʒi] .
 You know I ain't stingy .
 " 你 知道 我 不是 小气 .

你知道我并不吝啬。

[ɪf] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [ˈdɪdnt] [fərˈbɪd] , [aɪˈd] [baɪ] [juː; jʊ][ten] [ˈbɒtlz] , [aɪ] [wʊd] ,
 If the doctor didn't forbid , I'd buy you ten bottles , I would ,
 如果 这 医生 没有 禁止 , ID 买 你 十 瓶子 , 我 会 ,

如果医生不禁止，我会给你买十瓶，真的。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [kɔ:st] ['twenti] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)] .

if it cost twenty a bottle .
如果 它 成本 二十 一个 瓶子 .

如果一瓶要二十块钱。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [sez] [ɪz] [best] , ['dʒæs] . "

I'm trying to do what the doctor says is best , Jas . "
我是 尝试 到 做 什么 这 医生 说道 是 最好的 , 贾斯 . "

“我正在努力按照医生说的去做，贾斯。”

" - [best] - !

" ' Best ' !

" - 最好的 - !

“最好的!”

[aɪ] [noʊ] [wɒts] [best] .

I know what's best .
我 知道 是什么 最好的 .

我知道什么才是最好的。

[ə; eɪ] [fju:] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] [ɪn] [maɪ] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [bɔ:s] ['oʊvər] [ænd; ənd] [baɪ] [em 'i:] [ðə; ði]

A few dollars in my pocket for me to boss over and buy me the
一个 很少 美元 在 我的 口袋 为了 我 到 老板 超过 和 买 我 这

[θɪŋz] [aɪ] [ni:d] [ɪz] [wɒts] [best] .

things I need is what's best .
事物 我 需要 是 是什么 最好的 .

我口袋里有几块钱，可以让我支配它们，买我需要的东西，这才是最好的。

[aɪm] [ə; eɪ] [mæn] [bɔ:rn] [tu:; tə] ['hævɪŋ] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

I'm a man born to having money in his pocket .
我是 一个 男人 出生 到 拥有 钱 在 他的 口袋 .

我生来就是个腰缠万贯的人。

[aɪm] [nʌn] [ʌv; əv] [jɔr; jər] ['mɒli:kɒdlz] . "

I'm none of your mollycoddles . "
我是 没有任何 的 你的 娇惯 . "

我可不是你们的娇生惯养对象。

" [jɔr] [ju:; jʊ] [eɪnt] !

" Sure you ain't !

" 当然 你 不是 !

“你肯定不是! ”

['hævnt] [ju:; jʊ] [gɑ:t] ['oʊvər] ['naɪntɪ] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] ['ʌndər] [jɔr; jər] ['pɪləʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] ?

Haven't you got over ninety dollars under your pillow this minute ?
还没有 你 得到 超过 九十 美元 在下面 你的 枕头 这 分钟 ?

你枕头底下现在不是藏着九十多美元吗？

- [eɪnt] [ðə; ði] [bɔɪ] [gɑ:t] [ɔ:l] [ðə; ði] ['spendɪŋ] - ['mʌni] [hi:; hi] ['wɒnts] [ænd; ənd] ['noʊwər] [tu:; tə] [spend]

' Ain't the boy got all the spending - money he wants and nowheres to spend
- 不是 这 男生 得到 全部 这 开支 - 钱 他 想要 和 无处可去 到 花费

[aɪ 'ti:] ?

it ?

它 ?

这孩子是不是有很多零花钱，却没地方花？

[eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , ['dʒæs] ?

Ain't that a good one , Jas ?
不是 那 一个 好的 一 , 贾斯 ?

这主意不错吧，Jas？

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] ['spendiŋ] - ['mʌni] [hi;; hi] ['wɒnts] [ænd; ənd] ['noʊwə] [tu:; tə] [spend] [aɪ 'ti:] .
All the spending - money he wants and nowheres to spend it .
全部 这 开支 - 钱 他 想要 和 无处可去 到 花费 它 .
他有很多零花钱，却没地方花。

[nekst] [θɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [noʊz] , ['hi:z] ['goʊiŋ] [tu:; tə] [bi; bi] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] [fɑ:rm] [ænd; ənd] ['stɪki] [wɪð; wɪθ]
Next thing the boy knows , he's going to be working the farm and sticky with
下一个 事物 这 男生 知道 , 他是 去 到 是 在职的 这 农场 和 黏 和
['mʌni] .
money .
钱 .

接下来，这孩子就得去农场干活，而且还得赚一大笔钱。

[eɪnt] [aɪ 'ti:] ['wʌndərf(ə)l] , ['dʒæs] , ['nevə] [noʊ] ['ʃoʊiŋ] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [ə'gen] ?
Ain't it wonderful , Jas , never no showing for us again ?
不是 它 精彩的 , 贾斯 , 绝不 不 显示 为了 我们 再次 ?
杰斯，这难道不棒吗？我们再也不用露面了！

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[eɪnt] [ðæt] [dʒʌst] ['wʌndərf(ə)l] ?
ain't that just wonderful ?
不是 那 只是 精彩的 ?

那岂不是太棒了吗？

" [hi;; hi] [ri:tʃt] [ʌp] [ðen] [tu:; tə] [stroʊk] [hɜ:r; hər] [hænd] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['pɪŋkʊʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hænd] ,
" **He reached up then to stroke her hand , a short pincushion of a hand ,** ,
" 他 达到 向上 然后 到 中风 她 手 , 一个 短的 针垫 的 一个 手 ,
[waɪt] [ɪ'nʌf] ,
white enough , ,
白色的 足够的 ,

“然后他伸手抚摸她的手，那只手又短又小，像个针垫，白皙得像纸一样。”

[bʌt; bət] [ə'meɪzɪŋli] ['ɪnəndeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪmplz] .
but amazingly inundated with dimples .
但 令人惊讶的是 被淹没 和 酒窝 .

但令人惊讶的是，脸上布满了酒窝。

" [naɪs] [oʊld] [bɪg] [tent] ! "
" **Nice old Big Tent !** "
" 好的 老的 大的 帐篷 ! "

“好漂亮的旧大帐篷！ ”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] , ['hʌni] !
" **That's the way , honey !** "
" 那就是 这 方式 , 蜂蜜 ! "

“就是这样，亲爱的！ ”

['ɑ:nɪst] , [wen] [ju:; jʊ] [get] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [naɪs] ['spɛlz] ,
Honest , when you get one of your nice spells ,
诚实的 , 什么时候 你 得到 一 的 你的 好的 咒语 ,

说实话，当你施展一个很棒的魔法时，

[jʊr; jər] [pɔr] [oʊld] ['ti:ni] [wʊd] [du:][dʒʌst] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . "
your poor old Teenie would do just anything for you . "
你的 贫穷的 老的 少女 会 做 只是 任何事物 为了 你 . "

你可怜的老蒂尼会为你做任何事。

" [aɪ][get] ['kreɪzi][wɪð; wɪθ][peɪn] .
" **I get crazy with pain** .
" 我 得到 疯狂的 和 疼痛 .

“我疼得都快疯了。”

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] ['ʌɡli] . " **It makes me ugly** . "
它 制作 我 丑陋的 . "

这让我看起来很丑。

" [aɪ] [noʊ] , [dʒæs] — [aɪ] [noʊ] — ['eniwaɪ] , [ju:; jə] [fɪks] [aɪ 'ti:] , ['hʌni] .
" **I know , Jas — I know — anyway , you fix it , honey** .
" 我 知道 , 贾斯 — 我 知道 — 反正 , 你 使固定 它 , 蜂蜜 .

“我知道，Jas——我知道——总之，你来解决吧，亲爱的。”

[aɪ] - [eɪnt] [ɡɑ:t][ə; eɪ] [kɪk] ['kʌmɪŋ] — [ə; eɪ] — [tʌb] [laɪk][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv] — [ju:; jə] .
I ' ain't got a kick coming — a — tub like me to have — you .
我 - 不是 得到 一个 踢 未来 — 一个 — 浴缸 喜欢 我 到 有 — 你 .

我没兴趣——像我这样的——男人，配不上你。

" [ʃi:; ʃi] [lu:md] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [kɑ:t] , ['kerfəli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,
" **She loomed behind his cot , carefully out of his range of vision** ,
" 她 迫近 在后面 他的 婴儿床 , 小心 出去 的 他的 范围 的 想象 ,

她悄悄地躲在他的婴儿床后面，小心翼翼地避开他的视线。

[hɜ:r; həʀ] [oʊn] [geɪz] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [draʊzɪŋ] ['kʌntrisaɪd] .
her own gaze out across the drowsing countryside .
她 自己的 目光 出去 穿过 这 困倦 农村 .

她将目光投向远处昏昏欲睡的乡村。

[ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [heɪz] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['θɪkən] , [hoʊl] [sku:lz] [ʌv; əv] ['kriːkɪts] [hwɜ:ɪŋ]
A veil of haze was beginning to thicken , whole schools of crickets whirring
一个 面纱 的 阴霾 曾是 开始 到 加厚 , 所有的 学校 的 蟋蟀 嗡嗡声

['ɪntu:][aɪ 'ti:] ,
into it ,
进入 它 ,

薄雾开始变得浓重，成群的蟋蟀在其中嗡嗡飞舞。

" [ɪf] — [ɪf] [nɑ:t][fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [dʒæs] , [ju:; jə] [noʊ] — [ju:; jə] [noʊ] [wʌt] ?
" **If — if not for one thing , Jas , you know — you know what ?**
" 如果 — 如果 不是 为了 — 事物 , 贾斯 , 你 知道 — 你 知道 什么 ?

“如果——如果不是因为一件事，贾斯，你知道——你知道什么吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] ['eni] ['hæpi:ɜ] [ðæn; ðən][em 'i:] , [ʃi:; ʃi] — [ʃi:d] [daɪ] . "
I think if a person was any happier than me , she — she'd die . "
我 思考 如果 一个 人 曾是 任何 更快乐 比 我 , 她 — 棚 死 . "

我想，如果一个人比我更快乐，她——她就会死掉。

" [lets] [pleɪ] [aɪm] ['rɑ:kəfelər] ['leɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪ'steɪt] , ['ti:ni] .
" **Let's play I'm Rockefeller laying on his country estate , Teenie** :
" 我们来吧 玩 我是 洛克菲勒 躺下 在 他的 国家 财产 , 少女 :

“我们来玩‘我是洛克菲勒，躺在他的乡间庄园里，蒂尼’的游戏吧。”

[kʌm] [ɑ:n] ; [lets] [kɪd] [ɑ:r'selvz] [ə'bo:ŋ] .
Come on ; let's kid ourselves along :
来 在 ; 我们来吧 孩子 我们自己 沿着 .

拜托，咱们自欺欺人吧。

['ɡɪmi] [ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] , ['ti:ni] — "
Gimme the six hundred , Teenie — "
给我 这 六 百 , 少女 — "

把六百块给我，蒂尼——”

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][æsk][,em 'iː] , ['dʒæs] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ'd][biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] [gɜːrl] ?
" **Why don't you ask me , Jas , except for what I'd be the happiest girl ?**
" 为什么 不 你 问 我 , 贾斯 , 除了 为了 什么 ID 是 这 最快乐 女孩 ?
"你为什么不问问我呢, Jas? 除了我以外, 我肯定会是最幸福的女孩! "

[wel] , [its] [ðɪs] .
Well , it's this .
出色地 , 它是 这 .

嗯, 就是这样。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [wer] [ə; eɪ] [kloʊk] [soʊ] [wen] [aɪ][gɑːt][ɪn][aɪ 'tiː][juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [,em 'iː] !
If only I could wear a cloak so when I got in it you couldn't see me !
如果 仅有的 我 可以 穿 一个 披风 所以 什么时候 我 得到 在 它 你 不能 看 我 !
要是我能披上一件斗篷就好了, 这样我钻进去之后你就看不见我了!

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ][soʊ] — [soʊ][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
If only I never had to walk in front of you so — so you got to look at
如果 仅有的 我 绝不 有 到 走 在 正面 的 你 所以 — 所以 你 得到 到 看 在
[,em 'iː] ! "
me ! "
我 ! "

如果我不用走到你前面, 让你看到我该多好啊!

" [juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [gæl][tuː; tə][,em 'iː] , [bɪɡ] [tent] .
" **You been a good gal to me , Big Tent .**
" 你 到过 一个 好的 女孩 到 我 , 大的 帐篷 .

“你对我很好, 大帐篷。”

[aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [lʊk] [twʌɪs] [æt; ət][juː; jʊ] — [ðæts] [haʊ] [juːst] [ə; eɪ] ['feləʊ] [kæn; kən][get][tuː; tə]
I never even look twice at you — that's how used a fellow can get to
我 绝不 甚至 看 两次 在 你 — 那就是 如何 用过的 一个 同伴 能 得到 到
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

我连看都不会多看你一眼——这就是一个习惯了的人可以对任何事都习以为常的原因。

[aɪm] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [skwer] [aɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː] . "
I'm going to square it up with you , too . "
我是 去 到 正方形 它 向上 和 你 , 也 . "

我也会跟你算算账。”

" [juː; jʊ] [miːn] [its] [,em 'iː] [wɪl] [skwer] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dʒæs] — [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] .
" **You mean it's me will square it with you , Jas — you see if I don't .**
" 你 意思是 它是 我 将要 正方形 它 和 你 , 贾斯 — 你 看 如果 我 不 .
“你的意思是说我会跟你算账, 贾斯——你等着瞧吧, 如果我不算账的话。”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么,

[ˈðeɪəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][,em 'iː][tuː; tə][duː][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs]
there'll be nothing too much for me to do to make up for the happiness
将会 是 没有什么 也 很多 为了 我 到 做 到 制作 向上 为了 这 幸福
[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ,
we're going to have ,
是 去 到 有 ,

为了弥补我们即将拥有的幸福, 我什么都愿意做。

['dʒæs] .
Jas .
贾斯 .

詹姆斯

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ðə; ði][ˈkaɪndə][ˈlɪt(ə)] [hoʊm][juː; jʊ] [riːd] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæɡəzɪnz] .
I'm going to make this the kinda little home you read about in the magazines .
我是 去 到 制作 这 这 有点 小的 家 你 读 关于 在 这 杂志 .

我要把这里打造成杂志上那种温馨的小家。

[teɪ; tɪ(ə)r] [aʊt] [ɔːl] [ðɪs] [oʊld] [ˈrentɪd] [dʒʌŋk] [ˈfɜːrntɪʃər] ,
Tear out all this old rented junk furniture ,
撕 出去 全部 这 老的 租来的 垃圾 家具 ,
把这些破旧的租来的家具全都搬走，

[peɪnt] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [waɪt] [ˈæftər][wiː; wi][gɔːt][ðə; ði][sɪks] [ˈhʌndrəd] [peɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌni]
paint it up white after we got the six hundred paid down and the money
画 它 向上 白色的 后 我们 得到 这 六 百 有薪酬的 向下 和 这 钱
[bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
beginning to come in .
开始 到 来 在 .

还清六百块钱的贷款后，等钱开始陆续到账，我们就把它漆成了白色。

[aɪm][ˈiːv(ə)n][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fɪks] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][træp] - [dɔːr] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪk] ,
I'm even going to fix up the little trap - door room in the attic ,
我是 甚至 去 到 使固定向上 这 小的 陷阱 - 门 房间 在 这 阁楼 ,
我甚至打算把阁楼里那个带暗门的小房间修缮一下。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˈbærən][ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪɡˈzɪbɪt] [kraʊd] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʃoʊɪŋ] [ɪn]
so that if the Baron or any of the old exhibit crowd happens to be showing in
所以 那 如果 这 男爵 或者 任何 的 这 老的 展览 人群 发生 到 是 显示 在
[ˈzɪnjə] [ɔːr] [əˈraʊnd] ,
Xenia or around ,
克塞尼亚或者 大约 ,

所以，如果男爵或者其他任何老参展商碰巧在泽尼亚或附近地区参展的话，

[ðeɪ] [kæn; kən][ˈvɪzɪt][juː ˈes] .
they can visit us .
他们 能 访问 我们 .

他们可以来拜访我们。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [ˈdʒæs] — [ə; eɪ] [spɜː] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [kraʊd] .
Just think , Jas — a spare room for the old crowd .
只是 思考 , 贾斯 — 一个 空闲的 房间 为了 这 老的 人群 .

想想看，贾斯——给老人们腾出一间空房间。

[ˈɑːnɪst] , [ɪts] [ˈfʌni] ,
Honest , it's funny ,
诚实的 , 它是 有趣的 ,

说真的，这很有趣。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn] [θɪŋ] [skɜː] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [əˈloʊn] [hɪr]
but there's not one thing scares me about all these months on the place alone here
但 有 不是 一 事物 惊吓 我 关于 全部 这些 几个月 在 这 地方 独自的 这里
,
.
,

但是，这几个月来，我独自待在这里，没有一件事让我感到害怕。

[ˈdʒæs] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [bɔːt] [ðə; ði] [ɡʌn] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈnaɪtmeəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [wiː; wi] —
Jas , now that we bought the gun , except the nightmares sometimes that we —
贾斯 , 现在 那 我们 买 这 枪 , 除了 这 噩梦 有时 那 我们 —
[wɪə(r)] [bæk] [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] .
we're back exhibiting .
是 后退 展出 .

Jas，既然我们买了枪，除了偶尔会做噩梦——我们又开始参展了。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] ['ʊpən] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðæt] [eɪnt] [æz; əz] ['lʌki] [æz; əz][ju: 'es]
That's why I want to keep open house for them that ain't as lucky as us
那就是 为什么 我 想 到 保持 打开 房子 为了 他们 那 不是 作为 幸运的 作为 我们

·

·

·

这就是为什么我想为那些不如我们幸运的人保留开放的家。

[ɑ:nɪst] , [dʒæs] — [aɪ] — [aɪ][dʒʌst][kɑ:nt] [θɪŋk] [ɪts] ['ri:əl] , [nɑ:t] , ['enɪweɪz] ,
Honest , Jas — I — I just can't think it's real , not , anyways ,
诚实的 , 贾斯 — 我 — 我 只是 不能 思考 它是 真实的 , 不是 , 总之 ,

老实说, 贾斯——我——我就是无法相信这是真的, 反正我是这么觉得的。

[tɪl] [wi:v] [peɪd] [daʊn] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ʌnd] — [ðə; ðɪ] ['feləʊ] [ju:; jʊ] [ki:p] ['dʒʊʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt]
till we've paid down six hundred and — the fellow you keep joking about that
直到我们已经有薪酬的 向下 六 百 和 — 这 同伴 你 保持 开玩笑 关于 那

[werz] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] [rɔ:ŋ] [saɪd] - [fɔ:r] [kʌmz] [aʊt][frʌm; frəm] ['zɪnʒə] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ðɪ]['serəməʊni] .
wears his collar wrong side ' fore comes out from Xenia to read the ceremony .
穿着 他的 衣领 错误的 边 - 前 来 出去 从 克塞尼亚 到 读 这 仪式 .

直到我们还清了六百块钱, 然后——你一直开玩笑说的那个把衣领穿反了的家伙, 从泽尼亚出来宣读仪式稿。

[oʊ] , [dʒæs] , [aɪ] — [aɪl] [merk] [aɪ 'ti:] [skwer] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Oh , Jas , I — I'll make it square with you .
哦 , 贾斯 , 我 — 患病的 制作 它 正方形 和 你 .

哦, 贾斯, 我——我会向你讨回公道的。

[ju:l] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɔ:ri] [deɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ! "
You'll never have a sorry day for it ! "
你会 绝不 有 一个 对不起 天 为了 它 ! "

你永远不会为此感到后悔!

" [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , [bɪɡ] [tent] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['grænɪt] [dʒɔ: , ['laɪŋ] [bæk] ['sʌd(ə)nli] , [lɪps] ['twɪtʃɪŋ] .
" **You're all right , Big Tent , " said the Granite Jaw , lying back suddenly , lips twitching .**
" 你是 全部 正确的 , 大的 帐篷 , " 说 这 花岗岩 颚 , 说谎 后退 突然 , 嘴唇 抽搐 .

“你没事吧, 大帐篷?”花岗岩颚突然向后躺下, 嘴唇抽搐着说道。

" [eɪnt] [ju:; jʊ] ['fi:lɪŋ] [wel] , ['hʌni] ?
" **Ain't you feeling well , honey ?**
" 不是 你 感觉 出色地 , 蜂蜜 ?

亲爱的, 你感觉不舒服吗?

[let] [em 'i:] [fɪks] [ju:; jʊ][æn; ən] [eg] ? "
Let me fix you an egg ? "
让 我 使固定 你 一个 蛋 ? "

我给你煎个鸡蛋吧?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swɪɡ] , ['ti:ni] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [ɪz][ɔ:l][aɪ][æsk] . "
" **A little swig , Teenie — a little one , is all I ask . "**
" 一个 小的 啜饮 , 少女 — 一个 小的 — , 是全部 我 问 . "

“小甜心, 就喝一小口——就一小口, 我就求你了。”

" [noʊ] , [noʊ] — [pli:z] , ['dʒæstroʊ] ; [dəʊnt] [br'ɡɪn] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ju:; jʊ] [fə'getɪŋ] . "
" **No , no — please , Jastrow ; don't begin — just as I had you forgetting . "**
" 不 , 不 — 请 , 贾斯特罗 ; 不 开始 — 只是 作为 我 有 你 遗忘 . "

“不, 不——求你了, 贾斯特罗; 别开始——我刚好让你忘记了。”

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [em 'i:] [ɡʊd] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
" **It does me good , I tell you .**
" 它 做 我 好的 , 我 告诉 你 .

“我告诉你, 这对我有好处。”

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [kɑːnstɪˈtuːʃn] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kwæk] ['kʌntri] [buːb] [dʌz] .
I know my constitution better than a quack country boob does .
我 知道 我的 宪法 更好的 比 一个 嘎嘎 国家 胸部 做 .

我比那些乡巴佬傻瓜更了解我的身体。

[aɪm][ə; eɪ] [friːk] , [aɪ][eɪ 'em] — [ə; eɪ][praɪz] [kən'seɪ(ə)n] [ðæt][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] ['speʃ(ə)l] .
I'm a freak , I am — a prize concession that has to be treated special .
我是 一个 怪物 , 我 是 — 一个 奖 让步 那 有 到 是 治疗 特别的 .

我是一个异类，真的——一个需要特殊对待的特许奖品。

[sɪns] [ðæt] [læst] [swɪɡ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .
Since that last swig , I tell you , I been a different man .
自从 那 最后的 啜饮 , 我 告诉 你 , 我 到过 一个 不同的 男人 .

自从上次喝下那口酒之后，我告诉你，我简直变了一个人。

[aɪ] [niːd] [ðə; ði] [streŋθ] .
I need the strength .
我 需要 这 力量 .

我需要力量。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][maɪ] ['sɪstəm] .
I got to have a little in my system .
我 得到 到 有 一个 小的 在 我的 系统 .

我得喝一点儿才行。

[aɪm][ə; eɪ] [friːk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I'm a freak , I tell you .
我是 一个 怪物 , 我 告诉 你 .

我告诉你，我是个怪胎。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [noʊz] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][swɪɡ][fɔːr; fər] [streŋθ] . " "
Everybody knows there's nothing like a swig for strength . " "
大家 知道 有 没有什么 喜欢 一个 啜饮 为了 力量 . " "

人人都知道，没有什么比痛饮一口更能补充能量了。

" [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" **Not for you !**
" 不是 为了 你 !

“不适合你！ ”

[ɪts] ['pɔɪzn] , [ˈdʒæs] , [soʊ] [mʌtʃ] ['pɔɪzn] !
It's poison , Jas , so much poison !
它是 毒 , 贾斯 , 所以 很多 毒 !

贾斯，那是毒药，剧毒无比！

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ]['æftər][ðə; ði][ɑːpə'reɪ(ə)n] ?
Don't you remember what they said to you after the operation ?
不 你 记住 什么 他们 说 到 你 后 这 手术 ?

你不记得手术后他们对你说了什么吗？

[ɔːl][jɔːr; jər][laɪf][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [aʊt] — [dʒʌst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz][ɔːl][jɔːr; jər]
All your life you got to watch out — just the little prescribed for you is all your
全部 你的 生活 你 得到 到 手表 出去 — 只是 这 小的 规定 为了 你 是全部 你的

['sɪstəm] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] .
system has got to have .
系统 有 得到 到 有 .

你一生都要小心——你的身体只需要医生为你开的那一点点药就够了。

['wʊdnt] [aɪ] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ˈʌðərwaɪz] — ['wʊdnt] [aɪ] ? "
Wouldn't I give it to you otherwise — wouldn't I ? "
不会 我 给 它 到 你 否则 — 不会 我 ? "

不然我岂不是会给你吗？难道不是吗？

" [ˈswɪɡ] , [ˈtiːni] !
" **Swig , Teenie !** !
" 啜饮 , 少女 !

“喝一口，小甜心！ ”

[ˈɑːnɪst] [tuː; tə][gɑːd] , [dʒʌst][ə; eɪ][ˈswɪɡ] ! "
Honest to God , just a swig ! "
诚实的 到 上帝 , 只是 一个 啜饮 ! "

说实话，就喝了一小口！

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈdʒæs] ! [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no , Jas ! No , no , no !** !
" 不 , 不 , 贾斯 ! 不 , 不 , 不 !

“不，不，贾斯！不，不，不！ ”

" [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdʒæstroʊ][ðə; ði] [ˈgræniːt] [dʒɔː] [druː] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈlɪps][tuː; tə][ə; eɪ][snaːrl] ,
" **Suddenly Jastrow the Granite Jaw drew down his lips to a snarl ,** ,
" 突然 贾斯特罗 这 花岗岩 顎 画 向下 他的 嘴唇 到 一个 咆哮 ,

“突然，花岗岩巨顎贾斯特罗咧嘴一笑，露出凶狠的表情。”

[hɪz; ɪz][hændz] [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌvərɪlət] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˌʌp] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
his hands clutching into the coverlet and drawing it up off his feet . .
他的 双手 紧握 进入 这 床单 和 绘画 它 向上 离开 他的 脚 .

他双手紧紧抓住被子，把它从脚边拉了起来。

" [ˈɡɪmi] !
" **Gimme !** !
" 给我 !

“给我！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .** .
" 他 说 .

他说。

" [aɪv] [dʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [aɪl] [duː;][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] — [smæʃ] [ˌʌp] [ðə; ði] [ˈpleɪs] !
" **I've done it before and I'll do it now — smash up the place !** !
" 我已经 完毕 它 前 和 患病的 做 它 现在 — 粉碎 向上 这 地方 !

“我以前做过，现在也要再做一次——把这里砸个稀巴烂！ ”

[ˈɡɪmi] !
Gimme ! !
给我 !

给我！

[jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈkreɪzi] !
You're getting me crazy ! !
你是 获得 我 疯狂的 !

你快把我逼疯了！

[ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [gɑːt][ˌem ˈiː][ˈkreɪzi] .
This time you got me crazy . .
这 时间 你 得到 我 疯狂的 .

这次你真的把我逼疯了。

[ˈɡɪmi] — [juː; jʊ] [hɪr] — [ˈɡɪmi] ! "
Gimme — you hear — gimme ! "
给我 — 你 听到 — 给我 ! "

给我——你听到了吗——给我！

" [ˈdʒæs] — [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪks] — [noʊ] — [noʊ] ! "
" **Jas — for God's sakes — no — no !** "
" 贾斯 — 为了 神的 清酒 — 不 — 不 ! "

“贾斯——看在上帝的份上——不——不！ ”

" ['gɪmi] ！
" **Gimme** ！
" 给我 ！

“给我！”

[baɪ][gɑ:d] ！
By God ！
经过 上帝 ！

我的天哪！

[ju:; jʊ] [hɪr] — ['gɪmi] ！
you hear — gimme ！
你 听到 — 给我 ！

你听到了吗——给我！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rentʃɪŋ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [bɪ'hi:θ] [ðə; ðɪ]
" **There was a wrenching movement of his body , a fumbling beneath the**
" 那里 曾是 一个 扭动 移动 的 他的 身体 , 一个 笨拙 下面 这
[ˈpɪləʊ] ,
pillow ,
枕头 ,

他的身体猛地一扭，在枕头底下摸索着什么。

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [ˈdʒæstroʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [held] [fɔ:rθ] , [ɪn] [kraʊtʃt] ['ætrɪtu:d] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] ,
and Mr . Jastrow suddenly held forth , in crouched attitude of cunning ,
和 先生 . 贾斯特罗 突然 握住 前进 , 在 蹲着 态度 的 狡猾 ,
[ˈsʌmθɪŋ] [kəʊld] , [ˈsʌmθɪŋ] ['glɪtərɪŋ] , [ˈsʌmθɪŋ] [sti:l] .
something cold , something glittering , something steel .
某物 寒冷的 , 某物 闪闪发光 , 某物 钢 .

贾斯特罗先生突然摆出一副狡黠的姿态，冷酷无情，目光如炬，仿佛钢铁一般。

" [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [hed] [ˈdʒʌtɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ʌnd] [θru:] [ʃʌt] [ti:θ] — " [naʊ] ['gɪmi] ,
" **Now , he said , head jutting forward , and through shut teeth — now gimme** ,
" 现在 , " 他 说 , 头 突出 向前 , 和 通过 关闭 牙齿 — " 现在 给我 ,
[ɔ:r][baɪ][gɑ:d] — "
or by God — "
或者 经过 上帝 — "

“现在，”他头向前伸着，咬牙切齿地说，“现在就给我，否则上帝作证——”

" ['dʒæs] — ['dʒæs] — [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] [hæv; həv][ju:; jʊ] [gɔ:n] ['kreɪzi] ?
" **Jas — Jas — for God's sake have you gone crazy ?**
" 贾斯 — 贾斯 — 为了 神的 清酒 有 你 已消失 疯狂的 ?

“Jas——Jas——看在上帝的份上，你疯了吗？”

[hweəd] [ju:; jʊ][get] [ðæt] [gʌn] ?
Where'd you get that gun ?
在哪里? 你 得到 那 枪 ?

你从哪儿弄来的那把枪？

[ɪz] [ðæt] [wer] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [ˈsni:kɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] — ['oʊvər][tu:; tə][maɪ] [trʌŋk] [fɔ:r; fər][maɪ] [wɑ:tʃ]
Is that where I heard you sneaking this morning — over to my trunk for my watch
是 那 在哪里 我 听到 你 鬼鬼祟祟 这 早晨 — 超过 到 我的 树干 为了 我的 手表
- [dɔ:g] ?
- dog ?
- 狗 ?

我今天早上是不是听到你偷偷摸摸地跑到我的后备箱去给我的看门狗玩？

['gɪmi] [ðæt] [gʌn] — ['dʒæs] ！
Gimme that gun — Jas ！
给我 那 枪 — 贾斯 ！

把枪给我——贾斯！

[juː; jʊ] — [jʊə(r)] ['kreɪzi] — [ˈdʒæs] ! "
 " **You — you're crazy — Jas ! "**
 " 你 — 你是 疯狂的 — 贾斯 ! "

你——你疯了——贾斯！

" [juː; jʊ] ['gɪmi] , [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['gɪmi] [kwɪk] !
 " **You gimme , was what I said , and gimme quick !**
 " 你 给我 , 曾是 什么 我 说 , 和 给我 快的 !

“你给我,”我说道,“快点给我! ”

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] ['pɔɪntɪŋ] ?
 You see this thing pointing ?
 你 看 这 事物 指向 ?

你看到这个指向的东西了吗？

[wel] , ['gɪmi] [kwɪk] . "
 Well , gimme quick . "
 出色地 , 给我 快的 . "

快点给我。

" [ˈdʒæs] — "
 " **Jas — "**
 " 贾斯 — "

“Jas——”

" [dəunt] - [ˈdʒæs] - [ˌem 'iː] .
 " **Don't ' Jas ' me .**
 " 不 - 贾斯 - 我 .

别叫我“Jas”。

[aɪm] [ˈʌɡli] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪm] [ˈʌɡli] [aɪm] [ˈʌɡli] ! "
 I'm ugly this time , and when I'm ugly I'm ugly ! "
 我是 丑陋的 这 时间 , 和 什么时候 我是 丑陋的 我是 丑陋的 ! "

我这次很丑, 我丑的时候就真的丑！

" [ɔːl] [raɪt] !
 " **All right !**
 " 全部 正确的 !

“好的！

[ɔːl] [raɪt] !
 All right !
 全部 正确的 !

好的！

[ˈoʊnli] , [fɔːr; fər] [ˈɡɑːdz] [seɪks] , [ˈdʒæs] , [dəunt][get] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,
 Only , for God's sakes , Jas , don't get out of bed ,
 仅有的 , 为了 神的 清酒 , 贾斯 , 不 得到 出去 的 床 ,

看在上帝的份上, 贾斯, 别下床。

[dəunt][get] ['kreɪzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðæt] [θɪŋ] .
 don't get crazy enough to shoot that thing .
 不 得到 疯狂的 足够的 到 射击 那 事物 .

别疯到去射杀那东西。

[aɪl] [get] [aɪ 'tiː] .
 I'll get it .
 患病的 得到 它 .

我会去拿。

[weɪt] , [ˈdʒæstroʊ] ; [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
 Wait , Jastrow ; it's all right , you're all right .
 等待 , 贾斯特罗 ; 它是全部 正确的 , 你是 全部 正确的 .

等等, 贾斯特罗; 没事的, 你没事的。

[aɪl] [get][aɪ 'ti:] .
I'll get it .
患病的 得到 它 .

我会去拿。

[si:] , - ['gʊʊɪŋ] .
See , Teenie's going .
看 , - 去 .

看，蒂妮要走了。

[wert] — [wert] — - ['gʊʊɪŋ] —
Wait — wait — Teenie's going —
等待 — 等待 — - 去 —

等等——等等——蒂妮要走了——

" [ʃi:; ʃi] [edʒd] [aʊt][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [edʒd] [ɪn] , [hɪ'stɪriə] ['ɔ:dəbl] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] .
" She edged out and she edged in , hysteria audible in her breathing .
" 她 边缘 出去 和 她 边缘 在 , 歇斯底里 可听见的 在 她 呼吸 .

“她一会儿往外挪，一会儿又往里挪，呼吸中透着歇斯底里的声音。”

" ['dʒæs] ['hʌni] , [wəʊnt][ju:; jə] [pli:z] — "
" Jas honey , won't you please — "
" 贾斯 蜂蜜 , 惯于 你 请 — "

“亲爱的贾斯，你能不能——”

" ['gɪmi] , [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] — ['gɪmi] [ænd; ənd] [kwɪk] !
" Gimme , was what I said — gimme and quick !
" 给我 , 曾是 什么 我 说 — 给我 和 快的 !

“给我，我说——快点给我！”

" [hɜ:r; hər][ɑ:rm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [glæs] ['tɪltɪd] [haɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [hi:; hi][dræŋk]
" Her arm under his head , the glass tilted high against his teeth , he drank
" 她 手臂 在下面 他的 头 , 这 玻璃 斜 高的 反对 他的 牙齿 , 他 喝
[ˈdi:pli] ,
deeply ,
深 ,

“她把胳膊搭在他的头下，酒杯高高地抵着他的牙齿，他深深地喝了一口。”

[ˈɡreɪtʃəli] , ['bri:ðɪŋ] [aʊt] [ˈfaɪnəli][ænd; ənd] [ˈlaɪŋ] [bæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]
gratefully , breathing out finally and lying back against his pillow , his right hand
感激不尽 , 呼吸 出去 最后 和 说谎 后退 反对 他的 枕头 , 他的 正确的 手
[ʌn'kɜ:rlɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [klʌtʃ] .
uncurling of its clutch .
展开 的 它是 离合器 .

他终于感激地呼出一口气，靠回枕头上，右手也松开了紧握的手。

[ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ɔ:rt] - [ˈsnaʊtɪd] , [waɪd] - [ˈbærəld] , [ænd; ənd] [ˈsti:li] [ˈɑ:bdʒekt][ɔ:f][ðə; ði][bed] -
She lifted the short - snouted , wide - barreled , and steely object off the bed -
她 抬起 这 短的 - 长着鼻子的 , 宽的 - 桶装 , 和 钢铁般的 目的 离开 这 床 -
[edʒ] [ˈdʒɪndʒərli] , [ˈtreblɪŋli] .
edge gingerly , tremblingly .
边缘 小心翼翼地 , 颤抖地 .

她小心翼翼、颤抖着，从床边拿起那个短嘴、宽枪管、坚硬如铁的物体。

" [mɔ:r] [laɪk][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈrʌɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; " [mɔ:r] [laɪk][aɪ 'ti:]
" More like it , he said , running his tongue around his mouth ; more like it
" 更多的 喜欢 它 , " 他 说 , 跑步 他的 舌头 大约 他的 嘴 ; " 更多的 喜欢 它
.
" .
" .

“这才像话，”他一边说着，一边用舌头舔了舔嘴唇；“这才像话。”

" [ˈdʒæs] — [ˈdʒæs] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? "
" **Jas — Jas , what have you done ?** "
" 贾斯 — 贾斯 , 什么 有 你 完毕 ? "

“贾斯——贾斯，你都做了些什么？”

" [greɪt] [stʌf] !
" **Great stuff !**
" 伟大的 东西 !

太棒了！

[greɪt] [stʌf] !
Great stuff !
伟大的 东西 !

太棒了！

" [hiː; hi] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] .
" **He kept repeating .**
" 他 保留 重复 .

他不停地重复着。

" [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɒznt] [soʊ] [sɪk] ,
" **If — if you wasn't so sick ,**
" 如果 — 如果 你 不是 所以 生病的 ,

“如果——如果你没那么病重的话，

[ˈhʌni] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪˈd][duː][ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] — [juː; jʊ] [ˈæktɪŋ]
honey — I don't know what I'd do after such a terrible thing like this — you acting
蜂蜜 — 我 不 知道 什么 ID 做 后 这样的 一个 糟糕的 事物 喜欢 这 — 你 表演
[laɪk] [ðɪs] — [soʊ][ˈterəb(ə)l] — [gɔːd] !
like this — so terrible — God !
喜欢 这 — 所以 糟糕的 — 上帝 !

亲爱的——我不知道发生这么可怕的事情之后我会怎么办——你这样行事——太可怕了——天哪！

[aɪ] — [aɪm][ɔːl] [ˈtremblɪŋ] . "
I — I'm all trembling . "
我 — 我是 全部 发抖 . "

我.....我浑身都在发抖。

" [greɪt] [stʌf] !
" **Great stuff !**
" 伟大的 东西 !

太棒了！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ænd] [riːtɪŋ] [aʊt] [ænd; ænd] [aɪz] [stiːl] [kloʊzd] , [ˈpætɪŋ] [hɜːr; hər] .
" **he said , and reaching out and eyes still closed , patting her .**
" 他 说 , 和 到达 出去 和 眼睛 仍然 关闭 , 轻拍 她 .

“他说着，伸出手，眼睛仍然闭着，轻轻拍了拍她。”

" [greɪt] [stʌf] , [naɪs][oʊld][bɪɡ] [tent] ! "
" **Great stuff , nice old Big Tent !** "
" 伟大的 东西 , 好的 老的 大的 帐篷 ! "

“好东西，很棒的老式大帐篷！”

" [traɪ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , [ˈdʒæs] .
" **Try to sleep now , Jas .**
" 尝试 到 睡觉 现在 , 贾斯 .

“现在试着睡吧，贾斯。”

[juː; jʊ] [ˈmʌstə] [hæd; həd][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [ˈkreɪzɪnəs] !
You musta had a spell of craziness !
你 穆斯塔 有 一个 拼写 的 疯狂 !

你当时肯定疯了！

[ðɪs] [ɪz] ['ɔ:f(ə)] ！
This is awful ！
这 是 可怕 ！

太糟糕了！

[traɪ][tu:; tə] [sli:p] ．
Try to sleep ．
尝试 到 睡觉 ．

试着睡一会儿。

[ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ][dəʊnt][get][ə; eɪ] [spel] — [sli:p] — [pli:z] ！ "
If only you don't get a spell — Sleep — please ！ "
如果 仅有的 你 不 得到 一个 拼写 — 睡觉 — 请 ！ "

如果你能不被施咒——睡吧——求你了！

" [ju:; jʊ][weɪt] ！
" You wait ！
" 你 等待 ！

你等着！

[gai] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:lər][ɑ:n] [rɔ:ŋ] [saɪd] [raʊnd] — ['hi:z][ðə; ði][wʌn] ； ['hi:z][ðə; ði][wʌn] ！ "
Guy with the collar on wrong side round — he's the one ; he's the one ！ "
盖伊 和 这 衣领 在 错误的 边 圆形的 — 他是 这 — ； 他是 这 — ！ "

领子穿反了的那个人——就是他！就是他！

" [jes] — [jes] ， ['hʌni] ．
" Yes — yes , honey ．
" 是的 — 是的 ， 蜂蜜 ．

“是的，亲爱的。”

[traɪ][tu:; tə] [sli:p] ！ "
Try to sleep ！ "
尝试 到 睡觉 ！ "

试着睡一会儿！

" [aɪ] ['wɑ:nə] [dri:m] [aɪm] ['rɑ:kəfelər] ．
" I wanna dream I'm Rockefeller ．
" 我 想 梦 我是 洛克菲勒 ．

“我想做梦成为洛克菲勒。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [dri:m] ， [ɪts] ['rɑ:kəfelər] ． "
If there's one thing I want to dream , it's Rockefeller ． "
如果 有 — 事物 我 想 到 梦 ， 它是 洛克菲勒 ． "

如果说我有什么梦想的话，那就是成为洛克菲勒。

" [nɑ:t] [naʊ] — [nɑ:t] [naʊ] — "
" Not now — not now — "
" 不是 现在 — 不是 现在 — "

“现在不行——现在不行——”

" ['lemɪ] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] ． "
" Lemme go to sleep like a king ． "
" 让我 去 到 睡觉 喜欢 一个 国王 ． "

“让我像国王一样安然入睡。”

" [jes] ， ['hʌni] ． "
" Yes , honey ． "
" 是的 ， 蜂蜜 ． "

“是的亲爱的。”

" [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] ， " [aɪ] [sed] ．
" Like a king , " I said ．
" 喜欢 一个 国王 ， " 我 说 ．

“像个国王一样，”我说。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] [hɜːr; həɹ] [hænd] [ˈfaɪnəli] [ˈɪntuː] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vəˈluːmɪnəs] [fəʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [dres] ,
She slid her hand finally into one of the voluminous folds of her dress ,
她 滑行 她 手 最后 进入 一 的 这 大量的 折叠 的 她 裙子 ,
她终于将手伸进了裙子蓬松的褶皱里。

[wiðˈdrɔɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌbər] - [baʊnd] [roʊl] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] .
withdrawing and placing a rubber - bound roll into his hands .
撤退 和 放置 一个 橡皮 - 边界 卷 进入 他的 双手 .
取出并把一个橡胶卷放在他手里。

" [ðer; ðər] , [ˈhʌni] .
" **There , honey .**
" 那里 , 蜂蜜 .
“好了，亲爱的。”

[gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] — [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
Go to sleep now — like a king .
去 到 睡觉 现在 — 喜欢 一个 国王 .
现在就去睡觉吧——像国王一样。

" [hiː; hi] [ˈfɪŋgərd] [aɪ ˈtiː] , [ˈfaɪnəli] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [kaʊnt] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]
" **He fingered it , finally sitting up to count , leaning forward to the ring of**
" 他 用手指 它 , 最后 坐着 向上 到 数数 , 倾斜 向前 到 这 戒指 的
[ˈlæmplaɪt] .
lamplight .
灯光 .
他用手指摩挲着，终于坐起身来数数，身体前倾，看向那圈灯光。

" [sɪks] [ˈhʌndrəd] [bʌks] !
" **Six hundred bucks !**
" 六 百 雄鹿 !
“六百美元！ ”

[sɪks] [ˈhʌndrəd] !
Six hundred !
六 百 !
六百！

[waʊ] —
Wow —
哇 —
哇-

[oʊ] , [waʊ] !
oh , wow !
哦 , 哇 !
哦，哇！

[ɪf] [sɪd] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [siː] [em ˈiː] [naʊ] ! "
If Sid could only see me now ! "
如果 西德 可以 仅有的 看 我 现在 ! "
如果西德现在能看到我该多好啊！

" [hiː; hi] [kæn; kən] , [ˈhʌni] — [hiː; hi] [kæn; kən] .
" **He can , honey — he can .**
" 他 能 , 蜂蜜 — 他 能 .
“他可以，亲爱的——他可以。”

[gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .
Go to sleep .
去 到 睡觉 .
睡觉。

- [ɪ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! - "
- **Sh - h - h - h ! ! "**
- 什 - h - h - h ! ! "

“嘘！ ”

" [slaɪd] - [ɪm] [ˈʌndər] — [slaɪd] - [ɪm] [ˈʌndər] — [ˈrɑ:kəfelər] .
" **Slide ' em under — slide ' em under — Rockefeller .**
" 滑动 - 呃 在下面 — 滑动 - 呃 在下面 — 洛克菲勒 .

“把它们滑到下面——把它们滑到下面——洛克菲勒。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [wɑːd] [brɪˈniːθ] .
" **She lifted his head , placing the small wad beneath .**
" 她 抬起 他的 头 , 放置 这 小的 瓦德 下面 .

她抬起他的头，把那小团东西放在他的头下。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] , [ˈkʌpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈaʊtwərd] [ˈdiːpli] , [ˈveri]
He turned over , cupping his hand in his cheek , breathing outward deeply , very
他 转向 超过 , 拔罐 他的 手 在 他的 脸颊 , 呼吸 向外 深 , 非常
[ˈdiːpli] .
deeply .
深 .

他翻了个身，用手捂住脸颊，深深地、深深地呼出一口气。

" [ˈdʒæs] ! "
" **Jas ! "**
" 贾斯 ! "

“贾斯！ ”

" [hʌ] ? "
" **Huh ? "**
" 嗯 ? "

“嗯？ ”

" [eɪnt] [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
" **Ain't you all right ?**
" 不是 你 全部 正确的 ?

你没事吧？

[jʊə(r)] [ˈbriːðɪŋ] [soʊ][hɑːrd] .
You're breathing so hard .
你是 呼吸 所以 难的 .

你呼吸好急促。

[kwɪt] [ˈbriːðɪŋ] [soʊ][hɑːrd] .
Quit breathing so hard .
辞职 呼吸 所以 难的 .

别呼吸那么急促。

[aɪ ˈtiː] [sker] [em ˈiː] .
It scares me .
它 惊吓 我 .

这让我感到害怕。

[kwɪt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðoʊz] [ˈfʌni] [ˈnɔɪzɪz] .
Quit making those funny noises .
辞职 制作 那些 有趣的 噪音 .

别再发出那些奇怪的声音了。

[ˈhʌni] — [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] — [kwɪt] !
Honey — for God's sake — quit !
蜂蜜 — 为了 神的 清酒 — 辞职 !

亲爱的——看在上帝的份上——别再说了！

" [ˈdʒæstroʊ][ðə; ði] [ˈgræniːt] [dʒɔːɪ][dɪd][kwɪt] , [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] , [soʊ] [kəmˈpliːtli] ,
" **Jastrow the Granite Jaw did quit , so suddenly , so completely ,**
" 贾斯特罗 这 花岗岩 颞 做过 辞职 , 所以 突然 , 所以 完全地 ,
“花岗岩之颞贾斯特罗真的退出了, 如此突然, 如此彻底。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ˈaʊtwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈpəːpliŋ] [ˈmedəʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈslaɪtli]
his face turned outward toward the purpling meadows , and his mouth slightly
他的 脸 转向 向外 朝向 这 紫化 草地 , 和 他的 嘴 轻微地
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

他转过脸, 面向紫色的草地, 嘴巴微微张开。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] [held] [ˈfaɪnəli][ænd; ənd] [ˈfræntɪkli] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [klaʊd] .
that a mirror held finally and frantically against it did not so much as cloud .
那 一个 镜子 握住 最后 和 疯狂地 反对 它 做过 不是 所以 很多 作为 云 .
最后, 人们拼命地用镜子对着它, 结果镜子一点也没变模糊。

[æt; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-][ðer; ðər] [druː] [ʌp] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkuːli] - [feɪst] [ˈhaʊs] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl]
At nine o'clock there drew up outside the coolie - faced house one of those small
在 九 点钟 那里 画 向上 外部 这 苦力 - 面对 房子 一 的 那些 小的
[tɪn][ˈmoʊtər] - [kɑːrɜː] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈtaɪni][maɪl] - [ˈskævɪndʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈroʊd] .
tin motor - cars which are tiny mile - scavengers to the country road .
锡 发动机 - 汽车 哪个 是 微小的 英里 - 拾荒者 到 这 国家 路 .
九点钟, 一辆小小的铁皮汽车停在了那间像苦力一样的房子前, 这种小汽车是乡村公路上的小型代步工具。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪd] [ʌv; əv] [ˈendʒɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv][læmps] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ɡriːn]
With a thridding of engine and a play of lamps which turned green
和 一个 第三次 的 引擎 和 一个 玩 的 灯 哪个 转向 绿色的
[ˈlændskeɪp] , [ɡreɪ] ,
landscape , gray ,
景观 , 灰色的 ,

引擎发出隆隆声, 灯光闪烁, 绿色的田野渐渐变成灰色。

[aɪ ˈtiː] [druː] [ʌp] [ɔːrt] , [ə; eɪ] [ˈrætəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] [ˈfɑːlooɪŋ] [ˈɪːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] .
it drew up short , a rattling at the screen door following almost immediately .
它 画 向上 短的 , 一个 嘎嘎作响 在 这 屏幕 门 下列的 几乎 立即地 .
它突然停了下来, 紧接着纱门传来一阵嘎嘎声。

" [ˈdɑːktər] , [ðæt] [juː; jʊ] ?
" **Doctor , that you ?**
" 医生 , 那 你 ?

“医生, 是你吗? ”

[oʊ][maɪ][ɡɑːd] !
O my God !
哦 我的 上帝 !

我的天哪!

[ˈdɑːktər] , [ɪts] [tuː] [leɪt] !
Doctor , it's too late !
医生 , 它是 也 晚的 !

医生, 太晚了!

[ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər] ,
It's all over ,
它是 全部 超过 ,

一切都结束了。

[ˈdɑːktər] — [ˈdɑːktər] — [ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər] !
Doctor — Doctor — it's all over !
医生 — 医生 — 它是 全部 超过 !

医生——医生——一切都结束了!

" ['tremblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [heɪst] , [mɪs]
" Trembling in a frenzy of haste , Miss
" 发抖 在 一个 狂热的 匆忙 , 错过

“小姐惊慌失措地颤抖着

[ˈhoʊg] [druː] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [ruːm] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ['flɪkərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃædɔʊz]
Hoag drew back the door , the room behind her flickering with shadows
霍格 画 后退 这 门 , 这 房间 在后面 她 闪烁 和 阴影
霍格拉开门，她身后的房间里光影闪烁。

[frʌm; frəm][æŋ; əŋ][ʌn'ɪ:v(ə)n] [wɪk] .
from an uneven wick .
从 一个 不均匀 灯芯 :

来自不均匀的灯芯。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][fæt] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
" You're the Fat , ain't you ?
" 你是 这 胖的 , 不是 你 ?

“你就是那个胖子，对吧？ ”

[ðə; ði][wʌŋ] [ðæts] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "
The one that's keeping him ? "
这 一 那就是 保持 他 ? "

是那个让他留住他的人吗？

" [wʌt] — [wʌt] — "
" What — what — "
" 什么 — 什么 — "

“什么——什么——”

" [soʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði] [mi:l] - ['tɪkɪt] !
" So you're the meal - ticket !
" 所以 你是 这 一顿饭 - 票 !

所以你就是我们的摇钱树！

[seɪ] , [li:v] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [wɪl] , [li:v] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] [bɔɪ] [nɑːt][tuː; tə] [get] [bɔːst] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
Say , leave it to Will , Leave it to that boy not to get lost in this world .
说 , 离开 它 到 将要 , 离开 它 到 那 男生 不是 到 得到 丢失的 在 这 世界 :

说真的，就让威尔来吧，让那个男孩不至于迷失在这个世界里。

[eɪnt] [aɪ 'tiː] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][tiː][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [fæt] ?
Ain't it like him to the T to pick a good - natured Fat ?
不是 它 喜欢 他 到 这 T 到 挑选 一个 好的 - 自然 胖的 ?

他真是太会选了，偏偏要挑个性格温和的胖子！

" [ðer; ðər] ['entərd] ['ɪntuː] [mɪs] [ˈhoʊgz] [frʌnt] [ruːm] [mɪs] [siːˈdoʊni:ə][səˈbri:nə] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ]
" There entered into Miss Hoag's front room Miss Sidonia Sabrina , of the Flying - Fish
" 那里 进入 进入 错过 霍格 正面 房间 错过 西多尼亚 萨布丽娜 , 的 这 飞行 - 鱼
[truːp] ,
Troupe ,
剧团 ,

“这时，飞鱼剧团的西多尼亚·萨布丽娜小姐走进了霍格小姐的客厅，

[ˈwɜːldz] ['erənɔːt] [trəˈpiːz] [ˈwʌndər] , [glʌvd] [ænd; ənd] ['rɪŋlɪtɪd] , ['biːdɪd] [ʌv; əv] [aɪləʃ] [ænd; ənd]
World's Aeronaut Trapeze Wonder , gloved and ringleted , beaded of eyelash and
世界的 航空员 空中飞人 想知道 , 戴手套 和 环状 , 串珠 的 睫毛 和

[pɪŋk] [ʌv; əv] [ɪr] - [loʊb] ,
pink of ear - lobe ,
粉色的 的 耳朵 - 叶 ,

世界空中飞人奇才，戴着手套，卷发，睫毛如珠般晶莹剔透，耳垂粉嫩诱人。

[ðə; ði] [ti:θ] [ˈsʌmwʌt] [ˈkrʊkɪdli] , [bʌt; bət] - [waɪt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər][soʊ] [red]
the teeth somewhat crookedly , but pearlily white because the lips were so red
这 牙齿 有些 歪斜地 , 但 白色的 因为 这 嘴唇 是 所以 红色的
,
!
,

牙齿有些歪斜，但因为嘴唇很红，所以显得洁白如珍珠。

[ðə; ði][ˈpærəsɔːl] [lɔːŋ] [ænd; ʌnd][ˈɪmpjʊdəntli] [ˈpærət] - [ˈhændəld] , [ɡɪlt] [meʃ] [bæg] [ˈklæŋkɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ]
the parasol long and impudently parrot - handled , gilt mesh bag clanking against a
这 阳伞 长的 和 厚颜无耻地 鹦鹉 - 处理 , 镀金 网 包 叮当作响 反对 一个
[ˈklʌstər] [ʌv; əv][ˈsɪstər] [ˈbɔːbəlz] .
cluster of sister baubles .
簇 的 姐姐 小饰品 .

那把阳伞又长又粗犷，伞柄像鹦鹉一样，金色的网状袋子叮当作响地撞击着一簇姐妹饰品。

" [ɪf] [aɪ ˈti:] [eɪnt] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði][ti:] ! [ˈpɪkɪn] - [hiˈself] [ə; eɪ][fæt][tuː; tə] [spʌndʒ] [ɑːn] .
" **If it ain't Will to the T ! Pickin ' hisself a Fat to sponge on .**
" 如果 它 不是 将要 到 这 T ! 皮金 - 他自己 一个 胖的 到 海绵 在 .

“这不是威尔吗？他正找个胖子蹭吃蹭喝呢。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [bi:t] [aɪ ˈti:] ?
Can you beat it ?
能 你 打 它 ?

你能打败它吗？

[em] - [em] !
M - m !
M - 米 !

毫米！

[wʌz; wəz][juː; jʊ][ðə; ði][fæt][ɪn][ðə; ði] [ˈkoʊni] [kənˈseɪ(ə)n] ? "
Was you the Fat in the Coney concession ? "
曾是 你 这 胖的 在 这 科尼 让步 ? "

你就是热狗摊上的那个胖子吗？

" [huː] — [ˈwaːtə] [juː; jʊ] — [waːnt] ? "
" **Who — Whatta you — want ? "**
" WHO — 什么？ 你 — 想 ? "

“你——你想要什么？ ”

" [wiː; wi][wʌz; wəz] [ˈpleɪn] - [ðə; ði] - [ˈkaʊnti] [fer] .
" **We was playin ' the Zadalía County Fair .**
" 我们 曾是 玩耍 - 这 - 县 公平的 .

“我们当时在扎达利亚县集市上演出。”

[aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
I heard he was on his back .
我 听到 他 曾是 在 他的 后退 .

我听说他仰面躺着。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈjoʊ] , [ˌbærəˈnes] [diː] [rɑːs] , [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [pleɪd] [ˈkoʊni] [wɪð; wɪθ]
The Little in our show , Baroness de Ross , has a husband played Coney with
这 小的 在 我们的 展示 , 男爵夫人 德 罗斯 , 有 一个 丈夫 玩 科尼 和
[juːz] .
youse .
有色 .

我们节目中的小人物，罗斯男爵夫人，她的丈夫和你们一起玩了科尼游戏。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

[tɛl] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [sɪd][ɪz] [hɪr] .
Tell him his little Sid is here .
告诉 他 他的 小的 西德 是 这里 .

告诉他，他的小希德来了。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [sɪd] [fu:l] [ˈnʌf] [tuː; tə] [bi:t] [aɪ ˈtiː][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ˈoʊvər] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflɪvər]
Was his little Sid fool enough to beat it all the way over here in a flivver
曾是 他的 小的 西德 傻子 足够的 到 打 它 全部 这 方式 超过 这里 在 一个 货车
[fɔ:r; fər] [eɪt] [bʌks] [ðə; ði] [raʊnd] [trɪp] ?
for eight bucks the round trip ?
为了 八 雄鹿 这 圆形的 旅行 ?

他那傻小子西德会傻到开着破车，只花了八美元就一路跑到这里来吗？

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] !
She was !
她 曾是 !

她！

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
Where is he ? "
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿？

" [hiː; hi] — [huː] — [juː; jʊ] — "
" He — Who — You — "
" 他 — WHO — 你 — "

“他——谁——你——”

" [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [sɪmp] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
" You're one of them good - natured sims , ain't you ?
" 你是 一 的 他们 好的 - 自然 舔狗 , 不是 你 ?

“你也是那种心地善良的舔狗，对吧？ ”

[soʊ][wʌz; wəz][aɪ] , [ˈdɪri] .
So was I , dearie .
所以 曾是 我 , 亲爱的 .

我也是，亲爱的。

[aɪ ˈtiː][dəʊnt] [peɪ] !
It don't pay !
它 不 支付 !

它不划算！

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [ʌv; əv] [wɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bli:d] [ə; eɪ][ˈsaʊər] [ˈpɪkl] .
I always said of Will he could bleed a sour pickle .
我 总是 说 的 将要 他 可以 流血 一个 酸的 泡菜 .

我一直都说威尔能把酸黄瓜都弄出血来。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

[tɛl] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [sɪd][ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈθɜ:rtɪ] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:r] [ʃiː; ʃɪ] [mi:ts] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Tell him his little Sid is here with thirty minutes before she meets up with the
告诉 他 他的 小的 西德 是 这里 和 三十 分钟 前 她 满足 向上 和 这
[ʃoʊ] [ɑ:n][ðə; ði][ten] - [ˈfɔ:rtɪ] ,
show on the ten - forty ,
展示 在 这 十 - 四十 ,

告诉他，他的小Sid会在十点四十分与节目组会合前三十分钟到达。

[wen] [aɪ'ti:] [ʃu:ts] [θru:] ['zinjə] .
when it shoots through Xenia .
什么时候 它 芽 通过 克塞尼亚 .

当它穿过泽尼亚时。

[tel] [hɪm; ɪm][ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['hi:z] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] . "
Tell him she was fool enough to come because he's flat on his back . "告诉 他 她 曾是 傻子 足够的 到 来 因为 他是 平坦的 在 他的 后退 . "

告诉他，她真是傻到来了，因为他现在仰面躺倒在地。

" [aɪ] — [ðæts] [hɪm; ɪm] — ['dʒæstroʊ] — [ðer; ðər] — [oʊ][maɪ][gɑ:d] — [ðæts] [hɪm; ɪm] ['leɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
" **I — That's him — Jastrow — there — O my God — that's him laying there** ,
" 我 — 那就是 他 — 贾斯特罗 — 那里 — 哦 我的 上帝 — 那就是 他 躺下 那里 ,
[mɪs] !
miss !
错过 !

“我——那是他——贾斯特罗——在那儿——我的天哪——小姐，躺在那儿的是他！”

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁？

[sɪd] — [aɪ] [θɔ:t] — [aɪ]['nevər] [nu:] — [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Sid — I thought — I never knew — Who are you ?
西德 — 我 想法 — 我 绝不 知道 — WHO 是 你 ?

西德——我想——我从来不知道——你是谁？

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][dɑ:k] .
I thought it was Doc .
我 想法 它 曾是 医生 .

我以为是医生。

[hi:; hi] [went] [ɔ:f][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
He went off in a flash .
他 去 离开 在 一个 闪光 .

他瞬间就走了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [raɪt] [hɪr] — [aɪ] — [oʊ][gɑ:d] !
I was standing right here — I — O God !
我 曾是 常设 正确的 这里 — 我 — 哦 上帝 !

我当时就站在这里——我——我的天哪！

" [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪbɪlənt] [mɪs] [si:'doʊni:ə][sə'brɪ:nə][ə; eɪ] ['kwaɪətɪŋ]
" **There seemed to come suddenly over the sibilant Miss Sidonia Sabrina a quieting**
" 那里 似乎 到 来 突然 超过 这 咝音 错过 西多尼亚 萨布丽娜 一个 安静
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

“突然间，西多尼亚·萨布丽娜小姐那嘶嘶作响的声音似乎安静了下来。”

[ə; eɪ] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv]['twɪŋk(ə)l][ænd; ənd] ['ʃɪmə] [ænd; ənd] [swɪʃ] .
a lessening of twinkle and shimmer and swish .
一个 减少 的 闪烁 和 闪烁 和 嗖嗖 .

闪烁、耀眼和轻柔的光芒逐渐减弱。

[ʃi: ʃɪ] [mu:vd] ['sloʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['hʌd(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [kɑ:t] , [ˈpærəsɔ:l][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] ,
She moved slowly toward the huddle on the cot , parasol leading ,
她 已搬 缓慢地 朝向 这 乱堆 在 这 婴儿床 , 阳伞 领导 ,

她撑着阳伞，缓缓走向蜷缩在行军床上的人群。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [krɔːst] [əˈtɑːp][ðə; ði] [ˈpærət] .
and her hands crossed atop the parrot .
和 她 双手 交叉 顶部 这 鹦鹉 .

她双手交叉放在鹦鹉身上。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wɪl] [ded] !
" Will dead !
" 将要 死的 !

“威尔死了！ ”

[wɪl] [ded] !
Will dead !
将要 死的 !

威尔死了！

[aɪ] [ˈmʌstə] [hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] .
I musta had a hunch .
我 穆斯塔 有 一个 直觉 .

我一定是早有预感。

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝！

[aɪ]
I
我

我

[ˈmʌstə] !
musta !
穆斯塔 !

太棒了！

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ] [meɪks] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
All of a sudden I makes up my mind .
全部 的 一个 突然 我 制作 向上 我的 头脑 .

我突然下定了决心。

[aɪ][dʒʌmps] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [[oʊ] .
I jumps ahead of the show .
我 跳跃 前方 的 这 展示 .

我抢先看了节目。

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝！

[aɪ] [ˈmʌstə] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [hʌntʃɪz] .
I musta had one of my hunches .
我 穆斯塔 有 一 的 我的 预感 .

我一定是凭直觉猜对了。

[ðæt] ['lʊkɪn] - - [glæs] [aɪ] [brʊk] [ɪn]
That lookin ' - glass I broke in
那 在看 - - 玻璃 我 打破 在

我打碎的那面镜子

[ˈdeɪtn] .
Dayton .
代顿 .

代顿。

[aɪ] — [aɪ] ['mʌstə] ! "
I — I musta ! "
我 — 我 穆斯塔 ！ "

我——我必须！

" [aɪ 'ti:] [kʌm] [soʊ] ['sʌd(ə)n] , [mɪs] .
" It come so sudden , miss .
" 它 来 所以 突然 , 错过 .

“小姐，这事来得太突然了。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndər] [aɪ] ['dɪdnt] [daɪ] , [tu:] , [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
It's a wonder I didn't die , too , right on the spot .
它是 一个 想知道 我 没有 死 , 也 , 正确的 在 这 点 .

真奇怪我竟然没当场毙命。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [hɪr] [ænd; ʌnd] —
I was standing here and —
我 曾是 常设 这里 和 —

我当时站在这里，然后——

" ['sʌd(ə)nli] , [mɪs] [sə'bri:nə] ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ði][ɡɪlt] [meʃ] [bæg][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kɜ:rtʃɪf] , [hɜ:r; hər]
" Suddenly , Miss Sabrina fumbled in the gilt mesh bag for her kerchief , her
" 突然 , 错过 萨布丽娜 笨手笨脚 在 这 镀金 网 包 为了 她 头巾 , 她

[feɪs] ['lɪftɪŋ] [tu:; tə][kraɪ] .
face lifting to cry .
脸 举重 到 哭 .

“突然，萨布丽娜小姐在金色的网状袋子里摸索着寻找她的手帕，她抬起头来哭了起来。

" [hi:; hi] [spʌn] [em 'i:] [dɜ:rt] , [wɪl] [dɪd] .
" He spun me dirt , Will did .
" 他 旋转 我 污垢 , 将要 做过 .

“他诋毁我，威尔确实这么做了。”

[ɪf] ['evər][ə; eɪ][gɜ:rl][wʌz; wəz] [spʌn] [dɜ:rt] , [ðæt] [gɜ:rl][wʌz; wəz][em 'i:] ,
If ever a girl was spun dirt , that girl was me ,
如果 曾经 一个 女孩 曾是 旋转 污垢 , 那 女孩 曾是 我 ,

如果说世上真有哪个女孩是被尘土裹挟的，那那个女孩就是我。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪ 'ti:] — [ɪts] [maɪ] ['hʌzbənd] ['leɪɪŋ] [ðer; ðər] — [ɪts] [maɪ] ['hʌzbənd] ,
but just the same it — it's my husband laying there — it's my husband ,
但 只是 这 相同的 它 — 它是 我的 丈夫 躺下 那里 — 它是 我的 丈夫 ,

但不管怎样——躺在那里的是我的丈夫——那是我的丈夫，

[nʊʊ] ['mætər] [wʌt] [dɜ:rt][hi:; hi] [spʌn] [em 'i:] .
no matter what dirt he spun me .
不 事情 什么 污垢 他 旋转 我 .

无论他如何诋毁我。

[oʊ][gɑ:d] — [oʊ] — [oʊ] —
O God — O — O —
哦 上帝 — 哦 — 哦 —

哦，上帝——哦——哦——

" [æ̃t; ə̃t][hæ̃f][ˈæ̃ftə̃r][tɛ̃n][tuː; tə̃][ə; eɪ] [ˈpaʊ̃də̃rɪŋ] [ʌ̃v; ə̃v] [aɪ] - [ˈsɑːkə̃ts] , [ə; eɪ] [ˈtʌ̃tʃɪŋ] [ʌ̃p][wɪ̃ð; wɪ̃θ][lɪ̃p] -
" **At half after ten to a powdering of eye - sockets , a touching up with lip -**
" 在 一半 后 十 到 一个 粉末 的 眼睛 - 插座 , 一个 接触 向上 和 唇 -
[stɪ̃k] ,
stick ,
戳 ,

“十点半到扑上眼粉，再涂上口红，

[ə; eɪ] [rɪːə̃dʒʌ̃stmə̃nt] [ʌ̃v; ə̃v] [θ̃rɪː] - [tɪ̃rɪ̃d] [hæ̃t] , [mɪ̃s] [sɪːˈdɒ̃ʊ̃niːə̃][sə̃ˈbrɪːnə̃] [tʊ̃k] [lɪːv] .
a readjustment of three - tiered hat , Miss Sidonia Sabrina took leave .
一个 调整 的 三 - 分层 帽子 , 错过 西多尼亚 萨布丽娜 采取 离开 .

西多尼亚·萨布丽娜小姐调整了一下三层帽，然后告辞了。

[ð̃er; ð̃ər][wɜːr; wər] [stɪ̃l] [striːks] [ˈʃʊ̃ɪŋ] [θ̃ruː] [hɜːr; hər] [rɪːˈtʌ̃tʃt] [tʃiːks] .
There were still streaks showing through her retouched cheeks .
那里 是 仍然 连胜 显示 通过 她 修图 脸颊 .

即使修图后的脸颊上仍然能看出一些痕迹。

" [aɪ] [lɛ̃ft] [juː; jʊ̃][ð̃ə; ð̃ɪ][ˈkɑːlə̃r] - [ænd; ʌ̃nd] - [kʌ̃f] [bɑːks][wɪ̃ð; wɪ̃θ][hɪ̃z; ɪ̃z] [ɪ̃ˈnɪ̃ʃə̃ls] [ɑːn] , [ˈdɪ̃rɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **I left you the collar - and - cuff box with his initials on , dearie , for a**
" 我 左边 你 这 衣领 - 和 - 袖口 盒子 和 他的 首字母 在 , 亲爱的 , 为了 一个
[rɪˈmɛ̃mbrə̃ns] .
remembrance .
纪念 .

“亲爱的，我把刻有他名字缩写的领口和袖口盒子留给了你，作为纪念。”

[aɪ] [gɪ̃v] [aɪ ˈtiː][tuː; tə̃][hɪ̃m; ɪ̃m][ð̃ə; ð̃ɪ][fɜːrst] [ˈkrɪ̃sməs] [ˈæ̃ftə̃r][wɪː; wɪ][wʌ̃z; wə̃z] [ˈmæ̃rɪd] ,
I give it to him the first Christmas after we was married ,
我 给 它 到 他 这 第一的 圣诞节 后 我们 曾是 已婚 ,

结婚后的第一个圣诞节，我把它送给了他。

[bɪ̃fɔːr] [hiː; hi][gɔːt][tuː; tə̃] [dɪ̃ˈvelə̃pɪŋ] [rʌ̃f] .
before he got to developing rough .
前 他 得到 到 发展 粗糙的 .

在他开始发展粗糙之前。

[aɪ] [bɪ̃n] [θ̃ruː] [hɪ̃z; ɪ̃z] [θ̃ɪŋz] [naʊ̃] [ɪ̃nˈtə̃ɪər] .
I been through his things now entire .
我 到过 通过 他的 事物 现在 全部的 .

我已经把他的遗物全部翻遍了。

[aɪ][gɔːt] - [ɪ̃m] [ɔːl][wɪ̃ð; wɪ̃θ][em ˈiː] .
I got ' em all with me .
我 得到 - 呃 全部 和 我 .

我把它们都带在身边了。

[ɪ̃f] [ð̃ẽə̃z; ð̃ə̃z] [sʌ̃tʃ] [ə; eɪ] [θ̃ɪŋ] [æ̃z; ə̃z][ə; eɪ] [rɪˈkɔːrdɪ̃n] - [ˈeɪ̃ndʒl] , [juːl] [gə̃ʊ̃] [daʊ̃n] [ɑːn][ð̃ə; ð̃ɪ] [bʊ̃k] .
If there's such a thing as a recordin ' angel , you'll go down on the book .
如果 有 这样的 一个 事物 作为 一个 记录 - 天使 , 你会 去 向下 在 这 书 .

如果真有录音天使这种东西，你肯定会被录进书里。

[wɪ̃l] [wʌ̃z; wə̃z][ə; eɪ][bæ̃d][lɑːt] , [bʌ̃t; bət][ˈhiːz] [dʌ̃n] [wɪ̃ð; wɪ̃θ][aɪ ˈtiː] [naʊ̃] , [ˈdɪ̃rɪ] .
Will was a bad lot , but he's done with it now , dearie .
将要 曾是 一个 坏的 很多 , 但 他是 完毕 和 它 现在 , 亲爱的 .

威尔以前是个坏人，但他现在已经改邪归正了，亲爱的。

[aɪ] [ˈnevər] [siːn] [ð̃ə; ð̃ɪ] [ˈrʌ̃fnəs] [krɑːp][ʌ̃p][ɪ̃n][ə; eɪ][mæn][soʊ̃] [ˈsʌ̃d(ə̃)n] [ð̃ə; ð̃ɪ] [wei] [aɪ ˈtiː][dɪd][ɪ̃n] [wɪ̃l] .
I never seen the roughness crop up in a man so sudden the way it did in Will .
我 绝不 已见 这 粗糙度 庄稼 向上 在 一个 男人 所以 突然 这 方式 它 做过 在 将要 .

我从未见过像威尔那样，一个男人突然变得如此粗暴。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [ˈdɪrɪ] ,
You can imagine , dearie ,
你 能 想象 , 亲爱的 ,

亲爱的，你可以想象。

[wen] [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [tru:p] [ˈhɔːrs,wɪpt] [hɪm; ɪm][wʌn] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lɪt] [ɪn]
when the men in the troupe horsewhipped him one night for the way he lit in
什么时候 这 男人 在 这 剧团 马鞭 他 一 夜晚 为了 这 方式 他 点燃 在
[ɑːn][em ˈiː][wʌn] [naɪt] [ɪn][drɪŋk] .
on me one night in drink .
在 我 一 夜晚 在 喝 .

一天晚上，剧团里的男人们因为他喝醉后对我大发雷霆而用马鞭抽打他。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][kwɪt] .
That was the night he quit .
那 曾是 这 夜晚 他 辞职 .

那天晚上他就辞职了。

[oʊ] [ɡɔːd] !
O Gawd !
哦 天哪 !

我的天哪！

[ˈmeɪbi] [aɪ][dəʊnt] [lʊk] [aɪ ˈtiː] , [ˈdɪrɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] [ɪn][maɪ] [deɪ] .
maybe I don't look it , dearie , but I been through the mill in my day .
或许 我 不 看 它 , 亲爱的 , 但 我 到过 通过 这 磨 在 我的 天 .

亲爱的，也许我看起来不像，但我这些年也经历过不少磨难。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][ˈoʊvər] [naʊ] , [hɪm; ɪm] [ˈleɪɪn] - [ðer; ðər] — [maɪ] [ˈhʌzbænd] .
But that's all over now , him layin ' there — my husband .
但 那就是 全部 超过 现在 , 他 躺着 - 那里 — 我的 丈夫 .

但现在一切都结束了，他躺在那里——我的丈夫。

[wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] — [ˈnoʊbəːdi] [kɑːnt] [ˈevər] [teɪk] [ðæt] [əˈwei] [frʌm; frəm]
Will was a good Strong in his day — nobody can't ever take that away from
将要 曾是 一个 好的 强的 在 他的 天 — 无人 不能 曾经 拿 那 离开 从
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

威尔当年是个优秀的壮汉——这一点谁也夺不走。

[aɪm] [ˈliːvɪn] - [juː; jʊ][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .
I'm leavin ' you the funeral money out of what he had under his pillow .
我是 离开 - 你 这 葬礼 钱 出去 的 什么 他 有 在下面 他的 枕头 .

我从他枕头底下的东西里拿出一部分钱留给你做丧事。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈɡɑːdsend][tuː; tə][em ˈiː][maɪ] [ˈhʌzbænd] [ˈleɪɪn] - [ʌp] [ðæt] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [wen] [θɪŋz] [eɪnt] [soʊ]
It's a godsend to me my husband layin ' up that few hundred when things ain't so
它是 一个 天赐之物 到 我 我的 丈夫 躺着 - 向上 那 很少 百 什么时候 事物 不是 所以
[ɡʊd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
good with me :
好的 和 我 .

在我经济状况不佳的时候，我丈夫能帮我存下那几百块钱，对我来说简直是天赐之福。

[juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈɪnfluəns] , [ˈdɪrɪ] .
You was a good influence , dearie .
你 曾是 一个 好的 影响 , 亲爱的 .

亲爱的，你对我的影响很好。

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [sent] .
I never knew him to save a cent .
我 绝不 知道 他 到 节省 一个 中心 .

我认识的他从来没有存过一分钱。

[aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] .
I'd never have thought it .
ID 绝不 有 想法 它 .

我做梦都没想到。

[nɔ:t][ə; eɪ] [sent] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ði:z] [mʌnθs] .
Not a cent from him all these months .
不是 一个 中心 从 他 全部 这些 几个月 .

这几个月他一分钱都没花。

[maɪ] [legz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [er] - [wɜ:rk] [eɪnt] [wʌt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
My legs for the air - work ain't what they used to be .
我的 腿 为了 这 空气 - 工作 不是 什么 他们 用过的 到 是 .

我的腿不如以前能做空中动作了。

[ɪn'flæmətɔ:ri] ['ru:mətɪzəm] , [jə'noʊ] .
Inflammatory rheumatism , y'know .
炎症 风湿病 , 你知道的 .

你知道，就是炎症性风湿病。

[aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [baɪ] [em 'i:][ə; eɪ][fɑ:rm] , [tu:] , ['dɪri] .
I've got a mind to buy me a farm , too , dearie .
我已经 得到 一个 头脑 到 买 我 一个 农场 , 也 , 亲爱的 .

亲爱的，我也想买个农场。

['set(ə)l] [daʊn] .
Settle down .
定居 向下 .

安家。

[seɪ] , [aɪ][gɔ:t][tu:; tə][hænd][aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dɪri] — [jʊə(r)] [wʌn] [faɪn] [fæt] .
Say , I got to hand it to you , dearie — you're one fine Fat .
说 , 我 得到 到 手 它 到 你 , 亲爱的 — 你是 — 美好的 胖的 .

说真的，亲爱的，你真是个很棒的胖子。

['beɪbi] ['elə] [hɜ:r'self][hæd; həd] ['nɑ:θɪn] - [ɑ:n][ju:; jʊ] ,
Baby Ella herself had nothin ' on you ,
婴儿 艾拉 她自己 有 什么也没有 - 在 你 ,

就连小艾拉本人跟你比起来也逊色多了。

[ænd; ənd] [aɪv] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [faɪn] [fæts][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .
and I've worked with as fine Fats as there is in the business .
和 我已经 工作 和 作为 美好的 脂肪 作为 那里 是 在 这 商业 .

我曾与业内最优秀的胖子们共事过。

[jʊə(r)] [ʃʊr] [wʌn] [faɪn] [fæt] ,
You're sure one fine Fat ,
你是 当然 — 美好的 胖的 ,

你真是个好胖子，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] - ['eɪndʒl] — [aɪ][gɔ:t][tu:; tə] [kætʃ] [ðæt]
and if there's such a thing as a recordin ' angel — I got to catch that

[treɪn] ,
train ,
火车 ,

如果真有录音天使这种人——我得赶上那趟火车，

['dɪri] — [ðə; ði] - ['ha:ŋkɪn] - — [noʊ] ['grænmlðər] ['stɔ:rɪz] [goʊz][wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'seʃ(ə)n] .
dearie — the chauff's honkin ' — no grandmother stories goes with my concession .
亲爱的 — 这 - 霍金 - — 不 祖母 故事 去 和 我的 让步 .

亲爱的——司机在鸣笛——我的让步意味着没有祖母的故事。

[gɑ:d] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɪl] ['leɪɪn] - [ɑ:n][ə; eɪ] [ku:l] [sɪks] ['hʌndrəd] ！
God , to think of Will layin ' on a cool six hundred ！
上帝 ， 到 思考 的 将要 躺着 - 在 一个 凉爽的 六 百 ！

天哪，想想威尔躺在凉爽的六百英尺的雪地上！

[hɪəz] ['twenti] - [faɪv][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:nərəl] .
Here's twenty - five for the funeral .
这里是 二十 - 五 为了 这 葬礼 。

这是二十五块钱，用来办葬礼。

[ɪf] [ɪts] [mɔ:r] , ['lemɪ] [noʊ] .
If it's more , lemme know .
如果 它是 更多的 ， 让我 知道 。

如果还有更多，请告诉我。

[si:'doʊni:ə][sə'bri:nə] , [ker] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [tru:p] , [steɪt] [fer] , ['bʌtlər] ['kɑʊnti] , [oʊ'haiəʊ] .
Sidonia Sabrina , care Flying - Fish Troupe , State Fair , Butler County , Ohio .
西多尼亚 萨布丽娜 ， 关心 飞行 - 鱼 剧团 ， 状态 公平的 ， 巴特勒 县 ， 俄亥俄州 。

Sidonia Sabrina，照顾飞鱼剧团，俄亥俄州巴特勒县州博览会。

[gʊd] - [baɪ] , ['dɪri] , [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] ！
Good - by , dearie , and God bless you ！
好的 - 经过 ， 亲爱的 ， 和 上帝 保佑 你 ！

再见，亲爱的，愿上帝保佑你！

" [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] [θɪd] [ʌv; əv] ['endʒɪn] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] ,
" **Long after the thridding of engine had died down ,**
" 长的 后 这 第三次 的 引擎 有 死亡 向下 ，

“引擎的轰鸣声早已消失很久之后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)]['kwaiət] [flʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [twɪn] [læmplaɪts] ,
and the purple quiet flowed over the path of twin lamplights ,
和 这 紫色的 安静的 流动 超过 这 小路 的 双 灯光 ，

紫色的静谧流淌过两盏路灯的光亮之路，

[mɪs] ['hoʊg] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər][hæf] - ['oʊpən] [skri:n] [dɔ:r] , [geɪzɪŋ] ['æftər] .
Miss Hoag stood in her half - open screen door , gazing after .
错过 霍格 站立 在 她 一半 - 打开 屏幕 门 ， 凝视 后 。

霍格小姐站在半开的纱门前，凝望着远方。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ； [ɪn'di:d] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] ,
There were no tears in her eyes ; indeed , on the contrary ,
那里 是 不 眼泪 在 她 眼睛 ； 的确 ， 在 这 相反 ，

她眼中没有泪水；事实上，恰恰相反，

[ðə; ði]['ekəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃʌg] - [tʃʌgɪŋ] [wɪt] [stɪl] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [er] [hæd; həd]['teɪkən][ɑ:n] [ðɪs]
the echo of the chugg - chugging which still lay on the air had taken on this
这 回声 的 这 嘎嘎 - 猛灌 哪个 仍然 躺 在 这 空气 有 已采取 在 这

['rɪðəm] ；
rhythm ；
韵律 ；

空气中残留的汽车引擎“突突突”声回荡着，并呈现出这样的节奏：

['betər] [tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [mæn]
Better to have loved a short man
更好的 到 有 喜爱 一个 短的 男人

爱上一个矮个子男人更好

[ðæn; ðən] ['nevər] [tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] [æ'tɔ:l] .
Than never to have loved atall .
比 绝不 到 有 喜爱 完全 。

宁愿从未爱过。

[ˈbetər] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn]

Better to have loved a short man
更好的 到 有 喜爱 一个 短的 男人

爱上一个矮个子男人更好

[ðæn; ðən][ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ˌæˈtɔːl] .

Than never to have loved at all .
比 绝不 到 有 喜爱 完全 .

宁愿从未爱过。

[ðə; ði] [rɔːŋ] [pjuː]

THE WRONG PEW
这 错误的 座位

坐错了座位

[fɔːr; fər][sɪks] [ˈmɪdˌnaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] , [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌŋˈkriːf] [ˈfrɑːlɪk] ,

For six midnights of the week , on the roof of the Moncrieff Frolic ,
为了 六 午夜 的 这 星期 , 在 这 屋顶 的 这 蒙克里夫 嬉戏 ,

每周有六个午夜, 在蒙克里夫嬉戏酒吧的屋顶上,

[greɪp] - [riːðd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈstætɪk] [ˈkwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ðæt] [ɪz] [ˈeɪʒəz] ,

grape - wreathed and with the ecstatic quivering of the flesh that is Asia's ,
葡萄 - 花环 和 和 这 欣喜若狂 颤抖 的 这 肉 那 是 亚洲的 ,

[ˈfaːli] , [roʊbd] [ɪn] [veɪlz] ,

Folly , robed in veils ,
蠢事 , 身着长袍 在 面纱 ,

戴着葡萄花环, 带着亚洲人特有的肉体狂喜的颤抖, 愚昧, 身披面纱,

[lɪfts] [hɜːr; hər] [lɪps][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] , [ænd; ənd] [ˈbækəs] ,

lifts her carmined lips to be kissed , and Bacchus ,
电梯 她 胭脂红 嘴唇 到 是 亲吻 , 和 巴克斯 ,

她抬起涂着胭脂红的嘴唇, 任人亲吻, 而巴克斯,

[huːz] [pɑːt] - [ˈbeli] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈlʌvd] [ʌv; əv] [fer] [ˈwɪmɪn] ,

whose pot - belly has made him unloved of fair women ,
谁 锅 - 腹部 有 制成 他 不被爱的 的 公平的 女性 ,

他因啤酒肚而不受漂亮女人的喜爱。

[ˈreɪzɪz] [hɪz; ɪz] [pərˈpetʃuəl] [ˈgɑːblət][ænd; ənd] [drɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [naɪt] [wi:p] .

raises his perpetual goblet and drinks that he may not weep .
提高 他的 永久 高脚杯 和 饮料 那 他 可能 不是 哭泣 .

他举起永恒的酒杯, 饮下, 愿自己不再哭泣。

[ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] ,

On the stroke of twelve ,
在 这 中风 的 十二 ,

十二点整,

[wen] [ɑːn] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [ˈpreəri] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈdʒɔɪndər][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ]

when on stretches of prairie the invisible joinder of night and day is a
什么时候 在 伸展 的 草原 这 无形的 连接 的 夜晚 和 天 是 一个

[məˈdʒestɪk] [θɪŋ] ,

majestic thing ,
雄伟 事物 ,

在广袤的草原上, 昼夜交替的无形景象令人叹为观止。

[ðə; ði] [ˈmʌŋˈkriːf] [ˈfaːlɪz] — [ˈtwenti] - [fɔːr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,

the Moncrieff Follies — twenty - four of them ,
这 蒙克里夫 愚行 — 二十 - 四 的 他们 ,

蒙克里夫滑稽剧——共二十四场,

[nɑ:t] [kaʊntɪŋ] [tu:] [ˈspeʃəlti] [æktɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] [ˈwɪslɪŋ] [ˈpiroʊ] — [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:]
not counting two specialty acts and a pair of whistling Pierrots — burst forth into
不是 计数 二 专业 行为 和 一个 一对 的 吹口哨 小丑 — 爆裂 前进 进入
[ˈfrɑ:ɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈkænd(ə)l][ænd; ənd] [ˈraɪnstoʊn] [ˈpaʊər] .
frolic with a terrific candle and rhinestone power .
嬉戏 和 一个 了不起 蜡烛 和 水钻 力量 .

不算两个特别节目和一对吹口哨的小丑——用绚丽的蜡烛和闪亮的莱茵石，尽情嬉戏吧。

[seɪnt] [ˈdʒenəvi:v] , [hu:] [lʌvd] [soʊ][tu:; tə] [bru:d] [ˈoʊvər][ðə; ði][enɪɡˈmætɪk] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
Saint Genevieve , who loved so to brood over the enigmatic roofs of the city ,
圣 吉纳维芙 , WHO 喜爱 所以 到 幼虫 超过 这 神秘的 屋顶 的 这 城市 ,
圣热内维耶芙，她非常喜欢凝视着这座城市神秘的屋顶，

[wʊd] [hæv; həv] [hɪr] [faʊnd] [pɔ:z] .
would have here found pause .
会 有 这里 成立 暂停 .

这里本应是停顿的地方。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ɪnˈkloʊzər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌŋˈkri:f] [ru:f] ,
Within the golden inclosure of the Moncrieff Roof ,
之内 这 金的 附件 的 这 蒙克里夫 屋顶 ,

在蒙克里夫屋顶的金色围墙内，

[ə; eɪ] [ˈsi:lɪŋ] [ˈkænəpɪd] [ɪn] [di:p] [weɪvz] [ʌv; əv][bɜ:rnt] - [ˈbrɪndʒ] [ˈvelvɪt] [ˈkʌnɪŋli] [kənˈsi:ld] , [jet]
a ceiling canopied in deep waves of burnt - orange velvet cunningly concealed , yet
一个 天花板 有顶棚的 在 深的 波浪 的 烧焦的 - 橙子 天鹅绒 狡猾地 暗 , 然而
[dɪsˈkləʊzd] , [ˈæmbər] [laɪt] ,
disclosed , amber light ,
披露 , 琥珀色 光 ,

天花板上覆盖着深橙色的天鹅绒，层层叠叠，巧妙地隐藏着琥珀色的灯光，却又隐约可见。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔ:rɪŋ] .
the color of wine in the pouring .
这 颜色 的 葡萄酒 在 这 浇注 .

倒酒时酒的颜色。

[bɪˈhaɪnd][bɜ:rnt] - [ˈbrɪndʒ] [pɔ:rtiˈer; pɔ:rˈtjɜr; pɔ:rˈtɪr][ʌv; əv] [ɡreɪt] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [ɡreɪt] [depθ] [ʌv; əv]
Behind burnt - orange portieres of great length and great depth of
在后面 烧焦的 - 橙子 门 的 伟大的 长度 和 伟大的 深度 的
[næp] , [ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈfʌ:lɪz] ,
nap , the Twenty - Four Follies ,
午睡 , 这 二十 - 四 愚行 ,

在长长的、绒毛厚实的焦橙色帷幔后面，是二十四座滑稽剧院。

[i:tʃ] [ˈtempərd] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [edʒ] ,
each tempered like a knife edge ,
每个 淬火 喜欢 一个 刀 边缘 ,

每一颗都像刀刃一样锋利，

[stʊd] [aɪˈdentɪkli] [pɔɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [klæʃ] [ʌv; əv] [ˈni:ɡrɔɪd] [ˈmju:zɪk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈni:ɡrɔɪd]
stood identically poised for the first clash of Negroid music from a Negroid
站立 同样地 准备 为了 这 第一的 冲突 的 黑人 音乐 从 一个 黑人
[ˈɔ:rkɪstrə] .
orchestra .
乐队 .

双方摆出同样的姿态，准备迎接黑人乐团演奏的第一首黑人音乐。

[æ̯t; ət̚][ə; eɪ][bɑːks] - [ˈɑːfɪs] [bɪlt] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ə; eɪ][sɪˈdæn] [tʃer] — [ˈluːɪs] [kwɪnz] [wɪˈðəʊt] [ænd; ɐnd]
At a box - office built to imitate a sedan chair — Louis Quinze without and
在 一个 盒子 - 办公室 建造 到 模拟 一个 轿车 椅子 — 路易斯 五味子 没有 和
[ˈluːɪs] [slʌpski] [wɪˈðɪn] — [ˈmɪljən] - [ˈdɑːləɹ] [ˈdʒɪmi] [kɑːks] ,
Louis Slupsky within — Million - Dollar Jimmie Cox ,
路易斯 斯卢普斯基 之内 — 百万 - 美元 吉米 考克斯 ,
在一个仿照轿子建造的售票处——外面是路易斯·昆兹，里面是路易斯·斯卢普斯基——百万美元的吉米·考克斯，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈhʌndrəd] [ˈbrɔːdweɪ] [ɔːl] - [naɪts] ; [ðə; ði] [səkˈses] [ʃɜːrt] [weɪst] [ˈkʌmpəni] ,
of a hundred hundred Broadway all - nights ; the Success Shirt Waist Company ,
的 一个 百 百 百老汇 全部 - 夜晚 ; 这 成功 衬衫 腰部 公司 ,
[ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] , [entərˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈkiːoʊkək, ˈkiːoʊkək] [emˈpɔːrɪəm] ;
incorporated , entertaining the Keokuk Emporium ;
公司 , 娱乐 这 基奥卡克 商场 ;
一百场百老汇通宵演出；成功衬衫腰带公司（Success Shirt Waist Company）为基奥卡克商场（Keokuk Emporium）提供娱乐服务；

[ðə; ði] [ŋjuɪst] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈprɪmə] [ˈdɑːnə] ; [ænd; ɐnd][ˈmɪstər] . [ˈhɜːrmən] [ləːb]] , [ʌv; əv]
the newest husband of the oldest prima donna ; and Mr . Herman Loeb , of
这 最新 丈夫 的 这 最老 普里玛 唐娜 ; 和 先生 . 赫尔曼 勒布 , 的
[kaːn] , [ləːb] & - ,
Kahn , Loeb & Schulien ,
卡恩 , 勒布 & - ,
最年长的首席女高音歌唱家的新婚丈夫；以及卡恩、勒布和舒林公司的赫尔曼·勒布先生，

[esˈtiː] . [ˈluːɪs] ,
St . Louis ,
英石 . 路易斯 ,
圣路易斯，
[ˈweɪtɪd] [ɪn] [laɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ][lɑː] [kɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst][ə; eɪ][lɑː]
waited in line for the privilege of ordering a la carte from the most a la
等待 在 线 为了 这 特权 的 订购 一个 拉 卡片 从 这 最多 一个 拉
[moʊd] [ˈmenjuː][ɪn] [oʊ] - [lɑː] - [lɑː] ,
mode menu in Oh - la - la ,
模式 菜单 在 哦 - 拉 - 拉 ,
在 Oh-la-la 排队等候，只为享受从最时尚的菜单中点餐的特权。

[nuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .
纽约。

[ðə; ði][laɪn] [gruː] , [ˈeɪtɪ] [ˈemptɪŋ] [ˈθiətəz] [ˈfɪftiːn] [ˈstɔːrɪz] [brɪˈloʊ] ,
The line grew , eighty emptying theaters fifteen stories below ,
这 线 生长 , 八十 清空 剧院 十五 故事 以下 ,
队伍越来越长，下方十五层楼的八十家剧院都空无一人。

[ˈsendɪŋ] [iːtʃ] [ɪts] [ˈtrɪkl] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [ˈfrɑːlɪk] — [men] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə] [sliːp] , [ˈwɪmɪn]
sending each its trickle toward the Midnight Frolic — men too tired to sleep , women
发送 每个 它是 涓涓细流 朝向 这 午夜 嬉戏 — 男人 也 疲劳的 到 睡觉 , 女性
[wɪð; wɪθ][slɪm] ,
with slim ,
和 苗条的 ,
将各自的涓涓细流送向午夜嬉戏——疲惫不堪无法入睡的男人，身材苗条的女人，

[ˈsɪŋkəpeɪtɪd] [ˈhɪps] , [ænd; ɐnd] [aɪz] [nʌn] [tuː] [naɪs] .
syncopated hips , and eyes none too nice .
切分音 臀部 , 和 眼睛 没有任何 也 好的 .
臀部动作略显怪异，眼神也不太友善。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][fɜ:r][ænd; ənd][ˈfreɪgrənt] [ˈpaʊdər] [ɑ:n][wɔ:rm] [fle] [br'gæn][tu:; tə][raɪz][ɑ:n][ə; eɪ] [fɑ:g]
The smell of fur and fragrant powder on warm flesh began to rise on a fog
这 闻 的 毛皮 和 香 粉末 在 温暖的 肉 开始 到 上升 在 一个 多雾路段
[ʌv; əv][best] [hə'vænə] [smʊk] .
of best Havana smoke .
的 最好的 哈瓦那 抽烟 .

温暖的肌肤上散发出皮毛和香粉的气味，伴随着哈瓦那上等烟草的烟雾升腾而起。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈelɪveɪtəz] [ˈwɪmɪn] [dra:pt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [kloʊk] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][ˈbʌs(ə)l][ʌv; əv]
At the elevators women dropped out of their cloaks and , in the bustle of
在 这 电梯 女性 掉落 出去 的 他们的 斗篷 和 , 在 这 忙碌 的
[ˈtʃekɪŋ] ,
checking ,
检查 ,

在电梯前，女人们脱下斗篷，在熙熙攘攘的检票过程中，

[stʊd] [baɪ] , [na:t] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdæməsk] [ˈfɪnɪ] [tu:; tə] [ber] [ˈʃəʊldəz] .
stood by , not unconscious of the damask finish to bare shoulders .
站立 经过 , 不是 无意识 的 这 绫 结束 到 裸 肩膀 .

站在一旁，并非没有注意到裸露肩膀上的锦缎饰边。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈhɜ:rmən] [lə:b] [dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhju:mən] [teɪp] - [laɪn] [br'fɔ:r] [ðə; ði]
When Mr . Herman Loeb detached himself from the human tape - line before the
什么时候 先生 . 赫尔曼 勒布 分离的 他自己 从 这 人类 磁带 - 线 前 这
[ba:ks] - [ˈɑ:fɪs] ,
box - office ,
盒子 - 办公室 ,

当赫尔曼·勒布先生从票房前的排队人群中脱身时

[ðə; ði][fɜ:rm][ænd; ənd][na:t] [ˈi:zəli] [dɪskəm'pəʊzd] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:] [lu:s]
the firm and not easily discomposed lines of his face had fallen into loose
这 公司 和 不是 容易地 心神不宁 线条 的 他的 脸 有 倒下 进入 松动的
[ˈkɜ:vz] ,
curves ,
曲线 ,

他脸上原本坚定而不易动摇的线条，如今却变得柔和舒展。

[ðə; ði] [ˈləʊər] [lɪp] [θrʌst] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaɪ,braʊz] [ˈʌpwərd] .
the lower lip thrust forward and the eyebrows upward .
这 降低 唇 推力 向前 和 这 眉毛 向上 .

下唇向前突出，眉毛向上扬起。

[ʃi:p] [ænd; ənd][men][ɪn][ðer; ðər] [li:st] [ˈædmərəb(ə)l][ˈmoʊmənts][hæv; həv] [ðæt] [seɪm] [trɪk] [ʌv; əv] [feɪs] .
Sheep and men in their least admirable moments have that same trick of face .
羊 和 男人 在 他们的 至少 令人钦佩的 时刻 有 那 相同的 诡计 的 脸 .

绵羊和人在最不光彩的时刻都会做出同样的鬼脸。

[hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [tu:] [slɪps][ʌv; əv] [ˈkɑ:rdbo:rd] [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He rejoined his companion , two slips of cardboard well up in the cup of his
他 重新加入 他的 伴侣 , 二 滑倒 的 纸板 出色地向上 在 这 杯子 的 他的
[pɑ:m] .
palm .
棕榈 .

他回到同伴身边，手掌里捧着两张硬纸板。

" [gʊd] [si:ts] , [ˈhɜ:rmən] ? "
" **Good seats , Herman ?** "
" 好的 座位 , 赫尔曼 ? "

“座位好吗，赫尔曼？”

" [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [sæm] , [ɪz][aɪ 'tiː][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] ?

" **I ask you , Sam , is it an outrage ?**
" 我 问 你 ， 山姆 ， 是 它 一个 暴行 ？

“萨姆，我问你，这难道不是一种暴行吗？”

[ˈtwenti] [bʌks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈteɪbl̩] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] ！ "

Twenty bucks for a table on the side ！
二十 雄鹿 为了 一个 桌子 在 这 边 ！ "

边边角角的一张桌子要二十块钱！

" [noʊ] ！ "

" **No ！** "
" 不 ！ "

“不！ ”

[ɪz] [ðæt] [ˈhaɪweɪ] [ˈrɑːbəri] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] ！

" **Is that highway robbery or not , I ask you ！**
" 是 那 公路 抢劫 或者 不是 ， 我 问 你 ！

“这算不算拦路抢劫？我问你！ ”

" [ˈmɪstər] . [ˈsæmjuəl] [kɑːn] [hɪtft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] , [æn; ən][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈment(ə)] [fərˈment] .

" **Mr . Samuel Kahn hitched at his belt , an indication of mental ferment .**
" 先生 . 塞缪尔 卡恩 搭便车 在 他的 腰带 ， 一个 指示 的 精神的 发酵 .

“塞缪尔·卡恩先生拉了拉腰带，这表明他内心十分激动。”

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ！ "

" **I wouldn't live in this town , not if you gave it to me ！** "
" 我 不会 居住 在 这 镇 ， 不是 如果 你 给予 它 到 我 ！ "

“就算你把这镇子送给我，我也不会住在这儿！ ”

" [ɪts] [nɑːt][ðə; ði] [ˈmʌni] , [sæm] .

" **It's not the money , Sam .**
" 它是 不是 这 钱 ， 山姆 .

“萨姆，这不是钱的问题。”

[wɒts] [ˈtwenti] [ˈdɑːləz; ˈdɒləz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [trɪp] , [ænd; ænd] [nuː] - [ˈjɪrz] [iːv]

What's twenty dollars more or less on a business trip , and New - Year's Eve
是什么 二十 美元 更多的 或者较少的 在 一个 商业 旅行 ， 和 新的 - 年 前夕

[æt; ət] [ðæt] ?

at that ?
在 那 ？

出差，尤其是在新年夜，多花二十美元又有什么关系呢？

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

But it's the principle of the thing .
但 它是 这 原则 的 这 事物 .

但关键在于原则。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ʌv; əv] ！ "

I hate to be made a good thing of ！ "
我 恨 到 是 制成 一个 好的 事物 的 ！ "

我讨厌被当成一件好东西！

" [ˈtwenti] [bʌks] ！ "

" **Twenty bucks ！** "
" 二十 雄鹿 ！ "

“二十块钱！ ”

" [jes] , [ænd; ænd] [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ][ˈfeɪvər] ,

" **Yes , and like he was doing me a favor ,**
" 是的 ， 和 喜欢 他 曾是 正在做 我 一个 偏爱 ，

“是啊，好像他是在帮我忙似的。”

[ðæt] ['lu:ɪs] - [kaɪn][ðə; ði][bə:ks] - ['ɑ:fɪs] [hu:] [ju:st][tu:; tə] [teɪk] ['tɪkɪts] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [ə'ɪlɪmpɪk] [æt; ət]
that Louis Slups kyin the box - office who used to take tickets in our Olympic at
那 路易斯 - 麒麟 这 盒子 - 办公室 WHO 用过的 到 拿 门票 在 我们的 奥林匹克 在
[hoʊm] .
home .
家 .

路易斯·斯卢普斯是票房老板，他以前在我们家乡的奥运会上负责检票。

[ˈsʌmbɑ:di] [æt; ət][ðə; ði][ləst] ['mɪnɪt] [let][goʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezər'veɪ(ə)n] [ɔ:r][wi:; wi] ['kʊdnt] [hæv; həv]
Somebody at the last minute let go of his reservation or we couldn't have
某人 在 这 最后的 分钟 让 去 的 他的 预订 或者 我们 不能 有
[gɑ:t][ə; eɪ] ['teɪbl] . "
got a table . "
得到 一个 桌子 . "

有人在最后一刻取消了预订，否则我们就没法订到桌子了。

" ['twenti] [bʌks] ,
" **Twenty bucks** ,
" 二十 雄鹿 ,
" 二十美元 ,

[ænd; ənd][wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə] [fi:l] ['ɑ:nərd] [jet] [ðæt] [ðeɪ] [let][ju: 'es][sɪt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [tu:; tə] [baɪ]
and we got to feel honored yet that they let us sit at a table to buy
和 我们 得到 到 感觉 荣幸 然而 那 他们 让 我们 坐 在 一个 桌子 到 买
[ə; eɪ] ['dɪnər] !
a dinner !
一个 晚餐 !

我们感到很荣幸，他们竟然允许我们坐在桌旁买晚餐！

[bʌt; bət] [seɪ] , [hə:m] , [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ? "
But say , Herm , it's a great sight , ain't it ? "
但 说 , 赫尔墨斯 , 它是 一个 伟大的 视线 , 不是 它 ? "
" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌŋ]['lɪt(ə)l][oʊld] [nu:] [jɔ:k] !
" **There's only one little old New York** !
" 有 仅有的 一 小的 老的 新的 约克 !

“只有一个小小的老纽约！”

[gɑ:t][tu:; tə][hænd][aɪ 'ti:][tu:; tə] [ðɪs] [taʊn] — [ðeə(r)] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [kʌt] - [θroʊt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [du:]
Got to hand it to this town — they're a gang of cut - throats , but they do
得到 到 手 它 到 这 镇 — 它们是 一个 帮派 的 切 - 喉咙 , 但 他们 做
[θɪŋz] [ʌp] [braʊn] .
things up brown .
事物 向上 棕色的 .

不得不佩服这个小镇——他们是一群冷酷无情的恶棍，但他们做事的方式却很光明磊落。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][aɪ 'ti:][goʊz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪz] ,
A little of it goes a long ways ,
一个 小的 的 它 去 一个 长的 方式 ,
一点点就足够用了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] [ə; eɪ][trɪp][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ['ɪznt] [kəm'pli:t] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]
but I always say a trip to New York isn't complete without a night at the
但 我 总是 说 一个 旅行 到 新的 约克 不是 完全的 没有 一个 夜晚 在 这
[ˈmʌŋ'kri:f] [ru:f] .
Moncrieff Roof .
蒙克里夫 屋顶 .

但我总是说，如果没有在蒙克里夫屋顶酒店 (Moncrieff Roof) 住上一晚，纽约之旅就不算完整。

[juː; jʊ][sɪt] [hɪr] , [sæm] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] . "
" **You sit here , Sam , facing the stage .** "

萨姆，你坐在这里，面向舞台。

" [noʊ] , [juː; jʊ] !
" **No , you !**
" 不 , 你 !

不，是你！

[æn; ən][oʊld] [ˈbætʃələr] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][sɪt][ˈkloʊzər][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrli] - [[oʊ] [ðæn; ðən]
An old bachelor has got the right to sit closer to a girl - show than
一个 老的 学士 有 得到 这 正确的 到 坐 更近 到 一个 女孩 - 展示 比
[ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [mæn] .
a married man .
一个 已婚 男人 .

老单身汉比已婚男人更有资格坐在离女子表演更近的地方。

" [ðeɪ] [druː] [ʌp] [bɪˈfʊːr] [ə; eɪ][smɔːl] [ˈteɪbl] [ˈedʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈerɪə][ʌv; əv] [rɪˈzɜːrvd] [flɔːr] [speɪs]
" **They drew up before a small table edging a shining area of reserved floor space**
" 他们 画 向上 前 一个 小的 桌子 边缘 一个 灼灼 区域 的 预订的 地面 空间
[ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌns] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrnt] - [ˈɔːrɪndʒ] [ˈkɜːtənz] .
and only once removed from the burnt - orange curtains .
和 仅有的 一次 已移除 从 这 烧焦的 - 橙子 窗帘 .

“他们在一张小桌子前排起了队，桌子边缘是一块闪亮的预留地面空间，距离焦橙色的窗帘只有一圈距离。

" [ə; eɪ] - [hɑː] ! " [ɪgˈzuːdɪd][ˈmɪstər] . [ˈsæmjuəl][kɑːn] , [hɪz; ɪz] [ˈræðər] [ˈstrɔːŋli] [ˈækwɪlaɪn] [feɪs] [ˈlɪftɪd] [ɪn]
" **A - ha ! " exuded Mr . Samuel Kahn , his rather strongly aquiline face lifted in**
" 一个 - 哈 ! " 渗出物 先生 . 塞缪尔 卡恩 , 他的 相当 强烈 鹰嘴豆 脸 抬起 在
[ˈpruːfaɪl] .
profile .
轮廓 .

“啊哈！”塞缪尔·卡恩先生恍然大悟，他那鹰钩鼻的脸庞侧脸微微抬起。

" [ə; eɪ] - [hɑː] ! " [ɪgˈzuːdɪd][ˈmɪstər] . [ləːb] , [ˈsmaɪlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [aɪz] [ten] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] .
" **A - ha ! " exuded Mr . Loeb , smiling out of eyes ten years younger .**
" 一个 - 哈 ! " 渗出物 先生 . 勒布 , 微笑 出去 的 眼睛 十 年 年轻 .

“啊哈！”勒布先生恍然大悟，脸上露出比实际年龄年轻十岁的笑容。

" [ˈhwʌtəl] [juː; jʊ][hæv; həv] , [sæm] ? "
" **What'll you have , Sam ?** "
" 什么会 你 有 , 山姆 ? "

“萨姆，你想吃点什么？”

" [seɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ? "
" **Say , what's the difference ?**
" 说 , 是什么 这 不同之处 ?

“请问，它们之间有什么区别？”

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɪːz] [ˈsænwɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] . "
I'll take a cheese sandwich and a glass of beer . "
患病的 拿 一个 奶酪 三明治 和 一个 玻璃 的 啤酒 . "

我要一份奶酪三明治和一杯啤酒。

" [naʊ] [kʌt] [ðæt] !
" **Now cut that !**
" 现在 切 那 !

“现在停止！”

[ˈmerbi] [aɪ] [skwiːld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtwenti] [bʌks] , [bʌt; bət] [ðæt] [dəʊnt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
Maybe I squealed about the twenty bucks , but that don't make me out a short
或许 我 尖叫 关于 这 二十 雄鹿 , 但 那 不 制作 我 出去 一个 短的
[skɜːt] .
skate .
滑冰 .

也许我因为那二十块钱而抱怨过，但这并不代表我错过了一次短途滑冰的机会。

[ðɪs] [ˈɪznt] [ˈtʃerəkiː] [ˈgɑːrdn] [æt; ət] [hoʊm] , [mæn] .
This isn't Cherokee Garden at home , man .
这 不是 切罗基 花园 在 家 , 男人 .

伙计，这里可不是切诺基花园餐厅。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [bloʊ] [maɪ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [nuː] - [ˈjɪrz] [iːv] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] ,
I'm going to blow my brother - in - law to New - Year's Eve in my own way ,
我是 去 到 吹 我的 兄弟 - 在 - 法律 到 新的 - 年 前夕 在 我的 自己的 方式 ,
我打算用自己的方式在新年夜给我的妹夫一个惊喜。

[ɔːr] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [nɑːt] .
or know the reason why not .
或者 知道 这 原因 为什么 不是 .

或者知道为什么不行。

[hɪr] , [ˈweɪtər] , [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][ˈekstrə][draɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈleɪaʊt] [ʌv; əv][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] . "
Here , waiter , a pint of extra dry and a layout of sandwiches . "
这里 , 服务员 , 一个 品脱 的 额外的 干燥 和 一个 布局 的 三明治 . "

服务员，来一品脱特干啤酒和一份三明治拼盘。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] ! "
" If you can stand it , I guess I can ! "
" 如果 你 能 站立 它 , 我 猜测 我 能 ! "
“如果你能忍受，我想我也能！ ”

" [ɪts] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði][fɜːrm] , [ˈiːðər] , [sæm] ; [ɪts] [ɑːn][ˌem ˈiː] ! "
" It's not on the firm , either , Sam ; it's on me ! "
" 它是 不是 在 这 公司 , 任何一个 , 山姆 ; 它是 在 我 ! "

“这也不是公司的责任，萨姆；是我的责任！ ”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] [mɑː][ænd; ənd] [ˈetə] [wʊd] [hæn] [ðəmˈselvz] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] ?
" For the price of to - night ma and Etta would hang themselves , ain't it ? "
" 为了 这 价格 的 到 - 夜晚 玛 和 埃塔 会 悬挂 他们自己 , 不是 它 ? "
"
"
"

“为了今晚的代价，妈妈和埃塔宁愿自杀，不是吗？ ”

" [seɪ] , [wiː; wi][ˈoʊnli][lɪv; laɪv] [wʌns] .
" Say , we only live once .
" 说 , 我们 仅有的 居住 一次 .

“我们只活一次。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [tel] [mɑː][ʃiː; ji] [kɑːnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ji] [goʊz] .
I always tell ma she can't take it with her when she goes .
我 总是 告诉 玛 她 不能 拿 它 和 她 什么时候 她 去 .

我总是跟妈妈说，她走的时候不能把它带走。

[ˈeniˌweɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪskaʊnt] [wiː; wi][gɑːt][ɑːn] [ðoʊz] [ˈædlə] [spɔːrt][skəːts] , [wiː; wi][kæn; kən] [əˈfɔːrd]
Anyways , for the discount we got on those Adler sport skirts , we can afford
总之 , 为了 这 折扣 我们 得到 在 那些 阿德勒 运动 裙子 , 我们 能 买得起
[tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] . "
to celebrate . "
到 庆祝 . "

总之，我们买Adler运动裙的时候打了折，值得庆祝一下。

" [seɪ] , [ˈhɜːrmən] , [aɪ] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [daɪm] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈdɑːləɹ] [ðæt] [ɪz] [spɛnt] [ʌp] [hɪr]
" **Say , Herman , I wish I had a dime for every dollar that is spent up here**
" 说 , 赫尔曼 , 我 希望 我 有 一个 一角硬币 为了 每一个 美元 那 是 花费 向上 这里
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

“赫尔曼，我真希望今晚在这里花掉的每一美元我都能得到一角钱。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] !
Look at the women !
看 在 这 女性 !

看看这些女人！

[aɪ] [ges] [əˈmerɪkən] [men][dəʊnt] [meɪk] [kwiːnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] ! "
I guess American men don't make queens out of their wives !"
我 猜测 美国人 男人 不 制作 女王们 出去 的 他们的 妻子们 ! "

看来美国男人不会把妻子当女王一样宠爱！

" [fɔːr; fər] [ˈevri] [waɪf] [huːz] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [kəˈlekt]
" **For every wife who's up here to - night I wouldn't take the trouble to collect**
" 为了 每一个 妻子 谁是 向上 这里 到 - 夜晚 我 不会 拿 这 麻烦 到 收集
[ðə; ði][ˈdaɪmz] ,
the dimes ,
这 一角硬币 ,

“对于今晚在场的每一位妻子，我都不会费心去收零钱。”

" [sed] [ˈmɪstər] . [ləːb] , [wɪð; wɪθ] [ˈkʌnɪŋ] [dɪˈstɪŋkʃn] .
" **said Mr . Loeb , with cunning distinction .**
" 说 先生 . 勒布 , 和 狡猾 区别 .

勒布先生狡黠地说道。

" [aɪ] [ges] [ðæt] [eɪnt] [ɔːl] [rɔːŋ] , [ˈniːðər] .
" **I guess that ain't all wrong , neither .**
" 我 猜测 那 不是 全部 错误的 , 两者都不 .

我想这也不算完全错误。

[aɪˈtiː] [ˈɪznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][jɜː; jər][ˈfæməli] [nuː] - [ˈjɪrz] [iːv] ,
It isn't such a pleasure to be away from your family New - Year's Eve ,
它 不是 这样的 一个 乐趣 到 是 离开 从 你的 家庭 新的 - 年 前夕 ,

新年夜不能和家人在一起，真不是什么乐事。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪˈd] [ˈræðər] [hæv; həv] [ˈetə] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][mɑː]
but I can assure you I'd rather have Etta having her celebration with ma
[ænd; ænd] [ˈgrænmaː] ,
and grandma ,
和 奶奶 ,

但我可以向你保证，我更希望埃塔能和妈妈、奶奶一起庆祝。

[ænd; ænd] [ˈmeɪbi] [ðə; ði] [bæmbɜːɡɜːz] [ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
and maybe the Bambergers over at the house ,
和 或许 这 班贝格 超过 在 这 房子 ,

或许还有住在房子里的班贝格一家，

[ðæn; ðən][ʌp] [hɪr] [wer] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [blʌʃ] [tuː; tə][biː; bi] . "
than up here where even a married woman can blush to be ."
比 向上 这里 在哪里 甚至 一个 已婚 女士 能 脸红 到 是 . "

比这里好多了，这里连已婚妇女都会脸红。”

" [teɪk] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][emˈiː] , [oʊld][mæn] ,
" **Take it from me , old man ,**
" 拿 它 从 我 , 老的 男人 ,

“听我的，老头子，

[ə; eɪ] [ˈflænl] [ˈpetɪkoʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [bəˈleɪ] [skəːts] [ɑːn] [ðɪs] [ruːf] [pʊt] [təˈgeðər]
a flannel petticoat in the family is worth all the ballet skirts on this roof put together
一个 绒布 衬裙 在 这 家庭 是 值得 全部 这 芭蕾舞 裙子 在 这 屋顶 放 一起
.
"
:
"
:
"
:

家里一条法兰绒衬裙的价值，胜过屋顶上所有芭蕾舞裙的总和。

" [aɪ] [bɔːt] [mɑː][ænd; ənd] [ˈetə] [ɪːt] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈhændbægz][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [ˈlaʊərz]
" I bought ma and Etta each one of them handbags to - day at Lauer's
" 我 买 玛 和 埃塔 每个 一 的 他们 手提包 到 - 天 在 劳尔的
[fɔːr; fər][naɪn][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
for nine dollars .
为了 九 美元 .
"今天我在劳尔百货给妈妈和埃塔每人买了一个手提包，一共花了九美元。"

[wʌt] [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [praɪs] [wəʊnt] [hɜːrt][ðəm; ðəm] .
What they don't know about the price won't hurt them .
什么 他们 不 知道 关于 这 价格 惯于 伤害 他们 .

他们不知道价格，所以不会受到伤害。

[tuː] [fɔːr; fər][naɪn] [aɪl] [tel] [ðəm; ðəm] . "
Two for nine I'll tell them . "
二 为了 九 患病的 告诉 他们 . "
我告诉他们，九块钱买二送一。

" [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [mɑː] [bɪˈliːvz] [ðæt] [faɪv] - [ˈhʌndrəd] - [ˈdɑːlər][bəːr][pɪn][aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː]
" To this day ma believes that five - hundred - dollar bar pin I brought her two
" 到 这 天 玛 相信 那 五 - 百 - 美元 酒吧 别针 我 带来 她 二
[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][frʌm; frəm] [ˈpɪtsbɜːrg] [kɔːst] [ˈfɪfti] [æt; ət] [ˈɔːkʃn] . "
years ago from Pittsburgh cost fifty at auction . "
年 前 从 匹兹堡 成本 五十 在 拍卖 . "
“直到今天，我妈仍然相信我两年前从匹兹堡给她带回来的那枚价值五百美元的胸针，在拍卖会上只花了五十美元。”

" [ðeəz; ðəz][ˈmoʊ][ˈmɑːrks][frʌm; frəm][ˈkænzəs] [ˈsɪti] [dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] !
" There's Moe Marx from Kansas City just coming in !
" 有 莫伊 马克思 从 堪萨斯州 城市 只是 未来 在 !
“来自堪萨斯城的莫·马克斯来了！ ”

[spaɪ][ðə; ði] [blɑːnd] [ˈhiːz] [wɪð; wɪθ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Spy the blonde he's with , will you ?
间谍 这 金发 他是 和 , 将要 你 ?
你能认出和他在一起的那个金发女郎吗？

[aɪ] [ges] [ˈmoʊ][ɪz] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [nɪks] !
I guess Moe is used to that from home , nix !
我 猜测 莫伊 是 用过的 到 那 从 家 , 尼克斯 !
我猜 Moe 在家就习惯了，nix!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fɜːrm] , [ˈmɑːrks] - [ˈdʒæstroʊ] , [meɪd] [ə; eɪ] [mɪnt] [læst] [jɪr] . "
There's a firm , Marx - Jastrow , made a mint last year . "
有 一个 公司 , 马克思 - 贾斯特罗 , 制成 一个 薄荷 最后的 年 . "
有一家叫 Marx-Jastrow 的公司，去年赚得盆满钵满。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !
“看！

" [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] , [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] [riˈsiːdɪŋ] [ˈɪntuː] [faːg] .
" The lights had sunk down , the sea of faces receding into fog .
" 这 灯 有 沉没 向下 , 这 海 的 面孔 消退 进入 多雾路段 .
灯光渐渐暗了下来，人海渐渐隐入雾霭之中。

[ðə; ði] [bʌz] [daɪd] , [tu:] , [ænd; ənd] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [swʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['stedi] ['ʌf(ə)] [ʌv; əv]
The buzz died , too , and doors were swung against the steady shuffle of
这 嗡嗡声 死亡 , 也 , 和 门 是 摇摆 反对 这 稳定的 洗牌 的
['ɪnkʌmərz] .
incomers .
外来者 .

喧闹声也随之消失，大门砰地一声关上，阻挡了络绎不绝的来客。

[frʌm; frəm][bi'haɪnd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ə; eɪ] [tʃaɪm] [tɔ:ŋdʒd] ['raʊndli] [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [ki:] .
From behind the curtains a chime tonged roundly and in one key .
从 在后面 这 窗帘 一个 钟声 舌吻 圆圆地 和 在 一 钥匙 .
窗帘后面传来一阵圆润的、单一音调的钟声。

[wʌn] — [tu:] — [θri:] — [fɔ:r] — [faɪv] — [sɪks] — ['sev(ə)n] — [eɪt] — [naɪn] — [ten] — [ɪ'lev(ə)n] —
One — two — three — four — five — six — seven — eight — nine — ten — eleven —
— — 二 — 三 — 四 — 五 — 六 — 七 — 八 — 九 — 十 — 十一 —
[twelv] !
twelve !
十二 !
——二——三——四——五——六——七——八——九——十——十一——十二！

[ðen] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['kɜ:tənz] ['pɑ:rtɪd][ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['deɪs][ðə; ði][wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði]
Then the orange curtains parted and on a gilded dais the width of the
然后 这 橙子 窗帘 分手了 和 在 一个 镀金 台 这 宽度 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
然后橙色的帷幔被拉开，在一个与房间同宽的镀金台子上，

[ɪn] ['stɑ:rtlɪŋ] [rɪ'li:f] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)]['sɜ:rk(ə)][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] [klɑ:k] , [ðə; ði][oʊld] [jɪr]
in startling relief against a purple circle the size of a tower clock , the Old Year
在 令人震惊 宽慰 反对 一个 紫色的 圆圈 这 尺寸 的 一个 塔 钟 , 这 老的 年
,
,
,
在如同钟楼般大小的紫色圆圈的醒目映衬下，旧年赫然出现。

['hɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɪmz] [ðæt] ['fɪvəd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtʊ:d] [ʌv; əv] [æbdɪ'keɪʃn] ,
hoar on his beard and with limbs that shivered in an attitude of abdication ,
白霜 在 他的 胡须 和 和 四肢 那 瑟瑟发抖 在 一个 态度 的 退位 ,
他胡须上满是灰白，四肢颤抖，摆出一副认输的姿态。

[held] [aʊt] [æn; ən] ['aʊəglæs] [tu:; tə][ə; eɪ][pɪŋk] - [legd] ['tʃerəb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld][bəənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɔ:r]
held out an hourglass to a pink - legged cherub with a gold band in his or
握住 出去 一个 滴漏 到 一个 粉色的 - 腿 小天使 和 一个 金子 乐队 在 他的 或者
[hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [kə:lz] .
her short curls .
她 短的 卷发 .
向一个有着粉色腿、短卷发上戴着金箍的小天使递上一个沙漏。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv] [fɔ:ks] [ə'genst] [freɪl] [glæs] ,
A shout went up and a great clanging of forks against frail glass ,
一个 喊 去 向上 和 一个 伟大的 叮当声 的 叉子 反对 脆弱 玻璃 ,
一声喊叫响起，叉子撞击脆弱玻璃发出巨大的叮当声。

[ðə; ði] [pɑ:p] [ʌv; əv][kɔ:ks][ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [fɪz] [ɪn'su:ɪŋ] .
the pop of corks and the quick fizz ensuing .
这 流行音乐 的 软木塞 和 这 快的 嘶嘶 随后 .
软木塞砰的一声弹出，随之而来的是一阵快速的嘶嘶声。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [flæʃt] [ʌp] .

The curtains closed and the lights flashed up .
这 窗帘 关闭 和 这 灯 闪光灯 向上 .

窗帘落下，灯光亮起。

[taɪm] [hæd; həd][dʒʌst] [seɪld] [ə'ʌðər] [nə:t] [ɪntu:] [speɪs] , [ænd; ənd] [hu:] [kæəd] ?

Time had just sailed another knot into space , and who cared ?
时间 有 只是 航行 其他 结 进入 空间 , 和 WHO 关心 ?

时间又向前推进了一节，谁又会在意呢？

[æt; ət][ə; eɪ] ['sentər] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['slɪpər] [wʌz; wəz] [ɔ:'redi] ['goʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] .

At a center table a woman's slipper was already going the rounds .
在 一个 中心 桌子 一个 女性的 拖鞋 曾是 已经 去 这 回合 .

在餐桌中央，一只女式拖鞋已经在众人之间传递了。

[aɪ 'ti:] [bɪ'gæən] [tu;; tə] [sæɡ] [ænd; ənd] [waɪn] [tu;; tə] [u:z] [θru:] [ðə; ði] [brʊd'keɪd] .

It began to sag and wine to ooze through the brocade .
它 开始 到 下垂 和 葡萄酒 到 渗出物 通过 这 锦缎 .

它开始下垂，液体从锦缎中渗出。

" [wel] , ['hɜ:mi] , [hiəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [nu:] [jɪr] [tu;; tə][ju;; jɔ] ! "

" Well , Hermie , here's a happy New Year to you ! "
" 出色地 , 赫米 , 这里是 一个 快乐的 新的 年 到 你 ! "

“赫米，祝你新年快乐！ ”

" [ænd; ənd][tu;; tə][ju;; jɔ] , [sæm] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] ! "

" And to you , Sam , and many of ' em ! "
" 和 到 你 , 山姆 , 和 许多 的 - 呃 ! "

“也敬你，萨姆，还有他们中的许多人！ ”

" [tu;; tə][mɑ:] [ænd; ənd] ['etə] [ænd; ənd] ['grænma:] ! "

" To ma and Etta and grandma ! "
" 到 玛 和 埃塔 和 奶奶 ! "

“致妈妈、埃塔和奶奶！ ”

" [tu;; tə] [ka:n] , [lə:b] & - ! "

" To Kahn , Loeb & Schulien ! "
" 到 卡恩 , 勒布 & - ! "

“敬卡恩、勒布和舒利恩！ ”

" [tu;; tə] [ka:n] , [lə:b] & - [ænd; ənd] [ðæt] [tu;; tə] [ðɪs] [taɪm] [nekst] [jɪr] [wi;; wi][gɑ:t][ðə; ði]

" To Kahn , Loeb & Schulien and that to this time next year we got the
" 到 卡恩 , 勒布 & - 和 那 到 这 时间 下一个 年 我们 得到 这

“致卡恩、勒布和舒林，以及明年此时我们得到的.....”

[menz] ['kloʊðɪŋ] ['æneks] .

Men's Clothing Annex .
男士 衣服 附件 .

男装部。

" [ðeɪ] [dræŋk][ɪn] ['sɑ:ləm] [laɪ'beɪn] .

" They drank in solemn libation .
" 他们 喝 在 庄严 奠 .

他们举行了庄严的奠酒仪式。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [hæd; həd] ['pa:rtɪd] [ə'gen] .

The curtains had parted again .
这 窗帘 有 分手了 再次 .

窗帘再次拉开了。

[ə; eɪ] [ˈpiroʊ] , [ˈtʃɔ:ki] [waɪt] , [ˈhwiːld] [ɪn] [θri:] [ˈredʒəstə-z, ˈredʒɪstə-z] , [səˈprænoʊ] , [beɪs] , [ænd; ənd]
A Pierrot , chalky white , whistled in three registers , soprano , bass , and
一个 小丑 , 粉笔 白色的 , 吹口哨 在 三 登记簿 , 女高音 , 低音 , 和
[ˈbeɪsər] .
baser .
基础 .

一只白皙的皮埃罗，能发出三种音域的口哨声：女高音、男低音和更低音。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [su:ˈbreɪts] [ˈrɑ:lɪkt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈbʊʃi] [ˈskæ:ts] .
A row of soubrettes rollicked in and out again in a flash of bushy skirts .
一个 排 的 女仆 欢快地 在 和 出去 再次 在 一个 闪光 的 茂密的 裙子 .
一排女仆穿着蓬松的裙摆，轻快地进进出出。

" [seɪ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd] [wʌn][frʌm; frəm] [ðɪs] [end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [kə:lz] [ɔ:l] [ˈbɑ:bɪŋ] .
" Say , look at the third one from this end with the black curls all bobbing .
" 说 , 看 在 这 第三 一 从 这 结尾 和 这 黑色的 卷发 全部 上下摆动 .
“瞧，从这头数第三个，她那黑色的卷发都在晃动。”

[aɪm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ! "
I'm for her ! "
我是 为了 她 ! "

我支持她！

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [gɔ:n] [naʊ] !
" Gone now ! "
" 已消失 现在 ! "

“走了！ ”

" [ˈmɪstər] . [ka:n] [li:nd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] [glæs] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈkwɪkənd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [wɪŋk] .
" Mr . Kahn leaned across his singing glass , his eye quickened into a wink .
" 先生 . 卡恩 倾斜 穿过 他的 歌唱 玻璃 , 他的 眼睛 加速 进入 一个 眨眼 .
卡恩先生俯身越过他的歌唱镜，眼睛眨了一下。

" [oʊld][mæn] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [pʊl] [ðæt] [ˈwʊmən] - [ˈheɪtər] [stʌf] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊm] [foʊks] ,
" Old man , you can pull that woman - hater stuff on the home folks ,
" 老的 男人 , 你 能 拉 那 女士 - 仇恨者 东西 在 这 家 各位 ,
“老头，你那些厌女言论可以跟家里人说说。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [teɪks] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ɔ:] [tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][lɪv; laɪv] [wʌnz] .
but it takes your brother - in - law to lead you to the live ones .
但 它 需要 你的 兄弟 - 在 - 法律 到 带领 你 到 这 居住 一个 .
但得靠你姐夫带你才能找到活人。

[eɪ] ? "
Eh ? "
嗯 ? "

嗯？

" [ju:; jʊ][draɪ] [ʌp] , " [sed] [ˈmɪstər] . [lə:b] , [ˈpɪrɪŋ] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [hævz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] .
" You dry up , " said Mr . Loeb , peering between the halves of a sandwich .
" 你 干燥 向上 , " 说 先生 . 勒布 , 窥视 之间 这 一半 的 一个 三明治 .
“你都干瘪了，”勒布先生一边说着，一边从三明治的两片夹缝间往里看。

[ɑ:n][ə; eɪ] [glæs] [ˈrʌnweɪ] [bɪlt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsembld] , [ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)l] [aɪl] [fɔ:r; fər]
On a glass runway built over the heads of the assembled , a crystal aisle for
在一个玻璃跑道建造超过这头部的这组装 , 一个水晶走道为了
[ˈsætn] [fi:t] ,
satin feet ,
缎脚 ,

在聚集人群头顶上方搭建的玻璃T台上，一条水晶走道蜿蜒而过，供穿着缎面礼服的舞者们漫步。

[ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [su:ˈbrets] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l][reɪl] ,
the row of soubrettes suddenly appeared , peering over the crystal rail ,
这排的女仆突然出现 , 窥视超过这水晶轨 ,
一排女仆突然出现，从水晶栏杆上方探出头来。

[ˈsɪŋɪŋ] [daʊn] [əˈpa:n][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [mɑ:ˈseld] , [bɔ:ld] , [ænd; ənd] [ded] [ˈhedz] .
singing down upon the sea of marcelled , bald , and dead heads .
歌唱向下之上这海的马塞勒德 , 秃 , 和死的头部 .

对着一片满是毛茸茸的、光秃秃的、死气沉沉的脑袋的海洋唱歌。

[men] , [ˈfi:piʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [smaɪlz] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] [hi:lz] [oʊvərˈhed] [ˈklæŋɪŋ] [laɪk]
Men , sheepish of their smiles but with the small heels overhead clanging like
男人 , 羞怯的他们的微笑但和这小的高跟鞋开销叮当声喜欢
[ˌkæstəˈnets][ˈɪntu:][ðer; ðər][ˈspɪrɪts] ,
castanets into their spirits ,
响板进入他们的烈酒 ,

男人们，脸上带着羞涩的笑容，但高跟鞋敲击地面的声音却像响板一样刺痛着他们的心灵。

[derd] [tu:; tə] [glæns] [ʌp] .
dared to glance up .
敢于到瞥一眼向上 .

敢于抬头看一眼。

" [gæd] , [ˈhɜ:rmən] !
" **Gad , Herman !**
" 加德 , 赫尔曼 !

“天哪，赫尔曼！ ”

[ˈhwʌtəl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌp][ˌnekst] ?
What'll they think up next ?
什么会他们思考向上下一个 ?

他们接下来还会想出什么花招？

[ˈwʌ:tə] [ju:; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] — [ɔ:l] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l][ˈdɛvəlz] [ˈdænsɪŋ] [raɪt] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] ! "
Whatta you know about that — all those little devils dancing right over our heads ! "
什么？你 知道 关于 那 — 全部 那些 小的 魔鬼 跳舞 正确的 超过 我们的 头部 ！ "

你瞧瞧，那些小恶魔就在我们头顶上跳舞呢！

" [ðer; ðər][fi:; fi][ɪz] ! "
" **There she is ! "**
" 那里 她 是 ！ "

“她在那儿！ ”

" [hu:] ? "
" **Who ? "**
" WHO ? "

“WHO？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽默曲：笑对人生，(Humoresque A Laugh on Life with a Tear)

第17/18页

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [blæk] - [ˈsætn] [su:t] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [kə:lz] [ˈbɑ:bɪŋ] ! "
" The little one in the boy's black - satin suit , with the black curls bobbing ! "
" 这 小的 一 在 这 男孩们 黑色的 - 缎 套装 , 和 这 黑色的 卷发 上下摆动 ! "

“穿着黑色缎子男装，黑色卷发晃来晃去的那个小家伙！ ”

" [wɑ:tʃ] [aʊt] , [hə:m] !
" Watch out , Herm !
" 手表 出去 , 赫尔墨斯 !

“小心点，赫姆！ ”

[ju:l] [daɪ][ʌv; əv] [krɪk] [ɪn][ðə; ði] [nek] . "
You'll die of crick in the neck . "
" 你会 死 的 板球 在 这 脖子 . "

你会死于颈椎扭伤。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [ˈeni] [ˈblɪŋkərz] [ɑ:n][ju:; jʊ] ! "
" I don't see any blinkers on you ! "
" 我 不 看 任何 护目镜 在 你 ! "

“我没看到你戴着眼罩！ ”

" [heɪ] , [oʊld][mæn] !
" Hey , old man !
" 嘿 , 老的 男人 !

“嘿，老头！ ”

[jʊr; jər] [maʊθs] [ˈoʊpən] . "
Your mouth's open . "
" 你的 嘴巴 打开 . "

你的嘴张开了。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ][ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈmɪstər] . [lə:b] ,
I opened it , " said Mr . Loeb ,
我 打开 它 , " 说 先生 . 勒布 ,

“我打开了它，”勒布先生说。

[hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [boʊld] [ˈsterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ]
his head back and eyes that were suddenly bold staring up at the twinkling
他的 头 后退 和 眼睛 那 是 突然 大胆的 凝视 向上 在 这 闪烁

[aɪl] .
aisle .
走道 .

他仰起头，眼神突然变得大胆起来，直直地盯着闪烁的过道。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [əˈdʒɔɪnɪŋ] , [ə; eɪ][mæn] [ri:tʃt] [ʌp] ,
At a table adjoining , a man reached up ,
在 一个 桌子 相邻的 , 一个 男人 达到 向上 ,

隔壁桌的一名男子伸手去拿东西，

[flek] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [blæk] - [ˈsætn] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn] .
flecking one of the tiny black - satin feet with a whirl of his napkin .
斑点 一 的 这 微小的 黑色的 - 缎 脚 和 一个 旋转 的 他的 餐巾 .

他用餐巾轻轻一拂，就沾湿了一只黑色缎子小脚。

[ðen] ['mɪstər] . [ˈhɜːrmən] [ləːb] , [ʌv; əv][esˈtiː] . [ˈluːɪs] , [kəˈmɪtɪd] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [spɑːnˈteɪniəs]
Then Mr . Herman Loeb , of St . Louis , committed an act of spontaneous
然后 先生 . 赫尔曼 勒布 , 的 英石 . 路易斯 , 坚定的 一个 行为 的 自发的
[kəmˈbʌstʃən] .
combustion .
燃烧 .

然后，来自圣路易斯的赫尔曼·勒布先生自燃了。

[wen] [keɪm] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['sætn][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːbɪŋ] [kəːlz] [tuː; tə] [bend] ['oʊvər]
When came the turn of the black satin and the bobbing curls to bend over
什么时候 来了 这 转动 的 这 黑色的 缎 和 这 上下摆动 卷发 到 弯曲 超过
[ðə; ði][reɪl][dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
the rail directly above him ,
这 轨 直接地 多于 他 ,

当那黑色缎子裙摆和摇曳的卷发轮到他弯腰越过头顶的栏杆时，

[hiː; hi] [flʌŋ] [waɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [əʊvəˈtəːnɪŋ] [ə; eɪ] [waɪn] ['bɑːt(ə)l] .
he flung wide his arms , overturning a wine bottle .
他 扔 宽的 他的 武器 , 推翻 一个 葡萄酒 瓶子 .
他张开双臂，碰翻了一个酒瓶。

" [dʒʌmp] !
" **Jump !**
" 跳 !
“跳！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他哭了。

[brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [blæk] [kəːlz] [ə; eɪ] [maʊθ] [ˈfeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌd] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] ['oʊpən] ,
Beneath the short , black curls a mouth shaped like a bud reluctant to open ,
下面 这 短的 , 黑色的 卷发 一个 嘴 形状 喜欢 一个 芽 不情愿的 到 打开 ,
在短短黑色卷发下，藏着一张像花蕾一样的嘴，不愿张开。

[bluː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] .
blew him a kiss .
吹 他 一个 吻 .
她向他送了个飞吻。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][kjuː][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [laɪk] [æn; ən] ['ævələnt]
Then came a cue of music like an avalanche ,
然后 来了 一个 提示 的 音乐 喜欢 一个 雪崩 ,
随后，音乐如雪崩般袭来。

[ænd; ənd] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ˈhɑːrləkwiːnz] [wɪŋk] [ðə; ði] [aɪl] [wʌz; wəz] [kliːn] .
and quicker than Harlequin's wink the aisle was clean .
和 更快 比 小丑的 眨眼 这 走道 曾是 干净的 .
比哈莱昆眨眼还快，过道就被清理干净了。

" [gæd] ! " [sed] ['mɪstər] . [ləːb] , [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['pruːfaɪl] [θɹʌst] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][aɪˈtiː] .
" **Gad ! " said Mr . Loeb , his strong profile thrust forward and a light on it** .
" 加德 ! " 说 先生 . 勒布 , 他的 强的 轮廓 推力 向前 和 一个 光 在 它 .
“天哪！”勒布先生说道，他挺直了腰板，脸上带着一丝光芒。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [kəːlz] ?
" **That little one with the black curls ?**
" 那 小的 一 和 这 黑色的 卷发 ?
“那个有着黑色卷发的小女孩？”

[seɪ] ！
Say ！
说 ！

说！

[juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][jɔː; jər] [wɑːtʃ] - [fəːb][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][hoʊm] . "
You can put her on your watch - fob and take her home . "
你 能 放 她 在 你的 手表 - 钥匙扣 和 拿 她 家 . "

你可以把她放在你的表链上，然后带回家。

" ['wʊdnt] [maɪnd] ！ " [sed] ['mɪstər] . [ləːb] .
" Wouldn't mind ！ " said Mr . Loeb .
" 不会 头脑 ！ " 说 先生 . 勒布 .

“不介意！”勒布先生说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd]['moʊ]['mɑːrks][ɑːr; ər][laɪk][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] - ['heitəz] .
" You and Moe Marx are like all the women - haters .
" 你 和 莫伊 马克思 是 喜欢 全部 这 女性 - 仇恨者 .

“你和莫·马克斯就像所有厌女者一样。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][jɔː; jər] [sli:p] [ænd; ənd][ðə; ði] [tenθ] - ['stɔːrɪ]
You don't know it , but you're walking in your sleep and the tenth - story
你 不 知道 它 , 但 你是 步行 在 你的 睡觉 和 这 第十 - 故事
[ˈwɪŋ,dooz] ['oʊpən] . "
window's open . "
视窗 打开 . "

你浑然不知，你正梦游，而十楼的窗户开着。

" [wiː; wi] ['ɔtnt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ɪn] ['bɪznəs] [kloʊðz] , " [sed] ['mɪstər] . [ləːb] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
" We oughtn't to come up here in business clothes , " said Mr . Loeb , eying his
" 我们 不应该 到 来 向上 这里 在 商业 衣服 , " 说 先生 . 勒布 , 注视 他的
[kʌf] - ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
cuff - edges .
袖口 - 边缘 .

“我们不应该穿着商务装来这里，”勒布先生一边说着，一边打量着自己的袖口。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [sæŋ] [ʌv; əv] [lʌv] .
A woman sang of love .
一个 女士 唱 的 爱 .

一位女子唱起了情歌。

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] , [kraʊnd] [ænd; ənd] ['gɜːdlɪd] [ɪn] [ɪn'fleɪtɪd] [tɔɪ] [bə'luːnz] , [riːðd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]
A chorus , crowned and girdled in inflated toy balloons , wreathed in and out
一个 合唱 , 加冕 和 束腰 在 膨胀 玩具 气球 , 花环 在 和 出去
[ə'mʌŋ] [ðə; ði][teɪblz] .
among the tables .
之中 这 表格 .

一群人头戴充气玩具气球，腰缠气球，在桌子间穿梭往来。

" [ʃiːz] [nɑːt][ɪn] [ðæt] [kraʊd] .
" She's not in that crowd .
" 她是 不是 在 那 人群 .

她不属于那一类人。

" [men][tuː; tə] [huːm] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wəz; wəz][grɪm] [ɪ'hʌf] [vaɪd][fɔːr; fər] [huːz]
" Men to whom life for the most part was grim enough vied for whose
" 男人 到 谁 生活 为了 这 最多 部分 曾是 严峻 足够的 竞争 为了 谁
[ˈsɪɡəret] [end][ʃʊd; ʒəd] [prɪk] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['bʌblz] .
cigarette end should prick the painted bubbles .
卷烟 结尾 应该 刺 这 绘 气泡 .

“那些生活大多十分艰难的男人们争相用谁的烟头刺破彩绘的泡泡。

[ə; eɪ][ˈfjuːsələ:d,ˈfjuːsələɪd] [ɪnˈsjuːd] ； [ɪkspˈləʊʒnz] [ɑːn][ðə; ði][ɡoʊld] - [ˈpaʊdərd] [er] — [ə; eɪ][ˈbæt(ə)l][diː]
A fusillade ensued ; explosions on the gold - powdered air — a battle de
一个 齐射 随后 ； 爆炸 在 这 金子 - 粉末状 空气 — 一个 战斗 德
[lʌks; lɒks] !
luxé !
奢华 ！

一阵枪林弹雨袭来；金粉弥漫的空中爆炸声此起彼伏——一场豪华大战！

[ˈmɪstər] . [kaːn] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [jɔːnd] , [ænd; ənd][slɪd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Mr . Kahn threw back his head , yawned , and slid a watch from his
先生 . 卡恩 扔 后退 他的 头 , 打哈欠 , 和 滑行 一个 手表 从 他的
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑːkɪt] .
waistcoat pocket .
马甲 口袋 .

卡恩先生仰头打了个哈欠，从马甲口袋里掏出一块手表。

" [ˈdʌbljuː] - [el] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ɡoʊz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [wei] .
" **W - ell , a little of this goes a long way .**
" W - 艾尔 , 一个 小的 的 这 去 一个 长的 方式 .

“嗯，一点点就足够了。”

[ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [pʊl] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [deɪ][ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə][ɡet]
If we want to pull out of this town day after to - morrow we've got to get
如果 我们 想 到 拉 出去 的 这 镇 天 后 到 - 明天 我们已经 得到 到 得到
[daʊn] [tuː; tə] [ˈsiːdə] [striːt] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ɑːn][ðæt] [ˈswetər] [dʒɑːb][lɑːt] .
down to Cedar Street early in the morning on that sweater job lot .
向下 到 雪松 街道 早期的 在 这 早晨 在 那 毛衣 工作 很多 .

如果我们想在后天离开这个小镇，就必须一大早就去雪松街那个毛衣加工区。

[ɪts] [əˈbaʊt] [taɪm] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][biː; bi] [ˈɡetɪŋ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] . "
It's about time for us to be getting across to the hotel . "
它是 关于 时间 为了 我们 到 是 获得 穿过 到 这 酒店 . "

我们差不多该回酒店了。

" [weɪt] ！ " [sed] [ˈmɪstər] . [ləːb] .
" **Wait ! " said Mr . Loeb .**
" 等待 ！ " 说 先生 . 勒布 .

“等等！”勒布先生说道。

[ə; eɪ][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [ˈmerɪ] [kəˈkɑːfəni] [ʌv; əv] [saʊnd] [keɪm] [fæst][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbʌb(ə)l]
A jingling and a right merry cacophony of sound came fast upon the bubble
一个 叮当 和 一个 正确的 欢乐 嘈杂声 的 声音 来了 快速地 之上 这 气泡
[bəːmˈbaːrdmənt] ,
bombardment ,
轰击 ,

一阵叮叮当当、欢快嘈杂的声音很快伴随着泡泡的轰炸而来。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪt] [ˈrʌnl] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [fɔːr] ,
and then , to a light runnel of song , the row of twenty - four ,
和 然后 , 到 一个 光 沟渠 的 歌曲 , 这 排 的 二十 - 四 ,

然后，伴着轻柔的歌声，二十四人排成一列，

[ˈhɑːnist] [ɪn] [ˈslaːtɪd] [sleɪ] - [ˈbelz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] - [ɡɜːrɪ] [flaʊnst] [frɑːks] [tuː; tə][ðer; ðər]
harnessed in slotted sleigh - bells and with little - girl flounced frocks to their
已掌握 在 开槽 雪橇 - 铃铛 和 和 小的 - 女孩 踱步 连衣裙 到 他们的
[ˈveri] [səˈfɪstɪkətɪd] [pɪŋk] - [sɪlk] [niːz] .
very sophisticated pink - silk knees .
非常 复杂的 粉色的 - 丝绸 膝盖 .

她们身穿带槽的雪橇铃铛，穿着小女孩式的荷叶边连衣裙，裙摆垂到精致的粉色丝绸膝盖处。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv] ['vɔ:dəvɪl] [ɑ:r; ər] [pə'reniəl] .
The devices of vaudeville are perennial .
这 设备 的 杂耍剧 是 多年生 .
杂耍表演的道具经久不衰。

[ˌrɪɡə'letʊʃ] , [hu:] [set][ə; eɪ] ['kɔrts] [saɪdz] ['eɪkɪŋ] , [dɑ:nst] [tu:; tə] ['belz] .
Rigoletto , who set a court's sides aching , danced to bells .
弄臣 , WHO 放 一个 法院的 侧面 疼痛 , 跳舞 到 铃铛 .
弄臣里戈莱托, 曾让法庭上的观众心痛不已, 他伴着钟声翩翩起舞。

[ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r] , [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)] [hæd; həd] [dʒʌst]
The row of twenty - four , pink and white as if the cradle had just
这 排 的 二十 - 四 , 粉色的 和 白色的 作为 如果 这 摇篮 有 只是
[ˈjiːldɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] ,
yielded them up ,
产生 他们 向上 ,
那一排二十四个, 粉白相间, 仿佛刚从摇篮里出来似的。

[ˈfɪvəd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntu:] [æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ðə; ði] [dʒɜ:r k] - [ʌp] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv] [wʌn] ,
shivered suddenly into an ecstasy of sound , the jerked - up shoulder of one ,
瑟瑟发抖 突然 进入 一个 狂喜 的 声音 , 这 猛地一抖 - 向上 肩膀 的 一 ,
[ðə; ði] ['tɔ:sɪŋ] [kə:lz] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ,
the tossing curls of another ,
这 抛掷 卷发 的 其他 ,
突然间, 一阵颤抖演变成一阵狂喜的声响, 一个人耸了耸肩, 另一个人甩动着卷发。

[ðə; ði] ['nɔ:ti] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɜ:rd] , [ˈi:kɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['melədi] .
the naughty shrug of a third , eking out a melody .
这 淘气 耸肩 的 一个 第三 , eking 出去 一个 旋律 .
第三个人顽皮地耸了耸肩, 哼起了一首小调。

[ə; eɪ] [læf] [roʊz] [ɔ:f] [ðə; ði] [kraʊd] .
A laugh rose off the crowd .
一个 笑 玫瑰 离开 这 人群 .
人群中响起一阵笑声。

" [seɪ] , [ðɪs] - [fɔ:l] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] !
" **Say , this town'll fall for anything !**
" 说 , 这 - 落下 为了 任何事物 !
“哎, 这个镇子什么都信! ”

[ðæt] ['æktz] [gɑ:t] ['bɑ:rnəklz] .
That act's got barnacles .
那 法案的 得到 藤壶 .
那项法案已经名存实亡了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['devəlz] [lʊk] [kju:t] , [ðʊʊ] .
But the little devils look cute , though .
但 这 小的 魔鬼 看 可爱的 , 尽管 .
不过这些小家伙看起来很可爱。

[seɪ] — [seɪ] , [oʊld] [mæn] , [kʌt] [ðæt] [aʊt] !
Say — say , old man , cut that out !
说 — 说 , 老的 男人 , 切 那 出去 !
说——说, 老头, 别这样!

[ðɪs] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['mʌðəz] [sʌn] .
This is no place for your mother's son .
这 是 不 地方 为了 你的 母亲的 儿子 .
这里不适合你母亲的儿子。

[seɪ] ！
" **Say !**
" 说 ！
说！
" ['mɪstər] . [lə:b] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwəd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [hed] [wel] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Mr . Loeb was leaning forward across the table , his head well ahead of his**
" 先生 . 勒布 曾是 倾斜 向前 穿过 这 桌子 , 他的 头 出色地 前方 的 他的
['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

“勒布先生身体前倾，越过桌子，头远远地超过了肩膀。
[frʌm; frəm][ðə; ði][θɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r] ,
From the third from the end of the row of twenty - four ,
从 这 第三 从 这 结尾 的 这 排 的 二十 - 四 ,
从二十四个人中倒数第三个开始，

[ə; eɪ] ['ʃoʊldər] ['ʃrʌŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] ['hɑ:nsens] [ʌv; əv] ['belz] [wʌz; wəz] ['ɑ:rtʃɪŋ] [nʌn] [tu:]
a shoulder shrugging to the musical nonsense of bells was arching none too
一个 肩膀 耸肩 到 这 音乐 废话 的 铃铛 曾是 拱形 没有任何 也
[ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
indirectly toward him ,
间接 朝向 他 ,

一阵耸肩声，仿佛在回应这毫无意义的铃声，并不刻意地朝他扬了扬肩膀。
[ænd; ænd][wʌns][ðə; ði] [blæk] [kə:lz] [bɑ:bd] , ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv]['tremələʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['melədi] .
and once the black curls bobbed , giving a share of tremolo to the melody .
和 一次 这 黑色的 卷发 波波德 , 给予 一个 分享 的 颤音 到 这 旋律 .
黑色的卷发轻轻摇曳，为旋律增添了一丝颤音。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɑ:b][wʌz; wəz] ['kɛrfəli] [də'rektɪd] , [ænd; ænd] ['hɜ:rmən] [lə:b] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][ɪn] ['fæ(ə)n] ,
But the bob was carefully directed , and Herman Loeb returned it in fashion ,
但 这 鲍勃 曾是 小心 指导 , 和 赫尔曼 勒布 返回 它 在 时尚 ,
但这个波波头是经过精心设计的，赫尔曼·勒布也成功地将其恢复了时尚感。

['oʊnli] [mɔ:ɹ] ['vi:əməntli] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˌrepə'tɪ(ə)n] .
only more vehemently and with repetition .
仅有的 更多的 强烈地 和 和 重复 .
只是语气更加激烈，而且反复强调。

" [seɪ] , ['hɜ:rmən] , [ɪ'nʌf] [ɪz] [ɪ'nʌf] ！
" **Say , Herman , enough is enough !**
" 说 , 赫尔曼 , 足够的 是 足够的 ！
“赫尔曼，够了！”

[ju:l] [hæv; həv][hɜ:r; həɹ] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [nekst] .
You'll have her here at the table next .
你会 有 她 这里 在 这 桌子 下一个 .
接下来她就会坐在这张桌子旁了。

[ɪts] [laɪk][ɑ:l] [sʌs] ['ɔ:lweɪz] [sez] ,
It's like Al Suss always says ,
它是 喜欢 阿尔 苏斯 总是 说道 ,
就像艾尔·苏斯常说的那样，

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [wʊk] [ʌp] [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈmærid] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]
the reason he woke up one morning and found himself married to the first
这 原因 他 觉醒 向上 一 早晨 和 成立 他自己 已婚 到 这 第一的
[ˈpoʊni][ɪn][ðə; ði][seks'tet][wʌz; wəz][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [stʌk] [ə; eɪ][stæmp] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈletər]
pony in the sextet was because he stuck a stamp upside down on a letter
小马 在 这 六重奏 曾是 因为 他 卡住 一个 邮票 上行 向下 在 一个 信
[tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [held] [fɔːr; fər][ə; eɪ][prə'pouz(ə)l][ɪn][stæmp] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
to her and found he could be held for a proposal in stamp language
到 她 和 成立 他 可以 是 握住 为了 一个 提议 在 邮票 语言

.
:
.
他某天早上醒来发现自己娶了六匹小马中的第一匹，原因是他把邮票贴反了，结果发现可以用邮票语言向她求婚。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [flər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈniːɡrɔɪd] [ˈmjuːzɪk] , [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈsʌd(ə)nli]
" **To a great flare of the Negroid music , the row of twenty - four suddenly**
" 到 一个 伟大的 耀斑 的 这 黑人 音乐 , 这 排 的 二十 - 四 突然
[tɜːrnd] [ˈtɜːrt(ə)] ,
turned turtle ,
转向 龟 ,

伴随着黑人音乐的激昂旋律，那排二十四个人突然翻了个身。

[ænd; ənd] [proʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] [rʌɡ] , [ˈhedz] [tuː; tə] [ˈɔːdiəns] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz][tuː; tə] [ˈsiːlɪŋ] ,
and prone on a strip of rug , heads to audience and faces to ceiling ,
和 易于 在 一个 条 的 小地毯 , 头部 到 观众 和 面孔 到 天花板 ,
他俯卧在一块地毯上，头朝向观众，脸朝向天花板。

[ˈtwenti] - [fɔːr] [perz] [ʌv; əv][legz] , [ˈæŋklɪt] [ɪn] [ˈbelz] , [kɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈsɪŋkəpeɪtɪd] [ˈmelədi] .
twenty - four pairs of legs , ankleted in bells , kicked up a syncopated melody .
二十 - 四 对 的 腿 , 脚踝 在 铃铛 , 踢 向上 一个 切分音 旋律 .
二十四双脚踝上系着铃铛的腿，踢出了一段切分音旋律。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [naɪˈægrə] [ʌv; əv] [leɪs] , [ˈɪnstɛp] [ˈkwɪvəd] [æŋ; ən][ɑːrˈpedʒioʊ] .
From a Niagara of lace , insteps quivered an arpeggio .
从 一个 尼亚加拉 的 蕾丝 , 脚背 颤抖 一个 琶音 .
从尼亚加拉瀑布般的蕾丝中，脚背颤动着奏出琶音。

[ə; eɪ] [krəˈmætrɪk] [skeɪl] [baʊnst] [ɔːf][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈræpɪdli] [ˈpɔɪntɪŋ] [tʊʊz] .
A chromatic scale bounced off a row of rapidly pointing toes .
一个 色度 规模 弹跳 离开 一个 排 的 快速 指向 脚趾 .
一排快速伸出的脚趾间传来阵阵半音阶的回响。

[ðə; ði][θɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][end] , [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃɪl] , [ˈkwɪvəd] [ˈɪntuː] [ɡreɪs] [noʊts] ,
The third from the end , seized with sudden chill , quivered into grace notes ,
这 第三 从 这 结尾 , 查获 和 突然 寒意 , 颤抖 进入 优雅 笔记 ,
倒数第三个音符，突然间带着一丝寒意，颤抖着奏出优美的音符。

[smɔːl] [pɪŋk] [fiːt] [ˈkɪkɪŋ] [ˈvaɪələntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʃændəˈlɪr] .
small pink feet kicking violently to the chandelier .
小的 粉色的 脚 踢 暴力 到 这 枝形吊灯 .
粉嫩的小脚丫用力踢向吊灯。

[men] [red] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [ˈpaʊndɪd] [ðər; ðər] [pleɪts] .
Men red with laughter pounded their plates .
男人 红色的 和 笑声 猛击 他们的 盘子 .
男人们笑得脸都红了，砰砰地拍着盘子。

[ðə; ði] ['rɪðmɪk] [kən'vʌlʃn] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [laɪn] , [fɔ:rti] - [eɪt] ['lɪt(ə)l] [fi:t] ['twɪŋkəld]
The rhythmic convulsion passed down the prostrate line , forty - eight little feet twinkled
这 节奏 抽搐 通过了 向下 这 前列腺 线 , 四十 - 八 小的 脚 闪烁
[ə; eɪ][grænd] [fɪ'næli] ,
a grand finale ,
一个 盛大 终曲 ,

有节奏的抽搐沿着匍匐的线蔓延开来, 四十八只小脚闪烁着, 奏响了一场盛大的终曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [swʌŋ] , [ðen] ['ɒpənd] , [rɪ'meɪnɪŋ] [soʊ] .
and the curtains swung , then opened , remaining so .
和 这 窗帘 摇摆 , 然后 打开 , 其余的 所以 .

窗帘摇晃了一下, 然后打开了, 就那样保持着打开的状态。

[ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r] [dɑ:nst] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][waɪd] [her] - [laɪn] [ðæt]
The line of twenty - four danced down and across the wide hair - line that
这 线 的 二十 - 四 跳舞 向下 和 穿过 这 宽的 头发 - 线 那
[ˈseprəts] [laɪf][ænd; ənd][steɪdʒ] ,
separates life and stage ,
分离 生活 和 阶段 ,

二十四人的队伍沿着宽阔的发际线舞动而下, 这条发际线分隔了生活和舞台。

['bʌtəflaɪz] [sɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [tu:; tə] ['teɪbl] .
butterflies sipping from table to table .
蝴蝶 啜饮 从 桌子 到 桌子 .

蝴蝶在餐桌间翩翩起舞。

[ðə; ði][kæbə'reɪ][wʌz; wəz] [dʌŋ] .
The cabaret was done .
这 歌舞表演 曾是 完毕 .

歌舞表演结束了。

[laɪts] [ri'zju:md] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
Lights resumed , and the business of food and drink .
灯 恢复 , 和 这 商业 的 食物 和 喝 .

灯光恢复, 餐饮生意也重新开始。

['mɪstər] . [lə:b] [flʌŋ] [aʊt][æn; ən][ɑ:rm] , ['pʊlɪŋ] [ə'raɪ] [ə; eɪ] ['kɜ:fəli] [ə'və:tɪd] [pɪŋk] [sæʃ] .
Mr . Loeb flung out an arm , pulling awry a carefully averted pink sash .
先生 . 勒布 扔 出去 一个 手臂 , 拉 错误 一个 小心 避免了 粉色的 窗扇 .

勒布先生猛地伸出一只胳膊, 把原本小心翼翼避开的粉红色腰带扯歪了。

" [seɪ] , ['lɪt(ə)l]['dʒɪŋɡl] ['belz] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][jər; jər] [frend] ! "
" **Say , little jingle Bells , you and your friend !** "
" 说 , 小的 叮当 钟声 , 你 和 你的 朋友 ! "

“小铃铛, 你和你的朋友! ”

" [kʌt] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [hə:m] !
" **Cut it out , Herm !**
" 切 它 出去 , 赫尔墨斯 !

“住手, 赫姆! ”

[ɪf] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [daʊn] [ɑ:n] ['si:dər] [stri:t] [baɪ] — "
If we want to be down on Cedar Street by — "
如果 我们 想 到 是 向下 在 雪松 街道 经过 — "

如果我们想去雪松街——”

" [wɒts] [jər; jər] ['hɜ:ri] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ? "
" **What's your hurry , little one ?** "
" 是什么 你的 匆忙 , 小的 一 ? "

“小家伙, 你这么着急干什么? ”

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [maɪn] ; [aɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] . "

" **It ain't mine ; it belongs to the management .** "

" 它 不是 矿 ； 它 属于 到 这 管理 . "

“这不是我的，是管理层的。”

" [wəʊnt] [juː; jʊ][dʒɔɪn][juː 'es] ? "

" **Won't you join us ?** "

" 惯于 你 加入 我们 ? "

“你愿意加入我们吗？ ”

" [hə:m] , [ðæt] [dʒɑ:b] - [lɑ:t][ʌv; əv] ['swetərz] — "

" **Herm , that job - lot of sweaters —** "

" 赫尔墨斯 , 那 工作 - 很多 的 毛衣 — "

“赫姆，那批毛衣——”

" [oʊ] , [kʌm] [ɑ:n] , ['lɪt(ə)l][dʒɪŋɡl] ['belz] ! "

" **Oh , come on , little Jingle Bells !** "

" 哦 , 来 在 , 小的 叮当 钟声 ! "

“哦，来吧，小铃铛！ ”

" [maɪ] [frend] , [tu:] ? "

" **My friend , too ?** "

" 我的 朋友 , 也 ? "

“我的朋友也是吗？ ”

" [ʃʊr] [jʊr; jər] [frend] .

" **Sure your friend .**

" 当然 你的 朋友 .

“当然是你的朋友。”

" [ðeɪ] ['ti:təd] , [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪk] ['ænɪmeɪtɪd] ['dɑ:lz] , [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] , [ænd; ənd][soʊ]

" **They teetered , the two of them like animated dolls , arm in arm , and so**

" 他们 摇摇欲坠 , 这 二 的 他们 喜欢 动画 娃娃 , 手臂 在 手臂 , 和 所以

[æt; ət] [i:z] .

at ease .

在 舒适 .

“他们摇摇晃晃，两人就像会动的玩偶，手挽着手，显得那么自在。”

" [hɪr] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [blæk] [kə:lz] , [sɪt][nekst][tuː; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , - , ['oʊvər][ðer; ðər]

" **Here , you little Black Curls , sit next to me , and you , Blondey , over there**

" 这里 , 你 小的 黑色的 卷发 , 坐 下一个 到 我 , 和 你 , - , 超过 那里

[baɪ][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .

by my brother - in - law . "

经过 我的 兄弟 - 在 - 法律 . "

“来，你们这些小黑卷毛，坐到我旁边来，金发妞，坐到我姐夫旁边去。”

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['gɜ:lz] ? "

" **What'll you have , girls ?** "

" 什么会 你 有 , 女孩们 ? "

“姑娘们，你们想吃什么？ ”

" ['æntʃʊvɪz] [ænd; ənd] [faɪn] - [tʃɑ:pt] [ʌŋjənz] [fɔ:r; fər] [maɪn] .

" **Anchovies and fine - chopped onions for mine .**

" 凤尾鱼 和 美好的 - 切碎 洋葱 为了 矿 .

“我的要凤尾鱼和切碎的洋葱。”

[tel] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['weɪtər] , [aɪ] [sed] [faɪn] ,

Tell ' em in the kitchen , waiter , I said fine ,

告诉 - 呃 在 这 厨房 , 服务员 , 我 说 美好的 ,

服务员，告诉厨房那边，我说没问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈɔːrdər] [waɪn] ,
and if the gentlemen are going to order wine ,
和 如果 这 先生们 是 去 到 命令 葡萄酒 ,
如果男士们打算点酒的话,
[brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈɔɪstər] [ˈkrækərz] [fɜːrst][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈemptɪnəs]
bring me a plate of oyster crackers first to take off the edge of my emptiness
带来 我 一个 盘子 的 牡蛎 饼干 第一的 到 拿 离开 这 边缘 的 我的 空虚
.
.
.
.
.

先给我拿一盘牡蛎饼干来，好让我填饱肚子。
" [ʃʊr] , [əˈnʌðər] [ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] , [ˈweɪtər] . "
" **Sure , another bottle of wine , waiter .** "
" 当然 , 其他 瓶子 的 葡萄酒 , 服务员 . "
" 好的，服务员，再来一瓶酒。 "

" [ˈhɜːmi] , [wiː; wi] — "
" **Hermie , we —** "
" 赫米 , 我们 — "
" 赫米，我们—— "

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪŋɡl] [ˈbelz] , [seɪm] [æz; əz] - [ˈɔːrdər] ? "
" **And you , little Jingle Bells , same as Blondey's order ?** "
" 和 你 , 小的 叮当 钟声 , 相同的 作为 - 命令 ? "
" 那你呢，小铃铛，也跟金发女郎点的一样吗？ "

" [je] . "
" **Yeh .** "
" 叶 . "
" 是的。 "

" [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ? "
" **Say , you know what ?** "
" 说 , 你 知道 什么 ? "
" 你知道吗？ "

" [noʊ] . [wʌt] ? "
" **No . What ?** "
" 不 . 什么 ? "
" 不，什么？ "

" [aɪ] [fel] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈbaʊnsɪŋ] [blæk] [kəːlz] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [brɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [faɪv]
" **I fell for those bouncing black curls of yours before I was in the place five**
" 我 跌倒 为了 那些 弹跳 黑色的 卷发 的 你的 前 我 曾是 在 这 地方 五
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .
"我还没进门五分钟就被你那蓬松的黑色卷发迷住了。"

" [æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l] [floʊ] [ʌv; əv][ˈbeɪbi] [tɔːk] .
" **At that there was an incredible flow of baby talk .**
" 在 那 那里 曾是 一个 极好的 流动 的 婴儿 讲话 .
"当时，婴儿的咿呀学语声此起彼伏。"

" - [aɪk] - [gɜːl] [wɪz] [ˈnɔːti] - [ˈnɔːti] [blæk] [kɜːrl] - [ˈkɜːrlɪz] ? "
" **Gemmemen ike ikkie gurl wiz naughty - naughty black curl - curlies ?** "
" - 艾克 - 女孩 巫师 淘气 - 淘气 黑色的 卷曲 - 卷发 ? "
"Gemmemen ike ikkie gurl wiz naughty-naughty black curl-curlies? "

" [ju:; jʊ][bet][jɔː; jə][laɪf][aɪ][du:] , " [sed][ˈmɪstər] . [lə:b] , [ʌnəˈfeɪmd] [ʌv; əv] [kɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] .
" You bet your life I do , " said Mr . Loeb , unashamed of comprehension .
" 你 赌注 你的 生活 我 做 , " 说 先生 : 勒布 , 毫不羞愧 的 理解 .
"我当然明白,"勒布先生毫不掩饰自己的理解。

[ˈmɪstər] . [ka:n] [flæʃt] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
Mr . Kahn flashed another look at his watch .
先生 : 卡恩 闪光灯 其他 看 在 他的 手表 :
卡恩先生又瞥了一眼手表。

" [seɪ] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] , [ju:; jʊ][ˈgɜ:lz] [ˈɒtnt] [tu:; tə] [ki:p] [ju: ˈes] [bɔɪz] [ʌp][soʊ] [leɪt] .
" Say , don't you know , you girls oughtn't to keep us boys up so late .
" 说 , 不 你 知道 , 你 女孩们 不应该 到 保持 我们 男孩们 向上 所以 晚的 :
"我说, 你们女生难道不知道不应该让我们男生熬夜吗? "

[eɪnt] [ðer; ðər][noʊ] [wer] [aʊt][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Ain't there no wear out to you ?
不是 那里 不 穿 出去 到 你 ?
你一点都不觉得累吗?

" [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [kə:lz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [bəʊnst] [ˈʃɑ:rpli] .
" The yellow curls to his right bounced sharply .
" 这 黄色的 卷发 到 他的 正确的 弹跳 尖锐地 :
他右侧的黄色卷发剧烈地弹跳着。

" [hi:; hi][æskz] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wer] [aʊt][tu:; tə][ju: ˈes] , [ˈkli:ʊʊni] ?
" He asks if there's a wear out to us , Cleone ?
" 他 问 如果 有 一个 穿 出去 到 我们 , 克莱昂 ?
"他问我们是不是累坏了, 克莱恩? "

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [ˈbɔ:ldi] ,
I wish it to you this minute , Baldy ,
我 希望 它 到 你 这 分钟 , 秃头 ,
秃头, 我此刻就希望你能够如愿以偿。

[ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌslz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [legz] .
that you had the muscles in the back of my legs .
那 你 有 这 肌肉 在 这 后退 的 我的 腿 :
你拥有我腿后侧的肌肉。

[aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [tʃɔɪs] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][ˈgɜ:lz][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ˈæftər][ðə; ði]
I guess you think it's choice for us girls to come out on the floor after the
我 猜测 你 思考 它是 选择 为了 我们 女孩们 到 来 出去 在 这 地面 后 这
[ʃoʊ] ! "
show ! "
展示 ! "
我猜你觉得我们女生在演出结束后到舞池里表演是我们的自由吧!

" [sɪlˈvɛt] ! "
" Sylvette ! "
" 西尔维特 ! "
"西尔维特! "

" [jɑ:] , [ɪts] [maɪ] [nu:] - [ˈjɪrɪz] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [fɔ:r; fər] [ˈθɜ:rti] [ˈmɪnɪts] [ɪf] [aɪm]
" Yah , it's my New - Year's resolution to tell the truth for thirty minutes if I'm
" 耶和華 , 它是 我的 新的 - 年 解决 到 告诉 这 真相 为了 三十 分钟 如果 我是
[bəʊnst] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
bounced for it :
弹跳 为了 它 :
"是啊, 我的新年决心是, 如果我因为说了真话而被赶出去, 我就说真话三十分钟。"

[ɪf] [juː; jʊ][gɑ:t][tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ɪts] [ə; eɪ][ten] - [pər] - [sent] .

If you got to know it , it's a ten - per - cent .
如果 你 得到 到 知道 它 , 它是 一个 十 - 每 - 中心 .

如果你了解了，就会知道那是百分之十。

[reɪk] - [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ju: 'es][gə:lz][ɑ:n] ['evri] ['bɑ:t(ə)][ʌv; əv][ˈɡoʊldən] ['viʃi:] [juː; jʊ] [bɔɪz] [bloʊ] [ju: 'es][tuː; tə] .
rake - off for us girls on every bottle of golden vichy you boys blow us to .
耙 - 离开 为了 我们 女孩们 在 每一个 瓶子 的 金的 维希 你 男孩们 吹 我们 到 .
"
"
"

“你们这些男孩每喝一瓶维希金酒，就给我们女孩子留点好处费。”

" ['ɑ:nɪst] , [sɪl'vet] , [jʊə(r)] ['werɪŋ] ['skræmbld] [egz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [breɪnz] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **Honest , Sylvette , you're wearing scrambled eggs instead of brains to - night .**
" 诚实的 , 西尔维特 , 你是 穿着 打乱 鸡蛋 反而 的 大脑 到 - 夜晚 .

“说真的，西尔维特，你今晚穿的不是脑子，而是炒鸡蛋。”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][kraɪ][ə; eɪ] [fju:] ['braɪni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [waɪ] [jʊə(r)] [æt; ət][aɪ 'ti:] !
Why don't you cry a few brinies for the gemmemen while you're at it !
为什么 不 你 哭 一个 很少 咸水鱼 为了 这 - 尽管 你是 在 它 !

何不顺便为宝石人哭几声呢！

" [ðæt] [soʊ] ['kwɪkənd] ['mɪstər] . [loʊbz] [ˈrɪzə'bɪlɪtɪz] [ðæt] [hiː; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər]
" **That so quickened Mr . Loeb's risibilities that he dropped his hand over**
" 那 所以 加速 先生 . 勒布氏 风险 那 他 掉落 他的 手 超过

“这让勒布先生的笑声骤然加剧，他随即放下了手。”

[mɪs] ['kli,oʊni] [es 'ti:] . ['klɜrz] , [kəm'pli:tli] ['kʌvərɪŋ] [jet] [nɑ:t] ['tʌtʃɪŋ] [aɪ 'ti:] .
Miss Cleone St . Claire's , completely covering yet not touching it .
错过 克莱昂 英石 . 克莱尔的 , 完全地 覆盖 然而 不是 接触 它 .

克莱恩·圣克莱尔小姐，完全覆盖却又不触碰它。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [skri:m] , ['kɪdoʊ] !
" **You're a scream , kiddo !**
" 你是 一个 尖叫 , 孩子 !

“你真是个开心果，小家伙！ ”

[dʒi:] !
Gee !
吉 !

哎呀！

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] !
I like you !
我 喜欢 你 !

我喜欢你！

" [ʃiː; ʃɪ][dræŋk][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃɪn] [flʌŋ] [ʌp][ænd; ænd][hɜ:r; hər] [θroʊt] ['veri] [waɪt] .
" **She drank with her chin flung up and her throat very white .**
" 她 喝 和 她 下巴 扔 向上 和 她 喉 非常 白色的 .

她仰着头喝酒，喉咙白皙。

" ['bʌblz] ! ['bʌblz] !
" **Bubbles ! Bubbles !**
" 气泡 ! 气泡 !

“泡泡！ 泡泡！ ”

[gɑ:d] [bles] [ɔ:l][maɪ] ['trʌblz] ! "
God bless all my troubles ! "
上帝 保佑 全部 我的 麻烦 ! "

愿上帝保佑我所有的苦难！

" [wel] , [aɪ] [biː; bi] [dɑːrnd] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ka:n] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **Well , I'll be darned ! " said Mr . Kahn , smiling at her .**
" 出色地 , 患病的 是 该死的 ! " 说 先生 : 卡恩 , 微笑 在 她 :
" 哎呀 , 真是没想到 ! " 卡恩先生笑着对她说。

" [ðə; ði] - [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ? "
" **The gemmemen from out of town ?** "
" 这 - 从 出去 的 镇 ? "
" 那些外地来的宝石匠 ? "

" [es 'ti:] . ['luːɪs] . "
" **St . Louis .** "
" 英石 : 路易斯 : "
" 圣路易斯。 "
" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [aʊt] [ðer; ðər] — [dʒoʊ] - , [ʌv; əv] ['ælbəkɜːrki] .
" **I had a friend out there — Joe Kelsannie , of Albuquerque .**
" 我 有 一个 朋友 出去 那里 — 乔 - , 的 阿尔伯克基 :
" 我在那里有个朋友——来自阿尔伯克基的乔·凯尔萨尼。 "

[rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ,
Remember him ,
记住 他 ,
记住他。

[sɪl'vet] ? "
Sylvette ? "
西尔维特 ? "
西尔维特？

" [duː][aɪ] ! "
" **Do I !** "
" 做 我 ! "
" 我愿意 ! "

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][maɪ'self][sʌm; səm] [deɪ] [ɪf] [ðə; ði] [ˈgoʊɪŋz] [gʊd] ,
" **I'm going out there myself some day if the going's good ,**
" 我是 去 出去 那里 我 一些 天 如果 这 行进中的 好的 ,
" 如果情况允许 , 我总有一天也会亲自去那里。 "

[ænd; ənd][get][em 'iː][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [west] [ʌv; əv][ˈnuːərk; 'njuːərk] .
and get me a cowboy west of Newark .
和 得到 我 一个 牛仔 西方 的 纽瓦克 :
给我找个纽瓦克以西的牛仔。

" [ˈmɪstər] . [lə:b] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [kwɪk] - ['faɪər] [aɪz] .
" **Mr . Loeb leaned forward , smiling into her quick - fire eyes .**
" 先生 : 勒布 倾斜 向前 , 微笑 进入 她 快的 - 火 眼睛 :
" 洛布先生向前倾身 , 微笑着凝视着她那双炯炯有神的眼睛。

" [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] ! "
" **I'll take you !** "
" 患病的 拿 你 ! "
" 我带你去 ! "

" [stɪk] [hɜːr; hər][aːn][jɔːr; jər] [wɑːtʃ] - [fəːb] , [ˈhɜːrmən] . "
" **Stick her on your watch - fob , Herman .** "
" 戳 她 在 你的 手表 - 钥匙扣 , 赫尔曼 :
" 把她挂在你的表链上吧 , 赫尔曼。 "

" [noʊ] , [səˈriː] , [aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][laɪf] [saɪz] . "
" **No , sirree , I'll take her life size .** "
" 不 , 先生 , 患病的 拿 她 生活 尺寸 :
" 不 , 先生 , 我要真人大小的。 "

" [wɑ:tʃ] [aʊt] , [ˈhɜ:mi] ; [rɪ'membə] [ðə; ði] [ˈʌpsaɪd] - [daʊn] [ˈpəʊstɪdʒ] [stæmp] ! "

" **Watch out , Hermie ; remember the upside - down postage stamp !** "

" 手表 出去 , 赫米 ; 记住 这 上行 - 向下 邮资 邮票 ! "

“小心点，赫米；记住倒过来的邮票！ ”

" [wɑ:nt][tu:; tə][gʊʊ] , [ˈdʒɪŋɡl] [ˈbelz] ? "

" **Want to go , Jingle Bells ?** "

" 想 到 去 , 叮当 钟声 ? "

“想去吗，铃儿响叮当？ ”

" [ʃʊr] . "

" **Sure .** "

" 当然 . "

“当然。”

" [bʌt; bət][aɪm][ɑ:n][ðə; ði][ˈlev(ə)] , [ˈlɪt(ə)] [wʌn] .

" **But I'm on the level , little one .**

" 但 我是 在 这 等级 , 小的 一 .

“但我说的都是实话，小家伙。”

[noʊ] [ˈkɪdɪŋ] .

No kidding .

不 开玩笑 .

真的。

[deɪ] [ˈæftə] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .

Day after to - morrow .

天 后 到 - 明天 .

后天。

[es ˈtɪ:] .

St .

英石 .

英石。

[ˈlu:ɪs] — [wɪð; wɪθ][em ˈi:] !

Louis — with me !

路易斯 — 和 我 !

路易斯——跟我一起！

" [mɪs] [ˈkli:ʊni] [es ˈtɪ:] . [kler] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp] , [ðə; ði] [dɑ:l] [lʊk] [rɪ'si:dɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [frʌm; frəm]

" **Miss Cleone St . Claire drew herself up , the doll look receding somewhat from**

" 错过 克莱昂 英石 . 克莱尔 画 她自己 向上 , 这 玩具娃娃 看 消退 有些 从

[hɜ:r; hər] [geɪz] .

her gaze .

她 目光 .

“克莱恩·圣克莱尔小姐挺直了身子，她眼中那娃娃般的神情稍稍消退了一些。”

" [seɪ] , [bi: ˈoʊ] , [ju:; jʊ][gɑ:t][em ˈi:] [rɔ:ŋ] .

" **Say , bo , you got me wrong .**

" 说 , 波 , 你 得到 我 错误的 .

“哎呀，伙计，你误会我的意思了。”

[aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][naɪn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪntɪ] - [naɪn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkɔ:rəs] [ˈgɜ:lz][ju:; jʊ][kʊd; kəd]

I'm one of the nine hundred and ninety - nine thousand chorus girls you could

我是 一 的 这 九 百 和 九十 - 九 千 合唱 女孩们 你 可以

[ɪntrəˈdu:s] [jʊr; jər][ˈsɪstə] [tu:; tə] .

introduce your sister to .

介绍 你的 姐姐 到 .

我是你可以介绍给你妹妹的九十九万九千名歌舞女郎之一。

[ɑ:nt] [aɪ] , [sɪl] ? "
 Aren't I , Syl ? "
 "不是 我 , 西尔 ? "

难道不是吗, 希尔?

" [ju:; jʊ] [let] [ðæt] [kɪd] [ə'loʊn] , " [sed] [mɪs] [sɪl'vet] [di:] [lɔ:ŋ] ,
 " You let that kid alone , " said Miss Sylvette de Long ,
 " 你 让 那 孩子 独自的 , " 说 错过 西尔维特 德 长的 ,
 "别管那个孩子了,"西尔维特·德·隆小姐说。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [nɑ:t] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [roʊl] .
 in a tone not part of her role .
 在 一个 语气 不是 部分 的 她 角色 .

语气与她角色的形象不符。

" [wen] [ðə; ði] ['træfɪk] [pə'li:smən] [stɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [mɪt] [ɪts] [taɪm] [tu:; tə] [hɔ:lt] , [si:] ?
 " When the traffic policeman sticks up his mitt it's time to halt , see ?
 " 什么时候 这 交通 警察 棍子 向上 他的 手套 它是 时间 到 停止 , 看 ?
 "当交警举起手套时, 就该停车了, 明白吗? "

" [laɪnz] [nɑ:t] [br'fɔ:r] [dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] [ɪn] [mɪs] [di:] ['lɒŋz] [feɪs] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [kri:p]
 " Lines not before discernible in Miss De Long's face had long since begun to creep
 " 线条 不是 前 可辨别的 在 错过 德 朗的 脸 有 长的 自从 开始 到 潜行者
 [aʊt] ,
 out ,
 出去 ,

“德隆小姐脸上以前看不见的皱纹, 早已开始显现出来。”

[ˈsmoʊki] [ˈʃædɔʊz] [brɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsʌnbɜ:rst] [ʌv; əv] [faɪn] [laɪnz] [ˈʃoʊɪŋ] [θru:]
 smoky shadows beneath her eyes and a sunburst of fine lines showing through
 烟 阴影 下面 她 眼睛 和 一个 旭日 的 美好的 线条 显示 通过
 [ðə; ði] ['paʊdər] [laɪk] ['stensl] [dɪ'zɑɪnz] .
 the powder like stencil designs .
 这 粉末 喜欢 模版 设计 .

她眼下有烟熏般的阴影, 透过粉底隐约可见的细纹如同阳光般闪耀, 如同模板图案。

" [kʌm] [ɑ:n] , [hə:m] .
 " Come on , Herm .
 " 来 在 , 赫尔墨斯 .

“来吧, 赫姆。”

[ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [wɪ; wi] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [daʊn] [ɑ:n] ['si:dər] — "
 It's getting late , and if we want to be down on Cedar — "
 它是 获得 晚的 , 和 如果 我们 想 到 是 向下 在 雪松 — "
 天色已晚, 如果我们想去雪松镇——”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['kɪdɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [blæk] - [aɪd] [tʃʌm] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] ,
 " You think I'm kidding this little black - eyed chum of yours , don't you ,
 " 你 思考 我是 开玩笑 这 小的 黑色的 - 眼睛 密友 的 你的 , 不 你 ,
 “你以为我在跟你那个黑眼睛的小伙伴开玩笑, 是吗? ”

- ? "
 Blondey ? "
 - ? "

金发女郎?

" [ʃɒr] [nɑ:t] !
 " Sure not !
 " 当然 不是 !

“当然不是! ”

[juː; jʊ][wɑːnt] - [ɜːr; ər][tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['fæməli]
You want ' er to grace the head of your table and wear the family
你 想 - 呃 到 优雅 这 头 的 你的 桌子 和 穿 这 家庭
[ˈerluːm] ！ "
heirlooms ！ "
传家宝 ！ "

你想让她坐在餐桌主位，佩戴家族传家宝！

" [wel] , [sæm] ,
" **Well , Sam ,**
" 出色地 , 山姆 ,

“嗯，萨姆，

[jʊə(r)] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] — ['mærid] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['sɪstər][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm]
you're my brother - in - law — married to my own sister and living under the same
你是 我的 兄弟 - 在 - 法律 — 已婚 到 我的 自己的 姐姐 和 活的 在下面 这 相同的
[ruːf] [wɪð; wɪθ][em 'iː] — [eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [hə'brɪʃuəl] ['leɪdɪ] - ['fʌsər] ,
roof with me — am I a habitual lady - fusser ,
屋顶 和 我 — 是 我 一个 习惯性的 女士 - 挑剔者 ,

你是我的妹夫——娶了我的亲妹妹，还和我住在一起——我是不是个爱管闲事的女人？

[ɔːr][duː] [ðeɪ] [kɔːl][em 'iː] ['hɜːmi] [ðə; ði]['hɜːrmit][æt; ət] [hoʊm] ？ "
or do they call me Hermie the Hermit at home ？ "
或者 做 他们 称呼 我 赫米 这 隐士 在 家 ？ "

或者他们在家都叫我隐士赫米？

" ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɔːk] [ten] [streɪt] [wɜːrdz][tuː; tə][ə; eɪ][skɜːrt] [bɪ'fɔːr] , [gɜːlz] ,
" **Never knew him to talk ten straight words to a skirt before , girls ,**
" 绝不 知道 他 到 讲话 十 直的 字 到 一个 裙子 前 , 女孩们 ,

“我以前从没见过他跟女孩子说十个字，姑娘们。”

" [sed] ['mɪstər] . [kaːn] [θruː] [ə; eɪ] [jɔːn] ； " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] ,
" **said Mr . Kahn through a yawn ; " and if you don't believe it ,**
" 说 先生 . 卡恩 通过 一个 打哈欠 ； " 和 如果 你 不 相信 它 ,

“卡恩先生打了个哈欠说道：‘如果你不相信，

[goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][æsk] ['luːɪs] [slʌpski] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
go out and ask Louis Slupsky , who used to play chinies with him . "
去 出去 和 问 路易斯 斯卢普斯基 , WHO 用过的 到 玩 - 和 他 . "

出去问问路易斯·斯卢普斯基，他以前和他一起玩过中国棋。

" [seɪ] , [juː; jʊ] , " [sed] [mɪs] [diː] [lɔːŋ] , ['edʒɪŋ] ['slɑɪtli] , " [jʊə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] ['ʌni] [æz; əz][ə; eɪ]
" **Say , you , " said Miss De Long , edging slightly , " you're about as funny as a**
" 说 , 你 , " 说 错过 德 长的 , 边缘 轻微地 , " 你是 关于 作为 有趣的 作为 一个
[mə'ʃiːn] - [ɡʌn] ,
machine - gun ,
机器 - 枪 ,

“我说，你，”德隆小姐略微侧身说道，“你简直就像机关枪一样无聊。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ！
you are ！
你 是 ！

你是！

[ɪf] [juː; jʊ][ɡɔːt][ə; eɪ] ['praɪvət] [laɪf] , [waɪ] [eɪnt] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn][es 'tiː] . ['luːɪs] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ,
If you got a private life , why ain't you back in St . Louis a night like this ,
如果 你 得到 一个 私人的 生活 , 为什么 不是 你 后退 在 英石 . 路易斯 一个 夜晚 喜欢 这 ,

如果你有自己的私人生活，为什么今晚这样的夜晚你不回圣路易斯呢？

[ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪdz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] ？
showing her and the kids a good time ？
显示 她 和 这 孩子们 一个 好的 时间 ？

让她和孩子们玩得开心？

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [ˈtaɪərd] , [hɜːr; hər] [ˈaɪ,lɪdz] [ˈdɑːrkənɪŋ] .
" **She was frankly tired , her eyelids darkening .**
" 她 曾是 坦率地说 疲劳的 , 她 眼睑 变暗 .
" 她看起来很疲惫, 眼皮都快睁不开了。"

" [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ka:n] , [ˈsʌd(ə)nli] .
" **I wish to Heaven I was , " said Mr . Kahn , suddenly .**
" 我 希望 到 天堂 我 曾是 , " 说 先生 . 卡恩 , 突然 .
"我真希望自己身在天堂,"卡恩先生突然说道。

" [teɪk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː] , [gɜːrɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [hæŋ] - [ˈoʊvər]
" **Take it from me , girl , it was nothing but a business hang - over**
" 拿 它 从 我 , 女孩 , 它 曾是 没有什么 但 一个 商业 悬挂 - 超过
[kept] [em ˈiː] .
kept me .
保留 我 .
"相信我, 姑娘, 让我留下来的只是工作上的后遗症。"

[kʌm] , [hə:m] , [ɪf] [wiː; wi] — "
Come , Herm , if we — "
来 , 赫尔墨斯, 如果 我们 — "
来吧, 赫姆, 如果我们——"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ˈkɪdɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪŋɡl] [ˈbelz] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" **You think I'm kidding little Jingle Bells , don't you ?**
" 你 思考 我是 开玩笑 小的 叮当 钟声 , 不 你 ?
"你以为我在开玩笑吗, 小铃铛? "

" [mɪs] [es ˈtiː] . [kler] [sæt] [bæk] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [tʃer] ; [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [hæd; həd] [ˈkwaiətɪd] .
" **Miss St . Claire sat back against her chair ; her black eyes had quieted .**
" 错过 英石 . 克莱尔 卫星 后退 反对 她 椅子 ; 她 黑色的 眼睛 有 安静 .
圣克莱尔小姐靠在椅背上, 她那双黑眼睛平静了下来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [ˈkɪdɪŋ] [juː; jʊ][məst; məst][biː; bi][ˈkreɪzi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ɔːr][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] — "
" **If you ain't kidding you must be crazy with the heat or dr — "**
" 如果 你 不是 开玩笑 你 必须 是 疯狂的 和 这 热 或者 博士 — "
"如果你不是在开玩笑, 那你一定是热疯了或者喝醉了——"

" [lʊk] [æt; ət][maɪ] [glæs] .
" **Look at my glass .**
" 看 在 我的 玻璃 .
看看我的杯子。

[hæv; həv][aɪ] [tʌtʃt] [aɪ ˈtiː] ? "
Have I touched it ? "
有 我 感动 它 ? "
我碰过它吗?

" [ðə; ði][ˈmænz] [ˈreɪvɪŋ] , [saɪ] ! [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː][ænd; ænd] [teɪk] [em ˈiː] [bæk] [tuː; tə][es ˈtiː] .
" **The man's raving , Syl ! Wants to marry me and take me back to St .**
" 这 男人的 狂言 , 西尔 ! 想要 到 结婚 我 和 拿 我 后退 到 英石 .
[ˈluːɪs] ,
Louis ,
路易斯 ,
"那男人疯了, 西尔! 他想娶我, 然后带我回圣路易斯。"

[ˈθɜːrzdɪ] . "
Thursday . "
周四 . "
周四。"

" [kʌt] [ðə; ði] ['kɑ:mədi] [ænd; ənd] [kʌm] ！
" **Cut the comedy and come!** ！
" 切 这 喜剧 和 来 ！

别开玩笑，快来！

[hə:m] , [its] ['getɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [θri:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . " **Herm, it's getting on to three in the morning.** "
赫尔墨斯，它是 获得 在 到 三 在 这 早晨 . "
“嗯，现在都快凌晨三点了。”

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [ki:ps] ['θɪŋkɪŋ] [aɪm] ['kɪdɪŋ] , - .
" **This little girl keeps thinking I'm kidding , Blondey .**
" 这 小的 女孩 保持 思维 我是 开玩笑 , - .
“这个小女孩一直以为我在开玩笑，金发妞。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [ɪf] [aɪ] ['evər] [fel] [fɔ:r; fər] ['mætrɪməʊni] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] .
I always knew if I ever fell for matrimony it would be just like this .
我 总是 知道 如果 我 曾经 跌倒 为了 婚姻 它 会 是 只是 喜欢 这 .
我一直都知道，如果我步入婚姻殿堂，那一定会是这样。

[raɪt] [ɔ:f][ðə; ði] [ri:l] .
Right off the reel .
正确的 离开 这 卷轴 .

直接从胶片上取下来。

[noʊ] ['fʌni] ['bɪznəs] .
No funny business .
不 有趣的 商业 .

别耍花招。

[dʒʌst] [bɪŋ] ！
Just bing! ！
只是 必应 ！

就是必应！

[bæŋ] ！
Bang! ！
砰 ！

砰!

[dʌn] ！ "
Done! "
完毕 ！ "

完毕！ "

" [kætʃ] [em 'i:] [waɪl] [aɪ] [swu:n] — [bʌt; bət][hi:; hi] [saʊndz] [ɑ:n][ðə; ði]['lev(ə)l] , ['kli,ʊʊni] . "
" **Catch me while I swoon — but he sounds on the level , Cleone .** "
" 抓住 我 尽管 我 昏厥 — 但 他 声音 在 这 等级 , 克莱昂 . "
“让我晕倒吧——不过听起来他挺实在的，克莱恩。”

" [wel] , [wʌt] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ?
" **Well , what if he is ?**
" 出色地 , 什么 如果 他 是 ?
“那么，如果他真是呢？ ”

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [nɜ:rv] ！
Of all the nerve! ！
的 全部 这 神经 ！
真是厚颜无耻！

['wɑ:tə] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [em 'i:] ?
Whatta you know about me ?
什么? 你 知道 关于 我 ?
你对我了解多少？

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t] [θri:] [kɪdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krɪpld] ['hʌzbənd] [æt; ət] [hoʊm] ?
How do you know I haven't got three kids and a crippled husband at home ?
如何 做 你 知道 我 还没有 得到 三 孩子们 和 一个 残疾的 丈夫 在 家 ?
你怎么知道我家里没有三个孩子和一个残疾的丈夫?

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] — ? "
How do you know — ? "
如何 做 你 知道 — ? "
你怎么知道-? "

" [aɪ] [noʊ] , ['lɪt(ə)l] ['dʒɪŋɡl] ['belz] !
" I know , little Jingle Bells !
" 我 知道 , 小的 叮当 钟声 !
我知道, 小铃铛!

[waɪ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fɔr] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [klæpt] [aɪz] [ɑ:n] [ju:; jʊ] ,
Why , I was as sure of you , the minute I clapped eyes on you ,
为什么 , 我 曾是 作为 当然 的 你 , 这 分钟 我 鼓掌 眼睛 在 你 ,
我第一眼见到你的时候, 就对你充满信心。

[æz; əz] [ɪf] [wi:d] [bɪn] [reɪzd] [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə] [i:t] ['ʌðər] .
as if we'd been raised next door to each other .
作为 如果 我们会 到过 提高 下一个 门 到 每个 其他 .
就好像我们从小就是邻居一样。

[aɪ] [kæn; kən] [si:] [raɪt] [daʊn] [ɪn] [jɔr; jər] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [laɪk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .
I can see right down in your little life like it was this glass of wine .
我 能 看 正确的 向下 在 你的 小的 生活 喜欢 它 曾是 这 玻璃 的 葡萄酒 .
我能像看清一杯酒一样, 看透你渺小的生活。

" [mɪs] [es 'ti:] . [kler] [θru:] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['sli:pi] ['dʒestʃər] .
" Miss St . Claire threw out her arms in a beautiful and sleepy gesture .
" 错过 英石 . 克莱尔 扔 出去 她 武器 在 一个 美丽的 和 困 手势 .
圣克莱尔小姐张开双臂, 做出了一个美丽而慵懒的姿势。

" [wel] , [bɔɪz] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rtɪ] ,
" Well , boys , this is a nice little party ,
" 出色地 , 男孩们 , 这 是 一个 好的 小的 派对 ,
“好了, 孩子们, 这真是一场不错的小聚会。”

[bʌt; bət] [aɪ] [gɑ:t] [tu:; tə] [get] [ʌp] [æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd] [aɪ] [ni:d]
but I got to get up at three o'clock to - morrow afternoon , and I need
但 我 得到 到 得到 向上 在 三 点钟 到 - 明天 下午 , 和 我 需要
[ðə; ði] [sli:p] .
the sleep .
这 睡觉 .
但我明天下午三点就得起床, 我需要睡觉。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [sli:p] !
Oh , how I love my morning sleep !
哦 , 如何 我 爱 我的 早晨 睡觉 !
哦, 我多么喜欢睡晨觉啊!

" [ʃi:; ji] [dru:] [bæk] , [hɜ:r; hər] [ber] ['aʊtflʌŋ] [ɑ:rm] ['pʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" She drew back , her bare outflung arm pushing her from the table .
" 她 画 后退 , 她 裸 向外伸展 手臂 推动 她 从 这 桌子 .
她向后退了一步, 裸露的手臂将她从桌子上推了下来。

" [ɪf] [ju:l] [kɔ:l] [em 'i:] [ænd; ənd] [maɪ] [ru:m] - [meɪt] [ə; eɪ] ['tæksi] — "
" If you'll call me and my room - mate a taxi — "
" 如果 你会 称呼 我 和 我的 房间 - 伴侣 一个 出租车 — "
“如果你能帮我和我室友叫辆出租车——”

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] , [ˈdʒɪŋɡl] [ˈbelz] !
" **No , you don't , jingle Bells !**
" 不 , 你 不 , 叮当 钟声 !

“不，你没有，铃儿响叮当！ ”

" [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['treɪmblɪd] ['slaɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [sliːvd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] .
" **He placed a hand that trembled slightly on the sleeved part of her arm .**
" 他 放置 一个 手 那 颤抖 轻微地 在 这 袖子 部分 的 她 手臂 .
他将一只微微颤抖的手放在她袖子遮住的手臂上。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] ['waɪdər][hɜːr; hər] ['veri] [waɪd] [blæk] [aɪz] .
She opened wider her very wide black eyes .
她 打开 更广泛 她 非常 宽的 黑色的 眼睛 .

她睁大了她那双又大又黑的眼睛。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][bæts] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Are you bats ? " she said .**
" 是 你 蝙蝠 ? " 她 说 .

“你们是蝙蝠吗？”她问道。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
" **I'm going to marry you and take you home with me ,**
" 我是 去 到 结婚 你 和 拿 你 家 和 我 ,

“我要娶你，带你回家。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪdʒ] . "
if I have to carry you off like a partridge . "
如果 我 有 到 携带 你 离开 喜欢 一个 鹧鸪 . "

如果我不得不像叼走鹧鸪一样把你带走的话。”

" ['kliːoʊni] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][mæn] [miːnz] [aɪ 'tiː] ! "
" **Cleone , I tell you the man means it ! "**
" 克莱昂 , 我 告诉 你 这 男人 方法 它 ! "

“克莱奥妮，我跟你说，他是认真的！ ”

" [jʊə(r)] [raɪt] , - .
" **You're right , Blondey .**
" 你是 正确的 , - .

“你说得对，金发女郎。”

[aɪ] ['nevər] [ment] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I never meant anything more in my life .
我 绝不 意思是 任何事物 更多的 在 我的 生活 .

我这辈子再也没有比这更重要的事了。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɔːrtənəs] [ʌv; əv] ['mænər] [krept] ['oʊvər]['mɪstər] . [kɑːn] .
" **A sudden shortness of manner crept over Mr . Kahn .**
" 一个 突然 短促 的 方式 悄悄地爬 超过 先生 . 卡恩 .

卡恩先生突然变得不耐烦了。

" [mæn] , [jʊə(r)] [drʌŋk] !
" **Man , you're drunk !**
" 男人 , 你是 醉 !

“老兄，你喝醉了！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **he cried , springing to his feet .**
" 他 哭 , 弹簧 到 他的 脚 .

他喊道，并跳了起来。

" [siː] [maɪ] [glæs] ! "
" **See my glass ! "**
" 看 我的 玻璃 ! "

“看看我的杯子！ ”

" [ðen] [jʊə(r)] ['kreɪzi] ! "

" **Then you're crazy !** "

" 然后 你是 疯狂的 ! "

“那你疯了！ ”

" [saɪt] [daʊn] , [oʊld] ['bɔ:ldi] .

" **Sit down , old Baldy .**

" 坐 向下 , 老的 秃头 .

“坐下吧，老秃子。”

[ˈwaɪz, ˈhwaɪz][hi:; hi]['kreɪzi] ?

Why's he crazy ?

为什么? 他 疯狂的 ?

他为什么疯了？

[ðæt] ['lɪt(ə)] [ru:m] - [meɪt] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][æz; əz] [streɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [gɜ:rl][æz; əz] — "

That little room - mate of mine is as straight a little girl as — "

那 小的 房间 - 伴侣 的 矿 是 作为 直的 一个 小的 女孩 作为 — "

我的那个小室友是个非常正经的小女孩——”

" [waɪ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['hi:z] ['kreɪzi] !

" **Why , I tell you he's crazy !**

" 为什么 , 我 告诉 你 他是 疯狂的 !

“我告诉你，他疯了！ ”

[ðæt] ['mænz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['bɪznəs] .

That man's the head of a big business .

那 男人的 这 头 的 一个 大的 商业 .

那个人是一家大企业的负责人。

[hi:; hi][kɑ:nt] [kɪk] [ʌp] ['eni] ['nɑ:nsens] [laɪk] [ðɪs] .

He can't kick up any nonsense like this .

他 不能 踢 向上 任何 废话 喜欢 这 .

他不能胡闹。

[kʌm] [ɑ:n] , [hə:m] , [kʌt] [ðə; ði] ['kɑ:mədi] .

Come on , Herm , cut the comedy .

来 在 , 赫尔墨斯 , 切 这 喜剧 .

赫姆，别开玩笑。

[ɪts] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ə'krɔ:s] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][hoʊ'tel] .

It's time we were getting across to our hotel .

它是 时间 我们 是 获得 穿过 到 我们的 酒店 .

我们该回酒店了。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] ['θɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒts] [left] [ɪz] ['getɪŋ] [raʊf] .

Look at the crowd thinning , and what's left is getting rough .

看 在 这 人群 稀疏 , 和 是什么 左边 是 获得 粗糙的 .

人群越来越少，剩下的也越来越混乱了。

[kʌm] ! "

Come ! "

来 ! "

来！ ”

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [br'herv] [jɜ:r'self] , [sæm] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ði:z] ['leɪdɪz]

" **If you don't know how to behave yourself , Sam , in the presence of these ladies**

" 如果 你 不 知道 如何 到 表现 你自己 , 山姆 , 在 这 在场 的 这些 女士们

,

,

,

“萨姆，如果你不知道在这些女士面前该如何举止得体，

[ˈmerbi] [ju:; jʊ] [ˈbetər] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][əˈloʊn] .

maybe you better go back to the hotel alone .
或许 你 更好的 去 后退 到 这 酒店 独自的 .

或许你最好独自回酒店。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ði:z] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [tu:; tə][ðer; ðər] [dɔ:ɪr] ,

I'm going to see these young ladies to their door ,
我是 去 到 看 这些 年轻的 女士们 到 他们的 门 ,

我要送这些年轻女士们到家门口。

[ænd; ənd] [brɪfɔ:ɪr] [wi:; wi][goʊ][em ˈi:][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][ɑ:ɪr; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] [i:tʃ]

and before we go me and this little girl are going to understand each

和 前 我们 去 我 和 这 小的 女孩 是 去 到 理解 每个

[ˈʌðər] .

other .

其他 .

在我们离开之前，我和这个小女孩要互相了解一下。

" [ˈmɪstər] . [ka:n] [sæt] [daʊn] [əˈgen] [ɪn][sʌm; səm] [ˌstu:prɪˈfækʃn] .

" Mr . Kahn sat down again in some stupefaction .
" 先生 . 卡恩 卫星 向下 再次 在 一些 震惊 .

卡恩先生茫然地再次坐了下来。

" [wel] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [nɜ:rv] !

" Well , of all the nerve !
" 出色地 , 的 全部 这 神经 !

“真是厚颜无耻！ ”

[hu:] [ɑ:ɪr; ər][ju:; jʊ] ?

Who are you ?

WHO 是 你 ?

你是谁？

[ˈwʌ:tə] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] ?

Whatta you think I am ?

什么？ 你 思考 我 是 ?

你觉得我是什么？

[sɪl] , [wɒts] [hɪz; ɪz] [geɪm] ?

Syl , what's his game ?

西尔 , 是什么 他的 游戏 ?

Syl，他到底想干什么？

" [mɪs] [di:] [lɔ:ŋ] [θrʌst] [ˈfɔ:rwərd][hɜ:ɪr; hər][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈθɪnɪŋ] [feɪs] ; [hɜ:ɪr; hər] [aɪz] [hæd; həd]

" Miss De Long thrust forward her tired and thinning face ; her eyes had

" 错过 德 长的 推力 向前 她 疲劳的 和 稀疏 脸 ; 她 眼睛 有

[ə; eɪ][ˈmaɪkə] [ɡli:m] .

a mica gleam .

一个 云母 闪耀 .

德隆小姐向前伸出她疲惫消瘦的脸；她的眼睛闪着云母般的光芒。

" [ˈkli:ʊʊni] , [hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] .

" Cleone , he wants to marry you .

" 克莱昂 , 他 想要 到 结婚 你 .

“克莱奥妮，他想娶你。”

[ə; eɪ] [ˈdi:snt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdi:snt] [feɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdi:snt] [taʊn] [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ʃaɪn]

A decent man with a decent face from a decent town has taken a shine

一个 体面的 男人 和 一个 体面的 脸 从 一个 体面的 镇 有 已采取 一个 闪耀

[tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] .

to you and wants to marry you .

到 你 和 想要 到 结婚 你 .

一个来自体面城镇、相貌堂堂的体面男人爱上了你，想娶你。

[em] - [ə; eɪ] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [waɪ] !
M - a - r - r - y !
M - 一个 - r - r - 是 !

结婚！

[du:][ju:; jʊ][get][aɪ 'ti:] , [gɜ:rl] ? "
Do you get it , girl ? "
做 你 得到 它 , 女孩 ? "

你明白了吗，姑娘？

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['hi:z] ['di:snt] ?
" **How do you know he's decent ?**
" 如何 做 你 知道 他是 体面的 ?

你怎么知道他是个正派的人？

[aɪ][dəunt] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hi:; hi] [noʊz] [ə'baʊt][em 'i:] .
I don't know no more about him than he knows about me .
我 不 知道 不 更多的 关于 他 比 他 知道 关于 我 .

我对他了解不多，就像他对我了解不多一样。

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-

" - [eɪnt] [ju:; jʊ][gɑ:t][noʊ] [hʌnt] [ɑ:n][laɪf] , [gɜ:rl] ?
" ' **Ain't you got no hunch on life , girl ?**
" - 不是 你 得到 不 直觉 在 生活 , 女孩 ?

“姑娘，你对人生难道一点感觉都没有吗？ ”

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
Look at him !
看 在 他 !

瞧瞧他！

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [noʊ] ['hi:z] ['di:snt] .
That's how I know he's decent .
那就是 如何 我 知道 他是 体面的 .

这就是我知道他为人正直的原因。

[soʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:d] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][em 'i:] .
So would you if you'd been in this business as long as me .
所以 会 你 如果 你会 到过 在 这 商业 作为 长的 作为 我 .

如果你在这个行业待的时间和我一样长，你也会有同样的感受。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [tel] [ə; eɪ]['ri:əl] ['ɑ:nɪst] - [tu:; tə] - [gɑ:d][mæn] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [wʌn] ?
Can't you tell a real honest - to - God man when you see one ?
不能 你 告诉 一个 真实的 诚实的 - 到 - 上帝 男人 什么时候 你 看 一 ?

难道你看不出谁是真正诚实可靠的人吗？

[ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][æt; ət] [ðæt] ! "
A business man at that ! "
一个 商业 男人 在 那 ! "

而且还是个商人！

" [ju:; jʊ][gɑ:t][em 'i:] [raɪt] , - .
" **You got me right , Blondey .**
" 你 得到 我 正确的 , - .

“你说的没错，金发女郎。”

[ka:n] , [lə:b] & - , ['leɪdɪz] - [wer] , [es 'ti:] . ['lu:ɪs] .
Kahn , Loeb & Schulien , Ladies ' Wear , St . Louis .
卡恩 , 勒布 & - , 女士们 - 穿 , 英石 . 路易斯 .

Kahn, Loeb & Schulien，女装，圣路易斯。

[hiəz] [maɪ][kɑ:rd] .
Here's my card .
这里是 我的 卡片 .

这是我的名片。

[ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][æn; ən][aʊər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['dʒɪŋɡl] ['belz] ,
You give me an hour to - morrow , jingle Bells .
你 给 我 一个 小时 到 - 明天 , 叮当 钟声 ,
明天给我一个小时, 铃儿响叮当。

[ænd; ənd] [aɪl] [du:][ɔ:l][ðə; ði] [krə'denʃl] [stʌf] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [dɪ'zaɪəz] .
and I'll do all the credential stuff your little heart desires .
和 患病的 做 全部 这 凭据 东西 你的 小的 心 欲望 .
我会满足你所有关于资质认证的要求。

['lu:ɪs] [slʌpski] [noʊz] [em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] ['fæməli] .
Louis Slupsky knows me and my whole family .
路易斯 斯卢普斯基 知道 我 和 我的 所有的 家庭 .
路易斯·斯卢普斯基认识我和我的全家。

[hi:z; ɪz] ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [stʌf] ['feðər] ['pɪləʊz] [fɔ:r; fər][maɪn] .
His mother used to stuff feather pillows for mine .
他的 母亲 用过的 到 东西 羽毛 枕头 为了 矿 .
他妈妈以前会给我的枕头填充羽绒。

[ka:n] [hɪr] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ænd; ənd]['pɑ:rtnər][ɪn] ['bɪznəs] .
Kahn here is my brother - in - law and partner in business .
卡恩 这里 是 我的 兄弟 - 在 - 法律 和 伙伴 在 商业 .
卡恩是我的妹夫兼商业伙伴。

['hi:z] [ə; eɪ] [sləʊ] [kʌs] [ænd; ənd] - [eɪnt] [grɑ:spt] [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] [jet] .
He's a slow cuss and ' ain't grasped the situation yet .
他是 一个 慢的 坏话 和 - 不是 抓住 这 情况 然而 .
他反应太慢了, 还没搞清楚状况。

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɑ:n] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?
But are you on , little one ?
但 是 你 在 , 小的 一 ?
小家伙, 你开机了吗?

[ɪz][,aɪ 'ti:][,es 'ti:] . ['lu:ɪs] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz]['mɪsɪz] . — ? "
Is it St . Louis Thursday morning , as Mrs . — ? "
是 它 英石 . 路易斯 周四 早晨 , 作为 太太 . — ? "
是圣路易斯星期四的早上吗, 夫人?

" [hə:m] !
" **Herm !**
" 赫尔墨斯 !
“赫姆！”

[jʊə(r)] [si:'ɑ:r] — "
You're cr — "
你是 cr — "
你真是个混蛋——”

" [sɪl] — ['hwʌtəl] [aɪ] — [du:] ? "
" **Syl — what'll I — do ? "**
" 西尔 — 什么会 我 — 做 ? "
“希尔——我该怎么办？”

" [æn; ən][ɑ:n] - [ðə; ði] - ['lev(ə)l] [gai] , ['kli,ʊʊni] .
" **An on - the - level guy , Cleone .**
" 一个 在 - 这 - 等级 盖伊 , 克莱昂 .
“克莱恩是个很实在的人。”

[ˈmæəri] ！
Marry ！
结婚 ！

结婚！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ？
Do you hear ？
做 你 听到 ？

你听到了吗？

[em] - [ə; eɪ] - [ɑːr] - [ɑːr] - [waɪ] ！
M - a - r - r - y ！
M - 一个 - r - r - 是 ！

结婚！

[seɪ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] ['kʊdnt] ['hæpən] [tuː; tə][em ˈiː] ！ "
Say , and it couldn't happen to me ！ "
说 , 和 它 不能 发生 到 我 ！ "
“我说，这怎么可能发生在我身上呢！”

" ['hɜːrmən] , [mæn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [jʊə(r)] [ɔːf] [jʊr; jər] [hed] .
" **Herman , man , I tell you you're off your head** .
" 赫尔曼 , 男人 , 我 告诉 你 你是 离开 你的 头 .
“赫尔曼，老兄，我跟你说你疯了。”

[θɪŋk] [wʌns][ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊm] — [maː] , ['etə] , ['grænmaː] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɔɪ] [gɜːrl] [ðæt] — "
Think once of your home — ma , Etta , grandma — with a goy girl that — "
思考 一次 的 你的 家 — 玛 , 埃塔 , 奶奶 — 和 一个 戈伊 女孩 那 — "
想想你的家——妈妈、埃塔、奶奶——和一个非犹太女孩在一起的情景——”

" ['iːzi] [ðer; ðər] , ['bɔːldi] , [jʊə(r)] ['ædɪŋ] [ʌp] [rɔːŋ] .
" **Easy there , Baldy , you're adding up wrong** .
" 简单的 那里 , 秃头 , 你是 添加 向上 错误的 .
“冷静点，秃子，你算错了。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər][bəʊθ] ['selɪbreɪts] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌndɪz; -deɪz] .
You and her both celebrates the same Sundays .
你 和 她 两个都 庆祝 这 相同的 星期日 .
你和她都庆祝同一个星期天。

[ɪf] ['enɪbəːdi] [ʃʊd; ʃəd][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] [sɪlˈvɛt] [diː] ['lɒŋz] [bɜːrθ] [sərˈtɪfɪkət] , [lʊk] [aɪ ˈtiː][ʌp] ['ʌndər]
If anybody should ask you for Sylvette de Long's birth certificate , look it up under
如果 任何人 应该 问 你 为了 西尔维特 德 朗的 出生 证书 , 看 它 向上 在下面
[ðə; ði][piː] .
the P's .
这 P 的 .

如果有人向你索要 Sylvette de Long 的出生证明，请在以 P 开头的字母下查找。

['bɜːrdi] ['pɑːznɜː] .
Birdie Pozner .
小鸟 波兹纳 .

伯蒂·波兹纳。

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] .
It's the same with my friend .
它是 这 相同的 和 我的 朋友 .

我的朋友也是一样。

[ˈkliːoʊni] , [tel] [ðə; ði] - [jʊr; jər] ['riːəl] [neɪm] ！
Cleone , tell the gemmemen your real name ！
克莱昂 , 告诉 这 - 你的 真实的 姓名 ！
克莱奥妮，告诉宝石人们你的真名！

[wel] , [aɪ] [tel] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
Well , I'll tell it for you .
出色地 , 患病的 告诉 它 为了 你 .

好吧，我来告诉你。

[ˈseidi] [ˈmoʊʒɜː] ,
Sadie Mosher ,
萨迪 莫舍尔 ,

萨迪·莫舍尔

[ˈsɪstər] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfi:lɪks] [ˈmoʊʒɜː] [hu:] [pleɪd] [ˈhevi] [daʊn] [æt; ət] - [ˈθi:ətər] [fɔ:r; fər]
sister to the great Felix Mosher who played heavy down at Shefsky's theater for
姐姐 到 这 伟大的 菲利克斯 莫舍尔 WHO 玩 重的 向下 在 - 剧院 为了
[ˈtwenti] [ˈjɪrʒ] .
twenty years .
二十 年 .

她是伟大的费利克斯·莫舍的妹妹，费利克斯·莫舍曾在谢夫斯基剧院担任重装演员长达二十年。

[gɔɪ] !
Goy !
戈伊 !

戈伊！

[seɪ] , [ˈsæmiə] ,
Say , Sammie ,
说 , 萨米 ,

萨米，

[ɪts] [tu:] [bæd][ə; eɪ] [nʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [bʌg] - [haʊs] [bɔ:t] [ðə; ðɪ] [ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] [brɪdʒ] [tu:; tə] -
it's too bad a nut from the bug - house bought the Brooklyn Bridge to -
它是 也 坏的 一个 坚果 从 这 漏洞 - 房子 买 这 布鲁克林 桥 到 -
[deɪ] [ɔ:r] [aɪ'd] [traɪ] [tu:; tə] [sel] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "
day or I'd try to sell it to you . "
天 或者 ID 尝试 到 卖 它 到 你 . "

可惜今天布鲁克林大桥被一个疯子买走了，不然我就试着把它卖给你了。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪŋɡl] [ˈbelz] , [ɪf] [aɪ] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtæksɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈju:t] [ʌp] [ˈðʊʊz] [krəˈdenʃ(ə)lɪz] ,
" **Little Jingle Bells , if I put you in a taxi now and shoot up those credentials ,**
" 小的 叮当 钟声 , 如果 我 放 你 在 一个 出租车 现在 和 射击 向上 那些 证书 ,
" 小铃铛，如果我现在把你送上出租车，然后把你的证件都打掉，

[wɪl] [ju:; jʊ] [ˈmæri] [em 'i:] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [æt; ət] [nu:n] ? "
will you marry me to - morrow at noon ? "
将要 你 结婚 我 到 - 明天 在 中午 ? "

你愿意明天中午嫁给我吗？

" [aɪ] — [oʊ] , [aɪ] [dəˈnoʊ] . "
" **I — oh , I dunno . "**
" 我 — 哦 , 我 不知道 . "

“我——哦，我不知道。”

" [ˈmæri] , [hi; hi] [sez] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [gɜ:rl] .
" **Marry , he says to you , girl .**
" 结婚 , 他 说道 到 你 , 女孩 .

“嫁给他吧，姑娘。”他这样对你说。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaɪnəs] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ˈgɜ:rlz] [laɪk] [ju: 'es] [get] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [wɜ:rd] [ˈwɪspəd]
Think of the minus number of times girls like us get that little word whispered
思考 的 这 减 数字 的 时代 女孩们 喜欢 我们 得到 那 小的 单词 低声说道
[tu:; tə] - [ɪm] .
to ' em .
到 - 呃 .

想想看，像我们这样的女孩，有多少次会被人悄悄说出那个词。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:rt] ['si:z(ə)n] .
Think of the short season .
思考 的 这 短的 季节 .

想想短暂的赛季。

- [graʊt] .
Moncrieff's grouch .
- 牢骚 .

蒙克里夫的怨妇。

[ðə; ði] [bæk] ['mʌslz] [ʌv; əv][jʊr; jər][legz] !
The back muscles of your legs !
这 后退 肌肉 的 你的 腿 !

你腿部的后侧肌肉！

[ˈmæri] , [hi:; hi] [sez] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [gɜ:rl] !
Marry , he says to you , girl !
结婚 , 他 说道 到 你 , 女孩 !

“嫁给他吧，姑娘！”他这样对你说。

[ˈmæri] ! "
Marry ! "
结婚 ! "

结婚吧！

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [æt; ət] [nu:n] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ? "
" **To - morrow at noon , little one ?** "
" 到 - 明天 在 中午 , 小的 一 ? "

“明天中午，小家伙？”

" [aɪ] — [aɪ] [sli:p] [tɪl] [θri:] . "
" **I — I sleep till three .** "
" 我 — 我 睡觉 直到 三 . "

“我——我睡到三点。”

" [ænd; ænd][aɪ ˈti:] ['kudnt] - [ə; eɪ] - [bɪn] [em ˈi:] ! "
" **And it couldn't ' a ' been me !** "
" 和 它 不能 - 一个 - 到过 我 ! "

“而且不可能是我！”

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪŋɡl] [ˈbelz] ? "
" **Little Jingle Bells ?** "
" 小的 叮当 钟声 ? "

“小铃铛？”

" [waɪ] , [waɪ] - [jes] , [aɪ] — [aɪm][ɑ:n] .
" **Why , y - yes , I — I'm on .**
" 为什么 , 是 - 是的 , 我 — 我是 在 .

“是，是的，我——我上线了。”

" [æt; ət] [θri:] [əˈklɒk, əu-] [ɑ:n] ['wenzdeɪ] [æftərˈnu:n] , [ɪn][ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪts] [ˈɑ:fɪs] ,
" **At three o'clock on Wednesday afternoon , in a magistrate's office ,**
" 在 三 点钟 在 周三 下午 , 在 一个 地方法官的 办公室 ,

“星期三下午三点，在地方法官办公室，

[brɪˈni:θ] [ə; eɪ] [freɪmd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒu:ˈdɪʃəl] [kɔ:rt] [ɪn] [wɪgd] [ˈse(ə)n] ,
beneath a framed engraving of a judicial court in wigged session ,
下面 一个 框 雕刻 的 一个 司法 法庭 在 戴假发 会议 ,

在一幅装裱好的版画下方，画中描绘的是一群戴着假发的法官正在开庭审理案件。

[ˈhɜ:rmən] - [lə:b] [ænd; ænd] [ˈseɪdi] [ˈhelən] [ˈmoʊʒɜ:] [brɪˈkeɪm] [æz; əz][wʌn] .
Herman Schulien Loeb and Sadie Helen Mosher became as one .
赫尔曼 - 勒布 和 萨迪 海伦 莫舍尔 成为 作为 一 .

赫尔曼·舒利恩·勒布和萨迪·海伦·莫舍合二为一。

[ə; eɪ][bə:r][ʌv; əv][skænt] [ˌmetrəˈpɑ:lɪtən] [ˈsʌnʃaɪn] , [mɪˈrækjələsli] [let][ɪn][baɪ][ə; eɪ][kleft] [bɪˈtwi:n] [tu:]
A bar of scant metropolitan sunshine , miraculously let in by a cleft between two
一个 酒吧 的 稀少 大都会 阳光 , 奇迹般地 让 在 经过 一个 裂 之间 二
[ˈskaɪˌskreɪpəz] ,
skyscrapers ,
摩天大楼 ,
一缕稀疏的都市阳光，奇迹般地从两座摩天大楼之间的缝隙中透进来。

[leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] .
lay at the feet of the bride .
躺 在 这 脚 的 这 新娘 .
躺在新娘脚下。

[ˈslaɪtli] [ɛˈri:ər][ʌv; əv][ðem; ðəm] : [ˈmɪstər] . [ˈlu:ɪs] [slʌpski] ; [ˈmɪstər] . [ˈsæmjʊəl][ka:n] ,
Slightly arear of them : Mr . Louis Slupsky ; Mr . Samuel Kahn ,
轻微地 区域 的 他们 : 先生 . 路易斯 斯卢普斯基 ; 先生 . 塞缪尔 卡恩 ,
略微偏远一些：路易斯·斯卢普斯基先生；塞缪尔·卡恩先生，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ðə; ði] [ˈkʌlər][ʌv; əv][ˈæpəpleksi][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd] [mɪs] [sɪlˈvet] [di:] [b:ŋ] ,
with a tinge the color of apoplexy in his face ; and Miss Sylvette de Long ,
和 一个 色调 这 颜色 的 中风 在 他的 脸 ; 和 错过 西尔维特 德 长的 ,
他脸上泛起一丝中风般的红晕；还有西尔维特·德·隆小姐，

[hɜ:r; hər] [feɪs] [θɹʌst] [ˈfɔ:rwərd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˈmelədi] .
her face thrust forward as if she heard melody .
她 脸 推力 向前 作为 如果 她 听到 旋律 .
她仿佛听到了旋律，脸向前倾去。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [roʊz] [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn] [sləʊ] [flaɪt] ,
The voice of the magistrate rose like a bird in slow flight ,
这 嗓音 的 这 地方法官 玫瑰 喜欢 一个 鸟 在 慢的 航班 ,
官的声音像鸟儿缓缓飞翔般响起，

[ðen] [ˈsetld] [tu:; tə][ə; eɪ] [bri:f] [droun] .
then settled to a brief drone .
然后 定居 到 一个 简短的 无人机 .
然后短暂地转为嗡嗡声。

[i:st] [ɪz] [i:st] [ænd; ənd] [west] [ɪz] [west] , [ænd; ənd][esˈti:] . [ˈlu:ɪs] [ɪz] [ˈni:ðər] .
East is East and West is West , and St . Louis is neither .
东方 是 东方 和 西方 是 西方 , 和 英石 . 路易斯 是 两者都不 .
东方是东方，西方是西方，而圣路易斯既非东方也非西方。

[ˌaɪˈti:] [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmi:diətər] ,
It lies like a mediator ,
它 谎言 喜欢 一个 调解员 ,
它像个调解人一样撒谎，

[ðə; ði] [ˈwestərli] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈstretʃɪŋ] [əˈkro:s] [ðə; ði] [ˈsʌlən]
the westerly hand of the east end of the country stretching across the sullenest
这 西风 手 的 这 东方 结尾 的 这 国家 伸展 穿过 这 最阴郁的
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [tu:; tə][klæsp][ðə; ði] [ˈi:stərli] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
part of the Mississippi to clasp the easterly hand of the west end of the
部分 的 这 密西西比州 到 搭扣 这 东风 手 的 这 西方 结尾 的 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .
国家东部的西侧之手，横跨密西西比河最阴郁的河段，紧紧抓住国家西部的东侧之手。

[ˈɪndiəns][hæv; həv][æt; ət][wʌn][taɪm][ɔ:r][əˈhʌðər][left][ðer; ðər][kaɪˈra:grəfi][əˈpɑ:n][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][esˈti:]
Indians have at one time or another left their chirography upon the face of St
印度人 有 在 一 时间 或者 其他 左边 他们的 手写体 之上 这 脸 的 英石
.
[ˈlu:ɪs] .
.
Louis .
.
路易斯 .

印第安人曾在圣路易斯这座城市的土地上留下过他们的印记。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðæt][ɪz][ɪˈfeɪst][naʊ][ˈʌndər][ðə; ði][hɑ:t][ˈlɑ:və][ʌv; əv][əˈmerɪkənɪzəm][ðæt][ɪz][ˈkʌvərɪŋ][ðə; ði]
But all that is effaced now under the hot lava of Americanism that is covering the
但 全部 那 是 抹去 现在 在下面 这 热的 岩浆 的 美国主义 那 是 覆盖 这
[ˈmeɪdʒər][ˈsɪtɪz][ɪn][mɔ:r][ɔ:r][les][i:v(ə)n][ˈleər] .
major cities in more or less even layers .
主要的 城市 在 更多的 或者较少的 甚至 层 .

但如今这一切都被美国主义的滚烫熔岩所掩盖，它以大致均匀的层层覆盖着各大城市。

[naʊ][aɪˈti:][stændz][əˈtɑ:p][ɪts][ˈɪndiən][maʊndz] , [ə; eɪ][məˈtrɑ:pəlɪs][ʌv; əv][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ][ˈmɪljən][soʊlz] ,
Now it stands atop its Indian mounds , a metropolis of almost a million souls ,
现在 它 站立 顶部 它是 印度 土堆 , 一个 都会 的 几乎 一个 百万 灵魂 ,
如今，它屹立于印度土丘之上，成为一座拥有近百万人口的大都市。

[ə; eɪ][ˈtwenti] - [ˈstɔ:ri] [ˈɑ:fɪs] - [ˈbɪldɪŋ][əˈpɑ:n][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈtreɪdɪŋ] - [poʊst] , [ænd; ænd]
a twenty - story office - building upon the site of an old trading - post , and
一个 二十 - 故事 办公室 - 建筑 之上 这 地点 的 一个 老的 贸易 - 邮政 , 和
[ə; eɪ][ˈsʌbweɪ][ˈθretnɪŋ][ðə; ði][ˈsɪti:z][ˈɪnərz] .
a subway threatening the city's inners .
一个 地铁 威胁 这 城市的 内衬 .

一座二十层高的办公大楼建在旧贸易站的遗址上，一条地铁线威胁着城市的中心地带。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈhaɪli][rɪˈstrɪktɪd][ˈrezɪdəns][ˈdɪstrɪkt][ˈɡrɪv(ə)n][ˈoʊvər][tu:; tə][ˈhoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
There is a highly restricted residence district given over to homes of the most
那里 是 一个 高度 受限制的 住宅 区 给定 超过 到 房屋 的 这 最多
[ˈstʌkoʊ][ˈpɪriəd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtæliən][ˈrenəsɑ:ns] ,
stucco period of the Italian Renaissance ,
灰泥 时期 的 这 意大利语 复兴 ,

这里有一个高度限制的住宅区，专门用于建造意大利文艺复兴时期最华丽的灰泥建筑。

[ænd; ænd][æn; ən][ɑ:rt] - [mjuˈzi:əm] , [æz; əz][haɪ][ɑ:n][ðə; ði][braʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][hɪl][æz; əz][ðə; ði][æˈθi:ni:ənz]
and an art - museum , as high on the brow of a hill as the Athenians
和 一个 艺术 - 博物馆 , 作为 高的 在 这 眉头 的 一个 爬坡道 作为 这 雅典人
[lʌvd][tu:; tə][bɪld] .
loved to build .
喜爱 到 建造 .

还有一座美术馆，建在雅典人喜欢建造的山顶上。

[esˈti:] . [ˈlu:ɪs][hæz; həz][nɑ:t][jet][ə; eɪ][tʃæmps] - [ˈɛli:si:z, ˈeli:si:z][ɔ:r][ə; eɪ][fɪfθ][ˈævənu:] .
St . Louis has not yet a Champs - Elysees or a Fifth Avenue .
英石 . 路易斯 有 不是 然而 一个 冠军 - 爱丽舍宫 或者 一个 第五 大街 .

圣路易斯目前还没有像香榭丽舍大街或第五大道那样的街道。

[ænd; ænd][ʌv; əv][wɔ:rm][ˈi:vniŋz][aɪˈti:][teɪks][ɪts][wɔ:ks][wɪˈðəʊt][hæts] .
And of warm evenings it takes its walks without hats .
和 的 温暖的 晚上 它 需要 它是 散步 没有 帽子 .

在温暖的夜晚，它会不戴帽子散步。

[ˈni:ðər][ɪz][ðə; ði][kæˈfeɪ][ɔ:r][ðə; ði][kæbəˈreɪ][ɪts][ˈi:vniŋ][ˈsɑ:ləs] .
Neither is the cafe or the cabaret its evening solace .
两者都不 是 这 咖啡店 或者 这 歌舞表演 它是 晚上 慰藉 .
咖啡馆和歌舞厅都不是他夜晚的慰藉。

[aɪˈti:] [daɪnz] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ɪts] ['renəsɑ:ns] ['sekʃ(ə)n] , [ˈplæsɪdli] [[eɪ] [sɔɪ] ;
It dines , even in its renaissance section , placidly chez soi ;
它 餐厅 , 甚至 在 它是 复兴 部分 , 平静地 chez 巷 ;

即使在其文艺复兴时期的建筑群中，它也平静地在巷子里用餐；

[ðə; ði][ˈfæməli] [ækˈtɪvətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hɪr] [θroʊn] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [pu:l] [ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
the family activities of the day here thrown into a common pool of discussion .
这 家庭 活动 的 这 天 这里 抛掷 进入 一个 常见的 水池 的 讨论 .
这里将一天的家庭活动汇集到一起进行讨论。

[ɑ:n] ['wa:ʃɪŋtən] ['bʊləvɑ:rd] , [ˈprɑ:bəbli] [ˈsɪksɪ][ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z][ə; eɪ] [fʊt] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
On Washington Boulevard , probably sixty dollars a foot removed from the
在 华盛顿 大道 , 大概 六十 美元 一个 脚 已移除 从 这
[ˈrenəsɑ:ns] ['sekʃ(ə)n] ,
renaissance section ,
复兴 部分 ,

在华盛顿大道上，距离文艺复兴区可能每英尺要六十美元，

[ˈɑ:rkɪtektʃər] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜ:rnz][æŋ; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈʃoʊldər] [tu:; tə] [ˈpɪriəd] ,
architecture suddenly turns an indifferent shoulder to period ,
建筑学 突然 转弯 一个 冷漠 肩膀 到 时期 ,
建筑突然对这一时期漠不关心，

[kwɪ:n] [æŋ] [ˈrʌbɪŋ] [ˈsloʊpɪŋ] [ru:f] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪbɜ:z] [ˈkɑ:nkri:t] [ˈsli:pɪŋ] - [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Queen Anne rubbing sloping roof with neighbor's concrete sleeping - porch of the
女王 安妮 擦 倾斜的 屋顶 和 邻居 具体的 睡眠 - 门廊 的 这
[haɪˈdʒenɪk,haɪˈdʒi:nɪk] [ˈpɪriəd] .
hygienic period .
卫生 时期 .

安妮女王在卫生时期用倾斜的屋顶摩擦邻居的混凝土睡廊。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] - [laɪn][ɪz] [meɪnˈteɪnd] , [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈkʌmfərtəbli,kʌmfərtəbli] [bæk] [ænd; ənd]
Only the building - line is maintained , the houses sitting comfortably back and
仅有的 这 建筑 - 线 是 维持 , 这 房屋 坐着 舒适地 后退 和
[ə; eɪ] [wel] - [ˈhoʊzd] [stri:p] [ʌv; əv] [ˈsaɪdwɔ:k] ,
a well - hosed strip of sidewalk ,
一个 出色地 - 软管 条 的 人行道 ,

只保留了建筑线，房屋舒适地坐落在建筑群后方，人行道也维护得很好。

[ˈbɔ:dəd] [ɪn][ˈhɑ:rdi][ˈmeɪpəlz] , [ˈrʌnɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [waɪt] [aʊt][tu:; tə][di:] - [ˈævənu:] ,
bordered in hardy maples , running clear and white out to De Balaviere Avenue ,
带边框 在 耐寒的 枫树 , 跑步 清除 和 白色的 出去 到 德 - 大街 ,

四周环绕着耐寒的枫树，一直延伸到德巴拉维埃大道，视野开阔，一片雪白。

[wer] [ðə; ði][ɑ:rt] - [nu:ˈvʊʊ] [əˈpɑ:rtmənt] - [ˈhaʊs] [brɪˈɡɪnz] [tu:; tə] [ɪnˈveɪd] .
where the art - nouveau apartment - house begins to invade .
在哪里 这 艺术 - 新艺术 公寓 - 房子 开始 到 入侵 .

新艺术风格的公寓楼开始侵占这片区域。

[ɪn] [ˈwɪntər] [ber] [ˈbræntʃɪz] [mi:t] [ɪn] [ˈdedlɑ:k] [ˈoʊvər] [ðɪs] [wɔ:k] .
In winter bare branches meet in deadlock over this walk .
在 冬天 裸 分支 见面 在 僵局 超过 这 走 .

冬天，光秃秃的树枝在这条路上交错相接，形成一道死胡同。

[ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] [məˈkædəˌmaɪzɪd] [roʊd][ʌv; əv] ['wa:ʃɪŋtən] ['bʊləvɑ:rd] [ˈɔ:təməbɪlz] [traɪ][aʊt][ðer; ðər]
On the smooth macadamized road of Washington Boulevard automobiles try out their
在 这 光滑的 碎石路面 路 的 华盛顿 大道 汽车 尝试 出去 他们的
[spi:d] [ˈlɪmɪt] .
speed limit .
速度 限制 .

在华盛顿大道平坦的碎石路上，汽车们试探着它们的限速。

[wʌn] [sʌt] [ˈwɪntri] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːrli] [dʌsk] [ɔːˈredi] [ɪnˈveɪdɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːrmən] [ləːb] ,
One such wintry day , with the early dusk already invading , Mrs . Herman Loeb ,
— 这样的 冬季 天 , 和 这 早期的 黄昏 已经 入侵 , 太太 : 赫尔曼 勒布 ,
在一个寒冷的冬日, 暮色已悄然降临, 赫尔曼·勒布夫人

[wɪð; wɪθ] [red] [ˈsɜːrkl] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ʌnˈruːzɪd] [feɪs] [ˈræðər]
with red circles round her very black eyes , and her unrouged face rather
和 红色的 界 圆形的 她 非常 黑色的 眼睛 , 和 她 未涂抹胭脂 脸 相当
[blɒtʃt] ,
blotched ,
斑驳的 ,

她漆黑的眼睛周围有红色的眼圈, 未涂胭脂的脸上也斑驳陆离。

[sæt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] - [flɔːr] - [frʌnt] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [bʌf] - [brɪk] [ˈhaʊs] [ɑːn]
sat in one of the second - floor - front rooms of a double buff - brick house on
卫星 在 一 的 这 第二 - 地面 - 正面 房间 的 一个 双倍的 增幅 - 砖 房子 在
[ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈbʊləvɑːrd] ,
Washington Boulevard ,
华盛顿 大道 ,

坐在华盛顿大道上一栋双拼浅黄色砖房二楼朝前的一间房间里,

[hʌntʃt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [red] - [ˈvelvɪt] [tʃer] , [tʃɪn] [kʌpt] [ɪn][pɑːm] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ,
hunched up in a red - velvet chair , chin cupped in palm , and gazing ,
弓着背 向上 在 一个 红色的 - 天鹅绒 椅子 , 下巴 杯状 在 棕榈 , 和 凝视 ,
他蜷缩在红色天鹅绒椅子里, 手托着下巴, 凝视着前方。

[θruː] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈdʒʌstɪd] [ˈhɒnɪtən] [leɪs] [ˈkɜːtənz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈstedɪ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈhoʊm] - [tuː; tə] -
through perfectly adjusted Honiton lace curtains , at the steady line of home - to -
通过 完美 调整 霍尼顿 蕾丝 窗帘 , 在 这 稳定的 线 的 家 - 到 -
[ˈdɪnər] [ˈmoʊtər] - [kɑːrz] .
dinner motor - cars .
晚餐 发动机 - 汽车 .

透过完美调整的霍尼顿蕾丝窗帘, 可以看到一列列从家到餐厅的汽车稳步驶过。

[wɔːrmθ] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɪv] [məˈhɑːɡəni] [ˈelɪɡəns] — [ə; eɪ] [ɡreɪt]
Warmth lay in that room , and a conservative mahogany elegance — a great
温暖 躺 在 那 房间 , 和 一个 保守的 桃花心木 优雅 — 一个 伟大的
[məˈhɑːɡəni] [ˈdʌb(ə)l] [bed] ,
mahogany double bed ,
桃花心木 双倍的 床 ,

房间里弥漫着温暖的气息, 以及一种保守的红木优雅——一张漂亮的红木双人床,

[ɪˈmækjələtli] [ˈkʌvəd] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈmɑːnəɡræm] [ˈhevɪli] [hænd] - [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɪn]
immaculately covered in white , with a large monogram heavily hand - embroidered in
完美无瑕 涵盖 在 白色的 , 和 一个 大的 字母组合 重度 手 - 绣花 在
[ɪts] [ˈsentər] ; [ə; eɪ] [məˈhɑːɡəni] [swel] - [frʌnt] [ˈdresər] ,
its center ; a mahogany swell - front dresser ,
它是 中心 ; 一个 桃花心木 膨胀 - 正面 梳妆台 ,

通体洁白无瑕, 中央绣着一个硕大的字母组合图案; 一件红木弧形梳妆台,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɒnɪtən] [leɪs] [ˈkʌvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪˈsaɪs] [ˈaʊtlei] [ʌv; əv] [ˈmɑːnəɡræm] [ˈsɪlvər] .
with a Honiton lace cover and a precise outlay of monogramed silver .
和 一个 霍尼顿 蕾丝 覆盖 和 一个 精确的 支出 的 字母组合 银 .

配有 Honiton 蕾丝表带和精准排列的银质字母组合表带。

[ˈoʊvər][aɪˈtiː][ə; eɪ][ɡɪlt] - [freɪmd] [frentʃ] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [məˈtɜːrn(ə)l] [lʌv] " [rɪt] [ɪn] [ˈelɪɡənt]
Over it a gilt - framed French engraving with " Maternal Love " writ in elegant
超过 它 一个 镀金 - 框 法语 雕刻 和 " 母体 爱 " 写 在 优雅的
[skɹɪpt] [brɪˈniːθ] .
script beneath .
脚本 下面 .

其上是一幅镶有金框的法国版画, 下方用优雅的字体写着“母爱”。

[ə; eɪ] [tu:] - [toʊnd] [red] [rʌg] [eɪt] [ɪn] ['fʊtsteps] .
A two - toned red rug ate in footsteps .
一个 二 - 色调 红色的小地毯 吃 在 脚步声 ；

一块双色红地毯上留下了脚步声。

[ˈmɪsɪz] . [lə:b] [let][hɜ:r; həɹ] [hed] [fɔ:l] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
Mrs . Loeb let her head fall back against the chair and closed her eyes .
太太 ； 勒布 让 她 头 落下 后退 反对 这 椅子 和 关闭 她 眼睛 ；

洛布太太将头向后靠在椅子上，闭上了眼睛。

[ɪn][hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] - [stʌf] [dres] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɪr] - [waɪt] ['kɑ:lər] , [ʃi; ji][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
In her dark - stuff dress with its sheer - white collar , she was part of the
在 她 黑暗的 - 东西 裙子 和 它是 透明 - 白色的 衣领 ； 她 曾是 部分 的 这
[noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
note of the room ,
笔记 的 这 房间 ；

她身穿深色面料的连衣裙，领子是透明的白色，与房间里的氛围融为一体。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] ['bʊzəm] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [tu:] ['ræpɪdli] .
except that her small bosom rose and fell too rapidly .
除了 那 她 小的 怀 玫瑰 和 跌倒 也 快速 ；

只是她那小小的胸部起伏得太快了。

[ə; eɪ][ˈpʌndʒənt][ˈoʊdəɹ][ʌv; əv] ['kʊkəri] [bɪ'gæn][tu;; tə] [ɪn'veɪd] ; [ðə; ði] [stri:t] [læmps][ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən]
A pungent odor of cookery began to invade ; the street lamps of Washington
一个 泼辣 气味 的 烹饪 开始 到 入侵 ； 这 街道 灯 的 华盛顿
[ˈbʊləvɑ:rd] [tu;; tə] [pɑ:p] [aʊt] .
Boulevard to pop out .
大道 到 流行音乐 出去 ；

一股浓烈的烹饪气味开始弥漫开来；华盛顿大道的路灯也随之亮了起来。

[ðə; ði] [dɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] ['oʊpənd] ,
The door from the hallway opened ,
这 门 从 这 门厅 打开 ；

走廊的门开了，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ['mɪsɪz] . [lə:b] [dɪd][nɑ:t][raɪz] ,
but at the entrance of her mother - in - law Mrs . Loeb did not rise ,
但 在 这 入口 的 她 母亲 - 在 - 法律 太太 ； 勒布 做过 不是 上升 ；

但当婆婆进来时，洛布太太并没有起身。

[ˈoʊnli][ˈfoʊldɪd][wʌn] [fʊt] ['kloʊzər] ['ʌndər] [hɜ:r; həɹ] .
only folded one foot closer under her .
仅有的 折叠 一 脚 更近 在下面 她 ；

她只把一只脚蜷缩到身下。

" [ju;; jʊ] , ['seɪdi] ? "
" **You , Sadie ?** "
" 你 ； 萨迪 ? "

“是你吗，萨迪？”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 ； "

“是的。”

" ['hɜ:rmən] [hoʊm] [jet] ? "
" **Herman home yet ?** "
" 赫尔曼 家 然而 ? "

赫尔曼回家了吗？

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [smel] ？

" **Smell** ？

" 闻 ？

“闻？”

[aɪ] [fɪkst] [hɪm; ɪm] [red] ['kæbɪdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] . "

I fixed him red cabbage to - night . "

我 固定的 他 红色的 卷心菜 到 - 夜晚 . "

我今晚给他做了红卷心菜。

" [jes] , [aɪ] [smel] . "

" **Yes , I smell** . "

" 是的 , 我 闻 . "

“是的，我身上有异味。”

" [haʊ] [fiː; ji] [saɪts] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

" **How she sits here in the dark** .

" 如何 她 坐着 这里 在 这 黑暗的 .

她就这样坐在黑暗中。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , ['seɪdi] , [ɪˌlekˈtrɪsəti] [wiː; wi] [dəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪˈkɔːnəmaɪz] [ɑːn] .

Thank goodness , Sadie , electricity we don't have to economize on .

感谢 善良 , 萨迪 , 电 我们 不 有 到 节约 在 .

谢天谢地，萨迪，我们不用在电上省钱。

" [fiː; ji] [pʊʃt] [ə; eɪ] [wɔːl] [kiː] , [ə; eɪ] ['sentər] [ˌjændəˈlɪr] [ʌv; əv] ['frɔːstɪd] [ɪˈlektɹɪk] [bʌlbz] ['sprɪŋɪŋ] [ɪntuː]

" **She pushed a wall key , a center chandelier of frosted electric bulbs springing into**

" 她 推动 一个 墙 钥匙 , 一个 中心 枝形吊灯 的 磨砂 电的 灯泡 弹簧 进入

[ˈreɪdiəns] .

radiance .

辐射 .

她按下墙上的钥匙，中央吊灯上磨砂灯泡瞬间亮了起来。

[ɪn] [ɪts] [ɪˈmiːdiət] [ɡlɛr] ['mɪsɪz] . [ləːb] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] , [ɪˈnɜːrt] [ðər; ðər] [bɪˈsaɪd]

In its immediate glare Mrs . Loeb regarded her daughter - in - law , inert there beside

在 它是 即时 强光 太太 . 勒布 认为 她 女儿 - 在 - 法律 , 惰性 那里 旁

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the window .

这 窗户 .

在刺眼的阳光下，洛布太太看着她的儿媳妇一动不动地站在窗边。

" [get] [jʊr; jər] [ɪmˈbrɔɪdəri] , ['seɪdi] ,

" **Get your embroidery , Sadie** ,

" 得到 你的 刺绣 , 萨迪 ,

“萨迪，去拿你的刺绣。”

[ænd; ænd] [kʌm] [daʊn] [baɪ] [em ˈiː] [ænd; ænd] ['etə] [tɪl] [ðə; ði] [men] [get] [hoʊm] [tuː; tə] ['sʌpər] .

and come down by me and Etta till the men get home to supper .

和 来 向下 经过 我 和 埃塔 直到 这 男人 得到 家 到 晚餐 .

然后，你下来和我还有埃塔待一会儿，直到男人们回家吃晚饭。

[aɪ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [kʌt] - [wɜːrk] [stɪtʃ] [ʃiːz] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] ['næpkɪnz]

I want her to show you that cut - work stitch she's putting in her lunch napkins

我 想 她 到 展示 你 那 切 - 工作 缝 她是 推杆 在 她 午餐 餐巾纸

. "

. "

. "

我想让她给你展示一下她在午餐餐巾纸上绣的镂空针法。

" [ʊx; ʒ:] ! "

" **Ugh** ! "

" 啊 ！ "

“啊！ ”

" [wʌt] ？

" **What** ？

" 什么 ？

“什么？ ”

" ['mɪsɪz] . ['bɜ: rθə] [lə: b] [ə'prəʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:rwərd] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr'saɪtɪd] .

" **Mrs . Bertha Loeb approached with the forward peer of the nearsighted .**

" 太太 ； 伯莎 勒布 接近 和 这 向前 同伴 的 这 近视 ；

“伯莎·勒布夫人以近视眼的目光向前看去。

[taɪm] [ænd; ənd] [mə'tɜ:rnəti] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [hwæks] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] ,

Time and maternity had had their whacks at her figure ,

时间 和 产科 有 有 他们的 猛击 在 她 数字 ；

岁月和生育都对她的身材造成了影响，

[hɜ:r; hər] ['staʊtnəs] [ɪn'hænst] [baɪ][ə; eɪ] ['bɑ:ðərsəm] [ʃelf] [ʌv; əv] [bʌst] ,

her stoutness enhanced by a bothersome shelf of bust ,

她 腴 增强型 经过 一个 烦人的 架子 的 摔碎 ；

她丰满的身材，再加上碍眼的胸部，更显得臃肿不堪。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] — [ðə; ði] [seɪm] ['vɪrəl] ['prəʊfaɪl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌnz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but her face — the same virile profile of her son's and with the

但 她 脸 — 这 相同的 阳刚的 轮廓 的 她 儿子的 和 和 这

['greɪɪŋ] [her] ['pɑ:rtɪd] ['taɪtli] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] — ['ɡɪltləs] [ʌv; əv] [laɪnz] ,

graying hair parted tightly from it — guiltless of lines ,

灰白 头发 分手了 紧紧 从 它 — 无罪 的 线条 ；

但她的脸——和她儿子一样充满男子气概的侧脸，灰白的头发紧紧地分开——却没有一丝皱纹。

[ɪk'sept] [naʊ] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ə; eɪ][hɔ: rɪ'zɑ:nt(ə)l] [kri:s] [keɪm] ['ɪntu:]

except now , regarding her daughter - in - law , a horizontal crease came into

除了 现在 ， 关于 她 女儿 - 在 - 法律 ， 一个 水平的 褶皱 来了 进入

[hɜ:r; hər] [braʊ] .

her brow .

她 眉头 ；

但现在，当她看到儿媳妇时，眉间却浮现出一道横纹。

" [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][gʊʊ][sɪt][ə; eɪ] [waɪl] [baɪ] ['grænmə:] , [ðen] ？ "

" **You want to go sit a while by grandma , then ？** "

" 你 想 到 去 坐 一个 尽管 经过 奶奶 ， 然后 ？ "

“你想去奶奶身边坐一会儿吗？ ”

" [noʊ] . [dʒi:] ! [kɑ:nt] — [kɑ:nt] [ə; eɪ][gɜ:rl][dʒʌst][sɪt] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ['kwaiət] ？

" **No . Gee ! can't — can't a girl just sit up in her room quiet ？**

" 不 ； 吉 ！ 不能 — 不能 一个 女孩 只是 坐 向上 在 她 房间 安静的 ？

“不。哎呀！难道一个女孩就不能安静地待在房间里吗？ ”

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] . "

I'm all right . "

我是 全部 正确的 ； "

我没事。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] , ['seɪdi] , [ju:; jʊ] ['wɔznt] [ɔ:l] [raɪt] .

" **I didn't say , Sadie , you wasn't all right .**

" 我 没有 说 ， 萨迪 ， 你 不是 全部 正确的 ；

“我没说，萨迪，你不舒服。”

[ˈoʊnli][ə; ei] [jʌŋ] [gɜ:rl][wið; wiθ] [ˈevriθɪŋ] [tu;; tə][bi:; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔ:r; fər][dəʊnt] [ni:d] [tu;; tə][sɪt] [ʌp][ɪn]
Only a young girl with everything to be thankful for don't need to sit up in
仅有的 一个 年轻的 女孩 和 一切 到 是 感恩 为了 不 需要 到 坐 向上 在
[hɜ:r; hər] [ru:m] [laɪk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; ei][ˈfju:nərəl] ,
her room like it was a funeral ,
她 房间 喜欢 它 曾是 一个 葬礼 ,
只有那些拥有所有值得感恩之事的年轻女孩，才不需要像参加葬礼一样整夜坐在房间里。

[wið; wiθ][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər][ænd; ənd] [ˈgrænmə:] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .
with her mother and sister and grandma in the same house .
和 她 母亲 和 姐姐 和 奶奶 在 这 相同的 房子 .
她和母亲、姐姐、祖母住在一起。

" [ɑ:n][ðə; ði] [məˈhɑ:gəni] [ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜ:rmən] [loʊbz] [smɔ:l] [hænd] [kloʊzd] [ɪn]
" On the mahogany arms of her chair Mrs . Herman Loeb's small hand closed in
" 在 这 桃花心木 武器 的 她 椅子 太太 : 赫尔曼 勒布氏 小的 手 关闭 在
[ə; ei] [taɪt] [fɪst][ˈoʊvər][hɜ:r; hər][dæmp][wɑ:d][ʌv; əv] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,
a tight fist over her damp wad of handkerchief ,
一个 紧的 拳头 超过 她 潮湿 瓦德 的 手帕 ,
“赫尔曼·洛布太太的小手紧紧攥着一团湿漉漉的手帕，放在她那把椅子红木扶手上。”

" [aɪ] — [aɪ] — "
" I — I — "
" 我 — 我 — "
“我——我——”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "
“什么? ”

" [ˈnʌθɪŋ] . "
" Nothing . "
" 没有什么 . "
“没有什么。”

" [ˈseɪdi] , [ju:; jʊ] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] [əˈɡen] . "
" Sadie , you been crying again . "
" 萨迪 , 你 到过 哭泣 再次 . "
“萨迪，你又哭了。”

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ? "
" What if I have ? "
" 什么 如果 我 有 ? "
“如果我有呢? ”

" [ə; ei] [faɪn] [ˈænsər] [frʌm; frəm][ə; ei][gɜ:rl][tu;; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] . "
" A fine answer from a girl to her mother . "
" 一个 美好的 回答 从 一个 女孩 到 她 母亲 . "
“女儿给母亲的回答真好。”

" [aɪ] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [draɪv] [em ˈi:][tu;; tə][aɪ ˈti:] — [jɔr; jər] [ˈkwestʃənz] — "
" I — you — you drive me to it — your questions — "
" 我 — 你 — 你 驾驶 我 到 它 — 你的 问题 — "
“我——你——你逼我这么做——你的问题——”

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈsʌnz] [waɪf] [æt; ət] [hɑ:rt] ! "
" I shouldn't have the interest of my own son's wife at heart ! "
" 我 不应该 有 这 兴趣 的 我的 自己的 儿子的 妻子 在 心 ! "
“我不应该把儿媳的利益放在心上! ”

" [kɑ:nt] [ə; eɪ][gɜ:rɪ][get] — [get] [blu:] ? "
" Can't a girl get — get blue ? "
" 不能 一个 女孩 得到 — 得到 蓝色的 ? "

“难道女孩子就不能——不能感到忧郁吗？ ”

" [blu:] ? "
" Blue ? "
" 蓝色的 ? "

“蓝色的？ ”

" [jes] , [blu:] .
" Yes , blue .
" 是的 , 蓝色的 .

“是的，蓝色。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rθə] [lə:b] [ri:tʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪd] [ˈmæɪrɪdʒ] [bənd] [ˈslaɪtli]
" Mrs . Bertha Loeb reached out her hand with its wide marriage band slightly
" 太太 . 伯莎 勒布 达到 出去 她 手 和 它是 宽的 婚姻 乐队 轻微地
[ɪnˈdentɪd] [ɪn] [fleʃ] ;
indented in flesh ;
缩进 在 肉 ;

“伯莎·勒布夫人伸出手，宽大的结婚戒指微微勒进肉里；

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd][wʌz; wəz] [ˈspeklɪd] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] , [ˈlaɪtɪʃ] [ˈfreklɪz] [ænd; ənd] [ˈtremblɪd]
the back of that hand was speckled with large , lightish freckles and trembled
这 后退 的 那 手 曾是 斑驳的 和 大的 , 浅色 雀斑 和 颤抖
[ˈslaɪtli] .
slightly .
轻微地 .

那只手背上布满了大片浅色的雀斑，微微颤抖着。

" [ˈseɪdi] , [eɪnt] [ðer; ðər][dʒʌst][noʊ] [wei] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [ˈhæpi] [ɪn][es ˈti:] . [ˈlu:ɪs] ?
" Sadie , ain't there just no way we can make you feel happy in St . Louis ?
" 萨迪 , 不是 那里 只是 不 方式 我们 能 制作 你 感觉 快乐的 在 英石 . 路易斯 ?

“萨迪，在圣路易斯，我们真的就没办法让你感到快乐吗？ ”

[læst] [naɪt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [aɪ] [ˈkʊdnt] [help] [hɪr] [əˈgen] [ju:; jʊ][ænd; ənd]
Last night through the door to my room I couldn't help hear again you and
最后的 夜晚 通过 这 门 到 我的 房间 我 不能 帮助 听到 再次 你 和
[ˈhɜ:rmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [si:n] .
Herman with a scene .
赫尔曼 和 一个 场景 .

昨晚我透过房门又听到你和赫尔曼在房间里吵架。

[teɪk] [jʊr; jər] [fi:t] [daʊn] [ɔ:f][ðə; ði] [plʌʃ] , [ˈseɪdi] . "
Take your feet down off the plush , Sadie . "
拿 你的 脚 向下 离开 这 豪华的 , 萨迪 . "

萨迪，把脚从毛绒玩具上拿下来。

" [oʊ] [jes] , [ju:; jʊ] [hɜ:rd] , [ɔ:l] [raɪt] . "
" Oh yes , you heard , all right . "
" 哦 是的 , 你 听到 , 全部 正确的 . "

“哦，是的，你都听到了。”

" - [eɪnt] [ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] [hɪr] , [ˈseɪdi] ?
" ' Ain't you got a good home here , Sadie ?
" - 不是 你 得到 一个 好的 家 这里 , 萨迪 ?

“萨迪，你在这里难道不是一个好家吗？ ”

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ə; eɪ][gɜ:rɪ][kʊd; kəd] [waɪ] [fɔ:r; fər] !
Everything in the world a girl could wish for !
一切 在 这 世界 一个 女孩 可以 希望 为了 !

世界上女孩梦寐以求的一切！

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gəʊld] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ded] ['fɑ:ðər] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
" A husband as good as gold , like his poor dead father before him .
一个 丈夫 作为 好的 作为 金子 , 喜欢 他的 贫穷的 死的 父亲 前 他 .
一个像他已故的父亲一样善良的丈夫。"

- [eɪnt] [wi;; wi] [dʌn] ['evriθɪŋ] , [em 'i:][ænd; ənd][maɪ] ['etə] ,
" Ain't we done everything , me and my Etta ,
- 不是 我们 完毕 一切 , 我 和 我的 埃塔 ,
我和我的艾塔, 难道我们什么都做过了吗?"

[tu;; tə] [meɪk] [ju;; jʊ] [fi:l] [haʊ] — [haʊ] [glæd][wi;; wi][ɑ:r; ər][tu;; tə][hæv; həv][ju;; jʊ][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]
" to make you feel how — how glad we are to have you for our
到 制作 你 感觉 如何 — 如何 高兴的 我们 是 到 有 你 为了 我们的
- [waɪf] ? "
Hermie's wife ? "
- 妻子 ? "

想让你感受到, 我们是多么高兴能有你做我们赫米的妻子?

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] . "
" Oh , I know , I know . "
" 哦 , 我 知道 , 我 知道 . "

“哦, 我知道, 我知道。”

" [wʌt] ['meɪbi] [wi;; wi] [felt] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] — [wel] , ['wɒznt] [aɪ 'ti:]['næt(ə)rəl] ,
" What maybe we felt in the beginning — well , wasn't it natural ,
" 什么 或许 我们 毛毡 在 这 开始 — 出色地 , 不是 它 自然的 ,
“我们最初可能感受到的——嗯, 那难道不是人之常情吗?”

[æn; ən]['oʊnli] [sʌn] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] — [ɔ:l] [ðæts] ['oʊvər] [naʊ] .
" an only son and coming such a surprise — all that's over now .
一个 仅有的 儿子 和 未来 这样的 一个 惊喜 — 全部 那就是 超过 现在 .
他是家里的独子, 而且来得如此突然——现在一切都结束了。"

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['plezər] [tu;; tə] [si:] [haʊ] ['grænma:] [ʃi;; ʃɪ] [lʌvz] [ju;; jʊ] . "
" Why , it's a pleasure to see how grandma she loves you . "
为什么 , 它是 一个 乐趣 到 看 如何 奶奶 她 爱 你 . "
“哎呀, 看到奶奶这么爱你, 真让人高兴。”

" [aɪ] — [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [tel] [ju;; jʊ] . "
" I — I'm all right , I tell you . "
" 我 — 我是 全部 正确的 , 我 告诉 你 . "

“我.....我没事, 真的。”

" ['dɪdnt] [wi;; wi]['i:v(ə)n] [fɪks] [aɪ 'ti:][ju;; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ɪn][ə; eɪ] [flæt] [ɑ:n] ['wɔ:tərmən] ['ævənu:]
" Didn't we even fix it you should go in a flat on Waterman Avenue
" 没有 我们 甚至 使固定 它 你 应该 去 在 一个 平坦的 在 沃特曼 大街
['haʊski:pɪŋ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ,
housekeeping for yourself ,
家政 为了 你自己 ,
“我们甚至都没修好它, 你应该去沃特曼大道的一套公寓里自己做家务。”

[ɪf] [ju;; jʊ] ['wa:ntɪd] [aɪ 'ti:] ? "
" if you wanted it ? "
如果 你 通缉 它 ? "

如果你想要的话?

" [jes] , [ænd; ənd][taɪ][maɪ'self] [daʊn] [tu;; tə] [ðɪs] [dʌmp] [jet] .
" Yes , and tie myself down to this dump yet .
" 是的 , 和 领带 我 向下 到 这 倾倒 然而 .
“是的, 我还要把自己绑在这个垃圾场里。”

[nɑ:t] [mʌtʃ] ！ "

Not much ！ "

不是 很多 ！ "

不多！

" [wel] , [aɪ][ˈoʊnli][hoʊp] , ['seidi] [lə:b] ,

" Well , I only hope , Sadie Loeb ,

" 出色地 , 我 仅有的 希望 , 萨迪 勒布 ,

“嗯，我只希望，萨迪·勒布

[juː; jʊ] [ˈnevər] [gɑ:t][ɪn][jʊr; jər] [laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rs] [dʌmp] .

you never got in your life to live in a worse dump .

你 绝不 得到 在 你的 生活 到 居住 在 一个 更糟 倾倒 .

你这辈子都没机会住进比这更糟糕的破地方。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː][maɪ][pɑ:rt] .

I know this much , I have tried to do my part .

我 知道 这 很多 , 我 有 尝试 到 做 我的 部分 .

我知道这一点，我也尽力了。

[dɪd][aɪ] [saɪn] [ˈoʊvər] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈhɜ:rmən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] ,

Did I sign over this house to you and Herman for a wedding present ,

做过 我 符号 超过 这 房子 到 你 和 赫尔曼 为了 一个 婚礼 展示 ,

我是否把这栋房子作为结婚礼物转让给了你和赫尔曼？

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈoʊnli][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈdɔ:tər] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv][grænd] [ˈævənuː] [ˈstɔ:rz] ? "

giving only to my own daughter the row of Grand Avenue stores ? "

给予 仅有的 到 我的 自己的 女儿 这 排 的 盛大 大街 商店 ? "

只把格兰大道上的那排店铺留给自己的女儿？

" [aɪ] [ˈnevər] [sed] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] . "

" I never said you didn't . "

" 我 绝不 说 你 没有 . "

“我从未说过你没有。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑ:t][ðə; ði] [rɪspɑ:nsəˈbɪləti] [ˈi:v(ə)n][tuː; tə] [rʌŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][em ˈi:]

" Have you got the responsibility even to run your own house , with me

" 有 你 得到 这 责任 甚至 到 跑步 你的 自己的 房子 , 和 我

[ænd; ənd]

and

和

“你连自己家的管理责任都没有吗？我和你都得管好。”

[ˈetə] [ˈkæriɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑ:n] [laɪk] [ˈɔ:lweɪz] ? "

Etta carrying it on like always ? "

埃塔 携带 它 在 喜欢 总是 ? "

艾塔又像往常一样继续下去了吗？

" [eɪ ˈem][aɪ] [kəmˈpleɪnɪŋ] ? "

" Am I complaining ? "

" 是 我 抱怨 ? "

我这是在抱怨吗？

" [duː][aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][wʌŋ] [θɪŋ] , ['seidi] ,

" Do I ask of you one thing , Sadie ,

" 做 我 问 的 你 一 事物 , 萨迪 ,

“萨迪，我只求你一件事吗？ ”

[θɪŋz] [ðæt] ['evri] [waɪf] [ɪf; ʃə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [aɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ?
things that every wife should know if she needs it or not ?
 事物 那 每一个 妻子 应该 知道 如果 她 需求 它 或者 不是 ?

无论是否需要，每位妻子都应该知道的事情？

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [juː; jʊ] [bɪn] [maɪ] ['dɔːtər] , ['seɪdi] ,
In the whole year you been my daughter , Sadie ,
 在 这 所有的 年 你 到过 我的 女儿 , 萨迪 ,

在过去的一年里，你一直是我的女儿，萨迪。

[ænd; ənd][du:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪmˈbrɔɪdəri] [fɔ:r; fər][jɔ:r; jər] [ˈlɪnɪn] - [tʃest] , [ænd; ənd][ðæt] [ˈmeɪbi] ,
and do a little embroidery for your linen - chest , and that maybe ,
 和 做 一个 小的 刺绣 为了 你的 亚麻布 - 胸部 , 和 那 或许 ,
 然后给你的亚麻布箱绣点东西, 也许,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsli:pɪŋ] [soʊ] [leɪt] [tɪl] [nu:n] [ˈevri] [ˈmɔ:rniŋ] ,
instead of sleeping so late till noon every morning ,
 反而 的 睡眠 所以 晚的 直到 中午 每一个 早晨 ,
 而不是每天早上睡到中午,

" [wɪð; wɪθ] ['enɪbɑ:di] ['paʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][dʒʌst] - [eɪnt] [gɑ:t] [hɑ:rt] [tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] .
With anybody pouting in the house I just ' ain't got heart to do nothing .
 " 和 任何人 撅嘴 在 这 房子 我 只是 - 不是 得到 心 到 做 没有什么 .
 “家里有人闹脾气，我真没心思做任何事。”

你在东方人脉那么广，不应该满足于现状。

" [ju:; jʊ][dʒʌst] [li:v] [maɪ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

" **You just leave my friends in the East out of it** .
" 你 只是 离开 我的 朋友们 在 这 东方 出去 的 它 .

“别把我在东部的朋友们牵扯进来。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:nə] [noʊ] [aɪ 'ti:] ,
If you wanna know it ,
如果 你 想 知道 它 ,

如果你想知道的话，

[ðəə(r)] [ə; eɪ][dɑ:rn] [saɪt] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɑ:dʒ][ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] [aɪ] [si:] - - [ɪn] [hɪr]
they're a darn sight better than the wads of respectability I see waddlin ' in here
它们是 一个 该死 视线 更好的 比 这 垫片 的 体面 我 看 - - 在 这里

[tu:; tə][swɑ:p] ['kæfi:] [klɑ:tʃ; klætʃ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! "
to swap Kaffee Klatsches with you ! "
到 交换 咖啡 克拉奇斯 和 你 ! "

他们可比我看到的那些摇摇摆摆地走进来跟你闲聊的所谓“体面人”强多了！

" [dʒʌst][let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , ['seɪdi] [lə:b] , [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [praʊd] [saʊtʃ] ['leɪdɪz] [kɔ:l][ɑ:n][ju:; jʊ] .
" **Just let me tell you , Sadie Loeb , you can be proud such ladies call on you** .
" 只是 让 我 告诉 你 , 萨迪 勒布 , 你 能 是 自豪的 这样的 女士们 称呼 在 你 .

“萨迪·勒布，让我告诉你，这些女士们会打电话给你，你应该感到自豪。”

[ə; eɪ][gɜ:rl] [wʌt] [dəʊnt] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['bɪznəs] [kə'nekʃnz] [ðæn; ðən]
A girl what don't think no more of her husband's business connections than
一个 女孩 什么 不 思考 不 更多的 的 她 丈夫的 商业 连接 比

[nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] - [sterz] [wen] ['mɪsɪz] . ['neiθn] ['bæmbɜ:gɜ:] [kɔ:lz] !
not to come down - stairs when Mrs . Nathan Bamberger calls !
不是 到 来 向下 - 楼梯 什么时候 太太 . 内森 班贝格 呼叫 !

一个女孩竟然不顾丈夫的商业关系，在内森·班伯格太太打电话时不敢下楼！

['meɪbi] [ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] [aʊt] [hɪr] [gɑ:t] ['bi:ɪŋ] [gʊd] [waɪfs] [ænd; ənd] [gʊd] ['haʊski:pər] [ɑ:n][ðə; ði]
Maybe our friends out here got being good wives and good housekeepers on the
或许 我们的 朋友们 出去 这里 得到 存在 好的 妻子们 和 好的 管家 在 这

[breɪn] [mɔ:r] [æz; əz] [haɪ] ['kɪkɪŋ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ;
brain more as high kicking in New York ;
脑 更多的 作为 高的 踢 在 新的 约克 ;

也许我们这里的朋友们更关心的是如何做个好妻子和好管家，而不是像纽约人那样忙着踢腿；

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['mɪsɪz] . ['neiθn] ['bæmbɜ:gɜ:] , [wʌt] [kæn; kən] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] [ju:; jʊ] [θri:]
but just the same Mrs . Nathan Bamberger , what can buy and sell you three
但 只是 这 相同的 太太 . 内森 班贝格 , 什么 能 买 和 卖 你 三

[taɪmz] ['oʊvər] ,
times over ,
时代 超过 ,

但是，内森·班伯格夫人，你可是能把你买卖三次的那种人啊！

[eɪnt] [ə'feɪmd] [tu:; tə][goʊ][ɪn][hɜ:r; hər] ['lɪndəl] ['ævənu:] ['kɪtʃɪn] ,
ain't ashamed to go in her Lindell Avenue kitchen ,
不是 羞愧 到 去 在 她 林德尔 大街 厨房 ,

她毫不羞于走进她在林德尔大道上的厨房。

[wen] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɔ:r][hɜ:r; hər] [sʌn] [laɪks] [red] ['kæbrɪdʒ] , [wʌt] [ju:; jʊ][kɑ:nt] ['haɪər] [kʊkt] ,
when her husband or her son likes red cabbage , what you can't hire cooked ,
什么时候 她 丈夫 或者 她 儿子 点赞 红色的 卷心菜 , 什么 你 不能 聘请 煮熟 ,

当她丈夫或儿子喜欢吃红卷心菜时，你却雇不到厨师。

[ɔ:r][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] . "
or once in a while a miltz . "
或者 一次 在 一个 尽管 一个 米尔茨 . "

或者偶尔来一次米尔茨。”

" [seɪ] , [ɪf] [aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] [wʌns] , [aɪv] — "
" **Say , if I've heard that once , I've —** "
" 说 , 如果我已经 听到 那 一次 , 我已经 — "
"我说, 如果我听过一遍, 我就——"

" [ðen] , [tu:] , ['seidi] , [sɪns] [wiə(r)] ['tɔ:kɪŋ] — [ɪts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [aɪ] ['hævnt] [laɪkt] [tu:; tə] [tɔ:k]
" **Then , too , Sadie , since we're talking — it's a little thing — I haven't liked to talk**
" 然后 , 也 , 萨迪 , 自从 是 说 — 它是 一个 小的 事物 — 我 还没有 喜欢 到 讲话
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
about it ,
关于 它 ,
"还有, 萨迪, 既然我们在谈论这件事——这是件小事——我一直不太喜欢谈论它。"

[bʌt; bət] [aɪ] — [aɪ] [gɔ:t] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] [wɜ:rd] [mɑ:] [ɑ:n] [jʊr; jər] [lɪps] .
but I — I got the first time I should hear the word ma on your lips .
但 我 — 我 得到 这 第一的 时间 我 应该 听到 这 单词 玛 在 你的 嘴唇 .
但是——我第一次听到你嘴里说“妈”这个字的时候。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [soʊ] [naɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [bɔ:] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:l] [em 'i:] - [seɪ] , - [laɪk]
You think it's so nice that a daughter - in - law should always call me ' Say , ' like
你 思考 它是 所以 好的 那 一个 女儿 - 在 - 法律 应该 总是 称呼 我 - 说 , - 喜欢
[ə; eɪ] [bed] - [poʊst] ? "
a bed - post ? "
一个 床 - 邮政 ? "
你觉得儿媳妇老是像叫床柱一样叫我“莎伊”很好吗?

" [aɪ] — [aɪ] [kɑ:nt] , ['mɪsɪz] . [lə:b] — [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [dʒʌst] [wəʊnt] [kʌm] — ['mʌðər] . "
" **I — I can't , Mrs . Loeb — it — it just won't come — mother . "**
" 我 — 我 不能 , 太太 . 勒布 — 它 — 它 只是 惯于 来 — 母亲 . "
"我——我做不到, 洛布太太——它——它就是做不到——妈妈。"

" [dəʊnt] [tel] [em 'i:] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] ['eni] ['betər] !
" **Don't tell me you don't know any better !**
" 不 告诉 我 你 不 知道 任何 更好的 !
"别告诉我你一无所知! "

[ə; eɪ] [gɜ:rl] [wʌt] [kæn; kən] [bi:; bi] [soʊ] [naɪs] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [oʊld] [blaɪnd] ['grænma:] , [laɪk] [ju:; jʊ] [bɪn] ,
A girl what can be so nice with poor old blind grandma , like you been ,
一个 女孩 什么 能 是 所以 好的 和 贫穷的 老的 瞎的 奶奶 , 喜欢 你 到过 ,
一个女孩怎么能对可怜的失明老奶奶这么好, 就像你一样?

[kæn; kən] [bi:; bi] [naɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [bɔ:] [ænd; ənd] ['sɪstər] - [ɪn] - [bɔ:] , [tu:] , [ɪf] [ɪi; ʃi]
can be nice with her mother - in - law and sister - in - law , too , if she
能 是 好的 和 她 母亲 - 在 - 法律 和 姐姐 - 在 - 法律 , 也 , 如果 她
[ˈwɒnts] [tu:; tə] [bi:; bi] .
wants to be .
想要 到 是 .
如果她愿意, 她也可以和婆婆、小姑子相处融洽。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] , ['seidi] ,
I didn't want I should ever have to talk to you like this , Sadie ,
我 没有 想 我 应该 曾经 有 到 讲话 到 你 喜欢 这 , 萨迪 ,
萨迪, 我真不希望有一天会这样跟你说话。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪi; ʃi] [dʒʌst] [bʌsts] [aʊt] .
but sometimes a — a person she just busts out .
但 有时 一个 — 一个 人 她 只是 半身像 出去 .
但有时——她会突然冒出一个人。

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['hɜ:rmən] [lə:b] [li:pt] ['fɔ:rwərd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] , [hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [taɪt] [fɪst]
" **And then Mrs . Herman Loeb leaped forward in her chair , her small tight fist**
" 和 然后 太太 : 赫尔曼 勒布 跳跃 向前 在 她 椅子 , 她 小的 紧的 拳头
['pəʊndɪŋ] [i:tʃ] [wɜ:rd] :
pounding each word :
猛击 每个 单词 :

“然后赫尔曼·洛布夫人猛地向前一跃，她紧握的小拳头一下一下地敲打着每一个字：

" [ðen] [let][em 'i:][goʊ] !
" **Then let me go !**
" 然后 让 我 去 !

“那就放我走吧！ ”

['wʌ:tə] [ju:; jʊ] ['hoʊldɪŋ] [em 'i:] [hɪr] [fɔ:r; fəɹ] ?
Whatta you holding me here for ?
什么? 你 保持 我 这里 为了 ?

你把我关在这里干什么？

[let] [em 'i:][goʊ] [bæk] , ['mɪsɪz] . — ['mʌðər] !
Let me go back , Mrs . — mother !
让 我 去 后退 , 太太 : — 母亲 !

让我回去吧，夫人——妈妈！

[let] [em 'i:][goʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我！

[aɪ][dəʊnt][dɪ'naɪ][aɪ 'ti: , [jʊə(r)] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fəɹ][em 'i:] [raʊnd] [hɪr] .
I don't deny it , you're too good for me round here .
我 不 否定 它 , 你是 也 好的 为了 我 圆形的 这里 :

我承认，你在这里配不上我。

[aɪ][dəʊnt][fɪt] !
I don't fit !
我 不 合身 !

我不适合！

[let] [em 'i:][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [ru:m] [ænd; ənd] — [maɪ][oʊld] [ru:m] - [meɪt] [wer] — [wer] [aɪ]
Let me go back to the old room and — my old room - mate where — where I
让 我 去 后退 到 这 老的 房间 和 — 我的 老的 房间 - 伴侣 在哪里 — 在哪里 我
[brɪ'b:ŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] — [maɪ] [kraʊd] .
belong with my — my crowd .
属于 和 我的 — 我的 人群 :

让我回到以前的房间，回到我以前的室友身边，回到我真正属于的地方，回到我的朋友们身边。

[ju:; jʊ] [tel] [wʌt] [ju:; jʊ][dʒʌst] [sed] [tu:; tə][hə:m] !
You tell what you just said to Herm !
你 告诉 什么 你 只是 说 到 赫尔墨斯 !

你把刚才跟赫姆说的话都告诉她！

[get] [hɪm; ɪm][tu:; tə][let][em 'i:][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [trɪp] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] .
Get him to let me go back with him on his trip to - tomorrow night .
得到 他 到 让 我 去 后退 和 他 在 他的 旅行 到 - 明天 夜晚 :

让他让我跟他一起明天晚上回去。

[pli:z] , ['mɪsɪz] . — ['mʌðər] — [pli:z] ! "
Please , Mrs . — mother — please ! "
请 , 太太 : — 母亲 — 请 ! "

求求您，夫人——母亲——求求您！

" [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [wið; wiθ][him; im][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [trɪp][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ? "
" **You mean to New York with him on his business trip for a visit ?** "
" 你 意思是 到 新的 约克 和 他 在 他的 商业 旅行 为了 一个 访问 ? "
"你是说陪他去纽约出差，顺便拜访他一下吗？ "

" [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] , [ˈoʊnli][let][em ˈi:][goʊ] !
" **Call it that if you want to , only let me go !**
" 称呼 它 那 如果 你 想 到 , 仅有的 让 我 去 !
"随你怎么说，只要放我走就行！ "

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm][ˈleɪtər] [ðæt] — [ðæt] [aɪ] [eɪnt] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
You — you can tell them later that — that I ain't coming back .
你 — 你 能 告诉 他们 之后 那 — 那 我 不是 未来 后退 .
你可以以后再告诉他们，我不会回来了。

[aɪ] — [aɪv] ['bɛgd] [him; im][soʊ] !
I — I've begged him so !
我 — 我已经 乞求 他 所以 !
我——我求过他了！

[aɪ][dəunt] [brɪˈb:ŋ] [hɪr] .
I don't belong here .
我 不 属于 这里 .
我不属于这里。

[ju:; jʊ][dʒʌst] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [jɔ:r'self] .
You just said as much yourself .
你 只是 说 作为 很多 你自己 .
你刚才自己也这么说了。

[aɪ][dəunt] [brɪˈb:ŋ] [hɪr] .
I don't belong here .
我 不 属于 这里 .
我不属于这里。

[let] [em ˈi:][goʊ] , [ˈmɪsɪz] . [lə:b] .
Let me go , Mrs . Loeb .
让 我 去 , 太太 . 勒布 .
放开我，洛布夫人。

[let] [em ˈi:][goʊ] !
Let me go !
让 我 去 !
放开我！

[ju:; jʊ] [tel] [him; im] , [ˈmɪsɪz] . [lə:b] , [tu:; tə][let][em ˈi:][goʊ] .
You tell him , Mrs . Loeb , to let me go .
你 告诉 他 , 太太 . 勒布 , 到 让 我 去 .
洛布夫人，你告诉他放了我。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rθə] [lə:b] ['sʌd(ə)nli] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ˈfloʊd] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfeɪs] .
" **Mrs . Bertha Loeb suddenly sat down , and the color flowed out of her face .**
" 太太 . 伯莎 勒布 突然 卫星 向下 , 和 这 颜色 流动 出去 的 她 脸 .
“伯莎·勒布夫人突然坐了下来，脸色瞬间变得苍白。”

" [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [ðɪs] [deɪ] !
" **That I should live to see this day !**
" 那 我 应该 居住 到 看 这 天 !
“我竟然能活到今天！ ”

[maɪ] [ˈhɜ:mənz] [waɪf] [ˈwɒnts][tu:; tə] [li:v] [him; im] !
My Herman's wife wants to leave him !
我的 赫尔曼的 妻子 想要 到 离开 他 !
我赫尔曼的妻子想离开他！

[oʊ] , [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] !
Oh , my son , my son !
哦 , 我的 儿子 , 我的 儿子 !

哦，我的儿子，我的儿子！

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə] [jɔːr'self] !
What did you do to yourself !
什么 做过 你 做 到 你自己 !

你对你自己做了什么！

[ə; eɪ][diː 'aɪ] — [ə; eɪ] [sepə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [lə:b] ['fæməli] !
A di — a separation in the Loeb family !
一个 迪 — 一个 分离 在 这 勒布 家庭 !

勒布家族分裂了！

[aɪ] [nuː] [læst] [naɪt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [haʊ] ['wɜːrɪd] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ]
I knew last night when I heard through the door and how worried my poor boy
我 知道 最后的 夜晚 什么时候 我 听到 通过 这 门 和 如何 担心 我的 贫穷的 男生
[hæz; həz] [lʊkt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,
has looked for months ,
有 看起来 为了 几个月 ,

昨晚我透过门缝听到动静，就知道我可怜的孩子几个月来有多么担心了。

[ðæt] [aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [miːn] [noʊ] [ɡʊd] .
that it didn't mean no good .
那 它 没有 意思是 不 好的 .

这并不意味着它没有好处。

[sɪns] [hɜːr; hər][fɜːrst] [mʌnθ] [hɪr] [aɪv] [siːn] [aɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] .
Since her first month here I've seen it coming .
自从 她 第一的 月 这里 我已经 已见 它 未来 .

从她来这里的第一个月起，我就预感到会有这么一天。

[aɪ][dɪd][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] — "
I did my part to — "
我 做过 我的 部分 到 — "

我尽了自己的一份力——”

" [jes] , ['mɪsɪz] . [lə:b] , [ænd; ənd][aɪ] [dʌn] [maɪ][pɑːrt] ! "
" Yes , Mrs . Loeb , and I done my part ! "
" 是的 , 太太 . 勒布 , 和 我 完毕 我的 部分 ! "

“是的，洛布夫人，我已经尽力了！ ”

" [oʊ] — [oʊ] — [oʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] ['keɪtəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
" Oh — oh — oh , and how that boy of mine has catered to her !
" 哦 — 哦 — 哦 , 和 如何 那 男生 的 矿 有 餐饮服务 到 她 !

“哦——哦——哦，我的那个儿子对她真是百般讨好啊！ ”

['hjuːməd] [hɜːr; hər] ['evri] [wɪm] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [kən'tentɪd] !
Humored her every whim to keep her contented !
幽默 她 每一个 一时兴起 到 保持 她 满足 !

为了让她开心，我百依百顺！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ɪts] [ðə; ði] [nɪks] - [nʌks] [waɪvz] [get][ðə; ði][moʊst] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd] [θæŋks] [frʌm; frəm]
I always say it's the nix - nux wives get the most attentions and thanks from
我 总是 说 它是 这 尼克斯 - 马钱子 妻子们 得到 这 最多 注意 和 谢谢 从
[ðer; ðər] ['hʌzbændz] .
their husbands .
他们的 丈夫们 .

我总是说，那些养了尼克斯-纳克斯植物的妻子们会得到丈夫最多的关注和感谢。

[aɪ] — " **I** — "
我 — "

我—

" [aɪ] [dʌŋ] [maɪ][pɑ:rt] .
" **I done my part** .
" 我 完毕 我的 部分 .

我尽力了。

[aɪv] [traɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] [fɪt] [ɪn] [aʊt] [hɪr] .
I've tried as much as you to make myself fit in out here .
我已经 尝试 作为 很多 作为 你 到 制作 我 合身 在 出去 这里 .

我跟你一样，也尽力让自己融入这里的生活。

[aɪ] — [aɪ][dʒʌst] [eɪnt] [jʊr; jər][kaɪnd] , [ˈmɪsɪz] . [lə:b] .
I — I just ain't your kind , Mrs . Loeb .
我 — 我 只是 不是 你的 种类 , 太太 . 勒布 .

我——我不是你喜欢的那种人，洛布夫人。

[jɔ:rz] [ænd; ənd] — [ˈɛtəz] .
Yours and — Etta's .
此致 和 — 埃塔的 .

你的，还有——埃塔的。

[aɪ] — [aɪ][kɑ:nt] [bi:; bi] [ˈseɪvɪŋ] [ænd; ənd][,ɪ:kəˈnɑ:mɪk(ə)] [wen] [aɪ] [si:] [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [tu:; tə] [spend] .
I — I can't be saving and economical when I see there's plenty to spend .
我 — 我 不能 是 保存 和 经济 什么时候 我 看 有 很多 到 花费 .

我——我眼看着有那么多钱可以花，就没办法节俭度日了。

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbrʌðər] [daʊn] [ɪn] - [ˈθi:ətər] ,
I — I was raised with my brother down in Shefsky's theater ,
我 — 我 曾是 提高 和 我的 兄弟 向下 在 - 剧院 ,

我——我和哥哥在谢夫斯基剧院长大，

[wer] [ˈnoʊbə:di] [ˈkɛrz] [əˈbaʊt] [ˈmɑ:nəgræm] [gest] [ˈtauəlz] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [bɪˈfɔ:r] [nu:n]
where nobody cares about monogramed guest towels and about getting up before noon
在哪里 无人 关心 关于 字母组合 客人 毛巾 和 关于 获得 向上 前 中午

[ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] .
if they don't want to .
如果 他们 不 想 到 .

在那里，没有人会在意客用毛巾上绣着名字缩写，也没有人会在意自己不想起床的时候非得在中午之前起床。

[ðə; ði] [ˈi:vniŋz] [hɪr] [kɪl] [ˌem ˈi:] !
The evenings here kill me !
这 晚上 这里 杀 我 !

这里的夜晚简直要了我的命！

[kɪl] [ˌem ˈi:] !
Kill me !
杀 我 !

杀了我！

[aɪ] [heɪt] [ˈpi:nʌkl; ˈpi:nɑ:kl] !
I hate pinochle !
我 恨 皮诺克牌 !

我讨厌纸牌游戏！

[aɪ] [ˈgɑ:tə] [hæv; həv] [laɪf] , [ˈmɪsɪz] . [lə:b] .
I gotta have life , Mrs . Loeb .
我 必须 有 生活 , 太太 . 勒布 .

我也得过日子啊，洛布夫人。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽默曲：笑对人生，(Humoresque A Laugh on Life with a Tear)

第18/18页

[aɪ] [heit] ['kæfi:] [klɑ:tʃ; klætʃ] [wið; wiθ][ə; eɪ][lɑ:tʃ][ʌv; əv] — [aɪ] — [aɪ] [tel] [ju:; jə][aɪ][gɑ:t] ['dɪfrənt] [blʌd] [ɪn]
I hate Kaffee Klatsches with a lot of — I — I tell you I got different blood in
我 恨 咖啡 克拉奇斯 和 一个 很多 的 — 我 — 我 告诉 你 我 得到 不同的 血 在

[maɪ] [veɪnz] ,
my veins ,
我的 静脉 ,

我讨厌那种有很多——我——我告诉你，我血管里流淌着不同的血液，

[ˈmɪsɪz] . [lə:b] , [aɪ] — "
Mrs . Loeb , I — "
太太 . 勒布 , 我 — "

洛布夫人，我——”

" [noʊ] , [noʊ] , ['seɪdi] ['moʊʒə- [lə:b] , [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] [dəunt][goʊ] .
" No , no , Sadie Mosher Loeb , that kind of talk don't go .
" 不 , 不 , 萨迪 莫舍尔 勒布 , 那 种类 的 讲话 不 去 .

“不，不，萨迪·莫舍·勒布，那种话不行。”

[ju:; jə][gɑ:t][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['fæbəʊs] [laɪk] [ju: 'es] .
You got just the same shabbos like us .
你 得到 只是 这 相同的 安息日 喜欢 我们 .

你们的安息日和我们一样。

['sætərdeɪ] [ɪz][jʊr; jər] — "
Saturday is your — "
周六 是 你的 — "

星期六是你的——”

" [jes] , [jes] , [aɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [tʃɜ:rtʃ] , [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪsɪz] . [lə:b] , [bʌt; bət][aɪm][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ]
" Yes , yes , I'm in the right church , all right , Mrs . Loeb , but I'm in the wrong
" 是的 , 是的 , 我是 在 这 正确的 教会 , 全部 正确的 , 太太 . 勒布 , 但 我是 在 这 错误的

[pju:] .
pew .
座位 .

“是的，是的，我来对了教堂，洛布夫人，但我坐错了座位。”

['mɪsɪz] . [lə:b] , [pli:z] [kɑ:nt][ju:; jə] [ʌndər'stænd] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pju:] !
Mrs . Loeb , please can't you understand I'm in the wrong pew !
太太 . 勒布 , 请 不能 你 理解 我是 在 这 错误的 座位 !

洛布夫人，请您明白我坐错座位了吗！

" [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['kɜrfəli] [kən'faɪnd] [kə:lz] , ['sprɪŋɪŋ] [ðer; ðər][pɪnz] , [ʃi:; ji] [fel] ['fɔ:rwərd][ə; eɪ]
" And all her carefully confined curls , springing their pins , she fell forward a
" 和 全部 她 小心 受限 卷发 , 弹簧 他们的 别针 , 她 跌倒 向前 一个

['ʃɪvərɪŋ] [mæs] .
shivering mass .
瑟瑟发抖 大量的 .

“她精心束起的卷发瞬间弹开，她像一团颤抖的肉团向前倒去。”

[ɪn] [ðæt] ['sɜ:tʃɑ:dʒ] ['moʊmənt][ænd; ənd] ['brɪski] [ɪg'zu:dɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪntri] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] ,
In that surcharged moment and brisky exuding a wintry out - of - doors ,
在 那 附加费 片刻 和 轻快的 渗出 一个 冬季 出去 - 的 - 门 ,

在那激动人心的时刻，空气中弥漫着冬日户外的凛冽气息，

[ˈmɪstər] . [ˈhɜ:rmən] [lə:b] [ˈentəd] [ænd; ənd] [stəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔ:rweɪ] ,
Mr . Herman Loeb entered and stood for a moment in the open doorway ,
先生 . 赫尔曼 勒布 进入 和 站立 为了 一个 片刻 在 这 打开 门口 ,
赫尔曼·勒布先生走了进来，在敞开的门口站了一会儿。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [rɪˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtkoʊt] .
in the act of removing his greatcoat .
在 这 行为 的 移除 他的 大衣 .
正在脱下大衣。

" [ˈhɜ:rmən] , [maɪ][sʌn] !
" Herman , my son !
" 赫尔曼 , 我的 儿子 !
“赫尔曼，我的儿子！ ”

[oʊ] , [maɪ][sʌn] ! "
Oh , my son ! "
哦 , 我的 儿子 ! "
哦，我的儿子！

" [wɒts] [rɔ:ŋ] , [mɑ:] ? [ˈseɪdi] ! "
" What's wrong , ma ? Sadie ! "
" 是什么 错误的 , 玛 ? 萨迪 ! "
“妈，怎么了？ 萨迪！ ”

" [ɪts] [kʌm] , [ˈhɜ:rmən] , [laɪk][aɪ] [ˈbɪlweɪz] [prɪˈdɪktɪd] [tu:; tə] [ˈetə] [aɪ ˈti:] [wʊd] .
" It's come , Herman , like I always predicted to Etta it would .
" 它是 来 , 赫尔曼 , 喜欢 我 总是 预测 到 埃塔 它 会 .
“赫尔曼，它来了，就像我一直向埃塔预言的那样。”

[jʊr; jər] [waɪf] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] .
Your wife , my poor boy , she wants to leave you .
你的 妻子 , 我的 贫穷的 男生 , 她 想要 到 离开 你 .
可怜的孩子，你老婆想离开你。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tu:; tə][ə; eɪ] [lə:b] [jət] — [ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] !
This should happen to a Loeb yet — a separation in the family !
这 应该 发生 到 一个 勒布 然而 — 一个 分离 在 这 家庭 !
这事竟然发生在勒布家族身上——家庭破裂！

[maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !
My poor boy !
我的 贫穷的 男生 !
我可怜的孩子！

[maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ! "
My poor boy ! "
我的 贫穷的 男生 ! "
我可怜的孩子！

" [waɪ] , [mɑ:] , [wʌt] — [wɒts] [ˈseɪdi] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] ?
" Why , ma , what — what's Sadie been telling you ?
" 为什么 , 玛 , 什么 — 是什么 萨迪 到过 讲述 你 ?
“妈，怎么了？ 萨迪跟你说了什么？ ”

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜ:rmən] [lə:b] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [ˈstri:mɪŋ] [feɪs] ,
" At that Mrs . Herman Loeb raised her streaming face ,
" 在 那 太太 . 赫尔曼 勒布 提高 她 流媒体 脸 ,
“这时，赫尔曼·勒布夫人抬起她泪流满面的脸，

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ɔ:l][rɪd][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈroʊɡəri] [ænd; ənd] [stretʃt] [ɪn] [dɪˈsper] .
her eyes all rid of their roguery and stretched in despair .
她 眼睛 全部摆脱 的 他们的 坏事 和 拉伸 在 绝望 .
她的眼神中所有的狡黠都消失了，取而代之的是绝望的神情。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][let] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , ['hɜ:rmən] .

" **I didn't want to let out to her , Herman .**
" 我 没有 想 到 让 出去 到 她 , 赫尔曼 .

“我不想让她知道，赫尔曼。”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət][get] - [ə'weɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd] .

I wanted to make a quiet get - away , you know I did .
我 通缉 到 制作 一个 安静的 得到 - 离开 , 你 知道 我 做过 .

你知道，我就是想找个安静的地方放松一下。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [nægd] [em 'i:] !

But she nagged me !
但 她 唠叨 我 !

但她一直唠叨我！

[ʃi:; ji] [nægd] [em 'i:] ! "

She nagged me ! "
她 唠叨 我 ! "

她唠叨个没完！

" [mɑ:] , [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] — "

" **Ma , you shouldn't** — "
" 妈 , 你 不应该 — "

“妈，你不应该——”

" [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ju: 'es][ləest] [naɪt] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['meni] [naɪts] [brɪfɔ:r] [ðæt] .

" **She heard us last night and Heaven knows how many nights before that .**
" 她 听到 我们 最后的 夜晚 和 天堂 知道 如何 许多 夜晚 前 那 .

“她昨晚听到了我们说话，天知道之前有多少个晚上她也听到了。”

[ʃi:z] [waɪz] .

She's wise .
她是 明智的 .

她很睿智。

[ʃi:; ji] [noʊz] .

She knows .
她 知道 .

她知道。

[ʃi:; ji] [noʊz] [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['prɪzn] [hɪr] [fɔ:r; fər] — "

She knows it's been a year of prison here for — "
她 知道 它是 到过 一个 年 的 监狱 这里 为了 — "

她知道她在这里已经坐了一年牢了——

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !

" **Oh , my poor boy !**
" 哦 , 我的 贫穷的 男生 !

“哦，我可怜的孩子！ ”

['prɪzn] !

Prison !
监狱 !

监狱！

[ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] [hɜ:r; həɹ][faɪndz][hɜ:r'self] ['mæɪrɪd] ['ɪntu:;][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [dʒen'ti:l] ['fæməliz] [ɪn][es 'ti:]

A girl like her finds herself married into one of the most genteel families in St
一个 女孩 喜欢 她 发现 她自己 已婚 进入 一 的 这 最多 文雅的 家庭 在 英石

. ['lu:ɪs] ,

. **Louis** ,
. 路易斯 ,

像她这样的女孩嫁入了圣路易斯最体面的家庭之一。

[ə; eɪ][gɜːrl] [wʌt] ['nevə] [ɪn][hɜːr; hə] [laɪf][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] ['diːsnt] [ʃiːts] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] ! "
 a girl what never in her life was used to even decent sheets to sleep on ! "
 一个 女孩 什么 绝不 在 她 生活 曾是 用过的 到 甚至 体面的 纸张 到 睡觉 在 ! "
 一个女孩，她这辈子都没睡过像样的床单！

" [mɑː] ! "
 " **Ma !** "
 " 马 ! "
 "妈！ "

" [tɪl] [θriː] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][tʊld][,em 'iː][hɜːr'self] [haʊ] [hɜːr; hə] [ænd; ənd][ðem; ðəm]
 " **Till three o'clock in the afternoon she told me herself how her and them**
 " 直到 三 点钟 在 这 下午 她 讲述 我 她自己 如何 她 和 他们
 [gɜːlz] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] ,
 girls used to sleep ,
 女孩们 用过的 到 睡觉 ,
 "直到下午三点，她还亲自告诉我她和那些女孩以前是怎么睡觉的。"

[tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ruːm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] ! "
 two and three in a boarding - house room , and such a mess ! "
 二 和 三 在 一个 登机 - 房子 房间 , 和 这样的 一个 混乱 ! "
 两三个人挤在一间寄宿公寓里，而且还这么乱！

" [mɑː] ,
 " **Ma ,**
 " 马 ,
 "妈，

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['seidi] [dəʊnt] [kʌt] [aʊt] [ðɪs] ['roʊɪŋ] [aɪl] [pʊt] [ɑːn][maɪ][hæt][ænd; ənd][goʊ] [bæk]
 if you and Sadie don't cut out this rowing I'll put on my hat and go back
 如果 你 和 萨迪 不 切 出去 这 划船 患病的 放 在 我的 帽子 和 去 后退
 [daʊn] - [taʊn] [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .
 down - town where I came from .
 向下 - 镇 在哪里 我 来了 从 .
 如果你和萨迪再不停止划船，我就戴上帽子，回到我来的市中心去。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] , ['eniweɪ] , [ə; eɪ]['bɑːruːm,'bɑːrʊm][ɔːr][ə; eɪ][hoʊm] [aʊt] [ɑːn] ['waːʃɪŋtən] ['bʊləvɑːrd] ?
 What is this , anyway , a barroom or a home out on Washington Boulevard ?
 什么 是 这 , 反正 , 一个 酒吧间 或者 一个 家 出去 在 华盛顿 大道 ?
 这到底是什么地方？ 是酒吧还是华盛顿大道上的住宅？

[juː; jʊ][waːnt] ['grænmaː] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ?
 You want grandma to hear you ?
 你 想 奶奶 到 听到 你 ?
 你想让奶奶听到你说话吗？

[mɑː] ! ['seidi] ! "
 Ma ! Sadie ! "
 马 ! 萨迪 ! "
 妈！ 萨迪！

" [maɪ] [pɔr] [bɔɪ] !
 " **My poor boy !**
 " 我的 贫穷的 男生 !
 "我可怜的孩子！ "

[maɪ] [pɔr] [bɔɪ] ! "
 My poor boy !
 我的 贫穷的 男生 ! "
 我可怜的孩子！

" [aɪ] ['dɪdnt] [stɑ:rt][aɪ 'ti:] , [hə:m] .
" **I didn't start it** , **Herm** .
" 我 没有 开始 它 , 赫尔墨斯 .

“赫姆，这不是我先挑起的。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [hɪr] ['kwaɪət] .
I was sitting up here quiet .
我 曾是 坐着 向上 这里 安静的 .

我一直安静地坐在这里。

[ɔ:l][aɪ][æsk] , [hə:m] ,
All I ask , **Herm** ,
全部 我 问 , 赫尔墨斯 ,

我只求，赫姆，

[ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] [ɑ:n][jɔr; jər][trɪp] .
is for you to take me back to New York to - tomorrow night on your trip .
是 为了 你 到 拿 我 后退 到 新的 约克 到 - 明天 夜晚 在 你的 旅行 .

就是让你明天晚上带我回纽约。

[let] [em 'i:][goʊ] , [hə:m] , [fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ɪn'defɪnət] [steɪ] .
Let me go , **Herm** , **for — for an indefinite stay** .
让 我 去 , 赫尔墨斯 , 为了 — 为了 一个 不定 停留 .

赫姆，让我走吧，让我无限期地待在这里。

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [ðɪs] [haʊs] , [hə:m] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [eɪnt] [jɔr; jər] ['mʌðər] [ɔ:r][jɔr; jər] ['sɪstər]
It ain't this house , **Herm** , **and it ain't your mother or your sister**
它 不是 这 房子 , 赫尔墨斯 , 和 它 不是 你的 母亲 或者 你的 姐姐

不是这栋房子，赫姆，也不是你妈妈或你姐姐

[ænd; ənd] — - [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [eɪnt] [ju:; jʊ] — [aɪ 'ti:] [eɪnt] ['eni] [wʌn] .
and — - and it ain't you — it ain't any one .
和 — - 和 它 不是 你 — 它 不是 任何 一 .

而且——而且不是你——不是任何人。

[ɪts] [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ][pʊt] [tə'geðər] !
It's all of you put together !
它是 全部 的 你 放 一起 !

这是你们所有人共同努力的结果！

[aɪ][kɑ:nt] [stænd][ðə; ðɪ] [spi:d] [aʊt] [hɪr] !
I can't stand the speed out here !
我 不能 站立 这 速度 出去 这里 !

我受不了这里的车速！

[ðer; ðər] [eɪnt] [nʌn] ! "
There ain't none ! "
“那里 不是 没有任何！”

一个也没有！

" [aɪ] [ges] [ʃi:; ʃɪ] ['wɒnts] , ['hɜ:mi] ,
" **I guess she wants** , **Hermie** ,
" 我 猜测 她 想要 , 赫米 ,

“我想她想要，赫米，

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][bæd] - [gɜ:rl] ['nəʊnɪz] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ][best] ['ri:teɪl] ['bɪznəs] [ɪn][es 'ti:] .
for her bad - girl notions you should give up the best retail business in St .
为了 她 坏的 - 女孩 概念 你 应该 给 向上 这 最好的 零售 商业 在 英石 .

['lu:ɪs] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
Louis and take her to live in New York ,
路易斯 和 拿 她 到 居住 在 新的 约克 ,

为了她那些坏女孩的想法，你应该放弃在圣路易斯最好的零售生意，带她去纽约生活。

[wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [nɪks] - [nʌks] - "
where she can always be in with that nix - nux theatri — "
在哪里 她 能 总是 是 在 和 那 尼克斯 - 马钱子 - — "

她总能参与到那个尼克斯-纳克斯剧院的活动中——"

" [noʊ] , [noʊ] , [hiː; hi] [noʊz] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ðæt] ! "
" No , no , he knows I don't want that ! "
" 不 , 不 , 他 知道 我 不 想 那 ! "

"不，不，他知道我不想那样！ "

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [mɑː] , [wiːd] [goʊ] ! "
" If she did , ma , we'd go ! "
" 如果 她 做过 , 玛 , 我们会 去 ! "

"妈，如果她真那样做，我们就去！ "

" [həːm] [noʊz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teɪk] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
" Herm knows it was all a mistake with me .
" 赫尔墨斯 知道 它 曾是 全部 一个 错误 和 我 .

"赫姆知道这一切都是我搞错了。"

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] .
I didn't know my own mind .
我 没有 知道 我的 自己的 头脑 .

我当时根本不知道自己想要什么。

[aɪ] [ˈwɑːnə] [goʊ] [bæk] [ə'ɔːŋ] [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [wer] [aɪ] [bɪ'ɔːŋ] !
I wanna go back along where I came from and where I belong !
我 想 去 后退 沿着 在哪里 我 来了 从 和 在哪里 我 属于 !

我想回到我来的地方，回到我所属的地方！

[aɪ 'tiː] [eɪnt] [laɪk][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ] [ə'ʌlðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [keɪs] — "
It ain't like I was the kind of a girl with another man in the case — "
它 不是 喜欢 我 曾是 这 种类 的 一个 女孩 和 其他 男人 在 这 案件 — "

我又不是那种会和别的男人有染的女孩——"

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [hɜːr; hər] , [ˈhɜːmi] , [ðæt] [ðer; ðər] [eɪnt] [mɔːr] [ˈskænd(ə)l] [mɪkst] [ʌp][ɪn][aɪ 'tiː] [jet]
" We should thank her , Hermie , that there ain't more scandal mixed up in it yet
" 我们 应该 感谢 她 , 赫米 , 那 那里 不是 更多的 丑闻 混合 向上 在 它 然而
! "
! "
! "

"我们应该感谢她，赫米，幸好这件事里还没有牵扯出更多丑闻！ "

" [mɑː] ! "
" Ma ! "
" 马 ! "

"妈！ "

" [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈgɜːlz][ɪn]
" My poor boy , what could have had his pick from the first girls in
" 我的 贫穷的 男生 , 什么 可以 有 有 他的 挑选 从 这 第一的 女孩们 在

"我可怜的孩子，本来可以从第一批女孩中挑选自己的....."

[es 'tiː] . — "
St . — "
英石 . — "

英石。 -"

" [mɑː] ! "
" Ma ! "
" 马 ! "

"妈！

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][æn; ən] [edʒ] [tuː; tə] ['mɪstər] . [lʊəbz] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][baɪt][ʌv; əv] [stiːl] .
" **There was an edge to Mr . Loeb's voice that had the bite of steel .**
" 那里 曾是 一个 边缘 到 先生 ； 勒布氏 嗓音 那 有 这 咬 的 钢 ；
“洛布先生的声音里带着一种钢铁般的锋芒。”

[hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['snəʊi] [bed] , ['wɔːkɪŋ] [brɪ'twiːn] [ðə; ði][bed] - [end]
He tossed his greatcoat to the snowy bed , walking between the bed - end
他 抛掷 他的 大衣 到 这 下雪的 床 , 步行 之间 这 床 - 结尾
[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæntl] ,
and the mantel ,
和 这 壁炉架 ,
他把大衣扔到雪白的床上，从床尾和壁炉架之间走过来。

[raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊt[t] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
round to the crouched figure of his wife .
圆形的 到 这 蹲着 数字 的 他的 妻子 .
他的目光转向蜷缩着的妻子。

" [ðer; ðær] , [ðer; ðær] , ['seɪdi] !
" **There , there , Sadie !**
" 那里 , 那里 , 萨迪 !
“好了好了，萨迪！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] : " [aɪ] [gɪv] [ɪn] !
" **he said in his throat , and , stooping over her : " I give in !**
" 他 说 在 他的 喉 , 和 , 弯腰 超过 她 : " 我 给 在 !
他哽咽着说，然后俯身靠近她：“我认输了！ ”

[aɪ] [gɪv] [ɪn] !
I give in !
我 给 在 !
我认输！

" [hɜːr; hər] [hed] [fluː] [ʌp] .
" **Her head flew up .**
" 她 头 飞翔 向上 .
她猛地抬起头。

" [həːm] ! "
" **Herm !** "
" 赫尔墨斯 ! "
“赫姆！ ”

" [maɪ] [sʌn] ! "
" **My son !** "
" 我的 儿子 ! "
我的儿子！

" [noʊ] , [noʊ] , [mɑː] ,
" **No , no , ma ,**
" 不 , 不 , 玛 ,
“不，不，妈，

[ɪts] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒɪŋɡl] - [bel] ['hɑːrnɪs] [ɑːn] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['dʒɪŋɡl]
it's no use trying to put anything but a jingle - bell harness on poor little jingle
它是 不 使用 尝试 到 放 任何事物 但 一个 铃铛 - 钟 马具 在 贫穷的 小的 叮当
[ˈbelz] .
Bells .
钟声 .
给可怜的小铃铛戴上除了铃铛背带以外的任何东西都没用。

[ʃiː; ʃi][dəʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [ʃuː ˈes] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] — [wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] [hɜːr; hər] ! "
 She don't understand us any more than we — we can understand her ! "
 她 不 理解 我们 任何 更多的 比 我们 — 我们 能 理解 她 ！ "

她不了解我们，就像我们了解她一样！

" [ðæts] [aɪ ˈtiː] , [hə:m] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ] [sei] [ɪf] [juːl] [ˈoʊnli][let][em ˈiː][goʊ] ! "
 " **That's it , Herm ; that's why I say if you'll only let me go ! "**
 " 那就是 它 ， 赫尔墨斯 ； 那就是 为什么 我 说 如果 你会 仅有的 让 我 去 ！ "

“就是这样，赫姆；所以我才说，只要你放我走就行了！”

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
 " **Oh , my God !**
 " 哦 ， 我的 上帝 ！

“我的天啊！

[ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [lə:b] [ˈfæməli] ?
 A separation in the Loeb family ?
 一个 分离 在 这 勒布 家庭 ？

勒布家族分居了吗？

[maɪ] [pʊr] [ded] [ˈhʌzbænd] !
 My poor dead husband !
 我的 贫穷的 死的 丈夫 ！

我可怜的亡夫！

[maɪ] [ˈdɔːtər] [ˈetə] , [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ɔːgˈzɪliəri] !
 My daughter Etta , president of the Ladies ' Auxiliary !
 我的 女儿 埃塔 ， 总统 的 这 女士们 - 辅助的 ！

我的女儿艾塔，她是妇女辅助会的会长！

[ˈgrænmaː] — "
 Grandma — "
 奶奶 — "

奶奶-"

" - [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , [mɑː] !
 " ' **Sh - h - h , ma !**
 " - 什 - h - h ， 玛 ！

“嘘，妈！”

[juː; jʊ][wɑːnt] [ˈgrænmaː] [tuː; tə] [hɪr] ? "
 You want grandma to hear ? "
 你 想 奶奶 到 听到 ？ "

你想让奶奶听到吗？

" [maɪ] [sʌn] , [ðə; ði] [kliːnɪst] , [ˈfaɪnɪst] — "
 " **My son , the cleanest , finest — "**
 " 我的 儿子 ， 这 最干净 ， 最好的 — "

“我的儿子，最干净、最优秀的——”

" [mɑː] !
 " **Ma !**
 " 马 ！

“妈！

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nɑːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [ˈtaɪtnɪŋ]
 " **There were lines in his face as if a knot at his heart were tightening**
 " 那里 是 线条 在 他的 脸 作为 如果 一个 结 在 他的 心 是 收紧
 [ðem; ðəm] .
 them :
 他们 :

“他脸上布满了皱纹，仿佛心头有个结正紧紧地勒着他的脸。”

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] [hɜ:r; həɹ] , [mɑ:] ; [ænd; ənd] , ['seɪdi] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [fi:l] [ðɪs] [wei] [tɔ:rd] [maɪ]
" You mustn't blame her , ma ; and , Sadie , you mustn't feel this way toward my
" 你 不得 责备 她 , 玛 ; 和 , 萨迪 , 你 不得 感觉 这 方式 朝向 我的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

“妈，你不能责怪她；萨迪，你也不能这样看待我妈妈。”

[ˈnoʊbəz,di:z, ˈnoʊbədi:z][tu:; tə] [bleɪm] .
Nobody's to blame .
没有人 到 责备 .

没有谁该为此受到责备。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] ['oʊvər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['seɪdi] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [ɡɪv]
I've been thinking this thing over more than you think , Sadie , and I — I give
我已经 到过 思维 这 事物 超过 更多的 比 你 思考 , 萨迪 , 和 我 — 我 给
[ɪn] .
in .
在 .

萨迪，我考虑这件事的时间比你想象的要长得多，我——我妥协了。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [mɑ:] , [ðæts] [bɪn] [træpt] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [fɪt] ['ɪntu:] . "
She's a poor little thing , ma , that's been trapped into something she can't fit into . "
她是 一个 贫穷的 小的 事物 , 玛 , 那就是 到过 被困 进入 某物 她 不能 合身 进入 . "
她真是个可怜的小家伙，妈，被困在了她根本不适合的地方。

" [jes] , [hə:m] , [ðæts] [aɪ 'ti:] . "
" Yes , Herm , that's it . "
" 是的 , 赫尔墨斯 , 那就是 它 . "

“是的，赫姆，就是这样。”

" [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] .
" It's natural .
" 它是 自然的 .

这是很自然的。

[maɪ] [fɔ:lt] , [tu:] .
My fault , too .
我的 过错 , 也 .

也是我的错。

[aɪ] ['kærid] [hɜ:r; həɹ][ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑ:rtrɪdʒ] .
I carried her off like a partridge .
我 携带 她 离开 喜欢 一个 鹧鸪 .

我像抓鹧鸪一样把她带走了。

[dəʊnt][kraɪ] , ['lɪt(ə)l]['dʒɪŋɡl] ['belz] !
Don't cry , little jingle Bells !
不 哭 , 小的 叮当 钟声 !

小铃铛，别哭！

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] [wi:; wi] [li:v] [fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] ,
To - morrow night we leave for New York ,
到 - 明天 夜晚 我们 离开 为了 新的 约克 ,

明天晚上我们出发去纽约。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] — "
and when I come back you're going to stay on with — "
和 什么时候 我 来 后退 你是 去 到 停留 在 和 — "

等我回来的时候，你要留下来——”

" [sɪl'vɛt] [sez] — "

" **Sylvette says** — "

" 西尔维特 说道 — "

“西尔维特说——”

" [wɪð; wɪθ] [frendz] , [ɪn'defɪnətli] .

" **With friends , indefinitely** .

" 和 朋友们 , 无限期 .

“和朋友们，无限期地。”

[dəʊnt][kraɪ] , ['lɪt(ə)l][dʒɪŋɡl] ['belz] , [dəʊnt] !

Don't cry , little Jingle Bells , don't !

不 哭 , 小的 叮当 钟声 , 不 ！

小铃铛，别哭，别哭！

- [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , [mɑ:] !

' **Sh - h - h , ma !**

- 什 - h - h , 玛 ！

嘘，妈！

[ðer; ðər] , ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jə] [ju:d] [raʊz] ['grænmə:] !

There , didn't I tell you you'd rouse grandma !

那里 , 没有 我 告诉 你 你会 唤醒 奶奶 ！

我不是告诉过你你会吵醒奶奶吗！

" [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [stʌft] [ə'genst] ['raɪzɪŋ] ['sɒbz] ,

" **With her hands stuffed against rising sobs** ,

" 和 她 双手 填充 反对 上升 啜泣 ,

她双手捂着嘴，努力抑制住即将夺眶而出的啜泣声。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['si:st] ['rɑ:kɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɜ:r; hər] [streɪt] [tʃer] ,

his mother ceased rocking herself to and fro in her straight chair ,

他的 母亲 停止 摇滚 她自己 到 和 弗 在 她 直的 椅子 ,

他的母亲不再在直椅上前后摇晃身体了。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['streɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .

her eyes straining through the open door .

她 眼睛 紧张 通过 这 打开 门 .

她透过敞开的门，目光紧紧地盯着外面。

[ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] [keɪm] [θru:] , ['kwɛrələs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][tæp] - [tæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪn] .

A thin voice came through , querulous , and then the tap - tap of a cane .

一个 薄的 嗓音 来了 通过 , 抱怨的 , 和 然后 这 轻敲 - 轻敲 的 一个 甘蔗 .

电话那头传来一个细弱的声音，带着抱怨，然后是拐杖的敲击声。

['mɪstər] . ['hɜ:rmən] [lə:b] ['ænsər] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['stændɪŋ] ['kwaɪət][æt; ət][ðə; ði][bed] - [end] .

Mr . Herman Loeb answered the voice , standing quiet at the bed - end .

先生 . 赫尔曼 勒布 回答 这 嗓音 , 常设 安静的 在 这 床 - 结尾 .

赫尔曼·勒布先生应声而出，静静地站在床尾。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['grænmə:] . "

" **Nothing is the matter , grandma** . "

" 没有什么 是 这 事情 , 奶奶 . "

“奶奶，没事。”

" [kʌm] [ænd; ənd][get][em 'i:] , ['hɜ:rmən] . "

" **Come and get me , Herman** . "

" 来 和 得到 我 , 赫尔曼 . "

“来抓我啊，赫尔曼。”

" [jes] , ['grænmə:] .

" **Yes , grandma** .

" 是的 , 奶奶 .

“好的，奶奶。”

" [hi:; hi] ['heɪsnd] [ʌʊt] [ænd; ənd] [ɑ:r 'i:] - ['entərd] ['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['mɪsɪz] . ['saɪmən]
" He hastened out and re - entered almost immediately , leading Mrs . Simon
" 他 加快 出去 和 关于 - 进入 几乎 立即地 , 领导 太太 : 西蒙

Schulien ,

“他匆匆出去，几乎立刻又重新进来，西蒙·舒林夫人也跟了进来。”

[hɜ:ɹ; hær] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [soʊ] ['frædʒ(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [hænd] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [keɪn] ['kweɪvəd] [ʌv; əv]
her little figure so fragile that the hand directing the cane quavered of
她 小的 数字 所以 脆弱的 那 这 手 导演 这 甘蔗 颤抖 的

[pɔ:lzi] ,
palsy ,
麻痹 ,

她娇小的身躯如此虚弱，以至于握着拐杖的手都因麻痹症而颤抖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪtləs] [feɪs] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
and the sightless face , so full of years and even some of their
和 这 失明 脸 , 所以 满的 的 年 和 甚至 一些 的 他们的

[ˈswi:tnəs] , ['fɔ:lən] [ɪn] ['slaɪtli] ,
sweetness , fallen in slightly ,
甜味 , 倒下 在 轻微地 ,

那张失明的脸，饱经岁月洗礼，甚至还带着些许岁月的温柔，微微黯淡下来。

[ɪn] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] [dʌst] [tu:; tə] [dʌst] .
in presage of dust to dust .
在 预示 的 灰尘 到 灰尘 .

预示着尘归尘，土归土。

" ['bɜ:ɹθə] ? "
" Bertha ? "
" 伯莎 ? "

“贝莎？”

" [jes] , ['mæmə] . "
" Yes , mamma . "
" 是的 , 妈妈 . "

“好的，妈妈。”

" [hɪr] , ['grænmə:] , [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz] [jʊr; jər] [tʃer] .
" Here , grandma , by the window is your chair .
" 这里 , 奶奶 , 经过 这 窗户 是 你的 椅子 .

“奶奶，窗边有您的椅子。”

" [hi:; hi] ['ləʊə-d] [hɜ:ɹ; hær] [tu:; tə] [ðə; ði] [red] - ['velvɪt] [ɑ:rm] - [tʃer] , ['pleɪsɪŋ] [hɜ:ɹ; hær] [keɪn] ['dʒentli]
" He lowered her to the red - velvet arm - chair , placing her cane gently
" 他 降低 她 到 这 红色的 - 天鹅绒 手臂 - 椅子 , 放置 她 甘蔗 轻轻地

[ə,lɔ:ŋ'saɪd] .
alongside .
旁边 .

他扶着她坐到红色天鹅绒扶手椅上，轻轻地把她的拐杖放在旁边。

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以！

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; həɹ] [ˈsaɪtləs] [feɪs] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] , [ɪnˈterəgeɪtɪŋ] [iːtɪ]
" She moved her sightless face from one to the other , interrogating each
" 她 已搬 她 失明 脸 从 一 到 这 其他 , 审讯 每个
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

她将失明的脸从一个人移到另一个人面前，审视着每一个人的存在。

" [ˈseɪdi] ? "
" Sadie ? "
" 萨迪 ? "

“萨迪？”

" [jes] , [ˈgrænməː] . "
" Yes , grandma . "
" 是的 , 奶奶 . "

“好的，奶奶。”

" [haʊ] [juː; jʊ] [ˈhɑːləɹ] , [ˈtʃɪldrən] !
" How you holler , children !
" 如何 你 抱怨 , 孩子们 !

“孩子们，你们怎么这么大声喊叫！ ”

[ˈevriθɪŋ] [eɪnt] [raɪt] ? "
Everything ain't right ? "
一切 不是 正确的 ? "

一切都不对劲吗？

" [jes] , [ˈgrænməː] . "
" Yes , grandma . "
" 是的 , 奶奶 . "

“好的，奶奶。”

[mɑː][ænd; ənd] [ˈseɪdi] [ænd; ənd][,em ˈiː] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [plænz] .
Ma and Sadie and me been making plans .
马 和 萨迪 和 我 到过 制作 计划 .

我和妈妈、萨迪一直在做计划。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt]
To - tomorrow night
到 - 明天 夜晚

明晚

[ˈseɪdi] [goʊz][wɪð; wɪθ][,em ˈiː][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][maɪ][trɪp] .
Sadie goes with me to New York on my trip .
萨迪 去 和 我 到 新的 约克 在 我的 旅行 .

萨迪和我一起去纽约旅行。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈplezər] [trɪp] .
A little pleasure trip .
一个 小的 乐趣 旅行 .

一次短暂的休闲旅行。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] , [ˈlɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [iːtɪ] [jɪr] , [brook] [ˈɪntuː] [smaɪl] .
" The little face , littler with each year , broke into smile .
" 这 小的 脸 , 小 和 每个 年 , 打破 进入 微笑 .

“那张一年比一年小的小脸，露出了笑容。”

" [soʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪdi] - [ˌes etʃ ˈeɪ] , [juː; jʊ][gɑːt] [ɡʊd] [taɪmz] , [nɑːt] ?
" So , little Sadie - sha , you got good times , not ?
" 所以 , 小的 萨迪 - 沙 , 你 得到 好的 时代 , 不是 ?

“所以，小萨迪莎，你过得很开心，对吧？ ”

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [gʊd] [taɪmz] ?
A good husband and good times ?
 一个 好的 丈夫 和 好的 时代 ?

一个好丈夫和美好的时光？

[nu:] [jɔ:k] !
New York !
 新的 约克 !

纽约！

[tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ʃi:; ʃi] [goʊz] , [ˈbɜ:rθə] ? "
To New York she goes , Bertha ? "
 到 新的 约克 她 去 , 伯莎 ? "

她要去纽约，伯莎？

" [jes] , [ˈmæmə] .
" Yes , mamma .
 " 是的 , 妈妈 .

“好的，妈妈。”

" [ˈmɪsɪz] . - [fel] [tu:; tə] [kru:nɪŋ] [ˈslɑ:tlɪ] , [ˌri:ˌdaɪˈdʒes.tɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈnɪləti] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
" Mrs . Schulien fell to crooning slightly , redigesting with the senility of years .
 " 太太 . - 跌倒 到 低吟浅唱 轻微地 , 再消化 和 这 老年痴呆症 的 年 .

“舒林夫人开始轻声吟唱，岁月的痕迹让她显得有些老态龙钟。”

" [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] !
" To New York !
 " 到 新的 约克 !

去纽约！

[ˈnaʊədeɪz] [jʌŋ] [waɪvz] [gɔ:t][,aɪ ˈti:] [gʊd] .
Nowadays young wives got it good .
 如今 年轻的 妻子们 得到 它 好的 .

如今的年轻妻子们日子过得真不错。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ju:; jʊ] [steɪ] ,
How long you stay ,
 如何 长的 你 停留 ,

你停留多久？

[ˈhɜ:mi] ? "
Hermie ? "
 赫米 ? "

赫米？

" [ɪts] [dʒʌst][maɪ] [ˈpɪtsbɜ:rg] - [nu:] [jɔ:k] [trɪp] , [ˈgrænmə:] . "
" It's just my Pittsburgh - New York trip , grandma . "
 " 它是 只是 我的 匹兹堡 - 新的 约克 旅行 , 奶奶 . "

“奶奶，这只是我从匹兹堡到纽约的旅行而已。”

" [ˈseɪdi] , [kʌm] [hɪr] [baɪ] [ˈgrænmə:] .
" Sadie , come here by grandma .
 " 萨迪 , 来 这里 经过 奶奶 .

“萨迪，奶奶过来。”

" [ʃi:; ʃi] [əˈprəʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ˈdraɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] , [hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] [ˈhi:vɪŋ] [ɪn]
" She approached with the tears drying on her face , her bosom heaving in
 " 她 接近 和 这 眼泪 烘干 在 她 脸 , 她 怀 起伏 在
 [səˈprest] [ˈdʒɜ:ks] .
suppressed jerks .
 被抑制 混蛋 .

她走近时，脸上的泪痕已经干涸，胸口剧烈地起伏着。

" [jes] , ['grænma:] .
" **Yes , grandma** .
" 是的 , 奶奶 .

“好的，奶奶。”

" [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['klɔ:lɑ:k] [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
" **And patted the little clawlike hand , and the bit of white hair beneath the**
" 和 轻拍 这 小的 爪状 手 , 和 这 少量 的 白色的 头发 下面 这
[ˈflu:tɪd] [kæp] ,
fluted cap ,
" 凹槽 帽 ,

“然后拍了拍那只小小的爪子般的手，还有帽檐下露出的那撮白发，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [oʊld] [leɪs] ['fɑ:sənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] ['aɪvəri] ['kæmiou] [ænd; ənd] ['kʌvəriŋ]
and a bit of old lace fastened with an old ivory cameo and covering
" 和 一个 少量 的 老的 蕾丝 系紧 和 一个 老的 象牙 客串 和 覆盖
[ðə; ði] [oʊld] [θroʊt] .
the old throat .
" 这 老的 喉 .

“还有一小块旧蕾丝，用一枚旧象牙浮雕扣住，遮住了旧时的喉部。”

" [ju:; jʊ] [gɑ:t] [gʊd] [taɪmz] , [nɑ:t] ? "
" **You got good times , not ?** "
" 你 得到 好的 时代 , 不是 ? "

“你过得很开心，对吧？”

" [jes] , ['grænma:] . "
" **Yes , grandma** . "
" 是的 , 奶奶 . "

“好的，奶奶。”

" [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , ['seɪdi] .
" **And you'm a good girl , Sadie** .
" 和 - 一个 好的 女孩 , 萨迪 .

“你是个好女孩，萨迪。”

[eɪ] ? [eɪ] ? "
Eh ? Eh ? "
" 嗯 ? 嗯 ? "

“嗯？ 嗯？”

" [waɪ] - [jes] , ['grænma:] . "
" **Y - yes , grandma** . "
" 是 - 是的 , 奶奶 . "

“是，奶奶。”

" [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] , [ju:; jʊ] [brɪŋ] ['grænma:] [ə; eɪ] [faɪn] ['prez(ə)nt] , [nɑ:t] ?
" **When you come back from New York , you bring grandma a fine present , not ?**
" 什么时候 你 来 后退 从 新的 约克 , 你 带来 奶奶 一个 美好的 展示 , 不是 ?
"
"
"

“你从纽约回来的时候，会给奶奶带一份精美的礼物，对吧？”

" [jes] , [jes] , ['grænma:] . "
" **Yes , yes , grandma** . "
" 是的 , 是的 , 奶奶 . "

“好的，好的，奶奶。”

" [ə; eɪ] ['kwɪltɪd] ['ʌndər] ['dʒækɪt] ['hoʊlseɪl] , [fɔːr; fər] [wen] ['grænmə:] [raɪdʒ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wi:l] - [tʃer]
" **A quilted under jacket wholesale , for when grandma rides out in the wheel - chair** .
" 一个 绗缝 在下面 夹克 批发的 , 为了 什么时候 奶奶 骑行 出去 在 这 车轮 - 椅子 .
.
: " .
: " .

“批发一件绗缝保暖外套，供奶奶坐轮椅外出时穿着。”

" [waɪ] - [jes] , ['grænmə:] .
" **Y - yes , grandma** .
" 是 - 是的 , 奶奶 .

“是，奶奶。”

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['sætərnaɪn] , [nu:] [jɔːk] [ʌv; əv] [ɪts] ['spæŋɡld] [naɪts] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlə] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" **To the saturnine , New York of its spangled nights is like a Scylla of a**
" 到 这 土星 , 新的 约克 的 它是 闪闪发光的 夜晚 是 喜欢 一个 斯库拉 的 一个
['θaʊz(ə)nd] ['hedz] ,
thousand heads ,
千 头部 ,

对于阴郁的人来说，纽约璀璨的夜晚就像一个千头怪兽斯库拉。

[iːtʃ] [hed] [ə; eɪ] ['menəs] .
each head a menace .
每个 头 一个 威胁 .

每个头都是祸害。

['glænsɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kæb] ['wɪndəʊ] [wʌn] [sʌtʃ] ['mɪdnɑɪt] ,
Glancing from his cab window one such midnight ,
瞥了一眼 从 他的 出租车 窗户 一 这样的 午夜 ,

某个午夜时分，他从出租车车窗向外望去。

[æn; ən] [ɪnɑːr'tɪkjələt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [fɪr] [mʌst; məst] [hæv; həv] [krept] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['sɪkənd]
an inarticulate expression of that fear must have crept over and sickened
一个 不善言辞 表达 的 那 害怕 必须 有 悄悄地爬 超过 和 恶心
['mɪstər] . ['hɜːrmən] [lə:b] .
Mr . Herman Loeb .
先生 . 赫尔曼 勒布 .

赫尔曼·勒布先生一定感受到了那种难以言喻的恐惧，这种恐惧令他感到恶心。

[hiː; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [en'veləpɪŋ] [hænd] ['oʊvər] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He reached out and placed his enveloping hand over that of his wife ,
他 达到 出去 和 放置 他的 包围 手 超过 那 的 他的 妻子 ,
他伸出手，将自己宽大的手覆在妻子的手上。

" [wel] , ['seɪdi] , [juː; jʊ] [teɪk] [ɡʊd] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ɡɜːrl] .
" **Well , Sadie , you take good care of yourself , girl** .
" 出色地 , 萨迪 , 你 拿 好的 关心 的 你自己 , 女孩 .

“萨迪，你要好好照顾自己哦。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [wiː; wi] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] — [tuː; tə] [end] [ðɪs] [θɪŋ] , [rɪ'membər] [jʊə(r)] [maɪ] [waɪf] — [jet]
No matter how we decide to — to end this thing , remember you're my wife — yet
不 事情 如何 我们 决定 到 — 到 结尾 这 事物 , 记住 你是 我的 妻子 — 然而
.
: " .
: " .

无论我们最终决定如何结束这段关系，记住你仍然是我的妻子。

" [jes] , ['hɜːrmən] , " [sed] ['mɪsɪz] . [lə:b] , [θruː] [ə; eɪ] [ɡʌlp] .
" **Yes , Herman , " said Mrs . Loeb , through a gulp** .
" 是的 , 赫尔曼 , " 说 太太 . 勒布 , 通过 一个 咕噜 .

“是的，赫尔曼，”洛布太太咽了口唾沫说道。

" [dəʊnt] [stɪnt] , [ænd; ʌnd] [rɪ'membə] [haʊ] ['i:zəli] [ju:; jʊ] [get] [koʊld] [frʌm; frəm] [dræfts] . "

" **Don't stint , and remember how easily you get cold from draughts .** "

" 不 限制 , 和 记住 如何 容易地 你 得到 寒冷的 从 起草 . "

"别吝啬, 记住你很容易被冷风吹着着凉。”

" [aɪ] [wəʊnt] .

" **I won't .**

" 我 惯于 .

我不会。

[aɪ] [wɪl] . "

I will . "

我 将要 . "

我会。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [faɪnd] [jɔ:ɪr'self] [tu:] ['kraʊdɪd] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [frend] ,

" **If you find yourself too crowded in that room with your friend ,**

" 如果 你 寻找 你自己 也 挤 在 那 房间 和 你的 朋友 ,

"如果你发现自己和朋友待在房间里太拥挤,

[get] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θiətəz] , [wer] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [soʊ] ['nɔɪzi] —

get a better one farther away from the theaters , where it isn't so noisy —

得到 一个 更好的 — 更远 离开 从 这 剧院 , 在哪里 它 不是 所以 嘈杂 —

[ˈmeɪbi] [baɪ] [jɔ:ɪr'self] . "

maybe by yourself . "

或许 经过 你自己 . "

找个离剧院远一点、更安静的地方, 比如一个人去, 找个更好的地方看电影。

" [aɪl] [si:] . "

" **I'll see .** "

" 患病的 看 . "

“我看看。”

" [ju:; jʊ] [wəʊnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [ru:m] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [sɪl'vet] [sti:l] [æt; ət]

" **You won't be afraid to go back to that room now , with Sylvette still at**

" 你 惯于 是 害怕的 到 去 后退 到 那 房间 现在 , 和 西尔维特 仍然 在

[ðə; ði] [ʃoʊ] ? "

the show ? "

这 展示 ? "

“现在西尔维特还在节目现场, 你不会害怕回到那个房间吧? ”

" [en] - [noʊ] . "

" **N - no .** "

" N - 不 . "

“不, 不。”

" [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] — [naʊ] [maɪnd] ,

" **If I was you — now mind ,**

" 如果 我 曾是 你 — 现在 头脑 ,

"如果我是你——现在记住,

[aɪm] ['oʊnli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] [aɪ] ['wɒdnt] [bi:; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I'm only suggesting it — but if I was you I wouldn't be in such a

我是 仅有的 建议 它 — 但 如果 我 曾是 你 我 不会 是 在 这样的 一个

[ˈhɜ:ri] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [bæk] [ɪn] [ðæt] [ru:f] [ʃoʊ] ,

hurry about getting back in that roof show ,

匆忙 关于 获得 后退 在 那 屋顶 展示 ,

我只是提个建议——但如果我是你, 我就不会那么急着回到屋顶表演的舞台上。

['seɪdi] .

Sadie .

萨迪 .

萨迪。

[ˈmeɪbi] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [meɪ] [ʃʊ] [ʌp][ɔːr] — [ɔːr] [juːl] [tʃeɪndʒ] [jər; jər][maɪnd]
Maybe in a few days something better may show up or — or you'll change your mind
或许 在 一个 很少 天 某物 更好的 可能 展示 向上或者 — 或者 你会 改变 你的 头脑
[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] . "
or something . "
或者 某物 . "

也许过几天就会出现更好的选择，或者——或者你会改变主意什么的。

" [aɪ] [ˈɡɑːtə] [get] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" **I gotta get back to work to keep from thinking** .
" 我 必须 得到 后退 到 工作 到 保持 从 思维 .
" 我得回去工作，不然就没心思思考了。"

[ˈeniweɪ] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈspɒndʒɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] [ˈeni] [ɔːŋɡər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [help] . "
Anyway , I don't want to be sponging on you any longer than I can help . "
反正 , 我 不 想 到 是 海绵擦拭 在 你 任何 更长 比 我 能 帮助 . "
总之，我不想再像以前那样占你便宜了。

" [jʊə(r)] [maɪ] [waɪf] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" **You're my wife , aren't you ?**
" 你是 我的 妻子 , 不是 你 ?

你是我的妻子，对吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [sæt] , [ə; eɪ] [smɔːl] [kʊld] [ˈhʌd(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kæb] [siːt] ,
" **She sat , a small cold huddle in the center of the cab seat ,**
" 她 卫星 , 一个 小的 寒冷的 乱堆 在 这 中心 的 这 出租车 座位 ,
她蜷缩在驾驶室座位中央，瑟瑟发抖，瑟瑟发抖。

[tɔːrd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˈkwɪvərɪŋ] [feɪs] [ˈflæʃɪŋ] [aʊt][æz; əz] [striːt] [læmps] [baʊnst] [pæst] .
toward him her quivering face flashing out as street lamps bounced past .
朝向 他 她 颤抖 脸 闪烁 出去 作为 街道 灯 弹跳 过去的 .
她颤抖的脸庞随着路灯的闪烁向他显现。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈmɑːrb(ə)l] [fəˈsɑːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsev(ə)nθ] [ˈævənuː] [ˈtɜːrmɪn(ə)l] .
They were nearing the great marble facade of the Seventh Avenue Terminal .
他们 是 临近 这 伟大的 大理石 正面 的 这 第七 大街 终端 .
他们正接近第七大道航站楼宏伟的大理石外墙。

" [ˈhɜːrmən] ,
" **Herman** ,
" 赫尔曼 ,

赫尔曼，

[aɪ] — [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ˈevriθɪŋ] [bʌst] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd]
I — I hate to see everything bust up like this — you — you such a prince and
我 — 我 恨 到 看 一切 摔碎 向上 喜欢 这 — 你 — 你 这样的 一个 王子 和
[ɔːl] — [bʌt; bət] [laɪk] [sɪl] [sez] ,
all — but like Syl says ,
全部 — 但 喜欢 西尔 说道 ,
我——我真不想看到一切就这样分崩离析——你——你可是个王子啊——但就像希尔说的那样，

[aɪ] — [aɪ] [ges] [ɔːl] [fuːlz] [eɪnt] [ded] [jet] ! "
I — I guess all fools ain't dead yet ! "
我 — 我 猜测 全部 傻瓜 不是 死的 然而 ! "
我——看来傻瓜们还没全死呢！

" [juːv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [naʊ] , [ˈseɪdɪ] ,
" **You've had time to work this thing out for yourself now , Sadie ,**
" 你已经 有 时间 到 工作 这 事物 出去 为了 你自己 现在 , 萨迪 ,
“萨迪，你现在有时间自己想清楚这件事了。”

[bʌt; bət] [laɪk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [brɪ'fɔːr] , ['enɪbəːdi] [kæn; kən] [pleɪ] ['stʌbərən] ,
but like I was saying before , anybody can play stubborn ,
但 喜欢 我 曾是 说 前 , 任何人 能 玩 固执的 ,
但就像我之前说的, 谁都可以装固执。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [waɪz] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [eɪnt] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
but — but it's a wise person who ain't ashamed to change his mind .
但 — 但 它是 一个 明智的 人 WHO 不是 羞愧 到 改变 他的 头脑 .
但是——但是, 智者不会羞于改变自己的想法。

[eɪ] , ['seɪdi] ?
Eh , Sadie ?
嗯 , 萨迪 ?
呃, 萨迪?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?
嗯?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['rʌnweɪ] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [naʊ] [əˌbɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ] [kɜːrb] .
" They were sliding down a runway and drew up now alongside a curb .
" 他们 是 滑动 向下 一个 跑道 和 画 向上 现在 旁边 一个 抑制 :
“他们沿着跑道滑行, 现在停在了路缘石旁。”

[ə; eɪ] ['redkæp] , [waɪld] [fɔːr; fər] [fiː] , [swʌŋ] ['ɒpərən] [ðə; ði] [kæb] [dɔːr] , [ɪ'miːdiətli] ['kɑːnfə'skeɪtɪŋ] [ɔːl] [ˈlʌɡɪdʒ] .
A redcap , wild for fee , swung open the cab door , immediately confiscating all luggage .
一个 红帽 , 荒野 为了 费用 , 摇摆 打开 这 出租车 门 , 立即地 没收 全部 行李 .
一个贪婪的红帽司机猛地打开出租车门, 立即没收了所有行李。

" [noʊ] , [noʊ] , [naːt] [ðæt] !
" No , no , not that !
" 不 , 不 , 不是 那 !
“不, 不, 不是那样!”

[juː; jʊ] ['kæri] [ðæt] [bɔːks] , [həːm] .
You carry that box , Herm .
你 携带 那 盒子 , 赫尔墨斯 .
赫姆, 你拿着那个箱子。

[ɪts] [ðə; ði] [pædɪd] ['ʌndərˌdʒækɪt] [fɔːr; fər] ['grænməː] .
It's the padded underjacket for grandma .
它是 这 带衬垫 内衣 为了 奶奶 .
这是给奶奶穿的加厚保暖内衣。

[tel] [hɜːr; hər] [aɪ] — [aɪ] [sent] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [həːm] — [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] [lʌv] . "
Tell her I — I sent it to her , Herm — with — with love . "
告诉 她 我 — 我 发送 它 到 她 , 赫尔墨斯 — 和 — 和 爱 . "
告诉她, 我——我把它寄给她了, 赫姆——带着——带着爱。

" [jes] , ['seɪdi] .
" Yes , Sadie .
" 是的 , 萨迪 .
“是的, 萨迪。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['kraɪɪŋ] [naʊ] , ['edʒɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
" She was frankly crying now , edging her way through the crowd ,
" 她 曾是 坦率地说 哭泣 现在 , 边缘 她 方式 通过 这 人群 ,
“她当时真的哭了, 小心翼翼地挤过人群。”

[ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [kwɪk] [stɛps][tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; həɹ] [peɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
running in little quick steps to match her pace to his .
跑步 在 小的 快的 步骤 到 匹配 她 步伐 到 他的 .

她迈着小碎步，努力跟上他的步伐。

[æɪ; ət][ðə; ðɪ] - , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈtɪkɪt] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [stəd] [baɪ] ,
At the trainside , during the business of ticket inspection , she stood by ,
在 这 - , 期间 这 商业 的 票 检查 , 她 站立 经过 ,
在列车边，检票员工作进行时，她就站在一旁。

[hɜːr; həɹ][pɑːm][pæt] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [maʊθ] [ænd; ənd] [terz] [gəˈlʌmfɪŋ] [daʊn] .
her palm pat against her mouth and tears galumphing down .
她 棕榈 拍 反对 她 嘴 和 眼泪 笨拙地 向下 .

她用手捂住嘴，泪水夺眶而出。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [stəd] [aʊt] [ˈwaɪtli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡæsiəs] [fɑːg] ,
With a face that stood out whitely in the gaseous fog ,
和 一个 脸 那 站立 出去 白 在 这 气态 多雾路段 ,
在弥漫的雾气中，一张白皙的脸格外显眼。

[ˈmɪstər] . [ləːb] [ˈfʌmbld] [fɔːr; fəɹ][ðə; ðɪ] [red] [slɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] .
Mr . Loeb fumbled for the red slip of his berth reservation .
先生 . 勒布 笨手笨脚 为了 这 红色的 滑 的 他的 泊位 预订 .

勒布先生摸索着寻找他的床位预订红色凭证。

" [wel] , [ˈseɪdɪ] [ɡɜːrl] , [θriː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [ænd; ənd] — "
" Well , Sadie girl , three minutes more and — "
" 出色地 , 萨迪 女孩 , 三 分钟 更多的 和 — "

“好了，萨迪，再过三分钟——”

" [oʊ] — [oʊ] , [həːm] ! "
" Oh — oh , Herm ! "
" 哦 — 哦 , 赫尔墨斯 ! "

“哦——哦，赫姆！ ”

" [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðæt] , [ɪts] [nɑːt] [tuː] [leɪt] , [ˈseɪdɪ] .
" If you feel as bad as that , it's not too late , Sadie .
" 如果 你 感觉 作为 坏的 作为 那 , 它是 不是 也 晚的 , 萨迪 .

“如果你感觉糟透了，也为时不晚，萨迪。”

[aɪ] — [juː; jʊ] — [aɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [waɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɜːrli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; həɹ][maɪnd] .
I — you — it takes a wise little girlie to change her mind .
我 — 你 — 它 需要 一个 明智的 小的 女孩 到 改变 她 头脑 .

我——你——只有聪明的小女孩才能改变主意。

[eɪ] ? [eɪ] ? "
Eh ? Eh ? "
嗯 ? 嗯 ? "

嗯？ 嗯？

" [noʊ] — [noʊ] , [həːm] , [aɪ] —
" No — no , Herm , I —
" 不 — 不 , 赫尔墨斯 , 我 —

“不——不，赫姆，我——”

" [hiː; hi] [klentʃt] [hɜːr; həɹ][ɑːrm] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈtaɪtli] .
" He clenched her arm suddenly and tightly .
" 他 紧握 她 手臂 突然 和 紧紧 .

他突然紧紧地抓住了她的手臂。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] , [ɡɜːrl] , [fɔːr; fəɹ][ˈɡɑːdz] [seɪk] [ˈnaʊz] [jɔːr; jər] [taɪm] .
" If you want to come , girl , for God's sake now's your time .
" 如果 你 想 到 来 , 女孩 , 为了 神的 清酒 现在是 你的 时间 .

“姑娘，如果你想来，看在上帝的份上，现在就是你的时机。”

[ˈseɪdi] [ˈhʌni] , [juː; jə] [wɑːnt] [tuː; tə] ?
" **Sadie honey , you want to ?**
" 萨迪 蜂蜜 , 你 想 到 ?

萨迪宝贝，你想吗？

" [ʃiː; ji] [ʃɒk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [θruː] [gɑːspz] .
" **She shook him off through gasps .**
" 她 摇晃 他 离开 通过 喘息 .

她喘着粗气甩开了他。

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No , no .**
" 不 , 不 .

不，不。

[həːm] , [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [aɪ ˈtiː] — [ɪts] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [bæd] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [juː; jə] — [noʊ] —
Herm , I — I can't stand it — it's only that I feel so bad at seeing you — No —
赫尔墨斯, 我 — 我 不能 站立 它 — 它是 仅有的 那 我 感觉 所以 坏的 在 看到 你 — 不 —
[noʊ] — [naːt] — [naːt] [naʊ] .
no — not — not now .
不 — 不是 — 不是 现在 .

嗯，我——我受不了了——只是看到你我觉得很糟糕——不——不——不要——现在不要。

" [ðə; ði] [ɔːl] - [əˈbɔːrd] [kɔːl] [ræŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪv] .
" **The all - aboard call rang out like a shout in a cave .**
" 这 全部 - 船上 称呼 响铃 出去 喜欢 一个 喊 在 一个 洞穴 .

“全体登船的呼喊声如同山洞里的呐喊。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfʌmbliŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈpeɪstbɔːrd] [bɑːks] , [heɪst]
He was fumbling at his luggage for the small pasteboard box , haste
他 曾是 笨拙 在 他的 行李 为了 这 小的 纸板 盒子 , 匆忙
[ˈfʌdliŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] .
fuddling his movements .
胡乱应付 他的 移动 .

他慌乱地在行李里翻找那个小纸板盒，急忙让他的动作有些笨拙。

" [aɪl] [biː; bi] [ɪn] [ˈpɪtsbɜːrg] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tɪl] [ˈsev(ə)n] , [ˈhʌni] .
" **I'll be in Pittsburgh to - morrow till seven , honey .**
" 患病的 是 在 匹兹堡 到 - 明天 直到 七 , 蜂蜜 .

“亲爱的，我明天会在匹兹堡待到七点。”

[sliːp] [ˈoʊvər] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd] [ɪf] [juː; jə] [tʃeɪndʒ] [jɔː; jər] [maɪnd] ,
Sleep over it , and if you change your mind ,
睡觉 超过 它 , 和 如果 你 改变 你的 头脑 ,

好好想想，如果改变主意了，

[kætʃ] [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)n] - [ˈfɔːrti] - [faɪv] [es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [ˈflaɪər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
catch the eleven - forty - five St . Louis flyer out of here to - morrow morning ,
抓住 这 十一 - 四十 - 五 英石 . 路易斯 传单 出去 的 这里 到 - 明天 早晨 ,

明天早上11点45分从这里搭乘飞往圣路易斯的飞机。

[ænd; ænd] [ðæt] - [pɪk] [em ˈiː] [ʌp] [æt; ət] [ˈpɪtsbɜːrg] — [ɪˈlev(ə)n] [ˈfɔːrti] - [faɪv] . "
and that train'll pick me up at Pittsburgh — eleven forty - five . "
和 那 - 挑选 我 向上 在 匹兹堡 — 十一 四十 - 五 . "

“那趟火车会在匹兹堡接我——十一点四十五分。”

" [oʊ] , [aɪ] — "
" **Oh , I —** "
" 哦 , 我 — "

“哦，我——”

" [ju:; jʊ][bi:; bi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [bɑ:ks] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][jər; jər] [oʊn] ['lɪ(ə)] [hændz] , [tu:; tə]
" You be the one to bring this box home , with your own little hands , to
" 你 是 这 一 到 带来 这 盒子 家 , 和 你的 自己的 小的 双手 , 到
[pʊr] ['grænmə:] ,
poor grandma ,
贫穷的 奶奶 ,

“你得亲手把这个盒子带回家，送给可怜的奶奶。”

[ˈhʌni] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [tʃeɪndʒ] [jər; jər][maɪnd] , [waɪ] — [waɪ] , [ju:; jʊ][kæn; kən]
honey , and — and if you don't change your mind , why — why , you can
蜂蜜 , 和 — 和 如果 你 不 改变 你的 头脑 , 为什么 — 为什么 , 你 能
[send] [aɪ 'ti:] .
send it .
发送 它 .

亲爱的，而且——而且如果你不改变主意，为什么——为什么，你可以把它寄出去。

[ju:; jʊ][bi:; bi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ˈhʌni] .
You be the one to bring it to her , honey .
你 是 这 一 到 带来 它 到 她 , 蜂蜜 .

亲爱的，你亲自去给她送过去。

[rɪ'membər] , [ɪts] [ə; eɪ][waɪz] ['gɜ:rlɪ] [noʊz] [wen] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər][maɪnd] ! "
Remember , it's a wise girlie knows when to change her mind ! "
记住 , 它是 一个 明智的 女孩 知道 什么时候 到 改变 她 头脑 ! "

记住，聪明的女孩懂得何时改变主意！

" [oʊ] , [ˈhɜ:mi] — [ˈhɜ:mi] ! "
" Oh , Hermie — Hermie ! "
" 哦 , 赫米 — 赫米 ! "

“哦，赫米——赫米！ ”

" [ɔ:l] — [ə'bo:rd] ! "
" All — aboard !
" 全部 — 船上 ! "

“全体登机！ ”

" [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʌn'kʌvəd] [feɪs] ['twɪstɪd] , [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]
" With her hands clasped and her uncovered face twisted , she watched the
" 和 她 双手 紧握 和 她 裸露 脸 扭曲 , 她 观看 这
[ˈsneɪklaɪk] [treɪn] [krɔ:l] ['ɪntu:] [ə'blɪvɪən] .
snakelike train crawl into oblivion .
蛇状 火车 爬行 进入 遗忘 .

她双手紧握，脸庞袒露在外，望着那条蛇一样的火车缓缓驶向虚无。

[wen] [ʃi:; ʃi][ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði]['tæksɪ,kæb][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [swu:nɪŋ] [ʌv; əv] [terz] .
When she re - entered the taxicab she was half swooning of tears .
什么时候 她 关于 - 进入 这 出租车 她 曾是 一半 晕倒 的 眼泪 .

当她重新回到出租车里时，她几乎要晕倒了，泪流满面。

" [dəʊnt][kraɪ] , ['beɪbi] , " [sed] [ðə; ði] [em'bəʊldənd] [ʃoʊ'fɜ:r] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] ['peɪstbɔ:rd] [bɑ:ks]
" Don't cry , baby , " said the emboldened chauffeur , placing the small pasteboard box
" 不 哭 , 婴儿 , " 说 这 加粗 司机 , 放置 这 小的 纸板 盒子
[ʌp] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] .
up beside her .
向上 旁 她 .

“别哭，宝贝，”受到鼓舞的司机说着，把那个小纸板盒放在她身边。

[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ru:m] [ɪn] [ˈfɔ:rtiəθ] [stri:t] — [ʌv; əv] [tu:] [bedz][ænd; ənd] [tu:]
In the great old - fashioned room in Fortieth Street — of two beds and two
在这伟大的老的 - 造型 房间 在 第四十 街道 — 的 二 床 和 二
[ˈdekeɪdz] [əˈɡoʊ] — [ʃi:; ʃi] [ˈfaɪnəli] [ɪn] [kəmˈpli:t] [ɪgˈzɔ:stʃən] [slɪd][ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [waɪt] [ˈaɪərn] [kɑ:t] [əˈɡenst]
decades ago — she finally in complete exhaustion slid into her white iron cot against
几十年 前 — 她 最后 在 完全的 疲惫 滑行 进入 她 白色的 铁 婴儿床 反对
[ðə; ði] [wɔ:l] ,
the wall ,
这 墙 ,
在四十街那间老式的大房间里——里面有两张床，那是二十年前的事了——她终于筋疲力尽地滑进了靠墙的白色铁床上。

[ˈwaɪndɪŋ] [æn; ən][əˈlɑ:rm] - [kla:k] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [brˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] .
winding an alarm - clock and placing it on the floor beside her .
绕线 一个 警报 - 钟 和 放置 它 在这 地面 旁 她 .
她给闹钟上了发条，然后把它放在她身旁的地板上。
[lɔ:n] [brˈfɔ:r] [mɪs] [sɪlˈvet] [di:] [lɔ:n] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈaɪlɪdz] [ˈveri] [dɑ:rk] , [ˈtɪptəʊd][ɪn] , [ænd; ənd] ,
Long before Miss Sylvette de Long , with her eyelids very dark , tiptoed in , and ,
长的 前 错过 西尔维特 德 长的 , 和 她 眼睑 非常 黑暗的 , 踮着脚尖 在 , 和 ,
早在西尔维特·德·隆小姐踮着脚尖走进来之前，她那双黑眼睛就已睁得老大。

[ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [legz] [ɪn][ˈælkəhɔ:l] , [ʌnˈdrest] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
rubbing the calves of her legs in alcohol , undressed in the dark , she was
擦 这 小牛 的 她 腿 在 酒精 , 脱光衣服 在这 黑暗的 , 她 曾是
[əˈsli:p] ,
asleep ,
睡着了 ,
她赤身裸体地躺在黑暗中，用酒精擦拭着小腿，然后睡着了。

[hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [sti:l] [mɔɪst] [ænd; ənd] [ˈkwɪvəɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] .
her mouth still moist and quivering like a child's .
她 嘴 仍然 潮湿 和 颤抖 喜欢 一个 孩子的 .
她的嘴唇仍然湿润，像孩子一样颤抖着。

[æɪt; ət] [naɪn] - [ˈθɜ:rti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈdɜ:rti] [ˈdeɪlaɪt] [ˈklʌtəɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈklʌtərd] [ru:m] , [ðə; ði]
At nine - thirty and with dirty daylight cluttering up the cluttered room , the
在 九 - 三十 和 和 肮脏的 日光 杂乱 向上 这 杂乱 房间 , 这
[əˈlɑ:rm] - [kla:k] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈheɪnəs] [ˈvɪɡəɹ] ,
alarm - clock , full of heinous vigor ,
警报 - 钟 , 满的 的 令人发指的 活力 ,
九点半，昏暗的日光洒满杂乱的房间，闹钟发出刺耳的响声。

[bɔ:rd] [laɪk] [æn; ən] [ɔ:l] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
bored like an awl into the morning .
无聊的 喜欢 一个 锥子 进入 这 早晨 .
无聊得像个锥子，一直到早上。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

